



UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

TESIS DOCTORAL

EL *VOCABULARIO* HISPANO-LATINO (1513) DE Æ. A. DE NEBRIJA: ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA

Autora:

Mònica Vidal Díez

Director:

Dr. Juan Gutiérrez Cuadrado

DEPARTAMENTO/INSTITUTO

Leganés/Getafe, abril 2007

A la meva mare, qui va saber tocar-me amb la
meravellosa passió per la Filologia.

AGRADECIMIENTOS

Quiero hacer constar mi gratitud a todos cuantos me han guiado, apoyado, alentado e inspirado en la elaboración del presente trabajo, muy en especial a las doctoras Teresa Español Giralt y Rosa Vila Pujol (Universitat de Barcelona) por su amabilidad, por el soporte académico y personal que me han dispensado, y por el apoyo incondicional que siempre me han mostrado. También quiero expresar mis agradecimientos a Jordi Torra Miró, quien hasta el año 2005 ha sido el encargado de la Reserva de la Biblioteca de Universitat de Barcelona, por sus consejos, su rigor, su saber y su entrega a una disciplina relegada al olvido y a las horas de silencio; a todos los bibliotecarios de la Universitat de Barcelona, particularmente a Imma Marín Queralt y a Josep M. Turiel Díez, los cuales han puesto en mis manos cuantos documentos me venían en mente; a la Dra. Esperança Borrell Vidal (Universitat de Barcelona) por sus agudas y siempre acertadas observaciones y por la atención que prestó a mis empeños cuando la tesis apenas comenzaba a tomar forma; a todos mis compañeros de departamento, muy en especial al Dr. Antonio Torres Torres (Universitat de Barcelona), por su cariño y apoyo en el largo camino de confeccionar esta tesis. Un postero agradecimiento a la Dra. Roser Estapà (Universitat de Barcelona): gracias por haber compartido conmigo su visión de la *Grammatica* y gracias por los gratos momentos que me ha dispensado hablando de mil y una cosas.

Por último, quiero expresar mi más sincera gratitud al director de esta tesis, el Dr. Juan Gutiérrez Cuadrado, por sus consejos, aclaraciones, enseñanzas y rigor en el terreno científico, y en lo personal, por su amistad y prudencia. Sin su orientación, sin su ayuda y supervisión, sin sus ánimos y su entusiasmo jamás habría completado esta investigación.

Ninguno se maraville si no siempre dimos palabras castellanas a las latinas, e latinas a las castellanas. Porque en cotejar las palabras destas dos lenguas ninguna cosa tuvimos mas ante los ojos que en lo que la lei de la interpretacion mui hermosamente dixo Tulio: que las palabras se han de pesar, τ no contar. Estrechamos eso mesmo el volumen debaxo de una maravilosa brevedad, porque la grandeza del precio no espantase a los pobres de lo comprar, ni la frente alta del libro a los ricos hastiosos de lo leer τ tambien porque mas ligero se pudiese traer de un lugar a otro en la mano τ seno τ so el braço. Intitulamoslo, no con aquella soberbia que otros, llamandolo Catholicon, Pandectas, Cuerno de Amaltea, quiero dezir universal comprehensorio, Cuerno de la diosa Copia, mas con titulo lleno de vergüenza, *Lexicon* en griego, que es *Diccionario* en latin.

Æ. A. de Nebrija¹.

¹ Æ. A. de Nebrija, 1492, *Dictionarium latino-hispanicum*, dedicatoria a D. Juan de Zúñiga, incunable, fol. aiii v.

ÍNDICE

	<i>Pág.</i>
1. Introducción	13
2. El <i>Vocabulario</i> de Nebrija	21
2.1. Nebrija y la lengua latina	21
2.2. Nebrija y el <i>Vocabulario</i>	24
2.3. Características de la obra	27
2.4. Estudios sobre el <i>Vocabulario</i>	29
3. Imprimir en España en la primera mitad del siglo XVI	35
3.1. Imprenta e impresores	35
3.2. Impresiones del <i>Vocabulario</i>	40
4. Algunas observaciones acerca de la bibliografía material	45
4.1. Repertorios bibliográficos	45
4.2. Noticias bibliográficas	47
4.3. Portada, colofón y voluntad del autor	52
5. Análisis de los datos	59
5.1. Preliminares	59
5.2. Las ediciones de 1503 y 1506	60
5.3. La edición de 1513	63
5.4. La edición de 1514	68
5.5. Las dos ediciones de Sevilla (1516 y <i>c.</i> 1520)	69
5.6. La edición de 1520	70
5.7. La autoría y autenticidad de las revisiones	73
5.8. Conclusión	79
6. Cotejo entre la edición <i>princeps</i> y la edición refundida	81
6.1. Adición de voces	81
6.2. Disposición de artículos	88
6.3. Refundición, supresión y adición de artículos lexicográficos	92

6.4. Relación de la refundición, supresión y adición de artículos	115
6.4.1. Entradas suprimidas en la segunda edición	115
6.4.2. Entradas cuyo contenido ha sido modificado, disminuido o completado	162
6.4.3. Refundición de artículos	192
6.4.4. Entradas que se incorporan a la segunda edición	218
7. Hipótesis	223
8. El texto base	225
9. Edición crítica	260
9.1. Normas de edición	260
El <i>Vocabulario</i> hispano-latino	281
10. Tesis	435
11. Bibliografía	437

1. INTRODUCCIÓN

El propósito que persigue este trabajo es el de contribuir al conocimiento de la obra de Æ. A. de Nebrija y, muy en especial, del *Vocabulario*, cuya edición *princeps* data de 1495². Tal estudio pasa por el análisis de las ediciones que vieron la luz en vida del insigne polígrafo a fin de determinar, de entre ellas, la versión que Nebrija fijó para la posteridad.

De hecho, hasta ahora no se ha hecho una edición crítica del *Vocabulario de romance en latín* de Aelio Antonio de Nebrija. En palabras de M. L. García-Macho (1996) en la introducción de su estudio *El léxico castellano de los vocabularios de Antonio de Nebrija (Concordancia lematizada)*, «me parece este el punto de partida para poder realizar una serie de trabajos relativos a la obra de Nebrija, que van desde la cronología de sus diccionarios, pasan por la función de ellos, su propia ordenación alfabética y han de terminar en su edición crítica». No parece, pues, descabellada la idea de emprender la edición crítica del diccionario hispano-latino. Cierto es que existe una edición de dicho *Vocabulario* conjuntamente publicada por la Temple University Press y editorial Castalia, editada por G. J. Macdonald, edición que data de 1973³. Los motivos por los cuales desestimamos esta edición se expondrán seguidamente, si bien, como indican G. Colón y A. J. Soberanas en la introducción a la edición facsímil del Diccionario latino-hispano (1979), «el texto del *Vocabulario* aumentado por Nebrija y publicado en Sevilla en 1516 (la edición príncipe de esta nueva redacción apareció en Burgos en 1512, impresa por Fadrique de Basilea) ha

² Sobre la fecha de impresión de la edición *princeps* hay ciertas divergencias al no figurar la fecha de edición en el colofón. Algunos autores la datan *c.* 1494, mientras otros aseguran que fue impresa en 1495. Unos y otros se basan en lo que el propio Nebrija dice en la introducción. En este estudio seguimos los criterios de F. J. Norton (1978) y de J. Martín Abad (2001) quienes fechan la *Princeps* en 1495.

³ El título que reza en portada de dicha edición dice: *Vocabulario de romance en latín. Transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de Gerad J. Macdonald.*

sido dado a luz recientemente con muchos defectos, que no viene ahora al caso señalar», haciendo referencia a la edición de G. J. Macdonald⁴.

El presente trabajo y, en particular, el interés por el *Vocabulario*, parten, no obstante, de dicha edición. Fueron algunas de las afirmaciones del editor las que despertaron un gran interés por la obra, afirmaciones que se han rebatido en otras ocasiones⁵, especialmente en lo que concierne a su macroestructura y categorización gramatical. Interesa aquí, no obstante, un comentario que aparece en la introducción de dicha edición, y que reza así:

«La segunda edición del diccionario latino-español fue publicada en Burgos en 1512 según Lemus y Rubio. El Vocabulario de romance en latín, es decir, el diccionario español-latino refundido, apareció por primera vez en Sevilla en el año 1516 “en casa de Johannes Varela”⁶. Puesto que la segunda edición es la versión corregida y reelaborada del mismo autor, esta tiene la virtud de ser la edición más autoritativa y, como tal, la última palabra del autor sobre el asunto. Por eso he emprendido esta transcripción a base de la segunda edición»⁷.

Ahora bien, según hemos podido comprobar, ni la edición del diccionario latino-hispano publicada en Burgos en 1512 es, en sentido estricto, la ‘segunda edición’ de dicha obra⁷, ni la edición de Sevilla de 1516 es la primera edición refundida —la segunda, según indica el editor, tal y como se manifiesta en la cita anterior— del diccionario de 1495, como pretende G. J. Macdonald. Muy al contrario, entre la *Princeps* y la editada por G. J. Macdonald median, ni más ni menos, que ocho ediciones —cuatro de cada uno de los diccionarios— a saber: la edición de 1503, Sevilla, diccionario latino-hispano, hispano-latino (2); la edición de 1506, también en Sevilla, diccionario latino-hispano, hispano-latino (2); la edición de 1512, Burgos,

⁴ Æ. Antonio de Nebrija, *Diccionario latino-hispano*, Salamanca, 1492; estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas, edición facsímil, Barcelona, Puvill, 1979, nota 56, p. 31. Ahora bien, la edición de Burgos de 1512 corresponde al diccionario latino-hispano exclusivamente; la segunda parte del mismo, es decir, el *Vocabulario* hispano-latino —que es el que nos ocupa— se publicó en Salamanca en 1513, en los talleres de Liomdedei. Dicha nota aparece tras el comentario «No hay todavía artículo ‘flamenco’ en las ediciones de 1495 y 1516 del *Vocabulario*». Al parecer, G. Colón y A. J. Soberanas consideran la edición de Sevilla la edición príncipe de la refundición.

⁵ Vid. M. Vidal 1997, 2002 y 2003.

⁶ G. J. Macdonald, *Vocabulario de romance en latín*, p. v. Los subrayados son nuestros.

⁷ Para el concepto de ‘edición’, ‘impresión’, ‘emisión’ y ‘estado’, véase R. B. McKerrow (1998).

diccionario latino-hispano (1); la edición de 1513, en Salamanca, diccionario hispano-latino⁸ (1), y la edición de 1514, en Zaragoza, diccionario latino-hispano, hispano-latino (2). Existen, además, dos ediciones fechadas en 1516, en Sevilla, diccionario latino-hispano, hispano-latino, una de ellas, presumiblemente, de 1520⁹ ya que tal y como indica F. J. Norton:

«For another edition with the same colophon date but really a reprint of c. 1520, see **996**. These two editions¹⁰ were apparently made under local auspices and without¹¹ the direct intervention of the author. They are based on the authorised Burgos-Salamanca edition of 1512-1513 (**264-564**) but the faultily worded Spanish title on 223a has no counterpart in that edition».

F. J. Norton se refiere, precisamente, a la línea 223^a de la edición de Juan Varela de Salamanca, que reza

«Vocabulario de Romā = | ce en latin : hecho por | el doctissimo maestro Anto | nio d Nebrissa nueuamē | te corregido τ augmē | tado: mas de diez | mill vocablos | dlos que an = | tes solia | tener».

G. J. Macdonald, cuya edición del *Vocabulario* está fechada en 1973, no podía conocer el testimonio de F. J. Norton (1978) —de autoridad suficientemente probada—, ni la forma contundente en que el estudioso descalifica la edición. Con todo, debería haber atendido al testimonio de F. de Olmedo (1942) y de A. Odriozola (1947), cuyas posiciones apuntaremos seguidamente. Así, pues, con arreglo a lo que declara en su introducción al *Vocabulario* (1973), sorprende la aseveración de que «El *vocabulario de romance en latín*, es decir, el diccionario hispano-latino refundido, apareció por primera vez en Sevilla¹¹ en el año 1516 en casa de Johannes Varela»

⁸ Corresponde esta edición, según criterio unánime de los estudiosos, a la segunda parte del diccionario latino-hispano, de Burgos, previamente revisada y ‘aumentada’ por el autor.

⁹ En lo que concierne a las ediciones seguimos muy de cerca a F. J. Norton y J. Martín Abad, obras citadas, sin olvidar, en ningún momento, a A. Odriozola (1947).

¹⁰ F. J. Norton se refiere a la edición de 1516, **968**, y a la de c. 1520, **996**. Ambas ediciones se encuentran en la Biblioteca Nacional con la signatura R: 2700 y R: 2219 respectivamente. Esta última es la que utiliza G. J. Macdonald para su edición. Por otro lado, hay que tener en cuenta que, según el testimonio de F. J. Norton, la primera parte de este *Vocabulario*, con la signatura **968**, fue impresa en 1517, según se comprueba en su monografía, p. 352.

¹¹ El subrayado es nuestro.

obviando, según parece, la edición de 1513 de Salamanca —así como la de 1514 de Zaragoza¹²—, la cual se da, unánimemente, como la más autorizada después de la edición príncipe, y en la cual sí parece que intervino directamente el propio Nebrija. Consecuentemente, la afirmación de G. J. Macdonald, cuando dice, refiriéndose a la edición de Sevilla de 1516, que «puesto que la segunda edición es la versión corregida y reelaborada del mismo autor, esta tiene la virtud de ser la edición más autoritativa y, como tal, la última palabra del autor sobre el asunto», no parece propiamente justificada¹³.

Según testimonio acorde de los entendidos, las ediciones de 1512 y 1513 son un punto de inflexión en las ediciones del *Diccionario* y del *Vocabulario* de Nebrija, marcadas, efectivamente, por una nueva estructura. Tal y como revela A. Odriozola (1947)

«En la edición de Burgos 1512, con nueva dedicatoria a Miguel de Almazán, se aumentó el diccionario latino-español con más de 10.000 voces nuevas, y aparecen debidamente corregidas más de 600, como consta de la portada. La edición contiene, además, un diccionario de nombres latinos de lugar compilado de diversos autores antiguos griegos y latinos (Homero, Estrabón, Diodoro, Tolomeo, etc.), con el título de ‘*Oppidorum, civitatum, montium, fluviorum, cacuum, promontorium, portuum, sinuum, insularum et locorum memorabilium nomina in ordine alfabeti redacta*’. Este diccionario geográfico suele acompañar siempre —a partir de esta edición— a los otros diccionarios [...]. La edición de Burgos (*princeps* del diccionario latino-español corregido y del geográfico) solo incluye estos, como acabo de señalar. La nueva edición del español-latino se demoró un año y no aparece ya impresa en Burgos, sino en Salamanca, con una breve carta dirigida a Almazán y fechada en Salamanca en Kalendas Aprilibus

¹² Esta incluye los tres diccionarios, a saber: el latino-hispano, el hispano-latino y el Geográfico.

¹³ La incoherencia subyace en el hecho de que si considera como más autorizada la última versión envida del autor, debería haber contemplado la edición impresa en Alcalá, en 1520; si por el contrario tiene en mente la ‘primera’ refundida, debería haber reparado en la edición de Salamanca de 1513. Para la bibliografía de los post-incunables nos apoyamos en los criterios F. J. de Norton, *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge University Press, 1978, y de J. Martín Abad, *Post-Incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001. Para una lista exhaustiva de los catálogos en los que se recogen ambos diccionarios puede consultarse G. Guerrero Ramos, *El léxico en el “Diccionario” (1492), y en el “Vocabulario” (1495) de Nebrija*, tesis doctoral, Universidad de Málaga, 1986, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1995, la cual, empero, no incluye a F. J. Norton (1978) ni, obviamente, a J. Martín Abad (2001).

1513. [...] El año 1514 se publica una edición en Zaragoza, comprendiendo ya los tres diccionarios, y a partir de esta, todas suelen incluirlos»¹⁴.

Existen, en consecuencia, cuatro argumentos fundamentales para rechazar la elección de G. J. Macdonald:

1. El *Vocabulario* que figura en la Biblioteca Nacional con la signatura R / 2219, editado en Sevilla, en 1516, en los talleres de Juan Varela, ejemplar sobre el que se basa la edición de G. J. Macdonald, no es la primera edición refundida.

2. Dicho ejemplar no fue impreso en 1516, sino que fue estampado *c.*1520¹⁵.

3. A pesar de lo que consta en portada, los ejemplares editados en Sevilla ni tan siquiera fueron corregidos por el propio autor, según apunta F. J. Norton (1978)¹⁶.

4. Las ediciones posteriores a la de 1513, impresas antes de la muerte del polígrafo (1522), es decir, la de Zaragoza (1514), Sevilla (1516 y *c.* 1520) y Alcalá (1520), no aportan ninguna variación importante, por lo que, a pesar de lo que aparece en el prólogo del editor, no se entienden como ‘terceras’ ediciones: las ediciones posteriores a la Salamanca de 1513, tal y como se pretende justificar, son meras reimpressiones sin ninguna novedad ni trascendencia para la crítica textual de la obra.

Teniendo en cuenta estas observaciones, hemos partido de la hipótesis, después del estudio exhaustivo de los diversos repertorios bibliográficos consultados, que la última edición de dicho *Vocabulario* corregida por el propio autor es la edición de 1513; los argumentos que sustentan dicha hipótesis se discuten ampliamente

¹⁴ A. Odriozola, *La caracola del bibliófilo nebrisense. Extracto seco de bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI*, ejemplar 31, Madrid, 1947, p. 24.

¹⁵ Nos basamos en las palabras de F. J. Norton citadas más arriba, según el cual «for another edition with the same colophon date but really a reprint of c. 1520, see 996». De forma similar se expresa J. Martín Abad quien asegura que «téngase en cuenta que existe otra edición, que aunque indica la misma fecha en el colofón, corresponde a una impresión posterior, *c.* 1520 (V. núm. 80)». J. Martín Abad, *Post-Incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001, p. 101.

¹⁶ Véase las citas bibliográficas de F. J. Norton, *ibid.*, números 968 y 996 de su catálogo.

en los capítulos 3, 4, y 5 del presente trabajo y, a fin de justificar dicha hipótesis (capítulo 7), se ha llevado a cabo la edición comparada de los vocabularios que vieron la luz en vida del autor¹⁷. Tal colación, como se verá seguidamente, permite que nuestra hipótesis se confirme, dando lugar a la presente tesis. Para concluir la investigación, nos hemos propuesto llevar a cabo un minucioso estudio que ponga de relieve las diferencias que existen entre la primera *Editio* y el vocabulario refundido (capítulo 6).

Desde este presupuesto teórico, pues, tres son las tareas que pretendemos llevar a cabo. En primer lugar, nos proponemos justificar la elección de la edición de 1513 como ‘la última palabra del autor’ poniendo en evidencia el hecho de que, a partir de esta, no se ha cumplido ningún cambio en las ediciones posteriores. En segundo lugar, hemos resuelto emprender la edición comparada de dicho diccionario con el propósito de demostrar nuestra hipótesis, y, en tercer lugar, procederemos a verificar el análisis pormenorizado de los cambios sufridos entre la ‘primera’ y ‘segunda’ edición de la obra.

El plan que hemos seguido para el presente trabajo, a fin de construir los argumentos que han de llevarnos a la enunciación de una primera hipótesis sobre la edición refundida del *Vocabulario*, y su posterior confirmación como tesis, es como sigue:

En el capítulo 2 nos hemos propuesto contextualizar la obra y el autor dentro del marco histórico e historiográfico en el que se edita el *Vocabulario*. En este primer apartado se analizan, también, los estudios que sobre esta obra se han realizado.

En el capítulos 3 se ha llevado a cabo un análisis de las cuestiones que atañen estrictamente a la edición de la obra. A tal fin se ha realizado un estudio sobre los impresores del *Vocabulario*, así como de las impresiones, con el propósito de justificar y apoyar algunos de los argumentos cardinales sobre los que se apoya nuestra tesis.

El siguiente capítulo (4) está dedicado al estudio de los repertorios bibliográficos así como de la bibliografía material, además de otros factores subyacentes a los aspectos de edición de los textos. Los pormenores que en este apartado se analizan resultarán fundamentales a la hora de hilvanar nuestra argumentación.

¹⁷ Los motivos por los cuales se consideran exclusivamente las ediciones que vieron luz en vida del autor para la edición crítica del diccionario, se desprenden de toda la argumentación de la hipótesis.

Los datos que nos ofrecen las noticias bibliográficas se discuten ampliamente en el capítulo 5, en el cual se puntualiza también la supuesta autoridad de las revisiones anunciadas en portada.

En el siguiente capítulo (6) hemos llevado a cabo un minucioso estudio sobre los cambios que se han producido entre la primera *Editio* y la versión refundida.

El fruto de esta primera aproximación nos permitirá formular la hipótesis (capítulo 7), la cual, una vez justificada mediante la edición crítica (capítulos 9), ha de conducirnos a la enunciación de la tesis (capítulo 10).

Nunca dexé de pensar alguna manera por donde pudiese desbaratar la barbaria por todas las partes de España tan ancha & luenga mente derramada.

Æ. A. de Nebrija (1495)¹⁸

2. EL VOCABULARIO DE NEBRIJA

2.1. NEBRIJA Y LA LENGUA LATINA

Cinco siglos después, me permito recordar uno de los fundamentos mismos del humanismo: una imagen del saber *sub specie litteraturae*, concretada en un decidido ideal educativo. Los humanistas españoles no fueron ajenos a dicho ideal, y Nebrija, desde su cátedra de prima de Gramática en Salamanca, se alzaría vigorosamente contra un estudio de la lengua al margen de la historia, lejos de la literatura, sin textos ni contextos. Cinco siglos después parece que las letras, desterradas del saber, han desaparecido del panorama científico.

El hispalense acometió una viva defensa a favor de la *Grammatica*¹⁹ y supo justificar cuán importante es el estudio de la palabra, el dominio exhaustivo de la lengua, para acceder al conocimiento. Su postura es simple: armado con los *studia humanitatis* propone una revisión general de la cultura. No en vano asevera que

«en el conocimiento de la lengua [...] esta [...] fundada nuestra religion i republica christiana [...] el derecho [...] la medicina [...] las artes que dizen de humanidad [...] o el estudio de la Sacra Escripura»²⁰,

fundiendo su voz con la de los humanistas italianos.

El saber de la época, no obstante, viene expresado en latín, en el cual se hallan todas las disciplinas dignas del hombre libre. Pero quienes en aquel entonces se pretendían devotos de la cultura cimentada en las letras antiguas, desconocían los

¹⁸ Æ. A. de Nebrija, 1495, *Vocabulario* hispano-latino, dedicatoria a D. Juan de Zúñiga, incunable, fol. aiii v.

¹⁹ Nebrija, siguiendo una vieja idea de los mismos estoicos, considera la *Grammatica* como base de toda ciencia y como guía de la verdad. La tradición de los estoicos se recoge en Varrón, para quien la *Grammatica*, base de todo conocimiento, está a la cabeza de las *Nouem Disciplinae* (*Grammatica, Dialectica, Rhetorica, Geometria, Arithmetica, Astrologia, Musica, Medicina, Architectura*) A. Quilis (1981).

²⁰ Æ. A. de Nebrija, *Introducciones latinas*, Salamanca, 1486, fols. a i – a ii.

entresijos de la lengua del Lacio. Y así, por ejemplo, Lorenzo Valla se quejaba de que «por siglos enteros, nadie ha hablado ni entendido el latín, y así se han degradado la filosofía, el derecho y cuantos dominios ilustraron los clásicos²¹». ¿Qué filosofía poseerán quienes ignoran las letras?, argumentaba Leonardo Bruni, ¿cuánto valdrá, pues, la *sapientia* de que alardean? Luego, el conocimiento pasa por un simple manual de gramática, sin el cual todo acceso a esa *sapientia* es una pura quimera.

Había, en definitiva, que rehabilitar la lengua latina. Semejante quehacer implicaba necesariamente la revisión del lenguaje científico y de su contenido, y un mejor conocimiento de los autores antiguos y, como consecuencia, la restauración y el progreso de todos los estudios, reducidos casi todos ellos a la inmovilidad por el desconocimiento de la lengua en la que habían sido expresados: el latín. Tal y como apunta F. de Olmedo (1942):

«Los juristas no entendían apenas su Códigos y Digestos, porque apenas sabían latín; los médicos no leían las obras de Plinio el Viejo ni las de Cornelio Celso, porque tampoco lo sabían; los que se daban al estudio de la Sagrada Escritura, como no podían leer las obras de los padres y doctores antiguos, tenían que contentarse con otros más modernos que no tenían la autoridad que los primeros; los mismos gramáticos, que no conocían más latín que el de sus Mamotretos y Catholicones, tenían que contentarse con traducir penosamente el *Catón* y los famosos *Libros Menores*»²².

En consecuencia, la actitud de Nebrija está encaminada a recuperar el saber a través de un mejor conocimiento de la gramática latina ya que «la barbarie de mediocres maestros había corrompido el latín, y era preciso luchar por restablecerlo en su pureza»²³. Para ello escribe una serie de obras de tipo instrumental a fin de restaurar la lengua de Quintiliano, Ausonio, Pomponio Mela, Catón, Persio, Virgilio. Él mismo justifica su tarea detallando de forma positiva las obras que ha confeccionado, con las cuales da por concluido el ‘negocio de grammatica’:

²¹ Vid. F. Rico *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1978.

²² F. G. de Olmedo, Nebrija (1441-1522). *Debelador de la barbarie. Comentador eclesiástico. Pedagogo. Poeta*, Madrid, Editora Nacional, 1942, p. 107.

²³ A. Quilis, estudio y edición a la *Gramática de la lengua castellana* de Æ. A. de Nebrija, Madrid, Editora Nacional, p. 11.

«I por que toda la cuenta destos siete años despues que comence a ser vuestro vos sea manifiesta, hezimos quatro obras diversas en una mesma obra. La primera en que todas las palabras latinas & griegas mezcladas en el latin breve & apretada mente bolvimos en castellano, la qual obra dedique a. Vuestra Magnifica Señoria, assi como vnas primicias deste mi trabajo. La segunda que agora esso mesmo intitulo de vuestro mui claro nombre: enel cual por el contrario con igual brevedad boluimos en latin las palabras castellanas. La tercera en que ponemos todas las partes dela grammatica con la declaracion de cada palabra obra repartida en tres mui grandes volumenes. La quarta esso mesmo repartida en otros tantos volumenes en la qual interpretamos las palabras del romance & las barbaras hechas ia castellanas añadiendo vna breue declaracion en cada vna. Añadimos tan bien la quinta obra en que apretamos debaxo de reglas & preceptos la lengua castellana que andava suelta delas leies del arte. La qual dedicamos a la mas esclarecida de todas las hembras & assi delos varones la reina nuestra señora. No quiero agora contar entre mis obras el arte dela grammatica que me mando hazer su alteza contraponiendo renglon por renglon el romance al latin: por que aquel fue trabajo de pocos dias & por que mas use alli de oficio de interprete que de autor. I si añadiere a estas obras los comentarios dela grammatica que por vuestro mandado tengo comenzados todo el negocio de la grammatica sera acabado.²⁴»

La labor intelectual del sevillano supone, por tanto, un primer intento en España de volver a las fuentes clásicas, y un nuevo método para la enseñanza del latín para sus alumnos de Salamanca, actitud esta que le costó, con el tiempo, la cátedra de dicha ciudad universitaria²⁵.

El cometido científico del andaluz, no obstante, es de mayor calado: si bien se incorpora, por un lado, a la corriente de la mejor tradición latina, basando la autoridad en los autores clásicos, por el otro se aparta de la actitud escolástica aprendiendo a indagar en la realidad del idioma, siempre con una aguda observación de los hechos, cimentando el estudio en principios científicos, fruto de dicha observación. De ese modo, Nebrija dio a luz multitud de obras científicas cuya finalidad, inicialmente didáctica —muy en especial los diccionarios y las *Introductiones*— termina

²⁴ Æ. A. de Nebrija, 1492, *Vocabulario latino-hispano*, dedicatoria a D. Juan de Zúñiga, incunable, fol. aiii v.

²⁵ Se trata de la cátedra del maestro Tizón, primero enemigo y luego gran admirador de Nebrija, fallecido a principios de abril de 1513.

por convertirse en un complemento ideal para reducir la lengua castellana a ‘arte’, tal y como indica G. Salvador (1994):

«Si el *Diccionario* latino-español lo concibe, a mi juicio, como una prolongación de las *Introductiones*, como una ayuda para la recta interpretación de los textos latinos, y el *Vocabulario* español-latino como una guía para los que hayan de escribir o hablar en latín desde su romance materno, es decir, si ambas obras responden esencialmente a una finalidad didáctica, la segunda se le convierte, por el propio dinamismo de la historia de nuestra lengua, en mucho más: en el complemento de ese necesario ‘artificio’ a que va a ‘reduzir’ el castellano en su *gramática*, porque la interpretación del léxico y la enumeración alfabética de los vocablos del idioma constituyen igualmente una base necesaria para meter la lengua en carril, para asegurarle la permanencia y la conveniente uniformidad normativa»²⁶.

Cronológicamente, dejando a un lado las ulteriores revisiones que el gramático llevó a cabo de las distintas obras, la labor científica de Nebrija concluye con los diccionarios y las *Reglas de Orthographia en la lengua castellana*, Alcalá, 1517, y culmina así el proyecto que se trajo de Italia: combatir la barbarie de todas las ciencias con el arma de la *Grammatica*.

2.2. NEBRIJA Y EL VOCABULARIO

En el terreno de la lexicografía, la empresa de Nebrija es un hito trascendental en la historia de esta disciplina, no solo española sino románica y europea. Y ello se debe a que el valor de la obra lexicográfica del andaluz presenta una doble vertiente; en primer lugar, por el hecho de haber proporcionando al idioma las herramientas necesarias para aprender a traducir y a redactar en latín, y, en segundo lugar, por haber sacado a luz antes que nadie tan completo vocabulario. En efecto, a pesar de que el *Vocabulario* es primeramente un diccionario bilingüe, Nebrija, en su afán pedagógico, factura dos vocabularios a la vez: uno monolingüe y otro bilingüe. El primero, con abundancia de aclaraciones y apostillas romances, las cuales siembran todo el diccionario; el segundo, con la declaración latina de las entradas castellanas.

²⁶ G. Salvador, “Nebrija como iniciador de la lexicografía española”, en R. Escavy, J. M. Hdez. Terrés y A. Roldán, (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*, Murcia, 1994, p. 9.

No se trata, por tanto, de cotejar estrictamente las correspondencias con el latín, tarea que habría de interesar sobre todo a quienes se dedican al estudio del latín renacentista de creación literaria o del latín de cancillería, como de adentrarse en las otras parcelas de la lengua, entre ellas la semántica y la morfología históricas, o considerar la obra como fuente de preciosa información léxica, etnográfica, cultural y científica.

No obstante, la labor lexicográfica de Nebrija, probablemente por ese espíritu innovador al que hemos apuntado líneas más arriba, no fue comprendida o suficientemente valorada en la época siguiente, según añade M. Alvar Ezquerro (1998):

«Resulta desconsolador comprobar que el enorme trabajo de Nebrija no fue entendido por sus seguidores, o lo aprovecharon para emplearlo con unos fines distintos a los suyos»²⁷.

El primero en advertir el valor de la obra del hispalense fue G. Mayans (1737) quien reconocía que, pese a las deficiencias que observaba en el *Vocabulario* aun después de la edición de Burgos-Salamanca, y de las enmiendas y adiciones que se hicieron más tarde en ediciones posteriores, todavía en su época el *Vocabulario* no había sido superado, como tampoco había sido superada la labor llevada a cabo por el polígrafo:

«Siempre quedó pobre aquel Diccionario, falta que aún no vemos remediada, porque solamente algunos ignorantes se han atrevido a poner la mano en lo que dejó escrito tan venerable maestro, a quien el autor del *Diálogo de la lengua* trató con poco decoro; y ciertamente no hubiera errado muchas veces si hubiera leído con docilidad y atención algunas obras gramaticales de Antonio de Nebrija, en cuya lectura no quiso entrar por parecerle, con demasiada presunción, que no tenía qué aprender»²⁸.

En los últimos tiempos, a pesar de la conocida importancia que tienen los *Dictionaria* del hispalense en el ámbito de la lexicografía, la labor de Nebrija parece haber sido injustamente relegada, según apuntan G. Colón y A. J. Soberanas (1979):

²⁷ *Ibid.* p.34.

²⁸ G. Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*, 1737, edición facsímil, Madrid, Atlas, 1981, vol. I.

«La fama que alcanzó otrora el *Lexicon* solo puede parangonarse con el olvido en que ha caído en los tiempos modernos. Al reeditarlo creemos prestar un servicio a los estudiosos y asimismo ‘recuperar’ el injusto tratamiento inferido al más ilustre de los gramáticos y lexicógrafos españoles»²⁹.

En esta misma línea se expresará G. Salvador años más tarde, quien insta a advertir la deuda que tiene la lexicografía española con el memorable polígrafo. En palabras del estudioso:

«Y tendríamos que reconocerla todos. Porque, al fin y al cabo, lo que hizo Nebrija fue poner, por vez primera, las voces castellanas en orden alfabético y todos los demás lo que han ido haciendo, lo que hemos hecho, ha sido ir añadiendo, poco a poco las que faltaban o las que se han ido incorporando al caudal del idioma. La lexicografía es esencialmente imitación, continuación, pero alguien tiene que dar el primer paso y ese alguien, entre nosotros, fue Nebrija. El más grande de los lexicógrafos españoles de este siglo, don Julio Casares, era consciente de ello y afirmaba que el *Vocabulario* ‘tiene un valor inestimable por sí mismo y constituye, además, la base de cuanto ha venido después’. De ahí que le resultara inexplicable ‘la injusticia de los primeros académicos de la Española, los nunca bastante celebrados compiladores del *Diccionario de Autoridades*; pues, mientras hacían la más profunda y obsequiosa reverencia a Covarrubias, como era debido, se olvidaban de mencionar siquiera, en el mismo prólogo, a quien nos trajo las gallinas’, ruda y gráfica expresión coloquial [...] que pone, sin reserva, en su sitio, la aportación del lebrijano»³⁰.

La única edición moderna del *Vocabulario* refundido³¹, en lugar de la esperada y obligada introducción laudatoria —por demás, sobradamente justificada—, viene precedida de un prólogo que solo sirve para confundir la labor científica de Nebrija, por cuanto da a entender que lo que ocurre en el *Vocabulario* más parece obra de

²⁹ Estudio preliminar a la edición del *Diccionario latino-hispano*, de Æ. A. de Nebrija, Salamanca, 1492, ed. facsímil, Barcelona, Puvill, 1979, p.10.

³⁰ G. Salvador, “Nebrija como iniciador de la lexicografía española”, en R. Escavy, J. M. Hdez. Terrés y A. Roldán, (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*, Murcia, 1994, p. 11.

³¹ No existe ninguna edición facsímil de la edición de 1513.

ignorancia o desidia, que la labor de uno de los más grandes gramáticos de todas las épocas.

2.3. CARACTERÍSTICAS DE LA OBRA

El *Vocabulario* de Æ. Antonio de Nebrija es un léxico cuya significación primera es, en palabras de J. Perona, «una ordenación alfabética de voces o de lexías complejas». Se trata, por consiguiente, de un inventario de términos de la lengua vernacular vertidos al latín, cuya finalidad principal había de ser la de facilitar a los escolares la traducción a la lengua latina.

En lo concerniente al alcance y envergadura de la obra, es evidente que Nebrija rehuye de forma expresa y consciente la prolijidad de los glosarios al uso, según se desprende de sus palabras:

«Ninguno se maraville si no siempre dimos palabras castellanas a las latinas, e latinas a las castellanas. Porque en cotejar las palabras destas dos lenguas ninguna cosa tuvimos mas ante los ojos que en lo que la lei de la interpretacion mui hermosamente dixo Tulio: que las palabras se han de pesar, τ no contar»³².

Al mismo tiempo, ridiculizando la altilocuencia de algunas obras precedentes que salían a la luz con nombres tan pomposos como *Catholicon*, *Pandectas*, *Cuerno de Amaltea*, *Cuerno de la diosa Copia*, etc., el sevillano denominó humildemente su obra con un título «lleno de vergüenza, *Lexicon* en griego, que es *Diccionario* en latín».

Metodológicamente, Nebrija deseaba proporcionar solo equivalentes, y de la manera más breve posible³³, lo cual convierte su obra en pionera dentro de la lexicografía moderna. En efecto, uno de los logros principales de la obra del nebrisense es la de haberse apartado de los repertorios medievales, de corte enciclopédico, cuyos usuarios reclamaban solo citas y autoridades. En opinión de M. Alvar Ezquerro (1998):

³² Æ. A. de Nebrija, 1492, *Diccionario latino-hispano*, dedicatoria a D. Juan de Zúñiga, incunable, fol. aiii v. El subrayado es nuestro.

³³ «La cuarta esso mesmo repartida en otros tantos volumenes en la cual interpretamos las palabras del romance & las barbaras hechas ia castellanas añadiendo vna breue declaracion en cada vna». Æ. A. de Nebrija, 1492, *Vocabulario latino-hispano*, dedicatoria a D. Juan de Zúñiga, incunable, fol. aiii v.

«El sevillano había demostrado una gran modernidad al despojar sus definiciones y equivalentes de todo ornato medieval y enciclopédico, que por la tradición isidoriana venían caracterizando a los diccionarios anteriores, hasta lograr artículos breves y precisos. Nebrija por primera vez ideó un sistema objetivo, científico y moderno con el que se aparta de las largas y prolijas compilaciones medievales»³⁴.

En lo que se refiere a la confección del texto, Nebrija invirtió aproximadamente unos veinte años, si bien hay divergencia de opiniones sobre esta cuestión. Por un lado, H. Suaña i Castellet (1879) señala con ciertas reservas que

«reina gran oscuridad en esta época de la vida de Nebrija, pero de las noticias sueltas que acá y allá se hallan esparcidas en diferentes biografías, se saca en claro que, no dejando de patrocinarle su espléndido mecenaz D. Juan de Zúñiga, aun después que fue nombrado arzobispo de Sevilla, siguió ocupándose en la composición de varias obras, y muy especialmente de su gran Diccionario, que, según asegura Muñoz, tardó diez y ocho años en llevarlo a término»³⁵.

Sin embargo, F. de Olmedo (1942) cifra el tiempo empleado en la confección de ambos diccionarios en solo diez años, según se desprende de su testimonio:

«El <diccionario> latino-español contenía más de treinta mil palabras, y el español-latino, más de veinte mil, esfuerzo titánico que parece requería el concurso de varias generaciones de gramáticos y que, no obstante, realizó uno solo en el espacio de diez años»³⁶.

Lo que sí parece cierto es que ambos repertorios fueron confeccionados en los años en que el andaluz estuvo bajo la protección de don Juan de Zúñiga.

³⁴ M. Alvar Ezquerro: “Nebrija ¿comprendido?” en I. Andrés-Suárez y L. López Molina (coord.), *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, p. 32.

³⁵ H. Suaña y Castellet, “Elogio del cardenal Cisneros, seguido de un estudio crítico-biográfico del Maestro Elio Antonio de Nebrija”, *Revista Contemporánea*, Año VI, tomo XXIX, 1879, nota 1. p. 336.

³⁶ *Ibid.* p. 110.

Sobre la finalidad de la obra, el mismo Nebrija la declara en el prólogo a la segunda edición, y así asegura que

«quod ad dictionarium: unde uerborum copia depromeretur: omnes cotidie experiuntur quantum utilitatis ex eius lectione proueniat: iis praesertim qui sermoni latino incipiunt dare operam. Quorum in numero perclare indolis pueri sunt tui»³⁷.

Se trata, por consiguiente, de elaborar un vocabulario a fin de facilitar el aprendizaje del latín a los estudiantes noveles. Una vez más, se comprueba el fin didáctico de la labor del sevillano.

2.4. ESTUDIOS SOBRE EL VOCABULARIO

Pese a ser una de las obras pioneras dentro de la lexicografía romance, sorprende el hecho de que no haya sido estudiado en profundidad; así lo estima G. Salvador (1994) quien asegura que

«creo —y ustedes, que saben mucho más que yo de estas cosas, me corregirán si me equivoco— que es el *Vocabulario* español-latino la obra que ha suscitado menor interés hasta el momento»³⁸.

En efecto: si bien es cierto que últimamente se han llevado a cabo magníficos estudios sobre esta obra, fundamentalmente sobre el léxico —véase la bibliografía adjunta—, son muchos los puntos que quedan todavía pendientes con respecto a este repertorio.

Existen, desde luego, cuantiosos y excelentes estudios dedicados al análisis y filiación de las distintas ediciones, así como al estudio de los editores e impresores de las obras del sevillano —véase la bibliografía adjunta—. No obstante, tales estudios parecen no haber trascendido del ámbito de la bibliografía material, ni el estudio de los repertorios bibliográficos ya que, al parecer, quienes se han dedicado a la investi-

³⁷ «Cuanto al Dicionario, para adquirir copia de palabra, todos experimentan lo provechosa que es su lectura, sobre todo para los que comienzan a aprender la lengua latina, entre los cuales están tus hijos». Dedicatoria a Miguel de Almazán, *Diccionario latino-hispano*, Burgos, 1512.

³⁸ *Ibid.* p. 11.

gación del ‘contenido’ del *Vocabulario* no han puesto excesiva atención en las observaciones y recomendaciones de aquellos que se han dedicado al análisis del *Vocabulario* en cuanto objeto material. Pero el hecho es que «crítica textual e historia de la transmisión son [...] inseparables»³⁹. El resultado de este desajuste entre disciplinas es que se ha desgajado la obra de su propia historia; esto es, se ha desligado el contenido del libro, de cómo se produce este. De ahí el inexplicable olvido de la edición de 1513, según se justificará más adelante en los capítulos 3 y 4 de este trabajo.

Por otra parte, el único editor del *Vocabulario* refundido —G. J. Macdonald (1973)— parece desestimar las recomendaciones que hace la crítica textual sobre la edición de textos. Tal y como nos recuerda A. Blecua (1983):

«La crítica textual es el arte que tiene como fin presentar un texto depurado en lo posible de todos aquellos elementos extraños al autor»⁴⁰.

A raíz de ello, la crítica ha dado por buenas unas soluciones y unos resultados que no son de autor, a la par que se ha editado un texto que, en ocasiones, no se corresponde con el original. Dichas cuestiones se debaten de forma extensa en los capítulos 6 y 7 de esta investigación.

Quien ha dedicado mayor esfuerzo y profundidad al estudio de los repertorios léxicos del nebrisense ha sido M.^a L. García-Macho, la cual ha publicado la concordancia lematizada de los vocabularios de Nebrija (1996), y también ha investigado las diferencias existentes entre la primera edición y la edición refundida, si bien siguiendo criterios distintos a los que mueven nuestro análisis:

«Pienso que podría ser de gran provecho para los estudiosos del léxico y de Nebrija presentar por orden alfabético todas las entradas que el ‘Antonio’ evitó en su edición de 1516. Por motivos que no es necesario explicar no ha sido posible, por lo tanto, he organizado los lemas que se suprimieron en diversos grupos. [...] Las ausencias léxicas que no figuran en dicha estampación pueden organizarse en cuatro apartados [...] El primero está formado por aquellos términos que sí se hallan en 1516, pero en 1494 lo que aparecía eran los mismos lemas con otras traducciones latinas más

³⁹ A. Blecua, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983, p. 12.

⁴⁰ *Ibid.* p. 18.

incrementadas, o con mayor información en la parte castellana, etc.; el segundo está constituido por derivados o, a veces, lo que falta es la base de la que se originaron esos derivados, u otras variantes que no figuran en 1516; el tercero, y quizá el más representativo está compuesto por los cultismos, tecnicismos, arcaísmos y varias familias léxicas a las que no dio cabida esta edición; y el último lo componen los nombres propios y los derivados de estos»⁴¹.

El trabajo que realiza la estudiosa, repartido en distintos artículos, está basado en la edición de 1516, y sigue los siguientes criterios metodológicos⁴². En el primer apartado, la estudiosa trata la adición de material lexicográfico, la cual se anuncia como ‘incrementos’, bien sea en las entradas o en las correspondencias, aunque sin un análisis más detallado. En relación con esta cuestión, no se especifica que algunos de estos incrementos son fruto de la refundición de artículos, característica de esta ‘segunda’ edición, cuya finalidad primordial es la de agilizar la lectura de la obra⁴³.

El segundo apartado, siguiendo a M.^a L. García-Macho,

«está constituido por derivados o, a veces, lo que falta es la base de la que se originaron estos derivados, u otras variantes que no figuran en 1516»⁴⁴.

En nuestro estudio se ha hecho el análisis de las categorías omitidas en la segunda edición, entre otras, diminutivos, adverbios y adjetivos derivados nominales.

En el tercer apartado, M.^a L. García-Macho examina la omisión de cultismos, tecnicismos, arcaísmos, los cuales no aparecen en la edición de 1516⁴⁵.

⁴¹ M.^a L. García-Macho, “Sobre los vocablos suprimidos en la edición de 1516 del *Vocabulario hispano-latino* de Nebrija”, *Anuario de Letras*, XXXI, México, 1993, p. 137.

⁴² Vid. M.^a L. García-Macho, “Algunas consideraciones en torno al *Vocabulario* y al *Diccionario* de Elio Antonio de Nebrija”, *Revista de Filología Española*, LXVII, 1-2 1987, pp. 89-105; “Novedades léxicas en el *Vocabulario* hispano-latino de 1516”, *Ínsula* 551, 1992, pp. 13-14; “Sobre los vocablos suprimidos en la edición de 1516 del *Vocabulario hispano-latino* de Nebrija”, *Anuario de Letras*, XXXI, México, 1993, pp. 135-159; “Variantes léxicas y derivados en dos ediciones del *Vocabulario hispano-latino* de Elio Antonio de Nebrija” *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 20, 1995, pp. 187-208; “Estudio del vocabulario español del *Lexicon* que es sólo peculiar a este diccionario de Antonio de Nebrija”, en C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, II, Logroño, Asociación de Historia de la Lengua Española - Gobierno de La Rioja - Universidad de La Rioja, 1998, pp. 143-178.

⁴³ Véase el análisis que se ofrece en el capítulo 6 de esta tesis.

⁴⁴ *Ibid.* pag. 137-138.

⁴⁵ Insistimos en que se continúa dando como *princeps* refundida la edición de 1516.

En el cuarto y último apartado, M.^a L. García-Macho analiza la omisión de nombres propios y derivados, de la cual da un listado completo, llevando a cabo un análisis pormenorizado del campo semántico de donde procede cada uno de ellos, a la par que alude a ‘un nuevo compendio’:

«Parece que para el profesor salmantino estos nombres no debieron de ser de una gran valía cuando los eliminó. Llama, sin embargo, la atención el hecho de que en el *Diccionario latino-español* actuó de la misma manera separándolos de los nombres comunes, pero en este caso formó un nuevo compendio incrementado con un número de voces cada vez más rico en las nuevas impresiones. Es una pena que no hiciera lo mismo con su homólogo castellano [...]»⁴⁶.

La investigadora se refiere al diccionario *Geográfico* que acompaña la edición de Burgos de 1512. Dicho punto se debate en el capítulo 5 de nuestra tesis.

La información que presentamos en la presente investigación, así como el estudio que se ha efectuado, aparecen, aquí, organizados y relacionados de forma distinta a la de la Dra. García-Macho. Como se comprobará seguidamente —capítulo 6 de la tesis—, hemos agrupado también las variaciones en cuatro apartados diferentes, los cuales se subdividen, a su vez, en secciones, teniendo en cuenta las peculiaridades y pormenores de los cambios sufridos por la edición refundida. Los criterios y metodología empleados en nuestra exposición atienden básicamente a cuestiones morfológicas y, sobre todo, funcionales, así como a razones que conciernen de forma directa a la macroestructura del diccionario. Así, por ejemplo, hay un aspecto sobre la estructura del diccionario que M.^a L. García-Macho discute en el tercer apartado en el cual diferimos. En esta sección, la profesora señala que

«el orden alfabético que Nebrija o sus impresores siguieron al organizar el *Vocabulario español-latino* no siempre es correcto. Tal vez, este fallo sea debido a la rapidez con que fue realizado este diccionario, o quizá, al hecho de que algunos de los lemas fueron introducidos con posterioridad

⁴⁶ M.^a L. García-Macho, “Nombres propios y derivados de estos omitidos en la edición de 1516 del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija”, en I. Andrés-Suárez y L. López Molina (coord.), *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, pp. 197-198.

a la terminación del trabajo, o incluso es posible que fuesen colocados por otras personas ajenas a Nebrija»⁴⁷.

No estamos plenamente de acuerdo con tales objeciones por cuanto, a nuestro entender, Nebrija sigue de forma coherente —salvo algunas restricciones— el orden que se muestra en el capítulo V del tercer libro de su *Grammatica*⁴⁸, *i.e.*: verbo, sustantivo, participio, adjetivo y adverbio; es decir, el polígrafo practica un criterio morfológico. Acorde con este principio, en la secuencia de entradas aparece en primer lugar el étimo que sustenta cada familia de palabras⁴⁹. La exposición que hace el hispalense en estas dos páginas de la *Grammatica* conforma, por tanto, el criterio por el cual se organizan las voces en la macroestructura, si bien no se puede hablar de una regularidad absoluta.

Las posibilidades de este repertorio léxico no han sido exploradas de forma exhaustiva; ello se debe a que son muchos los terrenos que se cultivan en él, además del estrictamente léxico, y muy pocas las facetas abordadas por los estudios posteriores. Así pues, de todas las infinitas posibilidades que nos brinda el polígrafo, hemos resuelto llevar a cabo un registro pormenorizado de los cambios sufridos entre la *Editio princeps* y esta ‘segunda edición’ del *Vocabulario* (capítulo 6); cambios cumplidos en la refundición, omisión o añadido de artículos lexicográficos, modificación de contenidos y, por último, añadido u omisión de información gramatical, bien sea referida a la lengua romance, bien se trate de la correspondencia latina. Con la edición crítica del *Vocabulario* nos proponemos justificar la edición de Salamanca de 1513 como la primera versión refundida y, por tanto, la última palabra del autor sobre el tema. Sirva el presente estudio para acercarnos algo más a la obra.

⁴⁷ *Ibid.* p. 138.

⁴⁸ Æ. A. de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, 1492, estudio y edición de A. Quilis, Madrid, Editora Nacional, pp. 185 y 186.

⁴⁹ *Vid.* M. Vidal, 2002.

The importance of the economics of printing should never be underestimated.

C. Griffin (1988)

3. IMPRIMIR EN ESPAÑA EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVI⁵⁰

Quisiéramos empezar nuestro periplo argumentativo apuntando algunas reflexiones sobre la imprenta en España en la primera mitad del siglo XVI, a la cual dedicamos este capítulo, por cuanto la historia de los impresores está estrecha y manifiestamente ligada a la historia de las impresiones, según se pretende demostrar.

3.1. IMPRENTA E IMPRESORES

España fue mercado de libros importados y un lugar donde se establecieron impresores y librerías de fuera, sobre todo impresores alemanes. La primera imprenta en la Península la instala Johann Parix en 1472 en Aguila-fuente, (Segovia), donde imprime un *Sinodal* en tipos romanos, primer libro español de que se tiene noticia; se trata, pues, del primer incunable de la imprenta española. Sin embargo, no existe propiamente un límite entre la impresión de los incunables y la actividad tipográfica posterior. Una división tal es meramente una conveniencia bibliográfica pero no responde a una realidad subyacente, por cuanto la mayoría de impresores trabajan a caballo entre el siglo XV y el siglo XVI. Así, por ejemplo, se sabe que Fadrique de Basilea llevó a cabo su tarea como impresor durante más de treinta años, desapareciendo en el año de 1517. Joan Rosembach de Heidelberg, quien empezó a imprimir en España en 1492, continuó su labor tipográfica en distintos lugares de Cataluña durante treinta y ocho años; Arnao Guillén de Brocar imprimió en Castilla y en Navarra durante cuarenta y cuatro años hasta su muerte, que acaeció en 1524. El alemán Jorge Coci (Georg Koch?) trabajó en Zaragoza desde 1499 hasta 1536 y Jacobo Cromberger, retomando el negocio de Ungut & Polono, editó obras desde 1503 hasta, como mínimo, mediados del siglo XVI⁵¹.

⁵⁰ Tomamos el título prestado de C. Griffin (1988).

⁵¹ Como se puede comprobar en las citas bibliográficas referidas a los diccionarios de Æ. A. de Nebrija —*vid. sub.* 1.1. “Diccionarios nebrissenses: Incunables y primeras ediciones hasta 1522”— los nombres de los impresores citados anteriormente están estrechamente relacionados con la historia del

Una de las consecuencias más importantes que se siguió después de instaurarse el negocio tipográfico en España no fue el incremento de lectores y abaratamiento de los libros, sino la disponibilidad de las obras para quienes ya tenían el hábito lector. Así se expresa C. Griffin (1988), quien nos recuerda que

«The Seville printer, Alfonso del Puerto, had earlier stressed the increased availability rather than the cheapness of books brought about by printing. [...] Printing did not markedly increase the body of readers; even well into the sixteenth century the number of owners of books was scarcely affected. The same groups of readers just owned more volumes»⁵².

Los primeros impresores españoles tendieron a instalar sus imprentas en centros de comercio debido entre otras cosas al capital necesario para establecer las imprentas, el alto costo del papel, la lenta recuperación de la inversión y especialmente, los problemas de distribución. No hay que olvidar que ya desde el primer momento, la impresión de libros formó definitivamente parte del ‘negocio’ editorial, es decir, que impresores y editores se movieron, al igual que hoy en día, por intereses estrictamente lucrativos. Tal y como nos recuerda C. Griffin (1988):

«The ambitions of most printers, even of skilled and conscientious ones like Jacobo Cromberger, cannot have been very different from those of Thomas Platter of Basle, who bluntly stated in his autobiography: ‘when I saw how Hervagius and printers like him ran a profitable business and enjoyed a handsome income despite putting in very little work, I realized that this was the job for me’. [...] The importance of the economics of printing should never be underestimated»⁵³.

Pero el negocio tipográfico era económicamente rentable solo para los afortunados que supieron monopolizar las parcelas más lucrativas del quehacer editorial. Ya desde el comienzo, los impresores se dieron cuenta de que sacarían mayor beneficio si producían el tipo de libro que necesitaba el profesional, más que dedicarse a la impresión de libros de entretenimiento. Por ello, las primeras ediciones consistie-

Vocabulario y de las *Introducciones*, la cual incluye los incunables así como las impresiones que tienen lugar propiamente en el siglo XVI, sin solución de continuidad.

⁵² C. Griffin, *The Crombergers of Seville*, Oxford, Clarendon Press, 1988, p. 6.

⁵³ *Ibid.* p. 9.

ron en libros litúrgicos o libros de texto, y fueron estos los que a la larga resultaron económicamente más provechosos. Por consiguiente, cuando un impresor obtenía el privilegio de alguna obra rentable la incluía en su depósito particular a fin de sacar la mayor ganancia posible. No es pues de extrañar que, una vez obtenidos los derechos sobre un material económicamente productivo, el impresor intentara reimprimirlo el mayor número de veces, utilizando, si era el caso, los reclamos necesarios para hacer la compra más atractiva. Los privilegios sobre el libro pasaban, además, a los herederos, quienes continuaban con mayor o menor acierto la actividad. Recordemos las palabras de C. Griffin (1988) haciendo referencia a Jacobo Cromberger, de quien dirá que

«as we have seen, the Crombergers editions were frequently reprints of recognized favourites. [...] Nor are the Crombergers alone in using the same material over a long period; this seems to have been normal practice in sixteenth-century Spain. [...] Jacobo Cromberger had inherited fifteenth-century material and had continued to use it in the sixteenth, at the same time adding to his stock. This practice was continued by his son at what appears to have been the height of the press's prosperity»⁵⁴.

El caso es que, bien sea para evitar excesiva competencia en el limitado mercado editorial español, bien sea porque el propio mercado marcaba la elección de los títulos publicados, ya desde el comienzo se produjo una cierta especialización de los talleres, especialización que se hizo más evidente al entrar el siglo XVI. Así, Salamanca se especializó en libros de texto en latín cuya demanda venía justificada por la propia Universidad de Salamanca, mientras que Fadrique de Basilea en Burgos se centraba en la edición ilustrada de la literatura popular en lengua vernácula.

Nebrija fue uno de los autores más apetecidos por los talleres tipográficos del momento. Ello se debe principalmente, según se ha venido apuntando hasta el momento, a una mera cuestión de rentabilidad; y es que Nebrija había de resultar forzosamente lucrativo por cuanto sus libros constituían el material de texto necesario en la época: gramática latina en sus *Introductiones Latinae* y los *Dictionaria*, absolutamente necesarios en un momento en que el saber retoma paulatinamente, gracias al empeño de los humanistas, el camino hacia la lengua del Lacio. De ahí que los im-

⁵⁴ *Ibid.* p. 188.

presores del momento ambicionaran los privilegios sobre el material del andaluz, y muy en especial quienes trabajaban en su región natal, como es el caso de Jacobo Cromberger. Recordemos el testimonio de C. Griffin (1988) al respecto:

«More important, however, was Antonio de Nebrija himself, whose books became the standard manuals in Spain for the teaching of Latin and, as was shown by Brocar and Eguía, were a lucrative source of income for printers. His *Introductiones Latinae* were particularly widely used and were evidently the apple of their author's eye, for he insisted on correcting proofs of this work himself. [...] Jacobo had, it should be remembered, already printed two editions of Nebrija's Spanish-Latin dictionary»⁵⁵.

A resultas de ello vemos cómo se pueden afiliar los *Dictionaria* de Nebrija atendiendo no solo a la derivación por fecha, sino también a la generación por taller. Por un lado tenemos la rama de Sevilla, que incluye a Ungut & Polono, Jacobo Cromberger y, posteriormente, Juan Varela de Salamanca; Arnao Guillén de Brocar (Pamplona - Logroño - Alcalá) conforma la segunda rama, la cual incluye, como se verá, a Fadrique de Basilea y Lorenzo de Liomdedei; los talleres de Jorge Coci por un lado, y la Prensa Salmanticense por otro, cierran la relación de las imprentas que estamparon los *Dictionaria* del ilustre polígrafo en vida de este.

La relación existente en la rama sevillana está plenamente justificada por el vínculo familiar entre los editores. Jacobo Cromberger debió de llegar a la ciudad de Sevilla en el último lustro del siglo XV. Había sido empleado por Ungut & Polono en sus talleres donde probablemente ejercía de asistente. En 1499, a la muerte de Meinardo Ungut, su viuda, Comincia de Blanquis, con un hijo de nueve años, casó al poco tiempo con Jacobo Cromberger, quien era asistente del taller. El otro socio, Estanislao Polono, se habría hecho cargo de la imprenta hasta aproximadamente 1502, puesto que en los colofones de las obras impresas en el taller solo aparece su nombre. A partir del 15 de abril de 1503, comienza a figurar el nombre de Jacobo Cromberger en el colofón, el cual tomó definitivamente la gestión de la prensa a partir del 26 de enero de 1504. Por aquellas fechas, Polono había abandonado Sevilla para hacerse cargo de la impresión de un número de obras en Alcalá de Henares. Finalizada la tarea, regresó a Sevilla si bien vivió retirado del negocio editorial, ya

⁵⁵ *Ibid.* p. 160.

absolutamente bajo el control de Jacobo Cromberger. Por su lado, Juan Valera de Salamanca era yerno de Jacobo Cromberger quien, al parecer, había comisionado la imprenta del primero para trabajar para él, según sugiere F. J. Norton. Posteriormente, a la muerte de su suegro, adquirió el monopolio.

Arnao Guillén de Brocar era de ascendencia francesa. La primera noticia que se tiene de su labor tipográfica es un misal, publicado en Pamplona, alrededor de 1490. La última obra estampada por Brocar en esta ciudad data del 7 de agosto de 1501 ya que se sabe que el 17 de septiembre de 1502 había abandonado la localidad para establecerse en Logroño. En octubre de 1503 concluyó, en esta, su primera edición de las *Institutiones* de Nebrija. El contacto con Nebrija constituye un punto de inflexión en la actividad y en la carrera de Brocar y así, en menos de diez años, se convirtió en el impresor exclusivo del gran gramático. Es más, al parecer, fue gracias a las recomendaciones de Nebrija que el Cardenal Cisneros escogió a Brocar como el impresor de la Universidad de Alcalá, para llevar a cabo la impresión de la magna obra dirigida por el propio Cardenal, la *Biblia Políglota*, así como de ciertas obras litúrgicas para la catedral de Toledo. La primera obra impresa por Brocar en Alcalá data del 26 de febrero de 1511. Si bien nunca dejó los talleres de Logroño, se sabe, según apuntan F. J. Norton (1978) y J. Martín Abad (1994), que comisionó los de Fadrique de Basilea, en Burgos, así como, probablemente, los de Liomdedei en Salamanca. Como en otras tantas ocasiones, su yerno y asistente, Miguel de Eguía, se hizo cargo de la prensa su muerte, sobrevenida en 1524.

Fadrique de Basilea fue el primer impresor en Burgos. Se identifica probablemente con Friedrich Biel de Basel, quien trabajaba asociado con Michael Wenssler *c.* 1472. La primera obra que se le conoce impresa en Burgos data del 12 de marzo de 1485. Ejerció su oficio ininterrumpidamente hasta 1517, cuando fue sucedido en el taller por su yerno Alonso Melgar. Tal y como señalan F. J. Norton (1978) y J. Martín Abad (1994), Brocar habría comisionado la prensa de aquel para la impresión del diccionario latino-hispano de 1512.

Lorenzo de Liomdedei era con toda seguridad pariente del librero Andrea de Hondedei, de quien se sabe que estuvo establecido en Salamanca. El nombre de Liomdedei varía considerablemente de forma; así, en su forma latinizada, era Hon de Deis, Ondedeis o Lyhom de Deis⁵⁶, y en español se le conocía como Leon de Dey. A partir de 1514 aparece en los colofones como Liom Dedei. El material que imprime

⁵⁶ En el colofón del *Vocabulario* de 1513 aparece bajo el nombre, en latín, de Laurentii Hon de Deis.

desde el primero de septiembre de 1512 revela que se hizo cargo de los talleres de Hans Gysser, los cuales habían estado inactivos desde 1509. Liomdedei imprimió hasta 1521 y, al parecer, estuvo asociado con Juan de Porras, con cuyo sucesor, Alfonso de Porras, llegó a imprimir conjuntamente.

La primera noticia que se tiene de Jorge Coci como impresor —George Koch, según K. Haebler— data del 7 de septiembre de 1499, fecha en la que aparece por primera vez en el colofón juntamente con Leonardo Hutz y Lope Appentegger. Los tres editores habían sucedido a Pablo Hurus —editor de *Rudimenta Grammaticae*, de Perotti, en diciembre de 1475— en sus prensas de Zaragoza. Esta asociación se disuelve, según parece, en 1504; a partir de este año, Coci trabaja solo hasta 1536, momento en el que vende su librería a Bartolomé de Nájera y, un año más tarde, la prensa también a Nájera y a un segundo Pablo Hurus. A la muerte de este último, en 1539, Coci volvió a retomar la parte de Hurus y la vendió a un tal Pedro Bernuz. Jorge Coci murió en 1544. El material que imprimió hasta finales del 1520 fueron básicamente las obras que había adquirido de la prensa de Hurus en 1499.

La prensa salmanticense, como es sabido, era la encargada de la impresión de las obras para la Universidad de Salamanca. Según se alude en el *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, nace principalmente para editar las obras de Nebrija o, cuando menos, está estrechamente relacionada con este autor; la mayoría de los incunables del gramático se imprimieron precisamente en los talleres de Salamanca, si bien en el colofón no se menciona a quién pertenecían.

3.2. IMPRESIONES DEL VOCABULARIO

Una vez esbozada la relación de impresores y su historia, pasaremos a enlazar las impresiones, a fin de justificar, entre otras cosas, la filiación de las obras, así como las decisiones tomadas a la hora de descartar, seleccionar y vincular los distintos diccionarios.

Un primer paso, a nuestro entender, debería poder conectar los incunables con las primeras reediciones de los diccionarios en Sevilla —1495, 1503 y 1506—. Recordemos, nuevamente, que el incunable citado por el *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1926) con el número **2218**, *Diccionario* latino-hispano de Æ. A. de Nebrija —se trata, por tanto, de una reimpresión del diccionario de 1492— fue impreso en

Sevilla en 1495 por Ungut & Polono⁵⁷. Estos dos editores son, pues, el nexo entre ambas ramas. De este modo queda enlazada la historia de la prensa salmantina con el tronco sevillano de las ediciones de los *Dictionaria* de Nebrija. Una vez en los talleres de Ungut & Polono pasaría a Polono & Cromberger y, posteriormente a Jacobo Cromberger solo; y de este, a Juan Varela de Salamanca. Esta rama comprende los *Vocabularios* de 1503, 1506, 1516 y otra en 1516 pero *c.* 1520.

La relación del *Vocabulario* con Arnao Guillén de Brocar se explica por la propia historia del impresor; tal y como se ha señalado, en octubre de 1503, Brocar concluye su primera edición de las *Institutiones* de Nebrija quedando a partir de ahí su labor impresora estrechamente vinculada al hispalense. Por un lado, Brocar había contratado la prensa de Fadrique de Basilea, quien publicó la primera edición ‘corregida y aumentada’ del diccionario latino-hispano de 1512, según se ha dicho más arriba. De forma similar, Brocar habría comisionado los talleres de Liomdedei en Salamanca para editar el diccionario hispano-latino revisado, en 1513. En relación a las ediciones del *Vocabulario* esta rama comprende, pues, las de 1513 y 1520.

Algo más compleja de relacionar ha sido la línea que vincula el diccionario latino-hispano, hispano-latino editado por Jorge Coci, en Zaragoza, 1514. No existe, en principio, ninguna conexión directa entre Jorge Coci y Nebrija, ni del primero con Arnao Guillén de Brocar o los impresores de Sevilla, en el caso de que hubiera sido subcontratado por estos. En cualquier caso, los entendidos en la materia no se pronuncian al respecto. Hemos de suponer, consecuentemente, que no existe tal lazo. El único modo de comprobar si en algún momento Brocar o Cromberger o algún otro imprimieron en la prensa de Jorge Coci sería consultando el registro notarial de Zaragoza, ya que los contratos de edición o impresión se registraban notarialmente. Un trabajo tal excede en mucho la materia del presente análisis teniendo en cuenta, por otro lado, que en este terreno no se han practicado estudios sistemáticos; solo para Barcelona ha sido realizado un trabajo en esta línea, llevado a cabo por Josep M. Madurell y Jordi Rubió⁵⁸, quienes se dedicaron a registrar los contratos editoriales que fueron encontrando, si bien no de forma exhaustiva⁵⁹. Por esta vía, pues, no nos ha sido posible relacionar la edición de Zaragoza con ninguna otra.

⁵⁷ Vid. el *Gesamtkatalog* n. 2218.

⁵⁸ *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*. Barcelona: Gremios de Editores y Libreros y de Maestros Impresores, 1955, recogidos y transcritos por Josep M. Madurell y anotados por Jordi Rubió.

⁵⁹ Hago aquí referencia a la información que Jordi Torra, encargado del fondo antiguo de la Universitat de Barcelona, ha tenido la bondad de facilitarme personalmente.

Ahora bien, sabemos que Coci había editado con anterioridad los *Aurea Hymnorum*, en los cuales intervino Nebrija como editor, no como autor, según se comprueba por el título y colofón de la obra:

«Aurea expositō hyñōꝝ cōtextu: Ab Antonij nebrisseñ. castigacione fideliter trāscripta. Aelij Antonij Nebrissensis grāmatici. recognitio hymnorum. Ad salmāticensis Academie senatuꝝ sapiētissimuꝝ feliciter. Quicquid in hymnorum caruisset pondere libro: Antonij. planum candida musa dedit. Transcripsit coci sic sedula cura Georgij»⁶⁰.

En la prensa de dicho taller se imprimieron, en vida del polígrafo, cinco ediciones de estos himnos, a saber, la de 1508, 1510, 1515, 1516 y 1520, que se corresponden, respectivamente con los números **620**, **636**, **667**, **692** y **710** del catálogo de F. J. Norton⁶¹. Estos himnos son, sin ningún género de dudas, el puente que relaciona el *Vocabulario* con este impresor: una vez editados los himnos en 1508 y 1510, cabe la posibilidad de que Jorge Coci, en vista de la rentabilidad que conllevaría la impresión de las obras del gramático, decidiera estampar por cuenta propia otra obra del sevillano. No puede ser de otro modo. Si aceptamos, pues, dicha hipótesis como plausible, queda justificado el nexo entre los talleres del alemán y la obra de Nebrija, y ya solo nos queda probar la dependencia del material impreso con los otros vocabularios.

Sabemos que los derechos de impresión se anunciaban normalmente en portada mediante la fórmula: ‘Esta tassado este Vocabulario ...’, o bien ‘Con priuilegio Real ...’, lo que nos pondrá de manifiesto la ‘legalidad’ de la edición; es decir, si el editor ha adquirido oficialmente el derecho de imprimir los pliegos o si, por el contrario, factura los ejemplares sin consentimiento oficial. Recordemos que el incunable de 1495 viene encabezado precisamente con la primera de ellas. Lo primero que advertimos al comprobar las notas bibliográficas es que los diccionarios de 1503 y 1506 (F. J. Norton **746** y **766** respectivamente) no anuncian ni tasa ni privilegio alguno. En lo que se refiere al diccionario de 1512, se advierte en portada ‘Ex priuilegio principum ne quis alius excudat aut vendat’, fórmula que se repite en latín y en español —Con priuilegio Real— en los dos diccionarios de 1516 (F. J. Norton **968** y

⁶⁰ *Aurea expositio hymnorum*. Editor Æ. A. de Nebrija, Zaragoza, J. Coci, 1508 / F. J. Norton (1978) número **620**.

⁶¹ *Vid.* F. J. Norton (1978) números **598** y ss.

996), si bien refleja más ser copia literal del contenido de aquel, que manifestación del pago de los derechos. El silencio del diccionario de 1513 vuelve a ser absoluto; no se alude a ningún privilegio, probablemente porque sería el mismo que el de la primera parte, latino-hispana, de 1512. A su vez, Brocar, en el diccionario de Alcalá de 1520, a pesar de reproducir la fórmula ‘Ex priuilegio...’ de forma similar a los anteriores, añade en el colofón de la parte latino-hispana el siguiente comentario:

«Absolutum est hoc opus compluti per expertum virum Arnaldum guillermum de brocario artis excussoriæ exactissimum magistrum cum priuilegio ne quis alius excudat aut vendat in Hispania per quattuordecim annos:»

Es decir, se había hecho con los derechos de impresión por catorce años.

¿Qué ocurre en el diccionario de 1514, impreso en los talleres de Jorge Coci? En los ejemplares facturados en la prensa de Zaragoza no se cita en ningún momento, ni en la parte latino-hispana, ni en la hispano-latina, el privilegio; es más, así como la fórmula ‘Ex priuilegio principum ne quis alius excudat aut vendat’, cuando aparece, precede en todas las ediciones el comentario ‘Ad Antonium nebrissensem Arius lusitanus epigramma...’, en esta edición se omite dicha frase. ¿A qué se debe dicho olvido? Parece lógico pensar que se evita la afirmación porque no se ha adquirido privilegio alguno; luego, la edición de 1514 sería una edición estampada por cuenta del impresor, en este caso Jorge Coci, quien prensaría los pliegos por su cuenta sin pagar los derechos correspondientes⁶². De forma similar ocurre con las ediciones de 1503 y 1506, por lo que no es de descartar que hubieran sido, asimismo, impresas por cuenta de los editores, bajo protección e iniciativa locales⁶³. Tampoco descartamos que las ediciones facturadas por Juan Varela de Salamanca, tal y como indica F. J. Norton, hayan sido producidas por iniciativa del editor y sin autorización del autor. Recordemos que, a juzgar por lo que manifiesta C. Griffin, el *Vocabulario* de Nebrija formaría parte de las obras en poder de Juan Valera de Salamanca, a través del material que obtuvo de su suegro Jacobo Cromberger. Al tratarse de ediciones no autorizadas es lógico pensar que el editor se limitaría a ‘copiar’ el diccionario que tuviera a ma-

⁶² El hábito de las impresiones o ediciones ‘pirata’ tampoco parece ser ninguna novedad, sino que es práctica casi intrínseca al propio medio.

⁶³ Recordemos una vez más que el incunable latino-hispano, número 2218 del *Gesamtkatalog* (1926), fue impreso por Ungut & Polono, luego formaría parte del depósito de sus talleres.

no; consecuentemente, no es de presumir ninguna variación textual. Este extremo se comprobará al efectuar la edición crítica. Hasta aquí, por tanto, la relación que existe entre editores y ediciones.

La función básica de una descripción bibliográfica, [...] es la de proporcionar con escrupulosa y absoluta fidelidad las características bibliográficas y textuales de un libro que no está ante los ojos del lector.

R. B. McKerrow (1998)

4. ALGUNAS OBSERVACIONES ACERCA DE LA BIBLIOGRAFÍA MATERIAL

Una parte de nuestra investigación se basa en la recogida de las noticias bibliográficas concernientes al *Vocabulario* de Nebrija y, muy especialmente, en su lectura e interpretación (capítulos 6, y 7). En esta sección, pues, nos proponemos presentar los datos bibliográficos de las ediciones del *Vocabulario* desde la fecha de su aparición, 1495, hasta la última edición que vio la luz en vida del autor, es decir, la edición de Alcalá de 1520. El fin de este proceder es el de poder establecer una relación lógica entre las distintas ediciones con el propósito de establecer el texto base para una eventual edición crítica. No se pretende aquí desarrollar una labor estrictamente bibliográfica, sino más bien servirnos de la información que probados estudiosos de la materia, como A. Odriozola, F. J. Norton o J. Martín Abad, han puesto al servicio de la investigación. De la rigurosa lectura de dichos testimonios se ha de llegar a conclusiones fundamentales para nuestra tesis. Hay que hacer hincapié en que nos hemos limitado a transcribir fielmente —en la medida de lo posible— la información que aparece en los originales a fin de cotejar las noticias que en ella se aportan.

4.1. REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS

Las bibliografías descriptivas sirven como depositarios permanentes de todos los datos que conciernen a la apariencia física de un texto: son libros de referencia que solucionan muchos problemas a los estudiosos y sirven de base para la crítica textual y literaria. *Stricto sensu*, al bibliógrafo no le interesa el contenido de los libros en el sentido literario; con todo, es el responsable de clasificar los libros con exactitud señalando las distintas ediciones con sus variantes, constatando las omisio-

nes e imprecisiones, y, por último, trazando la relación de edición a edición, tal y como asegura W. W. Greg:

«La bibliografía es el estudio de los libros como objetos tangibles. [...] Le concierne la relación entre un libro y otro; la cuestión de qué manuscrito fue copiado de cuál, qué ejemplares individuales de libros impresos se pueden agrupar formando una edición, y cuál es la relación de edición a edición»⁶⁴.

Consecuentemente, los catálogos bibliográficos proporcionan considerables datos de utilidad acerca de los libros registrados, datos que pueden ayudarnos en una futura identificación de las variaciones entre ediciones y a su filiación, al ponerlas en relación correcta y lógica con otras ediciones. Pero aún hay más: para establecer el orden de las ediciones y su filiación, por ejemplo, hay que conocer exactamente cómo se producían los libros, y, para poder valorar la distribución formal de la información dentro de la propia obra hace falta observar no sólo qué es lo que se podía hacer, sino también cómo se hacía. Algunas cuestiones sobre la estructura de las obras impresas están estrechamente ligadas con este punto. Citaremos, en su momento, aquellos detalles que inciden directamente en la macroestructura del *Vocabulario*.

La función básica de una descripción bibliográfica es, pues, la de proporcionar suficiente información para que el lector pueda identificar el libro descrito, entender la impresión, y reconocer los contenidos precisos; en suma, y siguiendo a F. T. Bowers (1994):

«proporcionar con escrupulosa y absoluta fidelidad las características bibliográficas y textuales de un libro que no está ante los ojos del lector, además de servir para la identificación de los ejemplares comparados»⁶⁵.

De los repertorios bibliográficos citados en la bibliografía, dos en especial nos serán de gran ayuda para llevar a cabo los objetivos sugeridos: el *Gesamtkatalog*

⁶⁴ La cita aparece en la monografía de F. T. Bowers, *Principios de descripción bibliográfica*, 1949, trad. de I. Balsinde, Madrid, Arco / Libros, 2001, p. 59. No me ha sido posible consultar el original.

⁶⁵ F. T. Bowers, *ibid.* p. 161.

der Wiegendrucke (1926) para los incunables, y el catálogo de F. J. Norton (1978) para los post-incunables del período 1501 - 1520.

4.2. NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS

Los únicos repertorios bibliográficos que, al parecer, consultó G. J. Macdonald para su edición del *Vocabulario* (1973: v) fueron los que él mismo cita en la Nota 1 de la introducción a la obra, a saber: P. Lemus y Rubio y J. Simón Díaz⁶⁶. La posible razón que indujo a error al editor quizás sea la escueta cita que se encuentra en el repertorio bibliográfico del primero, y que reza como sigue:

1513

Sin portada. Al fin de la obra : Aelij Antonij Nebrissensis grāmatici dictionum hispaniarū | in latinum sermonem translatio explicita est : atqz impressa Salamantice. Anno a natali christia = |no Millesimo quingentesimo decimo ter|tio absoluta in domū domini Lau|rentij hon de deis |

Signaturas a-a iiii-iiii + kiii. En folio. pasta. encuadernado con el Dictionarium Burgos. 1512.

Vocabularium. Salamanca, 1513⁶⁷.

Tal y como se puede comprobar, P. Lemus y Rubio se limita a reproducir el colofón del diccionario, y no dice nada respecto a la adición de voces en esta edición de 1513⁶⁸; por el contrario, resulta mucho más explícito al citar la edición de 1516, mencionando de forma palmaria la adición y corrección de voces, según se comprueba⁶⁹:

⁶⁶ *Vid.* las notas bibliográficas en la bibliografía.

⁶⁷ P. Lemus y Rubio, “Notas bibliográficas”, en *Revue Hispanique*, XXIX, 1913 / reprinted with permission of the original publishers by Kraus Preprint Ltd, Vaduz, 1963, p. 21.

⁶⁸ P. Lemus y Rubio no cita, entre otros, el ejemplar de la B.C. Según J. Martín Abad (2001), es posible consultar un ejemplar de dicha edición en Barcelona, BC; Lisboa, BN; Madrid, AHN y BN; Mantua, Bcom; Nápoles, BN; Porto, BPM y Sevilla, Colombina. Para la edición que sigue a estas páginas nos hemos basado en el ejemplar sito en la BC, en Barcelona.

⁶⁹ El ejemplar que corresponde a dicha edición se encuentra en la Biblioteca Nacional con la signatura (B. N. —R: 2219.). Se trata del diccionario que G. J. Macdonald utiliza para su edición.

Dictionariū Aelij Anto|nij Nebrisseñ. nūc dmū | auctū τ recognitū. | in quo adiecta sunt plusq_z decē | mille vocabula : τ ex superi=|ori edictione plusq_z sex=cente dictiones in ve=|rum idioma hys=|panum con=|uerse re. | *Todo lo anterior con tinta roja, sigue una ✚*). Ex ꝑuilegio princi=|pum ne quis alius | excudat aut vēdat (*Roto el pie de la portada*).

Al fin de la obra: a b c d e f g h i k l | m n o p q r s t u x. | omnes sunt quaterni preter x qui est | sexternus. | *Al verso del folio* : Aelij Antonij nebrissensis regij histo=|riographi dictionarium lecturis Chistophorus Nuñes | christi iesu indignus sacerdos plurimam salutē exoptat... *lo que finaliza al folio siguiente con unos dísticos del mismo Cristobal Nuñez y a continuación se halla el vocabulario geográfico al que sigue el Vocabulario de romance en latin, nuevamente corregido y aumentado, y al final de este*: Hispali. Anno a natali christiano Millesimo quin|=gētesimo decimo sexto tertio kalendas mai<a>s ab|soluta in domo Ioannis Varele sal|manticensis |. En 4º pasta pergº.

Vocabulario de Romāce en latin hecho por... A. d'Nebrissa nuevamēte corregido τ augmētado. mas de diez mill vocablos de los que antes solia tener. G.L.—J. Varele. Hispali, 1516, 4º ⁷⁰.

P. Lemus y Rubio cita el diccionario latino-hispano de 1520, según se comprueba en la cita bibliográfica que a renglón seguido transcribimos:

«Dictionarium per eundē recognitum atq_z exactissime correctum. Compluti. In officina Arnaldi Guillelmi de Brocario. 1520. In-folio»⁷¹.

No obstante, no dice nada de la segunda parte, hispano-latina.

No mucho más detallada resulta la bibliografía de J. Simón Díaz (1953), el cual señala como única impresión aumentada, la del diccionario latino-hispano de 1512. La cita bibliográfica de este autor resulta algo escueta; ofrecemos a continuación la transcripción de la misma:

⁷⁰ *Íbid.* p. 22. Se trata del ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional con la signatura R: 2219.

⁷¹ *Íbid.* p. 24. Se trata del ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional con la signatura R: 7701.

5264 *Otras ediciones:*

- Sevilla, Estanislao Polono y Jacobo Cromberger. 1503.
- Sevilla. Jacobo Cromberger. 1506. 102 + 150 hs. Fol.
- Burgos. Fadrique de Basilea. 1512. 4 hs. + 137 fols. + 1 h. + 44 fols. edición corregida con numerosas voces nuevas y el Diccionario geográfico.
- Salamanca. Lorenzo de Lion de Dei. 1513. 172 hs. Fol.
- Zaragoza. Jorge Coci. 1514. 245 folios. Fol.
- Sevilla. Juan Varela de Salamanca. 1516. 172 hs. 4.
- Sevilla. Juan Varela de Salamanca. 1516. 172 hs. 4º (Diferente del anterior).
- Alcalá. Arnao Guillén de Brocar. 1520. 4 hs. + 170 fols. Fol»⁷².

Presumiblemente, G. J. Macdonald no tuvo ocasión de consultar las demás ediciones, como tampoco reparó en las noticias y aclaraciones de A. Odriozola (1947) quien de forma harto evidente asume la bibliografía de P. Lemus y Rubio con ciertas reservas:

«Quien se propuso realizar una bibliografía de Nebrija fue Lemus y Rubio; pero su monografía (publicada en 1918⁷³ y muy estimada para su tiempo) tiene un grave defecto y es la existencia, al lado de muchos datos ciertos, útiles y valiosos, de noticias erróneas y deformadas, difícilmente separables. Si esto es lamentable en cualquier clase de trabajo, calcúlese lo que perjudica y desluce en una obra bibliográfica. Algo de esto ocurre —aunque en menor grado— con las páginas dedicadas a Nebrija en el magnífico y útil *Manual del Librero*, de Palau, precisamente por haber seguido a Lemus muy estrechamente»⁷⁴.

El resultado es que G. J. Macdonald da como primera refundición la edición de 1516, error que justifica, por sí solo, una nueva edición actualizada de la edición de 1513. Tampoco cita la de Zaragoza, ni la edición complutense de la obra, fechada

⁷² Simón Díaz, J.: *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 1953 / 1960, pp. 892-893.

⁷³ *Sic.*

⁷⁴ A. Odriozola, “La caracola del bibliófilo nebrisense. Extracto seco de bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI”, en *Revista de la Biblioteca Nacional* ejemplar 7, Madrid, 1947, p.4

en 1520, en la cual también se defiende otra —distinta al parecer— ‘nueva revisión y adición de voces’⁷⁵.

Otra cuestión es el desfase cronológico apuntado por F. J. Norton (1978) y corroborado, años más tarde, por J. Martín Abad (2001), quienes, a partir de los tipos utilizados en la impresión, fechan una de estas dos ediciones —precisamente la que utiliza G. J. Macdonald — *c.* 1520⁷⁶. Este segundo desacierto sitúa la edición de G. J. Macdonald en un lugar ambiguo, por lo que la elección de dicho ejemplar como base para una eventual edición resulta poco admisible. La autoría de las correcciones, revisiones y adiciones, según se anuncia en portada, merece reflexión aparte (capítulos 4, y 5).

A fin de no incurrir en parejo error, y siguiendo las indicaciones de R. B. McKerrow (1998) apuntadas más arriba, nos proponemos inventariar en este apartado los diccionarios aparecidos entre las fechas de 1492 —edición *princeps* del diccionario latino-español— hasta la fecha de la muerte de Nebrija, ocurrida el año de 1522, a fin de poder constatar, en una primera aproximación, el contenido de las obras, así como su filiación. Como veremos, el resultado de dicho estudio será concluyente en lo que concierne, sobre todo, a la cronología y generación de los ejemplares y nos ayudará a desestimar y / o descartar aquellas ediciones que, por tratarse de nuevas ediciones de una edición anterior, no deberán tenerse en cuenta a la hora de establecer cuál es, por derecho, la edición más ‘autoritativa’. Se ha tomado la fecha de 1522 como fecha límite por considerar que sólo los diccionarios cuya edición es anterior a dicha fecha son susceptibles de haber sido ‘corregidos y / o enmendados’ por el propio Nebrija. Nuestra intención es, pues, revelar cuál es la última palabra del polígrafo.

Antes de proseguir con el análisis será necesario hacer algunas puntualizaciones: si bien se han consultado todos los repertorios bibliográficos citados en la bibliografía que se ofrece en el capítulo 11, para el análisis llevado a cabo en los capítulos 6 y 7, nos hemos ceñido estrictamente a los repertorios bibliográficos que cita G. J. Macdonald (1973) en su edición, esto es: las citas bibliográficas de P. Lemus y Rubio (1913) y de J. Simón Díaz (1953). Junto con estos dos estudiosos, hemos cote-

⁷⁵ Siguiendo los argumentos de G. J. Macdonald (1973, v), si lo que pretendía el editor era reflejar la ‘última palabra sobre el asunto’, *stricto sensu*, debería haber tomado la edición de Alcalá como la postrera voluntad del autor. Véase nota 13.

⁷⁶ Para referirnos a esta edición de 1516 (*c.* 1520), como a la otra edición (1516-17) en Sevilla, utilizaremos la referencia de F. J. Norton (1978), **996** y **968** respectivamente.

jado las noticias con las de otros bibliógrafos cuya autoridad está unánime y suficientemente probada. Nos referimos, como se verá seguidamente, a A. Odriozola (1947), a F. J. Norton (1978) y a J. Martín Abad (2001), además del *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1926). Así, pues, se han desestimado los repertorios bibliográficos de F. García Craviotto, K. Haebler, A. Palau i Dolzet y M. A. Esparza y H. J. Niederehe, basándonos en la autoridad de quienes se dedican exhaustivamente a la bibliografía material. Pasamos seguidamente a justificar las razones que nos han llevado a descartar dichos repertorios bibliográficos:

a) Los repertorios de K. Haebler, a saber, el *Typenrepertorium der Wiegendrucke* y la *Bibliografía ibérica del s. XV* hacen referencia de forma exclusiva a los incunables. K. Haebler cita con el número **469**. el *Vocabulario hispano-latino* y ubica los de la Biblioteca Nacional, el de Barcelona BU, y el ejemplar sito en Palermo. Por otro lado, hay que tener en cuenta que la edición de 1995 contiene una introducción y notas de J. Martín Abad, por lo que hemos preferido remitirnos directamente al testimonio de este último, el cual recoge la opinión del bibliógrafo alemán.

De forma similar, el *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, coordinador F. García Craviotto, hace exclusivamente referencia a los incunables, pero solo cita los ejemplares localizados en la biblioteca de la Real Academia Española, **449.**, y el de la Biblioteca Nacional, **449.**; dicho catálogo no cita el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Una lectura comparativa de ambos repertorios con el *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1926) nos permite justificar la elección a favor de este último.

b) El repertorio de H. J. Niederehe (1937) *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español desde los comienzos hasta el año 1600 (BICRES)* ha sido desestimado atendiendo a los comentarios que de él hace J. Martín Abad (2001)⁷⁷.

c) Se ha desestimado el repertorio de A. Palau i Dulcet «por haber seguido a Lemus muy estrechamente», siguiendo las objeciones de A. Odriozola (1947) mencionadas con anterioridad.

⁷⁷ J. Martín Abad, *Post-Incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001, p.100.

Por consiguiente, en el análisis llevado a cabo en los capítulos 6 y 7 de esta tesis, en los cuales se pretende justificar la edición de 1513 como texto base para la edición refundida del *Vocabulario*, solo se han cotejado las noticias que nos ofrecen los repertorios de P. Lemus y Rubio (1913) y de J. Simón Díaz (1953), por un lado, para contrastarlas con las de A. Odriozola (1947), de F. J. Norton (1978) y de J. Martín Abad (2001), así como con las del *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1926), con el propósito de desestimar la elección de G. J. Macdonald (1973) y de la crítica textual que se basa en el criterio de este último.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que la historia textual de un libro en general, y la del *Vocabulario* en particular, además de estar sujeta a la propia historia de la transmisión del texto, está subordinada a numerosas particularidades que poco o nada tienen que ver con el texto en sí mismo, o, en última instancia, con la voluntad del autor. Por ello, pasamos a continuación a proponer una serie de consideraciones fundamentales para el cimiento y la comprensión de nuestro análisis.

4.3. PORTADA, COLOFÓN Y VOLUNTAD DEL AUTOR

En lo que atañe a la voluntad del autor, la única forma de poder comprobar la fidelidad del impresor al texto autógrafo sería cotejando el ejemplar impreso con el manuscrito original. Recordemos que, en opinión de algunos estudiosos, «la destrucción de un manuscrito destruye toda traza de voluntad»⁷⁸. Por desgracia, el manuscrito raras veces se ha conservado y por ello es difícil calibrar la atención que prestó el impresor a la ortografía y puntuación de su autor, al mismo tiempo que es complejo establecer el interés que otorgó este último a la forma en que se imprimía su obra⁷⁹. De todo ello se deduce que la obra impresa no es necesariamente la representación fidedigna e inequívoca de la voluntad del autor. Salvo casos contados, es fácil suponer que el escritor medio pensaría probablemente que sus deberes al respecto empezaban y acababan con la lectura de las pruebas. En la mayoría de los casos, el ma-

⁷⁸ R. W. Franklin, en *Filologia dei testi a stampa*, edición de P. Stoppelli, Bolonia, Il Mulino 1975 / 1987, p. 186.

⁷⁹ Así, por ejemplo, G. J. Macdonald (1973: ix) asegura, refiriéndose a la edición de 1516, que «muchos errores ortográficos en las definiciones latinas de la segunda edición indican que el impresor debió ser tan descuidado como inexperto en latín y que la composición no fue atentamente dirigida». Parece extraño que Nebrija haya permitido tal desajuste, salvo que presupongamos que, efectivamente, estuvo absolutamente desligado de dicha edición.

nuscrito original de las obras impresas quedaría en poder del impresor, quien se desharía de aquel una vez concluida la impresión. En opinión de R. B. McKerrow (1998):

«El pequeño número de manuscritos conservados que parecen haber pasado por las manos de un impresor se explica fácilmente por el escaso apego que en una época poco romántica tendrían para los mismos, dada su nula utilidad práctica»⁸⁰.

Por lo general, los impresores que reeditan un texto acuden al que tienen más a mano o al de tipografía más cómoda. Tal y como reconoce R. B. McKerrow (1998):

«Parece claro que en la gran mayoría de las ocasiones se imprimía una nueva edición de un libro sirviéndose de una anterior y no del manuscrito original o de una copia de este. En primer lugar, resulta mucho más fácil de leer para el cajista y, por ello, presumiblemente trabajaría más rápido»⁸¹.

En ocasiones, puede ocurrir que se trate de ediciones preparadas por familiares, amigos o devotos del autor o bien que un impresor o librero se decida a imprimir *motu proprio* un texto cuya difusión considera económicamente rentable. En las ediciones póstumas el silencio del autor es seguro. En todos estos casos el editor del texto crítico se encontrará, pues, con una serie de errores o de cambios que no son de autor, los cuales, sin embargo, pueden interpretarse como rectificaciones o modificaciones admitidas por él. Según apunta C. Fahy (1988):

«Di solito, chi nel Cinquecento (e anche in altri secoli) faceva stampare un'edizione nuova sulla base di un'edizione anteriore, ne prendeva un esemplare qualsiasi, senza curari, anzi, nella maggioranza dei casi, senza neppure rendersi conto, della sua possibile incompletezza testuale, e su questo esemplare, scelto a caso, fondava la nuova edizione»⁸².

⁸⁰ R. B. McKerrow, *Introducción a la bibliografía material*, Madrid, Arco / Libros, 1998, nota 3, p. 208.

⁸¹ *Ibid.* p. 208.

⁸² C. Fahy, *Saggi di bibliografia testuale*, Padua, Editrice Antenore, 1988, p. 59.

En lo tocante a la enmienda de errores u omisiones del texto por el propio autor o por un corrector, esta tenía lugar sobre una prueba del pliego. Ahora bien, ocurría con frecuencia que, una vez impresos varios ejemplares de un mismo pliego, se advertía un descuido y se subsanaba en el molde, pero los pliegos ya impresos, dado el valor del papel, no se destruían. Tal y como apunta C. Fahy (1988):

«Le bozze dell'intero foglio erano portate poi per la revisione al correttore e anche, se egli si trovava in città e aveva chiesto di vederle, all'autore o all'autori dell'opera. [...] Ma, dato il coste ingente della carta, che costituiva nei primi secoli della stampa l'elemento maggiore delle spese di produzione, non si distruggevano i folgi già stampati, e così, per forme corrette in questo modo, il testo veniva ad esistere in due stati, uno prima e uno dopo la correzione»⁸³.

En sentido estricto, una 'reemisión', una 'reedición' o una 'reimpresión' son para el bibliógrafo 'otra' —o posterior— emisión, edición o impresión, respectivamente, pero no una obra distinta: desde el punto de vista textual no implica variación alguna. La forma más sencilla de reemisión es la sustitución de la portada o del colofón por otra igual en la que se altera la fecha y lugar de impresión. Puede modificarse, además, el anuncio del libro como medio de estimular las ventas o bien para dar novedad a un texto ya famoso, presentándolo con un reclamo atractivo. Se trata, por consiguiente, de un hábito editorial que se remonta a los orígenes de la actividad.

Por lo que respecta al contenido de la portada podemos señalar que se convierte paulatinamente, cada vez más claramente, en un anuncio del libro presentado para atraer al posible comprador. De este modo, se van añadiendo frases laudatorias en las que se dice de la obra que es «una agradable comedia» o «una práctica bien experimentada», o que «está escrita con mucho gracejo»⁸⁴, etc. Parece seguro que las portadas, en realidad, se pegaban como anuncios y que, con este propósito, se conservaba la composición tipográfica de aquellas, cuando el resto del libro se había distribuido. En consecuencia, según R. B. McKerrow (1998), la portada debe considerarse no como parte de la obra a la que precede, ni como una producción de su autor —en el caso de que lo haya sido en alguna ocasión—, sino más bien como un cartel explicativo añadido al libro por el impresor o editor. Si esta hipótesis es cierta

⁸³ *Íbid.* pp. 49-50.

⁸⁴ R. B. McKerrow, *Introducción a la bibliografía material*, Madrid, Arco / Libros, 1998, p. 121.

y la redacción de las portadas de esta época era o, al menos, podía ser obra del editor, de una parte podremos fácilmente perdonar los términos excesivamente laudatorios que con frecuencia se emplearon y, de otra, necesariamente tenemos que cuestionarnos las afirmaciones que se incorporan a las portadas. Así, por ejemplo, R. B. McKerrow (1998) nos recuerda que

«de igual manera, no podemos considerar cierta, por ejemplo, la afirmación, en algunos ejemplares de la edición de *Soliman and Perseda*, que la anuncian como ‘nuevamente corregida y enmendada’, y que no son distintos a otros ejemplares de la misma edición que no añaden tal frase»⁸⁵.

A renglón seguido añade que hay que suponer que, por lo general, se consultaría al autor sobre el particular. Sin embargo, se tienen referencias de que en ocasiones el impresor había efectuado el añadido por su cuenta. Podemos presumir que todo cuanto se ha dicho hasta el momento reza, previsiblemente, para algunos de los ejemplares del *Vocabulario*.

De suma importancia para el presente trabajo es todo lo referido al colofón, el pie de imprenta que aparece en la última página de una sección o al final de un libro, detrás de las tablas, índices y demás apéndices. Su contenido es obra del impresor o del editor y suele detallar hechos sobre la impresión, como la fecha, el lugar o los nombres de los participantes, incluyendo el vendedor y, en ocasiones, añaden una lista de librerías para los que el libro se ha impreso. La historia del colofón es sencillamente la historia de la transferencia, poco a poco, de la información que contiene, a la portada. Cuando este proceso se completó, el colofón dejó de usarse y se abandonó aunque la mayoría de los viejos impresores conservaron la costumbre durante algunos años más. Un *explicit* es un colofón del autor o del copista tomado del manuscrito original, que aparece generalmente en lugar del colofón del impresor, o junto a este. Se diferencia como tal si contiene el título de la obra, o el nombre o iniciales del autor o copista. Cuando el colofón y el *explicit* están sintácticamente combinados, suele hablarse exclusivamente de ‘colofón’.

Para establecer la relación que existe entre las distintas ediciones hay que tener en cuenta el colofón, puesto que algunas veces encontramos un colofón con una fecha tomada sin cambio de una edición más antigua, lo que indica claramente la

⁸⁵ C. Fahy, *Saggi di bibliografia testuale*, Padua, Editrice Antenore, 1988, p. 123.

filiación de la nueva edición a la edición anterior. En palabras de R. B. McKerrow (1998), «un colofón en una edición posterior puede copiar el de la anterior en todos sus detalles, dando lugar a una información equívoca». Consecuentemente, los estudiosos de los incunables ven la información que aparece en las portadas con desconfianza hasta que pueden contrastarla con otros indicios. Por otra parte, en un mismo libro pueden aparecer varios colofones, y no siempre iguales.

En cuanto a la impresión de las obras, hay que advertir que en la época era frecuente la producción de libros cuya edición la compartían varios editores, sin menoscabo de la unidad de la obra. De ese modo, en los libros extensos o en aquellos en que era necesario trabajar precipitadamente, parece que se dividía, en ocasiones, el manuscrito entre varios cajistas o incluso entre varios impresores, que trabajarían pues en distintas partes del texto simultáneamente, entregándose al editor los pliegos listos ya para ser ligados en un único ejemplar. Así, pues, cuando encontramos una obra antigua descrita como «impresa por» una determinada persona, a menudo sólo significa «impresa para». Este parece haber sido el caso del diccionario de Burgos 1512 y del de Salamanca 1513, según apunta J. Martín Abad (1994), haciendo referencia a los talleres de Arnao Guillén de Brocar:

«Arnao se sirve del taller burgalés de Fadrique Biel y con fecha 29 de noviembre de 1512 ofrece al público una edición privilegiada del vocabulario latino-español en la que se han añadido, así se anuncia en portada, 10.000 nuevas voces y se han corregido otras 600, anteriormente mal vertidas. Incluía además un diccionario geográfico. El complemento de este vocabulario, es decir el bloque español-latín, aparece en el taller salmantino de Lorenzo de Liomdedei en 1513. ¿Se trataría de un encargo de Brocar? Nada se opone a ello»⁸⁶.

Mención aparte merecen las ediciones falsificadas y contrahechas impresas con pie de imprenta y año distinto del verdadero, fraude muy frecuente, que plantean numerosos problemas a los editores.

Hechas unas primeras observaciones referidas a los datos bibliográficos, así como a algunas cuestiones sobre el quehacer tipográfico, pasamos definitivamente al

⁸⁶ J. Martín Abad, J. “Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía”, *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Universidad de Murcia, 1994, pp. 43-44.

análisis de los distintos repertorios bibliográficos (capítulos 5 y 6 de la presente tesis) y a enunciar una primera hipótesis (capítulo 7).

Antes de que un crítico pueda intentar una evaluación definitiva del contenido de un libro cualquiera, debería estar en posesión de todos los datos que tengan alguna relación con la historia de su texto, así como haber hecho una clasificación de las diversas ediciones con sus fechas, y tener claras las relaciones entre estas ediciones. La historia de un texto debe quedar restablecida hasta el punto de que el crítico pueda acudir sin dudar a la edición más cercana al manuscrito original del autor, así como a todas las que se hubiera comprobado haber sido corregidas por este mismo.

R. B. McKerrow (1998)

5. ANÁLISIS DE LOS DATOS

5.1. PRELIMINARES

En este capítulo nos proponemos analizar cuidadosamente la información que nos aportan los repertorios bibliográficos citados. El fin que se persigue en este apartado es, por tanto, el de agrupar las ediciones a fin de establecer la filiación de los diccionarios, y de ese modo poder desestimar aquellos que, por tratarse de meras reimpressiones, no conllevan ninguna aportación textual relevante. Por consiguiente, dichos ejemplares no deberán ser tenidos en cuenta a la hora de establecer el ‘texto base’ de una futura o posible edición crítica. Si podemos establecer que una edición copia renglón a renglón los contenidos de otra precedente, no tiene sentido alguno incluirla en el cotejo de ejemplares; rompemos, pues, decididamente una lanza a favor de la bibliografía material y a cuantos estudiosos han dedicado su empeño, experiencia e incontables horas de trabajo a esta labor. No se trata, por tanto, de ahorrar esfuerzos, sino de aprovechar y reconocer el que otros han realizado. Recordemos aquí, una vez más, las palabras de R. B. McKerrow (1998):

«La prueba más concluyente respecto al orden de las ediciones y respecto a la que sirvió de original para la impresión se logra a menudo comparando lecturas, pero es un procedimiento muy largo y aunque al final veamos que es imprescindible acometerlo, puede por lo general ahorrarse mucho tiempo si podemos establecer un orden aproximado o *probable* antes de proceder a la colación real de los textos».

Seguidamente, procedemos a llevar a cabo la tarea de descartar y ordenar las ediciones con el propósito de establecer ese orden *probable* al que alude R. B. McKerrow.

5.2. LAS EDICIONES DE 1503 Y 1506

Estas dos ediciones se corresponden con los ejemplares constatados por F. J. Norton como **746** y **766** o por J. Martín Abad **73** y **74**, impresas por Polono & Cromberger (1503), y Cromberger (1506), respectivamente. Una primera aproximación al contenido de los diccionarios nos la proporcionan las dedicatorias y colofones, así como la última entrada de los diccionarios. Pasemos, pues, a contrastar el contenido de estos, según se establece en el catálogo de F. J. Norton, contraponiendo las dos ediciones entre sí, y cada una de estas con la *Princeps* reseñada en el *Gesamtkatalog*⁸⁷.

746 1503 **Nebrija** (Antonio de): Dictionarium.[Latin-Spanish. Spanish-Latin.]

1^a: [xylographic] Vocabulariu⁹ | Anthonij Ne= | brissensis | ; 1b. col. 1: Breuiature que in singulis | dictionibus apponūtur. | os. osccum...; col. 2: Las breuiaturas que estan | puestas en cada vocablo. |...; 2^a, col. 1: [red] **Œ**. Ad magnificentissimū ac perinde illu | strem .D. Ioannē stunicam magistrūz | militiae dalcātara ordinis Cisterciensis | Aelij Antonij Nebrissensis grāmatici | praefatio in interpretationem dictionum | ex sermone latino in Hispaniensem. | [blank] [⁸] Trum mihi fuerit | honestius atqz ma | gis in republica ...; col. 2: [red] **Œ**. Al muy magnifico τ assi illustre señor |... (l. 7) [blank] [⁸] Vchos cada dia me | p̄gūtan...; 8^a: [headline] Ab | (col. 1) Lexicō hoc ē dictionariūz | ex sermone latino in hispa= | niēsem interprete aelio An | tonio nebrissensi. | A. littera latīe grece. alpha hebraice aleph. | ...; 154b, col. 2, l. 46: Zuthus .i. hijo de colo τ lepatra | Aelij Antonij nebrissensis grammatici | Lexicon ex sermōe latino ī hispaniēsem | Hispali impressū p̄ Stanislāū polonū | τ Iacobū kronēberger. anno .m.d.ijj.

⁸⁷ Reproducimos textualmente las características tipográficas que aparecen en el catálogo, donde los superíndices representan el cuerpo de la letra.

[...]

col. 1, l. 27: Zumbido. susurrus .i. bombus .i. | **CE**. Aelij Antonij nebrissen= | sis grammatici dictionu_z | hispanarum in latinū ser= | monem translatio explici | ta est: atq_z impressa His= | pali. | ; 256b blank.

766 1506 **Nebrija** (Antonio de): Dictionarium. [Latin-Spanish. Spanish-Latin]

1^a: [xylographic] Vocabulari⁹ | Anthonij Ne= | brissensis | ; 1b, col. 1: Breuiature que in singulis. | dictionibus apponuntur. | os. oscum...; col. 2: Las breuiaturas que estan | puestas en cada vocablo. | ...; 2^a, col. 1: [red] **CE**. Ad magnificentissimū ac perinde illu= | strem .D. Ioannē stunicam magistrum | militiae dalcātara ordinis Cisterciensis | Aelij Antonij Nebrissensis grāmatici | praefatio in interpretationem dictionum | ex sermone latino in Hispaniensem. | [blank] [⁸] Trum mihi fuerit | honestius atq_z ma | gis in republica...; col. 2: [red] **CE**. Al muy magnifico τ assi illustre señor | ... (l. 7) [blank] [⁸] Vchos cada día me | Pgūtan...; 8^a: [headline] Ab. (col. 1) Lexicō hoc ē dictiōariū | ex sermone latino ī hispa= | niēsem īterprete aelio an= | tonio nebrissensi. | A. littera latine grece. alpha hebraice aleph | ...; 154b, col. 2, l. 45: Zuthus .i. hijo de colo τ lepatra. | Aelij Antonij nebrissensis grammatici | Lexicō ex sermōe latino in hispaniēsem | Hispali impressum per Iacobum krō= | berger alemanū. Ano .m.d.vj.

[...]

col. 1, l. 27: Zumbido. susurrus .i. bombus .i. | **CE**. Aelij Antonij nebrissen= | sis grammatici diction_z | hispanarum in latinu_z ser= | monem translatio explici= | ta est: atq_z impressa. His= | pali. | ; 256b blank.

Tal y como se puede apreciar tras el cotejo de las noticias bibliográficas referidas, no existe discrepancia alguna entre ambas: las citas que aporta F. J. Norton son idénticas; de ello se puede colegir que el contenido de estas dos ediciones —1503 y 1506— es idéntico. Un posterior cotejo de ambos vocabularios con la edición *princeps* (1492 y 1495, en Salamanca) nos viene a justificar que las ediciones impresas en los talleres de Cromberger no difieren de aquellas ni por el contenido del prólogo ni por la última entrada de ambos diccionarios⁸⁸. Todo apunta, pues, a que se trata de

⁸⁸ Vid. el contenido del *Gesamtkatalog* líneas más arriba.

meras reediciones de una obra anterior, en esta ocasión, impresa en Sevilla, pero que nada se ha añadido a los contenidos de la *Princeps*.

Pero eso no es todo: el propio Nebrija, en el prefacio del *Diccionario* impreso en Burgos, en 1512, con una dedicatoria a Miguel Pérez de Almazán, secretario del Rey Católico, aclara de esta edición de 1512 lo siguiente:

«Est apud græcos adagium frequens: latinis acceptum hispanis usurpatum: impudenter eos agere: qui eadem filiam duobus simul generis locant: in eos dictum qui ex una opera duplices exigunt mercedes. Quod uere poterat in me dici: qui lexica mea Ioanni asutnica ex cisterciensis ordinis Magistro. S.R.E. Cardinali atque Archiepiscopo hispalensi dedicata semel nunc dignationis tuæ nomine: quasi rem nouam emittimus in uulgum legendam. Possem ego iocas purgare me ab hac ambitionis suspicione. licere mihi per leges diuinæ & humanas: quod licet patri in demortui generi locum alterum filiæ perspicere. Sed non est meum uetera pro nouis uendere: neque eadem rem duobus dominis adiudicare. Nam cum ab hinc annos circiter uiginti illa duo lexica cotidiano prope conuictio præsulis mei præcipitater edidissim: fateor non potuisse me tantam uerborum filiam colligere: quanta mihi expectabatur. Erant præterea res aliæ complures quæ maiorem exigebant diligentia: quam a nobis pro temporis angustia præstari potuerit. In hoc uero opere quod tibi non dicamus adiecta sunt plura quam decem mille uocabula: & ex superiori editione plusquam sexcentæ dictiones in uerum idioma hispanum conuersæ cum uissent antea confusæ aut perperam interpretatæ omnia uero in meliorem ordinem redegitur. Et ne opus esset in quærendis rerum dictionibus multas paginas euoluere seiunximus nomina propria a communibus: atque uerbis & aliis partibus orationis. Estque nobis in animo subscisui quibusdam horis addere adhuc uocabularia duo: [...] Quod ad dictionarium: unde uerborum copia depromeretur: omnes cotidie experiuntur quantum utilitatis ex eius lectione proueniat: iis præsertim qui sermoni latini incipiunt dare operam. Quorum in numero perclare indolis pueri sunt tui: eorum igitur usui mitto hunc codicem. Nam te maiorem scio: quam ut huc descensurum putem. & ne in scribendis prologis ut ille ait: operam abutamur: Vale»⁸⁹.

⁸⁹ F. de Olmedo (1942) cita la dedicatoria a Miguel de Almazán en traducción, la cual transcribimos a continuación: «Dirá alguno que quiero dar mi hija a dos yernos o que quiero recibir dos mercedes por una misma obra, pues habiendo dedicado esta a don Juan de Zúñiga, Maestre de Alcántara y Cardenal Arzobispo de Sevilla, te la dedico ahora a ti. Podría

Nebrija llamaba ‘segunda’ a esta edición de Burgos porque, según nos recuerda F. de Olmedo (1942), «él no solía contar sino las ediciones en que hacía alguna notable reforma». Luego las ediciones que siguen a la edición *princeps*, es decir, la de 1503 y 1506 de Sevilla, desde el punto de vista de su contenido, no son otra cosa que la misma obra impresa de nuevo, con un colofón distinto en el cual, según se ha indicado con anterioridad, se modifica el nombre del editor, la ciudad y el año de impresión. El estudio sobre los impresores que se ha llevado a cabo en el capítulo 3 viene a corroborar este extremo.

5.3. LA EDICIÓN DE 1513

Un recorrido por las primeras y por las últimas páginas del diccionario nos muestra en seguida que el diccionario ha sido modificado; desde luego, ya no se trata de los mismos contenidos que los de la primera edición⁹⁰. Obsérvese:

responder en tono de broma que, muerto un yerno, puede el padre dar su hija a otro. Pero no suelo yo vender lo viejo como nuevo, ni dar la misma cosa a dos señores. Cuando hace cerca de veinte años, publiqué precipitadamente aquellos dos Dictionarios, cediendo a las importunaciones de mi prelado, no pude abarcar toda la materia y sacar un vocabulario tan completo como se esperaba. Tenía además muchas otras cosas que absorbían toda mi atención y no me dejaban atender, como quisiera, el Dictionario. En el que te dedico ahora hay diez mil palabra más que en el primero, y más de seiscientas palabras traducidas al castellano, que no aparecieron en la edición anterior, o aparecieron confusa o torcidamente traducidas, y toda va ahora con más orden. Además he separado para que no haya que revolver muchas hojas, los nombres propios de los comunes y de las otras partes de la oración. Y todavía pienso añadir otros dos vocabularios. [...] Quanto al Dictionario, para adquirir copia de palabras, todos experimentan lo prouechosa que es su lectura, sobre todo para los que comienzan a aprender la lengua latina, entre los cuales están tus hijos, que tienen para ello linda disposición. Para ellos, pues, te envío este libro. Tú ya sé que no vas a entretenerte en cosa tan pueril. Y no abuso más de tu paciencia. Adiós».

⁹⁰ Para la correspondencia de las siglas, véase p. 273 de la presente tesis.

[A] primera letra del .a b c. en latin tiene el nombre del son .a

A. en ebraico. llama se aleph

A. en. griego. llama se alpha

A. en aravigo. llama se alipha

A. preposicion por cerca. ad. apud

A. preposicion por hazia. ad. uersus

A. conel datiuo preposicion. como a cesar⁹¹

A. aduerbio para llamar. o. heus

A. a. del que halla a otro en maleficio. at at

A. a. a. interiecion del que se rie. ah. ah. ah

A. a. a. boz confusa de mudos. a. a. a⁹²

Aaron sacerdote ermano de moisen. aaron⁹³

Aaron ierva o barva de aaron. arus .i

Abad prelado de monjes. abbas .atis

Abadessa prelada de monjas. abatissa .ae⁹⁴

Abadessa esta mesma. abbatis .idis

[A] primera letra del .a b c. en latin tiene el nombre del son .a

A. en ebraico. llama se aleph

A. en. griego. llama se alpha

A. en aravigo. llama se alipha

A. preposicion por cerca. ad. apud

A. preposicion por hazia. ad. uersus

A. aduerbio para llamar. o. heus

A. a. del que halla a otro en maleficio. at at

A. a. a. interiecion del que se rie. ah. ah. ah

Aaron ierva o barva de aaron. arus .i

Abad prelado de monjes. abbas .atis

Abadessa abbatis .idis. de monjas. abatissa .ae

Abadia dignidad de aquestos. abbatia .ae

Abadengo lo del abad. ad abbatem pertinens

Abadejo escaravajo ponçoñoso. cantharis .idis

Abahar retener el baho. uaporo .as

⁹¹ *Om. Sa.*

⁹² *Om. Sa.*

⁹³ *Om. Sa.*

⁹⁴ Esta entrada y la siguiente aparecen en la edición de 1513 condensadas en una única entrada *Abadessa abbatis .idis. de monjas. abatissa .ae.*

1495.

Abadia dignidad de aquestos. abbatia .ae
Abadengo lo del abad. ad abbatem pertinens
Abadejo escaravajo ponçoñoso. cantharis .idis
Abahar retener el baho. uaporo .as
Abahar retencion del baho. uaporatio .onis⁹⁵
Abalançarse. infero me medium
Aballar mover con dificultad. amolior .iris
Abarca suela de cuero crudo. pero .onis
Abarcado calçado con ella. peronatus .a .um
Abarca calçado de madera. succus .i
Abarcado calçado conella. siccipes .edis
Abarcar casi abraçar. complector .eris
[...]
Zangano de colmena. phucus .i
Zaque para agua. ascopa. ae
Zarco o garço de ojos. glaucus .i
Zarca o garça de ojos. glaucopis .idis
Zargatona. psillium .ii

1513

Abalançarse. infero me medium
Aballar mover con dificultad. amolior .iris
Abarca suela de cuero crudo. pero .onis
Abarcado calçado con ella. peronatus .a .um
Abarca calçado de madera. succus .i
Abarcado calçado conella. siccipes .edis
Abarcar casi abraçar. complector .eris
[...]
Zangano de colmena. phucus .i
Zaque para agua. ascopa. ae
Zarco o garço de ojos. glaucus .i
Zarca o garça de ojos. glaucopis .idis
Zargatona simiente. psillium .ii⁹⁶

⁹⁵ *Om. Sa.*

1495.

Zebra animal conocido. mula syria
Zebratana. zarbatana . ae. nouum
Zorro o raposa. vulpes .is
Zorra pequeña. vulpecula .ae
Zorzal ave conocida. turdus .i
Zumbar. susurro .as. bombilo .as
Zumbido. susurrus .i. bombus .i

1513

Zebra animal conocido. mula syria⁹⁷
Zumbar. susurro .as. bombilo .as
Zumbido. susurrus .i. bombus .i
Zebratana. zarbatana . ae. nouum
Zorro o raposa. vulpes .is
Zorra pequeña. vulpecula .ae
Zorzal ave conocida. turdus .i

⁹⁶ *EP. om.* <simiente>.

⁹⁷ A partir de esta entrada está el orden cambiado, si bien el contenido es el mismo. Por lo demás, la disposición de las entradas es idéntica a la que encontramos en las ediciones de 1514 y 1516. No así en el diccionario de 1520 que retoma el orden de la *Princeps*.

Resulta extraño que nada diga la crítica sobre las modificaciones —por demás, harto significativas— que se manifiestan ya desde la primera página en esta nueva edición. Tal y como se ha señalado en la introducción, el *Vocabulario* de 1513 constituye, sin ningún género de dudas, un punto de inflexión en la historia textual de ambos diccionarios⁹⁸, a partir del cual se fija el modelo que posteriormente reproducirán los talleres de Jorge Coci, Juan Varela de Salamanca y Arnao Guillén de Brocar⁹⁹. Tal y como revela J. Martín Abad (1994):

«Que nos encontramos ante una obra realmente nueva lo declara el propio autor en su dedicatoria al secretario del rey Fernando, Miguel Pérez de Almazán, dedicatoria que acompaña a la vieja oferta al Maestre Juan de Zúñiga. Se incorporan dos textos de ajena autoría: un epigrama de Aries Barbosa: *Cur opus Antoni clarum atqz insigne recondis? /...*; y una composición poética latina del hijo del autor, Fabián, *Ad lectorem: Iam iam quid dubitas immensa per aequora tutus /...*»¹⁰⁰.

En opinión del bibliógrafo, esta segunda edición, con la intervención personal del propio autor¹⁰¹, la llevó a cabo Arnao Guillén de Brocar quien, para la parte latino-hispana utilizó los talleres de Fadrique de Basilea, en Burgos, según se deduce del colofón¹⁰², y para la hispano-latina, los de Liomdedei, en Salamanca¹⁰³. Este hecho parece haber truncado la historia textual de esta ‘segunda’ edición y, por ello, a pesar de la información que se recoge en los repertorios bibliográficos, según hemos podido comprobar en las notas bibliográficas que facilitan F. J. Norton y J. Martín Abad, quienes se han dedicado al estudio del *Vocabulario* suelen partir de la edición de 1516 como la primera ‘corregida y aumentada’¹⁰⁴. La pregunta es, ahora, ¿por qué?,

⁹⁸ Vid. el texto de A. Odriozola (1947) citado en la p. 10 del presente trabajo.

⁹⁹ Las líneas analizadas conforman el mismo texto, idéntico, al que se perpetúa en las ediciones de 1514, 1516 y 1520.

¹⁰⁰ *Ibid.* p. 44.

¹⁰¹ Recordemos que J. Martín Abad no es el único que defiende esta teoría; A. Odriozola y F. J. Norton son quienes primero plantearon esta consideración.

¹⁰² *Absolutū est hoc opus in inclyta vrbe Burgensi per expertum impressorem | M. Fredericū alemanū impensis vero Arnaldi guillermi de brocario... Anno dñi. M.CCCCC. XII.*

¹⁰³ Vid. La cita de J. Martín Abad (1994) citada en la p. 43 del presente trabajo.

¹⁰⁴ Me refiero no solo a G. J. Macdonald (1973), sino también, por ejemplo, a L. García Macho quien en su reciente comunicación en el XXXIII simposio de la SeL continúa citando la edición de 1516 como punto de inflexión obviando, al parecer, la de Salamanca de 1513. En general, todos los estudios realizados sobre el *Vocabulario* parten de aquella edición. Vid. I. López y F. Torres; ambos parten de la edición de G. J. Macdonald.

¿por qué la edición de Liomdedei ha pasado prácticamente desapercibida, oculta, para la crítica?

Para responder a tal pregunta deberemos recurrir directamente a las noticias que figuran en el prefacio a ambas ediciones: si bien es cierto que en la de Burgos se cita en el prólogo de forma explícita la adición de voces, el silencio de la edición de Salamanca de 1513 al respecto es absoluto; nada se dice sobre el añadido de vocablos ni referente a las enmiendas llevadas a cabo. Los pliegos se imprimieron un año más tarde y, a pesar de que son ‘parte’ del *Dictionarium*, el caso es que aparentan ser dos unidades autónomas, al parecer, textualmente independientes. De ese modo, el lector que se adentra en el ejemplar de la edición impresa en los talleres de Liomdedei se encuentra con una obra carente de portada, con la misma dedicatoria a don Juan de Zúñiga que aparecía en la edición *Princeps*, seguida de idéntico prólogo, si bien en el incunable aparece el texto bilingüe. Eso es todo. ¿Puede ello haber hecho pensar a la crítica que se trataría de una obra que no ha sido modificada? La lógica nos hace pensar que es así.

5.4. LA EDICIÓN DE 1514

Todavía resulta más sorprendente la omisión, dentro de los estudios de la crítica textual, de la edición de Jorge Coci, 1514, en Zaragoza¹⁰⁵. Las fechas nos indican claramente que se trata de una edición anterior a la de Juan Varela de Salamanca, —1516 (c.1520)—; recordemos las palabras de A. Odriozola (1947):

«La nueva edición del español-latino se demoró un año y no aparece ya impresa en Burgos, sino en Salamanca, con una breve carta dirigida a Almazán y fechada en Salamanca en Kalendas Aprilibus 1513. [...] El año 1514 se publica una edición en Zaragoza, comprendiendo ya los tres diccionarios, y a partir de esta, todas suelen incluirlos»¹⁰⁶.

Al igual que ocurre con la edición de 1513, la parte hispano-latina viene sin portada y se repite la dedicatoria de D. Juan de Zúñiga seguida del prólogo, sin más. Sin embargo, el nuevo diccionario salió a la luz conjuntamente con los otros dos re-

¹⁰⁵ Uno de los ejemplares se encuentra en la biblioteca de la Real Academia Española.

¹⁰⁶ A. Odriozola, “La caracola del bibliófilo nebrisense. Extracto seco de bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI”, en *Revista de la Biblioteca Nacional*, ejemplar 7, Madrid, 1947, p. 25.

pertorios, es decir, con el diccionario *Geográfico* y la parte hispano-latina, tal y como apunta A. Odriozola (1947). Así pues, el anuncio de revisión aparece de forma explícita en el prólogo del diccionario latino-hispano y, en consecuencia, no se justifica el olvido de esta edición.

En lo que concierne a la variación que dicho ejemplar pueda presentar con respecto a la edición de 1513, los estudios bibliográficos apuntan a que se trata de una mera reimposición sin que exista ninguna variación textual importante. Por nuestra parte, algunos detalles sobre el colofón que ya han sido comentados líneas más arriba, así como una última reflexión referida a la impresión de la obra, al número de voces, y a la distribución de estas, certificarán la hipótesis; luego, todos los argumentos nos llevan a concluir que el diccionario impreso en los talleres de Jorge Coci poco a nada difiere del facturado por Lorenzo de Liomdedei.

5.5. LAS DOS EDICIONES DE SEVILLA (1516 Y c. 1520)

Los únicos ejemplares del *Vocabulario* que constan en portada con adición y enmienda de voces son los de Sevilla de 1516 y c. 1520 —R. 2700 y R. 2219 respectivamente, de la B.N—. Efectivamente, el *Vocabulario* viene introducido por una cláusula en la portada que no figura en ninguna otra edición, ni tan siquiera en la de Alcalá de 1520. Dicha cláusula reza como sigue:

«Vocabulario de Romāce en latin: hecho por el doctissimo maestro Antonio d Nebrissa nuevamente corregido τ augmentado: mas de diez mill vocablos de los que antes solia tener. † Con p̄vilegio Real».

Tal y como se ha apuntado líneas más arriba, el título que acompaña al *Vocabulario* de 1516 pero c. 1520, altamente laudatorio en lo que concierne a la novedad del texto, competencia del autor y excelencia de la obra, no es otra cosa que un reclamo dirigido al lector, posible comprador, remedando, tal vez, el contenido que hace referencia a la adición de voces del diccionario de Burgos de 1512¹⁰⁷.

Pero eso no es todo; sabemos por el testimonio de los bibliógrafos que en Sevilla se imprimieron dos ediciones en casa de Juan Varela: una en 1516 y otra que, si

¹⁰⁷ Recordemos lo que dice F. J. Norton con respecto a esas dos ediciones.

bien en el colofón consta como impresa también en 1516, por los tipos utilizados no puede haber sido anterior a 1520¹⁰⁸. Tal y como sugieren F. J. Norton y J. Martín Abad, se trata de dos reediciones del mismo diccionario, publicadas con fechas distintas: 1516 y 1520. Nos valemos del juicio de los expertos para descartar una de las dos; el ejemplar que cotejaremos será esta última edición, la de *c.* 1520, número **996** del catálogo de F. J. Norton.

5.6. LA EDICIÓN DE 1520

Un último análisis nos lleva a la edición de Alcalá, en los talleres de Arnao Guillén de Brocar, el cual dirá en portada que el diccionario ha sido impreso «Impensis vero Arnaldi Guillelmi de brocario typice artis viri disertissimi imprimendum curavit». En lo que respecta a su apariencia formal, lo primero que salta a la vista ya en la cita bibliográfica de F. J. Norton (1978) es la última entrada del diccionario, pues no coincide con la que aparece en el *Vocabulario* de Salamanca. Ciertamente:

75 1520 col. 2, l. 49: Zumbido. susurrus .i. bombus .i. | Finis. |

564 1513 col. 2, l. 6: Zorzal aue conocida. turdus .i. |

Puesto que la palabra *zumbido* sigue en orden alfabético a la palabra *zorzal*, comprobamos si efectivamente Nebrija ha olvidado incluirla en el diccionario de Salamanca. Tal y como era de esperar, la palabra figura en la relación y el orden exacto en que aparecen las doce únicas entradas de la última hoja del *Vocabulario* de 1513 es como sigue¹⁰⁹:

¹⁰⁸ Nos referimos al testimonio de F. J. Norton y al de J. Martín Abad, citado con anterioridad.

¹⁰⁹ Hemos intentado reproducir el sangrado que aparece en el original. Nótese, asimismo, que el cambio de columna que se efectúa en aquel es probablemente el que origina el desbarajuste formal.

zangano	zumbar
zaque	zumbido
zarco	zebratana
zarca	zorra o raposa
zargatona	zorra pequeña
zebra	zorzal

Con seguridad el cajista ha colocado por error, debido al salto de columna, las dos últimas entradas del diccionario donde no les corresponde, entre las entradas **zebra** y **zebratana**. Obsérvese, asimismo, que no ha sangrado la entrada **zebratana** la cual, en el caso de que hubiera seguido a la entrada **zebra**, según le pertenece, no debía aparecer sangrada y es precisamente así como la encontramos: sin sangrar. Queremos hacer hincapié en que, curiosamente, esta es la sucesión en que aparecen los vocablos en los diccionarios de 1514 y 1516 (c.1520), una prueba más, a nuestro entender, de que el texto base de todos ellos es, de forma manifiesta, el diccionario de Salamanca de 1513. Por el contrario, el orden que se refleja en la edición de Alcalá es el siguiente:

zangano
zaque
zarco
zarca
zargatona
zebra
zebratana
zorra o raposa
zorra pequeña
zorzal
zumbar
zumbido

En esta disposición se ve claramente un intento de corregir el error primitivo, error que no necesariamente tiene que ser obra del autor, como tampoco la rectificación llevada a cabo; indudablemente, se trata de una corrección de editor quien, al darse cuenta de aquel, decide llevar a cabo la enmienda *motu proprio*. Pese a ello, no podemos hablar, en esta primera aproximación, de cambio alguno; las modificaciones de edición, por cuanto no cambian los contenidos, no pueden ser imputadas al autor sino que, simplemente, deberán ser contempladas como lo que son: modificaciones o rectificaciones de impresión. Por otra parte, queremos hacer notar que, al igual que sus predecesoras, el colofón de dicha edición remite a la de Salamanca, 1513, según se argumentará en las líneas siguientes.

Otro dato significativo nos lo aporta el colofón de las distintas impresiones. En opinión de R. B. McKerrow (1998), en ocasiones encontramos en el colofón una fecha tomada sin cambio de una edición primera, lo que indica claramente la filiación de la nueva edición a la edición anterior. En este sentido, indudablemente, la información que se facilita en los repertorios bibliográficos, muy en especial en el de F. J. Norton, nos ha de aportar ciertos datos de sumo interés para el análisis que aquí se pretende. Gracias al magnífico y extensísimo trabajo de aquel, podemos acceder al colofón sin necesidad de consultar, de momento, el original. Sorprende leer en el de las ediciones de 1516 (**968** y **998**) y 1520 lo siguiente:

75 (1520) (l. 27)... Salmanticeꝝ calendis aprilibus Anno .M.D.xiij. | Aelij Antonij Nebrissensis Historio= | graphi Regij Lexicon. Finis. |

968 (1516) (l. 24): alte | ra spes. Salamanticae kalendis aprilibus. Anno .M.D.xiij. | Aelij Antonij Nebrissensis grammatici dictionum hispaniarū | in latinum sermonem translatio explicita est:

996 (c. 1520) (l. 21): Salamanticae kalendis aprilibus. Anno .M.D.xiij. | Aelij Antonij Nebrissensis grammatici dictionum hispaniarū | in latinum sermonem translatio explicita est:

En el colofón de la parte hispano-latina del diccionario de 1514 no aparece dicho comentario; sí se puede comprobar un enunciado similar, en cambio, en la parte latino-hispana, la cual dice textualmente, según se puede comprobar de los datos extraídos del capítulo 2:

662 (1514) (l. 33)... Salmanticę kalendis aprilibus. Anno .M.D.xij¹¹⁰.

¿No se remite en todas ellas, sin ningún género de dudas, al colofón de la edición de 1513, impreso en Salamanca, indicando que la edición de Zaragoza, las dos de Sevilla, así como la de Alcalá, son meras reimpresiones de aquella? No puede haber prueba más concluyente. Consecuentemente, los datos aportados hasta el momento parecen apoyar de forma convincente la hipótesis de que, efectivamente, el diccionario impreso en Salamanca en 1513 conforma el texto incontestable de la primera ‘segunda edición’.

5.7. AUTORÍA Y AUTENTICIDAD DE LAS REVISIONES

Otra cuestión de suma importancia es la supuesta revisión y autoría de las enmiendas llevadas a cabo. Son numerosos los estudiosos que ponen en tela de juicio aseveraciones de tipo laudatorio, ponderativo, sobre la bondad de la nueva obra impresa, así como sobre la autoría de las correcciones, revisiones o adiciones del nuevo material añadido, según se indica en portada. Por norma, quienes se dedican a la bibliografía descriptiva suelen conceder a tales afirmaciones, cuando menos, una duda razonable. Así, por ejemplo, A. Blecua (1983) afirma, como muchos otros, que

«es preciso tener en cuenta la costumbre de los impresores [...] para dar novedad a un texto ya famoso, de presentarlo con un reclamo atractivo. [...] Se trata, por consiguiente, de una vieja costumbre editorial»¹¹¹.

En esta línea se expresa W. W. Greg (1987), el cual, refiriéndose al trabajo de su colega McKerrow (1998), dirá de forma categórica que

«quando McKerrow pubblicò nel 1904 il secondo volume della sua edizione delle opere di Thomas Nashe [...] la collazione delle più antiche edizioni del romanzo lo portò alla conclusione che la seconda di queste, presentata nel frontespizio como «Nuovamente corretta e ampliata», era

¹¹⁰ Resulta excepcional este dato: la parte latino-hispana del diccionario ‘corregido’ fue impresa en Burgos en 1512 y, sin embargo, en la parte latino-hispana del de Zaragoza, en lugar de hacer referencia a estos datos, alude a la fecha y lugar de impresión de la segunda parte del *Vocabulario* hispano-latino ‘corregido’, impreso un año más tarde en Salamanca.

¹¹¹ El subrayado es nuestro. A. Blecua, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983, p. 178.

stata di fatto revisionata dall'autore, ma che nello stesso tempo non tutte le modifiche potevano essere con sicurezza attribuite a lui. McKerrow riteneva, o almeno aveva forti sospetti, che alcune modifiche fossero dovute all'esigenza del tipografo di guadagnare spazio e che altre fossero 'opera di qualcuno che non aveva ben compreso il senso del passo che aveva modificato'»¹¹².

En otro momento, W. W. Greg (1987) duda precisamente sobre las revisiones de autor, afirmando que son raros los casos «incui una edizione piú tarda fosse stata revisionata dall'autore». Consecuentemente, hay que ir con sumo tiento en lo que a esta cuestión se refiere. Para las ediciones sevillanas del *Vocabulario* partimos, una vez más, del testimonio de F. J. Norton —y posteriormente confirmado por J. Martín Abad—, quien nos recuerda que

«these two editions¹¹³ were apparently made under local auspices and without¹¹⁴ the direct intervention of the author. They are based on the authorised Burgos-Salamanca edition of 1512-1513»¹¹⁵.

Así pues, las frases laudatorias que aparecen en portada anunciando la autoridad y autenticidad de las revisiones deberán ser contempladas, en el caso que nos ocupa, como meros reclamos, sin que por ello se justifique la legitimidad de su contenido.

Ahora bien, a pesar de que G. J. Macdonald defiende precisamente, en el prólogo a la edición crítica del *Vocabulario* (1973), dicha revisión, se le escapa el siguiente comentario que, en definitiva, viene a contradecir su propia hipótesis:

«Muchos errores ortográficos en las definiciones latinas de la segunda edición indican que el impresor debió ser tan descuidado como inexperto en latín¹¹⁶ y que la composición no fue atentamente dirigida. [...] Un intento algo descuidado de condensación resultó en unas omisiones y duplicaciones, sin embargo. [...] Mayor cuidado y competencia en la composición e imprenta se observan en el incunábulo».

¹¹² W. W. Greg, "The rationale of Copy-Text" ("El criterio del texto-base"), en *Filologia dei testi a stampa*, ed. de P. Stoppelli, Bolonia, Il Mulino, 1950-51 / 1987, p. 33.

¹¹³ F. J. Norton se refiere a la de 1516 y a la de 1520.

¹¹⁴ El subrayado es nuestro.

¹¹⁵ Vid. F. J. Norton número 968.

¹¹⁶ El subrayado es nuestro.

Cuanto dice resulta totalmente contradictorio: en primer lugar, porque defiende de forma palmaria la excelencia del incunable frente a la otra edición, lo cual sitúa al primero como más autorizado, y, en segundo lugar, porque los comentarios que pronuncia sobre la manufactura de la obra, por supuesto, no rezan con el arte de Nebrija salvo que se presume que, después de haber revisado y corregido los pliegos, el editor hubiera despreciado la labor del polígrafo. Evidentemente, ello viene a poner en tela de juicio los criterios sobre los que descansa esta edición.

Una última cuestión formal nos obliga a desestimar la edición sevillana del *Vocabulario* de 1516. En dicha edición, después de la entrada ‘**Nuue de ojo**’, sigue ‘**Nudo** como quiera’, ‘**Nudosa** cosa’, ‘**Nudo de caña**’, etc., según se puede observar más abajo. No así en la edición de 1513 ni en la de 1514, ni en la de 1520, en las cuales se lee ‘**Nuue de ojo**’, ‘**Nūdo** como quiera’, ‘**Nūdosa** cosa’, ‘**Nūdo de caña**’, etc., es decir, con la tilde sobre la vocal a fin de marcar la nasal palatal, la cual, por estar en mayúsculas, no aparece con la tilde sobrepuesta al no haber cabido en la caja. Según se puede apreciar, la edición de 1516 ha omitido la tilde sobre la vocal siguiente <Nū>, sea por impericia del tipógrafo, sea por descuido del corrector. Es evidente, pues, que una vez cometido el error no se ha efectuado revisión alguna *a posteriori*. El resultado es que, objetivamente, se ha omitido la nasal palatal /n/ grafada mediante dicha abreviatura.

Hay que tener en cuenta, asimismo, que en todas las ediciones, el paso de uno a otro fonema se efectúa sin solución de continuidad, es decir, ni en la edición de 1513, ni en la de 1514, ni en la de 1520, como tampoco en la de 1516, se anuncia en ningún momento el paso de un fonema a otro, al igual que ocurre en la *Princeps*. La secuencia es tal y como se ejemplifica:

1513	1514	1516	1520
<p>Nuue de ojo Nūdo como quiera Nūdosa cosa Nūdo de caña Nūdo hazer en esta manera Nūblado Nūblosa cosa Nūblo del pan</p>	<p>Nuue de ojo Nūdo como quiera Nūdosa cosa Nūdo de caña Nūdo hazer en esta manera Nūblado Nūblosa cosa Nūblo del pan</p>	<p>Nuue de ojo Nudo como quiera Nudosa cosa Nudo de caña Nudo hazer en esta manera Nublado Nublosa cosa Nublo del pan</p>	<p>Nuue de ojo Nūdo como quiera Nūdosa cosa Nūdo de caña Nūdo hazer en esta manera Nūblado Nūblosa cosa Nūblo del pan</p>

Nebrija, consecuente con lo que expone en el prólogo la parte hispano-latina del diccionario, en su edición *princeps*, engloba bajo un mismo epígrafe los dos fonemas nasales, /n/ y /ɲ/, alveolar y palatal, respectivamente, puesto que tiene en mente la letra <n>¹¹⁷.

Pues bien, con gran sorpresa por nuestra parte, G. J. Macdonald edita el fragmento anterior como sigue:

[...]
nuve de ojo

Ñ
ñublado
ñublosa cosa
ñublo del pan
ñudo
ñudosa cosa
ñudo de caña
ñudo hazer

Según se desprende de los datos aportados, además de explicitar la letra ñ, ha colocado las entradas en riguroso orden alfabético, hecho que no se corresponde con el original. De modo similar cambia el orden de la secuencia que sigue:

¹¹⁷ «Del a b c castellano la orden del qual avemos de seguir. Como mas copiosa mente disparte en el primero libro de aquella obra que publicamos dela castellana grammatica veinte & seis pronunciaciones tiene el romance castellano: las cuales acostumbro escribir con veinte & dos figuras de letras que tomo prestadas dela lengua latina & griega. Delas cuales estas doze a la llana nos sirven por si mesmas. a. b. d. e. f. m. o. p. r. s. t. z. J estas seis por si mesmas & por otras quando o les arrimamos algun apice: o doblamos & aiuntamos algunas letras como. c. ç. ch. gu. g. i. j. l. ll. n. ñ. u. vau. De quatro tan bien usamos por otras & no por si mesmas de. h. por. he. de. q. por c. de. x. por. xe. de. y griega. por. i. Assi que esta sera la orden delas letras que seguiremos en las palabras del romeance. a. b. c. ç. ch. d. e. f. g. h. i. j. l. ll. m. n. ñ. o. p. r. s. t. u. v. salvo que para escribir el son proprio dela .c. quando se siguen .e. o .i. usamos de qu. para escribir esso mesmo el son verdadero dela .g. quando se siguen las mesmas vocales usamos de .gu. Prologo acabado.» Nebrija (1495)

<p>anzolado</p> <p>aojar</p> <p>aojadura</p> <p>aosadas</p> <p>añadir</p>
--

para insertar *aojar*, *aojadura* y *aosadas* tras las palabras que comienzan con **añ**, secuencia que tampoco se corresponde con la edición original —en este caso, la de 1516, pero *c.* 1520, que es la que el editor maneja—.

Lo grave es que estos cambios de editor ni se justifican en el prólogo de la edición de 1973, ni se explican en los criterios de edición, como tampoco se corresponden con el principio que ha venido empleando hasta el momento ya que, en mayor o menor medida, si bien desapruueba el orden imperfecto —según él— en que aparecen las entradas, lo mantiene fiel al original¹¹⁸.

En alguna ocasión se permite incluso refundir dos entradas en una sola, *i.e.*

Hasta aqui. *hactenus • hucusque*

Hasta aqui. *antehac • adhuc • vsque [• adhuc]*

las cuales aparece en la edición de G. J. Macdonald en una única entrada como sigue:

Hasta aquí *hactenus. Hucusque. Antehac. Adhuc. Usque*

Un caso similar ocurre en el lema

Plato grande. *gabata -ae • paropsis -idis*

Plato grande. *mazonomum -i • catinus -i*

Plato grande. *bascauda -ae britannicum*

el cual aparece refundido como sigue, *vid. sub voce*

¹¹⁸ Sospecho que el motivo por el cual la secuencia que presenta Nebrija en el diccionario es **ñudo ... ñublado**, se debe a que el étimo que sostiene este último es **nuue**; consecuentemente, el derivado debe aparecer tras la entrada **ñudo** según lo dispone Nebrija.

Plato grande. *gabata -ae. Paropsis -idis. Mazonomum -i.*
Catinus -i. Bascauda -ae britannicum

Dicho proceder tampoco se justifica en las normas de edición que anteceden al *Vocabulario*¹¹⁹.

5.8. CONCLUSIÓN

En lo que concierne a la historia textual del *Vocabulario*, constatamos en una primera aproximación que el error que subyace a todas las lecturas es el de haber interpretado la edición de 1513 como obra independiente, ajena al *Dictionarium* latino-hispano de 1512. Ciertamente que una vez dado el manuscrito original al impresor, la materialización de la obra ocurre de forma atomizada; pero ello no empaña ni contradice la concepción unitaria con que ha sido creada. Como recuerda C. Fahy (1988)

«per uno scrittore del Cinquecento o del Seicento che voleva far pubblicare il suo lavor, per il mercante o per l'editore che accettava di finanziarne la pubblicazione, e per il maestro stampatore o il capo di una officina tipografica che ne doveva calcolare il costo della stampa in materiale e tempo, l'unità che stava alla base delle speranze e dei calcoli era naturalmente l'opera intera. Ma una volta iniziato il lavoro artigianale della stampa, l'opera perdeva la sua identità e si scompondeva in una serie di unità indipendenti, costituite dai singoli foli di stampa, ognuno dei quali aveva una sua storia individuale»¹²⁰.

Dicho desacierto ha llevado a muchos estudiosos a presuponer la autonomía del texto hispano-latino, concluyendo que, puesto que en este no se informa en portada —entre otras cosas, porque no hay— sobre las correcciones que ha sufrido la obra, esta no ofrece variación alguna y, puesto que el primer y único diccionario hispano-latino que manifiesta de forma explícita tales modificaciones es el *Vocabulario* impreso en Sevilla por Juan Varela, este último había de ser, por ende, el primero de

¹¹⁹ G. J. Macdonald, *Vocabulario de romance en latín*, p. X: «Cuando por rigor científico me he sentido obligado a hacer tales correcciones, me he esforzado mejorar (*sic*) pero no cambiar extensamente el formato del autor».

¹²⁰ *Ibid.* pp. 46-47. El subrayado es nuestro.

esta ‘segunda’ edición ‘nuevamente corregida y aumentada’¹²¹. Sin embargo, hay muchos indicios de que no es así; los argumentos que hemos venido aportando hasta el momento no parecen justificar propiamente tal extremo, como tampoco justifican la intervención directa del autor.

¹²¹ Queremos matizar, una vez más, que el *Vocabulario* de 1516 (c.1520) no es estrictamente el primero que hace referencia a una ‘segunda edición’, pero sí que es el único ejemplar que expresa en romance el añadido y enmienda de voces. Muy al contrario, todos los diccionarios, a partir del de 1512, citan de forma explícita en el prólogo de la parte latino-hispana: *in secundā editionem*. El desajuste bibliográfico es debido, tal y como se viene apuntando, a que la segunda parte del diccionario refundido publicado en Salamanca aparece un año más tarde, sin portada.

Non ho preso prima in considerazione l'abitudine di alcuni editori stravaganti di prendere come testo-base di un'opera l'ultima edizione pubblicata mentre l'autore era ancora in vita, dando presumibilmente per scontato che l'autore rivedesse ogni edizione al momento della sua pubblicazione. Naturalmente gli esiti testuali sono stati deplorabili.

W. W. Greg (1987)

6. COTEJO ENTRE LA EDICIÓN *PRINCEPS* Y LA EDICIÓN REFUNDIDA

En este apartado nos proponemos realizar una primera aproximación a las diferencias existentes entre la edición *princeps* y la edición refundida, cuyo alcance pormenorizado se pone de manifiesto en el apartado 6.4 de la presente investigación. Dicho análisis se centra, en primer lugar, en el número de voces añadidas, así como en la disposición de los artículos, y, en segundo lugar, en la sistematización de los cambios sufridos en el interior del diccionario mediante la refundición, supresión y adición de artículos lexicográficos, o bien por las modificaciones sufridas por su contenido.

6.1. ADICIÓN DE VOCES

La adición de voces en el *Vocabulario* refundido ha sido uno de los argumentos principales —hay, sin duda, otros más— que la crítica ha utilizado para defender la excelencia de este sobre la edición *princeps*, por un lado, así como la razón fundamental para justificar la versión de 1516 como la más autorizada, por el otro. No obstante, en nuestra opinión, esta ha sido una cuestión indebidamente resuelta. En este capítulo nos proponemos analizar si ocurre efectivamente una adición de material lexicográfico en la 'segunda edición' del *Vocabulario* y, en caso de que efectivamente se dé este incremento de material, dónde y cómo se ocasiona. Por último, intentaremos esclarecer si la disposición de dicho material puede arrojar alguna luz sobre la génesis de los diccionarios a fin de justificar cuál de las ediciones es la versión que el autor fijó para la posteridad.

Nebrija, en el prólogo a la edición del diccionario latino-español, Burgos 1512, declara, de forma explícita, haber completado el diccionario primero. Volvamos a las palabras del polígrafo:

«Nam cum ab hinc annos circiter uiginti illa duo lexica cotidiano prope conuitio præsulis mei præcipitater edidissem: fateor non potuisse me tantam uerborum filiam colligere: quanta mie expectabatur. [...] In hoc uero opere quod tibi non dicamus adiecta sunt plura quam decem mille uocabula : & ex superiori editione plusquam sexcentæ dictiones in uerum idioma hispanum conuersæ cum uissent antea confusæ aut perperam interpretatæ omnia uero in meliorem ordinem redegimus. Et ne opus esset in quærendis rerum dictionibus multas paginas euoluere seiunximus nomina propria a communibus: atque uerbis & aliis partibus orationis. Estque nobis in animo subcisiuis quibusdam horis addere adhuc uocabularia duo:¹²²»

Según se comprueba en la cita precedente, Nebrija asegura haber añadido 10.000 vocablos por un lado, más unas 600 ‘in uerum idioma hispanum conuersæ’. Confirman dicha afirmación las palabras de A. Odriozola (1947), el cual asegura que

«en la edición de Burgos 1512, con nueva dedicatoria a Miguel de Almazán, se aumentó el <diccionario> latino-español con más de 10.000 voces nuevas, y aparecen debidamente corregidas más de 600, como consta de la portada. La edición contiene, además¹²³, un diccionario de nombres latinos de lugar compilado de diversos autores antiguos griegos y latinos [...], con el título de “Oppidorum, civitatum, montium, fluviorum, lacorum memorabilium nomina in ordine alphabeti redacta”. Este diccionario geográfico suele acompañar siempre [...] a los otros diccionarios. [...] La edición de Burgos (princeps del diccionario latino-español corregido y del geográfico) solo incluye estos. [...] La nueva edición del español-latino se demoró un año y no aparece ya impresa en Burgos, sino en Salamanca, con

¹²² Æ. A. de Nebrija, prefacio del *Diccionario* latino-hispano, Burgos, 1512. Ofrecemos el texto en traducción: «Cuando hace cerca de veinte años, publiqué precipitadamente aquellos dos Diccionarios, [...] no pude abarcar toda la materia y sacar un vocabulario tan completo como se esperaba. En el que te dedico ahora hay diez mil palabras más que en el primero, y más de seiscientas palabras traducidas al castellano, que no aparecieron en la edición anterior, o aparecieron confusa o torcidamente traducidas, y todo va ahora con más orden. Además he separado para que no haya que revolver muchas hojas, los nombres propios de los comunes y de las otras partes de la oración. Y todavía pienso añadir otros dos vocabularios».

¹²³ El subrayado es nuestro.

una breve carta final dirigida a Almazán y fechada en Salamanca en Kalendas, Abrilibus 1513»¹²⁴.

De modo muy similar se expresa J. Martín Abad (1994):

«Con fecha 29 de noviembre de 1512 ofrece al público una edición privilegiada del vocabulario latino-español en la que se han añadido, así se anuncia en portada, 10.000 nuevas voces y se han corregido otras 600, anteriormente mal vertidas. Incluía además¹²⁵ un diccionario geográfico. El complemento de este vocabulario, es decir el bloque español-latino, aparecen en el taller salmantino de Lorenzo de Liomdedei en 1513»¹²⁶.

En lo que se refiere a la adición de esos 10.000 vocablos, se podría argumentar con G. J. Macdonald (1973)¹²⁷ que «al parecer, las diez mil palabras agregadas son la totalidad de las adiciones a los dos diccionarios en conjunto», es decir, el diccionario latino-hispano y el diccionario hispano-latino. De forma similar se había manifestado F. de Olmedo¹²⁸. Sin embargo, en opinión de A. Odriozola (1947) y J. Martín Abad (1994), según se desprende de su testimonio, el añadido se ha llevado a cabo exclusivamente en el diccionario latino-hispano. Antes de proseguir, pues, sería conveniente conocer cuáles son y de dónde salen los números que por lo común manejan los estudiosos, a fin de esclarecer, definitivamente, la cuestión sobre el añadido de lemas. Hagamos un breve repaso a los artículos que citan el total de voces de los diccionarios de Nebrija.

Quien primero determina el número de entradas de ambos diccionarios es A. Odriozola (1947), el cual, haciendo referencia a las ediciones *princeps*, declara textualmente que:

¹²⁴ *Ibid.* p. 24.

¹²⁵ El subrayado es nuestro.

¹²⁶ *Ibid.* pp. 43-44.

¹²⁷ G. J. Macdonald (1973) nota 2 p.v.

¹²⁸ Citamos, aquí, el testimonio de F. de Olmedo, *Nebrija (1441-1522). Debelador de la barbarie. Comentador eclesiástico. Pedagogo-Poeta*, Madrid, Editora Nacional, 1942, quien denomina *Vocabulario* al conjunto de los dos diccionarios, el latino-hispano y hispano-latino (*vid. ibid.* pp. 110-112), de cuya segunda edición dirá: «Esta segunda edición salió muy corregida, aumentada y mejorada. En ella añadió Nebrija más de diez mil palabras, dio la verdadera correspondencia castellana a más de seiscientas, sacó los nombres propios del cuerpo de la obra y lo dispuso todo con más orden y claridad.[...]. A esta <edición> de Burgos, hecha por M. Federico Alemán a expensas de Arnaldo Guillén de Brocar, siguieron la de Zaragoza (1514) [...] Sevilla (1516) ...». La adición de vocablos, consecuentemente, se presume en la totalidad de la obra. Advuértase, además, que F. de Olmedo nada dice de la edición de Salamanca de 1513.

«El (diccionario) latino-español contiene más de 30.000 voces, y el español-latino, más de 20.000»¹²⁹.

Por su parte, G. Colón y A. J. Soberanas (1979), en la introducción a la edición facsímil del diccionario latino-hispano de 1492, indican que:

«Frente a unas veintidós mil quinientas entradas del *Vocabulario*, el *Lexicon* ofrece más de veintiocho mil»¹³⁰.

Los mismos autores, años más tarde (1987), en la introducción al diccionario latino-catalán, catalán-latino de Nebrija, aseguran que:

«El *Lexicon latino-hispanicum* contiene unas treinta mil voces y el *Dictionarium hispano-latinum* más de veinte mil»¹³¹.

I. Acero (1985) sostiene que el número de voces que contiene el *Vocabulario* hispano-latino es de 22.000. Y así, repetidamente.

Estos datos, como se puede reconocer, concuerdan con el testimonio de A. Odriozola (1947), a partir del cual no parece que haya variado mucho la cantidad de voces asignadas a los *Dictionaria*. En principio, todo parece indicar que los datos que se ofrecen pertenecen al discurso científico sancionado y que, por de pronto, nadie se ha molestado en recontar, probar, verificar el número real de entradas para ninguno de los dos. Nuestro discurso, no obstante, se basa en cierta medida en este dato y puesto que la discrepancia es tal, tuvimos que proceder a contar las entradas una a una, de forma exhaustiva y pormenorizada. Por ello se ha emprendido el recuento manual de los diccionarios que vieron la luz en vida del autor, esto es: la edición *princeps*, la de 1513, 1514, 1516 y 1520. De la misma manera, se ha procedido a contabilizar manualmente las entradas del diccionario latino-hispano en ambas ediciones; la *Princeps* y la de Burgos de 1512, así como las del diccionario *Geográfico*. El resultado ha sido el siguiente:

¹²⁹ *Ibid.* p. 24.

¹³⁰ Æ. Antonio de Nebrija, *Diccionario latino-hispano*, Salamanca, 1492; estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas, edición facsímil, Barcelona, Puvill, 1979, nota 4., p. 12.

¹³¹ Æ. Antonio de Nebrija, *Diccionario latino-catalán / catalán-latín*, 1507, adaptación del fraile agustiniano Gabriel Busa, editado por Puvill Libros, Barcelona, 1987, p. 57.

Diccionario latino-hispano 1492 (EP) **29.573** entradas

Diccionario hispano-latino 1495 (EP) **19.362** entradas

Diccionario latino-hispano 1512 (B) **32.849** entradas

Diccionario hispano-latino 1513 (S) **15.940** entradas

Diccionario hispano-latino 1514 (Z) **15.940** entradas

Diccionario hispano-latino 1516 (Se) **15.940** entradas

Diccionario hispano-latino 1520 (A) **15.940** entradas¹³²

Diccionario *Geográfico* 1512 (B) **10.409** entradas

En primer lugar, vamos a analizar estos resultados desde la perspectiva de esas 10.000 voces que el propio Nebrija declara haber añadido, teniendo en cuenta la morfología del diccionario refundido, es decir, examinando la distribución de los contendios una vez repartido el material en los tres repertorios léxicos: el latino-hispano, el geográfico y el hispano-latino. En una primera aproximación podemos constatar que la diferencia de voces entre la edición *princeps* y la refundida del diccionario latino-hispano es de **3.276**, a favor de la edición refundida. En el caso del diccionario hispano-latino, la diferencia es de **3.422** entradas a favor del primero. Por tanto, teniendo en cuenta el total de los dos diccionarios, podemos confirmar que la ‘segunda edición’ ha eliminado un total de **146** vocablos, cuantía que contradice la adición del material lexicográfico declarado. El único número que se ajusta a esa cantidad, aunque de forma aproximada, es el número de voces del diccionario *Geográfico*: **10.409** lemas.

Pese a que Nebrija reconoce explícitamente haber añadido dicciones por un lado y, por el otro, advierte haber separado los nombres propios de los nombres comunes de las otras partes de la oración y muestra su intención de añadir dos vocabularios más, según se desprende de la cita que se ha facilitado líneas más arriba, tropezamos aquí con una cierta ambigüedad: el sevillano comienza justificando la labor hecha con prisas asegurando que «nam cum ab hinc annos circiter uiginti illa duo lexica cotidiano prope conuitio præsulis mei præcipitater edidissem...» refiriéndose,

¹³² Se menciona exclusivamente el número de entradas del *Vocabulario* por ser este el único objeto de nuestra tesis. Se han contado, no obstante, las entradas de la edición *princeps* del *Dictionarium* —Salamanca 1492—, así como las de la primera refundición —Burgos 1512— a fin de justificar la adición de voces.

en plural, a los dos diccionarios: el latino-hispano y el hispano-latino, según se deduce de sus palabras. Sin embargo, a renglón seguido asegura que «in hoc uero opere quod tibi non dicamus...» refiriéndose, en singular, al diccionario latino-hispano ya que, además, la enmienda de seiscientas voces ‘traducidas al castellano’ solo puede estar referida a este. En ningún momento se pronuncia el sevillano, de forma abierta, sobre la segunda parte del diccionario¹³³. Todo ello nos hace pensar que el añadido de voces que el propio Nebrija declara está exclusivamente referido, o bien a la parte latino-hispana —si bien hemos comprobado que el número de voces es de **3.276** y, por consiguiente, no alcanza las diez mil anunciadas—, o bien al hispano-latino más el diccionario *Geográfico*, tal y como nos demuestra el recuento de entradas¹³⁴.

En segundo lugar, si consideramos los diccionarios por separado, si bien podemos asegurar que se ha llevado a cabo un incremento de vocablos en el *Dictionarium* latino-hispano, no es posible defender idéntica adición en la parte hispano-latina. Pese a ello, hemos podido verificar que, efectivamente, el polígrafo añadió a la ‘segunda edición’ del vocabulario hispano-latino 112 lemas que no figuraban en la primera, resultado que hemos obtenido después de haber efectuado la colación real de los cinco diccionarios¹³⁵. Lógicamente, el añadido de esas 112 voces no queda reflejado en el cómputo de entradas de la segunda versión ya que la refundición y el expurgo de la *Princeps*, según se comprueba en el **Anexo** que sigue a estas líneas, es mucho mayor que el mero añadido de los nuevos lemas.

En lo que concierne exclusivamente al diccionario hispano-latino, según se desprende del cotejo que figura líneas más arriba, para las ediciones posteriores a la de Salamanca de 1513, el número de entradas es de 15.940¹³⁶; dicha cantidad es siempre la misma salvo olvido o repetición de alguna entrada por parte del cajista, o inserción de algún pliego que no corresponde, casos que en ningún momento deben,

¹³³ Ninguno de los dos diccionarios en los cuales piensa Nebrija puede ser el *Vocabulario*, por cuanto, en palabras del polígrafo «alterum de dictionibus hebraicis: quæ reperintur in sacris litteris expressa litteratura tantum & accentu & rem quam designat. Alterum de dictionibus barbaris quæ cum sint externa putantur: ab omnibus esse latina aut græca. puta sigalum pro tipha. bladum pro frumento. tregua pro induciis. » Se trata, además de las palabras hebreas, aquellas ‘peregrinas en lengua’. *Vid.* Burgos, 1512, *sub voce Barbarus -a -um*.

¹³⁴ La cantidad exacta de voces añadidas sería la suma de los **10.409** lemas del *Geográfico* más las **3.276** voces que agrega la edición refundida con respecto a la *Princeps* de la parte latino-hispana. Coincidimos, por tanto, con la opinión de A. Odriozola (1947) y de J. Martín Abad (1994) matizando, no obstante, que el añadido tiene en cuenta, asimismo, al diccionario *Geográfico*. Queda pendiente el alcance real de dicho aumento.

¹³⁵ *Vid.* Anexo en el apartado e) **Entradas que se incorporan a la segunda edición**.

¹³⁶ Se han tenido en cuenta exclusivamente las entradas de diccionario desestimándose los encabezados del tipo *De incipientibus ab A*, y similares.

ni pueden ser considerados como voluntad de autor ni como variación de contenido. Con todo, pese a equivocaciones, duplicaciones y omisiones, el número es siempre de 15.940 lemas. Así, por ejemplo, tomando la edición de 1513 como referencia, podemos constatar que la edición de Zaragoza repite por error las entradas **Cuenta de rezar calculus -i** y **Repostero** lo que se tiende. *stragulum -i*, y omite la entrada **Cuesta abaxo cosa. declinis -e • decliuus -a -um**; nada más. La edición sevillana de 1516 omite las entradas números 313 y 314 —**Acostar se sobre algo. / Acostamiento en esta manera**— al coincidir con un cambio de columna con respecto a la edición de 1513 y, en la letra <C> falta la entrada **callado que mucho calla. taciturnus -a -um**. En el ejemplar que se maneja de esta edición (R: 2219), tras la entrada **uaso para beuer clarea**, sigue un cuadernillo del diccionario geográfico, desde la entrada **taposyris** hasta **therme** y, seguidamente, aparece inserta la hoja de otro cuadernillo que empieza por **spoletium** y termina **taphiassus**¹³⁷. El ejemplar retoma la sucesión en **uaso para beuer ordiate**, punto en donde abandonó el discurso. Dejando a un lado la inserción de estos pliegos, las diferencias marcadas son la única discrepancia con la edición de 1513.

Con respecto a la edición de Alcalá de 1520, salvo alguna alteración del orden alfabético en que aparecen las entradas, tal y como se ha comentado en el capítulo 6, no hemos podido constatar ninguna variación significativa en lo que a número de entradas se refiere y, por ello, no podemos hablar, *a priori*, de una modificación de contenidos. La edición crítica llevada a cabo nos confirmará, efectivamente, este extremo.

En definitiva: el número de voces de esta ‘segunda edición’, una vez rectificadas en el cómputo las omisiones y / o repeticiones es, como se ha determinado, de 15.940. Una vez puestos de relieve estos datos, resultan evidentes dos extremos; en primer lugar, que no es posible defender una presumible adición de vocablos a partir de la versión de 1513 y, en segundo lugar, que tampoco es factible justificar una presunta desviación entre los *Vocabularios* que se analizan. En realidad, la pregunta que deberíamos formular es cómo podemos explicar el añadido de material lexicográfico en el *Vocabulario* refundido si al confeccionar el nuevo repertorio lo que hace Nebrija es precisamente separar las palabras del diccionario de las definiciones de tipo

¹³⁷ Se trata, como se puede comprobar, de un pliego mal doblado, porque la entrada **taposyris** debería seguir en riguroso orden alfabético la entrada **taphiassus**.

enciclopédico, además de refundir artículos lexicográficos para dar mayor agilidad a la obra reformada, según se mostrará más adelante¹³⁸.

A la luz de todos esos argumentos podemos concluir que la frase laudatoria que aparece en la edición de Sevilla (c. 1520), en la parte hispano-latina, impresa por Juan Varela de Salamanca, y que no figura en la *princeps* refundida de 1513, es un mero reclamo que el editor ha insertado por iniciativa propia en la portada del *Vocabulario*, trasponiendo el contenido de la portada del diccionario latino-hispano de 1512 traducido al castellano, a fin de atraer al posible comprador. Consecuentemente, lo que se afirma en dicho reclamo, ni se justifica, ni se corresponde con los contenidos que se presentan; esto es, no se trata de la primera versión ‘nuevamente corregida y aumentada’.

En lo que concierne a la adición de voces en el diccionario latino-hispano, sí es defendible la adición de material léxico, según se ha demostrado, pero, en una primer aproximación, es necesario recurrir al *Geográfico* para probar esas ‘diez mil voces’¹³⁹.

6.2. DISPOSICIÓN DE ARTÍCULOS

La disposición física de los artículos puede, a su vez, arrojar alguna luz sobre la filiación y correspondencia entre las distintas ediciones. No en balde asegura R. B. McKerrow (1998) que

«podemos admitir, pues, en general, que una edición posterior se imprimía sirviéndose de una más antigua, a menos que exista una prueba clara de lo contrario; pero, a menudo, se pueden obtener pruebas directas de tal hecho. Por ejemplo, si dos ediciones de una obra en prosa se corresponden línea a línea, deben ser de la misma serie (es decir, la más nueva debe haberse impreso sirviéndose de la más antigua o de una que, a su vez, derivase de la más antigua). [...] Es necesario insistir en que, como un cajista reproduce de forma inconsciente y mecánica lo que tiene delante, resulta fácil ver qué estaba copiando»¹⁴⁰.

¹³⁸ Está por demás ensalzar el criterio lexicográfico que mueve esta segunda versión.

¹³⁹ Sospechamos que el número de ‘diez mil’, referido a la adición de entradas, es solo, a nuestro entender, un ‘redondeo’ que no se corresponde numéricamente con la cuantía real de lemas añadidos.

¹⁴⁰ *Ibid.* p. 208.

En lo que concierne específicamente a la manufactura del *Vocabulario*, recordemos las palabras de J. Martín Abad (1994) al referirse a la disposición de la obra confeccionada en los talleres de Arnao Guillén de Brocar:

«La historia textual del *Dictionarium* en el quehacer tipográfico de nuestro taller es exclusivamente complutense. Frente a la larga serie anterior¹⁴¹, sólo cuatro ediciones conocidas dándose en origen la intervención personal del autor. De ahí que se convierta en el texto canónico reproducido en los talleres de Jorge Coci, en Zaragoza, y de Juan Varela de Salamanca, en Sevilla»¹⁴².

Efectivamente, la similitud que presentan los repertorios con el *Vocabulario* de Salamanca, en lo que toca a la disposición material de la información, es sorprendente. Así, por ejemplo, con arreglo a la costumbre en los diccionarios de la época, se sangran de forma sistemática las entradas que introducen la letra siguiente del orden alfabético, de manera que la primera palabra que comienza con la secuencia **ac**, **aç**, **af**, **ag**, **ah**, **ai**, **al**, etc. aparece desplazada hacia la derecha. En la edición de Salamanca, no obstante, el paso de la secuencia **aa** a **ab** se hace sin solución de continuidad, es decir, no se ha sangrado la primera palabra que comienza con la secuencia **ab**. Las ediciones de Zaragoza y de Alcalá siguen fielmente esta disposición. No así la edición de Sevilla, la cual corrige el olvido y sí sangra la entrada **abad**. Tal extremo demostraría, en última instancia, la dependencia de las ediciones de 1514 y 1520 con la edición de Salamanca, así como la relativa autonomía de la de Sevilla.

Un dato muy significativo que habría que tener asimismo en cuenta es el encabezamiento de cambio de letra, el cual, en cierta medida, puede arrojar luz sobre la filiación de las obras, sobre todo, en el caso de omisiones o repetición de errores:

¹⁴¹ J. Martín Abad se refiere a las *Introducciones*.

¹⁴² *Ibid.* p. 43. El subrayado es nuestro.

1513	1514	1516	1520
a d	A ante .d.	A. ante .d.	A ante .d.
A ante z	<i>om.</i>	A ante z	<i>om</i>
B. ante .a.	B. ante .a.	B. ante .a.	B. ante .a
B ante u.	<i>om.</i>	B ante u.	<i>om.</i>
C. ante .a.	C. ante .a.	C. ante .a.	C. ante .a.
De incipientibus .A. ante .d.	De incipientibus .d. ante .a.	De incipientibus .a .D. Ira.	De incipientibus .d. ante .a.
De incipientibus ab .e.	De incipientibus ab .e.	De incipientibus ab .E.	De incipientibus ab .e.
De incipientibus. ab .f.	De incipientibus ab .f.	De incipientibus. ab .F.	De incipientibus ab .f.
De incipientibus. a .g.	De incipientibus ab .g.	De incipientibus. a .G.	De incipientibus ab .g.
De incipientibus. ab .h.	De incipientibus ab .h.	De incipientibus. ab .H.	De incipientibus ab .h.
De incipientibus. ab .i. consonante	De incipientibus ab .i. consonāte.	De incipientibus. ab .I. consonante	De incipientibus ab .i. consonāte.
De incipientibus. ab .i. vocali	De incipientibus ab .i. vocali.	De incipientibus. ab .i. vocali	De incipientibus ab .i. vocali.
De incipientibus. ab .l.	De incipientibus ab .l.	De incipientibus. ab .L.	De incipientibus ab .l.
De incipientibus. ab .ll.	De incipientibus ab .ll.	De incipientibus. ab .ll.	De incipientibus ab .ll.
De incipientibus. am .m. (<i>sic.</i>)	De incipientibus ab .m.	De incipientibus. ab .M.	De incipientibus ab .m.
De incipientibus. ab .n.	De incipientibus ab .n.	De incipientibus. ab .N.	De incipientibus ab .n.
De incipientibus. ab .o.	De incipientibus ab .o.	De incipientibus. ab .O.	De incipientibus ab .o.

1513

De incipientibus. ab .p.
De incipientibus. a .q.
De incipientibus. ab .r.
De incipientibus. ab .s.
De incipientibus. a .t.
De incipientibus. ab .u.

om.

om.

1514

De incipientibus ab .p.
De incipientibus ab .q.
De incipientibus ab .r.
De incipientibus ab .s.
De incipientibus ab .t.
De incipientibus ab .u.

om.

om.

1516

De incipientibus. a .P. lřa
De incipientibus. a .Q. littera
De incipientibus. ab .R.
De incipientibus. ab .S.
De incipientibus. a .t.
De incipientibus. ab .U.

om.

om.

1520

De incipientibus ab .p.
De incipientibus ab .q.
De incipientibus ab .r.
De incipientibus ab .s.
De incipientibus ab .t.
De incipientibus ab .u.
De incipientibus a littera X.
De incipientibus a littera Z.

Tal y como se puede comprobar, a partir de la **d**, solo se advierten las letras con las que comienzan las palabras. Pero en la edición de 1513, en las secuencias anteriores, de forma arbitraria, se anuncian **a d**, **A ante z**, **B ante u**, por un lado, y por el otro se indica el comienzo de la nueva letra como **B. ante .a.** y **C. ante .a.** Según se ha podido observar, este es el modo como proceden las ediciones de Zaragoza, Sevilla y Alcalá, sin apenas variaciones¹⁴³.

Ahora bien, se podría argumentar que el mero recuento de entradas y el simple análisis de la macroestructura del *Vocabulario* no implican que no se haya modificado el contenido. Ciertamente, a tal fin nos hemos propuesto llevar a cabo la colación real de los textos, así como la edición crítica del diccionario, para ver si nuestra hipótesis se confirma. Las diferencias que existen en el *Vocabulario* entre la edición *princeps* y las nuevas versiones corregidas —diferencias en la macroestructura y en el redactado de los artículos, no en la adición de voces, muy al contrario— se pondrán de manifiesto en la edición que sigue a estas líneas. Pasamos seguidamente a ofrecer el estudio pormenorizado de cómo se materializan los cambios sufridos entre la edición príncipe y la ‘segunda edición’.

6.3. REFUNDICIÓN, SUPRESIÓN Y ADICIÓN DE ARTÍCULOS LEXICOGRAFICOS

Muchos son los aspectos que varían entre la edición *princeps* y esta ‘segunda edición’. En general se aprecia un claro intento de agilizar la lectura del vocabulario, intención que se materializa en una reducción de las duplicaciones de lemas o simplificación del número de derivados que sostiene una misma entrada, además del expurgo de topónimos, antropónimos y gentilicios. Tras un minucioso examen de las voces hemos constatado cinco tipos de cambios, a saber:

- a) voces suprimidas en la edición de 1513.
- b) artículos que han sido corregidos o completados en la edición de 1513, bien sea en la entrada o en la correspondencia. En ocasiones, como se

¹⁴³ Por cuestiones de edición, a fin de mantener la correspondencia entre el número de línea y el número de entradas, en la edición crítica que sigue a estas líneas hemos omitido los encabezados que en la letra <A> anuncian un cambio de la consonante que sigue a la vocal, *i.e.* **a d**, **A ante z**, **B ante u**. En consecuencia, solo se registran los encabezados de cambio de letra según aparece en la edición de Alcalá, que es la única que incluye los encabezados para las letras *X* y *Z*.

mostrará, ocurre de forma inversa, es decir, la edición *princeps* aporta mayor información que la edición de 1513. Se incluyen en este apartado los cambios de contenido

- c) artículos que han sido refundidos; se trata, por lo común, de dos entradas de la primera edición que han sido condensadas en un único artículo en la edición de 1513; consecuentemente, la información lexicográfica aportada en esta segunda edición es menor.
- d) voces que, efectivamente, han sido añadidas a la ‘segunda edición’.

Pasamos seguidamente a analizar cómo se producen las transformaciones en cada uno de los apartados mencionados¹⁴⁴.

a) ENTRADAS SUPRIMIDAS EN LA SEGUNDA EDICIÓN.

a.1. Una primera supresión de voces se puede constatar en la desaparición, prácticamente sistemática, de los nombres propios, topónimos y antropónimos, así como de los gentilicios correspondientes, si bien sucede algún que otro olvido. Son excepción a ello las siguientes entradas, que sí aparecen en la edición de 1513:

Bartolome nombre de varon. *bartolomeus*

Bergamo ciudad de lombardia. *bergomum*

Daragontia. *dragontia major / minor*

Luzia nombre de muger. *lucia -ae*

Muñoz nombre de varon. *mummius -ii*

a.2. Cultismos y neologismos: Nebrija cita aquí la fuente mediante la expresión ‘dixo [Juan de] Mena’, a fin de constatar la autoridad del vocablo. Señalamos a continuación siete apariciones que presentan dicha estructura en el diccionario de 1495, y que se han suprimido en la edición refundida¹⁴⁵:

¹⁴⁴ Puede consultarse el registro de todas las modificaciones en el apartado 5.4.

¹⁴⁵ No se ha eliminado de esta segunda edición la entrada **Otear** dixo juan de mena por **mirar**; porque no se trata de un neologismo. Por consiguiente, si el motivo que subyace al expurgo de entradas es el de eliminar los neologismos, Nebrija, de forma consecuente, mantiene dichos lemas. Sin embargo, aparece la voz **Estriba de silla**. *stapeda -ae* dixo filelfo; claro neologismo que, al parecer, se atribuye a Francisco

Citra dixo mena por **aquende**. *cis • citra*
Claror dixo juan de mena por **claridad**
Dialogar dixo mena. *disputo -as -aui*
Echino dixo mena. por **olechino**
Lamprea dixo ambrosio. *lampreda -ae*¹⁴⁶
Son de trompetas dixo enio. *taratantara*
Selua dixo juan de mena por **bosque**

Algunas de las entradas que no figuran en la segunda edición son también neologismos, estructurados de forma distinta, *i.e.*

EP	1513
Esaminar. <i>examino -as</i>	<i>om.</i>
Esamen. <i>examinatio -onis • examen -inis</i>	<i>om.</i>
Esaminador. <i>examinator -oris</i>	<i>om.</i>
Escandalo. <i>scandalum -i • offendiculum -i</i>	<i>om.</i>
Escandalizar a otro. <i>scandalizo -as</i>	<i>om.</i>
Escandalizarse. <i>scandalizor -aris</i>	<i>om.</i>
Escandalizador. <i>scandalizator -oris</i>	<i>om.</i> ¹⁴⁷

a.3. Diminutivos; la edición de 1513 suprime numerosas veces los términos que remiten a diminutivos latinos y que aparecen en el lema de la *Princeps* mediante la especificación *vn poco* o *pequeño / pequeña*¹⁴⁸.

EP	1513
Alcauete o alcauetador. <i>leno -onis</i>	Alcauete o alcauetador. <i>leno -onis</i>
Alcaueta o alcauetadora. <i>lena -a.</i>	Alcaueta o alcauetadora. <i>lena -ae</i>
Alcaueta pequeña. <i>lenula -ae</i>	<i>om.</i>
Alcauete pequeño. <i>lenulus -i</i>	<i>om.</i>
Almohada de estrado. <i>puluinus -i</i>	Almohada de estrado. <i>puluinus -i</i>
Almohada pequeña. <i>puhuillus -i</i>	<i>om.</i>

Filelfo (1398-1481) quien, en opinión del padre Feijoo (*vid. Cartas eruditas y curiosas*, Tomo I, XXXIII) inventó la voz.

¹⁴⁶ Probablemente se trate de Fray Ambrosio Montesino,

¹⁴⁷ **Esaminar** 1335, **Esamen** 1438, **Escandalizar** 1251, **Escandalo** 1374.

¹⁴⁸ Compruébese cómo la información que en latín se corresponde con un morfema diminutivo aparece en la lengua romance expresada sintácticamente.

Ama que cria niño. <i>nutrix -icis</i>	Ama que cria niño. <i>nutrix -icis</i>
Ama pequeña assi. <i>nutricula -ae</i>	<i>om.</i>
Amador como quiera. <i>amator -oris</i>	Amador como quiera. <i>amator -oris</i>
Amador pequeño. <i>amatorculus -i</i>	<i>om.</i>
Candado cerradura. <i>sera fibularis</i>	Candado cerradura. <i>sera -ae</i> ¹⁴⁹
Candado pequeño. <i>fibula -ae</i>	<i>om.</i>
Fria mente. <i>frigide</i>	Friamente. <i>frigide • algide • gelide</i>
Fria mente vn poco. <i>subfrigide</i>	<i>om.</i>
Fuerte cosa. <i>fortis -e • acer acris acre</i>	Fuerte cosa. <i>fortis -e • acer acris acre</i>
Fuerte cosa vn poco. <i>forticulus -a -um</i>	<i>om.</i>
Visojo. <i>strabo -onis • luscinius -ii</i>	Visojo. <i>strabo -onis • luscinius -ii</i>
Visojo vn poco. <i>poetus -a -um</i>	<i>om.</i>

a.4. Adverbios; la segunda edición reduce considerablemente el número de adverbios derivados adjetivales, *i.e.*

EP	1513
Ahincada mente. <i>properatim</i>	<i>om.</i>
Dadivosa mente enesta manera. <i>largiter</i>	<i>om.</i>
Maior mente. <i>imprimis • adprime</i>	<i>om.</i>
Misericordiosa mente. <i>clementer</i>	<i>om.</i>
Paciente mente. <i>aequanimiter • fortiter</i>	<i>om.</i>
Semejante mente assi. <i>consimiliter</i>	<i>om.</i>

a.5. También hemos podido constatar la eliminación de adjetivos derivados nominales o verbales:

EP	1513
Geometrica cosa desta arte. <i>geometricus -a -um</i>	<i>om.</i>
Gramatical cosa de gramatica. <i>grammaticus -a -um</i>	<i>om.</i>
Haieña cosa de haia. <i>phagineus -a -um</i>	<i>om.</i>
Hecho cosa hecha. <i>factus -a -um</i>	<i>om.</i>

¹⁴⁹ Aquí, además, se modifica la información que ofrece la correspondencia.

a.6. Se suprimen, asimismo, un buen número de entradas cuyas correspondencias —términos latinos— son un helenismo. En este apartado podemos diferenciar cuatro procedimientos distintos:

a.6.1. La edición *princeps* presenta dos entradas para un mismo lema: una con la correspondencia en latín y la otra con la correspondencia en griego o la adaptación latina de dicho término griego. En la edición refundida se elimina la entrada cuya correspondencia es el helenismo sin que ocurra una refundición de artículos, *i.e.*

EP	1513
Abutarda aue grande. <i>auis tarda</i>	Abutarda aue grande. <i>auis tarda</i>
Abutarda en griego. <i>otus -i • otis -idis</i>	<i>om.</i>
Adultera muger casada. <i>adultera -ae</i>	Adultera muger casada. <i>adultera -ae</i>
Adultera assi en griego. <i>moecha -ae</i>	<i>om.</i>
Apostema o postemacion . <i>abscessus -us</i>	Apostema o postemacion . <i>abscessus -us</i>
Apostema en griego. <i>apostema -atis</i>	<i>om.</i>
Biuo o lista dela toca . <i>taenia -ae</i>	Biuo o lista dela toca . <i>taenia -ae</i>
Biuo de toca en griego. <i>catagraphum -i</i>	<i>om.</i>
Caluez de cabellos . <i>caluitium • caluities -ei</i>	Caluez de cabellos . <i>caluitium • caluities -ei</i>
Caluez assi en griego. <i>ophiasis</i>	<i>om.</i>
Candela . <i>candela -ae • lucerna -ae no<uum></i>	Candela . <i>candela -ae • lucerna -ae no<uum></i>
Candela en griego. <i>lichmus -i</i>	<i>om.</i>
Candil de azeite . <i>lucerna -ae • candela -ae</i>	Candil de azeite . <i>lucerna -ae • candela -ae</i>
Candil en griego. <i>lichnus -i</i>	<i>om.</i>
Claro lo que se trasluze. <i>perspicuus -a -um</i>	Claro lo que se trasluze. <i>perspicuus -a -um</i>
Claro assi en griego. <i>diaphanus -a -um</i>	<i>om.</i>
Dolencia . <i>valitudo • inualitudo • inualentia</i>	Dolencia . <i>valitudo • inualitudo • inualentia</i>
Dolencia . <i>langor • infirmitas • morbus • aegritudo</i>	Dolencia . <i>langor • infirmitas • morbus • aegritudo</i>
Dolencia en griego. <i>nossima -atis</i>	<i>om.</i>
Duda . <i>dubitatio -onis • ambiguitas</i>	Duda . <i>dubitatio -onis • ambiguitas</i>
Duda en griego. <i>amphibolia -ae</i>	<i>om.</i>
Estatua de bulto imagen. <i>statua • signum</i>	Estatua de bulto imagen. <i>statua • signum</i>
Estatua en griego. <i>idolum -i</i>	<i>om.</i>
Gentil cosa de gente. <i>gentilis -e</i>	Gentil cosa de gente. <i>gentilis -e</i>
Gentil assi en griego. <i>eticus -a -um</i>	<i>om.</i>

Juizio. *iudicium -ii • iudicatus -us*
Juizio en griego. *crisis crisis*

Juizio. *iudicium -ii • iudicatus -us*
om.

Puede darse el caso de que al eliminar el helenismo, arrastre consigo la supresión de la entrada que ofrece la adaptación latina del término, *i.e.*

EP
Diuino por arte magica. *magus -i*
Diuinacion en griego. *mantiga*
Diuinacion la misma arte. *mantice -es*

1513
Diuino por arte magica. *magus -i*
om.
om.

a.6.2. En ocasiones, en la edición *princeps* conviven tres entradas para un mismo lema, dos de las cuales presentan un helenismo en la correspondencia; la edición de 1513 elimina una de las dos, sin que se haya producido una refundición de artículos, *i.e.*

EP
Adelfa mata conocida. *neruus -is*
Adelfa en griego. *rhododaphne -es*
Adelfa en griego. *rhododendrum -i*

1513
Adelfa mata conocida. *neruus -is*
Adelfa en griego. *rhododaphne -es*
om.

a.6.3. Se elimina un término del *Vocabulario*; como resultado se anulan las entradas que se correponden con dichos vocablos, una de las cuales es un helenismo¹⁵⁰, *i.e.*

EP
Anatomia de muertos. *infectio -onis*
Anatomia en griego. *anatomia -ae*
Diccionario de vocablos. *dictionarium -ii*
Diccionario en griego. *lexicon -i*
Jntroductorio para introducir. *introduitorium*
Jntroductorio en griego. *isagogicon*
Lamentacion. *lamentatio*

1513
om.
om.
om.
om.
om.
om.
om.

¹⁵⁰ Los lemas **Anatomia**, **Politico** y **Polo** podrían incluirse, asimismo, en el punto a.6.4.

Lamentacion en griego. <i>threnos -i</i>	<i>om.</i>
Politico cosa de ciudad. <i>ciuilis -e</i>	<i>om.</i>
Politico en griego. <i>politicus -a -um</i>	<i>om.</i>
Polo del cielo sobre que anda. <i>uertex -icis</i>	<i>om.</i>
Polo este mismo en griego. <i>polus -i</i>	<i>om.</i>
Senas en el dado. <i>senio -onis • uenerius -ii</i>	<i>om.</i>
Senas tales en griego. <i>colias -adis</i>	<i>om.</i>

a.6.4. Se omiten lemas de una única entrada, cuyo étimo es propiamente un helenismo. Ofrecemos a continuación las cuatro únicas incidencias, *i.e.*

EP	1513
Digama en griego es la .u. consonante	<i>om.</i>
Digestos estos en griego. <i>pandectae -arum</i>	<i>om.</i>
Sima en griego es ‘sepultura’	<i>om.</i>
Triangulo en griego. <i>trygon -onis</i>	<i>om.</i>

a.7. En ocasiones, en la *Princeps* puede aparecer un mismo lema —es decir, sin ninguna restricción semántica distinta— repetido de forma seguida hasta tres veces, dando lugar a tres artículos distintos; ello se debe a la necesidad de remitir a las distintas correspondencias latinas cuyos tipos no caben en una única línea del renglón. La segunda edición reduce sistemáticamente el número de entradas como máximo a dos. Por lo común, Nebrija decide prescindir del lema que aparece en segundo lugar. Ofrecemos seguidamente algunos de los numerosos ejemplos que podemos hallar en el *Vocabulario*.

EP	1513
Durable cosa. <i>durabilis -e</i>	
Durable para siempre. <i>peremnis -e</i>	Durable cosa. <i>durabilis -e • peremnis</i> ¹⁵¹
Durable assi. <i>sempiternus -a -um</i>	<i>om.</i>
Jncitamiento. <i>incitatio -onis • incitamentum -i</i>	Jncitamiento. <i>incitatio -onis • incitamentum -i</i>
Jncitamiento. <i>incitabulum -i</i>	<i>om.</i>
Jnclinacion. <i>inclinatio -onis • inclinatus -us</i>	Jnclinacion. <i>inclinatio -onis • inclinatus -us</i>

¹⁵¹ Además de producirse una omisión, en este ejemplo comprobamos una refundición de lemas.

Jnclinacion. <i>inclinamentum -i</i>	<i>om</i>
Limpia cosa. <i>mundus -a -um • syncerus -a -um</i>	Limpia cosa. <i>mundus -a -um • syncerus -a -um</i>
Limpia cosa. <i>limpidus -a -um • tersus -a -um</i>	<i>om.</i>
Paciente. <i>patiens -tis • tolerans -tis</i>	Paciente. <i>patiens -tis • tolerans -tis</i>
Paciente. <i>aequanimis -e • fortis -e</i>	<i>om</i>
Templança. <i>temperantia • temperies -ei</i>	Templança. <i>temperantia • temperies -ei</i>
Templança. <i>temperamentum -i • temperatura</i>	Templança. <i>temperamentum -i • temperatura</i>
Templança assi. <i>moderamen • moderamentum</i>	<i>om.</i>

a.8. Otras, sin embargo, quedan excluidas por aparecer la correspondencia latina bajo otro lema sinónimo:

EP	1513
Corredor de cama. <i>cortina -ae</i>	Corredor de cama. <i>cortina -ae</i>
Cortina o corredor. <i>cortina -ae</i>	<i>om.</i>
Costa. <i>sumptus -us • impensa -ae • impendium</i>	Costa. <i>sumptus -us • impensa -ae • impendium</i>
Costo. lo mismo que costa es	<i>om.</i>
Alcruite o piedra sofre. <i>sulphur -uris</i>	Alcruite o piedra sofre. <i>sulphur -uris</i>
Piedrasufre alcruite. <i>sulphur -uris</i>	<i>om.</i>
Letrado tal en griego. <i>grammaticus -a -um</i>	Letrado tal en griego. <i>grammaticus -a -um</i>
Gramatico en griego. <i>grammaticus -a -um</i>	<i>om.</i>
Medidor dela tierra. <i>geometres -ae</i>	Medidor dela tierra. <i>geometres -ae</i>
Geometra el que mide. <i>geometres -ae</i>	<i>om.</i>
Medida dela tierra. <i>geometria -ae</i>	Medida dela tierra. <i>geometria -ae</i>
Geometria arte de medidas. <i>geometria -ae</i>	<i>om.</i>

a.9. En general, se detecta una clara tendencia a eliminar entradas que se corresponden con una acotación semántica exhaustiva de los lemas:

EP	1513
Gramatica arte. <i>ars litteraria • grammaticae</i>	Gramatica arte. <i>ars litteraria • grammaticae</i>
Gramatico enseñado en ella. <i>litteratus</i>	Gramatico enseñado en ella. <i>litteratus</i>
Gramatico malo. <i>gramatistes -ae</i>	<i>om.</i>
Gramatico malo en latin. <i>litterator -oris</i>	<i>om.</i>
Halcon generalmente. <i>accipiter sublimita</i>	Halcon generalmente. <i>accipiter sublimita</i>
Halcon tagarote. <i>accipiter tabracensis</i>	<i>om.</i>

Halcon horni. <i>accipiter laburnicus</i>	<i>om.</i>
Halcon nebli. <i>accipiter columbarius</i>	<i>om.</i>
Halcon sacre. <i>hierax hieracis</i>	<i>om.</i>
Halcon girifalte. <i>accipiter gyrifalco</i>	<i>om.</i>
Halcon alfaneque. <i>accipiter alfanecus nouum</i>	<i>om.</i>
Halcon barbari. <i>accipiter babarius nouum</i>	<i>om.</i>

b) ENTRADAS QUE HAN SIDO DISMINUIDAS O COMPLETADAS EN LA EDICIÓN DE 1513.

La segunda edición presenta numerosísimas entradas que han sido completadas o disminuidas —esto último en menor grado—, bien en la restricción semántica del lema, bien en la morfología latina de la correspondencia. Ello nos indica, en principio, que la segunda edición ha sido facturada con mayor atención y esmero que la *Princeps*¹⁵². Ahora bien, atendiendo a los distintos tipos empleados en la confección de una y de otra obra, así como reparando en las omisiones que se producen en los artículos refundidos, todo nos hace pensar que, si bien puede haberse dado una efectiva intención de completar o enmendar los artículos de la primera edición, la información añadida o desechada en cada uno de ellos no obedece siempre a la voluntad de corregir o enmendar los artículos; en múltiples ocasiones representa una mera justificación de la línea del renglón, tal y como se probará más adelante. A continuación se expone cómo se llevan a cabo los cambios en este segundo apartado.

b.1. Cambios en la definición.

b.1.1 La segunda edición presenta una mayor regularidad y uniformidad en el modo de citar de la correspondencia latina, proceder que siempre viene condicionado por la línea del renglón, *i.e.*

EP	1513
Amor furioso. <i>furor • ignis</i>	Amor furioso. <i>furor • ignis -is</i>
Cantar con otros. <i>concono -is concinui</i>	Cantar con otros. <i>concono -is -nui</i>
Creer alguna cosa. <i>credo -is credidi</i>	Creer alguna cosa. <i>credo -is -didi</i>

¹⁵² Los fenómenos que se citan a renglón seguido pueden solaparse y pertenecer a más de una categoría a la vez.

Crines por cabellos. <i>crinis -is • coma</i>	Crines por cabellos. <i>crinis -is • coma -ae</i>
Cristo o vngido. <i>christus christi</i>	Cristo o vngido. <i>christus -i</i>
Crueldad assi. <i>cruditas • crudelitas</i>	Crueldad assi. <i>cruditas • crudelitas -atis</i>
Cuchara. <i>cochlear cochleare • cochlearium</i>	Cuchara. <i>cochlear -e • cochlearium -ii</i>
Cuchillada. <i>caesa caesae</i>	Cuchillada. <i>caesa -ae</i>
Cuesta abaxo cosa. <i>decliuus -e • decliuus</i>	Cuesta abaxo cosa. <i>decliuus -e • decliuus -a -um</i>
Culpar. <i>culpo -as -aui • deculpo -as</i>	Culpar. <i>culpo -as -aui • deculpo -as -aui</i>
Cundir crecer poco a poco. <i>serpo -is</i>	Cundir crecer poco a poco. <i>serpo -is -psi</i>
Llaue para abrir. <i>clauis -uis</i>	Llaue para abrir. <i>clauis -is</i>
Surzir o coser. <i>sarcio -is</i>	Surzir o coser. <i>sarcio -is -si</i>

No obstante, la necesidad de justificar el espacio no siempre prevalece por encima de la regularidad mencionada, *i.e.*

EP	1513
Bollicioso o bolliciador assi. <i>tumultuator -aris</i>	Bollicioso o bolliciador assi. <i>tumultuator</i>
Bonica cosa. <i>bellus -a -um • bellulus -a -um</i>	Bonica cosa. <i>bellus -a -um • bellulus</i>
Casar se la muger. <i>nubo -is • marito</i>	Casar se la muger con varon. <i>nubo -is</i> ¹⁵³

b.1.2. En ocasiones, se corrige la categoría o la flexión de la correspondencia, *i.e.*

EP	1513
Escritura de propia mano. <i>idiographum</i>	Escritura de propia mano. <i>idiographus</i>
Escusado por priuilegio. <i>immunitas</i>	Escusado por priuilegio. <i>immunis -e</i> ¹⁵⁴
Flaqueza dolencia. <i>debiliter • infirmiter</i>	Flaqueza dolencia. <i>debilitas • infirmitas</i>

¹⁵³ En este ejemplo, si bien se produce una mayor acotación semántica de la entrada, la correspondencia latina omite una equivalencia.

¹⁵⁴ *princeps*, la cual ofrece la secuencia siguiente:

Escusado por priuilegio. *immunitas*
Escusacion por priuilegio. *immunis -e*

La edición de 1513 corrige el error primigenio de acuerdo con la categoría adjetiva / nominal de la entrada según se comprueba:

Escusado por priuilegio. *immunis -e*
Escusacion por priuilegio. *immunitas -atis*

b.1.3. A pesar de que los cambios sufridos por la edición de 1513 vienen a incrementar la información ofrecida dentro de los artículos, no siempre ocurre así, *i.e.*

EP	1513
Batalla real o la mas gruessa. <i>subsidium -ii</i>	Batalla real o la mas gruessa. <i>subsidium</i>
Coser. <i>suo -is • sarcio -is -si • insuo -is • assuo -is</i>	Coser. <i>suo -is • insuo -is • assuo -is</i>

b.1.4. También se amplían numerosas veces las correspondencias latinas sin que se trate de una refundición de artículos, *i.e.*

EP	1513
Amolar hierro. <i>acuo -is acui</i>	Amolar hierro. <i>acuo -is acui • exacuo -is</i>
Amortecimiento. <i>exanimatio -onis</i>	Amortecimiento. <i>exanimatio • animi deliquium</i>
Anciana cosa. <i>antiquus -a -um</i>	Anciana cosa. <i>antiquus -a -um • vetus</i>
Apeamiento. <i>ex equo descensus</i>	Apeamiento. <i>ex equo vel mula descensus</i>
Azul cosa. <i>caerulens -a -um</i>	Azul cosa. <i>caerulens -a -um • liuidus -a -um</i>
Bezar poner costumbre. <i>instituo -is</i>	Bezar poner costumbre. <i>instituo -is • asuefacio -is</i>
Calauerna de cabeça. <i>caluaria -ae</i>	Calauerna de cabeça. <i>caluaria -ae • cranium</i>
Camisa de varon. <i>subucula -ae</i>	Camisa de varon. <i>subucula linthea</i>
Cedicio cosa lacia. <i>flaccidus -a -um</i>	Cedicio cosa lacia. <i>flaccidus -a -um • rabidus</i>
Costa. <i>sumptus -us • impensa -ae</i>	Costa. <i>sumptus -us • impensa -ae • impendium</i>
De cada parte. <i>vndique</i>	De cada parte. <i>vndique • ab omni parte</i>
Jdolatria. <i>idolorum cultus</i>	Jdolatria. <i>idolorum cultus • idolatria -ae</i>
Tassar. <i>taxo -as • aestimo -as</i>	Tassar. <i>taxo -as • aestimo -as • apprecio -as</i>
Tejado o techo. <i>tectum -i</i>	Tejado o techo. <i>tectum -i • doma -atis</i>
Varal vara grande. <i>pertica -ae</i>	Varal vara grande. <i>pertica -ae • contus -i</i>
Varaseto. <i>loricula loriculae</i>	Varaseto. <i>loricula loriculae • crates -is</i>
Vbre teta de parida. <i>huber -is</i>	Vbre teta de parida. <i>huber -is • mamma</i>

Aunque puede darse el caso contrario, *i.e.*

EP	1513
Cuatro dias tiempo. <i>quatrividuum -i • quadrimatus -us</i>	Cuatro dias tiempo. <i>quatrividuum -i</i>

Un caso particular es el siguiente ejemplo, en el cual, por un lado, se refunde parte de la correspondencia en la entrada precedente y, por otro, se amplía la correspondencia latina en la siguiente, *i.e.*

EP	1513
Porende concluyendo. <i>ideo • idcirco</i>	Porende concluyendo. <i>ideo • idcirco • quare</i>
Porende assi. <i>quare • quamobrem</i>	Porende assi. <i>quamobrem • eapropter</i>

b.1.5. Son numerosas las supresiones de artículos lexicográficos que en la *Princeps* daban exclusivamente la correspondencia en griego según se ha expuesto en el apartado a.6. A pesar de que este tipo de supresión es muy frecuente en la versión refundida del *Vocabulario* hemos podido constatar un aumento de términos griegos, o de origen griego, en la información aportada dentro de la correspondencia y que no figura en la edición *princeps*; en ocasiones se anuncian como tales —g<raece>—, y en otras se inserta el término sin más. Tal divergencia viene constreñida, sin ningún género de dudas, por los contenidos que caben en el renglón, *i.e.*

EP	1513
Anade aue conocida. <i>anas -atis</i>	Anade aue conocida. <i>anas -atis • g<raece> nessa</i>
Anca donde juegan los vessos. <i>coxendix</i>	Anca donde juegan los vessos. <i>coxendix • ischia</i>
Azedia de estomago. <i>stomachi acor</i>	Azedia de estomago. <i>stomachi acor • oxyremia</i>
Coraçon de animal. <i>cor cordis</i>	Coraçon del animal. <i>cor cordis • g<raece> cardia</i>
Cresta de aue. <i>crista -ae</i>	Cresta de aue. <i>crista -ae • g<raece> lophos</i>
Jmagen enesta manera. <i>effigies -ei</i>	Jmagen enesta manera. <i>effigies -ei • icon</i>
Jnocencia. <i>innocentia -ae</i>	Jnocencia. <i>innocentia -ae • g<raece> acacia</i>
Lamparones. <i>scrofula -ae</i>	Lamparones. <i>scrofula -ae • choeras -dis</i>
Valladar de tierra. <i>agger -eris</i>	Valladar de tierra. <i>agger -eris • choma -atis</i>
Xabon. <i>sapo saponis</i>	Xabon. <i>sapo saponis • smegma -atis</i>

b.1.6. En ocasiones se completa la información en la correspondencia mediante la categorización gramatical del término latino, o bien mediante una especificación de uso de aquel. Dicho proceder obedece a dos principios: en primer lugar, a la función ‘escolar’ del

diccionario, y, en segundo lugar, sirve, asimismo, para completar la línea del renglón, *i.e.*

EP	1513
Aiudar amenudo. <i>adiuto -as</i>	Aiudar a menudo. <i>adiuto -as frequentatium</i>
Amor desonesto. <i>amores -rum</i>	Amor desonesto. <i>amor -rum</i> in plurali ¹⁵⁵
Anchamente. <i>late • ampliter</i>	Anchamente. <i>late • ampliter</i> aduerbia
Aquedar lo que anda. <i>sisto -is</i>	Aquedar lo que anda. <i>sisto -is</i> actium
Beuer a porfia de otro. <i>obbibo -is</i>	Beuer a porfia de otro. <i>obbibo -is</i> cum datiuo
Criminalmente. <i>criminaliter</i>	Criminalmente. <i>criminaliter</i> aduerbium
Esse. essa. esso. <i>iste ista istud</i>	Esse. essa. esso. <i>iste ista istud</i> pronomen
Este esta esto. <i>hic haec hoc</i>	Este esta esto. <i>hic haec hoc</i> pronomen
Jlicito en esta manera. <i>nefas</i>	Jlicito en esta manera. <i>nefas</i> indeclinabile
Jo primera persona. <i>ego</i>	Jo primera persona. <i>ego</i> pronomen
Justamente. <i>juste • aequae</i>	Justamente. <i>juste • aequae</i> aduerbia

b.1.7. Hemos podido detectar en la segunda edición el añadido de cláusulas, tal y como ocurre, por ejemplo, en el *Appendix Probi*, reconviniendo un uso erróneo, *i.e.*

EP	1513
Çapatero. <i>sutor sutoris</i>	Çapatero. <i>sutor sutoris</i> non <i>cerdo</i>
Dia de fiesta. <i>dies festus</i>	Dia de fiesta. <i>dies festus</i> non <i>festiuus</i>
Nauidad. <i>natalis christianus</i>	Nauidad. <i>natalis christianus</i> non <i>natiuitas</i>
—	Registro. <i>regestrum</i> non <i>registrum</i> ¹⁵⁶
Tantas vezes aduerbio. <i>toties</i>	Tantas vezes aduerbio. <i>toties</i> non <i>totiens</i>

b.1.8. Por último, hemos podido verificar un proceder característico en esta segunda edición: se trata de completar la correspondencia latina mediante un término derivado, de categoría gramatical distinta a la del definido, introducido mediante la partícula *vnde*; dicho término puede no figurar en la *Princeps* y, consecuentemente, no debe ser considerado como refundición de artículos, *i.e.*

¹⁵⁵ *amor -rum sic.*

¹⁵⁶ Dicha entrada no aparece en la *EP*.

EP

Camodar. *praestigior -aris*
Juego de fortuna. *alea aleae*
Jra de dios. *dira -ae*
Remanecer. *remaneo -es -si*
Reñir rifando. *rigor -eris*
Rifar como perros. *ringor -eris*
Rifadora cosa. *rixosus -a -um*
Techar casa. *tego -is texi*
Vsar τ gozar. *vti frui*

1513

Camodar. *praestigior -aris* vnde *praestigiator*
Juego de fortuna. *alea aleae* vnde *aleator*
Jra de dios. *dira -ae* vnde *dirus -a -um*
Remanecer. *remaneo -es -si* vnde *remansio*
Reñir rifando. *rigor -eris* vnde *rixa*
Rifar como perros. *ringor -eris* vnde *rictus*
Rifadora cosa. *rixosus -a -um* vnde *rixa*
Techar casa. *tego -is texi* vnde *tectum -i*
Vsar τ gozar. *vti frui* vnde *vsus fructus*

o bien, contrariamente, sí aparece en la edición de 1495 y, por tanto, lo hemos incluido en el apartado de las refundiciones, *i.e.*

EP

Ausente cosa. *abseus -tis*
Ausencia. *absentia -ae*
Colear el perro. *adulor -aris*
Coleadura desta manera. *adulatio -onis*
Derretir el metal. *conflo -as*
Derretimiento assi. *conflatio*¹⁵⁷
Mamar. *lallo -as -aui • suggo -is*
Mamar nombre. *suctus -us*
Rofian o alcauete. *leno -onis*
Rofian o alcaueta. *lena -ae*
Saliua dela boca. *saliua -ae*
Saliua hazer τ echar de si. *saliuo -as*
Sobornar. *suborno -as -aui*
Soborno. *subornatio -onis*
Texedor. *textor textoris*
Texedera. *textrix textricis*
Varon no hembra. *vir viri*
Varonil cosa de varon. *virilis -ae*

1513

Ausente cosa. *absens -tis* vnde *absentia*
Colear el perro. *adulor -aris* vnde *adulatio*
Derretir el metal. *conflo -as* vnde *conflatio*
Mamar. *lallo -as -aui • suggo -is* vnde *suctus*
Rofian o alcauete. *leno -onis* vnde *lena*
Saliua dela boca. *saliua -ae* vnde *saliuo -as*
Sobornar. *suborno -as -aui* vnde *subornatio*
Texedor. *textor textoris* vnde *textrix*
Varon no hembra. *vir viri* vnde *virilis*

¹⁵⁷ EP *conflo -as*

b.1.9. Cambios en el significante de la definición¹⁵⁸, *i.e.*

EP	1513
Açumbre medida. <i>sextarius -ii</i>	Açumbre medida. <i>oenophorum -i</i>
Alheña . <i>alchenna -ae</i> bar<barie>	Alheña . <i>cyprus</i> graece • <i>ligustrum</i> latine
Bachiller . <i>initiatu ad sacra litterarum</i> . no<uum>	Bachiller . <i>lyra -ae</i> . graece
Carne de buei o vaca . <i>bouina -ae</i>	Carne de buei o vaca . <i>bubula -ae</i>
Era donde trillan . <i>area -ae</i>	Era donde trillan los panes . <i>area -ae</i>
Hablador de cosas grandes . <i>grandiloquus</i>	Hablador de cosas grandes . <i>magniloquus</i>
Higuera del infierno . <i>pentadactylum -i</i>	Higuera del infierno . <i>lathyrus</i>
Lombarda . <i>machina -ae</i> • <i>tormentum -i</i>	Lombarda . <i>machina nitraria</i>
Nombre tomado del padre . <i>patrocynium</i>	Nombre tomado del padre . <i>patronymicum</i>
Xara mata conocida. <i>myrtea -ae</i>	Xara mata conocida. <i>lada -ae</i> • <i>cistos</i>

b.2. Cambios en el primer enunciado.

b.2.1. Cambios sufridos por la frase de especificación del definido, produciéndose por ello, aunque no siempre, un cambio de función de la frase de especificación, la cual puede pasar de ser una restricción semántica a una mera aclaración del definido *i.e.*

EP	1513
Betun de colmena . <i>propolis -is</i>	Betun cera de colmena. <i>propolis -is</i>
Biudar de marido . <i>viduo -as -aui</i>	Biudar hazer biuda de marido. <i>viduo -as -aui</i>
Borrego de oueja . <i>agnus anniculus</i>	Borrego hijo de oueja. <i>agnus anniculus</i>
Cossario dela mar . <i>pirata -ae</i>	Cossario ladron dela mar. <i>pirata -ae</i>

¹⁵⁸ Las enmiendas y rectificaciones llevadas a cabo en esta segunda edición competen a distintos motivos. Así, por ejemplo, en el caso de **Açumbre**, palabra de origen árabe, es una medida de capacidad para líquidos que equivale, según el DRAE, a unos 2 litros. La edición *princeps* del *Vocabulario* da como equivalente latino el término *sextarius* ‘sextario’, medida de capacidad que equivale a la 6ª parte del congio. El DRAE define *congio* como «medida antigua que equivale a la octava parte del ánfora romana y son aproximadamente 3 litros». En consecuencia, la sexta parte serían 0,5 l. En la segunda edición figura como correspondencia el término de origen griego *oenophorum* cuyo significado es «vasija, jarro para vino». Si bien es cierto que numéricamente no coinciden las cantidades (2,0 l vs. 0,5 l), parece evidente que en la primera edición se trata de una porción de una unidad de capacidad, frente a la segunda edición, la cual da como correspondencia la vasija o jarra entera. Subyace a esta cuestión la dificultad de la imprecisión de las medidas, hasta la aparición del sistema métrico. El caso de **Bachiller** se trata evidentemente de un error. Otro caso curioso es el lema **Alheña**; la edición *princeps* da la correspondencia con la latinización del término árabe, mientras que la segunda edición cita en la correspondencia el término griego y latino respectivamente.

Espital de enechados. <i>orphanotrophium -ii</i>	Espital de huérfanos. <i>orphanotrophium -ii</i>
Gozo onesto deleite. <i>gaudium • gaudimonium</i> ¹⁵⁹	Gozo onesto deleite. <i>gaudium • gaudimonium</i>
Higo en la flor. <i>grossus -i</i>	Higo antes que madure. <i>grossus -i</i>
Oído sentido para sentir. <i>auditus -us</i>	Oído sentido para oír. <i>auditus -us</i>
Sacrilegio violación delo sagrado. <i>sacrilegium</i>	Sacrilegio hurto delo sagrado. <i>sacrilegium</i>
Señal con el dedo. <i>indicium -ii</i>	Señal del dedo. <i>indicium -ii</i>
Vejez de cosa. <i>senectus • senecta • senium</i>	Vejez de persona. <i>senectus • senecta • senium</i>

Puede ocurrir que en el cambio del definido venga a subsanar un error categorial, *i.e.*

EP	1513
Borneada madera. <i>varus -a -um</i>	Borneada cosa de madera. <i>varus -a -um</i>

b.2.2. Ocasionalmente se cumple una mayor acotación semántica de la entrada romance, *i.e.*

EP	1513
Andar perdido. <i>error -as • deerro -as</i>	Andar perdido de camino. <i>error -as • deerro -as</i>
Batalla tendida. <i>ala -ae</i>	Batalla tendida a cauallo. <i>ala militaris</i>
Bilma. <i>epithima -ae</i>	Bilma para bilmar. <i>epithima -ae</i>
Casar se la muger. <i>nubo -is • marito</i>	Casar se la muger con varon. <i>nubo -is</i>
Coraçoncillo ierua. <i>hypericon -i</i>	Coraçoncillo ierua de san juan. <i>hypericon -i</i>
Cozina caldo. <i>ius iuris</i>	Cozina caldo liquido. <i>ius -is</i>
Cucharada cuanto cabe. <i>ciathus -i</i>	Cucharada cuanto cabe enella. <i>ciathus -i</i>
Sainete para ceuar. <i>saginula -ae</i>	Sainete para ceuar o halagar. <i>saginula -ae</i>
Sala alta. <i>coenaculum -i</i>	Sala alta o aposentamiento. <i>coenaculum -i</i>
Seda como de puerco. <i>seta -ae</i>	Seda como de puerco o cauallo. <i>seta -ae</i>
Tamariz mata. <i>tamariscus -i • tamarix</i>	Tamariz o atarfe mata. <i>tamariscus -i • tamarix</i>

b.2.3. Numerosas veces se amplía la información que figura en la entrada principal aportando un sinónimo del lema, introducido mediante la disyuntiva *o*, *i.e.*

¹⁵⁹ En este ejemplo no descartamos que se trate de un mero error tipográfico.

EP
Bollicio de ciudad. *seditio -onis*
Bota de nao. *amphora -ae*
Pega aue conocida. *pica -ae*
Pelo arriba. *pilus aduersus*
Razon. *ratio rationis / rationi*
Reuesado. *peruersus -a -um*

1513
Bollicio o alboroto de ciudad. *seditio -onis*
Bota de nao o tonel. *cuppa -ae*
Pega aue conocida o **picaça.** *pica -ae*
Pelo arriba o pospelo. *pilus aduersus*
Razon o cuenta. *ratio -onis*
Reuesado o trauiesso. *peruersus -a -um*

b.2.4. Esporádicamente ocurre la inversa y el sinónimo se convierte en una aclaración del lema al perder la partícula disyuntiva, *i.e.*

EP
Antojos o espejuelos. *conspicillium -ii*
Loor o alabança. *laus laudis • laudatio*
Medico o fisico. *medicus medici*

1513
Antojos espejuelos. *conspicillium -ii*
Loor alabança. *laus laudis • laudatio*
Medico fisico. *medicus -i*

b.2.5. Otras veces se corrige una clara omisión tipográfica de la edición de 1495, bien sea en la definición o en el primer enunciado, *i.e.*

EP
Andador que. *nomenclator -oris*
Estrecha mar entre dos. *transfretum -i*
Reuesar por ‘gomitar’ o ‘rendir’. vide

1513
Andador que llama por nombre. *nomenclator -oris*
Estrecha mar entre dos tierras. *fraetum -i*
Reuesar por ‘gomitar’ o ‘rendir’. *vomo -is*

b.2.6. Cambio del significante del lema, *i.e.*

EP
Retumbar. *resono -as • resulto -as*

1513
Retonar. *resono -as • resulto -as -aui*¹⁶⁰

¹⁶⁰ La secuencia en que figura el lema **Retumbar** en la edición *princeps* es: **Retraimiento de mugeres. Retumbar. Revanada. Revanar.** En la edición de 1513, la secuencia queda como sigue: **Retraimiento de mugeres. Retonar. Revanada. Revanar.** Obsérvese que se ha llevado a cabo un mero cambio de significante —**Retonar** por **Retumbar**—, sin ‘corregir’ el orden alfabético.

c) REFUNDICIÓN DE ARTÍCULOS

La refundición es abundantísima en esta segunda edición; lo más habitual es la condensación de dos artículos de la *Princeps* en uno solo de la de 1513, aunque puede darse el caso de que se compriman hasta tres artículos de la primera. Este proceder agiliza mucho la lectura del *Vocabulario* si bien, tal y como se ha apuntado líneas más arriba, redonda en una menor determinación y precisión léxica o, incluso, gramatical. En general, la refundición implica tanto cambios en la definición como en el primer enunciado.

c.1. Abundan los casos de refundición de lemas cuyo segundo artículo ofrece la correspondencia griega; *i.e.*

EP	1513
Apellido de guerra. <i>tessera -ae</i>	
Apellido assi en griego. <i>symbolum -i</i>	Apellido de guerra. <i>tessera -ae</i> • <i>symbolum -i</i> g<raece>
Apio yerua conocida. <i>apium -i</i>	
Apio ierua en griego. <i>helioselnum -i</i>	Apio yerua conocida. <i>apium -i</i> • <i>selnum</i>
Baruo pescado conocido. <i>mullus -i</i>	
Baruo este mesmo en griego. <i>trygla -ae</i>	Baruo pescado conocido. <i>mullus -i</i> • g<raece> <i>trygla</i>
Cambiador. <i>mensarius -ii</i> • <i>argentarius -ii</i>	
Cambiador en griego. <i>trapezita -ae</i>	Cambiador. <i>mensarius -ii</i> • <i>argentarius -ii</i> • <i>trapezita -ae</i>
Cerapez unguento. <i>ceramentum -i</i>	
Cerapez en griego. <i>pissoceros -i</i>	Cerapez unguento. <i>ceramentum -i</i> • <i>pissoceros</i>
Desierto o soledad. <i>solitudo -inis</i>	
Desierto este mesmo en griego. <i>eremus -i</i>	Desierto o soledad. <i>solitudo -inis</i> • <i>eremus -i</i>
Eclipsi del sol o luna. <i>deliquium -ii</i>	
Eclipsi en griego. <i>eclipsis -is</i>	Eclipsi del sol o luna. <i>deliquium -ii</i> • g<raece> <i>eclipsis</i>
Figura de traços. <i>figura -ae</i>	
Figura en griego. <i>schema -atis</i>	Figura de traços. <i>figura -ae</i> • g<raece> <i>schema -atis</i>
Gaita instrumento musico. <i>vtriculus -i</i>	
Gaita esta mesma en griego. <i>ascopa -ae</i>	Gaita instrumento musico. <i>vtriculus -i</i> • <i>asca</i>

c.2. También son muy numerosos los casos en que el segundo artículo es una repetición del lema anterior, duplicado —o, incluso, triplicado— en la

edición *princeps*, en definitiva, por no caber toda la información en una única línea. En tales ocasiones aparece en el segundo artículo una expresión referencial del tipo ‘este mismo’, ‘aquello mismo’, ‘assi’, etc., que implica la necesaria remisión la entrada precedente, *i.e.*

EP	1513
Higado parte del assadura. <i>iecur -oris</i>	Higado parte del assadura. <i>iecur -oris • iocinus -oris</i>
Higado este mismo. <i>iocinus -oris</i>	
Manjar de hauas. <i>fabacium -ii</i>	Manjar de hauas. <i>fabacium -ii • conche -es</i>
Manjar este mismo. <i>conche conches</i>	
Moço que muda la boz. <i>draucus -i</i>	Moço que muda la boz. <i>draucus -i • hirquitalus</i>
Moço aqeste mesmo. <i>hirquitalus -i</i>	
Mugron o prouena de vid. <i>mergus -i</i>	Mugron o prouena de vid. <i>mergus -i • propago</i>
Mugron este mesmo. <i>propago -inis</i>	
Oropimente o jalde. <i>auripigmentum -i</i>	Oropimente o jalde. <i>auripigmentum • arsenicum</i>
Oropimente este mesmo. <i>arsenicum -i</i>	
Ospedamiento assi. <i>hospitium -i</i>	Ospedamiento o ospederia. <i>hospitium -i</i>
Ospederia. lo mesmo que ‘ospedamiento’	
Ouejuno cosa de oueja. <i>ouillus -a -um</i>	Ouejuno cosa de oueja. <i>ouillus • ouinus</i>
Ouejuno aquello mesmo. <i>ouinus -a -um</i>	
Panarizo que nace enla vña. <i>pterigium -ii</i>	Panarizo dela vña. <i>paronychium -ii</i>
Panarizo este mesmo. <i>paronychium -ii</i>	
Pargamino. <i>charta pergamena</i>	Pargamino. <i>charta pergamena • membrana</i>
Pargamino este mesmo. <i>membrana -ae</i>	
Plato para agua manos. <i>malluuium -ii</i>	Plato para agua manos. <i>malluuium • trulleum</i>
Plato este mesmo. <i>trulleum -i</i>	
Rodeo para cargar la cabeça. <i>circulus -i</i>	Rodeo para cargar la cabeça. <i>circulus -i • cesticillus -i</i>
Rodeo este mesmo. <i>cesticillus -i</i>	
Sarmiento para prouena. <i>tradux -cis</i>	Sarmiento para prouena. <i>tradux -cis • rumpus</i>
Sarmiento este mesmo. <i>rumpus -i</i>	
Semejança. <i>similitudo instar</i>	Semejança. <i>similitudo instar • simulachrum</i>
Semejança assi. <i>simulachrum -i</i>	
Sieruo nacido en casa. <i>verna -ae</i>	Sieruo nacido en casa. <i>verna -ae • vernula -ae</i>
Sieruo pequeño assi. <i>vernula -ae</i>	
Sucessor de otro. <i>successor -oris</i>	

Sucession assi. <i>successio -onis</i>	Sucessor de otro. <i>successor -oris</i> vnde <i>successio</i>
Tirar echando. <i>iacio -is • iacto -as</i>	
Tirar assi. <i>iaculor -aris • torqueo -es</i>	Tirar echando. <i>iacio -is • iacto -as • iaculor</i>
Vesped por amistad. <i>hospes -itis</i>	
Vespeda assi. <i>hospes -itis • hospita -ae</i>	Vesped por amistad. <i>hospes -itis • hospita</i>
Vmanamente. <i>humaniter • humane</i>	
Vmanamente assi. <i>humanitus</i>	Vmanamente. <i>humaniter • humane • humanitus</i>

c.3. En numerosísimas ocasiones ocurre la refundición de artículos en los cuales el segundo lema de la equivalencia latina es un diminutivo del anterior¹⁶¹, *i.e.*

EP

1513

Açote mas crudo. <i>flagrum -i</i>	
Açote tal pequeño. <i>flagellum -i</i>	Açote mas crudo. <i>flagrum -i • flagellum</i>
Berruga qualquiera. <i>verruca</i>	
Berruga pequeña. <i>verrucula -ae</i>	Berruga qualquiera. <i>verruca • verrucula -ae</i>
Carrera o corrida. <i>cursus -us • fuga -ae</i>	
Carrera pequeña. <i>curriculum -i</i>	Carrera o corrida. <i>cursus -us • fuga -ae • curriculum</i>
Çarzo de vergas. <i>cratis -is</i>	
Çarzo pequeño. <i>craticula -ae</i>	Çarzo de vergas. <i>cratis -is • craticula -ae</i>
Chinela calçado. <i>crepida -ae</i>	
Chinela pequeña. <i>crepidula -ae</i>	Chinela calçado. <i>crepida -ae • crepidula</i>
Daga arma secreta. <i>sica -ae</i>	
Daga pequeña. <i>sicula -ae</i>	Daga arma secreta. <i>sica -ae • sicula -ae</i>
Vebra obra de vn dia. <i>opera -ae</i>	
Vebra pequeña assi. <i>operula -ae</i>	Vebra obra de vn dia. <i>opera -ae • operula</i>

c.4. Son contados los casos en que se produce la condensación de tres artículos; ofrecemos a continuación las únicas incidencias del *Vocabulario*, *i.e.*

EP

1513

Cada cual. *quilibet. quaelibet. quidlibet / quaedlibet*

¹⁶¹ Véase nota 143

Cada cual. <i>quiuvis. quaeuis. quodius / quiduis</i>	
Cada cual. <i>quicumque quaecumque quodcumque</i>	Cada qual. <i>quilibet • quiuvis • quicumque</i>
Caña pequeña. <i>calamus -i</i>	
Cañauera. <i>arundo -inis</i>	
Caña como quiera. <i>canna -ae</i>	Caña. <i>calamus -i • arundo • canna</i>
Circulo línea redonda. <i>circus -i</i>	
Circulo pequeño. <i>circulus -i • circlus -i</i>	
Circulo en griego. <i>cyclus -i</i>	Circulo pequeño. <i>circulus -i • circlus • cyclus</i>
Pegujal del sieruo. <i>peculium -ii</i>	
Pegujal del hijo. <i>peculium -ii</i>	
Pegujal de moço de seruicio. <i>peculium -ii</i>	Pegujal del sieruo o hijo o moço. <i>peculium -ii</i>
Pesada cosa. <i>grauis graue</i>	
Pesada cosa cargada. <i>onerosus -a -um</i>	
Pesada cosa assi. <i>ponderosus -a -um</i>	Pesada cosa. <i>grauis • ponderosus • onerosus</i>
Saluador. <i>saluator -oris</i>	
Saluador en griego. <i>soter soteris</i>	
Saluador en ebraico. <i>iesus -i</i>	Saluador. <i>saluator -oris • g<raece> soter -ros • iesus</i>
Vna τ otra vez adverbio. <i>identidem</i>	
Vna τ otra vez. <i>etiam • atque etiam</i>	
Vna τ otra vez. <i>iterum • atque iterum</i>	Vna τ otra vez adverbio. <i>identidem • iterum • iterumque</i>

c.5. En la refundición de artículos, en ocasiones se pierde la restricción semántica de uno de los dos lemas, lo cual conlleva una imprecisión en la correspondencia, *i.e.*

EP

1513

Lama de hierro. <i>lamina -ae</i>	
Lama de lodo. <i>lamina -ae</i>	Lama de hierro. <i>lamina -ae • lamina</i>
Sacar de regla general. <i>excipio -is</i>	
Sacar de regla. <i>denormo -as -aui</i>	Sacar de regla general. <i>excipio -is • de[nor]mo -is</i>
Carnicol de animal grande. <i>talus -i</i>	
Carnicol de animal pequeño. <i>taxillus -i</i>	Carnicol de animal grande. <i>talus -i • taxillus</i>

Como se podrá comprobar en el apartado 6.4., son numerosísimos los casos en que las características glosadas en los apartados anteriores se solapan dentro de cada uno de los artículos, de forma que prácticamente coincide para cada uno de

ellos más de una peculiaridad. Para ilustrar los distintos apartados hemos comentado los ejemplos que presentan menor número de entrecruces de este tipo.

d) ENTRADAS QUE NO FIGURAN EN LA EDICIÓN *PRINCEPS*.

El número de entradas añadido a la ‘segunda edición’ es de 112¹⁶². La adición de estas 112 voces se debe entender como el cómputo de lemas que no figuran en la edición *princeps* y que han sido adicionados a la edición refundida. Un estudio detallado de las motivaciones que pueden haber concurrido en la adición de dichos lemas requiere un amplio análisis aparte, el cual dejamos para otra ocasión.

Hasta aquí el examen minucioso de las divergencias —omisiones, rectificaciones, condensaciones, etc.— entre la edición *princeps* y la edición refundida del *Vocabulario*, cuyo resultado pormenorizado se presenta en el apartado 6.4. que sigue a estas líneas¹⁶³.

¹⁶² Frente a las 125 voces que asegura M^a L. García-Macho, nosotros hemos podido constatar 112, variación insignificante que, no obstante, no coincide con los datos de la estudiosa. Esta divide el añadido de voces en cuatro subapartados, tal y como se ha manifestado en líneas anteriores, es a saber: a) términos repetidos, b) variantes y derivados, c) voces incluidas en el *Lexicon* y d) novedades léxicas. Vid. M^a L. García-Macho, “Novedades léxicas en el *Vocabulario* hispano-latino de 1516”, *Ínsula* 551, 1992, pp.13-14.

¹⁶³ En la edición crítica que sigue a estas líneas no quedan reflejadas ninguna de estas divergencias por cuanto la edición que nos proponemos pretende exclusivamente justificar las posibles variantes que existen entre la edición de 1513 —primera de la ‘segunda edición’— y las que siguieron en vida del autor, hasta la edición de 1520. Tales diferencias, pues, no incumben a la colación de los diccionarios refundidos.

Sed non est meum uetera pro nouis uendere: neque eadem
rem duobus dominis adiudicare.

Æ A. de Nebrija (1512)¹⁶⁸

6.4. RELACIÓN DELA REFUNDICIÓN, SUPRESIÓN Y ADICIÓN DE ARTÍCULOS.

6.4.1. ENTRADAS SUPRIMIDAS EN LA SEGUNDA EDICIÓN.

A

A. conel datiuo preposicion. como **a cesar**
A. a. a. boz confusa de mudos. *a a a*
Aaron sacerdote ermano de moisen. *aaron*
Abadessa prelada de monjas. *abbatissa -ae*
Abadessa esta mesma. *abbatis -idis*
Abahar retencion del baho. *uaporatio -onis*
Abarcar enesta manera. *amplector -eris*
Abarcadura assi. *plexus • complexus -us*
Abarraganado . *concupinarius -ii*
Abarraganada con soltero. *concupina*
Abarraganada assi. *pallaca -ae*
Abarraganada de casado. *pellex -icis*
Abarraganamiento assi. *pellicatus -us*
Abarramiento assi. *allisus -us • illisus -us*
Abel hijo de adam τ eva. *abel • abelus -i*
Aben en aravigo. *interpretatur filius*
Abocados adverbio. *mordicus*
Abofetetar. *colaphizo -a • alapas incutio*
Aborrecer agenando se de algo. *abhorreo -are*
Aborrrir i aborrible requiere en **aborrecer**
Abraham patriarca judio. *abrahamus -i*
Abraçar a menudo. *plexor -aris*
Abrir lo sellado con plomo. *replumbo -as*
Abutarda en griego. *otus -i • otis -idis*
Acabar de dormir. *edormio -is*
Acabar de nadar. *enato -as -aui*
Acabar de navegar. *enauigo -as*
Acatamiento enesta manera. *suspectar*
Acostamiento del señor. *donatium -i*
Acuchillar assi nombre. *digladiatio*
Aceptar como quiera. *accepto -as no<->*
Acepto como **grato**. *acceptus -a -um*
Açote çurriaga. *scutica -ae*
Adam. nuestro primero padre. *adam h<->*
Adam. este mesmo enlatin. *adamus*
Adastro rei delos argiuos. *adastrus -i*
Adelfa en griego. *rhodendros -i*
Adesoras adverbio. *deimpruiso*
Adobo enesta manera. *concinnatio*
Adobada cosa assi. *conditicius -a -um*
Adobo enesta manera. *refectio -onis*
Adobe de metal. *massa -ae*
Adria ciudad antigua de italia. *adria -ae*

¹⁶⁸ «Pero no suelo yo vender lo viejo como nuevo, ni dar la misma cosa a dos señores.»

Adriano emperador xv. *hadrianus -i*
Adriatico mar de venecia. *mare superum*
Adultera assi en griego. *moecha -ae*
Afranio capitan de pompeio. *afranius*
Africa tercera parte dela tierra. *africa -ae*
Africa contra españa. *mauritania -ae*
Africa contra italia. *numidia -ae*
Africa en griego. *libya -ae*
Africa la desierta. *xerolibya -ae*
Africano ombre de africa. *libs libys*
Africana muger de africa. *libyssa -ae*
Africana cosa de africa. *libycus -a -um*
Africana cosa de africa **con anima.** *afer -a -um*
Africana cosa desta manera. *poenus -a -um*
Africana cosa **sin anima.** *punicus -a -um*
Africano vencedor de africa. *africanus -i*
Agueda nombre de muger. *agatha -ae*
Agustin nombre de varon. *augustinus -i*
Agustin en griego. *sebastianus -i*
Ahincada mente. *properatim*
Aiuda enesta manera. *auxilium -ii*
Alcarauan. aue dela noche.
Alcauete pequeño. *lenulus -i*
Alcaueta pequeña. *lenula -ae*
Alcauci de cardo. *cardui scapus*
Alcotan ave conocida. *halietus -i*
Alemaña region de europa. *germania -ae*
Alemanes pueblos de alli. *germanus -a -um*
Alemanisco cosa de alli. *germanicus -a -um*
Alemaña la alta. *germania superior*
Alemaña la baxa. *germania inferior*
Alerze este mesmo. *citrus -i • citrum -i*
Alexandre nombre celebre. *alexander -i*
Alexandria ciudad. *alexandria -ae*
Alexandrino ciudadano. *alexandrinus -a -um*
Alfaneque. *accipiter • alfanecus* no<->
Alfaqui en aravigo. casi **sacerdote**
Alfarge este mesmo. *trapetus -i • trapeta -ae*
Alfil trebejo enel axedrez.
Algezira. enel andaluzia. *cingente ratum*
Alifa primera letra es araviga *.a.*
Alimpiaduras assi. *purgamen -inis* po<->
Alinde de espejo. *chalybs specularis*
Almea ierva. *cynoglossa -ae*
Almea esta mesma. *lingua canina*
Almeja pescado de concha. *conchile -is*
Almeria ciudad de españa. *portus magnus*
Almirantadgo. *nauarchia -ae*
Almohada pequeña. *puluillus -i*
Alon de ave. *ala implumis*
Alonso nombre de varon. *alphonsus -i*
Alonso nombre antiguo. *aldefonsus -i*
Alterar mudar la calidad. *altero -as*
Alteracion enesta manera. *alteratio -onis*
Alva villa sobre tormes. *alba -ae*
Alvanega de otra cosa. *mitra -ae*
Alvaro nombre de varon. *aluarus -i*
Alvarez sobre nombre. *aluarus -i*
Alvarazo mancha blanca. *morbus sacer*
Ama pequeña assi. *nutricula -ae*

Amador pequeño. *amatorculus -i*
Amaestramiento. *magisterium -ii*
Amanecer nombre. *crepusculum matutinum*
Amargura assi. *amarorama ricies -ei*
Ambar este mismo donde nace. *glessum -i*
Ambladora muger. *crissatrix -icis*
Ambrosio nombre de varon. *ambrosius*
Amelezinable cosa. *medicabilis -e*
Ametisto piedra preciosa. *amethystus*
Ametistado color. *amethystinus -a -um*
Amigo pequeño. *amiculus -i*
Amiga pequeña. *amica -ae*
Amonestar enesta forma. *suadeo -es*
Amonestacion assi. *hortatio • hortatus -us*
Amontar se. *siluesco -is*
Ana. peso de partes iguales. *barbarum*
Ana nombre de muger. *anna -ae*
Anadeja pequeña anade. *anaticula -ae*
Anatomia de muertos. *infectio -onis*
Anatomia en griego. *anatomia -ae*
Ancona ciudad de italia. *ancon -onis*
Andaluzia region de españa. *bethica -ae*
Andaluza cosa de alli. *bethicus -a -um*
Andadura pequeña. *ambulatiuncula -ae*
Andres. nombre de varon. *andrias -ae*
Anima con que entendemos. *animus -i*
Anima con que recordamos. *mens -tis*
Anima pequeña. *animula -ae*
Anima que parece de noche. *lemures -ium*
Anima enel infierno. *manes -ium*
Anima cerca del cuerpo. *umbra -ae*
Antidoto contra ponçoña. *antidotum -i*
Antidotario libro desto. *antidotarium -ii*
Antifaz de novia pequeño. *flammeolum -i*
Anton nombre cortado. *antonius -ii*
Antonio nombre entero. *antonius -ii*
Antolin nombre de sancto. *antoninus -i*
Antonio pio emperador. *antoninus -i*
Anzuelo pequeño. *hamulus -i*
A otro lugar adverbio. *alio*
Aparador pequeño. *abaculus -i*
Aparicio fiesta. *epiphania -ae*
Aparicio nombre de varon. *epiphanius*
Apio silvestre. *apiastrum -i*
Aposentamiento pequeño. *hospitolum -i*
Aposentar se do quiera. *diuerto -is*
Aposentar se enesta manera. *diuersor -aris*
Apostema en griego. *apostema -atis*
Apostolado dignidad. *apostalatus -us*
Apostolical cosa. *apostolicus -a -um*
Apostolos en griego. *apostoli -orum*
Apres por **despues.** *post • ultra*
Apriscar ovejas. casi **abrigar las**
Ara pequeña. *arula arulae*
Arabia region de asia. *arabia -ae*
Arabia la desierta. *arabia deserta*
Arabia la pedrosa. *arabia petrea*
Arabia la felice. *arabia foelix*
Arabes pueblos de alli. *arabes -um*
Arabica cosa de alli. *arabicus -a -um*

Aragon region de españa. *tarraconensis*
Aragones cosa desta region. *tarraconensis -e*
Argontia ierva conocida. *dracontea -ae*
Arada pequeña. *aratiuncula -ae*
Arbol pequeña. *arbuscula -ae*
Arboles plantar. *arbusto -as*
Arbullon red para aves. *casses aucupatorii*
Arçapielago mar. *mare aegeum*
Arder otra vez. *redardesco -is*
Arder mucho. *inardeo • inardesco -is*
Arena del teatro. *arena -ae*
Argamula ierva. *amellus -i*
Argantonio rei de gibraltar. *argantonius*
Argullo enesta manera. *argute*
Arimino ciudad de italia. *ariminum -i*
Arimines cosa de alli. *arminensis -e*
Arle ciudad de proença. *arlatum -i*
Arles cosa desta ciudad. *arelatensis -e*
Armado con ella. *caligatus • ocreatus*
Armenia la maior. *armenia maior*
Armenia la menor. *armenia minor*
Armenio cosa de alli. *armenicus -a -um*
Arquilla aquella mesma. *arcula -ae*
Arquillo pequeño arco. *arculus -i*
Arrogancia o **iactancia.** *arrogantia -ae*
Arrogante cosa. *arrogans -tis*
Arrogante mente. *arroganter*
Arte pequeña. *articula -ae*
Artetica gota de manos. *chiragra -ae*
Artetica. esta mesma. *articularis morbus*
Asia la maior. *asia maior*
Asia propia mente dicha. *asia minor*
Asiatica cosa desta region. *asius -a -um*
Asna pequeña assi. *asella -ae*
Aspa para aspar. *alabrum -i* no<->
Aspar maçorca. *alabro -as* no<->
Assa hedionda. *silphium -ii*
Assarabacar ierva. *nardus rustica*
Assarabacar esta mesma. *assarum -i*
Assarabacar esta mesma. *bacar -aris*
Assada cosa. *assus -a -um*
Assabiendas adverbium. *consulto*
Assaetear. *sagitto -as • sagitta figo*
Assiento o **assentamiento.** idem est
Assis ciudad de italia. *asis -is*
Assiria region de asia. *assiria -ae*
Assyrio cosa desta region. *assirius -a -um*
Asta ciudad fue cerca de xerez. *asta -ae*
Asta ciudad de italia. *asta -ae*
Astesa cosa destas ciudades. *astensis -e*
Astorga ciudad de castilla. *asturica -ae*
Astorgano cosa de alli. *asturicebsis -e*
Astrolabio instrumento. *astrolabium -ii*
Asturia region de españa. *asturia -ae*
Asturiano ombre de alli. *astur -uris*
Atalaiadora cosa **mucho.** *speculabundus -a -um*
Atarfe. arbol. lo mesmo que **tarabe**
Atender nombre. *expectatio -onis*
Atijara. *emolumentum -i*
Atomo cosa no partible. *atomus -i*

Atraer por esta forma. *illicio -is • illecto -as*
Atrancar la bestia. *subsultim incedo*
Atutia de horno. *cadmia botrysontes*
Auge enel astrología. *absis -idis*
Ave pequeña tal. *auicula -ae*
Ave cualquiera que buela. *uolueris -is*
Avenida del río. *alluuium • illuuius -ei*
Aventadero pequeño. *flabellum -i*
Aventajado. *eximius -a -um • insignis -e*
Aver rriquezas o averes. *thesaurus -i*
Aviñon ciudad de proença. *auenio -onis*
Aviñonesa cosa desta ciudad. *auenionensis -e*
Axenuz nueva mente. *nigella -ae* no<->
Azebuche aqueste mesmo. *oleastrum -i*
Azebuche pequeño. *oleastellum -i*

B

Babilonia ciudad de siria. *babylon -is*
Babilonia region de asia. *babylonia*
Babilonia cosa de alli. *babylonius -a -um*
Bachilleradgo. *initia litterarum*
Badajoz ciudad de españa. *pax augusta*
Baeça ciudad de españa. *biatia -ae*
Ballesta desta manera. *catapulta -ae*
Bamba rei fue de españa. *bamba -ae*
Bambaneando adverbio. *titubanter*
Barbaria en la habla. *barbarismus -i*
Barbaria de africa. *libya -ae*
Barcelona ciudad de catalueña. *barcino*
Barcelones cosa desta ciudad. *barcinonensis -e*
Barril de vino pequeño. *laguncula -ae*
Barvudo un poco. *barbatulus -a -um*
Basilea ciudad de alemaña. *basilea -ae*
Benavente villa de castilla. *beneuentum -i*
Benavente ciudad de italia. *beneuentum -i*
Benaventano cosa de alli. *beneuantanus -a -um*
Bergames cosa de alli. *bergomensis -e*
Bermellon sinoble. *sinopsis -idis*
Besar enesta manera. *basio -as -aui*
Bestia pequeña assi. *bestiola -ae*
Bestial cosa assi. *ueterinarius -a -um*
Bezado de otro. *assuefactus • consuefactus*
Bien aventurado assi. *fortunatus -a -um*
Bithinia region de asia. *bithinia -ae*
Bivo de toca en griego. *catagraphum -i*
Blanco un poco assi. *candidulus -a -um*
Blanchete perrita. *catella melitensis*
Blanquear desta manera. *candico -as*
Bocado de vianda pequeña. *buccella -ae*
Bola pequeña esta mesma. *folliculus -i*
Bolar a menudo. *uolito -as -aui*
Bolar assi **a menudo.** *circunuolito -as*
Bolar por encima de algo. *circumuolo -as*
Bolar assi **a menudo.** *circumuolito -as*
Boloña ciudad de lombardia. *bononia -ae*
Boloñes cosa de alli. *bononiensis -e*
Boltejadura. *petaurus -i*
Bolvible cosa. *uolubilis -e • reuolubilis -e*
Bolvimiento. buscalo en **buelta**

Bonete pequeño. *pileolus -i*
Borna ciudad de alemaña. *bonna -ae*
Bornes cosa desta ciudad. *bornensis -e*
Bornear mirar si bornea. *ad oculum dirigere*
Borrega de oveja. *agna annicula*
Borraca de asna. *pulla asinina*
Botor que nace de noche. *epinyctis -idis*
Botor menudo. *thina thinitis*
Bovo un poco. *tardiusculus -a -um*
Boz grande. *clamor clamoris*
Bozes dar desta manera. *suffragor -aris*
Boz dar enesta manera. *sentio -is*
Bozear nombre. *uociferatio -onis*
Braço pequeño. *brachiolum -i*
Braga ciudad de portogal. *bracara augusta*
Bragues cosa desta ciudad. *bracarensis -e*
Bragado cosa con bragas. *bracchatus -a -um*
Bramido enesta manera. *admugitus -us*
Bramar el javali. *frendeo -es frendui*
Bramido enesta manera. *affremitus -us*
Brava cosa **un poco.** *feroculus -a -um*
Bretones pueblos. *brito britonis*
Bretaña region de francia
Brial vestido de muger. *tunica -e* no<->
Brigida nombre de hembra, *brigida -ae* h<->
Brixia ciudad de italia. *brixia -ae*
Brixiana cosa desta ciudad. *brixiensis -e*
Brucios pueblos en fin de italia. *brutii -orum*
Brucia region de italia. *brutia -ae*
Brucios pueblos desta region. *brutii -orum*
Brujas ciudad de alemaña. *brugis -is*
Bruges cosa desta ciudad. *brugensis -e*
Brundizo ciudad de italia. *brundusium -ii*
Buharro¹⁶⁹
Burdeos ciudad de francia. *burdegala -ae*
Bvua. *abscessus pustulosus • bubo -onis*

C

Cabo de cruz en catalueña. *templum ueneris*
Cabo de lobo en cartagena. *scombrasia -ae*
Cabo de gato cerca de almeria. *caridemi pro<->*
Cabo de gibraltar al estrecho. *calpe -es*
Cabo de tresfalgar a conil. *mnesthei pro<->*
Cabo de san vicente en portogal. *sacrum pro<->*
Cabo de spichel en portogal. *barbarium pro<->*
Cabo de roca en portogal. *mons lunae*
Cabo de finisterre en galizia. *nerium pro<->*
Cabo este mesmo. *artabra -ae • ierna -ae*
Caçadora cosa desta forma. *uenatrix -icis*
Caceres villa de españa. *castra ceçilia*
Caçorla villa de españa. *castaon -onis*
Caçorles cosa de alli. *castaonensis -e*
Caçurria. *auaricia -ae • parsimonia -ae*
Cachuelas como de conejo. *clunis -is*
Cadañal cosa. lo mesmo que **cadañera**
Cada buena. *optima quaeque*
Cada buena cosa. *optimum quidque*

¹⁶⁹ sic

Cada bueno neutro. *optimum quodque*
Cadena pequeña assi. *catella -ae*
Cadillo pequeño cardo. *carduus pusillus* no<->
Cadira por **cathedra**. *cathedra -ae*
Caer assi **abaxo**. *sublabor -eris*
Caer enesta manera. *procubo -as • procumbo -is*
Caer enesta manera. *occubo -as • occumbo -is*
Cagada assi. *fordes uentris uel alui*
Cagon o **cagona**. *caco -onis • cacona -ae* no<->
Caiado o **caiada**. *scipio scipionis*
Caiado pequeño. *bacillus -i • bacillum -i*
Calable cosa que se cala. *penetrabilis -e*
Caladora cosa que cala. *penetrabilis -e*
Calahorra. *calaguris -is • calagurina -ae*
Calahorrano cosa de alli. *calaguritanus -a -um*
Calataiud ciudad de aragon. *bilbilis -is*
Calataiudano cosa de alli. *bilbilitannus -a -um*
Calcina. *fex calcaria*
Calcinar. *calcario -is*
Caldera de baño. *solium -ii*
Caldera para calentar agua. *caldarium -ii*
Cale por **conviene** *expedit • conuenit* imp<->
Calendas primero día de cada mes. *calendae -arium*
Calentar otra cosa. *calfacto -as -aui*
Calentura fiebre pequeña. *febricula -ae*
Calentura rezia. *causode -es*
Calez isla de españa. *gades gadium*
Calez esta mesma isla. *erythrea -ae*
Calezano cosa de calez. *gaditanus -a -um*
Calez ciudad desta isla. *gaddir -iris*
Calvez assi en griego. *ophiasis*
Calvo hazia tras **un poco**. *recaluaster -tri*
Callada cosa que calla. *tacitus -a -um*
Callamiento assi. *taciturnitas -atis*
Callamiento como quiera. *reticentia • silentium*
Callar ciudad de cerdeña. *caralis -is*
Callares cosa desta ciudad. *caralitanus -a -um*
Camara pequeña assi. *cellula -ae*
Camarrera desta forma. *cubicularia -ae*
Camafeo. *ealcitis bicolor*
Cambiador pequeño. *mensularius -ii*
Cameleon animal como lagarto. *chameleo -tis*
Camez punto o apice en las letras ebraicas
Camino de santiago este. *circulus lacteus*
Camisa de muger. *supparus -i*
Campania region de italia. *campania -ae*
Campano cosa de alli. *campanus -a -um*
Campanero que las haze. *cimbalarius -ii*
Campanilla dela garganta. *epiglottis -idis*
Campesino cosa deste campo. *campestris -e*
Campo que se labra. *ager -i • rus ruris*
Campo pequeño assi. *agellus -i • rusculum -i*
Campo mas pequeño aun. *agellulus -i*
Campesino ombre. *rusticanus -a -um*
Campo março en roma. *campus martius*
Can perra pequeña. *canicula -ae*
Canarias islas occidentales. *canariae -arum*
Canarias estas mesmas. *insulae fortunatae*
Cancer dolencia. *carcinoma -atis*
Cancer esta mesma dolencia. *erispila -ae*

Candado echar a bragas. *infibulo -as*
Candado quitar a bragas. *refibulo -as*
Candado pequeño. *fibula -ae*
Candela de cera. *cereolus -i*
Candela en griego. *lichnus -i*
Candia isla del arçapielago. *creta -ae*
Candiano cosa de alli. *cretensis -e • creticus -a -um*
Candil en griego. *lichnus -i*
Cangrejo pequeño. *cancellus -i*
Cansado un poco. *lassulus -a -um*
Cantaro pequeño. *urnula fictilis*
Cantar nombre. lo mesmo es que **canto**
Canto desta manera. *cantilena carmen*
Canto de loor delos ombres. *heroicus carmen*
Canto enesta manera. *modulamen -inis*
Canto este mesmo. *melos • melodia -ae*
Cañama esta mesma orden. *census -us*
Cañilla esta mesma. *canaliculus -i*
Capa vestidura comun. *penula -ae*
Capelo este mesmo. *petasus -i no<->*
Capitolio monte de roma. *capitolium -ii*
Capitolino cosa de alli. *capitolinus -a -um*
Capon de fruta. *pomum flacciolum*
Capua ciudad de italia. *capua -ae*
Capuano cosa de alli. *campanus -a -um*
Capullo vestidura. *capitium -ii*
Caravo ave dela noche. *alluco -onis*
Cardo arracife. *acanthus leucos*
Caria region de asia. *caria -ae*
Carixa ciudad fue cerca de arcos. *carissa -ae*
Carlos nombre de varon. *carolus -i*
Carmona villa del andaluzia. *carmonia*
Carmones cosa de alli. *carmoniensis -e*
Carne de javali. *aprugna -ae*
Carpintero de edificios. *architectus -i*
Carpinteria de aqeste. *architectonica -ae*
Carro desta manera. *uehiculum • uectabulum*
Carro desta manera. *plaustrum • carruca*
Carro pequeño assi. *curriculum -i*
Cartagena en españa. *carthago sparraria*
Cartago en africa. *cartago -inis*
Cartagines cosa destas ciudades. *carthaginiensis*
Cartama villa cerca de malaga. *cartima -ae*
Casa pequeña assi. *uillula -ae • praetoriolum -i*
Casa mudar de con otro. *semigro -as -aui*
Castellano cosa de castilla. *hispanus -a -um*
Castellano moneda. *aureus hispanus*
Castilla. *hispania -ae • hesperia -ae • iberia -ae*
Castilla la vieja. *hispania tarraconensis*
Castilla la nueva. *hispania ulterior*
Catalueña hazia lerida. *ilergetes -um*
Catalueña hazia barcelona. *acentani -orum*
Catalueña hazia empuries. *indigetae -arum*
Catalina nombre de muger. *caterina -ae*
Caucaso monte de tartaria. *caucausus -i*
Cavalleriza. *equile -is*
Cavadiza cosa desta forma. *cauaticus -a -um*
Cazcorvo. *loripes -dis • uarus -a -um*
Cazlona lugar cerca de baeça. *castulo -onis*
Clara nombre de muger. *clara -ae*

Clarecer se el día. *lucresco -is*
Claro assi en griego. *diaphanus -a -um*
Clarea de especias τ vino. *murrhina -ae*
Claror dixo juan de mena por **claridad**
Clemente nombre de varon. *clemens -tis*
Clima dela tierra. *clima -atis*
Cobertura. *tegumentum • integumentum*
Cobrir a menudo. *operto -as -aui*
Cobrir la cabeça. *obnudo caput*
Coccar uno con otro. *conculco -as*
Coccamiento de coces. *calcitratus -us*
Codicia de reino. *affectatio regni*
Codicioso de reino. *affectator regni*
Codicioso un poco. *auidiusculus -a -um*
Codigo libro. *codex codicis*
Cofia pequeña de muger. *mitella -ae*
Cofrade en comer. *sodalis • comessator*
Cofradia assi. *sodalitas • sodalicium*
Cofradia assi. *comessatio • philicia -orum*
Cogedura de pechos. *exactio -onis*
Cogedura como quiera. *collectio -onis*
Cohechar. *decido -is • cogo -is*
Cohechador. *decisor -oris • coactor -oris*
Cohecho. *decisio -onis • coactio -onis*
Coimbra ciudad de portogal. *conimbrica -ae*
Coiuntura de dedos. *condylus -i*
Cojon pequeño. *testiculus -i*
Colacion de beneficio. *collatio -onis*
Coladora de paños. *fullona -ae*
Colerica cosa de colera. *cholericus -a -um*
Colonia ciudad de alemaña. *colonia agrippinensis*
Colones cosa desta ciudad. *agrippinensis -e*
Colusion. *collusio -onis*
Colusion hazer. *colludo -is*
Collear. *surrigo cristas*
Coma en la musica. *comma -atis*
Comma punto en la escriptura. *comma -atis*
Coma sentencia suspensa. *comma -atis*
Comadreja. *gales -is • feles felis*
Combidado. *conuictor -oris*
Combite. *inuitatio -onis • inuitamentum -i*
Combleçadgo. *pellicatus -us*
Combleçadgo assi. *riualitas -atis*
Comer en cofradia. *comessator -oris*
Comensal cosa. *contubernalis -e*
Comensalia. *contubernium -ii*
Comento. *glossema -atis • commentum -i*
Comentar. *commentor -aris • expono -is*
Comentador. *commentator • expositor*
Cometedor assi. *inuasor -oris*
Cometedor assi. *commissor -oris*
Compañera assi **en trabajos.** *socia -ae*
Compañera cosa assi. *socius socii*
Compañera en los plazer. *sodalis -is*
Compañera que acompaña a otra. *comes*
Complision. *complexio elementorum*
Complisionado. *compactus -a -um*
Comunion. *communio -onis*
Comunalia mediania. *mediocritas -atis*
Con preposicion que no se aparta. *con*

Concepcion assi. *conceptio • conceptus -us*
Conclusion pequeña. *conclusiuncula -ae*
Conclusion de oracion. *peroratio -onis*
Conclusion esta mesma en griego. *epilogus*
Concorde cosa en amor. *unanimis -e*
Concorde mente en amor. *unanimiter*
Condestablia. *primipilatus -us*
Confederar. *foedero -as • confoedero -as*
Confederado. *foederatus -a -um*
Confederacion. *confoederatio • foedus -eris*
Confesso en latin este mesmo. *infiticus*
Confiador assi. *creditor -oris*
Confiador que confia assi. *sequestrator*
Conforme cosa. *conformis -e*
Conforme mente. *conformiter*
Conformidad. *conformitas -atis*
Conformar. *conformo -as -aui*
Confusion de elementos. *chaos*
Congoxarse. *angor -eris*
Conjuracion en griego. *exorzismus -i*
Conjurar en griego. *exorzizo -as*
Conjurador en griego. *exorzista -ae*
Conseguimiento assi. *consequentia -ae*
Consentir en esta manera. *astipulor -aris*
Consentimiento assi. *stipulatio • stipulatus*
Consentimiento assi. *astipulatio -onis*
Conservar. *conseruo -as -aui*
Conservacion. *conseruatio -onis*
Conservador. *conseruator -oris*
Conservadora cosa. *conseruatorius -a -um*
Consignar. *consigno -as aui*
Consignacion. *consignatio -onis*
Consistorio. *consistorium -ii*
Consistorio en griego. *synhedrion*
Consolador en griego. *paracletus -i*
Consolacion en griego. *paraclesis -is*
Consolable cosa assi. *consolabilis -e*
Consolable mente. *consolabiliter*
Constancia ciudad de alemaña. *constantia*
Constança nombre de muger. *constantia*
Constantino emperador. *constantinus*
Constantinopla ciudad de tracia. *bizantium*
Constantinopolitano cosa de alli. *bizantius*
Constantinopolitano assi. *bizantinus -a -um*
Constantinopla esta mesma. *constantinopolis*
Constantinopolitano. *constantinopolitanus*
Constellacion en griego. *apotelesma -atis*
Construir. *construo -is construxi*
Construcion. *constructio -onis*
Consul en cartago. *suffecis -is*
Consul en grecia. *hypatos*
Contar assi **mucho.** *denarro -as*
Continuo assi. *perpes -etis • assiduus -a -um*
Contraposicion figura. *antithesis -is*
Contraposicion figura. *antithetum -i*
Conuencion. *pactum -i • pactio -onis*
Convenir ser conveniente. *conuenit imper<->*
Conveniencia en griego. *homologia*
Conveniente cosa. *competens -tis*
Converso. lo mesmo es que **confesso**

Coraçon en griego. *cardia -ae*
Coradela esta mesma. *exta -orum*
Corcobado. *gibber -eri • incuruus -a -um*
Corço o corça¹⁷⁰
Corcha de alcornoque. *suber -eris*
Cordon de sirgo. *funiculus sericus*
Cordova ciudad del andaluzia. *corduba -ae*
Cordoves cosa desta ciudad. *cordubensis -e*
Coria ciudad de castilla. *caurium*
Coriano cosa desta ciudad. *cauriensis -e*
Corneja pequeña. *cornicula -ae*
Cornejo nombre de varon. *cornelius -ii*
Corona pequeña. *corolla -ae*
Corona costelacion del cielo. *corona*
Corona de aqueste antigua mente. *laurea*
Coronista aqueste mesmo. *istoriographus -i*
Corrompible. *corruptibilis -e • uiolabilis -e*
Corromperse derretiendo. *tabeo • tabesco*
Corromperse assi mucho. *intabeo per<-> con<->*
Corrompido assi. *ravidus -a -um*
Corrompido assi **un poco**. *tabidulus -a -um*
Cortina o corredor. *cortina -ae*
Cosa τ cosa. *aenigma -atis*
Cosa general mente. *res rei*
Cosa pequeña. *recula -ae*
Coser uno con otro. *consuo -is*
Cosible cosa. *sutilis -e • consutilis -e*
Cosmografia. *cosmographia -ae • geographia*
Cosmografo. *cosmographus -i • geographus*
Cosma nombre de varon. *cosmus -i • cosma -ae*
Costo. lo mesmo que **costa** es
Costribar estribando. *innitor -eris*
Cotral otra cosa. *reiiculus -a -um*
Cras adverbio o **mañana**. *cras*
Crecimiento assi. *excrementum -i*
Creible cosa. *credibilis -e*
Creible mente. *credibiliter*
Creencia por querencia. *amor*
Cremona ciudad de italia. *cremona -ae*
Cremonesa cosa de alli. *cremonensis -e*
Cristoval nombre de varon. *christophorus -i*
Cuadrado en maciço. *cubus -i*
Cuadrada cosa assi. *cubicus -a -um*
Cuamañico. *quantulus -a -um*
Cuamañico que. *quantulus -a -um*
Cuantoquiera que poco. *quantuluscumque -a -um*
Cuatro mesma cosa. *quadrimestris -e*
Cubrir lo mesmo es que **cobrir**
Cuenta pequeña. *ratiuncula -ae*
Cuenca ciudad de castilla. *concha -ae*
Cuento lo mesmo es que **cuenta** numero
Cuerno pequeño. *corniculum -i*
Cuerno de altar. *cornu altaris*
Cuestas por encima. *dorsum -i*
Cugujada en frances. *alauda -ae*
Cugujon de cosa cuadrada. *cucullio -onis*
Culeros pañales. *crepundia -orum*
Curar otra vez. *recurso -as -aui*

¹⁷⁰ sic

Çafio especie de anguilla. *anguilla -ae*
Çafir piedra preciosa. *sapphyrus -i*
Çalamea villa dela serena. *iulipense municipium*
Çamora ciudad de castilla. *ocelum -i*
Çamorano cosa de alli. *ocelensis -e*
Çampona. quasi *symphonia -ae*
Çancaioso varon. *uacia -ae*
Çaquiçami hazer. *laqueo -as • lacuno -as*
Çaragoça ciudad de aragon. *caesara agusta*
Çaragoça esta antigua mente¹⁷¹
Çaragoçano cosa de alli. *caesaraugustanus*
Çaragoça ciudad de sicilia. *syracusae -arum*
Çaragoçano cosa de alli. *syracusanus -a -um*
Çaragoçano cosa de alli. *syracusius -a -um*
Cebolla pequeña. *cepula -ae*
Celebre cosa famosa. *celebris -e*
Celebridad fama. *celebritas -atis*
Cencerro. *tintinnabulum -i*
Censal como en aragon. *census -us*
Centenario numero de ciento. *centenarium -ii*
Centesimo ciento en orden. *centesimus*
Centesima parte. *centenma pars*
Cerca mas preposicion. *propius*
Cerca mas mucho. *proxime*
Cerca adverbio. *prope • comminus*
Cercar assi en derredor. *circumuallo -as*
Cercen adverbio. *circum*
Cerdeña isla de nuestro mar. *sardinia -ae*
Certificacion. *certificatio -onis*
Cesar emperador. *caesar*
Cesariano cosa de cesar. *caesarianus -a -um*
Cesariano del vando deste. *caesarianus -a -um*
Cesarea ciudad de iudea. *caesarea*
Cesena ciudad de italia. *cesena -ae*
Cesenes cosa desta ciudad. *cesenas -atis*
Cevaderia lugar do se vende. *ordearium -ii*
Cia por el **anca**. *coxendix -icis*
Cia esa mesma en griego. *ischia -ae*
Ciatica enfermedad. *ischia -ae*
Ciatico doliente della. *ischiacus -a -um*
Ciatico a queste mesmo. *ischiadicus -a -um*
Cicatriz señal de herida. *cicatrix -icis*
Cicatriz pequeña. *cicatricula -ae*
Cicatricular es cerrarse la herida. *cicatrigo -as*
Cicorea esta mesma. *cicoreum -i*
Ciguença ciudad de castilla. *secontia -ae*
Ciguençano cosa de alli. *secontinus -a -um*
Cilicia region de asia. *cilicia -ae*
Cincuenta cuentos cada uno¹⁷²
Cipresino cosa de cipres. *cupressinus -a -um*
Circulo del planeta. *epicyclus -i*
Circo donde hazian juegos. *circus -i*
Circuncision. *circuncisio -onis*
Ciridueña ierva de golondrina. *chelidonia*
Cisterno de libro. *senio -onis*
Citra dixo mena por **aquende**. *cis • citra*
Çueco pequeño. *socculus -i*

¹⁷¹ sic

¹⁷² sic

Chipre. isla es la mesma que **cipro**
Choça pequeña. *tegeticula* • *casula -ae*

D

Dacia region cerca de gottia. *dacia -ae*
Dacos pueblos desta region. *daci -orum*
Dacico el que la sojuzgo. *dacicus -i*
Dadivoso un poco prodigo. *largus -a -um*
Dadivosa mente enesta manera. *largiter*
Dadivosidad enesta manera. *largitas -atis*
Dadivosidad enesta manera. *largitio -onis*
Dadivoso de mercedes. *munificus -a -um*
Dadivosa mente assi. *munificie*
Dadivosidad assi. *munificentia -ae*
Dadiva enesta manera. *munus -eris*
Dadivoso como quiera. *dapsilis -e*
Dadiva como quiera. *donum -i*
Dagues del jvdiego. *dassea opinor*
Damicela casi **señorita.** *domicella no<->*
Damasco ciudad de siria. *damascus -i*
Damasco seda. *sericum damascenum*
Damasco cosa de damasco. *damascenus -a -um*
Damiata ciudad de egipto. *canopus -i*
Damiates ombre de alli. *canopita -ae*
Damiatesa muger de alli. *canopitis -idis*
Damiatesa cosa de alli. *canopiticus -a -um*
Dañadora o bailadora. *saltatrix -icis*
Dañadora o bailadora pequeña. *saltatricula -ae*
Datil en griego. *margaris -idis*
David rei delos judios. *david bar<->*
De galilea cristo. *a galilaea non de galilaea*
De calez canio poeta. *a gadibus non de gadibus*
De el vando o partido de andria. *ab andria*
De aqui a diez dias. *ad decem dies*
De aqui a dos meses. *ad duos menses et cetera*
Debatir. *contendo -is contendi*
Decada diez libros. *decas -adis*
Declarar contando. *ennarro -as*
Declaracion enesta manera. *ennarratio -onis*
Declarar hablando. *differo -is • edissero -is*
Declarar a menudo enesta manera. *disserto -as*
Declaracion enesta manera. *dissertio -onis*
Declaracion assi. *dissertatio -onis • dissertitudo*
Declarador assi **mucho.** *dissertabundus -a -um*
Declinar las palabras. *declino -as*
Declinacion delas palabras. *declinatio -onis*
Declinar la hiebre. *febris remittitur*
Declinacion de hiebre. *febris remissio*
Decreto como **lei.** *decretum -i • scitum -i*
Decretal lei. *decretalis siue decretum*
Dedo pequeño. *digitulus -i*
Deduzir por razones. *deduco -is*
Deducion enesta manera. *deductio -onis*
Deducion en griego. *epagoge -es*
Defension assi. *tutamen -inis • poeticum*
Defension assi. *protectio -onis*
Degustar hazer salva. *praegusto • degusto -as*
Degustar enesta manera. *libo • delibo -as*
Degustacion assi. *praegustatio • degustatio*

Degustacion enesta manera. *delibatio*
Degustador assi. *praegustator • degustator*
Deleite onesto. *gaudium*
Delfinado de francia. *uoconcii -orum*
Delgazamiento assi. *deductio -onis*
Delgazamiento assi. *tenuatio • extenuatio -onis*
Deliberar assi **antes.** *praedestino -as*
Deliberacion assi. *praedestinatio -onis*
Demudarse por miedo. *expalleo • expallesco*
Demudarse por verguença. *erubeo • erubesco*
Denia ciudad de aragon. *danium -ii*
Denostar diciendo vicio¹⁷³
Denuesto enesta manera. *probrum • obprobrium*
Denostamiento assi. *obprobratio -onis*
Denostado enesta manera. *probrosus -a -um*
Denostar a bozes. *conuicior -aris*
Denuesto enesta manera. *conuicium -ii*
Denostamiento assi. *conuiciatio -onis*
Denostador assi. *conuiciator -oris*
Denunciacion enesta manera. *detestatio*
Deñar nombre. *dignatio -onis*
Deponer confiando de otro. *depono -is*
Depositare aquello mesmo. *depono -is*
Derechura assi. *rectitudo -inis*
Derramamiento assi. *fusio -onis*
Derramamiento assi. *diffusio -onis*
Derramamiento assi. *refusio -onis*
Derramamiento assi. *defusio -onis*
Derramamiento assi. *transfusio -onis*
Derramamiento assi. *effusio -onis*
Derramamiento assi. *infusio -onis*
Derramamiento assi. *superfusio*
Derramamiento assi. *affusio -onis*
Derramamiento assi. *sparsus -us*
Derramamiento assi. *dispersio -onis*
Derramamiento assi. *conspersio -onis*
Derramamiento assi. *aspersio -onis*
Derramamiento assi. *inspersio -onis*
Derretimiento assi. *regelatio*
Derretimiento enesta forma. *liquefactio*
Derribamiento assi. *demolitio -onis*
Derribamiento assi. *deturbatio -onis • deiectus -us*
Derribamiento assi. *praecipitium -ii*
Desabrigado. *frigori expositus -a -um*
Desabrido. *frigori oppositio*
Desabrochar. *restringo -is -xi*
Desacordar en roido. *discrepo -as*
Desacuerdo assi. *discrepantia -ae*
Desafiador. *prouocator -oris*
Desagraviar. *exaggrauo -as -aui*
Desagravio. *exaggrauatio -onis*
Desamorado. *inciuilis -e*
Desamor. *inciuilitas -atis*
Desasirse. *decido -is • delabor -eris*
Descabellarse. *soluo crine / comas*
Descabellado. *incomptus*
Descabelladura. *crinium squallor*
Descaer. *decido -is • excido -is*

¹⁷³ *sic*

Descaimiento. *decisso -onis*
Descansar. *a labore cessare*
Descanso. *a labore cessatio*
Descavalgar como quiera. *descendo*
Descavalgar assi. *ex equo descensus*
Descañadura. *discinctus -us • recinctus -us*
Descerrajadura. *referatio -onis*
Descervigamiento. *exceruicatio -onis*
Descolgar. *appensium deduco -is*
Descompassar. *deordino -as -aui*
Descomponer. *discompono -is*
Descompuesto. *incompositus -a -um*
Descompostura. *incompositio -onis*
Descontentar a otro. *displiceo -es -cui*
Descontento. *male contentus*
Descontentamiento. *displificentia*
Descosedura. *dissutura -ae*
Descozer. *discoquo -is discoxi*
Descozedura. *discoctio -onis*
Descuidar. *negligo -is neglexi*
Desdeñar a otro. requiere **menospreciar**
Desembargar. *expedio -is*
Desechar. *repudio -as -aui*
Desecho. *repudium repudii*
Desechado. *repudiatus -a -um*
Deselar. *regelo -as • eliquo -as*
Deseladura. *regelatio • eliquatio*
Desembargo. *expeditio -onis*
Desemboltura. *euolutio -onis*
Desempachado en criança. *comis*
Desempachado assi. *comitas*
Desempolvadura. *pulueris excussi*
Desencabestradura. *excapistratio -onis*
Desencantamiento. *recantatio -onis*
Desengaño. *dolo relectio*
Desconamiento. *ueneni subductio*
Desenhado. *fastidio uacuuus*
Desenhetrable. *inextricabilis -e*
Desenhetramiento. *extricatio -onis*
Desensañamiento. *placatio • mitigatio*
Desfigurado. *deformis -e*
Desfiguramiento. *deformitas*
Desflorar quitar la flor. *defloro -as*
Desflorecer. *defloresco -is*
Desfloramamiento. *defloratio*
Desflorecimiento. *deflorescentia -ae*
Desfrechar arco. *retendo -is*
Deshechura assi. *infectio -onis*
Desigualar. *separo -as*
Desmentir nombre. *refutatio • confutatio*
Desonrado. *inhonorus -a -um • inhonoratus -a -um*
Despensa este mesmo lugar. *promptuaria cella*
Desplegable. *explicabilis -e • displicabilis -e*
Desapuntadura assi. *obtusio -onis*
Destetar nombre. *ablactatio -onis*
Desvanecida cosa. *euanidus -a -um*
Detraer. *detraho -is • carpo -is*
Detracion. *detractio -onis*
Deudora enesta manera. *debitrix -icis*
De una τ de otra parte. *altrinsecus*

Devengar nombre. *uendicatio -onis*
Dexo en esta manera. *dimissio -onis*
Dexo en el canto. *exodium -ii*
Día maior del año. *solsticium aestiuale*
Día menor del año. *solsticium hiemale*
Día igual a la noche. *aequinoctium -ii*
Días tres. *triduum -i*
Días cuatro. *quatrividuum -i*
Dialogo o disputacion. *dialogus -i*
Dialogar dixo mena. *disputo -as -aui*
Diapason consonancia. *diapason*
Diapente consonancia. *diapente*
Diatessaron consonancia. *diatessaron*
Diccion o palabra. *dictio -onis*
Diccionario de vocablos. *dictionarium -ii*
Diccionario en griego. *lexicon -i*
Diego nombre de varon. *jacobus -i*
Dieta esta mesma. *itineris mansio*
Diez τ siete en numero. *decem et septem*
Digama en griego es la .u. consonante
Digestos estos en griego. *pandectae -arum*
Diminutivo nombre. *diminutiuum nomen*
Dios del cielo. *iupiter • iouis*
Dios del fuego. *idem iupiter*
Diosa del aire muger de este. *iuno -onis*
Dios de los vientos. *aelous -i*
Dios de los rayos de noche. *summanus -i*
Dios de la mar. *neptunus -i*
Diosa de la mar muger. *amphitrite -es*
Dios antiguo de la mar. *nereus -i*
Diosa de la mar muger de este. *tethis*
Dios del infierno. *pluto -onis • dis ditis*
Diosa del infierno. *prosperina -ae*
Diosa del infierno este. *persephone -es*
Dios de los amores. *cupido -inis • amor -is*
Diosa de los amores. *uenus -eris*
Dios de las guerras. *mars martis*
Diosa de la guerra. *bellona -ae • enyo -us*
Diosa tan bien de la guerra. *pallas -dis*
Dios del saber τ artes. *mercurius -ii*
Diosa de las artes. *minerua*
Dios de fuego τ herreros. *uulcanus -i*
Diosa del fuego τ castidad. *uesta -ae*
Dios de la divinacion. *apollo -inis*
Diosa de la divinacion. *themis -idis*
Dios de la medicina. *aesculapius -ii*
Diosa de la salud. *salus -utis*
Diosa de los caçadores. *diana -ae*
Diosa de la tierra. *tellus -uris*
Diosa de las mieses. *ceres -eris*
Dios del vino. *bacchus • liber -ri*
Dios de los añublos. *robigus -i*
Diosa de las flores. *flora choris*
Diosa de las frutas. *pomona -ae*
Dios de los pastores. *pan panos*
Diosa de los pastores. *pales -is*
Diosa de los ladrones. *lauerna -ae*
Dios de los terminos. *terminus -i*
Diosa de los cavallos. *hippona -ae*
Dioses del campo. *faunus -i • satyrus -i*

Dioses de los bosques. *silvanus -i*
Diosas de los montes. *oreades*
Diosas de los arboles. *dryades*
Diosas de los arboles. *hamodryades*
Diosas de las fuentes. *naiades*
Diosas de la mar. *nereides*
Dioses de las casas. *penates*
Dioses de las calles. *lares*
Dios de la generacion. *genius -ii*
Diosa de la leche τ tetas. *rumia -ae*
Diosa del parto. *lucina • iuno lucina*
Dios de los uertos. *priapus -i*
Disposicion. *destinatio -onis*
Disputa pequeña. *disputatiuncula -ae*
Ditar decir lo que otro escribe. *dicto -as*
Ditador como **emperador.** *dictator -oris*
Ditadura dignidad de este. *dictatura -ae*
Divina cosa. *dius -a -um • ambrosius -a -um*
Divino por instinto divino. *prophetes -ae*
Divina por esta manera. *prophetis -idis*
Divinar en esta manera. *prophetizo -as*
Divinacion en esta manera. *prophetia -ae*
Divinacion en griego. *mantia*
Divinacion la misma arte. *mantice -es*
Divulgar. *diuulgo -as • inuulgo -as*
Divulgacion. *diuulgatio • inuulgatio*
Divulgar la lei. *promulgo -as -aui*
Divulgacion de lei. *promulgatio -onis*
Dobladura assi. *quadruplicatio -onis*
Dolencia en griego. *nossima -atis*
Domar a menudo. *domito -as -aui*
Domar so el iugo. *subiugo -as -aui*
Domable. *domabilis -e • subiugabilis -e*
Domingo nombre de varon. *dominicus -i*
Do por **adonde.** *quo* adverbium
Do por **endonde.** *ubi* adverbium
Don pequeño. *munusculum -i*
Donairoso de muchos donaires. *facetosus -a -um*
Donzel. *domicellus -i nunc page*
Dos meses cosa. *bimestris -e*
Dos dias cosa. *bidualis -e*
Dos varonago¹⁷⁴. *duum uiratus -us*
Dos noches cosa. *binocialis -e*
De dos colores cosa. *bicolor -oris*
De dos cabeças cosa. *biceps -cipitis*
De dos frentes cosa. *bifrons -ontis*
De dos cuernos cosa. *bicornis -e*
De dos cuerpos cosa. *bicorpor -oris*
De dos dientes cosa. *bidens -tis*
De dos miembros cosa. *bimembris -e*
De dos lenguas cosa. *bilinguis -e*
De dos pies cosa. *bipes bipedis*
De dos lenguas cosa. *bilinguis -e*
De dos mares cosa. *bimaris -e*
De dos nombres cosa. *binominis -e*
De dos puertas cosa. *biforis -e*
De dos maneras cosa. *bifarius -a -um*
Dos maneras adverbio. *bifariam*

¹⁷⁴ *sic*

De dos lizos tejido. *bilicis -e*
De dos pies en luengo. *bipedalis -e*
Dromedario. *dromedarius • camelus*
Ducado de oro. *ducalis nummus*
Ducha cierto trecho. *ductus -us*
Duda en griego. *amphibolia -ae*
Dudar en esta mesma **a menudo.** *hesito -as*
Duero rio de castilla. *dorius • durius*
Durable assi. *sempiternus -a -um*

E

Ea adonde adverbio. *ecquo*
Ea en donde adverbio. *ecubi*
Ea de donde adverbio. *ecunde*
Ea por donde adverbio. *ecqua*
Ea quien. *ecquis • ecqua • ecquod*
Ea que substantivo. *ecquid*
Ebro rio de españa. *iberus -i*
Ecija ciudad del andaluzia. *astygis -is*
Ecija esta mesma. *augusta firma*
Ecijano cosa desta ciudad. *astygitanus -a -um*
Echar nombre. *cubitus -us • recubitus -us*
Echar nombre assi. *iactus -us*
Echar nombre assi. *coniectus -us*
Echar assi nombre. *reiectus -us*
Echar assi nombre. *disiectus -us*
Echar assi nombre. *adiectio -onis*
Echar assi nombre. *eiectio -onis*
Echar assi nombre. *iniectio • iniectus -us*
Echar assi nombre. *abiectionis -onis*
Echar assi nombre. *deiectio • deiectus -us*
Echar nombre assi. *proiectio -onis*
Echar assi nombre. *superiectio -onis*
Echar assi nombre. *subiectus -us*
Echar assi **a menudo.** *subiecto -as*
Echar assi nombre. *iactus -us*
Echar assi nombre. *deductio -onis*
Echar assi nombre. *exclusio • expulsio*
Echar assi nombre. *iaculatio -onis*
Echar assi nombre. *germinatio -onis*
Echar assi nombre. *regerminatio -onis*
Echino dixo mena. por **olechino**
Echino por este pece. *echeneis -idis*
Edificada cosa. *structilis -e*
Eficace cosa que mucho haze. *efficax -cis*
Eficacia por aquella obra. *efficacia -ae*
Eficace mente. *efficaciter*
Eficace cosa en griego. *energeticus -a -um*
Eficacia en griego. *energia -ae*
Egipto region de africa. *aegyptus -i*
Egipciana cosa. *egyptius -a -um*¹⁷⁵
Egipciana cosa fuera de alli. *aegyptiacus -a -um*
Elable cosa que se iela. *congelabilis -e*
Elaterio de cohombrijo amargo. *elaterium -ii*
Elba isla contra plumbino. *ilua -ae*
Elche este mesmo. *defector -oris*
Elegia o cantar triste. *elegia -ae*

¹⁷⁵ sic

Elegiaca cosa deste cantar. *elegiacus -a -um*
Elegia pequeña. *elegidion -ii*
Elvira nombre de muger. *eluidia -ae*
Emperezar. *pigritor -aris*
Empleita o emplenta. *fiscina -ae • fiscella -ae*
Empuries ciudad de catalueña. *emporiae -arum*
Encerrar. uide **cerrar**
Encerramiento. uide **cerramiento**
Encogimiento assi adelante. *emprosthotos*
Encogido de nervios. *prosthonicus -a -um*
Encogimiento assi **hazia tras.** *opisthotonos*
Encogido enesta manera. *opisthotonicus*
Encontrar assi **a menudo.** *icursus -as • occurso -as*
Encontrarse assi. *conferre signa*
Encontrar enesta manera. *incursito -as*
Encorvar ala muger. *incoitu incuruo - as*
Encubrir siervos huidizos. *recepto -as*
Eneas hijo de venus τ anchises. *aeneas -ae*
Enerizado por frio un poco. *horridulus*
Enfearse. *turpeo -es • turpesco -is*
Enflaquecer a otro. *infirmo -as • debilito -as*
Enflaquecer a otro. *languesco -is*
Enforro de vestidura. *inuersio uestis*
Engañoso. *captiosus • falsidicus*
Engañar en lo esperado. *frustror -aris*
Engañador en aquello. *frustrator -oris*
Engaño en aquello. *frustratio -onis*
Engordar con salvados. *saluio -as*
Engrandecerse. *ingrandesco -is*
Ensaiador enesta manera. *meditator*
Enseñable facile de enseñar. *docilis -e*
Enseñado un poco. *doctiusculus -a -um • eruditulus*
Enseñorear nombre. *dominatus -us*
Ensilar enesta manera. *in scrobes condo*
Entendido o entendedor. *intelligens*
Entendida mente. *intelligenter*
Entera cosa un poco. *integellus -a -um*
Entesamiento. *intensio -onis*
Entortar de dos ojos. *excaeco -as*
Entortadura assi. *excaecatio -onis*
Entrecogedura. *interlectus -us*
Entrecortadura. *intercisio -onis*
Entrederremar. *interfundio -is*
Entremezclar. *intermisceo -es*
Entremezcladura. *intermistio -onis*
Entremorir. *intermorior -eris • intercido -is*
Entremuerta cosa. *intermortuus -a -um*
Entretraer. *interrado -is interrasi*
Entretraida cosa. *intersasilis -e*
Entrespirar. *interspiro -as -aui*
Enula ierva o **ala.** *helenium -ii*
Enxambrar. *examen delegare*
Enxerto lo que se enxiere. *surculus • talea*
Enxugarse lo verde. *flacceo -es • flaccesco*
Enxuto enesta manera. *flaccidus -a -um*
Era pequeña. *areola -ae*
Eredad pequeña. *herediolum -ii • praediolum*
Erencia tal **pequeña.** *unicola -ae*
Ermano assi **pequeño.** *fraterculus -i*
Ermana assi **pequeña.** *sororcula -ae*

Ermafrodito de dos naturas. *androgynus*
Ermafrodito este mesmo. *hermaphroditus*
Ermita esta mesma. *sacellum in heremo*
Examinar. *examino -as*
Examen. *examinatio -onis • examen -inis*
Examinador. *examinator -oris*
Escalona villa de españa. *ascalon -onis*
Escalones cosa de alli. *ascaloniticus -a -um*
Escalones varon de alli. *ascalonites -ae*
Escalonesa muger de alli. *ascalonitis -idis*
Escambron. *uepres ueprum*
Escambron. *uepretum -i*
Escandalo. *scandalum -i • offendiculum -i*
Escandalizar a otro. *scandalizo -as*
Escandalizarse. *scandalizor -aris*
Escandalizador. *scandalizator -oris*
Escantar o encantar. *excanto -as • incanto*
Escaño pequeño. *scanillum -i*
Escapamiento. *eusio -onis • elapsus -us*
Escaravajo no pelotero. *fullo -onis*
Escaravajo verde. *galeruca -ae*
Escardar o roçar. *runco -as*
Escarda o roçadura. *runcatio -onis*
Escardador o roçador. *runcator -oris*
Escarmentar. *exemplum sumo*
Escarmento a otro. *exemplum alteri*
Escarmentado. *expertus -a -um*
Escarnecer. *subsanno -as • derideo -es*
Escaviosa ierva. *escauiosa. no<->*
Esclavonia region de europa. *illyria*
Esclavona cosa de alli. *illyricus -a -um*
Esclavo o esclava. requiere **siervo**
Escobajo para limpiar. *scopula -ae*
Escocia region de anglia. *britannica chersonessus*
Escodar arte desto. *ars excussoria*
Escopir a otro. *compuso -is*
Escoto doctor nuestro. *ioannes caledonius*
Escotista. *ioannis caledonii secator*
Escuadra de gente. *agmen quadratum*
Escuchar assi nombre. *excubitus -us*
Escudado enesta manera. *peltatus*
Escudo pequeño. *scutulum -i*
Escudo plateado. *argyraspis -idis*
Escudruñamiento. *scrutatio -onis • scrutinium*
Escurecimiento assi. *praestricio -onis*
Escusarse. *excusationem affero*
Escusar a otro. *accipio excusationem*
Esecucion. *exequio -onis*
Esecutor. *excutor -oris*
Esecutorial. *excutorius -a -um*
Esgambete de dança. *crusma -atis*
Espalde. *asphaltos -i • bitumen iudaicum*
Espan rei de españa. nunca fue
España region de europa. *hispania*
España esta mesma. *iberia • hesperia*
Española cosa de españa. *hispanus -a -um*
Española cosa assi. *hesperius -a -um • iber -a -um*
Española cosa fuera de españa. *hispaniensis -e*
Española cosa de fuera en españa. *hispaniensis*
Espelta esta mesma. *spelta -ae no<->*

Espejar luzir algo. *illustro -as*
Experiencia. lo mesmo que **experiencia**
Espia el mesmo **espiar.** *exploratio -onis*
Espica nardo. *spica nardi*
Espica celtica. *spica celtica*
Espino arbol conocido. *pinus -i*
Espinadura o **punçadura.** *punctio • punctum*
Espiego. lo mesmo es que **alhuzema**
Espoleto ciudad de italia. *spoletum -i*
Espoletano cosa desta ciudad¹⁷⁶
Esonja pequena. *spongiola -ae*
Espuma de salitre. *spuma nitri*
Esquinancia que no dexa tragar. *parasynanche*
Esquinancia enla campanilla. *uua -ae*
Esquisita cosa con diligencia. *exquisitus -a -um*
Esquisita mente desta manera. *exquisitum*
Essencia nombre sacado de ‘ser’. *essentia -ae*
Establecer. *stabilio -is • constabilio -is*
Estatua de bulto pequena. *sigillum -i*
Estatua en griego. *idolum -i*
Estevan nombre de varon. *stephanus -i*
Estilo de dezir por **figura.** *stilus -i*
Estimacion. aquello mesmo que **estima**
Estofa o **estopa.** *stappa -ae*
Estregadura. *strigmentum -i*
Estremadura. *ouium hiberna.* no<->
Strongil isla cerca de sicilia. *strongile -es*
Evora ciudad de portogal. *ebora -ae*

F

Fabian nombre de varon. *fabianus -i*
Faisan pequeno pollo. *pullus phasianinus*
Falso traçador. *pseudographus -i*
Falsa traçadura. *pseudographia -ae*
Falta de peso o medida. requiere **merma**
Fama buena en griego. *eudoxia -ae*
Fama buena en griego. *cenodoxia*
Fantasia. *imaginatio • phantasia*
Fantastica cosa. *imaginarius • phantasticus*
Fantasiar. *imaginor -aris*
Fantasma que parece de noche. *larua -ae • lemures*
Fantasma esta en grie<go> *idolum -i • phantasma -atis*
Favorecer assi **a menudo.** *plausito*
Favor alcançar de otro. *propicio -as*
Favor alcançando assi. *propiciatio*
Fea cosa **un poquillo.** *subturpis -e • turpiculus*
Feria. impropria mente la toman los clerigos
Feroce cosa o **brava.** *ferox -ocis*
Feroce cosa **un poco.** *feroculus -a -um*
Feroce mente. *ferociter*
Ferocidad o **fiereza.** *ferocitas -atis*
Feroce hazerse. *ferocio -is*
Fertile cosa. *foecundus -a -um • opimus -a -um*
Fertile cosa. *fertilis -e • ferax -acis*
Fertile cosa. *huber -eris • foelix -icis*
Fertile mente. *foecunde • opime • fertilter*
Fertile mente. *feraciter • hubertim*

¹⁷⁶ sic

Fertilidad. *foecunditas • fertilitas*
Fertilidad. *feracitas • hubertas*
Fertile hazer algo. *opimo -as*
Fez reino de africa. *mauritania -ae*
Ficion desta manera. *commentatio • commentum*
Ficion de persona en griego. *prosopopeia*
Fiestas de flora. *floralia -ium -orum*
Fiestas de saturno. *saturnalia -ium -orum*
Fiestas de vulcano. *uulcanalia -ium -orum*
Fiestas de bacco. *orgia -orum • dionysia -orum*
Fiestas este mesmo. *bacchanalia • ium -orum*
Fiestas deste mesmo. *liberlia -ium / -orum*
Fiestas deste mesmo. *trietrica -orum*
Fiestas dela diosa ceres. *initia -orum*
Fiestas del vino. *uinalia -orum / -ium*
Fiestas de minerva. *quinqvatria -ium / -orum*
Fiestas del dios. *termino • terminalia -ium*
Fiestas del dios delos añublos. *robigalia -ium*
Fiestas de reha muger de saturno. *opalia -ium*
Fiestas delos dioses lares. *compitalia -ium*
Filipe nombre de varon. *philippus -i*
Fin del libro. *escatocolicon*
Fisonomia ciencia. *physionymia -ae*
Fisononomo sabidor della. *physionymus -i*
Fistola dolencia. *phystula -ae*
Fistola de ojos dolencia. *aegylopa -ae*
Flandes region de alemaña baxa. *morini -orum*
Flandes o flandria. *cimbri -orum*
Flandesco cosa de alli. *cimbricus -a -um*
Flor pequeña. *flosculus -i*
Florenzia ciudad de italia. *florentia*
Florentina cosa de alli. *florentinus -a -um*
Florida cosa **un poco.** *floridulus -a -um*
Forlivio ciudad de italia. *forum liuii*
Fornecido. *munitus -a -um • instructus -a -um*
Fornicar. *fornicor -aris*
Fornicador. *fornicator -oris*
Fornicacion. *fornicatio -onis*
Fornicaria cosa. *fornicarius -a -um*
Fraile pequeño assi. *fraterculus -i*
Fraila pequeña. *sororcula -ae*
Francisco nombre de varon. *franciscus -i*
Francia region de europa. *gallia -ae*
Francia la de narbona. *gallia narbonensis*
Francia la aquitania. *gallia aquitanica*
Francia la de leon. *gallia lugdonensis*
Francia la picardia. *celtogallia -ae*
Francesa cosa de francia. *gallicanus -a -um*
Frances ombre de francia. *gallus -i*
Frenesia. *phrenesis -is • phrenetis -is*
Frenetico. *phreneticus -a -um*
Fria cosa **un poco.** *frigidulus -a -um • subfrigiosus*
Fria cosa **un poco mas.** *frigidiusculus -a -um*
Fria mente un poco. *subfrigide*
Frigia region de asia. *phrygia -ae*
Fuente del pie. *uola -ae*
Fuerte cosa **un poco.** *forticulus -a -um*
Fulano nombre proprio en comun. *punicum est*

G

Gabela en italiano. como **alcavala**
Gaieta ciudad de italia. *caieta -ae*
Gaietano cosa desta ciudad. *caietanus -a -um*
Galardon pequeño. *mercedula -ae*
Galatia region de asia. *galatia -ae*
Galatas pueblos desta region. *galatae -arum*
Galga hembra. *canis gallica*
Galipol ciudad dela morea. *callipolis*
Galizia region de españa¹⁷⁷
Gallego cosa de alli. *gallecus -a -um*
Gallego cosa de alli. *callaicus -a -um*
Gallina pequeña. *gallinula -ae*
Gallocresta ierva. *gallicrista* no<->
Gama o **gamo.** *damma -ae*
Gamito. *dammula -ae*
Ganancia pequeña. *lucellum -i*
Ganges rio delas indias. *ganges -ae*
Garañonia. *admissio -onis • admissura -ae*
Garcia nombre de varon. *garsias -ae* h<->
Garico medicina conocida. *agaricum -i*
Garrucha. *throclea -ae*
Garuna rio de francia. *garumna -ae*
Garvanços legumbre. *cicer -eris*
Gascones pueblos. *uascones*
Gascueña region de españa. *uasconia*
Gaspar nombre de varon. *gaspar -aris* h<->
Guinea region de africa. *aethiopia -ae*
Guineo ombre de alli. *aethiops -pis*
Guinea muger de alli. *aethiopissa -ae*
Guinea cosa de alli. *aethiopicus -a -um*
Gltonia. *ingluuies -is • uoracitas -atis*
Godos. lo mesmo es que **gottos**
Gonçalo nombre de varon. *gonsalus -i*
Gonçalez sobrenombre. *gonsalus -i*
Gotoso de gotacoral. *epilepticus -a -um*
Gottia region septentrional. *gotthia -ae*
Gottos pueblos desta region. *gotthi -orum*
Gottica cosa desta region. *gotthicus -a -um*
Governacion. *gubernatus -us*
Grado diciendo **de grado.** *gratis* aduerbium
Grado para subir en onra. *gradus -us*
Gramatico en griego. *grammaticus -a -um*
Gramatico malo. *grammatistes -ae*
Gramatico malo en latin. *litterator -oris*
Gramatical cosa de gramatica. *grammaticus -a -um*
Granada ciudad de españa. *illiberri -orum*
Granadesa cosa desta ciudad. *illiberritanus -a -um*
Grande un poco. *grandiusculus -a -um*
Grassera para la tener. *uernicarium • ipyxis*
Graviel nombre de varon. *gabriel -is*
Gregorio nombre de varon. *gregorius -ii*
Grifo aqueste mesmo. *griphus -i*
Guada en aravigo. interpretatur *amnis*
Guadalajara. *amnis lapidum*
Guadalupe. *amnis lupi*
Guadalete. *amnis lethes*
Guadalquivir. *bethis -is*

¹⁷⁷ sic

Guadaxenil. *fingilis fingilis*
Guadiana rio de castilla. *anas -ae*
Gusano pequeño. *uermiculus -i*
Gutierre nombre de varon. *guterius -ii*¹⁷⁸
Gutierrez sobrenombre. *gutterius -ii*
Guzman. *uir bonus*
Geneva ciudad de francia. *genabis*
Gengibre en barbaro. *zinziber -eris*
Genova ciudad de italia. *genua -ae*
Genovesa cosa de alli. *genuensis -e*
Genovisco. aquello es que **genoves**
Gentil assi en griego. *eticus -a -um*
Geomancia arte de divinacion. *geomantia*
Geomantico divino por ella. *geomanticus*
Geometria arte de medidas. *geometria -ae*
Geometra el que mide. *geometres -ae*
Geometrica cosa desta arte. *geometricus -a -um*
Georgica obra de agricultura. *georgica -orum*
Gil nombre de varon. *aegidius -ii*
Girona ciudad de catalueña. *gerunda -ae*
Girones cosa desta ciudad. *gerundensis -e*

H

Hablilla desta manera. *fabella -ae*
Haieña cosa de haia. *phagineus -a -um*
Halcon tagarote. *accipiter tabracensis*
Halcon borni. *accipiter laburnicus*
Halcon nebli. *accipiter columbarius*
Halcon sacre. *hierax hieracis*
Halcon girifalte. *accipiter gyrifalco*
Halcon alfaneque. *accipiter alfanecus* no<>
Halcon barbari. *accipiter babarius* no<>
Havacera. *institrix olearia*
Hazedor enesta manera. *fututor -oris*
Hazedor enesta manera. *paedicator • pedico -onis*
Hazedor enesta manera. *cunnilingus -i*
Hazedor assi. *masturbator -oris*
Hazia ambas partes. *utroque uersus*
Hecho cosa hecha. *factus -a -um*
Hermoso un poco. *pulchellus -a -um • bellus -a -um*
Herida desta manera. *perstrictio -onis*
Hernando nombre de varon. *ferdinandus -i*
Herrada esta mesma. *mulgar • mulctrare -is*
Herreria. *ferraria -ae*
Hijo pequeño. *filiolus filioli*
Hija pequeña. *filiola filiolae*
Hijo pequeño de senador. *patriciolus*
Hobero color de cavallo. *giluus -a -um*
Hoja de metal pequeña. *bracteola -ae*
Horca pequeña assi. *furcula -ae*
Horadable. *forabilis -e • perforabilis -e*
Hormigueamiento assi. *formicatio -onis*
Hormigos de massa. *laganum -i*
Hornachos enel maestrado. *furnacis -is*
Hossario este mesmo. *xerolophum -i*
Huego de sant marçal. lo mesmo es
Huida por deuda. *uersura -ae*

¹⁷⁸ sic

J consonante

Jaca ciudad fue de aragon. *iacca -ae*
Jaques cosa desta ciudad. *iaccetanus -a -um*
Jaen ciudad de castilla. *mentesa -e*
Jaenesa cosa de alli. *mentesanus -a -um*
Jafa ciudad de palestina. *ioppe -es*
Jafes varon de alli. *ioppites -ae*
Jafesa muger de alli. *iopitis -idis*
Jafesa cosa de alli. *ioppiticus -a -um*
Jarrero el que los trae. *urcearius -ii*
Jeronimo nombre de varon. *hieronymus -i*
Jerusalem ciudad de judea. *hierosolya -i*¹⁷⁹
Jesu de ebraico interpretase **saluador**
Jesuato dedicado a este. *iesuites -ae*
Jorge nombre de varon. *georgius -ii*
Juan nombre de varon. *ioannes -is*
Juana nombre de muger. *ioanna -ae*
Juanico nombre de niño. *ioanniscus -i*
Juanica nombre de niña. *ioannisca -ae*
Judas nombre de varon. *iudas -ae*
Judaizar. *iudaizo -as -aui*
Judea region de asia. *iudaea -ae*
Judea esta mesma. *palestina -ae*
Juizio en griego. *crisis crisis*
Julio cesar. *c<-> iulius caesar*
Julian nombre de varon. *iulianus -i*
Juncoso enesta manera. *papyrifer -a -um*
Juzgar antigua mente. *iudicasso -is*

J vocal

Jañes sobre nombre. *ioannes -is*
Jbernia o **irlanda** isla occidental. *iuuerna*
Jbernia esta mesma isla. *ibernia -ae*
Jdropesia de aire. *tympanitis -is*
Jdropesia de umor. *asytis -is*
Jdropesia de carne. *hyposarca -ae*
Jedra blanca. *hedera alba*
Jedra negra. *hedera nigra*
Jedra tercera. *helix -icis • sinilax -acis*
Jedra baxa. *chamecyssus -i*
Jjares. *hypocondria -orum*
Jliaca dolencia de tripas. *ileon*
Jliaco doliente dela ijada. *aliacus -a -um*
Jmagen pequeña. *imaguncula -ae*
Jmagen sacada delo natural. *icon -onis*
Jmola ciudad de italia. *forum cornelii*
Jmpetu arrebatamiento. *impetus -us • impes -etis*
Jmpetu hazer en alguno. *imuebor -eris • impeto -is*
Jmpetuoso. *impetuosus -a -um*
Jmpetrar lo alcanzado. *impetratum -i*
Jnclinacion. *inclinamentum -i*
Jncontinente cosa. *incontinens -tis*
Jncontinencia. *incontinentia -ae*
Jncontinente mente. *incontinenter*
Jncitamiento. *incitabulum -i*

¹⁷⁹ *sic*

Jndia region de asia. *india -ae*
Jndia oriental. *india ultra gangen*
Jndia occidental. *india citra gangen*
Jndo rio delas indias. *indus -i*
Jndio cosa desta region. *indus -a -um*
Jnes nombre de muger. *agna -ae • agnes -etis*
Jnfame cosa. *propudiosus -a -um*
Jnfinido o **infinito.** *infinitus -a -um • imensus -a -um*
Jnfinitivo. *modus infinitus uel infinitiuus*
Jnglaterra isla occidental. *britannia -ae*
Jnglaterra antiguo nombre. *albion -onis*
Jnglaterra nuevo nombre. *anglia -ae*
Jnglesa cosa de alli. *britannia -ae*
Jnjuria o **injusticia.** *iniuria • iniusticia -ae*
Jno en alabança de dios. *hymnus -i*
Jnquietacion. *molestia molestiae • inquietudo*
Jnstante de tiempo. *instans -tis • momentuum -i*
Jntersticio o **entrevalo.** *interstitium -ii*
Jntricada cosa enhetrada. *perplexus -a -um • implexus*
Jntricacion assi. *perplexitas • implexitas*
Jntroductorio para introducir. *introduitorium*
Jntroductorio en griego. *isagogicon*
Jpoteca prenda de raizes. *hypotheca -ae*
Jpotecario el que la tiene. *hypothecarius -ii*
Jpotecar. *in hypothecam dare*
Jrlanda isla occidental. *iuuerna -ae*
Jrlanda en griego. *hibernia -ae*
Jrlandesa cosa de alli. *hibernicus -a -um*
Jsabel nombre de muger. *helisabetha -ae*
Jsabel aquesta mesma. *isabela -ae*
Jsla esta mesma en griego. *chersonessus -i*
Jslas en frente de galizia. *cassiterides*
Jslas entre escocia τ nuruega. *orcadés*
Jtalia region de europa. *italia -ae*
Jtalia esta mesma. *hesperia magna*
Jtaliano cosa de italia. *italus -a -um*
Jtaliana muger de italia. *italis -idis*
Jtalica ciudad de andaluzia. *italica -ae*
Jzmael nombre de moro. *hismael*

L

Labrança. *cultus -us • cultio -onis • cultura*
Lado pequeño. *latusculum -i*
Ladrillado suelo. *pauimentum latericium*
Ladroncillo assi. *furunculus -i*
Ladroncillo assi. *latrunculus -i*
Lagostin pescado de mar. *locusta -ae*
Lamentar llorando. *lamentor -aris*
Lamentacion. *lamentum -i • lamentatio*
Lamentacion en griego. *threnos -i*
Lampiño varon. *glabrio -onis*
Lampiño un poco. *glabellus -i*
Lamprea pequeña. *murenula -ae*
Lamprea dixo ambrosio. *lampreda -ae*
Lana para esto mesmo. *leuconicum -i*
Lana pequeña. *lanula -ae*
Lancero que la trae. *spiculator -oris*
Largo en ancho. *latus -a -um*
Largura enesta manera. *latitudo -inis*

Lavar. *proluo -is • subluo -is • abluo -is*
Lavadura. *lotio -onis • lotura -ae • lauatio -onis*
Lavazas. *colluuiēs -ei • illuuiēs -ei*
Lazaro nombre de varon. *lazarus*
Lebrixa lugar del andaluzia. *nebrissa -ae*
Lechal cosa pequeña. *lacteolus -a -um*
Leer declarando. *expono -is*
Legua francesa. *tria milia passuum*
Legua francesa. *uiginti quattor stadia*
Lei promulgar. *promulgo legem*
Lei hazer contra otra lei. *obrogo legem*
Leonardo nombre de varon. *leonardus*
Leon ciudad de castilla. *legio germanica*
Leones cosa desta ciudad. *legionensis -e*
Leon ciudad de francia. *lugdunum -i*
Leonesa cosa desta ciudad. *legionensis -e*
Leonor nombre de muger. *leonora -ae*
Leproso como quiera. *uinliginosis -a -um*
Lerida ciudad de catalueña. *ilerda -ae*
Leridano cosa de alli. *ilerdensis -e*
Letargia dolencia. *lethargia*
Letargico doliente della. *lethargicus*
Letra pequeña. *litterula -ae*
Letra tal pequeña. *epistolium*
Letrina en barbaro. *tristega -ae*
Librado de peligro. *reducis -e*
Licia region de asia. *licia -ae*
Limpia cosa. *limpidus -a -um • tersus -a -um*
Lino de cañas ciertas. *orihominium*
Lirio colorado. *narcissus -i*
Lisbona ciudad de portogal. *ulixbona*
Lisbona esta mesma en griego. *olyssipo -onis*
Lisbones cosa de alli. *olyssiponensis -e*
Lo. articulo es del genero neutro
Lo cuando es pronombre. *id • illud*
Loco atrevido. *temerarius -a -um*
Locura desta manera. *temeritas -atis*
Logrera en griego. *danistria -ae*
Logica ciencia. *dialectica -ae • logica -ae*
Logico cosa desta arte. *dialecticus -a -um • logicus*
Lombardia region de italia. *gallia cisalpina*
Lombardia esta mesma. *gallia togata*
Lombardo cosa de alli. *gallus cisalpinus*
Londres ciudad de inglaterra. *londinium -ii*
Londres cosa de alli. *londiniensis -e*
Londres paño de alli. *londiniensis pannus*
Lope nombre de varon. *lupus -i*
Lopez sobrenombre. *lupus -i*
Loriga pequeña. *loricula -ae*
Luca ciudad de italia. *luca -ae*
Lucania region de italia. *lucania -ae*
Lucanos pueblos desta region. *lucani -orum*
Lucano poeta cordoves. *lucanus -i*
Lucas nombre de varon. *lucas -ae*
Lucha enesta manera. *gymnas -adis*
Lugar enesta manera. *receptaculum -i*
Lugo ciudad de galizia. *lucus augusti*
Luna ciudad de italia. *luna -ae*
Lunesa cosa desta ciudad. *lunensis -e*
Luna pequeña. *lunula -ae*

LL

Llagar con materia. *ulcero -as -aui*

Llamar atras. *reuocatio -onis*¹⁸⁰

Llamamiento assi. *reuocatio • reuocamen*

Lloreinte nombre de varon. *laurentius -ii*

M

Macabeo judas. *macabaeus -i*

Macario nombre de varon. *macarius*

Maçias nombre de varon. *matthias -ae*

Maçoneria. *sculptura -ae • staturia -ae*

Madalena nombre de hembra. *magdalena*

Madera para edificios. *tignus -i*

Maestre escuela este mesmo. *scholasticus -i*

Magra cosa assi. *macilentus -a -um*

Magra cosa **un poco.** *macellus -a -um*

Magreza assi. *gracilitas gracilitatis*

Maguncia ciudad de alemaña¹⁸¹

Maguntino cosa de alli¹⁸²

Mahoma principe delos moros. *mahumetes -ae*

Mahometico cosa de aqeste. *mahumeticus -a -um*

Mahometico cosa deste. *mahumetaeus -a -um*

Maia madre fue de mercurio. *maia -ae*

Maior mente. *imprimis • adprime*

Maioral de ganados. *magister ouium*

Maiordomo de otro en griego. *oeconomus -i*

Maiordomia en griego. *uillicatio -onis*

Maitinada. *psalmi matutini*

Maiueta fruta de cierta ierva. *fragum -i*

Majar con majadero. *pinso -is • tundo -is*

Majadura assi. *contrito • contusio -onis*

Majuelo plantar otra vez. *renouello -as*

Malear el ganado. *sterileco -is*

Malaga ciudad del andaluzia. *malaca -ae*

Malhechor. *maleficus -a -um*

Malignidad. *malignitas malignitatis*

Malvestad. *corruptio -onis • uitium -ii*

Mallorcas islas de nuestro mar. *baleares*

Mallorcas en griego. *gymnesiae -arum*

Mallorquesa cosa de alli. *balearicus -a -um*

Mamuete nombre de denuesto. *mamurra -ae*

Manco de manos un poco. *mancinus -a -um*

Mancebo pequeño. *adolescentulus -i*

Manceba pequeña assi. *adolescentula -ae*

Mancha de aragon. *marchia tarraconensis*

Mandado pequeño assi. *mandatela -ae*

Manezilla mano pequeña. *manicola -ae*

Maniaco o loco. *furiosus • furibundus -a -um*

Mania o locura. *furor -oris • insania*

Mantua ciudad de italia. *mantua -ae*

Mantuano cosa desta ciudad. *mantuanus -a -um*

Manuel nombre de varon. *hemanuel h<->*

Maña. *modus -i • dolus -i*

¹⁸⁰ *sic*

¹⁸¹ *sic*

¹⁸² *sic*

Mañoso. *subdolos -a -um*
Mañear. *modum quaero*
Mañana. *cras adverbium et nomen*
Mañana del día. *mane • diluculum -i*
Mañera hembra. *sterilis -e*
Mar delas indias. *mare indicum*
Mar bermejo. *mare erithreum*
Mar bermejo este mesmo. *mare rubeum*
Mar bermejo este mesmo. *mare arabicum*
Mar caspio septentrional. *mare caspium*
Mar ircano este mesmo. *mare hircanum*
Mar de tartaria. *mare scythicum*
Mar de judea. *mare mortuum • genesareth*
Mar occidental. *mare atlanticum*
Mar de guinea. *mare aethiopicum*
Mar de inglaterra. *mare britannicum*
Mar de alemaña. *mare germanicum*
Mar mediterraneo. *mare nostrum*
Mar del estrecho. *mare gaditanum*
Mar de españa. *mare hispanum*
Mar de españa este mesmo. *mare ibericum*
Mar de africa. *mare libycum*
Mar de mallorcas. *mare balearicum*
Mar de francia. *sinus gallicus*
Mar de corzega. *mare corsicum*
Mar de cerdeña. *mare sardoum*
Mar de genova. *mare ligusticum*
Mar de pisa. *mare tyrrhenum*
Mar de sicilia. *mare siculum*
Mar de venecia. *mare adriaticum*
Mar de chipre. *mare carpathium*
Mar de egipto. *mare aegyptum*
Mar de albania. *mare ionium*
Mar del arçapielago. *mare aegeum*
Mar de constantinopla. *propontis -idis*
Mar delatana. *pontus euxinus*
Mar congelado. *mare sarmaticum*
Mar oceano que cerca la tierra. *oceanus -i*
Marbella ciudad de españa. *suela -ae*
Marca nombre nuevo. *marcha -ae*
Marca de ancona en italia. *picenum -i*
Marco nombre de varon. *marcus -i*
Maria nombre de hembra. *maria -ae*
Marsella ciudad de proença. *massilia -ae*
Marselles. *massiliensis -e • massilitanus -a -um*
Marta nombre de hembra. *martha -ae*
Martín nombre de varon. *martinus -i*
Martínez sobrenombre. *martinus -i*
Mata como de ierva. *suffrutex -icis*
Matarse la bestia. *uror ureris*
Matadura assi. *ulceratio -onis*
Matança pequeña. *caedecula -ae*
Matheo nombre de varon. *mattheus -i*
Matiz en griego. *amorge -es*
Mazariladrillo. *lydorum -i*¹⁸³
Meaja de uevo. *oui inanitas*
Mecina ciudad de sicilia. *messana -ae*
Mecines cosa de alli. *messanensis -e*

¹⁸³ **Mazari** ladrillo

Medellin villa dela serena. *caecilia gemellina*
Medicina. *medicatio -onis • medicatus -us*
Medicina esta mesma. *antidotus -i • antidosis*
Medicina para secar τ alimpiar. *diphryges*
Medicina para cerrar llagas. *sphragis*
Medicina para quitar dolor. *harpaticon*
Medicina para el estomago. *stomachice -es*
Medicina para la colica. *colicon -i*
Medina villa en muchas partes. *methynna -ae*
Medines cosa de alli. *methymnas -atis*
Medines aquello mesmo. *methymnaeus -a -um*
Medio celemin. *semidius -ii*
Melion especie de aguila¹⁸⁴
Melodia en griego. *melos • melodia -ae*
Membrillo temprano. *cidoneum musteum*
Membrillo dorado. *chrysomelum -i*
Mencia nombre de muger. *mencia -ae*
Menga nombre de hembra. *dominica -ae*
Menoria. *minoritas minoritatis*
Meollos pequeños. *cerebellum -i*
Merida ciudad de castilla. *emerita -ae*
Merideño o merides. *emeritensis -e*
Meridion parte de medio dia. *meridies -ei*
Meridional cosa de alli. *meridionalis -e*
Meson. *taberna diuersoria • diuersorium*
Metro. lo mesmo es que **medida**
Mezquinito. *misellus -a -um*
Miguel nombre de varon. *michael -is*
Mil vezes tanto. *decies centuplus -a -um*
Milan ciudad de lombardia. *mediolanum -i*
Milanes cosa desta ciudad. *mediolanensis -e*
Miño rio de galizia. *minius -ii*
Miraglo τ cetera. lo mesmo que **milagro**
Misericordiosa mente. *clementer*
Miseraicas venas. nueva palabra es
Mitridates rei fue de ponto. *mithridates -is*
Moçuelo o mochacho. *puellus • pusio -onis*
Moçuela o mochacha. *puellula -ae*
Modana ciudad de lombardia. *mutina -ae*
Modanes cosa desta ciudad. *mutinensis -e*
Mohatra. *uersura uersurae*
Mojarse lo elado. *dimadeo -es -dui*
Mojado un poco. *madidulus -a -um*
Monarca principe solo. *monarcha -ae*
Monarchia principado solo. *monarchia*
Moncaio monte de aragon. *monscaius -ii*
Mondego rio de portogal. *munda -ae*
Mongibel monte de sicilia. *aetna -ae*
Monjui monte cerca barcelona. *mons iouis*
Monpesler ciudad de proença. *agathopolis*
Montes de aspa. *montes pyrenaei*
Monviedro ciudad de aragon. *saguntus -i*
Monviedres cosa deste lugar. *saguntinus -a -um*
Moral cosa de costumbres. *moralis -e*
Moral cosa de griego. *ethicus -a -um*
Moral filosofia. *ethice ethices*
Moral mente. *ethice • moraliter*
Mordace maldiziente. *mordax -acis*

¹⁸⁴ sic

Mordiscada cosa medio comida. *semesus -a -um*
Morisco cosa de moro. *mauritanus -a -um*
Moreria tierra propia de moros. *mauritania*
Moro cosa desta region. *maurus -a -um*
Moro por lei. *sarrhacenus -a -um • hismaelita -ae*
Moruno cosa morisca. *hismaeliticus -a -um*
Mosaica cosa de moisen. *mosaicus -a -um*
Mose el mesmo que **moisen**. *moses -is*
Motivo en griego. *prothesis • protheton*
Muchiguar palabra antigua. *multiplico -as*
Muela esta mesma. *dens maxillaris*
Muelle cosa enesta manera. *mollicellus -a -um*
Mugron este mesmo. *tradux -cis*
Mur o **raton pequeño**. *musculus -i*
Murcia ciudad de castilla. *contestania -ae*
Murciano cosa desta ciudad. *contestanus -a -um*
Musas diosas delos poetas. *musae -arum • comoenae*
Mustecer. *marceo -es • maresco -is*

N

Nabo desta manera. *bunion -ii*
Nabo chico desta manera. *napunculus -i*
Nabo luengo τ grande. *napa -ae*
Nadar nombre. *natatus -us • natatio -onis*
Napoles ciudad de italia. *neapolis -is*
Napoles antigua mente. *parthenope*
Napolitano de alli. *neapolitanus -a -um*
Narbona ciudad de proença. *narbo -onis*
Narbones cosa desta ciudad. *narbonensis -e*
Naval lienço. *linteum nauale*
Navarra region de españa. *uasconia -ae*
Navarro ombre de alli. *uascon -onis*
Navarrisco cosa de alli. *uasconicus -a -um*
Negar assi **a menudo**. *abnuto -as -aui*
Negocio pequeño. *negotiolum -i*
Negror negrura negregura. idem
Niça ciudad de proença. *nicaea -ae*
Nicea ciudad de ponto. *nicaea -ae*
Niceno cosa destas ciudades. *nicens -a -um*
Niceno aquello mesmo. *niceensis -e*
Nido pequeño. *nidulus -i*
Nimis ciudad de proença. *nemausum -i*
Nimisano cosa de alli. *nemausensis -e*
Ninguien palabra antigua. *nemo -inis*
Nivel. *libramentum -i • perpendiculum -i*
Nivelado al plomo. *perpendicularis -e*
Nivelada mente. *perpendiculariter • examusi*
Nonas de cada un mes. *nonae -arum*
Novara ciudad de lombardia. *nouaria -ae*
Novares cosa de alli. *nouariensis -e*
Numero o **cuento**. *numerus -i*
Numeroso. *numerosus -a -um*
Numerar o **contar**. *numero -as -aui*
Nuruega region septentrional. *norhegia* no<->
Nuve pequeña. *nubecula -ae*

O

O conjuncion. *aut • uel • ue • seu • siue*

Obispado en griego. *episcopatus -us*
Ochenta mil cuentos cada uno. *octingenties milies centum mille*
Ochentañal de edad. *octogenarius -a -um*
Odrinada lo que cabe en ella. *culleus -i*
Ofendido. *offensus -a -um • laesus -a -um*
Ogaño nombre. *ornotinus -a -um*
Oible cosa que se oie. *audibilis*
Olanda lienço. *lintheum menapium*
Olmedo villa de castilla. *ulmetum -i no<>*
Olmedano cosa desta villa. *ulmeatanus -a -um*
Olores de panezillos. *magma -atis*
Olores de unguentos liquidos. *stagma -atis*
Olores de unguentos espessos. *hedysma -atis*
Obligado lo que lo tiene. *umbilicatus -a -um*
Ombre grande en demasia. *colosseros -i*
Ombre valiente. *alexander • nero -oris*
Ombre de un ojo. *luscus -i • cocles -itis*
Ombre de una pierna. *monoscelus -i*
Ombre de un muslo. *monomeros -i*
Ombre dientes de perro. *leynodon -ontis*
Opinar pensar opinion. *opinor -aris*
Opinion en griego. *doxa -ae*
Ora no igual. *hora inaequalis*
Ora igual. *hora aequalis*
Oracion assi **pequeña.** *declammatiuncula -ae*
Orar assi **amenudo.** *declammito -as -aui*
Oracion de gramatica. *oratio -onis*
Oracion de logica. *enunciatio • enunciatum*
Oracion de logica. *pronunciatum -i*
Oracion de logica en griego. *axioma -atis*
Ordeñar. *mungo -is • immungo -is • emungo -is*
Ordeñadero en que ordeñan. *mulctrare -is*
Oregano serpol. *tragoriganum -i*
Orejas de arado. *auris auris*
Orense ciudad de galizia. *aquae calide*
Original este mesmo. *exemplar -aris*
Orladura. *plumatura -ae • plumatio -onis*
Orrio en las montañas. *horreum -i*
Ortaliza pequeña. *olusculum -i*
Ortelano de arboles. *topiarius -ii*
Ortografia. *orthographia -ae*
Osado un poco. *audaculus -a -um*
Ospedamiento pequeño. *hospitiolum -i*
Ossuna villa del andaluzia. *asala -ae*
Ostia ciudad de italia. *ostia -ae*
Osties cosa desta ciudad. *ostiensis -e*
Otranto ciudad de italia. *hydrus untis*
Oviedo ciudad de castilla. *oliuetum -i*

P

Pablo nombre de varon. *paulus -i*
Pacer assi **a menudo.** *pascito -as*
Paciencia. *aequanimitas -atis • fortitudo*
Paciente. *aequanimis -e • fortis -e*
Paciente mente. *aequanimiter • fortiter*
Pacheco nombre antiguo de varon. *patrequus -i*
Padre delos suegros. *socer magnus*

Padron villa de galizia¹⁸⁵
Padua ciudad de italia. *patauium -ii*
Paduano cosa de alli. *patauinus -a -um*
Pafalgonia region de asia. *paphagonia -ae*
Palestina la mesma que **judea**
Palencia ciudad de castilla. *pallantia -ae*
Palenciano cosa desta ciudad. *pallantinus -a -um*
Palmaira isla contra gaieta. *pandatoria*
Palomar este mesmo. *peristereon -ii*
Pamplona ciudad de navarra. *pompelon*
Pamplona esta mesma ciudad. *pompeiopolis*
Pamplones cosa desta ciudad. *pompelonensis -e*
Pan general mente. *panis panis*
Pan en griego. *artos arti*
Pan de cera. *massa cerae*
Panera tal **pequeña.** *panariolum -i*
Panfilia region de asia. *pamphilia -ae*
Paño pequeño. *panniculus -i*
Papudo de papo. *gutturosus -a -um*
Par contra **nones.** *par paris*
Paramentado cavallo. *ephippiatus equus*
Pararse assi a menudo. *restito -as -aui*
Pardal pequeño. *passerculus -i*
Pared derribada. *parietina -ae*
Paris ciudad de francia. *parisii -orum*
Parisiano cosa de alli. *parisiensis -e*
Parma ciudad de italia. *parma -ae*
Parmes cosa desta ciudad. *parmensis -e*
Parra pequeña. *uiticula -ae*
Parrafar. *paragraphum appono*
Partible cosa. *partibilis -e • secabilis -e*
Partible cosa. *diuiduus -a -um • diuisibilis -e*
Participar. *participo -as participau*
Partida assi. *discessio • dicessus -us*
Partirse dela vida. *excedo uita*
Pascual nombre de varon. *paschalis -is*
Pasmo enla cara. *spasmus cynicus*
Passage de cavallo. *hippagium -ii*
Passion en griego. *pathe -es*
Passo desta manera. *gradus -us • gressus -us*
Pastoril cosa assi. *pastoricus -a -um*
Patio este mesmo en latin. *intercolumnium*
Pausa. *pausa -ae • cessatio -onis*
Pavimiento de casa. *pauimentum -i*
Pavia ciudad de italia. *ticinum -i*
Paviano cosa de alli. *ticinensis -e*
Pecado. *commisum -i • admissum -i*
Pece pequeño. *pisculus pisculi*
Pecina de barro. *intritum -i*
Pecho pequeño enesta manera. *pectusculum*
Pedro nombre de varon. *petrus -i*
Pelaio nombre de varon. *pelagius -ii*
Pelea de ranas τ ratones. *uatracomyomachia*
Pelota de cobre antiguo juego. *discus -i*
Pelleja pequeña assi. *pellicula -ae*
Penal cosa de dinero. *mulctaticus -a -um*
Penitenciario que la da. *poenitentiarius no<->*
Pension pequeña. *pensiuncula -ae*

¹⁸⁵ sic

Peñola o pendola. *penna -ae*
Pequeño un poco. *paruulus -a -um*
Pequeño mediano. *modicus -a -um*
Pequeño assi un poco. *modicellus -a -um*
Perdonable digno de perdon. *uenialis -e*
Perez sobre nombre. *petrus -i*
Pergamino lo mesmo que **pargamino**
Perseverancia en mal. *obstinatio -onis*
Pesar en esta manera. *perpenso -as -aui*
Pesado un poco. *graviusculus -a -um*
Pescadera que los vende. *cetaria -ae*
Pestañear con ellas. *conniueo -es*
Pestañeador mucho. *poetus -a -um*
Piedrasufre alcrivite. *sulphur -uris*
Pimiento arbol della. *arbor piperis*
Pimpollo en el arbol. *germen -inis*
Pintar a menudo. *picturo -as -aui*
Piromancia especie de divinar. *pyromantia*
Pisa ciudad de arcadia. *pisa -ae*
Pisano cosa desta ciudad. *pisaeus -a -um*
Pisa ciudad de italia. *pisae -arum*
Pisano cosa desta ciudad. *pisanus -a -um*
Pito o pico ave conocida. *picus martius*
Placera cosa por los mercados. *circumforanus*
Planeta del cielo en griego. *planetes -ae*
Plateada cosa. *argentarius -a -um*
Plazencia ciudad de italia. *placentia -ae*
Plazentina cosa desta ciudad. *placentinus -a -um*
Plazencia ciudad de espana¹⁸⁶. *placentia no<->*
Plazenciano cosa de alli. *placentinus -a -um*
Plegadura. *complicatio • implicatio -onis*
Plegado en muchos pliegos. *sinuosus -a -um*
Plumbino en italia. *populonia -ae*
Poblado. *populus populi*
Podre de devieso. *helcodes*
Policia de ciudad. *politia -ae • ciuilitas -atis*
Politico cosa de ciudad. *ciuilis -e*
Politico en griego. *politicus -a -um*
Polo nombre de varon. *paulus -i*
Polo del cielo sobre que anda. *uertex -icis*
Polo este mesmo en griego. *polus -i*
Ponce nombre de varon. *pontius -ii*
Ponto region de asia. *pontus -i*
Popar. *intento -as intentau*
Poquitillo mas poquito. *pauxillulus -a -um*
Por preposicion para quien. *pro*
Por aventura. *fortuito • forte • fortuna*
Por que no afirmando. *quidni?*
Portal pequeño assi. *atriolum -i*
Portero de quien fiamos. *atriensis -is*
Portogal. *lusitania maritima*
Portugues cosa de portogal. *lusitanus -a -um*
Posa aquello mesmo es que **pausa**
Posicion lo mesmo es que **postura**
Possession pequeña. *praepiolum -i • possessiuncula*
Possessivo nombre. *nomen possessiuum*
Postema por **apostema.** *abscessus -us*
Postema o postemacion en griego. *apostema -atis*

¹⁸⁶ sic

Postizo o **apostizo**. *positicius -a -um*
Postura encima. *impositio • superpositio*
Postura debaxo. *suppositio • suppositus -us*
Postura añadiendo. *appositio -onis*
Postura delante. *antepositio • praepositio*
Postura en diversas partes. *dispositio*
Postura en contrario. *oppositio -onis*
Postura allende. *transpositio -onis*
Postura en guarda. *repositio -onis*
Postura a parte. *sepositus -us • secretio*
Postura en uno. *compositio -onis*
Postura en publico o defuera. *expositio*
Postura en lugar. *collocatio -onis*
Postura en precio. *licitatio -onis*
Postura de uevos. *partus ouorum*
Praderolo cosa de prado. *pratensis -e*
Preferir lo mesmo que **anteponer**
Presidente en algun colegio. *praesidens -tis*
Presidencia de aqueste. *presidentia -ae*
Prespectiva en griego. *optica -ae*
Prestamo o **prestamera**. *praebenda -ae* no<>
Prologo assi en griego. *prologus -i*
Prologo tal **pequeño**. *praefatiuncula -ae*
Prolongar. *prolongo -as • profero -rs*
Prolongar. *produco -is • protelo -as*
Propina interpretasse **ante la hambre**
Proposicion. *proposito -onis*
Proporcion. *proporcio • comparatio*
Proporcion en griego. *analogia -ae*
Proporcion del doblo. *dupla* p<>
Proporcion de tanto τ medio. *sesquialtera*
Proporcion esta mesma en griego. *epitrita*
Proporcion del tres tanto. *tripla*
Proporcion del cuatro tanto. *quadrupla*
Proporcion tal en griego. *epitretrata -ae*
Proporcion en medida. *symmetria -ae*
Proporcionar. *confero -rs • comparo -as*
Prosa oracion suelta. *prosa -ae*
Prosaica cosa de prosa. *prosaicus -a -um*
Prospero nombre de varon. *prosper -eri*
Provecho en griego. *enchrestema -atis*
Providencia. lo mesmo que **proveimiento**
Pua pequeña para esto. *taleola -ae*
Puchas enel sacrificio. *mola -ae*
Pucheros por **buchetes**. *buca -ae*
Puente de alcantara. *pons traiani*
Puerca pequeña. *sucula -ae*
Punta por **estocada**. *puncta -ae*
Punto que demedia la sentencia. *comma -atis*
Punto que cierra la sentencia. *colum -i*
Punto como **punçada**. *punctum -i*
Punto assi en griego. *stygma -atis • centrum*
Punto desta manera **pequeño**. *apiculus -i*
Puñal este mesmo en griego. *enchiridion -i*
Purgatorio de animas. *purgatorium -ii*
Purgatorio de huego. *ignis lustralis*
Purgatorio en griego. *catharterium -ii*
Putilla desta manera. *meretricula -ae*
Puteria. *lustrum -i • prostibulum -i*
Puza isla contra gaieta. *pontia -ae*

Q

Quebrantable. *fragilis -e • frangibilis -e*

Quebrar el banco aquello mismo

Quedar mucho tiempo. *obmaneo -es*

Question pequeña. *questiuncula -ae*

Questionar. *controuerto -is -ti*

R

Rabano dotor fue xpistiano. *rabannus -i*

Rabe instrumento musico¹⁸⁷

Rabi. interpretase **maestro**

Raediza cosa. *deleticius -a -um*

Raible que se puede raer. *delebilis -e*

Raiz pequeña. *raricula -ae*

Rameruela assi. *meretricula -ae*

Ramo pequeño. *ramusculus -i*

Rana macho. *ololygon -onis*

Raposa pequeña. *uulpecula -ae*

Raspa casi **escofina.** *scobina -ae*

Ravano gagisco. *radicosa radix*

Ravena ciudad de italia. *rauena -ae*

Ravenes cosa desta ciudad. *rauenas -atis*

Razimo general mente. *racemus -i*

Razonar. *sermonor -aris • consermonor -aris*

Rebeço animal fiero. *oryx orygis*

Rebolcarse. *uolutor -aris*

Rebolvible cosa. *reuolutilis -e • reuolubilis -e*

Rebolton este mesmo. *conuoluolus -i*

Rebossadura. *redundatio • exundatio*

Rebossar assi. *redundo -as • exundo -as*

Recaida. *recisio recisionis*

Recaedizo lo que recaio. *recidiuus -a -um*

Recalcar. *differcio -is • confercio -is*

Recaladura. *constipatio • inculcatio*

Recapitulacion. *recapituio -onis*

Recapitulacion en griego. *anacephaleosis*

Recaudador assi. *publicanus -i*

Recaudar lo devido. *recupero -as*

Recoger en casa. *excipio -is • suscipio -is*

Recomponer. *recompono -is -sui*

Recomposicion. *recompositio -onis*

Recordacion. *admonitio • admonitus -us*

Recordacion. *recordatio -onis*

Recebir a su cargo. *suscipio -is*

Recebimiento assi. *susceptio -onis*

Rechinamiento. *stridor stridoris*

Rechinadora cosa. *stridulus -a -um*

Redarguir. *redarguo -is • coarguo -is*

Redarguir. *confuto -as • refuto -as*

Redarguir. *refello -is • conuinco -is*

Redargucion. *confutatio • refutatio -onis*

Redemptor. *redemptor -oris*

Redempcion. *redemptio -onis*

Redoma esta mesma. *nymbus uitreus*

Redondez pequeña. *orbiculus -i*

¹⁸⁷ sic

Redondeza tal **pequeña**. *globulus -i*
Redondo como **columna**. *teres -eris*
Refrescadura assi. *refrigeratio -onis*
Reguera lugar por do riegan. *forus -i*
Regla de carpintero. *amussis -is*
Reglar assi. *ad lineam reduco*
Regenerar. *regenero -as -aui*
Regio ciudad de lombardia. *regium -ii*
Regiano cosa desta ciudad. *regiensis -e*
Regio ciudad de brucia. *rhegium -ii*
Regiano cosa desta ciudad. *rheginus -a -um*
Regeneracion. *regeneratio -onis*
Regidor de carro en griego. *eniochus -i*
Regimiento de carro. *aurigatio -onis*
Reina lugar cerca dellerena. *regina -ae*
Relator de principe. *alibellis*
Relativo que haze relacion. *relatium -i*
Relex de edificio. *structurae limbis*
Religion. *timor • terror • horror*
Remedable. *imitabilis • imitabile*
Remiendo. *resartio -onis • resartura -ae*
Remolino como quiera. *uertex -icis • uertigo*
Remostado vino. *immestatum uinum*
Renegar con ira. *blasphemo -as -aui*
Renegador con ira. *blasphemus -i*
Reniego deste renegador. *blasphemia -ae*
Reno rio de alemaña. *rhenus -i*
Reno rio de boloña. *rhenus paruus*
Renovacion. *innouatio • renouatio*
Renovacion en griego. *encenium -ii*
Renzilla entre amigos. *iurgium -ii*
Renzilloso assi. *iurgiosus -a -um*
Reñir en esta manera. *iurgo -as -aui*
Reparable cosa. *reparabilis -e • restaurabil -e*¹⁸⁸
Repetir. *itero -as -aui • repeto -is -iui*
Repeticion. *iteratio -onis • repetitio -onis*
Reprehender vicio. *uitupero -as -aui*
Reprehension de vicio. *uituperatio -onis*
Reprehender con bozes. *increpo -as -aui*
Reprehender assi **a menudo**. *increpito -as*
Reprehension assi. *increpatio -onis*
Reprehender con embidia. *carpo -is • detraho -is*
Reprehension assi. *detractio -onis*
Reprehender lo que otro trata. *obtrecto -as*
Reprehension assi. *obtrectatio -onis*
Reprehendedor assi. *obtrector -oris*
Represarias. *repredatio -onis*
Resfriamiento. *infrigeratio • refrigeratio*
Residencia assi. *residentia -ae*
Residuo. *reliquus -a -um • residuus -a -um*
Resolver. *resoluo -is resolui*
Resolucion. *resolutio resolutionis*
Resoluble cosa o **resoluble**. *resolubilis -e*
Resolucion de miembros. *apoplexia -ae*
Resolver umor. *discutio humorem*
Resolucion assi. *discussio -onis*
Resolutoria cosa assi. *discussorius -a -um*
Respecto. *respectus -us • pretextus -us*

¹⁸⁸ sic

Resplandecer a lexos. *profulgeo -es*
Resplandor de oro. *aura aurae*
Resplandor del cielo. *aethra -ae*
Respuesta. *responsum -i*
Restante. *reliquus -a -um • residuus -a -um*
Restriñir. *restringo -is restrinxi*
Retener a menudo. *retento -as*
Retenedero. *retinaculum -i*
Retorica arte de bien hablar. *rhetorica*
Retorica en latin. *oratoria -ae*
Retorico maestro desta arte. *rhetor -oris*
Retorico en latin. *orator -oris*
Retoricada cosa. *rheticus -a -um*
Retoricada cosa en latin. *oratorius -a -um*
Retorico no enseñado. *rhetoristes -ae*
Retornado como quiera. *reduncus -a -um*
Reverendo. *reuerendus -a -um • obseruandus*
Reziente mente assi. *recenter*
Rifa desta manera. *rixa • rixatio*
Rimar versos. *numero -as -aui*
Rimada cosa en griego. *rithmicus -a -um*
Rimo. *numerus -i • graece rithmus -i*
Rinconada lo mesmo que **rincon**
Rio caudal. *flumen capitale*
Roan ciudad de francia. *rotomagus -i*
Roanesa cosa de alli. *rotomagensis -e*
Rocas peñas de monte. *rupes -is*
Rodas isla τ ciudad conocida. *rhodus -i*
Rodes cosa de alli. *rhodius -a -um • rhodiensis*
Rodilla de lienço. *pannus linteus*
Rodrigo nombre de varon. *rodericus -i b<->*
Rodriguez sobre nombre. *rodericus -i*
Rodrigazon tiempo desto. *pedatio -onis*
Rogar assi **a menudo.** *rogito -as*
Roldana o **carrillo.** *throclea -ae*
Roma ciudad conocida. *roma -ae*
Romano cosa de alli. *romanus -a -um*
Romano. *romanicus -a -um • romanensis -e*
Romançar. *in sermonem latinum uerto*
Romance cantar. *carmen heroicum*
Rompimiento. *ruptura -ae*
Roncador. *sannosus -a -um*
Ronco un poco. *subraucus -a -um*
Ronco sonante. *raucisonus -a -um*
Ros rio de francia. *rhodanus -i*
Rosellon en proença. *ruscino -onis*
Roseta color. *purpurissum -i*
Roses ciudad de catalueña. *rhodus -i*
Ruego assi. *precamen • deprecatio -onis*
Ruindad. *malignitas -atis*
Rumiadora cosa. *ruminalis -e*
Rumiadura. *ruminatio -onis*
Ruvio assi **un poco.** *subruffus -a -um*

S

Sabina nombre de muger. *sabina -ae*
Sabio assi **un poco.** *sciolus -a -um*
Sabio en cosas agibles. *prudens -tis*
Sabiduria enesta manera. *prudencia -ae*

Sabia mente en esta manera. *prudenter*
Sabio en arte mecánica. *artifex -icis*
Sabiduría en esta manera. *artificium*
Sabiduría desta manera. *sophistia -ae*
Sabida cosa así. *sophisticus -a -um*
Sabiduría en esta manera. *peritia -ae*
Sabia mente en esta manera. *perite*
Saboia cabeça de aquel ducado. *sabbaudia*
Sacar así **hasta el cabo.** *exhaurio -is*
Sacrificar en esta manera. *parentor -aris*
Sacudimiento así. *discussio -onis*
Sacudimiento así. *excussio -onis*
Sacudir otra vez. *recutio -is*
Sacudimiento así. *recussio -onis*
Sagace cosa astuta. *sagax -acis*
Sagace mente así. *sagaciter*
Sagrada cosa. *religiosus -a -um*
Sahumerio desta manera. *suffumatio*
Sala baja. *coenatio -onis*
Salamon rei de los judíos. *salomon -onis*
Salamanca ciudad noble. *salmantica -ae*
Salamanques cosa de allí. *salmanticensis -e*
Salto en la danza. *crusma -atis*
Sanchez sobre nombre. *sanctus -i*
Sancho nombre de varón. *sanctus -i*
Sandalos general mente. *sandalus -i*
Sangría en griego. *phlebotomia -ae*
Santiago. *diuus iacobus*
Santiago de galizia. *compostella -ae*
Santiagues cosa desta ciudad. *compostellanus*
Santificación. *sanctificatio -onis*
Saona cerca de genova ciudad. *sagona*
Sarcia pequeña. *sarcinula -ae*
Sardinia o **cerdeña.** *sardinia -ae*
Sardesco. *sardous -a -um*
Sarmiento nuevo. *pampinus -i*
Satira genero de obra poetica. *satyra -ae*
Satirico poeta que la escribe. *satyricus -i*
Savastian nombre de varón. *sebastianus -i*
Savastian en griego. *sebastianus -i*
Savastian en latin. *augustinus -i*
Secana rio de francia. *sequana -ae*
Secretario este mesmo. *auricularius -ii*
Sediento. *siticulosus -a -um • sititor -oris*
Sediento así. *sitibundus -a -um*
Seguidor así. *prosecutor -oris*
Seguimiento así. *prosecutio -onis*
Seguidor en esta manera. *persecutor*
Seguimiento tal. *persecutio -onis*
Segovia ciudad de castilla¹⁸⁹
Segoviano cosa desta ciudad.
Segre rio de catalueña. *sicoris -is*
Segur de cobre. *aciaeris -is*
Segurar de peligro. *tueor -eris*¹⁹⁰
Seiscientos tanto. *sexies centuplus -a -um*
Selva dixo juan de mena por **bosque**
Sellar en esta manera. *sigillo -as*

¹⁸⁹ sic

¹⁹⁰ sic

Semejante mente assi. *consimiliter*
Semitono enla musica. *semitonium -ii*
Semitono maior. *apotome -es*
Semitono menor. *semitonium minus*
Sena ciudad de italia. *senae -arum*
Senes cosa desta ciudad. *senensis -e*
Senas enel dado. *senio -onis • uenerius -ii*
Senas tales en griego. *colias -adis*
Senderear. quasi ‘*semita agito*’
Sentencia pequeña assi. *sententiola -ae*
Sentida cosa assi. *sensus -a -um*
Sentimiento assi. *consensio • astipulatio*
Seña desta manera. *manipulus -i*
Señal para cancelar escriptura. *obelus -i*
Señal para alumbrarla. *asteriscus -i*
Sequero o sequedad. *siccaneum -i*
Serafin angel de cierta orden. *seraph*¹⁹¹
Serafin la mesma orden. *seraphim*
Sermon en griego. *homelia -ae*
Sermon pequeño. *sermunculus -i*
Serpa de vid. *dracunculus -i*
Servir en favor de otro. *asseruio -is*
Sesentañal de edad. *sexagenarius -a -um*
Sesenta pies en luengo τ ancho. *clima -atis*
Setentano. *septies decuplus -a -um*
Setecientos tanto. *septies centuplus -a -um*
Setenta añal. *septuagenarius -a -um*
Setubal lugar de portogal. *setobrix -gis*
Sevilla ciudad de españa. *hispalis -is*
Sevillano cosa de alli. *hispalensis -e*
Si pronombre. *sui sibi se a se*
Si enesta manera. *sic • ita • utique • certe*
Sicilia isla maior de nuestro mar. *sicilia -ae*
Sicilia esta mesma. *trinacria -ae • triquetra -ae*
Siciliana cosa. *siculus -a -um • siciliensis -e*
Siciliana cosa assi. *trinacrius -a -um*
Siciliana cosa hembra. *sicilis -idis*
Sido nombre participial. infinito de ‘so’
Sierra morena en andaluzia. *temeriani montes*
Significativa mente. *significanter*
Silaba de letras compuesta. *syllaba -ae*
Silaba a silaba adverbio. *syllabatim*
Silabicar por **deletrear.** *syllabico -as*
Silvar enesta manera. *exifilo -as*
Silvadora cosa. *sibilus -a -um*
Sillar piedra. *lapis cementicius*
Sima en griego es **sepultura**
Simon nombre de varon. *simo -onis*
Sinoga aiuntamiento de judios. *synagoga*
Sinzel arte desta manera. *toreutice -es*
Sinzelado vaso. *toreuma -atis*
Sinzelar. *caelo -as • anaglypho -is*
Sinzelador. *caelator -oris • anaglyptes -ae*
Siria lo mesmo es que **assiria** o **suria**
Sobejano por **demasiado.** *superfluus -a -um*
Sobejanía. *superfluitas -atis • luxuria -ae*
Soberana cosa. *supremus -a -um*
Sobrecarga cuerda. *strigmentum -i*

¹⁹¹ *sic*

Sobrino pequeño. *nepotulus -i*
Socorro principal. *praesidium -ii*
Sodoma ciudad fue de palestina. *sodo*
Sodomita puto que haze. *pedico -onis*
Sodomita que padece. *pathicus cynaedus*
Sodomia. *pathicitas • mollicies*
Sogorve ciudad de aragon. *secobriga -ae*
Sogorves cosa desta ciudad. *secobrigensis*
Sola mente. *tantummodo • solummodo*
Solapar. *malignitatem tegere*
Soldadura assi. *applumbatura -ae*
Soldadura assi. *ferruminatio -onis*
Soliman. *alumen sublimatum*
Sollador de fuelles. *sufflator -oris*
Sombra pequeña. *umbella -ae*
Sombra hazer. *inumbro -as -aui*
Sombria cosa. *umbrifer -a -um • umbraticus*
Sombria cosa. *umbratilis -e*
Sometimiento. *submitio • summisso*
Somorgujar nadar assi. *urinor -aris*
Son de trompetas dixo enio. *taratantara*
Sonar fuelles. *sufflo -as • inflo -as*
Soñolencia. *somnolentia -ae • sopor -oris*
Soplable cosa. *flabilis -e • flatilis -e*
Soplable. *spirabilis -e • spiritalis -e*
Soria ciudad de castilla. *numantia -ae*
Soriano cosa desta ciudad. *numantinus -a -um*
Sorze especie de raton. *sorex -icis*
Sostener. *suffulcio -is • substineo -es*
Sotileza pequeña. *argutiola -ae*
Sotilizar. *argutor -aris*
Sotilizador. *argutor -oris*
Subida enesta manera. *inscensio -onis*
Subida enesta manera. *conscensio -onis*
Subida enesta manera. *transcensio*
Sucessiva mente. *successiue*
Suerte pequeña. *sortiuncula -ae*
Sulco pequeño. *sulculus -i*
Supita cosa. *extemporalis -e*
Suplicar. *supplico -as -aui*
Suplicacion. *supplicatio • supplicium*
Suria region es la mesma que **siria**
Sustantivo nombre. *substantiuum -i*
Sustitucion. *substitutio -onis*
Suvilla o **alesna.** *subula -ae*
Suzia cosa **un poco.** *sordidulus -a -um*

T

Tagarote halcon. *accipiter tabracensis*
Tajada de atun. *melandria -ae*
Talavera ciudad de españa. *talabrica -ae*
Talaveres cosa de alli. *talabricensis -e*
Talegon. *perula -ae • sacculus -i*
Talla de entallador. *toreuma -atis*
Tamara rio de galizia. *tamara -ae*
Tan sola mente. *dumtaxat*
Tanjar ciudad de africa. *tingis -is*
Tanjares cosa desta ciudad. *tingitanus -a -um*
Tañedora de cuerdas. *fidicina -ae*

Tañedora de flautas. *tibiicina -ae*
Tañedora assi en griego. *auloedis -idis*
Taraçona en aragon. *turiasso -onis*
Taraçones cosa desta ciudad. *turiassonen*¹⁹²
Tarento ciudad fue en italia. *tarentum -i*
Tarentino cosa de alli. *tarentinus -a -um*
Tarifa villa del andaluzia¹⁹³
Tarragona ciudad de aragon. *tarraco -onis*
Tarragones cosa desta ciudad. *tarraconensis*
Tarro este mesmo. *mulgar -aris*
Tartaria en europa. *sarmatia aeuropae*
Tartaria en asia. *sarmatia asiae*
Tartaro destas regiones. *sarmata -ae*
Tartaro aqeste mesmo. *sauromata -ae*
Tartara cosa destas regiones. *sarmaticus -a -um*
Tartaria oriental. *scythia -ae*
Tartaro varon desta region. *scythia -ae*
Tartara hembra de alli. *scythis -idis*
Tartara cosa desta region. *scythicus -a -um*
Taverna pequeña. *cauponula -ae*
Teatro do hazian juegos. *theatrum -i*
Teatral cosa de teatro. *theatralis -e*
Teatros dos. *amphitheatrum -i*
Teatral cosa destes. *amphitheatralis -e*
Teatro pequeño. *theatridion*
Tema de sermon. *propositio • propositum*
Tema en griego. *prothesis • prothema -atis*
Temer. *timesco -is • pertimesco -is*
Templança assi. *moderamen • moderamentum*
Templada mente assi. *sobrie*
Tendedura. *tensio -onis • extensio -onis*
Tendedura en luengo. *protensio -onis*
Tendedura en partes. *distensio -onis*
Tendido enesta manera. *passus -a -um*
Tendido assi. *dispassus -a -um • dispessus*
Tenudo. dezian por **obligado**
Teologia sciencia de dios. *theologia*
Teologo sabidor della. *theologus -i*
Theological cosa desta sciencia. *theologicus -a -um*
Teorica sciencia especulativa. *theorica -ae*
Teorica la especulacion. *theoremata -atis*
Teorica cosa desta sciencia. *theoricus -a -um*
Teresa nombre de muger. *tyresia -ae*
Terno. *ternarium -ii • ternio -onis*
Tesoro para ultima necesidad. *incensiarium*
Testar la cuenta. *expungo • dispungo*
Testimonio de loor. *elogium -ii*
Testimonio de vituperio. *elogium -ii*
Tibre rio de italia. *tibris -idis*
Tibre antigua mente. *albula -ae*
Tiento para atinar. *tignus -i*
Tiento para atentar. *contus -i*
Tierra tendida enla mar. *promontorium*
Tierra que se ahornaga. *carbuncolus -i*
Tierra arsenisca. *sabulum -i*
Tierra gruessa. *marga -ae*
Tigre animal peregrino. *tigris -idis*

¹⁹² *sic*

¹⁹³ *sic*

Tigre rio de armenia. *tigris -idis*
Tino. *tignus* pro *signo positus*
Tintoria donde tiñen. *infectorium -ii*
Tintoria en griego. *baphium -ii*
Tirable cosa para ser tirada. *missilis -e*
Tirable cosa assi. *iaculabilis -e*
Tizonada. *ictus titionis aut torris*
Tocamiento assi. *tactio • tactus -us*
Tocamiento assi. *contactus -us*
Todo criante. *omniparens -tis*
Todo traiente. *omnifer -a -um*
Toledo ciudad de castilla. *toletum -i*
Toledano cosa desta ciudad. *toletanus -a -um*
Tolentino ciudad de italia. *tolentinum -i*
Tolentines cosa de alli. *tolentinas -atis*
Tolosa ciudad de francia. *tolosa -ae*
Tolosano cosa desta ciudad. *tolosanus -a -um*
Tolosano aquello mesmo. *tolosas -atis*
Tomar en esta manera. *assumo -is*
Tomar desta manera. *assumptio -onis*
Tomar assi **a menudo.** *sumptito -as*
Tomas en nombre de varon. *thomas -ae*
Tono en la musica. *tonus -i*
Topar rezo trompeçando. *incurso -as*
Topazion piedra preciosa. *topazius -ii*
Torcimiento assi. *torsio -onis*
Torcimiento assi. *obliquatio -onis*
Torcimiento assi. *distorsio -onis*
Tordencha ave conocida. *turdela -ae*
Tornar assi. *reuerto -is • reuertor -eris*
Tornadura assi. *reductio -onis*
Tornadura assi. *redditio • restitutio*
Torneadura. *tornatura -ae*
Torre pequeña. *turricula -ae*
Tortosa ciudad de aragon. *dertosa -ae*
Torvisco mata conocida. *turbiscus -i*
Toscana region de italia. *tuscia • aethruria*
Toscana cosa de alli. *tuscus -a -um • ethruscus*
Traduzir de una lengua en otra. *uerto -is*
Traduzir assi. *traduco -is • interpretor*
Traduzidor. *traductor • interpretis -etis*
Traducion. *traductio • interpretatio*
Traedura assi. *tractio • tractus -us*
Traedura assi. *deductio -onis*
Traedura assi. *aductio • uectura -ae*
Traer requiere **llevar por todo**
Tragonçuelos. *sarcocolla -ae*
Tramojo. *copula lignea*
Trançar. *seco -as secui*
Trapani ciudad de silicia. *drepanum -i*
Trapanes cosa de alli. *drepanitanus -a -um*
Trapala hazer. *strepo -is strepui*
Traquear. *crepito -as -aui*
Trequeadora. *crepitaculum -i*
Trascol de muger. *incollum*
Trasfigurar. *transfiguro -as -aui*
Trasfiguracion. *transfiguratio -onis*
Transformar. *transformo -as*
Transformacion. *transformatio -onis*
Traslador. *transcriptor -oris*

Traslado assi. *transcriptum -i*
Trasnochada. *nocturna lucubratio*
Traspalar. *palo -as -aui*
Traspassar lei. *praeuaricor -aris*
Traspassamiento assi. *praeuaricatio*
Traspassador assi. *praeuaricator -oris*
Traspassamiento assi. *traditio -onis*
Traspassador assi. *traditor -oris*
Traspasso assi. *transgressio -onis*
Trastama. *trans tamaram fluuium*
Traste de viuela. *pons -tis*
Traste perdimiento. *perditio -onis*
Trastornadura assi. *uergentia -ae*
Trastornamiento. *inuersio -onis*
Tratar disputando. *dissero -is*
Tratamiento assi. *dissertio -onis*
Travar edificio. *compingo -is*
Trechada cosa. *flaccidus -a -um*
Trecharse. *flacceo -es • flaccesco -is*
Treinta τ ocho. *octo et triginta*
Treinta τ ocho. *triginta octo*
Treinta τ ocho. *duode quadraginta*
Treinta τ nueve. *nouem et triginta*
Teinta τ nueve. *triginta nouem*
Treinta τ nueve. *unde quadraginta*
Treinta mil cuentos. *trecenties milies centum mille*
Treinta tanto. *ter decupulus -a -um*
Treinta mil tanto. *trecenties centuplus -a -um*
Treinta añal cosa. *trigenarius -a -um*
Tremece reino de africa. *mauritania cesariensis*
Trepador assi en griego. *schenobates*
Tres o tercero en orden. *tertius -a -um*
Tres mil tanto. *tricies centuplus -a -um*
Tres dial cosa. *triduanus -a -um*
Tres nochal cosa. *trinoctialis -e*
Tres varones en oficio. *trium uiri*
Tres varonado dignidad. *trium uiratus -us*
Tresquiladura. *tonsura -ae*
Tresquiladero. *tonstrina -ae*
Treze en orden. *decimus tertius*
Trezientos millares. *tercentum milia*
Trezientos millares. *trecenta milia*
Trezientos mil en orden. *trecenties millesimus*
Triangulo de tres angulos. *triangulus -i*
Triangulo en griego. *trygon -onis*
Triangular. *triangularis -e • triquetrus -a -um*
Triangular. *trygonus -a -um • trygonalis -e*
Tribularse. *tribulor -aris*
Tribulacion. *tribuio -onis*
Tribu parte de gente. *tribus -us*
Tribuno del pueblo. *tribunus plebis*
Tribuno delos armados. *tribunus militum*
Tribunado destos. *tribunatus -us*
Tridente arrexaque de neptuno. *fuscina -ae*
Tridente este mesmo. *tridens -tis*
Triguera ave. *auis triticaria*
Tripas delgadas enel oveja. *lactes -ium*
Triste un poco. *moestulus -a -um*
Tristel este mesmo. *clysterium -ii*
Triunfo. *triumphus -i*

Triunfal cosa. *triumphalis -e*
Triunfar. *triumpho -as -aui*
Troba la mesma obra. *uersus carmen*
Trochisco de medicina. *trochiscus -i*
Trogillo ciudad de castilla. *castra iulii*
Trogillano cosa de alli. *castroiuliensis*
Troia ciudad de asia. *ilium pergama -orum*
Troiano cosa de alli. *troius -a -um • troianus*
Trompetero que la haze. *tubarius -ii*
Trompetero que la haze. *cornuarius*
Trompilladura. *proculatio • conculcatio*
Trompo pequeño. *trochiscus -i*
Trono por silla. *sedes -is • solium -ii*
Trono en griego. *thronus -i • cathedra -ae*
Tropico del espera circulo. *tropicus -i*
Tropico por **idropesia.** *hydrops -opis*
Tropico doliente della. *hydropicus -a -um*
Truhaneria deste. *parasitua -ae*
Truhan representador. *histrion -onis*
Truhania deste. *histrionia -ae*
Truhanear este. *histrioniam facere*
Tu pronombre. *tu tui tibi*
Tudela lugar de navarra. *tutela -ae*
Tudesco o **aleman.** *teuto -onis*
Tudisca cosa de alemania. *teutonicus -a -um*
Tuio cosa tuia. *tuus tua tuum*
Tunez ciudad de africa. *tynes -etis*
Tunez esta mesma. *tunes -etis*
Turbador. *turbator • perturbator*
Turbacion. *turbatio • perturbatio*
Turco. *turca -ae • turcus -a -um*
Turquia region de turcos. *turcia*
Turvar lo mesmo es que **turviar**
Turvio lo mesmo es que **turbado**

U

V letra vocal. *u uocalis*
Vbeda ciudad de españa. *ubeta -ae no<->*
Verco dios del infierno. *orcus -i*
Vesca ciudad de aragon. *osca -ae*
Vesso de espinazo. *spondilus -i*
Vesso de fruta. *ossiculum -i*
Vevo este mesmo. *ouum subuentaneum*
Vfana cosa. *lasciuus -a -um*
Vfana o **vfania.** *lasciuia -ae*
Vlcera como **panal.** *cerion -ii*
Vlcera de dos orillas. *chironium ulcus*
Vlcera de niños enla boca. *aphtha -ae*
Vmida cosa **un poco.** *humidulus -a -um*
Vmida cosa **un poco.** *uuidulus -a -um*
Vmida cosa no dura. *liquidus -a -um*
Vmidad desta manera. *liquiditas -atis*
Vngria reino de europa. *pannonia -ae*
Vngria la dalmacia. *dalmatia -ae*
Vngaro cosa de alli. *pannonius -a -um*
Vngaro varon. *dalmata*
Vngara cosa de alli. *dalmaticus -a -um*
Vnguento para que nazcan. *dropax -acis*
Vnguento este mesmo. *nardinum -i*

Vniforme cosa de una manera. *uniformis -e*
Vniformidad assi. *uniformitas -atis*
Vniforme mente. *uniformiter*
Vno de dos varones principes. *duum uir -i*
Vno de tres principes. *trium uir -i*
Vno de cuatro principes. *quattuor uir*
Vno de cuatro principes. *tetrarcha -ae*
Vno de cinco principes. *quinque uir -i*
Vno de diez principes. *decem uir -i*
Vno de ciento. *centum uir -i et caetera*
Vntadura assi. *linimentum -i*
Vña de animal patimaciço. *ungula -ae*
Vsar a menudo. *usitor -aris*
Vso de alguna cosa. *usus usus*
Vso de oficio. *functio muneris*
Vso de oficio. *obitio muneris*
Vso a menudo. *usitatio -onis*
Vso fruto. *usufructus -us*
Vab interjecion del blasfemo. *uab*
Vagar por ocio. *uacatio -onis*
Vagaroso. *uacuus -a -um • ociosus -a -um*
Vagarosa mente. *uacanter • ociose*
Vaina de cojones. *scrotum -i*
Valencia ciudad de aragon. *ualentia -ae*
Valenciano cosa de alli. *ualentinus -a -um*
Valencia. *ualentia -ae • ualitudo -inis*
Valle pequeño. *uallecula -ae*
Vana cosa en palabras. *nugalis -e • nugatorius*
Vana mente assi. *nugaciter*
Vanedad en palabras. *nugacitas*
Vanda de aves. *agmen agminis*
Varilla. *uirgula -ae • festuca -ae*
Varonil mente. *uiriliter*
Varonil muger. *uirago -inis*
Vasija lo mesmo es que **vaso**
Vaso pequeño assi. *caliculus -i*
Vedar a menudo. *uetito -as*
Veinte τ ocho. *octo et uiginti*
Veinte τ ocho. *uiginti octo*
Veinte τ ocho. *duode uiginti*
Veinte τ nueve. *nouem et uiginti*
Veinte τ nueve. *uiginti nouem*
Veinte τ nueve. *unde uiginti*
Veinte en orden. *uicesimus -a -um*
Veinte τ ocho en orden. *octauus et uicesimus*
Veinte τ ocho en orden. *uicesimus octauus*
Veinte τ ocho en orden. *duodetricesimus*
Veinte τ nueve en orden. *nonus et uicesimus*
Veinte τ nueve en orden. *uicesimus nonus*
Veinte τ nueve en orden. *undetricesimus*
Veinte cuentos cada uno.
Veinte mil cuentos cada uno.
Veinte τ cuatro regidores. *xxiiii uiri*
Veinte τ cuatro uno dellos. *xxiiii uir*
Veinte τ cuatro dignidad. *xxiiii uiratus*
Vela desplegar. *uelisco -as • uelum dare*
Velada pequeña assi. *lucubrationcula -ae*
Velada de noche. *uigilantia -ae*
Vellido. *bellus -a -um • bellulus -a -um*

Vena del arca. *ahorta -ae*
Vena miseraica¹⁹⁴
Vencedora. *uictrix • superatrix -icis*
Vencedor en juegos olímpicos. *olympionices*
Vencedor de españa. *hispanicus -i*
Vencedor de inglaterra. *britannicus -i*
Vencedor de alemania. *germanicus -i*
Vencedor de africa. *aphricanus -i*
Vencedor de numidia. *numidicus -i*
Vencedor de dacia. *dacicus -i*
Vencedor delos godos. *gotthicus -i*
Vencedor de asia. *asiaticus -i*
Vencedor de creta. *creticus -i τ cetera*
Vender a menudo. *uendito -as*
Venecia ciudad de italia. *uenetiae -arum*
Veneciano cosa de alli. *uenetus -a -um*
Venoso assi. *uenenatus -a -um*
Venir a menudo. *uentito -as*
Venir ia cerca. *aduento -as*
Venida assi. *aduentatio -onis*
Venida en suerte. *obuentio -onis*
Venta pequeña assi. *cauponula -ae*
Ventana pequeña. *fenestella -ae*
Ventosa cosa **con lluvia.** *nimbosus -a -um*
Venus diosa delos amores. *uenus -eris*
Verano estio. *aestas aestatis*
Verbo parte dela oracion. *uerbum -i*
Verbal cosa de verbo. *uerbalis -e*
Verdadero lo que se dize. *ueridicus -a -um*
Vergonçosa cosa. *pudendus -a -um passiuue*
Verso. *carmen -inis • uersus -us*
Verso medio. *hemistichium -ii*
Versos dos. *distichum distichi*
Versos cuatro. *tetrastichum -i*
Verso uno solo. *monostichum -i*
Vesta diosa del huego. *uesta -ae*
Vestal cosa de aquesta. *uestalis -e*
Vestidura de raso. *uestis pexa*
Vestido della. *pexatus -a -um*
Vestidura de carmesi. *purpurea uestis*
Vestido della. *purpuratus -a -um*
Vestidura de grana. *uestis coccinea*
Vestido della. *coccinatus -a -um*
Vestidura verde. *uestis galbanea*
Vestido della. *galbanatus -a -um*
Vestidura del vencedor. *toga palmata*
Vestidura de muger. *instita -ae • stola -ae*
Vestido deste vestidura. *trabeatus -a -um*
Vez tercera. *tertium uel tertio*
Vez cuarta. *quartum uel quarto*
Vez quinta. *quintum uel quinto*
Vez sexta. *sextum uel sexto*
Vez septima. *septimum uel septimo*
Vez octava. *octauum uel octauo*
Vez nona. *nonum uel nono*
Vez decima. *decimum uel decimo τ cetera*
Viana ciudad de francia. *uienna -ae*
Vianes cosa desta ciudad. *uiennensis -e*

¹⁹⁴ *sic*

Vicente¹⁹⁵ nombre de varon. *uincentius -ii*
Vicioso en comer. *nepos nepotis*
Vicioso un poco assi. *nepotulus -i*
Vid pequeña. *uiticula -ae*
Vidal nombre de varon. *uitalis -is*
Vieja pequeña. *anicula -ae*
Vigor fuerça biua. *uigor -oris*
Vincencia ciudad de italia. *uincencia -ae*
Vincentino cosa de alli. *uincentinus -a -um*
Vino greco. *uinum graecum*
Violante nombre de muger. *uiolantilla*
Violante esta mesma en griego. *hyas -antis*
Virginal cosa. *uirgineus -a -um*
Visitacion. *uisitatio -onis*
Visitador. *uisitador -oris*
Visitar otra uez. *reuisito -as*
Visojo un poco. *poetus -a -um*
Vocablo. *uocabulum -i • dictio -onis*
Vocabulario. *uocabularium • dictionarium*
Vocabulario en griego. *lexicon -i*
Volumen de libro. *uolumen -inis*
Vomito lo mesmo es que **gomito**

X

Xalon rio de calataiud. *salò -onis*
Xativa ciudad de aragon. *sethabis -is*
Xatives cosa desta ciudad. *sethabus -a -um*
Xativa toca de alli. *uelamen sethabum*

Z

-

6.4.2. ENTRADAS QUE HAN SIDO MODIFICADAS, DISMINUIDAS O COMPLETADAS EN LA EDICIÓN DE 1513.

EP

A

A. primera letra del. a b c. en latin tiene el nombre del son *a.*
Abarrancadero. *anfractus precipitium*
Abonar el tiempo. *tranquillo -as*
Abrojo de hierro. *murex -icis*
Acocear hazia tras. *recalcitro -as*
Acusativo caso. *accusatiuus*
Açacan aguadero. *aquarius -ii*
Acentuar. *accino -is accinui*
Acerca en señorío. *penes*
Açor. *accipiter humipeta*
Açucena lirio blanco. *lilium -ii*
Açuela grande. *ascia -ae*
Açuela pequeña. *asciola -ae*
Açumbre medida. *sextarius -ii*

2ª Editio

A

A. primera letra del. a b c. en latin tiene el nombre del su sonido . *a.*
Abarrancadero lugar. *praecipitium anfractus -us*
Abonar el tiempo. *tranquillo -as acti<->*
Abrojo de hierro. *murex -icis • tribulus*
Acocear hazia tras. *recalcitro -as -aui*
Acusativo caso. *accusatiuus quartus casus*
Açacan aguadero. *aquarius -ii g<-> hydrochos*
Acentuar. *accino -is accinui accentum*
Acerca en señorío. *penes prepositio*
Açor. *accipiter humipeta aristoteli*
Açucena lirio blanco. *lilium -ii g<-> crinon*
Açuela grande. *ascia -ae • dolabra -ae*
Açuela pequeña. *asciola -ae • dolabella -ae*
Açumbre medida. *oenophorum -i*

¹⁹⁵ *sic.*

Adarga de cuero. <i>cetra -ae</i>	Adarga de cuero arma defensoria. <i>cetra -ae</i>
Adargarse con otra cosa. <i>rem oppono</i>	Adargarse con otra cosa. <i>oppono</i>
Adaremes dos. <i>didrachma -ae</i>	Adaremes dos. <i>didrachma -ae</i> siue <i>didrachmon</i>
Adelante preposicion. <i>prae • ante</i>	Adelante preposicion. <i>prae • ante • vltra</i>
Adelantar a otro en onra. <i>praeficio -is</i>	Adelantar a otro en onra. <i>praeficio -is • praefero</i>
Adelantamiento assi. <i>praefectio</i>	Adelantamiento assi. <i>praefectio • praelatura</i>
Adelantado. <i>prouinciae praeses</i>	Adelantado nombre de dignidad. <i>praeses prouinciae</i>
Adelantamiento. <i>praesidatus -us</i>	Adelantamiento dignidad. <i>praesidatus -us</i>
Adelgazar hilo. <i>deduco -is deduxi</i>	Adelgazar como hilo. <i>deduco -is deduxi</i>
Adentellar. <i>mordeo -es momordi</i>	Adentellar o morder. <i>mordeo -es momordi</i>
Adeudarse. <i>conflo aes alienum</i>	Adeudarse. <i>contraho • conflo aes alienum</i>
Adeudar a otro. <i>obaero -as -aui</i>	Adeudar a otro. <i>obaero -as -aui • obligo</i>
Adivinar o adivino. vide diuinar	Adiuinar o adiuino. vide diuinar o ediuinus
Administracion. <i>administratio -onis</i>	Administracion de officio. <i>administratio -onis</i>
Administrador. <i>administrator -oris</i>	Administrador de officio. <i>administrator -oris</i>
Adonde quiera. <i>quocumque</i>	Adonde quiera aduerbio respondiendo. <i>quocumque</i>
Adoptar o ahijar. <i>adopto -as -aui</i>	Adoptar hijo o ahijar. <i>adopto -as -aui</i>
Adorar inclinandose. <i>adoro -as -aui</i>	Adorar a otro inclinandose. <i>adoro -as -aui</i>
Adoracion adios. <i>dulia -ae</i>	Adoracion a dios. en griego <i>dulia -ae</i>
Adoracion a los santos. <i>latria -ae</i>	Adoracion a los santos en griego. <i>latria -ae</i>
Adorar con palabras. <i>supplico -as</i>	Adorar con palabras suplicando. <i>supplico -as</i>
Adoracion assi. <i>supplicatio -onis</i>	Adoracion desta manera. <i>supplicatio -onis</i>
Adornar. <i>orno -as • adorno -as</i>	Adornar componer o afeitar. <i>orno • adorno -as</i>
Adrada cosa rara. <i>rarus -a -um</i>	Adrada cosa rara. <i>rarus -a -um • infrequens</i>
Advenedizo o advenediza. <i>aduenta -ae</i>	Aduenedizo o aduenediza. <i>aduenta -ae • extranus -a -um</i>
Adultera casada. <i>adultera -ae</i>	Adultera mujer casada. <i>adultera -ae</i>
Adulterar la casada. <i>adultero -as -aui</i>	Adulterar la mujer casada. <i>adultero -as -aui</i>
Adulterar contrahazer. <i>adultero -as</i>	Adulterar contrahazer o falsar. <i>adultero -as</i>
Afear. <i>deturpo -as • deformato -as</i>	Afear. <i>deturpo -as • deformato -as • dehonesto -as</i>
Afeite de muger. <i>fucus -i</i>	Afeite de muger. <i>fucus -i • maedicamen</i>
Afeitaderuela assi. <i>tonstricula -ae</i>	Afeitadera pequeña. <i>tonstricula -ae</i>
Afeitadera de muger. <i>cosmeta -ae</i>	Afeitadera de muger en griego. <i>cosmeta -ae</i>
Afilar. <i>acuio -is • exacuio -is</i>	Afilar cosa de hieroo. <i>acuio -is • exacuio -is</i>
Afirmacion. <i>affimatio • affertio</i>	Afirmacion. <i>affimatio • affertio • astructio</i>
Afloxadura assi. <i>animi demissio</i>	Afloxadura desta manera. <i>demissio animi</i>
Afloxadura assi. <i>desidia -ae</i>	Afloxadura assi. <i>desidia -ae • ignauia</i>
Afruenta. <i>vultus confusio</i> vel <i>faciei</i>	Afruenta. <i>vultus confusio</i> vel <i>faciei</i>
Afuziar. <i>bene sperare iubeo</i>	Afuziar dar esperanza. <i>bene sperare iubeo</i>
Agalla de arboles. <i>galla -ae</i>	Agalla de arboles. <i>galla -ae • cicis -is g<-></i>
Agalla de cipres. <i>conus -i</i>	Agalla de cipres. <i>conus -i</i> siue <i>galla</i>
Aguijeño. <i>glareosus -a -um</i>	Aguijeño lleno de agujas. <i>glareosus -a -um</i>
Aguila ave conocida. <i>aquila -ae</i>	Aguila ave conocida. <i>aquila -ae • aetos g<-></i>
Agora adverbio de tiempo. <i>nunc</i>	Agora adverbio de tiempo presente. <i>nunc</i>
Agora poco a. <i>modo • dudum • iam</i>	Agora poco a. <i>modo • iamdudum • iam</i>
Agua do se lavaron las manos. <i>malluuiiae -arsi</i>	Agua do se lauaron las manos. <i>malluuiiae -arum</i>
Aguatocho. <i>sypho -onis</i>	Aguatocho. <i>sypho -onis • sipuncuius -i</i>
Aguzanieve auezita. <i>motacilla -ae</i>	Aguzanieve auezita. <i>motacilla • sisopygis • sisura</i>
Agenar el hijo. <i>abdico -as -aui</i>	Agenar el hijo en vida. <i>abdico -as -aui</i>
Agenar dignidad. <i>abdico -as</i>	Agenar se de dignidad. <i>abdico -as -aui</i>
Ahincarse. <i>propero -as • insto -as</i>	Aahincar se. <i>propero -as • insto -as • festino -as</i>
Ahincada mente assi. <i>properanter</i>	Ahincadamente assi. <i>properanter • festinanter</i>
Ahumada. <i>fumi diurni</i>	Ahumadas. <i>fumi diurni</i> in plurali
Aio o amo que cria. <i>altor • educator</i>	Aio o amo que cria. <i>altor • educator • nutricius</i>
Aiudar amenudo. <i>adiuto -as</i>	Aiudar a menudo. <i>adiuto -as</i> frequentatiuum
Aiuda enesta manera. <i>suffragatio • suffragium</i>	Aiuda enesta manera. <i>suffragatio -onis • suffragium</i>
Aiunar. <i>ieuno -as ieiunau</i>	Aiunar no comer. <i>ieuno -as -aui</i>
Aiuso alugar. <i>deorsum</i>	Aiuso a lugar. <i>deorsum • deorum versum</i>
Alcance delos enemigos. <i>persecutio</i>	Alcance delos enemigos. <i>persecutio -onis</i>
Alcaravia especia. <i>caruis -is • ami indecli<-></i>	Alcaravia especia. <i>caruis -is</i>
Alcaueteria. <i>lenocinium -ii</i>	Alcaueteria. <i>lenocinium -ii • leuaciniatio</i>

Alcuza azeitera. require illic	Alcuza azeitera. require in azeitera
Aldaba . <i>pessulus -i • repagulum</i>	Aldaba de puerta . <i>pessulus -i • repagulum</i>
Alegre a otro . <i>iucundus -a -um • letificus -a -um</i>	Alegre a otro . <i>iucundus -a -um • laetificus</i>
Alesna para coser . <i>subula -ae</i>	Alesna para coser çapatos . <i>subula -ae</i>
Aleta ala pequeña. <i>axilla -ae</i>	Aleta ala pequeña. <i>diminu<tuo> axilla -ae</i>
Alfaxor o alaxur . <i>artomeli indeclinabile</i>	Alfaxor o alaxur . <i>artomeli graecum</i>
Alfilel . <i>acicula aciculae</i>	Alfilel para afeytar . <i>acicula -ae</i>
Alguirnalda de flores . <i>serta -orum</i>	Alguirnalda de yeruas o flores . <i>serta -orum</i>
Algunos en numero . <i>aliquot</i>	Algunos en numero . <i>aliquot</i> in plurali
Alheña . <i>alchenna -ae</i> bar<barie>	Alheña . <i>cyprus</i> graece • <i>ligustrum</i> latine
Alhostigo arbol. <i>pistacius -ii</i>	Alhostigo o alhosticigo arbol. <i>pistacius -ii</i>
Alhuzema . lo mesmo que espliego	Alhuzema . <i>lauanda</i> vel <i>lauandola</i> • <i>primula veris</i>
Alimpiadero assi. <i>emunctorium -ii</i>	Alimpiadero por donde purga vino. <i>emunctorium -ii</i>
Aliox . <i>lapis marmoreus • marmor -oris</i>	Aliox . marmol. <i>marmor -oris</i>
Aljama de judios . <i>synagoga -ae</i>	Aljama de judios . <i>synagoga iudeorum</i>
Aljuba morisca . <i>vestis punica</i>	Aljuba morisca . <i>vestis punica</i> plinio
Allegar o arribar . <i>appello -is • applico -as</i>	Allegar o arribar a lugar. <i>appello -is • applico -as</i>
Allegado en vando . <i>cliens -tis</i>	Allegado a señor en vando . <i>cliens -tis</i>
Allende τ aquende adverbio. <i>vltro • citroque</i>	Allende τ aquende . <i>vltro • citroque</i>
Alli . <i>dondesta alguno</i> adverbio. <i>illic</i>	Alli . <i>dondesta alguno mesmo</i> . <i>illic</i>
Almazen de madera . <i>pinacotheca</i>	Almazen de madera o tablas . <i>pinacotheca</i>
Almendra en latin. <i>nux longa</i>	Almendra en latin. <i>nux longa • nux alua</i>
Almirez . <i>aereum mortarium</i>	Almirez . <i>aereum mortarium</i> siue <i>ahenum</i>
Almiron o cicorea . <i>intubus -i</i>	Almiron o cicorea . <i>intubus -i • intybus</i>
Almorrana delos sodomitas . <i>marisca -ae</i>	Almorrana delos sodomitas . <i>marisca -ae • sicus -i</i>
Almotacen . <i>aedilis plebeius</i>	Almotacen o fiel . <i>aedilis plebeius</i>
Almuedano . <i>stentoreus praeco</i>	Almuedano de moros . <i>stentoreus praeco</i>
Alna medida de paño. <i>ulna curta</i>	Alna medida de paño τ cetera. <i>vlua curta</i>
Aloxa de agua salada . <i>thalassomeli</i>	Aloxa de agua salada de mar . <i>thalassomeli</i>
Altanero . <i>sublimipeta • sublimis -e</i>	Altanero halcon. <i>sublimipeta • sublimis -e</i>
Alteza real . <i>celsitudo</i> proprie	Alteza estado real. <i>celsitudo</i> proprie
Altura de monte . <i>iugum -i</i>	Altura de monte . <i>iugum -i</i> siue <i>juga -orum</i>
Alumbre especie de piedra. <i>alumen -inis</i>	Alumbre piedra. <i>alumen -inis • stypteria</i>
Alvaialde o blanque . <i>cerusa -ae</i>	Aluaialde o blanque . <i>cerusa -ae • psymmithium g<></i>
Alvala de pago . <i>apocha -ae</i>	Aluala de pago τ fin quito . <i>apocha -ae</i>
Alvarazo este mesmo en griego. <i>alphos -i</i>	Aluarazo en griego. <i>alphos -i</i>
Alvarcoque . <i>persicum praecoquum</i>	Aluarcoque . <i>persicum praecoquum</i>
Amañar o aliñar . <i>apto -as -aui</i>	Amañar o aliñar . <i>apto -as -aui</i> • <i>paro -as</i>
Amargura o amargor . <i>amaritudo -inis</i>	Amargura . <i>amaritudo -inis</i> • <i>amargor -oris</i>
Amarillez color. <i>palor -oris</i>	Amarillez color amarillo. <i>palor -oris</i>
Amblar la bestia . <i>gradior -eris</i>	Amblar la bestia . <i>gradior -eris</i> gressus
Amblar la muger . <i>crisso -as</i>	Amblar la muger . <i>crisso -as</i> in vnum
Amblar el que padece. <i>ceueo -es</i>	Amblar el varon que padece. <i>ceueo -es</i>
Amenazar caida . <i>minari ruinam</i>	Amenazar cayda . <i>minari ruinam / casum</i>
Amigo en parte onesta . <i>amicus -i</i>	Amigo en parte onesta . <i>amicus -i • neccessarius</i>
Amolar hierro . <i>acuo -is acui</i>	Amolar hierro . <i>acuo -is acui • exacuo -is</i>
Amor a solos los ombres . <i>charitas -atis</i>	Amor a solos los hombres . <i>charitas -atis</i>
Amor desonesto . <i>amores -rum</i>	Amor desonesto . <i>amor<es> -rum</i> in plurali
Amor furioso . <i>furor • ignis</i>	Amor furioso . <i>furor • ignis -is</i>
Amortecimiento . <i>exanimatio -onis</i>	Amortecimiento . <i>exanimatio • animi deliquium</i>
Anade ave conocida. <i>anas -atis</i>	Anade ave conocida. <i>anas -atis • g<> nessa</i>
Anca donde juegan los uessos. <i>coxendix</i>	Anca donde juegan los vessos. <i>coxendix • ischia</i>
Ancla de nave . <i>anchora -ae</i>	Ancla de naue . <i>anchora -ae • ancira</i>
Anciana cosa. <i>antiquus -a -um</i>	Anciana cosa. <i>antiquus -a -um • vetus</i>
Anciania assi. <i>antiquitas -atis</i>	Anciania assi. <i>antiquitas -atis • vetustas</i>
Ancha mente . <i>late • ampliter</i>	Anchamente . <i>late • ampliter</i> aduerbia
Andar en derredor . <i>obambulo -as</i>	Andar en derredor . <i>obambulo -as -aui</i>
Andar perdido . <i>error -as • deerro -as</i>	Andar perdido de camino . <i>error -as • deerro -as</i>
Andar vagando . <i>uagor -aris</i>	Andar vagando . <i>vagor -aris -atus</i>
Andar culebreando . <i>uarico -as</i>	Andar culebreando . <i>varico -as -aui</i>

Andador pregonero. *uiator -oris*
Andador que llama. *nomenclator -oris*
Angel bueno. *calodaemon -onis*
Angel malo. *cacodaemon -onis*
Anillo este mismo. *gemma -ae*
Anima con que bivimos. *anima -ae*
Anoria para sacar agua. *antlia -ae*
Ante o antes adverbio. *antea*
Anteponer. *praepono • praefero*
Antiguo en su edad. *senex -is*
Antojos o espejuelos. *conspicillum -ii*
Añafil de moros. *tuba punica*
Añejar se algo. *uetustesco -is*
Añir color azul . *glastum -I*
Añublo del trigo. *rubigo • aurugo*
Apacentar ganado. *pasco -is -ui*
Apacentamiento. *pastio -onis*
Apartador en esta manera. *seductor*
Apartamiento assi. *aberratio -onis*
Apartada mente assi. *distincte*
Apeamiento. *ex equo descensus*
Apio ierva conocida. *apium -i*
Aporfia adverbio. *certatim*
Aposentar aqueste. *metor -aris*
Apreciador. *taxator • aestimator*
Apremiadura. *compulsus -us*
Aprovacion. *probatio • approbatio*
Apuñear. *pugnis cedo • pulso*
Aquedar lo que anda. *sisto -is*
Aquexada mente assi. *mature*
Aqui donde io esto. *hic*
Aqui adonde io esto. *huc*
Arar vinando. *bino -as -aui • itero -as*
Arbitrador juez arbitro. *arbitrator*
Argullosa mente assi. *argute*
Argumentar. *argumentor -aris*
Armar en derredor. *obarmo -as*
Arrastradura assi. *tractus -us*
Arrebatada mente. *raptim*
Arrope de mosto cozido. *sapa -ae*
Arropear. *uestibus operio*
Artejo uesto del dedo. *articulus -i*
Articulo del nombre. *articulus -i*
Asna desta mesma especie. *asina -ae*
Aspereza assi. *aspredo • aspritud*
Assar. *torreo -es torru*
Assi. adverbio. *sic • ita*
Assignar o señalar. *assigno -as*
Astucia. *astutia • calliditas*
Atizar los tizones. *irritator titonum*
Atormecer se. *stupeo -es uel stupesco*
Atormecido. *stupidus -a -um*
Atormecimiento assi. *stupor -oris*
Auna τ a otra parte. *utroque*
Avaricia en cabo. *auaricia*
Avellana. *nux auellana • nux praenestina*
Avena vana. *auena sterilis*
Azedia de estomago. *stomachi acor*
Azul cosa. *caerulens -a -um*

Andador pregonero. *viator -oris • acensus -i*
Andador que llama por nombre. *nomenclator -oris*
Angel bueno. *calodaemon -onis • genius bonus*
Angel malo. *cacodaemon -onis • genius malus*
Anillo este mismo. *gemma signatoria*
Anima require in verbo alma
Anoria para sacar agua. *antlia -ae • haustrum*
Ante o antes adverbio. *antea • ante*
Anteponer. *praepono • praefero • antepono*
Antiguo en su edad. *senex -is • senior -oris*
Antojos espejuelos. *conspicillum -ii*
Añafil de moros. *tuba punica siue maura*
Añejar se algo. *vetustesco -is • senesco -is*
Añir color azul o pastel. *glastum -i*
Añublo del trigo. *rubigo siue robigo*
Apacentar ganado. *pasco -is pau*
Apacentamiento. *pastio -onis • pastus -us*
Apartador en esta manera. *seductor • planos g<->*
Apartamiento assi. *aberratio -onis • diuerticulum*
Apartadamente assi. *distincte aduerbium*
Apeamiento. *ex equo vel mula descensus*
Apio yerua conocida. *apium -i • g<-> selinum*
Aporfia vno de otro. adverbio. *certatim*
Aposentar aqueste. *metor -aris metatus*
Apreciador. *taxator • aestimator -oris*
Apremiadura. *compulsus -us • coactio -onis*
Aprouacion. *probatio • approbatio • comprobatio*
Apuñear. *pugnis cedo • pulso pugnis*
Aquedar lo que anda. *sisto -is actium*
Aquexadamente assi. *mature aduerbium*
Aqui donde yo esto. *hic aduerbium*
Aqui adonde yo esto. *huc aduerbium*
Arar vinando. *bino -as -aui • itero -as -aui*
Arbitrador juez arbitro. *arbitrator -oris*
Argullosamente assi. *argute aduerbium*
Argumentar. *argumentor -aris • arguo -is*
Armar en derredor. *obarmo -as -aui*
Arrastradura assi. *tractus -us • tractio -onis*
Arrebatadamente. *raptim aduerbium*
Arrope de mosto cozido. *sapa -ae • mellacium*
Arropear. *vestibus operio • vestio -is*
Artejo vesso del dedo. *articulo • articulus -i*
Articulo del nombre. *articulus -i • g<-> arthron*
Asna desta mesma especie. *asina -ae • asella -ae*
Aspereza assi. *aspredo • aspritud • asperitas*
Assar. *torreo -es torru tostum*
Assi. adverbio. *sic • ita • similitudinis*
Assignar o señalar. *assigno -as -aui*
Astucia. *astutia • calliditas • vafricia*
Atizar los tizones. *irrito titones*
Atormecer se. *stupeo -es uel stupesco • torpeo*
Atormecido. *stupidus -a -um • torpidus*
Atormecimiento assi. *stupor -oris • torpor*
Avna τ a otra parte. *vtroque • vtrolibet*
Auaricia codicia grande. *auaricia*
Auellana. *nux auellana • abellina praenestina*
Auena vana. *auena sterilis • g<-> aegilops*
Azedia de estomago. *stomachi acor • oxyremia*
Azul cosa. *caerulens -a -um • liuidus -a -um*

B

Bachiller. *initiatu ad sacra litterarum.* no<>
Badajo de campana. *crepitaculum -i*
Bala de viento. *follis -is*
Ballestear. *sagitta figo -is*
Basa de coluna. *basis basis*
Bastecer fortaleza. *munio -is*
Batalla tendida. *ala -ae*
Batanar paños. *battuuo -is battui*
Batihoja arte. *bractearia -ae*
Batir hoja enesta arte. *bractea -ae*
Baxas de berueria. *syrtis -ium*
Beso onesto. *osculum -i*
Betummar con betun. *bitumino -as*
Betun de colmena. *propolis -is*
Bever a porfia de otro. *obbibo -is*
Bexiga en otra manera. *bullla -ae*
Bezar poner costumbre. *instituo -is*
Bezo costumbre. *mos -oris • consuetudo*
Biblia. *sacre litterae • sacra scriptura*
Bien hechor. *benefactor -oris*
Bien querer. *bene uolo bene uis*
Bilma. *epithima -ae*
Bisabuelo. *proauus -i*
Bisabuela. *proauia -ae*
Bisnieto. *pronepos -otis*
Bisnieta. *proneptis -is*
Bisnaga ierva. *oreoselinum -i*
Bitor ave. *glotti glottidis*
Bivar de aves. *auarium -ii*
Bivar de peces. *piscina -ae*
Bivar de conejos. *cuniculus -i*
Biudo delo que amava. *orbis -a -um*
Biudar de marido. *uiduo -as -aui*
Biuienda. *uictus -us • uita -ae*
Bivora serpiente conocida. *uipora -ae*
Blanco a donde tiran. *signum -i*
Blanco del ojo. *album oculi*
Blanda mente assi. *leniter*
Boca general mente. *os -oris*
Bocezo. *oscitatio oscitationis*
Bocezar. *oscito -as oscitai*
Boiada de bueies. *bucetum -i*
Boiuno cosa de buei o vaca. *bubulus -a -um*
Bolar en rededor. *circunuolo -as*
Boltejador. *petaurista -ae*
Bollicio de ciudad. *seditio -onis*
Bonica cosa. *bellus -a -um • bellulus -a -um*
Borde de otra cosa. *labrum -i*
Borneada madera. *uarus -a -um*
Borrax o atincar. *chrysocolla -ae*
Borrego de oveja. *agnus anniculus*
Borrigo de asna. *pullus asininus*
Bota de nao. *amphora -ae*
Bota de vino. *utriculus -i • uterculus -i*
Boton de vestidura. *condylus -i*
Boveria. *stupor -oris • ingenii tarditas*
Bovo. *morio -onis • tardus ingenio*
Box arbol conocido. *buxus -i*

B

Bachiller. *lyra -ae.* graece
Badajo de campana. *crepitaculum -i • sistrum*
Bala de viento o bola. *follis -is*
Ballestear. *sagitta figo -is fixi*
Basa de coluna. *basis -is*
Bastecer fortaleza. *munio -is -iui*
Batalla tendida a cauallo. *ala militaris*
Batanar paños. *battuuo -is -ui*
Batihoja arte. *bractearia*
Batir hoja enesta arte. *bracteo -as*
Baxas de berueria. *syrtis -ium • breuia -ium*
Beso onesto de buena parte. *osculum -i*
Betummar con betun. *bitumino -as -aui*
Betun cera de colmena. *propolis -is*
Beuer a porfia de otro. *obbibo -is cum datiuo*
Bexiga en otra manera **burbuja.** *bullla -ae*
Bezar poner costumbre. *instituo -is • asuefacio -is*
Bezo costumbre. *mos -oris • consuetudo -inis*
Biblia. *canon sacrarum litterarum*
Bien hechor. *benefactor -oris • benignus*
Bien querer. *bene uolo bene vis • amo -as*
Bilma para bilmar. *epithima -ae*
Bisabuelo padre de abuelo. *proauus -i*
Bisabuela madre de abuelos. *proauia -ae*
Bisnieto. hijo de hijos. *pronepos -otis*
Bisnieta hija de hijas. *proneptis -is*
Bisnaga ierua conocida. *oreoselinum -i*
Bitor aue conocida. *glotti -dis*
Biuar de aues. *auarium -ii • ornithoboscion*
Biuar de peces. *piscina -ae vel stagnum -i*
Biuar de conejos. *cuniculus -i sicut animal*
Biudo delo que amaua mucho. *orbis -a -um*
Biudar hazer biuda de marido. *uiduo -as -aui*
Biuienda modo de biuir. *victus -us • uita -ae*
Bivora serpiente conocida. *uipora -ae • g<> echis*
Blanco a donde tiran. *signum -i • scopos*
Blanco del ojo. *album oculi • g<> leucon*
Blandamente assi. *leniter aduerbium*
Boca general mente. *os -oris • g<> stomos*
Bocezo. *oscitatio -onis • g<> chasma -tos*
Bocezar. *oscito -as -oauit • g<> chao*
Boiada manada de bueies. *bucetum -i*
Boiuno cosa de buei o vaca. *bubulus • boiunus*
Bolar en derredor. *circunuolo -as*
Boltejador. *petaurista -ae • a ludo petauro*
Bollicio o alboroto de ciudad. *seditio -onis*
Bonica cosa. *bellus -a -um • bellulus*
Borde de otra cosa. *labrum -i • ora -ae*
Borneada cosa de madera. *uarus -a -um*
Borrax o atincar. *chrysocolla -ae • auri gluten*
Borrego hijo de ueja. *agnus anniculus*
Borrigo fijo de asna. *pullus asininus*
Bota de nao o tonel. *cuppa -ae*
Bota de vino. *utriculus -i • uterculus -i • g<> ascopa*
Boton de vestidura. *condylus -i • nodus -i*
Boueria. *stupor -oris • stulticia -ae*
Bouo. *morio -onis • stultus -a -um*
Box arbol conocido. *buxus -i • g<> pypos*

Boz enel consejo. *sententia -ae*
Braço de alacran. *chela -ae*
Brasil color. *purpurissum -i*
Brava mente. *ferociter*
Bravear ser bravo. *ferocio -is*
Breve mente. *breuiter • succincte*
Brevedad. *breuitas -atis*
Broquelado. *peltatus -a -um*
Bruxa. *strix strigis • lamia -ae*
Buei o vaca. *bos bouis*
Buelo. *uolatura -ae • uolatus -us*
Buena mente. *bene • probe*
Bullidura. *bulitio • ebulitio -onis*
Burlar de palabra. *iocor -aris*
Burla assi. *dolus -i • fraus fraudis*
Burla enesta manera. *illusio • delusio*
Buril de platero. *caelum -i*
Buscar por el rastro. *uestigo -as • investigo -as*

C

Cabestrar bestia. *capistro -as*
Cabrillas constelacion. *uergiliae -arum*
Cachonda estar la perra. *catulio -is*
Cadera o cuadril. *coxendix -icis*
Caer assi de arriba. *sublabor -eris*
Caiado o caiada. *baculus -i • baculum -i*
Cala para purgar. *pessarium -ii*
Calabaça ierva τ fruto. *cucurbita -ae*
Calaverna de cabeça. *calvaria -ae*
Caldera de cobre. *ahenum -i*
Caldera de tinte. *cortina -ae*
Calunia o caloña. *calumnia -ae*
Callada cosa que calla. *tacitus -a -um*
Calle en lugar poblado. *uia -ae*
Callo de herradara. *callum soleae ferreae*
Camaron pescado. *gammarus -i*
Cambio de lugar a lugar. *uectura -ae*
Camisa de varon. *subucula -ae*
Camodar. *praestigior -aris*
Can perro o perra. *canis canis*
Canastillo. *quasillum -i • calatiscus -i*
Candado cerradura. *sera fibularis*
Candiota vasija de alli. *cadus cretensis*
Candil de muchas mechas. *polymixos*
Cangrejo pescado. *cancer cancri*
Canonizacion. *apotheosis -is*
Cantaro. *urna fictilis*
Canto piedra grande. *cautes -is*
Cantar la tortola o paloma. *grino -is*
Cantar con otros. *concono -is concinui*
Cantar debaxo. *succino -is succinui*
Canto piedra grande. *cautes -is • saxum*
Canto de amores. *elegia -ae*
Cañal de pescado. *canalis -is*
Cañamo ierva. *cannabis -is*
Caño o albañar. *canalis -is*
Cañon de ala. *caulis pennae*
Capacete armadura de cabeça. *galea -ae*
Capelo de cardenal. *umbella -ae no<>*

Boz enel consejo. *sententia -ae • punctum -i*
Braço de alacran o cangejo. *chela -ae*
Brasil color de afeite. *purpurissum -i*
Brauamente. *ferociter • fere aduerbia*
Brauear ser bravo. *ferocio -is -iui*
Breumentemente. *breuiter • succincte aduerbia*
Breuedad. *breuitas -atis • compendium -ii*
Broquelado. *peltatus -a -um • vmbono tercius*
Bruxa. *strix -gis • lamia -ae*
Buei o vaca. *bos bouis • g<> bus boos*
Buelo. *volatura -ae • volatus -us • volatio*
Buenamente. *bene • probe aduerbia*
Bullidura. *bulitio • ebulitio -onis siue aturigo*
Burlar de palabra. *iocor -aris iocatus*
Burla assi. *dolus -i • fraus -dis*
Burla enesta manera. *illusio • irrisio*
Buril o sinzel de platero. *caelum -i*
Buscar por el rastro. *inuestigo -as*

C

Cabestrar bestia. *capistro -as -aui*
Cabrillas constelacion. *uergiliae -arum • pleiades*
Cachonda estar la perra. *catulio -is • canio -is*
Cadera o cuadril. *coxendix -icis • ischia*
Caer assi de arriba. *sublabor -eris • delabor -eris*
Caida o caiada. *baculus -i • baculum -i • scipio*
Cala para purgar. *pessarium -ii • balanus -i*
Calabaça yerua τ fruto. *cucurbita -ae • colocynthra*
Calauerna de cabeça. *caluaria -ae • cranium*
Caldera de cobre. *ahenum -i • caldarium -ii*
Caldera de tinte de colores. *cortina -ae*
Caluña o caloña. *calumnia -ae*
Callada cosa calla o se calla. *tacitus -a -um*
Calle en lugar poblado. *uia publica*
Callo de herradara. *soleae ferreae nucleus*
Camaron pescado. *gammarus -i • g<> cammaros*
Cambio de lugar. *uectura -ae*
Camisa de varon. *subucula linthea*
Camodar. *praestigior -aris vnde praestigiator*
Can perro o perra. *canis -is*
Canastillo pequeño. *quasillum -i • calatiscus -i*
Candado cerradura. *sera -ae*
Candiota vasija de candia. *cadus cretensis*
Candil de muchas mechas. *lucerna polymixos*
Cangrejo pescado. *cancer cancri • g<> carcinos*
Canonizacion. *apotheosis g<>*
Cantaro. *urna fictilis • cantharus g<>*
Canto piedra grande. *cautes -is • saxum -i*
Cantar la tortola o paloma. *gemo -is*
Cantar con otros. *concono -is -nui*
Cantar debaxo. *succino -is -nui*
Canto piedra. *cautes -is • saxum -i*
Canto de amores. *elegia -ae • carmen amatorium*
Cañal de pescado. *canalis piscatorius*
Cañamo yerua conocida. *cannabis -is*
Caño o albañar. *canalis -is • cloaca*
Cañon de ala para escriuir. *caulis pennae*
Capacete armadura de cabeça. *galea -ae • cassis*
Capelo de cardenal. *vmbella -ae no<> • galerus*

Carambano. <i>crusta ex gelu</i>	Carambano de jelo. <i>crusta ex gelu</i>
Carboncol piedra preciosa. <i>carbunculus -i</i>	Carboncol piedra. <i>carbunculus -i • pyropus</i>
Carcax. <i>coritus -i • pharetra -ae</i>	Carcax o linjauera. <i>coritus -i • pharetra -ae</i>
Carcava de muertos. <i>xerolophum -i</i>	Carcaua de muertos. <i>xerolophum -i • polyambrión</i>
Carcel publica. <i>carcer -eris</i>	Carcel publica. <i>carcer -eris • custodia -ae</i>
Carga de sarcia. <i>sarcina -ae</i>	Carga de sarcia. <i>sarcina -ae • inpedimentum</i>
Caridad lo que assi se da. <i>elemosina -ae</i>	Caridad lo que assi da. <i>elemosina -ae</i>
Carne de buei o vaca. <i>bovina -ae</i>	Carne de buei o vaca. <i>bubula -ae</i>
Carro para llevar cargos. <i>carrus -i • carrum -i</i>	Carro para llevar cargos. <i>carrus • carrum -i τ c<></i>
Carta de pago. <i>apocha -ae</i>	Carta de pago. <i>apocha -ae</i> <i>graecum est</i>
Cartapacio. <i>albiolus -i</i>	Cartapacio de papel blanco. <i>albiolus -i</i>
Casar se la muger. <i>nubo -is • marito</i>	Casar se la muger con varon. <i>nubo -is</i>
Cascavel. <i>sonalium -ii • nola -ae</i>	Cascauel. <i>sonalium -ii • nola -ae no<></i>
Casi preposicion. <i>circiter</i>	Casi por poco mas o menos. <i>circiter</i>
Casilla pagiza. <i>casula -ae • tugurium -ii</i>	Casilla pagiza. <i>casula -ae • tugurium</i>
Cassar la scriptura. <i>cancello -as -aui</i>	Cassar la scriptura. <i>cancello -as -aui • expungo -is</i>
Cassador de escriptura. <i>cancellarius -ii</i>	Cassador de escriptura. <i>cancellarius -ii • expunctor</i>
Casta mente. <i>pudice • caste</i>	Casta mente. <i>pudice • caste</i> <i>aduerbia</i>
Castrar. <i>castro -as • execo -as</i>	Castrar. <i>castro -as • execo -as</i> <i>execui</i>
Castrador. <i>castrator • executor</i>	Castrador. <i>castrator • executor -oris</i>
Castradura. <i>castratio • exectio</i>	Castradura. <i>castratio • exectio -onis</i>
Cavador. <i>fossor -oris</i>	Cauador. <i>fossor -oris • passinator</i>
Cavallo ligero. <i>ueredus -i</i>	Cauallo ligero para caminar. <i>veredus -i</i>
Clara mente assi. <i>perspicue</i>	Claramente assi. <i>perspicue • diaphane</i>
Clarea de miel τ vino. <i>mulsum -i</i>	Clarea de miel τ vino. <i>mulsum -i • g<></i> <i>oenomeli</i>
Clavo de hierro. <i>clauus -i</i>	Clauo de hierro. <i>clauus -i • g<></i> <i>elos</i>
Clavo del pie. <i>clauus pedis</i>	Clauo del pie. <i>clauus pedis • g<></i> <i>elos</i>
Cobre metal. <i>aes cyprium</i>	Cobre metal. <i>aes cyprium • g<></i> <i>chalco</i>
Cobrir con sombra. <i>obumbro -as</i>	Cobrir con sombra. <i>obumbro -as • inumbro</i>
Cocear tirar coces. <i>calcitro -as</i>	Cocear tirar coces. <i>calcitro -as • calces do</i>
Cocear hollar. <i>calco -as • proculco -as</i>	Cocear o hollar. <i>calco -as • proculco -as</i>
Cocear uno sobre otro. <i>incolco -as</i>	Cocear recalcar vno sobre otro. <i>incolco -as</i>
Cochino de un año. <i>maialis -is</i>	Cochino de vn año marrano. <i>maialis -is</i>
Codera sarna de codo. <i>cubiti psora</i>	Codera sarna de codo. <i>cubiti psora • scabies</i>
Codicciar. <i>cupio -is • concupisco -is</i>	Codicciar. <i>cupio -is • concupisco -is • opto -as</i>
Codicciar onra. <i>ambio -is ambiui</i>	Codicciar onrra. <i>ambio -is ambiui -itum</i>
Codicciar bueno o malo. <i>appeto -is</i>	Codicciar bueno o malo. <i>appeto -is -iui</i>
Codorniz guiador delas otras. <i>ortygometra</i>	Codorniz matriz delas otras. <i>ortygometra</i>
Cofia de muger. <i>mitra -ae • reticulum</i>	Cofia de muger. <i>mitra -ae • reticulum</i>
Coger pecho. <i>exigo -is exegi</i>	Coger pecho. <i>exigo -is exegi • cogo -is -iegi</i>
Cofin. <i>cophinus -i • fiscus -i</i>	Cofin. <i>cophinus -i • fiscus -i • quallus -i</i>
Cofre. <i>scrinium -ii • scriniolum -i</i>	Cofre. <i>scrinium -ii • scriniolum -i • capsula</i>
Cogedor de pecho. <i>exactor -oris • coactor</i>	Cogedor de pecho. <i>exactor -oris • coactor -oris</i>
Cogollo de arbol. <i>germen germinis</i>	Cogollo o renueuo de arbol. <i>germen germinis</i>
Cojon. <i>coleus -i • testis -is</i>	Cojon. <i>coleus -i • testis -is • didymi pares</i>
Cola pex. <i>ichthiocolla -ae</i>	Cola pex o caçon. <i>ichthiocolla -ae</i>
Coladura. <i>colatura -ae</i>	Coladura obra de colar. <i>colatura -ae</i>
Colchon de cama. <i>culcitra -ae</i>	Colchon o colcedra de cama. <i>culcitra -ae</i>
Colgar al mal hechor. <i>suspendo -is</i>	Colgar alguna cosa. <i>suspendo -is</i>
Colorado bermejo. <i>rubeus -a -um • ruber -a -um</i>	Colorado bermejo. <i>ruber -a -um</i>
Coluna. <i>columna -ae</i>	Coluna de vna piedra. <i>columna -ae</i>
Combleço. <i>riualis riualis</i>	Combleço competidor con otro. <i>riualis riualis</i>
Comedera cosa. <i>uescus -a -um</i>	Comedera cosa. <i>vescus -a -um • edulis -e</i>
Comer en derredor. <i>ambedo -is</i>	Comer en derredor. <i>ambedo -is ambedi</i>
Comer delicado. <i>ligurio -is -iui</i>	Comer delicado. <i>ligurio -is -iui • abligurio</i>
Començar. <i>inchoo -as • ineo -is -iui</i>	Començar. <i>inchoo -as • ineo -is -iui</i>
Cometer pecando. <i>comitto -is</i>	Cometer pecando. <i>committo -is commisi</i>
Comida. <i>cibus -i • esca -ae</i>	Comida. <i>cibus -i • esca -ae • edulium -ii</i>
Compadecer se. <i>compatior -eris</i>	Compadecer se. <i>compatior -eris compassus</i>
Comprar. <i>emo -is • comparo -as</i>	Comprar. <i>emo -is • comparo -as -aui</i>

Comprar a menudo. *emptito -as*
Comprar de comer. *obsonor -aris*
Comun mente. *communiter*
Concebir la hembra. *concipio -is*
Concluir. *concludo -is • colligo -is*
Concordar uno con otro. *concordo -as*
Concorde cosa assi. *concors -dis*
Concorde mente assi. *concorditer*
Concordia assi. *concordia -ae*
Concordar en son. *consono -as*
Condestable. *primipilus -i • primipilaris*
Confiar en sequestro. *sequestro -as*
Confiando adverbio. *fidenter*
Confiar depositado. *depono -is*
Confites. *confecta ex saccaro*
Confusa mente. *confuse*
Confusa cosa. *confusaneus -a -um*
Congoxosa mente. *anxie*
Conjecturar. *coniicio -is • coniecto -as*
Conjecturar. *conietor -aris • coniecturo*
Conjectura. *coniectio • coniectura*
Connusco adverbio. *nobiscum*
Conquistar. *debello -as -aui*
Conquista. *debellatio -onis*
Conseja fingida. *fabula -ae*
Consolador por palabras. *consolator -oris*
Constante cosa. *constans -antis*
Constancia por firmeza. *constantia -ae*
Constante mente. *constanter*
Constante ser. *consto -as constiti*
Consulado en roma. *consulatus*
Consuno. *simul • una pariter*
Contentar a otro. *satisfacio -is*
Contra adverbio. *contra*
Contramina. *cuniculus aduersus*
Contraminar. *cuniculos oppono*
Contraposicion. *oppositio • obiectio*
Contraponedor. *oppositor • obiector*
Contrariar a otro. *aduersor -aris*
Contumace mente. *contumaciter*
Convenir con otro. *conuenio -is*
Convento lugar. *conuentus -um*
Coraçon de animal. *cor cordis*
Coraçon pequeno. *corculum -i*
Coraçoncillo ierva. *hypericon -i*
Corcho de colmena. *alueus -i*
Corage. *animi desponsio • coragium -ii*
Corneja ave conocida. *cornix -icis*
Corona de flores. *serta -orum*
Corona del que primero salto. *naualis*
Coronar. *corono -as -aui*
Coronista escriptor de istoria. *istoricus -i*
Corregimiento de aqueste. *praetura -ae*
Correo de dineros. *follis -is*
Correr a fuera. *excurro -is*
Correr contra otro. *incurro -is*
Correr allende. *transcurro -is*
Cortes. *comis -e • affabilis -e*
Cortes mente. *urbane • festiue*
Cortes mente. *comiter • affabiliter*

Comprar a menudo. *emptito -as -aui*
Comprar de comer. *obsonor -aris -atus*
Comunmente. *communiter • plerumque*
Concebir la hembra. *concipio -is concepi*
Concluir. *concludo -is • colligo -is -egi*
Concordar vno con otro. *concordo -as -aui*
Concorde cosa assi. *concors -dis • vnanimitas*
Concordemente assi. *concorditer • vnanimiter*
Concordia assi. *concordia -ae • vnanimitas*
Concordar en son. *consono -as -aui*
Condestable. *comestabilis -is*
Confiar poner en terceria. *sequestro -as*
Confiando adverbio. *fidenter • confidenter*
Confiar poner en deposito. *depono -is*
Confites. *confecta ex saccaro • bellaria*
Confusamente. *confuse • mistim*
Confusa cosa. *confusaneus -a -um • confusus*
Congoxosamente. *anxie aduerbium*
Conjecturar. *coniicio -is • coniecto -as -aui*
Conjecturar. *conietor -aris • coniecturo -as*
Conjectura. *coniectio • coniectura • coniectatio*
Connusco o con nos otros adverbio. *nobiscum*
Conquistar tierras. *debello -as -aui*
Conquista de tierras. *debellatio -onis*
Conseja fingida o nouela. *fabula -ae*
Consolador por palabras. *consolator*
Constante cosa. *constans -antis • perseuerans*
Constancia por firmeza. *constantia -ae • perseuerantia*
Constantemente. *constanter • perseueranter*
Constante ser. *consto -as constiti • perseuero -as*
Consulado en roma. *consulatus -us*
Consuno. *simul • vna pariter aduerbia*
Contentar a otro. *satisfacio -is satisfeci*
Contra adverbio. *contra • econtrario*
Contramina. *cuniculus aduersus vel transuersus*
Contraminar. *cuniculos agere transuersos*
Contraposicion. *oppositio • obiectio -onis*
Contraponedor. *oppositor • obiector -oris*
Contrariar a otro. *aduersor -aris -atus*
Contumacemente. *contumaciter aduerbium*
Conuenir con otro. *conuenio -is conueni*
Conuento lugar. *conuentus -us • synodus*
Coraçon del animal. *cor cordis • g<-> cardia*
Coraçon pequeno. *corculum -i • g<-> cardialon*
Coraçoncillo ierua de san juan. *hypericon -i*
Corcho de colmena. *alueus -i • aluear*
Corage. *animi desponsio ex feritate*
Corneja aue conocida. *cornix -icis • coronis -dis*
Corona de flores o ieruas. *serta -orum*
Corona del que primero salto τ c<etera> *naualis*
Coronar. *corono -as -aui -atum*
Coronista escriptor de historia. *historicus -i*
Corregimiento de aqueste. *propraetura*
Correo de dineros. *follis -is • faccus -i*
Correr a fuera. *excurro -is -ri*
Correr contra otro. *incurro -is incurri*
Correr allende. *transcurro -is transcurre*
Cortes. *comis -e • affabilis -e • incundus*
Cortesmente. *urbane • festiue • affabilitas*
Cortesmente. *comiter • affabiliter • festiue*

Coser. <i>suo -is • sarcio -is -si • insuo -is • assuo -is</i>	Coser. <i>suo -is • insuo -is • assuo -is</i>
Cossario dela mar. <i>pirata -ae</i>	Cossario ladron dela mar. <i>pirata -ae</i>
Costa. <i>sumptus -us • impensa -ae</i>	Costa. <i>sumptus -us • impensa -ae • impendium</i>
Costado. <i>latus lateris</i>	Costado. <i>latus -is • g<-> pleura -ae</i>
Coto. <i>locus prohibitus -a -um</i>	Coto o dehesa. <i>locus prohibitus</i>
Cozediza cosa. <i>coctilis -e</i>	Cozediza cosa. <i>coctilis -e • coctinus -a -um</i>
Cozina caldo. <i>ius iuris</i>	Cozina caldo liquido. <i>ius iuris</i>
Creer alguna cosa. <i>credo -is credidi</i>	Creer alguna cosa. <i>credo -is -didi</i>
Cresta de ave. <i>crista -ae</i>	Cresta de aue. <i>crista -ae • g<-> lophos</i>
Criado que sirve. <i>famulus -i</i>	Criado que sirue. <i>famulus -i • mercenarius</i>
Criada que sirve. <i>famula -ae</i>	Criada que sirue. <i>famula -ae • mercenaria</i>
Criança de aio. <i>pedagogium • pedia</i>	Criança de aio. <i>pedagogium • pedia -as</i>
Crica dela muger. <i>crista -ae</i>	Crica dela muger. <i>crista -ae iuuenalis</i>
Criminal mente. <i>criminaliter</i>	Criminalmente. <i>criminaliter</i> aduerbium
Criminosa mente. <i>criminoſe</i>	Criminosamente. <i>criminoſe</i> aduerbium
Crines por cabellos. <i>crinis -is • coma</i>	Crines por cabellos. <i>crinis -is • coma -ae</i>
Cristo o ungido. <i>christus christi</i>	Cristo o vngido. <i>christus -i</i>
Crueldad assi. <i>cruditas • crudelitas</i>	Crueldad assi. <i>cruditas • crudelitas -atis</i>
Cruel mente assi. <i>crudeliter</i>	Cruelmente assi. <i>crudeliter • crude</i> aduerbia
Crucificar poner en cruz. <i>crucifigo</i>	Crucificar poner en cruz. <i>crucifigo -is -xi</i>
Cualquiera de muchos. <i>quilibet</i>	Cualquiera de muchos. <i>quilibet • quiuis</i>
Cuanto. <i>quantus quanta quantum</i>	Cuanto. <i>quantus -a -um</i>
Cuatro dias tiempo. <i>quatriduum -i • quadrimatus -us</i>	Cuatro dias tiempo. <i>quatriduum -i</i>
Cuba para vino. <i>cuppa -ae • dolium ligneum</i>	Cuba para vino. <i>cuppa -ae • cuppula</i>
Cuchillo pequeño. <i>cultellus -i</i>	Cuchillo pequeño. <i>cultellus -i • gladiolus -i</i>
Cuchillada. <i>caesa caesae</i>	Cuchillada. <i>caesa -ae</i>
Cuchara. <i>cochlear cochleare • cochlearium</i>	Cuchara. <i>cochlear -e • cochlearium -ii</i>
Cucharada cuanto cabe. <i>ciathus -i</i>	Cucharada cuanto cabe enella. <i>ciathus -i</i>
Cuerno de batalla. <i>cornu aciei</i>	Cuerno de batalla. <i>cornu aciei <ve>l cornus</i>
Cuerpo general mente. <i>corpus -oris</i>	Cuerpo generalmente. <i>corpus -oris • g<-> sema</i>
Cuervo calvo. <i>caluus coruus</i>	Cuervo caluo aue conocida. <i>caluus coruus</i>
Cuervo ave conocida. <i>coruus -i</i>	Cuervo aue conocida. <i>coruus -i • corax</i>
Cuervo marino. <i>mergus -i</i>	Cuervo marino. <i>mergus -i • vrinatryx -icis</i>
Cuesta arriba cosa. <i>accliuis -e • accliuus</i>	Cuesta arriba cosa. <i>accliuis -e • accliuus -a -um</i>
Cuesta arriba enriscada. <i>arduus -a -um</i>	Cuesta arriba enriscada cosa. <i>arduus -a -um</i>
Cuesta abaxo cosa. <i>decliuis -e • decliuus</i>	Cuesta abaxo cosa. <i>decliuis -e • decliuus -a -um</i>
Culantero ierva τ simiente. <i>coriandrum -i</i>	Culantero ierua. <i>coriandrum -i • g<-> corianum</i>
Culantrillo de pozo. <i>hysopus -i</i>	Culantrillo de pozo. <i>g<-> adianthos</i>
Culantrillo este mesmo. <i>capillus ueneris</i>	Culantrillo. <i>polythricon • callithricon</i>
Culpar. <i>culpo -as -aui • deculpo -as</i>	Culpar. <i>culpo -as -aui • deculpo -as -aui</i>
Cundir crecer poco a poco. <i>serpo -is</i>	Cundir crecer poco a poco. <i>serpo -is -psi</i>
Cuna de niño. <i>cunae cunarum</i>	Cuna de niño. <i>cunae -arum</i>
Cuñado. <i>leuir -i • affinis -is</i>	Cuñado. <i>leuir -i • affinis</i>
Cura de iglesia. <i>curator animarum</i>	Cura de yglesia. <i>curator animarum • curio</i>
Curar tener cuidado. <i>curo -as</i>	Curar tener cuidado. <i>curo -as -aui</i>
Çancadilla. <i>supplantatio -onis</i>	Çancadilla en la lucha. <i>supplantatio -onis</i>
Çapato. <i>calceus calcei</i>	Çapato. <i>calceus -ei</i>
Çapatero. <i>sutor sutoris</i>	Çapatero. <i>sutor sutoris non cerdo</i>
Çapateria tienda deste. <i>sutrina -ae</i>	Çapateria tienda τ arte deste. <i>sutrina -ae</i>
Çaratan enfermedad. <i>carcinoma -atis</i>	Çaratan enfermedad. <i>carcinoma -atis • cancer</i>
Çarça mata espinosa. <i>rubus -i</i>	Çarça mata espinosa. <i>rubus -i • g<-> batos</i>
Çatico de pan. <i>quadra panis</i>	Çatico de pan. <i>quadra panis siue frutum</i>
Cecear. <i>balbutio -is</i>	Cecear. <i>balbutio -is -iui</i>
Cedicio cosa lacia. <i>flaccidus -a -um</i>	Cedicio cosa lacia. <i>flaccidus -a -um • rabidus</i>
Cedro arbol o alerze. <i>cedrum -i • cedrus</i>	Cedro arbol o alerze. <i>cedrus -i</i>
Cegagear dellos. <i>lippio -is</i>	Cegagear dellos. <i>lippio -is -iui</i>
Ceguta ierva conocida. <i>cicuta -ae</i>	Ceguta ierua conocida. <i>cicuta -ae g<-> conion</i>
Cena costosa. <i>coena opipara</i>	Cena costosa. <i>coena opipara <vel> sumptuosa</i>
Cenar como quiera. <i>coeno -as</i>	Cenar como quiera. <i>coeno -as -aui</i>
Cenar a menudo. <i>coenito -as</i>	Cenar a menudo. <i>coenito -as -aui</i>

Ceniziento. *cinericius -a -um*
Censor juez extraordinario. *ensor*
Cepa o vid. *uitis uitis*
Cercar como quiera. *ambio -is*
Cercar se. *accedo -is accessi*
Cercenar. *circuncido -is circuncidi*
Cercillo de oreja. *inauris -is*
Cerco. *circus -i • circulus -i*
Cerdas de bestia. *iuba -ae*
Cerimonia. *cerimoniae -arum*
Cernada. *cinis lexiuius*
Cerro enriscado. *uerruca -ae*
Cerro delana o lino. *pensum -in*
Certidumbre. *certitudo -inis*
Cervatillo. *hinnulus -i*
Cervigudo de gruesa cerviz. *ceruicosus*
Cesta. *cista -ae • fiscina -ae*
Cevada miesse conocida. *ordeuum*
Cevado con cevo. *altilis -e*
Cevar para engañar. *inesco -as*
Ciego un poco. *caeculus -a -um*
Cielo soberano. *aether -eris*
Ciento adietiuo. *centum*
Cierta cosa. *certus -a -um*
Cierta mente. *certe • profecto*
Cigüeña ave conocida. *ciconia -ae*
Cigüeña instrumento para medir. *ciconia*
Cillero para despensa. *promptuarium*
Cillero de vino. *cella uinaria*
Cimitarra cuchillo de turcos. *acinacis*
Cincuentena. *quingagesima -ae*
Cirugia arte. *chirurgia -ae*
Citola instrumento en musica. *cythara -ae no<>*
Ciudad pequeña. *oppidulum -i*
Ciudad los mismos edificios. *urbs urbis*
Civil mente. *ciuiliter • politice*
Civilidad o policia. *ciuilitas -atis • politia -ae*
Çoçobra. *fortuna inuersio -onis*
Çoçobra. *tesserae inuersio -onis*
Chanciller. *cancellarius -ii*
Chancilleria. *cancellariatus -us*
Chirivia raiz conocida. *dancus -i*

D
Dançar o bailar. *salto -as*
Dança de espadas. *armilustrium*
Dañar. *noceo -es • laedo -is*
Dar a logro. *foenero -as*
Datil en griego. *careota -ae • careotis -idis*
De el vando del senado tulio. *a senatu*
Debaxo sin algun medio. *subter • subtus* pra<>
De cada parte. *undique*
Dedentro adverbio. *abintus*
Dedo general mente. *digitus -i*
Dedo pulgar. *pollex -icis*
Dedonde de que lugar. *unde*
Dedonde quiera. *undecunque*
Degolladura del cuello. *iugulus -i*
Delegado en esta manera. *delegatus*

Ceniziento. *cinericius -a -um • cinereus*
Censor juez extraordinario. *ensor -oris*
Cepa o vid. *vitis vitis • parilema -ae*
Cercar como quiera. *ambio -is -iui*
Cercarse. *accedo -is accessi • appropinquo -as*
Cercenar. *circuncido -is -di*
Cercillo de oreja. *inauris -is • g<> enotion*
Cerco. *circus -i • circulus -i • cyclos*
Cerdas de bestia. *iuba -ae • crines -um*
Cerimonia. *cerimoniae -arum* in religione
Cernada o bogada de colar. *cinis lexiuius*
Cerro enriscado o berrueco. *verruca -ae*
Cerro delana o lino. *pensum rude*
Certidumbre. *fides -ei • certitudo -inis*
Ceruatillo hijo de ciero. *hinnulus -i*
Ceruigudo de gruesa ceruiz. *ceruicosus -a -um*
Cesta. *cista -ae • fiscina -ae • quallus -i*
Ceuada miesse conocida. *ordeuum -i*
Ceuado con ceuo. *altilis -e • saginatus*
Cear para engañar. *inesco -as -aui*
Ciego vn poco. *caeculus -a -um • subcaecus*
Cielo el mas soberano. *aether -eris*
Ciento adietiuo. *centum* indeclinabile
Cierta cosa. *certus -a -um • exploratus*
Ciertamente. *certe • profecto • nempe*
Cigüeña ave conocida. *ciconia -ae • g<> pelargos*
Cigüeña instrumento para medir. *ciconia -ae*
Cillero para despensa. *promptuarium -ii*
Cillero de vino. *cella vinaria • cellarium*
Cimitarra cuchillo de turcos. *acinacis -is*
Cincuentena parte. *quingagesima -ae*
Cirugia arte cirugiano. *chirurgia -ae*
Citola instrumento en musica. *cythara -ae*
Ciudad pequeña. *oppidulum -i • ciuitatula*
Ciudad los mismos edificios. *vrbs -bis*
Ciulmente. *ciuiliter • politice* aduerbia
Ciulidad o policia. *ciuilitas -atis • politica*
Çoçobra viento en prora. *fortuna inuersio*
Çoçobra en los dados. *tesserae inuersio -onis*
Chanciller. *cancellarius -ii* a commentariis
Chancilleria dignidad. *cancellariatus -us*
Chiriuia raiz conocida. *dancus -i • siser*

D
Dançar o bailar. *salto -as • tripudio -as*
Dança de espadas. *armilustrium -ii*
Dañar. *noceo -es • laedo -is lesi*
Dar a logro. *foenero -as • do foeneri*
Datil en griego. *cariota -ae • cariotis -idis*
De el vando del senado. *a senatu*
Debaxo sin algun medio. *subter • subtus* pra<>
De cada parte. *vndique • ab omni parte*
Dedentro aduerbium loci. *abintus*
Dedo generalmente. *digitus -i • g<> dactylos*
Dedo pulgar. *pollex -icis • g<> antichir*
Dedonde de que lugar. *vnde* aduerbium loci
Dedonde quiera. *vndecunque • vndevnde*
Degolladura de cuello. *iugulus -i*
Delegado en esta manera. *delegatus -i*

Delibrar de servidumbre. <i>libero -as</i>	Delibrar de seruidumbre. <i>libero -as • affero -is</i>
Delibramiento assi. <i>liberatio -onis</i>	Delibramiento assi. <i>liberatio -onis • affertio</i>
Delibrador assi. <i>liberator -oris</i>	Delibrador assi. <i>liberator -oris • affertor</i>
Delicadeza. <i>deliciae -arum</i>	Delicadeza. <i>deliciae -arum</i> in plurali
Demandar con porfia. <i>contendo -is</i>	Demandar con porfia. <i>contendo -is contendi</i>
Demandadora cosa assi. <i>postulaticius</i>	Demandadora cosa assi. <i>postulaticius -a -um</i>
Demandadora cosa assi. <i>petitorius</i>	Demandadora cosa assi. <i>petitorius -a -um</i>
Demandar por dios. <i>mendico -as</i>	Demandar por dios. <i>mendico -as -aui</i>
Demandador assi. <i>mendicus</i>	Demandador assi. <i>mendicus -i</i>
Demandador enlo criminal. <i>accusator</i>	Demandador enlo criminal. <i>accusator -oris</i>
Demanda enesta manera. <i>accusatio</i>	Demanda enesta manera. <i>accusatio -onis</i>
Demientrasque conjuncion. <i>dum</i>	Demientrasque conjuncion. <i>dum • interim</i>
De raiz. <i>radicitus • extirpitus • funditus</i>	De raiz. <i>radicitus • extirpitus • funditus</i>
Derretir lo elado. <i>regelo -as</i>	Derretir lo elado. <i>regelo -as -aui</i>
Desacompañar. <i>dissocio -as</i>	Desacompañar. <i>dissocio -as • disiungo -is</i>
Desafiar uno por uno. <i>prouoco ad singulare certamen</i>	Desafiar. <i>prouoco ad certamen</i>
Desafio enesta manera. <i>prouocatio singularis certaminis</i>	Desafio enesta manera. <i>singulare certamen</i>
Desafiar. <i>prouoco -as • laccesso -is</i>	Desafiar. <i>prouoco -as • laccesso -is • incesso -is</i>
Desafio. <i>prouocatio -onis</i>	Desafio. <i>prouocatio -onis • incesso -is</i>
Desafuziar de si. <i>despero</i>	Desafuziar de si. <i>despero -as</i>
Descanso. <i>quies -etis • requies -etis</i>	Descanso. <i>quies -etis • requies -etis • cessatio</i>
Descargo. <i>exoneratio -onis</i>	Descargo. <i>exoneratio -onis • oneris leuatio</i>
Desceñir. <i>discingo -is • recingo -is</i>	Desceñir. <i>discingo -is • recingo -is -xi</i>
Descoraznar. <i>desideo -es • exanimor -aris</i>	Descoraznarse. <i>desideo -es • exanimor -aris</i>
Descoser. <i>dissuo -is dissui</i>	Descoser. <i>dissuo -is dissui dissutum</i>
Desdonado. <i>insulsus • infacetus</i>	Desdonado. <i>insulsus • infacetus • indecens</i>
Deslate enesta manera. <i>exballistatio</i>	Deslate enesta manera. <i>exballistatio -onis</i>
Desloar. <i>uitupero -as</i>	Desloar. <i>vitupero -as vituperaui</i>
Desmontar roçar monte. <i>obstirpo -as</i>	Desmontar roçar monte. <i>obstirpo • runco</i>
Desnegarse delo dicho. <i>palinodiam cano</i>	Desnegarse delo dicho. <i>palinodiam recano</i>
Dispensero que reparte. <i>dispensator</i>	Dispensero que reparte. <i>dispensator -oris</i>
Dispensera que reparte. <i>dispensatrix</i>	Dispensera que reparte. <i>dispensatrix -icis</i>
Desplumado. <i>implumis -e</i>	Desplumado. <i>implumis -e • deplumatus</i>
Despuntar la punta. <i>obtundo -is</i>	Despuntar la punta o agudo. <i>obtundo -is</i>
Desseo enesta manera. <i>desiderium -ii</i>	Desseo enesta manera. <i>desiderium -ii • optio</i>
Desseable mente. <i>optabiliter</i>	Desseablemente. <i>optabiliter • desiderabiliter</i>
Dessemejante mente. <i>dissimiliter</i>	Dessemejantemente. <i>dissimiliter • absimiliter</i>
Desterrar consinando. <i>deporto -as</i>	Desterrar consinando lugar. <i>deporto -as</i>
Destierro enesta manera. <i>deportatio</i>	Destierro enesta manera. <i>deportatio -onis</i>
Destierro. <i>exilium -ii</i>	Destierro general. <i>exilium -ii</i>
Destiñar las colmenas. <i>detineo -as</i>	Destiñar las colmenas. <i>detineo -as -aui</i>
Destroçar gente. <i>profligo -as</i>	Destroçar gente de guerra. <i>profligo -as</i>
Desusarse. <i>obsoleo -es uel obsolesco -is • desues</i>	Desusarse. <i>obsoleo -es uel obsolesco -is</i>
Desusado assi. <i>obsoletus -a -um</i>	Desusado assi. <i>obsoletus -a -um • desues -etis</i>
Desuso. <i>desuetudo -inis</i>	Desuso. <i>desuetudo -inis • insuetudo -inis</i>
Desvariar. <i>deliro -as delirai</i>	Desuariar. <i>deliro -as delirai • desipio -is</i>
Desvariada mente. <i>delire</i>	Desuariadamente. <i>delire aduerbium</i>
Desvelarse. <i>peruigilo -as peruigilau</i>	Desuelarse. <i>peruigilo -as -aui</i>
Desvelada cosa. <i>peruigil peruigilis</i>	Desuelada cosa. <i>peruigil -is</i>
Detenimiento. <i>detentio -onis • retentio -onis</i>	Detenimiento. <i>detentio • retentio -onis</i>
Devanar. <i>glomerio -as glomeraui</i>	Deuanar. <i>glomerio -as -aui</i>
Devengar. <i>uendico -as uendicaui</i>	Deuengar. <i>vendico -as -aui</i>
Dezir bien. <i>benedico -is benedixi</i>	Dezir bien. <i>benedico -is -xi</i>
Dezir mal. <i>maledico -is maledixi</i>	Dezir mal. <i>maledico -is -xi</i>
Dezir verdad. <i>uero -as -aui</i>	Dezir verdad. <i>vero -as -aui • verum dico</i>
Dia de fiesta. <i>dies festus</i>	Dia de fiesta. <i>dies festus non festiuus</i>
Dias dos. <i>biduum -i</i>	Dias dos. <i>biduum -i • triduum τ c<etera></i>
Diaquilon medicina. <i>tetrapharmacum -i</i>	Diaquilon medicina. <i>diachylon • tetrapharmacum</i>
Dichosa mente. <i>foeliciter • fortunate</i>	Dichosamente. <i>foeliciter • fortunate • fauste</i>
Dicho con malicia. <i>scommia -atis</i>	Dicho con malicia. <i>scommia -atis • loedorium</i>

Diente como quiera. *dens -tis*
Dieta de comer. *diarium • diaeta*
Diente colmillo. *dens columellaris*
Diez τ seis en orden. *decimus τ sextus*
Diez τ siete en orden. *decimus τ septimus*
Diez τ ocho en orden. *decimus τ octauus*
Diez τ nueve en orden. *decimus τ nonus*
Diez τ siete mil en orden. *septemdecies. millesimus* **Diez τ siete mil en orden.** *septem τ decies. m<->*
Diez mil cuentos de vezes. *centies millies millies* **Diez mil cuentos de vezes.** *decies millies millies*
Diez τ nueve numero. *decemnouenarius* **Diez τ nueve numero.** *decemnouenarius nu<merus>*
Diezañal cosa de diez años. *decennis* **Diezañal** cosa de diez años. *decennis -e*
Diez cuerdas instrumento musico. *decachordon* **Diez cuerdas** instrumento musico. *decacordon*
Digestion mala en griego. *dispepsia -ae* **Digestion** assi en griego. *dispepsia -ae*
Dilacion de dia en dia. *procrastino -as* **Dilacion de dia en dia.** *procrastinatio -onis*
Diligencia. *sedulitas • sollertia* **Diligencia.** *sedulitas • sollertia -ae*
Disponer deliberar. *decerno • destino* **Disponer** deliberar. *decerno • destino -as*
Distincion assi. *distinctio • articulus* **Distincion** assi. *distinctio -onis*
Diversa mente. *uariatim* **Diuersamente.** *uariatim • diuerse*
Divinador o adivino. *diuinus -a -um* **Diuinador o adeuino.** *diuinus -a -um*
Divinacion en esta manera. *haruspicina* **Diuinacion** en esta manera. *haruspicina -ae*
Doblada mente. *dupliciter* **Dobladamente.** *dupliciter • geminate*
Doblar tres vezes. *triplico -as* **Doblar tres vezes.** *triplico -as -aui*
Doblada cosa tres vezes. *triplex* **Doblada** cosa tres vezes. *triplex -icis*
Doblegar atras. *reflecto -is -xi* **Doblegar atrás o otra vez.** *reflecto -is -xi*
Dolencia dela ijada. *iliaca* **Dolencia dela ijada.** *iliaca passio*
Domar cosa fiera. *domo -as -ui* **Domar cosa fiera.** *domo -as domui*
Domador de cavallos. *hippodamus* **Domador de cauallos.** *hippodamus -i*
Dormidor. *dormitor -oris* **Dormidor.** *dormitor -oris • dormitator*
Dos mill en orden. *bis millesimus* **Dos mill en orden.** *bis millesimus -a -um*
Dos vezes adverbio. *bis* **Dos vezes** adverbio. *bis • g<-> dis*
Dotrinado assi. *disciplinatus -a -um* **Dotrinado** assi. *disciplinatus -a -um • doctus*
Dotrina assi. *eruditio • educatio* **Dotrina** assi. *eruditio • educatio -onis*
Doze mill en orden. *duodecies millenus* **Doze mill en orden.** *duodecies millesimus*
Dozeñal cosa. *duodennis -e* **Dozeñal** cosa de doze años. *duodennis -e*
Drago serpiente. *draco -onis* **Drago** serpiente. *draco -onis • serpens*
Dragontia ierva. *dracontea* **Dragontia** ierva conocida. *dracontea*
Drama o adareme. *drachma* **Drama** peso o adareme. *hemidrachma*
Drasgo de casa. *incubus -i* **Drasgo de casa.** *incubus -i • dusius -ii*
Dromedario de una corcoba. *camelus* **Dromedario de vna corcoba.** *camelus arabicus*
Dromedario de dos. *camelus* **Dromedario de dos.** *camelus bactrianus*
Ducado tierra de duque. *ducatus -i* **Ducado** tierra de duque. *ducatus -us*
Duce cosa. requiere en dulce **Duce** cosa. requiere en dulce. cosa
Dudosa mente assi. *adhaese* **Dudosamente** assi. *adhaese • hesitanter*
Duen de casa. *incubus -i • succubus -i* **Duen de casa.** *incubus -i • succubus -i • dusius*
Dulce mente. *dulciter* **Dulcemente.** *dulciter • dulcicule*
Duque dignidad. *dux -is* **Duque** dignidad. *dux -is*
Duquesa muger de este. *dux ducis* **Duquesa** muger de este. *dux -is*
Durante toda la noche. *pernox -tis* **Durante la noche.** *pernox -tis*
Duracion. *eduratio • duratio* **Duracion.** *eduratio • duratio -onis*

E

Ea para despertar a uno. *age*
Ea para despertar como quiera. *agedum*
Echarse como en cama. *cubo -as*
Echado de su naturaleza. *extorris*
Echar fuera. *excludo -is • expello*
Echacuervo nombre nuevo. *quaestor turporis*
Edificar el maestro. *architector -aris*
Elegir como quiera. *eligo -is elegi*

E

Ea para despertar a vno. *age • eia*
Ea para despertar como quiera. *eia • agedum*
Echarse como en cama. *cubo -as -bui*
Echado de su naturaleza. *extorris -is*
Echar fuera. *excludo -is • expello -is*
Echacuervo nombre nuevo. *quaestor turpis*
Edificar el maestro dela obra. *architector -aris*
Elegir como quiera. *eligo -is -gi*

Embaçadura. <i>stupor -oris</i>	Embaçadura. <i>stupor -oris • torpor</i>
Embaçar hazer baço. <i>fusco -as</i>	Embaçar hazer baço. <i>fusco -as -aui</i>
Embaçador el que embaça. <i>fuscator</i>	Embaçador el que embaça. <i>fuscator -oris</i>
Embaxada. <i>legatio legationis</i>	Embaxada. <i>legatio -onis</i>
Emperezar. <i>desideo -es • pigreo • pigresco</i>	Emperezar. <i>desideo -es • pigreo • pigresco -is</i>
Emponçoñado. <i>venenatus • uenenosus -a -um</i>	Emponçoñado. <i>venenatus -a -um</i>
Enaguaçar. <i>adaquo -as</i>	Enaguaçar. <i>adaquo -as -aui</i>
Encantar con encantamientos. <i>canto -as • incanto</i>	Encantar con encantaciones. <i>canto -as • incanto</i>
Encaxar. <i>pyxido -as pyxidai • incastro -as</i>	Encaxar. <i>pyxido -as -aui • incastro -as</i>
Encenadar. <i>oblino -as oblimaui</i>	Encenadar. <i>oblino -as -aui</i>
Encima adverbio. <i>insuper</i>	Encima adverbio. <i>insuper • insuper</i>
Encobar casi encorvar. <i>incuruo -as</i>	Encobar casi encoruar. <i>incuruo -as -aui</i>
Encoladura. <i>glutinatio -onis • conglutinatio</i>	Encoladura. <i>glutinatio • conglutinatio</i>
Encorporadura en colegio. <i>cooptatio</i>	Encorporadura en colegio. <i>cooptatio -onis</i>
Encubrirse algo a otro. <i>lateo -es</i>	Encubrirse algo a otro. <i>lateo -es -tui</i>
Encuentro de batalla. <i>conflictus -us • congressus</i>	Encuentro de batalla. <i>conflictus -us • congressus -us</i>
Endibia ierva conocida. <i>endiua no<-></i>	Endibia yerua conocida. <i>intybus -i</i>
Enerizado como castaña. <i>calycatus</i>	Enerizado como castaña. <i>calycatus -a -um</i>
Engañar apartando. <i>seductor -onis</i>	Engañar apartando. <i>seduco -is</i>
Engañador. <i>fraudator • falsus</i>	Engañador. <i>deceptor • fraudator • falsus</i>
Ensaialar. <i>sago contegere</i>	Ensaialar con saial. <i>sago contegere</i>
Ensaio enesta manera. <i>meditatio</i>	Ensaio enesta manera. <i>meditatio -onis</i>
Ensaio enesta manera. <i>simulacrum pugnae</i>	Ensaio enesta manera. <i>simulachrum pugnae</i>
Enseñorearse. <i>dominor -aris</i>	Enseñorearse. <i>dominor -aris -atus</i>
Ensevar untar con sevo. <i>seuo -as</i>	Ensevar vntar con sevo. <i>seuo -as -aui</i>
Ensordamiento. <i>surditas -atis</i>	Ensordamiento. <i>surditas -atis • exurdatio</i>
Ensordadera. <i>panicula -ae</i>	Ensordadera yerua. <i>panicula -ae</i>
Entallar. <i>exculpo -is • excudo -is</i>	Entallar. <i>exculpo -is • excudo -is -is</i>
Entalladura. <i>exculptura -ae</i>	Entalladura. <i>exculptura -ae • excussio -onis</i>
Enterrador de muertos. <i>pblinctor -oris</i>	Enterrador de muertos. <i>pollinctor -oris</i>
Entibiadero. <i>tepidarium -ii</i>	Entibiadero lugar. <i>tepidarium -ii</i>
Entortadura assi. <i>obliquitas -atis</i>	Entortadura assi. <i>obliquitas -atis • obuariatio</i>
Entre preposicion. <i>inter</i>	Entre. <i>inter accusatiuo seuiens</i>
Entregar. <i>inintegrum restituo</i>	Entregar. <i>inintegrum restituo -is</i>
Entrega. <i>inintegrum restitutio</i>	Entrega. <i>inintegrum restitutio -onis</i>
Entrepostura de dia. <i>intercalatio</i>	Entrepostura de dia. <i>intercalatio -onis</i>
Entrevalo. <i>interuallum -i • intercapedo</i>	Entrevalo. <i>interuallum • intercapedo</i>
Entricar o enhetrar. <i>intrico -as</i>	Entricar o enhetrar. <i>intrico -as -aui</i>
Entricada mente. <i>perplexe</i>	Entricadamente. <i>perplexe • perplexim</i>
Entristecerse. <i>contristor -aris</i>	Entristecerse. <i>contristor -aris -atus</i>
Entristecer a otro. <i>contristo -as</i>	Entristecer a otro. <i>contristo -as -aui</i>
Envararse. <i>rigeo uel rigesco -is</i>	Enuararse. <i>rigeo uel rigesco -is rigui</i>
Enviciarse. <i>luxurior -aris</i>	Enuiciarse. <i>luxurior -aris -atus</i>
Enxerir de escudete. <i>inoculo -as</i>	Enxerir de escudete. <i>inoculo -as -aui</i>
Enxerir como quiera. <i>insero -is</i>	Enxerir como quiera. <i>insero -is inseui</i>
Enxugar. <i>sicco -as • exicco -as</i>	Enxugar. <i>sicco -as • exicco -as -aui</i>
Enzina de grana. <i>ilex -icis.</i> o coscojo	Enzina de grana o coscoja. <i>ilex -icis</i>
Era donde trillan. <i>area -ae</i>	Era donde trillan los panes. <i>area -ae</i>
Escardillo para escardar. <i>runcina -ae</i>	Escardillo para escardar. <i>surculum -i</i>
Escobajo de uvas. <i>scopus -i • scapus -i</i>	Escobajo de uvas. <i>scopus -i • scipio -onis</i>
Espital de enechados. <i>orphanotrophium -ii</i>	Espital de huerfanos. <i>orphanotrophium -ii</i>
Espital de enechados. <i>orephanotrophium -ii</i>	Espital de enechados. <i>brephotrophium -ii</i>
Era donde trillan. <i>area -ae</i>	Era donde trillan los panes. <i>area -ae</i>
Erguirse. <i>surgo -is surrexi</i>	Erguirse por leuantarse. <i>surgo -is surrexi</i>
Erizada cosa assi. <i>echinatus -a -um</i>	Erizada cosa assi. <i>echinatus -a -um • calycatus</i>
Ermano de parte dela madre. <i>germanus</i>	Ermano de parte dela madre. <i>germanus -i</i>
Ermana de parte dela madre. <i>germana</i>	Ermana de parte dela madre. <i>germana -ae</i>
Ermar. <i>desolo -as • uasto -as</i>	Ermar. <i>desolo -as • vasto -as • populor -aris</i>
Ermadura. <i>desolatio • uastatio -onis</i>	Ermadura. <i>desolatio • vastatio -onis • populatio</i>
Ermador. <i>desolator • uastator -oris</i>	Ermador. <i>desolator • vastator -oris • populator</i>

Ermadura. <i>uastitas -atis • uastitudo</i>	Ermadura. <i>vastitas -atis • vastitudo -inis</i>
Ermita. <i>aedicula in solitudine</i>	Ermita. <i>aedicula in solitudine aut deserto</i>
Errar andar perdido. <i>erro -as</i>	Errar andar perdido. <i>erro -as -aui</i>
Errar de lugar. <i>deerro -as</i>	Errar de camino o lugar. <i>deerro -as</i>
Escabullimiento. <i>euasio -onis</i>	Escabullimiento. <i>euasio -onis • elapsus -us</i>
Escala o escalera. <i>scalae -arum</i>	Escala o escalera. <i>scalae -arum</i> in plurali
Escalentar otra cosa. <i>calfacio -is</i>	Escalentar otra cosa. <i>calfacio -is</i> siue <i>calefacio</i>
Escaravajo. <i>scarabeus -i</i>	Escarauajo. <i>scarabeus -i • g<-> cantharos</i>
Escardillo para escardar. <i>runcina -ae</i>	Escardillo para escardar. <i>surculum -i</i>
Escarnecimiento. <i>subsannatio • derisio</i>	Escarnecimiento. <i>subsannatio • derisio -onis</i>
Escarnecedor. <i>subsannator • derisor</i>	Escarnecedor. <i>subsannator • derisor -oris</i>
Escarvar. <i>scalpo -is • scalpto -is</i>	Escaruar. <i>scalpo -is • scalpto -is • scalpurio</i>
Escarvadura. <i>scaiptura -ae</i>	Escaruadura. <i>scaiptura -ae • scalpuritio</i>
Escarvador. <i>scalptor -oris</i>	Escaruador. <i>scalptor -oris • scalpuritor</i>
Escassa mente assi. <i>parce</i>	Escassamente assi. <i>parce</i> aduerbium
Escatimar. <i>imputo -as -aui</i>	Escatimar o çaherir. <i>imputo -as -aui</i>
Escavar arboles. <i>ablaqueo -as</i>	Escauar arboles. <i>ablaqueo -as -aui</i>
Esclarecer otra cosa. <i>clarifico -as</i>	Esclarecer otra cosa. <i>clarifico -as • claro -as</i>
Escoba para barrer. <i>scopae -arum</i>	Escoba para barrer. <i>scopae -arum</i> in plurali
Escobajo de uvas. <i>scopus -i • scapus -i</i>	Escobajo de vuas. <i>scopus -i • scipio -onis</i>
Escoda para piedras. <i>excussorium -ii</i>	Escoda para dolar piedras. <i>excussorium -ii</i>
Escodar dolar piedras. <i>excudo -is</i>	Escodar dolar piedras. <i>excudo -is -si</i>
Escoger como quiera. <i>elego -is</i>	Escoger como quiera. <i>elego -is elegi</i>
Escolar que deprende. <i>scholaris -e</i>	Escolar que deprende. <i>scholaris -is</i>
Escopir gargajos. <i>excreo -as</i>	Escopir gargajos. <i>excreo -as -aui</i>
Esopetina que se escupe. <i>sputum</i>	Esopetina que se escupe. <i>sputum -i</i>
Escribir por minuta. <i>comminiscor -eris</i>	Escriuir por minuta. <i>commiscor -eris</i>
Escribir como quiera. <i>scribo -is</i>	Escriuir como quiera. <i>scribo -is scripsi</i>
Escritura de propia mano. <i>idiographum</i>	Escritura de propia mano. <i>idiographus</i>
Escritura contra otro. <i>inuectiua</i>	Escritura contra otro. <i>inuectiua -ae</i>
Escritura en las espaldas. <i>opisthographum -i</i>	Escritura en las espaldas. <i>opisthographum</i>
Escuadra cartabon. <i>gnomon -onis</i>	Escuadra cartabon. <i>gnomon -onis</i> immo <i>norma</i>
Escuchar de noche. <i>excubo -as</i>	Escuchar de noche. <i>excubo -as -bui</i>
Escuchar como quiera. <i>ausculto -as</i>	Escuchar como quiera. <i>ausculto -as -aui</i>
Escudero que haze escudos. <i>scutarius</i>	Escudero que haze escudos. <i>scutarius -ii</i>
Escudero que los lleva. <i>scutarius -ii</i>	Escudero que los lleva. <i>scutarius -ii</i>
Escudar. <i>protego -is • clepo -is</i>	Escudar. <i>protego -is • clepo -is clepsi</i>
Escudilla. <i>scutula • scutella</i>	Escudilla. <i>scutula • scutella -ae</i>
Esculpidor. <i>excultor • insculptor</i>	Esculpidor. <i>excultor • insculptor • scalptor</i>
Escuridad. <i>obscuritas • caligo</i>	Escuridad. <i>obscuritas • caligo -inis</i>
Escurecerse. <i>obscurio • obscoresco • caligo</i>	Escurecerse. <i>obscurio • obscoresco • caligo -as</i>
Escurecer otra cosa. <i>obscurio -as • obfusco</i>	Escurecer otra cosa. <i>obscurio -as • obfusco -as</i>
Escurecer assi. <i>obumbro • adumbro</i>	Escurecer assi. <i>obumbro • adumbro -as</i>
Escusarse. <i>rationem reddo</i>	Escusarse. <i>rationem reddo • excuso -as</i>
Escusacion. <i>excusatio • apologia</i>	Escusacion. <i>excusatio • apologia -ae</i>
Escusado por privilegio. <i>immunitas</i>	Escusado por priuilegio. <i>immunis -e</i>
Escusacion por privilegio. <i>immunis -e</i>	Escusacion por priuilegio. <i>immunitas -atis</i>
Esecutar. <i>exequor exequeris</i>	Esecutar. <i>exequor exequeris executus</i>
Esforçar. <i>uim addo • animum addo</i>	Esforçar a otro. <i>vim addo • animum addo</i>
Esmaragda piedra. <i>smaragdus -i</i>	Esmaralda piedra. <i>smaragdus -i</i>
Espada. <i>ensis -is • gladius -ii</i>	Espada. <i>ensis • gladius • rhomphea • framea</i>
Espadado con espada. <i>ensifer -i</i>	Espadado con espada. <i>ensifer • machererephorus</i>
Espantable cosa. <i>terribilis -e • terrificus</i>	Espantable cosa. <i>terribilis -e • terrificus -a -um</i>
Espantarse la bestia. <i>consternor -aris</i>	Espantarse la bestia. <i>consternor -aris -atus</i>
Espedir lo impedido. <i>expedio -is</i>	Espedir lo impedido. <i>expedio -is -iui</i>
Espelta especie de trigo. <i>semen -inis</i>	Espelta especie de trigo. <i>semen -inis spelta</i>
Esperar algun bien. <i>spero -as</i>	Esperar algun bien. <i>spero -as -aui</i>
Esperimentar. <i>experior -iris</i>	Esperimentar. <i>experior -iris expertus</i>
Espessa mente hazer. <i>frequento -as</i>	Espessamente hazer. <i>frequento -as -aui</i>
Esptal de enechados. <i>orphanotrophium -ii</i>	Esptal de huerfanos. <i>orphanotrophium -ii</i>

Espital de enechados. *orephanotrophium -ii* **Espital de enechados.** *brephotrophium -ii*
Esposa de alguno. *sponsa -ae* **Esposa de varon alguno.** *sponsa -ae*
Espumosa cosa de espuma. *spumosus -a -um* **Espumosa** cosa llena della. *spumosus -a -um*
Espumosa cosa llena della. *spumeus -a -um* **Espumosa** cosa de espuma. *spumeus -a -um*
Espuma de salitre. *aphronitrum* **Espuma de salitre.** *aphronitrum -i • alatron*
Esquife de nave. *scapha -ae* **Esquife de naue.** *scapha -ae • cymba -ae*
Esquina. *angulus exterior* **Esquina de casa.** *angulus exterior*
Esse. *essa. esso. iste ista istud* **Esse.** *essa. esso. iste ista istud* pronomen
Estambre delana o lino. *stamen ex lana* **Estambre delana o lino.** *τ c<cetera> stamen -inis*
Estañar con estaño. *stanno -as* **Estañar con estaño.** *stanno -as -aui*
Este esta esto. *hic haec hoc* **Este esta esto.** *hic haec hoc* pronomen
Estender en luengo. *protendo • porripo • produco* **Estender en luengo.** *protendo • porripo • produco*
Estender el tiempo. *prorogo -as* **Estender el tiempo.** *prorogo -as -aui*
Estercolar el campo. *stercoro -as* **Estercolar el campo.** *stercoro -as -aui*
Esterile cosa. *sterilis -e • infoecundus -a -um* **Esterile.** *sterilis -e • infoecundus -a -um*
Estomagarse. *stomachor -aris* **Estomagarse.** *stomachor -aris -atus*
Estraçar. *laceror -as • trucido -as* **Estraçar.** *laceror -as • trucido -as -aui*
Estraço. *laceratio -onis • trucidatio -onis* **Estraço.** *laceratio • trucidatio -onis*
Estrado hazer. *insterno -is* **Estrado hazer.** *insterno -is instraui*
Estrechura. *angustia -ae • coarctatio* **Estrechura.** *angustia • coarctatio*
Estrecha mar assi en griego. *porthinos* **Estrecha mar** assi en griego. *porthmos*
Estrecha tierra entre dos mares. *isthinos* **Estrecha tierra entre dos mares.** *isthmos*
Estrecha mar entre dos. *transfretum -i* **Estrecha mar** entre dos tierras. *fraetum -i*
Estrechar. *stringo -is • constringo -is* **Estrechar.** *stringo -is • constringo -is -xi*
Estrenas. *strenae -arum* **Estrenas o aguinaldo.** *strenae -arum*
Estuche. *theca instructa* **Estuche de cirugianos.** *theca instructa*
Estufa baño seco. *calidarium* **Estufa** baño seco. *calidarium -ii*
Exea. *explorator -oris* **Exea.** *explorator -oris • speculator*

F

Facile cosa hazedera. *facilis*
Falsedad este engaño. *falsitas • fallacia*
Fallar por faltar. *desum • deficio*
Fama con mucha onra. *gloria • celebritas*
Fasolo legumbre. *phasellus -i*
Favorecer con voto. *suffragor -aris*
Fenecer acabarse. *desino -is*
Feriar assi. *nundinor -aris*
Fiar enla hazienda. *do praedes*
Fiar prestando a otro. *credo -is*
Fiebre o calentura. *requiere alli*
Figurada cosa. *figuratus -a -um • typicus -a -um*
Fiscal del rei. *fiscalis -is*
Flaqueza dolencia. *debiliter • infirmiter*
Flauta. *phystula -ae • tibia -ae • calamus -i*
Flautador. *phystulator • tibiicen -inis*
Floxa cosa enel cuerpo. *laxitudo -inis*
Flor enla color. *flos floris*
Foraña cosa casi fiera o çahareña
Fregar uno con otro. *confrico -as*
Fregar una cosa a otra. *affrico -as*
Fregar por debaxo. *suffrico -as*
Fria mente. *frigide*
Friera de pies. *pernio pernonis*
Fuerça biva. *uigor -oris*
Fuslera. *aes fusile uel coronarium*

F

Facile cosa hazedera. *facilis -e*
Falsedad este engaño. *falsitas • fallacia -ae*
Fallar por faltar. *desum • deficio -is*
Fama con mucha onrra. *gloria • celebritas*
Fasolo legumbre. *phasellus -i • dolichos • siliqua*
Fauorecer con voto. *suffragor -aris -atus*
Fenecer acabarse. *desino -is • deficio -is*
Feriar assi. *nundinor -aris -atus*
Fiar enla fazienda. *do praedes • fide iubeo*
Fiar prestando a otro. *credo -is credidi*
Fiebre o calentura. *requiere calentura*
Figurada cosa. *figuratus • typicus -a -um*
Fiscal del patrimonio del rey. *fiscalis -is*
Flaqueza dolencia. *debilitas • infirmitas*
Flauta. *phystula -ae • tibia -ae • calamus -i • g<> aulos*
Flautador. *phystulator • tibiicen -inis • aulaedus*
Floxa cosa enel cuerpo. *laxus -a -um • fluxus -a -um*
Flor enla color. *flos -oris*
Foraña cosa casi fiera o çahareña *ferus -a -um*
Fregar vno con otro. *confrico -as -cui*
Fregar vna cosa a otra. *affrico -as -cui*
Fregar por debaxo. *suffrico -as -cui*
Friamente. *frigide • algide • gelide*
Friera de pies. *pernio -onis*
Fuerça biua. *vigor -oris • viuacitas*
Fuslera. *aes fusile uel coronarium -es*

G

Galapago dela tierra. *testudo* • *chersma*
Galardon. *remuneratio* • *retributio*
Galeote. *remex -igis* • *classiorius -ii*
Gallillo o campanilla. *epiglottis -is*
Gallinero donde duermen. *gallinarium*
Ganar conquistando. *debello -as*
Ganso o ansar. *anser masculus*
Gañir el perro o raposo. *gannio -is*
Gañir contra otro. *oggannio -is*
Garañon. *admissarius -ii*
Gargavero. *trachea arteria*
Guindal arbol. *cerasus acrer*
Guisa. *modus -i*
Golfo de mar. *sinus sinus*
Golondrina. *hirundo hirundinis*
Gomito. *nautea -ae* • *nausea -ae* • *orexis -is*
Gordolobo ierva o nenufar. *nymphaea -ae*
Gotoso desta gota. *artiticus -a -um* • *chiragricus*
Governacion. *gubernatio -onis* • *moderatio*
Gozarse de algo. *gaudeo -es*
Gozar delo desseado. *potior poteris*
Gozo onesto deleite. *gaudium* • *gaudimonium*
Gracia tener assi. *deceo -es decui*
Grana color. *coccum cocci*
Granças echar. *acero -as aceraui*
Granizo. *grando grandinis*
Granizar. *grandino grandinas*
Grulla ave conocida. *grus gruis*
Guante. *manica manicae*
Gemir con dolor. *gemo -is gemui*
Gente o gentio. *gens gentis*
Gente en griego. *etne -es*

H

Hablador de cosas grandes. *grandiloquus*
Hacha para cortar leña. *securis -is*
Hachon dela frontera. *pharus -i*
Harina. *farina farinae*
Harona bestia. *ignauus -a -um*
Hava de bestias. *rana -ae*
Haz por batalla. *acies aciei*
Haz por la cara. *facies faciei*
Hazer en vano. *actum ago -is*
Hazia preposicion. *uersus*
Hazia do. *quorsum*
Hazia algun lugar. *orsum*
Hechizar como quiera. *deuoueo -es*
Hedor de narizes. *ozena -ae*
Hedor dela boca. *oze es*
Hemenciar. *efficio -is* • *laboro -as*
Hendido en dos partes. *bifidus -a -um*
Hendido en tres partes. *trifidus -a -um*
Herir con vara. *uerbero as -aui*
Herida enesta manera. *uerber -eris*
Herrada o tarro para ordeñar. *mulctra -ae*
Herver. *ferbeo -es* • *conferbeo -es*
Hevillada cosa con hevillas. *fibulo -as*

Galapago dela tierra. *testudo*
Galardon. *remuneratio* • *retributio -onis*
Galeote. *remex -igis* • *classiarius -ii*
Gallillo o campanilla. *epiglottis -idis*
Gallinero donde duermen. *gallinarium -ii*
Ganar conquistando. *debello -as -aui*
Ganso o ansar o pato. *anser masculus*
Gañir el perro o raposo. *gannio -is -iui*
Gañir contra otro. *oggannio -is -iui*
Garañon cauallo. *admissarius -ii*
Gargauero. *trachea arteria graece*
Guindal arbol. *cerasus acris* • *chamecerasus*
Guisa. *modus -i* • *moderatio -onis*
Golfo de mar. *sinus -us*
Golondrina. *hirundo -inis*
Gomito. *nautea -ae* • *nausea -ae*
Gordolobo ierua. *verbascum -i*
Gotoso desta gota. *articus* • *chiragricus arthireticus*
Gouernacion. *gubernatio* • *moderatio*
Gozarse de algo. *gaudeo -es gausius*
Gozar delo desseado. *potior -is*
Gozo enesto deleite. *gaudium* • *gaudimonium*
Gracia tener assi. *deceo -es -ui*
Grana color. *coccum -ci*
Granças echar. *acero -as -aui*
Granizo. *grando -inis*
Granizar. *grandino -as*
Grulla aue conocida. *grus -is*
Guante. *manica -ae* • *chirotheca*
Gemir con dolor. *gemo -is -ui*
Gente o gentio. *gens gentis* • *ethnos*

H

Hablador de cosas grandes. *grandiloquus*
Hacha o seguron para cortar leña. *securis -is*
Hacho dela frontera. *pharus -i*
Harina. *farina farinae* • *g<-> alphiton*
Harona bestia. *ignauus -a -um* • *iners*
Hava de bestias enla boca. *rana -ae*
Haz por batalla ordenada. *acies aciei*
Haz por la cara del ombre. *facies faciei*
Hazer en vano. *actum ago -is* • *nihil ago*
Hazia preposicion accusatiui. *versus*
Hazia do. *quorsum* aduerbium loci
Hazia algun lugar. *orsum* aduerbium
Hechizar como quiera. *deuoueo -es deuoui*
Hedor de narizes. *ozena -ae* • *polypus -i*
Hedor dela boca. *oze es* • *fetor animae*
Hemenciar. *efficio -is* • *laboro -as -aui*
Hendido en dos partes. *bifidus -a -um* • *bisulcus*
Hendido en tres partes. *trifidus -a -um* • *trisulcus*
Herir con vara. *uerbero as -aui* • *fustigo -as*
Herida enesta manera. *uerbera* in plurali
Herrada para ordeñar. *mulctra -ae*
Herver. *ferbeo -es* • *conferbeo -es conferbui*
Heuillar cosa con heuillas. *fibulo -as*

Hierro el metal. *ferrum -i*
Higado en griego. *hepat hepatos*
Higuera del infierno. *pentadactylum -i*
Higo pasado. *caryca -ae • ficus passa*
Higo en la flor. *grossus -i*
Hinchazon. *tumor tumoris*
Hinchir lo que falta. *suppleo -es*
Hiniestra. *fenestra fenestrae*
Holgar. *quiesco -is • requiesco -is*
Holliniento lleno de hollin. *fuliginosus -a -um*
Honda para tirar. *funda -ae*
Honda cosa. *profundus -a -um*
Hondura. *profunditas -atis*
Hongo sin raiz τ pie. *pezica -ae*
Huir por deuda. *uerto solum*
Hundimiento assi. *subsessio -onis*
Hurtar. *lego -is • sublego -is -egi*
Hurtible mente. *furtim*

J consonante

Joia general mente. *supellex*
Jornada camino de un día. *dieta mansio*
Judicial cosa. *iudicallis -e*
Juego de veras. *ludus ludi*
Juego de fortuna. *alea aleae*
Juego de axedrez. *calculorum ludus*
Junta mente. *iunctim*
Juraderia en esta manera. *tribunatus -us • ephoria*
Juramentar. *obiuro -as*
Jurar. *iuro -as • deum testor*
Juridicion. *ditio -onis • iurisditio*
Justar. *iustis τ aequatis armis certo*
Justa. *aequatis armis certamen*
Justa mente. *juste • aequae*
Justiciero. *saeuerus -a -um*
Justiciar. *iudicium facio*

J vocal

J conjuncion. *et • que • atque*
Jdolaria. *idolorum cultus*
Jdolarar. *idola colere*
Jema de vid. *gemma -ae • oculus*
Jerua xabonera. *borit • saponaria -ae*
Jerva buena. *mentha -ae*
Jglesia. *templum -i • aedes sacra*
Jgual mente. *aeque • aequaliter*
Jlicita cosa. *illicitus -a -um*
Jlicito en esta manera. *nefas*
Jmagen en esta manera. *effigies -ei*
Jnconstante cosa. *inconstans -tis*
Jnconstancia. *inconstantia -ae*
Jnconstante mente. *inconstanter*
Jnfinidad. *infinitas infinitatis*
Jnocencia. *innocentia -ae*
Jnocente mente. *innocenter*
Jnstrumentos assi. *organum -i*
Jsopo o **culantrillo de pozo.** *hysopus -i*
Jsopo vmido afeite de mugeres. *oespum -i*

Hierro el metal. *ferrum -i • g<-> sideros*
Higado en griego. *hepar hepatos*
Higuera del infierno. *lathyrus*
Higo pasado. *caryca -ae • ficus passa • iscas -dis*
Higo antes que madure. *grossus -i*
Hinchazon. *tumor tumoris • tumiditas*
Hinchir lo que falta. *suppleo -es -eui*
Hiniestra o **ventana.** *fenestra fenestrae*
Holgar. *quiesco -is • requiesco -is -cui*
Holliniento de hollin. *fuliginosus -a -um*
Honda para tirar. *funda -ae • fundibulum -i*
Honda cosa. *profundus -a -um • altus*
Hondura. *profunditas -atis • altitudo*
Hongo sin raiz τ pie o **bexino.** *pezica -ae*
Huir por deuda. *verto solum • versuram facio*
Hundimiento assi. *subsessio -onis • chasma*
Hurtar. *lego -is legi • sublego -is -egi*
Hurtiblemente. *furtim aduerbium*

J consonante

Joia generalmente. *supellex -lectilis*
Jornada camino de vn día. *iter diei*
Judicial cosa. *iudicallis -e • g<-> criticus*
Juego de veras τ no burlas. *ludus ludi*
Juego de fortuna. *alea aleae vnde aleator*
Juego del axedrez. *calculorum ludus*
Juntamente. *iunctim • conjunctim*
Juraderia. *tribunatus -us • ephoria*
Juramentar. *obiuro -as • coniuro -as*
Jurar. *iuro -as • deum testor vel testem voco*
Juridicion. *dicio -onis • iurisdicio*
Justar. *iustis τ aequatis certo hastis*
Justa. *aequatis hastis certamen*
Justamente. *juste • aequae aduerbia*
Justiciero juez. *saeuerus <-i> [-a -um]*
Justiciar. *iudicium facio vel fero*

J vocal

J conjuncion. *et • que • atque • ac*
Jdolaria. *idolorum cultus • idolatria -ae*
Jdolarar. *idola colere • idolis seruire*
Jema de vid. *gemma -ae • oculus -i*
Jerua xabonera. *borith • saponaria -ae*
Jerua buena. *mentha -ae • g<-> minthe*
Jglesia. *templum -i • aedes sacra • ecclesia*
Jgualmente. *aeque • aequaliter • pariliter*
Jlicita cosa no licita. *illicitus -a -um*
Jlicito en esta manera. *nefas indeclinabile*
Jmagen en esta manera. *effigies -ei • icon*
Jnconstante cosa. *inconstans -tis • leuis*
Jnconstancia. *inconstantia -ae • leuitas*
Jnconstantemente. *inconstanter • leuiter*
Jnfinidad. *infinitas infinitatis • inmensitas*
Jnocencia. *innocentia -ae • g<-> acacia*
Jnocentemente. *innocenter • innoxie*
Jnstrumento assi. *organum organi*
Jsopo yerua. *hysopus -i*
Jsopo vmido afeite de mugeres. *oespyum -i*

Jo primera persona. *ego*
Jr por sus pies. *eo is iui*
Jra de dios. *dira -ae*

L

Labor. *labor -oris • opus -eris*
Labrança de tierra arte. *res rustica*
Ladina cosa. *latinus -a -um*
Ladrillo de barro cozido. *later -eris*
Ladrillado suelo. *gerusium -ii*
Lagarto animal reptile. *lacertus -i*
Lagosta dela tierra. *locusta -ae*
Lagrimar llorar. *lacrymor -aris*
Lagrimal del ojo. *angulus oculi • hircuus*
Lama de hierro. *lamina -ae*
Lama de lodo. *lamina -ae*
Lamedura. *linctus -us*
Lamparones. *scrofula -ae*
Lamprea pescado. *murena -ae*
Landres del cuello. *glandula -ae*
Lantern. *lanterna -ae*
Lapa de vino. *flos vini*
Largo liberal. *largus -a -um*
Larga mente assi. *prolix*
Lastre dela nave. *saburra -ae*
Lavar. *lauo -as • lauo -is laui*
Lazada. *grippus -i • offendix -icis*
Lebrel. *canis leporarius*
Leche dar. *lacto -as lactaui*
Lechetrezna. *titymallus -i*
Lecho pobre. *grabattum -i*
Lechon este mesmo **un poco maior.** *nefrendis*
Leer aiutando letras. *lego -is*
Leer hasta el cabo. *perlego -is*
Leer otra vez. *relego -is*
Legua. *quattuor milia passuum*
Lentejas legumbre. *lens lentis*
Leña seca. *ligna acapna*
Leñador que va por ella. *lignator*
Leudar el pan. *fermento -as*
Leuada hazer. *proludo -is • praeludo -is*
Levantamiento assi. *consurrectio*
Lexos preposicion. *procul*
Licenciar. *do copiam • facio facultatem*
Lidiar enesta manera. *certo -as*
Ligadura assi. *deuotio • ueneficium*
Ligera cosa. *pernix -icis • celer celeris*
Ligero de pies. *acupediis -ii*
Limaduras de hierro. *scobs scobis*
Linda mente. *nitide • eleganter*
Lino de egypto. *xylus -i*
Lirio cardeno. *iris iridis*
Liron o lir de comer. *glis gliris*
Liviana cosa. *leuis leue*
Liviana mente. *leuiter*
Loable cosa de loar. *laudabilis -e*
Loable mente. *laudabiliter*
Loco de atar. *furiosus -a -um*
Locura desta manera. *furor -oris*

Jo primera persona. *ego* pronomen
Jr por sus pies. *eo is iui itum*
Jra de dios. *dira -ae* vnde *dirus -a -um*

L

Labor. *labor -oris • opus operis*
Labrança de tierra arte. *res rustica • agricultura*
Ladina cosa. *latinus -a -um • clarus -a -um*
Ladrillo de barro cozido. *later -eris • plinthos*
Ladrillado suelo. *gerusium -ii • latericium*
Lagarto animal reptile. *lacertus -i • sauros*
Lagosta dela tierra o mar. *locusta -ae*
Lagrimar llorar. *lacrymor -aris -atus*
Lagrimal del ojo. *angulus oculi • hircuus • canthos*
Lama de hierro. *lamina -ae • lamina*
Lamedura. obra delamer. *linctus -us*
Lamparones. *scrofula -ae • choeras -dis*
Lamprea pescado. *murena -ae • lampreda*
Landres del cuello. *glandula -ae • aden -enis*
Lantern. *lanterna -ae 'a latendo' dicta*
Lapa o flor de vino. *flos vini*
Largo liberal. *largus -a -um • liberalis*
Largamente assi. *prolix* aduerbium
Lastre dela naue. *saburra*
Lauar. *lauo -as laui • lauo -is laui*
Lazada. *grippus -i • offendix -icis*
Lebrel. *canis leporarius* dici potest
Leche dar. *lacto -as • immulgeo lac*
Lechetrezna. *titymallus -i • lacticula -ae*
Lecho pobre o de pobres. *grabattum -i*
Lechon este mesmo **un poco maior.** *nefrens -dis*
Leer aiutando letras. *lego -is -gi*
Leer hasta el cabo. *perlego -is -gi*
Leer otra vez. *relego -is relegi*
Legua. *quattuor milia passuum • parasanga*
Lentejas legumbre. *lens lentis • lenticula -ae*
Leña seca para quemar. *ligna acapna*
Leñador que va por ella. *lignator -oris*
Leudar el pan. *fermento -as -aui*
Leuada hazer. *proludo -is • praelusi*
Leuantamiento assi. *consurrectio -onis*
Lexos. *procul* praepositio accusatiui
Licenciar. *facio copiam • facio facultatem*
Lidiar enesta manera. *certo -as -aui*
Ligadura assi. *deuotio • ueneficium -ii*
Ligera cosa. *pernix -icis • celer -is*
Ligero de pies. *acupediis -ii • velox pedibus*
Limaduras de hierro. *scobs -is*
Lindamente. *nitide • eleganter* aduerbia
Lino de egypto proprio. *xylus -i*
Lirio cardeno. *iris iridis • hyacinthus*
Liron animal de comer. *glis gliris*
Liuiana cosa. *leuis -e • prima breui*
Liuianamente. *leuiter* aduerbium
Loable cosa de loar. *laudabilis -e • probus -a -um*
Loablemente. *laudabiliter • probe*
Loco de atar. *furiosus -a -um • insanus*
Locura desta manera. *furor -oris • insania*

Lograr de alguna cosa. *potior -iris • fiuor* **Lograr de alguna cosa.** *potior -iris • fiuor -eris*
Lombarda. *machina -ae • tormentum -i* **Lombarda.** *machina nitraria*
Loor o alabança. *laus laudis • laudatio* **Loor** *alabança. laus -dis • laudatio*
Lueñes adverbio. *longe* **Lueñes.** *longe* aduerbium temporis
Lugar donde algo se guarda. *repositorium* **Lugar donde algo se guarda.** *repositorium -ii*
Luz. *lux lucis • splendor -oris* **Luz.** *lux -cis • splendor -oris*
Luzir. *luceo -es • eluceo -es • diluceo -es* **Luzir.** *luceo -es • diluceo -es*

LL

Llamar. *nomino -as nominaii*
Llanten ierva. *plantago -inis*
Llantenesta mesma en griego. *arnoglossa*
Llave para abrir. *clauis -uis*
Lleno. *plenus -a -um*
Llorosa mente assi. *flebiliter*
Llorar el niño. *uagio -is uagiui*
Llover. *pluo -is • depluo -is*
Lluvia. *pluuia -ae • imber imbris*
Lluvia. *pluuia -ae • imber imbris*

M

Maça de portero. *claua clauae • fascas*
Maciço. *solidus solida solidum*
Macicez. *soliditas soliditatis*
Machucar. *macero -as maceraui*
Madrastra. *nouerca -ae*
Madroño arbol. *arbutus arbuti*
Madroño fruta deste arbol. *arbutum -i*
Madureza. *maturitas maturitatis*
Maestre sala. *structor structoris*
Maestria. *magisterium magisterii*
Maguera. *licet • licebit*
Magulladura de carne. *sugilatio*
Maiordomia officio deste. *oeconomia -ae*
Majestad. *majestas majestatis*
Manada de ganado menudo. *grex gregis*
Mancebia destos. *iuuenta -ae • iuuentus*
Mançano arbol. *malus mali*
Mançanal lugar. *pomarium pomarii*
Manda condicion assi. *caducum -i*
Mandar de palabra. *mando -as*
Manilla. *armilla -ae • dextrale -is*
Manifiesto ser. *patet • liquet*
Manjar esquisito. *dapes dapis*
Mañear. *quaerere modum*
Mañanear levantar mañana. *manisco -as*
Mano diestra. *dextra -ae*
Mano sininiestra. *laeua -ae • sinistra -ae*
Manta de pared. *aulaeum -i*
Manteles. *mappa -ae • mappum -i*
Manzera o esteva. *stiuua stiuuae*
Mar somera. *uadum -i*
Maravillarse. *miror -aris • admiror -aris*
Maridable cosa. *maritalis -e*
Mariposa. *papilio papilionis*
Martillar. *malleo -as malleaui*
Marrar faltar. *desum -es • deficio -is*
Mas para continuar. *amplius*

LL

Llamar por nombre. *nomino -as -aui*
Llanten ierua. *plantago -inis • quinqueneruia • coturnix*
Llanten en griego. *arnoglossa • heptapleuros • ortyx*
Llave para abrir. *clauis -is*
Lleno cosa llena. *plenus -a -um*
Llorosamente assi. *flebiliter • lachrymose*
Llorar el niño. *vagio -is -iui*
Llouer. *pluo -is • depluo -is • compluo -is*
Lluuia. *pluuia -ae • imber -is • nimbus -i*
Lluuia. *pluuia -ae • imber -is • nimbus -i*

M

Maça de portero. *claua -ae • fascas -ium*
Maciço. *solidus -a -um*
Macicez. *soliditas -atis*
Machucar. *macero -as -aui*
Madrastra muger del padre. *nouerca -ae*
Madroño arbol. *arbutus -i • comarus -i*
Madroño fruta deste arbol. *arbutum • vnedo • mimeclylos*
Madureza. *maturitas -atis*
Maestre sala. *structor -oris*
Maestria. *magisterium -ii*
Maguera. *licet • licebit [quamuis • etsi]*
Magulladura de carne. *sugilatio -onis*
Maiordomia officio. *oeconomia • villicatio*
Majestad. *maiestas -atis*
Manada de ganado menudo. *grex -is*
Mancebia destos. *iuuenta -ae • iuuentus • pubes -is*
Mançano arbol. *malus mali • prima longa*
Mançanal lugar. *pomarium -ii*
Manda con condicion assi. *caducum -i*
Mandar de palabra. *mando -as -aui*
Manilla. *armilla -ae • dextrale -is • dextrocherium*
Manifiesto ser. *patet • liquet • apparet*
Manjar esquisito. *dapes -is*
Mañear. *quaerere modum vel dolum*
Mañanear leuantar de mañana. *manico -as*
Mano diestra. *aextra -ae siue dextra*
Mano siniestra. *laeua -ae • sinistra -ae*
Manta de pared. *aulaeum -i • peristroma*
Manteles. *mappa -ae • mappum -i • toral*
Manzera o esteua. *stiuua -ae*
Mar somera. *vadum -i • mare summum*
Marauillarse. *miror -aris • admiror*
Maridable cosa. *maritalis -e • coniugalis*
Mariposa. *papilio -onis*
Martillar. *malleo -as -aui*
Marrar faltar. *desum -es • deficio*
Mas para continuar. *amplius • item*

Mas valer. *praesto -as praestiti*
Matar fieras. *conficio feram*
Matar despedaçar. *trucido -as -aui*
Matrimonio. *matrimonium -ii*
Mear. *meio meis minxi mictum*
Mecer. *misceo -es miscui*
Media libra. *selibra selibrae*
Media onça. *semuncia semunciae*
Medico o fisico. *medicus medici*
Medicinal cosa. *medicus -a -um*
Medida. *mensio -onis • mensura -ae*
Medio dios. *semideus -i • semidea -ae*
Medio la mitad del entero.
Medio tono. *semitonium -ii*
Mediania assi. *mediocris -e*
Medir. *metior -iris • mensuro -as*
Melcochero. *pistor dulciarius*
Meloxa lavaduras de miel. *hydromeli*
Menester es. *opus est opus erat*
Menor nombre de comparativo. *minor minus*
Mentar. *memoro -as -aui*
Mentir mucho. *ementior -iris*
Merda. *merda -ae • fimus -i*
Mesa en los sacrificios. *assidela -ae*
Mesura. *modestia -ae • frugalitas*
Metal o **minero.** *metallum -i*
Meter so tierra o agua. *obruo -is*
Mezquindad. *miseria miseriae*
Miel rosada. *rhodomeli*
Missa en griego. *liturgia -ae*
Mohino animal. *hinnus -i*
Molde vaziadero de imagines. *prolastice*
Molino de azeite. *trapetum -i*
Molinero de azeite. *olearius -ii*
Mona animal conocido. *simia -ae*
Morir. *obeo diem • obeo mortem*
Morir. *oppeto -is • oppeto mortem*
Mosca volatiles conocido. *musca -ae*
Mucho en cantidad. *multus -a -um*
Muela cordal. *dens genuinus*
Mur o **raton.** *mus muris*

N

Nacer con otra cosa. *coerior -ris*
Nacer de dentro. *innascor -eris*
Nacer por fuerça. *oborior -ris*
Nacer otra vez. *renascor -eris*
Nacido de madre abierta. *caeso -onis*
Nacimiento en griego. *genesis -is*
Nacion de gentes. *natio -onis*
Nadador. *nator natatoris*
Naipes. *chartarum ludus*
Naranja arbol nuevo. *malus citrea*
Nassa para pescar. *nassa -ae*
Natural condicion. *ingenium -ii*
Natural de alli. *indigena -ae*
Nauchel de nave. *naulerus -i*
Nava campo llano. *campus -i*
Naval cosa de naves. *naualis -e*

Mas valer. *praesto -as -stiti • antisto*
Matar fieras. *conficio siue sterno feras*
Matar despedaçando. *trucido -as -aui*
Matrimonio. *matrimonium -ii • coniugum*
Mear. *meio -is -xi mictum*
Mecer. *misceo -es -cui mistum*
Media libra. *selibra -ae*
Media onça. *semuncia -ae*
Medico fisico. *medicus -i*
Medicinal cosa. *medicus -a -um • medicinalis*
Medida. *mensura -ae • mensio -onis*
Medio dios τ ombre. *semideus -i*
Medio la mitad del entero. *dimidium*
Medio tono. *semitonium -ii • hemitonum*
Mediania assi. *mediocritas -atis*
Medir. *metior -iris • mensuro -as -aui*
Melcochero que la vende. *pistor dulciarius*
Meloxa lauduras de miel. *parameli*
Menester es. *opus est opus erat opus fuit*
Menor nombre comparatiuo. *minor minus*
Mentar. *memoro -as -aui • conmonefacio -is*
Mentir mucho. *ementior -iris ementitus*
Merda. *merda -ae • fimus -i • stercus*
Mesa en los sacrificios. *assidela -ae • tripus*
Mesura. *modestia • frugalitas -atis*
Metal o **minero.** *metallum -i • vena*
Meter so tierra o agua. *obruo -is obrui*
Mezquindad. *miseria miseriae • infoelicitas*
Miel rosada. *rhodomeli • mel rosaceum*
Missa en griego. *liturgia -ae siue liturgion*
Mohino animal. *hinnus -i • hurdo -onis*
Molde vaziadizo de imagines. *prolastice*
Molino de azeite o alfarge. *trapetum -i*
Molinero de azeite. *olearius -ii • olitor -oris*
Mona animal conocido. *simia -ae • pithecos*
Morir. *obeo • diem obeo • mortem obeo*
Morir. *oppeto -is • oppeto mortem • oppeto*
Mosca volatiles conocido. *musca -ae • myia*
Mucho en cantidad. *multus -a -um*
Muela cordal. *dens genuinus • sophronister*
Mur o **raton.** *mus muris • g<-> mys -yos*

N

Nacer con otra cosa. *coerior -ris coortus*
Nacer de dentro. *innascor -eris innatus*
Nacer por fuerça. *oborior -ris obortus*
Nacer otra vez. *renascor -eris renatus*
Nacido de madre abierta. *caeso -onis • caesar*
Nacimiento en griego. *genesis -is • eos*
Nacion de gentes. *natio -onis • gens -tis*
Nadador que nada. *nator natatoris*
Naipes juego. *chartarum ludus*
Naranja arbol nuevo. *malus citrea vel medica*
Nassa para pescar. *nassa -ae • fiscina*
Natural condicion de ombre. *ingenium -ii*
Natural de alli. *indigena -ae inde genitus*
Nauchel de naue. *naulerus -i • gubernator*
Naua campo llano. *campus -i • campi planicios*
Naual cosa de naues. *naualis -e • nauticus -a -um*

Nave tafurea. *hippago -inis*
Navegar para plazer. *nauculor -aris*
Navidad. *natalis christianus*
Necesaria o privada. *latrina -ae*
Negligente mente assi. *negligenter*
Negror. *atritas -atis • atror -oris*
Nervio delos animales. *neruus -i*
Ni a una parte ni a otra. *neutro*
Ni en un lugar ni en otro. *neutrobi*
Nivel enel edificio. *amuis -is*
Noble assi luzido. *illustris -e*
Noche general mente. *nox noctis*
Noche prima. *sublumina prima*
Noche media. *nox intempesta*
Nombre. *nomen -inis • appello -onis*
Nombre tomado del padre. *patronymium*
No poder. *nequeo -is nequii*
No querer. *nolo nonuis nolui*
Notable mente. *notabiliter*
Novelas contar. *fabulor -aris*
Nueve en numero. *nouem*
Nuez del cuello. *epiglottis -is*
Nuue. *nubs nubis • nubes nubis*

O

Obedecer. *obsequor obsequeris*
Oblea de harina. *laganum -i*
Obligado por deuda. *obaeratus -a -um*
Obra dar. *do operam • indulgeo -es*
Ocupar. *occupo -as occupau*
Ocupacion. *occupatio occupationis*
Ocioso. *ociosus ociosa ociosum*
Ociosa mente. *ociose*
Ociosidad. *ocium -ii • ociositas -atis*
Odre para vino. *uter utris*
Ogaño adverbio. *orno*
Oido sentido para sentir. *auditus -us*
Oidor el que oye. *auditor -oris*
Oir como quiera. *audio -is -iui*
Ojo con que vemos. *oculus oculi*
Olmo silvestre. *atinia atinia*
Ombre befo. *ualgius ualgii*
Onças tres de libra. *quadrans -antis*
Onesta cosa. *honestus -a -um*
Onça τ media. *secuncia secunciae*
Onestad o onestidad. *honestas -atis*
Oportunidad. *opportunitas -atis*
Ordenar. *ordino -as ordenau*
Ordir tela. *ordior ordiris*
Ordidura de tela. *orsus orsus*
Orilla bordada. *limbus limbi*
Orla. *ora -ae • limbus limbi*
Orlador. *limborarius limborarii*
Oropel. *aurata pellis*
Oruga gusano. *eruca erucae*
Osada mente assi. *temere*
Ospedarse. *diuerto -is diuerti*
Oso animal conocido. *ursus -i*
Ossa hembra desta especie. *ursa -ae*
Ostia por sacrificio. *hostia -ae*

Naue tafurea. *hippago -inis • hippagium*
Nauegar para plazer. *nauculor -aris -atus*
Navidad. *natalis christianus non natiuitas*
Necesaria o priuada. *latrina -ae • forica*
Neglige ntemente assi. *negligenter aduerb<ium>*
Negror. *atritas -atis • atror -oris • atredo*
Neruo delos animales. *neruus -i • g<-> neuros*
Ni a vna parte ni a otra. *neutro aduerb<ium>*
Ni en vn lugar ni en otro. *neutrobi aduerb<ium>*
Niuel enel edificio. *libella -ae*
Noble assi luzido. *illustris -e • insignis -e*
Noche generalmente. *nox noctis • nyx*
Noche prima. *sublumina prima • crepsuculum*
Noche media. *nox intempesta siue media*
Nombre. *nomen -inis • appello -onis • vocabulum*
Nombre tomado del padre. *patronymicum*
No poder. *nequeo -is nequii -itum*
No querer. *nolo nonuis nolui -itum*
Notablemente. *notabiliter • nobiliter*
Nouelas contar. *fabulor -aris -atus*
Nueue en numero. *nouem indeclinabile*
Nuez del cuello. *epiglottis -idis*
Nuue. *nubs -is • nubes -is*

O

Obedecer. *obsequor -eris obsecutus*
Oblea de harina o lasaña. *laganum -i*
Obligado por deuda. *obaeratus -a -um • nexus*
Obra dar. *do operam • indulgeo -es • operor*
Ocupar. *occupo -as -aui*
Ocupacion. *occupatio -onis*
Ocioso. *ociosus -a -um • quietus*
Ociosamente. *ociose • quiete aduerbia*
Ociosidad. *ocium -ii • ociositas -atis • quies*
Odre para vino. *uter utris • asca*
Ogaño adverbio de tiempo. *orno*
Oido sentido para oyr. *auditus -us*
Oidor el que oye. *auditor -oris • auscultator*
Oir como quiera. *audio -is -iui • asuculto -as*
Ojo con que vemos. *oculus -i*
Olmo silvestre. *atinia -ae*
Ombre befo. *ualgius -ii*
Onças tres dela libra. *quadrans -antis*
Onesta cosa. *honestus -a -um • pulcher -a -um*
Onça τ media. *secuncia -ae*
Onestad o onestidad. *honestas -atis • pulchritudo*
Oportunidad. *opportunitas -atis • g<-> ceros*
Ordenar. *ordino -as -aui*
Ordir tela. *ordior -iris • orsus*
Ordidura de tela. *orsus -us*
Orilla bordada. *limbus -i*
Orla. *ora -ae • limbus -i*
Orlador. *limborarius -ii*
Oropel. *aurata pellis siue bracteara*
Oruga gusano. *eruca -ae*
Osadamente assi. *temere aduerbium*
Ospedarse. *diuerto -is -ti*
Oso animal conocido. *vrsus -i • g<-> arctos*
Ossa hembra desta especie. *vrsa -ae • g<-> arctos*
Ostia por sacrificio. *hostia -ae • victima -ae*

Ostinada mente assi. *obstinate*
Otorgar. *concedo -is concessi*
Otras cosas. *reliqua • caetera*
Otra vez adverbio. *iterum • rursus*
Otubre mes. *october octobris*
Oveja pequeña. *ouicula ouiculae*
Ovillo de hilado. *globus globi*

P

Pacedura de ganado. *pastio -onis*
Padecimiento. *passio -onis*
Padecer el puto. *sceueo -es sceui*
Padrastra. *uitricus uictrici*
Padre τ madre. *parens parentis*
Pagar pena. *luo -is • pendo -is • dependo*
Pagar pension. *pendo -is pendidi*
Palabrero. *uerbosus -a -um*
Palacio de gran señor. *aula -ae*
Palma dela mano. *palma -ae*
Palma de remo. *palma -ae • tonsa -ae*
Palmar cosa de palma. *spithameus -a -um*
Palmo dela mano medida. *palmus -i*
Palmo este mesmo en griego. *doron*
Palmo esta mesma medida. *spithama -ae*
Palmar cosa de palmo. *palmaris -e*
Panadero el que haze pan. *panificus -i*
Papas para niños. *hua huae*
Papahigo. *cucullus cuculli*
Parar alo que anda. *sisto -is*
Pardal o gorrion. *passer -eris*
Pardo color de paño. *uenetus -a -um*
Pardo animal peregrino. *pardus -i*
Parizion. *foetura -ae • paritura -ae*
Parlar o hablar. *loquor -eris*
Parra o vid o cepa. *uitus uitis*
Parrochia. *paroecia paroeciae*
Parrochiano. *paroecus paroeci*
Partimiento. *diuisio • diuisura -ae*
Partimiento. *partitio -onis • partio -onis*
Passadera cosa. *peruius -a -um*
Passo ante passo. *pedetentim*
Passo del que se passea. *passus -us*
Pastel de carne. *artocrea artocreae*
Pata maciça. *ungula unguulae*
Pata o planta de pie. *planta plantae*
Pata maciça. *ungula unguulae*
Patear capitulando. *paciscor -eris*
Patino hijo de pata. *pullus anatinus*
Paxaro pequeño. *auicula auiculae*
Peal. *udo udonis • pedulis -is*
Pega ave conocida. *pica -ae*
Pegar con pez. *pico -as picauit*
Pega de pez. *picatio picationis*
Pegar con liga. *uisco -as uiscauit*
Pelicano ave. *pelecanus -i*
Peligroso. *periculosus -a -um*
Peligrosa mente. *periculose*
Peligrar. *periclitator -aris*
Pelo dela cabeça. *capillus -i*

Ostinadamente assi. *obstinate* aduerbium
Otorgar. *concedo -is -ssi concessum*
Otras cosas. *reliqua • caetera • alia*
Otra vez adverbio. *iterum • rursus • item*
Otubre mes. *october -is*
Oveja pequeña. *ouicula -ae*
Ovillo de hilado. *globus -i • glomus*

P

Pacedura de ganado. *pastio -onis • pastus -us*
Padecimiento. *passio -onis • tolerantia -ae*
Padecer el puto. *sceueo -es -eui*
Padrastra. *uitricus -i*
Padre τ madre. *parens -tis*
Pagar pena. *luo -is • pendo -is • dependo -is*
Pagar pension. *pendo -is -didi*
Palabrero. *uerbosus -a -um • loquax -acis*
Palacio de gran señor. *aula -ae • atrium -ii*
Palma dela mano. *palma -ae • vola -ae*
Palma de remo. *palma • tonsa -ae*
Palmar cosa de palmo. *spithameus -a -um*
Palmo de quatro dedos. *palmus -i*
Palmo este mesmo en griego. *palestres -e*
Palmo tendido. *spithama -ae • dodrans*
Palmar cosa de quatro dedos. *palmaris -e*
Panadero el que haze pan. *panificus*
Papas para niños. *hua -ae*
Papahigo. *cucullus -i*
Parar o estancar alo que anda. *sisto -is*
Pardal o gorrion. *passer -eris • struthos*
Pardo color de paño. *fuscus -a -um*
Pardo animal. tigre macho. *pardus -i*
Parizion. *foetura -ae • paritura • partus*
Parlar o hablar. *loquor -eris locutus*
Parra o vid o cepa. *uitus vitis • parilema*
Parrochia. *paroecia -ae*
Parrochiano. *paroecus -i*
Partimiento. *diuisio • diuisura -ae • [partitio]*
Partimiento. *partio -onis • partitio -onis*
Passadera cosa por do passan. *peruius -a -um*
Passo ante passo. *pedetentim* aduerbium
Passo del que se passea. *gradus -us • gressus -us*
Pastel de carne. *artocrea -eae*
Pata maciça. *vngula -ae*
Pata o planta de pie. *planta -ae*
Pata maciça. *vngula -ae*
Patear capitulando. *paciscor -eris pactus*
Patino el hijo de anade. *pullus anatinus*
Paxaro pequeño. *auicula -ae*
Peal. *vdo -onis • pedulis -is*
Pega aue conocida o **picaça.** *pica -ae*
Pegar con pez. *pico -as -aui*
Pega de pez. *picatio -onis*
Pegar con liga. *uisco -as -aui*
Pelicano aue. *pelecanus -i • pelecan -nis*
Peligroso. *periculosus -a -um • periclitans*
Peligrosamente. *periculose • periclitanter*
Peligrar. *periclitator -aris periclitatus*
Pelo proprio dela cabeça. *capillus -i*

Pelo arriba. *pilus aduersus*
Pella cosa redonda. *globus -i*
Pelota de espingarda. *glans -dis*
Pena corporal. *cruciatus cruciatus*
Penal cosa de pena. *poenalis*
Penar absoluto. *pendo poenas*
Pensar antes. *praemaditor -aris*
Peña gran piedra. *rupes rupis*
Peonia ierva. *peonia peoniae*
Perdurable mente. *peremniter*
Peregrinar assi. *peregrinor -aris*
Perexil ierva conocida. *petroselinum -i*
Perfil. *liniamentum luiamenti*
Perfumar. *suffio -is suffiui • aromatizo -as*
Permanecer. *permaneo -es -si*
Perrito can pequeño. *catulus -i • catellus*
Persona. *persona personae*
Pesar por arrepentirse. *poenitet*
Pesada mente con seso. *pensiculate*
Pescar peces. *piscor piscaris*
Picaça ave o pega. *pica picae*
Picote o saial. *sagum sagi*
Piedra arenisca. *tofus tofi*
Piedrasufre biva. *apyron -i*
Pila de agua. *crater crateris*
Plaça lugar donde venden. *forum -i*
Placera mente. *palam • publice*
Planta del pie. *planta plantae*
Plazer o deleite. *uoluptas -atis*
Poco a poco. *paulatim • sensim*
Poesia. *poetria -ae • poesis poesis*
Polipodio ierva medicinal. *polypodion*
Possible mente assi. *possibiliter*
Precio. *precium precii*
Prelada. *praesul -is • antistia • antistita*
Presentar. *offero -rs obtuli*
Prolixa mente assi. *prolixte*
Pronunciacion. *pronunciatio -onis • enunciatio*
Provable mente. *probabiliter*
Prudente cosa. *prudens -tis*
Publica mente. *palam • propalam*
Publicacion. *publicatio • uulgatio*
Puerco pequeño. *porcellus -i*
Puerta de ciudad. *porta -ae*
Pujança assi. *exuperantia -ae*
Pulga. *pullex pullicis / pullici*
Pulmones o livianos. *pulmo -onis*
Punçar. *pungo -is • fodico -as -aui*
Pura cosa. *purus -a -um • merus -a -um*
Pura mente. *pure • puriter*
Pureza. *puritas puritatis*
Purga para purgar. *potio potionis*
Purgacion assi. *purgatio -onis*
Putá del burdel. *scortum -i • lupa lupae*
Puto que padece. *catamitus -i • pathicus -i*

Q
Quebrar terrones. *occo -as occaui*
Quedar alo que huie. *quieto -as*

Pelo arriba o **pospelo.** *pilus aduersus*
Pella cosa redonda. *globus -i • sphaera -ae*
Pelota de espingarda que se tira. *glans -dis*
Pena corporal. *cruciatus -us*
Penal cosa de pena. *poenalis -e*
Penar. *pendo poenas* recibir pena
Pensar antes. *praemaditor -aris -atus*
Peña gran piedra. *rupes -pis*
Peonia ierva. *peonia -ae*
Perdurablemente. *peremniter • aeternum*
Peregrinar assi. *peregrinor -aris -atus*
Perexil ierva conocida. *petroselinum -i • petrapium*
Perfil. *liniamentum -i*
Perfumar. *suffio -is -iui • aromatizo -as*
Permanecer. *permaneo -es -si • duro -as*
Perrito can pequeño. *catulus • catellus*
Persona. *persona personae • prosopon*
Pesar por arrepentirse. *poenitet poenitebat*
Pesadamente con seso. *pensiculate* aduerbium
Pescar peces. *piscor piscaris -atus*
Picaça aue o pega. *pica picae • citta*
Picote o saial. *sagum sagi • saccus -i*
Piedra arenisca. *tofus tofi • g<-> porus*
Piedrasufre biua. *apyron -i • sulphur*
Pila de agua. *crater crateris • concha -ae*
Plaça lugar donde venden. *forum -i • macellum*
Placeramente. *palam • publice • vulgo*
Planta del pie. *planta plantae • vestigium*
Plazer o deleite. *uoluptas -atis • g<-> hedone*
Poco a poco. *paulatim • sensim* aduerbia
Poesia. *poetria -ae • poesis poesis • poetica*
Polipodio yerua. *polypodion dryopteris*
Possiblemente assi. *possibiliter* aduerbium
Precio. *precium precii • merces -edis*
Prelada. *praesul -is • antistia • antistita -ae*
Presentar. *offero -rs obtuli • dono -as*
Prolixamente assi. *prolixte* aduerbium
Pronunciacion. *pronunciatio • enunciatio*
Prouablemente. *probabiliter* aduerbium
Prudente cosa. *prudens -tis • expertus*
Publicamente. *palam • propalam* aduerbia
Publicacion. *publicatio • uulgatio -onis*
Puerco pequeño. *porcellus -i • porcella*
Puerta de ciudad o real. *porta -ae*
Pujança assi. *exuperantia -ae • superatio*
Pulga. *pullex pullicis g<-> psylla*
Pulmones o liuianos. *pulmo -onis • pneumon*
Punçar. *pungo -is -xi • fodico -as -aui*
Pura cosa. *purus -a -um • merus -a -um • syncerus*
Puramente. *pure • puriter • mere • syncere*
Pureza. *puritas puritatis • synceritas*
Purga para purgar. *potio*
Purgacion assi. *purgatio -onis • mundatio*
Putá del burdel. *scortum -i • lupa -ae*
Puto que padece. *cinaedus -i • pathicus -i*

Q
Quebrar terrones. *occo -as -aui*
Quedar alo que huie. *quieto -as • sisto -is*

Quemarse. *uresco urescis*
Querellarse del amigo. *expostulo tecum*
Querer mas assi. *mallo mauis*

R

Rabo de vestidura. *syрма -atis*
Raer. *rado -is -si • deleo -es deleui*
Raia pescado delos llanos. *raia -ae*
Raia lisa. *leuiraiia leuiraiiae*
Raiar el sol. *radio -as radiaui*
Raja de madera. *fax facis*
Ralea. *genus praedae*
Rallo. *scalprum -i • scobina -ae*
Ramal o ramon. *ramale -is*
Rana cierto pescado. *rana -ae*
Raposa animal conocido. *uulpes -is*
Raposuna cosa de raposa. *uulpillus -a -um*
Rascar. *scalpo -is • scabo -is scabi*
Rascadura. *scalptura -ae •*
Raso campo llano. *campus -i*
Rastro de pisada. *uestigium -ii*
Rastro por olor. *indago -inis*
Rastro por resto. *reliquum -i • reliquiae*
Rastros para cavar. *rastri -orum*
Raviar. *rabio -is -iui • lymphor -aris*
Razimo de uvas. *uua -ae*
Razimo assi en griego. *botrus -onis*
Razon. *ratio rationis / rationi*
Real assentar. *castramentor -aris*
Reatadura. *religatio -onis*
Rebaño de ganado. *grex gregis*
Rebañar. *grego -as • congreco -as*
Rebelar. *rebello -as • descisco -is*
Rebolcar. *uoluto -as uolutaui*
Rebotado vino. *uappa uappae*
Recaer caer otra vez. *recido -is*
Recalcar. *farcio -is • infercio • refercio*
Recatarse. *circumspicio -is -exi*
Recaudador dellas. *exactor -oris*
Reclamo para aves. *illix illicis*
Recebir. *accipio -is • recipio -is*
Recebimiento. *acceptio • receptio*
Rechinar. *strideo -es • strido -is stridi*
Redemir. *redimo -is redemi vnde redemptor*
Redoblar. *reduplico -as -aui*
Redondeza assi. *globus -i*
Reformar. *reformo -as reformau*
Refran. *prouerbium -ii • deueruium -ii*
Refregar. *refrico -as • attero -is*
Refregamiento. *refricatio • attritio*
Refrescar. *recento -as recentaui*
Regalo assi. *indulgentia -ae*
Regatonear. *promercor -aris*
Regueldo. *ructus ructus*
Region o reinado. *regio -onis • regnum -i*
Rehazer. *reficio -is • restauro -as • instauro*
Rehen. *obses obsidis / obsidi*
Reinar. *regno -as regnaui*
Reino. *regnum regni*

Quemarse. *vresco -is • ardeo • ardesco*
Querellarse del amigo. *expostulo cum amico*
Querer mas. *mallo mauis mallui*

R

Rabo de bestidura. *syрма -atis g<->*
Raer. *rado -is -si • deleo -es -eui*
Raya pescado delos llanos. *raia -ae • batis*
Raya lisa. *leuiraiia -ae*
Rayar el sol. *radio -as -aui*
Raja de madera. *fax facis • assula -ae*
Ralea. *genus praedae in aucupio*
Rallo. *scalprum -i • scobina -ae • tyrocnestis*
Ramal o ramon. *ramale -is • ramus -i*
Rana cierto pescado. *rana -ae • bathracus*
Raposa animal conocido. *vulpes -is • alopex*
Raposuna cosa de raposa. *vulpinus -a -um*
Rascar. *scalpo -is • scabo -is -bi*
Rascadura. *scalptura -ae • scalptus -us*
Raso campo llano. *campus -i • planicies*
Rastro de pisada. *vestigium -ii • tractus*
Rastro por olor. *indago -inis • indages -is*
Rastro por resto. *reliquum -i • reliquiae -orum*
Rastros para cauar. *rastri -orum in plurali*
Raviar. *rabio -is -iui • lymphor -aris -atus*
Razimo de uvas. *vua -ae • staphyle -es*
Razimo assi en griego. *botryo -onis • botrys*
Razon o cuenta. *ratio -onis*
Real assentar. *castramentor -aris -atus*
Reatadura. *religatio -onis • religamentum*
Rebaño de ganado. *grex -gis*
Rebañar. *grego -as • congreco -as -aui*
Rebelar. *rebello -as • descisco -is • deficio -is*
Rebolcar. *voluto -as -aui*
Rebotado vino. *vappa -ae*
Recaer caer otra vez. *recido -is -di*
Recalcar. *farcio -is • infercio • refercio -is*
Recatarse. *circumspicio -is -xi -ctus*
Recaudador dellas. *exactor -oris • publicanus*
Reclamo para aues. *illix -icis*
Recebir. *accipio -is • recipio -is • suscipio*
Recebimiento. *acceptio • receptio • susceptio*
Rechinar. *strideo -es • strido -is -di*
Redemir. *redimo -is -emi vnde redemptor*
Redoblar. *reduplico -as -aui • conduplico*
Redondeza assi. *globus -i • glomus -i*
Reformar. *reformo -as -aui*
Refran. *prouerbium -ii • deueruium • adagium*
Refregar. *refrico -as • attero -is -iui*
Refregamiento. *refricatio • attritio -onis*
Refrescar. *recento -as -aui*
Regalo desta manera. *indulgentia -ae*
Regatonear. *promercor -aris • promercator*
Regueldo. *ructus -us • ructatio*
Region o reynado. *regio -onis • regnum -i*
Rehazer. *reficio -is • instauro -as*
Rehen. *obses -dis • pignus pacis*
Reynar. *regno -as -aui • impero -as*
Reyno. *regnum -i • imperium -ii*

Reir. *rideo -es risi risum*
Rejalgar. *aconitum -i*
Relatar. *refero -rs • narro -as*
Religiosa mente. *religiose • pie*
Relumbrar o reluzir. *luceo -es*
Rellanado. *sessilis sessile*
Remanecer. *remaneo -es -si*
Remador. *remex remigis*
Remadura. *remigium • remigatio*
Remar. *remigo -as remigau*
Remar por debaxo. *subremigo -as*
Remar hasta el cabo. *eremigo -as*
Remedio. *remedium remedii*
Recordar. *memoro • commemoro -as*
Remoecer. *repuerasco • reuiuensco*
Remolino de agua. *uorago -inis*
Remolinado assi. *uoraginosus -a -um*
Remolinarse. *circuagor -eris*
Remondar. *emundo -as -aui*
Ren o riñon de animal. *ren renis*
Rendirse el vencido. *dedo -is dedidi*
Renegar. *denego -as denegaui*
Renovar lo caído. *restauro -as • instauro*
Renovacion assi. *restauratio • instauratio*
Renuevo de árbol. *germen -inis*
Renta. *redditus -us • reditus -us*
Renzilla o reñilla. *rixa -ae*
Reñir rifando. *rigor -eris*
Repartir. *diuido -is • distribuo -is • partior*
Repartimiento. *diuisio • distributio*
Repentimiento. *poenitentia -ae*
Reportar en libro. *repono -is reposui*
Reprehender. *reprehendo -is reprehendi*
Representador assi. *imitator -oris*
Requerir amonestando. *moneo -es*
Requerir como quiera. *requiro -is*
Resistencia. *repugnantia • resistentia*
Respirar. *respiro -as • expiro -as*
Respiracion. *respiratio • expiratio*
Resplandor. *splendor • fulgor • nitor*
Respuesta assi. *confutatio • refutatio*
Resquicio o hendidura. *rima -ae*
Restituir. *restituo -is restitui • reddo -is*
Resuscitar levantarse. *resurgo -is -exi*
Retajar. *circuncido -is • curto -as*
Retardar a otro. *remoror -aris*
Retener. *detineo -es • retineo -es*
Reçoçar. *lasciuio -is lasciuui*
Reçoçon. *lasciuus -a -um • petulans -tis*
Retorcedura. *contorsio • retorsio*
Retratar. *retracto -as • detracto -as*
Retratacion. *retractatio -onis*
Retraerse. *recipio me. recipis te*
Retraimiento. *receptus -us*
Retumber. *resono -as • resulto -as*
Revanada. *segmentum -i • secatio*
Revanar. *seco -as secui*
Revesar por gomitar o rendir. *uide*
Revesado. *peruersus -a -um*
Ruipontigo. *radix pontica*

Reyr propio del ombre. *rideo -es -si -sum*
Rejalgar. *aconitum -i • myphonos*
Relatar. *refero -rs • narro -as -aui*
Religiosamente. *religiose • pie* aduerbia
Relumbrar o reluzir. *luceo -es luxi*
Rellanada cosa por el suelo. *sessilis -e*
Remanecer. *remaneo -es -si* vnde *remansio*
Remador. *remex -gis • remigator*
Remadura. *remigium • remigatio -onis*
Remar. *remigo -as -aui*
Remar por debaxo. *subremigo -as -aui*
Remar hasta el cabo. *eremigo -as -aui*
Remedio. *remedium -ii*
Recordar a otro. *memoro • commemoro -as*
Remoecer. *repuerasco • reuiuensco -is*
Remolino de agua. *vorago -inis • vertex*
Remolinado assi. *voraginosus • verticosus*
Remolinarse. *circuagor -eris circuatus*
Remondar. *emundo -as -aui • emaculo -as*
Ren o reñon de animal. *ren -is*
Rendirse el vencido. *dedo -is -didi*
Renegar. *denego -as • apostato -as*
Renouar lo caído. *instauro -as -aui*
Renouacion assi. *instauratio -onis*
Renuevo de árbol. *germen -inis • surculus*
Renta. *redditus • reditus -us*
Renzilla o reñilla. *rixa -ae • iurgium -ii*
Reñir rifando. *rigor -eris* vnde *rixa*
Repartir. *diuido -is • distribuo -is • partior -iris*
Repartimiento. *diuisio • distributio -onis*
Repentimiento. *poenitentia -ae • poenitudo*
Reportar en libro. *repono -is -sui*
Reprehender. *reprehendo -is -di*
Representador assi. *imitator -oris • mimus -i*
Requerir amonestando. *moneo -es • horror*
Requerir como quiera. *requiro -is -iui*
Resistencia. *repugnantia • resistentia • obstaculum*
Respirar. *respiro -as • expiro -as -aui*
Respiracion. *respiratio • expiratio -onis*
Resplandor. *splendor • fulgor • nitor -oris*
Respuesta assi. *confutatio • refutatio -onis*
Resquicio o hendidura. *rima -ae • hiatus -us*
Restituir. *restituo -is -tui • reddo -is*
Resuscitar leuantarse. *resurgo -is resurrexi*
Retajar. *circuncido -is • curto -as -aui*
Retardar a otro. *remoror -aris remoratus*
Retener. *detineo -es • retineo -es -tinui*
Reçoçar. *lasciuio -is -uiui*
Reçoçon. *lasciuus -a -um • petulans*
Retorcedura. *contorsio • retorsio -onis*
Retratar. *retracto -as • detracto -as*
Retratacion. *retractatio -onis • detractatio*
Retraerse. *recipio me. recipis te. recipit se*
Retraimiento. *receptus -us • receptaculum*
Retonar. *resono -as • resulto -as -aui*
Reuanada. *segmentum -i • frustum -i*
Reuanar. *seco -as secui sectum*
Reuesar por gomitar o rendir. *vomo -is*
Revesado o traviesso. *peruersus -a -um*
Ruipontigo. *centaurea maior*

Rezio no doliente. *ualidas -a -um*
Rezmilla del genital miembro. *glans -dis*
Ribera de mar. *littus littoris*
Rica mente. *opulenter • opipare*
Rifar como perros. *ringor -eris*
Rifadora cosa. *rixosus -a -um*
Rigorosa mente. *rigide • seuere*
Rio perenal. *amnis -is*
Risueño. *cachinno -onis*
Robar salteando. *grassor -aris*
Robador delo publico. *depeculator*
Robar a sacomano. *diripio -is*
Rodilla dela pierna. *genu*
Roer. *rodo -is • corrodo -is -si*
Rogar mal a alguno. *imprecor -aris*
Rogar como quiera. *precor • deprecor*
Romaza yerua conocida. *oxylapatos -i*
Romper en otra manera. *rumpo -is*
Ronda el rondador. *lustrator urbis*
Ronda. *lustrare urbem*
Rosa silvestre o **gavança.** *cynorhodos*
Rueda de carreta. *orbis -ae*
Ruibarvo. *radix barbara*
Rumiar el ganado. *rumino -as • ruminor*

Rezio no doliente. *validas -a -um • robustus*
Rezmilla del genital miembro. *glans • balanus g<->*
Ribera de mar. *littus littoris • crepido*
Ricamente. *opulenter • opipare • opulente*
Rifar como perros. *ringor -eris vnde rictus*
Rifadora cosa. *rixosus -a -um vnde rixa*
Rigorosamente. *rigide • seuere aduerbia*
Rio perenal. *amnis -is • flumen*
Risueño. *cachinno -onis • ridibundus*
Robar salteando. *grassor -aris • compilo -as*
Robador delo publico. *depeculator -oris*
Robar a sacomano. *diripio -is diripui*
Rodilla dela pierna. *genu • gony*
Roer. *rodo -is • corrodo -is • arrodo -is*
Rogar mal a alguno. *imprecor -aris -atus*
Rogar como quiera. *precor • deprecor -aris*
Romaza yerua conocida. *oxylapatos -i • rumex*
Romper en otra manera. *rumpo -is rupi*
Ronda el rondador. *lustrator vrbis • circitor*
Ronda. *lustrare vrbem siue • circueo vrbem*
Rosa silvestre o **gauança.** *cynorhodos • cynosbatos*
Rueda de carreta. *orbis -ae • rota*
Ruibaruo. *radix barbara • rhaponticum*
Rumiar el ganado. *rumino -as • ruminor -aris*

S

Sabia mente assi. *sapienter*
Sabio en griego. *sophos -i*
Sabia mente en griego. *sophos*
Sabina arbol conocido. *sabina -ae*
Sabio como quiera. *sciens -entis*
Sabiduria assi. *scientia -ae*
Sabia mente assi. *scienter*
Sacar naues del agua. *subduco -is*
Sacar como agua. *haurio -is*
Sacar podre o materia. *exanio -as*
Sacar de regla general. *excipio -is*
Sacar de regla. *denormo -as -aui*
Sacrificio. *sacrum -i • sacrificium -ii*
Sacrilegio violacion delo sagrado. *sacrilegium*
Sacudir. *concutio -is • quatio -is*
Sacudir en diversas partes. *discutio -is*
Sacudir de alguna cosa. *excutio -is*
Sahorno desta manera. *subluuies -ei*
Saial delana grossera. *sagum -i*
Sainete para cevar. *saginula -ae*
Saion o **verdugo.** *carnifex -icis*
Sal general mente. *sal salis*
Sal que se cava. *sal fossilis*
Salar con sal. *salio -is • salo -is*
Salada cosa graciosa. *salsus -a -um*
Saladura de sal. *salsura -ae*
Sala. *aula -ae • atrium -ii*
Sala alta. *coenaculum -i*
Salir arrebatada mente. *erumpo -is*
Salir debaxo del agua. *emergo -is*
Salirse el vaso. *effluo -is -xi*
Salida en bien. *euentus -us*
Salmuera assi. *salsilago -inis*

S

Sabiamente assi. *sapienter aduerbium*
Sabio en griego. *sophos -i* [*• sapiens*]
Sabiamente en griego. *sophos aduerbium*
Sabina arbol conocido. *sabina -ae • brathy g<->*
Sabio como quiera. *sciens -entis • expertus*
Sabiduria assi. *scientia -ae • prudentia*
Sabiamente assi. *scienter • prudente*
Sacar naues del agua. *subduco -is subduxi*
Sacar como agua de pozo. *haurio -is*
Sacar podre o materia. *exanio -as -aui*
Sacar de regla general. *excipio -is • demo -is*
Sacrificio. *sacrum -i • sacrificium -ii • fertum*
Sacrilegio hurto delo sagrado. *sacrilegium*
Sacudir. *quatio -is quassi • concutio -is*
Sacudir en diuersas partes. *discutio -is -si*
Sacudir de alguna cosa. *excutio -is -si*
Sahorno desta manera. *subluuies -ei • intertrigo*
Saial delana grossera. *sagum -i • saccus -i*
Sainete para ceuar o halagar. *saginula -ae*
Saion o **verdugo.** *carnifex -icis • tortor -oris*
Sal generalmente. *sal salis • hals halos*
Sal que se caua de so tierra. *sal fossilis*
Salar con sal. *salio -is -iui • salo -is*
Salada cosa graciosa. *salsus -a -um • facetus*
Saladura de sal. *salsura -ae • falitura -ae*
Sala. *aula -ae • atrium -ii • coenatio -onis*
Sala alta o **apostamiento.** *coenaculum -i*
Salir arrebatadamente. *erumpo -is -pi*
Salir debaxo del agua. *emergo -is -si*
Salirse el vaso. *effluo -is • perfluo -is*
Salida en bien. *euentus -us • bonus finis*
Salmuera assi. *salsilago • salitudo -inis*

Salobre cosa. *amarus -a -um*
Salsereta para los dados. *fritillus -i*
Saltar. *salio -is salui* uel *saliui*
Saltar a lexos. *prosilio -is*
Saltar de arriba. *desilio -is*
Saltar de abaxo. *subsilio -is*
Saltar atras. *resilio -is*
Saltar hazia otra cosa. *assilio -is*
Saltar en otra cosa. *insilio -is*
Saltar allende de algo. *transilio -is*
Saltar contra alguno. *insulto -as*
Salteador assi. *compiler* • *expilator*
Salud. *salus saluti / saluti*
Saludar a alguno. *saluto -as -aui*
Salvo conducto. *fides publica*
Salvia yerua conocida. *salvia -ae*
Sana cosa en si. *sanus -a -um*
Sanar a otros. *sano -as -aui*
Sanable cosa. *sanabilis -e*
Sangre enel o fuera del. *sanguis*
Sangre corrompida. *tabes tabi tabo*
Sangrentar. *cruento -as -aui*
Sanguaza sacar. *exanio -as -aui*
Sanidad en si. *sanitas* • *incolumitas*
Santa cosa. *sanctus -a -um*
Santificar hazer santo. *sanctifico -as*
Santiguar. *sanctifico -as -aui*
Saña envegecida. *iracundia -ae*
Saña con causa. *indignatio -onis*
Sardina pece conocido. *halecis -is*
Sarna. *scabies -ei* • *psora -ae*
Sauco arbol. *sambucus -i* • *sabucus -i*
Seda como de puerco. *seta -ae*
Sedal para pescar. *linea -ae*
Sed aver. *sitio -is sitiui*
Seguir. *sequor -eris* • *subsequor -eris*
Seguimiento. *insecutio* • *subsecutio*
Seguidor de otro. *sequax -acis*
Seguir a menudo. *sector -aris*
Seguir alexos. *prosequor -eris*
Segun preposicion. *secundum*
Segur para cortar. *securis -is*
Seguro de peligro. *tutus -a -um*
Seis mil. *sex mille*
Sembrar. *sero -is serui satum* • *prosero*
Senado romano. *senator -oris*
Sentimiento. *sensus sensus*
Sentir por algun sentido. *sentio -is*
Senzilla mente. *simpliciter*
Señal conel dedo. *indicium -ii*
Señalar. *noto -as* • *denoto* • *annoto*
Señal dar assi. *subarro -as -aui*
Señalar con la palma. *palmo -as*
Señalada mente assi. *insigniter*
Señor. *dominus -i* • *herus -i*
Señora. *domina -ae* • *hera -ae*
Señorear. *dominor -aris*
Sequera cosa. *siccaneus -a -um*
Ser. *sum es fui esse*
Serpiente del agua. *hydrus -i*

Salobre cosa de agua. *amarus -a -um*
Salsereta de dondelançan los dados. *fritillus -i*
Saltar. *salio -is salui* uel *saliui saltum*
Saltar a lexos. *prosilio -is prosilui*
Saltar de arriba. *desilio -is desilui*
Saltar de abaxo. *subsilio -is subsilui*
Saltar atras. *resilio -is resilui*
Saltar hazia otra cosa. *assilio -is assilui*
Saltar en otra cosa. *insilio -is insilui*
Saltar allende de algo. *transilio -is transilui*
Saltar contra alguno. *insulto -as -aui*
Salteador assi. *compiler* • *expilator -oris*
Salud. *salus saluti / saluti* • *sotiria -as*
Saludar a alguno. *saluto -as -aui* • *saluere iubeo*
Saluo conducto de principe. *fides publica*
Saluia yerua conocida. *saluia -ae* • *elelisphacos*
Sana cosa en si. *sanus -a -um* • *incolumis*
Sanar a otros. *sano -as -aui* • *sanitari restituo*
Sanable cosa. *sanabilis -e* • *curabilis -e*
Sangre enel o fuera del. *sanguis -inis*
Sangre corrompida. *tabes -is tabi tabo*
Sangrentar. *cruento -as -aui* • *sanguine inficio*
Sanguaza sacar de algo. *exanio -as -aui*
Sanidad en si. *sanitas* • *incolumitas -atis*
Santa cosa. *sanctus -a -um* • *sacer -a -um*
Santificar hazer santo. *sanctifico -as -aui*
Santiguar por **santificar.** *sanctifico -as -aui*
Saña enuegecida. *iracundia -ae* • *odium -ii*
Saña con causa. *indignatio -onis* • *g<-> nemesis*
Sardina pece conocido. *halecis -is* • *halecula*
Sarna hebraicum. *scabies -ei* • *psora -ae*
Sauco arbol. *sambucus -i* • *sabucus -i* • *acte -es*
Seda como de puerco o cauallo. *seta -ae*
Sedal para pescar. *linea -ae* • *seta -ae*
Sed auer. *sitio -is sitiui sititum*
Seguir. *sequor* • *subsequor* • *insequor -eris*
Seguimiento. *insecutio* • *subsecutio -onis*
Seguidor de otro mucho. *sequax -acis*
Seguir a menudo. *sector -aris -atus*
Seguir alexos. *prosequor -eris prosecutus*
Segun preposicion. *secundum* • *iuxta*
Segur para cortar. *securis -is* • *falx -cis*
Seguro de peligro. *tutus -a -um* • *sospes -itis*
Seis mil. *sex mille* siue *sex millia*
Sembrar. *sero -is serui satum* • *prosero -is*
Senado romano o de otra ciudad. *senator -oris*
Sentimiento obra de sentir. *sensus sensus*
Sentir por algun sentido. *sentio -is sensi*
Senzillamente. *simpliciter* aduerbium
Señal del dedo. *indicium -ii*
Señalar. *noto -as* • *denoto* • *annoto -as*
Señal dar enel comprar. *subarro -as -aui*
Señalar con la palma. *palmo -as -aui*
Señaladamente assi. *insigniter* aduerbium
Señor de sieruos. *dominus -i* • *herus -i*
Señora de sieruos. *domina -ae* • *hera -ae*
Señorear. *dominor -aris dominatus*
Sequera cosa de sequero. *siccaneus -a -um*
Ser. *sum es fui esse futurus*
Serpiente del agua. *hydrus -i* • *anquis*

Serpol yerva. *serpillum -i*
Sesenta en numero. *sexaginta*
Setenta en numero. *septuaginta*
Siete en numero. *septem*
Sietañal cosa. *septennis -e*
Siete en rama ierva. *pentaphyllon -i*
Silo para guardar trigo. *syrius -ii*
Silla real. *solium solii*
Singular cosa. *singularis -ae*
Singular mente. *singulariter*
Sobarcar. *suffarcino -as suffarcinaui*
Sobaquina hedor deste lugar. *hircus -i • uirus alarum*
Socarrar. *amburo -is ambusi*
Sofrenar. *refreno -as • suffreno -as*
Solar de casa o suelo. *area -ae*
Solazar enesta manera. *solor -aris*
Soldan en aravigo **rey.** *sultanus -i*
Soldar. *solido -as • consolido -as*
Soldar travando. *committo -is*
Soldarse la herida. *uulneris coitus*
Soledad. *solitudo solitudinis*
Soltar tiro. *emitto -is emisi*
Soltar deuda. *dimitto -is dimisi*
Soltar lo atado. *soluo -is solui*
Someter. *submitto -is • summitto -is*
Soñoliento. *somnolentus -a -um*
Sordedad. *surditas surditatis*
Sostener. *fulcio -is • sustineo -es • sustento*
Sotil cosa. *subtilis -e • argutus -a -um*
Sotil mente. *subiliter • argute*
Sotileza. *subtilitas -atis • argutia -ae*
Soto. *sepes -is • sepimentum -i*
Sovajadura. *attritus -us*
Suave cosa al sentido. *suavis -e*
Suavidad. *suauitas • suauitudo*
Subir con otros. *conscendo -is*
Subita mente. *subido • repente*
Subir traspasando. *transcendo -is*
Sudor. *sudor sudoris*
Sueltamante. *solutim*
Sueño verdadero. *uisum -i*
Suero dela leche. *aserum -i*
Suertes echar. *sortior -iris*
Suyo cosa suya. *suus -a -um*
Sufrir. *fero • suffero • tolero -as*
Sufrido. *pariens -tis • aequanimis -e*
Sulcar hazer sulco. *sulco -as*
Superflua cosa. *superfluus -a -um*
Superflua mente. *superflue*
Superfluidad. *superfluitas -atis*
Suplir lo que falta. *suppleo -es*
Surzir o coser. *sarcio -is*
Sospirar. *suspiro -as suspirau*
Suziedad de niños. *paedor -oris*
Suziedad por negligencia. *situs -us*

T

Tablado. *tabuum -i*
Tachar. *uitium ostendo*
Tafurea para passar cavallos. *hippagium*

Serpol yerua. *serpillum -i • g<-> herpyllum*
Sesenta en numero. *sexaginta* indeclinabile
Setenta en numero. *septuaginta* indeclinabile
Siete en numero. *septem* indeclinabile
Sietañal cosa de siete años. *septennis -e*
Siete enrrama ierua. *pentaphyllon -i*
Silo para guardar trigo. *syrius -ii • scrobs*
Silla real. *solium solii • sedes regia*
Singular cosa. *singularis -ae • vnicus*
Singularmente. *singulariter • vnice*
Sobarcar. *suffarcino -as -aui*
Sobaquina hedor. *hircus -i • uirus alarum*
Socarrar. *amburo -is -si ambustum*
Sofrenar. *refreno -as -aui • suffreno -as*
Solar de casa o suelo. *area -ae • solum -i*
Solazar enesta manera. *solor -aris -atus*
Soldan en arauigo **rey.** *sultanus -i • rex*
Soldar. *solido -as • consolido -as -aui*
Soldar trauando. *committo -is -si*
Soldarse la herida. *coit vulnus*
Soledad. *solitudo -inis*
Soltar tiro. *emitto -is -si • exballisto -as*
Soltar deuda. *dimitto -is -si*
Soltar lo atado. *soluo -is -ui*
Someter. *submitto -is • summitto -is -si*
Soñoliento. *somnolentus -a -um • sono sepultus*
Sordedad. *surditas -atis*
Sostener. *fulcio -is • sustineo -es • sustento -as*
Sotil cosa. *subtilis -e • argutus -a -um • actis*
Sotilmente. *subiliter • argute • acriter*
Sotileza. *subtilitas -atis • argutia -ae • acrimonia*
Soto. *sepes -is • sepimentum -i • seps sepis*
Souajadura. *attritus -us • vexatio -onis*
Suaue cosa al sentido. *suavis -e • dulcis*
Suauidad. *suauitas • suauitudo • dulcedo*
Subir con otros. *conscendo -is -di*
Subitamente. *subido • repente* aduerbia
Subir traspasando. *transcendo -is -di*
Sudor. *sudor sudoris • mador -oris*
Sueltamante. *solutim • solute* aduerbia
Sueño verdadero. *visum -i • orema -atis*
Suero dela leche. *aserum -i • g<-> orros*
Suertes echar. *sortior -iris sortitus*
Suyo cosa suya. *suus -a -um* pronomen
Sufrir. *fero • suffero • tolero -as -aui*
Sufrido. *pariens -tis • aequanimis -e • tolerans*
Sulcar hazer sulco. *sulco -as -aui*
Superflua cosa. *superfluus -a -um • superuacaneus*
Superfluamente. *superflue • superuacue*
Superfluidad. *superfluitas -atis • superuacatio*
Suplir lo que falta. *suppleo -es -eui*
Surzir o coser. *sarcio -is sarsi*
Sospirar. *suspiro -as -aui*
Suziedad de niños. *paedor -oris*
Suziedad por negligencia. *situs -us*

T

Tablado. *tabuum -i • contignatio*
Tachar. *vitium ostendo* siue monstro
Tafurea para passar cauallos. *hippagium -ii*

Taja entre dos. <i>tessera -ae</i>	Taja entre dos. <i>tessera -ae • symbolum -i</i>
Talar. <i>depopulor agros</i>	Talar. <i>depopulor agros • populor</i>
Taladrar. <i>terebro -as -aui</i>	Taladrar. <i>terebro -as -aui • perflo -as</i>
Talamo de novios. <i>thalamus -i</i>	Talamo de novios. <i>thalamus nuptialis</i>
Talega. <i>pera -ae • saccus -i</i>	Talega. <i>pera -ae • saccus -i • mantica -ae</i>
Talon enel animal. <i>talus -i</i>	Talon enel animal. <i>talus -i • g<-> astragalus</i>
Tallo de ierva. <i>caulis -is</i>	Tallo de ierva. <i>caulis -is • cauliculus -i</i>
Tamaño. <i>tantus tanta tantum</i>	Tamaño. <i>tantus -a -um</i>
Tamariz mata. <i>tamariscus -i • tamarix</i>	Tamariz o atarfe mata. <i>tamariscus -i • tamarix</i>
Tan bien adverbio. <i>aeque bene</i>	Tambien adverbio. <i>aeque bene</i>
Tan bien conjuncion. <i>quoque • etiam</i>	Tambien conjuncion. <i>quoque • etiam</i>
Tan poco adverbio. <i>ecue minus</i>	Tan poco adverbio. <i>aeque minus</i>
Tanto τ medio. <i>sesquialter -a -um</i>	Tanto τ medio. <i>sesquialter -a -um • hemiolus</i>
Tantas vezes adverbio. <i>toties</i>	Tantas vezes adverbio. <i>toties non totiens</i>
Tañer. <i>tango -is • pulso -as -aui</i>	Tañer. <i>tango -is • pulso -as -aui</i>
Tañedor de atabal o atambor. <i>tympanistres</i>	Tañedor de atabal o atambor. <i>tympanistres</i>
Tañedor de pandero adufe. <i>tympanistres -e</i>	Tañedor de pandero adufe. <i>tympanistres -e</i>
Tarantola animal ponçoñoso. <i>stellio</i>	Tarantola animal ponçoñoso. <i>stellio -onis</i>
Tarde desta manera. <i>uespera -ae • uespe<ra>num</i>	Tarde desta manera. <i>vespera -ae / -um</i>
Tascar enel freno. <i>mando -is mandi</i>	Tascar enel freno. <i>mando -is -di</i>
Tassar. <i>taxo -as • aestimo -as</i>	Tassar. <i>taxo -as • aestimo -as • apprecio -as</i>
Tavernear. <i>cauponor -aris</i>	Tavernear. <i>cauponor -aris -atus</i>
Techar casa. <i>tego -is texi</i>	Techar casa. <i>tego -is texi vnde tectum -i</i>
Teja arbol conocido. <i>tilia -ae</i>	Teja arbol conocido. <i>tilia -ae • g<-> philyra -ae</i>
Tejado o techo. <i>tectum -i</i>	Tejado o techo. <i>tectum -i • doma -atis</i>
Tejuela pedaço de teja. <i>testula -ae</i>	Tejuela pedaço de teja. <i>tegula -ae</i>
Tela del coraçon en griego. <i>diaphragma -atis</i>	Tela esta en griego. <i>diaphragma • diazoma -atis</i>
Tela dela granada. <i>cicum -i</i>	Tela dela granada entre los granos. <i>cicum -i</i>
Temblar. <i>tremo -is • contremisco -is</i>	Temblar. <i>tremo -is • contremisco -is • in<tremo></i>
Temblor. <i>tremor tremoris</i>	Temblor. <i>tremor -oris • horror -oris</i>
Temedera cosa. <i>formidabilis -e • horribilis -e</i>	Temedera cosa. <i>formidabilis -e • horribilis</i>
Templado. <i>temperans -tis</i>	Templado. <i>temperans -tis • temperatus</i>
Temprano adverbio. <i>intempestiue</i>	Temprano ante de tiempo adverbio. <i>intempestiue</i>
Tender lo encogido. <i>expando -is</i>	Tender lo encogido. <i>expando -is -di</i>
Tener. <i>teneo -es • habeo -es</i>	Tener. <i>teneo -es • habeo -es habui</i>
Tenor acento. <i>tenor -oris • accentus -us</i>	Tenor acento. <i>tenor • accentus -us</i>
Tentar. <i>tento -as tentaui • pertento</i>	Tentar. <i>tento -as -aui • pertento -as</i>
Terciazon assi. <i>tertiatio -onis</i>	Terciazon de baruecho. <i>tertiatio -onis</i>
Ternilla entre vesso τ carne. <i>cartilago</i>	Ternilla entre vesso τ carne. <i>cartilago -inis</i>
Tesoro publico. <i>gazophylacium -ii • aerarium</i>	Tesoro publico. <i>gazophylacium -ii • aerarium -ii</i>
Tesorero. <i>praefectus aerarii</i>	Tesorero. <i>praefectus aerarii • questor maximus</i>
Testigo que sella o firma. <i>signator</i>	Testigo que sella o firma. <i>signator -oris</i>
Testimonio. <i>testimonium -ii</i>	Testimonio. <i>testimonium -ii • testatio</i>
Tetuda. <i>mammosa • mammeata</i>	Tetuda de grandes tetas. <i>mammosa • mammeata</i>
Texer en derredor. <i>obtexo -is</i>	Texer en derredor. <i>obtexo -is -xui</i>
Texer uno con otro. <i>contexo -is</i>	Texer vno con otro. <i>contexo -is -xui</i>
Texer hasta el cabo. <i>pertexo -is</i>	Texer hasta el cabo. <i>pertexo -is -xui</i>
Texer a escudetes. <i>scutulo -as</i>	Texer a escudetes. <i>scutulo -as -aui</i>
Tibia mente. <i>tepide</i>	Tibiamente. <i>tepide • egelide</i> aduerbia
Tibieza. <i>tepiditas tepidiatis</i>	Tibieza. <i>tepiditas -atis • repor -oris</i>
Tierna cosa. <i>tener -a -um</i>	Tierna cosa. <i>tener -a -um [• tenellus -a -um]</i>
Tierra. <i>terra -ae • humus -i</i>	Tierra. <i>terra -ae • humus -i • g<-> ge ges</i>
Tina de tintor. <i>cortina -ae</i>	Tina de tintor. <i>cortina -ae • ahenum -i</i>
Tinaja de madera. <i>contignatio -onis</i>	Tinaja de madera. <i>contignatio -onis</i>
Tinaja para agua. <i>hydria -ae</i>	Tinaja para agua. <i>hydria -ae • dolium aquale</i>
Tinte de tintor. <i>cortina -ae</i>	Tinte de tintor. <i>cortina -ae • ahenum -i</i>
Tio estos mesmos en griego. <i>tios -i</i>	Tio estos mesmos en griego. <i>tios</i>
Tiro el mesmo echar. <i>iactus -us</i>	Tiro el mesmo echar. <i>iactus -us • iaculatio</i>
Tiznar. <i>fuligine inficio</i>	Tiznar. <i>fuligine inficio siue denigro</i>
Tiznado. <i>fuligine infectus</i>	Tiznado. <i>fuligine infectus siue denigratus</i>

Tocar con toca. *uelo tegere*
Todo en cantidad discreta. *omnis -e*
Todo en cantidad continua. *totus -a -um*
Tomar por combate. *expugno -as*
Tomar con anzuelo. *adhamo -as*
Tomar a su cargo. *suscipio -is*
Torcecuello ave conocida. *torquilla -ae*
Torcida cosa. *tortilis -e*
Tormenta de mar. *tempestas -atis*
Tormentar. *torqueo -es • crucio -as*
Tornar de do fueste. *redeo -is • remeo -as*
Tornar a otro guiandolo. *reduco -is*
Tornar lo prestado. *reddo -is • restituo*
Torondon. *tuber tuberis*
Toronja fruto del. *malum citreum*
Toronjo arbol. *malus citrea*
Torpedad o torpeza. *tropedo -inis*
Torrear. *turri cingo -is*
Tortola o tortolilla ave. *turtur -ris*
Tosquedad. *ruditas ruditatis*
Tostar. *torreo -es torrui*
Tova de dientes. *scabricia dentium*
Tovajas. *mantile -is*
Trabajo. *labor laboris*
Trabajar. *laboro -as • elaboro -as*
Traycion. *proditio proditiōnis*
Traydor. *proditor proditoris*
Traycion hazer. *prodo -is prodidi*
Trasdobrada cosa. *triplex -icis*
Trasdoblo. *triplum tripli*
Trasera cosa. *posticus -a -um*
Trasregar vino o cosa liquida. *deseco*
Treinta en numero. *triginta*
Tres en numero. *tres tria*
Tres mil. *tres tria mille*
Tres millares. *tria millia*
Tres dias a adverbio. *nudius tertius*
Treze en numero. *tredecim*
Triguera yerva. *herba triticaria*
Trompeçedero. *offendiculum*
Trompo o peonça. *trochus -i • turbo -inis*
Troncho de berça. *thyrsus -i*
Trote. *subsultus subsultus*
Troxa de pan. *horreum -i*
Trucha pescado conocido. *mena -ae*
Truhan por comer. *parasitus -i*
Truhanear assi. *scurror -aris*
Turma de tierra. *turber -eris*
Turquesa. *thalassites lapis*
Turquesado color. *glaucus -a -um*

U

Vbre teta de parida. *huber -is*
Verta para ortaliza. *hortus -i*
Vertos de plazer. *horti -orum*
Vessa para enterrar. *fossa -ae • scrobs*
Vmor de cosa derretida. *liquor -eris*
Vna vez adverbio. *semel*
Vniversal mente. *uniuersum*

Tocar con toca. *velo tegere siue ornare*
Todo en cantidad discreta. *omnis -e*
Todo en cantidad continua. *totus -a -um*
Tomar por combate. *expugno -as -aui*
Tomar con anzuelo. *adhamo -as -aui*
Tomar a su cargo. *suscipio -is suscepi*
Torcecuello aue conocida. *torquilla -ae • lynx*
Torcida cosa. *tortilis -e • tortius -a -um*
Tormenta de mar. *tempestas -atis • procella -ae*
Tormentar. *torqueo -es • crucio -as -aui*
Tornar de do fuiste. *redeo • remeo • reuerto*
Tornar a otro guiandolo. *reduco -is -xi*
Tornar lo prestado. *reddo -is • restituo -is*
Torondon. *tuber -eris • tuberculum -i*
Toronja fruto del. *malum citreum siue medicum*
Toronjo arbol. *malus citrea siue medica*
Torpedad o torpeza. *tropedo -inis • torpor*
Torrear. *turri cingo -is siue munio*
Tortola o tortolilla aue. *turtur -ris • g<-> trygon*
Tosquedad. *ruditas -atis*
Tostar. *torreo -es -rui rostum*
Toua de dientes. *scabricia dentium • tofus • porus*
Touajas. *mantile -is • orarim • orale*
Trabajo. *labor -oris • g<-> ponos*
Trabajar. *laboro -as -aui • elaboro -as*
Traycion. *proditio • traditio -onis*
Traydor. *proditor -oris • traditor*
Traycion hazer. *prodo -is -didi • trado -is*
Trasdobrada cosa. *triplex -icis • triplus*
Trasdoblo. *triplum -i*
Trasera cosa. *posticus -a -um • posterius*
Trasregar vino o cosa liquida. *deseco • elutrio*
Treinta en numero. *triginta indeclinabile*
Tres en numero. *tres tria in plurali*
Tres mil. *tres mille. tria mille*
Tres millares. *tria millia / milium*
Tres dias ha adverbium. *nudius tertius*
Treze en numero. *tredecim in plurali*
Triguera yerua. *cauda vulpina • alepecuros*
Trompeçedero. *offendiculum pedum*
Trompo o peonça. *trochus -i • turbo -inis • strombus*
Troncho de berça o de otra cosa. *thyrsus -i*
Trote. *subsultus subsultus • cursitatio*
Troxa de pan. *horreum -i • granarium -i*
Trucha pescado conocido. *tructa -ae*
Truhan por ganar de comer. *parasitus -i*
Truhanear assi. *scurror -aris -atus*
Turma de tierra. *testis -is • coleus -i*
Turquesa. *thalassites lapis • cyneus lapia*
Turquesado color. *glaucus -a -um • cyneus*

U

Vbre teta de parida. *huber -is • mamma*
Verta para ortaliza. *hortus -i • hortulus -i*
Vertos de plazer. *horti -orum • g<-> paradus*
Vessa para enterrar. *fossa -ae • scrobs -bis*
Vmor de cosa derretida. *liquor -oris*
Vna vez. *semel* adverbium numerandi
Vniversalmente. *uniuersum* adverbium

Vsar mal de algo. *abutor -eris*
Vsar τ gozar. *uti frui*
Vsar de oficio. *obeo munus*
Vua general mente. *uua -ae*
Valer precio. *ualeo -es*
Valladar de tierra. *agger -eris*
Vallado. *uallum -i • sepes -is*
Varaseto. *loricula loriculae*
Vara de medir. *ulna -ae*
Varal vara grande. *pertica -ae*
Veer. *uideo -es • cerno -is*
Veinte en numero. *uiginti*
Vejez de cosa. *senectus • senecta • senium*
Vencer. *uinco -is • supero -as*
Vencer enel pleito. *euinco -is*
Vender por menudo. *diuendo -is • distraho*
Vendido ser. *ueneo -is uenii*
Venir en suerte. *obuenio -is*
Verdolaga ierva. *portulaca -ae*
Verga o vara. *uirga -ae*
Verguença aver. *pudet pudebat*
Veze segunda. *iterum*
Viandante. *uiator uiatoris*
Vidriero. *uitriarius uitrarii*
Viento rezo. *uentus uenti*
Viento liviano. *aura aurae*
Viento con agua. *nymbus -i*
Viento entre gallego τ cierço.
Viento entre oriente τ cierço.
Viga qualquiera. *trabas trabis*
Vigilia o velada. *uigilia -ae*
Villania enla criança. *rusticitas -atis*
Vino cozido. *defrutum defruti*
Vino con miel. *mulsum -i*
Virey rei por otro. *prorex proregis*
Vision en sueños. *uisum -i*
Vision que parece de noche. *phantasma*
Vocativo caso. *uocatiuus -i*

X

Xabon. *sapo saponis*
Xabonera ierva. *saponaria herba*
Xabonera ierva esta mesma. *borith*
Xara mata conocida. *myriea -ae*

Z

Zargatona. *psillium -ii*

Vsar mal de algo. *abutor -eris abusus*
Vsar τ gozar. *vti frui vnde vsus fructus*
Vsar de oficio. *fungor -eris [• de<fungor>]*
Vua generalmente. *vua -ae • botrys*
Valer precio. *valeo -es valui*
Valladar de tierra. *agger -eris • choma -atis*
Vallado. *vallum -i • sepes -is • seps sepis*
Varaseto. *loricula loriculae • crates -is*
Vara de medir o alna. *vlna -ae*
Varal vara grande. *pertica -ae • contus -i*
Veer. *video -es • cerno -is • aspicio*
Veinte en numero. *viginti indeclinabile*
Vejez de persona. *senectus • senecta • senium*
Vencer. *vinco -is • supero -as • euinco -is*
Vencer enel pleito. *euinco -is euici*
Vender por menudo. *diuendo -is • distraho -is*
Vendido ser. *veneo -is venii venum*
Venir en suerte. *obuenio -is obueni*
Verdolaga ierua. *portulaca -ae • andrachne*
Verga o vara. *virga -ae • fustis -is*
Verguença auer. *pudet pudebat impersonale*
Veze segunda. *iterum • bis aduerbia*
Viandante. *viator -oris*
Vidriero. *vitriarius -ii*
Viento rezo. *ventus -i • g<-> anemos*
Viento liuiano. *aura -ae*
Viento con agua a refriega. *nymbus -i*
Viento entre gallego τ cierço. *meses*
Viento entre oriente τ cierço. *caecias*
Viga qualquiera. *trabas -is*
Vigilia o velada. *vigilia -ae • peruigilium -ii*
Villania en criança. *rusticitas -atis*
Vino cozido. *defrutum -i*
Vino con miel. *mulsum -i • oenomeli*
Virey rei por otro. *prorex -gis*
Vision en sueños. *visum -i • orema -atis*
Vision que parece de noche. *phantasma • lemures -orum*
Vocatiuo caso. *vocatiuus -i • vocandi casus*

X

Xabon. *sapo saponis • smegma -atis*
Xabonera ierua. *herba fullonum • borith*
Xara mata conocida. *lada -ae • cistos*

Z

Zargatona simiente. *psillium -ii*

6.4.3. REFUNDICIÓN DE ARTÍCULOS.

EP

A
Acelga ierva. *beta -ae • betacium*
Acelga esta mesma. *betaculus -i*
Açote mas crudo. *flagrum -i*

2ª Editio

A
Acelga yerva. *beta -ae • betacium • betaculus*

Açote tal pequeño . <i>flagellum -i</i>	Açote mas crudo . <i>flagrum -i • flagellum</i>
Açotadizo . <i>uerbero -onis</i>	Açotadizo . <i>verbero -onis • mastigia</i>
Açotadizo en griego. <i>mastigia -ae</i>	
Alcançar lo desseado . <i>nanciscor -eris</i>	Alcançar lo desseado . <i>Nanciscor • adipiscor</i>
Alcançar enesta manera. <i>adipiscor -eris</i>	
Alli donde adverbio. <i>eo • quo</i>	
Alli mesmo adverbio. <i>eodem</i>	Alli donde alguno esta adverbio. <i>eo • quo • eodem</i>
Almirante dela mar . <i>nauarchus -i</i>	Almirante dela mar. <i>nauarchus -i • architalassus</i>
Almirante este mesmo. <i>architalassus -i</i>	
Aloxa breuage de moros. <i>aqua mulsa</i>	Aloxa breuage de moros. <i>hydromeli • aqua mulsa</i>
Aloxa esta mesma en griego. <i>hydromeli</i>	
Alvaialde o blanque . <i>cerusa -ae</i>	Aluaialde o blanque . <i>cerusa -ae • psymmithium g<-></i>
Alvaialde en griego. <i>psymmithium -ii</i>	
Amansar lo fiero . <i>mansuefacio • mitigo -as</i>	Amansar lo fiero . <i>mansuefacio • mitigo -as • cicuro</i>
Amansar enesta manera. <i>cicuro -as</i>	
Amargar fazer amargo. <i>amaro -as</i>	Amargar fazer amargo. <i>amaro -as • amarisco -as</i>
Amargar enesta manera. <i>amarisco -as</i>	
Amargo o amargoso . <i>amarus -a -um</i>	Amargo o amargoso . <i>amarus • amarulentus</i>
Amargo enesta manera. <i>amarulentus -a -um</i>	
Ambar delas cuentas . <i>succinum -i</i>	Ambar delas cuentas . <i>succinum -i • electrum -i</i>
Ambar este mesmo en griego. <i>electrum -i</i>	
Amelezinar . <i>medeor -eris • medicor -aris</i>	Amelezinar . <i>medeor • medicor • medico</i>
Amelezinar enesta manera. <i>medico -as</i>	
Amigable cosa. <i>amicus -a -um</i>	Amigable cosa. <i>amicus -a -um • amigabilis -e</i>
Amigable cosa. <i>amicabilis -e</i>	
Amor de ortelano ierva. <i>philanthropos</i>	Amor de ortelano ierua. <i>philanthropos • lappa -ae</i>
Amor de ortelano este. <i>lappa -ae</i>	
Amoradux o axedrea . <i>sansucus -i</i>	Amoradux o axedrea . <i>sansucus -i • amaracus</i>
Amoradux esta mesma ierva. <i>amaracus</i>	
Andas para bivo . <i>sella -ae • lectica -ae</i>	Andas para biuo . <i>sella -ae • lectica -ae • carpentum -i</i>
Andas desta manera. <i>carpentum -i</i>	
Antruejo o introido . <i>carnispriuium no<-></i>	Antruejo o introido . <i>carnispriuium • g<-> acreos</i>
Antruejo en griego. <i>acreos</i>	
Aparar o aparejar . <i>paro -as -aui</i>	Aparar o aparejar . <i>paro -as -aui • praeparo</i>
Aparejar assi. <i>praeparo • apparo -as</i>	
Apartador de ganado assi. <i>abactor</i>	Apartador de ganado assi. <i>abactor • abigeus</i>
Apartador de ganado assi. <i>abigeus -i</i>	
Apartamiento assi. <i>aberratio -onis</i>	Apartamiento assi. <i>aberratio -onis • diuerticulum</i>
Apartamiento assi. <i>diuerticulum -i</i>	
Apellido de guerra . <i>tessera -ae</i>	Apellido de guerra . <i>tessera -ae • symbolum -ig<-></i>
Apellido assi en griego. <i>symbolum -i</i>	
Apio ierua conocida. <i>apium -i</i>	Apio yerua conocida. <i>apium -i • selnum</i>
Apio ierva en griego. <i>helioselnum -i</i>	
Apostol o embiado . <i>legatus -i</i>	Apostol o embiado . <i>legatus -i • apostolus -i</i>
Apostol en griego. <i>apostolus -i</i>	
Armadura como quiera. <i>armatura -ae</i>	Armadura <i>armamentum -i • armatura -ae</i>
Armadura desta manera. <i>armamentum</i>	
Armas para nos defender . <i>arma -arum</i>	Armas para nos defender o offender . <i>arma -arum</i>
Armas para offender . <i>telum -i</i>	
Arraigar hazer raizes. <i>radico -as</i>	Arraigar hazer raizes. <i>radico -as • stirpesco -is</i>
Arraigar enesta manera. <i>stirpesco -is</i>	
Arras enel casamiento . <i>arrae -arum</i>	Arras enel casamiento . <i>arrae -arum • arrabo</i>
Arras enesta manera. <i>arrabo -onis</i>	
Arrendador destas rentas. <i>redemptor</i>	Arrendador destas rentas. <i>redempto • publicanus</i>
Arrendador este mesmo. <i>publicanus -i</i>	
Arrope en griego. <i>hepsema -atis</i>	Arrope en griego. <i>hepsema -atis • syricum -i</i>
Arrope este mesmo. <i>syricum -i</i>	
Arsenico oropimente. <i>arsenicum</i>	Arsenico oropimente. <i>arsenicum • auripigmentum</i>
Arsenico este mesmo. <i>auripigmentum -i</i>	
Artificio o artificial . <i>artificialis -e</i>	

Artificiosos en esta manera. <i>artitus -a -um</i>	Artificioso o artificial . <i>artificialis -e • artitus</i>
Ascalonia cebolla. <i>bulbus -i</i>	Ascalonia cebolla. <i>cepa ascalonia</i>
Atincar esta mesma. <i>epimenidum -i</i>	Atincar o borrax . <i>santra • chrysocolla</i>
Atincar o borrax . <i>santra -ae • acesis</i>	Atincar este mesmo. <i>chrysocolla -ae</i>
Atraer por fuerça . <i>elicio -is elicui</i>	Atraer por fuerça . <i>elicio -is elicui • attraho</i>
Atraer arrastrando . <i>attraho -is</i>	Atraer por fuerça . <i>elicio -is elicui • attraho</i>
Atun de un año . <i>limaria -ae</i>	Atun de vn año . <i>limaria -ae • g<-> pelamis</i>
Atun desta manera en griego. <i>pelamis -idis</i>	Atun chico . <i>cordylla -ae • scordula -ae • auxuma</i>
Atun chico . <i>cordylla -ae • scordula -ae</i>	Atun este mesmo. <i>cernua auxuma</i>
Atun este mesmo. <i>cernua auxuma</i>	Aunque conjuncion. <i>etsi • tametsi • quamquam</i>
Aunque conjuncion. <i>etsi • tametsi • quamquam</i>	Aunque conjuncion. <i>licet • quaniuis</i>
Aunque conjuncion. <i>licet • quaniuis</i>	Ausente cosa. <i>absens -tis vnde absentia</i>
Ausente cosa. <i>absens -tis vnde absentia</i>	Ausente cosa. <i>absens -tis vnde absentia</i>
Ausencia . <i>absentia -ae</i>	Auentadero para ello. <i>ventilabrum -i • flabrum</i>
Auentadero para ello. <i>ventilabrum -i</i>	Auentadero para ello. <i>ventilabrum -i • flabrum</i>
Auentadero este mesmo. <i>flabrum -i</i>	Auezes . <i>interdum • aliquando</i>
A vezes por algunas vezes . <i>interdum</i>	Auezes . <i>interdum • aliquando</i>
A vezes assi. <i>aliquando</i>	Axenuz simiente negra. <i>git indeclinabile • melanthium</i>
Axenuz simiente negra. <i>git indecli<-></i>	Axenuz simiente negra. <i>git indeclinabile • melanthium</i>
Axenuz en griego. <i>melanthium -ii</i>	Azar vn punto en el dado. <i>canis • cyon</i>
Azar vn punto en el dado. <i>canis</i>	Azar vn punto en el dado. <i>canis • cyon</i>
Azar este mesmo en griego. <i>chius -ii</i>	Azedura desta manera. <i>acetositas -atis • acor</i>
Azedura desta manera. <i>acetositas -atis</i>	Azedura desta manera. <i>acetositas -atis • acor</i>
Azedura aquesta mesma. <i>acor -oris</i>	Azeituna orcal o judiega . <i>orchites • orchas -dis</i>
Azeituna orcal o judiega . <i>orchites</i>	Azeituna orcal o judiega . <i>orchites • orchas -dis</i>
Azeituna aquesta mesma. <i>orchas -dis</i>	Azeituna en curtido . <i>olea conditanea vel conditiua</i>
Azeituna en curtido . <i>olea conditanea</i>	Azeituna en curtido . <i>olea conditanea vel conditiua</i>
Azeituna esta mesma. <i>olea conditiua</i>	Azeituna en curtido . <i>olea conditanea vel conditiua</i>
Azeituna vaso. <i>infusorium olearium</i>	Azeituna en curtido . <i>olea conditanea vel conditiua</i>
Azeituna esta mesma. <i>lechitus -i</i>	Azeitera vaso. <i>infusorium olearium • lechytus</i>
Azeitera vaso. <i>infusorium olearium</i>	Azeitera vaso. <i>infusorium olearium • lechytus</i>
Azeitera esta mesma. <i>lechitus -i</i>	
B	B
Ballesta de azero . <i>arcus ferreus</i>	Ballesta de azero . <i>arcus ferreus • scorpio -onis</i>
Ballesta de torno . <i>scorpio -onis</i>	Ballesta de azero . <i>arcus ferreus • scorpio -onis</i>
Barvo pescado conocido. <i>mullus -i</i>	Barvo pescado conocido. <i>mullus -i • g<-> trygla</i>
Barvo este mesmo en griego. <i>trygla -ae</i>	Barvo pescado conocido. <i>mullus -i • g<-> trygla</i>
Bermellon natural . <i>minium -ii</i>	Bermellon natural . <i>minium -ii • g<-> milton</i>
Bermellon en griego. <i>milton -i</i>	Bermellon natural . <i>minium -ii • g<-> milton</i>
Bernia bestidura. <i>uestis ibernica</i>	Bernia bestidura. <i>vestis ibernica • endromis</i>
Bernia esta mesma en griego. <i>endromis -idis</i>	Bernia bestidura. <i>vestis ibernica • endromis</i>
Berruga qualquiera. <i>uerruca</i>	Berruga qualquiera. <i>verruca • verrucula -ae</i>
Berruga pequeña . <i>uerrucula -ae</i>	Berruga qualquiera. <i>verruca • verrucula -ae</i>
Besar como enamorado. <i>suauior -aris</i>	Besar como enamorado. <i>suauior -aris • suauio</i>
Besar en esta manera. <i>basio -as -aui</i>	Besar como enamorado. <i>suauior -aris • suauio</i>
Betun judiego . <i>bitumen iudaicum</i>	Betun judiego . <i>Bitumen iudaicum • asphaltos</i>
Betun este mesmo. <i>asphaltos -i</i>	Betun judiego . <i>Bitumen iudaicum • asphaltos</i>
Bevedor con otros . <i>compotor -oris</i>	Bevedor con otros . <i>compotor -oris • sympotes</i>
Bevedor con otros en griego. <i>sympotes -ae</i>	Bevedor con otros . <i>compotor -oris • sympotes</i>
Bevedora con otros . <i>compotrix -icis</i>	Bevedora con otros . <i>compotrix -icis • sympotis</i>
Bevedora con otros assi. <i>sympotis -idis</i>	Bevedora con otros . <i>compotrix -icis • sympotis</i>
Bevida con otros . <i>symposium -ii g<-></i>	Bevida con otros . <i>compotatio g<-> symposium</i>
Bevida desta manera. <i>compotatio -onis</i>	Bevida con otros . <i>compotatio g<-> symposium</i>
Bien aventurança . <i>foelicitas • beatitas</i>	Bien auenturança . <i>foelicitas • beatitas • beatitudo</i>
Bien aventurança . <i>beatitudo</i>	Bien auenturança . <i>foelicitas • beatitas • beatitudo</i>
Bissiesto . <i>dies intercalaris</i>	Bissiesto . <i>dies intercalaris vel bissextilis</i>
Bissiesto . <i>dies bissextilis no<-></i>	Bissiesto . <i>dies intercalaris vel bissextilis</i>
Biudez de marido . <i>uiduitas -atis</i>	Biudez de marido . <i>viduitas -atis • viduertas</i>
Biudez desta manera. <i>uiduertas -atis</i>	Biudez de marido . <i>viduitas -atis • viduertas</i>

Blanquear hazer blanco. <i>albifico -as -aui</i>	Blanquear hazer blanco. <i>albifico • albefacio</i>
Blanquear enesta manera. <i>albefacio -is</i>	
Bocado de vianda. <i>bucca -ae</i>	Bocado de vianda. <i>bucca -ae • bucella -ae</i>
Bocado de vianda pequeña. <i>buccella -ae</i>	
Bodeguero de bodega. <i>cellarius -ii</i>	Bodeguero de bodega. <i>cellarius • apothecarius</i>
Bodeguero este mesmo. <i>apothecarius -ii</i>	
Bofetada. <i>alapa -ae • palma -ae</i>	Bofetada. <i>alapa -ae • colaphus -i</i>
Bofetada en griego. <i>colaphus -i</i>	
Bofetadas dar. <i>colaphizo -as aui</i>	Bofetadas dar. <i>colaphizo -as • colaphum incutio</i>
Bofetadas dar. <i>colaphum incutio</i>	
Bordador como quiera. <i>phrygio -onis</i>	Bordador como quiera. <i>phrygio -onis • plumarius</i>
Bordador como quiera. <i>plumarius -ii</i>	
Borde por bastardo. <i>spurius -ii</i>	Borde por bastardo. <i>spurius -ii • nothus</i>
Borde este en griego. <i>nothus -i</i>	
Botilleria. <i>cellarium -ii • cella uinaria</i>	Botilleria. <i>cellarium -ii • cella vinaria • apotheca</i>
Botilleria en griego. <i>apotheca -ae</i>	
Botor buva o deviesso. <i>abscessus -us</i>	Botor buua o deuiesso. <i>abscessus -us • apostema</i>
Botor este mesmo en griego. <i>apostema -atis</i>	
Bullir. <i>bulio -is • ebulio -is</i>	Bullir. <i>bulio -is • ebulio -is • scateo -es</i>
Bullir. <i>scateo -es • scaturio -is</i>	
C	C
Cabo de cuchillo o casi. <i>manubrium -ii</i>	Cabo de cuchillo o casi. <i>manubrium -ii • capulus -i</i>
Cabo desta manera. <i>capulus -i</i>	
Caçurro. <i>auarus -a -um • auidus -a -um</i>	Caçurro. <i>auarus -a -um • auidus -a -um • parcus</i>
Caçurro un poco. <i>parcus -a -um</i>	
Cadañera cosa. <i>anniuersarius -a -um</i>	Cadañera cosa. <i>anniuersarius -a -um • annuus</i>
Cadañera cosa. <i>annuus -a -um • solemnus -e</i>	
Cada dia. <i>singulis diebus</i>	Cada dia. <i>singulis diebus • cotidie aduerbium</i>
Cada dia adverbio. <i>quotidie</i>	
Cada qual. <i>quilibet. quaelibet. quidlibet / quaedlibet</i>	Cada qual. <i>quilibet • quiuis • quicumque</i>
Cada cual. <i>quiuis. quaeuis. quodius / quiduis</i>	
Cada cual. <i>quicumque quaecumque quodcumque</i>	
Calderon para cozinhar. <i>cacabus -i</i>	Calderon para cozinhar. <i>cacabus -i • lebes -etis</i>
Calderon desta manera. <i>lebes -etis</i>	
Calvo un poco. <i>caluaster -tri</i>	Calvo vn poco. <i>caluaster -tri • recaluus -i</i>
Calvo a tras o hazia tras. <i>recaluus -a -um</i>	
Callecer hazer callos. <i>calleo -es • callesco -is</i>	Callecer hazer callos. <i>calleo -es • callesco -is • obcallo</i>
Callecer desta manera. <i>obcallo • obcallesco</i>	
Cama de madera. <i>fulcrum -i</i>	Cama de madera. <i>fulcrum -i • sponda -ae</i>
Cama rica. <i>sponda spondae</i>	
Cambiador. <i>mensarius -ii • argentarius -ii</i>	Cambiador. <i>mensarius -ii • argentarius -ii • trapezita -ae</i>
Cambiador en griego. <i>trapezita -ae</i>	
Camino real. <i>uia consularis uel regia</i>	Camino real. <i>uia consularis uel regia uel publica</i>
Camino publico. <i>uia publica</i>	
Camino de santiago enel cielo. <i>uia lactea</i>	Camino de santiago enel cielo. <i>uia lactea • galaxias</i>
Camino de santiago este mesmo. <i>galaxias -ae</i>	
Campesino cosa de tal campo. <i>agrestis -e</i>	Campesino cosa de tal campo. <i>agrestis -e • rusticus</i>
Campesino assi. <i>rusticus -a -um</i>	
Canal pequeña assi. <i>canalicula -ae</i>	Canal pequeña assi. <i>canalicula -ae • canaliculus</i>
Canal pequeña assi. <i>canaliculus -i</i>	
Cancer constelacion. <i>cancer cancri</i>	Cancer constelacion. <i>cancer cancri • carcinos</i>
Cancer constelacion en griego. <i>carcinos -i</i>	
Cancion. <i>cantus -us • cantio -onis</i>	Cancion. <i>cantus -us • cantio -onis • cantilena</i>
Cancion. <i>cantilena -ae • carmen -inis</i>	
Canon en griego. <i>canon canonis</i>	Canon en griego. <i>canon canonis • l<atine> regula</i>
Canon en latin. <i>regula regulae</i>	
Cantar suave mente. <i>modulor -aris</i>	Cantar suaueamente. <i>modulor • meditor -aris</i>
Cantar enesta manera. <i>meditor -aris</i>	

Cantería minero de piedras. <i>lapicidina</i>	Cantería minero de piedras. <i>lapicidina</i> • <i>latomia</i>
Cantería en griego. <i>latomia -ae</i>	
Cantero que labra piedras. <i>lapicido -ae</i>	Cantero que labra piedras. <i>lapicido -ae</i> • <i>latomus</i>
Cantero que las saca de minero. <i>latomus -i</i>	
Canto de bodas. <i>carmen nuptiale</i>	Canto de bodas. <i>carmen nuptiale</i> • <i>epithalamium</i>
Canto este en griego. <i>epithalamium -ii</i>	
Canto de nacimiento. <i>genethliacon</i>	Canto de nacimiento. <i>genethliacon</i> • <i>latine natalicium</i>
Canto este en latín. <i>carmen natalicium</i>	
Canto de muertos. <i>nenia -ae</i>	Canto de muertos. <i>nenia -ae</i> • <i>epicedium</i>
Canto de muertos. <i>epicedium -ii</i>	
Cantor. <i>cantor -oris</i> • <i>cantator -oris</i>	Cantor. <i>cantor -oris</i> • <i>cantator -oris</i> • <i>psaltes -ae</i>
Cantador en griego. <i>psaltes -ae</i>	
Cantora. <i>cantatrix cantatricis</i>	Cantora. <i>cantatrix cantatricis</i> • <i>psaltria</i>
Cantora en griego. <i>psaltria -ae</i>	
Caña pequeña. <i>calamus -i</i>	
Cañavera. <i>arundo -inis</i>	Caña. <i>calamus -i</i> • <i>arundo</i> • <i>canna</i>
Caña como quiera. <i>canna -ae</i>	
Cañaveral de cañas. <i>arundinetum -i</i>	Cañaveral de cañas. <i>arundinetum -i</i> • <i>cannetum</i>
Cañaveral desta manera. <i>cannetum -i</i>	
Caparrosa. <i>atramentum sutorium</i>	Caparrosa. <i>atramentum sutorium</i> • <i>chalcanthum</i>
Caparrosa en griego. <i>chalcanthum -i</i>	
Capitanear gente. <i>duco exercitum</i>	Capitanear gente. <i>duco exercitum</i> τ <i>ducto</i>
Capitanear gente a menudo. <i>ducto -as</i>	
Caratula o carantoña. <i>persona -ae</i>	Caratula o carantoña. <i>persona -ae</i> • <i>hypocrita</i>
Caratula en griego. <i>hypocrita -ae</i>	
Carboncol piedra preciosa. <i>carbunculus -i</i>	Carboncol piedra preciosa. <i>carbunculus -i</i> • <i>pyropus</i>
Carboncol en griego. <i>pyropus -i</i>	
Carboncol apostema. <i>carbunculus -i</i>	Carboncol apostema. <i>carbunculus -i</i> • <i>anthrax</i>
Carboncol en griego este. <i>anthrax -acis</i>	
Carcel de presos en el campo. <i>ergastulus -i</i>	Carcel en el campo. <i>ergastulus -i</i> • <i>ergasterium</i>
Carcel esta mesma. <i>ergasterium -ii</i>	
Carcelero desta carcel. <i>ergastulus -i</i>	Carcelero desta carcel. <i>ergastulus -i</i> • <i>ergastularius</i>
Carcelero a queste mesmo. <i>ergastularius -ii</i>	
Cardo general mente. <i>cardus -i</i>	Cardo general mente. <i>cardus -i</i> • <i>acanthus -i</i>
Cardo en griego. <i>acanthus -i</i>	
Cargada cosa assi. <i>onerosus</i> • <i>ponderosus</i>	Cargada cosa assi. <i>onerosus</i> • <i>ponderosus</i> • <i>grauis</i>
Cargada cosa en esta manera. <i>grauis -e</i>	
Carne sin uesto. <i>pulpa -ae</i> • <i>offa -ae</i>	Carne sin vesso. <i>pulpa -ae</i> • <i>offa -ae</i> • <i>pulpamentum</i>
Carne en esta manera. <i>pulpamentum -i</i>	
Carnicero que vendela carne. <i>lanius -ii</i>	Carnicero que vendela carne. <i>lanius -ii</i> • <i>lanio</i>
Carnicero a questo mesmo. <i>lanio -onis</i>	
Carniceria este lugar. <i>forum boarium</i>	Carniceria lugar. <i>forum boarium</i> • <i>carnarium</i> ¹⁹⁶
Carniceria este mesma. <i>carnarium -ii</i>	
Carnicero cosa cruel. <i>carnifex -icis</i>	Carnicero cosa cruel. <i>carnifex -icis</i> • <i>carnificus</i>
Carnicera cosa cruel. <i>carnificus -a -um</i>	
Carnicol de animal grande. <i>talus -i</i>	Carnicol de animal grande. <i>talus -i</i> • <i>taxillus</i>
Carnicol de animal pequeño. <i>taxillus -i</i>	
Carrera o corrida. <i>cursus -us</i> • <i>fuga -ae</i>	Carrera o corrida. <i>cursus -us</i> • <i>fuga -ae</i> • <i>curriculum</i>
Carrera pequeña. <i>curriculum -i</i>	
Carta mensagera. <i>litterae -arum</i>	Carta mensagera. <i>litterae -arum</i> • <i>epistola -ae</i>
Carta mensagera en griego. <i>epistola -ae</i>	
Cartabon de carpintero. <i>umbilicus -i</i>	Cartabon de carpintero. <i>umbilicus -i</i> • <i>gnomon</i>
Cartabon en griego. <i>gnomon -onis</i>	
Carvon. <i>carbo carbonis</i>	Carvon. <i>carbo carbonis</i> • <i>anthrax -acis</i>
Carvon en griego. <i>anthrax -acis</i>	
Casa real. <i>regia -ae</i> • <i>praetorium -ii</i>	Casa real. <i>regia -ae</i> • <i>praetorium -ii</i> • <i>g<-> basilica</i>
Casa real en griego. <i>basilica -ae</i>	

¹⁹⁶ A pesar de que en la segunda edición se refunden los dos artículos, aparece en esta, por error, también la segunda entrada

Casa pagiza o pobre. <i>casa -ae</i>	Casa pagiza o pobre. <i>casa -ae • casula -ae</i>
Casa pagiza pequeña. <i>casula -ae</i>	
Castillo villeta cercada. <i>castrum -i</i>	Castillo villeta cercada. <i>castrum -i • castellum -i</i>
Castillo pequeño. <i>castellum -i</i>	
Castor animal. <i>fiber fibri</i>	Castor animal. <i>fiber fibri • castor</i>
Castor enel griego. <i>castor -oris</i>	
Cavallo enano. <i>inannus -i</i>	Cauallo enano. <i>inannus -i • inannulus -i</i>
Cavallo mas enano. <i>inannulus -i</i>	
Cavallerizo. <i>praefectus equuorum</i>	Cauallerizo. <i>praefectus equuorum • hippodamus -i</i>
Cavallerizo en griego. <i>hippodamia -ae</i>	
Cavar viñas. <i>pastino -as -aui</i>	Cauar viñas. <i>pastino -as -aui • fodio -is</i>
Cavar como quiera. <i>fodio -is -di</i>	
Caxa o arca. <i>capsa -ae • arca -ae</i>	Caxa o arca. <i>capsa -ae • arca -ae • capsula</i>
Caxa pequeña. <i>capsula -ae</i>	
Caxon de arca. <i>loculus -i</i>	Caxon de arca. <i>loculus -i • locellus -i</i>
Caxoncillo de arca. <i>locellus -i</i>	
Clerigo de missa. <i>sacerdos -otis</i>	Clerigo de missa. <i>sacerdos -otis • praesyiter</i>
Clerigo en griego. <i>praesbiter -eri</i>	
Cochino cosa alvar. <i>coctiuus -a -um</i>	Cochino cosa aluar. <i>coctiuus -a -um • coctilis -e</i>
Cochizo que se cueze. <i>coctilis -e</i>	
Codicia. <i>cupiditas -atis • cupido -inis</i>	Codicia. <i>cupiditas -atis • cupido -inis • auiditas</i>
Codicia. <i>concupiscentia • auiditas -atis</i>	
Cola para encolar. <i>gluten -inis • glutium</i>	Cola para encolar. <i>gluten -inis • glutium • colla</i>
Cola esta mesma engriego. <i>colla -ae</i>	
Colacion de beber. <i>symposium -ii</i>	Colacion de beuer. <i>symposium -ii • compotatio</i>
Colacion en latin. <i>compotatio -onis</i>	
Colear el perro. <i>adulor -aris</i>	Colear el perro. <i>adulor -aris vnde adulatio</i>
Coleadura desta manera. <i>adulatio -onis</i>	
Colegio aiuntamiento. <i>collegium -ii</i>	Colegio ajuntamiento. <i>collegium -ii • corpus</i>
Colegio enesta manera. <i>corpus -oris</i>	
Colera umor de cuerpo. <i>bilis -is</i>	Colera vmor de cuerpo. <i>bilis -is • cholexanthe</i>
Colera esta mesma en griego. <i>cholera -ae</i>	
Colera negra o quemada. <i>atra bilis</i>	Colera negra o quemada. <i>atra bilis • cholemelania</i>
Colera esta mesma enel griego. <i>melancholia</i>	
Coleta. <i>coma -ae • cesaries -ei</i>	Coleta. <i>coma -ae • cesaries -ei • capillatura</i>
Coleta. <i>capillatura -ae • capillamentum -i</i>	
Color cualquiera. <i>color / colos -oris</i>	Color qualquiera. <i>color / colos -oris • chroma</i>
Color en griego. <i>chroma -atis</i>	
Cometa. <i>cometes -ae • cometa -ae</i>	Cometa. <i>cometes -ae • cometa -ae • stella crinita</i>
Cometa en latin. <i>stella crinita</i>	
Comienço de oracion. <i>exordium -ii</i>	Comienço de oracion. <i>exordium -ii • proemium</i>
Comienço de oracion en griego. <i>proemium</i>	
Como comparando. <i>ut • quemadmodum</i>	Como comparando. <i>vt • quemadmodum • ceu</i>
Como assi. <i>ceu • uelut • ueluti • tanquam</i>	
Comun o comunidad. <i>commune -is</i>	Comun o comunidad. <i>commune -is • communitas</i>
Comunidad enesta manera. <i>communitas</i>	
Concha de pescado. <i>concha -ae</i>	Concha de pescado. <i>concha -ae • conchyliia</i>
Concha el pescado mesmo. <i>conchyle -is</i>	
Concierto de pleiteantes. <i>transactio</i>	Concierto de pleiteantes. <i>transactio • decisio</i>
Concierto destes mesmos. <i>decisio -onis</i>	
Concilio. <i>concilium -ii • concio -onis</i>	Concilio. <i>concilium -ii • concio -onis • synodus</i>
Concilio en griego. <i>synodus -i</i>	
Concordia en son. <i>consonantia -ae</i>	Concordia en son. <i>consonantia -ae • harmonia</i>
Concordia en son en griego. <i>harmonia</i>	
Confesso. <i>conuersus -a -um ad christum</i>	Confesso. <i>conuersus -a -um ad christum • neophytus</i>
Confesso en griego. <i>neophytus -i</i>	
Congrio pescado conocido. <i>conger -gri</i>	Congrio pescado conocido. <i>conger • congrus</i>
Congrio este mesmo. <i>congrus -gri</i>	
Conjugacion de verbo. <i>coniugatio -onis</i>	Conjugacion de verbo. <i>coniugatio -onis • syzigia</i>
Conjugacion en griego. <i>syzigia -ae</i>	

Conocer entre diversos. <i>internosco -is</i>	Conocer entre diversos. <i>internosco • dignosco</i>
Conocer entre diversos. <i>dignosco -is</i>	
Consagrar. <i>sacro -as • consecro -as</i>	Consagrar. <i>sacro -as • consecro -as • dico -as</i>
Consagrar. <i>dico -as • dedico -as</i>	
Consagracion. <i>sacratio • consecratio</i>	Consagracion. <i>sacratio • consecratio • dicatio</i>
Consagracion. <i>dicatio • dicatura -ae</i>	
Considerar. <i>considero -as -aui</i>	Considerar. <i>considero -as -aui • animaduerto -is</i>
Considerar. <i>animaduerto -is -ti</i>	
Consonancia de bozes. <i>consonantia -ae</i>	Consonancia de bozes. <i>consonantia -ae • harmonia</i>
Consonancia en griego. <i>harmonia -ae</i>	
Contador que cuenta. <i>calculator -oris</i>	Contador que cuenta. <i>calculator -oris • computator</i>
Contador assi. <i>computator • supputator</i>	
Contender porfiando. <i>contendo -is</i>	Contender porfiando. <i>contendo -is • certo -as</i>
Contender assi. <i>certo -as • decerto -as</i>	
Contento. <i>contentus -a -um</i>	Contento. <i>contentus -a -um • contineo -es</i> ¹⁹⁷
Contentarse. <i>contineo me</i>	
Continua mente assi. <i>iugiter • assidue</i>	Continuamente assi. <i>iugiter • assidue • perpetim</i>
Continua mente assi. <i>perpetim perpetue</i>	
Conualecer de dolencia. <i>conualesco -is</i>	Conualecer de dolencia. <i>conualesco • melius habeo</i>
Conualecer assi. <i>conualeo -es • melius habeo</i>	
Conualecimiento. <i>conualescentia -ae</i>	Conualecimiento. <i>conualescentia -ae • bona valitudo</i>
Conualecimiento. <i>bona ualitudo</i>	
Corona como quiera. <i>corona -ae</i>	Corona como quiera. <i>corona -ae • anadema -atis</i>
Corona en griego. <i>anadema -atis</i>	
Coronica de dia en dia. <i>diarium -ii</i>	Coronica de dia en dia. <i>diarium -ii • g<-> ephemeris</i>
Coronica esta mesma en griego. <i>ephemeris</i>	
Correo este mesmo. <i>cursor -oris</i>	Correo este mesmo. <i>cursor -oris • grammatophoro</i>
Correo este mesmo en griego. <i>grammatophoro</i>	
Corteza de arbol. <i>cortex -icis • codex -icis</i>	Corteza de arbol. <i>cortex -icis • codex -icis • liber</i>
Corteza esta mesma. <i>liber libri</i>	
Corteza de comer. <i>crustum -i</i>	Corteza de comer. <i>crustum -i • crustulum -i</i>
Corteza pequeña de comer. <i>crustulum -i</i>	
Costal. <i>saccus sacci</i>	Costal. <i>saccus sacci • sacculus -i</i>
Costal pequeño. <i>sacculus -i</i>	
Costra como corteza. <i>crusta -ae</i>	Costra como corteza. <i>crusta -ae • crustula -ae</i>
Costra pequeña assi. <i>crustula -ae</i>	
Cota de malla. <i>lorica -ae</i>	Cota de malla. <i>lorica -ae • loracula -ae</i>
Cota de malla pequeña. <i>loracula -ae</i>	
Cotral buei. <i>bos reiiculus</i>	Cotral buei o vaca. <i>bos reiiculus</i>
Cotral vaca. <i>bos reiicula</i>	
Coxin de silla. <i>stragulum -i</i>	Coxin de silla. <i>stragulum -i • ephippium -ii</i>
Coxin de silla en griego. <i>ephippium -ii</i>	
Crespa cosa un poco. <i>crispulus -a -um</i>	Crespa cosa vn poco. <i>crispulus -a -um • subcrispus</i>
Crespa cosa un poco. <i>subcrispus -a -um</i>	
Crisma o uncion. <i>unctio -onis</i>	Crisma o vncion. <i>vinctio -onis • chrisma -tis</i>
Crisma en griego. <i>chrisma -atis</i>	
Crismar o ungir. <i>ungo -is unxi</i>	Crismar o vngir. <i>vngo -is vnxi • g<-> chrrio</i>
Crismar en griego. <i>chrrio</i>	
Crisol de plateros para fundir. <i>catinus -i</i>	Crisol de plateros para fundir. <i>catinus -i • catillus</i>
Crisol de plateros pequeño. <i>catillus -i</i>	
Crivar o alimplar con crivo. <i>cribro -as</i>	Criuar o alimplar con criuo. <i>cribro -as • vanno -as</i>
Crivar en esta manera. <i>uanno -as</i>	
Cuadrante de astrologia. <i>umbilicus -i</i>	Cuadrante de astrologia. <i>vmbilicus -i • gnomon</i>
Cuadrante en griego. <i>gnomon -onis</i>	
Cualquiera de dos. <i>uterlibet • utral • utrulum</i>	Cualquiera de dos. <i>vterlibet • vterius</i>
Cualquiera de dos. <i>uterius • utrau • utruum</i>	
Cualquiera de muchos. <i>quicumaque</i>	Cualquiera de muchos. <i>quicumaque • quiuiis</i>
Cualquiera de muchos. <i>quiuiis • quaeum • quodum</i>	

¹⁹⁷ sic

Cuamaño. <i>quantus -a -um</i>	Cuamaño. <i>quantus -a -um • quantuscumque</i>
Cuamaño quiera que. <i>quantuscumque</i>	
Cuando. <i>cum • quum • quando</i>	Cuandoquiera que. <i>quandocumque • cumque</i>
Cuandoquiera que. <i>quandocumque</i>	
Cuatrocientos. <i>quadringenti -ae -a</i>	Cuatrocientos. <i>quadringenti -ae -a • quater centum</i>
Cuatrocientos. <i>quater centum</i>	
Cuatro mill. <i>quattor mille</i>	Cuatro mill. <i>quattor mille • quattor millia</i>
Cuatro millares. <i>quattor millia</i>	
Cuatro años. <i>lustrum lustrum</i>	Cuatro años. <i>lustrum -i • olympias -adis</i>
Cuatro años en griego. <i>olympias -adis</i>	
Cucillo ave conocida. <i>cúculus -i</i> ¹⁹⁸	Cucillo ave conocida. <i>cuculus -i • coccyx -gis</i>
Cucillo en griego. <i>coccyx -igis</i>	
Cuchillo grande. <i>ensis -is • machera -ae</i>	Cuchillo. <i>ensis -is • machera • frimea • rhomphea</i>
Cuchillo barbaro. <i>rhomphea -ae</i>	
Cuenta. <i>ratio -onis • calculus -i</i>	Cuenta. <i>ratio -onis • calculus -i • computatio</i>
Cuenta. <i>computatio -onis • supputatio -onis</i>	
Cuento como de dineros. <i>decies</i>	Cuento como de dineros. <i>decies • decies centum. mille</i>
Cuento desta manera. <i>decies centum mille</i>	
Cuerdo prudente. <i>corculum -i</i>	Cuerdo prudente. <i>corculum -i • cordatus</i>
Cuerda cosa. <i>cordatus -a -um</i>	
Cuerda. <i>funis -is • lorum -i • fides -is</i>	Cuerda. <i>funis -is • lorum -i • fides -is • chorda</i>
Cuerda en griego. <i>chorda -ae</i>	
Cuerda de nervio en la musica. <i>neruus -i</i>	Cuerda de neruio en la musica. <i>neruus -i • neruia</i>
Cuerda aquesta mesma. <i>neruia -ae</i>	
Cuerno de ciertos animales. <i>cornus -us</i>	Cuerno de animales. <i>cornus -us • cornu indecli<-></i>
Cuerno en esta manera. <i>cornu indecli<-></i>	
Cuero de pelleja de animal. <i>corium -ii</i>	Cuero de pelleja de animal. <i>corium -ii • tergus</i>
Cuero a queste mesmo. <i>tergus -oris</i>	
Cuero pelleja sin pelos. <i>cutis -is</i>	Cuero pelleja sin pelos. <i>cutis -is • cuticula -ae</i>
Cuero pequeño assi. <i>cuticula -ae</i>	
Cuero o odre de vino. <i>uter utri</i>	Cuero o odre de vino. <i>uter -i • ascopa</i>
Cuero de vino o agua en griego. <i>ascopa -ae</i>	
Cuero de vino pequeño. <i>utriculus -i</i>	Cuero de vino pequeño. <i>utriculus -i • vterculus</i>
Cuero de vino en esta manera. <i>utriculus -i</i>	
Cueva. <i>antrum -i • cauerna -ae</i>	Cueva. <i>antrum -i • cauerna -ae • specus</i>
Cueva. <i>specus -us / specus -ci / specu</i>	
Cueva. <i>spelunca -ae • spelaeum -i</i>	Cueva. <i>spelunca -ae • spelaeum -i • crypta</i>
Cueva como grupta. <i>crypta -ae</i>	
Cugujada. <i>galericus -i • cassita -ae</i>	Cugujada. <i>galericus -i • cassita -ae • cirris</i>
Cugujada en griego. <i>cirris -is • corydalis -is</i>	
Culebra de tierra en griego. <i>chelydrus -i</i>	Culebra de tierra en griego. <i>chelydrus -i • chersydrus</i>
Culebra de tierra en griego. <i>chersydrus -i</i>	
Culo. <i>anus -i • podex -icis • sedes</i>	Culo. <i>anus -i • podex • sedes • dactylion • hedra</i>
Culo en griego. <i>dactylion • hedra</i>	
Curuxa especie de lechuza. <i>noctua</i>	Curuxa especie de lechuza. <i>noctua -ae • nycticorax</i>
Curuxa en griego. <i>nycticorax -acis</i>	
Çamarra o çamarron. <i>rheno -onis</i>	Çamarra o çamarron. <i>rheno -onis • pellis inuersa</i>
Çamarra esta mesma. <i>pellis inuersa</i>	
Çanahoria ierva τ raiz. <i>pastinaca -ae</i>	Çanahoria ierua τ raiz. <i>pastinaca -ae • staphilinus</i>
Çanahoria silvestre. <i>staphilinus -i</i>	
Çaquiçami. <i>laquear -aris • lacus -us</i>	Çaquiçami. <i>laquear -aris • lacus -us • lacunar</i>
Çaquiçami. <i>lacunar lacunaris</i>	
Çaranda. <i>incerniculum -i • uannus -i</i>	Çaranda. <i>incerniculum -i • vannus -i • cribrum</i>
Çaranda. <i>cribrum • capisterium -ii</i>	
Çarandar. <i>secerno -is • incerno -is</i>	Çarandar. <i>secerno -is • incerno -is • cribro -as</i>
Çarandar. <i>uanno -as • cribro -as</i>	
Çarzo de vergas. <i>cratis -is</i>	Çarzo de vergas. <i>cratis -is • craticula -ae</i>
Çarzo pequeño. <i>craticula -ae</i>	

¹⁹⁸ sic

Cedula hoja o carta. <i>sceda</i> -ae	Cedula hoja o carta. <i>scheda</i> -ae siue <i>schedula</i>
Cedula pequeña. <i>scedula</i> -ae	
Celda camara. <i>cella</i> -ae	Celda camara. <i>cella</i> -ae • <i>cellula</i> -ae
Celda pequeña. <i>cellula</i> -ae	
Cena comida ala tarde. <i>coena</i> -ae	Cena comida ala tarde. <i>coena</i> -ae • <i>coenula</i> -ae
Cena pequeña. <i>coenula</i> -ae	
Cenadero lugar. <i>coenatorium</i> -ii	Cenadero lugar. <i>coenatorium</i> -ii • <i>coenaculum</i> -i
Cenadero en soberado. <i>coenaculum</i> -i	
Centella de hueso. <i>scintilla</i> -ae	Centella de hueso. <i>scintilla</i> -ae • <i>scintillula</i> -ae
Centella pequeña. <i>scintillula</i> -ae	
Cepo para caer enel. <i>decipula</i> • <i>excipula</i>	Cepo para caer enel. <i>decipula</i> • <i>excipula</i> • <i>pedica</i>
Cepo desta manera. <i>pedica</i> -ae	
Cerapez unguento. <i>ceramentum</i> -i	Cerapez vnguento. <i>ceramentum</i> -i • <i>pissoceros</i>
Cerapez en griego. <i>pissoceros</i> -i	
Cerca preposicion. <i>ad</i> • <i>apud</i> • <i>iuxta</i>	Cerca preposicion. <i>ad</i> • <i>apud</i> • <i>iuxta</i> • <i>secus</i> • <i>prope</i>
Cerca preposicion. <i>secus</i> • <i>prope</i>	
Cerca en señorío. <i>penes</i>	Cerca en señorío. <i>penes</i> • en amor. <i>erga</i>
Cerca en amor. <i>erga</i> • <i>in</i>	
Cerrar se la herida. <i>cicatrigo</i> -as	Cerrarse la herida. <i>cicatrigo</i> -as • <i>coit vulnus</i>
Cerrar se la herida. <i>coit vulnus</i>	
Certificar. <i>certiorem facio</i>	
Certificar. <i>certioro</i> -as -aui. no<->	Certificar. <i>certiorem facio</i> • <i>certioro</i> no<->
Cielo estrellado. <i>mundus</i> -i	Cielo estrellado. <i>mundus</i> -i • <i>cosmos</i>
Cielo este mesmo en griego. <i>cosmus</i> -i ¹⁹⁹	
Cien mil en numero. <i>centum mille</i>	Cien mil en numero. <i>centum mille</i> vel <i>millia</i>
Cien millares. <i>centum millia</i>	
Ciento pies serpiente. <i>oniscus</i> -i • <i>seps</i>	Ciento pies serpiente. <i>oniscus</i> -i • <i>seps</i> • <i>scolopendra</i>
Ciento pies esta mesma. <i>scolopendra</i> -ae	
Ciervo cabron. <i>hircoceruus</i> -i	Cieruo cabron. <i>hircoceruus</i> -i • <i>tragoelaphos</i>
Ciervo cabron en griego. <i>tragoelaphus</i>	
Cinco mill en numero. <i>quinque mille</i>	Cinco mill en numero. <i>quinque mille</i> vel <i>millia</i>
Cinco millares. <i>quinque milia</i>	
Cincuenta mill. <i>quingenta mille</i>	Cincuenta mill. <i>quingenta mille</i> vel <i>milia</i>
Cincuenta millares. <i>quingenta milia</i>	
Cincuesma. <i>quingagesima</i> -ae	Cincuesma. <i>quingagesima</i> -ae • <i>pentecoste</i>
Cincuesma en griego. <i>pentecoste</i> -es	
Cinta o cinto en griego. <i>zona</i> -ae	Cinta o cinto en griego. <i>zona</i> -ae • <i>zonula</i>
Cinta o cinto pequeño. <i>zonula</i> -ae	
Cipres arbol conocido. <i>cupressus</i> -i	Cipres arbol conocido. <i>cupressus</i> -i • <i>cyparissus</i>
Cipres en griego. <i>cypressus</i> -i • <i>cyparissus</i>	
Circulo linea redonda. <i>circus</i> -i	Circulo pequeño. <i>circulus</i> -i • <i>circlus</i> • <i>cyclus</i>
Circulo pequeño. <i>circulus</i> -i • <i>circlus</i> -i	
Circulo en griego. <i>cyclus</i> -i	
Ciudad por ecelencia roma. <i>urbs</i> -bis	Ciudad. <i>vrbs</i> -bis • <i>oppidum</i> -i
Ciudad saluo roma. <i>oppidum</i> -i	
Civil cosa de ciudad τ polida. <i>ciuilis</i> -e	Ciuil cosa de ciudad. <i>ciuilis</i> -e • <i>politicus</i>
Civil cosa en griego. <i>politicus</i> -a -um	
Civilidad o policia. <i>ciuilitas</i> -atis	Ciuilidad o policia. <i>ciuilitas</i> -atis • <i>politia</i> -ae
Civilidad en griego. <i>politia</i> -ae	
Chapa de metal pequeña. <i>bractea</i> -ae	Chapa de metal. <i>bractea</i> -ae • <i>bracteola</i>
Chapa de metal. <i>bracteola</i> -ae	
Chapitel. <i>tolus</i> -i • <i>pyramis</i> -idis	Chapitel. <i>tolus</i> -i • <i>pinnaculum</i> -i
Chapitel desta manera. <i>pinnaculum</i> -i	
Chibital de cabritos. <i>haedile</i> -is	Chibital de cabritos. <i>haedile</i> -is • <i>caprile</i> -is
Chabitel de cabrones. <i>caprile</i> -is	
Chinela calçado. <i>crepida</i> -ae	Chinela calçado. <i>crepida</i> -ae • <i>crepidula</i>
Chinela pequeña. <i>crepidula</i> -ae	

¹⁹⁹ sic

D

Dado pequeño assi. *tesserula -ae*
Dado enesta manera. *tessella -ae*
Daga arma secreta. *sica -ae*
Daga pequeña. *sicula -ae*
Dança o baile. *saltatio -onis*
Dança enesta manera. *saltatus -us*
Daño. *damnum -i • noxa -ae*
Daño. *incommodum -i • incommoditas*
Dedil. para armar el dedo. *digitale -is*
Dedal para coser. *digitale -is*
Dedo de medio. *digitus medius • uerpus*
Dedo de medio. *digitus infamis*
Derretir el metal. *conflo -as*
Derretimiento assi. *conflo -as*²⁰⁰
Desacordar en sentencia. *dissentio -is*
Desacordar enesta manera. *dissideo -es*
Descasarse. *diuortium facere*
Descasarse. *repudium dare*
Desierto o soledad. *solitudo -inis*
Desierto este mesmo en griego. *eremus -i*
Despertar al que duerme. *excito -as -aui*
Despertar al que duerme. *suscito -as -aui*
Despojar. *expolio -as • dispolio -as*
Despojar. *exuo -is • nudo -as*
Desposado assi. *sponsus -i*
Desposada assi. *sponsa -ae*
Dessollar ganado. *exentero -as • euiscero -as*
Dessollar enesta manera. *exdorsuo -as*
De una τ de otra parte. *utrinque*
De una τ de otra parte. *alterutrinque*
Dicha buena. *foelicitas • faustitas -atis*
Dicha para otro. *prosperitas -atis*
Dichoso. *foelix • faustus • fortunatus*
Dichoso a otro. *prosper -a -um*
Dicho aguda mente. *dicterium -ii*
Dicho este engriego. *apophthema -atis*
Diluvio. *diluuium • diluuies • abluuium*
Diluvio en griego. *cataclysmus -i*
Disputar. *disputo -as • dissero -is*
Disputar. *discepto -as • altercor -aris*
Disputacion. *disputatio • dissertio*
Disputacion. *disceptatio • altercatio*
Dissimulacion assi. *dissimulatio -onis*
Dissimulacion en griego. *ironia -ae*
Dissimulador assi. *dissimulator -oris*
Dissimulador en griego. *ironicus -a -um*
Dissimulando adverbio. *dissimulanter*
Dissimulando en griego. *ironice*
Divino por las aves τ agueros. *augur*
Divino enesta manera. *auspex -icis*
Divinacion enesta manera. *auspicina -ae*
Divinacion enesta manera. *augurium -ii*
Divino por supersticion. *hariolus -i*
Divino por supersticion. *sortilegus -a*
Divinacion enesta manera. *hariolatio*
Divinacion enesta manera. *sortilegium -ii*

D

Dado pequeño assi. *tesserula -ae • tessella -ae*
Daga arma secreta. *sica -ae • sicula -ae*
Dança o baile. *saltatio -onis • saltatus*
Daño. *damnum -i • noxa -ae • incommodum -i*
Dedil o dedal. para armar el dedo. *digitale -is*
Dedo de medio. *digitus medius • verpus infamis*
Derretir el metal. *conflo -as vnde conflatio*
Desacordar en sentencia. *dissentio -is • dissideo*
Descasarse. *diuortium facere • repudium dare*
Desierto o soledad. *solitudo -inis • eremus -i*
Despertar al que duerme. *excito • suscito*
Despojar. *expolio -as • dispolio -as • exuo -is*
Desposados assi. *sponsus -i • sponsa -ae*
Dessollar. *exdorsuo • exentero • euiscero*
De vna τ de otra parte. *vtrunque • alterutrinque*
Dicha buena. *foelicitas • faustitas • prosperitas*
Dichoso. *foelix • faustus • fortunatus • prosper*
Dicho agudamente. *dicterium • apophthema*
Diluvio. *diluuium • diluuies • cataclysmus*
Disputar. *disputo -as • dissero -is • discepto*
Disputacion. *disputatio • dissertio • disceptatio*
Dissimulacion assi. *dissimulatio -onis • g<-> ironia -ae*
Dissimulador assi. *dissimulator -oris • g<-> ironicos*
Dissimulando adverbio. *dissimulanter • g<-> ironice*
Diuino por las aues. *augur • auxpex*
Diuinacion enesta manera. *auspicina • augurium*
Diuino por supersticion. *hariolus -i • sortilegus*
Diuinacion enesta manera. *hariolatio • sortilegium*

²⁰⁰ sic

Divinacion por esta arte. *magia*
Divinacion la misma arte. *magica -ae*
Dolerse. *doleo • indoleo • indolesco -is*
Dolerse. *condoleo -es • condolesco -is*
Dolencia. *langor • infirmitas • morbus*
Dolencia. *aegrotatio • aegritudo*
Doliente. *languidus -a -um • infirmus -a -um*
Doliente. *morbosus -a -um • aegrotus -a -um*
Donaire. *facetiae -arum • sales salium*
Donaire. *festuitas -atis • comitas -atis*
Donoso. *facetus -a -um • salsus -a -um*
Donoso. *festiuus -a -um • comis -e*
Donosa mente. *festiue • festiuiter*
Donosa mente. *facete • comiter*
Donde quiera adverbio. *ubique*
Donde quieraque. *ubicunque • ubilibet*
Donzella. *uirgo • uirguncula*
Donzella. *domicella -ae • uirguncula -ae*
Dormitorio lugar. *dormitorium -ii*
Dormitorio en griego. *coemeterium -ii*
Dotrina que se enseña. *doctrina -ae*
Dotrina que se desprende. *disciplina -ae*
Dureza. *duritia -ae • duritas -atis*
Dureza. *duritudo -inis*
Durable cosa. *durabilis -e*
Durable para siempre. *peremnis -e*
Durar para siempre. *aeterno -as*
Durar para siempre. *peremno -as*

E

Eclipsi del sol o luna. *deliquium -ii*
Eclipsi en griego. *eclipsis -is*
Edificar cualquier cosa. *edificio -as*
Edificar enesta manera. *molior -iris*
Elar a otra cosa. *gelo -as • congelo -as*
Elar a otra cosa. *glacio -as • congelo -as • glacio*
Elefante animal grande. *elephantus -i*
Elefante aqeste mesmo. *elephas -antis*
Empecer. *noceo -es • officio -is*
Empecer. *laeda -is • impeto -is*
Empeine. *impetigo -inis • impetix -igis*
Empeine en griego. *lychen -enis*
Encrudecerse hazerse crudo. *crudescio -is*
Encruelecerse. *saeuio -is saeuui*
Enfermar. *aegroto -as • laboro -as*
Enfermar. *languedo -es • languesco -is*
Enferrada vestidura. *duplex uestis*
Enferrada vestidura. *abolla -ae*
Engrudo. *gluten -inis • glutinum -i*
Engrudo en griego. *colla -ae*
Ensuziar a otro. *sordido -as • spurco -as*
Ensuziar a otro. *foedo -as • coinquino -as*
Entrevenimiento. *intertuentus • interuentio*
Entrevenimiento assi. *intercessio -onis*
Enturviar. *perturbo -as • conturbo -as*
Enturviar. *misceo -es • obturbo -as*
En vano o **en vazio.** *in cassum • in uanum*
En vano o **en vazio.** *frustra • nequiequam*
Enxambre de abejas. *examen -inis*

Diuinacion por esta arte. *magia -ae • magica*
Dolerse. *doleo • indoleo • indolesco • condoleo*
Dolencia. *langor • infirmitas • morbus • aegritudo*
Doliente. *languidus • infirmus • aegrotus*
Donaire. *facetiae -arum • sales salium • comitas -atis*
Donoso. *facetus -a -um • salsus -a -um • comis*
Donosamente. *festiue • festiuiter • comiter*
Donde quiera adverbio. *vbique • vbicunque*
Donzella. *uirgo • uirguncula • domicella*
Dormitorio lugar. *dormitorium -ii • coemeterium*
Dotrina que se enseña. *doctrina -ae • disciplina -ae*
Dureza. *duritia -ae • duritas -atis • duritudo*
Durable cosa. *durabilis -e • peremnis*
Durar para siempre. *aeterno -as • peremno*

E

Eclipsi del sol o luna. *deliquium -ii • g<-> eclipsis*
Edificar cualquier cosa. *edificio -as • molior -iris*
Elar a otra cosa. *gelo -as • congelo -as • glacio*
Elefante animal grande. *elephantus -i • elephas*
Empecer. *noceo -es • officio -is • laeda -is*
Empeine. *impetigo -inis • impetix -igis • lychen*
Encrudecerse hazerse crudo. *crudescio -is • saeuio*
Enfermar. *aegroto -as • laboro -as • languedo -es*
Enferrada vestidura. *duplex vestis • abolla -ae*
Engrudo. *gluten -inis • glutinum -i • colla -ae g<->*
Ensuziar a otro. *sordido -as • spurco -as • foedo -as*
Entreuenimiento. *interuentio • intercessio*
Enturuiar. *perturbo -as • conturbo -as • ob<turbo>*
En vano. *in cassum • in vanum • frustra*

Enxambre de abejas colgada. *uua*
Eredad. *fundus -i • possessio -onis*
Eredad. *praedium -ii • heredium -ii*
Erizo animal dela tierra. *hericius -ii*
Erizo este mesmo. *herix • herinacius -ii*
Erizo de castaña o bellota. *calyx -icis*
Erzio este mesmo. *echinus -i*
Escogido entre muchos. *eximius -a -um*
Escogido enesta manera. *egregius -a -um*
Esculpir cavar en duro. *scalpo -is*
Esculpir assi. *insculpo -is • exculpo -is*
Espalda. *scapula -ae • interscapilium -ii*
Espaldo como de carnero. *arinus -i*
Esparrago. *asparagus -i*
Esparrago silvestre. *corruda -ae*
Esperar lo que a de venir. *operior -iris*
Esperar enesta manera. *praestolor -aris*
Espumar hazer espuma. *spumesco -is*
Espumar desta manera. *spumo -as*
Estanque de agua assi. *stagnum -i*
Estanque de agua. *piscina -ae*
Estomagado. *stomachosus -a -um*
Estomagado assi. *stomachabundus -a -um*
Estoraque olor. *styrax -cis • styrace -es*
Estoraque aqieste mesmo. *storax storace*
Estorvar. *obsto -as • obstrigilo -as*
Estorvar. *perturbar -as • impedio -is*
Estorvo. *obstaculum -i • obex -icis*
Estorvo. *impedimentum • obturbatio*
Estranguria de urina. *substillum -i*
Estranguria en griego. *stranguria*
Estrechar. *angusto -as • coangusto -as*
Estrechar. *arcto -as • coarcto -as*

F

Fe o **creencia.** *fides fidei*
Fe religion. *religio -onis*
Figura de traços. *figura -ae*
Figura en griego. *schema -atis*
Figurada cosa assi. *trygonus -a -um*
Figurada cosa assi. *trygonalis -e*
Fruta de sarten. *bellaria -orum*
Fruta de sarten en griego. *tragema -atis*
Fusta genero de nave. *navis fusa*
Fusta esta mesma en griego. *epibatium -i*
Gallego viento. *caurus -i • corus -i*
Gallego este mesmo viento. *argestes -ae*

G

Gaita instrumento musico. *utriculus -i*
Gaita esta mesma en griego. *ascopa -ae*
Gaitero el que la tañe. *utricularius -ii*
Gaitero este mesmo en griego. *ascaules -ae*
Galardon del servicio. *merces -edis*
Galardon assi. *premium -ii*
Garganta de monte. *faux -cis*
Garganta de monte en griego. *pyla -ae*
Gato. *musio -onis • catus -i no<->*

Enxambre de abejas. *examen -inis • vua*

Eredad. *fundus -i • possessio -onis • praedium*

Erizo animal dela tierra. *hericius -ii • herinacius -ii*

Erizo de castaña o bellota. *calyx -icis • echinus*

Escogido entre muchos. *eximius • egregius*

Esculpir cavar en duro. *scalpo -is -psi • in<sculpo> • ex<culpo>*

Espalda. *scapula -ae • arinus -i*

Esparrago. *asparagus -i • corruda -ae*

Esperar lo que a de venir. *operior • praestolor*

Espumar hazer espuma. *spumesco • spumo*

Estanque de agua assi. *stagnum -i • piscina -ae*

Estomagado. *stomachosus • stomachabundus*

Estoraque olor. *styrax -cis • styrace -es • storax*

Estoruar. *obsto -as • obstrigilo -as • impedio -is*

Estoruo. *obstaculum -i • obex -icis • impedimentum*

Estranguria de vrina. *substillum -i • stranguria*

Estrechar. *angusto -as • coangusto -as • arcto -as*

F

Fe o **creencia.** *fides fidei • religio -onis*

Figura de traços. *figura -ae • g<-> schema -atis*

Figurada cosa assi. *trygonalis*

Fruta de sarten. *bellaria -orum • tragema*

Fusta genero de naue. *navis fusa • epibatium*

Gallego viento. *caurus -i • corus -i • argestes*

G

Gaita instrumento musico. *vtriculus -i • asca*

Gaitero el que la tañe. *vtricularius -ii • ascaules*

Galardon del seruicio. *merces -edis • premium*

Garganta de monte. *faux -cis • pyla -ae*

Gato segun algunos. *feles -is*
Guerra. *bellum -i • militia -ae*
Guerra. *duellum -i • mars martis*
Gota de manos. *morbus articularis*
Gota de manos en griego. *chiragra -ae*
Gramatica arte. *ars litteraria*
Gramatica en griego. *grammatice -es*
Guadapero. *pyraster -tri • pyrastrum -i*
Guadapero en griego. *achras acradis*
Generacion. *generatio -onis*
Generacion en griego. *genesis -is*

H

Halagueño. *blandus -a -um*
Halaguero. *blandiloquus -a -um*
Halagando atraer. *illicio -is • allicio -is*
Halagando atraer assi. *pellicio -is*
Hava legumbre. *faba -ae • fabulus -i*
Hava en griego. *cyamos -i*
Hechizero. *ueneficus uenefici*
Hechizero en griego. *pharmacurgos -i*
Hechizera. *uenefica ueneficiae*
Hechizera en griego. *pharmaceutria -ae*
Hechizos para amores. *amatorium -ii*
Hechizos para esto en griego. *philtrum -i*
Higado parte del assadura. *iecur -oris*
Higado este mesmo. *iocinus -oris*
Higuera loca arbol. *sycomorus -i*
Higuera moral esta mesma. *sycaminos -i*
Hinojo yerba conocida. *feniculum -i*
Hinojo en griego. *marathrum -i*
Hoguera llamas de fuego. *incendium*
Hoguera en griego. *pyra -ae*
Hollejo de culebra. *senectus anguis*
Hollejo de culebra. *exuuiiae anguis*
Hollin de fuego. *fuligo fuliginis*
Hollin en griego. *zophos -i*
Hormiga animal ceñido. *formica -ae*
Hormiga en griego. *mirmix -cos*
Hornera. *fornicaria -ae • furnaria -ae*
Hornera en griego. *artopta -ae*
Huego de sant anton. *ignis sacer*
Huego de sant anton en griego. *hieramosos -i*
Humo. *fumus fumi*
Humo en griego. *capnos -i*
Hundicion assi. *fusio -onis • fusura -ae*
Hundicion assi. *conflatio • conflatura*
Huron para caçar conejos. *uiuerra -ae*
Huron en griego. *ictis -idis*

J consonante

Jarro qualquiera. *urceus -i*
Jarro pequeño. *urceolus -i • urceolus -i*
Jurado en la ciudad. *tribunus plebis*
Jurado en griego. *ephorus -i*
Juraderia en esta manera. *tribunatus -us*
Juraderia en griego. *ephoria -ae*

Gato. *musio -onis • catus -i no<-> • feles*

Guerra. *bellum -i • militia -ae • duellum -i*

Gota de manos. *morbus articularis • chiragra*

Gramatica arte. *ars litteraria • grammaticae*

Guadapero. *pyraster -tri • pyrastrum -i • acras*

Generacion. *generatio -onis • genesis*

H

Halagueño. *blandus -a -um • blandiloquus*

Halagando atraer. *illicio -is • allicio -is • pellicio*

Hava legumbre. *faba -ae • cyamos -i*

Hechizero. *ueneficus uenefici • g<-> pharmacurgos*

Hechizera. *uenefica ueneficiae • g<-> pharmaceutria*

Hechizos para amores. *amatorium -ii • philtrum*

Higado parte del assadura. *iecur -oris • iocinus -oris*

Higuera loca arbol. *sycomorus -i • sycaminos*

Hinojo yerba conocida. *feniculum -i • marathrum*

Hoguera llamas de fuego. *incendium • pyra*

Hollejo de culebra. *senectus anguis vel exuuiiae*

Hollin de fuego. *fuligo fuliginis • g<-> zophos -i*

Hormiga animal ceñido. *formica -ae • mirmix*

Hornera. *fornicaria -ae • furnaria -ae • artopta*

Huego de sant anton. *ignis sacer • hieramosos*

Humo. *fumus fumi • capnos*

Hundicion assi. *fusio -onis • fusura -ae • conflatio*

Huron para caçar conejos. *uiuerra -ae • ictis*

J consonante

Jarro qualquiera. *vrceus -i • vrceolus*

Jurado en la ciudad. *tribunus plebis • ephorus*

Juraderia en esta manera. *tribunatus -us • ephoria*

J vocal

Jedra arbol conocido. *hedera -ae*
Jedra en griego esta mesma. *cyssos -i*
Jegua. *equa -ae*
Jegua pequeña. *equula -ae*
Jermo o desierto. *desertum -i • solitudo -inis*
Jermo en griego. *eremus -i*
Jerva de ballestero. *ueratrum -i*
Jerva de ballestero en griego. *helleborus -i*
Jerva puntera. *sedum -i*
Jerva puntera en griego. *aizous -i*
Jerva mora. *solatrum -i • halicacabus -i*
Jerva mora esta mesma. *strichnum -i*
Jerva qualquiera. *herba -ae*
Jerva en griego. *botane -es*
Jgualdad de dia τ noche. *aequinoctium -ii*
Jgualdad de dia τ noche. *aequidium -ii*
Jjada de pescado. *abdomen -inis*
Jjada de pescado. *sumen suminis*
Jmagen de alguna cosa. *imago -inis*
Jmagen en esta manera. *simulachrum -i*
Interprete o faraute. *interpres -etis*
Interprete en griego. *hermes -ae*
Jsla casi. *peninsula -ae*
Jsla casi en griego. *cheronessus -i*
Jterico doliente della. *auriginosus -a -um*
Jterico este mesmo en griego. *ictericus -a -um*

L

Ladilla. *palpebrarum pediculi*
Ladilla. *palpebrarum lens*
Laurel arbol. *laurus -i • laurea -ae*
Laurel en griego. *daphne -es*
Lechuza ave dela noche. *noctua -ae*
Lechuza en griego. *nycticorax -acis*
Lego no letrado. *popularis -e • plebeius*
Lego este mesmo en griego. *laicus -a -um*
Lenguage propio. *sermo uernaculus*
Lenguage en griego. *idioma -atis*
Lepra general mente. *utiligo -inis*
Lepra en griego. *lepra -ae*
Letania. *rogatio -onis • prex -cis*
Letania en griego. *litania -ae*
Letra cuando se escribe. *littera -ae*
Letra en esta manera. *nota -ae*
Letrado malo. *litterator -oris*
Letrado tal en griego. *grammatistes -ae*
Letra carta mensagera. *litterae -arum*
Letra tal en griego. *epistola -ae*
Letrero de letras. *literatura -ae*
Letrero desta manera. *litterarum series*
Levante viento oriental. *subsolanus -i*
Levante este mesmo en griego. *apeliotes -ae*
Levante del invierno. *uulturnus -i*
Levante este mesmo en griego. *eurus -i*
Lexos adverbio. *procul • longe*
Lexos de su casa. *peregre*
Liebre animal conocido. *lepus -oris*

J vocal

Jedra arbol conocido. *hedera -ae • g<-> cyssos*
Jegua. *equa -ae* **Jegua pequeña**. *equula -ae*
Jermo o desierto. *desertum -i • solitudo • eremus*
Jerva de ballestero. *ueratrum -i • helleborus*
Jerva puntera. *sedum -i • aizous -i*
Jerva mora. *solatrum -i • strichnum -i*
Jerva qualquiera. *herba -ae • g<-> botane -es*
Jgualdad de dia τ noche. *aequinoctium -ii • aequidium*
Jjada de pescado. *abdomen -inis • sumen*
Jmagen de alguna cosa. *imago • simulachrum*
Interprete o faraute. *interpres -etis • g<-> hermes*
Jsla casi. *peninsula • g<-> cheronessus*
Jterico doliente della. *auriginosus • ictericus*

L

Ladilla. *palpebrarum pediculi vel lens*
Laurel arbol. *laurus -i • laurea -ae • daphne*
Lechuza ave dela noche. *noctua - • nycticorax*
Lego no letrado. *popularis -e • plebeius • laicus*
Lenguage propio. *sermo vernaculus • idioma*
Lepra generalmente. *vutiligo -inis • lepra*
Letania. *rogatio -onis • prex -cis • litania*
Letra cuando se escriue. *littera -ae • nota -ae*
Letrado malo. *litterator -oris • grammatistes*
Letra carta mensagera. *litterae -arum • epistola*
Letrero de letras. *literatura -ae • litterarum series*
Leuante viento oriental. *subsolanus -i • apeliotes*
Leuante del invierno. *vulturnus -i • eurus*
Lexos adverbio. *procul • longe • peregre*

Liebre en griego. *lagoos -i*
Limosna. *miseriordia -ae • miseratio*
Limosna en griego. *elemosina -ae*
Limosnero el que la da. *misericors -dis*
Limosnero en griego. *eleemon -onis*
Linderos. *finitimus -a -um • confinis -e*
Linderos. *conterminus -a -um*
Lobo marino pescado. *vitulus marinus*
Lobo marino en griego. *phoca -ae*
Luenga cosa. *longus -a -um • oblongus -a -um*
Luenga cosa. *prolixus -a -um*

LL

Llorar con lagrimas. *fleo -es fleui*
Llorar en esta manera. *lachrymo -as*

M

Maça de carreta. *tympanum -i*
Maça aquesta mesma. *modiolus -i*
Magreza. *macies -ei • macor -oris*
Magreza. *macredo -inis • macritudo -inis*
Maior mente. *praecipue • praesertim*
Maior mente. *maxime • potissimum*
Malsin. *delator delatoris*
Malsin en griego. *sycophanta -ae*
Malvavisco ierva desta especie. *ibiscus -i*
Malvavisco en griego. *althea -ae*
Mamar. *lallo -as -aui • suggo -is*
Mamar nombre. *suctus -us*
Mancebia puteria. *lustrum • lupanar -aris*
Mancebia esta mesma. *prostibulum -i*
Manifiesto. *manifestus -a -um • euidens*
Manifiesto. *manifestarius -a -um*
Manjar de havas. *fabacium -ii*
Manjar este mesmo. *conche conches*
Mantenimiento. *cibus -i • uictus -us*
Mantenimiento. *alimentum -i • cibatus -us*
Manual cosa. *manualis -e*
Manual. *manuale -is • enchiridion*
Materia. *materia -ae • materies -ei*
Materia en griego. *hyle -es • silua -ae*
Mecedero para mecer. *rutrum -i*
Mecedero pequeño. *rutabulum -i*
Medicina. *medicina -ae • medela -ae*
Medicina. *medicamentum -i • medicamen -inis*
Medio quemado. *semicremus -a -um*
Medio quemado. *semiustus -a -um*
Medroso por natura. *formidolosus -a -um*
Medroso en esta manera. *meticulosus -a -um*
Menoscabo o **merma.** *detrimentum -i*
Menoscabo assi. *intertrimentum -i*
Mensagero. *nuntius nuncii*
Mensagero en griego. *angelus -i*
Mentira pequeña. *mendaculum -i*
Mentira pequeña. *mendaciunculum -i*
Mercado lugar. *mercatus -i • forum -i*
Mercado en griego. *emporium -ii*
Mesa de cambiador o **banco.** *mensa -ae*

Liebre animal conocido. *lepus -oris • lagoos*
Limosna. *miseriordia -ae • miseratio • eleemosina*
Limosnero el que la da. *misericors • eleemon*
Linderos. *finitimus • confinis -e • conterminus*
Lobo marino pescado. *vitulus marinus • phoca*
Luenga cosa. *longus -a -um • prolixus*

LL

Llorar con lagrimas. *fleo -es fleui • lachrymo*

M

Maça de carreta. *tympanum -i • modiolus -i*
Magreza. *macies -ei • macor -oris • macredo*
Maiormente. *praecipue • praesertim • maxime*
Malsin. *delator -oris • sycophanta -ae*
Maluauisco ierva desta especie. *ibiscus -i • althea*
Mamar. *lallo -as -aui • suggo -is vnde suctus*
Mancebia puteria. *lustrum • lupanar • prostibulum*
Manifiesto. *manifestus • manifestarius • euidens*
Manjar de hauas. *fabacium -ii • conche -es*
Mantenimiento. *cibus -i • victus -us • cibatus*
Manual cosa. *manualis -e • enchiridion*
Materia. *materia -ae • materies -ei • g<> hyle*
Mecedero para mecer. *rutrum -i • rutabulum*
Medicina. *medicina -ae • medela -ae • medicamen*
Medio quemado. *semicremus • semiustus*
Medroso por natura. *formidolosus • meticulosus*
Menoscabo o **merma.** *detrimentum -i • intertrimentum*
Mensagero. *nuntius nuncii • g<> angelus*
Mentira pequeña. *mendaculum • mendaciunculum*
Mercado lugar. *mercatus -i • forum -i • emporium*

Mesa en griego. *trapezus -i*
Miel obra delas abejas. *mel mellis*
Miel en griego. *meli* indeclinabile
Miembro parte del cuerpo. *membrum -i*
Miembro enesta manera. *artus -us*
Mijo simiente conocida. *milium -ii*
Mijo este mesmo en griego. *cenchrus -is*
Milla. *mille passus • milliarium -ii*
Milla enesta manera. *lapis lapidis*
Minero de algun metal. *uena -ae*
Minero de metal en griego. *metallum -i*
Moço crecido. *adolescens -tis*
Moço pequeño assi. *adolescentulus -i*
Moça crecida. *adolescens -tis*
Moça assi **pequeña**. *adolescentula -ae*
Moço que muda la boz. *draucus -i*
Moço aqeste mesmo. *hirquitalus -i*
Molestar. *molesto -as • inquieto -as*
Molestar. *negotium facesso alicui*
Mollera dela cabeça. *uertex -icis*
Mollera en griego. *brechma -atis*
Momento de tiempo. *momentum -i*
Momento de peso. *momentum -i*
Mosca de perro. *musca canina*
Mosca de perro en griego. *cynomyia -ae*
Mostrar a vana gloria. *ostento -as -aui*
Mostrar enesta manera. *iacto -as -aui*
Mote lastimero. *doctarium -ii*
Mote lastimero en griego. *somma -atis*
Muchos algun tanto. *plusculi -ae -a*
Muchos algun tanto. *complusculi -ae -a*
Muestra en otra manera. *indicium -ii*
Muestra assi. *ostensio -onis • ostentus -us*
Muerte. *loetum -i • interitus -us • pernicies -ei*
Muerte natural. *obitus obitus*
Mugron o provena de vid. *mergus -i*
Mugron este mesmo. *propago -inis*

N

Nabo luengo τ delgado. *napus -i*
Nabo desta manera. *bunias -adis*
Nacido de materia. *abscessus -us*
Nacido este mesmo en griego. *apostea -atis*
Nacimiento de ombre. *natalis dies*
Nacimiento assi. *natalis -is • natalicium -ii*
Nadar passando al otro cabo. *trano -as*
Nadar enesta manera. *transnato -as*
Nalga. *clunis -is • nates natis*
Nalga en griego. *glutos -i • pyga -ae*
Natura o naturaleza. *natura -ae*
Natura en griego. *physis -is*
Necedad. *inscicia -ae • insipientia -ae*
Necedad. *ignorantia -ae • ignoratio -onis*
Negar sacudiendo la cabeça. *renuo -is*
Negar enesta manera. *abnuo -is*
Negror. *nigredo -inis • nigror -oris*
Negror. *nigricies -ei • nigricia -ae*
No sabio. *ignarus -a -um • insipiens -tis*
No sabio. *inscius -a -um • nescius -a -um*

Mesa de cambiador o banco. *mensa -ae • trapezus -i*
Miel obra delas abejas. *mel mellis • meli*
Miembro parte del cuerpo. *membrum -i • artus*
Mijo simiente conocida. *milium -ii • cenchrus*
Milla. *mille passus • milliarium -ii • lapis*
Minero de algun metal. *vena -ae • metallum*
Moço crecido. *adolescens -tis • adolescentulus*
Moça crecida. *adolescens -tis • adolescentula*
Moço que muda la boz. *draucus -i • hirquitalus*
Molestar. *molesto • inquieto • negotium facesso*
Mollera dela cabeça. *vertex -icis • brechma*
Momento de tiempo o peso. *momentum -i*
Mosca de perro. *musca canina • cynomyia*
Mostrar a vana gloria. *ostento -as • iacto*
Mote lastimero. *doctarium -ii • somma -atis*
Muchos algun tanto. *plusculi -ae -a • complusculi*
Muestra en otra manera. *indicium -ii • ostensio*
Muerte. *loetum -i • interitus -us • pernicies -ei • obitus*
Mugron o prouena de vid. *mergus -i • propago*

N

Nabo luengo τ delgado. *napus -i • bunias -adis*
Nacido de materia. *abscessus -us • apostea*
Nacimiento de ombre. *natalis dies • natalis*
Nadar pasando al otro cabo. *trano -as • transnato*
Nalga. *clunis -is • nates natis • pyga • glutos*
Natura o naturaleza. *natura -ae • g<-> physis*
Necedad. *inscicia -ae • insipientia -ae • ignorantia*
Negar sacudiendo la cabeça. *renuo -is • abnuo*
Negror. *nigredo • nigricia • nigror*
No sabio. *ignarus • insipiens • inscius • nescius*

Novela o conseja para contar. *fabula -ae*
Novela esta mesma en griego. *acroama -atis* **Nouela o conseja para contar.** *fabula • acroama*
Novicio enla guerra. *tyro -onis*
Novicio un poco pequeño assi. *tyrunculus -i* **Nouicio enla guerra.** *tyro -onis • tyrunculus*
Novio rezien casado. *nouus maritus*
Novio este mesmo en griego. *neogamus -i* **Nouio** rezien casado. *nouus maritus • neogamus*
Novia rezien casada. *noua nupta*
Novia esta mesma en griego. *neogama -ae* **Nouia** rezien casada. *noua nupta • neogama*
Nueza yerva conocida. *uitis alba*
Nueza esta mesma en griego. *ampelos leuce* **Nueza** yerua conocida. *vitis alba • ampelos leuce*
Nuve de ojo. *albugo albuginis*
Nuve de ojo en griego. *argema -atis* **Nuue de ojo.** *albugo albuginis • argema*

O

Obispo. *praesul -is • antistes antistitis*
Obispo en griego. *episcopus -i*
Oficial publico. *magistratus -us*
Oficio publico. *magistratus -us*
Ombre varon. *uir uiri*
Ombre varon en griego. *anthropos -i*
Ombre pequeño. *homuntio -onis*
Ombre assi. *homulus -i • homunculus -i*
Ombre τ muger junto. *hermaphroditus -i*
Ombre τ muger assi. *androgynos -i*
Ondoso lleno de ondas. *undosus -a -um*
Ondoso assi. *fluctuosus -a -um • undabundus -a -um*
Oratoria o retorica. *oratoria -ae*
Oratoria en griego. *rhetorica -ae*
Orça vaso de barro. *orca orcae*
Orça vaso de barro. *orca -ae*
Orçuelo que nace enel ojo. *ordeolum -i*
Orçuelo este mesmo en griego. *crithe -es*
Oro metal conocido. *aurum -i*
Oro en griego. *chrysos -i*
Oropendola ave conocida. *galbula -ae*
Oropendula esta en griego. *icterus -i*
Oropimente o jalde. *auripigmentum -i*
Oropimente este mesmo. *arsenicum -i*
Ospedamiento assi. *hospitium -i*
Ospederia. lo mesmo que **ospedamiento**
Ovejuno cosa de oveja. *ouillus -a -um*
Ovejuno aquello mesmo. *ouinus -a -um*

P

Pagano. *gentilis -e • infidelis -e*
Pagano en griego. *aethnicus -a -um*
Palabra. *uerbum -i • sermo -onis*
Palabra en griego. *logos -i*
Panal de abejas. *fauus faui*
Panal este mesmo en griego. *cerion*
Panarizo que nace enla vña. *pterigium -ii*
Panarizo este mesmo. *paronychium -ii*
Pando cosa tesa. *pandus -a -um*
Pando hazia tras. *repandus -a -um*
Paraiso en griego. *paradysus -i*
Paraiso en latin. *horti -orum*
Pararse lo que anda. *sto stas steti*
Pararse. *resto -as • consto -as*

O

Obispo. *praesul -is • antistes • g<> episcopus*
Oficial o oficio publico. *magistratus -us*
Ombre varon. *uir viri • anthropos*
Ombre pequeño. *homuntio • homunculus -i*
Ombre τ muger. *hermaphroditus • androgynus*
Ondoso lleno de ondas. *vndosus • fluctuosus*
Oratoria o retorica. *oratoria -ae • rhetorica -ae*
Orça vaso de barro. *orca -ae • orcula*
Orçuelo que nace enel ojo. *ordeolum -i • crithe*
Oro metal conocido. *aurum -i • chrysos*
Oropendola aue. *galbula -ae • icterus -i*
Oropimente o jalde. *auripigmentum • arsenicum*
Ospedamiento o ospederia. *hospitium -i*
Ovejuno cosa de oueja. *ouillus • ouinus*

P

Pagano. *gentilis -e • infidelis -e • aethnicus*
Palabra. *verbum -i • sermo -onis • logos*
Panal de abejas. *fauus -ui • cerion*
Panarizo dela vña. *paronychium -ii*
Pando cosa tesa. *pandus -a -um • repandus -a -um*
Paraiso en griego. *paradysus -i • hortus -i*
Pararse lo que anda. *sto stas steti • resto*

Parcionero que tiene parte. <i>partiarius</i>	Parcionero que tiene parte. <i>partiarius</i> • <i>particeps</i>
Parcionero. <i>particeps</i> • <i>confors -tis</i>	
Pargamino. <i>charta pergamena</i>	Pargamino. <i>charta pergamena</i> • <i>membrana</i>
Pargamino este mesmo. <i>membrana -ae</i>	
Parir la hembra. <i>pario -is</i> • <i>enitor -eris</i>	Parir la hembra. <i>pario -is</i> • <i>enitor -eris</i> • <i>edo -is</i>
Parir enesta manera. <i>edo -is</i> • <i>fundo -is</i>	
Partir en partes. <i>diuiso -is</i> • <i>seco -as</i>	Partir en partes. <i>diuiso -is</i> • <i>seco -as</i> • <i>partior</i>
Partir assi. <i>partior -iris partitus</i>	
Patear la bestia. <i>fodico -as</i> • <i>calcitro -as</i>	Patear la bestia. <i>fodico</i> • <i>calcitro</i> • <i>pessundo</i>
Patear la bestia. <i>pessundo -as -dedi</i>	
Pechero. <i>tributarius</i> • <i>stipendiarius -a -um</i>	Pechero. <i>tributarius</i> • <i>stipendiarius</i> • <i>aerarius</i>
Pechero. <i>aerarius</i> • <i>census -a -um</i>	
Pedrera. <i>lapidicina -ae</i> • <i>cotoria -ae</i>	Pedrera. <i>lapidicina -ae</i> • <i>cotoria -ae</i> • <i>latumia</i>
Pedrera en griego. <i>latumia -ae</i>	
Pegujal del siervo. <i>peculium -ii</i>	Pegujal del sieruo o hijo o moço. <i>peculium -ii</i>
Pegujal del hijo. <i>peculium -ii</i>	
Pegujal de moço de servicio. <i>peculium -ii</i>	Pegujal poco ganado o dinero. <i>peculium -ii</i>
Pegujal poco ganado. <i>peculium -ii</i>	
Pegujal poco dinero. <i>peculium -ii</i>	
Pelota como quiera. <i>globus -i</i>	Pelota como quiera. <i>globus -i</i> • <i>globulus</i>
Pelota assi pequeño. <i>globulus -i</i>	
Pensamiento assi. <i>cogitatio</i> • <i>cogitatus -us</i>	Pensamiento assi. <i>cogitatio</i> • <i>cogitatus</i> • <i>meditatio</i>
Pensamiento assi. <i>meditatio -onis</i>	
Peonça juego de niños. <i>turbo -inis</i>	Peonça juego de niños. <i>turbo -inis</i> • <i>trochus</i>
Peonça en griego. <i>trochus -i</i>	
Pereza. <i>pigritia</i> • <i>desidia</i> • <i>lentitudo</i>	Pereza. <i>pigritia</i> • <i>desidia</i> • <i>lentitudo</i> • <i>segnicia</i>
Pereza. <i>segnicia -ae</i> • <i>segnicies -ei</i> • <i>ignauia</i>	
Pesada cosa. <i>grauis graue</i>	Pesada cosa. <i>grauis</i> • <i>ponderosus</i> • <i>onerosus</i>
Pesada cosa cargada. <i>onerosus -a -um</i>	
Pesada cosa assi. <i>ponderosus -a -um</i>	
Pesadumbre assi. <i>grauitas -atis</i>	Pesadumbre assi. <i>grauitas -atis</i> • <i>ponderositas</i>
Pesadumbre assi. <i>onerositas</i> • <i>ponderositas</i>	
Pesebre o pesebrera. <i>praesepium -ii</i>	Pesebre o pesebrera. <i>praesepium -ii</i> • <i>praesepe -is</i>
Pesebre assi. <i>praesepe -is</i> • <i>praesepis -is</i>	
Pestilencial cosa. <i>pestilentus -a -um</i>	Pestilencial cosa. <i>pestilentus</i> • <i>pestilentiosus</i>
Pestilencial cosa. <i>pestilentiosus -a -um</i>	
Pico de ave. <i>rostrum -i</i>	Pico de aue. <i>rostrum -i</i> • <i>rostellum -i</i>
Pico de ave pequeño. <i>rostellum -i</i>	
Pie pequeño assi. <i>pedusculus -i</i> • <i>pediculus</i>	Pie pequeño assi. <i>pedusculus</i> • <i>pediculus</i> • <i>pedicinum</i>
Pie pequeño assi. <i>pedicinum -i</i>	
Pieça o moneda de oro. <i>aureus -i</i>	Pieça o moneda de oro. <i>aureus -i</i> • <i>aureolus</i>
Pieça de oro pequeña. <i>aureolus -i</i>	
Piedra que se trasluze. <i>specularis lapis</i>	Piedra que se trasluze. <i>specularis lapis</i> • <i>speugites</i>
Piedra tal en griego. <i>speugites -ae</i>	
Pildora para purgar. <i>pilula -ae</i> • <i>pastillus -i</i>	Pildora para purgar. <i>pilula -ae</i> • <i>catapocium</i>
Pildora esta mesma en griego. <i>catapocium -ii</i>	
Plata metal. <i>argentum argenti</i>	Plata metal. <i>argentum -i</i> • <i>argyros</i>
Plata en griego. <i>argyros -i</i>	
Plato para agua manos. <i>malluuium -ii</i>	Plato para agua manos. <i>malluuium</i> • <i>trulleum</i>
Plato este mesmo. <i>trulleum -i</i>	
Pliego de papel. <i>duplices -cum</i>	Pliego de papel. <i>duplices -cum</i> • <i>diploma -atis</i>
Pliego de papel en griego. <i>diploma -atis</i>	
Plomo metal conocido. <i>plumbum -i</i>	Plomo metal conocido. <i>plumbum</i> • <i>molybdos</i>
Plomo en griego. <i>molybdos -i</i>	
Pobreza enesta manera. <i>inopia -ae</i> • <i>egestas</i>	Pobreza enesta manera. <i>inopia</i> • <i>egestas</i> • <i>penuria</i>
Pobreza desta manera. <i>penuria -ae</i>	
Poco despues. <i>dudum</i> • <i>iamdudum</i> • <i>mox</i>	Poco despues. <i>dudum</i> • <i>iamdudum</i> • <i>mox</i> • <i>ilico</i>
Poco despues. <i>paulo</i> • <i>post</i> • <i>ilico</i>	
Podrecerse. <i>putreo -es</i> • <i>putresco -is</i>	Podrecerse. <i>putreo -es</i> • <i>putresco -is</i> • <i>tabeo</i>
Podrecerse. <i>tabeo -es</i> • <i>tabesco -is</i>	

Podrido. *putris -e • putridus -a -um*

Podrido. *virulentus -a -um • purulentus -a -um* **Podrido.** *putris -e • putridus • purulentus*

Por aventura en esta manera. *an? • ne?*

Por aventura no preguntando. *nonne?*

Por el contrario adverbio. *contra • e contrario*

Por el contrario. *e diuerso • e regione*

Porende concluyendo. *ideo • idcirco*

Porende assi. *quare • quamobrem*

Porquero o **porquerizo.** *suarius -ii*

Porquero assi. *subculus -i • porcarius -ii*

Porta cartas. *scrinium -ii • scriniolum -i*

Porta cartas en griego. *chartophorum -i*

Portal de fuera de casa. *uestibulum -i*

Portal en griego. *propyleum -i*

Postrero o **postrimero.** *ultimus -a -um*

Postrero. *postremus -a -um • nouissimus -a -um*

Potencia. *potentia • potentatus -us*

Potencia en griego. *dynastia -ae*

Provechoso. *utilis -e • conducibilis -e*

Provechoso. *commodus -a -um • accommodus -a -um*

Puchas. *puls pultis*

Puchas pocas. *pulticula -ae*

Puto que padece. *catamitus -i*

Puto assi. *cinaedus -i • pathicus -i*

Por auentura en esta manera. *an? • ne? • nonne?*

Por el contrario. *contra • e contrario • e diuerso*

Porende concluyendo. *ideo • idcirco • quare*

Porende assi. *quamobrem • eapropter*

Porquero. *suarius -ii • porcarius • subculus*

Porta cartas. *scrinium -ii • chartophorum -i*

Portal de fuera de casa. *vestibulum -i • propyleum -i*

Postrero o **postrimero.** *ultimus -a -um • postremus*

Potencia. *potentia • potentatus • dynastia*

Prouechoso. *utilis -e • conducibilis -e • commodus*

Puchas. *puls pultis • pulticula*

Puto que padece. *catamitus -i • pathicus -i*

Q

Quebrar o **quebrantar.** *frango -is fregi*

Quebrar. *infringo -is • confringo -is*

Quebrantador de fe. *perfidus -a -um*

Quebrantador de fe. *fidefragus -a -um*

Quebranta uessos aue. *ossifraga -ae*

Quebranta uessos esta mesma. *sanquale -es*

Quebrar una cosa a otra. *allido -is -si*

Quebrar una cosa con otra. *collido -is*

Quitar. *aufero • tollo -is • amoueo -es*

Quitar. *adimo -is • remoueo -es*

Q

Quebrar o **quebrantar.** *frango -is -gi • in<-> • com<->*

Quebrantador de fe. *perfidus -a -um • fidefragus*

Quebranta huessos aue. *ossifraga -ae • sanquale*

Quebrar vna cosa a otra. *allido -is -si • collido*

Quitar. *adimo -is • remoueo -es • tollo -is*

R

Ramo de arbol. *ramus -i*

Ramo de arbol en griego. *thyrsus -i*

Ramo para plantar. *talea -ae*

Ramo de higuera. *crada -ae*

Rana animal terrestre. *rana -ae*

Rana en griego. *bathracus -i*

Ravano ierva τ raíz. *radix -icis*

Ravano este mesmo en griego. *rhaphanus*

Razimo de datiles. *spadix -icis*

Razimo tal en griego. *spathula -ae*

Razonamiento. *oratio • sermo -onis*

Razonamiento. *sermoncinatio • dictio*

Real casa. *regia -ae • praetorium -ii*

Real casa en griego. *basilica -ae*

Reboluer. *reuoluo -is • reuoluto -as*

Reboluer. *misceo -es • inuoluo -is*

Recalar. *stipo -as • constipo -as*

Recalar acoceando. *inulco -as*

Recamara. *conclauae -is • penetrale -is*

R

Ramo de arbol. *ramus -i • thyrsus -i*

Ramo para plantar. *talea -ae • crada -ae*

Rana animal terrestre. *rana -ae • bathracus*

Rauano ierua τ raíz. *radix -icis • rhaphanus*

Razimo de datiles. *spadix -icis • spathula*

Razonamiento. *oratio • sermo -onis • dictio*

Real casa. *regia -ae • praetorium • basilica*

Reboluer. *reuoluo -is • reuoluto -as • misceo -es*

Recalar. *stipo -as • constipo -as • inulco*

Recamara. <i>recessus -us • secessus -us</i>	Recamara. <i>conclaue -is • penetrare -is • recessus</i>
Recordar a otro. <i>memoro -as • commemoro</i>	Recordar a otro. <i>memoro • commemoro • admoneo</i>
Recordar a otro. <i>admoneo -es</i>	
Recrear. <i>recreo -as • refocillo -as</i>	Recreacion. <i>recreatio • refocilio • refoueo</i>
Recrear. <i>foueo -es • refoueo -es</i>	
Redobladura. <i>reduplicatio -onis</i>	Redobladura. <i>reduplicatio -onis • anadiplosis</i>
Redobladura en griego. <i>anadiplosis</i>	
Redondo. <i>rotundus -a -um • orbitus -a -um</i>	Redondo. <i>rotundus • orbitus • orbicularis</i>
Redondo. <i>orbicularis -e • orbicuus -a -um</i>	
Regalar halagando. <i>delicate tracto</i>	Regalar halagando. <i>delicate tracto • indulgeo</i>
Regalar halagando. <i>indulgeo -es</i>	
Regimiento. <i>regimen • regimentum -i</i>	Regimiento. <i>regimen moderatus</i>
Regimiento. <i>moderatio • moderamen</i>	
Regimiento. <i>moderamentum -i • rectio -onis</i>	
Regla. <i>regula -ae • norma -ae</i>	Regla. <i>regula -ae • g<-> canon</i>
Regla en griego. <i>canon canonis</i>	
Reglar o regular cosa. <i>regularis -e • normal -e</i>	Reglar o regular cosa. <i>regularis -e • canonicus</i>
Reglar cosa en griego. <i>canonicus -a -um</i>	
Reglar mente. <i>regulariter • normaliter</i>	Reglarmente. <i>regulariter • canonicus</i>
Reglar mente en griego. <i>canonice</i>	
Rehazimiento. <i>refectio • restauratio</i>	Rehazimiento. <i>refectio • instauratio</i>
Rehazimiento. <i>instauratio</i>	
Rei. <i>rex regis • regator -oris</i>	Rey. <i>rex regis • regator -oris • basileus</i>
Rei en griego. <i>basileus -i</i>	
Rei pequeño. <i>regulus -i</i>	Rey pequeño. <i>regulus -i • basiliscus</i>
Rei pequeño en griego. <i>basiliscus -i</i>	
Relieves dela mesa. <i>reliquiae -arum</i>	Relieues dela mesa. <i>reliquiae • analecta -orum</i>
Relieves de mesa en griego. <i>analecta -orum</i>	
Recordarse. <i>memini -isti • recordor</i>	Recordarse. <i>memini -isti • recordor • reminiscor</i>
Recordarse. <i>reminiscor -eris</i>	
Reparar. <i>reficio -is • reparo -as -aui</i>	Reparar. <i>reficio -is • reparo -as • instauro -as</i>
Reparar. <i>restauro -as • instauro -as</i>	
Resfriarse. <i>perfrigeo -es • perfrigesco -is</i>	Resfriarse. <i>perfrigeo -es • refrigeo</i>
Resfriarse. <i>refrigeo -es • refrigesco -is</i>	
Resplandecer. <i>splendeo -es • splendescio -is</i>	Resplandecer. <i>splendeo -es • niteo -es</i>
Resplandecer. <i>niteo -es • nitesco -is</i>	
Resplandecer. <i>mico -as • corusco -as</i>	Resplandecer. <i>mico -as • corusco -as • fulgeo -es</i>
Resplandecer. <i>fulgeo -es • fulgesco -is</i>	
Responder a argumento. <i>refuto -as</i>	Responder a argumento. <i>refuto -as • refello -is</i>
Responder assi. <i>confuto -as • refello -is</i>	
Resurreccion. <i>resurrectio -onis</i>	Resurreccion. <i>resurrectio -onis • anastasia</i>
Resurreccion en griego. <i>anastasia -ae</i>	
Retraimiento o retrete. <i>recessus -us</i>	Retraimiento o retrete. <i>recessus -us • penetrare</i>
Retraimiento assi. <i>penetrare -is</i>	
Revelacion. <i>reuelatio • euelatio</i>	Reuelacion. <i>reuelatio • euelatio • apocalypsis</i>
Revelacion en griego. <i>apocalypsis -is</i>	
Reverencia assi. <i>reuerentia • cultus</i>	Reuerencia assi. <i>reuerentia • cultus • obseruantia</i>
Reverencia assi. <i>obseruantia</i>	
Ribera de rio. <i>ripa ripae</i>	Ribera de rio. <i>ripa ripae • margo -inis</i>
Ribera de qualquier agua. <i>margo -inis</i>	
Rincon derecho. <i>angulus rectus</i>	Rincon derecho. <i>angulus rectus • orthogonium</i>
Rincon derecho en griego. <i>orthogonium -ii</i>	
Rincon agudo. <i>angulus acutus</i>	Rincon agudo. <i>angulus acutus • oxygonium</i>
Rincon agudo en griego. <i>oxygonium -ii</i>	
Rincon boto. <i>angulus obtusus</i>	Rincon boto. <i>angulus obtusus • amblygonium</i>
Rincon boto en griego. <i>amblygonium -ii</i>	
Roca peña enla mar. <i>scopulus -i</i>	Roca peña enla mar. <i>scopulus -i • murex</i>
Roca esta mesma. <i>murex -icis</i>	
Rociar a otra cosa. <i>aspergo -is • conspergo</i>	Rociar a otra cosa. <i>aspergo -is • conspergo • irroro</i>
Rociar a otra cosa. <i>respergo -is • irroro -as</i>	

Rocio assi. *aspergo -inis • respersus -us*
Rocio assi. *aspersura -ae • irroratio -onis*
Rodeo para cargar la cabeça. *circulus -i*
Rodeo este mesmo. *cecticillus -i*
Rodezno de molino. *uertebra -ae*
Rodezno en griego. *troclea -ae*
Rodrigon para vid. *ridiea -ae*
Rodrigon tal. *pedamentum -i • pedamen*
Rofian o **alcauete.** *leno -onis*
Rofian o **alcaueta.** *lena -ae*
Rogar al maior. *oro -as orau*
Rogar conjurando. *obsecro -as • obtestor*
Romadizo en latin. *grauedo -inis*
Romadizo en griego. *rheumatismus -i*
Romero mata conocida. *ros marinus*
Romero en griego. *libanotis -idis*
Romper batalla. *confligo -is • congregior*
Romper assi. *conferre signa*
Rosca de pan. *spira -ae*
Rosca de culebra. *spira -ae • sinus -us*
Rueda qualquiera. *rota -ae*
Rueda tal en griego. *trochus -i*
Rubi piedra preciosa. *carbunculus -i*
Rubi en griego. *pyropus -i*
Ruego al maior. *oratio -onis*
Ruego conjurando. *obsecratio • obstestatio*
Ruiseñor. *luscinia -ae • lusciola -ae*
Ruiseñor. *acredula • philomena -ae*

Rocio assi. *aspergo -inis • respersus -us • oratio*
Rodeo para cargar la cabeça. *circulus -i • cesticillus -i*
Rodezno de molino. *vertebra -ae • troclea*
Rodrigon para vid. *ridiea -ae • pedamentum*
Rofian o **alcauete.** *leno -onis vnde lena*
Rogar al maior. *oro -as orau* • *obsecro -as*
Romadizo en latin. *grauedo -inis • rheumatismus*
Romero mata conocida. *ros marinus • libanotis*
Romper batalla. *confligo • congregior • confero signa*
Rosca de pan o de culebra. *spira -ae*
Rueda qualquiera. *rota -ae • trochus -i*
Rubi piedra preciosa. *carbunculus -i • pyropus*
Ruego al maior. *oratio -onis • obsecratio*
Ruiseñor. *luscinia -ae • lusciola -ae • philomena*

S

Sacar una cosa de otra. *subduco -is*
Sacar en esta manera. *subtraho -is*
Saco o **costal.** *saccus -i*
Saco pequeño. *sacculus -i*
Sacrificio por el **vencimiento.** *uictima -ae*
Sacrificio contra los **enemigos.** *hostia -ae*
Sacrificio encendido. *holocaustum -i*
Sacrificio desta manera. *holocaustoma -atis*
Sacrificar. *sacrifico -as • sacrificor -aris*
Sacrificar. *libo -as • operor -aris*
Sahumar. *suffio -is • suffumigo -as*
Sahumar en griego. *aromatizo -as*
Sahumaduras. *suffimenta -orum*
Sahumaduras en griego. *aromata -um*
Salero para tener sal. *salinum -i*
Salero pequeño. *salillum -i*
Salida. *exitus -us • egressio -onis*
Salida en griego. *exodus -i*
Saliva dela boca. *saliua -ae*
Saliva hazer τ **echar de si.** *saliuo -as*
Salvador. *saluator -oris*
Salvador en griego. *soter soteris*
Salvador en ebraico. *iesus -i*
Salvados. *saluiatum -i • purgamentum farine*
Salvados. *furfures -um • apluda -ae*
Sangrar. *pertundo uenam*
Sangrar. *demitto sanguinem*
Sangria. *uenae pertusio*
Sangria. *dimissio sanguinis*

S

Sacar vna cosa de otra. *subduco -is • subtraho*
Saco o **costal.** *saccus -i • sacculus -i*
Sacrificio por el **vencimiento.** *victima • hostia*
Sacrificio encendido. *holocaustum -i • holocaustoma*
Sacrificar. *sacrifico -as • sacrificor -aris • libo -as*
Sahumar. *suffio -is • suffumigo -as • aromatizo*
Sahumaduras. *suffimenta -orum • aromata*
Salero para tener sal. *salinum -i • salillum -i*
Salida. *exitus -us • egressio -onis • g<-> exodus*
Saliua dela boca. *saliua -ae vnde saliuo -as*
Salvador. *saluator -oris • g<-> soter -ros • iesus*
Salvados. *saluiatum -i • furfures • apluda*
Sangrar. *pertundo uenam • demitto sanguinem*
Sangria. *dimissio sanguinis • uenae pertusio*

Sangrador. <i>uenae incisor</i>	Sangrador. <i>venae incisor • phlebotomus</i>
Sangrador en griego. <i>phlebotomus -i</i>	
Sangradera assi. <i>colliquium -ii</i>	Sangradera de sulco. <i>elix -icis • colliquium -ii</i>
Sangradera de sulco. <i>elix -icis</i>	
Santidad. <i>sanctitas -atis • sanctitudo -inis</i>	Santidad. <i>sanctitas -atis • sanctitudo • sanctimonia</i>
Santidad. <i>sanctimonia -ae</i>	
Sarmiento para provena. <i>tradux -cis</i>	Sarmiento para prouena. <i>tradux -cis • rumpus</i>
Sarmiento este mesmo. <i>rumpus -i</i>	
Sarten para freir. <i>sartago -inis</i>	Sarten para freir. <i>sartago -inis • frixorium</i>
Sarten tal. <i>frixorium -ii • fragilis -is</i>	
Savana de lienço. <i>linteum -i</i>	Sauana de lienço. <i>linteum -i • linteolum -i</i>
Savanilla pequena. <i>linteolum -i</i>	
Sazon. <i>ab eo quod est satio -onis</i>	Sazon. <i>ab eo quod est satio -onis • tempestiuitas</i>
Sazon. <i>opportunitas • tempestiuitas</i>	
Sedeña cosa con sedas. <i>setosus -a -um</i>	Sedeña cosa con sedas. <i>setosus -a -um • setiger</i>
Sedeña cosa assi. <i>setiger -a -um</i>	
Semana. <i>hebdomas -adis</i>	Semana. <i>hebdomas • hebdoas • hebdomada</i>
Semana esta mesma. <i>hebdomada -ae</i>	
Semanero. <i>hebdomadistes -ae</i>	Semanero. <i>hebdomadistes -ae • hebdomadistis</i>
Semanera. <i>hebdomadistis -idis</i>	
Semejança. <i>similitudo instar</i>	Semejança. <i>similitudo instar • simulachrum</i>
Semejança assi. <i>simulachrum -i</i>	
Semiente o simiente. <i>semen -inis</i>	Semiente o simiente. <i>semen -inis • g<-> sperma</i>
Semiente en griego. <i>sperma -atis</i>	
Señalado en virtud. <i>egregius -a -um</i>	Señalado en virtud. <i>egregius • eximius</i>
Señalado en esta manera. <i>eximius -a -um</i>	
Sepulcro o sepultura. <i>sepulchrum -i</i>	Sepulcro o sepultura. <i>sepulchrum -i • conditorium</i>
Sepultura. <i>sepultura -ae • conditorium -ii</i>	
Sepultura. <i>tumulus -i • bustum -i</i>	Sepultura. <i>tumulus -i • bustum -i • mausolaeum</i>
Sepultura rica. <i>mausolaeum -i</i>	
Sera de esparto. <i>fiscus • fiscina -ae</i>	Sera de esparto. <i>fiscus • fiscina -ae • fiscella</i>
Sera pequena. <i>fiscella fiscellae</i>	
Serpiente de tierra. <i>chelydrus -i</i>	Serpiente de tierra. <i>chelydrus -i • chersydrus</i>
Serpiente esta mesma. <i>chersydrus -i</i>	
Servidor bacin. <i>trulla trullae</i>	Seruidor bacin. <i>trulla trullae • scaphium -ii</i>
Servidor este mesmo. <i>scaphium -ii</i>	
Servidumbre. <i>seruitus seruitutis</i>	Servidumbre. <i>seruitus -utis • seruitium -ii</i>
Servidumbre. <i>seruitium -ii • seruitudo -inis</i>	
Servir el esclavo. <i>seruio -is seruiui</i>	Servir el esclavo. <i>seruio -is • ancillor -aris</i>
Servir la esclava. <i>ancillor -aris</i>	
Siervo nacido en casa. <i>uerna -ae</i>	Sieruo nacido en casa. <i>verna -ae • vernula -ae</i>
Siervo pequeno assi. <i>uernula -ae</i>	
Significacion. <i>significatio -onis</i>	Significacion. <i>significatio • significatus -us</i>
Significacion. <i>significatus -us</i>	
Silvar. <i>sibilo -as sibilau</i>	Siluar. <i>sibilo -as -aui • insibilo -as</i>
Silvar en otra cosa. <i>insibilo -as -aui</i>	
Simiente. <i>semen -inis • seminium -ii</i>	Simiente. <i>semen -inis • seminium -ii • sperma</i>
Simiente en griego. <i>sperma -atis</i>	
Simulador assi. <i>simuor -oris</i>	Simulador assi. <i>simuor -oris • hypocrita</i>
Simulador en griego. <i>hypocrita -ae</i>	
Sirguerito ave. <i>carduelis pictus</i>	Sirguerito ave. <i>carduelis pictus • acanthis</i>
Sirguerito en griego. <i>acanthis -idis</i>	
Sobaquina hedor deste lugar. <i>hircus -i</i>	Sobaquina hedor deste lugar. <i>hircus -i • virus alarum</i>
Sobaquina esta mesma. <i>uirus alarum</i>	
Soberado. <i>coenaculum -i • tabulatum -i</i>	Soberado. <i>coenaculum -i • tabulatum -i • contignatio</i>
Soberado. <i>contignatio -onis</i>	
Sobervia. <i>superbia -ae • arrogantia -ae</i>	Sobervia. <i>superbia • arrogantia • insolentia</i>
Sobervia. <i>insolentia -ae • fastus -us</i>	
Sobervia cosa. <i>superbus -a -um • arrogans</i>	Sobervia cosa. <i>superbus • arrogans • insolens</i>
Sobervia cosa. <i>insolens -tis</i>	

Sobervia mente. *superbe • arroganter*
Sobervia mente. *insolenter*
Sobornar. *suborno -as -aui*
Soborno. *subornatio -onis*
Sobreseer. *supersedeo -es supersedi*
Sobreseimiento. *supersessio -onis*
Sobrescribir. *superscribo -is -psi*
Sobrescripto. *superscriptio -onis*
Sobrevenir. *superuenio -is -ueni*
Sobrevienta. *superuentio -onis*
Soga cuerda de esparto. *restis -is*
Soga pequeña. *resticula -ae*
Sol planeta. *sol solis*
Sol este mesmo en griego. *helios*
Solana viento. *subsolanus -i*
Solano este mesmo en griego. *apeliotes -ae*
Sombra hazer. *opaco -as • umbro -as*
Sombra hazer. *adumbro • obumbro*
Sonable cosa. *sonabilis -e • uocalis -e*
Sonante cosa. *sonorus -a -um*
Sopa de pan. *offa panis*
Sopa pequeña. *offula -ae • offella -ae*
Soplo. *flamen -inis • flatus -us • flabrum -i*
Soplo. *suffio -onis • spiritus -us*
Sospechoso que sospecha. *suspiciosus -a -um*
Sospechoso desta manera. *susplicax -acis*
Sossacar. *seduco -is seduxi*
Sossacamiento. *seductio -onis*
Sucessor de otro. *successor -oris*
Sucession assi. *successio -onis*
Sudar. *sudo -as • exudo • insudo*
Sudar mucho. *desudo -as*
Sufrimiento. *aequanimitas • parientia*
Sufrimiento. *tolerantia -ae*
Sujuzgar. *subiicio -is • subigo -is*
Sujuzgar. *subiugo -as • subdo -is*
Suma enla cuenta. *summa -ae*
Suma pequeña. *summula -ae*
Sustituir en lugar de otro. *substituo -is*
Sustituir assi. *delego -is • sufficio -is*
Suzidad. *immundicia • spurcicia*
Suzidad. *sordes -is • foeditas -atis*

T

Tablillas dos para escribir. *duplices*
Tablillas dos en griego. *diploma -atis*
Taladro. *terebrum terebri*
Taladro pequeño. *terebellum -i*
Tanto. *tantus tanta tantum*
Tanto de cosa pequeña. *tantulus -a -um*
Tañedor de flautas. *tibiicen -inis*
Tañedor de flautas en griego. *auloedus -i*
Tañedor de gayta. *utricularius -ii*
Tañedor assi en griego. *ascaules -ae*
Tardadora cosa. *moratorius -a -um*
Tardadora cosa. *cunctatorius -a -um*
Tarro en que ordeñan. *muletra -ae*
Tarro. *muletrare -is • muletrarium -ii*
Tavano. *tabanus -i • asilus -i*

Soberuiamente. *superbe • arroganter • insolenter*

Sobornar. *suborno -as -aui vnde subornatio*

Sobreseer. *supersedeo -es vnde supersessio*

Sobrescriuir. *superscribo -is vnde superscriptio*

Sobreuenir. *superuenio -is vnde superuentio*

Soga cuerda de esparto. *restis -is • resticula*

Sol planeta. *sol solis • g<-> helios*

Solana viento. *subsolanus -i • apeliotes -ae*

Sombrahazer. *opaco -as • vmbro -as • ad-umbro > • ob-umbro >*

Sonable cosa. *sonabilis -e • vocalis -e • sonorus*

Sopa de pan. *offa panis • offula • offella*

Soplo. *flamen • flatus • flabrum • spiritus*

Sospechoso que sospecha. *suspiciosus • susplicax*

Sossacar. *seduco -is -xi vnde seductio*

Sucessor de otro. *successor -oris vnde successio*

Sudar. *sudo -as • exudo • insudo • desudo -as*

Sufrimiento. *aequanimitas • parientia • tolerantia*

Sujuzgar. *subiicio • subigo • subiugo • subdo*

Suma enla cuenta. *summa -ae • summula*

Sustituir en lugar de otro. *substituo • sufficio*

Suzidad. *immundicia • spurcicia • sordes*

T

Tablillas dos para escriuir. *duplices • diploma*

Taladro. *terebrum -i • terebellum -i*

Tanto. *tantus -a -um • tantulus*

Tañedor de flautas. *tibiicen -inis • auloedus -i*

Tañedor de gayta. *utricularius -ii • ascaules*

Tardadora cosa. *moratorius • cunctatorius*

Tarro en que ordeñan. *muletra -ae • muletrarium*

Tavano en griego. <i>oestrus -i</i>	Tauano. <i>tabanus -i • asilus -i • oestrus -i</i>
Temor. <i>metus • timor • formido -inis</i>	Temor. <i>metus • timor • formido -inis • pauor</i>
Temor pavoroso. <i>pauor -oris</i>	
Tempestad. <i>tempestas -atis</i>	Tempestad. <i>tempestas -atis • procella -ae</i>
Tempestad grande. <i>procella -ae</i>	
Templo. <i>templum • delubrum -i</i>	Templo. <i>templum • delubrum -i • fanum • aedes</i>
Templo. <i>fanum -i • aedes -is • aedes sacra</i>	
Temprana fruta. <i>praecox -ocis</i>	Temprana fruta. <i>praecox -ocis • praecoquus</i>
Temprano en esta manera. <i>praecoquus -a -um</i>	
Tenebroso. <i>tenebrosus -a -um • tenebricus</i>	Tenebregoso. <i>tenebricosus • tenebrosus</i>
Tenebregoso. <i>tenebricosus -a -um</i>	
Tender. <i>tendo -is • extendo -is</i>	Tender. <i>tendo -is • extendo -is • protendo -is</i>
Tender en luengo. <i>protendo -is</i>	
Tentacion. <i>tentatio -onis • tentamen -inis</i>	Tentacion. <i>tentatio • tentamen • tentamentum</i>
Tentacion. <i>tentamentum -i</i>	
Ternero hijo de vaca. <i>uitulus -i</i>	Ternero hijo de vaca. <i>vitulus -i • vitula -ae</i>
Ternera hija de vaca. <i>uitula -ae</i>	
Testamento. <i>testamentum -i</i>	Testamento. <i>testamentum -i • tabulae vltymae</i>
Testamento. <i>tabulae -arum</i>	
Teta. <i>mamma • huber • rumis -is</i>	Teta. <i>mamma • huber • rumis -is • mammilla</i>
Tetilla. <i>mammilla • mamula -ae</i>	
Texer. <i>texo -is • detexo -is</i>	Texer. <i>texo -is • detexo -is • subtexo -is</i>
Texer por debaxo. <i>subtexo -is</i>	
Texedor. <i>textor textoris</i>	Texedor. <i>textor textoris vnde textrix</i>
Texedera. <i>textrix textricis</i>	
Texo arbol conocido. <i>taxus -i</i>	Texo arbol conocido. <i>taxus -i • smilax -acis</i>
Texo este mesmo. <i>smilax -acis</i>	
Tinaja esta mesma. <i>testa -ae • seria -ae</i>	Tinaja esta mesma. <i>testa -ae • seria -ae • seriola</i>
Tinaja pequeña. <i>seriola -ae</i>	
Tintor. <i>infector -oris • offector -oris</i>	Tintor. <i>infector -oris • offector -oris • bapheus</i>
Tintor en griego. <i>bapheus -i</i>	
Tirar echando. <i>iacio -is • iacto -as</i>	Tirar echando. <i>iacio -is • iacto -as • iaculor</i>
Tirar assi. <i>iaculor -aris • torqueo -es</i>	
Tiseretas o cercillos de vid. <i>clauicula -ae</i>	Tiseretas de vid. <i>clauicula -ae • capreolus • elix g<-></i>
Tiseretas estas mesmas. <i>capreolus -i</i>	
Titulo de libro. <i>index -icis • inscriptio</i>	Titulo de libro. <i>index -icis • inscriptio • titulus</i>
Titulo este mesmo. <i>titulus -i</i>	
Tomar. <i>capio -is • accipio -is</i>	Tomar. <i>capio -is • accipio -is • sumo -is</i>
Tomar por su voluntad. <i>sumo -is</i>	
Torcer delo bueno. <i>distorqueo -es</i>	Torcer delo bueno. <i>distorqueo -es • deprauo -as</i>
Torcer en esta manera. <i>deprauo -as</i>	
Tordo ave conocida. <i>ficedula -ae</i>	Tordo ave conocida. <i>ficedula -ae • ampelis</i>
Tordo en griego. <i>ampelis -idis • sycalis -idis</i>	
Tormento. <i>tormentum -i • supplicium -ii</i>	Tormento. <i>tormentum -i • supplicium -ii • crux -cis</i>
Tormento. <i>cruciamentum -i • crux -cis</i>	
Tornada assi. <i>reditus -us • reuersio -onis</i>	Tornada assi. <i>reditus -us • reuersio -onis • remeatus</i>
Tornada desta manera. <i>remeatus -us</i>	
Torongil ierva abegera. <i>apiastrum -i</i>	Torongil ierua abegera. <i>apiastrum -i • citriago</i>
Torongil esta mesma. <i>citriago -inis</i>	
Tortero de huso. <i>uerticillum -i</i>	Tortero de huso. <i>verticillum -i • verticulum</i>
Tortero. <i>uerticulus -i • uerticulum -i</i>	
Torvellino. <i>turbo turbinis</i>	Toruellino. <i>turbo turbinis • ecuephias</i>
Torvellino mui rezio. <i>ecuephias -ae</i>	
Tosse. <i>tussis tussis</i>	Tosse. <i>tussis -is • tussicula -ae</i>
Tosse pequeña. <i>tussicula -ae</i>	
Tosser. <i>tussio -is tussiui</i>	Tosser. <i>tussio -is -iui • extussio -is</i>
Tossiando echar. <i>extussio -is • excreo -as</i>	
Trabuco. <i>tormentum -i • machina -ae</i>	Trabuco. <i>tormentum -i • machina -ae • ballista -ae</i>
Trabuco. <i>ballista -ae</i>	
Traçar. <i>linio -as • delinio -as</i>	

Traçar. *praescribo -is • describo -is*
Tragar. *glutio -is • deglutio -is*
Tragar. *uoro -as • deuoro -as*
Trago de cosa líquida. *haustus -us*
Trago en griego medida. *cyathus -i*
Trebejo de axedrez. *calculus -i*
Trebejo assi. *abaculus • runculus*
Trefe animal. *pulmonarius -a -um*
Trefe en griego. *phthisicus -a -um*
Trepador en cuerda. *funambulus -i*
Trepador en otra manera. *petaurista -ae*
Tres onças. *quadrans -antis*
Tres onças. *teruncium -ii*
Trezientos en numero. *tercentum*
Trezientos en numero. *trecenti -ae -a*
Tripas delgadas. *tenue intestinum*
Tripas estas en griego. *ilia ilium*
Tripas gruesas. *laxum intestinum*
Tripas estas en griego. *colon -i*
Trompa de elefante. *proboscis -idis*
Trompa esta mesma. *promiscis -idis*
Trompeçer. *cespito -as • incurso -as*
Trompeçer. *offendo pedem*
Tronco de arbol. *truncus -i • stipes -itis*
Tronco esse mesmo. *codex • caudex*
Tuerto de un ojo. *luscus -i • cocles -itis*
Tuerto este mesmo. *unoculus -i*
Turnio de ojos. *strabo -onis*
Turnia desta manera. *straba -ae*
Turrón de miel τ cetera. *crustum -i*
Turrón pequeño. *crustulum -i*

U

Vebra obra de un día. *opera -ae*
Vebra pequeña assi. *operula -ae*
Veca cosa no maciça. *cauus -a -um*
Veca cosa en esta manera. *inanis -e*
Verto como vergel. *uiridarium -ii*
Verto desta manera. *uiretum -i*
Vesped por amistad. *hospes -itis*
Vespeda assi. *hospes -itis • hospita -ae*
Vesso de animal. *os ossis*
Vesso pequeño. *ossiculum -i*
Vevo sin meaja. *ouum hypenemium*
Vevo este mesmo. *ouum zephyrium*
Vmana mente. *humaniter • humane*
Vmana mente assi. *humanitus*
Vmedecer otra cosa. *humecto -as*
Vmedecer otra cosa. *humefacio -is*
Vmida cosa por defuera. *udus -a -um*
Vmida cosa un poco. *uuidus -a -um*
Vmor de ojos. *oculorum suffusio -onis*
Vmor este mesmo en griego. *hypochisis*
Vmor bueno. *euchyla -ae*
Vmor malo. *cacochyla -ae*
Vna τ otra vez adverbio. *identidem*
Vna τ otra vez. *etiam • atque etiam*
Vna τ otra vez. *iterum • atque iterum*
Vncion. *unctio -onis • unctura -ae*

Traçar. *linio -as • delinio -as • praescribo -is*
Tragar. *glutio -is • deglutio -is • voro -as*
Trago de cosa líquida. *haustus -us • cyathus -i*
Trebejo de axedrez. *calculus -i • abaculus*
Trefe animal. *pulmonarius -a -um • phthisicus*
Trepador en cuerda. *paraurista -ae*
Tres onças. *quadrans -antis • teruncium*
Trezientos en numero. *tercentum • trecenti*
Tripas delgadas. *tenue intestinum • ilia -ium*
Tripas gruesas. *laxum intestinum • colon*
Trompa de elefante. *proboscis • promiscis*
Trompeçer. *cespito -as • incurso -as • offendo -is*
Tronco de arbol. *truncus -i • stipes -itis • codex*
Tuerto de vn ojo. *luscus -i • cocles -itis • vnoculus*
Turnio de ojos. *strabo -onis • straba mulier*
Turrón de miel τ cetera. *crustum -i • crustulum -i*

U

Vebra obra de vn día. *opera -ae • operula*
Veca cosa no maciça. *cauus -a -um • inanis -e*
Verto como vergel. *viridarium -ii • viretum -i*
Vesped por amistad. *hospes -itis • hospita*
Vesso de animal. *os ossis • ossiculum -i*
Vevo sin meaja. *ouum hypenemium • zephyrium*
Vmanamente. *humaniter • humane • humanitus*
Vmedecer otra cosa. *humecto -as • humefacio -is*
Vmida cosa por defuera. *vdus -a -um • vuidus*
Vmor de ojos. *oculorum suffusio -onis • hypochisis*
Vmor bueno. *euchyla -ae / malo. cacochyla*
Vna τ otra vez adverbio. *identidem • iterum • iterumque*

Vncion. <i>inunctio</i> • <i>linimentum</i> -i	Vncion. <i>vinctio</i> -onis • <i>vinctura</i> -ae • <i>linimentum</i>
Vnicornio animal. <i>unicornis</i> -is	Vnicornio animal. <i>vnicornis</i> -is • <i>monoceros</i>
Vnicornio en griego. <i>monoceros</i> -otis	Vnicornio animal. <i>vnicornis</i> -is • <i>monoceros</i>
Vniversidad estudio. <i>gymnasium</i> -ii	Vniversidad estudio. <i>gymnasium</i> -ii • <i>academia</i>
Vniversidad assi. <i>academia</i> -ae	Vniversidad estudio. <i>gymnasium</i> -ii • <i>academia</i>
Vntador. <i>unctor</i> -oris • <i>inunctor</i>	Vntador. <i>vntor</i> -oris • <i>inunctor</i> • <i>aliptes</i>
Vntador en griego. <i>aliphthes</i> -ae	Vntador. <i>vntor</i> -oris • <i>inunctor</i> • <i>aliptes</i>
Vña de dedo. <i>unguis</i> -is	Vña de dedo. <i>vnguis</i> -is • <i>vnguiculus</i>
Vña de dedo pequeño. <i>unguiculus</i> -i	Vña de dedo. <i>vnguis</i> -is • <i>vnguiculus</i>
Vsual cosa. <i>utilis</i> -e • <i>utensilis</i> -e	Vsual cosa. <i>vtilis</i> -e • <i>vtensilis</i> -e • <i>vsuarius</i>
Vsual cosa. <i>usuarius</i> -a -um	Vsual cosa. <i>vtilis</i> -e • <i>vtensilis</i> -e • <i>vsuarius</i>
Vuas silvestres. <i>labrusca</i> -ae	Vua silvestre. <i>labrusca</i> -ae • <i>oenanthe</i>
Vuas silvestres en griego. <i>oenanthe</i> -es	Vua silvestre. <i>labrusca</i> -ae • <i>oenanthe</i>
Valer otro tanto. <i>aequiualetio</i> -es	Valer otro tanto. <i>aequiualetio</i> -es • <i>aequipolletio</i>
Valer otro tanto. <i>aequipolletio</i> -es	Valer otro tanto. <i>aequiualetio</i> -es • <i>aequipolletio</i>
Valor del tanto. <i>aequiualentia</i> -ae	Valor del tanto. <i>aequiualentia</i> -ae • <i>aequipollentia</i>
Valor del tanto. <i>aequipollentia</i> -ae	Valor del tanto. <i>aequiualentia</i> -ae • <i>aequipollentia</i>
Vanagloria en griego. <i>cenodoxia</i> -ae	Vanagloria. <i>inanis gloria</i> • <i>cenodoxia</i>
Vanagloria en latin. <i>inanis gloria</i>	Vanagloria. <i>inanis gloria</i> • <i>cenodoxia</i>
Vanagloriosa mente. <i>glorioso</i> • <i>iactanter</i>	Vanagloriosamente. <i>glorioso</i> • <i>iactanter</i> • <i>arroganter</i>
Vanagloriosa mente. <i>arroganter</i>	Vanagloriosamente. <i>glorioso</i> • <i>iactanter</i> • <i>arroganter</i>
Vara para hostigar. <i>fustis</i> -is	Vara para hostigar. <i>fustis</i> -is • <i>verber</i>
Vara para açotar. <i>uerber</i> -eris	Vara para hostigar. <i>fustis</i> -is • <i>verber</i>
Varon no hembra. <i>uir uiri</i>	Varon no hembra. <i>uir uiri</i> vnde <i>virilis</i>
Varonil cosa de varon. <i>uirilis</i> -ae	Varon no hembra. <i>uir uiri</i> vnde <i>virilis</i>
Vaso para beber. <i>uas potorium</i>	Vaso para beuer. <i>vas potorium</i> • <i>calix</i>
Vaso de uidrio para beber. <i>calix</i> -icis	Vaso para beuer. <i>vas potorium</i> • <i>calix</i>
Vedar. <i>ueto</i> -as • <i>prohibeo</i> -es	Vedar. <i>veto</i> -as • <i>prohibeo</i> -es • <i>inhibeo</i>
Vedar. <i>prohibesso</i> -is • <i>inhibeo</i> -es	Vedar. <i>veto</i> -as • <i>prohibeo</i> -es • <i>inhibeo</i>
Vedamiento. <i>uetatio</i> -onis	Vedamiento. <i>vetatio</i> -onis • <i>prohibitio</i>
Vedamiento. <i>prohibitio</i> • <i>inhibitio</i>	Vedamiento. <i>vetatio</i> -onis • <i>prohibitio</i>
Vela de nave. <i>uelum</i> -i • <i>supparum</i> -i	Vela de naue. <i>velum</i> -i • <i>supparum</i> -i • <i>lintheum</i> -i
Vela esta mesma. <i>lintheum</i> -i	Vela de naue. <i>velum</i> -i • <i>supparum</i> -i • <i>lintheum</i> -i
Vela para hazer sombra. <i>uelum</i> -i	Vela para hazer sombra. <i>velum</i> -i • <i>peripetasma</i>
Vela esta mesma en griego. <i>peripetasma</i> -atis	Vela para hazer sombra. <i>velum</i> -i • <i>peripetasma</i>
Veleño yerva conocida. <i>herba insana</i>	Veleño yerva conocida. <i>herba insana</i> • <i>hyoscyamus</i>
Veleño en griego. <i>ioscyamus</i> -i	Veleño yerva conocida. <i>herba insana</i> • <i>hyoscyamus</i>
Vendimiador. <i>uindemiator</i> • <i>uinitor</i>	Vendimiador. <i>vindemiator</i> • <i>vinitor</i> • <i>trygeter</i>
Vendimiador en griego. <i>trygeter</i>	Vendimiador. <i>vindemiator</i> • <i>vinitor</i> • <i>trygeter</i>
Venino o podre. <i>pus puris</i>	Venino ponçoña. <i>venenum</i> -i • <i>pus puris</i>
Venino ponçoña. <i>uenenum</i> -i	Venino ponçoña. <i>venenum</i> -i • <i>pus puris</i>
Verguença aver. <i>uerecundor</i> -aris	Verguença auer. <i>uerecundor</i> -aris • <i>uereor</i>
Verguença aver con miedo. <i>uereor</i> -eris	Verguença auer. <i>uerecundor</i> -aris • <i>uereor</i>
Vergel. <i>uiridarium</i> -ii • <i>uiretum</i> -i	Vergel. <i>viridarium</i> -ii • <i>viretum</i> -i • <i>xystus</i>
Vergel en griego. <i>xystus</i> -i	Vergel. <i>viridarium</i> -ii • <i>viretum</i> -i • <i>xystus</i>
Vestidura enforrada. <i>abolla</i> -ae • <i>synthesis</i> -is	Vestidura enforrada. <i>abolla</i> - • <i>synthesis</i> -is • <i>diphois</i>
Vestidura esta mesma. <i>diphois</i> -idis	Vestidura enforrada. <i>abolla</i> - • <i>synthesis</i> -is • <i>diphois</i>
Vid o parra o cepa. <i>uitis</i> <i>uitis</i>	Vid o parra o cepa. <i>uitis</i> <i>uitis</i>
Vid en griego. <i>ampleos</i>	Vid o parra o cepa. <i>uitis</i> <i>uitis</i>
Vidrio o vidro. <i>uitrum</i> <i>uitri</i>	Vidrio o vidro. <i>uitrum</i> <i>uitri</i>
Vidro en griego. <i>hyalum</i> -i	Vidrio o vidro. <i>uitrum</i> <i>uitri</i>
Viejo ombre de mucha edad. <i>senex</i> -is	Viejo ombre de mucha edad. <i>senex</i> -is • <i>vetulus</i>
Viejo pequeño. <i>senecio</i> -onis • <i>uetulus</i>	Viejo ombre de mucha edad. <i>senex</i> -is • <i>vetulus</i>
Viento. <i>anima</i> • <i>spiritus</i> -us	Viento. <i>anima</i> • <i>spiritus</i> -us • <i>flabrum</i> • <i>flamen</i>
Viento. <i>flabrum</i> -i • <i>flamen</i> -inis	Viento. <i>anima</i> • <i>spiritus</i> -us • <i>flabrum</i> • <i>flamen</i>
Virgo de donzella. <i>flos aetatis</i>	Virgo de donzella. <i>flos aetatis</i> • <i>eugium</i>
Virgo desta mesma en griego. <i>eugium</i> -ii	Virgo de donzella. <i>flos aetatis</i> • <i>eugium</i>
Virgen o donzella. <i>uirgo</i> -inis	Virgen o donzella. <i>uirgo</i> -inis • <i>virguncula</i>
Virgen o donzella. <i>uirguncula</i> -ae	Virgen o donzella. <i>uirgo</i> -inis • <i>virguncula</i>

X
Xabonero. *saponarius -ii*
Xabonera. *saponaria -ae*

X
Xabonero. *saponarius -ii • saponaria*

Z
-

Z
-

6.4.4. ENTRADAS QUE SE INCORPORAN A LA SEGUNDA EDICIÓN.

A
Abonarse el tiempo. *tranquillor -aris*
Alcohol. *stimis • stibis • stibium • larbason*
Alcohol. *platyopthanus -i g<>*
Alhadida. *g<> chalcocaumenon*
Alhadia latine. *aes combustum*
Almartaga. *lithar gyron -i • argenti lapis*
Alpiste. *alopecurus • uulpis cauda*
Altabaque. *calathus • calathisus*
Ancorates *sarcocolla -i • carnis glutem*
Andar en çancos. *grallo -as -aui*
Andador assi. *grallor*
Antojar se algo ala preñada. *pico -as*
Antojo de preñada. *picatio -onis*
Arrope de moras. *g<> diamoron*
Arroz *oryza. barbare risum*
Atocha *sparti quisquilie*
Azar enel carnicol. *ischion • canis*
Aziago *dies ater • dies aegyptius*

B
Baxas de berueria. *syrtes -ium • breuia -ium*
Berro. *sion -ii • lauer -eris*
Berrueco. *montis uerruca*
Berrocal lugar de berruecos. *uerrucetum -i*

C
Calamon aue delagunas. *porphyrio -onis*
Cardenal de ojo. *hypopium • sugillatio*
Cardo corredor. *erynge • eryngion*
Cardo aljongo. *ixiue -es*
Cardo que se come. *scolymos -i*
Cardo huso. *atractilis -idis*
Carlina yerua. *chameleon -ontis*
Cartamo alaçor yerua *cnicum*
Codales de carpintero. *ancones* in plurali
Concraticius paries. por el **trebique**
Corteza de granada. *malocrium*
Coscoja esta mesma. *quisquilia*
Creciente dela mar. *aestus -us*
Cuexco de fruta. *os ossis cum nucleo*
Cuexco lo duro de toda cosa. *pytenchondros*
Culantero graece. *coriannum -i*
Çanco para andar. *pertiga grallatoria*
Çanco enla caualgada. *intertrimentum belli*
Çapata sobre pilar. *mutilus -i • atlantion*
Cepa cauallo ierua. *chameleon -ontis*

Cerezo arbol conocido. *cerasus -i*
Cereza fruta deste arbol. *cerasum -i*
Cerezo silvestre arbol. *cornus -i*
Cereza silvestre fruta del. *cornum -i*
Cereza ambrunesa. *cerasum apronianum*
Çuzon *herba fetida*

D

Daragontia. *dragontia major/ minor*
Duracion assi. *aeternitas -ati • permnitas*

E

Encerrar pan o vino. *condo -is*
Encordio. *panus* latine • *phygethlon* graece
Enuesar muerto. *inuersio -is inuerti*
Eruera por donde tragamos. *ingluuies -ei*
Escardar los panes. *sarrio -is -iui*
Escardadora dellas. *sarritio -onis*
Escardador de panes. *sarritor -oris*
Espital de leprosos. *nossoconmium -ii*
Estornija de carro. *sufflamen -inis*

F

Flor de granada. *balaustrum*
Fregadientes. *dentifricium* latine
Fregadientes. *odontotrimma -atis g<>*

G

Gafeti yerua. *eupatorium*
Gafo. gafoso. gafedad. *lepra*
Galleta vaso para vino. *galcola*
Gallina morisca. *melagris • auis numidica*
Garcetas cuernos de ciervos. *amynteres*
Guadapero. *g<-> acras -dis*
Guadapero. l<atine> *pyrster*
Guadapero. l<atine> *pyrus silvester*
Gauilan. *accipiter humipeta*
Goldre *corytus siue goritus*
Grama en griego. *agrostis*
Granada pequeña. *citinus*
Gerapliega medicina. *hierapicra*
Girafa animal. *camelo pardalis*

H

Hiel en griego. *chole -es*
Hilada de piedras o ladrillos τ<cetera> en la pared. *corium*

J consonante

Jarillo daragontia menor yerua. *arus -i*

J vocal

-

L**Lengua de ciervo** ierua. *scolopendra -ae***Luna demediada.** *dichotomos • dichomenos***Luna llena.** *panselenos • luna plena***LL**

-

M**Maço grande** machon. *fistuca***Maçonear.** *fistico -as τ fitucatio***N**

-

O

-

P**Paja de nieca o de camellos.** *schinanthum***Paramentar sala.** *culta suspendere***Paramentar cama.** *peristromata suspendere***Pared de dos ladrillos.** *diplinthos***Pared de tres ladrillos.** *triplinthos***Pares.** *hysterae choria • deuteria***Peral silvestre.** <lo mismo que> **guadapero****Perpiano.** *lapis frontatus / diatorus***Pertigo de carrera.** *temo -onis***Piara de ganado menudo.** *grex • grande armentum***Por aventura alguno.** *nunquis -ae -od?***Por aventura alguna cosa.** *nunquid?***Q**

-

R**Recua.** *mandra asnorum uel mulorum***Red donde venden pescado fresco.** *forum cupedinis***Red tumbadera.** *panthera -ae***Registro.** *regestrum non registrum***Regolfo.** *refluxus fluminis aut maris***Respigon cerca dela vña.** *rediuiiae -arum***Rosa montes.** *paeonia • glycisida***S****Seda o sirgo.** non *sericum* sed *bombyx***Siete tanto.** *septies milies***T****Tamar.** *indus -i • dactylus ex india***Tarahe o atarfe.** *myrica tamarix***Tartago.** *lathyris -i • sicus inferiorum***Tesbique.** *craticius siue concraticius paries*

U

-

V

-

X

Xaramago ierua. *armoracia*

Xeme medida. *semipes -edis*

Z

-

La bibliografía es un poco rutinaria y quienes la cultivamos tenemos una lógica e inmovible fe en lo que aseguran nuestros colegas, salvo que la evidencia se imponga a nuestros ojos.

A. Odriozola (1960)

7. HIPÓTESIS

Glosamos sucintamente las premisas de que disponemos para pronunciar una primera hipótesis:

a) Las ediciones de 1503 y 1506 reproducen fielmente el texto de la edición *princeps*, por lo que no se relacionan con la ‘segunda edición’ a la que alude el autor y, por consiguiente, no serán tenidas en cuenta a la hora de hacer la edición crítica de la ‘segunda edición’ del vocabulario refundido de Nebrija.

b) Por lo que se refiere a los derechos de impresión, así como por el colofón de la parte latino-hispana, el cual remite de manera explícita a la edición de 1513, la edición de 1514 es una edición facturada por iniciativa del editor, Jorge Coci, sin protección legal, el cual imprimiría los pliegos por cuenta propia en vista de la rentabilidad del texto, tal y como se ha sugerido líneas más arriba. Por todas esas razones, la autoría de la revisión y las enmiendas llevadas a cabo difícilmente pueden haber sido obra del autor.

c) La edición de 1516 (**968**)²⁰⁰, según revelan F. J. Norton (1978) y J. Martín Abad (2001), fue preparada, asimismo, por iniciativa del editor y sin intervención del autor. Posteriormente fue reeditada en 1520 (**996**)²⁰¹ aunque figura en el colofón con la misma fecha que la anterior. Al igual que la edición de Zaragoza (1514), remiten ambas de forma incuestionable a la edición de 1513. Hemos desestimado la primera de ellas (**968**) y utilizaremos para el cotejo la última (**996**) —a la cual citaremos por comodidad y convención como la edición de Sevilla de **1516**— ya que las divergencias que puedan presentar ambos textos son, exclusivamente, modificaciones o errores de edición, no de autor.

²⁰⁰ Recordamos, una vez más, que un ejemplar de dicha edición se encuentra en la B.N. con la signatura R: 2700.

²⁰¹ El ejemplar de esta edición sito en la B.N. figura con la signatura R: 2219 y es el que manejó G. J. Macdonald para su edición del *Vocabulario de romance en latín*, 1973.

d) La edición de 1520 de Alcalá remite en el colofón, de forma análoga, a la edición de 1513. A pesar de que el editor ha subsanado el error en el orden alfabético que presenta la edición de 1513 para la letra <z>, así como algunas otras enmiendas estrictamente referidas al quehacer tipográfico²⁰², no se ha cambiado nada en ella, siguiendo de forma sistemática e invariable el contenido y el número de entradas de la primera.

Basándonos, pues, en los datos hasta aquí aportados, los argumentos suministrados en lo tocante a la relación entre impresores e impresiones y, por último, reparando en las palabras del propio Nebrija, nos proponemos a continuación enunciar la siguiente hipótesis referida a la edición del *Vocabulario* hispano-latino:

El *Vocabulario* de Æ. A. de Nebrija publicado en Salamanca en 1513 y aparentemente revisada por el autor es la primera edición modificada del diccionario hispano-latino. A partir de esta edición todas las que vieron la luz en vida del polígrafo no son más que meras reediciones sin ninguna novedad textual. En consecuencia, el *Vocabulario* publicado en Salamanca en 1513 es la última palabra del autor sobre la materia²⁰³ y deberá conformar el texto base para la edición crítica del *Vocabulario*, así como el texto cardinal, soporte de los posteriores estudios lingüísticos que se realicen sobre este diccionario. A fin de probar nuestro aserto nos proponemos llevar a cabo la colación de las ediciones de 1513, 1514, 1516 y 1520, y así demostrar de forma concluyente nuestra hipótesis.

²⁰² Dichas cuestiones se han analizado de forma exhaustiva en los capítulos 5 y 6 de la presente tesis.

²⁰³ No se consideran variación textual las distintas grafías así como algunas omisiones del tipógrafo, las cuales corrigen ediciones posteriores.

Se l'edizione si propone di essere un'opera scientifica —una ricostruzione storica— il fine stesso debe implicare necessariamente la 'voluntà' dell 'autore. [...] Se non è stato conservato il manoscritto definitivo di un testo, il testo-base per un'edizione scientifica dovrebbe normalmente essere quello della piú antica edizione a stampa, [...] Se si può dimostrare che un autore, [...] ha riguardato la sua opera con cura scrupolosa, l'edizione revisionata (in quanto è l'edizione che piú si avvicina a un documento 'della massima autorevolezza') diventerà il testo-base.

G. T. Tanselle (1987)

8. EL TEXTO BASE

Es el momento de fijar el texto base para la edición crítica del diccionario refundido. En principio, deberíamos escoger la última edición revisada por el autor, lo cual no implica necesariamente que sea la última edición impresa en vida de este, según se desprende de la cita de W. W. Greg (1987) que encabeza el presente capítulo. Es más, en otro momento el estudioso insiste en que

«Nel caso di libri a stampa, e in mancanza di una successiva edizione revisionata dall'autore, normalmente solo la prima edizione si attesta come autorevole»²⁰⁴.

Todos los argumentos aducidos hasta el momento apuntan a que la *princeps* del diccionario refundido es la edición de 1513 de Salamanca puesto que, según se viene argumentando, las ediciones posteriores, es decir, las de Zaragoza, 1514, Sevilla 1516 (c. 1520) y Alcalá 1520, siguen los contenidos de aquella. Las diferencias existentes se deben exclusivamente a divergencias ortográficas o tipográficas, y omisiones y adiciones por error, que no afectan el contenido textual de la *princeps* refundida, es decir, se trata, en principio, de 'lecciones accidentales'. Insistamos brevemente en el testimonio de R. B. McKerrow (1998):

²⁰⁴ W. W. Greg, "The rationale of Copy-Text" ("El criterio del texto-base"), en *Filologia dei testi a stampa*, edición de P. Stoppelli, Bolonia, Il Mulino, , 1950-51 / 1987, p. 37.

«Conviene que apunte aquí que existe una diferencia muy importante entre los errores de estilo y los errores de impresión (a los únicos que en propiedad hay que denominar ‘erratas’))»²⁰⁵.

De modo muy similar se expresa W. W. Greg. (1987), el cual diferencia de forma harto evidente entre las divergencias textuales y aquellas que solo afectan a la forma del texto, según se desprende de su testimonio:

«Ma a questo punto dobbiamo distinguere tra lezioni significative del testo [lezioni sostanziali], quelle cioè che mettono in gioco il significato o la sostanzialità dell’espressione originaria, e le altre, come in genere la grafia, l’interpunzione, la divisione delle parole e simili, che concernono soprattutto l’aspetto formale del testo e che possono essere considerate dei suoi accidenti, [lezioni accidentali]]»²⁰⁶.

Consecuentemente, tratándose de lecciones accidentales, podemos descartarlas e identificar la edición de 1513 como el texto de la colación, es decir, como *codex unicus*.

Ahora bien, los errores tienen, por otro lado, un valor considerable a la hora de establecer un posible *stemma* entre las ediciones. Así cuando menos lo estima, entre otros, D’A. S. Avalle (1978), quien asegura que

«per errore si intende qualsiasi tipo di deviazione dalla lezione dell’originale. Dato che l’errore innova nei confronti del testo dell’autore, esso costituisce l’unico elemento di prova per quel che riguarda i rapporti fra i codici che ci hanno trasmesso una stessa opera. L’errore infatti, in quanto deviazione, contrassegna tutti i scritti derivati dal codice dove tale deviazione ha avuto luogo, raggruppandoli in famiglie o sistemi omogenei»²⁰⁷.

En la misma línea se expresa F. Brambilla (1984), quien afirma:

«Si stabiliscono i rapporti fra i testimoni esistenti sulla base degli errori e delle lacune evidenti ed indubitabili, tenendo presenti due principi:

²⁰⁵ *Íbid.* p. 207.

²⁰⁶ *Íbid.* p. 35.

²⁰⁷ D’A. S. Avalle, *Principi di critica testuale*, Padua, editrice Antenore, 1977 / 1978, p. 44.

a) un errore non facile a commettersi [...] o una lacuna [...], comune a due o più testimoni, denuncia *che fra tali testimoni vi è un legame di parentela*;

b) un testimone che in un determinato punto presenta un testo indubbiamente integro e sano, *non può derivare* da un altro che in quel punto ha un'omissione o lacuna non facile da colmare, o un errore certo e non facile da correggere.

Riconosciuti i rapporti fra i testimoni, essi si rendono visivamente percepibili mediante la costruzione di uno *stemma* o *albero genealogico*.

[...]

Gli errori singificativi [...] rivelano il grado di parentela o affinità fra i testimoni di una tradizione»²⁰⁸.

Siguiendo lo que ambos bibliógrafos subrayan, y una vez llevada a cabo la colación de los cinco diccionarios, hemos procedido a comparar los errores y variaciones con respecto a la edición de Salamanca, y las hemos agrupado a fin de poder relacionar, mediante las lecturas significativas o sustanciales, las impresiones entre sí. Presentamos a continuación los resultados obtenidos en forma de tablas, teniendo en cuenta las siguientes indicaciones:

a) En la primera columna hemos transcrito la lectura que presenta la edición de 1513, es decir, la lectura del texto base.

b) En la segunda columna se han anotado las discrepancias o variantes.

c) En la columna "Línea" aparece el número de línea en la que se halla el error significativo, seguido de la letra del abecedario en la que figura en el diccionario.

d) Las seis casillas siguientes corresponden, según se puede apreciar, a los tres repertorios posteriores a la edición de Salamanca, esto es: Zaragoza 1514, Z; Sevilla, 1516, Se y, por último, Alcalá, 1520, A, agrupadas en dos: las tres primeras indican si el diccionario que se analiza sigue las lecciones del texto base, y las otras tres, las lecciones que se apartan del él. Si la casilla aparece marcada con las letras Z, Se o A denota que el diccionario indicado sigue o no la lección considerada. De ese modo se puede apreciar, visualmente, la relación que se establece entre las distintas ediciones mediante los errores significativos.

²⁰⁸ F. Brambilla, *L'edizione critica dei testi volgari*, Padua, editrice Antenore, 1975 / 1984, p. 53.

Los números que aquí se manejan son como sigue:

1. Errores o lecturas que figuran exclusivamente en *Sa* (196)
2. Errores o lecturas que figuran exclusivamente en *Z* (65)
3. Errores o lecturas que figuran exclusivamente en *Se* (156)
4. Errores o lecturas que figuran exclusivamente en *A* (143)
5. Errores o lecturas de *Sa* que se repiten exclusivamente en *Z* (83)
6. Errores o lecturas de *Sa* que se repiten exclusivamente en *Se* (11)
7. Errores o lecturas de *Sa* que se repiten exclusivamente en *A* (4)
8. Errores o lecturas de *Z* que se repiten exclusivamente en *Se* (5)
9. Errores o lecturas de *Z* que se repiten exclusivamente en *A* (3)
10. Errores o lecturas de *Se* que se repiten exclusivamente en *A* (18)
11. Errores o lecturas de *Sa* que se repiten en *Z* y en *Se* (47)
12. Errores o lecturas de *Sa* que se repiten en *Z* y en *A* (30)
13. Errores o lecturas de *Sa* que se repiten en *Se* y *A* (9)
14. Errores o lecturas de *Z* que se repiten en *Se* y *A* (1)
15. Errores o lecturas que se repiten en las cuatro ediciones (72)
16. Grafías singulares en *Z*: esta edición grafía sistemáticamente la africada dental sorda /ts/ como <ç> ante las vocales /i/, /e/ salvo en dos únicas ocasiones: **clerecia** y **cepe**. El diccionario de Salamanca presenta sistemáticamente la grafía <c> en estos contextos gráficos. Otra característica prácticamente exclusiva de esta edición es la de haber suprimido el signo tironiano para la conjunción, es decir, grafía sistemáticamente <y> por <τ> (**y** ~ **τ**). No se han reflejado dichas diferencias ni en la edición crítica ni en las tablas precedentes.
17. Grafías singulares en *Se*: esta edición grafía sistemáticamente la grafía <y> en los diptongos decrecientes y en la palabra ‘yglesia’. No se han reflejado dichas diferencias ni en la edición crítica ni en las tablas precedentes²⁰⁹.

Es un hecho que la ortografía y la tipografía de la obra que se toma como modelo ejercen una poderosa influencia sobre el texto impreso posteriormente, influencia que se detecta igualmente para la puntuación así como para distribución de los contenidos —según se ha demostrado—. No podemos restar importancia a las peculiaridades formales que presentan las distintas ediciones ya que, en primer lugar, tal y como afirma R.

²⁰⁹ Véase el listado que se ofrece líneas más arriba.

B. McKerrow (1998), en el caso de los libros impresos, suelen ser imputables exclusivamente al cajista —impresor—, el cual es el eslabón más importante en la cadena de transmisión, no al autor y, en segundo lugar, puesto que se perpetúa el texto que se toma como modelo, ello permite establecer la filiación entre las distintas ediciones. En palabras de R. B. McKerrow (1998):

«Cualquier intento de reproducir exactamente una ortografía desconocida podía convertir la composición en algo mucho más laborioso, sin evidenciarse ventajas aparentes. [...] No existía razón alguna para mantener la ortografía de un manuscrito, algo que ocurría igualmente en el caso de libros reeditados sirviéndose de un ejemplar impreso, a menos que hubiera transcurrido tanto tiempo que las costumbres ortográficas del momento hubieran cambiado. [...] Cuando una nueva impresión respeta fielmente la ortografía de su original, por lo general se debe al hecho de que la ortografía de ambas era ‘la normal’ para la época»²¹⁰.

De ello se desprende, por un lado, que el cajista seguiría fielmente el texto impreso que tenía ante sus ojos y, por el otro, que ante posibles variaciones de la convención ortográfica, aquel desestimaría una de las variantes utilizando la norma propia. La evidencia de esta aseveración se puede constatar sin más en las soluciones gráficas empleadas por las ediciones de Zaragoza y de Sevilla, así como por la similitud ortográfica que se puede comprobar entre las de Salamanca y Alcalá, similitud que nos hace pensar que estas dos últimas compartirían una misma norma ortográfica.

De los datos expuestos líneas más arriba aventuramos, seguidamente, una primera aproximación:

a. La edición de Salamanca presenta un extenso número de errores estrictamente tipográficos, *i.e.* omisiones de tipos, confusión frecuentísima de **u** / **n**, errores en las geminadas, y, en menor medida, confusión de **p** / **q** / **b**, **c** / **e**, repetición de alguna letra en una palabra, etc.

b. Los errores que aparecen en la edición de Zaragoza se reparten entre errores tipográficos, correcciones, repetición u omisión de entradas con respecto a la edición anterior —lecciones accidentales—.

²¹⁰ *Íbid.* p. 263.

c. La edición de Sevilla es la que presenta, sin ningún género de dudas, una mayor número de errores —dejando a un lado los errores tipográficos del texto de 1513—, lo que la convierte en una edición poco sospechosa de ser la más ‘corregida’ y, todavía menos, ‘aumentada’²¹¹, en referencia a sus dos congéneres precedentes. En realidad, según se verá en la edición crítica, resulta ser la menos cuidada. La factura de esta edición nos inclina a pensar que, si bien existe una marcada intención de ‘corregir’ el texto base del que se parte para la reedición —en este caso, el de Salamanca—, el resultado no acompaña el propósito que se ha marcado ya que las 156 lecciones erróneas que podemos constatar en aquella no dejan lugar a dudas sobre la bondad de la manufactura.

d. La edición de Alcalá presenta 143 lecturas distintas; aunque en un primer momento se pueda pensar que se trata, en su mayor parte, de adiciones que vienen a homogeneizar o corregir el primer enunciado o las definiciones —sobre todo, en lo que concierne a la correspondencia en latín—, un análisis más detallado pone en evidencia que existen también numerosos yerros en lo que a este punto se refiere. Así, por ejemplo, en la entrada ‘**Adelantado** nombre de dignidad. *praeses prouinciae*’, en A figura ‘*prouintiae*’; o la geminación de *antenna* por *antemna*, etc.

Por otro lado, hemos constatado una desviación de esta edición con respecto a todas las demás; tal y como se verá en la edición crítica, la edición de Alcalá altera el orden de los lemas en dos ocasiones, siguiendo fielmente la disposición de la edición *princeps*, dato muy significativo que nos lleva a pensar, en última instancia, que las ediciones de Zaragoza y Sevilla siguen punto por punto la edición de 1513, y que la de Alcalá, o bien corrige el error *motu proprio*, o bien ha utilizado para la reedición del refundido también la edición *princeps*. Recordemos la relación que existiría entre la prensa salmanticense y los talleres de Arnao Guillén de Brocar. Hay que notar, asimismo, que la edición de Alcalá es una edición tipográficamente muy cuidada, así como también lo demuestran las dos correcciones en el orden de aparición de los lemas, según se ha comentado; estas dos cuestiones justifican a todas luces la pretensión de presentar novedad a la par que rigor, según informa el propio editor, quien se calificará a sí mismo como *Arnaldi Guillelmi de brocaro artis impressoriae viri disertissi-*

²¹¹ De hecho, es la edición que presenta mayor número de omisiones.

mi²¹². Hay, sin embargo, cuantiosas vacilaciones en la correspondencia latina entre las geminadas y *ae / e*, etc.

e. Por razones obvias, la edición de Zaragoza de 1514 no puede ser la base de las ediciones posteriores ya que, además de los argumentos aportados sobre esta edición (apartado 5.4. de esta investigación), solo hay una incidencia de esta que se repite en las que la siguen. Se trata de una lectura accidental puesto que solo afecta a la norma ortográfica: **huessos** por **vessos**.

f. El mayor número de desviaciones lo presentan aquellas secuencias que parten de la edición de Salamanca, puntos 5 (83), 11 (47) y 12 (30) de la lista que hemos facilitado líneas más arriba. Parecen desviarse de esta pauta los puntos 6 (11), 7 (4) y 13 (9); este menor número de incidencias es fruto de que se han considerado tres ediciones para la colación de errores, lo que hace que mengüen las coincidencias entre estos.

g. Una cuestión espinosa sobre la posible relación entre ediciones la suscita la lectura de las 18 lecciones que comparten las ediciones de Sevilla y Alcalá. Algunas de estas divergencias son lecturas accidentales. Tal es el caso, por ejemplo, de las dos únicas correspondencias que han sido completadas en la morfología, líneas 6052 y 8406. Estas dos versiones presenta, también una cierta vacilación en las geminadas; *i.e.* las tres incidencias *coc<c>yx*, *po<l>linctor* y **diff]erencia**, este último por influencia de la palabra latina. También se han de considerar accidentales las correcciones *abhorrere a re*, **Hollimiento**, lema en el que se corrige la morfología, y las hipercorrecciones *aetnicus* y *commertium*. Un caso singular lo muestra la correspondencia *incurri*, en la cual el refuerzo del infijo *in<cu>curri* es no es forzoso en la morfología latina. El caso de la omisión de la secuencia ‘siue *aturigo*’ en lema **Bullidura** se debe a dos razones; en primer lugar, al error que comente *Sa*, el cual omite la <sc> de *scaturigo*; en segundo lugar, a que la correspondencia *scaturigo -inis* se recoge en el lema siguiente. También es lectura accidental la convención ortográficas que representan el término romance **juntas** ~ **iuntas**. Más difícil de argumentar como lectura accidental son las seis incidencias restantes. Por ello, no cabe descartar que en la confección del *Vocabulario* de Alcalá se tuviera en cuenta, también, la edición sevillana de la obra. Transcribimos a continuación las seis desviaciones que, si

²¹² Colofón a la parte hispano-latina del *Vocabulario* (1520). El subrayado es nuestro.

bien pueden sustentarse en el mismo argumento, la coincidencia es extrema para no pensar en un origen común.

Se, A Conuusco o con vos otros. adverbio *vobiscum* [vacilación **n / u**]

Se, A expergifacio [¿disimilación?]

Se, A adamans [la *ā* de la palabra latina es larga; ¿puede confundirse con la abreviatura?]

Se, A sublimipeta [aparece así en el lema **Altanero**]

Se, A pharmaceus [corrección por influencia del lema siguiente]

Se, A Cuaderno [vacilación de género]

h. Los 72 errores que presentan las cuatro ediciones se podrán comprobar de forma exhaustiva en la edición que se presenta, así como en las tablas precedentes. Sin embargo, queremos comentar algunos de ellos que, por tratarse de lecturas significativas, dan clara muestra de que el texto base de la segunda edición es la edición de 1513, y no otro. Pasamos seguidamente a glosar las divergencias.

1) Hemos constatado la repetición de los lemas de las líneas 9350 y 9351. Ninguna edición corrige el accidente; se trata de una lectura significativa ya que la duplicación ocurre de forma inmediata, en las líneas 9351 y 9352. De hecho, por tanto, el número de entradas del diccionario ‘refundido’ es de 15938. En la edición que sigue a estas líneas dejamos el número según figura en la edición de Salamanca porque simplemente nos hemos propuesto editar el diccionario de 1513 tal cual fue impreso en los talleres de Liomdedei.

2) Queremos hacer hincapié en la presencia del lema **Concraticius paries**. en la línea 3899, el cual se encuentra en todas las ediciones. Se trata de un lema del diccionario latino-hispano. En la edición de Burgos 1512 aparece en la secuencia **Concordia Concorditer Concordo Concoquo Concorporo Concraticius**. Al igual que en el caso anterior, ninguno de los diccionarios enmienda el descuido.

3) El lema **Cuatro tanto**. *quadruplus -a -um* se repite sin variación en las cuatro ediciones en la línea 4496. Ninguna de ellas enmienda el error.

4) En el lema **Oueja merina**. *ouis mollior* los cuatro vocabularios confunden **merina** por **marina** (*sic*).

5) En el lema **Empuñar enel puño**. *pugno premere* aparece en la correspondencia latina, sin variación, el término *puño* en lugar de *pugno*; no así en la edición *princeps* que está correcta.

Dejando a un lado estas ocurrencias, por lo demás, harto significativas, tanto por la lectura como por el número de ellas, pasamos seguidamente enumerar algunas otras lecturas significativas menos llamativas pero no por ello menos reveladoras, que refuerzan nuestra hipótesis, *i.e.* líneas 1814a, 2371b, 2372b, 3258c, 4130c, 4485c, 6603e, 8401g, 8887h, 9439i vocal, 10148m, 11610o, 11995p, 12265p, 13561r, 15312t.

Por todas estas cuestiones, y basándonos en los argumentos hasta ahora probados, la edición crítica se hace a partir de la edición de 1513.

Nel caso di libri a stampa, e in mancanza di una successiva edizione revisionata dall'autore, normalmente solo la prima edizione si attesta come autorevole.

W. W. Greg. (1987)

9. EDICIÓN CRÍTICA

9.1. NORMAS DE EDICIÓN

1. El TEXTO BASE. El impreso tomado como base para la presente edición crítica es el que se estampó en Salamanca, en 1513, una copia del cual se halla en la Biblioteca de Catalunya, Barcelona, R / 696. Dicho ejemplar ha sido cotejado con el ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Española, 11-A-25 (Zaragoza 1514), con el de la Biblioteca Nacional R / 2219 —Sevilla 1516 (c.1520)—, y con el de la Biblioteca Pública de Girona A / 2986 y el de la Biblioteca Nacional de Madrid R / 7701 —se han consultado dos ejemplares— (Alcalá, 1520).

A pesar de que hemos tenido en cuenta en todo momento la edición *princeps* del *Vocabulario* —un ejemplar del cual se halla en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, I / 481-2 (Salamanca 1495)— para poner de manifiesto las diferencias que revela con respecto a la ‘segunda edición’, dicha edición no ha sido tomada en cuenta a la hora de efectuar la colación del diccionario refundido.

2. Los LEMAS. El lema romance aparece sistemáticamente en negrita. Si la frase de especificación que le sigue aporta —entre otras informaciones— una aclaración del término romance, se utiliza la romana redonda y se separa de la correspondencia mediante un punto, tal y como viene en el original, *i.e.*

A. en ebraico. llama se *aleph*

Adufera la que los tañe. *tympanistria -ae*

Baruar començar a tener baruas. *pubesco -is*

Brasil color de afeite. *purpurissum -i*

Deslizarse caer por lo liso. *labor -eris*

Un caso peculiar lo constituyen aquellas aclaraciones introducidas por la partícula ‘casi’, que equivaldría a una oración atributiva con el significado ‘es casi ...’, según se comprueba en el lema **Dama**. En este caso hemos optado por considerar el segmento como una palabra equivalente, y por ello aparece en negrita, *i.e.*

Abarcar casi **abraçar**. *complector • amplector*

Dama es casi **señora**. *domina -ae no<uum>*

Polla ia grande casi **gallina**. *pullastra -ae*

Sage casi **diuino**. *sagax • praesagus -a -um*

En ocasiones, detrás del lema sigue la frase de especificación precedida de partículas o frases del tipo ‘por’, ‘lo mismo es que’, etc., seguida del significado o de una palabra equivalente; de modo similar al apartado anterior, se han transcrito en negrita, *i.e.*

A. preposicion por **cerca**. *ad • apud;*

Lançar. lo mesmo es que **echar**

Lande por las **bellotas**. *glans glandis*

Mexias en hebraico es **vngido**

Miseria contraria de **dicha**. *miseria -ae*

Poleatos aquello mesmo que **polea**

Soldan en arauigo **rey**. *sultanus -i • rex*

Puede darse el caso de que de que la aclaración sea de la correspondencia; en estos casos hemos optado por transcribir la aclaración en redonda romana, *i.e.*

Lanterna. *lanterna -ae* a latendo dicta

Si por el contrario la frase forma parte de la entrada restringiendo semánticamente el término se transcribe también en negrita, *i.e.*

Desmoledura de vianda. *concoctio -onis*

Haldas poner en cinta. *accingo -is*

Libramiento de dineros. *decretae pecuniae*

Manta pequeña de cama. *lodricula -ae*

Nacido de pies. *agrippa -ae*

Prestar lo que se torna en especie. *mutuo -as*

Otras veces se presenta el lema seguido de expresiones del tipo *de qualquier cosa, siempre, como quiera, qualquiera*, tal que nos muestra el término genérico; dichas locuciones, *stricto sensu*, no acotan semánticamente la correspondencia. En todas estas ocurrencias se ha puesto la determinación en redonda romana, *i.e.*

Mosto siempre. *aigleucos -i*

Naue generalmente. *nauis -is • nauigium -ii*

Noche generalmente. *nox noctis • nyx*

Ortaliza generalmente. *olus -eris*

Taluina de qualquier cosa. *cremor -oris*

Braço de qualquier cosa. *brachium -ii*

Cabeça de qualquier cosa. *caput -itis*

Libre como quiera. *liber -a -um*

Mandar como quiera. *iubeo -es iussi*

Nacimiento como quiera. *ortus -us • exortus*

Ñudo como quiera. *nodus -i • grippus -i*

El lema aparece algunas veces con un sinónimo, separado de aquel mediante la conjunción disyuntiva ‘o’, o bien en latín ‘vel’. En tales incidencias se ha puesto el sinónimo también en negrita.

Limaga o bauaza o bauosa. *limax -acis*

Lirio blanco o açucena. *lilium -ii*

Lislar o dañar. *laedo -is laesi • elido -is*

Peral siluestre. <ve>l **guadapero**

Ocasionalmente se trata de una simple variante, *i.e.*

Liuianeza o liuiandad. *leuitas -atis*

Asimismo, como fruto de la refundición de los artículos, aparecen esporádicamente en un único lema dos entradas que se presentaban en la edición *princeps* como

lemas distintos, indicando la variación por la flexión de género. Aquí hemos optado por poner ambas entradas en negrita y las correspondencias latinas separadas mediante barra vertical, *i.e.*

Lobo o loba. *lupus -i / lupa -ae*

Cordero o cordera. *agnus -i / agna -ae*

Guiador o guiadora. *ductor / ductrix*

3. La CORRESPONDENCIA latina se ha transcrito en cursiva. En nuestra edición, hemos decidido citar las correspondencias latinas según la norma clásica, es decir, los morfemas flexivos de género para los adjetivos, de caso para los nombres, así como de tiempo para los verbos, se separan de la raíz mediante un guión. En estrecha relación con ello hemos de indicar, asimismo, que se ha transcrito la secuencia latina <-ij> por <-ii> según las normas de edición de la filología clásica. Las correspondencias que presentan más de un sinónimo en latín se han separado mediante el símbolo <•>.

En general, las variantes de la correspondencia, sean morfológicas o de significado, se dan sistemáticamente separadas con una barra vertical, *i.e.*

Puchas. *puls pultis / pulti • pulticula*

Pueblo de menudos. *plebs / plebes -is • vulgus -i*

Tarde desta manera. *vespera -ae / -um*

Tres millares. *tria millia / milium*

4. La CATEGORIZACIÓN GRAMATICAL que sigue al término romance se ha transcrito en redonda romana sin solución de continuidad, tal y como aparece en el original. Si la categoría gramatical está referida al término latino, se transcribe, también, en redonda romana, *i.e.*

Abraçado nombre. *plexus • complexus -us*

Como coniuncion. *cum • quando*

Del preposicion con articulo del macho

El. pronombre es. *ille illa illud • is ea id*

Hecho nombre sustantiuo. *factum -i*

Nacido participio. *natus -a -um • ortus -a -um*

Ociosamente. *ociose • quiete* aduerbia

Poco nombre adietiuo. *paucus -a -um*
Poco substantiuo. *parum • paulum*
Poco tiempo aduerbio. *parumper • paulisper*
Poder verbo. *possum • queo -is • valeo -es*
Suyo cosa suya. *suus -a -um* pronomen

Hay, sin embargo, a lo largo de todo el diccionario un tipo de información gramatical referida de forma exclusiva a la lengua latina; se trata de conceptos —gramaticales, morfológicos y / o de tipo semántico— que hacen referencia, entre otras nociones, a los verbos frecuentativos, perfectivos, iterativos, etc., a los diminutivos nominales —adjetivos o sustantivos, indistintamente—, o a morfemas latinos como *sub-*, *pro-*, *ab-*, *ex-*, *e-*, *re-*, *in-*, *per-*, etc., y que en la lengua de correspondencia se expresan morfológicamente pero que en el romance deben expresarse mediante un sintagma, lo cual dificulta en ocasiones el poder discernir la información gramatical de la puramente semántica. Hemos preferido poner dichos sintagmas en negrita ya que el significado que aportan se recoge de forma efectiva —morfológicamente— en la correspondencia, así como los argumentos que exige el verbo, los cuales también se han transcrito en negrita, *i.e.*

Amollentar mucho. *emollio -is -iui*
Bolar por otra cosa. *peruolo -as -aui*
Corrida en contrario. *incursus -us*
Corrida en diuersas partes. *discursus*
Cortar en derredor. *circuncido • amputo*
Cortar juntamente. *concido -is -di*
Dispender a menudo. *dispenso -as -aui*
Dulce cosa vn poco. *dulciculus -a -um*
Durar hasta el cabo. *eduro -as*
Echadizo hacia tras. *reiecticius -a -um*
Echado de su naturaleza. *extorris -is*
Echar de si. *abiicio -is abieci*
Echar debaxo. *subiicio -is subieci*
Echar del coraçon. *expectoro -as*
Echar del termino. *extermino -as*
Echar dela corte. *excurio -as*
Echar en algo o sobre algo. *iniicio -is*

Echar encima. *superiicio -is • superiniicio -is*
Echar fuera. *excludo -is • expello -is*
Echar lexos. *proiicio -is proieci*
Echar por fuerça. *extrudo -is -si*
Echar de casa. *elimino -as -aui*
Edificar hasta el cabo. *exaedifico -as*
Edificar por debaxo. *substruo -is -xi*
Oueja pequeña. *ouicula -ae*
Padecer hasta el cabo. *perpetior -eris*
Padre pequeño. *paterculus -i*
Remar hasta el cabo. *eremigo -as -aui*
Rememberar a otro. *memoro • commemoro -as*
Resfriar a otra cosa. *infrigero • refrigero -as*
Ruua cosa vn poco. *subflauus • subbrutilus*
Seguir a menudo. *sector -aris -atus*
Solloçar a menudo. *singulto -as -aui*

5. EL LENGUAJE DE LA PREDICACIÓN, según se ha podido comprobar, se indica mediante redonda romana, sea en romance como en latín, *i.e. assi, o, τ, vide, requiere, por, casi, etc.*, en los casos en que la partícula se emplea entre dos lemas o dos correspondencias sinonímicas o equivalentes, *i.e.*

Adiuinar o adiuino. vide **diuinar e diuinus**
Borracho o borrachez. vide **embriago**
Cobijar o cobijadura. requiere **cobrir**
Copada o cogujada. requiere **cugujada**
Cura por cuidado. *cura -ae • sollicitudo*
Daño por vso de alguna cosa. *detrimentum*
Escassa cosa en peso o medida. *curtus -a -um*
Fuslera. *aes fusile vel coronarium -es*
Gallillo o campanilla. *epiglottis -idis*
Gana o antojo. *libido -inis • libentia -ae*
Ganso o ansar o pato. *anser masculus*
Higo fruta de higuera. *figus -i vel ficus*
Polla ia grande casi gallina. *pullastra -ae*
Sage casi diuino. *sagax • praesagus -a -um*

No se considera lenguaje de la predicación aquellas partículas que combinan o relacionan dos opciones dentro de una mismo sintagma²¹³; *i.e.*

Escama de pescado o otra tal. *squamma -ae*

Funda de almohada o colchon. *fascia -ae*

Garços ojos. *glauci oculi vel caesii*

Justiciar. *iudicium facio vel fero*

Votar assi. *vota suspicio vel concipio*

6. La REMISIÓN A ARTÍCULOS ANTERIORES. Se trata de una particularidad del *Vocabulario*, la cual obliga al lector, en numerosísimas ocasiones, a remitirse al artículo anterior —o anteriores— para recuperar las frases de especificación o restricción semántica del lema. Esta remisión, característica y constante a lo largo de toda la obra, siembra el vocabulario de expresiones referenciales del tipo *assi, de aqueste, este, en esta manera, este mesmo, que la [guarda], desta manera, el mesmo, de aquestos*, etc. Se trata de un proceder que incumbe exclusivamente a la macroestructura del vocabulario y que, en tanto que metalenguaje, no debe aparecer intrínsecamente en la correspondencia. Tal y como se ha indicado en el apartado 5, se han transcrito dichas expresiones en redonda romana, *i.e.*

Cabron castrado. *caper capri*

Cabruno cosa deste linage. *caprinus -a -um*

Curador dado al menor de edad. *curator*

Curadoria de aquestos. *curatio -onis*

Curtir echar en curtido. *macero -as*

Curtidura assi. *maceratio -onis*

Cesta pequeña. *cistella -ae • fiscella -ae*

²¹³ Apréciense la diferencia de la disyuntiva ‘o’ entre **Escassa** cosa en peso o medida. *curtus -a -um* / **Funda de almohada o colchon.** *fascia -ae* y **Adiunar** o **adiuno.** vide **diunar** e **diuinus.** En los dos ejemplos que aparecen en primer término, la disyuntiva se establece entre ‘peso’ o ‘medida’ referidos a **Escassa** en el primer caso, y ‘almohada’ o ‘colchon’, los cuales son el término de la preposición ‘de’ en el segundo lema. Por el contrario, en el tercer ejemplo que se ofrece, la disyuntiva se establece entre **Adiunar** o **adiuno**, es decir, va referida a dos entradas distintas. Por este motivo se ha puesto la disyuntiva en negrita en los dos primeros ejemplos mientras que en el tercero se ha transcrito en redonda romana. Compruébese, asimismo, la diferencia entre **Higo** fruta de higuera. *ficus -i* vel *ficus*, vs **Garços ojos.** *glauci oculi vel caesii*; la disyuntiva del primer ejemplo hace referencia a la posibilidad de declinar la palabra ‘*ficus*’ por la segunda o la cuarta declinación indistintamente; en el segundo caso, *vel* presenta la disyunción entre dos adjetivos que dependen de *oculi*.

Cestero que las haze. *cistellarius -ii*
Cear para engañar. *inesco -as -aui*
Ceuadero para esto. *inescarium -ii*
Cierço que corre del norte. *septentrio -onis*
Cierço este mesmo en griego. *aparctias -ae*

7. La PUNTUACIÓN. En el original, el editor se vale del punto como único signo para organizar la información; este signo, pues, vale tanto para separar la categorización gramatical del lema, como para indicar la flexión de caso o género, la conjugación de los verbos, omisión de alguna secuencia y el metalenguaje. Puesto que los diferentes tipos y signos utilizados en la presente edición organizan sobradamente los contenidos dentro de los artículos, solo se ha mantenido este signo de puntuación para separar estrictamente los lemas de la información subsiguiente; de ese modo podemos constatar cuándo Nebrija incluye o no la frase de especificación como restricción semántica del término al que sigue.

8. Las ABREVIATURAS. Las abreviaturas que vienen marcadas en el impreso han sido desarrolladas sistemáticamente sin indicación alguna por haber considerado que no conllevan ninguna importancia textual y, además, porque las grafías aparecen objetivamente reflejadas en el texto. En sentido estricto, ni tan siquiera tienen por qué ser las propias del autor. Resulta evidente que se trata de un mero ardid del tipógrafo para ajustar la línea del renglón; prueba de ello es la absoluta arbitrariedad con que asoman dichas marcas. Así cuando menos lo estima C. Fahy (1988), quien dirá de este proceder tipográfico que

«c'è un tipo di interferenza peculiare al lavoro tipografico, che deriva dalla necessità di giustificare il margine destro della pagina. L'unico espediente raccomandato dal 1683²¹⁴ per ottenere la giustezza desiderata era quello di variare il numero o lo spessore degli spazi bianchi fra due o più parole nella riga. Ma egli pensava soprattutto a testi stampati in lingua inglese. Per quelli in lingua italiana²¹⁵ ce n'era un altro, molto comune nella stampa del Quattrocento e della prima metà del Cinquecento, quello di introdurre —o di sciogliere— una o più

²¹⁴ Recordemos que la técnica de impresión manual poco o nada varió durante, aproximadamente, cuatro siglos, de modo que los procedimientos tipográficos del XVI son válidos, también, hasta prácticamente la mitad del s. XIX. Vid. C. Fahy, *Saggi di bibliografia testuale*, Padua, Editrice Antenore, 1988., p. 37.

²¹⁵ Lo que se dice a continuación es extensible a la lengua castellana.

delle molte abbreviature che l'italiano medioevale e rinascimentale aveva ereditato dal latino, e che erano in granparte passate dal manoscritto alla stampa»²¹⁶.

En la presente edición, hemos mantenido el formato original marcando mediante paréntesis angulares la omisión de la secuencia de la cual se prescinde, según se detalla a continuación:

τc = τc<aetera>

<->l = <ve>l

acti<-> = acti<uum>

aduer<-> = aduer<bia> o 'aduerb<ium>'

bar<-> = barbare

diminu<-> = minu<tiuo>, y su variante en latín 'diminu<tiuum>'

g<-> = g<raece>, y sus variantes

imp<-> = imp<ersonale>, y sus variantes

indecli<-> = indecli<nabile>, y sus variantes

l<-> = l<atine>

no<-> = no<uum>

nu<-> = nu<merus>

po<-> = po<pular>

pr<-> = propio

Las omisiones obedecen al hecho de que, en ocasiones, al no caber toda la información en el renglón, el tipógrafo decide marcar mediante un punto la secuencia de la que prescinde aunque no siempre resulta fácil deducir la secuencia que debe restituirse. Este es el caso de los términos derivados mediante los prefijos *ob. di. con. pro. com.* etc.; en casi todas las ocurrencias se presentan exclusivamente los prefijos seguidos de un punto —tal y como se han grafiado—, habiéndose de recuperar como lexema la correspondencia primera; en ocasiones, no obstante, debe recuperarse el lexema sin el prefijo derivativo, *i.e.*

Empachar. *impedio -is • praepedio -is • con<pedio>*

²¹⁶ *Íbid.* p. 46.

Espantar. *terreo -es • absterreo • de< terreo> • ex< terreo> • con< terreo>*

Sombra hazer. *opaco -as • vmbro -as • ad<umbro> • ob<umbro>*

Puesto que nos hemos propuesto seguir el formato que presenta el original, en la edición que sigue a esas líneas hemos omitido la secuencia abreviada, *i.e.*

Acoceamiento. *calcatio • exculcatio • con<-> • pro<->*

Acoceador. *calcator • exculator • con<-> • pro<->*

En ocasiones, no obstante, se trata de una convención *i.e.* *po<->*, *τc <->*, *pr<->*, *bar<->*

Se ha llevado a cabo la restitución de aquellas secuencias cuyos tipos el tipógrafo ha omitido por impericia, mediante paréntesis angulares <...>.

Amor desonesto. *amor<es> -rum* in plurali

Asimismo, hemos elidido alguna secuencia por haber entendido que se trata de un error. En este segundo caso nos hemos valido del claudator [...]. Las únicas ocurrencias son las que siguen a continuación:

Amarillo vn poco. *pallidulus [• subpallidus]*²¹⁷

[**Antojar se algo.** *libet impersonale*]²¹⁸

Bullir. *bulio -is • ebulio -is [scateo -es]*²¹⁹

Cabrillas constelacion. *vergiliae -arum [pleiades]*²²⁰

Carnicería este lugar. *forum boarium [• carnarium]*²²¹

[**Concraticius paries.** por el ‘trebique’]²²²

[**Cuatro tanto.** *quadruplus -a -um*]²²³

[**Cepo** de esta manera. *pedica -ae*]²²⁴

Dormir. *dormio -is -iui [• dormito -is]*²²⁵

²¹⁷ *subpallidus* figura como correspondencia única en el lema siguiente.

²¹⁸ Repetido en 1429.

²¹⁹ La secuencia *scateo -es* es una de las correspondencias del lema **Bullir.** *scateo -es • scaturio -is* que aparece dos posiciones más arriba.

²²⁰ *pleiades* figura como correspondencia única en el lema siguiente.

²²¹ *carnarium* figura como correspondencia única en el lema siguiente.

²²² Se trata de un lema del diccionario latino-hispano que aparece aquí, obviamente, como error.

²²³ Repetido en 4487.

²²⁴ *pedica -ae* es una de las correspondencias del lema anterior.

Jdropesia. *veternus -i • agua intercus* [*• hydrops*]²²⁶
 [**Jterico** este mismo en griego. *ictericus -a -um*]²²⁷
Maguera. *licet • licebit* [*quamuis • etsi*]²²⁸
Mil cuentos. *milies centum [m] milies*
Mudar <de> casa [de] con otro. *semigro -as -aui*
Morir. *oppeto -is • oppeto mortem* [*• oppeto*]
 [**No sabio.** *inscius -a -um • nescius -a -um*]²²⁹
Palabra en griego. *logos -i*]²³⁰
Partimiento. *diuisio • diuisura -ae • [partitio]*²³¹
 [**Pelota desta manera para tirar.** *glans -dis*]²³²
Peral siluestre. <ve>l **guadapero**
Publicamente. *publice • publicitus* [*• palam*]²³³
Ribera de rio. *ripa ripae* [*• margo -inis*]²³⁴
Vsar de oficio. *fungor -eris* [*• de<fungor>*]²³⁵

9. Las FORMAS. Se respeta siempre la forma escrita por Nebrija, excepto cuando se aprecia que son errores del impresor; en tal caso se ha subsanado el fallo pero se indica, salvo excepciones, la corrección en nota a pie de página, *i.e.* **capestrar** por **cabestrar**. En ocasiones el error se debe a que el cajista ha olvidado poner los tipos en la caja, *i.e.* **vm lde** por **vmilde**; en estos casos no se marca a pie de página la omisión.

10. La ORTOGRAFÍA. Se respeta, asimismo, la ortografía original

11. Las GRAFÍAS²³⁶. Existe una cierta disparidad entre las grafías utilizadas por las distintas ediciones en lo que concierne, sobre todo, a los tres fonemas palatales /i/, /j/ e /j/, grafiados según la edición con <i>, <y> o <J>, independientemente de su valor

²²⁵ *dormito -as* figura como correspondencia única en el lema siguiente.

²²⁶ *hydrops hydropis* figura como correspondencia única en el lema siguiente.

²²⁷ El helenismo *ictericus* se recoge en la correspondencia del lema que le precede; se trataría, por tanto, de una refundición en la cual, por error, se repite el término refundido.

²²⁸ *quamuis • etsi* figuran en la correspondencia anterior.

²²⁹ Todas las correspondencias están recogidas en el lema anterior

²³⁰ Esta correspondencia se recoge dos lemas antes.

²³¹ *partitio* figura como una de las correspondencias del lema siguiente.

²³² Se trata de dos entradas que enuncian el lema de maneras distintas, aunque solo se da una única correspondencia.

²³³ *palam* es una de las correspondencias del lema siguiente.

²³⁴ *margo -inis* figura como correspondencia única en el lema siguiente.

²³⁵ *defungor* figura como correspondencia única en el lema siguiente.

²³⁶ En lo que concierne a la clasificación del sistema fonológico del castellano seguimos muy de cerca a E. Martínez Celdrán: *Fonología general y española*, Barcelona, Teide, 1989.

fonológico. Nuestro texto base, la edición de Salamanca, utiliza <i> para grafiar la minúscula o <J> para la mayúscula, en la mayoría de las incidencias²³⁷; no obstante, hemos podido constatar algunos casos con la grafía <y>. Las ediciones de Zaragoza y de Alcalá siguen muy de cerca la de 1513 aunque con algunas desviaciones. Contrariamente, la edición de Sevilla presenta una clara tendencia a favor de la grafía <y>.

La grafía <h> proveniente de la /F-/ inicial latina está absolutamente generalizada. En el caso de la palabra **huego** por *fuego* se presenta escrita con <h> en todos los vocabularios, trátese de un lema o de una palabra inserta dentro de los artículos, salvo en cuatro únicas incidencias, *i.e.*

Arder con fuego. *flagro -as • deflagro*

Diuino por el fuego. *pyromanticus*

Hogar lugar del fuego. *focus -i*

Llama de fuego. *flamma -ae*

En lo que se refiere a la alternancia de las grafías <u ~ v>, en el *Vocabulario* se grafía sistemáticamente <v> a comienzo de palabra y <-u> en posición medial tanto para el fonema bilabial /v/ como para el fonema vocálico /u/ y la glide /w/, bien en la entrada latina como en la correspondencia romance, según la convención habitual de la época, *i.e. vn, aue, villa, piuela*, etc. No obstante, para la secuencia <aun> el diccionario de 1513 grafía <avn>, según norma de la época, ya que la <n> de esta palabra se confunde con suma facilidad con una <u>, lo que daría lugar a la lectura errónea <auu>. Hemos mantenido en la edición dicha convención.

²³⁷ La grafía <J> a comienzo de palabra sirve indistintamente, en todos los diccionarios, para grafiar tanto los fonemas /i/ vocal o /j/ glide, como el fonema africado palatal sonoro /ʃ/. Nebrija distingue en esta posición mediante la especificación *de incipientibus ab .i. consonante* para la consonante afrificada palatal, frente a los otros dos fonemas —vocal o glide—, cuya aparición viene encabezada por *de incipientibus ab .i. vocali*. En interior de palabra se emplea la grafía <j> para la afrificada palatal sonora /ʃ/. Para los fonemas /i/, /j/ y /j/ en interior de palabra, Nebrija emplea la grafía <y> en los diptongos decrecientes, *i.e. seys, ayre, pleyto, juyzio, ley, rey*, etc. aunque no de forma generalizada pues encontramos también **seis, aire, pleito, juizio, rei** (un único caso). No hay ningún caso de ‘lei’. Los infinitivos **oyr, huyr** alternan con **oir, huir**. En los diptongos decrecientes se emplea sistemáticamente la grafía <i>. Para el fonema palatal /j/ suele emplear la grafía <y> en cualquier contexto, *i.e. suya, sayal, mayor, oye, yeguas, yelo, yerua, raya*, etc. si bien encontramos casos en que la palabra aparece grafada con <i>, *i.e. ierua, iegua, maior, raia*. Aparecen dos únicos casos en los que se emplea la grafía <y> para el fonema vocálico /i/, *i.e. en yglesia* y un único caso de **ygualdad**. El resto de apariciones de estos vocablos, así como de los derivados, viene grafado con <i>. Por otro lado, la edición de Sevilla (1516) evidencia una clara preferencia por el empleo de la grafía <y> en los diptongos decrecientes y en la palabra ‘yglesia’. No hemos marcado dicha diferencia en la edición crítica.

Si bien las distintas ediciones presentan soluciones en ocasiones divergentes en lo que concierne a las grafías que aquí se han comentado, dichas diferencias no se han marcado en la edición crítica que sigue a estas páginas puesto que, *stricto sensu*, no conciernen a la diferencia textual entre los vocabularios²³⁸. Una relación exhaustiva y pormenorizada de dichas discrepancias convertiría el aparato crítico en algo sumamente farragoso.

12. EL ORDEN ALFABÉTICO. Hemos respetado, asimismo, el orden alfabético que presenta el original lo cual, en ocasiones, da lugar a una alteración del orden estrictamente alfabético de los lemas por cuanto los derivados aparecen en el *Vocabulario* tras el étimo que los sustenta²³⁹. El orden de las letras es: *a, b, c-ç-ch*²⁴⁰, *d, e, f, g^{a, o, u}-g^{e, i}, h, i consonante, i vocal, l, ll, m, n-ñ*²⁴¹, *o, p, q, r, s, t, u-v*²⁴², *x, z*.

13. EL FORMATO. En el original, las páginas vienen encabezadas de forma que en todas ellas se anuncia, de modo similar a los diccionarios actuales, la letra que sigue a la inicial, *i. e.*: **A. ante .b.**; **A. ante .b. τ .c.**; **A. ante .c.**, etc. No podemos mantener dicha convención fundamentalmente por una cuestión, y es que no coincide la paginación debido al aparato crítico en notas a pie de página. Una edición facsímil, la cual queda pendiente, daría perfecta cuenta del formato real de dicho diccionario. Por otro lado, son numerosísimos los errores que asoman en tal procedimiento; así, por ejemplo, se anuncia **A. ante .c.** cuando la letra introducida es la letra *p*, o bien, **A. ante .r.** cuando debería decir **.s.**, etc. El número de errores en la edición de Salamanca (1513) es muy abultado.

²³⁸ La edición de Zaragoza (1514) muestra una clara tendencia a grafiar <ç> ante <e,i>. Este es el caso de la palabra ‘conoçida’, ‘alcance’, ‘apaçentar’, ‘conoçer’, ‘desuaneçerse’, ‘desuaneçimiento’, ‘naçimiento’, ‘emmoçeçer’, ‘conoçimiento’, ‘roçin’, ‘roçio’ —y los derivados de estas dos últimas—, ‘pareçe’, ‘desfavo-reçeçer’, etc. las cuales se grafia sistemáticamente con <ç>, salvo en dos únicas incidencias: **clerecia** y **cepe**. No hemos marcado dicha diferencia en la edición crítica.

²³⁹ Véase p. 31 y n. 48 del presente trabajo.

²⁴⁰ La letra *C* engloba tres fonemas, *i.e.* /k/, /ts/ y /tʃ/. En primer lugar aparece el fonema velar /k/ y, sin solución de continuidad, y sin marcar el cambio de fonema, siguen el fonema africado dental /ts/ y el africado palatal /tʃ/. El fonema dental —/ts/— viene transcrito como <ç> ante <a,o,u> y con <c> ante <e,i> en todos los diccionarios salvo en el *Vocabulario* impreso en Zaragoza (1514), según se ha justificado en la nota 198. En todos los ejemplares consultados, los lemas que empiezan con el fonema /ts/ seguidos de <a,o,u> aparecen grafados con <C> mayúscula ya que la cedilla no cabe en el tipo.

²⁴¹ El fonema nasal palatal /n/ aparece al final del fonema alveolar /n/ sin solución de continuidad y sin marcar el cambio de fonema, al igual que para la letra *c*.

²⁴² Al igual que para las letras *c* y *n*, la secuencia *u-v* se sigue sin solución de continuidad y sin marcar el cambio de fonema, si bien la primera entrada que encabeza el nuevo fonema es: **V consonante. digama aeolicum.**

14. El APARATO CRÍTICO. Se ha optado por llevar a cabo el aparato crítico ‘negativo’ marcando exclusivamente las desviaciones. Hemos preferido indicar dichas diferencias mediante nota a pie de página en lugar de registrar la línea del texto, salvo cuando se omite en alguna edición la línea entera, caso en que sí se da el número de la línea omitida. Hemos empleado el signo ~ con el significado de ‘en lugar de’; así, $y \sim \tau$ deberá leerse ‘y en lugar de τ ’.

Por lo demás, si bien la fidelidad al texto original ha prevalecido en todo momento por encima de otras cuestiones, nunca ha sido nuestra intención hacer una transcripción paleográfica. Recordamos, por último, que el texto base de la edición que sigue a estas líneas es la edición de Salamanca de 1513; la disposición de los artículos, las grafías y los contenidos son, por tanto, los que originariamente presenta dicha edición.

EP = Edición *princeps*, 1495.

Sa = ed. en Salamanca, 1513.

Z = ed. en Zaragoza, 1514.

Se = ed. en Sevilla, 1516 [pero c. 1520].

A = ed. en Alcalá de Henares, 1520.

EL VOCABULARIO HISPANO-LATINO

Æ. Antonio de Nebrija

Salamanca, 1513

Antoni haec igitur debetur gloria soli
Ac laudum titulis hic numerandus erit,
Primus in Hesperiae populos velut aethere missus
Quod doceas latios reddere verba sonos.
Et pro sarmaticae stridenti murmure linguae
Romanum dederis primus et eloquium.
Verbaque nunc iterum magno digesta labore
Rebus quod facias concinuisse suis²⁴³

²⁴³ «Solo a Antonio le corresponde la gloria de haber sido el primero que trajo a los pueblos de Hesperia la lengua del Lacio y trocó entre nosotros por el romano, el lenguaje estridente de los sármatas, y nos dio ordenadas con ímprobo trabajo las palabras latinas con su verdadero significado». Fabianus Antonii Nebrissensis. F. *Ad lectorem*. Esta es la poesía que aparece al final del *Dictionario* latino-hispano, en la edición de Burgos, 1512.

²⁴⁴ Reproducimos la portada del diccionario refundido latino-hispano, impreso en Burgos, en 1512, en la cual se explicita la adición de voces que ocurre, de forma análoga, en el diccionario refundido hispano-latino, impreso en los talleres de Liomdedei, un año más tarde. La adición anunciada en esta portada es también válida para la edición de 1513.

**Dictionarium ex hispaniēsi in latinum sermo=
nem. Interprete Aelio Antonio Nebrissensi.**

Lege foeliciter.

- A. primera letra del. a b c. en latin tiene el nombre del su sonido .a.²⁴⁵
A. en ebraico. llama se *aleph*
A. en griego. llama se *alpha*
A. en arauigo. llama se *alipha*
5 A. preposicion por **cerca**. *ad • apud*
A. preposicion por **hazia**. *ad • versus*
A. aduerbio para llamar. *o • heus*
A. a. del que halla a otro en maleficio. *at at*
A. a. a. interiecion del que se rie. *ah ah ah*
10 **Aaron** ierua o barua de aaron *arus -i siue arum -i*²⁴⁶
Abad prelado de monges. *abbas -atis*
Abadessa. *abbatis -idis*. de monjas. *abbatissa -ae*
Abadia dignidad de aquestos. *abbatia -ae*
Abadengo lo del abad. *ad abbatem pertinens*
15 **Abadejo** escarabajo ponçoñoso. *cantharis -idis*
Abahar retener el baho. *vaporo -as -aui*
Abalançarse alguno. *infero me medium*
Aballar mouer con dificultad. *amolior -iris*
Abarca suela de cuero crudo. *pero -onis*
20 **Abarcado** calçado con ella. *peronatus -a -um*
Abarca calçado de madera. *soccus -i*
Abarcado calçado conella. *soccipes -edis*²⁴⁷
Abarcar casi **abraçar**. *complector • ampletor*
Abarcar como tierra o onrra. *ambio -is -iui*
25 **Abarraganado** varon con soltera. *concupinarius -ii*
Abarraganada hembra con soltero. *concubina*
Abarraganada aquella mesma. *pallaca -ae*
Abarraganada de casado. *pellex -icis*
Abarrar como ala pared. *allido -is • illido -is*
30 **Abarrancar se el ganado**. *in anfractum cadere*
Abarrancado ganado *in anfractu haerens*
Abarrancadero. lugar. *anfractus praecipitium*
Abastar. *abundo -as • sufficio -is*
Abasto o **abastança**. *abundantia • copia -ae*
35 **Abatir se**. *demitto • deiicio me*
Abatimiento. *demissio -onis • deiectus -us*
Abatir derribando. *deturbo • deiicio -is*
Abatimiento assi. *deturbatio • deiectus -us*
Abaxo aduerbium loci. *deorsum*
40 **Abaxar** por **decendir**. *descendo -is*
Abaxamiento decendimiento. *descensus -us*
Abaxar a otra cosa de alto *defero -rs*
Abaxamiento enesta manera *delatio -onis*
Abaxar lo soberuio. *humilio -as*
45 **Abaxamiento** assi. *humiliatio -onis*
Abeja volatile ceñido. *apes • apis*
Abeja pequeña. *apicula*
Abejera o **torongil**. *citriago -inis*
Abejera en griego. *melisphyllum -i*
50 **Abejon** falsa abeja. *pseudomelyssa -ae*
Abejon juego antiguo. *alaparum ludus*
Abejuruco aue. *apiastra riparia -ae*
Abejuruco en griego. *merops -opis*
Abenuz arbol de madera negra. *hebenus -i*
55 **Abenuz** madera deste arbol. *hebenum -i*
Abertura delo cerrado. *apertura reclusio*
- Abertura dela boca**. *hiatus -us*
Abertura grande de boca. *riectus -us*
Abertura delo que se hiende. *hiatus -us*
60 **Abertura delo sellado**. *resignatio -onis*
Abestrutz aue. *struthius • struthio camellus -i*
Abezar enseñar. *doceo -es • instituo -is*
Abezar poner costumbre. *assuefacio • consuefacio*
Abezar se acostumar se. *assuesco • consuesco*
65 **Abezado** assi. *assuetus • consuetus*
Abezado assi. *assuefactus • consuefactus*
Abierto participio es de **abrir**. requiere **abrir**
Abierto siempre como las orejas. *patulus -a -um*
Abierto a vezes como los ojos. *patens -tis*
70 **Abile** cosa. *habilis -e • aptus • idoneus -a -um*
Abilidad assi. *habilitas • aptitudo*
Abilmente. *habiliter • apte*
Abilitar hazer abile. *habilito -as no<->*
Abile para letras. *docilis -e*
75 **Abilidad para letras**. *docilitas -atis*
Abilmente assi. *dociliter*
Abiltar casi **abatir**. *abiicio -is • deiicio -is*
Abiltadamente. *abiecte • deiecte*
Abismo agua sin hondon. *abyssus -i*
80 **Abismo** lugar sin hondon. *barathrum -i*
Abispa volatile ceñido. *vespa -ae*
Abispa que buela señera. *pseudo spece -es*
Abispon o **tauarro** desta especie. *crabro*²⁴⁸
Abito vestidura. *vestis* requiere **vestidura**
85 **Abito** disposicion. *habitus -us*
Abito costumbre buena. *mos moris*
Abituado acostumbrado della. *moratus -a -um*
Abito costumbre mala. *cacoethos -i*
Abituado della. *cacoethicus -a -um*
90 **Abito** costumbre como quiera. *consuetudo*
Abituar se. *assuesco -is • consuesco -is*
Abituar a otro. *assuefacio -is • consuefacio -is*
Abituado como quiera. *assuetus • consuetus*
Ablandar lo duro. *mollio -is • mollifico -as*
95 **Ablandadura** assi. *mollitudo • mollificatio*
Abogar en lo criminal defendiendo. *patrocinor*
Abogado en lo criminal assi. *patronus -i*
Abogacia enesta manera. *patrocinium*
Abogado sin letras mal letrado. *rabula -ae*
100 **Abogado de consejo**. *iureconsultus*
Abogar como quiera. *ago causas adsum*
Abogado assi. *aduocatus • causidicus*
Abogacia assi. *aduocatio -onis*
Abogar por el aduersario. *praeuaricor -aris*
105 **Abogado** enesta manera. *praeuaricator -oris*
Abogacia enesta manera. *praeuaricatio -onis*
Abollar o **abollonar**. *bullas facio* vel *lacunas*
Abollonado con bollones. *bullatus -a -um*
Abollado de abolladuras. *lacunosus -a -um*
110 **Abolladura**. *lacuna -ae*
Abolorio o **abolengo**. *series auorum*
Abolorio en griego. *genealogia • stemma -atis*
Abominar. *abominor -aris • auersor -aris*
Abominar mal dezir. *detestor -aris • execror -aris*

²⁴⁵ A de su sonido .a.

²⁴⁶ A om. 2ª -i

²⁴⁷ Z -idis

²⁴⁸ Sa, Z tavarro

- 115 **Abominabile** cosa *abominabilis -bile*
Abominabile. *detestabilis -e • execrabilis -e*
Abominacion. *abominatio -onis*
Abominacion. *detestatio • execratio -onis*
Abonar en hazienda. *do praedes*
- 120 **Abonado en hazienda.** *praeditus • assiduus*
Abonado en otra cosa. *praeditus -a -um*
Abonar el tiempo. *tranquillo -as acti<->*
Abonarse el tiempo. *tranquillor -aris*
Abonança de tiempo. *tranquillitas -atis*
- 125 **Abonar el tiempo** en griego. *malachisso -as*
Abonança de tiempo en griego. *malachia -ae*
Abondar. *abundo -as • sufficio -is • affluo -is*
Abondoso. *abundus -a -um • copiosus -a -um*
Abondosamente. *abunde • abundanter*
- 130 **Abondosamente.** *copiose • affluenter*
Abondamiento. *abundantia • copia • affluentia*
Abondoso en manjares. *opiparus -a -um*
Abondosamente assi. *opipare*
Aborrecer. *odi odisti • odio habeo -es*
- 135 **Aborrecible** cosa. *odiosus • inuidiosus -a -um*
Aborrecedor. *osor -oris • osus • exosus • perosus*
Aborrecible cosa en griego. *misumenos*
Aborrecedor de ombres en griego. *misanthropos*
Abortar mal parir mouer. *abortio -is*
- 140 **Abortado** enesta manera. *abortiuus -a -um*
Aborton. *pullus abortiuus*
Abortadura mal parto. *abortio • abortus -us*
Abotonar la vestidura. *condylos necto*
Abotonadura de plata o oro. *spinther -eris*
- 145 **Abotonar los arboles.** *gemmo -as • germino -as*
Abraçar. *amplector -eris • complector -eris*
Abraçado nombre. *amplexus • complexus -us*
Abrasar. *in prunas redigo*
Abrasarse. *in prunas delabi*
- 150 **Abreuar** dar a beuer. *poto -as*
Abreuardo harto de beuer. *potus -a -um*
Abreuar ganado. *adaquo -as • potum ago*
Abreuardero de bestias. *aquagium -ii*
Abreuiar. *adbreuiio • in compendium redigo*
- 155 **Abreuiadura.** *adbreuiatio • compendium -ii*
Abrigo viento lluuioso. *africus -i • carbinus -i*
Abrigo este mesmo en griego. *libs libys*
Abrigado lugar. *apricus -a -um*
Abrigado lo que se abriga. *apricus -a -um*
- 160 **Abrigar en lugar abrigado.** *aprico -as*
Abrigar como quiera. *focilo -as • foueo -es*²⁴⁹
Abrigaño lugar. *apricatio -onis*
Abrigo el mesmo **abrigar.** *apricitas*
Abril mes. *aprilis vnde aprilis -e*
- 165 **Abrir la puerta.** *resero -as • pando -is*
Abrir lo sellado. *resigno -as*
Abrir como quiera. *aperio -is • recludo -is*
Abrir se lo que se hiende. *hio -as • hisco -is*
Abrir lo embarrado o empegado. *relino -is*
- 170 **Abrojo** yerua espinosa. *tribulus -i*
Abrojo de hierro. *murex -icis • tribulus*
Abrochar vestido. *stringo -is -xi*
- Abrochadura de vestido.** *strictura -ae*
Abubilla aue. *vpupa -ae • epops -opis*
- 175 **Abucasta** especie de anade. *auis casta*
Abuelo padre de padre τ madre. *auus -i*
Abuela madre de padre τ madre. *auia -ae*
Abuelo segundo o **bisabuelo.** *proauus -i*
Abuela segunda o **bisabuella.** *proauia -ae*
- 180 **Abuelo tercero.** *atauus -i*
Abuela tercera. *atauia -ae*
Abuelo cuarto. *abauus -i*
Abuela cuarta. *abauia -ae*
Abuelos dende arriba. *maiores -rum*
- 185 **Abuelo de mi muger.** *prosocer meus*
Abuela de mi muger. *prosocrus mea*
Abuhado o **abuhetado.** *cacochylos g<->*
Abuhamiento enesta manera. *cacochylyia -ae*
Abundancia. requiere en **abondamiento**
- 190 **Aburar.** *amburo -is • aduro -is • comburo -is*
Aburado. *ambustus • combustus -a -um*
Abusar mal vsar. *abutor -eris*
Abusion mal vso. *abusio -onis • abusus -us*
Abutarda aue grande. *auis tarda*
- 195 **Aca** donde yo esto. *huc aduerbium*
Acabar. *finio -is • termino -as*
Acabamiento. *finis -is • terminus -i*
Acabar obra. *perficio -is • conficio -is*
Acabar obra. *consumo -as • absoluo -is*
- 200 **Acabamiento de obra.** *perfectio • confectio*
Acabamiento assi. *consumatio • absolutio*
Acabar de hazer. *perficio -is • perago -is*
Acabar de leer. *perlego -is perlegi*
Acabar se el libro. *explicitus est non explicit*
- 205 **Acabar de escriuir.** *perscribo -is -psi*
Acabar de velar. *peruigilo -as -aui*
Acabar de biuir. *defungor vita*
Acabar de beuer. *perbibo -is • perpoto -as*
A cada barrio. *vicatim aduerbium*
- 210 **A cada casa.** *domesticatim aduerbium*
A cada canton. *angulatim aduerbium*
A cada collocacion. *regionatim aduerbium*²⁵⁰
A cada ciudad. *oppidatim aduerbium*
A cada villa cercada. *castellatim*
- 215 **A cada villa con juridicion.** *municipatim*
A cada aldea. *vicatim aduerbium*
A cada linage por vando. *tributum*
A cada varon. *viritim aduerbium*
A cada puerta. *ostiatim aduerbium*
- 220 **A cada passo.** *passim aduerbium*
Acaecer. *contingit impersonale*
Acaecimiento. *contingentia -ae • casus -us*
Acaecimiento en mala parte. *accidentia -ae*²⁵¹
Acaecer en mala parte. *accidit impersonal<e>*
- 225 **Acaecer en buena parte.** *euenit impersonal<e>*
Acaecimiento en bien o mal. *euentus -us*
A canales. *canaliculatim • imbricatim aduerbi<a>*
Acanalado. *caniculatus • imbricatus -a -um*
Acarrear. *aducho -is • inueho -is • conueho -is*

²⁴⁹ Sa, Z, Se, A focillo

²⁵⁰ Z colacion

²⁵¹ Z adiacentia

- 230 **Acarreadura.** *aduectio • inuectio • conuectio*
Acarreo lo mismo que **acarreadura**
Acarreadizo. *aduecticius • inuecticius -a -um*
Acaso. *forte • fortasse • forsitan* aduerbia
Acaso. *casu • fortuna • forte fortuna*
- 235 **Acatar** onrrar. *obseruo -as • colo -is*
Acatamiento assi. *obseruantia • cultus*
Acatar lo maior τ mas alto. *suspicio -is*
Acatar como quiera. *aspicio -is • tuor -eris*
Acatamiento assi. *aspectus -us • intuitus -us*
- 240 **Acatar en rededor.** *circumspicio -is • circumspecto*²⁵²
Acatamiento en derredor. *circumspectus -us*
Acatar adelante. *prospicio -is -xi • prospecto -as*
Acatamiento adelante. *prospectus -us*
Acatar a tras. *respicio -is • respecto -as*
- 245 **Acatamiento** assi. *respectus -us*
Acatar por diuersas partes. *dispicio -is*
Acatar juntamente. *conspicio -is*
Acatamiento assi. *conspetus -us*
Acatar mediante otra cosa. *perspicio -is*
- 250 **Acatamiento** assi. *perspectio -onis*
Acatar de dentro. *inspicio -is -xi • introspicio*
Acatamiento assi. *inspectio -onis*
Acatar considerando. *animaduerto -is*
Acatar abaxo. *despicio -is • despecto -as*
- 255 **Acatamiento** enesta manera. *despectus -us*
Acatadura por **haz o cara.** *facies -ei*
Acaudalar. *in fortem vel caput redigo*
Acaudalar nombre. *in fortem redactio*
Acaudillar. *duco -is • impero -as*
- 260 **Acaudillar a menudo.** *ducto -as • imperito -as*
Acaudillamiento. *ductus -us • imperium -ii*
Aclarar. *sereno -as • clarifico -as • sedo -as*
Aclaracion. *serenitas • clarificatio • sedatio*
Aclarar se. *clareo -es vel claresco -is*
- 265 **Acodar** estribar sobre el codo. *innitor cubito*
Acodadura assi. *cubiti nixus -us*
Acodar vides o plantas. *geniculo -as*
Acodadura enesta manera. *geniculatio*
Acoger en casa. *suscipio / exceptio in domum*
- 270 **Acogimiento** assi. *susceptio • exceptio*
Acoger se a guarida. *recipio me*
Acogimiento assi. *receptus -us*
Acometer. *inuado -is • aggredior -eris*
Acometimiento. *inuasio -onis • aggressio -onis*
- 275 **Acometedor.** *inuasor • aggressor -oris*
Acometedora cosa. *inuasorius • aggressorius*
Acometer en mala parte. *adorior -iris*
Acometimiento assi. *adorsio -onis*
Acometer salteando. *grassor -aris • expilo -as*
- 280 **Acometimiento** assi. *grassatio • compilatio*
Acometedor assi. *grassator • compiler*
Acometedora cosa assi. *grassatorius -a -um*
Acompañar al maior. *comitor -aris • assector*
Acompañamiento assi. *comitatus • assectatio*
- 285 **Acompañador** assi. *comes • assecla • assectator*
Acompañar al yqual. *socio -as • associo -as*
Acompañar desde su casa. *deduco -is*
- Acompañador desde su casa.** *deductor -oris*
Acompañamiento assi. *deductio -onis*
- 290 **Acompañar a otro hasta su casa.** *reduco -is*
Acompañador hasta su casa. *reductor*
Acompañamiento assi. *reductio -onis*
Acontecer τ acontecimiento. requiere **acaecer**
Acocear. *calco -as • exculco • conculco • proculco*
- 295 **Acoceamiento.** *calcatio • exculcatio • con<-> • pro<->*
Acoceador. *calcator • exculcator • con<-> • pro<->*
Acocear tirar coces. *calcitro -as -aui*
Acoceador assi. *calcitro -onis*
Acoceadora cosa assi. *calcitrosus -a -um*
- 300 **Acocear hazia tras.** *recalcitro -as -aui*
Acordar se. *memini • recordor • reminiscor*
Acordar a otro. *memoro • admoneo -es*
Acordar se despertar. *expergiscor -eris*
Acordar despertar **a otro.** *expergefacio -is*
- 305 **Acordar con otro.** *concordo -as -aui*
Acordar deliberar. *decerno -is -ui*
Acordar las bozes. *consono -as -aui*²⁵³
Acordes en musica. *consonantia • harmonia*
Acorrer. *accurro -is • succurro • subuenio*
- 310 **Acorro.** *suppetiae • auxilium • subuentio*
Acossar. *ago -is • agito -as • cursu premo*
Acossador. *agitator • exagitator*
Acostar se sobre algo. *incumbo -is • incubo -as*²⁵⁴
Acostamiento enesta manera. *incubitus -us*²⁵⁵
- 315 **Acostar se enla cama.** *iaceo • cubo*
Acostamiento assi. *cubitus -us*
Acostar se enla mesa. *accumbo • discumbo*
Acostamiento assi. *accubitus • discubitus*
Acostar se sin su muger. *secubo -as*
- 320 **Acostamiento** assi. *secubitus -us*
Acrecentar. *augeo -es • adaugeo -es*
Acrecentar a menudo. *aucto -as*
Acrecentado ser. *augesco -is -xi*
Acrecentado ser. *accresco -is*
- 325 **Acrecentamiento.** *accrementum • accessio*
Acuciar. *acuo -is • exacuo -is*
Acucia. *acumen -inis • acutella -ae*
Acucioso. *acutus • curiosus • diligens*
Acuciosamente. *acute • diligenter*
- 330 **Acuchillar.** *caedere gladio*²⁵⁶
Acuchillar se con otro. *digladior -aris*
Acudir o recudir. *reddo -is reddidi*
Acudimiento o recudimiento. *redditio*
Acuerdo en consejo. *decretum -i*
- 335 **Acuerdo con otro.** *concordia -ae*
Aculla donde esta alguno. *illic*
Aculla a donde esta alguno. *illuc • illo*
Aculla por donde esta alguno. *illac*
Aculla de donde esta alguno. *illinc*
- 340 **Acusar en juicio.** *postula -as -aui*
Acusacion en juicio. *postulatio -onis*
Acusador en juicio. *postulator -oris*

²⁵² Z, A circumspetto

²⁵³ A -ui

²⁵⁴ Se om 313

²⁵⁵ Se om. 314

²⁵⁶ Sa, Z, Se, A cedere

- Acusadora** cosa assi. *postulatorius -a -um*
Acusar criminalmente. *criminator -aris*
345 **Acusacion** enesta manera. *criminatio -onis*
Acusador enesta manera. *criminator -oris*
Acusadora cosa assi. *criminatorius -a -um*²⁵⁷
Acusar como malsin. *defero - fers detuli*²⁵⁸
Acusador como malsin. *delator -oris*
350 **Acusadora** cosa assi. *delatorius -a -um*
Acusacion enesta manera. *delatio -onis*
Acusar quejando se. *incuso -as -aui*
Acusacion con querellas. *incusatio -onis*
Acusador enesta manera. *incusator -oris*
355 **Acusadora** cosa assi. *incusatorius -a -um*
Acusar como quiera. *accuso -as -aui*
Acusacion como quiera. *accusatio -onis*
Acusador como quiera. *accusator -oris*
Acusadora cosa assi. *accusatorius -a -um*
360 **Acusatiuo** caso. *accusatiuus quartus casus*
Acusatiuo este mesmo. *accusandi casus*
Acusar falsamente. *calumnior • insimulo -as*
Acusacion assi. *calumnia • insimulatio*²⁵⁹
Acusador assi. *calumniator • insimulator*
365 **Acusadora** cosa assi. *calumniosus -a -um*
Acusado en juicio. *reus -a -um*²⁶⁰
Acusacion en juicio. *reatus -us*
Açacan aguadero. *aquarius -ii g<-> hydrochos*
Açacan enel real. *lyxa -ae*
370 **Açada.** *pastinum -i • ligo -onis*
Açadon para roçar. *runca -ae • runcina -ae*²⁶¹
Açadon de pala τ peto. *bidens -tis*
Açadon de muchos dientes. *rastri -orum*
Açafran la especia. *crocum -i*
375 **Açafran** la mesma flor. *crocus -i*
Açafran oriental. *crocum coricium*
Açafranar. *croco inficere*
Açafranada cosa. *croccus -a -um*
Acelga yerua. *beta -ae • betacium • betaculum*
380 **Acemite.** *simila -ae • similago -inis*
Acentuar. *accino -is accinui accentum*
Acento. *accentus -us • tonus -i • voculatio*
Acento en griego. *prosodia -ae*
Aceña para moler. *mola aquaria*
385 **Aceñero** molinero. *pistor aquarius*
Acepillar. *laeuo -as • laeuigo -as*
Acepilladuras. *ramentum -i • fomes -itis*
Aceptar lo prometido. *stipulor -aris*
Acceptacion assi. *stipulatio -onis • stipulatus -us*
390 **Aceptar erencia.** *adeo hereditatem*
Acceptacion de erencia. *aditio hereditatis*
Acceptable assi accepto. *acceptabilis -e no<->*²⁶²
-
- ²⁵⁷ *Sa crimiuatorius*
²⁵⁸ *Se -tuli*
²⁵⁹ *Sa, Z calumna*
²⁶⁰ *Sa juiyio*
²⁶¹ *Sa om. 1ª -ae*
²⁶² La 2ª edición omite las dos entradas anteriores que hacen referencia al 'assi'. **Aceptar** como quiera. *accepto -as no<->* **Accepto** como grato. *acceptus -a -um*
- Acequia.** *incile -is • fossa incilis*
Acerca adverbio. *iuxta • prope*
395 **Acerca** preposicion. *ad • apud • prope*
Acerca preposicion. *iuxta • secus • secundum*
Acerca en señorío. *penes* prepositio
Acerca en amor preposicion. *in • erga*
Acercarse. *accedo -is • adhaereo -es*
400 **Acercamiento** assi. *adhaerencia • accessio*
Acercarse o acercar. *appropinquo -as*
Acercamiento assi. *appropinquatio*
Acertar a caso herir al blanco. *figo signum*
Acertamiento assi. *ictus fortuitus*
405 **Acartar en alguna cosa.** *casu tango • reperio*
Acertamiento assi. *casus • fortuna*
Acertarse en algun lugar. *incido -is*
Acertamiento assi. *contingentia -ae*
Acetre. *vrna aerea • situla aerea*
410 **Acetreria de aues.** *accipitraria ars*
Acetrero de aues. *accipitrarius -ii*
Aceudarse la bestia. *ex hordeo crudescere*
Aceudada bestia. *ex hordeo crudus -a -um*
Aceudamiento assi. *ex hordeo cruditas*
415 **Acezar o alentar.** *anhelo -as -aui*²⁶³
Acezo o aliento. *anhelatio • anhelatus -us*²⁶⁴
Acezo enesta manera. *anhelitus -us*
Acezo cosa que aceza. *anhelus -a -um*
Acibar medicina amarga. *aloe -es*
420 **Acicalar.** *polio -is • laeuo -as -aui*
Acicalado. *politus -a -um • leuis -e*
Acicaladura. *politura -ae • policies -ei*
Acitara de silla. *stragulum corteum no<->*
Acidental cosa. *accidens • accidentalis -e*
425 **Acidente.** *accidens -tis • accidentia -ae*
Açofeifo arbol. *ziziphus -i*
Açofeifa fruta del. *ziziphum -i*
Açofar o fuslera. *aes. fusile*²⁶⁵
Açomar. *irrito -a • instigo -as -aui*
430 **Açomamiento.** *irritatio • instigatio -onis*
Açor. *accipiter humipeta aristoteli*
Açorado. *efferus -a -um • efferatus*
Açorarse. *efferor -aris • efferatus sum*
Açote liuiano para niños. *scutica -ae*
435 **Açote mas crudo.** *flagrum -i • flagellum*
Açote de vergajo de toro. *taurea -ae*
Açote dela diosa venus. *cestus -i*
Açotar. *flagello -as • verbero -as*
Açotadizo. *verbero -onis • mastigia*
440 **Açotador** en griego. *mastix -gis*²⁶⁶
Açotea. *pauimentum subdiale*
Açucena lirio blanco. *lilium -ii • g<-> crinon*
Açucar. *saccarum -i • succus arundinaceus*
Açucarado con açucar. *saccaratus -a -um*
445 **Açada.** *incile -is vel fossa incilis*
Açuela grande. *ascia -ae • dolabra -ae*²⁶⁷
-
- ²⁶³ *Sa, Z, A anhello*
²⁶⁴ *Sa, Z, A anhellatio • anhellatus*
²⁶⁵ *Sa, Z, Se es*
²⁶⁶ *Sa griago*
²⁶⁷ *Sa do labra*

- Açuela pequeña.** *asciola -ae • dolabella -ae*²⁶⁸
Açuela grande para desbatar. *dolabra -ae*
Açumbre medida. *oenophorum -i*
450 **Achaque.** *causa • causatio • occasio -onis*
Achacar. *causor -aris • occasionem quaero*
Achacoso. *causarius • causabundus -a -um*
Achicar. *curto -as • contraho -is -xi*
Achicadura. *curtatio • contractio*
455 **Adarga de cuero** arma defensoria. *cetra -ae*
Adargado cubierto della. *cestratus -a -um*
Adargar se con ella. *cetra protego -is*
Adargar se con otra cosa. *oppono*
Adareme. dinero o peso. *drachma -ae*
460 **Adaremes dos.** *didrachma -ae* siue *didrachmon*
Adelante preposicion. *prae • ante • vltra*
Adelantarse. *praeo • precaedo • antecedo*
Adelantamiento assi. *praecessio • antecessio*
Adelantar a otro en onrra. *praeficio -is • praefero*
465 **Adelantamiento** assi. *praefectio • praelatura*
Adelantado nombre de dignidad. *praeses prouinciae*²⁶⁹
Adelantamiento dignidad. *praesidatus -us*
Adelfa mata conocida. *nerium -i*²⁷⁰
Adelfa en griego. *rhododaphne -es*
470 **Adelgazar.** *tenuo -as • attenuo -as • extenuo*
Adelgazar como hilo. *deduco -is deduxi*
Adelgazamiento de hilo. *deductio -onis*
Adelgazamiento. *tenuitas • attenuatio*
Adentellar o morder. *mordeo -es momordi*
475 **Adentelladas** aduerbio. *mordicus*
Adentro aduerbio. *intro • introrsus*²⁷¹
Adereçar. *apparo -as • praeparo -as*
Adereço o aparejo. *praeparatio -onis*
Adereço en griego. *parascue -es*²⁷²
480 **Adereçar lo tuerto.** *dirigo -is -xi*
Adereçamiento assi. *directio -onis*
Adesoras aduerbio. *subito • repente*
Adeudarse. *contraho • conflo aes alienum*
Adeudado. *obaeratus -a -um • nexus -a -um*
485 **Adeudar a otro.** *obaero -as -aui • obliho*
Adiuas de bestia. *angina -ae*²⁷³
Adiuas de bestia en griego *synanche -es*
Adiuinar o adiuino. vide **diuinar** et *diuinus*²⁷⁴
Administrar officio. *administro -as*
490 **Administracion de officio.** *administratio -onis*
Administrador de officio. *administrator -oris*
Administradora cosa. *administratorius -a -um*
Adobar vestidos. *reconcinnno -as -aui*²⁷⁵
Adobo enesta manera. *reconcinnatio -onis*
495 **Adobar manjares.** *condio -is • concinno -as*
Adobo de manjares. *condimentum -i*
Adobada cosa assi. *conditaneus -a -um*

²⁶⁸ Sa do labella

²⁶⁹ A prouintiae

²⁷⁰ Sa, Z, Se, A neruis -is

²⁷¹ Z om. intro

²⁷² Sa Adere'o

²⁷³ Sa anguia

²⁷⁴ Sa, Z e

²⁷⁵ A -ui

Adobar como quiera. *reficio -is refeci*

Adobe de barro o de tierra. *later crudus*²⁷⁶

500 **Adolecerse de otro.** *condoleo -es condolui*

Adolecer. *aegrotto -as • languo -es*

Adonde preguntando aduerbio. *quo • quonam*²⁷⁷

Adonde quiera aduerbio respondiendo. *quocumque*

Adoptar hijo o ahijar. *adopto -as -aui*

505 **Adopcion** enesta manera. *adoptio -onis*

Adoptado assi. *adoptiuus -a -um*

Adoptar al libre de padre. *arrogo -as -aui*

Adopcion enesta forma. *arrogatio -onis*

Adorar a otro inclinandose. *adoro -as -aui*

510 **Adoracion** enesta manera. *adoratio -onis*²⁷⁸

Adoracion a dios. en griego *dulia -ae*

Adorar con palabras supplicando. *supplico -as*²⁷⁹

Adoracion desta manera. *supplicatio -onis*

515 **Adornar** componer o afeitar. *orno • adorno -as*

Adornamiento. *adornatio • ornamentum*

Adormecer se. *dormito -as • obdormisco -is*

Adormecido. *sopitus • soporatus -a -um*

Adormecer a otro. *sopio -is • soporo -as*

520 **Adrada** cosa rara. *rarus -a -um • infrequens*

Adrede aduerbio. *de industria*

Adufe o atabal o pandero. *tympanum -i*

Adufero o el que los tañe. *tympanistes -ae*²⁸⁰

Adufera la que los tañe. *tympanistria -ae*

525 **Adulçar** hazer mas dulce. *dulcoro -as*

Aduenedizo o aduenediza. *aduena -ae • extraneus / -a*

Aduenediza cosa. *aduenticius -a -um • extraenus -a -um*

Aduenidizo con otros. *conuena -ae*

Adultero de casada. *adulter -eri*

530 **Adultero** assi en griego. *moechus -i*²⁸¹

Adulterio de casados. *adulterium -ii*

Adulterio. assi en griego. *moechia*²⁸²

Adultera muger casada. *adultera -ae*

Adulterar con casada. *adultero -as -aui*

535 **Adulterar la muger casada.** *adultero -as -aui*

Adulterar los casados. *moechor -aris*²⁸³

Adulterar contrahazer o falsar. *adultero -as*

Adulterino contrahecho. *adulterinus -a -um*

Afan trabajo demasiado. *aerumna -ae*²⁸⁴

540 **Afan** trabajo templado. *labor -oris*

Afanar enesta manera. *laboro -as -aui*

Afanado enesta manera. *laboriosus -a -um*

Afanado con trabajo. *aerumnosus -a -um*

Afear. *deturpo -as • deformato -as • dehonesto -as*

545 **Afente de muger.** *fucus -i • medicamen*²⁸⁵

Afentar la muger con afentes. *fuco -as -aui*

²⁷⁶ Sa tierra

²⁷⁷ Se quoniam

²⁷⁸ Sa Adoration

²⁷⁹ Sa suppiicando

²⁸⁰ Se Adufero el que los tañe

²⁸¹ Se mechus

²⁸² Se mechia

²⁸³ Se mechor

²⁸⁴ Se erumma

²⁸⁵ S, Z, maedicamen

Afeitada cosa assi. *fucatus • fucosus -a -um*
Afeitar la barua o cabelo. *tondeo -es • como -is*
Afeitador enesta manera. *tonsor -oris*
550 **Afeitadera** enesta manera. *tonstrix -icis*
Afeitadera pequena. *tonstricula -ae*
Afeitadera de muger en griego. *cosmeta -ae*
Afeitar como quiera. *orno • exorno • adorno -as*
Aferes negocios inutiles. *nugae -arum*²⁸⁶
555 **Afilar cosa de hierro.** *acuo -is • exacuo -is*
Afiladura. *ferri acies* vel *acumen ferri*
Afinar. *summam impono manum*
Afinadura. *finis* aut *summa operis*
Afirmar. *affirmo -as • affero -rs • astruo -is*
560 **Afirmacion.** *affimatio • affertio • astructio*
Afirmar porfiando. *asseuero -as -aui*
Afirmacion con porfia. *asseueratio -onis*
Afirmador assi. *asseuator -oris*
Afirmadamente assi. *asseuerate* aduerbium
565 **Afligir.** *affligo -is • ango -is • vexo -as*
Afligimiento. *afflictio • angor • vexatio -onis*
Afloxar la cosa apretada. *laxo -as -aui*
Afloxar assi **otra vez.** *relaxo -as -aui*
Afloxadura assi. *laxatio • relaxatio*
570 **Afloxar lo tirado.** *retendo -is -di*
Afloxadura delo tirado. *retentio -onis*
Afloxar enel esfuerço. *demitto animum*
Afloxadura desta manera. *animi demissio*
Afloxar emperezando. *desideo -es -desedi*
575 **Afloxadura** assi. *desidia -ae • ignauia*
Afrechos o saluados. *furfures • saluiatum*
Afrontar. *faciem confundo vel vultum*²⁸⁷
Afrontar. *crimen obiicio coram*
Afruenta. *vultus confusio vel faciei*
580 **Afrontar en peligro.** *in discrimen adduco*
Afruenta de peligro. *discrimen -inis*
Afuziar dar esperança. *bene sperare iubeo*
Agalla de arboles. *galla -ae • cicis -is* g<->
Agalla de cipres. *conus -i* siue *galla*
585 **Agalla de pescado.** *branchia -ae*
Agalla enla garganta del ombre. *tonsilla -ae*²⁸⁸
Aguija piedra. *glarea -ae • calculus fluuiatilis*
Aguijeño lleno de agujas. *glareosus -a -um*
Aguijar bestia. *ago -is • agito -as • obagito -as*
590 **Aguijador de bestia.** *agitator • obagitator*
Aguijadura desta manera. *agitatio -onis*
Aguijar assi mesmo. *propero -as • festino -as*
Aguijadura assi. *properatus -us • properantia -ae*
Aguijadura enesta manera. *festinatio -onis*
595 **Aguijon de fierro.** *aculeus -i • stimulus -i*
Aguijonear conel. *stimulo -as • extimulo -as*
Aguijon de abeja. *stimulus -i • aculeus -i*
Aguijonear conel. *pungo -is -xi*
Aguila aue conocida. *aquila -ae • aetos* g<->
600 **Aguilocho** pollo de aguila. *pullus aquilinus*
Aguileño cosa de aguila. *aquilinus -a -um*
Aguila negra. *valeria melanaetos*²⁸⁹

²⁸⁶ Sa, Z, Se, A nuge

²⁸⁷ Sa confndo

²⁸⁸ Se tonsulla; A tonsula

Aguila pescadera. *percepterus -i • halietus -i*
Aguila atahorma. *pygardenus -i*
605 **Aguila quebranta vessos.** *aquila barbata*
Aguila seña delos romanos. *aquila -ae*
Aguinaldo. *strenae -arum* o *albricias*
Agora aduerbio de tiempo presente. *nunc*
Agora poco a. *modo • iamdudum • iam*
610 **Agora** de aqui a poco. *iam • dudum • modo*
Agorar por instincto. *auguro -as*
Agorar por palabra. *ominor -aris*
Agorar por las aues. *auspicor -aris*
Agorar a alguno. *inauguro illum*
615 **Agorero por aues.** *augur • auspex -icis*
Agoreria arte de agueros. *auspicina -ae*
Agosto mes. *sextilis • augustus -i*
Agostadero lugar para estio. *aestiua -orum*
Agostar tener alli el estio. *aestiuo -as*
620 **Agotar** no dexar gota. *exhaurio -is*
Agra cosa. *acer acris acre*
Agrura. *acritas • acritudo • acredo*
Agramente. *acriter • acerbe*
Agro por madurar. *acerbus -a -um*
625 **Agro** enesta manera. *praematurus -a -um*
Agrura assi. *acerbitas • acerbitudo*
Agraz de vua no madura. *acresta -ae* no<->
Agraz desta manera. en griego. *omphacium*
Agraz miel no madura. *mel omphacinum*
630 **Agraz** azeite de oliuas. *oleum -i omphacinum*
Agradar a otro. *placeo -es placui*
Agradamiento. *placitum -i*
Agradecer por palabra. *ago gratias*
Agradecimiento assi. *actio gratiarum*
635 **Agradecer en su coraçon.** *habeo gratiam*
Agradecer en obra. *refero gratiam*
Agradecido. *gratus -a -um*
Agradecimiento. *gratitudo -inis*
Agrauiar. *graua -as • aggrauo -as*
640 **Agrauio.** *grauatio • aggrauatio -onis*
Agraiadamente. *grauate*
Agua. *aqua -ae • lympa -ae*
Agua pequena. *aquila -ae*
Agua bendita. *aqua lustralis*
645 **Aguas biuas enla mar.** *aestus maris*²⁹⁰
Agua congelada. *crystallus -i*²⁹¹
Aguadero o aguador. *aquarius -ii*
Aguadero enel real. *lyxa -ae*
Aguado que no beue vino. *abstemius -ii*²⁹²
650 **Aguar vino.** *diluo -is • misceo -es*
Aguada cosa. *dilutus -a -um • mistus -a -um*
Aguaducho. *aquaeductus -us • aquagium -ii*²⁹³
Aguatocho. *sypho -onis • sipuncuius -i*
Agua sin hondon. *abyssus -i*
655 **Agua que passa por sofre.** *albula -ae*
Agua pie vino. *lora • vinum acinacium*

²⁸⁹ Se melanetos

²⁹⁰ Sa binas

²⁹¹ Sa, Z, A crystalus

²⁹² Sa absteemius

²⁹³ Sa, Z, Se, A aquegium

- Aguas vertientes.** *aquarum diuortia*²⁹⁴
Agua entre cuero y carne. *aqua intercus*
Agua de sentina. *nautea -ae • nausea -ae*
660 **Agua do se lauraron las manos.** *malluuiiae -arum*
Agua manil. *aquimanarium • malluuium -ii*
Agua do se lauraron los pies. *pelluuiiae -arum*
Aguaitar o assechar. *capto -as • insidior -aris*
Aguaitador. *captator -oris • insidiator -oris*
665 **Aguaitadora cosa.** *captatorius -a -um*
Aguaitamiento. *captatio • insidiae -arum*²⁹⁵
Agudo de ingenio. *perspicax -acis • acer acris*
Agudeza de ingenio. *perspicacitas -atis • acritas*
Agudamente assi. *perspicaciter • acriter*
670 **Agudo como quiera.** *acutus -a -um*
Agudeza enesta manera. *acumen -inis*
Agudeza con malicia. *acutella -ae*
Agudeza de vista. *acies oculorum*
Agudeza de hierro. *acies ferri*
675 **Agudeza del ingenio.** *acies ingenii*
Aguero de aues. *auspicium -ii*
Aguero de palabra. *omen -inis*
Aguja para coser. *acus acus / acui*
Aguja paladar pescado. *acus acus / acui*
680 **Agujero.** *cauus -i • foramen -inis*²⁹⁶
Agujeta. *strigmentum -i no<->*
Agujetero. *strigmentarius -ii no<->*
Aguzar. *acuo -is acui • exacuo -is -cui*
Aguzar punta. *spiculo -as -aui*
685 **Aguzar las nauajas el puerco.** *frendeo -es*
Aguzadera piedra. *cos -tis*
Aguzanieue auezita. *motacilla • sisopygis • sisura*
Agno cosa no nuestra. *alienus -a -um*
Agno de nuestro linage. *alienigena -ae*
690 **Agonar el hijo en vida.** *abdico -as -aui*
Agenamiento assi. *abdicationis -onis*
Agenar se de dignidad. *abdico -as -aui*
Agenamiento assi. *abdicationis -onis*
Agenar otra cosa. *alieno -as • abalieno -as*
695 **Agenamiento** assi. *alienatio • abalienatio*
Agno ser de alguna cosa. *abhorrere a re*²⁹⁷
Ahao aduerbio para llamar. *heus*
Ahechar. *cribro -as • secerno -is • purgo -as*
Ahechaduras de trigo. *acus acris*
700 **Ahechaduras** como quiera. *purgamentum -i*
Ahechaduras enesta forma. *purgamen -inis po<->*²⁹⁸
Ahelear saber a hiel. *fellio -is • fel sapio*
Ahijar ageno hijo. *adopto -as -aui*
Ahijado hijo. *filius adoptiuus*
705 **Ahijamiento de hijo.** *adoptio -onis*
Ahijar el ganado. *subrumo -as -aui*
Ahijado a madre assi. *subrumus -a -um*
Ahijamiento assi. *subrumatio -onis*
Ahijado enel sacramento. *filius spiritualis no<->*
710 **Ahijada** enesta manera. *filia spiritualis no<->*

²⁹⁴ Sa Aguus

²⁹⁵ Sa Agnaitamiento

²⁹⁶ Sa, Z cuus

²⁹⁷ Sa abhorrear; Z abhorrere

²⁹⁸ Z enesta manera. forma.

- Ahincar a otro.** *insto -as • insisto -is -ti*
Ahincó enesta manera. *instantia -ae*
Ahincar se. *propero -as • insto -as • festino -as*
Ahincó enesta manera. *properatio • festinatio*
715 **Ahincadamente** assi. *properanter • festinanter*
Ahitado enel estomago. *crudus -a -um*
Ahito de estomago. *cruditas -tis*
Ahitarse el estomago. *crudescio -is*
Ahito con azedia. *oxyremia -ae*
720 **Ahocinar se el río.** *in fauces coarctari*
Ahocinado assi. *in fauces coarctatus*
Ahogar por fuerça. *strangulo -as • suffoco -as*
Ahogamiento assi. *strangulatio -onis*
Ahogar como quiera. *extinguo -is*
725 **Ahogamiento** assi. *extinctio -onis*
Ahoiar fazer hoio. *scrobem fodio*²⁹⁹
Ahoiadura assi. *scrobium fossio*
Ahorcar. *suspendo -is • appendo -is*
Ahorcadura. *suspensio • appensio -onis*
730 **Ahorcado.** *pendens • pendulus -a -um*
Ahorcado estar. *pendeo -es pependi*
Ahorcadura assi. *suspendium -ii*
Ahuentar fazer huyr. *fugo -as -aui*
Ahuentada cosa. *profugus -a -um*
735 **Ahumar** echar de si humo. *fumo -as*
Ahumar fazer humo. *fumigo -as*
Ahumado. *fumeus • fumosus -a -um*
Ahumadas. *fumi diurni* in plurali
Ai donde tu estas. *istic aduerbium*
740 **Ai donde esta alguno.** *ibi • inibi*
Aia o ama que cria. *altrix • educatrix • nutrix*
Aio o amo que cria. *altor • educator • nutricius*
Aio que enseña niño. *educator • eruditor*
Aio este mesmo en griego. *paedagogus -i*
745 **Aina** aduerbio de tiempo. *cito • propere*
Aina enesta manera. *properanter • properatim*
Aire enla cara del ombre. *vultus -us*
Aire de cara gracioso. *decor -oris*
Airoso cosa de tal aire. *decorus -a -um*
750 **Airado con ira.** *iratus -a -um • ira percitus*
Airado con razon. *indignatus -a -um*
Airado por ira de dios. *dirus -a -um*
Airado mucho. *insensus -a -um • offensus*
Airar se con razon. *indignor -aris*
755 **Airamiento** assi. *indignatio -onis*
Airar se como quiera. *succenseo -es • irascor*
Airamiento assi. *ira • irascentia -ae*
Aire elemento. *aer aeris • anima -ae*
Aire viento pequeño. *aura -ae*
760 **Aire** viento rezio. *ventus -i • spiritus -us*
Airoso cosa de aire. *aerius -a -um*
Aislar quasi de agua. *intercludo -is*
Aislado assi. *interclusus -a -um*
Aiuda. *auxilium • adiutorium • adiumentum*³⁰⁰
765 **Aiuda.** *<ops> opis • opitulatio • adminiculum -i*³⁰¹
Aiuda. *iuuamen • adiuuamen -inis po<->*.

²⁹⁹ Se hazer

³⁰⁰ Sa aurilium

³⁰¹ Sa, Z, Se, A om. ops

- Aiuda de gente armada.** *suppetiae -arum*
Aiudadora cosa assi. *auxiliaris -e*³⁰²
Aiudar enesta forma. *fero suppetias*
- 770 **Aiudar.** *adiuuo -as • adminiculator • opitulor*
Aiudar enesta manera. *opem fero • auxilior*
Aiudador assi. *adiutor • opitulor • opifer*
Aiudadora. *adiutrix • opitulatrix -icis*
Aiudar a menudo. *adiuto -as frequentatium*
- 775 **Aiudar con voto.** *suffragor -aris*
Aiuda enesta manera. *suffragatio • suffragium*
Aiudador enesta manera. *suffragator*
Aiudadora cosa assi. *suffragatorius -a -um*
Aiuda cristel. *clyster clysteris • clysterium*³⁰³
- 780 **Aiuno.** *ieiunium -ii • inedia -ae*
Aiuno maior de judios. *nudipedalia -ium*
Aiuna cosa. *ieiunus -a -um*
Aiunar no comer. *ieuno -as -aui*
Aiuntar. *iungo • iugo -as • copulo -as*
- 785 **Aiuntamiento.** *iunctura • copulatio*
Aiuntar en vno. *coniungo -is • coniugo -as*
Aiuntar assi. *compingo -is • cogo -is*
Aiuntamiento assi. *coniunctio -onis • [copula -ae]*
Aiuntamiento assi. *copula -ae • coitus -us*
- 790 **Aiuntamiento de dos rios.** *confluens -tis*
Aiuso en lugar aduerbio. *infra*
Aiuso preposicion. con medio. *sub*
Aiuso sin medio alguno. *subter • subtus*
Aiuso a lugar. *deorsum • deorsum versum*
- 795 **Ajo** cabeça con dientes. *allium -ii*
Ajo castañuelo. *vlpicum • aphroscordum -i*
Al por otra cosa. *aliud • reliquum*
Ala con que buela el aue. *ala -ae*
Ala de gente tendida en luengo. *ala -ae*
- 800 **Ala de batallas.** *ala militaris*³⁰⁴
Alar cosa desta batalla. *alaris -ae*
Ala de tejado. *subgrunda -ae*
Ala ierua conocida. *belenium -ii*
Alabar. *laudo -as • collaudo -as*
- 805 **Alabança.** *laudatio -onis • colaudatio*
Alabança del que es alabado. *laus -dis*
Alabança de muerto. *epitaphium -ii • neniae*³⁰⁵
Alabança de dios. *hymnus -i g<->*
Alabança de dioses τ ombres. *panegyris*
- 810 **Alabastro** piedra. *alabastrum • alabastrites -ae*
Alache peçe. *scombrus -i • balex -ecis*
Alaçor. *nicum • cartamum • crocum siluestrum* vulgo
Alado cosa con alas. *alatus -a -um*
Aladar de cabellos enlas sienes. *ala -ae*
- 815 **Alambre** cobre. *aes aeris • aeramentum -i*
Alambique o alquitara. *sublimatorium -ii*
Alamo blanco arbol. *populus -i*
Alamo negrilla arbol. *almus -i*³⁰⁶
Alano especie de canes. *molossus -i*³⁰⁷
- 820 **Alarde de gente.** *recensio • recensio -us*
Alarde fazer. *recenseo -es • lustror -as*
Alargar tiempo. *differo -rs • profero -rs*
Alargar assi. *prorogo -as • protelo -as*
Alargas de tiempo. *dilatatio • prolatio -onis*
- 825 **Alargas** assi. *prorogatio • protelatio -onis*
Alaridos dar. *quiritor -aris • vociferor -aris*
Alarido. *quiritatus -us • vocigeratio -onis*
Alarido delos que pelean. *barbaricum -i*
Alarife juez delos edificios. *aedilis -is*³⁰⁸
- 830 **Alarifadgo** aquella judicatura. *aeditas -atis*
Alastrar la naue con lastre. *saburro -as*
Alastrarse el animal. *asternor -aris*
Alaton morisco. *orichalcum -i*
Alatron. *aphronitrum -i • spuma nitri*
- 835 **Albacea de testamento.** *testamentarius -ii*
Albahaca ierua conocida. *basilicum -i*
Albañar de casa. *proluuies -ei • proluuium -ii*
Albañar assi. *colluuies -ei • illuuies -ei*
Albañar publico. *cloaca -ae • forica -ae*
- 840 **Albañi de casas.** *latomus • caementarius*³⁰⁹
Albañeria. *latomia -ae • caementaria*³¹⁰
Albaquia en arauigo ‘lo restante’. *reliquiae -arum*³¹¹
Albarda de bestia. *clitella -ae • stragulum -i*
Albadero. *clitellarius sartor*³¹²
- 845 **Albardon** cauallo. *caballus clitellarius*
Albardon mulo. *mullus clitellarius*
Albarran hombre no casado. *caelebs -ibis*
Albarrania de aqueste. *caelibatus -us*
Albarrana torre. *turris extraria*
- 850 **Albarrana** cebolla. *scylla -ae*
Albarrada de piedras secas. *maceria -ae*
Albatoça genero de naue. *emphrata nauis*
Albeytar medico de bestias. *veterinarius -ii*
Albeyteria arte de aqueste. *veterinaria -ae*
- 855 **Alberca o estanque.** *stagnum -i • piscina -ae*
Albogue o flauta. *calamus -i • aulos*
Alboguero. *phystulator -oris • auloedus -i*³¹³
Albor por el alua. *aurora • albor -oris*
Alborbolas de alegria. *iubilus -i*
- 860 **Alborbolas hazer.** *iubilo -as -aui*
Alborear o amanecer. *lucresco -is • diluculo -as*
Alboroço o alborote. *tumultus -us*
Alboroçar o alborotar. *tumultuor -aris*
Alborotada cosa. *tumultuarius -a -um*
- 865 **Alborote de ciudadanos.** *seditio -onis*
Alborotadora cosa. *seditiosus -a -um*
Alborotar assi. *seditionem facio*
Albornoz. *sagum* vel *sagulum militare*
Albricias por la buena nueua. *strenae -arum*³¹⁴
- 870 **Albricias** assi en griego. *euangelium -ii*

³⁰⁷ A specie

³⁰⁸ Sa, Z, A edificios

³⁰⁹ Sa, Z, Se, A cementarius

³¹⁰ Sa, Z, Se, A cementaria

³¹¹ Sa, Z, Se, A reliquie

³¹² Sa, Z, Se, A clitellarius

³¹³ Se auledus

³¹⁴ Sa nueva dueua; Z nueva buena; Se nueva bueua

³⁰² Sa, Z, Se, A om. **Aiuda** en esta manera. *auxilium -ii*, entrada que justificaria el ‘assi’ del lema 769.

³⁰³ Sa, Z, Se, A tristel

³⁰⁴ Sa la

³⁰⁵ Sa Alacança

³⁰⁶ Se almus

Albriciar demandarlas. *euangelizo -as*
Albur o **mugle** pece. *mugilis mugilis*
Alcaçaba fortaleza en arauigo. *arx arcis*
Alcacer de ceuada. *farrago hordeacea*
875 **Alcaduce de anoria.** *haustrum modiolus*
Alcaduce de aguaducho. *tubus • tubulus -i*
Alcayde de fortaleza. *praeses -dis*
Alcaydia de fortaleza. *praesidatus -us*
Alcalde mayor de justicia. *praetor -oris*
880 **Alcaldia** desta manera. *praetura -ae*
Alcalde menor de justicia. *iudex pedaneus*
Alcalde delas açadas. *recuperator -oris*
Alcañar lo que huie. *consequor • assequor*
Alcance delo que huie. *consecutio • assecutio*
885 **Alcañar los enemigos.** *persequor -eris*
Alcance delos enemigos. *persecutio -onis*
Alcañar lo desseado. *nanciscor • adipiscor*
Alcañar assi. *obtineo -es • potior -eris*³¹⁵
Alcance assi. *adeptio • obtentus -us*
890 **Alcañar lo alto.** *atingo -is • contingo -is*
Alcance delo alto. *attactus -us • contactus -us*
Alcañar rogando. *impetro -as • exoro -as*
Alcance assi. *impetratio • exoratio -onis*
Alcañar enla cuenta. *subducere rationem*
895 **Alcance enla cuenta.** *subductio rationis*³¹⁶
Alcandara o **percha de halcones.** *pertica -ae*
Alcaparra espina conocida. *capparis -is*
Alcarauia especia. *caruis -is*³¹⁷
Alcarchofa espina conocida. *acanthus -i*
900 **Alcartaz para especias.** *cucullus -i*
Alcatara o **alquitara.** *sublimatorium -ii*
Alcauetear. *lenocinor -aris*³¹⁸
Alcaueteria. *lenocinium -ii • lenocinatio*³¹⁹
Alcauete o **alcauetador.** *leno -onis*
905 **Alcaueta** o **alcauetadora.** *lena -ae*
Alcauala. *vectigal publicum vel regium*
Alcaualero desta renta. *publicanus -i*
Alcohol piedra conocida. *antimonium -ii*
Alcohol. *stimis • stibis • stibium • larbason*
910 **Alcohol.** *platyophthanus -i g<->*
Alcoholar. *fuligme tingo vel inficio*
Alconcilla de brasil. *purpurissum -i*
Alcornoque. *suber -eris • salsicortex -icis*
Alcornoque en griego. *halipheos -i*
915 **Alcorque.** *solea -ae • crepida -ae*
Alcriuite o **piedra sufre.** *sulphur -uris*
Alcuza azeitera. require in **azeytera**
Alçar baruecho. *proscindo solum*
Alçadura de baruecho. *proscissio soli*
920 **Alçar de obra.** *ab opere cesso*
Alçadura de obra. *operis cessatio*
Alçar lo caydo. *tollo • attollo • leuo • subleuo -as*³²⁰
Alçadura assi. *leuatio -onis • subleuatio*

³¹⁵ Sa Alcaçar

³¹⁶ Sa ratiouis

³¹⁷ Sa, Z especla

³¹⁸ Sa leuocinor

³¹⁹ Sa leuacinatio

³²⁰ Sa subleno

Alçar arriba. *substollo -is • erigo -is*
925 **Alçadura** assi. *sublatio • erectio*
Aldaba de puerta. *pessulus -i • repagulum*³²¹
Aldea. *vicus paganus • pagus -i*
Aldeano. *vicinus -a -um • paganus -a -um*
Alegre en si mesmo. *hilaris -e • laetus -a -um*³²²
930 **Alegremente** assi. *hilariter • laete*
Alegria assi. *hylaritas • hylaritudo • laeticia*
Alegrar se. *hilaresco -is • laetor -aris*
Alegre cosa **saltando.** *alacris -e • exultans*
Alegremente assi. *alacriter • exultanter*
935 **Alegria** assi. *alacritas • exultatio*
Alegrar se enesta manera. *exulto -as*
Alegrar a otro. *laetifico -as • hilaro -as*
Alegre a otro. *iucundus -a -um • laetificus*
Alegremente assi. *iucunde • laetifice*
940 **Alegria** desta manera. *iucunditas -atis*
Alegrar enesta manera. *iucundo -as*
Alegrar se a otro de su bien. *gratulor -aris*
Alegrar se con otro assi. *congratulor -aris*
Alegrar se a otro assi. *grator -aris po<->*
945 **Alegria** enesta manera. *gratulatio • congratulatio*
Alegria o **aljonjoli.** *sesamum -i*³²³
Alentar tomar aliento. *anhelo -as*³²⁴
Alerze o **cedro** arbol. *cedrus -i*
Alesna para coser çapatos. *subula -ae*
950 **Aleta** ala pequena. *diminu<-> axilla -ae*
Aleue. *proditio -onis • traditio -onis*
Aleuoso. *proditor -oris • traditor -oris*
Alfamar. *stragulum laneum*
Alfayate en arauigo. *sarcinator -oris*
955 **Alfayata** en arauigo. *sarcinatrix -icis*
Alfalfa eruage conocido. *medica -ae*
Alfarge de molino de azeyte. *trapetum -i*
Alfaxor o **alaxur.** *artomeli graecum*
Alferez. *signifer -eri • vexillifer -eri*³²⁵
960 **Alfereza.** *signifera -ae • vexillifera -ae*³²⁶
Alferez de aguilas. *aquilifer -eri*
Alfeñique. *saccari gluten*
Alfil toledano. *aguero omen -inis*
Alfilel para afeytar. *acicula -ae*
965 **Alforjas.** *mantica -ae • manticaula -ae*
Alforza de vestido. *sinus -us*
Algarada en arauigo. *tumultus -us*
Algarue. *specus • antrum • scrobs -obis*
Algo. *aliquid* in genere neutro • *quicquam*
970 **Algodon.** *gossipium -ii vnde gossipinus -a -um*
Algorfa o **soberado.** *contignatio -onis*
Alguazil. *officialis praefecti vel executor*
Alguaziladgo. *officialis magistratus*
Alguarismo arte de contar. *abacus -i*
975 **Alguirnalda de yeruas o flores.** *serta -orum*
Alguno. *alguna. algo. aliquis • vllus*

³²¹ Sa, Z, Se. A pessulus

³²² Sa, Z, Se, A letus

³²³ Sa, Z Algeria

³²⁴ Sa, Z, A anhello

³²⁵ Se vexilifer

³²⁶ Se vexilifera

- Alguien por **alguno**. *aliquis • quispiam*³²⁷
Alguna vez. *aliquando • aliquotiens • nonnumquam*
Algun tanto. *aliquantum • aliquantulum*
980 **Algun tanto tamaño**. *aliquantulus -a -um*
Algunos en numero. *aliquot* in plurali
Algebra arte de encasar vesos. *ars luxatoria*
Algibe o **cisterna de agua**. *cisterna -ae*
Algibe prision enel campo. *ergastulum -i*
985 **Algibe** carcel de condenados. *tullianum -i*
Alhaja de casa. *supellex -lis*³²⁸
Alhadida. g<-> *chalcocaumenon*
Alhadida latine. *aes combustum*³²⁹
Alhajeme en arauigo. *tonsor -oris*
990 **Alhaqueque** en arauigo. *caduceator -oris*
Alheña. *cyprus graece • ligustrum* latine
Alhilel o **alfiel**. *acicula -ae*
Alholí de trigo o **ceuada**. *granarium -ii*
Alholuas. *foenum graecum • cornu bouis • bucerus*³³⁰
995 **Alhombra**. *tapes -etis • tapetum -i*
Alhondiga de pan. *horreum -i*
Alhondiguero guarda del. *horrearius -ii*
Alhostigo o **alhosticigo** arbol. *pistacius -ii*
Alhostigo fruta deste arbol. *pistacium -ii*
1000 **Alhurreca**. *adarca -ae • calamochnus -i*
Alhuzema. *lauanda* vel *lauandola • primula veris*
Aliar en amistad publica. *confoedero -as*
Aliança enesta manera. *confoederatio*
Aliado enesta manera. *confoederatus -a -um*
1005 **Alicaçe** o **çanja**. *fundamentum -i*
Aliento respirando. *halitus -us • anhelitus*
Alimpiar. *tergo -is • mundo -as -aui*
Alimpiadura. *abstersio • mundatio*
Alimpiar por sacrificios. *pio -as • expio -as*
1010 **Alimpiar** enesta manera. *lustrum -as -aui*
Alimpiadura assi. *expiatio • lustratio*
Alimpiar las narizes. *emungo -is -xi*
Alimpiadero por donde purga vino. *emunctorium -ii*
Alimpiaduras. *purgamenta -orum*
1015 **Alindar eredades**. *limto -as -aui*
Aliñar o **atauiar**. *apto -as • paro -as*
Aliño o **atauio**. *aptatio • paratus -us*³³¹
Aliox. marmol. *marmor -oris*³³²
Alisar hazer liso. *leuo -as • leuigo -as*
1020 **Alisadura**. *leuatio • leuigatio -onis*
Aliuio. *leuatio • subleuatio • alleuatio*
Aliuiar o **aliuianar**. *leuo • subleuo • alleuo*
Aljaua o **carcax**. *coritus -i • pharetra -ae*
Aljama de judios. *synagoga iudeorum*
1025 **Aljama de moros**. *concilium punicum*
Aljonge. *viscum ex carduo*
Aljongera. *carduus viscarius*
Aljofar menudo. *margarita • margaritum -i*
Aljofar granado. *vnio -onis*

³²⁷ Sa, A, quispiam

³²⁸ Se -tilis

³²⁹ Se es

³³⁰ Sa Alholnas

³³¹ Sa, Z atauia

³³² Z om. marmor

- 1030 **Aljofifar ladrillado**. *assarotum lauo*
Aljonjoli o **alegria** simiente. *sesamum -i*³³³
Aljuba morisca. *vestis punica • plinio*
Alla donde tu estas aduerbio. *isthuc*
Alla donde esta alguno aduerbio. *illuc*
1035 **Allanar**. *explano -as • complano -as*
Allanadura. *explanatio • complanatio*
Allegar aiuntando. *congrego • aggrego -as*
Allegar assi. *cogo -is • congero -is*
Allegamiento assi. *congregatio • aggregatio*
1040 **Allegamiento** assi. *congeries -ei • congestus -us*
Allegadiza cosa. *congesticius -a -um*
Allegar o arribar a lugar. *appello -is • applico -as*
Allegamiento assi. *applicatio • appulsio*
Allegar se. *accedo -is • haereo • adhaereo -es*
1045 **Allegamiento** assi. *accessio • accessus -us*
Allegarse a menudo. *accessito -as -aui*
Allegado a señor en vando. *cliens -tis*
Allegamiento de tales. *clientela -ae*
Allende preposicion. *vltra • trans*
1050 **Allende** τ **aquende**. *vltro • citroque*
Alli donde esta alguno mesmo. *illic*
Alli donde alguno esta aduerbio. *eo • quo • eodem*
Alma por la qual biuimos. *anima -ae*
Alma por la qual entendemos. *animus -i*
1055 **Alma con que recordamos**. *mens -tis*
Alma que parece denoche. *lemures -rium*
Alma que deciende al infierno. *manes -ium*³³⁴
Almadraque o **colchon**. *culcitra -ae*
Almadraua de atunes. *cetarium -ii*
1060 **Almaciga**. *mastiche -es • mastrix -chis*
Almaden minero. *metallum -i • vena -ae*
Almadana o **marra**. *marrae -arum*
Almagra barro para teñir. *rubrica -ae*
Almagrado con almagra. *rubricatus*
1065 **Almagrar** con ella. *rubrica inficio*
Almagra quemada. *ochra -ae*
Almayzar. *sudarium sethabum*
Almanach de astrologia. *ephemeris -idis*
Almario. *armarium -ii • pluteum -i*
1070 **Almarjo** yerua. *herba nitraria*
Almartaxa. *guttus vitreus*
Almartaga. *lithar gyron -i • argenti lapis*
Almazen de armas. *armamentarium -ii*
Almazen de aguaducho. *castellum -i*
1075 **Almazen de azeyte**. *apotheca olearia*
Almazen de madera o tablas. *pinacotheca*
Almear de feno. *foenile -is*
Almena de torre o **muro**. *pinna -ae*
Almenara de huegos. *ignes nocturni*
1080 **Almenara de açofar**. *lucerna polymyxos*
Almendro arbol conocido. *amygdalus -i*
Almendra fruta del. *amygdalum -i*
Almendra en latin. *nux longa • nux alna*³³⁵
Almendral lugar dellos. *amygdoletum -i*
1085 **Almendrada**. *amygdalinus cremor*

³³³ Sa, Z, A Aljonioli

³³⁴ Sa A ma

³³⁵ Sa alua

- Almirez.** *aereum mortarium siue ahenum*
Almirante dela mar. *nauarchus • architalassus*
Almiralle en arauigo. *interpretatur rex*
Almiron o cicorea. *intubus -i • intybus*
1090 **Almiuar.** *conditura ex saccharo*
Almofrex. *culcitraria fascia*
Almohada de cama. *ceruical -is*
Almohada de estrado. *puluinus -i*
Almoñaça. *strigilis ferrea*
1095 **Almoñaçar.** *stringo -is • distringo -is*
Almodrote de ajos τ queso. *moretum -i*
Almojuana de queso τ harina. *circulus*³³⁶
Almoneda. *auctio -onis • sectio -onis*
Almonedear. *auctionor -aris*
1100 **Almoneda a cierto dia.** *in diem addictio*
Almonedear assi. *in diem addico*
Almorrana con sangre. *haemorrhoids -idis*³³⁷
Almorrana sin sangre. *condyloma -atis*
Almorrana con resquebradura. *rhagas -dis*
1105 **Almorrana delos sodomitas.** *marisca -ae • sicus -i*
Almorramiento. *haemorrhoidicus -a -um*³³⁸
Almotacen o fiel. *aedilis plebeius*
Almotacenadgo. *aedilitas plebeia*
Almoxarife. *exactor portoriorum*
1110 **Almoxarifadgo.** *portorium -ii*³³⁹
Almorzar de mañana. *iento -as*
Almuerzo de mañana. *ientaculum -i*
Almud o celemin. *modius -ii • medimnum*
Almud τ medio. *sesquimodius -ii*³⁴⁰
1115 **Almuedano de moros.** *stentoreus praeco*³⁴¹
Alna medida de paño τ cetera. *vlna curta*
Alo mas mas. *vt multum*
Alondra aue. *luscinia -ae • lusciola -ae*
Alongar otra cosa. *prolongo as • protraho -is*
1120 **Alongamiento assi.** *prolongatio • protractio*
Alongarse. *disto -as • absum abes absui*
Alongamiento assi. *distantia • absentia*
Aloxa breuage de moros. *hydromeli • aqua mulsa*
Aloxa de agua salada de mar. *thalassomeli*
1125 **Alpargate genero de calçado.** *sculponea -ae*
Alpechin de azeytuna. *amurca -ae*
Alquetira medicinal. *dragantum -i*
Alpiste. *alopecurus • vulpis cauda*
Alquetifa. *tapes -etis • tapetum -i*
1130 **Alquerque.** *calcolorum ludus*
Alquicer morisco. *sagum punicum*
Alquinal morisco. *sudarium lintheum*
Alquitara o alcatara. *sublimatorium -ii*
Altar donde sacrifican. *altare -is • ara -ae*
1135 **Altabaque.** *calathus • calathisus*
Altanero halcon. *sublimipeta • sublimis -e*
Alterar perturbar. *perturbo -as -aui*
Alteracion perturbacion. *perturbatio -onis*

³³⁶ Sa Almoja vana

³³⁷ Sa, Z, Se, A hemorrhoids

³³⁸ Sa, Z, Se, A hemorrhoidicus; Se Almorramiento

³³⁹ Z -i

³⁴⁰ Se τ ~ o

³⁴¹ Se preco

Alteza. *altitudo • celsitudo • excelsitas*

- 1140 **Alteza estado real.** *celsitudo proprie*
Alto. *altus • celsus • excelsus • sublimis • summus*
Altura. *altitudo • fastigium • apex • sublimitas*
Altura de monte. *iugum -i siue iuga -orum*
Alumbrar. *illustro -as • illumino -as*
1145 **Alumbramiento.** *illustratio • illuminatio*
Alumbre piedra. *alumen -inis • stypteria*
Alumbrado con alumbre. *aluminatus -a -um*
Alunado tomado dela luna. *lunaticus -i*
Alua. *quando amanece. aurora • diluculum*
1150 **Alua vela dela mañana.** *vigilia quarta*
Aluaialde o blanque. *cerusa -ae • psymmithium g<->*
Aluaialdado. *cerusatus -a -um*
Aluala de propia mano. *chirographum -i*
Aluala de pago τ fin τ quitto. *apocha -ae*³⁴²
1155 **Aluanega de red.** *reticulum -i*
Aluar lo que madura temprano. *praecox -cis*
Aluar lo que presto se cueze. *praecox -ocis*
Aluarquoque. *persicum praecoquum*
Aluarazo en griego. *alphos -i*
1160 **Aluergar se en posada.** *diuerto -is*
Aluergueria posada. *diuersorium -ii*
Aluergar a otro. *hospiti • suscipio*
Aluedriar juzgar por aluedrio. *arbitror -aris*
Aluedrio juyzio assi. *arbitrarium -ii • arbitratus -us*
1165 **Aluin piedra conocida.** *lapis sanguinarius*
Aluina de marisma. *aestuarium • aestus -us*
Aluo cosa blanca. *requiere blanco*
Aluura blancura. *requiere blancura*
Aluura dela madera. *alburnum -i*
1170 **Ama que cria niño.** *nutrix -icis*
Ama de moço o moça de seruicio. *patrona -ae*
Ama de sieruo o esclauo. *domina -ae*
Amable cosa dina de amar. *amabilis -e*
Amablemente enesta manera. *amabiliter*
1175 **Amador de mugeres.** *mulierosus • amasius*
Amadora de varones. *virosa mulier*
Amador de su mesma muger. *vxorius -a -um*
Amador de cosas gruessas. *pinguiarius -a -um*
Amador de carne. *carnarius -a -um*
1180 **Amador de niños.** *infantarius -a -um*
Amador de esclauas. *ancillarius -a -um*
Amador de antiguedades. *antiquarius*
Amador como quiera. *amator -oris*
Amadora cosa. *amatorius -a -um*
1185 **Amadora como quiera.** *amatrix -icis*
Amado onestamente. *charus -a -um*
Amagar. *intento -as • minor -aris*
Amaestrar o enseñar. *magistro -as -aui*
Amamantar dar a mamar. *lacto -as*
1190 **Amamantamiento assi.** *lactatus -us*
Amancebado. *requiere abarraganado.*
Amanecer de mañana. *diluculo -as • lucesco -cis*
Amanecer nombre. *diluculum -i*
Amaneciendo aduerbio. *diluculo*
1195 **Amansar lo fiero.** *mansuefacio • mitigo -as • cicuro*
Amansar lo ayrado. *placo -as -aui*

³⁴² Sa, Z apocho

- Amansarse lo fiero.** *mansuesco • mitesco -is*
Amañar o aliñar. *apto -as -aui • paro -as*
Amar con passion. *amo -as • redamo -as*
1200 **Amar mucho con passion.** *deamo -as*
Amar con razon. *diligo -is dilexi*
Amar como enamorado. *adamo -as*
Amar con las entrañas. *amo medulitus*
Amar con los ojos. *amo oculitus*
1205 **Amar con la vida.** *amo animitus*
Amar al mayor onrando lo. *colo -is*
Amargar fazer amargo. *amaro -as • amarico -as*
Amargar ser amargo. *amaresco -is*
Amargo o amargoso. *amarus • amarulentus*
1210 **Amargura.** *amaritudo -inis • amaror -oris*
Amargo por ser no maduro. *acerbus -a -um*
Amargura enesta forma. *acerbitas • acerbitudo*
Amarillo. *pallidus -a -um • g<-> <melanchloros>*³⁴³
Amarillo vn poco. *pallidulus [•subpallidus]*
1215 **Amarillo vn poco.** *subpallidus -a -um*
Amarillez color amarillo. *pallor -oris*
Amarillecer se. *palleo -es • pallesco -is*
Amarillecerse mucho. *expalleo -es -esco*
Amassar. *subigo -is • pinso -is -sui*
1220 **Amassador de pan.** *pistor -oris*
Amassadera de pan. *pistris -icis*
Amassador de otra cosa. *subactor*
Amassadura de otra cosa. *subactio*
Amassadura de pan. *pistura -ae*
1225 **Ambar delas cuentas.** *succinum -i • electrum -i*³⁴⁴
Amblar la bestia. *gradior -eris gressus*
Amblador cauallo. *gradarius -ii*
Amblar la muger. *crisso -as in vnum*
Amblar el varon que padece. *ceueo -es*
1230 **Ambos ados.** *ambo ambae ambo*
Amelezinar. *medeor • medicor • medico*
Amenazas. *minae -arum • conminatio -onis*
Amenazar. *intento -as • minor -aris*
Amenazar a menudo. *minitor -aris*
1235 **Amenazar cayda.** *minari ruinam / casum*
Amenazador. *minax -acis • minabundus -a -um*
Amenazando aduerbio. *minaciter • minanter*
Amenguar. *minuo -is • imminuo -is*
Amentar tirar con amiento. *amento -as*
1240 **Amenudo.** *frequenter • crebro • saepe*³⁴⁵
Amidon de trigo curado. *amylum -i*
Amiento para tirar. *amentum -i*
Amiesgado fruto de yerua. *fragrum -i*
Amigo en parte onesta. *amicus -i • necessarius*
1245 **Amigable** cosa. *amicus -a -um • amigabilis -e*
Amigo de muger. *amator -oris • amasius*
Amiga de varon. *amica -ae • amasia*
Amiga de otra muger. *amica -ae*
Amigar hazer amigos. *amico -as -aui*
1250 **Amigable como amoroso.** *comis -e*
Amistad. *amicitia • necessitudo • necessitas*
Amistad. *beniuolencia • familiaritas*

³⁴³ Sa, Z om. *melanchloros*

³⁴⁴ Sa, Z, *electrum*

³⁴⁵ Sa **Amenndo**; Se *sepe*

- Amo que cria niño.** *nutricius -ii*
Amo que le enseña. *paedagogus -i*
1255 **Amo de moço de seruiçio.** *patronus -i*
Amo de sieruo o esclauo. *dominus -i*
Amolentar. *mollio -is • mollifico -as*
Amolentar mucho. *emollio -is -iui*
Amolentadura. *mollitudo • mollificatio*
1260 **Amolentar otra vez.** *remollio -is -iui*
Amolentar se. *mollesco • emollesco -is*
Amolentar se otra vez. *remollesco -is*
Amolar hierro. *acuio -is acui • exacuo -is*
Amoladuras de hierro. *scobs ferri*
1265 **Amonestar.** *moneo -es • commonefacio -is*
Amonestacion. *monitio • monitus -us*
Amonestador. *monitor • commonitor*
Amonestadora cosa. *monitorius -a -um*
Amonestar induziendo. *hortor -aris • ex<-> • co<->*
1270 **Amontonar.** *cumulo -as • accumululo -as*
Amontonar. *aceruo -as • coaceruo -as*
Amontonar. *aggero -as • exaggero -as*
Amontonamiento. *cumulus • accumulatio*³⁴⁶
Amontonamiento. *aceruus • coaceruatio*
1275 **Amontonamiento.** *aggregatio -onis*
Amontones aduerbio. *aceruatim*³⁴⁷
Amor a todas las cosas. *amor -oris*
Amor a solos los hombres. *charitas -atis*
Amor con razon. *dilectio -onis*
1280 **Amor desonesto.** *amor<es> -rum in plurali*³⁴⁸
Amor furioso. *furor • ignis -is*
Amoroso. *beniuolus -a -um • comis -e*
Amoroso antiguamente. *amorabundus -a -um*
Amorosamente. *beniuole • comiter*
1285 **Amor de ortelano ierua.** *philanthropos • lappa -ae*
Amoradux o axedrea. *sansucus -i • amaracus*³⁴⁹
Amordazar. *admordeo -es admordi*
Amordazador. *mordax -cis*³⁵⁰
Amordazamiento. *mordacitas -atis*
1290 **Amordazando** aduerbio. *mordaciter*
Amortecerse. *exanimor -aris • animo linquor*
Amortecimiento. *exanimatio • animi deliquium*
Amortecido. *exanimatus -a -um • semianimis*
Amortiguar a otro. *mortifico -as -aui*
1295 **Amortiguamiento.** *mortificatio -onis*
Amparar. *protego -is • tueor • tutor -aris*³⁵¹
Amparo. *protectio • tutela • tutamen po<->*
Ampolla para beuer. *ampulla potoria*
Ampolla hinchazon. *ampula -ae*
1300 **Ampolla** burbuja del agua. *bullae -ae*
Ampollar se hinchando se. *ampullor -aris*
Anade aue conocida. *anas -atis • g<-> nessa*
Anadino pollo de anade. *anaticulus -i*
Anadear. *in anatis morem natate*
1305 **Anapelo** ierua. *lupi strangulator*

³⁴⁶ Sa, Z, A *accumulatio*

³⁴⁷ Sa **Amoutones**

³⁴⁸ Sa om. <es>

³⁴⁹ Z **azedrea**

³⁵⁰ Se *-acis*

³⁵¹ Se, A *tutor ~ tutor*; A *-eris ~ -aris*

- Anca** donde juegan los vessos. *coxendix • ischia*
Anca la nalga. *nates -is • clunis -is*
Anca esta mesma en griego. *pyga -ae*
Ancla de naue. *anchora -ae • g<-> ancira*
1310 **Ancorates.** *sarcocolla -i • carnis glutem*
Anciano en edad viejo. *senex • senior*
Anciana cosa. *antiquus -a -um • vetus*
Anciania assi. *antiquitas -atis • vetustas*
Anciano enla guerra. *veteranus -i*
1315 **Ancho.** *latus -a -um • amplius -a -um*
Anchura. *latitudo • amplitudo -inis*
Anchamente. *late • ampliter* aduerbio
Anchoua pecezico. *halecula -ae*
Andado o **antenado.** *priuigna -i*
1320 **Andada** o **antenada.** *priuigna -ae*
Andar. *ambulo -as • pergo -is • gradior -eris*
Andar en çancos. *grallo -as -aui*
Andador assi. *grallator*
Andadura. *ambulatio -onis • gradus -us*
1325 **Andar con pompa τ aparato.** *incedo -is*
Andadura assi. *incessus -us*
Andar con otro. *congridior -eris congressus*
Andadura con otro. *congressio • congressus -us*
Andar delante de otro. *anteambulo -as*
1330 **Andador** assi **para acompañar.** *anteambulo -onis*
Andador que se pasea. *ambulator -oris*
Andadora cosa **a tras.** *retrogradus -a -um*
Andadora cosa **con otra.** *congradus -a -um*
Andar en derredor. *obambulo -as -aui*
1335 **Andadura** assi. *obambulatio -onis*
Andar por diuersas tierras. *peragro -as*
Andadura assi. *peragratio -onis*
Andar perdido de camino. *error -as • deerro -as*
Andador enesta manera. *erro -onis*
1340 **Andar vagando.** *vagor -aris -atus*
Andadora cosa assi. *vagabundus -a -um*
Andar culebreando. *varico -as -aui*
Andadora cosa assi. *varicus -a -um*³⁵²
Andar de andadura. *gradatim eo -is*
1345 **Andar de dos en dos.** *pedatim eo -is*
Andar trotando. *subsultim incedo -is*
Andadora cosa assi. *desultorius -a -um*
Andador pregonero. *viator -oris • acensus -i*
Andador que llama por nombre. *nomenclator -oris*
1350 **Andamio por donde andan.** *ambulacrum -i*
Andas de muerto. *capulus -i • sandapila -ae*
Andas de muerto en griego. *pheretrum -i*
Andas para biuo. *sella -ae • lectica -ae • carpentum -i*
Andas pequeñas. *lecticula -ae • arcera -ae*
1355 **Andas que lleuan quatro.** *tetraphorum*
Andas que lleuan seis. *hexaphorum*
Andas que lleuan ocho. *octaphorum*
Andarraia. *calcolorum ludus. nouum*
Anden para andar. *ambulacrum -i*
1360 **Anegar se la naue.** *naufragium facere*
Anegado enesta manera. *naufragus -a -um*
Anegamiento assi. *naufragium -ii*
Anegar a otra cosa. *mergo -is • submergo*

³⁵² Sa varicens

- Angarillas.** *craticium vectabulum*
1365 **Anguilla** pescado conocido. *anguilla -ae*
Angosto cosa estrecha. *angustus -a -um*
Angostura o **estrechura.** *angustia -ae*
Angostar o **estrechar.** *angusto -as*
Angustia encogimiento de animo. *angor*
1370 **Angustiar** enesta manera. *ango -is -xi*
Angustiado enesta manera. *anxius -a -um*
Angel mensagero de dios. *angelus -i*
Angel bueno. *calodaemon -onis • genius bonus*
Angel malo. *cacodaemon -onis • genius malus*
1375 **Angelical** cosa. *angelicus -a -um*
Anidar hazer nido. *nidifico -a • nidulor -aris*
Anillo. *annulus -i grae<-> dactylus -i*
Anillo pequeño. *anellus -i*
Anillo para sellar. *annulus signatorius*
1380 **Anillo** este mesmo. *gemma signatoria*
Animal. *animans -antis • animal -is*
Anima require in verbo **alma**
Animar dar animo. *animo -as*
Animoso de grande animo. *animosus -a -um*
1385 **Animosidad** assi. *animositas -atis*
Animoso enlas onrras. *magnanimus -a -um*
Animosidad assi. *magnanimitas -atis*
Anis o **matalauga.** *anisum • anicetum -i*
Anoche aduerbio. *heri vesperi*
1390 **Anochecer.** *noctesco -is • aduesperasco -is*
Anocheciendo nombre. *crepusculum vespertinum*
Anoria para sacar agua. *antlia -ae • haustrum*
Ansar aue conocida. *anser -eris • ocha -ae*
Ansarino pollo. *pullus anserinus*
1395 **Ansarero** que las guarda. *anserarius -ii*
Ansareria donde se crian. *chenotrophium*
Ansareria esta mesma. *chenobosicum -ii*
Antaño el año de antes. *annus superior*
Ante preposicion. *ante • prae*
1400 **Ante** o **antes** aduerbio. *antea • ante*
Antes que conjuncion. *antea quam*
Antes no. *ommo • quin immo • quin potius*
Antecessor. *decessor • antecessor -oris*
Antecedente. *praecedens • antecedens*
1405 **Anteceder.** *praecedo -is • antecedo -is*
Antenado o **andado.** *priuignus -i*
Antenada o **andada.** *priuigna -ae*
Antena de naue. *antenna -ae*³⁵³
Antena de carnicol. *antenna -ae*³⁵⁴
1410 **Anteponer.** *praepono • praefero • antepono*
Antepuerta. *ianuae velum*
Anticipar tomar primero. *anticipo -as*
Anticipacion. *anticipatio -onis*³⁵⁵
Anticipar se yr primero. *antecedo -is*
1415 **Antier** aduerbio. *nudius tertius*
Antifaz de nouia. *flammeum -i*
Antiguo en su edad. *senex -is • senior -oris*
Antiguo enla edad publica. *priscus -a -um*
Antiguo en ambas maneras. *antiquus -a -um*

³⁵³ A antenna

³⁵⁴ A antenna

³⁵⁵ Sa anticipacio

- 1420 **Antiguo** assi. *vetus -eris • vetustus -a -um*
Antigüedad en su edad. *senectus -tis*
Antigüedad enlo publico. *antiquitas -atis*
Antigüedad en ambas maneras. *vetustas*
Antigüamente. *antiquitus • antique*
- 1425 **Antiguar** quitar lo antiguo. *antiquo -as*
Antigüamiento assi. *antiquatio -onis*
Antigüor lo mesmo es que **antigüedad**
Antojos espejuelos. *conspicillum -ii*
 [Antojar se algo. *libet* impersonale³⁵⁶]
- 1430 **Antojar se algo ala preñada.** *pico -as*
Antojo de preñada. *picatio -onis*
Antojar se algo. *libet* impersonale
Antojo desta manera. *libido -inis*
Antojadizo assi. *libidinosus -a -um*
- 1435 **Antorcha o hacha de cera.** *funale -is*
Antruejo o introido. *carnispriuum • g<-> acreos*
Antuuiar se. *praeuenio -is • praecedo -is*
Antuuiio. *praeuentio -onis • praecessio -onis*
Anxia o congoxa. *angor • anxietas*
- 1440 **Anzel** en arauigo. es **decreto** o **seso**.
Anzuelo como para tomar peces. *hamus -i*
Anzolado de anzuelos lleno. *hamatus -a -um*
Aojar dañar con mal ojo. *fascino -as*
Aojadura de aquel ojo. *fascinatio -onis*
- 1445 **Aosadas** aduerbio. *audaciter • audacter*
Añadir. *addo -is • adicio -is • adiungo -is*
Añadidura. *additamentum • additio*
Añadidura. *adiectio • adiunctio -onis*
Añadir sobre lo añadido. *superaddo -is*
- 1450 **Añadidura al justo peso.** *mantisa -ae*
Añafil de moros. *tuba punica siue maura*
Añagaza para tomar aues. *illex -icis*
Añal cosa de año. *annalis -e • annuarius -a -um*
Añazeas. *feriae -arum • nundinae -arum*
- 1455 **Añejo de muchos años.** *annosus -a -um*
Añejo de mucho tiempo. *antiquus -a -um*
Añejar se algo. *vetustesco -is • senesco -is*
Añejar otra cosa. *antiquo -as -aui*
Añoño lana de cordero. *vellus agninum*
- 1460 **Añir** color azul o pastel. *glastum -i*
Añirado cosa deste color. *glastatus -a -um*
Año de doze meses. *annus -i*
Año comun. *annus vertens*
Añojo bezerro de año. *vitulus -i*
- 1465 **Añublar el cielo.** *nubilo -as -aui*
Añublo del trigo. *rubigo siue robigo*
Añublado trigo. *rubiginosus -a -um*
Apacentar ganado. *pasco -is paui*
Apacentamiento. *pastio -onis • pastus -us*
- 1470 **Apagar huego.** *restinguo -is restinxi*
Apagamiento de huego. *restitutio -onis*
Aparar o aparejar. *paro -as -aui • praeparo -as*
Aparato aparejo con estado. *apparatus -us*
Aparador de vasos. *abacus -i*
- 1475 **Aparador de vestidos.** *vestiarium -ii*
Aparejar. *paro • praeparo -as*
Aparejo. *paratuus -us • praeparatio -onis*
- Aparejado.** *paratus -a -um • promptus -a -um*
Apartar. *segrego • separo • secerno -is*
- 1480 **Apartamiento.** *segregatio • separatio*
Apartamiento de casados. *diuortium -ii*
Apartar ganado para hurtar lo. *abigo -is*
Apartador de ganado assi. *abactor • abigeus*
Apartamiento enesta forma. *abactio*
- 1485 **Apartar a otro para engañar lo.** *seduco -is*
Apartamiento enesta manera. *seductio*
Apartador enesta manera. *seductor • planos g<->*
Apartar lo limpio. *secerno is • discerno -is*
Apartamiento assi. *secretio • discretio*
- 1490 **Apartar en diferencia.** *discrimino -as*
Apartamiento assi. *discrimen -inis*
Apartar se de camino. *aberro -as • diuerto -is*
Apartamiento assi. *aberratio -onis • diuerticulum*
Apartador de cabellos. *discerniculum -i*
- 1495 **Apartar lo confuso.** *distinguo -is distinxi*
Apartamiento dello. *distinctio -onis*
Apartadamente assi. *distincte aduerbium*
Apartar ganado. *segrego -as -aui*
Apartamiento assi. *segregatio -onis*
- 1500 **Apartadamente.** *separatim • seorsum*
Apassionado enel anima. *aeger -a -um*
Apassionar se. *aegreo -es • aegresco -is*
Apassionar a otro. *molestia afficio*
Apear se. *ex equo vel mula descendo*
- 1505 **Apeamiento.** *ex equo vel mula descensus*
Apedrear con piedras. *lapido -as*
Apedrear con granizo. *grandino -as*
Apegar se. *haereo -es • adhaereo -es*
Apegado assi. *adhaesus -a -um*
- 1510 **Apegamiento** assi. *adhaesio -onis*
Apegar con otra cosa. *conglutino -as*
Apegamiento assi. *conglutinatio -onis*
Apelar de juez. *prouoco -as • appello -is*
Apelacion assi. *prouocatio • appellatio*
- 1515 **Apelo** o **pelo aiuso.** *pilus secundus*
Apellido de guerra. *tessera -ae • symbolum -i g<->³⁵⁷
Apellido assi. *ad symbolum clamito*
Apellido de linage. *cognomen -inis*
Apenas. aduerbio. *vix • aegre • difficulter**
- 1520 **Apercebir** o **amonestar.** *moneo • hortor*
Apercebimiento. *monitus -us • hortatio*
Apercebir para guerra. *euoco -as -aui*
Apercebimiento assi. *euocatio -onis*
Apesgar. *grauo -as • aggrauo -as • degrauo*
- 1525 **Apesgar.** *premo -is • deprimio -is*
Apesgamiento. *aggrauatio • depressio*
Apetecer lo onesto. *expeto -is*
Apetito delo onesto. *expetitio -onis*
Apetecer como quiera. *appeto -is*
- 1530 **Apetito** assi. *appetitio • appetitus -us*
Apio yerua conocida. *apium -i • g<-> selinum*³⁵⁸
Apitonado como cauallo. *appetitius*
Apitonamiento assi. *appetitio -onis*
Aplazer o **agradar.** *placeo • complaceo*

³⁵⁶ Sa, Z, Se, A rep. en 1432

³⁵⁷ A om. g<raece>

³⁵⁸ Sa seinum

- 1535 **Aplazible.** *iucundus • voluptuosus -a -um*
Apodar o **tassar.** *taxo -as • aestimo -as*
Apodamiento. *taxatio • aestimatio*
Apojar la teta el niño. *lalo -as -aui*
Apolillar. *tinea pertundo -is*
- 1540 **Apolilladura.** *tineaepertusio*
Apolillado. *tinea pertusus -a -um*
Aporcar arrimar tierra. *porco • imporco -as*
Aporcadura. *porcatio • imporcatio -onis*
Aporfia vno de otro. adverbio. *certatim*
- 1545 **Aporrear** herir con palo. *fustigo -as*
Aporreadura assi. *fustigatio -onis*
Aposentar se por amistad. *hospitor -aris*
Aposentamiento assi. *hospitium -ii*
Aposentado assi. *hospes -itis*
- 1550 **Aposentamiento** assi. *diuersorium -ii*
Aposentar se en meson. *in tabernam diuerto*
Aposentamiento de meson. *taberna meritoria*
Aposentador de principe. *metatus -i*
Aposentar aqueste. *metor -aris metatus*
- 1555 **Apostemar se.** *abscedo -is abscessi*
Apostema o **postemacion.** *abscessus -us*
Apostol o **emiado.** *legatus -i • apostolus -i*
Apostolos letras. *litterae dimissoriae*
Apospelo pelo arriba. *pilus aduersus*
- 1560 **Apreciar.** *taxo -as • apprecio -as • aestimo -as*³⁵⁹
Apreciadura. *taxatio • aestimatio -onis*
Apreciador. *taxator • aestimator -oris*
Apremiar. *compello -is • cogo -is coegi*
Apremiadura. *compulsus -us • coactio -onis*
- 1565 **Apressurar se.** *propereo -as -aui • festino -as*
Apressurado. *trepidus -a -um • festinus -a -um*
Apressuradamente. *festinanter • propere*
Apretar. *premo -is • comprimo -is*
Apretamiento. *pressio • compressio -onis*
- 1570 **Apretar vno con otro.** *coagmento -as*
Apretamiento assi. *coagmentatio -onis*
Apretadamente. *pressim • compressim*
Apriessa adverbio. *propere • properatim*
Aprisco de ouejas. *caula -ae • ouile -is*
- 1575 **Apropiar** hazer propio. *proprium facio*
Apropiar asemejar. *assimilo -as*
Apropiacion assi. *assimilatio -onis*
Aprouar. *probo -as • approbo • comprobo*
Aprouacion. *probatio • approbatio • comprobatio*
- 1580 **Aprouecer.** *prosum • proficio • augesco -is*³⁶⁰
Aprouecimiento. *profectus • augmentum -i*
Aprouechar. lo mesmo es que **aprouecer**
Aprouechamiento. lo mesmo que **aprouecimiento**
Apuesta. *depositum -i • sequestratum -i*
- 1585 **Apuesta** cosa. *ornatus -a -um • compositus -a -um*
Apuñear. *pugnis cedo • pulso pugnis*
Apuñear se. *pugnis cedo • contendo*
Aquedar lo que anda. *sisto -is actiuum*
Aquedar reteniendo. *coerceo • cohibeo*
- 1590 **Aquedador.** *stator • coercitor • cohibitor*
Aquel. *aquella. aquello. ille illa illud • is ea id*
- Aquesse. aquessa. aquesso.** *iste ista istud*
Aqueste. aquesta. aquesto. *hic haec hoc*
Aquende praeposicion. *cis • citra*
- 1595 **Aquende mas.** *citerior • citerius*
Aquende muy mucho. *citimus -a -um*
Aquexar se. *propereo -as • festino -as*
Aquexamiento assi. *properatio • festinatio*
Aquexadamente assi. *propere • properanter*
- 1600 **Aquexadamente** assi. *festinanter • properatim*
Aquexar se contiento. *maturo -as*
Aquexamiento assi. *maturatio -onis*
Aquexadamente assi. *mature aduerbium*
Aquexada cosa assi. *maturus -a -um*
- 1605 **Aquexar a otro.** *stimulo -as*
Aquexamiento assi. *stimulatio -onis*
Aqui donde yo esto. *hic* aduerbium
Aqui adonde yo esto. *huc* aduerbium
Ara para sacrificar. *ara • altare -is*
- 1610 **Ara** constelacion del cielo. *ara -ae*
Arado instrumento para arar. *aratrum -i*
Arado camero. *aratrum curuum*
Arada lugar donde aran. *aratio -onis*
Arador el gañan que ara. *arator -oris*
- 1615 **Arador** el dela mano. *acarus -i*
Arar como quiera. *aro -as -aui*
Arar lo sembrado. *aratro -as -aui*
Arar alçando baruecho. *proscindo -is*
Arar al traues. *offringo -is offregi*³⁶¹
- 1620 **Arar vinando.** *mino -as -aui • itero -as -aui*
Arada enesta manera. *binatio • iteratio*
Arar terciando. *tertio -as -aui*
Arado enesta manera. *tertiatio*
Arambre o **cobre.** *aes aeris • aeramentum -i*
- 1625 **Araña muy ponçoñosa.** *phalangius -ii*
Araña como quiera. *arachneus -i*
Araña pequeña. *arachneolus -i*
Arañenta cosa. *arachneolus -a -um*
Arbitro juez arbitrario. *arbitrator -is*
- 1630 **Arbitrio** o **aluedrio** deste. *arbitrium • arbitratum -us*
Arbitrar el juzgar deste. *arbitror -aris*
Arbitrador juez arbitro. *arbitrator -oris*
Arbitraria cosa. *arbitrarius -a -um*
Arbol por la **planta.** *arbor vel arborum -oris*
- 1635 **Arbol de naues.** *malus -i • arbor -oris*
Arboleda de arboles. *arbusculum • arboretum -i*
Arbolecer crecer en arbol. *arboresco -is*
Arca de libros. *scrinium -ii*
Arca de pan. *macra -ae • panarium -ii*
- 1640 **Arca** como quiera. *arca -ae • arcula -ae*
Arcaduz o **alcaduz** o **acaduz.** vna cosa
Arco de edificio. *forix -icis*
Arco del cielo. *iris iridis*
Arco para tirar. *arcus -us*
- 1645 **Arco** como quiera. *arcus -us*
Archero o **frechero.** *arquites -is • sagittarius*
Arcediano de yglesia. *archidiaconus -i*
Arcedianadgo. *archidiaconatus -us*

³⁵⁹ Sa, Z, Se, estimo

³⁶⁰ Se proficie

³⁶¹ Sa, Z Arar altra ves; Se Arar al trauez; A Arar altraues

- Arcipreste de yglesia.** *archipresbyter -eri*
 1650 **Arciprestadgo.** *archipresbyteratus -us*
Arçobispo. *archiepiscopus -pi*
Arçobispado. *archiepiscopatus -i*³⁶²
Arçobispal cosa. *archiepiscopalis -e*
Arder. *ardeo -es • ardesco -is*
 1655 **Arder mucho.** *exardeo • exardesco -is*
Arder con fuego. *flagro -as • deflagro*
Ardimiento. *flagratio • deflagratio*
Ardite de guerra. *stratagema -atis*
Ardor calor estraño. *ardor -oris*
 1660 **Arena o arenal.** *arena -ae • sabulum -i*
Arenosa cosa. *arenosus -a -um • sabulosus*
Arenisca cosa. *arenaceus -a -um • arenarius -a -um*
Argamassa. *opus signinum*
Arguenas o alforjas. *mantica -ae*
 1665 **Arguenas pequeñas.** *manticula -ae*
Argolia de hierro. *annulus ferreus*
Arguir disputando. *arguo -is • obiicio*
Arguloso cosa con orgullo. *argutus -a -um*
Argullosamente assi. *argute aduerbium*
 1670 **Argumentar.** *argumentor -aris • arguo -is*
Argumentador. *argumentator -oris*
Argumento breue. *argumentum -i*
Argumento luengo. *argumentatio -onis*
Argumento contencioso. *sophisma -atis*
 1675 **Argumento aparente.** *elenchus -i*
Argumento de contradiccion. *aphorisma -atis*
Argumento de dos cabeças. *dilemma -atis*
Argumento demostratiuo. *apodycticon*
Argumento reciproco. *antistrephon*
 1680 **Argumento oratorio.** *entimema*
Argumento de libro. *argumentum libri*
Argumento de pintura. *argumentum picturae*
Argumento de sinzel. *argumentum celaturae*
Argumento de esmalte. *emblemma -atis*
 1685 **Aristolochia** yerua conocida. *aristolochia*
Armado ombre de guerra. *miles -itis*
Armado con otro assi. *commilito -onis*
Armadura de piernas. *caliga -ae • ocrea -ae*
Armadura de cabeça. *galea • cassis -idis*
 1690 **Armado** desta armadura. *galeatus*
Armadura *armamentum -i • armatura -ae*
Armar con armas. *armo -as -aui*
Armar en derredor. *obarmo -as -aui*
Armar engño para tirar. *tendo -is*
 1695 **Armas para nos defender o offender.** *arma -orum*
Armas de insignias. *insignia -orum*
Armas como deuisa. *gestamen -inis*
Armatoste de ballesta. *vertibulum arcuarium*
Armero que haze armas. *armamentarius*
 1700 **Armella de hierro.** *annulus ferreus*³⁶³
Armuelles yerua. *atriplex • atriplexum -i*
Arqueta arca pequeña. *arcula -ae*
Arrabal de ciudad. *suburbium -ii*
Arracife camino de calçada. *via strata*
 1705 **Arraigaz** hazer raizes. *radico -as • stirpesco -is*
- Arraigadura** assi. *radicatio -onis*
Arraihan mata conocida. *myrtus -i*
Arraihanal lugar donde nacen. *myrtetum -i*
Arraihan morisco. *myrtus vrbana*
 1710 **Arraihan siluestre** en griego. *oxymyrsine*
Arraihan este mesmo en griego. *chamemyrsine*
Arraihan grano deste arbol. *myrtum -i*
Arrancar. *vello -is • conuello -is • diuello -is*
Arrancar. *euello -is • peruello -is • reuello -is*
 1715 **Arrancar de raiz.** *erradico • extirpo -as*
Arrancar lo hincado. *refigo -is -xi*
Arrancadura. *euulsio • reuulsio • auulsio*
Arrancadura de raiz. *eradicatio • extirpatio*
Arrancadura delo hincado. *refixura -ae*
 1720 **Arras enel casamiento.** *arrae -arum • arrabo*
Arrasar el vaso o medida. *hostio -is*
Arrasadura desta manera. *hostimentum -i*
Arrastrar lleuando. *traho -is -xi*
Arrastrar a menudo. *rapto -as • raptito*
 1725 **Arrastradura** assi. *tractus -us • tractio -onis*
Arrastrar despedaçando. *distraho -is -xi*
Arrastradura assi. *distractio -onis*
Arrebañar. *congrego -as • congero -is*
Arrebañadura. *congeries • congestus -us*
 1730 **Arrebañar dineros.** *aerusco -as -aui*
Arrebañadura assi. *aeruscatio -onis*
Arrebatat. *rapio -is • arripio • corripio -is*
Arrebatat. *diripio • proripio • deripio -is*
Arrebatamiento. *raptus -us*
 1735 **Arrebatadamente.** *raptim aduerbium*
Arrebatina delo que echan. *rapina -ae*
Arrebatado en espíritu. *arrepticus -a -um*
Arrechar enhestar. *arrigo -is • tendo -is*
Arrechadura. *arrectio • tentigo -inis*
 1740 **Arredrar.** *arceo -is • coerceo -es*
Arredrar. *abigo -is • submoueo -is*
Arrejada para limpiar la raja. *rulla -ae*
Arremeter. *irruo -is • inuado -is • adior -iris*
Arremetida. *inuasio -onis • impetus -us*
 1745 **Arremeter contra los cercadores.** *erumpo -is*
Arremetida assi. *eruptio -onis*
Arremangar. *succingo -is succinxi*
Arrendar cauallo. *freno -as*
Arrendar dar a renta. *loco -as*
 1750 **Arrendamiento** assi. *locatio -onis*
Arrendador assi. *locator -oris*
Arrendar tomar a renta. *conduco -is*
Arrendamiento assi. *conductio -onis*
Arrendador assi. *conductor -oris*
 1755 **Arrendada** cosa. *conducticius -a -um*
Arrendar las rentas publicas. *redimo -is*
Arrendamiento dellas. *redemptio -onis*
Arrendador destas rentas. *redemptor publicanus*
Arrepentir se. *poenitet impersonale*
 1760 **Arrepentimiento.** *poenitentia -ae*
Arrepentido. *poenitens -tis*
Arrexaque de hierro. *tridens • fuscina*
Arrexaque aue. *apus -odis • cypsellus -i*
Arreziar de dolencia. *conualeo • conualescor*
 1765 **Arriba** preposicion. *super • supra*

³⁶² Sa, Z -at

³⁶³ Sa, Z, A anulus

- Arriba adverbio. *sursum*
 Arribar como naue. *applico • appello -is*
 Arribar por allegar. *accedo -is • peruenio*
 Arrimar algo a otra cosa. *admoueo -es*
 1770 Arrimar se. *accedo -is • adhaereo -es*
 Arrimadura a otra cosa. *admotio -onis*
 Arrodiillar. *ingeniculo -as -aui*
 Arrodiilladura. *ingeniculatio -onis*
 Arrojar. *iacio -is • iaculor -aris*
 1775 Arrojar se. *infero me arduum*
 Arrope de mosto cozido. *sapa -ae • mellacium*
 Arrope en griego. *hepsema -atis • syreum -i*
 Arrope de moras. *g<-> diamoron*³⁶⁴
 Arropar. *vestibus operio • vestio -is*
 1780 Arroza medida. *amphora -ae*
 Arrozador que mide. *amphorarius -ii*
 Arrozada cosa. *amphorarius -a -um*
 Arrozada vino. *vinum amphorarium*
 Arroz oryza. *barbare risum*
 1785 Arruga o plegadura. *ruga -ae*
 Arrugar. *rugo -as • irrugo -as*
 Arrugada cosa. *rugosus -a -um*
 Arrullar al niño. *sopio -is -iui*
 Arrullar se la paloma o tortola. *gemo -is*
 1790 Arrugas quitar. *erugo -as -aui*
 Arsenico oropimente. *arsenicum • auripigmentum*
 Arte ciencia o oficio. *ars artis • techna -ae*
 Arte engaño. *ars • dolus • techna*
 Artero engañoso. *dolosus • fraudulentus*
 1795 Artejo vesso del dedo. *articulo • articulus -i*
 Artemisia yerua. *ambrosia • arthemisia*
 Artesa para amassar. *panaria*
 Artesano oficial de alguna arte. *artifex*
 Artículo partezilla. *articulus -i*
 1800 Artículo a articulo adverbio. *articulatim*
 Artículo del nombre. *articulus -i • g<-> arthron*³⁶⁵
 Artículo punto de tiempo. *articulus -i*
 Artículo dela fe. *articulus fidei*³⁶⁶
 Artificio lo hecho por arte. *artificium -ii*
 1805 Artificioso o artificial. *artificialis -e • artitus*
 Artificialmente. *fabre • adfabre*
 Artimaña. *ars dolus • techna*
 Artilleria. *machinae -arum • machinamenta -orum*
 Artiller maestro della. *machinarius oppugnator*
 1810 Artista. *technites -ae • artitus -a -um*
 Arueja legumbre. *eruilia -ae*³⁶⁷
 As. vn punto enel dado. *canis • canicula*
 Asa para prender por ella. *ansa -ae*
 Ascalonia cebolla. *cepa ascalonia*³⁶⁸
 1815 Asco auer de algo. *horreo rem illam*
 Asco de aquella cosa. *horror -oris*
 Ascoroso que a asco. *horrens -tis*
 Ascu o brasa. *pruna -ae*
 Asir. *prehendo -is • prendo -is prendi*

³⁶⁴ Sa diamorou

³⁶⁵ Sa, Z, arthrori

³⁶⁶ Sa articula

³⁶⁷ Sa, Z euilia

³⁶⁸ Sa, Z, Se, A, cebolla.i.

³⁶⁹ Z Assensio

- Assestar tiro. *dirigo -is direxi • tendo -is*
 Assestadura de tiro. *directio -onis*
 1880 Assessor dado a otro. *assessor -oris*
 Assessora dada a otro. *assestrix -icis*
 Assiento de edificio. *sedimentum -i*
 Assiento hazer lo pesado. *sido -is*
 Assi. aduerbio. *sic • ita • similitudinis*
 1885 Assi como conjuncion. *velut • sicut • ceu*
 Assi como conjuncion. *tanquam • quemadmodum*
 Assignar o señalar. *assigno -as -aui*
 Assignacion enesta manera. *assignatio*
 Asistente varon. *assessor -oris*
 1890 Asistente hembra. *assestrix -icis*
 Assoluer de pecado. *absoluo -is*
 Assolucion de pecado. *absolutio -onis*
 Assolear secar al sol. *insolo -as*
 Assolar lo poblado. *desolo -as -aui*
 1895 Assoladura enesta manera. *desolatio -onis*
 Assoleado al sol. *insolatus -a -um*
 Assomar. *incipio apparere*
 Assombrar. *terreo -es • attono -as -aui*
 Assombrado. *terrirus • attonitus -a -um*
 1900 Assulcar lo arado. *liro -as • imporco -as*
 Assulcado en dos partes. *bisulcus -a -um*
 Assulcado en tres partes. *trifidus -a -um*
 Assulcado en quatro partes. *quadifidus -a -um*
 Assuelto de pecado. *absolutus -a -um*
 1905 Asta como de lança. *hasta -ae*
 Astil asta pequeña. *hastile -is*
 Astil de yerua o tallo. *caulis -is*
 Astilejos costelacion del cielo. *orion*
 Astilla de madera. *assula -ae*
 1910 Astilla a astilla aduerbio. *assulatim*
 Astrologo delos mouimientos. *astronomus*
 Astrologia desta forma. *astronomia -ae*
 Astrologal cosa assi. *astronomicus -a -um*
 Astrologo delos juizios. *astrologus*
 1915 Astrologia desta forma. *astrologia -ae*
 Astrologal cosa assi. *astrologicus -a -um*
 Astrologo por el nacimiento. *genethliacus -i*
 Astrologia enesta manera. *genethliace -es*
 Astrologia yerua. *aristolochia -ae*
 1920 Astroso malo astro natus
 Astuto. *astutus • callidus • vafer -a -um*
 Astutamente. *astute • callide • vafre*
 Astucia. *astutia • calliditas • vafricia*
 Atabal o pandero. *tympanum -i*
 1925 Atabalero. *tympanistres -ae*³⁷⁰
 Atabalera. *tympanistria -ae*
 Atacar las calças. *stringo -is -xi no<->*
 Atacadura assi. *strictura no<->*
 Atado empachado. *impeditus -a -um*
 1930 Atadura. *ligatura -ae • ligamen -inis*
 Atadura. *vinculum -i • vincitus -us*
 Atahona de asno. *mola asinaria*
 Atahona de mulos. *mola mulionica*³⁷¹
 Atahorma aue. *pygargus -i*
- 1935 Ataifor morisco. *abacus -i • abax -acis*
 Atajar los enemigos. *intercludo -is*
 Atajo de enemigos. *interclusio -onis*
 Atajar descubriendo tierra. *speculor -aris*
 Atajador desta forma. *speculator -oris*
 1940 Atajo desta manera. *speculatio -onis*
 Atajar ganado del hato. *abigo -is*
 Atajador de ganado. *abactor -oris*
 Atajo de ganado. *abactio -onis*
 Atajar camino. *compendium facio*
 1945 Atajo de camino. *compendium -ii*
 Atajando aduerbio. *compendio*
 Atajar pleyto. *deciso -is • transigo -is*
 Atajo de pleyto. *decisio • transactio*
 Atalaia lugar alto. *specula -ae*
 1950 Atalaia varon que atalaia. *speculator*
 Atalaia mirar de alli. *speculor -aris*
 Atalaiaamiento assi. *speculatio -onis*
 Atalaiaadora cosa. *speculatorius -a -um*
 Atambor o atabal. *tympanum -i*
 1955 Atanor de agua ducho. *tubus -i • tubulus -i*
 Atanquia para arrancar pelos. *psilotrum -i*
 Atapar con tapadera. *operculo -as*
 Atapar con otra cosa. *tego -is τε<->*
 Atar. *ligo -as -aui • vincio -is vinxi*
 1960 Atar τ reatar. *religo -as • reuincio -is*
 Atar mucho. *deligo -as • deuincio -is*
 Atar a otra cosa. *alligo -as -aui • illigo -as*
 Atar con otra cosa. *colligo -as -aui*
 Atar por debaxo. *subligo -as -aui*
 1965 Atar por obligacion. *obligo -as • obstringo -is*
 Ataraçana. *nauale -is • casteria -ae*
 Atauiar. *apto -as -aui • orno -as -aui*
 Atauiado. *aptus -a -um • ornatus -a -um*
 Atemorizar. *pauefacio -is pauefeci*
 1970 Atencion. *attentio -onis • intentio -onis*
 Atener se en voto a otro. *assentior illi*
 Atender esperar. *expecto -as*
 Atento en cuerpo o animo. *attentus -a -um*
 Atento estar. *attendo -is • intendo -is*
 1975 Atentar tocando con mano. *tango -is*
 Atentar a tiento buscar. *tento -as*
 Atentar se. *contineo -es continui*
 Atenazar con tenazas. *forcipo -as*
 Atenazadas aduerbio. *forcipatim*
 1980 Aterecer se de frio. *rigeo vel rigesco*
 Aterecimiento de frio. *rigor -oris*
 Aterido de frio. *rigidus -a -um*
 Atincar o borraç. *santra • chrysocolla*
 Atinar casi yr a tino. *allucinor -aris*
 1985 Atino el yr desta manera. *allucinatio*
 Atizar los tizonos. *irrito titiones*
 Atizador de tizonos. *irritator titionum*
 Atochado o atronado. *stolidus -a -um*
 Atocha sparti *quisquiliae*
 1990 Atollar enel lodo. *in luto haesito -as*
 Atolladal o lamedal. *lamma -ae • volutabrum*
 Atormecer se. *stupeo -es vel stupesco • torpeo*
 Atormecido. *stupidus -a -um • torpidus*
 Atormecimiento assi. *stupor -oris • torpor*

³⁷⁰ Sa tympanistrs; Z timpanistris

³⁷¹ Z Ataona

- 1995 **Atorçonada bestia.** *tormentosus -a -um*
Atormentar. *torqueo -es torsi*
Atormentador. *tortor tortoris*
Atordido casi **atronado.** *attonitus -a -um*
Atraer por fuerza. *elicio -is elicui • attraho*³⁷²
- 2000 **Atraimiento** assi. *attractio • attractus -us*³⁷³
Atraer por halagos. *allicio -is • pellicio -is*
Atraimiento assi. *illectus -us • illectatio*³⁷⁴
Atraer por razones. *hortor -aris • ex<-> • co<->*
Atraimiento assi. *hortatio • hortatus -us*
- 2005 **Atraillar.** *copula duco vel traho*
Atrancar la puerta. *repagulum obdo -is*
Atras adverbio. *retro • retorsum*
Atrauessar poner al traues. *transuerto -is*
Atrauessada cosa. *transuersus -a -um*
- 2010 **Atrauessado** enesta manera. *transuersarius -a -um*
Atrauessar con otro. *aduorsor illi*
Atreguado loco. *per interualla insanus*
Atreuer se. *audeo -es • confido -is*
Atreimiento assi. *audacia • confidentia*
- 2015 **Atriacá.** *antidotum theriacum*
Atriaquero. *pharmacopola circumforanus*
Atronado como de trueno. *attonitus -a -um*
Atronar enesta manera. *attono -as attonui*
Atronamiento enesta manera. *attonitus -us*
- 2020 **Atruendo o estruendo.** *strepitus -us*
Atun pescado conocido. *thymnus -i*
Atun de vn año. *limaria -ae • g<-> pelamis*
Atun chico. *cordylla -ae • scordula -ae • auxuma*
Auditorio lugar para oyr. *auditorium -ii*
- 2025 **Auditorio** los mesmos auditores. *auditorium*
Auditor oydor o discipulo. *auditor -oris*
Audiencia. *audientia • auditio -onis*
Aullar los lobos o mugeres. *vlulo -as*
Aullido de aquestos. *vlulatus -us*
- 2030 **Avn** adverbio. *adhuc • adhucusque • etiannum*
Avn no adverbio. *nondum*
Avnque conjuncion. *etsi • tametsi • quamquam • licet*
A vna τ a otra parte. *vtroque • vtrolibet*
Ausentar se. *absum -es abfui*
- 2035 **Ausente** cosa. *absens -tis vnde absentia*
Autillo aue nocturna. *vlula -ae*
Autor o **hazedor.** *auctor -oris*
Autora o **hazedora.** *auctor -oris*
Autoridad de aquestos. *auctoritas -atis*
- 2040 **Autorizar.** *auctoritate confirmo -as*
Auaricia codicia grande. *auaritia*³⁷⁵
Auariento en cabo. *auarus -a -um*
Auaricia escasseza. *parsimonia -ae*
Auariento escasso. *parcus -a -um*
- 2045 **Aue que pone veuos.** *auis auis*³⁷⁶
- Aue que tiene alas.** *ales alitis*
Aue que aguera cantando. *oscen -inis*
Aue que aguera bolando. *praepes -etis*
Aueramia aue. *species anatis est*
- 2050 **Auellana.** *nux auellana • abellina praenestina*
Auellana en griego. *corylum -i*
Auellano en griego. *corylus -i*
Auellanedo lugar de auellanos. *coryletum -i*
Auellacar. *vilifacio -is vilifeci*
- 2055 **Auentura** o **ventura.** *fortuna -ae*
Auenturar se. *audeo -es ausus*
Auena vana. *auena sterilis • g<-> aegilops*
Auena con grano. *auena fructuosa*
Auenado cosa de auena. *auenaceus -a -um*
- 2060 **Auenado** sin seso. *insanus -a -um*
Auenedizo estrangero. *aduena -ae*
Auenedizo con otros. *conuena -ae*
Auentajar se. *primas obtineo*
Auentajado. *primarius -a -um • egregius*
- 2065 **Auenir** conuenir se. *conuenio -is*
Auenencia conueniencia. *conuentio -onis*
Auenir a los discordes. *compono -is*
Auenencia assi. *compositio -onis*
Auenir el rio. *diluo -is • inundo -as*
- 2070 **Auenida del rio.** *diluuium • diluuius -ei*
Auentar hazer viento. *ventilo -as*
Auentadero para ello. *ventilabrum -i • flabrum*
Auentar el pan al viento. *ventilo -as*
Auentadero para ello. *ventilabrum -i*
- 2075 **Auentar se el ganado.** *consternor -aris*
Auentamiento assi. *consternatio -onis*
Aueriguar. *verifico -as -aui*
Aueriguamiento. *verificatio -onis*
Auezes. *interdum • aliquando*
- 2080 **Auezes** vno vna vez τ otro otra. *alternatim*
Auezes enesta manera. *inuicem • uicissim*³⁷⁷
Auer o **deuer.** *debeo -es • habeo -es*
Auer gana de comer. *esurio -is -iui*
Auer gana de beuer. *sitio -is -iui*
- 2085 **Auer gana de mear.** *micturio -is -iui*
Auer gana de parir. *parturio -is -iui*
Auer gana de cagar. *cacaturio -is -iui*³⁷⁸
Auer gana de cenar. *coenaturio -is -iui*
Auer gana de comprar. *empturio -is -iui*
- 2090 **Axedrea** yerua conocida. *sisimbrium -ii*
Axedrea esta mesma. *sansucus -i*
Axedrez. *tabula latruncularia*
Axenuz simiente negra. *git indecli<-> • melanthium*
Axorca o **manilla.** *armilla • dextrocherium*
- 2095 **Axorca de pies.** *periscelis -idis*
Axuar de casa. *supellex -lis • vtensilia -ium*
Azagaia morisca. *telum punicum*
Azar vn punto enel dado. *canis • cyon*
Azar enel carnicol. *ischion • canis*
- 2100 **Azarcon.** *plumbum combustum*
Azauaje piedra negra. *gagates -ae*
Azcona tiro conocido. *acontias -ae*

³⁷² Se atraho

³⁷³ Se attractus

³⁷⁴ La 2ª Edicio omite el lema anterior < **Atraer** por esta forma. *illicio -is • illecto -as*> en el que se recoge la especificación a la que hace referencia el adverbio assi.

³⁷⁵ Sa, Z, Se, A auaricia

³⁷⁶ Sa veuos, Z, Se hueuos

³⁷⁷ Se vicissim

³⁷⁸ Sa cacaturio

- Azebuche** oliua siluestre. *oleaster -i*
Azebuchal lugar dellos. *oleastretum -i*
2105 **Azedia** pescado. *soleola -ae*
Azedia de estomago. *stomachi acor • oxyremia*
Azedo cosa azeda. *acidus -a -um*
Azedo cosa **vn poco.** *subacidus -a -um*
Azedura desta manera. *acetositas -atis • acor*
2110 **Azedera** yerua. *acetosa • acetaria -ae*
Azeituno arbol. *olea -ae • oliua -ae*
Azeituna fruto del. *olea -ae • oliua*
Azeituna verde. *drupa -ae*
Azeituna orcal o judiega. *orchites • orchas -adis*
2115 **Azeituna mançanilla.** *oliua orbiculata*
Azeituna lechin. *radius • radiolus -i*
Azeituna para moler. *oliua pausia*
Azeituna cogida a pulgar. *olea strictiua*
Azeituna caediza. *olea caduca*
2120 **Azeituna en curtido.** *olea conditanea vel conditiua*
Azeite qualquiera. *oleum • oliuum -i*
Azeitero que lo vende. *olearius • institor*
Azeitera vaso. *infusorium olearium • lecythus*
Azeitera esta mesma. *lenticula -ae*
2125 **Azeite de agraz.** *omphacium -ii*
Azeite contrahecho. *oleum facticium*
Azeite de nuezes. *carynum -i*
Azeite de hortigas. *agrostinum -i*
Azeite de lirios cardenos. *irinum -i*
2130 **Azeite de açucenas.** *lilinum -i*
Azeite rosado. *rhodinum vel rosaceum*
Azeite de almendras. *neopum -i*
Azeite este mesmo. *amygdalinum oleum*
Azeite de juncos. *iuncinum -i*
2135 **Azeite de aljonjoli.** *sesaminum -i*
Azeite de pez. *picinum -i*
Azeite de cedro. *cedreleon*
Azeite de amoradux. *amaracinum -i*
Azemila o mulo. *mulus -i*
2140 **Azemilero** que las trata. *mulio -onis*
Azemilar cosa de azemila. *mularis -e*
Azemilar cosa de azemilero. *mulionicus -a -um*
Azige para tinta. *atramentum -i*
Aziago *dies ater • dies aegyptius*
2145 **Azogue** argento biuo. *hydrargyron*
Azogue este mesmo. *argentum viuum*
Azul cosa. *caerulens -a -um • liuidus -a -um*
Azulejos. *pauimentum tessellatum*
Azulejo. *tessella pauimenticia*

.B. ante .a.

- 2150 **Bacin** para lauar los pies. *peluis -is*
Bacin para esto mesmo. *pelluium -ii*
Bacin como seruidor. *scaphium -ii*
Bacin aqueste mesmo. *trulla -ae*
Bacinete armadura de cabeça. *cassis -idis*
- 2155 **Bacia** aquello mesmo es que **bacin**
Baço parte dela assadura. *splen -enis*³⁷⁹
Baço aqueste mesmo. *lyen -enis*
Baço cosa vn poco negra. *fuscus -a -um*
Bachiller. *lyra -ae* graece
- 2160 **Badajo de campana**. *crepitaculum -i • sistrum*
Badeha especie de melon. *melopepo -onis*
Badil de hogar. *bathillum -i • veruculum -i*
Bahari especie de halcon. *accipiter*
Bahear echar de si baho. *hallo -as • exhallo*
- 2165 **Baho**. *vapor -oris • hallitus -us • exhallatio*³⁸⁰
Baia de mar. *sinus -us • statio -onis*
Bailar o **dançar**. *salto -as • tripudio -as*
Baile o **dança**. *saltatio • saltatus -us*
Baile o **dança** esta mesma. *tripudium -ii*
- 2170 **Bailador** o **dançador**. *saltator -oris*
Bailadera o **dançadora**. *saltatrix -icis*
Bailadera pequeña. *saltatricula -ae*
Bajo de vientre. *acalculus -i • abdomen*
Bala de viento o **bola**. *follis -is*
- 2175 **Baladron** o **parlero**. *blactero -onis*
Baladrear o **parlar**. *blactero -as -aui*
Balar las ouejas. *balo -as -aui*
Baldado cosa de balde. *gratuitus -a -um*
Baldio cosa comun. *publicus -a -um*
- 2180 **Baldio** no dehesa. *ager compascuus*
Baldon. *obprobrium • conuicium -ii*
Baldonar. *exprobro -as • obprobro -as*
Baldres pelleja curtida. *melota -ae*
Balido de oueja. *balatus -us*
- 2185 **Balitar el enodio**. *glocito -as*
Balitado de enodio. *glocitatus -us*
Balsamo arbol τ vnguento. *balsamum -i*
Balsamo del sudor. *opobalsamum -i*
Balsamo dela madera. *xylobalsamum -i*
- 2190 **Balsamo del fruto**. *carpobalsamum -i*
Baluarde de fortaleza. *vallum -i*
Baluma como **bulto**. *volumen -inis*
Ballesta de azero. *arcus ferreus • scorpio -onis*
Ballesta de madera. *arcus ligneus*
- 2195 **Ballesta fuerte**. *arcuballista -ae*
Balletero. *sagittarius • sagittator -oris*³⁸¹
Balletero de cauallo. *hippotoxota -ae*
Balletero que haze ballestas. *arcuarius -ii*
Ballestear. *sagitta figo -is fixi*
- 2200 **Bambanear**. *titubo -as • vacillo -as • nuto -as*
Bancal. *subselii stragulum -i*
Banco para assentar se. *subsellium -ii*
Banco de galea. *transtrum -i • iugum -i*
Banco pinjado. *testudo -inis*³⁸²
- 2205 **Bandujo relleno**. *venter faliscus*
Bañar en baño. *balneo -as -aui*
Bañador de baño. *balneator -oris*
Baño el mesmo bañar. *balneatio -onis*
Baño lugar de bañar se. *balneum -i*
- 2210 **Baño pequeño**. *balneolum -i*
Baño portatile. *balinea -ae*
Baño de piedra sofre. *albula -ae*
Baños puerto conocido. *thermopylae -arum*
Barato cosa de poco precio. *vilis -e*
- 2215 **Barato** poco precio. *vilitas -atis*
Barato ser alguna cosa. *vilesco -is*
Baratar. *versuram facio*
Baraton que haze barato. *institor -oris*
Barbara cosa peregrina. *barbarus -a -um*
- 2220 **Barbaria** assi. *barbaria -ae • barbaries -ei*
Barca de nao o esquife. *scapha -ae*
Barca de passage. *cumba traiectica*
Barca de piloto. *navis actuaria*
Barca de pescador. *nauicula -ae*
- 2225 **Barquero de tal barca**. *nauicularius*
Barquero de passage. *portitor -oris*
Barniz o grassa de que se haze. *vernix -icis*
Barniz este mesmo. *sandaraca -ae*
Barnizada cosa. *sandaracatus -a -um*
- 2230 **Barra de hierro o metal**. *massa -ae*
Barran en arauigo. ombre del campo
Barragan varon mancebo. *iuuenis*
Barragana muger manceba. *iuuenis*
Barragania de varon. *virilitas -atis*
- 2235 **Barranco**. *anfractus -us • callis -is*
Barrena. *terebra -ae • terebrum -i*
Barrena pequeña. *terebellum -i*
Barrenar con barrena. *terebro -as*
Barreno el mesmo agujero. *terebratus -us*
- 2240 **Barrer** como quiera. *verro -is versis*
Barrer con escoba. *scopo -as -aui*
Barreduras lo que se barre. *scobs -bis*
Barredor el que barre. *scoparius -ii*
Barrendera la que barre. *scoparia -ae*
- 2245 **Barredero de horno**. *versorium -ii*
Barrera de muro. *antemurale -is*
Barrero do sacan barro. *argilletum -i*
Barreña. *cimbium fictile • sinum fictile*
Barrial lugar de barro. *argilletum -i*
- 2250 **Barril de vino**. *lagena -ae • lagona -ae*
Barrio de villa o ciudad. *vicus -i*
Barro qualquiera. *argilla -ae*
Barro bermejo. *rubrica -ae*
Barro de ollereros. *creta figularis*
- 2255 **Barro para crisoles**. *tasconium -ii*
Barro que nace enla cara. *varus -i*
Barroso el que los tiene. *varosus -a -um*
Barroso cosa llena de barro. *argillosus -a -um*
Barruntar. *odoror -aris • suspicor -aris*
- 2260 **Barrunte**. *suspicatus -us • suspitio -onis*
Bartolome nombre de varon. *bartolomeus*
Barua do nacen los pelos. *mentum -i*
Baruas los mesmos pelos. *barbae -arum*
Barua de pelos. *barba -ae*

³⁷⁹ *Se -euis*

³⁸⁰ *Sa, Z, A halitus*

³⁸¹ *Se sagittarius • sagittator -oris*

³⁸² *Z pinado*

- 2265 **Barua de aaron** yerua. *arus -i*
Barua de niño o muger. *mentum -i*
Baruado lo que tiene barbas. *barbatus -a -um*
Baruado de barua roxa. *aenobarbus -i*
Baruado de boço. *pubes / pubis • ephebus -i*
2270 **Baruar** començar a tener baruas. *pubesco -is*
Baruacana. *antemurale -is • pomerium -ii*
Baruasco o **gordolobo** yerua. *verbascum -i*
Baruechar alçando. *proscindo -is -di*
Baruechar vinando. *itero -as*
2275 **Baruechar terciando.** *tercio -as*
Baruecho lo que assi se haze. *veruactum -i*
Baruechazon el tiempo del. *aratio verna*
Baruero el que haze la barua. *tonsor -oris*
Baruera la que haze la barua. *tonstrix -icis*
2280 **Barueria** la tienda del baruero. *tonstrina -ae*
Barueria el arte mesma. *tonstrina -ae*
Baruo pescado conocido. *mullus -i • g<-> trygla*
Baruado de baruas luengas. *barbatus -a -um*
Basa de columna. *basis -is*
2285 **Basilisco** serpiente en africa. *regulus -i*
Basilisco este mesmo en griego. *basiliscus -i*
Bastardo vino de passas. *passum -i*
Bastardo no legitimo. *nothus -a -um*
Bastardo enesta manera. *spurius -a -um*
2290 **Bastardia.** *illegitimum stemma -atis*
Bastecer fortaleza. *munio -is -iui*
Bastimento desta manera. *munitio -onis*
Bastimento de viandas. *commeatus -us*
Bastida para combatir. *turris lignea*
2295 **Basto** cosa no delgada. *crassus -a -um*
Basto cosa no sotil. *vastus -a -um*
Baston. *fustis -is • sudes -is*
Batalla gente en haz. *acies -ei*
Batalla en escuadra. *cohors -ortis*
2300 **Batalla para hender.** *cuneus -i*
Batalla quadrada. *agmen quadratum*
Batalla de gente a pie. *phalanx -is*³⁸³
Batalla de gente a cauallo. *turma -ae*
Batalla real o la mas gruessa. *subsidium*
2305 **Batalla puesta en guarnicion.** *praesidium -ii*
Batalla tendida a cauallo. *ala militaris*
Batalla la mesma pelea. *praelium -ii*
Batalla esta mesma pelea. *conflictus -us*
Batallar. *confligo -is • congregior -eris*
2310 **Batallar.** *pugno -as • confero signa*
Batan de paños. *battuarium -ii*
Batanar paños. *battuo -is -ui*³⁸⁴
Batel de naue o esquife. *scapha -ae*
Batiente de puerta. *anta -ae*
2315 **Batihoja** batidor de oro. *bractearius -ii*
Batihoja arte. *bractearia ars*
Batir hoja enesta arte. *bracteo -as*
Batir breña enla monteria. *exagito fruticem*
Batir las miesses como en italia. *occo -as*
2320 **Batidor de miesses** assi. *occator -oris*
Batimiento de miesses. *occatio -onis*
- Batir** echar a baxo. *deicio -is • deturbo -as*
Batir hiriendo. *quatio -is • battuo -is*
Baua dela boca. *saliua deflua*
2325 **Bauadero de niños.** *saliuarium -ii*
Bauear echar bauas. *saliuo -as*
Bauaza como baua. *saliua -ae*
Bauosa gusano que bauea. *limax -acis*
Bauoso lleno de bauas. *saliuosus -a -um*
2330 **Bauera** armadura. *buccula -ae*
Bausan cosa de poco precio. *banausos*
Bautismo. *baptismum -i • baptisma -atis*
Bautizar. *mergo -is • baptizo -as*
Bautista. *mensor -oris • baptistes -ae*
2335 **Bautisterio.** *lauacrum -i • baptisterium -ii*
Baxas de berueria. *syrtis -ium • breuia -ium*
Baxa cosa. *imus -a -um • infimus -a -um*
Baxa cosa por el suelo. *humilis -e*
Baxa cosa enesta manera. *humipeta -ae*
2340 **Baxeza** desta manera. *humilitas -atis*
Baxilla para seruicio. *abacus -i*
Baxo preposicion. *infra • sub*
Baxo aduerbio. *infra • summissim*
Baxura por aquello mesmo que **baxeza**
2345 **Beca para rodear el cuello.** *focale -is*
Beço dela boca. *labium -ii*
Beço pequeño. *labellum -i*
Beço grande τ **gruesso.** *labrum -i*
Beçudo de grandes beços. *labeo -onis*
2350 **Beçuda** cosa de grandes beços. *labrosus -a -um*
Beldad. *species • pulchritudo • forma*
Bella cosa. *bellus -a -um • speciosus -a -um*
Bella cosa. *pulcher -a -um • formosus -a -um*
Bella cosa **vn poco.** *bellulus • pulchellulus*
2355 **Belleza** lo mesmo es que **beldad**
Bellamente. *belle • pulchre*
Bellota o **lande.** *glans -dis • [g<-> balanus -i]*
Bellotero que las coge. *glandarius -ii*
Bellota en griego. *balanus -i*
2360 **Bellotero** arbol. *arbor glandifera*
Bendezir. *benedicto -is -xi no<->*
Bendicion. *benedictio -onis no<->*
Bendicha cosa. *benedictus -a -um*
Beneficio. *beneficium -ii • munus -eris*
2365 **Beneficio que se haze al amigo.** *officium -ii*
Beneficiado. *beneficiarius -ii*
Beneficiar hazer bien. *benefacio -is*
Benigno. *benignus -a -um*
Benignidad. *benignitas -atis*
2370 **Beodo** τ **beodez** requiere **embriago**
Berça. *brassica -ae • colis -is • caulis -is*³⁸⁵
Berça pequeña. *coliculus -i • cauliculus -i*
Bercera cosa de berças. *brassicarius -a -um*³⁸⁶
Berengena ierua τ fruta. *melongena -ae no<->*³⁸⁷
2375 **Bergamo** ciudad de lonbardia. *bergomum*
Beril piedra preciosa. *beryllus -i*
Bermeja cosa. *ruber -a -um • rubens -tis*

³⁸³ *Se -gis*

³⁸⁴ *Se -iui*

³⁸⁵ *Sa, Z, Se, A brassica; Sa coulis*

³⁸⁶ *Sa, Z, Se, A brassicarius*

³⁸⁷ *A om. no<->*

	Bermeja cosa. <i>ruffus -a -um • rubicundus -a -um</i>		Bien nombre substantivo. <i>bonum -i</i>
	Bermejo vn poco. <i>rubellus • rubicundulus</i>		Bien adverbio por buenamente. <i>bene</i>
2380	Bermejura. <i>rubedo -inis • rubor -oris</i>	2435	Bien aaventurado. <i>foelix -icis. beatus -a -um</i>
	Bermejecerse. <i>rubeo -es • rubesco -is</i>		Bien aaventurança. <i>foelicitas • beatitas • beatitudo</i>
	Bermejecerse vn poco. <i>subrubeo -es • -sco</i>		Bien aaventuradamente. <i>beate • foeliciter</i>
	Bermellon natural. <i>minium -ii • g<-> milton</i>		Bienes de fortuna. <i>fortunae -arum</i>
	Bermellon contrahecho. <i>cinnabaris -is</i> ³⁸⁸		Bien hablado. <i>affabilis -e • comis -e</i>
2385	Bernia bestidura. <i>vestis ibernica • endromis</i> ³⁸⁹	2440	Bien hazer. <i>benefacio -is • benefeci</i>
	Berraco puerco para casta. <i>verris -is</i>		Bien hecho. <i>benefactum • beneficium -ii</i>
	Berro ierua conocida. <i>nasturcium aquaticum no<-></i>		Bien hechor. <i>benefactor -oris • benignus</i>
	Berro. <i>sium -ii • lauer -eris</i>		Bien querer. <i>bene volo bene vis • amo -as</i>
	Berruga que mucho duele. <i>acrochordon -is</i>		Bien querencia. <i>beniuolentia -ae</i>
2390	Berruga qualquiera. <i>verruca • verrucula -ae</i>	2445	Bien quisto. <i>beniuolus -a -um</i>
	Berrugoso lleno de berrugas. <i>verrucosus</i>		Bigot de barua. <i>mustax -acis</i>
	Berrueco. <i>montis verruca</i>		Bilma para bilmar. <i>epithima -ae</i>
	Berrocal lugar de berruecos. <i>verrucetum -i</i>		Billon de moneda. <i>aes confusaneum</i>
	Besar onestamente. <i>osculor -aris</i>		Bisabuelo padre de abuelo. <i>proauus -i</i>
2395	Besar como enamorado. <i>suauior -aris • suauio</i>	2450	Bisabuela madre de abuelos. <i>proauia -ae</i>
	Besar como paloma. <i>columbor -aris</i>		Bisnieto. hijo de hijos. <i>pronepos -otis</i>
	Besando assi adverbio. <i>columbatim</i>		Bisnieta hija de hijas. <i>proneptis -is</i>
	Besar nombre. <i>suauiatio • basiatio -onis</i>		Bisnaga ierua conocida. <i>oreoselinum -i</i>
	Beso onesto de buena parte. <i>osculum -i</i> ³⁹⁰		Bisperas. <i>horae vespertinae</i>
2400	Beso de enamorado. <i>basium • suauium -ii</i>	2455	Bisperadas. <i>psalmi vespertini</i>
	Bestia fiera. <i>fera -ae • belua -ae • bestia -ae</i>		Bispera de fiesta. <i>vigilia -ae • profestum -i</i>
	Bestial cosa. <i>bestius -a -um • bestialis -e</i>		Bissiesto. <i>dies intercalaris vel bissextilis</i>
	Bestial cosa assi. <i>beluinus -a -um • ferinus -a -um</i>		Bitor aue conocida. <i>glottis -dis</i> ³⁹³
	Bestia de cargo. <i>veterina -ae • iumentum -i</i>		Biuar de animales. <i>viuarium -ii</i>
2405	Betun. <i>bitumen -inis • gluten -inis</i> ³⁹¹	2460	Biuar de aues. <i>auiarium -ii • ornithoboscion</i> ³⁹⁴
	Betun judiego. <i>bitumen iudaicum • asphaltos</i>		Biuar de peces. <i>piscina -ae vel stagnum -i</i>
	Betuminar con betun. <i>bitumino -as -aui</i>		Biuar de conejos. <i>cuniculus -i sicut animal</i>
	Betun cera de colmena. <i>propolis -is</i>		Biuar de caracoles. <i>cochlearium -ii</i>
	Beuer. <i>bibo -is bibi • potio -as -aui</i>		Biuar de gallinas. <i>ornithon -onis</i>
2410	Beuer mucho. <i>aebibo -is • epoto -as</i>	2465	Biuar de anseres. <i>chenotrophium</i>
	Beuer con otro. <i>combibo -is • compoto -as</i>		Biuar de anseres. <i>chenoboscion</i>
	Beuer hasta el cabo. <i>perpoto -as • perbibo -is</i>		Biuda de marido. <i>vidua coniuge</i>
	Beuer a porfia de otro. <i>obbibo -is cum datiuo</i>		Biudo de muger. <i>orbis coniuge</i>
	Beuer τ dar a otro del mesmo vino. <i>propino -as</i>		Biudo delo que amaua mucho. <i>orbis -a -um</i>
2415	Beuedor. <i>potor • bibax -acis • bibosus -a -um</i>	2470	Biudar hazer biuda de marido. <i>viduo -as -aui</i>
	Beuedor con otros. <i>compotor -oris • g<-> sympotes</i>		Biudez de marido. <i>viduitas -atis • viduertas</i>
	Beuedora con otros. <i>compotrix -icis • g<-> sympotis</i>		Biuienda modo de biuir. <i>victus -us • vita -ae</i>
	Beuida. <i>potio -onis • potus -us • g<-> potos</i>		Biuienda con otro. <i>conuictus -us</i>
	Beuida con otros. <i>compotatio g<-> symposium</i>		Biuiente cosa en tierra τ agua. <i>amphibius</i>
2420	Beuida delos dioses. <i>nectar -aris</i>	2475	Biuo cosa en qualquier manera. <i>viuus -a -um</i>
	Beuida para gomitir. <i>tropis</i>		Biuo cosa que se mueue. <i>viuus -a -um</i>
	Bexiga recogimiento de vrina. <i>vesica -ae</i>		Biuo cosa natural. <i>viuus -a -um</i>
	Bexiga en otra manera burbuja. <i>bullae -ae</i>		Biuo cosa con vigor τ fuerça. <i>viuidus -a -um</i>
	Bezar poner costumbre. <i>instituo -is • asuefacio -is</i>		Biuo que biue sobre otro. <i>superstes -itis</i>
2425	Bezar enseñar. <i>doceo -es • erudio -is</i>	2480	Biuo o lista dela toca. <i>taenia -ae</i> ³⁹⁵
	Bezar acostumar. <i>assuefacio • consuefacio</i>		Biura serpiente conocida. <i>vipora -ae • g<-> echis</i>
	Bezarse o acostumbrarse. <i>assuesco • consuesco</i>		Biurezno hijo desta. <i>catulus viperinus</i>
	Bezado. <i>assuetus -a -um • consuetus -a -um</i>		Blanca moneda castellana. <i>as assis</i>
	Bezaro el que tiene vez. <i>vicissitudinarius</i>		Blanca nueva moneda. <i>bessis -is</i>
2430	Bezo costumbre. <i>mos -oris • consuetudo -inis</i>	2485	Blanco como quiera. <i>albus -a -um</i>
	Biblia. <i>canon sacrarum litterarum</i>		Blanco vn poco assi. <i>albidus -a -um</i>
	Bieldo para auentar. <i>ventilabrum -i</i> ³⁹²		Blanco cosa con resplandor. <i>candidus -a -um</i>

³⁸⁸ Sa, Z, Se, A cinabaris

³⁸⁹ Sa, Z, A bestis

³⁹⁰ Sa buceua

³⁹¹ Sa, A betumen

³⁹² Sa dara

³⁹³ Se glotis

³⁹⁴ Sa, Z orciunithobosni.

³⁹⁵ Se tenia

- Blanco por fuego.** *candens -tis*
Blancor o **blancura.** *albedo -inis • albitudo*
2490 **Blancura** assi. *albor -oris • albicies -ei*
Blancura delo que luze. *candor -oris*
Blanquezino como amarillo. *albidus -a -um*
Blanquezino vn poco. *subalbidus -a -um*
Blanco a donde tiran. *signum -i • scopos*
2495 **Blanco del ojo.** *album oculi • g<-> leucon*
Blanco del hueuo. *album oui • albugo*³⁹⁶
Blanchete perrito. *catellus melitensis*
Blanquear ser blanco. *albeo -es • albesco -is*
Blanquear lo que luze. *candeo -es • candesco -is*
2500 **Blanquear por de fuera.** *albico -as*
Blanquear hazer blanco. *albifico • albefacio*
Blanquear dando lustre. *candifico -as*
Blanquear la pared. *albo parietem*
Blanqueadura de pared. *albarium -ii*
2505 **Blanquibol** o **aluaialde.** *cerusa -ae*
Blando al sentido de tocar. *lenis -ae*
Blandura assi. *lenitudo -inis • lenitas -atis*
Blandamente assi. *leniter* aduerbium
Blanda cosa con halagos. *blandus -a -um*
2510 **Blandura** assi. *blandiciae -arum*
Blandear esgrimiendo. *vibro -as • crispo -as*
Blandear torciendo lo duro. *lento -as*
Blandon de cera. *cereus cubicularius*
Bledo ierua conocida. *blitum -i*
2515 **Boca** generalmente. *os -oris • g<-> stomos*
Boca de rio salida ala mar. *ostium -ii*
Boca del estomago. *stomachus -i*
Bocal de pozo. *os putei*
Bocado de vianda. *bucca -ae • bucella -ae*
2520 **Bocado** por la **mordedura.** *morsus -us*
Bocezo. *oscitatio -onis • g<-> chasma -tos*
Bocezar. *oscito -as -oauī • g<-> chao*
Bocezo con sonido. *oscedo -inis*
Boço dela barua. *lanugo barbae*
2525 **Boçal** cosa nueua en seruicio. *nouicius -a -um*
Bodas. *nuptiae -arum • taedae -arum*
Bodega de vino. *cellarium • cella* vinaria
Bodega en griego. *apotheca -a e • hypogeon*
Bodegon o **tauerna.** *caupona • ganea -ae*
2530 **Bodeguero de bodega.** *cellarius • apothecarius*
Bodegonero que come en el bodegon. *ganeo -onis*
Bodegonero que vende alli. *caupo -onis*
Bodegonera que vende alli. *caupona -ae*
Bodigo de ofrenda. *libum -i • fertum*
2535 **Bofes** o **liuianos de assadura.** *pulmo -onis*
Bofetada. *alapa -ae • colaphus -i*
Bofetadas dar. *colaphizo -as • colaphum incutio*
Bogar contrario de **ciar.** *impello nauem*³⁹⁷
Boia corcha de red. *tragula -ae*
2540 **Boia** corcha de ancla. *anchorage -is*
Boiada manada de bueies. *bucetum -i*
Boiero que guarda bueies. *bubulus -i*
Boiuino cosa de buei o vaca. *bubulus • boiunus*
Bola de madera. *globus ligneus*
- 2545 **Bola de viento para jugar.** *follis -is*
Bolar como quiera. *volo -as -aui*
Bolar en vno. *conuolo -as -aui*
Bolar rebolando. *reuolo -as -aui*
Bolar hazia otra cosa. *aduolo -as -aui*
2550 **Bolar contra otra cosa.** *inuolo -as -aui*
Bolar de arriba a baxo. *deuolo -as -aui*
Bolar por otra cosa. *peruolo -as -aui*
Bolar allende. *transuolo -as -aui*³⁹⁸
Bolar en derredor. *circuuolo -as*
2555 **Boleo de pelota.** *pilae volitatus* no<->
Bolsa para dineros. *loculi -orum • follis -is*
Bolsa en griego. *bursa -ae • crumina -ae*
Bolsico pequeña bolsa. *locellus -i*
Boltejador. *petaurista -ae • a ludo petauro*
2560 **Boltejar.** *corpus iactare petauro*
Boluer de lugar do fueste. *redeo -is • reuertor*
Boluer lo prestado o recebido. *reddo -is*
Boluer lo torcido o derecho. *flecto -is*
Boluer mezclando cosas. *conuoluo -is • misceo*
2565 **Boluer lo de dentro a fuera.** *inuerto -is*
Boluer lo de arriba a baxo. *inuerto -is*
Boluer lo de tras a delante. *inuerto -is*
Boluer las espaldas. *auertor -eris • auersor -aris*
Boluer como quiera. *uerto -is • voluo -is*
2570 **Boluer la cara de lugar.** *auerto -is*
Boluer la cara a lugar. *aduerto -is*
Boluer el pensamiento a algo. *animaduerto -is*
Boluer en derredor. *gyro -as • roto -as*
Boluible cosa. *volubilis -e • reuolubilis -e • versilis*
2575 **Boluimiento** assi. *volubilitas -atis*
Bollicio o **alboroto de ciudad.** *seditio -onis*
Bollicioso en ciudad. *seditiosus -a -um*
Bolliciar alborotando. *seditionem concito*
Bollicio como quiera. *tumultus -us*
2580 **Bolliciar** como quiera. *tumultuor -aris*
Bollicioso o **bolliciador** assi. *tumultuator*
Bolliciosa cosa assi. *tumultuarius -a -um*
Bollo de pan. *spira panis • orbis panis*
Bollon de cinta o cinto. *bullā -ae*
2585 **Bollonado** cosa con bollones. *bullatus -a -um*
Bomba para sacar agua. *organum pneumaticum*
Bondad. *bonitas -atis • probitas -atis*
Bonica cosa. *bellus -a -um • bellulus*
Boneta dela naue. *veli supplementum*³⁹⁹
2590 **Bonete** cobertura de cabeça. *pileus -i*⁴⁰⁰
Boñiga de buei o vaca. *editus bouis*
Boñuelo o **almojuauana.** *circulus -i • lixula -ae*
Boquear abrir la boca. *hio -as • hisco -is*
Bordar o **boslar.** *plumo -as • laboro -as*
2595 **Bordador de bordes.** *limborarius -ii*
Bordador como quiera. *phrygio • plumarius*
Borde por **bastardo.** *spurius -ii • nothus*
Borde de vestidura. *limbus -i • ora -ae*
Borde de otra cosa. *labrum -i • ora -ae*
2600 **Bordon.** *baculus -i • baculum*

³⁹⁶ Sa, Se, A rep. album oui; Sa, Z de

³⁹⁷ Sa coutrario

³⁹⁸ Z alende

³⁹⁹ Sa Boueta

⁴⁰⁰ Sa Bouete

- Borne** arbol de madera. *aburnum* -i⁴⁰¹
Bornear la madera estar tuerta. *varicor* -aris
Borneada cosa de madera. *varus* -a -um
Borni especie de halcon. *accipiter laburnicus*
2605 **Borracho** o **borrachez**. vide **embriago**
Borraja ierua conocida. *buglossa* -ae
Borrar hazer borrones. *lino* -is • *oblino* -is
Borras hezes de cosa liquida. *fex* -cis
Borras de vnguento. *magma* -atis
2610 **Borras de vino**. *flores floccum*
Borras de azeite. *fraces* -um
Borras hazer el azeite. *fracesco* -is
Borraz o **atincar**. *chrysacolla* -ae • 1 <-> *auri gluten*⁴⁰²
Borraz este mesmo. *santra* -ae • *acesis* -is⁴⁰³
2615 **Borrego** hijo de oueja. *agnus amniculus*
Borrigo fijo de asna. *pullus asininus*⁴⁰⁴
Borron de escriptura. *litura* -ae
Borzegui calçado conocido. *cothurnus* -i
Borzeguiner. *cothurnarius sutor*
2620 **Borzeguineria**. *cothurnaria sutrina*
Boslar. *plumo* -as • *laboro* -as
Boslada cosa. *phrygius* -a -um • *laboratus* -a -um⁴⁰⁵
Boslador. *plumarius* -ii • *phrygio* -onis
Boslandera. *plumaria* -ae • *limboraria* -ae
2625 **Bosque de arboles**. *silua* -ae • *nemus* -oris
Bosque de arboles sagrado. *lucus* -i
Bosque para ganados. *saltus* -us
Bossar o **gomitar**. *vomo* -is • *euomo* -is
Bota de nao o **tonel**. *cuppa* -ae
2630 **Bota de vino**. *vtriculus* -i • *vterculus* -i • g<->. *ascopa*
Bota calçado conocido. *ocrea* *cortea*
Botana. *vtris assumentum*
Botar echar fuera. *extrudo* -is -si
Botarse el color. *vanesco* -is • *hebesco* -is
2635 **Botar la pelota**. *expulso* -as -aui
Bote de pelota. *expulsatio* -onis
Bote de conserua. *conditorium* -ii
Botilla para vino. *vtriculus* -i • *vterculus* -i
Botiller. *cellarius* -ii • *apothecarius* -ii
2640 **Botilleria**. *cellarium* -ii • *cella vinaria* • *apotheca*
Botica tienda do venden algo. *taberna* -ae
Botica de medicinas. *pharmacopolium* -ii
Boticario de medicinas. *pharmacopola* -ae
Botin el despojo dela caualgada. *manubiae* -arum
2645 **Botinero** en cuiu poder se pone. *praefectus praede*
Boto cosa no aguda. *obtusus* -a -um • *hebes* -etis
Boto cosa no engeniosa. *tardus* -a -um
Boton de vestidura. *condylus* -i • *nodus* -i
Boton de huego. *cauterium* -ii
2650 **Boton de arbol quando echa**. *gemma* -ae
Botor buua o deuiesso. *abscessus* -us • *apostema*
Boueda edificio. *testudo* -inis • *camera* -ae
Boueda de esta manera **en arco**. *fornix* -icis
Boueda hazer. *concamero* -as -aui

⁴⁰¹ Sa *abnrnum*

⁴⁰² Se **Borrar**; A *glutem*

⁴⁰³ Se **Borras**

⁴⁰⁴ Sa **Borrigo** de fijo asna

⁴⁰⁵ Sa 1er -nm

- 2655 **Bouear**. *desipio* -is • *moror* -aris
Boueria. *stupor* -oris • *stulticia* -ae
Bouo. *morio* -onis • *stultus* -a -um
Box arbol conocido. *buxus* -i • g<-> *pyxos*⁴⁰⁶
Box madera deste arbol. *buxum* -i
2660 **Boxedal** lugar de boxes. *buxetum* -i
Boz sonido de animal. *vox vocis*
Boz pequena de esta manera. *vocula* -ae
Bozes dar. *clamo* -as • *clamito* -as
Boz con gemido. *eiulatio* -onis • *eiulatus* -us
2665 **Bozes dar** assi. *eiulor* -aris
Boz voto enla elecion. *suffragium* -ii • *punctum* -i
Boz enel consejo. *sententia* -ae • *punctum* -i
Boz dar enesta manera. *sentio* -is
Bozear dar bozes. *vociferor* -aris
2670 **Bozingle**. *vociferator* -oris
Bozina para tañer. *buccina* -ae
Boziner que la tañe. *buccinator* -oris
Braço de ombre. *brachium* -ii
Braço de alacran o cangejo. *chela* -ae
2675 **Braço del antena**. *cheruchus* -i
Braçada medida en luengo. *vlua* -ae
Braço de qualquier cosa. *brachium* -ii
Bracear. *toros vel lacertos excutio*⁴⁰⁷
Bracero el que mucho tira. *torosus* -a -um⁴⁰⁸
2680 **Bragas**. *femoralia* -ium • *foeminalia* -ium
Bragas estas mesmas. *subligar* -aris
Bragas en griego. *anaxirides*
Bragas marineras. *bracchae* -arum
Braguero o **bragueta**. *bracchale* -is
2685 **Bramar los bueies o vacas**. *mugio* -is • de<->
Bramido enesta manera. *mugitus* -us
Bramar al bramido. *admugio* -is
Bramar el leon o leona. *rugio* -is
Bramido desta manera. *rugitus* -us
2690 **Bramar la onça animal**. *caurio* -is
Bramar la tigre animal. *ranco* -as
Bramar el pardo animal. *felio* -is
Bramar la linca animal. *orco* -as
Bramar el osso animal. *vncu* -as
2695 **Bramar el cieruo**. *glocito* -as
Bramar el elefante. *barrio* -is
Bramido de elefante. *barritus* -us
Bramar como quiera. *fremo* -is
Bramido enesta forma. *fremitus* -us
2700 **Bramar al bramido de otro**. *affremo* -is
Brasa de huego. *pruna* -ae
Brasero destas brasas. *prunarium* -ii
Brasil arbol τ madera. *cotinus* -i
Brasil color de afeite. *purpurissum* -i
2705 **Braua** cosa fiera. *ferus* -a -um • *ferox* -cis
Brauamente. *ferociter* • *fere* aduerbia
Braueza. *feritas* -tis • *ferocia* -ae
Brauear ser brauo. *ferocio* -is -iui
Brauo hazer. *effero* -as • *exaspero* -as
2710 **Breço de que fazen del caruon**. *vlex* -icis

⁴⁰⁶ Sa, Se, A *pypos*

⁴⁰⁷ Sa, Z, A **Baçear**; Se **Braçar**

⁴⁰⁸ Sa, Z, A **Baçero**

- Breña** o **mata**. *frutetum -i • fruticetum -i*
Breton de berça. *coliculus -i • cauliculus -i*
Breton en griego este mesmo. *cima -atis*
Breua higo temprano. *figus praecox*
2715 **Breual higuera**. *figus bifera*
Breue cosa. *breuis -e • succinctus -a -um*
Breumente. *breuiter • succincte* aduerbia
Breuedad. *breuitas -atis • compendium -ii*
Breuiario. *breuiarium • epitoma g<->*
2720 **Brio en costumbres**. *morositas -atis*
Briosa cosa enesta manera. *morosus -a -um*
Brocado. *auro intextus -a -um*
Brotar los arboles. *germino -as -aui*
Brotar salir con impetu. *erumpo -is*
2725 **Broquel**. *pelta -ae • vmbro -onis*
Broquelado. *peltatus -a -um • vmbono tectus*⁴⁰⁹
Bruno cosa negra. *pullus -a -um • ater -a -um*
Bruneta paño negro. *pannus pullus*
Bruta o **brutal** cosa. *brutus -a -um*
2730 **Bruxa**. *strix -gis • lamia -ae*
Bruxo. *lamius -ii • lestrigon -onis*
Bruxula para tirar. *libramentum -i*
Buchete lo que se hincha dela boca. *bucca -ae*
Buchete el sonido de alli. *stlopus -i*
2735 **Buche del animal**. *ventriculus -i*
Buei o **vaca**. *bos bouis • g<-> bus boos*
Buei nuevo o **nouillo**. *iuuencus -i*
Bueitre aue. *vultur -uris • vulturius -ii*
Bueitre pollo. *pullus vulturius -ii*
2740 **Buelco** o **rebuelco**. *volutatus -us*
Buelo. *volatura -ae • volatus -us • volatio*
Buelta tornando de lugar. *reditus -us*
Buelta retorno delo dado. *redditio -onis*
Buelta de torcido o derecho. *flexus -us • flexura*
2745 **Buelta** mezcla de cosas. *mixtio • mixtura -ae*
Buelta delo de dentro a fuera. *inuersio -onis*
Buelta delo de tras adelante. *inuersio -onis*
Buelta delo de arriba abaxo. *inuersio -onis*
Buelta de alguna cosa. *auersio -onis*
2750 **Buelta a alguna cosa**. *aduersio -onis*
Buelta en derredor. *gyrus -i • rotatus -us*
Buelta enesta manera. *vertigo -inis*
Buelta de trepador o boltejador. *petaurus -i*⁴¹⁰
Buena cosa. *bonus -a -um • probus -a -um*
2755 **Buenamente**. *bene • probe* aduerbia
Buetagos o **bofes**. *pulmo -onis • g<-> pneumon -onis*
Bufalo animal. *bubalus -i*
Bufar. *boo -as -aui • reboo -as -aui*
Bufido. *boatus -us • reboatus -us*
2760 **Buho** aue conocida. *bubo -onis*
Bula priuilegio. *diploma -atis*
Bullir. *scateo -es • scaturio -is*
Bular la fuente. *inuro frontem*
Bullir. *bulio -is • ebulio -is • [scateo -es]*⁴¹¹

⁴⁰⁹ *Sa tercus*

⁴¹⁰ *Se bolteador*

⁴¹¹ *A* corrige la secuencia **Bula**, **Bular la fuente**, **Bullir**. *[scateo -es] • scaturio -is*, **Bullir**. *bulio -is • ebulio -is • scateo -es*.

⁴¹² *Sa, Z om <sc>; Se, A om. siue aturigo*

⁴¹³ *Sa, Z, Se, A questio*

⁴¹⁴ *Z pyris*

.C. ante .a.

- 2810 **Cabal** lo que cabe a cada vno. *rata portio*
Cabaña. *gurgustium • tugurium*
Cabañuela. *gurgustiolum -i • tuguriolum -i*
Cabañuelas de judíos. *scaenophagia -orum*
Cabañuelas estas mesmas. *festum tabernaculorum*
Cabeça de qualquier cosa. *caput -itis*
2815 **Cabeça pequena** assi. *capitulum -i*
Cabeçudo ombre. *capito -onis*
Cabeçuda cosa con cabeça. *capitatus -a -um*
Cabecera de cama. *caput lecti*
Cabecera de mesa. *caput mensae*
2820 **Cabeçal o almohada de cabeça**. *ceruical*
Cabeça abaxo. *praeceps praecipitis*
Cabezaído. *obstipus -a -um • cernuus -a -um*
Cabeçon de camisa. *limbus ad collum* no<->
Cabecear mouer la cabeça. *nuto -as • nuo -is*
2825 **Cabeceamiento** assi. *nutamen • nutatio -onis*
Cabecear otorgando. *annuo -is*
Cabecear negando. *renuo -is • abnuo -is*
Cabeço o cerro. *collis • tumulus • verruca -ae*⁴¹⁵
Cabello dela cabeça. *capillus -i • crinis -is*
2830 **Cabellos sobre la frente**. *capronae -arum*
Cabelladura. *coma -ae • cesaries -ei • cirrus*
Cabelladura. *capillatura • capillamentum -i*
Cabellera. *coma suppositica*
Cabellado de luengos cabellos. *crinitus -a -um*
2835 **Cabellado** assi. *comatus • capillatus • cirratus*
Caber en lugar algo. *locus capit aliquid*
Cabera cosa. *vltimus -a -um • extremus -a -um*
Cabera cosa assi. *supremus -a -um*
2840 **Cabestro para atar bestia**. *capistrum -i*
Cabestrar bestia. *capistro -as -aut*⁴¹⁶
Cabestrage de bestia. *capistratio -onis*
Cabestrero que faze cabestros. *capistrarius*
Cabestro animal para guía. *sectarius -ii*
Cabida. *receptus -us • receptio -onis*
2845 **Cabildo de regidores**. *senatus -us*
Cabildo de yglesia. *capitulum -i* no<->
Cabo por fin o termino. *finis • terminus*
Cabo de cuchillo o casi. *manubrium -ii • capulus -i*
Cabo de tierra en la mar. *promontorium*
2850 **Cabra montesina**. *caprea -ae*
Cabrilo de aquesta. *capreolus -i*
Cabra domestica τ **mansa**. *capra -ae*
Cabra pequena domestica. *capella -ae*
Cabrilo de aquesta. *hedus -i*
2855 **Cabrilo pequeno** assi. *hedulus -i*
Cabrahigo arbol. *caprificus -i*
Cabrahigar coneste arbol. *caprifico -as*
Cabrahigadura. *caprificatio -onis*
Cabrero o cabrerizo. *caprarius -ii*⁴¹⁷
2860 **Cabrillas** constelacion. *vergiliae -arum* • [pleiades]
Cabrillas estas en griego. *pleiades -um*
Cabrio o cabrial. *tignus -i • tigillus -i*
Cabron para castra. *hircus admissarius*
Cabron castrado. *caper capri*
- 2865 **Cabruno** cosa deste linaje. *caprinus -a -um*
Cabruno assi. *caprilis -e • caprillus -a -um*
Cabruno cosa deste cabron. *hircinus -a -um*
Cabrituno cosa de cabrito. *hedinus -a -um*
Caça de aues. *aucupum -ii*
2870 **Caçar aues**. *aucupor -aris*
Caçador de aues. *auceps aucupis*
Caçadora cosa para caçar. *aucupatorius -a -um*
Caça de fieras o monteria. *venatio -onis*
Caçar fieras montar. *venor -aris*
2875 **Caçador de fieras o montero**. *venator -oris*
Caçadora cosa de caça. *venaticus -a -um*
Caçadora cosa para caça. *venatorius -a -um*
Caço de hierro. *fuscina -ae • creagra -ae*
Caçon pescado conocido. *ichthiocolla -ae*⁴¹⁸
2880 **Caçurro**. *auarus -a -um • auidus -a -um • parcus*
Cachorro can pequeno. *catulus -i*
Cachonda perra que se para. *catuliens -tis*
Cachonda estar la perra. *catulio -is • canio -is*
Cacho por pedaço. *frustum -i*
2885 **Cachar en pedaços**. *diffindo -is -di*
Cadaño. *quot annis • singulis annis*
Cadaño aduerbio. *anuuatim*
Cadañera cosa. *anniuersarius -a -um • annuus*
Cada dos años. *secundus quisque annus*
2890 **Cada tres años**. *tertius quisque annus*
Cada quatro años. *quartus quisque annus*
Cada cinco años. *quintus quisque annus*
Cada seis años. *sextus quisque annus*
Cada siete años. *septimus quisque annus*
2895 **Cada ocho años**. *octauus quisque annus*
Cada nueue años. *nonus quisque annus*
Cada diez años. *decimus quisque annus* τ<->
Cada dia. *singulis diebus • cotidie* aduerbium
Cada dos días. *secundus quisque dies*
2900 **Cada tres días**. *tertio quisque dies* τ<->
Cada mes. *singuli menses*
Cada dos meses. *secundus quisque mensis*
Cada tres meses. *tertius quisque mensis*
Cada vno sendos. *singuli -ae -a*
2905 **Cada vno dos**. *bini -ae -a*
Cada vno tres. *terni -ae -a*
Cada vno quatro. *quaterni -ae -a*
Cada vno cinco. *quinqveni -ae -a*
Cada vno seis. *seni -ae -a*
2910 **Cada vno siete**. *septeni -ae -a*
Cada vno ocho. *octoni -ae -a*
Cada vno nueue. *noueni -ae -a*
Cada vno diez. *deni -ae -a* τ<->
Cada qual. *quilibet • quiuus • quicumque*
2915 **Cada vno**. *vnusquisque. vnaquaeque. vnunquodquod*
Cada bueno. *optimus quisque*
Cada ruin. *pessimus quisque*
Cada sabio. *sapientissimus quisque*
Cada necio. *insipientissimus quisque* τ<->
2920 **Cadahalso**. *suggestum -i • suggestus -us*
Cadena de oro o collar. *monile -is*
Cadena desta manera. *torquis aureus*

⁴¹⁵ *Se veruca*

⁴¹⁶ *Sa Capestrar*

⁴¹⁷ *Sa aprarius*

⁴¹⁸ *Sa, Z chthiocolla*

- Cadena para encadenar.** *catena -ae*
Cadera o quadril. *coxendix -icis • ischia*
2925 **Caer como quiera.** *cado -is cecidi*
Caer a menudo. *casito -as -aui*
Caer juntamente. *concido -is concidi*
Caer otra vez. *recido -is recidi*
Caer de arriba. *decido -is decidi*
2930 **Caer abaxo.** *succido -is succidi*
Caer en alguna cosa. *incido -is incidi*
Caer muriendo. *occido -is -di*
Caediza cosa. *caducus -a -um • cadius -a -um*
Caediza cosa otra vez. *recidiuus -a -um*
2935 **Caediza cosa de arriba.** *decidiuus -a -um*
Caediza cosa abaxo. *succidiuus -a -um*
Caediza cosa que muere. *occidiuus -a -um*
Caer resbalando o deslizándose. *labor -eris*
Caer assi de arriba. *sublabor -eris • delabor -eris*
2940 **Caer assi en otra cosa.** *illabor -eris*
Caer assi hazia otra cosa. *allabor -eris*
Caer assi juntamente. *collabor -eris*
Caer assi en diuersas partes. *dilabor -eris*
Caer assi otra vez. *relabor -eris*
2945 **Caer subitamente.** *ruo -is • labo -as*
Caediza cosa. *ruinosus -a -um • labilis -e*
Caerse dela memoria. *excido -is*
Caer en tierra muriendo. *oppeto -is*
Cagar. *caco -as • ventrem exonero*
2950 **Cagada o cagajon.** *excrementum alui*
Cagarruta. *stercus ouillum • caprinum* τ<<->
Caiado o caiada. *baculus -i • baculum -i • scipio*⁴¹⁹
Caiado de pastor con gancho. *pedum -i*⁴²⁰
Caida o caimiento. *casus -us • occasus -us*
2955 **Caida τ lo mesmo que cae.** *ruina -ae*
Caida como deslizándose. *lapsus -us*
Caida assi de arriba. *delapsus -us*
Caida assi abaxo. *sublapsus -us*
Caida assi en otra cosa. *illapsus -us*
2960 **Caida assi hazia otra cosa.** *allapsus -us*
Caida assi en diuersas partes. *dilapsus -us*
Caida assi otra vez. *relapsus -us*
Cal de piedras cozidas. *calx -cis*
Cala para purgar. *pessum -i • balanus -i*
2965 **Calabaça ierua τ fruto.** *cucurbita -ae • colocyntha*
Calabaça pequena. *cucurbitula -ae*
Calabaça siluestre. *colocytis -idis*
Calaboço carcel. *scalae gemoniae*
Calaboço de hierro. *runcina lignatoria* no<<->
2970 **Calar lo cerrado.** *penetro -as*
Cala delo cerrado. *penetratio -onis*
Calador de cirugiano. *specillum -i*
Calamar pescado. *lolligo lolliginis*
Calamar pequeño. *lolliguncula -ae*
2975 **Calamar grande en su lineage.** *lollius -ii*
Calambre. *tetanus -i • neruorum rigor*
Calamon aue de lagunas. *porphyrio -onis*
Calauerna de cabeça. *caluaria -ae • cranium*⁴²¹
- Calcañar.** *calx calcis • calcaneus -i*
2980 **Calcar o recalcar.** *conculco -as • inculco -as*
Calcar recalcando. *farcio -is • refercio -is*
Calçar. *calceo -as -aui* siue *calcio -as -aui*⁴²²
Calçado. *calceatus -us • calciatus -us*
Calçado. *calcearium -ii • calciarium -ii*
2985 **Calçado.** *calceamentum -i • calciamentum -i*
Calçado. *calceamen -inis • calciamen -inis*
Calçada cosa de botas. *ocreatus -a -um*
Calçada cosa de borzeguias. *cothurnatus -a -um*
Calçada cosa de calças. *caligatus -a -um* no<<->
2990 **Calçada cosa de alcorques.** *crepidatus -a -um*
Calçada cosa de chinelas. *soleatus -a -um*
Calçada cosa con guantes. *manicatus -a -um*
Calçado con çapatos. *calceatus -a -um*
Calças de piernas. *caligae -arum* no<<->
2995 **Calças hasta las rodillas.** *tibialia -ium*
Calçada camino empedrado. *via strata*
Calçada hazer de nueuo. *viam sterno*
Calçada renouar. *viam restituo vel reficio*
Calcetero que haze calças. *sartor caligarius*
3000 **Calçon.** *vdo -onis • pedulis -is*
Caldera de cobre. *ahenum -i • caldarium -ii*
Caldera pequena de cobre. *ahenum -i*
Caldera de tinte de colores. *cortina -ae*
Calderon para cozinhar. *cacabus -i • lebes -etis*
3005 **Calderero.** *faber aerarius*
Caldereria lugar. *officina aeraria*
Calendario delos meses. *calendarium -ii*
Calendario delos santos. *catalogus sanctorum*
Calendario delos martyres. *martyrologium -ii*
3010 **Calentarse.** *caleo -es • calesco -is*
Calentarse otra vez. *recaleo • recalesco*
Calentarse juntamente. *concaleo • concalesco*⁴²³
Calentamiento. *calfactus • calfactio -onis*
Calentar otra cosa. *calefacio • calfacio -is*
3015 **Calentador para cama.** *calfactorium -ii*
Calentura por calor. *calor -oris*
Calentura con fiebre. *febris -is*
Calentura quando crece. *accessio -onis*
Calentura quando afloxa. *remissio -onis*
3020 **Calentura continua.** *febris perpetua*
Calentura cotidiana. *febris cotidiana*⁴²⁴
Calentura terciaria. *febris tertiana*
Calentura terciaria doble. *hemitriteus -i*
Calentura quartana. *febris quartana*
3025 **Calentura de solo vn dia.** *ephemeris -idis*
Calenturoso el que las tiene. *febriculosus -a -um*
Calenturoso ser. *febrio -is • febricito -as*
Calera do se haze la cal. *calcaria -ae*
Calero el que la haze. *calcarius -ii*
3030 **Calidad o accidente.** *qualitas -atis*
Caliente cosa. *calidus -a -um • caldus -a -um*
Caliente lo que haze calor. *calorificus -a -um*
Calma de viento. *tranquillitas -atis*
Calma enla mar. *malachia -ae*

⁴¹⁹ Sa, Z caida ~ caiado; sapio

⁴²⁰ Sa, Z caido

⁴²¹ Se <cranium> add. -ii

⁴²² Sa rep. 2^a -as

⁴²³ Sa concalesco

⁴²⁴ Se quotidiana

- 3035 **Calostro** leche nueva. *colostrum -i*⁴²⁵
Calongia dignidad eclesiastica. *canonicatus*
Calor natural. *calor -oris*
Calor o calura del sol. *solis aestus*
Calurosa cosa assi. *aestuosus -a -um*
3040 **Caluroso** lo que lo haze. *aestifer -a -um*
Caluña o caloña. *calumnia -ae*
Caluniador acusador assi. *calumniator*
Caluniar acusar assi. *calumnior -aris*
Calua dela cabeça. *calua -ae*
3045 **Caluez de cabellos.** *caluicium • caluicies -ei*⁴²⁶
Caluo de cabellos. *caluus -a -um*
Caluo vn poco. *caluaster -tri • recaluus -i*
Callar. *taceo -es • sileo -es • silesco -is*
Callar juntamente. *conticeo • conticesco -is*
3050 **Callar** enesta manera. *consileo • consilesco*
Callar mucho. *reticeo -es reticui*
Callar vn poco. *subticeo -es subticui*
Callada cosa que calla o se calla. *tacitus -a -um*
Callado que mucho calla. *taciturnus -a -um*⁴²⁷
3055 **Calle en lugar poblado.** *via publica*
Calle sin salida. *fundula -ae*
Calle angosta o calleja. *angiportus -i*
Callo dela mano o de tal manera. *callum -i*
Calloso cosa con callos. *callosus -a -um*
3060 **Callecer** hazer callos. *calleo -es • callesco -is • ob<-> • con<->*
Callo de herradara. *soleae ferreae nucleus*
Cama lecho donde dormimos. *lectus -i • torus -i*
Cama pequeña. *lectulus -i • torulus -i*
Cama de madera. *fulcrum -i • sponda -ae*
3065 **Cama de pobres.** *grabattum -i*
Camara donde dormimos. *cubiculum -i*
Camara como quiera. *cella -ae*
Camarero de gran señor. *cubicularius -ii*
Camaras con llagas de tripas. *dysenteria -ae*
3070 **Camaras con gomito.** *choleres -rum*⁴²⁸
Camaras liuanas. *tenasmus -i*⁴²⁹
Camaras como quiera. *ventris profluuium*
Camara sin dolencia. *alui citatio*
Camara lo que assi se faze. *alui excrementum*
3075 **Camaron** pescado. *gammarus -i • g<-> cammaros*
Cambiar. *commuto -as • permuto -as*
Cambio. *commutatio • permutatio -onis*
Cambiador. *mensarius -ii • argentarius -ii • trapezita -ae*
Cambiador assi. *nummularius -ii*
3080 **Cambio de lugar.** *vectura -ae*
Camello de vna corcoba. *camelus bactrianus*
Camello de dos corcobas. *camelus arabicus*
Camellero que los cura. *camelarius -ii*
Camelleria oficio de aqueste. *camelasia -ae*
3085 **Caminar** andar camino. *facio iter*
Caminar querer. *habeo iter*
Caminador o caminante. *viator -oris*
Camino real. *via consularis vel regia vel publica*
- 3090 **Camino para seruidumbre.** *actus -us*
Camino tal para ir a pie. *iter itineris*
Camino como vereda. *semita -ae • trames -itis*⁴³⁰
Camino estrecho τ hondo. *callis -is*
Camino por do algo lleuan. *veha -ae*
Camino de santiago enel cielo. *via lactea • galaxias*
3095 **Camisa de varon.** *subucula linthea*
Camodar. *praestigior -aris vnde praestigiator*
Campana. *cimbalum -i • tintinabulum -i*
Campanario. *turris cimbalaria*
Campanero que las tañe τ faze. *cimbalarius -ii*
3100 **Campo raso** como vega. *campus -i*
Campesino cosa de tal campo. *agrestis -e • rusticus*
Campero el que lo guarda. *camparius -ii*
Can perro o perra. *canis -is*
Canal de madera cauada. *canalis -is*
3105 **Canal pequeña** assi. *canalicula -ae • canaliculus*
Canal de tejado. *imbrex -icis*
Canal maestra. *imbrex deliciaris*
Canal dela res que se come. *imbrex -icis*
Canal de molino. *incile -is*
3110 **Canalado** hecho a canales. *canaliculatus*
Cana cosa con canas. *canus -a -um*
Canas los mesmos cabellos. *cani -orum*
Canasta grande. *canistrum -i • qualus -i*
Canasta desta manera. *calatus -i • qualum -i*
3115 **Canasta** como cueuano. *cophinus -i*
Canastillo pequeño. *quasillum -i • calatiscus -i*
Cancer constelacion. *cancer cancri • g<-> carcinos*
Cancion. *cantus -us • cantio -onis • cantilena*
Cancionero. *odorum vel carminum liber*
3120 **Candado** cerradura. *sera -ae*
Candela. *candela -ae • lucerna -ae* no<->
Candelero en que las ponen. *candelabrum -i* no<->
Candelero el que las faze. *candelarius* no<->
Candiota vasija de candia. *cadus cretensis*
3125 **Candil de azeite.** *lucerna -ae • candela -ae*
Candil de vna mecha. *lucerna monomyxos*⁴³¹
Candil de muchas mechas. *lucerna polymyxos*
Candilejos de judios. *lucerna enneamyxos*
Canela especia conocida. *cinnamum -i*
3130 **Cangilon** vaso de barro. *congius -ii*
Cangrejo pescado. *cancer cancri • g<-> carcinos*
Canoa naue de vn madero. *monoxylum -i*
Canon en griego. *canon canonis • l<-> regula*
Canonista que estudia canones. *canonistes -ae*
3135 **Canonista** en latin. *pontificii iuris studiosus*
Canonigo de yglesia. *canonicus -i*
Canonizar. *in numerum diuorum refero*
Canonizado. *in numerum diuorum relatus*
Canonizacion. *apotheosis g<->*
3140 **Cansar a otra cosa.** *lasso -as • fatigo -as*
Cansado. *lassus -a -um • defessus -a -um*
Cansancio. *lassitudo • defatigatio -onis*
Cansar se. *lassesco -is • defetiscor -eris*
Cantaro. *vrna fictilis • cantharus g<->*
3145 **Cantar el tordo o zorzal.** *trutilo -as -aui*

⁴²⁵ Z colustrum

⁴²⁶ Se del

⁴²⁷ Se om. 3056

⁴²⁸ Se coleres

⁴²⁹ Se tenasimus

⁴³⁰ Sa, Z cirames -tis

⁴³¹ Sa, Se monimyxos

- Cantar el estornino. *piscito -as -aui*
Cantar la perdiz. *cacabo -as -aui*
Cantar la tortola o paloma. *gemo -is*
Cantar la paloma torquaza. *plausito -as*
3150 Cantar la grulla. *gruo -is grui*
Cantar el cisne. *drenso -as -aui*
Cantar o piar el halcon o açor. *pipio -is*
Cantar el gorrion. *pipillo -as -aui*
Cantar el buho. *bubulo -as -aui*
3155 Cantar el milano. *lipio -is lipiui*
Cantar el buitres. *pulpo -as -aui*
Cantar el cueruo. *crocito -as -aui*
Cantar la cigüeña. *glotoro -as -aui*
Cantar el aguilá. *clango -is*
3160 Cantar la lechuza. *cucubo -as -aui*
Cantar el auillo. *vlulo -as -aui*
Cantar el alondra. *mitilo -as -aui*
Cantar el abejuruco. *zingulo -as -aui*
Cantar la golondrina. *trinso -as -aui*
3165 Cantar la graja. *frigulo -as -aui*
Cantar la gallina. *gracillo -as -aui*
Cantar el gallo. *cucurrio -is -iui*
Cantar el pauon. *pupillo -as -aui*
Cantar el ansar o graznar. *gracito -as*
3170 Cantar o graznar el anade. *tetrino -as*
Cantar todas las aues. *garrío -is*
Cantar o chillar el morcielago. *strido -is*
Cantar la cigarra. *fritinio -is -iui*
Cantar el grillo. *gryllo -as -aui*
3175 Cantar la abeja o zumbar. *bombilo -as*
Cantar la rana. *coaxo -as -aui*
Cantar el ombre. *cano -is • canto -as -aui*
Cantar amenudo. *cantito -as -aui*
Cantar con otros. *concino -is -nui*⁴³²
3180 Cantar alo que otro canta. *accino -is*
Cantar debaxo. *succino -is -nui*
Cantar enlo que otro canta. *incino -is*
Cantar suauemente. *modulor • meditor -aris*
Canteria minero de piedras. *lapidina • latomia*
3185 Cantero que labra piedras. *lapicido -ae • latomus*
Canteria de aguzaderas. *cotoria -ae*
Cantidad grandeza. *quantitas -atis*
Canto piedra. *cautes -is • saxum -i*
Canto grossura o hondura. *profunditas*
3190 Canton de calle. *angulus exterior*
Canto de aues como quiera. *garritus -us*
Canto de aguilá. *clangor -oris*
Canto de auillo. *vlulatus -us*
Canto de ombre. *cantus -us • cantio -onis*
3195 Canto en griego. *oda -ae • psalmus -i*
Canto de bodas. *carmen nuptiale • epithalamium*
Canto de nacimiento. *genethliacon -i • natalicium*
Canto de muertos. *nenia -ae • epicedium*
Canto de amores. *elegia -ae • carmen amatorium*
3200 Canto de caida de principe. *tragoedia*
Canto de cosas baxas. *comoedia -ae*
Canto de reprehensiones. *satyra -ae*
Canto de loor de dios. *hymnus -i*
- Canto de vaqueros. *bucolicum -i*
3205 Canto de cabreros. *aegloga -ae*
Canto contra el primero canto. *palinodia*
Canto de muchos. *concentus -us*
Canto suaué. *modulatio • modulamentum*
Cantor. *cantor -oris • cantator -oris • psalties -ae*
3210 Cantora. *cantatrix cantatricis • psaltria*
Cantuesso mata conocida. *casia sterilis*
Caña. *calamus -i • arundo • canna*
Caña el meollo del vesó. *medulla -ae*⁴³³
Cañafistola. *casiaphystula -ae no<->*
3215 Cañahexa yerua conocida. *ferula -ae*
Cañaherra desta especie. *narthecium -ii*
Cañarroia yerua. *perdicium -ii • helxine -es*
Cañal de pescado. *canalis piscatorius*
Cañamo yerua conocida. *cannabis -is*
3220 Cañamon simiente della. *semen cannabinum*
Cañamazo. *lintheum cannabinum*
Cañada de ganado. *actus pecudum*
Cañama orden de pecheros. *classis -is*
Cañaueral de cañas. *arundinetum -i • cannetum*
3225 Cañilla del braço. *cercis cercidis*
Cañilla de cuba o tinaja. *canalicula -ae*
Caño o albañar. *canalis -is • cloaca*
Cañon de ala para escriuir. *caulis pennae*
Cañuto. *internodium -ii • cicuta -ae*
3230 Capacho aue o çumaia. *cicumá -ae*
Capacho de molino de azeite. *fiscus -i*
Capacho de esta manera pequeño. *fiscina -ae*⁴³⁴
Capacete armadura de cabeça. *galea • cassis*
Capar o castrar. *castro -as • execo -as*
3235 Capado cosa castrada. *exectus -a -um*
Capadura. *exectio -onis • castratura -ae*
Capado varon. *eunuchus • spado -onis*
Caparrosa. *atramentum sutorium • chalcantum*
Capelo de cardenal. *ymbella -ae no<-> • galerus*
3240 Capellan. *sacerdos • minister sacrorum*
Capilla de yglesia. *sacellum -i*
Capilla de capa. *cucullus -i*
Capillejo de muger. *reticulum -i*
Capirote vestidura. *capitium -ii*
3245 Capirote de halcon. *capitium -ii*
Capirotada de ajos τ queso. *moretum -i*
Capiscol o chantre de yglesia. *mesochorus*
Capitan de gente. *dux -cis • ductor -oris*
Capitania desta manera. *ductus -us*
3250 Capitanear gente. *duco exercitum τ ducto*
Capitan que vencio batalla. *imperator*
Capitania deste tal. *imperium -ii*
Capitanear desta manera. *impero -as*
Capitan de guarnicion. *praeses -idis*
3255 Capitania de guarnicion. *praesidium -ii*
Capitel de coluna. *capitellum -i*
Capitel de coluna en griego. *epistylum -ii*
Capitulo de libro. *caput -itis*⁴³⁵
Capitulo lugar de consejo. *capitulum -i no<->*

⁴³³ Sa, Z, Se, A medula

⁴³⁴ Z, Se desta

⁴³⁵ Sa, Z, Se, A add. -i

⁴³² Sa Cautar Sa, Z -iui

- 3260 **Capon** aue castrada. *capo -onis • capus -i*
Capon golpe del dedo. *talitrum -i*
Capote vestido rustico. *capitium -ii*
Capullo dela seda. *bombylis -is*
Capullo del miembro viril. *praepucium -ii*
- 3265 **Cara que se muda.** *vultus -us*
Cara la natural. *facies -ei • os -oris*
Cara sin verguença. *os durum*
Caracol. *cochlea -ae • limax -acis*
Caracol escalera. *cochlea -ae*
- 3270 **Carambano de jelo.** *crusta ex gelu*
Caratula o **carantoña.** *persona -ae • hypocrita*
Caratula cosa con caratula. *personatus -a -um*
Caramillo de pastor. *calamus -i*
Carauela especie de nauio. *celox -ocis* no<->
- 3275 **Carabo** especie de nauio. *carabus -i* no<->
Carboncol piedra. *carbunculus -i • pyropus*
Carboncol apostema. *carbunculus -i • anthrax*
Carcax o **linjauera.** *coritus -i • pharetra -ae*
Carcajada de risa. *cachinnus -i*
- 3280 **Carcajadas de risa dar.** *cachinnor -aris*
Carcauo del vientre. *barathrum -i*
Carcaua de muertos. *xerolophum -i • polyamdrion*
Carcauera puta. *bustuarua meretrix*
Carcoma de madera. *caries -ei*
- 3285 **Carcomido** assi. *cariosus -a -um*
Carcel publica. *carcer -eris • custodia -ae*
Carcel delos condenados. *scalae gemoniae*
Carcelero destas carceles. *custos reorum*
Carcel enel campo. *ergastulus -i • ergasterium*
- 3290 **Carcelero** desta carcel. *ergastulus -i • ergastularius*
Carda para cardar. *carptorium -ii*
Cardar. *carpo -is • carmino -as*
Cardador. *carptor -oris • carminator -oris*
Cardadura. *carptura -ae • carminatio -onis*
- 3295 **Cardenillo** color verde. *aerugo -inis*
Cardeno. *luridus -a -um • liuidus -a -um*
Cardeno vn poco. *subliuidus -a -um*
Cardenal de golpe. *liuor liuoris • vibex -icis*
Cardenal de ojo. *hypopium • sugillatio*
- 3300 **Cardenal de roma.** *cardinalis -is* no<->
Cardenaladgo dignidad deste. *cardinalatus* no<->
Cardo generalmente. *cardus -i • acanthus -i*
Cardo corredor. *erynge • eryngion*
Cardo aljongo. *ixiue -es*⁴³⁶
- 3305 **Cardo que se come.** *scolymos -i*
Cardo huso. *atractilis -idis*
Carduçar. aquello mesmo es que **cardar**
Carena de naue. *carina -ae*
Carecer no tener lo desseado. *careo -es*
- 3310 **Careza de precio.** *caritas -atis*
Carga de bestia. *vehes -is*
Cargo qualquier peso. *onus -eris • pondus*
Cargada cosa assi. *onerosus • ponderosus • grauis*
Cargar desta manera. *onero -as • premo -is*
- 3315 **Carga de sarcia.** *sarcina -ae • impedimentum*
Cargar de sarcia. *sarcino -as -aui*
Caridad amor onesto. *charitas -atis*
- Caridad** misericordia. *misericordia -ae*
Caritatio misericordioso. *misericors -dis*
- 3320 **Caridad** lo que assi da. *eleemosina -ae*
Carlina yerua. *chameleon -ontis*
Carmenar lana o lino. *carmino -as*
Carmenador. *carminator -oris*
Carmenadura. *carminatio -onis*
- 3325 **Carmesi.** *purpura -ae • murex -icis • ostrum -i*
Carnaual o **carnes tollendas.** *carnis priuium* no<->
Carnaual en griego este mesmo. *apocreos -i*
Carnal cosa de carne. *carneus -a -um*
Carnal cosa no espiritual. *carnalis -e*
- 3330 **Carnalidad** desta manera. *carnalitas -atis*
Carne de animal muerto. *caro carnis*
Carne enel animal que bue. *corpus -oris*
Carne de animal fiero. *ferina -ae*
Carne de buei o vaca. *bubula -ae*
- 3335 **Carne de cordero.** *agnina -ae*
Carne de oueja. *ouilla -ae*
Carne de carnero. *arietina -ae*
Carne de cabron. *hircina -ae*
Carne de puerco. *suilla -ae*
- 3340 **Carne sin vesso.** *pulpa -ae • offa -ae • pulpamentum*
Carne poca o pequeña. *caruncula -ae*
Carnero para casta. *aries admissarius*
Carnero cojudo. *aries coleatus*
Carnero para comer. *veruex -ecis • aries -etis*
- 3345 **Carnero** la mesma carne. *arietina -ae*
Carnero donde se guarda la carne. *carnarium*
Carnero donde echan los vessos. *xerolophum -i*
Carne de membrillo. *cydonites -ae*
Carnicero que vende la carne. *lanius -ii • lanio*
- 3350 **Carniceria** lugar do se vende. *macellum -i*
Carniceria lugar. *forum boarium • carnarium*
[Carniceria este mesma. *carnarium -ii]*
Carnicero cosa cruel. *carnifex -icis • carnificus*
Carniceria lugar do atormentan. *carnificina -ae*
- 3355 **Carnicol de animal grande.** *talus -i • taxillus*
Carnicol en griego. *astragalus -i*
Carnoso o **carnudo.** *corpulentus -a -um*
Carpe arbol τ maderá peregrina. *carpinus -i*
Carpintero. *faber tignarius • faber lignarius*
- 3360 **Carpintero de carros.** *carpentarius -ii*
Carpintero de carretas. *carrucarius -ii*
Carpintero de arcas. *arcarius -ii*
Carpintero de madera preciosa. *abietarius -ii*
Carpintera de buena materia. *abietaria -ae*
- 3365 **Carpinteria** como quiera. *ars lignaria / tignaria*
Capinteria assi. *ars materiaria*
Carpintear. *dolo -as • dedolo -as*
Carrasco arbol de bellotas. *ilex -icis*
Carrascal lugar destes arboles. *ilicetum -i*
- 3370 **Carrança.** *hamus milli • murex milli*
Carrera o **corrida.** *cursus -us • fuga -ae • curriculum*
Carrera do corren cauallos. *hippodromus -i*
Carreta. *carrus -i • carruca -ae • plaustrum -i*
Carreton pequeña carreta. *plostellum -i*
- 3375 **Carretero.** *carrucarius • plaustrarius -ii*
Carril de carreta. *orbita -ae*
Carrillo como rodaja. *vertebra -ae*

⁴³⁶ A *ixine*

- Carrillo de cara hinchado. *bucca -ae*
Carrilludo hinchado assi. *bucco -onis*
3380 Carrizo especie de caña. *carex -icis*
Carrizal lugar de carrizos. *carectum -i*
Carro para llevar cargos. *arrus • carrum -i* τ<->⁴³⁷
Carro para pelear o correr. *currus -us*
Carro con hoces para pelear. *currus falcatus*
3385 Carro de dos cauallos. *bigae -arum*⁴³⁸
Carro de quatro cauallos. *quadrigae -arum*
Carro delos dioses. *thensa -ae* graecum
Carro como andas. *rheda -ae • epirhedium -ii*
Carro desta manera. *carpentum -i • couinum*
3390 Carro desta manera. *essedum -i • petoriturum -i*
Carta por vna hoja. *charta -ae • pagina -ae*
Carta mensagera. *litterae -arum • epistola -ae*
Carta pequena assi. *epistolium • epistolium*
Carta de pago. *apocha -ae* graecum est
3395 Cartamo alaçor yerua *cnicum*
Cartapacio de papel blanco. *albiolus -i*
Cartel de desafio. *litterae prouocatoriae*
Cartabon de carpintero. *umbilicus -i • gnomon*
Caruon. *carbo carbonis • anthrax -acis*
3400 Caruonero el que lo haze. *carbonarius -ii*
Casa por la morada. *domus -i • aedes -ium*
Casa por el edificio. *domus -us • aedes -ium*
Casa por la familia. *domus -us • familia -ae*
Casa real. *regia -ae • praetorium -ii • g<->. basilica*
3405 Casa do mora el corregidor. *praetorium -ii*
Casa que no deslinda con otra. *insula -ae*
Casa pagiza o pobre. *casa -ae • casula -ae*⁴³⁹
Casa enla eredad. *villa -ae • praetorium*
Casa mudar a otra parte. *migro -as -aui*
3410 Casa mudar otra vez. *remigro -as -aui*⁴⁴⁰
Casa mudar juntamente. *commigro -as -aui*
Casa mudar allende. *transmigro -as -aui*
Casa mudar a otro lugar. *immigro -as -aui*
Casar donde estuuu casa. *cadauer domus*
3415 Casar se el varon. *duco vxorem*
Casar se la muger con varon. *nubo -is*
Casar el padre la hija. *loco filiam*
Casado varon. *vir maritus -i*
Casadera moça. *puella nubilis*
3420 Casada muger. *nupta -ae • marita -ae*
Casado o casada. *coniux coniugis*
Casado o casada vna vez. *monogamus -a*
Casamiento enesta manera. *monogamia -ae*
Casado o casada dos vezes. *digamus -a*
3425 Casamiento desta manera. *digamia -ae*
Casado o casada tres vezes. *trigamus -a*
Casamiento desta manera. *trigamia -ae*
Casado o casada quatro vezes. *tetragamus -a*
Casamiento assi. *tetragamia -ae* τ<->
3430 Casamiento de marido τ muger. *coniugium -ii*
Casamiento assi. *connubium • matrimonium -ii*
Casamiento la dote que se da. *dos dotis*

⁴³⁷ A om. τ<->

⁴³⁸ Sa Carto

⁴³⁹ Sa, Z ___ -e • ___ -e

⁴⁴⁰ Sa muger

⁴⁴¹ A littere

⁴⁴² Sa, Z, Se, A pudicia

⁴⁴³ A -ui

- 3490 **Castrar colmenas.** *castro -as -aui*
Castrazon de colmenas. *castratio -onis*
Castrazon de colmenas. *mellatio -onis*
Castradera para castrar. *castratorium -ii*
Castrado ombre. *spado -onis • eunuchus -i*
Cataraña aue. *cataracta -ae*
3495 **Catarata de ojos.** *nubecula oculorum*
Catedra o silla. *cathedra -ae • sedes -is*
Catedral cosa de catedral. *cathedralicius -a -um*
Catedratico que lee allí. *cathedrarius -ii*
Catiuar a otro. *capio -is • captiuo -as*
3500 **Catiuar ser catiuo.** *capior -eris • captiuor*
Catiuo. *captiuus -a -um • captus -a -um*
Catiuidad. *captiuitas -atis • captio -onis*
Catiuo con otro. *concaptiuus -a -um*
3505 **Catorze numero.** *numerus quattuordenarius*
Catorze en numero. *quattuordecim*
Catorze mil en numero. *quattuordecim mille*
Catorze millares. *quattuordecim milia*
Catorze cuentos. *centies quadragies. c<-> m<->*
Catorze mil cuentos. *centum quadragies. c<-> m<->*
3510 **Catorzeno en orden.** *quartus decimus -a -um*
Catorzena parte. *quartadecima -ae*
Catorze mil en orden. *quater decies millesimus*
Catorze cada vno. *quattordeni -ae -a*
Catorze mil cada vno. *quattuordeni m<illeni>*
3515 **Catorze mil cuentos cada vno.** *c. q. c. m.⁴⁴⁴*
Catorze vezes adverbio. *quaterdecies*
Catorze mil vezes. *quaterdecies milies*
Catorze tanto. *quattuordecuplus -a -um*
Caudal en el logro. *sors -tis • caput -itis*
3520 **Caudal cosa.** *capitalis -e*
Caudillo. busca en **capitan** τ<->
Causa generalmente. *causa -ae*
Causar dar causa. *affero causam*
Causador. *causa efficiens*
3525 **Causon** fiebre encendida. *causode -es⁴⁴⁵*
Cautela o astucia. *cautio -onis • cautela -ae*
Cautelosa cosa. *cautus -a -um • astutus -a -um*
Cautelosamente. *caute • astute*
Caua de fortaleza. *fossa -ae*
3530 **Cauador.** *fossor -oris • passinator*
Caualgarr en cauallo. *equito -as • adequito*
Cauallero a cauallo. *eques equitis*
Caualgarr en qualquier bestia. *sedeo -es*
Cauallero en esta manera. *essor -oris*
3535 **Cauallera en esta manera.** *sestrix -icis*
Caualleria en esta manera. *sessio -onis*
Caualgarr subir en cauallo. *conscendo equum*
Caualgarr el varon ala muger. *futuo -is*
Caualgador assi. *fututor -oris*
3540 **Caualgadura assi.** *fututio -onis*
Caualgarr macho a hembra. *inio -is • salio -is*
Caualgadura assi. *initus -us • coitus -us*
Cauallo bien proporcionado. *equus -i*
Cauallo pequeño. *equulus -i • equuleus -i*

⁴⁴⁴ Sa, Z c.q.b. Se c.q.c.b. // c<enties>

q<uadragiesmillies>< centeni> m<illeni>

⁴⁴⁵ Se causo.de.es

⁴⁴⁶ Z biugis

⁴⁴⁷ Se y ~ τ, cauallilo

⁴⁴⁸ Sa cavado

⁴⁴⁹ Z repstinatio

- 3600 **Claro** lo que se trasluze. *perspicuus -a -um*
Claramente assi. *perspicue • diaphane*
Claridad assi. *perspicuitas -atis*
Clarea de miel τ vino. *mulsum -i • g<-> oenomeli*
Clara cosa en sonido. *clarisonus -a -um*
- 3605 **Clauar o enclauar.** *clauo -as • figo clauo*
Clauadura o enclauadura. *clauifixura*
Clauazon de clauos. *clauamentum -i*
Clauero de orden. *clauiger -ri*
Clauo de hierro. *clauus -i • g<-> elos*
- 3610 **Clauo del pie.** *clauus pedis • g<-> elos*
Clauo del ojo. *clauus oculi*
Clauo de girofe. *gariophyllum -i*
Clauellina flor. *gariophyllatus flos*
Clemencia. *clementia -ae • benignitas -atis*
- 3615 **Clemente.** *clemens -tis • benignus -a -um*
Clementemente. *clementer • benigne*
Clerigo orden eclesiastica. *clericus -i*
Clerigo de epistola. *initiatus ad sacra*
Clerigo de missa. *sacerdos -otis • presbyter*
- 3620 **Clerezia** ayuntamiento destos. *clerus -i*⁴⁵⁰
Clerezia orden de clerigo. *clericatus*
Cloque garfio de naue. *harpago -onis*
Cloquear la gallina. *glocio -is*
Clueca gallina. *gallina glociens*
- 3625 **Clueca** otra aue qualquiera. *incubans*
Cobarde. *ignauus -a -um • iners -tis*
Cobardia. *ignauia -ae • inertia -ae*
Cobertor de cama. *stragulum lecti*
Cobertor como quiera. *opertorium*
- 3630 **Cobertura.** *tegmen -inis • tegmentum -i*
Cobertura. *operimentum • opertorium*
Cobertura. *velamen -inis • velamentum -i*
Cobijar o cobijadura. requiere **cobrir**
Cobrar lo perdido. *recipio • recupero*
- 3635 **Cobre** metal. *aes cyprium • g<-> chalcos*
Cobre de bestias. *mandra -ae*
Cobre de ajos o cebollas. *restis -is*
Cobrir. *operio -is • adoperio • cooperio*
Cobrir. *velo -as • abdo -is • condo -is*
- 3640 **Cobrir en derredor.** *obduco -is • obtego -is*
Cobrir con sombra. *obumbro -as • inumbro*
Cobro por recaudo. *receptus -us • recuperatio*
Cobro lugar do algo se salua. *receptaculum -i*
Coce herida conel calcañar. *calx calcis*
- 3645 **Cocear** tirar coces. *calcitro -as • calces do*
Cocear o hollar. *calco -as • proculco -as*
Cocear recalcar **vno sobre otro.** *inulco -as*
Cocear tirar coces **atras.** *recalcitro -as*
Coceador el que tira coces. *calcitro -onis*
- 3650 **Coceadora** cosa que tira coces. *calcitrosus -a -um*
Cochino lechon. *porcellus lactens*
Cochino destetado. *nefrens nefrendis*
Cochino de vn año marrano. *maialis -is*
Cochino cosa aluar. *coctiuus -a -um • coctilis -e*
- 3655 **Codal** cosa de vn codo. *cubitalis -e*
Codal armadura de codo. *cubitale -is*
Codales de carpintero. *ancones* in plurali
- Codera** sarna de codo. *cubiti psora • scabies*
Codada golpe de codo. *cubiti ictus*
- 3660 **Codear** herir conel codo. *cubito tango*
Codicciar. *cupio -is • concupisco -is • opto -as*
Codicciar. *aueo -es • fert animus*
Codicciar onrra. *ambio -is ambiui -itum*
Codicciar reino. *affecto -as affectaui*
- 3665 **Codicciar lo onesto.** *expeto -is expetiui*
Codicciar bueno o malo. *appeto -is -iui*
Codiccia. *cupiditas -atis • cupido -inis • auiditas*
Codiccia de onrra. *ambitio -onis*
Codiccioso de onrras. *ambitosus -a -um*
- 3670 **Codiccia delo bueno τ onesto.** *expetitio*
Codiccioso enesta manera. *expetitor -oris*
Codiccia assi. *appetentia -ae • appetitio -onis*
Codiccia de bueno o no tal. *appetitio -onis*
Codiccioso assi. *appetitor -oris*
- 3675 **Codiccia de golosinas.** *cupedia -ae*
Codicilo de testamento. *codicilli -orum*
Codo del braço. *cubitus cubiti*
Codo medida. *cubitum cubiti*
Codorniz aue conocida. *coturnix -icis • g<-> ortyx*
- 3680 **Codorniz** madriz delas otras. *ortygometra*
Cofia de muger. *mitra -ae • reticulum*
Cofin. *cophinus -i • fiscus -i • quallus -i*
Cofrade ermano con otros. *confrater*
Cofradia ermandad assi. *confraternitas*
- 3685 **Cofre.** *scrinium -ii • scrinolum -i • capsula*
Coger. *lego -is • colligo -is • cogo -is*
Coger rompiendo. *decerpo -is • carpo -is*
Coger pecho. *exigo -is exegi • cogo -is -egi*
Cogedor de azeitunas. *legulus -i*⁴⁵¹
- 3690 **Cogedor de pecho.** *exactor -oris • coactor -oris*
Cogedor como quiera. *collector -oris*
Cogollo o renueuo de arbol. *germen germinis*
Cogote de cabeça. *occiput • occipitium -ii*
Cohechar alçar baruecho. *proscindo -is*
- 3695 **Cohechazon de baruecho.** *proscissio -onis*
Cohecho de juez. *repetundae -arum*
Cohombro. *cucumis • cucumer -eris • sycis*
Cohombrillo amargo. *cucumis agrestis*
Cohombral. *cucumerarium -ii*
- 3700 **Cohonder.** *corrumpo -is • confundo -is*
Cohondimiento. *corruptio • confusio*
Coiunda de jugo. *lorum iugi*
Coiundado jugo. *loratum iugum*
Coiuntura. *iunctura -ae • coniunctio -onis*
- 3705 **Cojon.** *coleus -i • testis -is • didymi pares*
Cojudo carnero. *aries colleatus*
Cojudo toro. *taurus colleatus*
Cojudo macho para casta. *colleatus -a -um*
Cola de animal. *cauda -ae • penis -is*
- 3710 **Cola de animal pequeña.** *peniculus -i*
Cola para encolar. *gluten -inis • glutium • colla*
Cola pex o caçon. *ichthiocolla -ae*
Col o berça. *caulis -is • colis -is • brassica -ae*
Colacion de beuer. *symposium -ii • compositio*
- 3715 **Colar beneficios.** *confero beneficium*

⁴⁵⁰ Z Clerezia

⁴⁵¹ Se legullus

- Colar por coladero.** *colo -as -aui*
Coladero por donde cuelan. *colum -i*
Coladura obra de colar. *colatura -ae*
Colar paños. *candifico linthea*
3720 **Colada de paños.** *lintheorum candificatio*
Colcha de cama. *stragulum lintheum*
Colchon o colcedra de cama. *culcitra -ae*
Colcar mouer la cola. *motito caudam*
Colcar el perro. *adulor -aris vnde adulatio*
3725 **Colera** vmor de cuerpo. *bilis -is • chole xanthe*
Colera negra o quemada. *atra bilis • cholemelania*
Colerica cosa en latin. *biliosus -a -um*
Colegio ajuntamiento. *collegium -ii • corpus*
Colegial cosa de colegio. *collegialis -e*
3730 **Colegial** varon de colegio. *collega -ae*
Coleta. *coma -ae • cesaries -ei • capillatura*
Colgajo de vuas. *vuae pensiles*⁴⁵²
Colgajo algo que cuelga. *appendix -icis*
Colgadizo lo que cuelga. *pendulus -a -um*
3735 **Colgadizo** que se quiso colgar. *suspendiosus*
Colgar alguna cosa. *suspendo -is*
Colgadura assi. *suspendium -ii • suspensio*
Colgado estar. *pendeo -es pependi*
Colgar vna cosa a otra. *appendo -is*
3740 **Colgado estar de otra cosa.** *dependeo -es*
Colgado estar para caer. *impendeo -es*
Colino para berças. *coliculi -orum*
Colica passion. *chordapson colica*
Colico el que tiene colica. *colicus -a -um*
3745 **Colmar la medida.** *cumulo -as -aui*
Colmadura de medida. *auctarium -ii*
Colmo de medida. *cumulus -i*
Colmena. *alueus -i • aluear -aris*
Colmenar. *aluearium -ii • apiarium -ii*
3750 **Colmenar.** *mellarium -ii • melissiton -onis*
Colmenero. *apiarius -ii • mellarius -ii*
Colmillo. *dens columellaris • cynodon ontos*
Colmillo de jauali. *fulmen -inis*
Colodrillo. *occiput -itis • occipitium -ii*
3755 **Color** qualquiera. *color / colos -oris • chroma*
Colorado cosa de color. *colorius -a -um*
Colorado bermejo. *ruber -a -um*
Columpio para columpiar. *oscillum -i*
Coluna de vna piedra. *columna -ae*
3760 **Coluna pequeña.** *columnella -ae*
Collar de vestido. *collarium • collare -is*
Collar que se echa al cuello. *torquis*
Collar con carranças. *millus -i*
Collacion de ciudad. *regio • tribus*
3765 **Comadre** madre con otra. *commater -tris*
Comadreja. *mustela -ae • ictis ictidis*
Comarca. *confinium -ii • affinitas -atis*
Comarcano. *confinis -e • affinis -e*
Combatir. *oppugno -as • impugno -as*
3770 **Combate.** *oppugnatio • impugnatio*
Combatiendo tomar. *expugno -as*
Combatible cosa. *expugnabilis -e*
Combidar. *inuito -as inuitaui*
- Combidado ser.** *conuiuor -aris*
3775 **Combidado o combidada.** *conuiuia -ae*
Combite. *conuiuium -ii • conuictus -us • symposium*⁴⁵³
Combleça de casada. *pellex -icis*
Combleço competidor con otro. *riualis riualis*
Comedir. *praemeditor -aris*
3780 **Comedido.** *praemeditatus -a -um*
Comedimiento. *praemeditatio -onis*
Comedor comilon. *manducus -i • commedo -onis*
Comedor. *manduco -onis • epulo -onis*
Comedor. *barathro -onis • edax -acis*
3785 **Comedor de ombres.** *anthropophagus -i*
Comedera cosa. *vescus -a -um • edulis -e*
Comer. *edo -is edi • comedo -is comedi*
Comer. *vescor -eris • conuescor -eris*
Comer en derredor. *ambedo -is ambedi*
3790 **Comer hasta el cabo.** *peredo -is • exedo -is*
Comer delicado. *ligurio -is -iui • abligurio*
Comer papas. *papo -as papau*
Comer en mortuorio. *exequior -aris*
Comer a menudo. *esito -as -aui*
3795 **Comensal.** *commensalis • contubernio -onis*
Començar. *incipio -is • coepi coepisti*
Començar. *inchoo -as • ineo -is -iui*
Començar oracion. *exordior -iris*
Comendar o encomendar. *commendo -as*⁴⁵⁴
3800 **Comendador de orden.** *commendatarius*
Cometa. *cometes -ae • cometa -ae • stella crinita*
Cometer en mal. *adorior -iris • inuado -is*
Cometimiento assi. *adorsus -us • inuasio*
Cometer pecando. *committo -is commisi*
3805 **Cometimiento** assi. *commisum -i*
Cometer como quiera. *aggredior -eris*
Cometedor assi. *aggressor -oris*
Cometimiento assi. *aggressio -onis*
Comezon. *prurigo pruriginis*
3810 **Comienço principal.** *iniciium -ii*
Comienço de oracion. *exordium -ii • proemium*
Comienço como quiera. *principium -ii*
Comienço de materia. *elementum -i*
Comigo aduerbio. *mecum*
3815 **Comilon.** lo mesmo es que **comedor**
Comitre de galea. *comes magistr*
Comida. *cibus -i • esca -ae • edulium -ii*
Como comparando. *vt • quemadmodum • ceu*
Como coniuncion. *cum • quando*
3820 **Compadecer se.** *compatior -eris compassus*
Compadre padre con otro. *compater* no<->
Compadradgo assi. *compaternitas -atis* no<->
Compañero en trabajos. *socius -ii*
Compañia assi. *societas -atis*
3825 **Compañero en los plazerres.** *sodalis -is*
Compañia assi. *sodalitas • sodalicium -ii*
Compañero que acompaña a otro. *comes*
Compañia enesta manera. *comitatus -us*
Compañero enla guerra. *commilito -onis*
3830 **Compañia enla guerra.** *commilitium -ii*

⁴⁵² Sa, Z, Se vue

⁴⁵³ Sa, Z symposium

⁴⁵⁴ Sa, Z, A comendo

- Compañero de vna mesma suerte.** *consors*
Compañía enesta manera. *consortium -ii*
Comparar. *comparo -as • confero -rs*
Comparacion. *comparatio • collatio*
3835 **Compas** instrumento de hierro. *circinus -i*
Compassar medir por compas. *circino -as*
Compassion dela passion de otro. *compassio*
Compassion en griego. *sympathia -ae*
Competer pertenecer. *competit imp<->*⁴⁵⁵
3840 **Competir con otro de ygualdad.** *competo -is*
Competidor con otro. *competitor -oris*
Competicion con otro. *competitio -onis*
Complazer. *complaceo -es • complacui*
Complir. *compleo -es • suppleo -es*
3845 **Complimiento.** *complementum -i • supplementum*
Componer obra. *compono -is • condo -is*
Componedor. *compositor • conditor*
Composicion assi. *compositio -onis*
Componer poner en orden. *dispono -is*
3850 **Composicion** enesta manera. *dispositio*
Comprar. *emo -is • comparo -as -aui*
Comprador. *emptor -oris • comparator -oris*
Compra. *emptio -onis • comparatio -onis*
Comprar a menudo. *emptito -as -aui*
3855 **Compradiza** cosa. *empticius -a -um*
Comprar con mucha gana. *empturio -is*
Comprador enesta manera. *emax -acis*
Compra enesta manera. *emacitas -atis*
Comprar de comer. *obsonor -aris -atus*
3860 **Comprar de comer a menudo.** *obsonito -as*
Comprador assi. *obsonator -oris*
Comprometer. *compromitto -is -si*
Compromisso. *compromissio -onis*
Compuerta de fortaleza. *cataracta -ae*
3865 **Comulgar.** *communico -as -aui*
Comun cosa. *communis -e • publicus -a -um*
Comun o comunidad. *commune -is • communitas*
Comunente. *communiter • plerumque*
Comunal por comun. *communis -e*
3870 **Comunal por mediano.** *mediocris*
Con preposicion de ablatiuo. *cum*
Con por ‘instrumento’. *septimus casus*
Concejo. *concio -onis • concilium -ii*
Concegil cosa de concejo. *publicus -a -um*
3875 **Concebir la hembra.** *concipio -is concepi*
Concertarse. *conuenio -is conueni*
Concertarse los pleiteantes. *transigo -is • decido*
Concertar vessos. *dedolo -as*
Concertador de vessos. *dedolator*
3880 **Concertar a los discordes.** *concilio -as*
Concertador de discordes. *conciliator*
Concha de pescado. *concha -ae • conchylia*
Concierto como quiera. *conuentio -onis*
Concierto de pleiteantes. *transactio • decisio*
3885 **Concilio.** *concilium -ii • concio -onis • synodus*
Conciliar nuevos amigos. *concilio -as*
Conciliador de nuevos amigos. *conciliator*
Concluir. *concludo -is • colligo -is -egi*
- Conclusion.** *summa -ae • conclusio -onis*
3890 **Concordar vno con otro.** *concordo -as -aui*
Concorde cosa assi. *concors -dis • vnanimitas*
Concordemente assi. *concorditer • vnanimiter*
Concordia assi. *concordia -ae • vnanimitas*
Concordar en sentencia. *consentio -is*
3895 **Concordia** enesta manera. *consensus -us*
Concordar en son. *consono -as -aui*
Concorde cosa **en son.** *consonus -a -um*
Concordia en son. *consonantia -ae • harmonia*
[**Concraticius paries.** por el **trebique**]⁴⁵⁶
3900 **Conde o condessa.** *comes comitis*
Condado señoría destes. *comitatus -us*
Condestable. *comestabilis -is*
Condenar. *condemno -as • damno -as*
Condenacion. *condemnatio • damnatio*
3905 **Condenado a muerte.** *capitalis -e*
Condicion natural. *ingenium -ii*
Condicion por estado. *conditio -onis*
Condicion por ley o partido. *conditio -onis*
Condiciona cosa. *conditionalis -e*
3910 **Condiciona**lmente. *conditionaliter*
Conducho. *consuetus -a -um*
Conejo. *cuniculus -i • lepusculus -i*
Conejero. *cunicularius venator*
Confessar por su voluntad. *fateor -eris*
3915 **Confession** desta manera. *fassio -onis*
Confessar por fuerça. *confiteor -eris*
Confession desta manera. *confessio -onis*
Confessor que oie. *auditor poenitentiarius*
Confesso. *conuersus -a -um ad christum • neophytus*
3920 **Confiar de otra cosa.** *fido -is • confido -is*
Confianza assi. *fidentia -ae • confisio • fiducia*
Confiando aduerbio. *fidenter • confidenter*
Confiar prestando. *credo -is credidi*
Confiar poner en deposito. *depono -is*
3925 **Confiador** assi. *depositor -oris*
Confiar poner en terceria. *sequestro -as*
Confirmar en bien. *confirmo • obfirmo*
Confirmacion assi. *confirmatio • obfirmatio*
Confirmar en mal. *obstino -as -aui*
3930 **Confirmacion en mal.** *obstinatio -onis*
Confiscar. *confisco -as • publico -as*
Confiscacion. *confiscatio • publicatio*
Confites. *confecta ex saccaro • bellaria*
Confitero que los haze. *pistor dulciarius*
3935 **Confundir.** *confundo -is • misceo -es*
Confusion. *confusio -onis • mistio -onis*
Confusamente. *confuse • mistim*
Confusa cosa. *confusaneus -a -um • confusus*
Congoxa. *angor • anxietas • anxitudo*
3940 **Congoxosa** cosa con congoxa. *anxius -a -um*
Congoxosamente. *anxie* aduerbium
Congoxar a otro. *ango -is -anxi*

⁴⁵⁵ Se imper<->

⁴⁵⁶ El lema 3899 aparece en todas las ediciones. Se trata de un lema del diccionario latino-hispano. En la edición de Burgos 1512 aparece en la secuencia **Concordia Concorditer Concordo Concoquo Concorporo Concraticius**

- Congrio** pescado conocido. *conger* • *congrus*
Conjeturar. *coniicio* -is • *coniecto* -as -aui
3945 **Conjeturar.** *conietor* -aris • *coniecturo* -as
Conjetura. *coniectio* • *coniectura* • *coniectatio*
Conjugacion de verbo. *coniugatio* -onis • *syzigia*
Conjurar en mala parte. *conspiro* -as
Conjuracion en esta manera. *conspiratio*
3950 **Conjurar con palabras.** *adiuro* -as • *coniuro*
Conjuracion assi. *adiuratio* • *coniuratio*
Conjuncion de la luna con el sol. *coitus lunae*
Conjuncion assi. *interlunium* • *luna silens*
Conusco o con nos otros adverbio. *nobiscum*⁴⁵⁷
3955 **Conocer.** *nosco* -is • *noui* -isti • *cognosco* -is
Conocimiento. *noticia* -ae • *cognitio* -is
Conocer lo primero conocido. *agnosco* -is
Conocimiento desta manera. *agnitio* -onis
Conocible cosa. *notilis* -e • *cognobilis* -e
3960 **Conocido ser.** *notesco* -is • *pernotesco* -is
Conocer a menudo. *noscito* -as -aui
Conocer entre diuersos. *internosco* • *dignosco*
Conocer confessando. *confiteor* -eris
Conocer el bien hecho. *sum gratus*
3965 **Conocimiento** agradecimiento. *gratitudo*
Conocido por agradecido. *gratus* -a -um
Conocimiento de paga. *apocha* -ae
Coño miembro de muger. *cunus* -i
Conquistar tierras. *debello* -as -aui
3970 **Conquista de tierras.** *debellatio* -onis
Consagrar. *sacro* -as • *consecro* -as • *dico* -as
Consagracion. *sacratio* • *consecratio* • *dicatio*
Conseja fingida o nouela. *fabula* -ae
Conseja en griego. *apologus* • *acroama* -atis
3975 **Consejar a otro.** *consulo illi*
Consejo tomar de otro. *consulo illum*
Consejero. *consiliarius* • *consiliosus*
Consejo. *consilium* -ii • *consultatio*
Consejo real. *senatus regius*
3980 **Conseguir.** *consequor* -eris • *assequor*
Conseguimiento. *assecutio* • *consecutio*
Conseguiente cosa. *consequens* • *consecrarius* -a -um
Conseguientemente. *consequenter*
Consequencia. *consequentia* -ae • *sequella* -ae
3985 **Consentir con otro.** *consentio* -is -si
Consentir a otro. *assentio* -is • *assentior* -iris
Consentimiento. *consensio* • *consensus* -us
Consentimiento. *assensio* • *assensus* -us
Consentir en lo prometido. *stipulor* -aris
3990 **Consentir abaxando la cabeça.** *annuo* -is
Consentimiento en esta manera. *nutus* -us
Consentir cerrando los ojos. *conniueo* -es
Conserua cosa en conserua. *conditaneus* -a -um
Considerar. *considero* -as -aui • *animaduerto* -is
3995 **Consideracion.** *consideratio* • *animaduersio*
Considerado lo que considera. *consideratus* -a -um

- Consideradamente.** *considerate*
Consigo adverbio. *secum*
Consolar con obras. *solor* -aris
4000 **Consolacion por obras.** *solatium* -ii
Consolacion assi pequeña. *solatiolum* -i
Consolar por palabras. *consolor* -aris
Consolacion por palabras. *consolatio* -onis
Consolador por palabras. *consolator*
4005 **Consoladora** cosa assi. *consolatorius* -a -um
Consonancia de bozes. *consonantia* -ae • *harmonia*
Consonante cosa. *consonus* -a -um
Consonante letra. *consonans* -antis
Consonar vna cosa con otra. *consono* -as
4010 **Constante** cosa. *constans* -antis • *perseuerans*
Constancia por firmeza. *constantia* -ae • *perseuerantia*
Constantemente. *constanter* • *perseueranter*
Constante ser. *consto* -as • *constiti* • *perseuero* -as
Constituir hazer statuto. *constituo* -is
4015 **Constitucion.** estatuto. *constitutio* -onis
Constellacion del cielo. *constellatio* -onis
Consuegro. *consocer* • *consoceri*
Consuegra. *consocrus* • *consocrus*
Consul romano. *consul* • *consulis*
4020 **Consulado en roma.** *consulatus* -us
Consular cosa deste consul. *consularis* -e
Consular el que fue consul. *consularis* -is
Consumo. *simul* • *vna pariter* adverbia
Contador que cuenta. *calculator* -oris • *computer*
4025 **Contador mayor.** *quaestor regius*
Contador por este. *proquaestor* -oris
Contadoria dignidad. *quaestura*
Contagion dolencia que se pega. *contagio*
Contagion aquesta mesma. *contagium* -ii⁴⁵⁸
4030 **Contal de cuentas.** *linea calculatorum*
Contante para contar. *calculus* -i
Contar razones. *narro* -as • *enarro* -as
Contar declarando lo escuro. *enarro* -as
Contar gente en alarde. *censeo* -es
4035 **Contar gente otra vez.** *recenseo* -es
Contar por numero. *calculo* -as
Contar assi. *computo* -as • *supputo* -as
Contender porfiando. *contendo* -is • *certo* -as
Contendedor assi. *certator* -oris
4040 **Contencion.** *certamen* -inis • *contentio*
Contencioso con porfia. *contentiosus* -a -um
Contento. *contentus* -a -um • *contineo* -es⁴⁵⁹
Contentarse de si mesmo. *placeo mihi*
Contentar a otro. *satisfacio* -is • *satisfeci*
4045 **Contentamiento** assi. *satisfactio* -onis
Contienda. lo mesmo es que **contencion**
Contigo adverbio. *tecum*
Continuar. *continuo* -as • *perpetuo* -as
Continua cosa en cantidad. *continuus* -a -um
4050 **Continuamente** assi. *continue* • *continenter*

⁴⁵⁷ Se, A **Conusco o con vos otros.** adverbio *vobiscum*. El tipo en el cual figura la abreviatura de la nasal *n* sobre la *o* está invertido lo que hace pensar que es lo que genera el error de lectura de *Se* y *A*.

⁴⁵⁸ **Sa Coutagion**

⁴⁵⁹ La *Princeps* presenta esta entrada desdoblada en dos: **Contento.** *contentus* -a -um • *contineo* -es y **Contentarse.** *contineo* -es. Se trata, por consiguiente, de una refundición equivocada.

- Continuacion** assi. *continuitas -atis*
Continuo en duracion. *iugis -e • perpetuus -a -um*
Continuamente assi. *iugiter • assidue • perpetim*
Contra preposicion. *contra • aduersus • in*
4055 **Contra** aduerbio. *contra • econtrario*
Contradezir. *contradico -is -xi*
Contradicion. *contradictio -onis*
Contradezidor. *contradictor -oris*
Contradezidora cosa. *contradictorius -a -um*
4060 **Contradezir con voto.** *refragor -aris*
Contradezidor con voto. *refragator -oris*
Contradicion assi. *refragatio -onis*
Contradicion de lei. *antinomia -ae*
Contraazer a otro. *imitor -aris • ago -is*
4065 **Contraazer a otro.** *assimulo -as • repraesento*⁴⁶⁰
Contraazedor assi. *imitator • actor • mimus -i*
Contraazedor assi. *assimulator • repraesentator*⁴⁶¹
Contrahezimiento. *imitatio • repraesentatio*⁴⁶²
Contraazer falsando. *adultero -as*
4070 **Contrahecho falsado.** *adulterinus -a -um*
Contraazedor falsario. *adulterator -oris*
Contramina. *cuniculus aduersus vel transuersus*
Contraminar. *cuniculos agere transuersos*
Contrapesar. *rependo -is rependi*
4075 **Contrapeso.** *repensum -i*
Contrapeso para saltar. *halteris -is*
Contra poner. *oppono -is • obiicio -is*
Contra posicion. *oppositio • obieccio -onis*
Contra poner. *oppositor • obiector -oris*
4080 **Contraria** cosa. *contrarius -a -um • oppositus*
Contrariedad. *contrarietas • oppositio*
Contrariar a otro. *aduersor -aris -atus*
Contrario assi. *aduersarius -a -um*
Contrariedad assi. *aduersatio -onis*
4085 **Contrariedad de calidades.** *antiparistasis*
Contrariedad de passiones. *antipathia -ae*
Contrariedad de habla. *antiphrasis -is*
Contratar. *contracto -as • communico -as*
Contratacion. *contractatio • communicatio*
4090 **Contrato.** *contractus -us • conuentio -onis*
Contrato recaudo. *rei cautio*⁴⁶³
Contrecho doliente. *debilis -e*
Contribuir. *contribuo -is contribui*
Contribucion. *contributio -onis*
4095 **Contribuidor.** *contributor -oris*
Contumace porfiado. *contumax -acis*
Contumacemente. *contumaciter* aduerbium
Contumacia porfia. *contumacia -ae*
Conualecer de dolencia. *conualesco • melius habeo*
4100 **Conualecimiento.** *conualescentia -ae • bona valetudo*⁴⁶⁴
Conuencion. *conuentio -onis • conductum -i*
Conuenir con otro. *conuenio -is conueni*
Conuenir ser prouechoso. *expedit* imperso<->
Conuenir ser possibile. *licet* imperso<->
- 4105 **Conuenir** ser oportuno. *oportet* imperso<->
Conuenir ser cosa onesta. *decet* imperso<->
Conueniente cosa. *conueniens • congruus -a -um*
Conueniencia. *congruitas • competentia*
Conuenientemente. *congrue • competenter*
4110 **Conuento** lugar. *conuentus -us • synodus*
Conuento las mesmas personas. *conuentus -us*
Conuentual cosa. *conuenticius -a -um*
Conuento pequeño. *conuenticulum -i*
Conuertir en bien. *conuerto -is -ti*
4115 **Conuersion en bien.** *conuersio -onis*
Conuertir en mal. *peruerto -is -ti*
Conuersion en mal. *peruersio -onis*
Conuersar. *conuiuio -is • conuersor -aris*
Conuersacion. *conuersatio • conuictus -us*
4120 **Conuusco** aduerbio. *vobiscum*
Copa para beuer. *cuppa -ae • patera -ae*
Copa grande. *crater -eris • carchesium -ii*
Copano barco pequeño. *corbula -ae*
Copada o cogujada. requiere **cugujada**
4125 **Copero** el ministro dela copa. *pincerna -ae*
Copete de cabellos delanteros. *antiae -arum*
Copia por abundancia. *copia -ae*
Copioso por cosa abundante. *copiosus -a -um*
Copia por facultad. *copia -ae • facultas -atis*
4130 **Copo de lino o de lana.** *pensum -i*⁴⁶⁵
Coraçon del animal. *cor cordis • g<-> cardia*
Coraçon pequeño. *corculum -i • g<-> cardialon*
Coraçoncillo ierua de san juan. *hypericon -i*
Coraçon dela madera. *aegis -idis*
4135 **Coraças** armadura del cuerpo. *thorax -acis*
Coradela por assadura. *praecordia -orum*
Corage. *animi desponsio ex feritate*
Coral. *coralum -i • coraliium -ii*
Corcoba. *gibbus -i • gibber -i • gibba -ae*
4140 **Corcobado.** *gibbosus -a -um • gibberosus -a -um*
Corcobo de cauallo o bestia. *tortus -us*
Corcha de alcornoque. *subernus cortex*
Corchete de vestidura. *ansa -ae • vncinus -i*
Corcho de colmena. *alueus -i • aluear*
4145 **Cordel o cordon.** *funis -is • chorda -ae*
Cordon pequeño o cordel. *funiculus -i*
Cordero o cordera. *agnus -i / agna -ae*
Cordero pequeño. *agniculus -i*
Cordero que nace tardio. *cordus -i*
4150 **Cordojo** por dolor de coraçon. *cordolium -ii*
Cornado dinero. *nummus coronatus*
Cornado tercio dela blanca. *triens -tis*
Cornear herir con cuernos. *cornupeto -is*
Corneador o corneadora. *cornipeta -ae*
4155 **Corneja** aue conocida. *cornix -icis • coronis -dis*
Cornuda cosa con cuernos. *cornutus -a -um*
Cornudo en denuesto. *curuca -ae*
Coro por orden de yguales. *chorus -i*
Coroça. *mitra scelerata nouum*
4160 **Corona** como quiera. *corona -ae • anadema -atis*
Corona del papa. *thiaras -ae • thiara -ae*
Corona de rey. *diadema -atis • thiara -ae*

⁴⁶⁰ Sa, Z, Se, A represento

⁴⁶¹ Sa, Z, Se, A representator

⁴⁶² Sa, Z, Se, A representatio

⁴⁶³ Z recaude

⁴⁶⁴ Se valitudo

⁴⁶⁵ Sa, Z, Se, A pensium

- Corona de rey ierua. *sertula campana*
 Corona de rey esta mesma. *melilothos -i*
 4165 Corona de angel o santo. *nymbus -i*
 Corona de laurel. *laurea -ae*
 Corona de laurel pequeña. *laureola -ae*
 Corona de flores o ieruas. *serta -orum*
 Corona de clerigo. *tonsurā -ae*
 4170 Corona del que triunfo. *corona aurea*
 Corona del descercador. *corona graminea*
 Corona del que libro a su ciudadano. *ciuica*
 Corona del que subio primero. *muralis*
 Corona del que entro primero τc<->. *castrensis*
 4175 Corona del que primero salto τc<->. *naualis*
 Coronar. *corono -as -aui -atum*
 Coronacion. *coronatio -onis*
 Coronica por chronica. *chronica -orum*
 Coronista por chronista. *chronistes -ae*
 4180 Coronica de año en año. *annales -ium*
 Coronica de dia en dia. *diarium -ii • g<-> ephemeris*⁴⁶⁶
 Coronica como quiera. *historia -ae*
 Coronista escriptor de historia. *historicus -i*
 Corporal cosa de cuerpo. *corporeus -a -um*
 4185 Corporal cosa en cuerpo. *corporalis -e*
 Corral de gallinas. *cohors -tis • cors -tis*
 Corral como patio de casa. *impluuium -ii*
 Corral lugar no tejado. *area subdialis*
 Corral estrecho entre paredes. *andronium*
 4190 Correa de cuero. *corrigia -ae • cestas -us*
 Corredera de cauillos. *hippodromus -i*
 Corredera de ombres. *stadium -ii*
 Corredor de mercaderia. *proxeneta -ae*
 Corretaje salario de aqueste. *proxeneticum*
 4195 Corredor de cama. *cortina -ae*
 Corredor de casa. *solarium -ii • tabulatum -i*
 Corredor del campo. *antecursor -oris*
 Corredor que roba el campo. *excursor -oris*
 Corredor que corre. *cursor -oris*
 4200 Corredora cosa. *cursorius -a -um*
 Corregir. *corrigo -is • castigo -as*
 Correccion. *correctio • castigatio*
 Corregidor. *corrector • castigator*
 Corregidor justicia. *praetor -oris*
 4205 Corregimiento de aqueste. *praetura -ae*
 Corregidor por otro. *propraetor -oris*
 Corregimiento de aqueste. *propraetura*
 Corregir por afeitar. *orno -as*
 Corregidera de afeites. *cosmeta -ae*
 4210 Correo que lieua letras. *tabellarius -ii*
 Correo este mesmo. *cursor -oris • grammatophorus*
 Correo de dineros. *follis -is • faccus -i*
 Correr ir mas que de passo. *curro -is*
 Correr assi a menudo. *curso -as • cursito -as*
 4215 Correr hazia otra cosa assi. *accurro -is*
 Correr ante otra cosa. *antecurro -is • praecurro*
 Correr a fuera. *excurro -is -rri*⁴⁶⁷
 Correr hasta el cabo. *percurro -is*
 Correr al encuentro de otro. *occurro -is*
- 4220 Correr contra otro. *incurro -is incurri*⁴⁶⁸
 Correr de arriba abaxo. *decurro -is*
 Correr con otro. *concurro -is concucurri*
 Correr allende. *transcurro -is transcucurri*
 Correr por diuersas partes. *discurro -is*
 4225 Correr assi a menudo. *discurso -as*
 Correr otra vez o a tras. *recurro -is*
 Correr assi a menudo. *recurso -as*
 Correr lo liquido. *fluo -is • labor -eris*
 Correr assi a diuersas partes. *diffluo -is*
 4230 Correr enesta manera. *dilabor -eris*
 Correr assi a de fuera. *effluo -is • elabor*
 Correr assi hazia otra cosa. *affluo • allabor*
 Correr assi de arriba. *desluo • delabor*
 Correr assi en otra cosa. *influo • illabor*
 4235 Correr assi con otra cosa. *confluo • collabor*
 Correr assi atras. *refluo -is • relabor*
 Correr assi por otra cosa. *perfluo*
 Correr a otro. *suspendo -is • confundo -is*
 Corrimiento assi. *suspensio • confusio*
 4240 Corrido assi. *suspensus -a -um • confusus -a -um*
 Corriente como agua. *torrens -tis*
 Corriente venage de agua. *profluens -tis*
 Corrillo de gente. *corona -ae • circulus -i*
 Corrida o carrera. *cursus -us*
 4245 Corrida pequeña. *curriculum -i*
 Corrida en diuersas partes. *discursus*
 Corrida a otra parte. *accursus -us*
 Corrida delante. *praecursus -us*
 Corrida por defuera. *excursus -us • excursio*
 4250 Corrida al encuentro. *occursus -us*
 Corrida en contrario. *incursus -us*
 Corrida de arriba abaxo. *decursus -us*
 Corrida con otro. *concurus -us*
 Corrida atras o otra vez. *recursus -us*
 4255 Corriente cosa. *currens -tis*
 Corriente cosa liquida. *fluidus -a -um*
 Corriente assi en diuersas partes. *diffluus*⁴⁶⁹
 Corriente assi a fuera. *effluus -a -um*⁴⁷⁰
 Corriente assi a otra cosa. *affluus -a -um*⁴⁷¹
 4260 Corriente assi con otra cosa. *confluus -a -um*
 Corriente assi atras. *refluus -a -um*
 Corriente assi por otra cosa. *perfluus -a -um*
 Corriente assi en otra cosa. *influus -a -um*
 Corrimiento delo liquido. *fluor -oris*
 4265 Corrimiento assi. *fluxio -onis • fluxus -us* τc<->
 Corro de moços. *chorus -i • chorea -ae • restis*
 Corro del toro. *harena -ae • theatrum -i*
 Corromper. *corrumpo -is • violo -as*
 Corromper. *vitio -as • temero -as*
 4270 Corrompimiento. *corruptio • violatio*
 Cortar. *scindo -is scidi • seco -as secui • caedo*
 Cortadura. *scissura -ae • scissio -onis • sectio • caesura*⁴⁷²
 Cortar de alguna cosa. *abscindo -is*

⁴⁶⁶ Sa, Z, A ephemeris; Se aephemeri

⁴⁶⁷ Se -ri

⁴⁶⁸ Sa incurri, Se, A incurri

⁴⁶⁹ Sa, Z, Se, A difluus

⁴⁷⁰ Sa, Z, Se, A efluus

⁴⁷¹ Se afluus

⁴⁷² Sa, Z, Se cesura

- Cortadura** en esta forma. *abscissio -onis*
 4275 **Cortar en diuersas partes.** *discindo • disseco*
Cortadura assi. *discissio • dissectio*
Cortar en derredor. *circuncido • amputo*
Cortadura assi. *circuncisio • amputatio*
Cortar juntamente. *concido -is -di*
 4280 **Cortadura** assi. *concisio -onis*
Cortar por debaxo. *succido -is di*
Cortadura en esta manera. *succisio*
Cortar otra vez. *rescindo -is • recido -is*
Cortadura assi. *rescisio -onis*
 4285 **Cortadora** cosa. *incisiuus -a -um*
Cortando aduerbio. *incisim*
Cortapisa de saia. *limbus talaris*
Cotrapisa de saia. *instita subsuta*
Corte de rey o papa o emperador. *curia -ae*
 4290 **Cortesano.** *curialis -e • ciuilis -e • politicus*
Cortes. *vrbanus -a -um • festiuus -a -um*
Cortes. *comis -e • affabilis -e • iucundus*
Cortesía. *vrbanitas -atis • festiuitas -atis*
Cortesía. *comitas -atis • affabilitas -atis*
 4295 **Cortesmente.** *vrbane • festiue • affabilitas*
Cortesmente. *comiter • affabiliter • festiue*
Corteza de arbol. *cortex -icis • codex -icis • liber*
Corteza de comer. *crustum -i • crustulum -i*
Corteza de granada. *malocrium*
 4300 **Corta** cosa. *breuis -e • curtus -a -um*
Cortedad. *breuitas -atis • curtatio -onis*
Corto de coraçon. *pusillanimis -e*
Cortedad de coraçon. *pusillanimitas -atis*
Corua dela pierna. *genu curuatura*
 4305 **Corua** cosa. *curuus -a -um • vncus -a -um • aduncus*
Corua cosa a tras. *recuruus -a -um*
Coruadura. *curuitas • curuatura • curuamen*
Coscoja mata en que nace la grana. *ilex -icis*
Coscoja esta mesma. *quisquilia*
 4310 **Coscojal** lugar de coscojas. *ilicetum -i*
Cosecha. *prouentus -us • fructus perceptio*
Cosecha de pan τ legumbres. *messis -is*
Cosecha de vino. *vindemia -ae*
Cosecha de azeite. *oleitas -atis • oliuitas -atis*
 4315 **Cosecha de higos.** *ficitas -atis*
Cosecha de miel. *mellatio -onis*
Coser. *suo -is • insuo -is • assuo -is*
Cosedura. *sutura -ae • sartura -ae*
Cossario ladron dela mar. *pirata -ae*
 4320 **Cossario principal.** *archipirata -ae*
Cosso do corren el toro. *harena -ae*
Costa. *sumptus -us • impensa -ae • impendium*
Costado. *latus -is • g<-> pleura -ae*
Costal. *saccus sacci • sacculus -i*
 4325 **Costar por precio.** *consto -as*
Costilla de espinazo. *costa -ae*
Costoso cosa de costa. *sumptuosus -a -um*
Costosa cena. *coena opipara • adiciialis*
Costra como corteza. *crusta -ae • crustula -ae*
 4330 **Costreñir.** *cogo -is • impello -is*
Costreñimiento. *coactio • impulsio*
Costribar recalcando. *constipo -as*
Costumbre. *mos -oris • consuetudo*
Costumbre de muger. *menstruum -i*
 4335 **Costura.** *sutura -ae • sartura -ae*
Costurera. *sarcinatrix -icis*
Cota de malla. *lorica -ae • lorícula -ae*
Cotejar. *comparo -as • confero -rs*
Cotejamiento. *comparatio • collatio*
 4340 **Coto o dehesa.** *locus prohibitus*⁴⁷³
Cotral buei o vaca. *bos reiiulus*
Coxin de silla. *stragulum -i • ephippium -ii*
Coxo de pie o pierna. *claudus -a -um*
Coxedad desta manera. *clauditas -atis*
 4345 **Coxquear** assi. *claudico -as -aui*
Coxquear nombre. *claudicatio -onis*
Coxquillas. *titillatio -onis • titillatus -us*
Coxquillas hazer. *titillo -as -aui*
Cozer. *coquo -is -xi • decoquo -is*
 4350 **Cozedura.** *coctio -onis • coctura -ae*
Cozediza cosa. *coctilis -e • coctinus -a -um*
Cozido en agua. *elyxus -a -um*
Cozina lugar. *coquina • culina*
Cozina caldo liquido. *ius iuris*
 4355 **Cozinerio.** *coquus -i • cocus -i*
Cra boz del cueruo. *cra*
Creacer. *cresco -is • adoleo -es • adolesco -is*
Creacer. *augeo -es • augeo -is • glisco -is*
Creacer mucho. *excreo -is • increo -is*
 4360 **Creciente dela mar.** *aestus -us*
Creacer vna cosa con otra. *concreo • inoleo*
Creacer otra vez. *recreo -is recreui*
Creacer a escondidas. *sucresco -is*
Crecimiento. *incrementum • augmentum*
 4365 **Crecida** cosa. *excretus -a -um • adultus -a -um*
Creer alguna cosa. *credo -is -didi*
Creencia de ligero. *credulitas -atis*
Creencia de fe. *religio -onis*⁴⁷⁴
Creencia por carta. *litterae cum mandatis*
 4370 **Crespa** cosa en cabellos. *crispus -a -um*
Crespa cosa vn poco. *crispulus -a -um • subcrispus*
Crespa de cabellos. *crispitudo -inis*
Cresta de aue. *crista -ae • g<-> lophos*
Criar hazer de nueuo. *creo -as -aui*
 4375 **Criança** desta manera. *creatio -onis*
Criador desta manera. *creator -oris*
Criar niño. *educo -as • nutrio -is • alo -is*
Criança assi. *educatio • nutritio*
Criador assi. *educator • nutritor • altor*
 4380 **Criado que criamos.** *alumnus -i*
Criada que criamos. *alumna -ae*
Criado que sirue. *famulus -i • mercenarius*
Criada que sirue. *famula -ae • mercenaria*
Criança de aio. *pedagogium • pedia -as*
 4385 **Criado en ciudad.** *ciuilis -e • vrbanus -a -um*
Criança de ciudad. *ciuilitas • vrbanitas*
Criado en el campo. *rusticus -a -um*
Criança del campo. *rusticitas -atis*
Crica dela muger. *crista -ae iuuenalis*
 4390 **Crimen** gran pecado. *crimen -inis*

⁴⁷³ Sa Coto lo dehesa; Z, Se Coto la dehesa

⁴⁷⁴ Sa, Z, A relligio

- Criminal** cosa de crimen. *criminalis -e*
Criminalmente. *criminaliter* aduerbium
Criminoso lleno de crímenes. *criminosus*
Criminosamente. *criminosè* aduerbium
44395 **Crines por cabellos.** *crinis -is • coma -ae*
Crinado. *crinitus -a -um • comatus -a -um*
Crisma o vncion. *vnctio -onis • chrisma -tis*
Crismar o vngir. *vngo -is vnxi • g<-> chrio*
Crisol de plateros para fundir. *catinus -i • catillus*
4440 **Cristal** piedra preciosa. *crystallus -i*
Cristalina cosa de cristal. *crystallinus -a -um*
Cristo o vngido. *christus -i*
Cristiano dicho de cristo. *christianus -a -um*
Cristiandad. *christianismus -i*
44405 **Cristiano verdadero.** *orthodoxus -a -um*
Cristiandad verdadera. *orthodoxia*
Criuo para criuar. *cribrum -i • vannus -i*
Criuar o alimplar con criuo. *cribro -as • vanno -as*
Crudo cosa no cozida. *crudus -a -um*
44410 **Crudeza** no cozedura. *cruditas -atis*
Cruel o cruda cosa. *crudus -a -um • crudelis -e*
Crueldad assi. *cruditas • crudelitas -atis*
Cruelmente assi. *crudeliter • crude* aduerbia
Cruel cosa sin misericordia. *saeuus • atrox*
44415 **Crueldad** assi. *saeuicia • saeuitudo • atrocitas*
Cruelmente assi. *saeuiter • atrociter*⁴⁷⁵
Crucificar poner en cruz. *crucifigo -is -xi*
Crucifixo. *cruci affixus -a -um*
Cruz genero de pena. *crux -cis*
44420 **Cruzado** moneda. *aureus crucifer*
Cruzero. *structura quadriualis*
Cuaderna de cuatro. *quaternarium -ii*⁴⁷⁶
Cuaderno de hojas. *quaternio -onis*
Cuadra de casa. *quadrata coenatio*
44425 **Cuadrar** poner en cuadra. *quadro -as*
Cuadrada cosa. *quadratus -a -um*
Cuadrado en luengo. *quadrangulus -a -um*
Cuadrante de astrologia. *ymbilicus -i • gnomon*
Cuajo para cuajar. *coagulum -i*
44430 **Cuajar con cuajo.** *coagulo -as -aui*
Cuajar del animal. *ventriculus -i*
Cuajarse alguna cosa. *conresco -is*
Cuajamiento. *concretio -onis*
Cual con articulo. *qui quae quod*
44435 **Cual** sin articulo. *qualis quale*
Cual de dos. *vter vtra vtrum*
Cualquiera de dos. *vterlibet • vterius*
Cualquiera de muchos. *quicumaque • quiuis*
Cualquiera de muchos. *quilibet • quiuis*
44440 **Cuamaño.** *quantus -a -um • quantuscumque*
Cuando. *cum • quum • quando*
Cuandoquiera que. *quandocumque • cumque*
Cuantos en numero. *quot* indeclinabile
Cuantosquiera que. *quotquot • quotcumque*
44445 **Cuantas veces.** *quotiens* aduerbium
Cuanto. *quantus -a -um*
Cuanto en poco. *quantulus -a -um*
- Cuantoquiera que.** *quantuscumque -a -um*
Cuaresma tiempo de aiuno. *quadragesima*
4450 **Cuaresma** en griego. *tetracoste -es*
Cuarenta numero. *numerus quadragenarius*
Cuarenta en numero. *quadragenta*. indecli<->
Cuarenta τ ocho. *octo τ quadragenta*
Cuarenta τ ocho. *quadragenta octo*
4455 **Cuarenta τ ocho.** *duo de quinquaginta*
Cuarenta τ nueue. *nouem τ quadragenta*
Cuarenta τ nueue. *quadragenta nouem*
Cuarenta τ nueue. *vndequinquaginta*
Cuarenta mill. *quadragenta mille*
4460 **Cuarenta millares.** *quadragenta millia*
Cuarenta cuentos. *quadringenties c<-> m<->*
Cuarenta mill cuentos. *quadringenties milies. c<-> m<->*
Cuarenteno en orden. *quadragesimus -a -um*
Cuarentena parte. *quadragesima*
4465 **Cuarenta mill en orden.** *quadrages millesimus*
Cuarenta cada vno. *quadrageni -ae -a*
Cuarenta mill cada vno. *quadrageni milleni*
Cuarenta cuentos cada vno. *quadringenties c<-> m<->*
Cuarenta veces aduerbio. *quadrages*
4470 **Cuarenta τ vna vez.** *semel τ quadrages*
Cuarenta τ vna vez. *quadrages semel. τc<->*
Cuarenta τ ocho veces. *duode quinquagies*
Cuarenta τ nueue veces. *vndequinquagies*
Cuarenta mill veces. *quadrages millies*
4475 **Cuarentena.** *quadragenarium -ii*
Cuarentañal cosa. *quadragenarius -a -um*
Cuarenta tanto. *quarterdecuplus -a -um*
Cuarto de doze. *quadrans -tis*
Cuarta parte de qualquier cosa. *quarta • quadra*
4480 **Cuarto de moneda.** *quadrans argentei*
Cuarto en orden. *quartus -a -um*
Cuartal medida. *quadrantal -alis*
Cuatro numero. *numerus quaternarius*
Cuatro en numero. *quattor* indeclinabile
4485 **Cuatro tanto.** *quadruplus -a -um*⁴⁷⁷
Cuatrocientos numero. *quadringenarius*
Cuatrocientos. *quadringenti -ae -a • quater centum*
Cuatro mill. *quattor mille • quattor millia*
Cuatro cuentos. *quadrages centum m<-ille>*
4490 **Cuatro mill cuentos.** *quadrages milies. c<-> m<->*
Cuatro cada vno. *quaterni -ae -a*
Cuatrocientos cada vno. *quadringeni -ae -a*
Cuatrocientos cada vno. *quadringenti*
Cuatro mill cada vno. *quater milleni -ae -a*
4495 **Cuatro cuentos cada vno.** *quadrages c<-> m<->*
[Cuatro tanto. *quadruplus -a -um]*
Cuatro veces aduerbio. *quater*
Cuatrocientas veces. *quadringenties*
Cuatrocientas mill veces. *quadringenties millies*
4500 **Cuatro veces cuatro: cuatro veces.** *quaternio*
Cuatro años. *lustrum -i • olympias -adis*
Cuatro años espacio. *quadriennium -ii*⁴⁷⁸
Cuatro dias tiempo. *quatrimum -i*
Cuatro meses tiempo. *tempus quadrimestre*

⁴⁷⁵ Sa, Z, Se seuitar

⁴⁷⁶ Se, A Cuaderno de quatro / cuatro

⁴⁷⁷ Sa, Z, Se, A rep en 4496

⁴⁷⁸ Sa qaadriennium

- 4505 **Cuatrañal** cosa. *quadriennis -e • quadrimus -a -um*
Cuatrodial cosa. *quatrividuus -a -um*
Cuatro varones en collegio. *quattuor viri*
Cuatro varonadgo destos. *quattuor viratus*
Cuatro días aduerbio. *nudius quartus*
- 4510 **Cuba para vino.** *cuppa -ae • cuppula*
Cuba pequeña o **cubeto.** *cuppula -ae*
Cubero que las haze. *cupparius -ii*
Cuclillo aue conocida. *cuculus -i • coccyx -gis*⁴⁷⁹
Cuchillo. *gladius -ii • culter -tri • sica -ae*
- 4515 **Cuchillo pequeño.** *cultellus -i • gladiolus -i*
Cuchillo. *ensis -is • machaera • frimea • thomphea*⁴⁸⁰
Cuchillada. *caesa -ae*
Cuchara. *cochlear -e • cochlearium -ii*
Cuchara grande de hierro. *concha ferrea*
- 4520 **Cucharada** cuanto cabe en ella. *ciathus -i*⁴⁸¹
Cuello miembro de animal. *collum -i*
Cuento. *numerus -i • numeratio -onis*
Cuenta. *ratio -onis • calculus -i • computatio*
Cuenta de rezar. *calculus -i*⁴⁸²
- 4525 **Cuenca** pila. *concha -ae • crater -eris*
Cuenca del oio. *oculi recessus • gena -ae*
Cuenda para atar. *loramentum -i • fidicula*
Cuento como de dineros. *decies centum mille*
Cuento de lança o vara. *contus -i*
- 4530 **Cuento para sostener pared.** *tibiicen -inis*
Cuento como **fabula.** *narratio -onis*
Cuento pequeño assi. *narratiuncula -ae*
Cuerdo prudente. *corculum -i • cordatus*
Cuerda. *funis -is • lorum -i • fides -is • chorda*
- 4535 **Cuerda de naue.** *rudens -tis*
Cuerda que atrauiessa. *trasenna -ae*
Cuerda de laud primera. *nete -es*
Cuerda cerca de aquesta. *paranete -es*
Cuerda de arriba o bordon. *hypate -es*
- 4540 **Cuerda cerca de aquesta.** *parhypate -es*
Cuerda de medio. *mese chorda*
Cuerda de neruio en la musica. *neruus -i • neruia*
Cuerno de animales. *cornus -us • cornu indecli<->*
Cuerno de batalla. *cornu aciei vel cornus*
- 4545 **Cuero de pelleja de animal.** *corium -ii • tergus*
Cuero pelleja sin pelos. *cutis -is • cuticula -ae*
Cuero para çapatos delicado. *aluta -ae*
Cuero o odre de vino. *vtter -i • ascopa*
Cuero de vino pequeño. *vtrculus -i • vterculus*
- 4550 **Cuerpo** generalmente. *corpus -oris • g<-> soma*
Cuerpo pequeño. *corpusculum -i*
Cuerpo sin cabeça. *truncus -i*
Cuerpo muerto de animal. *cadauer -eris*⁴⁸³
Cueruo aue conocida. *coruus -i • [corax g<->]*
- 4555 **Cueruo** este mesmo en griego. *corax*⁴⁸⁴
- Cueruo caluo** aue conocida. *caluus coruus*
Cueruo marino. *mergus -i • vrinatryx -icis*⁴⁸⁵
Cuesta arriba cosa. *accliuus -e • accliuus -a -um*
Cuesta arriba enriscada cosa. *arduus -a -um*
- 4560 **Cuesta abaxo** cosa. *decliuus -e • decliuus -a -um*
Cuesta abaxo cosa. *pronus -a -um*
Cueua. *antrum -i • cauerna -ae • specus*
Cueua. *spelunca -ae • spelaeum -i • crypta*
Cueuano de vimbres. *cophinus -i*
- 4565 **Cugujada.** *galericus -i • cassita -ae • cirris*
Cuezco de fruta. *os ossis cum nucleo*⁴⁸⁶
Cuexco lo duro de toda cosa. *pyrenchondros*
Cugulla de abito de fraile. *cuculla -ae*
Cugulla como **capilla.** *cucullus -i*
- 4570 **Cuio** cosa de quien. *cuius -a -um*
Cuidado. *cura -ae • sollicitudo -inis*
Cuidadoso. *curiosus -a -um • curaculus -a -um*
Cuita. *sollicitudo • anxietas -atis*
Cuitado. *sollicitus -a -um • anxius -a -um*
- 4575 **Culantro** ierua. *coriandrum -i • g<-> corianum*
Culantrillo de pozo. *g<-> adianthos*
Culantro graece. *coriannum -i*
Culantrillo. *polythricon • callithricon*
Culebra. *coluber -bri • colubra -ae*
- 4580 **Culebra de agua.** *anguis anguis*
Culebra pequeña de agua. *anguiculus -i*
Culebra de agua en griego. *hydrus -i*
Culebra de tierra en griego. *chelidrus -i • chersydrus*
Culebra como quiera. *serpens -tis*
- 4585 **Culebrilla.** *lychen -enis • impetix -igis*
Culo. *amus -i • podex • sedes • dactylion • hedra*⁴⁸⁷
Culpa en el pecado. *culpa -ae • culpato -onis*
Culpar. *culpo -as -aui • deculpo -as -aui*
Cumbre de monte. *iugum montis*
- 4590 **Cumbre** como quiera. *cacumen • culmen*
Cumple. lo mesmo es que **conuiene**
Cundir crecer poco a poco. *serpo -is -psi*
Cuna de niño. *cunae -arum*
Cuña para hender. *cuneus -i*
- 4595 **Cuñado.** *leuir -i • affinis -is*
Cuñada. *glos -oris • affinis -is*
Cuño de moneda. *marculus -i*
Cura por cuidado. *cura -ae • sollicitudo*
Cura de enfermo. *curatio -onis*
- 4600 **Cura de yglesia.** *curator animarum • curio*
Curar tener cuidado. *curo -as -aui*
Curador dado al furioso. *curator -oris*
Curador dado al menor de edad. *curator*
Curadoria de aquestos. *curatio -onis*
- 4605 **Curador con otro.** *concurator -oris*
Curadoria de aquestos. *concuratio -onis*
Curar al enfermo. *curo -as • medico -as*
Curioso. *curiosus -a -um • curaculus -a -um*
Curiosidad. *curiositas -atis*
- 4610 **Curtir cueros.** *macero corium*
Curtidor de cueros. *cortarius -ii*

⁴⁷⁹ Sa cocryx; Z coctyx; Sa, Z, A -gos; Se, A cocyx

⁴⁸⁰ Z rhomphra

⁴⁸¹ Se quanto

⁴⁸² Z rep.en 4524

⁴⁸³ Sa Cnerpo

⁴⁸⁴ A pesar de que se han refundido dos correspondencias en una única entrada (4555), se repite aquí el esquema de la *Princeps*.

⁴⁸⁵ Sa vrinatryx

⁴⁸⁶ Sa, Z nuelco

⁴⁸⁷ Sa, Z hidra

- Curtir** echar en curtido. *macero -as*⁴⁸⁸
Curtidura assi. *maceratio -onis*
Curuxa especie de lechuza. *noctua • nycticorax*
4615 **Cutir** herir. *quatio -is • quasso -as*
Cutir vno con otro. *concutio -is -si*
Çabullir debaxo de agua. *mergo -is*
Çabullir a menudo. *merso -as -aui*
Çabulidura assi. *immersio -onis*
4620 **Çabullir en alguna cosa.** *immergo -is*
Çafari granada. *apirinum -i*
Çafio en lengua. *idiomaticus -a -um*
Çaga por el cabo. *extremitas -atis*
Çaguera cosa. *extremus -a -um*
4625 **Çaherir.** *exprobro -as • imputo -as*
Çaherimiento. *exprobratio • imputatio*
Çahinas de leadura. *cremor ex fermento*
Çahon. *caliga cortea. nouum*
Çahurda o pocilga de puerco. *hara -ae*
4630 **Çamarra o çamarron.** *rhenno -onis • pellis inuersa*
Çanahoria ierua τ raiz. *pastinaca -ae • staphilinus*
Çanca de pierna. *tibia exilis*
Çancadilla armar. *supplanto -as -aui*⁴⁸⁹
Çancadilla enla lucha. *supplantatio -onis*
4635 **Çancajoso.** *vacua -ae • vacienus -a -um*
Çanco para andar. *pertiga grallatoria*
Çanco enla caualgada. *intertrimentum belli*
Çanquear. *diuaricor -aris*
Çanqueamiento. *diuaricatio -onis*
4640 **Çanqueadora** cosa. *varicus -a -um*
Çapato. *calceus -ei*
Çapatero. *sutor sutoris non cerdo*
Çapateria tienda τ arte deste. *sutrina -ae*
Çapata sobre pilar. *mutilus -i • atlantion*
4645 **Çapatero de alcorques.** *crepidarius sutor*
Çaquiçami. *laquear -aris • lacus -us • lacunar*
Çaranda. *incerniculum -i • vannus -i • cribrum*
Çarandar. *secerno -is • incerno -is • cribro -as*
Çaratan enfermedad. *carcinoma -atis • cancer*
4650 **Çarça** mata espinosa. *rubus -i • g<-> batos*
Çarçal lugar de çarças. *rubetum -i*
Çarça mora. *morum rubeum*
Çarzo de vergas. *cratis -is • craticula -ae*
Çatico de pan. *quadra panis siue frustum*
4655 **Çauila** ierba del acibar. *aloe -es*
Cebolla albarrana. *scylla -ae*
Cebolla domestica. *caepa -ae / caepe inde<->*⁴⁹⁰
Cebolla ascalonia. *ascalonia -ae*
Cebollino simiente de cebolla. *cepina -ae*
4660 **Cecear.** *balbutio -is -iui*
Ceceoso. *balbus -a -um • blesus -a -um*
Cedaço de sedas. *setaceum -i*
Cedaço qualquiera. *cribrum • incerniculum*
Cedicio cosa lacia. *flaccidus -a -um • tabidus*
4665 **Cedro** arbol o alerze. *cedrus -i*
Cedula hoja o carta. *scheda -ae siue schedula*
Cegar a otro. *caeco -as • obcaeco -as*
- Cegar** ser ciego. *caecutio -is • caligo -as*
Cegajoso de ojos. *lippus -a -um*
Cegagez dolencia dellos. *lippitudo -inis*
Cegagear dellos. *lippio -is -iui*
Ceguedad. *caecitas -atis • caligo -inis*
Ceguera. *oculorum hebetudo -inis*
Ceguta ierua conocida. *cicuta -ae • g<-> conion*
4675 **Ceja sobre los ojos.** *supercilium -ii*
Ceja la cuenca mesma del ojo. *cilium -ii*
Cejunto. *superciliosus -a -um • toruus -a -um*
Celada engaño de guerra. *insidiae -arum*
Celada echar o poner. *insidior -aris*
4680 **Celada** armadura de cabeça. *galea -ae*
Celada encubierta. *latebrae -arum*
Celar encubrir. *celo -as -aui*
Celar auer celos. *zelo -as • zelor -aris*
Celda camara. *cella -ae • cellula -ae*
4685 **Celebrar missa.** *celebro -as • frequento -as*
Celebrar missa. *rem diuinam facio*
Celebracion de missa. *res diuina*
Celebro meollo dela cabeça. *cerebrum -i*
Celestial cosa. *caelestis -e • diuinus -a -um*
4690 **Celestialmente.** *caelitus • diuinitus*
Celemin. *modius -ii • medimnum -i*
Celemin τ medio. *sesquimodius -ii*
Celoso. *zelotypus -i • zelotes -ae*
Celosa muger. *zelotypa -ae*
4695 **Celoso al reues.** *cacozelus -i*
Celos. *zelus -i • zelotypa -ae*
Cementar echar cimientto. *cemento -as*
Cementar. *fundo -as • fundamentum iacio*
Cementador. *cementator • cementarius -ii*
4700 **Cementerio de muertos.** *coemiterium -ii*
Cementerio en latin. *dormitorium -ii*
Cena comida ala tarde. *coena -ae • coenula -ae*
Cena en su casa propia. *domicoenium -ii*
Cena copiosa. *tripatinum -i • coena adiuicialis*
4705 **Cena costosa.** *coena opipara / sumptuosa*
Cena como quiera. *concoenatio -onis*
Cenar con otros. *concoeno -as -aui*
Cenar como quiera. *coeno -as -aui*
Cenar a menudo. *coenito -as -aui*
4710 **Cenadero** lugar. *coenatorium -ii • coenaculum -i*
Cenadero en lugar baxo. *coenatio -onis*
Cenceño sin leadura. *azimus -a -um*
Cenceño sin dobladura. *syncerus -a -um*
Cendrar plata. *pustulo -as -aui*
4715 **Cendrada plata.** *pustulatum argentum*
Cendrar otro metal. *excoquo -is -xi*
Ceniza. *ciner vel cinis cineris*
Ceniziento. *cinericius -a -um • cinereus*
Censo sobre possession. *emphyteosis*
4720 **Censor** juez extraordinario. *ensor -oris*
Censura el juyzio de aqueste. *censura -ae*
Centauro medio cauallo. *centaurus -i*
Centella de huego. *scintilla -ae • scintillula -ae*
Centellear echar centellas. *scintillo -as*
4725 **Centeno** miesse conocida. *typha -ae*
Centolla pescado. *testudo celtina*
Centurion capitán de ciento. *centurio*

⁴⁸⁸ Sa curtioo

⁴⁸⁹ Sa Çancadi la

⁴⁹⁰ Sa, Z, Se, A cepe; Se indeclinabile A indecli<->

- Centuria capitania de ciento. *centuria*
Centurionado de aqueste. *centurionatus -us*
4730 Centro punto en medio. *centrum -i*
Ceñir. *cingo -is -xi • incingo -is -xi*
Ceñidura. *cinctura -ae • cinctus -us*
Ceñidero. *cingulum -i • semicinctium -ii*
Cepa o vid. *vitis vitis • parilema -ae*
4735 Cepa cauallu ierua. *chamaeleon -ontis*
Cepa pequeña. *viticula -ae*
Cepillar con cepillo. *leuigo -as*
Cepillo instrumento para esto. *leuigatorium*
Cepilladuras. *fomes -itis • assulae -arum*
4740 Cepo prision. *cippus -i • neruus -i*
Cepo para caer enel. *decipula • excipula • pedica*
[Cepo de esta manera. *pedica -ae*]
Cera que labran las abejas. *cera -ae*
Cera dela oreja. *sordes aurium*
4745 Cerapez vnguento. *ceramentum -i • pissocoeros*
Cerca preposicion. *ad • apud • iuxta • secus • prope*
Cerca en señorio. *penes • en amor. erga*
Cerca en derredor. *circum • circa*
Cerca delo vltimo. *penultimus -a -um*
4750 Cercano en sangre. *propinquus -a -um*
Cercanidad assi. *propinquitatis -atis*
Cercano como quiera. *proximus -a -um*
Cercanamente. *proxime • prope*
Cercanidad enesta manera. *proximitas -atis*
4755 Cercano ala muerte. *capularis -e*
Cerca de ciudad o villa. *murus -i*
Cerca de real. *vallum τ fossa*
Cercar de muro. *cingere muro*
Cercar de vallado. *vallo -as*
4760 Cercar poniendo cerco. *obsideo -es*
Cercar como quiera. *ambio -is -iui*
Cercarse. *accedo -is accessi • appropinquo -as*
Cercenar. *circuncido -is -di*
Cercenadura. *circuncisio -onis*
4765 Cerceta aue de lagunas. *fulica -ae • fulix -icis*
Cercillo de vid. *capreolus -i • clauicula -ae*
Cercillo de oreja. *inauris -is • g<-> enotion*
Cerco. *circus -i • circulus -i • cyclos*
Cerco sitio de cercadores. *obsidio -onis*
4770 Cerdas de bestia. *iuba -ae • crines -ium*
Cerimonia. *cerimoniae -arum* in religione
Cernada o bogada de colar. *cinis lexiuius*
Cerezo arbol conocido. *cerasus -i*
Cereza fruta deste arbol. *cerasum -i*
4775 Cerezo siluestre arbol. *cornus -i*
Cereza siluestre fruta del. *cornum -i*
Cereza ambrunesa. *cerasum apronianum*
Cernejas de bestia. *crinis -is*
Cernicalo aue conocida. *tinnunculus -i*⁴⁹¹
4780 Cernir. *cribro -as • purgo -as • mundo -as*
Cernir. *incerno -is • secerno -is • succerno -is*
Cernidura. *secretio -onis • purgatio*
Cerniduras. *purgamenta -orum*
Cerote. *ceratum -i • cerotum -i*
4785 Cerraja ierua conocida. *seris -is*

⁴⁹¹ Se *tinnunculus*

- Cerraja cerradura. *sera -ae*⁴⁹²
Cerradura. *claustrum -i • clostrum -i*
Cerradura de llau. *sera -ae*
Cerradura de pestillo. *patibulum -i*
4790 Cerrar. *claudo -is • obthuro -as*
Cerrar en derredor. *obstruo -is • circumcludo -is*
Cerrar con llau. *sero -as • conclauo -as*
Cerrar dentro de raia. *circumscribo -is*⁴⁹³
Cerrar de seto. *sepio -is • consepio -is*
4795 Cerradura assi. *sepes -is • sepimentum -i*
Cerrarse la herida. *cicatrigo -as • coit vulnus*
Cerrion de carambano. *stiria -ae*⁴⁹⁴
Cerro. *collis -is • grumus -i • tumulus -i*
Cerro pequeño. *monticulus -i • grumulus -i*
4800 Cerro enriscado o berruoco. *verruca -ae*
Cerro de lana o lino. *pensum rude*
Cerro entre las espaldas. *interscapilium -ii*
Cerrojo cerradura. *sera -ae*
Certidumbre. *fides -ei • certitudo -inis*
4805 Certificar. *certiorem facio • certioro no<->*
Ceruatillo hijo de cieruo. *hinulus -i*⁴⁹⁵
Ceruiz lo de tras del cuello. *ceruix -icis*
Ceruigudo de gruessa ceruiz. *ceruicosus -a -um*
Ceruuno cosa de cieruo. *ceruinus -a -um*
4810 Cesp. *terron con raices. cespes -itis*
Cessar de hazer algo. *cesso -as -aui*
Cessacion de trabajo. *remissio • cessatio*
Cessacion de juego. *diludium -ii*⁴⁹⁶
Cesta. *cista -ae • fiscina -ae • quallus -i*
4815 Cesta pequeña. *cistella -ae • fiscella -ae*
Cestero que las haze. *cistellarius -ii*
Cestero que las trae. *cistifer -ri*
Cesto de vendimiar. *corbis -is*
Cesto como quiera. *textum vimineum*
4820 Cetro insignias reales. *sceptrum -i*
Ceuada miesse conocida. *ordeum -i*
Ceuadaza cosa. *ordeaceus -a -um*
Ceuada. *mantica ordearia*
Ceuar. *cibo -as • alo -is • sagino -as*
4825 Ceuado con ceuo. *altis -e • saginatus*
Ceuar para engañar. *inesco -as -aui*
Ceuadero para esto. *inescarium -ii*
Ceuo. *cibus -i • esca -ae*
Ceuon cosa ceuada. *obesus -a -um*
4830 Cexar lo mesmo es que cessar
Ciar mouer atras. *retro cieo -es*
Cicion de calentura. *accessio -onis*
Cicorea ierua o almiron. *cicorium -ii*
Cidral arbol. *malus citrea • citrus -i*
4835 Cidra esta mesma fruta. *malum citreum*
Ciego del todo punto. *caecus -a -um*
Ciego vn poco. *caeculus -a -um • subcaecus*
Cielo todo lo que parece. *caelum -i*
Cielo estrellado. *mundus -i • cosmos*

⁴⁹² Se *cera*

⁴⁹³ Sa *rraia*; Z *rroya*; Se *raya*

⁴⁹⁴ Sa *caranbano*

⁴⁹⁵ Se *hinulus*

⁴⁹⁶ Sa *jnego*

- 4840 **Cielo** el mas soberano. *aether -eris*
Cielo de cama. *peripetasma -atis*
Cieno. *coenum -i • limus -i*
Ciento numero. *centenarius numerus*
Ciento adietiuo. *centum indeclinabile*
- 4845 **Ciento** substantiuo. *centenarium -ii*
Cien mil en numero. *centum mille vel millia*
Cien mil cuentos. *millies centum. m<ille>*
Ciento en orden. *centesimus -a -um*
Ciento en parte. *centesima pars*
- 4850 **Cien mill en orden.** *centies millessimus*
Ciento cada vno. *centeni -ae -a*
Cien mill cada vno. *centeni milleni*
Cien veces aduerbio. *centies*
Cien mil veces. *centies millies*
- 4855 **Ciento tanto.** *centuplus -a -um*
Cien mill veces tanto. *millies centuplus -a -um*
Cientañal cosa de cien años. *centennis -e*
Cien varones en colegio. *centum viri*
Cien varonadgo destos. *centum viratus*
- 4860 **Ciento pies** serpiente. *oniscus -i • seps • scolopendra*
Ciento pies. *centipeda -ae • multipeda -ae*
Cien cabeças ierua. *centum capita*
Cien vebras de tierra. *centuria -ae*
Cierço que corre del norte. *septentrio -onis*
- 4865 **Cierço** este mesmo en griego. *aparctias -ae*
Cierço vn poco hazia oriente. *aquilo -onis*
Cierço este mesmo en griego. *boreas -ae*
Cierço propio de francia. *circius -ii*
Cierta cosa. *certus -a -um • exploratus*
- 4870 **Ciertamente.** *certe • profecto • nempe*
Cieruo animal conocido. *ceruus -i*
Cierua hembra deste genero. *cerua -ae*
Cieruo cabron. *hircocerus -i • tragelaphos*
Cifra en la cuenta. *sifra -ae barbarum*
- 4875 **Cigarra.** *cicada -ae • g<-> actis -idis*⁴⁹⁷
Cigueña aue conocida. *ciconia -ae • g<-> pelargos*
Cigueña instrumento para medir. *ciconia -ae*
Cigoñino. *pullus ciconinus*
- 4880 **Cigoñal para sacar agua.** *pertica putealis*
Cilicio de baruas de cabrones. *cilicium -ii*
Cilla donde encierran pan. *horreum -i*
Cillero donde algo guardan. *cellarium -i*
Cillero el que lo guarda. *cellarius -ii*
Cillero de fruta. *oporothea -ae*
- 4885 **Cillero de tablas.** *pinacotheca -ae*
Cillero para despensa. *promptuarium -ii*
Cillero de vino. *cella vinaria • cellarium*
Cimera sobre el ielmo. *chimera -ae*
Cimiento de qualquier cosa. *fundamentum*
- 4890 **Cimitarra** cuchillo de turcos. *acinacis -is*
Cinco numero. *numerus quinquenarius*
Cinco en numero. *quinque • pente g<->*
Cinco mill en numero. *quinque mille vel millia*
Cinco cuentos. *quinquagies centum mille*
- 4895 **Cinco mil cuentos.** *quinquagies millies c<-> m<->*
Cinco en orden quinto. *quintus -a -um*
Cinco en parte quinta. *quinta -ae*
- Cinco mil en orden.** *quinquies millesimus*
Cinco cada vno. *quinqueni -ae -a • quini -ae -a*
- 4900 **Cinco mil cada vno.** *quinqueni milleni -ae -a*
Cinco cuentos cada vno. *quinquagies c<-> m<->*
Cinco mil cuentos cada vno. *quinquagies m<->s c<-> m<->*⁴⁹⁸
Cinco veces aduerbio. *quinquiens*
Cinco mil veces. *quinquies millies*
- 4905 **Cinco tanto.** *quincuplus -a -um*
Cinco mil veces tanto. *quinquies m<illies> tanto*
Cinco añal cosa de cinco años. *quinquenis*
Cinco dias ha. aduerbio. *nudius quintus*
Cinco partes de doze. *quincuns -cis*
- 4910 **Cinco meses.** *tempus quinquemestre*
Cinco mesino cosa deste tiempo. *quinquemestris -e*
Cinco veces cinco cinco veces. *quinio -onis*
Cinco palmos medida. *pentadorus*
Cinco medidas. *pentametros -i*
- 4915 **Cinco libros de moysen.** *pentatheucus -i*
Cincuenta numero. *numerus quinquagenarius*
Cincuenta en numero. *quinquaginta*
Cincuenta mill. *quinquaginta mille vel millia*⁴⁹⁹
Cincuenta millares. *quinquaginta milia*⁵⁰⁰
- 4920 **Cincuenta cuentos.** *quingenties c<-> m<->*⁵⁰¹
Cincuenta mil cuentos. *quingenties milies c<-> m<->*
Cincuenta en orden. *quinquagesimus -a -um*
Cincuenta mill en orden. *quinquagies milesimus*
Cincuenta en parte. *quinquagesima*
- 4925 **Cincuenta cada vno.** *quinquageni -ae -a*
Cincuenta mil cada vno. *quinquagies milleni*
Cincuenta veces. *quinquagies*
Cincuenta mil veces. *quinquagies milies*
Cincuentañal de edad. *quinquagenarius -ii*⁵⁰²
- 4930 **Cincuentena parte.** *quinquagesima -ae*
Cincuesma. *quinquagesima -ae • pentecoste*
Cincha de silla o albarda. *cingula -ae*
Cincho como ceñidura. *cinctus -us*
Cincho para esprimir queso. *fiscina -ae*
- 4935 **Cincho** de esta manera **pequeño.** *fiscella -ae*⁵⁰³
Cincho de rueda o carreta. *canthus -i*
Cinchar silla o albarda. *cingo -is -xi*
Cinchadura desta manera. *cinctura -ae*
Cinta o cinto. *cingulum -i • semicinctium -ii*
- 4940 **Cinta o cinto** en griego. *zona -ae • zonula*
Cintura. *cinctura -ae • cinctus -us*
Cipres arbol conocido. *cupressus -i • cyparissus*
Cipresal lugar de cipreses. *cupressetum -i*
Circulo linea redonda. *circus -i • circlus • cyclus*
- 4945 **Circulo de gente.** *corona -ae • circulus -i*
Circular cosa de circulo. *circularis -e*
Circularmente. *circulariter*
Circuncidar. *circuncido -is circuncidi*
Circuncidado. *circuncisus -a -um • recutitus -a -um*
- 4950 **Circuncidado judio.** *verpus -i • apella -ae*

⁴⁹⁷ Sa, Z, cicadae

⁴⁹⁸ m<illie>s c<enteni> m<illeni>

⁴⁹⁹ Z milia

⁵⁰⁰ A millia

⁵⁰¹ Sa Cincuenta cuenta cuentos

⁵⁰² Sa om. -ii

⁵⁰³ Sa, Z, Se, A fiscela

- Ciruelo** arbol conocido. *prunus -i*
Ciruela fruta deste arbol. *prunum -i*
Ciruela passa. *prunum damascenum*
4955 **Cirugiano** medico de llagas. *chirurgus -i*
Cirugica cosa desta arte. *chirurgicus -a -um*
Cirugia arte cirugiano. *chirurgia -ae*
Cisco de hogar. *fauillae -arum*
Cisma en la yglesia. *schisma -atis*
Cismatico el que la haze. *schismaticus -a -um*
4960 **Cisne** aue conocida. *cignus -i • olor -oris*
Cisne constelacion del cielo. *olor -oris*⁵⁰⁴
Citar para juyzio. *cito -as • conuenio -is*
Citacion assi. *citatio -onis • conuentio -onis*
Citar a tercero dia. *comperendino -as*
4965 **Citacion a tercero dia.** *comperendinatio*
Citola instrumento en musica. *cithara -ae*
Citolero el que la tañe. *citharoedus -i*⁵⁰⁵
Citolera la que la tañe. *citharistria -ae*
Ciudad. *vrbs -bis • oppidum -i*⁵⁰⁶
4970 **Ciudad pequeña.** *oppidulum -i • ciuitatula*
Ciudad madriz τ principal. *metropolis*
Ciudad poblada de estrangeros. *colonia -ae*
Ciudad que tiene juridicion. *municipium*
Ciudad los mesmos edificios. *vrbs -bis*
4975 **Ciudad** el aiuntamiento de ciudadanos. *ciuitas*
Ciudadano desta ciudad. *ciuis • oppidanus*
Ciudadano de ciudad madriz. *metropolitanus*
Ciudadano de ciudad con juridicion. *municeps*
Ciudadano de alguna colonia. *colonus -i*
4980 **Ciudadana** cosa. *ciuilis -e • municipalis -e*⁵⁰⁷
Ciudadana cosa. *vrbcus -a -um • vrbanus -a -um*
Ciudadanos ombres buenos. *optimates -um*
Ciuera. quasi **cibaria.** *frumentum -i*
Ciuil cosa de ciudad. *ciuilis -e • politicus*
4985 **Ciuidad o policia.** *ciuilitas -atis • politica*
Ciuilmente. *ciuiliter • politice* aduerbia
Cizercha como **garuanços.** *cicercula -ae*
Çoçobra viento en prora. *fortuna inuersio*⁵⁰⁸
Çoçobra en los dados. *tesserae inuersio -onis*
4990 **Çopo.** *truncus pedibus aut manibus*
Çorita paloma. *columba cicur*
Çueco calçado de cierta forma. *soccus -i*
Çumaque para curtir. *nautea -ae*
Çumo. *succus succi*
4995 **Çumillo o jarrillo.** *aros • dracontia minor*
Çumoso cosa con çumo. *succosus -a -um*
Çumaia pastor aue. *cicama -ae*
Çurrar cueros. *macero corium*
Çurrador de cueros. *coriarius -ii*
5000 **Çurron.** *pera -ae • folliculus -i*
Çurana paloma. *columba fera*
Çurriaga genero de açote. *scutica -ae*
Çuzon. *herba foetida*

⁵⁰⁴ Sa, Z, A costelacion

⁵⁰⁵ Sa, Z, Se, A citharedus

⁵⁰⁶ Se grafia las entradas 4972 a 4985 **Cibdad, Cibdadana, etc.**

⁵⁰⁷ A om. 2ª -e

⁵⁰⁸ Sa, Z, fortune

- Chanbrana de puerta.** *antepagmentum -i*
5005 **Chamuscar.** *amburo -is • vstulo -as*
Chamusquina. *ambustio • vstulatio*
Chanciller. *cancellarius -ii • a commentariis*
Chancilleria dignidad. *cancellariatus -us*
Chancilleria real. *forum regium*
5010 **Chantre de yglesia.** *mesochorus -i*
Chantria deste. *mesochori dignitas*
Chapa de metal. *bractea -ae • bracteola*
Chapado de chapas. *bracteatus -a -um*
Chapar cobrir de chapas. *bracteo -as*
5015 **Chapas tarreñas** para tañer. *crotalum -i*
Chapear como con chapas. *crepito -as*
Chapido como de chapas. *crotalum -ii*
Chapin de muger. *solea -ae • sandalium -ii*
Chapinero que los haze. *sandaliarius -ii*
5020 **Chapineria** do se venden. *sandaliarium*
Chapitel. *tolus -i • pinnaculum -i*
Chibo o cabrito. *haedus -i • haedulus -i*
Chibo major. *hircus -i • caper -i*
Chibital de cabritos. *haedile -is • caprile -is*
5025 **Chico** cosa pequeña. *paruus -a -um*
Chico avn mas **pequeño.** *paruulus -a -um*
Chicharro cigarra que canta. *acheta -ae*
Chillar o rechinar. *strideo • strido -is*
Chillido. *stridor stridoris*
5030 **China** pedrezica. *scrupulus -i • lapillus -i*
China para contar. *calculus -i*
Chinela calçado. *crepida -ae • [crepidula]*
Chinela pequeña. *crepidula -ae*⁵⁰⁹
Chiriuia raiz conocida. *daucus -i • siser*
5035 **Chiriuia** auezica. *motacilla -ae • sisura • sisopygis*⁵¹⁰
Chisme o chinche. *cimex cimicis*
Chimse o chismeria. *nugae -arum*
Chismero que las dize. *nugigerulus -a -um*
Chisme en griego. *schisma -atis*
5040 **Chismero** en griego. *schismaticus -a -um*
Chorro. *torrens -tis • fluxus -us • fluentum -i*
Chorrear. *fluo -is • fluito -as*
Choça. *gurgustium • tugurium • teges • casa*
Choça pequeña. *gurgustiolum • tuguriolum -i*
5045 **Chotacabras** aue. *caprimulgus -i*
Chotar casi **chupar.** *suggo -is -xi*
Chueca donde juegan los huessos. *vertebra -ae*
Chueca donde juega el anca. *coxendix -icis*
Chupar sacando vmor. *suggo -is • exuggo*⁵¹¹
5050 **Chupadura.** *suctus -us • exuctus -us*

⁵⁰⁹ A pesar de que se han refundido dos correspondencias en una única entrada (5033), se repite aquí el esquema de la *Princeps*.

⁵¹⁰ Sa a vezica

⁵¹¹ Se sugo -is • exugo

De incipientibus .D. ante .a.*

- Dadiuoso con razon.** *liberalis -e*
Dadiuosamente assi. *liberaliter*
Dadiuosidad enesta manera. *liberalitas*
Dado de quatro hazes o **carnicol.** *talus -i*
 5055 **Dado pequeño** assi. *taxillus -i* diminu<->
Dado de seis hazes. *tessera -ae*
Dado pequeño assi. *tesserula -ae • tessella -ae*
Dado a mugeres. *mulierosus -a -um*
Dado a su propia muger. *vxorius -a -um*
 5060 **Dado a vino** o **embriago.** *vinosus -a -um*
Daga arma secreta. *sica -ae • sricula -ae*
Dama es casi **señora.** *domina -ae* no<->
Dança o **baile.** *saltatio -onis • saltatus*
Dançar o **bailar.** *salto -as • tripudio -as*
 5065 **Dançador** o **bailador.** *saltator -oris*
Dança con personajes. *chironomia*
Dançador desta dança. *chironomon -tis*
Dançadora enesta manera. *chironoma*
Dança de espadas. *armilustrium -ii*
 5070 **Dañar.** *noceo -es • laedo -is lesi*
Dañar. *damnifico -as • incommodo -as*
Daño. *damnum -i • noxa -ae • incommodum -i*
Daño por vso de alguna cosa. *detrimendum*
Dañoso assi. *detrimentosus -a -um*
 5075 **Daño recibido enla mar.** *iactura -ae*
Daño enlas miesses. *calamitas -atis*
Dañoso enesta manera. *calamitosus -a -um*
Dañoso como quiera. *damnosus -a -um*
Dañoso. *damnificus -a -um • incommodus -a -um*
 5080 **Dañoso.** *nocuus -a -um • nociuus -a -um • noxius -a -um*
Dar a comer. *cibo -as • pasco -is*
Dar a beuer. *poto -as potaui*
Dar a beuer delo que beuiste. *propino -as*
Dar a logro. *foenero -as • do foenori*
 5085 **Dar a medias.** *credo ad lucri dimidium*
Dar bofetada. *incutio alapam alicui*
Dar palmada. *do palmam* no<->
Dar puñada. *pulso pugnus aut caedo*
Dar cuchillada. *caesim percutio -is*
 5090 **Dar estocada.** *punctim percutio -is*
Dar puñalada. *pugione confodio -is*
Dar pedrada. *lapide peto -is*
Dar enel blanco. *signum figo*
Dar en cierto lugar. *figo rem illam*
 5095 **Dar** como quiera. *do das • tribuo -is*
Dar en retorno. *reddo -is • retribuo -is*
Dar añadiendo. *addo -is addidi*
Dar nombre ala cosa. *indo -is indidi*
Darse así mesmo. *dedo -is dedidi*
 5100 **Darse el cercado** o **vencido.** *dedo -is*
Dar gracias. *ago gracias*
Dar la fe. *do fidem* vel *obstringo fidem*
Dar fe a otro creiendo le. *habeo fidem*
Dar gracioso. *dono -as donauì*
 5105 **Dar otra vez gracioso.** *redono -as*
Dar lecion el maestro. *dicto -as*
Dar lecion el dicipulo. *reddo dictatum*
Dar del codo. *cubito tango -is*
Dar de mano. *manu emitto -is*
 5110 **Dar obra.** *do operam • nauo • indulgeo*
- Dar bozes.** *clamo -as • vociferor -aris*
Dar gritos. *quiritor -aris*
Dar consejo a alguno. *consulo alicui*
Dar al que ruega. *erogo -as -aui*
 5115 **Dar largamente.** *largior -iris*
Dar espensas. *impendo -is*
Dar dones. *muneror • munero -as*
Dar licencia. *do copiam • do facultatem*
Dar licencia el capitan. *do commeatum*
 5120 **Dar lugar** o **ventaja.** *caedo -is cessi*
Dar lo suio la muger. *do -as*
Daragontia. *dragontia major / minor*
Dardo. *hastile vel iaculum hamatum*
Datil en latin. *palma -ae • palmula -ae*
 5125 **Datil** en griego. *dactylus -i • scandalis -idis*
Datil en griego. *cariota -ae • cariotis -idis*
Datuo caso. *dandi casus • datiuus casus*
De con cui es alguna cosa. *respondet genitiuus*
De preposicion del ablatiuo. *a • ab • abs • de • ex*
 5130 **De** con la persona que haze. *a • ab • abs*
De con la materia de que algo se haze. *ex*
De con lugar naturaleza de alguno. *a • ab*
De el vando del senado. *a senatu*
De el vando delos romanos. *a romanis*
 5135 **De el vando delos sabinos.** *a sabinis*
De el vando de santo thome. *a diuo thoma*
De dentro de lugar venir. *venio ex loco*
De cerca de lugar venir. *venio a loco*
De algun lugar venir. *venio alicunde*
 5140 **De otro lugar venir.** *venio aliunde*
De nueuo. *denuo • ab integro*
De ay donde tu estas. *isthinc*
De alli dondesta alguno. *illinc*
De aculla donde esta alguno. *illinc*
 5145 **De aqui donde yo esto.** *hinc*
De cabo o **de comienço.** *denuo • abintegro*
Dean dignidad ecclesiastica. *decanus* g<->
Deanadgo la mesma dignidad. *decanatus* no<->
De aqui adelante. *post hac • in posterum*
 5150 **De aqui adelante.** *de cetero • amodo*
De aqui adelante. *deinceps • dein • deinde*
Debalde cosa de barato. *vilis -e*
Debalde cosa sin precio. *gratuitus -a -um*
Debalde sin precio. *gratis • gratuito* aduer<->⁵¹²
 5155 **Debate.** *certamen -inis • contentio -onis*
Debatir. *certo -as • decerto -as • concerto -as*
Debaxo mediante otra cosa. *sub* praepositio
Debaxo sin algun medio. *subter • subtus*
Debuxo arte de debuxar. *antigraphice -es*
 5160 **Debuxo** el mesmo debuxar. *antigraphia*
Debuxador el que debuxa. *antigraphus*⁵¹³
Debuxar traçando. *delinio -as*
Debuxar delo natural sacando. *effigio -as*
Debuxo en escorche. *cataglyphe -es*
 5165 **Debuxado en escorche.** *cataglyptum*

⁵¹² Se aduerbia

* Sa De incipientibus .A. ante .d. Se De incipientibus a .A. litera

⁵¹³ Sa, Z debuxe

- Debuxar en escorche.** *cataglypho*
Debuxador en escorche. *cataglyptarius*
De cada parte. *vndique • ab omni parte*
Decendir de alto abaxo. *descendo -is*
5170 **Decendimiento** enesta manera. *descensio*
Decendir alguna cosa. *defero defers*
Decendimiento enesta manera. *delatio -onis*
Decessor contrario de ‘sucessor’. *decessor -oris*
Decession contrario de ‘sucession’. *decessio -onis*
5175 **Dechado para boslar.** *catagraphum -i*
Dechado para boslar. *apographum -i*
Decimo diez en orden. *decimus -a -um*
Decima parte vno de diez. *decima -ae*
Declarar por obras. *declaro -as*
5180 **Declaracion por obras.** *declaratio -onis*
Declarar lo escuro. *expono -is • explano -as*
Declaracion enesta manera. *expositio • explanatio*
Declarar en otro language. *interpretor -aris*
Declaracion enesta manera. *interpretatio -onis*
5185 **Declarador** enesta manera. *Interpres -etis*
Decoro saber en habito. *teneo memoria*
Decoro dezir en obra. *memoriter narro*
Decorar poniendo enla memoria. *edisco -is*
Dedentro aduerbium loci. *abintus*
5190 **Dedicar** casi **consagrar.** *dico -as • dedico -as*
Dedicar assi. *sacro -as • consecro • sacrum facio*
Dedicacion assi. *dicatio • dedicatio • dicatura*
Dedicacion assi. *sacratio • consecratio*
Dedil o **dedal.** para armar el dedo. *digitale -is*
5195 **Dedo** generalmente. *digitus -i • g<-> dactylos*
Dedo pulgar. *pollex -icis • g<-> antichir*
Dedo para demostrar. *index -icis*
Dedo de medio. *digitus medius • verpus infamis*
Dedo meñique. *digitus minimus*
5200 **Dedo del anillo.** *digitus a minimo proximus*
Dedo del pie encaualgado sobre otro. *hallux -cis*
Dedonde de que lugar. *vnde aduerbium loci*
Dedonde quiera. *vndecunque • vndevnde*
Deesa por la diosa. *dea -ae • diua -ae*
5205 **Defender el combate.** *propugno -as*
Defension del combate. *propugnatio*⁵¹⁴
Defension lugar para esto. *propugnaculum*
Defendedor del combate. *propugnator*
Defender dela injuria. *propulso iniuriam*
5210 **Defension** enesta manera. *propulsatio iniuriae*⁵¹⁵
Defendedor dellas. *propulsator iniuriae*
Defender en juicio. *patrocinor -aris*
Defension enesta manera. *patrocinium -ii*
Defensor enesta manera. *patronus -i*
5215 **Defender** como quiera. *defendo -is -di*
Defension enesta manera. *defensio -onis*
Defendedor assi. *defensor -oris*
Defensora assi. *defenstrix -icis*
Defender amparando. *tueor -ris • tutor -aris*
5220 **Defender** enesta manera. *protego -is -xi*
Defension assi. *tutela • tutamentum • tuitio*
Defuera aduerbio. *deforis*
- Defunto.** *defunctus -a -um • vita functus*
Degollar. *iugulo -as • decollo -as*
5225 **Degolladura** decuello. *iugulus -i*⁵¹⁶
Degollamiento. *iugulatio • decollatio -onis*
Dehender lo espesso. *diffindo -is -di*
Dehendimiento delo espesso. *diffissio -onis*
Dehesa concegil. *ager compascuus*
5230 **Dehesa priuada.** *pratum -i • pascua -ae*
Del preposicion con articulo del macho
Dela. preposicion con articulo dela hembra
Delante preposicion. *ante • prae*
Delante en persona de alguno. *coram*
5235 **Delegar** poner en su lugar. *delego -as*
Delegacion enesta manera. *delegatio -onis*
Delegado enesta manera. *delegatus -i*
Deleitar a otro. *delecto -as • oblecto -as*
Deleite enesta manera. *delectatio • oblectatio*
5240 **Deleite** assi. *oblectamen • oblectamentum -i*
Deleitarse en si mesmo. *delector -aris • iuuat*
Deleite en si mesmo. *voluptas -atis*
Deleites en que alguno a plazer. *deliciae -arum*
Deleite sin prouecho. *amoenitas -atis*
5245 **Deleitoso sin prouecho.** *amoenus -a -um*
Deleitoso. *delectabilis -e • deliciosus -a -um*
Deleitoso. *voluptuosus -a -um • voluptuarius -a -um*
Deleitoso a otro. *iucundus -a -um*
Deleite enesta manera. *iucunditas -atis*
5250 **Deleite con prouecho.** *opereprecium -ii*
Delexos aduerbio. *alonge • eminus*
Deletrear juntar letras. *syllabico -as*
Deleznarse. *labor -eris* requiere **deslizar**⁵¹⁷
Deleznar a otra cosa. *lubrico -as*
5255 **Deleznable.** *labilis -e • lubricus -a -um*
Deleznamiento. *lapsus -us • lubricitas -atis*
Deleznadero. *lapsus -us • lubricum -i*
Delfin o **golfin.** *delphin -inis • delphinus -i*
Delgado. *tenuis -e • gracilis -e • subtilis -e*
5260 **Delgadez.** *tenuitas • gracilitas • subtilitas -atis*
Delgazar hilo. *deduco -is deduxi*
Delgazar como quiera. *renuo -as • extenuo -as*
Deliberar lo venidero. *delibero -as*
Deliberacion enesta manera. *deliberatio -onis*
5265 **Deliberar con otros.** *consulto -as*
Deliberacion enesta manera. *consultatio -onis*
Deliberando assentar en algo. *decerno -is*
Deliberacion enesta manera. *decretum -i*
Deliberar en pensamiento. *destino -as*
5270 **Deliberacion** enesta manera. *destinatio -onis*
Delibrar de seruidumbre. *libero -as • assero -is*
Delibramiento assi. *liberatio -onis • assertio*
Delibrador assi. *liberator -oris • assertor*
Delicado. *delicatus -a -um • deliciosus -a -um*
5275 **Delicadeza.** *deliciae -arum* in plurali
Delicado en manjares. *lautus -a -um*
Delicadez enesta manera. *lauticia -ae*
Del todo aduerbio. *penitus • prorsus • omnino*
Demandar con importunidad. *flagito • efflagito*

⁵¹⁴ Sa, Se, A propugnacio

⁵¹⁵ Sa, Z, Se iniurie

⁵¹⁶ Se de cuello

⁵¹⁷ Sa, Z, A require

- 5280 **Demanda** enesta manera. *efflagitatio*
Demandador enesta manera. *efflagitator*
Demandar con porfia. *contendo -is contendi*
Demanda con porfia. *contentio -onis*
Demandar alcauala o derechos. *exigo -is -egi*
- 5285 **Demanda** enesta manera. *exactio -onis*
Demandador enesta manera. *exactor -oris*
Demandadora cosa assi. *exactorius -a -um*
Demandar en juicio o requiriendo. *postulo -as*
Demanda enesta manera. *postulatio -onis*
- 5290 **Demandador** enesta manera. *postulator -oris*
Demandadora cosa assi. *postulaticius -a -um*
Demandar lo justo τ deuido. *posco -is*
Demandar como quiera. *peto -is*
Demanda enesta manera. *petitio -onis • petitus -us*
- 5295 **Demandador** enesta manera. *petitor -oris*
Demandadora cosa assi. *petitorius -a -um*
Demandar por dios. *mendico -as -aui*
Demanda assi. *mendicitas -atis*
Demandador assi. *mendicus -i*
- 5300 **Demandador en juicio.** *actor -oris*
Demanda en juicio. *actio -onis*
Demandador enlo criminal. *accusator -oris*
Demandadora cosa assi. *accusatorius -a -um*
Demanda enesta manera. *accusatio -onis*
- 5305 **Demandado en juicio.** *reus -a -um*
Demanda enesta manera. *reatus -us*
Demandar consejo. *consulo aliquem*
Demandador de consejo. *consultor*
Demandar a los contrarios el robo. *clarigo -as*
- 5310 **Demanda** enesta manera. *clarigatio*
Demandador enesta manera. *clarigator -oris*
Demasiado. *superuacius -a -um • superuacaneus*
Demasiado. *superfluus • ociosus -a -um*
Demasia. *superuacuitas • superfluitas -atis*
- 5315 **Demediar.** *dimidio -as -aui*
Demediado. *dimidiatus -a -um*
Demientrasque conjuncion. *dum • interim*
Demonio bueno o malo. *daemon • daemonium*
Demoniado. *daemoniacus -a -um*
- 5320 **Mostrar con el dedo.** *indico -as*
Mostrar. *monstro -as • ostendo -is*
Demuestra. *indicium • ostensio -onis*
Demudar el color. *decoloro -as*
Dende. *dein • deinde • exin • exinde*
- 5325 **Denostar.** *dehonesto -as • inhonesto -as*
Denuesto. *dehonestatio • dehonestamentum -i*
Denostar diciendo tachas. *vitupero -as*
Denuesto enesta manera. *vituperatio*
Denodado. *audax • confidens • temerarius*
- 5330 **Denuedo.** *audacia • confidentia • temeritas*
Dental del arado. *dentale -is*
Dentado cosa con dientes. *dentatus -a -um*
Dentera de dientes. *stupor dentium*
Dentera auer enellos. *stupent dentes*
- 5335 **Dentecer** nacer los dientes. *dentio -is*
Dentecer el tiempo en que nacen. *dentitio -onis*
Denton pece conocido. *dentix -icis*
Dentro en lugar adverbio. *intus*
Dentro de si preposicion. *intra*
- 5340 **Dentro** cosa. *interaneus • intestinus -a -um*
Denunciar con testigos. *detestor -aris*
Denunciada cosa assi. *detestatus -a -um*
Denunciar con solemnidad. *indico -is*
Denunciacion enesta forma. *indictio -onis*
- 5345 **Denunciar** como quiera. *nuncio -as • re<-> • de<->*
Denunciacion assi. *denunciatio -onis*
De nuevo. *ab integro • denuo* adverbio
Deñar tener por digno. *dignor -aris*
Deñarse siendo digno. *dignor -aris*
- 5350 **Deposito** lo que se confia. *depositum -i*
Depositara aquello mesmo. *depono -is*
Deposicion el mesmo confiar. *depositio*
Depositario de quien se confia. *depositarius*
Deprender de nuevo. *disco -is • addisco -is*
- 5355 **Deprender de coro.** *edisco -is edidici*
Derecha cosa no tuerta. *rectus -a -um*
De raiz. *radicitus • extirpus • funditus*
Derecha cosa justa. *aequus -a -um*
Derechura enesta manera. *aequitas -atis*
- 5360 **Derecho ciuil.** *ius ciuile vel romanum*
Derecho canonico. *ius pontificium*
Derecha mano. *dextera -ae • dextra -ae*
Derecho de entrambas manos. *ambidexter*
Derechura destreza. *dexteritas -atis*
- 5365 **Derrabar.** *cauda mutilo / trunco / curto*⁵¹⁸
Derrabado. *cauda mutilus / truncus / curtus*
Derrabadura. *caudae mutilatio / truncatio*
Derramar trastornando. *fundo -is -di*
Derramar assi en diuersas partes. *diffundo -is*
- 5370 **Derramar otra vez.** *refundo -is -di*
Derramar assi de arriba. *defundo -is*
Derramar de vno en otro. *transfundo -is*
Derramar a fuera. *effundo -is*
Derramar en otra cosa. *infundo -is*
- 5375 **Derramar sobre otra cosa.** *superfundo*
Derramar hazia otra cosa. *affundo -is*
Derramadero desta manera. *infusorium*
Derramar esparziendo. *spargo -is -si*
Derramar assi en partes diuersas. *dispergo*
- 5380 **Derramar** assi otra vez. *respergo -is*
Derramar assi juntamente. *conspergo -is*
Derramar hazia otra cosa. *aspergo -is*
Derramar assi en otra cosa. *inspergo -is*
Derramadamente assi. *sparsim • dispersim*
- 5385 **Derrengar** deslomar. *delumbo -as*
Derrengado. *delumbis -e • elumbis -e*
Derrengadura. *delumbatio -onis*
Derretir lo elado. *regelo -as -aui*
Derretir el metal. *conflo -as vnde conflatio*
- 5390 **Derretir** como quiera. *liquefacio -is*
Derretirse como quiera. *liqueo • liquesco*
Derretirse enesta manera. *liquor -eris*
Derretirse corrompiendose. *tabeo • tabesco*
Derretida cosa assi. *liquidus -a -um*
- 5395 **Derretimiento** assi. *deliquium -ii*
Derredor preposicion. *circum • circa*
Derribar edificio. *demolior -iris • diruo -is*

⁵¹⁸ *Se curtus*

	Derribar como quiera. <i>deturbo -as • deiicio -is</i>		Desatauiado. <i>ineptus -a -um</i>
	Derribar despeñando. <i>praecipito -as</i>		Desatauiio. <i>ineptiae -arum • ineptitudo</i>
5400	Derrocar. lo mesmo que derribar	5460	Desatacar. <i>dextringo -is -xi</i>
	Desabazar lo enseñado. <i>dedoceo -es</i>		Desatapar. <i>deoperculo -as</i>
	Desabituair lo acostumbrao. <i>desuefacio -is</i>		Desatapadura. <i>deoperculatio</i>
	Desabituarse dello. <i>desuesco -is</i>		Desatinar. <i>titubo -as • vacillo -as</i>
	Desabituacion dello. <i>desuetudo</i>		Desatinado. <i>titubatus -i • qui titubat</i>
5405	Desabollar. <i>lacunas emendare</i>	5465	Desatino. <i>titubatio • vacillatio -onis</i>
	Desabotonar. <i>condylos soluere</i>		Desatinando aduerbio. <i>titubanter</i>
	Desabotonadura. <i>condylorum solutio</i>		Desatrauessar. <i>transuersa tollo</i>
	Desabrigar. <i>frigori expono</i>		Desballestar. <i>exballisto -as -aui</i>
	Desacompañar. <i>dissocio -as • disiungo -is</i>		Desbaratar batalla. <i>profligo -as • fundo -is</i>
5410	Desacompañamiento. <i>dissociatio -onis</i>	5470	Desbarato de batalla. <i>profligatio -onis</i>
	Desacompañao de los suios. <i>incomitatus -a -um</i>		Desbaratado enella. <i>palans -antis</i>
	Desacordar lo sabido. <i>dedisco -is</i>		Desbaratado ser assi. <i>palor -aris</i>
	Desacordar olvidar. <i>obliuiscor -eris</i>		Desbaruado. <i>imberbis -e • impubes -is</i>
	Desacuerdo oluido. <i>obliuium • obliuio</i>		Desbaruado moço en griego. <i>ephoebus</i>
5415	Desacordar en sonos. <i>dissono -as • absono -as</i>	5475	Desbastar. <i>dedolo -as -aui</i>
	Desacordada cosa assi. <i>dissonus • absonus</i>		Desbastadura. <i>dedolatio</i>
	Desacuerdo assi. <i>dissonantia • absonantia</i>		Desbocado cauallo. <i>infrenis -e • effrenis -e</i>
	Desacordar en amor. <i>discordo -as</i>		Descabeçar. <i>obtrunco -as vel caput trunco</i>
	Desacorde cosa en amor. <i>discors -dis</i>		Descabeçado. <i>obtruncatus • capite truncus</i>
5420	Desacordadamente assi. <i>discorditer</i>	5480	Descabeçamiento. <i>capitis obtruncatio</i>
	Desacuerdo en amor. <i>discordia -ae</i>		Descabullirse. <i>elabor • delabor</i>
	Desacordar en sentencia. <i>dissentio -is • dissideo</i>		Descabestrar. <i>excapistro -as -aui</i>
	Desacuerdo assi. <i>dissensio • dissidium</i>		Descacer dela memoria. <i>excido -is • obliuiscor</i>
	Desafiar. <i>prouoco -as • laceso -is • incesso -is</i>		Descacamiento assi. <i>obliuio -onis</i>
5425	Desafio. <i>prouocatio -onis • incesso -onis</i>	5485	Descalçar. <i>discalceo -as • discalcio -as</i>
	Desafiar. <i>prouoco ad certamen</i>		Descalçar. <i>decalceo -as • decalcio -as</i>
	Desafio enesta manera. <i>singulare certamen</i>		Descalçar. <i>excalceo -as • excalcio -as</i>
	Desafuziar de si. <i>despero -as</i>		Descalabrar o descelebrar. <i>excerebro -as</i>
	Desafuziar a otro. <i>spem tollo</i>		Descalabrado. <i>excerebratus -a -um</i>
5430	Desagradecer. <i>non referre gratiam</i>	5490	Descalabradura. <i>excerebratio -onis</i>
	Desagradecido. <i>ingratus -a -um</i>		Descalabrado por loco. <i>cerebrosus -a -um</i>
	Desagradecimiento. <i>ingratitude -inis no<-></i>		Descaminado. <i>inuius -a -um • deuius • auius</i>
	Desalforjar. <i>manticolor -aris</i>		Descampar lluuia. <i>sereno -as -aui</i>
	Desalmando. <i>inanimis -e • excors -dis</i>		Descansar. <i>quiesco -is • requiesco • conquiesco</i>
5435	Desalabado. <i>illaudabilis -e</i>	5495	Descanso. <i>quies -etis • requies -etis • cessatio</i>
	Desalabar. <i>vitupero -as • detraho -is</i>		Descansado. <i>quietus -a -um</i>
	Desalbardar. <i>clitellis exonero</i>		Descargar. <i>exonero -as • leuo onus</i>
	Desaliñar. <i>resupino -as • peruerto -is</i>		Descargo. <i>exoneratio -onis • oneris leuatio</i>
	Desaliñado. <i>resupinus -a -um • ineptus -a -um</i>		Descarrillar. <i>mallas dissuere vel soluere</i>
5440	Desaliño. <i>perturbatio • ineptitudo</i>	5500	Descarrilladura. <i>malarum dissolutio</i>
	Desamar. <i>odi odisti • odio habeo</i>		Descasarse. <i>diuortium facere • repudium dare</i>
	Desañudar. <i>enodo -as • nodos soluo</i>		Descasamiento. <i>diuortium • repudium</i>
	Desañudadura. <i>enodatio -onis</i>		Descasar a otro. <i>matrimonium soluo</i>
	Desañudo cosa sin ñudo. <i>enodis -e</i>		Descasamiento. <i>matrimonii diremptio</i>
5445	Desarmar. <i>exarmo -as -aui</i>	5505	Descaualgar de cauallo. <i>ex equo descendo</i>
	Desarmadura. <i>exarmatura -ae</i>		Descaualgadura assi. <i>ex equo descensus</i>
	Desarmado. <i>inermis -e • inermus -a -um</i>		Descaxcar quitar el caxco. <i>enucleo -as</i>
	Desarmar trabuco. <i>exballisto -as</i>		Descercar al cercado. <i>obsidione liberare</i>
	Desarmadura assi. <i>exballistatio -onis</i>		Descercador assi. <i>ab obsidione liberator</i>
5450	Desarraigar. <i>erradico -as • extirpo -as</i>	5510	Descerco enesta manera. <i>ab obsidione liberatio</i>
	Desarraigamiento. <i>erradicatio • extirpatio</i>		Desceñir. <i>discingo -is • recingo -is -xi</i>
	Desarrugar. <i>erugo -a erugau</i>		Descerrajar quitar cerraja. <i>refero -as</i>
	Desarrugadura. <i>erugatio -onis</i>		Desceruigado. <i>excervicatus -a -um</i>
	Desastre. <i>infoelicitas • infortunium</i>		Descobrir o descubrir. requiere descubrir
5455	Desastrado. <i>infoelix • infortunatus</i>	5515	Descolorado. <i>decolor decoloris</i>
	Desatar. <i>soluo -is • exoluo • dissoluo</i>		Descolorar. <i>decoloro -as -aui</i>
	Desatadura. <i>solutio • dissolutio -onis</i>		Descoloramiento. <i>decoloratio -onis</i>

- Descompadrar.** *affinitatem soluere*
Descomulgar. *excommunico -as no<->*⁵¹⁹
5520 **Descomunión.** *excommunico -onis no<->*⁵²⁰
Descomunal. *immodicus -a -um*
Desconcertar. *confundo -is • perturbo -as*
Desconcierto. *confusio -onis • perturbatio -onis*
Descontar. *sunduco rationem*
5525 **Descuento.** *subductio rationis*
Descuento en la paga. *reconuentio -onis*
Desconocido. *ingratus -a -um*
Desconocimiento. *ingratitude -inis*
Desconocidamente. *ingrate*
5530 **Desconfiar.** *diffido -is diffisus sum*
Desconfianza. *diffidentia -ae*
Desconuenir desconcertarse. *disconuenio*
Desconueniencia desconcierto. *disconuenientia*
Desconocer a otro. *ignoro -as*
5535 **Desconocimiento.** *ignorantia -ae*
Descortes. *inurbanus • inciuilis • infestiuus*
Descortesía. *inurbanitas • inciuilitas*
Descortesmente. *inurbane • inciuiliter*
Descorchar o descortezar. *decortico -as*
5540 **Descortezar árboles.** *cingo -is • deglabro -as*
Descortezadura así. *deglabratio*
Descoraznarse. *desideo -es • exanimor -aris*
Descoraznado. *deses • exors • socors -dis*
Descoraznamiento. *desidia • socordia*
5545 **Descoser.** *dissuo -is dissui dissutum*
Descuidado. *negligens • incuriosus*
Descuido. *negligentia • incuria*
Descuidadamente. *negligenter*
Descubrir. *reuelo -as • retego -is*
5550 **Decubrimiento.** *reuelatio • relectio -onis*
Desdeñarse. *dedignor -aris*
Desden. *dedignatio -onis*
Desdeñoso. *dedignabundus -a -um*
Desdentado. *edentulus -a -um*
5555 **Desdezirse.** *palinodiam recantare*
Desdezir el color. *euanescit color*
Desdicha. *infoelicitas • infortunium -ii*
Desdichado. *infoelix • infortunatus*
Desdichadamente. *infoeliciter • infortunate*
5560 **Desdon.** *insulsitas • indecentia -ae*
Desdonado. *insulsus • infacetus • indecens*
Desdonadamente. *insulse • infacete*
Desembaraçar. *expedio -is*
Desembaraço. *expeditio -onis*
5565 **Desembarrar.** *relino -is releui*
Desembarcar. *ex cymba descendo*
Desembriagar. *ebrietatem tollo*
Desemboluer. *euoluo -is*
Desembuelto no empachado. *dexter -a -um*
5570 **Desembuelto** así. *strenus -a -um*
Desemboltura así. *strenuitas • dexteritas*
Desembraucerse. *mansuesco -is*
Desembraucimiento. *mansuetudo -inis*
Desembraucer lo fiero. *cicuro -as*
- 5575 **Desemboscarse.** *siluas relinquo -is*
Desempachar. *expedio -is*
Desempacho. *expeditio -onis*
Desempalagar. *palatum abstergo*
Desemparejar. *separo -as • disiungo -is*
5580 **Desempeñar.** *repigneror -aris*
Desempegar. *relino -is releui*
Desemperezar. *desidiam vel segniciem excutio*
Desempoluorar. *puluerem decutio*
Desempulgar ballesta o arco. *retendo -is*
5585 **Desempulgadura** así. *retentio -onis*
Desencasar los vessos. *luxo -as • conuello -is*
Desencasada cosa así. *luxus -a -um*
Desencasadura así. *luxatio • conuulsio*
Desencabestrar. *excapistro -as -aui*
5590 **Desencapotar las orejas.** *arrigo aures*
Desencapotadura así. *aurium arrectio*
Desencapotar los ojos. *contuor • intuor -eris*
Desencapotadura dellos. *obtus -us*
Desencapotar la bauera. *attollo buculam*
5595 **Desencapotadura** della. *bucculae sublatio*
Desencadenar. *a catenis soluo*
Desencantar lo encantado. *recanto -as*
Desenfamar. *infamo -as • diffamo -as*
Desenfamado. *infamis -e • ingloriosus -a -um*
5600 **Desenfrenar.** *effreno -as*
Desenfrenado. *infrenis -e • effrenis -e*
Desenfrenamiento. *effrenatio -onis*
Desenfrenadamente. *effrenate*
Desengrudar. *reglutino -as -aui*
5605 **Desengrudamiento.** *reglutinatio -onis*
Desengañar. *dolus vel fraudes retego*
Desenconar. *venenum subtraho*
Desenhadar o desenhastiar. *fastidium tollo*
Desenhado. *fastidii sublatio*
5610 **Desenhetrar.** *extrico -as • explico -as*
Deseredar por muerte. *exheredo -as*
Deserencia por testamento. *exheredatio*
Deserestado así. *exheres • exheredis -e*
Deseredar al hijo en vida. *abdico -as*
5615 **Deserestado en vida.** *abdicator -a -um*
Deserencia en vida. *abdicator -onis*
Desenseñar lo enseñado. *dedoceo -es*
Desensañar. *placo -as • mitigo -as*
Desenterrar. *effodio -is • refodio -is*
5620 **Desenterramiento.** *effossio • refossio -onis*
Desenterramiento de muerto. *cinerum reuulsio*
Desenterrar muerto. *cineres reuello*
Desentonarse en canto. *dissono -as • absono -as*
Desentonado en canto. *dissonus • absonus -a -um*
5625 **Desfallecer.** *deficio -is defeci*
Desfallecimiento. *defectio -onis • defectus -us*
Desfamar a otro. *diffamo -as -aui*
Desfauorecer. *explodo -is • displodo -is*
Desfauorecedor. *explosor • displosor*
5630 **Desfauor.** *explosio • displosio -onis*
Desfauorecer con voto contrario. *refrago*
Desfauor en esta manera. *refragatio -onis*
Desfauorecedor así. *refractor -oris*
Desfauorecedora cosa así. *refractorius -a -um*

⁵¹⁹ Sa, Z, A excomunico

⁵²⁰ Z excomunio

- 5635 **Desfigurar lo figurado.** *diffingo -is*
Desfigurar. *deformo -as -aui*
Desformar lo formado. *deformo -as*
Desgracia en hablar. *illepeditas*
Desgraciado assi. *illepeditus -a -um*
- 5640 **Desgraciadamente.** *illepide*
Desgraciado como quiera. *insulsus • indecens*
Desgracia assi. *indecentia • insulsitas -atis*
Desgraciadamente. *indecenter • insulse*
Desgovernar algun miembro. *luxo -as*
- 5645 **Deshazer.** *factum infectum reddere*
Deshecho en esta manera. *infectus -a -um*
Desherrar bestia. *refigo soleam*
Desherrada assi. *exoleatus -a -um*
Deshincar lo hincado. *refigo -is*
- 5650 **Deshincadura** assi. *refixio -onis*
Deshincharse. *deturgeo -es*
Deshilar lo tejido. *retexo -is*
Deshiladura delo tejido. *retextus -us*
Deshollejar. *glubo • deglubo -is • deglumo -as*
- 5655 **Deshollinar.** *exfulligino -as -aui*
Deshojar quitar las hojas. *frondo -as*
Deshojador de arboles. *frondator -oris*
Deshojadura dellos. *frondatio -onis*⁵²¹
Desigual cosa. *dispar • impar • separ -aris*
- 5660 **Desigual** cosa. *inaequalis -e • inaequabilis -e*⁵²²
Desigualdad. *disparilitas • imparitas*
Desigualdad assi. *inaequalitas -atis*
Desigualarse. *disconuenio -is*
Desigual assi. *disconuenientia -ae*
- 5665 **Desierto o soledad.** *solitudo -inis • eremus -i*
Desierta cosa. *desertus -a -um • solitudo -inis*
Deslatar o desparar. *exballistio -as*
Deslate en esta manera. *exballistatio -onis*
Deslaur. *eluo -is elui • diluo -is dilui*
- 5670 **Deslauradura.** *elutio -onis • dilutio -onis*
Desleirse. *tabeo -es • tabesco -is*
Desleidura. *tabes -is • tabitudo*⁵²³
Desleirse hasta el cabo. *extabeo -es • extabesco*
Desleir otra cosa. *diluo -is • eluo -is*
- 5675 **Deslechugar las vides.** *frondo vites*
Deslechugador de vides. *frondator vitium*
Deslenguado que no habla. *elinguis -e*
Deslenguado que habla mucho. *linguax -cis*
Deslenguado assi. *lingulatus • linguosus*
- 5680 **Deslindar eredades.** *limito -as*
Deslindadura. *limitatio -onis*
Deslindador. *limitator -oris*
Deslizarse caer por lo liso. *labor -eris*
Deslizadero τ cetera. vide **deleznadero**⁵²⁴
- 5685 **Desloar.** *vitupero -as vituperaui*
Deslomado. *delumbis -e • elumbis -e*
Deslomadura. *lumbistragium -ii*
Deslomar. *delumbo -as • elumbo -as*
Desluzir. *obscurus -a -um*
- 5690 **Desluzido.** *obscurus -a -um*
Desmaiar. *exanimor • animo linquor*
Desmaio. *exanimatio -onis*
Desmaiar a otro. *exanimo -as*
Desmallar la malla. *dilorico -as*
- 5695 **Desmalladura** assi. *diloricatio -onis*
Desmanarse dela manada. *aberro -as*
Desmanar dela manada. *segrego -as*
Desmandarse. es lo mesmo que **desmanarse**
Desmandado sin mando. *iniussus -a -um*
- 5700 **Desmando.** *iniussus iniussus*
Desmedrar. *decreasco -is • deficio -is*
Desmedrar otra cosa. *diminuo -is*
Desmejorar de bueno en no tal. *detero -is*
Desmejorarse. *deterius facio*
- 5705 **Desmelenado.** *incomptus -a -um*
Desmejorado. *deterior / deterius*
Desmembrar. *deartuo -as • exentero -as*
Desmembradura. *deartuatio • exenteratio*
Desmemoriado. *immemoror -oris • obliuiosus*
- 5710 **Desmenuzar.** *diminuo -is • imminuo -is*
Desmenuzar en poluo. *frio -as • infrio -as*
Desmentir. *refuto -as • confuto -as*
Desmesurado. *immodestus -a -um*
Desmesura. *immodestia -ae*
- 5715 **Desmesuradamente.** *immodeste*
Desmesurarse. *immodestus sum*
Desmerecer. *male mereor de aliquo*
Desmerecimiento. *male meritum*
Desmeollar sacar meollo de fruta. *enucleo -as*
- 5720 **Desmeollamiento** assi. *enucleatio -onis*
Desmeollar sacar los sesos. *excerebro -as*
Desmeollamiento assi. *excerebratio -onis*
Desmolerse o deshazerse. *tabesco • distabesco*
Desmoler la vianda. *concoquo cibum*⁵²⁵
- 5725 **Desmoledura de vianda.** *concoctio -onis*
Desmochar. *mutilo -as • trunco -as*
Desmochado. *mutilus -a -um • truncus -a -um*
Desmochadura. *mutilatio • truncatio*
Desmontar roçar monte. *obstirpo • runco*⁵²⁶
- 5730 **Desmontadura** assi. *obstirpatio • runcatio*⁵²⁷
Desnarigar. *trunco nares • mutilo nares*
Desnarigado. *truncus / mutilus naribus*
Desnatar. *pingue lactis depleo -es*
Desnaturar dela tierra. *proscribo -is*
- 5735 **Desnaturado dela tierra.** *proscriptus -a -um*
Desnegarse delo dicho. *palinodiam recanto*
Desnegamiento assi. *palinodiae recantatio*
Desnegar a otro. *confuto -as • refuto -as*
Desnegamiento assi. *confutatio • refutatio*
- 5740 **Desnudar.** *nudo -as • denudo -as • exuo -is*
Desnudo lo que no se suele vestir. *nudatus -a -um*
Desnudo lo que se suele vestir. *nudus -a -um*
Desnudez de vestidos mengua. *nuditas -atis*
Desnudar hasta las tetas. *expapillo -as*
- 5745 **Desnudo hasta las tetas.** *expapillatus -a -um*

⁵²¹ Z -anis

⁵²² Se *inequalis*; Sa, Z, Se, A *inequabilis*,

⁵²³ Sa, Z, Se, A *tabi tudo*

⁵²⁴ Sa, Z **deleznadoro**

⁵²⁵ Sa *vienda*

⁵²⁶ Z *trunco*

⁵²⁷ Z *truncatio*

- Desnudez hasta las tetas.** *expapillatio -onis*
Desobedecer. *non pareo • non obedio*
Desobediente cosa. *inobediens -tis*
Desobedientemente. *inobedienter*
5750 **Desonesta** cosa. *inhonestus -a -um • turpis -e*
Desonestamente. *inhoneste • turpiter*
Desonestad o desonestidad. *turpitudō -inis*
Desonestarse. *inhoneste ago*
Desonrrar. *inhonaro -as • inhonesto -as*
5755 **Desonrra.** *dedecus -oris • ignominia -ae*
Desonrrado. *inglorius -a -um • indecor -oris*
Desordenar. *confundo ordinem*
Desorden. *inordinatio • confusio*
Desordenado. *inordinatus -a -um*
5760 **Desordenadamente.** *inordinate*
Desospedado. *inhospitalis -e • axenus -a -um*
Desospedamiento. *inhospitalitas -atis*
Desouada cosa por parir mucho. *effoetus -a -um*
Desossar quitar los vessos. *exosso -as -aui*
5765 **Desossado** cosa sin ellos. *exos exossis*
Despagarse de algo. *displicet mihi aliquid*
Despagamiento de algo. *displicentia -ae*
Despajar el trigo. *exacero -as -aui*
Despajadura del grano. *exaceratio -onis*
5770 **Despalmar.** *expalmo -as • depalmo -as*
Despampanar las vides. *pampino -as*
Despampanadura. *pampinatio -onis*
Despampanador de vides. *pampinator -oris*
Desparejar. *separo -as • seiungo -is*
5775 **Desparar tiro.** *exballisto -as -aui*
Despartir roído. *paco seditionem*
Despartidor de roído. *seditionis pacator*
Despauesar o despauilar. *exfungo -as*
Despauesadura assi. *exfungatio -onis*
5780 **Despearse el que anda.** *subtero pedes*
Despeado enesta forma. *subtritus pedibus*
Despeadura assi. *pedum subtritio -onis*
Despeçonar quitar el peçon. *expetiolo -as*
Despechar los vassallos. *exactionibus inanio*
5785 **Despechado.** *exactionibus exinanitus*
Despechugar. *expapillo -as -aui*
Despechugado. *expapillatus -a -um*
Despechugadura. *expapillatio -onis*
Despedaçar. *lacerō -as • discerpo -is*
5790 **Despedaçado.** *lacerus -a -um • discerptus -a -um*
Despedaçadura. *laecratio • discerptio*
Despedir al que sirue. *dimitto -is*
Despedida de aqueste. *dimissio -onis*
Despedir el capitan la gente. *commeatum do*
5795 **Despedida** desta manera. *commeatus -us*
Despedirse como quiera. *digredior -eris*
Despedida enesta manera. *digressus -us*
Despedrar o despedregar. *elapido -as*
Despeinar lo peinado. *repecto -is -xui*
5800 **Despender o espender.** *expendo -is • dispendo*
Despender a menudo. *dispenso -as -aui*
Despensa de dinero. *impensa -ae • impendium*
Despensa para el camino. *viaticum -i*
Despensa pequeña assi. *viaticulum -i*
5805 **Despensa** lugar ala mano. *promptuarium -ii*
- Despensero** de aquesta despensa. *promus -i*
Despensa de guarda. *penarium -ii*
Despensero desta despensa. *penarius -ii*
Despensero que reparte. *dispensator -oris*
5810 **Despensera que reparte.** *dispensatrix -icis*
Despensero que reparte por peso. *librarius -ii*
Despensera que assi reparte. *libraria*
Despensero que compra. *obsonator -oris*
Despender en comprar vianda. *obsonor -aris*
5815 **Despeñar o despepitar.** *praecipito -as*⁵²⁸
Despeñado o despepitado. *praecipitum -is*
Despeñadura assi. *praecipitium -ii*⁵²⁹
Desperar o desesperar. *despero -as*
Desperacion o desesperacion. *desperatio*
5820 **Desperado o desesperado.** *expes*
Desperdiciar. *disperdo -is disperdi*
Desperdiciado. *disperditus -a -um*
Desperdiciadura. *disperditio -onis*
Despertar al que duerme. *excito • suscito*
5825 **Despertar** enesta manera. *expergefacio -is*⁵³⁰
Despertar el que duerme. *expergiscor -eris*⁵³¹
Despertar enesta manera. *expergisco -is*
Despesar o desplacer. *displicentia -ae*
Despierto. *expergefactus -a -um • expergitus -a -um*
5830 **Despiojar** quitar piojos. *expediculo -as*
Desplazer no agradar. *displiceo -es*
Desplaze no grado. *displicentia -ae*
Desplazible cosa. *displicens -tis*
Desplegar quitar pliegos. *explico -as • displico*
5835 **Desplegadura.** *explicatio • explicatus -us*
Desplumar. *deplumo -as • explumo -as*
Desplumado. *implumis -e • deplumatus*
Desplumadura. *deplumatio -onis*
Despoblar lo poblado. *desolo -as -aui*
5840 **Despoblado.** *solitudo -inis • desertum -i*
Despoblada cosa. *desolatus • desertus -a -um*
Despoblacion. *desolatio -onis*
Despojar. *expolio -as • dispolio -as • exuo -is*
Despojos. *exuuias -arum • spolia -orum*
5845 **Despojo delos enemigos.** *manubias -arum*
Desposar al hijo o hija. *despondeo -es*
Desposados assi. *sponsus -i • sponsa -ae*
Desposorios. *sponsalia -lium vel -liorum*
Despues preposicion. *post • secundum*
5850 **Despues** aduerbio. *postea • exinde • deinde*
Despues que conjuncion. *posteaquam • postquam*
Despuntar la punta o agudo. *obtundo -is*
Despuntado sin punta. *obtusus -a -um*
Dessabrida cosa sin sabor. *insulsus -a -um • fatuus*
5855 **Dessabrido** enesta manera. *insipidus -a -um*
Dessabrimiento assi. *insulitas • fatuitas -atis*
Dessabrido en costumbres. *morosus -a -um*
Dessabrimiento assi. *morositas -atis*
Dessainar lo grueso. *exagino -as*
5860 **Dessear lo onesto.** *expeto -is expetiui*

⁵²⁸ Sa, Z, A precipito

⁵²⁹ Sa, Z, A precipitium

⁵³⁰ Se, A expergifacio

⁵³¹ A expergisco -is

- Desseo enesta manera. *expetitio -onis*
 Dessear lo onesto o desonesto. *appeto -is*
 Desseo enesta manera. *appetitio -onis*
 5865 Dessear como quiera. *opto -as • desidero -as*
 Desseo enesta manera. *desiderium -ii • optio*
 Desseable cosa. *optabilis -e • desiderabilis -e*
 Desseablemente. *optabiliter • desiderabiliter*
 Dessemejar. *dissimulo -as • absimulo -as*
 5870 Dessemejante cosa. *dissimilis -e • absimilis -e*
 Dessemejantemente. *dissimiliter • absimiliter*
 Dessollar. *exdorsuo • exentero • euiscero*
 Dessolladura assi. *exenteratio • euisceratio*
 Destajo en la obra. *redemptio -onis*
 Destechar la casa. *detego -is -xi*
 5875 Destechedura de casa. *detectio*
 Destellar caer gotas. *distillo -as*
 Destelladura assi. *distillatio -onis*
 Destemplado. *intemperans -tis*
 Destemplança. *intemperantia -ae • intemperies -ei*
 5880 Destempladamente. *intemperanter*
 Destemplar hierro. *regelo -as*
 Desterrar consinando lugar. *deporto -as*
 Destierro enesta manera. *deportatio -onis*
 Desterrar encartando. *proscribo -is*
 5885 Destierro enesta manera. *proscriptio*
 Desterrar como quiera. *relego -as -aui*
 Destierro assi. *relegatio -onis*
 Desterrado como quiera. *exul • extorris -e*
 Destierro general. *exilium -ii*
 5890 Desterrado ser. *exulo -as -aui*
 Destetar. *ablacto -as • alacte depello*
 Destiñar las colmenas. *detineo -as -aui*
 Destral o segur de hierro. *securis -is*
 Destraleja o segureja. *securicula -ae*
 5895 Destroçar gente de guerra. *profligo -as*
 Destroço de gente. *profligatio -onis*
 Destreza. *dexteritas • strenuitas -atis*
 Destruir. *patrimonio expatro -as*
 Destruccion desta manera. *expatriatio*⁵³²
 5900 Destruir cortando. *excindo -is*
 Destruccion desta manera. *excidium -ii*
 Destruir ermando. *vasto -as • euasto -as*
 Destruccion enesta manera. *vastitas • vastitudo*⁵³³
 Destruir como quiera. *destruo -is -xi*⁵³⁴
 5905 Destruccion enesta manera. *destructio -onis*
 Desusarse. *obsoleo -es vel obsolesco -is*
 Desusado assi. *obsoletus -a -um • desues -etis*
 Desusar. *desuefacio -is desuefeci*
 Desusado. *desuefactus -a -um • desuetus -a -um*
 5910 Desuso. *desuetudo -inis • insuetudo -inis*
 Desuñir. *disiungo -is • seiungo -is • abiungo -is*
 Desuñado. *seiugis -e • abiugis -e*
 Desuainar. *euagino -as • stringo -is -xi*
 Desuainadura. *euaginatio -onis*
 5915 Desuainada arma. *strictus -a -um • euaginatius*
 Desuanecerse. *euaneo -es vel euanesco -is*
- Desuanecimiento.** *euanescentia -ae*
Desuanecimiento de cabeça. *vertigo -inis*
Desuan de casa. *inane domus*
 5920 **Desuariar.** *deliro -as deliravi • desipio -is*
Desuariado. *delirius -a delirum*⁵³⁵
Desuariadamente. *delire aduerbium*
Desuario. *delirium • deliratio • deliramentum*
Desuergonçado. *impudens • petulans*
 5925 **Desuergonçarse.** *depudet depuduit imper<->*
Desuerguença. *impudentia • petulantia*
Desuergonçadamente. *impudenter • petulanter*
Desuclarse. *peruigilo -as -aui*
Desuelada cosa. *peruigil -is*
 5930 **Desuiarse.** *deuio -as • deuerto -is • auerto -is*
Desuio. *auersio -onis • deuersio -onis*
Desuiar a otro. *auerto -is • deuerto -is*
Desuirgar. *deuirgino -as • defloro • stupro -as*
Desuirgamiento. *deuirginatio -onis • stuprum -i*
 5935 **Detener.** *detineo -es • retineo -es*
Detenimiento. *detentio • retentio -onis*
Determinar. *determino -as • definio -is*
Determinacion. *determinatio • definitio*
Detras adverbio. *retro • post • pone*
 5940 **Detras** preposicion. *post • pone*
Detraues adverbio. *extransuerso*
Deuda de dinero. *aes alienum*
Deuda como quiera. *debitum -i*
Deudor como quiera. *debitor -oris*
 5945 **Deudor de dineros.** *obaeratus -a -um*
De vna τ de otra parte. *vtrinque • alterutrinque*
Deuanar. *glomerio -as -aui*
Deuanaderas. *glomeratorium -ii no<->*
Deuengar. *vendico -as -aui*
 5950 **Deuedar.** *veto -as • prohibeo -es*
Deuiedo. *vetatio -onis • prohibitio -onis*
Dexar a otra cosa. *dimitto -is • linquo -is*
Dexar por cessar. *desino -is • desisto -is*
Dexo fin de cada cosa. *exitus -us*
 5955 **Dezeno en orden.** *decimus -a -um*
Dezena vno de diez. *decima -ae*
Dezir. *dico -is • aio -is • inquo -is*⁵³⁶
Dezir bien. *benedico -is -xi*
Dezir mal. *maledico -is -xi*
 5960 **Dezir bien en dicha.** *bene succedere*
Dezir mal en dicha. *male succedere*
Dezir verdad. *vero -as -aui • verum dico*
Dezir a menudo. *dictito -as -aui*
Dezir al que escriue. *dicto -as -aui*
 5965 **Dezidor** que mucho dize. *dicax -acis*
Deziembre mes. *december -bris*
Dezmar. *decimo -as • decumo -as*
Dezmero. *decumanus • decumator*
Dia natural de .xxiii. oras. *dies -ei*
 5970 **Dia artificial de .xii. oras.** *dies -ei*
Dia τ victo. *in diem viuere*
Dia pequeño. *diecula -ae*
Dia τ noche adverbios. *diu noctuque*

⁵³² Sa Destruction; Se Destruccion

⁵³³ Se Destruccion

⁵³⁴ Se om. -xi

⁵³⁵ A delirus -a -um

⁵³⁶ A om. 2ª -is

- Dia τ medio.** *sesquidies -ei*
5975 **Dia de fiesta.** *dies festus non festiuus*⁵³⁷
Dia de hazer algo. *dies profestus*
Dia del nacimiento. *natalis dies*
Dia del baptismo. *dies lustricus*
Dia dela muerte. *emortualis dies*
5980 **Dias dos.** *biduum -i • triduum τ<->*
Dias de elecion. *comitia -orum*
Dias para esto pregonados. *calata comitia*
Dias ha aduerbio. *diu • iamdiu • pridem*
Diablo en latin. *calumniator -oris*
5985 **Diablo en griego.** *diabolus -i*
Diabolico cosa de aqueste. *diabolicus -a -um*
Diacono o ministro. *diaconus -i*
Diaconado ministerio. *diaconatus -us*
Diamante piedra preciosa. *adamans -antis*⁵³⁸
5990 **Diaquilon** medicina. *diachylon • tetrapharmacum*
Dicipulo o diciplo. *discipulus -i*
Diciplina o doctrina. *disciplina -ae*
Dicipulo con otro. *condiscipulus -i*
Diciplina con otro. *condisciplinatus -us*
5995 **Dicipulo mientras oie.** *acusticus -i*
Diciplinar o enseñar. *doceo -es • instituo -is*
Diciplinado o enseñado. *disciplinosus*
Dicha buena. *foelicitas • faustitas • prosperitas*
Dichoso. *foelix • faustus • fortunatus • prosper*
6000 **Dichosamente.** *foeliciter • fortunate • fauste*
Dicho. *dictum -i • dictus -a -um*
Dicho agudamente. *dicterium • apophthema*
Dicho con malicia. *somma -atis • loedorium*
Diente de ajos. *spicum alii*
6005 **Diente colmillo.** *dens columellaris • cynodon*
Dientes delanteros. *dentes primores*
Diente como quiera. *dens -tis • g<-> odon -tos*⁵³⁹
Diestra cosa a la mano derecha. *dexter -a -um*
Diestra la mano derecha. *dextera / dextra*
6010 **Diestra** cosa que tiene destreza. *strenuus -a -um*
Dieta de comer. *diarium • diaeta -ae • victus*⁵⁴⁰
Dieta iornada. *iter vnus diei*
Diez numero. *numerus denarius*
Diez τ seis numero. *sedenarius numerus*
6015 **Diez τ siete** numero. *septem denarius numerus*
Diez τ ocho numero. *decemoctonarius numerus*
Diez τ nueue numero. *decemnouenarius nu<->*⁵⁴¹
Diez en numero. *decem indecli<->*
Diez τ seis en numero. *sedecim indecli<->*
6020 **Diez τ siete en numero.** *septemdecim indecli<->*⁵⁴²
Diez τ ocho en numero. *decem τ octo*
Diez τ ocho en numero. *duodeuiginti*
Diez τ nueue en numero. *decem τ nouem*
Diez τ nueue en numero. *vndeuginti*
6025 **Diez mill en numero.** *decem mille*
Diez millares en numero. *decem millia*
- Diez τ seis mill.** *sedecim mille*
Diez τ seis mill. *decem τ sex mille*
Diez τ seis millares. *sedecim millia*
6030 **Diez τ seis millares.** *decem τ sex millia*
Diez τ siete mill. *septemdecim mille*
Diez τ siete mill. *decem τ septem mille*
Diez τ siete millares. *decem τ septem millia*
Diez τ siete millares. *septemdecim millia*
6035 **Diez τ ocho mill.** *decem τ octo mille*
Diez τ ocho mill. *duodeuiginti mille*
Diez τ ocho millares. *decem τ octo millia*
Diez τ ocho millares. *duodeuiginti millia*
Diez τ nueue mill. *decem τ nouem mille*
6040 **Diez τ nueue mill.** *vndeuginti mille*
Diez τ nueue millares. *decem τ nouem millia*
Diez τ nueue millares. *vndeuginti millia*⁵⁴³
Diez cuentos. *centies centum mille*
Diez τ seis cuentos. *centies τ sexagies c<-> m<->*
6045 **Diez τ siete cuentos.** *centies septuagies c<-> m<->*
Diez τ ocho cuentos. *centies octogies c<-> m<->*
Diez τ nueue cuentos. *centies nonagies c<-> m<->*
Diez mill cuentos. *decies mille millies*
Diez en orden. *decimus -a -um*
6050 **Diez τ seis en orden.** *sedecimus -a -um*
Diez τ seis en orden. *sexthus decimus*
Diez τ siete en orden. *septemdecimus -a*⁵⁴⁴
Diez τ siete en orden. *septimus decimus*
Diez τ ocho en orden. *octauus decimus*
6055 **Diez τ ocho en orden.** *duodeuicesimus*⁵⁴⁵
Diez τ nueue en orden. *nonus decimus*
Diez τ nueue en orden. *vndeuicesimus*
Diez mill en orden. *decies millesimus*
Diez τ seis mill en orden. *decies τ sexties m<illesimus>*⁵⁴⁶
6060 **Diez τ seis mill en orden.** *sedecies m<illesimus>*
Diez τ siete mill en orden. *decies τ septies m<illesimus>*
Diez τ siete mill en orden. *septem τ decies m<illesimus>*
Diez τ ocho mill en orden. *decies τ octies m<illesimus>*
Diez τ nueue mill en orden. *decies τ nouies m<illesimus>*
6065 **Diez τ ocho mill en orden.** *duodeuicies m<illesimus>*
Diez τ nueue mill en orden. *vndeuicies m<illesimus>*
Diez cada vno o de diez en diez. *deni -ae -a*
Diez τ seis cada vno. *seni deni -ae -a*
Diez τ seis cada vno. *deni τ seni -ae -a*
6070 **Diez τ siete cada vno.** *septeni deni -ae -a*
Diez τ siete cada vno. *deni τ septeni -ae -a*
Diez τ ocho cada vno. *deni τ octoni -ae -a*
Diez τ ocho cada vno. *duodeuiceni -ae -a*
Diez τ nueue cada vno. *deni τ noueni -ae -a*
6075 **Diez τ nueue cada vno.** *vndeuiceni -ae -a*
Diez mill cada vno. *deni milleni -ae -a*
Diez τ seis mill cada vno. *seni deni milleni*
Diez τ siete mill cada vno. *septeni deni milleni*

⁵³⁷ *Se festibus*

⁵³⁸ *Se, A adamans*

⁵³⁹ *Se odontos*

⁵⁴⁰ *Sa, Z, A <diaeta> -i*

⁵⁴¹ *A numerus*

⁵⁴² *A indeclinabile*

⁵⁴³ *Se milia*

⁵⁴⁴ *Se, A add. -um; A septem decimus*

⁵⁴⁵ *Se duodeuicessimus*

⁵⁴⁶ *A mille ~ m<illesimus> de 6063 a 6070*

- Diez τ ocho mill cada vno. *duodeuiceni milleni*
6080 Diez τ ocho mill cada vno. *deni τ octoni. milleni*
Diez τ nueue mill cada vno. *vndeuiceni milleni*
Diez τ nueue mill cada vno. *deni τ noni milleni*⁵⁴⁷
Diez cuentos cada vno. *centies centeni milleni*
Diez vezes aduerbio. *decies*
- 6085 Diez τ seis vezes. *sedecies*
Diez τ seis vezes. *decies τ sexies*
Diez τ siete vezes. *septem decies*
Diez τ siete vezes. *decies τ septies*
Diez τ ocho vezes. *decies τ octies*
- 6090 Diez τ ocho vezes. *duodeuicies*⁵⁴⁸
Diez τ nueue vezes. *decies τ nouies*
Diez τ nueue vezes. *vndeuicies*⁵⁴⁹
Diez mill vezes. *decies millies*
Diez τ seis mill vezes. *sedecies millies*
- 6095 Diez τ siete mill vezes. *septem decies millies*
Diez τ ocho mill vezes. *duodeuicies millies*
Diez τ nueue mill vezes. *vnde vicies millies*
Diez mill cuentos de vezes. *decies millies millies*
Diez tanto. *decupulus -a -um*
- 6100 Diez años. *decennium -ii*
Diez añal cosa de diez años. *decennis -e*
Diez añal cosa assi. *decennalis -e*
Diez meses. *tempus decimestre*
Diez mesino cosa de este tiempo. *decimestris -e*
- 6105 Diez días. *tempus decemdiarum*
Diez varones principales. *decem viri*
Diez varones en griego. *decaproti*
Diez varonadgo dignidad. *decemuiratus -us*
Diez varonadgo en griego. *decaprotia -ae*
- 6110 Diez mandamientos dela lei. *decalogus -i*
Diez cuerdas instrumento musico. *decaordon*
Diezma vna parte de diez. *decima -ae*
Diezmos que se pagan delos frutos. *decimae -arum*⁵⁵⁰
Difamar. *defamo -as • diffamo • infamo*
- 6115 Diferir vno de otro. *differo -rs • disto -as*
Diferencia assi. *differentia -ae • distantia -ae*
Diferentemente. *differenter • distanter*
Diferencia ser. *differt • refert* imperso<->
Diferir o dilatar. *protelo • prolato • differo*
- 6120 Diferir de dia en dia. *procrastino -as*
Diferir de tercero en tercero dia. *perendino -as*
Diferencia de macho τ hembra. *sexus -us*
Diferencia hazer entre diuersos. *discrimino -as*
Diferencia enesta manera. *discrimen -inis*
- 6125 Dificile cosa dificultosa. *difficilis -e*⁵⁵¹
Dificile o dificultosamente. *vix • aegre*
Dificultosamente assi. *difficulter • difficile*
Dificultad. *difficultas -atis*
Dificultar hazer dificile. *difficultatem induco*
- 6130 Difinir o determinar. *finio • definio • diffinitio*
Difinicion assi. *finitio • definitio • diffinitio*
-
- ⁵⁴⁷ Sa deni o noni milleni; Z deni noni milleni
⁵⁴⁸ Sa, Z duode vicies
⁵⁴⁹ Sa, Z vn de vicies
⁵⁵⁰ A [decimae] decimarum
⁵⁵¹ Sa, Z dificultoso
- Diforme** cosa fea. *deformis -e • informis -e*
Diformidad assi. *deformitas • turpitude*
Digna cosa. *dignus -a -um • condignus -a -um*
6135 **Dignamente.** *digne • condigne*
Dignidad. *dignitas -atis • dignatio -onis*
Digno reputar. *dignor -aris*
Digerir la vianda. *concoquo -is -xi*
Digestion de vianda. *concoctio -onis*
- 6140 **Digestion** assi en griego. *dispepsia -ae*
Digestos del derecho. *digestorium libri*
Dilatar o diferir. *differo • protelo -as*
Dilacion. *dilatatio • protelatio*
Dilatar de dia en dia. *procrastino -as*⁵⁵²
- 6145 **Dilacion de dia en dia.** *procrastinatio -onis*
Dilatar de tres en tres dias. *perendino -as*
Dilacion enesta manera. *perendinatio -onis*
Diligente cosa. *diligens • gnauus • nauus*
Diligente enesta forma. *sedulus • sollers*⁵⁵³
- 6150 **Diligentemente.** *diligenter • gnauiter*⁵⁵⁴
Diligentemente. *sedulo • sollerter*⁵⁵⁵
Diligencia. *diligentia • gnauitas -atis*
Diligencia. *sedulitas • sollertia -ae*⁵⁵⁶
- Diluuiio.** *diluuium • diluuius • cataclysmus*
- 6155 **Dinero** moneda de plata. *denarius -ii*⁵⁵⁷
Dinero qualquiera moneda. *nummus -i*
Dineros o lo que los vale. *pecunia -ae*
Dineroso en dinero contado. *nummatus -a -um*
Dineroso enesta manera. *nummosus -a -um*
- 6160 **Dineroso en valor.** *pecuniosus -a -um*
Dinero cogido del botin. *manubiae -arum*
Dios biuo τ verdadero. *deus immortalis*
Dioses delos gentiles. *dii gentium falsi*
Dioses del cielo. *superi -orum • coelites -tum*
- 6165 **Dioses del infierno.** *manes -ium • inferi -orum*
Dioses por consentimiento de todos. *dii consentes*
Diosa cosa de muchos dias. *annosus -a -um*
Discorde τ discordar. vide **desacordado**
Dispensar con alguno. *soluo legibus*
- 6170 **Dispensacion.** *solutio a legibus*
Disponer poner en partes. *dispono -is*
Disposicion en partes. *dispositio -onis*
Disponer deliberar. *decerno • destino -as*
Disponer enesta manera. *delibero -as*
- 6175 **Disposicion** assi. *decretum • deliberatio*⁵⁵⁸
Disputar. *disputo -as • dissero -is • discepto*⁵⁵⁹
Disputacion. *disputatio • dissertio • disceptatio*
Disputador. *disputator • disceptator*
Dispuesto o abile. *aptus -a -um • habilis -e*⁵⁶⁰
- 6180 **Disposicion o abilidad.** *aptitudo • habitas*⁵⁶¹
-
- ⁵⁵² Se -onis
⁵⁵³ Se solers
⁵⁵⁴ Z grauiter
⁵⁵⁵ Se solerter
⁵⁵⁶ Se solertia
⁵⁵⁷ Sa deuarius
⁵⁵⁸ Sa decrerum
⁵⁵⁹ Sa Dispotar
⁵⁶⁰ A abilis
⁵⁶¹ A abilitas

- Dissimular** encubrir lo que es. *dissimulo -as*
Dissimulacion assi. *dissimulatio -onis* • g<-> *ironia*
Dissimulador assi. *dissimulator -oris* • g<-> *ironicos*
Dissimulando adverbio. *dissimulanter* • *ironice*
6185 **Dissipar bienes.** *dissipo -as* • *dilapido -as*
Dissipacion assi. *dissipatio* • *dilapidatio*
Dissipador assi. *dissipator* • *dilapidator*
Dissension. *dissensio* • *dissidium -ii*⁵⁶²
Dissoluto en vicios. *dissolutus -a -um*
6190 **Dissolucion en vicios.** *dissolutio* • *luxus -us*
Distancia. alargamiento o diferencia⁵⁶³
Distinguir apartar vno de otro. *distinguo -is*⁵⁶⁴
Distincion assi. *distinctio -onis*
Distintamente. *distincte* • *sigillatim*
6195 **Distilar o destellar.** *distillo -as* • *destillo -as*
Distilacion. *distillatio -onis* • *destillatio*
Distilada cosa. *stillaticius -a -um*
Ditado o titulo de onrras. *titulus -i*
Diuersa cosa. *diuersus -a -um* • *varius -a -um*
6200 **Diuersidad.** *diuersitas -atis* • *varietas*
Diuersamente. *variatim* • *diuerse*
Diuina cosa diuinal. *diuinus -a -um*
Diuinidad. *diuinitas -atis*
Diuinamente. *diuinitus* aduerbium
6205 **Diuiñar lo venidero.** *diuino -as -aui*
Diuinador o adeuino. *diuinus -a -um*
Diuinacion enesta manera. *diuinatio*
Diuino por estrellas. *mathematicus*
Diuinacion por estrellas. *mathesis*
6210 **Diuino por la tierra.** *geomanticus -a*⁵⁶⁵
Diuinacion por la tierra. *geomantia*
Diuino por el agua. *hydromanticus -a*
Diuinacion assi. *hydromantia -ae*
Diuinacion por el aire. *aeromantia*
6215 **Diuino por el aire.** *aeromanticus -a*⁵⁶⁶
Diuino por el fuego. *pyromanticus*
Diuinacion enesta manera. *pyromantia*
Diuino por las aues. *augur* • *auxpex*
Diuinacion enesta manera. *auspicina* • *augurium*
6220 **Diuino por sacrificios.** *haruspex -icis*
Diuinacion enesta manera. *haruspicina -ae*
Diuino por cuerpo muerto. *necromanticus*
Diuinacion assi. *necromantia -ae*
Diuino por las assaduras. *extipex -icis*
6225 **Diuinacion** enesta manera. *extipicium -ii*
Diuino por la cara. *metoposcopus -i*
Diuinacion assi. *metoposcopice -es*
Diuino por las manos. *chiromanticus*
Diuinacion enesta manera. *chiromantia*
6230 **Diuino por los sueños.** *coniector -oris*
Diuiñar por los sueños. *coniecto -as*
Diuinacion enesta manera. *coniectus -us*
Diuino por instinto. *vates -is*
Diuiñar por instinto. *vaticinor -aris*

⁵⁶² Sa Disseusion

⁵⁶³ Se, A diferencia

⁵⁶⁴ Sa distiugno; A distingo

⁵⁶⁵ Sa po[r]

⁵⁶⁶ Se add. -um

- 6235 **Diuinacion** assi. *vaticinium* • *vaticinatio*
Diuino por supersticion. *hariolus -i* • *sortilegus*
Diuiñar enesta manera. *hariolor -aris*
Diuinacion enesta manera. *hariolatio* • *sortilegium*
Diuino por arte magica. *magus -i*
6240 **Diuinacion** por esta arte. *magia -ae* • *magica*
Dobla de cabeça. *aureus petrinus*
Dobla dela vanda. *aureus ioanninus*
Doblada cosa o **doble.** *duplex -icis*
Dobladura o doblez. *duplicitas -atis*
6245 **Doblar.** *duplico -as* • *gemino -as -aui*
Dobladura assi. *duplicatio* • *geminatio*
Dobladamente. *dupliciter* • *geminare*
Doblar tres vezes. *triplico -as -aui*
Dobladura assi. *triplicatio -onis*
6250 **Dobladamente** assi. *tripliciter* aduerbium
Doblada cosa **tres vezes.** *triplex -icis*
Doblada cosa **quatro vezes.** *quadruplex*
Dobladura quatro vezes. *quadruplicitas*
Doblar quatro vezes. *quadruplico -as*
6255 **Dobladamente** assi. *quadrupliciter*
Doblo pena. *dupla -ae* • *poena dupli*
Doblegar. *lento -as* • *flecto -is* • *inflecto -is*
Doblegar a tras o otra vez. *reflecto -is -xi*
Doblegadura. *flexus -us* • *flexio -onis*
6260 **Doblegadura.** *inflexus -us* • *inflexio -onis*⁵⁶⁷
Doblegable cosa. *flexibilis -e* • *flexilis -e*
Doblegable cosa. *flexuosus -a -um*
Dogal o cordel. *funis -is* • *chorda -ae*⁵⁶⁸
Dolar. *dolo -as* • *dedolo -as*
6265 **Dolerse.** *doleo* • *indoleo* • *indolesco* • *condoleo*
Dolencia. *valetudo* • *inualetudo* • *inualentia*
Dolencia. *langor* • *infirmitas* • *morbus* • *aegritudo*⁵⁶⁹
Doliente. *languidus* • *infirmus* • *aegrotus*
Doliente dela cabeça. *cephalalgicus*
6270 **Dolencia dela cabeça.** *cephalalgia -ae*
Doliente delos riñones. *nephreticus -a -um*
Dolencia dellos. *nephresis -is*
Doliente dela ijada. *iliacus -a -um*
Dolencia dela ijada. *iliaca passio*
6275 **Doliente del baço.** *spleniticus -a -um*
Doliente del baço. *spleniacus -a -um*
Doliente del estomago. *stomachicus -i*
Dolencia del estomago. *stomachice -es*
Doliente del coraçon. *cardiacus*
6280 **Dolencia del coraçon.** *cardia -ae*
Dolencia delos ojos. *ophthalmia -ae*
Doliente delos ojos. *ophthalmicus*
Doliente delas orejas. *paroticus*
Dolencia delas orejas. *parotis -idis*
6285 **Doliente de camaras.** *coeliacus*
Dolencia de camaras. *coeliaca -ae*
Doliente de tripas. *torminosus -a -um*
Dolencia de tripas. *tormina -num*
Doliente del costado. *pleuriticus -a -um*
6290 **Dolencia o dolor de costado.** *pleuritis*

⁵⁶⁷ Sa iuflexus

⁵⁶⁸ Sa choda

⁵⁶⁹ Sa, Z, Se egritudo

- Domar cosa fiera.** *domo -as -ui*
Domadura. *domitura -ae • domatio -onis*
Domador. *domitor -oris • domator -oris*
Domador de cauallos. *hippodamus -i*
6295 **Domingo** dia. *dominicus dies*⁵⁷⁰
Don prenombre castellano. *dominus -i*
Don por **dadiua.** *donum -i • munus -eris*
Donar dar gracioso. *dono -as -aui*
Donacion enesta manera. *donatio -onis*
6300 **Donador** el que da assi. *donator -oris*
Don que se promete enla guerra. *donatium*
Donaire. *facetiae -arum • sales salium • comitas*
Donoso. *facetus -a -um • salsus -a -um • comis*
Donosamente. *festiue • festiuiter • comiter*
6305 **Donde** a lugar aduerbio. *quo*
Donde en lugar aduerbio. *vbi*
Donzella. *virgo • virguncula • domicella*
Donde quiera aduerbio. *vbique • vbicunque*
Doña prenombre castellano. *domina -ae*
6310 **Dorada** pescado. *aurata -ae*
Doradilla ierua. *asplenium*
Dorada cosa. *aureus -a -um • auratus -a -um*
Dorada cosa **pequeña.** *aureolus -a -um*
Doradura. *inauratio -onis • auramentum -i*
6315 **Dorador.** *aurarius -ii • aurator -oris*
Dorar. *auro -as -aui • inauro -as -aui*
Dormidera. *papauer -eris • g<-> mecon*
Dormir. *dormio -is -iui [• dormito -is]*
Dormir a menudo. *dormito -as -aui*
6320 **Dormidor.** *dormitor -oris • dormitator*
Dormir mucho. *edormio -is -iui*
Dormitorio lugar. *dormitorium -ii • coemeterium*⁵⁷¹
Dos en numero. *numerus binarius*
Dos numero. *duo duae duo*
6325 **Dos mill en numero.** *duo mille*
Dos millares. *duo millia*
Dos cuentos. *vicies centum mille*
Dos mill cuentos. *bis mille millies*
Dos en orden o segundo. *secundus -a -um*
6330 **Dos mill en orden.** *bis millesimus -a -um*
Dos cada vno o de dos en dos. *bini -ae -a*
Dos mill cada vno. *bis milleni -ae -a*
Dos cuentos cada vno. *vicies centeni milleni*
Dos mill cuentos cada vno. *bis mileni millies*
6335 **Dos veces** aduerbio. *bis • g<-> dis*
Dos mill veces aduerbio. *bis millies*
Dos mill cuentos de veces. *bis millies millies*
Dos tanto o el doblo. *duplus -a -um*
Dos años. *biennium -ii • bimatus -us*
6340 **Dos añal** cosa. *biennis -e • bimus -a -um*
Dos meses tiempo. *bimestre tempus*
Dos dias tiempo. *biduum -i*
Dos caminos do se parten. *biuium -ii*
Dos varones dignidad. *duum vir*
6345 **Dos noches tiempo.** *binocitium -ii*
Dotar hija o otra cosa. *doto -as*
Dote o casamiento de hija. *dos -tis*

⁵⁷⁰ A om. dies

⁵⁷¹ Sa, Z, Se, A coemeterium

- Dote que da el padre.** *dos profecticia*
Dotal cosa de dote. *dotalis -e*
6350 **Dote por gracia enel ombre.** *dos dotis*
Dotado de gracias. *preditus -a -um*
Dotor que enseña. *doctor -oris*
Dotrina que se enseña. *doctrina -ae • disciplina*
Dotrinado assi. *disciplinatus -a -um • doctus*
6355 **Dotrinar en costumbres.** *erudio -is • educo*
Dotrina assi. *eruditio • educatio -onis*
Doze numero. *numerus duodenarius*
Doze en numero. *duodecim indecli<->*
Doze mill en numero. *duodecim mille*
6360 **Doze millares.** *duodecim millia*
Doze mill cuentos. *centies vicies [m.] c<-> m<->*⁵⁷²
Doze en orden. *duodecim -a -um*
Doze mill en orden. *duodecies millesimus*
Doze cada vno. *duodeni -ae -a*
6365 **Doze mill cada vno.** *duodecies milleni*
Doze cuentos cada vno. *centies vicies c<-> m<->*⁵⁷³
Doze veces aduerbio. *duodecies*
Doze mill veces. *duodecies millies*
Doze tanto. *duodecuplus -a -um*
6370 **Dozeñal** cosa de doze años. *duodennis -e*
Dozena de cosas. *duodenarium*
Dozientos numero. *ducentarius numerus*
Dozientos en numero. *ducenti -ae -a bis centum*
Dozientos numero. *ducentenarius*
6375 **Dozientos mill.** *ducenti -ae -a mille*
Dozientos millares. *ducenta millia*
Dozientos en orden. *ducentessimus*⁵⁷⁴
Dozientos cada vno. *ducenti -ae -a*
Dozientos mill cada vno. *ducenties milleni*
6380 **Dozientas veces.** *ducenties aduerbium*
Dozientas mill veces. *ducenties millies*
Drago serpiente. *draco -onis • serpens*
Dragontia ierua conocida. *dracontea*
Dragontia menor. *arus vel arum*
6385 **Drasgo de casa.** *incubus -i • dusius -ii*
Drama peso o adareme. *hemidrachma*
Dromedario de vna corcoba. *camelus arabicus*
Dromedario de dos. *camelus bactrianus*
Dua en griego. *dulia -i • seruitus*⁵⁷⁵
6390 **Ducado de oro.** *ducalis aureus*
Ducado tierra de duque. *ducat -us*
Duce cosa. requiere en **dulce.** cosa
Ducho. *suetus • assuetus • consuetus*
Dudar. *dubito -as • ambigo -is*
6395 **Duda.** *dubitatio -onis • ambiguitas*
Dudosa cosa. *dubius -a -um • ambiguus -a -um*
Dudosamente. *dubie • ambigue • dubitanter*
Dudar embaraçandose. *haereo -es*
Duda assi. *haesitatio • haesitantia*⁵⁷⁶
6400 **Dudosamente** assi. *adhaese • haesitanter*
Duendo cosa mansa. *domesticus -a -um*

⁵⁷² om. millies

⁵⁷³ A centum mille

⁵⁷⁴ Se ducentessimus

⁵⁷⁵ Z Duo

⁵⁷⁶ Sa, Z, Se, A hesitatio • hesitantia

- Duen de casa.** *incubus -i • succubus -i • dusius*
Dueño por señor. *dominus -i*
Dueña por señora. *domina -ae*
6405 **Dulce cosa.** *dulcis -e • mellitus -a -um*
Dulce cosa vn poco. *dulciculus -a -um*
Dulcemente. *dulciter • dulcicule*
Dulçor o dulçura. *dulcedo • dulcor*
Dulce hablador. *dulcioriloquus -a -um*
6410 **Duque** dignidad. *dux -is*
Duquesa muger deste. *dux -is*
Dura cosa. *durus -a -um • edurus*
Dura cosa vn poco. *duriusculus -a -um*
Duramente. *dure • duriter • edure*
6415 **Dureza.** *duritia -ae • duritas -atis • duritudo*
Durable cosa. *durabilis -e • peremnis*
Durable sin comienzo τ fin. *aeternus -a -um*
Duracion assi. *aeternitas -atis • permnitas*
Durar para siempre. *aeterno -as • peremno*
6420 **Durar por vn año.** *peramno -as*⁵⁷⁷
Durar por vna noche. *pernocto -as*
Durante la noche. *pernox -tis*⁵⁷⁸
Durante todo el dia. *perdius -a -um*
Durar mucho tiempo. *diurno -as*
6425 **Durar hasta el cabo.** *eduro -as*
Duracion. *eduratio • duratio -onis*
Durazno fruto. *persicum duracinum*

⁵⁷⁷ A *peremno*

⁵⁷⁸ A *-ctis*

De incipientibus .D. ante .a.*

- E o i. conjuncion. *et • que • atque*⁵⁷⁹
 Ea para despertar a vno. *age • eia*
 6430 Ea para despertar a muchos. *agite*⁵⁸⁰
 Ea para despertar como quiera. *eia • agedum*
 Ea pues. *agemodo • agedum • ageuero*
 Eclipsi del sol o luna. *deliquium -ii • g<-> eclipsis*
 Eclipsarse el sol o luna. *pati eclipsim*
 6435 Echarse como en cama. *cubo -as -bui*
 Echado estar tendido o muerto. *iaceo -es*
 Echar lance como quiera. *iacio -is ieci*
 Echar juntamente assi. *coiicio -is*
 Echar a tras o otra vez. *reiicio -is*
 6440 Echar en diuersas partes. *desiicio -is*
 Echar sobre otra cosa. *adiicio -is*
 Echar de fuera. *eiicio -is eieci*
 Echar a menudo. *eiecto -as -aui*
 Echar en algo o sobre algo. *iniicio -is*
 6445 Echar de si. *abiicio -is abieci*
 Echar de arriba. *deiicio -is • deturbo*
 Echar lexos. *proiicio -is proieci*
 Echar encima. *superiicio -is • superiniicio -is*
 Echar debaxo. *subiicio -is subieci*
 6450 Echar enla mar por tempestad. *iacto -as*
 Echar naues enel agua. *deduco -is*
 Echar por fuerça. *extrudo -is -si*
 Echar del termino. *extermino -as*⁵⁸¹
 Echar de casa. *elimino -as -aui*
 6455 Echar del coraçon. *expectoro -as*
 Echar dela corte. *excurio -as*
 Echado de su naturaleza. *extorris -is*
 Echar fuera. *excludo -is • expello -is*
 Echar tiro. *iaculor • eiaculor -aris*
 6460 Echar tiro. *torqueo • contorqueo -es*
 Echadizo hacia tras. *reiecticius -a -um*
 Echarse las aues sobre hueuos. *incubo -as*
 Echar las plantas. *germino -as*
 6465 Echacueruo nombre nueuo. *quaestor turpis*
 Echacorerua de aqueste. *quaestus turpis*
 Echar el cueruo. *turpiter quaero*
 Edad. *aetas -atis • aenum -i*
 Edad grande. *aenitas -atis*
 6470 Edad pequeña. *aetatula -ae*
 Edificar cualquier cosa. *edificio -as • molior -iris*
 Edificar assi. *construo -is • extruo -is*
 Edificar hasta el cabo. *exaedifico -as*
 Edificar por debaxo. *substruo -is -xi*
 6475 Edificar de boueda. *concamero -as*
 Edificar el maestro dela obra. *architector -aris*
 Edificador principal. *architectus -i*
 Edificacion principal. *architectura -ae*⁵⁸²
 Edificacion la mesma arte. *architectonica*
 6480 Edificacion como quiera. *edificatio • molitio*
 Edificacion assi *structura • constructio*
 Edificador assi. *structor • molitor*
- Edificio la mesma obra. *aedificium -ii*
 Edito de juez o principe. *edictum -i*
 6485 Edito publicar aquestos. *edico -is -xi*
 El articulo es del masculino nombre. *hic*
 Ella. articulo es del nombre femenino. *haec*
 El. pronombre es. *ille illa illud • is ea id*
 El mesmo. pronombre es. *ipse -a -um*
 6490 Elada o yelo. *pruina -ae • vredo -inis*
 Elada el mesmo ielo. *gelu indeclinabile*
 Elarse. *congelato -as • congelasco -is • gelasco -is*
 Elarse. *rigeo -es • rigesco -is • obrigeo -es*
 Elada cosa. *gelidus -a -um • rigidus -a -um*
 6495 Elar a otra cosa. *gelo -as • congelo -as • glacio*
 Elche o tornadizo. *perfuga -ae • trasfuga -ae*
 Electo para dignidad. *designatus -a -um*
 Eleccion desta manera. *designatio -onis*
 Eleccion o escogimiento. *optio -onis • electio -onis*
 6500 Eleccion para colegio. *cooptio -onis*
 Elefante animal grande. *elephantus -i • elephas*
 Elefante este mesmo en latin. *barrus -i*
 Elefantina cosa de elefante. *elephantinus -a -um*
 Elefancia dolencia. *elephantiasis -is*
 6505 Elegante o galana cosa. *elegans*
 Elegante en dezir. *disertus • facundus*
 Elegancia como gala. *elegantia -ae*⁵⁸³
 Elegancia en dezir. *facundia • disertio*
 Elegantemente. *eleganter • diserte • facunde*
 6510 Elemento o principio. *elementum -i*
 Elemental cosa. *elementalis -e*
 Elegir el mas idoneo. *deligo delegi*
 Elegir para colegio. *coopto -as*
 Elegir para dignidades. *designo -as*
 6515 Elegir como quiera. *eligo -is -gi*
 Eloquent. *eloquens • elegans -tis*
 Eloquencia. *eloquentia • elegantia*
 Eloquentemente. *eloquenter • eleganter*
 Embaçarse. *stupeo -es • stupesco -is*
 6520 Embaçado marauillado. *stupidus -a -um*
 Embaçadura. *stupor -oris • torpor*
 Embaçar hazer baço. *fusco -as -aui*
 Embaçador el que embaça. *fuscator -oris*
 Embaçadura desta manera. *fuscatio -onis*
 6525 Embaraçar. *impedio -is • implico -as*
 Embaraçado. *impeditus • implicitus*
 Embaraço. *implicatio • impedimentum -i*
 Embargar estoruar. *obsto -as • obsisto -is*
 Embargo estoruo. *obstaculum -i*
 6530 Embargar hazienda. *sequestro -as*
 Embargo de hazienda. *sequestratio*
 Embarrar. *argilla incrusto -as*
 Embarradura. *argillae incrustatio*
 Embarcar. *conscendo nauem*
 6535 Embarcadura. *nauis conscensus*
 Embarnizar. *vernice illino -is*
 Embarnizadura. *verniscis illicitus -us*
 Embaruascar. *verbasco inficere*
 Embaucar. *praestigior -aris -atus*
 6540 Embaucamiento. *praestigiae -arum*

⁵⁷⁹ Se τ ~ et

⁵⁸⁰ A agite!

⁵⁸¹ A add. -aui

⁵⁸² Sa, Z, Se -e

⁵⁸³ Sa, Z, A elegancia

- Embaxador.** *legatus -i • orator -oris*
Embaxada. *legatio -onis*
Embaxador de pazes. *caduceator -oris*
6545 **Embaxador** *faraute. interpres -etis*
Embeuer. *imbuo -is • imbibo -is*
Embeuecerse. *stupeo -es • stupesco -is*
Embeuecida *cosa. stupidus -a -um*
Embeodar. *inebrio -as -aui*
Embeodarse. *crapulor -aris*
6550 **Embermejar.** *rutilo -as • rubefacio -is*
Embermegecerse. *rubeo -es • rubesco -is*
Embiar *como quiera. mitto -is*
Embiar de arriba. *demitto -is*
Embiada de arriba. *demissio -onis*
6555 **Embiar en diuersas partes.** *dimitto -is*
Embiada desta manera. *dimissio -onis*
Embiar otra vez o en retorno. *remitto -is*
Embiada desta manera. *remissio -onis*
Embiar delante. *praemitto -is -si*
6560 **Embiada delante.** *praemissio -onis*
Embiar allende. *transmitto -is*
Embiada assi. *transmissio -onis*
Embiar de si. *ablego -as -aui*⁵⁸⁴
Embiada enesta manera. *ablegatio -onis*
6565 **Embiar embaxador.** *lego -as -aui*⁵⁸⁵
Embiada enesta manera. *legatio -onis*
Embiar assi a lugar. *allego -as -aui*
Embiada enesta manera. *allegatio*
6570 **Embidia.** *inuidia -ae • inuidencia -ae • liuor*
Embidiosa *cosa. inuiduus -a -um • liuidus -a -um*
Embidia auer. *inuideo • liueo -es*
Embidioso. *inuidus • liuidus -a -um*
Embidioso en buena parte. *aemulus -i*
Embidia auer *assi. aemulor -aris*
6575 **Embidia** *enesta manera. aemulatio -onis*
Embidar. *duplico -as -aui • itero -as*
Embite. *duplicatio • iteratio -onis*
Emblanquecer otra cosa. *dealbo -as -aui*
Emblanquecer *assi. candifico -as -aui*
6580 **Emblanquecerse.** *albeo -es • albesco -is • candeo*
Emblanquecerse de miedo. *exalbesco -is*
Emblanquecimiento *assi. exalbescentia -ae*
Emboluer. *voluo -is • inuoluo -is*
Emboluer vno sobre otro. *glomerio -as*
6585 **Emboluedero.** *inuolucrum -i • inuolumentum -i*
Emboluimiento. *inuolutio • glomeratio*
Emboltorio como de letras. *fasciculus -i*
Emboscarse. *in siluas me recipio*
Emboscarse *hazerse bosque. siluesco -is*
6590 **Embotar a otra cosa.** *obtundo -is • retundo -is*
Embotar *assi. obtundo -is • hebetio -as -aui*
Embotador *assi. hebetator -oris • obtusor*
Embotamiento *assi. hebetatio • retusio*
Embotarse. *hebeo -es • hebescio -is*
6595 **Emboueçerse.** *moror -aris • stupeo -es*
Embouecido. *morio -onis • stupidus -a -um*
Embouecimiento. *stupor -oris • torpor*

⁵⁸⁴ *A om. -aui*

⁵⁸⁵ *A om. -aui*

⁵⁸⁶ *Sa, Z, Se, A saeuicia*

⁵⁸⁷ *Sa viuolentus*

⁵⁸⁸ *Sa euesta*

⁵⁸⁹ *Sa, Z, A Empuchado*

- Empachadamente** assi. *rustice*
Empanada de carne. *artocrea -ae*
6655 **Empanada de pescado.** *artichthia -ae* no<->
Emparejar. *comparo -as • aequo -as • exaequo -as*
Emparejadura. *comparatio • exaequatio*
Empeçar por començar. requiere alli
Empecer. *noceo -es • officio -is • laedo -is*
6660 **Empeciente.** *nocens -tis • sons -tis • noxius -a -um*
Empecimiento. *noxa -ae • laesio -onis*
Empedernido. *lapidescens -tis*
Empedernecerse. *lapidesco -is*
Empegar con pez. *pico -as • piceo -as*
6665 **Empogado con pez.** *picatus -a -um • piceatus -a -um*
Empegadura. *picatura -ae • piceatio -onis*
Empeine. *impetigo -inis • impetix -igis • lychen*
Empeine en la barba. *mentagra -ae* no<->
Empeinoso lleno dellos. *impetiginosus -a -um*
6670 **Empellejar** cobrir con pelleja. *pelliculo -as*
Empellejado. *pellitus • pellicatus • pelliculatus*
Empellar o empuxar. *impello -is • compingo -is*
Empellon o empuxon. *impulsus -us*
Empeñar. *pigneror -aris • obpignero -as*
6675 **Empeño.** *pignus -oris • hypotheca -ae*
Empeñada cosa. *pigneraticius -a -um*
Empeorar en linage. *degenero -as*
Empeoramamiento en linage. *degeneratio*
Empeorada cosa assi. *degener -eris*
6680 **Empeorar de mal en peor.** *pejor fio*⁵⁹⁰
Empeorar de bien en menos mal. *deterior fio*⁵⁹¹
Empeorar la dolencia. *morbus ingrauescit*
Emperador antiguamente. *dictator • augustus*
Emperador nueuamente. *imperator -oris*
6685 **Emperatriz muger deste.** *augusta -ae*
Emperial cosa de emperador. *imperialis -e*
Emperial cosa assi. *imperatorius -a -um*
Emperezar. *desideo -es • pigreo • pigresco -is*
Empero conjuncion. *tamen • sed • vero • autem*
6690 **Empicotar** poner en picota. *palo affigo -is*
Empicotado enesta manera. *palo affixus*
Empicotadura assi. *ad palum affixio*
Empinar o enhestar. *atollo -is • educo -is*
Empinadura. *eductio -onis • sublatio -onis*
6695 **Emplastrar.** *fomento -as • emplastro -as*
Emplastradura. *fomentatio -onis*
Emplastro. *fomentum -i • emplastrum -i*
Emplastro para sacar materia. *epispasticum*
Emplastro para cerrar llaga. *paracolleticon*
6700 **Emplastro para la cabeça.** *cephalicum*
Emplastro para arrancar pelos. *psilotrum -i*
Emplastro para criar pelos. *dropax -cis*
Emplastro para ablandar. *malagma -atis*
Emplazar a tercero dia. *comperendinor -aris*
6705 **Emplazamiento** enesta manera. *comperendinatio*
Emplazar como quiera. *cito -as • conuenio -is*
Emplazamiento assi. *citatio -onis • conuentus -us*
Emplear. *consumo -is • insumo -is*
Emplumar. *plumis contego*

⁵⁹⁰ Z *peior fljo*

⁵⁹¹ Sa, Z 2^a de ~ en

⁵⁹² A om. 6712

⁵⁹³ Se **Emponçoñar**; A **Emponzoñar**

⁵⁹⁴ Se **Emponçoñado**; A **Emponzoñado**

⁵⁹⁵ Sa *foecuudo*

⁵⁹⁶ Se mismo

⁵⁹⁷ Sa, Z, Se, A *puño*

⁵⁹⁸ Se *prengo*

- Encabellado.** *crinitus • cirratus*
Encabellado. *comosus • cincinatus*
Encabellado vn poco. *comatulus -a -um*
6765 **Encabellecerse.** *como -as -aui*
Encabestrar. *capistro -as -aui*
Encabestrada cosa. *capistratus -a -um*
Encadenar. *catena -as • concateno -as*
Encadenadura. *concatenatio -onis*
6770 **Encalar con cal.** *calce incrusto -as*
Encaladura. *calcis tectorium*
Encaluecerse. *calueo -es • caluesco -is*
Encaluar a otra cosa. *decaluo -as -aui*
Encallarse la naue. *navis illiditur*
6775 **Encallar la naue.** *illido nauem*
Encalladura de naue. *navis illisus -us*
Encallecido con callos. *callosus -a -um*
Encallecido en astucias. *callidus -a -um*
Encallecer hazer callos. *calleo -es • obcalleo -es*
6780 **Encallecerse assi mucho.** *percalleo -es*
Encaminar. *in viam reducere*
Encaminadura. *in viam reductio -onis*
Encantar con encantaciones. *canto -as • incanto*
Encantamiento assi. *carmen • incantatio*
6785 **Encanecerse.** *caneco -es • canesco -is*
Encanecerse mucho. *incaneo -es • incanesco -is*
Encañonarse las aues. *caulesco -is*
Encañonarse assi. *plumesco -is*
Encapotado de orejas. *flaccus • flaccidus*
6790 **Encapotar los ojos.** *conniueo -es*
Encapacetado. *galeatus -a -um*
Encapado con capa. *chlamidatus*
Encapotado en los ojos. *toruus -a -um*
Encapotadura de ojos. *toruitas -atis*
6795 **Encaramar.** *fastigo -as • fastigio -as*
Encaramadura. *fastigium • fastigatio*
Encarcaxado. *pharetratus -a -um*
Encarcelar. *incarcero -as. no<->*
Encarcelado. *in carcerem compactus*
6800 **Encarniçarse.** *carnificor -aris*
Encarniçamiento. *carnificatio*
Encarniçado. *carnifex -icis*
Encarecer. *cariorem rem facio*
Encarecerse. *res carior fit*
6805 **Encartar.** *proscribo -is • interdico igni τ aqua*
Encartado. *proscriptus -a -um*
Encartacion. *proscriptio -onis*
Encastellar. *munio -is in modum arcis*
Encaxar. *pyxido -as -aui • incastro -as*
6810 **Encaxadura.** *pyxidatio • incastratura -ae*
Encella. *fiscina -ae • fiscella -ae*
Encenadar. *oblino -as -aui*
Encengamiento. *oblinitio -onis*
Encender. *accendo -is • incendio -is*
6815 **Encender.** *succendo -is • inflammo -as*
Encendimiento. *incendium • inflammatio*
Encenderse. *flagro -as • ardeo -es*
Encendimiento. *flagrantia • ardor*
Encenderse en ira. *succenseo -es*
6820 **Encendimiento en ira.** *excandescencia -ae*
Encenderse en fuego. *ignesco -is*
- Encendido en fuego.** *ignitus -a -um*
Encendidamente. *inflammanter*
Encensio macho. *thus masculum*⁵⁹⁹
6825 **Encensio pequeño.** *thusculum -i*⁶⁰⁰
Encensario para encensiar. *thuribulum -i*
Encensiar quemar encensio. *thurifico -as*
Encensar dar en encensio. *incensum do*
Encenso enesta manera. *census -us*
6830 **Encensar tierra para plantar.** *emphyteosim do*
Encenso enesta manera. *emphyteosis -is*
Encerrar con cera. *incero -as -aui*
Encerrar pan o vino. *condo -is*
Encetar lo entero. *libo • delibo -as • degusto -as*
6835 **Encetadura.** *libamen • degustatio*
Encima con medio preposicion. *supra*
Encima preposicion sin medio. *super*
Encima aduerbio. *super • insuper*
Encimar. *culmen impono -is*
6840 **Encobado.** *curuus -a -um • incuruus -a -um*
Encobar casi encoruar. *incuruo -as -aui*
Encobadura o encoruadura. *incuruatio*
Encoger. *contraho -is contraxi*
Encogimiento. *contractio -onis*
6845 **Encogimiento pequeño.** *contractiuncula -ae*
Encogimiento de neruios. *tetanus -i*
Encogido de neruios. *tetanicus -a -um*
Encolar. *glutino -as • conglutino -as*
Encoladura. *glutinatio • conglutinatio*
6850 **Encomendar de palabra.** *mando -as*
Encomienda de palabra. *mandatum -i*
Encomendar como quiera. *commendo -as*
Encomienda. *commendatio -onis*
Encomendada cosa. *commendaticius -a -um*
6855 **Encomendar cometer.** *comitto -is*
Encomienda assi. *commissio -onis*
Encomienda de orden. *commendatum -i*
Enconar. *contagio inficere*
Enconamiento. *contagiosa infectio*
6860 **Enconado enesta manera.** *contagiosus -a -um*
Enconar la llaga. *vlcero -as • exulcero -as*
Enconamiento assi. *exulceratio -onis*
Encontrar con otro peleando. *incurro -is*
Encontrarse los enemigos. *concurro -is*
6865 **Encontrarse** assi. *confligo -is • congregior -eris*
Encontrar a caso con otro. *obuio • obuiam eo*
Encontrar yr al encuentro. *obuiam eo*
Encorar. *tergoro -as • cutem obduco*
Encordio. *panus latine • phygethlon graece*
6870 **Encoraçado con coraças.** *thoracatus*
Encoroçado con coroaça. *mitratus -a -um*
Encoruarse. *incuruesco -is*
Encoruar otra cosa. *curuo -as • incuruo -as*
Encoruadura. *curuitas • incuruatio*
6875 **Encostrar poner costra.** *incrusto -as*
Encostradura de costra. *incrustatio -onis*
Encorporar hazer cuerpo. *corporo -as*
Encorporar en colegio. *coopto -as*

⁵⁹⁹ Se thusculum

⁶⁰⁰ Se thusmasculum

- Encorporadura en colegio.** *cooptatio -onis*
 6880 **Encrespar** hazer crespo. *crispo -as*
Encrespadura assi. *crispatio -onis*
Encrespar los cabellos con huego. *vstulo -as*
Encresparlos enesta manera. *calamistro -as*
Encrespador hierro para esto. *calamistrum -i*
 6885 **Encrestado con gran cresta.** *cristatus -a -um*
Encrudecerse hazerse crudo. *crudesco -is • saeuio*
Encruelecerse otra vez. *resaeuio -is*
Encruelecerse τ cessar dello. *desaeuio -is*
Encruzijada. *compitum -i • compes -itis*
 6890 **Encubrir.** *caelo -as • concelo -as • tego -is*
Encubierta. *latebra -ae • tectio -onis*
Encubrirse algo a otro. *lateo -es -tui*
Encubrediza cosa. *latebrosus -a -um*
Encubrir huertos o los ladrones. *recepto -as*
 6895 **Encubridor** destas cosas. *receptator -oris*
Encuadernar libros. *malleo -es • vmbilico -as*
Encuadernador de libros. *malleator -oris*
Encuadernacion. *malleatio • vmbilicatio*
Encuentro de batalla. *conflictus -us • congressus -us*
 6900 **Encuentro de vanderas.** *signorum collatio*
Encuentro como quiera. *occursus -us • concursus -us*
Encumbrar poner cumbre. *cacumino -as*
Encumbrar llegar ala cumbre. *supero iuga*
Endereçar. *dirigo -is • tendo -is*
 6905 **Enderredor** preposicion. *circum • circa*
Enderredor aduerbio. *circum • circa*
Endemoniado o endiablado. *energumenus*
Endemoniado. *demoniacus • arrepticus*
Endibia yerua conocida. *intybus -i*
 6910 **Endolencias** dia santo. *indulgentiarum dies*
Endulçarse. *dulceo -es • dulcesco -is*
Endulçar otra cosa. *dulcoro -as*
Endulçadura. *dulcoratio -onis*
Endurecerse. *dureo -es • duresco -is • obduro*
 6915 **Endurecer otra cosa.** *duro -as • induro -as*
Endurecimiento. *durities • duratio*
Endurecimiento en porfia. *obduratio*
Enea yerua ensordadera. *pannicula -ae*
Enebro mata espinosa. *iuniperus -i*
 6920 **Enechar** como ala yglesia. *expono -is*
Enechado. *expositus • suppositicius -a -um*
Eneldo yerua conocida. *anethum -i*
Enemigo publico. *hostis -is • perduellis*
Enemigable cosa assi. *hostilis -e*
 6925 **Enemigablemente** assi. *hostiliter*
Enemistad publica. *hostilitas -atis • simultas*
Enemigo priuado. *inimicus -i*
Enemiga cosa assi. *inimicus -a -um*
Enemigablemente. *inimiciter • insectanter*
 6930 **Enemistad priuada.** *inimicitiae -arum*
Enemigar hazer enemigos. *inimico -as*
Enerizarse por frio. *horreo • horresco*
Enerizado por frio. *horridus -a -um*
Enerizamiento assi. *horripilatio • horror*
 6935 **Enerizado** como erizo. *echinatus -a -um*
Enerizado como castaña. *calycatus -a -um*
Enero mes. *ianuarius -ii*
Eneritarse. *rigeo -es • rigesco • ob<-> • di<->*
- Enessar** cobrir de iesso. *gypso -as*
 6940 **Enessar** como encalando. *gypso incrusto*
Enfermar. *aegroto -as • laboro -as • langueo -es*
Enfermo. *infirmus -a -um • aegrotus -a -um*
Enfermo. *languidus -a -um • valetudinarius*
Enfermedad. *languor -oris • aegrotatio*
 6945 **Enfermedad.** *infirmitas • valitudo • morbus -i*
Enfermeria lugar de enfermos. *valitudinarium*
Enfermo apasionado de animo. *aeger -a -um*
Enfermedad assi. *aegritudo -inis*
Enflaquecer por dolencia. *langueo -es*
 6950 **Enflaquecer** como quiera. *macreo -es*
Enflaquecer marchitandose. *flacceo -es*⁶⁰¹
Enforrar vestidura. *duplico -as*
Enforrada vestidura. *duplex vestis • abolla -ae*
Enfrascarse. *impedior -iris • haereo -es*
 6955 **Enfrenar.** *freno -as • infreno -as* proprie
Enfrenar. *contineo -es • prohibeo -es* improprie
Enfrenar. *coerceo -es • compesco -is* improprie
Enfriarse. *frigeo -es • frigesco -is • algeo -es*
Enfriar a otra cosa. *frigeo -is*
 6960 **Enfriadero** lugar. *frigidarium -ii*
Enfundar. *fascio -as fasciui*
Engañar. *decipio -is • fallo -is • fraudo -as*
Engañar. *capio -is • decollo -as*
Engañar apartando. *seduco -is*
 6965 **Engañador.** *deceptor • fraudator • falsus*
Engañador. *captor • captiosus -a -um*
Engaño. *fraus • deceptio • captio*
Engañador apartando. *seductor -oris*
Engaño enesta manera. *seductio -onis*
 6970 **Engañoso.** *fraudulentus -a -um • fallax -cis*
Engañoso. *fraudulosus • fallaciosus*⁶⁰²
Engañador con palabras. *logodaedalus -i*
Engañar con apariencias. *impono -is*
Engañador assi. *impostor -oris*
 6975 **Engaño** enesta manera. *impostura -ae*
Engañosamente. *fallaciter • fraudulenter*
Engastar como en oro. *caelo -as*⁶⁰³
Engastador enesta manera. *caelator -oris*
Engaste desta manera. *caelatura -ae*⁶⁰⁴
 6980 **Engolfarse.** *insinuo -as • in altum nauigo*
Engordarse. *pingueo • pinguesco • crassesco*
Engordarse. *glisco -is • perglisco -is*
Engordar a otra cosa. *sagino -as • obesco -as*
Engordar enesta manera. *pingueo -is*
 6985 **Engorra o tardança.** *mora -ae • cunctatio*
Engorrrar o tardarse. *moror -aris • immoror*
Engorrrar a otro. *cunctor -aris • moror -aris*
Engorrrando aduerbio. *cunctanter*
Engrandecerse. *grandeo -es • grandesco -is*
 6990 **Engrandecer otra cosa.** *magnifacio -is*
Engrandecimiento assi. *magnificatio*
Engrandecer lo grande. *grandio -is*
Engrandecimiento assi. *granditas -atis*

⁶⁰¹ Sa, Z machitandose

⁶⁰² Sa, Z, Se fraudolosus

⁶⁰³ Sa, Z, Se, A celo

⁶⁰⁴ Sa, Z, Se, A celatura

- 6995 **Engrudo.** *gluten -inis • glutinum -i • colla -ae*
Engrudo de caçon. *ichthiocolla -ae*
Engrudo de harina. *glutinum vulgare*
Engrudosa cosa. *glutinosus -a -um*
Engrudar. *glutino -as • conglutino • agglutino*
Engrudamiento. *conglutinatio • glutinamentum*
- 7000 **Engurria o arruga.** *ruga -ae*
Engurriado o arrugado. *rugosus -a -um*
Engurriamiento. *rugositas -atis*
Engendrar. *gigno -is • genero -as*
Engendrar otra vez. *regenero -as*
- 7005 **Engendrar a dentro.** *ingenero -as*
Engendrador. *genitor -oris • generator*
Engendramiento. *genitura -ae • generatio*
Engendrar dentro. *ingenitus -a -um*
Engendrar de lexos. *progigno -is*
- 7010 **Engendrador assi.** *progenitor -oris*
Engendramiento assi. *progenitura -ae*
Engendrado dela tierra. *terrigena -ae*
Engendrado del cielo. *celigena -ae τc<>*
Engeño para combatir. *machina -ae*
- 7015 **Engañar para esto.** *machinor -aris*
Engañero. *machinarius • machinator*
Engeño para edificar. *machina -ae*
Engañoso para esto. *mechanicus -a -um*
Engeño naturaleza. *ingenium -ii*
- 7020 **Engañoso deste.** *ingeniosus -a -um*
Enhastiar enhadar. *fatio -as • fastidium affero*
Enhastio. *fasties -ei • fatietas • fastidium -ii*
Enhestar. *subrigo -is • arrigo -is • erigo -is*
Enhestamiento. *subrectio • arrectio • erectio*
- 7025 **Enhechizar.** *veneficiis deuoueo -es*
Enhechizado. *veneficiis deuotus*
Enherrar como cabellos. *intrico -as • implico*
Enherrado. *intricatus • perplexus -a -um*
Enherramiento. *intrincatio • perplexitas*
- 7030 **Enhiesto.** *elatus -a -um • supinus -a -um*
Enhilar. *ad filum dirigo -is*
Enhorcado. *cruci affixus • cruce suspensus*
Enhorcar. *e patibulo vel cruce suspendo*
Enlazar con lazos. *illaqueo -as*
- 7035 **Enlazamiento** assi. *illaqueatio -onis*
Enlazar como quiera. *necto -is • innecto -is*
Enlazar assi. *connecto -is • nexo -as • nexo -is*
Enlazadura assi. *nexus -us • conexio*
Enleuar. *eleuo -as • attollo -is*
- 7040 **Enlizar tela.** *licia addo telae*
Enlosar. *luto -as • luto illinere*
Enlosar como quiera. *pauimento -as*
Enloquecerse de cuerdo. *desipio -is*
Enloquecerse. *insanio -is • furio -is*
- 7045 **Enloquecer a otro.** *furio -as • demento -as*
Enluzir lo oscuro. *illustro -as*
Enlutado. *pullatus • lugubris -e • atratus*
Enlutado con xerga. *sagatus -a -um*
Ennegrecerse. *nigreo -es • nigresco -is*
- 7050 **Ennegrecer otra cosa.** *nigro -as • denigro -as*
En ninguna manera. *neutiquam • nullatenus*
En ningun lugar. *nusquam aduerbium*
En ningun tiempo. *unquam aduerbium*
- Ennoblecer.** *nobilito -as • insignio -is*
- 7055 **Enñudecer la yerua.** *geniculo -as*
Enodio hijo de cieruo. *hinnullus -i*
Enojarse con ira. *irascor -eris*
Enojo ira subita. *ira -ae • furor -oris*
Enojado enesta manera. *iratus -a -um*
- 7060 **Enojo** ira que dura. *iracundia -ae*
Enojado enesta manera. *iracundus -a -um*
Enojar a otro. *molesto -as • exacerbo -as*
Enojoso a otro. *molestus • odiosus -a -um*
Enojo enesta manera. *molestia -ae • odium*
- 7065 **En otra manera.** *secus • secius • aliter*
En otro lugar. *alibi • alias*
En otro tiempo. *alias • olim*
Enramar. *ramos obduco*
Enranciarse. *ranceo -es • rancesco -is*
- 7070 **Enredar en redes.** *irretio -is irretiui*
Enredado en redes. *irretitus -a -um*
Enredamiento assi. *irretio -onis*
Enredado hecho como red. *reticulatus -a -um*
Enrexar cerrar con rexas. *clatro -as*
- 7075 **Enrexado** cerrado assi. *clatratus -a -um*
Enrexada ventana. *fenestra clatrata*
Enrique moneda de oro. *aureus enriquus*
Enriquecerse. *diteo • ditesco • locupleto -as*
Enriquecer a otro. *dito -as • locupleto -as*
- 7080 **Enriscarse.** *ardua montis pero*
Enriscada cosa. *arduus -a -um • praeceps -itis*
Enriscamiento. *arduitas praecipitum -ii*
Enronquecerse. *raucio -is • irraucio -is*
Enronquecimiento. *raucedo -inis • raucitas*
- 7085 **Enroscar** hazer roscas. *sinuo -as*
Enroscadura assi. *sinuatio -onis • spira -ae*
Enroscarse. *inspiras se colligere*
Enroxar o enruuiarse. *rutilesco • ruffesco*
Enroxar otra cosa. *rutilo -as • ruffo -as*
- 7090 **Enruuiarse.** *flaueo -es • flaesco -is*
Enruuiar otra cosa. *flauefacio -is*
Ensaarse para pelea. *meditor proelium*⁶⁰⁵
Ensaio enesta manera. *meditatio -onis*
Ensaarse para la guerra. *simulo pugnam*
- 7095 **Ensaio** enesta manera. *simulachrum pugnae*
Ensaialar con saial. *sago contegere*
Ensaialado cubierto de saial. *sagatus -a -um*
Ensalçar alabando. *extollo • efferro laudibus*
Ensalçamiento assi. *exaltatio -onis*
- 7100 **Ensalçar** poner en alto. *exalto -as • inalto -as*
Ensalada de yeruas. *acedarium -ii*
Ensalmar o enxalmar. *incanto -as • excanto*
Ensalmo o enxalmo. *carmen • incantatio*
Ensalmar assi en griego. *exorcizo*
- 7105 **Ensalgador** en griego. *exorcista -ae*
Ensalmo en griego. *exorcismus -i*
Ensalmo de bestia. *sagma -ae*
Ensanchar. *amplio -as • amplifico -as*
Ensancharamiento. *ampliatio • amplificatio*
- 7110 **Ensangrentar.** *cruento -as*
Ensangrentado. *cruentus -a -um*

⁶⁰⁵ Se pelear

- Ensangrentamiento.** *cruentatio -onis*
Ensañarse. *irascor -eris • indignor -aris*
Ensartar como cuentas. *in lineam cogo*
7115 **Enseñar** poner en el seno. *insinuo -as*
Enseñar. *doceo -es • instituo -is • erudio -is*
Enseñanza. *doctrina • institutio • eruditio*
Enseñado. *doctus • eruditus • litteratus*
Enseñorearse. *dominor -aris -atus*
7120 **Enseuar** vntar con seuo. *seuo -as -aui*
Ensilar guardar en silo. *in sirios condo*
Ensillar cauallo o mula. *sterno -is • insterno*
Ensoberuecerse. *superbio -is superbiui*
Ensordarse. *surdeo -es • surdesco -is*
7125 **Ensordar a otro.** *obsurdo -as • exurdo -as*
Ensordamiento. *surditas -atis • exurdatio*
Ensordadera yerua. *pannicula -ae*
Ensuziarse. *sordeo -es • sordesco -is • ex<->*
Ensuziar a otro. *sordido -as • spurco -as • foedo -as*
7130 **Ensuziar a otro.** *contamino • attamino -as*
Ensuziamiento. *contaminatio • sordidatio*
Ensuziar con muerte. *funesto -as*
Ensuziamiento assi. *funestatio -onis*
Entablar con tablas. *contabulo -as*
7135 **Entablamiento** assi. *contabulatio -onis*
Entallar. *exculpo -is • excudo -is -si*
Entallador. *exculptor -oris • excusor -oris*
Entalladura. *exculptura -ae • excussio -onis*
Entallada cosa. *exculptilis -e*
7140 **Entallar** arte. *ars excussoria*
Entallecer las yeruas. *caulesco -is • decaulesco*
En tanto en quanto. *eatenus • quatenus*
En tanto que. *dum • intereadum*
En tanto grado. *adeo • vsqueadeo*
7145 **Entender.** *intelligo -is -xi*
Entendimiento. *intellectus -us • mens*
Entendimiento. *intelligentia • sensus*
Entera cosa. *integer -a -um • solidus -a -um*
Enteriza cosa. *integer -a -um • solidus -a -um*
7150 **Enteramente.** *integre • solide • penitus*
Enterar restituir por entero. *integro -as*
Enterar otra vez assi. *redintegro -as*
Enteramiento assi. *redintegratio*
Enterarse lo menguado. *integrasco -is*
7155 **Entereza.** *integritas • soliditas -atis*
Entero por sanidad. *incolumis -e*
Entereza por sanidad. *incolumitas*
Enternecerse. *teneresco -is*
Enterrar muerto. *humo -as • funero -as*
7160 **Enterrar muerto.** *sepelio -is • tumulo -as*
Enterramiento. *humatio -onis • funus -eris*
Enterramiento lugar. *sepultura • tumulus -i*
Enterramiento de muchos. *conditorium*
Enterrar otra cosa. *infodio -is • defodio -is*
7165 **Enterramiento** assi. *infossio • defossio*
Enterrador de muertos. *vespillo -onis*
Enterrador de muertos. *pollinctor -oris*⁶⁰⁶
Entesar o estender. *tendo -is • intendo -is*
Entibiarse. *tepeo -es • tepesco -is*
- 7170 **Entibiar otra cosa.** *tepefacio -is • teporo -as*
Entibiadero lugar. *tepidarium -ii*
Entonces adverbio. *tunc • tum*
Entonar. *intono -as • in tonum redigo*
Entormecer requiere **atormecer**
7175 **Entorpecerse.** *torpeo -es • torpesco -is*
Entorpecimiento. *torpor • torpedo*
Entortar de vn ojo. *elusco -as*
Entortadura de vn ojo. *eluscatio*
Entortar otra cosa. *obliquo -as • obuaro -as*
7180 **Entortadura** assi. *obliquitas -atis • obuariato*
Entrañas. *praecordia • viscera • intestina*
Entrañas sacar. *euiscerio -as -aui*
Entrañable cosa. *penitus -a -um • intermus -a -um*
Entrañablemente. *penitus • medullitus*
7185 **Entrambos a dos.** *ambo ambae ambo*
Entrambas aguas. *interamnis -is*
Entrar. *ingredior -eris • introgredior -eris*
Entrar. *intro -as • introeo -is • adeo -is*
Entrada. *ingressio -onis • aditus -us • introitus*
7190 **Entrar hondo la herida.** *sedet vulnus*
Entrar escondidamente. *obrepo -is • sub<->*
Entre. *inter accusatiuo seruiens*⁶⁰⁷
Entrecoger. *interlego -is interlegi*
Entrecortar. *intercido -is intercidi • interseco*
7195 **Entregar.** *inintegrum restituo -is*
Entrega. *inintegrum restitutio -onis*
Entredizir. *interdico -is interdixi*
Entredicho. *interdictum -i*
Entredia adverbio. *interdiu*
7200 **Entre cuero τ carne.** *intercus -tis*
Entre luna τ luna. *interlunium -ii*
Entremeter. *interpono -is • interiacio -is*
Entremetimiento. *interpositio • interiectio*
Entremeterse. *insinuo -as insinuauit*
7205 **Entremetimiento** assi. *insinuatio -onis*
Entremundo τ mundo. *intermundium -ii*
Entrepuñar. *interpungo -is -xi*
Entrepuñadura. *interpunctio -onis*
Entre rey τ rey. *interrex interregis*
7210 **Entre reyno τ reyno.** *interregnum -i*
Entre papa τ papa. *interpontifex -icis*
Entre papado τ papado. *interpontificatus -us*
Entrepuñado dia. *dies intercalaris*
Entreponer dia. *intercalo diem*
7215 **Entrepostura de dia.** *intercalatio -onis*
Entresacar. *intercipio -is intercepti*
Entresacadura. *interceptio -onis*
Entre huelgo τ huelgo. *interspiratio*
Entreualo. *interuallum • intercapedo*
7220 **Entretanto.** *interea • interim • obiter • interibi*
Entreuenir. *interuenio -is • intercedo -is*
Entreuenimiento. *interuentio • intercessio*
Entreuerado. *interuulgatus -a -um*
Entreuntar. *interlino -is interliui*
7225 **Entretexer.** *intertexto • intexo -is*
Entretexadura. *intertextus -us • intextus*
Entricar o enhetrar. *intrico -as -aui*

⁶⁰⁶ Sa, Z plinctor Se, A polinctor

⁶⁰⁷ Sa accusatino

- Entricada cosa o enhetrada.** *perplexus -a -um*
Entricamiento. *perplexitas • perplexio*
7230 **Entricadamente.** *perplexe • perplexim*
Entristecerse. *contristor -aris -atus*
Entristecer a otro. *contristo -as -aui*
Entristecimiento. *contristatio -onis*
Enturuiar. *perturbo -as • conturbo -as • ob<->*
7235 **En vno aduerbio.** *vna • simul • pariter*
En vna τ en otra parte. *vtrobique*
En vano o en vazio. *in cassum • in vanum • frustra*
Enuararse. *rigeo vel rigesco -is rigui*
Enuarado de neruios. *tetanicus -a -um*
7240 **Enuaramiento de neruios.** *tetanos -i*⁶⁰⁸
Enuaramiento assi atras. *opisthotonos*
Enuarado assi. *opisthotonicus -a -um*
Enuarado assi hazia delante. *emprosthotonicus*
Enuaramiento assi. *emprosthotonos*
7245 **Enuegecerse el ombre.** *senesco -is • consenesco -is*
Enuegecerse otras cosas. *vetustesco -is*
Enuegecerse assi. *veterasco • inueterasco*
Enuegecido en mal. *veterator -oris*
Enuegecido assi. *veteratorius -a -um*
7250 **Enuergonçar.** *puDET • verecundor -aris*
Enuergonçar vn poco. *suppuDET*
Enuergonçado. *pudEFactus -a -um*
Enuergonçamiento. *verecundia -ae*
Enuernar tener inuierno. *hyemo -as • hiberno -as*
7255 **Enuernadero.** *hibernaculum -i • hiberna -orum*
Enuerniego. *hyemalis -e • hibernus -a -um*
Enuesar muerto. *inuertio -is inuerti*
Enuiciarse. *luxurior -aris -atus*
Enuilecerse. *vileo -es • vilescio -is*
7260 **Enxabonar.** *sapone polio vel tero*
Enxalmar. vide **ensalmar** τ<->
Enxaluegar. *creta incrusto -as*
Enxambre de abejas. *examen -inis • vua*
Enxerir de escudete. *inoculo -as -aui*
7265 **Enxerto de escudete.** *inoculatio -onis*
Enxeridor de escudete. *inoculator -oris*
Enxerir como quiera. *insero -is inseui*
Enxerto como quiera. *insitio -onis*
Enxeridor como quiera. *insertor -oris*
7270 **Enxerida cosa.** *insiticius -a -um • insitiuus -a -um*
Enxergado por luto. *sagatus -a -um*
Enxugar. *sicco -as • exicco -as -aui*
Enxugarse. *sicceo -es • siccesco • areo • aresco*
Enxullo de telar. *iugum -i*
7275 **Enxundia.** *adeps -ipis non axungia*
Enxuto de vmor. *siccus -a -um*
Enzina de grana o coscoja. *ilex -icis*
Enzinal destas bellotas. *ilicetum -i*
Enzina grande. *aesculus -i*
7280 **Enzinal destas enzinas.** *aesculetum -i*
Enzina de bellotas gruessas. *quercus -i*
Enzinal destas bellotas. *quercetum -i*
Era donde trillan los panes. *area -ae*
Era de ajos o cebollas. *area -ae*
7285 **Era de cesar.** *monarchia augusti*
- Eral de vn año.** *vitulus bimus*
Erbolario conoedor de yeruas. *herbarius*
Erbolerer crecer en yerua. *herbesco -is*
Eredad. *fundus -i • possessio -onis • praedium*
7290 **Eredad cerca dela ciudad.** *suburbanum -i*
Eredarse. *constituo patrimonium*
Eredar por testamento. *heredito -as*
Eredero o eredera. *heres -edis*
Eredero o eredera con otro. *coheres*⁶⁰⁹
7295 **Erencia por testamento.** *hereditas -atis*
Erencia toda entera. *as assis*
Eredero vniuersal. *heres ex asse*
Erencia dela meitad. *semis -issis*
Eredero dela meitad. *heres semissarius*
7300 **Erencia dela quarta parte.** *quadrans -tis*
Eredero dela quarta parte. *quadrantarius*
Eredero dela tercera parte. *trientarius*
Erencia dela tercera parte. *triens -tis*
Erencia de tres quartos. *quadrans -tis*
7305 **Eredero de tres quartos.** *quadrantarius*
Eredero de dos tercios. *bessarius*
Erencia de dos tercios. *bessis -is*
Eredero de vna parte de doze. *uncia -ae*
Erencia de vna parte de doze. *uncia -ae*
7310 **Eredero de dos partes de doze.** *sextantarius*
Erencia de dos partes de doze. *sextans -tis*
Eredero de cinco partes de doze. *quincunciarius*
Erencia de cinco partes de doze. *quincuns -cis*
Eredero de siete partes de doze. *septunciarius*
7315 **Erencia de siete partes de doze.** *septuns -cis*
Eredero de diez partes de doze. *dextantarius*
Erencia de diez partes de doze. *dextans -tis*
Eredero de onze partes de doze. *decunciarius*
Erencia de onze partes de doze. *decuns -cis*
7320 **Erege o eretico.** *impius -a -um • aereTicus -a -um*
Erege o eretico principal. *aeresiarcha -ae*
Eregia. *impietas -atis • aeresis -is*
Ereticar. *impio -as • impie ago*
Erguirse por leuantarse. *surgo -is surrexi*
7325 **Erguir a otro.** *excito -as • expergefacio -is*
Erizo pescado dela mar. *echinus -i*
Erizo animal dela tierra. *hericius -ii • herinacius -ii*
Erizo de castaña o bellota. *calyx -icis • echinus*
Erizada cosa assi. *echinatus -a -um • calycatus*
7330 **Ermano de padre τ madre.** *frater -tris*
Ermana de padre τ madre. *soror -oris*
Ermano de parte dela madre. *germanus -i*
Ermana de parte dela madre. *germana -ae*
Ermano con otro. *confrater -tris*
7335 **Ermandad.** *fraternitas • germanitas*
Ermandad con otros. *confraternitas*
Ermano de leche. *collacteus -i • collactaneus*
Ermana de leche. *collactea • collactanea*
Ermano de tu padre. *patruus -i*
7340 **Ermana de tu padre.** *amita -ae*
Ermano de tu madre. *auunculus -i*
Ermana de tu madre. *matertera -ae*
Ermano de tu abuelo. *patruus magnus*

⁶⁰⁸ Sa, Z **Enueramiento**

⁶⁰⁹ Sa, Z, Se **cohaeres**

- Ermana de tu abuelo.** *amita magna*
 7345 **Ermano de tu abuela.** *auunculus magnus*
Ermana de tu abuela. *matertera magna*
Ermano de tu bisabuelo. *propatruus -i*
Ermana de tu bisabuelo. *proamita -ae*
Ermano de tu bisabuella. *proauunculus -i*
 7350 **Ermana de tu bisabuella.** *promatertera -ae*
Ermano de tu tercerabuelo. *abpatruus -i*
Ermana de tu tercerabuelo. *abamita -ae*
Ermano de tu tercerabuella. *abatuunculus -i*
Ermana de tu tercerabuella. *abmatertera*
 7355 **Ermar.** *desolo -as • vasto -as • populor -aris*
Ermadura. *desolatio • vastatio -onis • populatio*
Ermador. *desolator • vastator -oris • populator*
Ermadura. *vastitas -atis • vastitudo -inis*
Ermita. *aedicula in solitudine aut deserto*
 7360 **Ermitaño** desta ermita. *heremita -ae*
Ermitaña cosa. *heremiticus -a -um*⁶¹⁰
Errada o error. *erratum -i • error -oris*
Errado o perdido. *erro -onis*
Erradizo que anda assi. *errabundus -a -um*
 7365 **Errar** andar perdido. *erro -as -aui*
Errar de camino o lugar. *deerro -as*
Eruaçal lugar de yerua. *herbidus locus*
Eruera por donde tragamos. *ingluuies -ei*
Eruage. *pabulum -i • pabulatio -onis*
 7370 **Eruage** buscar o hazer. *pabulor -aris*
Eruero que va por eruage. *pabulator -oris*
Eruatu o rabo de puerco yerua. *peucedanum -i*
Escabullirse. *elabor -eris • euado -is*
Escabullimiento. *eusio -onis • elapsus -us*
 7375 **Escala o escalera.** *scalae -arum* in plurali
Escalar fortaleza. *scalas conscendo*
Escalador. *primus scalarum conscensor*
Escalon de escalera. *gradus scalarum*
Escalentarse. *caleo -es • calesco -is*
 7380 **Escalentar otra cosa.** *calfacio -is* siue *calefacio*
Escalentador instrumento. *calfactorium*
Escalentamiento. *calfactio -onis*⁶¹¹
Escalona cebolla. *ascalonia -ae*
Escama de pescado o otra tal. *squamma -ae*
 7385 **Escama pequeña** assi. *squammula -ae*
Escamoso lleno de escamas. *squamosus -a -um*
Escamoso hecho de escamas. *squammeus -a -um*
Escama a escama adverbio. *squammatim*
Escamar pescado τc<->. *desquammo -as*
 7390 **Escamadura** assi. *desquammatio -onis*
Escama de cobre. *lepido chalcos -i*
Escamonea medicina. *scamoneum -i*
Escanciar. *misceo vinum*
Escanciano. *minister pincerna -ae*
 7395 **Escandia** especie de trigo. *far • ador*
Escaño de assentar. *scannum -i*
Escaño pequeño. *scabellum • scabillum*
Escapar. *euado -is • elabor -eris*
Escaque o trebejo. *abaculus -i • calculus -i*
 7400 **Escaramuça.** *pugnae simulachrum*
Escaramuçar. *pugnae praeludo*
Escaramujo o gauança. *cynosbatos -i*
Escarauajo. *scarabeus -i • g<-> cantharos*
Escarauajo pelotero. *pilularius -ii*
 7405 **Escardar los panes.** *sarrio -is -iui*
Escardadora dellas. *sarritio -onis*
Escardador de panes. *sarritor -oris*
Escardillo para escardar. *sarculum -i*
Escarnecimiento. *subsannatio • derisio -onis*
 7410 **Escarnecedor.** *subsannator • derisor -oris*
Escarnio. lo mesmo que **escarnecimiento**
Escarnidor de agua. *clepsydra -ae*
Escarpin. *vdo -onis • pedulis -is*
Escaruar. *scalpo -is • scalpto -is • scalpurio*
 7415 **Escaruadura.** *scalptura -ae • scalpunitio*
Escaruador. *scalptor -oris • scalpuritor*
Escaruadientes. *dentiscalpium -ii*
Escarua orejas. *auriscalpium -ii*
Escasso cerca de **auariento.** *parcus -a -um*
 7420 **Escasseza** enesta manera. *parsimonia -ae*
Escassamente assi. *parce aduerbium*
Escassa cosa en **peso o medida.** *curtus -a -um*
Escatimar o çaherir. *imputo -as -aui*
Escauar arboles. *ablaqueo -as -aui*
 7425 **Escaua de arboles.** *ablaqueatio -onis*
Esclarecerse. *clareo -es • claresco -is*
Esclarecer otra cosa. *clarifico -as • claro -as*
Esclarecida cosa. *clarus • illustris -e*
Esclarecimiento. *claritas • claritudo*
 7430 **Esclarecer el dia.** *lucesco • dilucesco*
Esclauina. *folliculus -i • pera cortea*
Escoba para barrer. *scopae -arum* in plurali
Escoba pequeña o escobajo. *scopula -ae*
Escobajo de vuas. *scopus -i • scipio -onis*
 7435 **Escobilla** las limaduras. *scobs -is*
Escoda para dolar piedras. *excussorium -ii*
Escodar dolar piedras. *excudo -is -si*
Escofina para limar madera. *scobina -ae*
Escoger el mejor. *deligo -is -egi*
 7440 **Escogimiento** assi. *delectus -us*
Escogido entre muchos. *eximius • egregius*
Escoger como quiera. *elego -is elegi*
Escogimiento assi. *electio -onis*
Escolar que deprende. *scholaris -is*
 7445 **Escolar** cosa de escuela. *scholasticus -a -um*
Escolastico o maestro escuela. *praefectus scholarum*
Escolarse. *elabor -eris • elapsus*
Escomearse. *vrinae non impero*
Esconderse. *lateo -es • delitesco -is*
 7450 **Escondedijo de ombres.** *latebra -ae*
Escondedijo de fieras. *latibulum -i*
Escondidamente. *clanculum • latenter*
Escondida cosa. *clandestinus -a -um*
Escondidas de algo preposicion. *clam*
 7455 **Esconder.** *condo • abscondo • recondo*
Esconder. *abdo -is • occulo -is • occulto -as*
Esconder en escondedijo. *illatebro -as*
Escopir. *spuo -is • despuo • conspuo • expuo*
Escopir gargajos. *excreo -as -aui*
 7460 **Escopetina que se escupe.** *sputum -i*

⁶¹⁰ Sa, Z, A, eremiticus

⁶¹¹ Sa, Z, Se Escalamiento

- Escopetina que se sale. *saliua -ae*
Escoplo. *scalprum ferreum*
Escoplear. *scalpo -is • exculpo -is*
Escoria de plata. *helcysma -atis*
7465 Escoria generalmente. *scoria -ae*
Escorche enla pintura. *cataglyphon*
Escorpion. *scorpius -ii • scorpio -onis • nepa -ae*
Escotar enel comer. *symbolum do*
Escote enel comer. *symbolum -i*
7470 Escotadura. *qua via est proxima morti*
Escriño como arca. *scrinium -ii*
Escriño pequeño. *scriniolum -i*
Escriuano publico. *tabellio -onis*
Escriuano principal. *scriba -ae*
7475 Escriuano delo que otro dice. *notarius*
Escriuano de libros. *librarius -ii*
Escriuano de contratos. *cautor formularum*
Escriuania publica. *tabellionatus -us*
Escriuanias. *atramentarium -ii*
7480 Escriuir como quiera. *scribo -is scripsi*
Escriuir respondiend. *rescribo -is*
Escriuir contra otro. *inuehor -eris*
Escriuir matriculando. *ascribo -is*
Escriuir firmando. *subscribo -is*
7485 Escriuir por minuta. *comminiscor -eris*⁶¹²
Escriptor que compone. *scriptor • auctor*
Escriptura contra otro. *inuectiua -ae*
Escriptura como quiera. *scriptio • scriptura*
Escriptura enlas espaldas. *opisthographum*
7490 Escriptura de propria mano. *chirographum*
Escriptura esta mesma. *autographum*
Escriptor de propria mano. *idiographus*
Escriptura de propria mano. *idiographum*
Escriptor falso. *pseudographus -i*
7495 Escriptura falsa. *pseudographia -ae*
Escriptor verdadero. *orthographus*
Escriptura verdadera. *orthographia*
Escuadra batalla. *cohors cohortis*
Escuadra cartabon. *gnomon -onis immo norma*
7500 Escuchar de noche. *excubo -as -bui*
Escuchas del campo. *excubiae -arum*
Escuchar como quiera. *ausculto -as -aui*
Escuchar de secreto. *subausculto -as*
Escudo. *scutum -i • clypeus -i*
7505 Escudado assi. *scutatus • clypeatus*
Escudo redondo. *pelta -ae • ancile -is*
Escudero que haze escudos. *scutarius -ii*
Escudero que los lleua. *scutarius -ii*⁶¹³
Escudar. *protego -is • clepo -is clepsi*
7510 Escudete yerua o nenufar. *nymphaea -ae*
Escudruñar. *scrutor -aris • rimor -aris*
Escudruñador. *scrutator -oris • rimator -oris*
Escudilla. *scutula • scutella -ae*
Escuela donde deprenden. *ludus • schola*
7515 Escuerço o sapo. *bufo -onis*
Esculpir cauar en duro. *scalpo -is -psi • in<-> • ex<->*
Esculpidor. *excultor • inscultor • scalptor*
- Esculpidura. *sculptura • exculptura*
Esculpida cosa. *sculptilis -e*
7520 Escura cosa. *obscurus • caliginosus -a -um*
Escuridad. *obscuritas • caligo -inis*
Escuro vn poco. *subobscurus -a -um*
Escurecerse. *obscoreo • obscoreo • caligo -as*
Escurecer otra cosa. *obscurus -as • obfusco -as*
7525 Escurecer assi. *obumbro • adumbro -as*
Escurecimiento. *obfuscatio • obscuratio*
Escurecer otra cosa con major luz. *perstringo -is*
Escurecer la tarde. *aduersperasco -is*
Escusarse. *rationem reddo • excuso -as*
7530 Escusacion. *excusatio • apologia -ae*
Escusado por priuilegio. *immunitas -e*
Escusacion por priuilegio. *immunitas -atis*
Escusadora cosa. *excusatorius -a -um • apologeticus*
Esecutar. *exequor exequeris executus*
7535 Esequias. *exequiae -arum • inferiae -arum • justa -orum*
Esento. *immunis -e • exemptus -a -um*
Esencion. *immunitas -atis • exemptio -onis*
Esfuerço. *fortitudo -inis • robur animi*
Esforçar a otro. *vim addo • animum addo*
7540 Esforçarse para algo. *conor -aris • nitor -eris*
Esfuerço enesta manera. *conatus • conamen*
Esgremir el esgremidor. *digladiator -aris*
Esgremidor. *gladiator -oris • ludius -ii*
Esgremir blandiendo. *crispo -as • vibro -as*
7545 Esgrima de espadas. *gladiatura -ae*
Esgrimadura blandiendo. *vibratio • crispatio*
Eslabon de cadena. *annulus catenae*
Eslabon de pedernal. *excussorium ferramentum*
Esmalte o sinzel. *emblemma -atis*
7550 Esmaralda piedra. *smaragdus -i*
Esmerejon aue. *halietos -i • nisus -i*
Espacio de tiempo o lugar. *spacium -ii*
Espacio este mesmo. *interuallum • intercapedo*
Espaciosa cosa assi. *spaciosus -a -um • latus -a -um*
7555 Espaciosa cosa tardia. *tardus -a -um • cessator*
Espacio enesta manera. *cessatio • tarditas*
Espaciarse. *spatior -aris • deambulo -as*
Espada. *ensis • gladius • rhomphea • framea*
Espada en griego. *spatha -ae • machera -ae*
7560 Espadero que las haze. *spatharius -ii*
Espadado con espada. *ensifer • machererephorus*
Espadar lino. *carmino linum*
Espadaña yerua. *acorus -i • gladiolus -i*
Espadarte pescado. *gladius -ii • gladiolus*
7565 Espada pequeña. *ensicula -ae • gladiolus*
Espalda. *scapula -ae • arinus -i*
Espanzirse el papel. *suffundor -eris*
Espanzimiento. *suffusio -onis*
Espantar. *terreo -es • absterreo • de<-> • ex<-> • con<->*
7570 Espantar. *consterno -as • externo -as*
Espanto. *terror • horror • consternatio*
Espantable cosa. *terribilis -e • terrificus -a -um*
Espantajo. *formido auium τferarum*
Espantarse la bestia. *consternor -aris -atus*
7575 Espantarse lo medroso. *paueo -es*
Espantadiza cosa assi. *pauidus -a -um*
Esparrago. *asparagus -i • coruda -ae*

⁶¹² Sa, Z commiscor

⁶¹³ Sa, Z, Se llega

	Esparto yerua propia de españa. <i>spartum -i</i>		Espino arbol conocido. <i>pinus -i</i>
	Espartero que lo labra. <i>spartarius -ii</i>		Espina de pece o espinazo . <i>spina -ae</i>
7580	Esparteña calçado desto. <i>solea spartea</i>	7640	Espinar o punçar . <i>pungo -is -xi</i>
	Esparzir . <i>spargo -is • fundo -is</i>		Espinaca yerua conocida. <i>spinanca -ae</i> no<->
	Especular . <i>speculor -aris • contemplor -aris</i>		Espinilla dela pierna . <i>tibia -ae</i>
	Especulacion . <i>speculatio • contemplatio</i>		Espirar echar el huelgo. <i>anchello -as • hallo -as</i>
	Especulacion en griego. <i>theoria -ae</i>		Espirar soplando . <i>spiro -as • expiro -as</i>
7585	Especulatiuo . <i>speculatiuus • contemplatiuus</i>	7645	Espiradero . <i>spiraculum -i • spiramentum -i</i>
	Especulatiuo en griego. <i>theoricus -a -um</i>		Espiritu o soplo . <i>spiritus -us</i>
	Especulatiua arte . <i>speculatiua theorica -ae</i>		Espiritual cosa. <i>spiritualis -e • spiritalis -e</i>
	Especie de cosas . <i>genus -eris • species -ei</i>		Espiritualmente . <i>spiritualiter • spiritaliter</i>
	Especial cosa de especie. <i>specialis -e</i>		Espital de pobres mendigos . <i>proseucha -ae</i>
7590	Especial por señalado . <i>insignis -e • egregius</i>	7650	Espital de huerfanos . <i>orphanotrophium -ii</i>
	Especia de especiero . <i>aroma -atis • species</i>		Espital de enechados . <i>brephotrophium -ii</i>
	Especiero de especias . <i>aromatopola -ae</i>		Espital de leprosos . <i>nossoconmium -ii</i>
	Espedir lo impedido . <i>expedio -is -iui</i>		Esponja piedra. <i>pumex -icis</i>
	Espedimiento assi. <i>expeditio -onis</i>		Espongiosa cosa. <i>pumicosus -a -um</i>
7595	Espender τ espensa . vide despender	7655	Esponjar con esta esponja . <i>pumico -as</i>
	Espelta especie de trigo. <i>semen -inis • spelta</i>		Esponjadura desta manera. <i>pumicatio</i>
	Espelta en griego. <i>zea -ae • alicastrum</i>		Esponja de mar . <i>spongia -ae</i>
	Espejo para se mirar . <i>speculum -i</i>		Espongiosa cosa. <i>spongiosus -a -um</i>
	Espejo pequeño . <i>specillum -i</i>		Esportilla . <i>sportula -ae • sportella -ae</i>
7600	Espejelos antojos. <i>conspicilla -orum</i>	7660	Esposo de alguna hembra . <i>sponsus -i</i>
	Espeluzarse . <i>horreo -es • horresco -is • ad<-> • ex<-></i>		Esposa de varon alguno . <i>sponsa -ae</i>
	Espeluzado . <i>horridus -a -um • horrens -tis</i>		Esposas prision de manos. <i>manica -ae</i>
	Espeluzos . <i>horripilium -ii • horripilatio -onis</i>		Espolon de aue macho . <i>calcar -aris</i>
	Espera de astrologia . <i>sphera -ae • globus -i</i>		Espuela de hierro . <i>calcar -aris</i>
7605	Esperica cosa redonda. <i>sphericus • globosus</i>	7665	Espolear herir conella. <i>calcari fodio</i>
	Esperar algun bien . <i>spero -as -aui</i>		Espolada herida della. <i>calcaris ictus</i>
	Esperança de algun bien . <i>spes spei</i>		Espuerta propria de esparto . <i>sporta -ae</i>
	Esperar como quiera. <i>expecto -as -aui • maneo -es</i>		Espuma qualquiera. <i>spuma -ae</i>
	Esperança enesta manera. <i>expectatio -onis</i>		Espumosa cosa llena della. <i>spumosus -a -um</i>
7610	Esperar lo que a de venir . <i>operior • praestolor</i>	7670	Espumosa cosa de espuma. <i>spumeus -a -um</i>
	Esperança desta forma. <i>praestolatio -onis</i>		Espumar quitar la espuma. <i>despumo -as</i>
	Esperezarse . <i>exporgere membra</i>		Espumar hazer espuma. <i>spumesco • spumo</i>
	Esperezo . <i>exporrectio membrorum</i>		Espuma de oro . <i>chrysitis -idis</i>
	Esperimentar . <i>experior -iris expertus</i>		Espuma de plata . <i>argiritis -idis • lithargirum</i>
7615	Experimento . <i>experimentum -i • peritia -ae</i>	7675	Espuma de plomo . <i>molybditis -idis</i>
	Experimentado . <i>expertus -a -um • peritus -a -um</i>		Espuma de salitre . <i>aphronitrum -i • alatron</i>
	Espessar hazer espesso. <i>spisso -as • denso -as</i>		Esquero de iesca . <i>escarium -ii</i>
	Espessar en vno . <i>conspisso • condenso</i>		Esquero de dinero . requiere bolsa
	Espessa cosa. <i>spissus -a -um • densus -a -um</i>		Esquife de naue . <i>scapha -ae • cymba -ae</i>
7620	Espessa cosa en vno . <i>condensus -a -um</i>	7680	Esquilmo . <i>foetura -ae • foetus -us</i>
	Espessura . <i>spissitudo -inis • spissitas -atis • densitas</i>		Esquilmada cosa. <i>effoetus -a -um</i>
	Espessas vezes . <i>crebro • frequenter • saepe</i>		Esquileta o esquilon . <i>tintinnabulum -i</i>
	Espessa cosa assi. <i>frequens • creber -a -um</i>		Esquina de casa . <i>angulus exterior</i>
	Espessamente hazer . <i>frequento -as -aui</i>		Esquinada cosa. <i>angulosus -a -um</i>
7625	Espessarse . <i>crebreo -es • crebresco -is • in<-> • per<-></i>	7685	Esquinancia . <i>angina synanche -es</i>
	Espessura desta manera. <i>frequentia -ae</i>		Esquiua cosa. <i>vitabundus -a -um • refugus</i>
	Espiar . <i>exploro -as • speculor -aris</i>		Esquiuidad o esquieza . <i>vitatio • euitatio</i>
	Espia el mesmo que espia . <i>explorator -oris</i>		Esquiuar . <i>vito -as • euito -as • refugio -is</i>
	Espiga de pan . <i>spica -ae • spicus -i • spicum -i</i>		Esse . <i>essa. esso. iste ista istud</i> pronomen
7630	Espiga mocha . <i>spica mutica</i>	7690	Esse mesmo . <i>essa mesma. esso mesmo. iste ipse</i>
	Espigar coger espigas. <i>lego spicas</i>		Esso mesmo conjuncion. <i>praeterea • item</i>
	Espigar el mesmo cogerlas. <i>spicilegium -ii</i>		Establo de bestias o ganados . <i>stabulum -i</i>
	Espigar hazer algo como espiga. <i>inspico -as</i>		Establerizo . <i>stabularius • stabularia</i>
	Espigon de cabeça de ajos . <i>spicum -i</i>		Establos hazer o poner . <i>stabulor -aris</i>
7635	Espina . <i>spina -ae • sentes sentium</i> in plurali	7695	Estable cosa que esta. <i>stabilis -e • firmus -a -um</i>
	Espinal . <i>spinetum -i • senticetum -i</i>		Establemente . <i>stabiliter • firmiter</i>
	Espinosa cosa. <i>spinus • spinifer -a -um</i>		Establecer . <i>statuo -is • constituo -is • instituo -is</i>

- Establecimiento.** *statutum -i • constitutio*
Establecimiento. *stablimentum • institutum*
7700 **Estaca para atar bestia.** *vacerra -ae*
Estaca para plantar. *talea -ae*
Estacada de plantas o de oliuas. *nouellatio*
Estacada de plantas poner. *nouello -as*
Estadal medida dela estatura. *statura -ae*⁶¹⁴
7705 **Estado** el altura de cada vno. *statura -ae*
Estadal medida de cierto trecho. *stadium -ii*⁶¹⁵
Estado grado en que esta cada cosa. *status -us*
Estado grande. *summus status / condicio*
Estado mediano. *mediocris status / condicio*
7710 **Estado baxo.** *infimus status / condicio*
Estado dela causa. *litis contestatio*
Estado dela causa. *status causae*
Estado dela causa. *constitutio causae*
Estallar rebentando. *crepo -as • strideo -es*
7715 **Estallido** desta manera. *crepitus • stridor*
Estambre de lana o lino. *τc<-> stamen -inis*
Estameña. *textum stamineum*
Estancar pararse. *sto -as • cesso -as*
Estancar alo que anda. *sisto -is*
7720 **Estancarse el agua.** *stagno -as • restagno*
Estanque de agua assi. *stagnum -i • piscina -ae*
Estança de veladores. *statio -onis*
Estança donde alguno esta. *mansio -onis*
Estandarte. *signum -i • vexillum -i*
7725 **Estaño** metal. *stannum -i • cassiteros*
Estañar con estaño. *stanno -as -aui*
Estar ser. *sum es fui esse*
Estar cerca. *adsum ades adfui*
Estar debaxo. *subsum subes subfui*
7730 **Estar encima sin mouimiento.** *exto -as*
Estar encima con mouimiento. *existo -is*
Estar encima. *emineo -es • immineo -es*
Estar encima para caer. *impendeo -es*
Estar lo que suele andar. *sto -as steti*
7735 **Estar en pie.** *sto -as steti • sisto -is steti*
Estar delante del grande. *appareo -es • asto -as*
Estar enel campo. *rusticor -aris*
Estar al partido. *prosto -as prostiti*
Estar en derredor. *circumsisto -is*
7740 **Estatua de bulto** imagen. *statua • signum*
Estatuario que las haze. *statuarius -ii*
Este esta esto. *hic haec hoc* pronomen
Estender en luengo. *protendo • porrigo • produco*
Estendimiento assi. *protensio • productio*
7745 **Estender.** *tendo -is • extendo -is • intendo -is*
Estendimiento. *tensio • extensio • intensio*
Estender el tiempo. *prorogo -as -aui*
Estendimiento de tiempo. *prorogatio -onis*
Estera. *storea -ae • sparteum stragulum*
7750 **Estercolar el campo.** *stercoro -as -aui*
Estercolamiento. *stercoratio -onis*
Esterquero muladar. *sterquilinum -i • fimetum -i*
Esterile. *sterilis -e • infoecundus -a -um*
Esterilidad. *sterilitas -atis • infoecunditas*

⁶¹⁴ Sa, Z -e

⁶¹⁵ Se -i

⁶¹⁶ Sa ctracter

⁶¹⁷ Sa aestimaqilis

⁶¹⁸ Sa magnipeddo

⁶¹⁹ Sa venteritris

⁶²⁰ Sa, Z suffamum

- Estrechura.** *angustia -ae • coarctatio*
- 7810 **Estrechar.** *angusto -as • coangusto -as • arcto -as*
Estrechar. *stringo -is • constringo -is -xi*
Estrecha mar entre dos tierras. *fretum -i*⁶²¹
Estrecha mar assi en griego. *porthmos*
Estrecha tierra entre dos mares. *isthmus*
- 7815 **Estreñir o apretar.** *stringo -is -xi*
Estrella. *stella -ae • astrum -i • aster -ris*⁶²²
Estrellada cosa. *stellatus -a -um • stellifer*
Estrella pequeña. *stellula -ae • asteriscus*
Estrellero o astrologo. *astrologus -i*
- 7820 **Estremada** cosa. *supremus -a -um*
Estrenas o aguinaldo. *strenae -arum*
Estrenar. *delibo -as • degusto -as*
Estriba de silla. *stapeda -ae dixo filelfo*
Estribo de edificio. *profultura -ae*
- 7825 **Estribar.** *nitor -eris • adnitor • innitor*
Estribar en contrario. *obnitor -eris*
Estribar por debaxo. *subnitor -eris*
Estribadura. *nixus -us • nisuus -us*
Estribadora cosa. *nitibundus -a -um*
- 7830 **Estronpeçar.** *cespito -as • offendo -is*
Estrompieço. *cespitatio • offendiculum -i*
Estruendo de pies. *strepitus -us*
Estruendo hazer assi. *strepo -is • strepito -as*
Estruendo de cosas quebradas. *fragor*
- 7835 **Estuche de cirugianos.** *theca instructa*
Estuche de punçones. *graphiarium*
Estudio en cada cosa. *diligentia • studium*
Estudiosa cosa assi. *studiosus -a -um*
Estudiosamente assi. *studiose*
- 7840 **Estudiar** dar obra. *studeo -es*
Estufa baño seco. *calidarium -ii*
Estufa como baño. *thermae -arum*
Exe de carro. *axis axis*
Exe como lo dezimos al perro. *exi*
- 7845 **Exea.** *explorator -oris • speculator*
Exemplo que tomamos de otro. *exemplum*
Exemplo que damos a otro. *exemplum*
Exemplar de donde sacamos. *exemplar -aris*
Exemplificar poner exemplo. *exemplifico -as*
- 7850 **Ejercicio de luxuria.** *clinopalis -is*
Ejercicio. *exercitium • exercitatio • exercitamentum*
Ejercitar. *exerceo -es • exercito -as*
Ejercitador de negocios. *exercitor -oris*
Ejercitadora cosa assi. *exercitorius -a -um*

⁶²¹ Sa, Z, Se *fretum*; A *froetum*

⁶²² Se *-tris*

De incipientibus ab .f.

- 7855 **Fabricar** hazer por artificio. *fabrico*
Fabricador assi. *fabricator -oris*
Fabrica la mesma hechura. *fabrica -ae*⁶²³
Fabricacion el mesmo hazer. *fabricatio*
Fabricada cosa por arte. *faber -a -um*
- 7860 **Fabricada** cosa assi. *fabrefactus -a -um*
Fabricadamente. *fabre • adfabre*
Facultad por la hazienda. *facultas • bona -orum*
Facultad posibilidad. *facultas -atis • vires*
Facile cosa hazedera. *facilis -e*
- 7865 **Facilidad** ligereza de hazer. *facilitas*
Facilmente assi. *facile • faciliter*
Faisan aue preciosa. *phasianus -i*
Faisa por la faxa. *fascia -ae • strophium -ii*
Faisa pequeña. *fasciola -ae • strophium -i*
- 7870 **Faisar** por faxar. *fascio -as -aui*
Falsar contrahazer. *falso -as • adultero -as*
Falsada cosa assi. *adulterinus -a -um*
Falsario el que assi falsa. *falsarius -ii*
Falsa cosa que engaña. *falsus -a -um • fallax*
- 7875 **Falsedad** este engaño. *falsitas • fallacia -ae*⁶²⁴
Falso dezidor. *falsidicus -a -um*
Falsamente. *falso • perperam*
Falso profeta. *pseudo propheta -ae*
Falsa profecia. *pseudo prophetia*⁶²⁵
- 7880 **Falsa abeja.** *pseudospece -es*
Falso nardo. *pseudo nardus -i*
Falta por culpa. *culpa -ae*
Falta por mengua. *defectus -us*
Faltar. *desum dees • deficio -is*
- 7885 **Faltosa** cosa que falta. *defectus -a -um*
Fallar por faltar. *desum • deficio -is*
Falla por falta. *defectus -us*
Fama de nueuas. *rumor -oris • fama -ae*
Fama pequeña de nueuas. *rumusculus -i*
- 7890 **Fama con mucha onrra.** *gloria • celebritas*⁶²⁶
Famoso enesta manera. *gloriosus • celebris*
Famosamente assi. *gloriose • celebriter*
Fama mala. *infamia -ae • ignominia -ae*
Famoso en mala parte. *famosus -a -um*
- 7895 **Famoso** assi. *infamis -e • ignominiosus -a -um*
Famosamente assi. *famose • ignominiose*
Fama mala tener. *audio male*
Familia. *familia -ae • domus -us*
Familiar cosa. *familiaris -e • domesticus*
- 7900 **Familiaridad.** *familiaritas • consuetudo*
Familiarmente. *familiariter*
Farro o escandia. *far • ador • odorem*⁶²⁷
Faraute de lenguas. *interpres -etis*
Faraute este mesmo en griego. *hermes -ae*
- 7905 **Faron para las naues.** *pharus -i*
Fasolo legumbre. *phasellus -i • dolichos • siliqua*
Fatiga del anima. *angor • anxietas*
Fatiga del cuerpo. *lassitudo • defatigatio*
- Fatigado o cansado.** *lassus • defatigatus*
- 7910 **Fatigar.** *fatigo -as • delasso -as • vexo -as*
Fauorecer con grita. *plaudo -is • applaudo*
Fauor enesta manera. *plausus -us*
Fauorecer con voto. *suffragor -aris -atus*
Fauor enesta manera. *suffragatio -onis*
- 7915 **Fauorecedor** enesta manera. *suffragator*
Fauorecer con gestos τ manos. *plaudo -is*
Fauorecedor assi. *plausor -oris*
Fauorable cosa assi. *plausibilis -e*
Fauorecer como quiera. *fauo -es • studeo -es*
- 7920 **Fauor** enesta manera. *fauor -oris • studium*
Fauorecedor assi. *fautor • studiosus -a -um*
Fauorable cosa. *fauorabilis -e*
Fauorablemente. *fauorabiliter*
Fauor del pueblo. *aura popularis*
- 7925 **Fauorecedor del pueblo.** *aurarius -ii*
Faxa o faisas como en toledo. *fascia -ae*
Faxar o faisar como alli. *fascio -as*
Faxa de pechos. *fascia pectoralis*
Faxa de muger. *mammillare -is*
- 7930 **Fea** cosa. *turpis -e • deformis -e • informis -e*
Fea cosa desonesta. *inhonestus • indecorus*
Fealdad. *turpitudō • deformitas • foeditas*
Fealdad desonestidad. *dedecus • inhonestas*
Fe o creencia. *fides fidei • religio -onis*
- 7935 **Feble** cosa flaca. *debilis -e • exilis -e*
Feblemente. *debiliter • exiliter*
Febledad flaqueza. *debilitas • exilitas*
Fenecer acabarse. *desino -is • deficio -is*
Fenecer a otra cosa. *finio -is • termino -as*
- 7940 **Fenecimiento.** *finis -is • terminus -i*
Feria o fiesta. *feriae -arum*
Feria mercado como medina. *emporium -ii*
Feria lugar de mercado. *mercatus -i*
Feriar vna cosa con otra. *commercor -aris*
- 7945 **Ferías** enesta manera. *commercium -ii*
Ferías de nueue en nueue dias. *nundinae*
Feriar assi. *nundinor -aris -atus*
Fiar la haz o persona. *vador -aris*⁶²⁸
Fiador dela persona. *vas vadis*
- 7950 **Fianza dela persona.** *vadimonium -ii*
Fiar enla fazienda. *do praedes • fide iubeo*⁶²⁹
Fianza desta manera. *praedium exhibitio*
Fiador desta manera. *praedium exhibitio*
Fiar como quiera. *spondeo • fideiubeo*
- 7955 **Fianza** desta manera. *sponsor • fideiussor*
Fianza desta manera. *sponsio • fideiussio*
Fiadora cosa assi. *fideiussorius -a -um*
Fiar confiando de otro. *fido -is • confido -is*
Fiar prestando a otro. *credo -is credidi*
- 7960 **Ficion** fingimiento. *fictio -onis • figmentum -i*
Fiel dela balança. *examen -inis*
Fiel cosa de quien confiamos. *fidelis -e*
Fielmente enesta manera. *fideliter*
Fieldad enesta manera. *fidelitas -atis*

⁶²³ Sa, Z -e

⁶²⁴ Sa, Z falliacia

⁶²⁵ Se prohecia

⁶²⁶ Se honrra

⁶²⁷ A odorem

⁶²⁸ Sa la haz g persona, Z la haz a persona, Se la haz y persona, A la haz τ persona

⁶²⁹ A hazienda

- 7965 **Fiel** que cree en la fe. *religiosus • pius -a -um*
Fielmente assi. *pie • religiose*
Fiel de los pesos τ medidas. *aedilis -e*⁶³⁰
Fielidad oficio deste. *aedilitas -atis*
Fiel delas medidas del pan. *abatis*
- 7970 **Fiebre** o calentura. requiere **calentura**
Fiera cosa. *ferus -a -um • agrestis -e • ferox -cis*
Fiera cosa **vn poco.** *subagrestis -e*
Fiereza. *feritas -atis • ferocitas -atis*
Fiera bestia. *fera -ae • bestia -ae*
- 7975 **Fiesta de guardar.** *festum -i • feriae -arum*
Figura de traços. *figura -ae • g<-> schema -atis*
Figura de tres angulos. *trygon -onis*
Figurada cosa assi. *trygonus • trygonalis*
Figura de quatro angulos. *tetragonus -i*
- 7980 **Figura de cinco angulos.** *pentagonus -i*
Figura de seis angulos. *hexagonus -i*
Figura de siete angulos. *heptagonus -i*
Figura de ocho angulos. *octogonus -i*
Figura de nueue angulos. *eneagonus -i*⁶³¹
- 7985 **Figura de diez angulos.** *decagonus -i*
Figura sin angulos o redonda. *agonus*
Figura ahusada. *pyramis -idis*
Figurar. *figuro -as • configuro -as*
Figurada cosa. *figuratus • typicus -a -um*
- 7990 **Figuradamente.** *figurate • typice*
Filo de cuchillo. *acies ferri • acumen*
Filosofia amor de saber. *philosophia -ae*
Filosofar dar obra a esta. *philosophor -aris*
Filosofo el que da obra a ella. *philosophus -i*
- 7995 **Filosofo fingido.** *sophistes -ae • sophista -ae*
Filosofia fingida. *sophistica -ae*
Filosofo desnudo. *gymnosophista -ae*
Fin de cada cosa. *finis -is • terminus -i*
Final cosa. *finalis -e • terminalis -e*
- 8000 **Finalmente.** *tandem • demum • denique*
Finar fallecer morir. *defungor -eris*
Finado assi. *defunctus vel vita functus*
Finamiento de aqueste. *defunctio -onis*
Fina cosa. *exactus -a -um • perfectus -a -um*
- 8005 **Fingir.** *fingo -is • comminiscor -eris*
Fingir a menudo. *commentor -aris*
Fingida cosa. *commenticius -a -um • ficticius*
Fingimiento. *fictio -onis • figmentum -i*
Firme cosa. *firmus -a -um • stabilis -e*
- 8010 **Firmente.** *firmiter • stabiliter*
Firmeza. *firmitas • firmitudo • stabilitas*
Firmeza. *firmamen • firmamentum -i*
Firmar. *firmiter • fundere • stabilio -is*
Firmar scriptura. *subscribo -is • signo -as*⁶³²
- 8015 **Firma de escriptura.** *scriptura • signatio*
Fiscal del patrimonio del rey. *fiscalis -is*
Fiscal de esparto. *fiscus -i*
Fisco hacienda del rey. *fiscus -i*
- 8020 **Flaca** cosa magra. *macer -a -um • exilis -e*
Flaca cosa doliente. *debilis -e • languidus*
- Flaca** cosa doliente. *infirmus -a -um*
Flaca cosa quebradera. *fragilis -e • friabilis -e*
Flaca cosa sin fuerças. *eneruis • eneruatus*
Flaca cosa assi. *effoeminatus • euiratus*
- 8025 **Flaco por no poder pelear.** *imbellis -e*
Flaco que no se puede tener. *imbecillus -e*
Flaqueza o **magreza.** *macies • exilitas*
Flaqueza dolencia. *debilitas • infirmitas*
Flaqueza para quebrantarse. *fragilitas -atis*
- 8030 **Flaqueza para no pelear.** *imbellia -ae*
Flaqueza del que no se tiene. *imbecillitas*
Flauta. *phystula -ae • tibia -ae • calamus -i • g<-> aulos*
Flautador. *phystulator • tibiicen -inis • auloedus*
Flocadura. *villorum flocci*
- 8035 **Flor de granada.** *balaustum*
Flor de arbol o ierua. *flos -oris*
Flor en la color. *flos -oris*
Flor dela muger. *menstruum -ii*
Flor la lapa del vino. *flos vini*
- 8040 **Florin de florencia.** *aureus florentinus*
Florin de aragon. *aureus tarraconensis*
Florin de ren. *aureus rhenanus*
Floresta. *viretum -i • nemus -oris*
Floretada. *talitrum in frontem*
- 8045 **Flota de naues iuntas.** *classis -is*⁶³³
Florida cosa. *floridus -a -um • floreus -a -um*
Floxa cosa **en el cuerpo.** *laxus -a -um • fluxus -a -um*
Floxedad **en el cuerpo.** *laxitudo -inis*
Floxo **en el animo.** *lentus -a -um • deses -idis • iners*
- 8050 **Floxedad** assi. *desidia -ae • inertia -ae*
Floxa por **negligencia.** *negligens -tis • ignauus*
Floxedad assi. *negligentia -ae • ignauia -ae*
Flueca dela lana. *floccus -i*
Fofa cosa hueca. *turgidus -a -um • mollis -e*
- 8055 **Fontanal** lugar de fuentes. *fontinalis*
Forastero o **extranjero.** *vide estrangero*
Foraña cosa casi **fiera** o **çahareña.** *ferus -a -um*⁶³⁴
Forçosa cosa que fuerça. *violentus -a -um • violens*
Forçosamente assi. *violenter*
- 8060 **Forçado es.** *necessarium est • necesse est*
Forçar. *vim infero • cogo • impello*
Forçar virgen o muger. *stupro -as*
Forçador de aquestas. *stuprator -oris*
Forcejar. *tento aut experior vires*
- 8065 **Forera** cosa de fuero. *forensis -e*
Forjar. *fabrico -as • fabricor -aris*
Forja. *fabrica -ae • fabricatio -onis*
Forma o **manera.** *forma -ae • modus -i*
Formage o **queso.** *formago • caseus -i*
- 8070 **Formar** reducir a cierta forma. *formo -as*
Forma de materia. *forma • species*
Forma esta mesma en griego. *entelechia -ae*
Formal cosa de forma. *formalis -e*
Formalmente assi. *formaliter*
- 8075 **Formado en dos maneras.** *biformis -e*
Formado en tres maneras. *triformis -e*
Formado en quatro maneras. *quadriformis -e*

⁶³⁰ Z y ~ τ

⁶³¹ Sa, Z eneagoneus

⁶³² A escriptura

⁶³³ Se, A juntas

⁶³⁴ Sa, Z fia

- Formado en cinco maneras. *quinqueformis -e*
Formado en seis maneras. *sexiformis -e*
8080 Formado en siete maneras. *septiformis -e*
Formado en ocho maneras. *octiformis -e*
Formulario de notas. *formularium -ii*
Fornecer. *munio -is • instruo -is*
Fornecimiento. *instrumentum • munitio*
8085 Fortaleza de varon. *fortitudo • virtus*
Fortaleza edificio. *arx arcis*
Fortalecer. *munio -is • solido -as • firmo -as*
Fortalecerse. *irroboto -as • vigeo -es*
Fortalecimiento. *munitio • firmatio*
8090 Fraile religioso. *frater -tris*
Fraile o freila. *soror sororis*
Frailezillo aue. *atricapilla -ae*⁶³⁵
Francolin aue. *attagen -enis • attagena -ae*
Franco liberal. *liberalis • munificus*
8095 Franco priuilegiado. *immunis -e*
Franqueza liberalidad. *liberalitas • munificentia*
Franqueza por priuilegio. *immunitas -atis*
Francamente. *liberaliter • munifice*
Frecha. *sagitta -ae • spiculum -i*
8100 Frechero. *sagittator • sagittarius -ii*
Frechero. *arcitenens • arquites -is*
Frechar el arco. *flecto -is • adduco -is*
Fregar. *frico -as -aui • infrico -as -cui*
Fregar mucho. *defrico -as • perfrico -as*
8105 Fregar vno con otro. *confrico -as -cui*
Fregar vna cosa a otra. *affrico -as -cui*
Fregar por debaxo. *suffrico -as -cui*
Fregadura. *frictus • frictio • fricatio*
Fregadientes. *dentifricium latine*
8110 Fregadientes. *odontotrimma -atis* g<->⁶³⁶
Fregadura. *perfrictio • affrictus -us*
Fregar lauar vasos. *tergeo -es*
Fregadura desta manera. *tersio -onis*
Fregar estregando. *distingo -is -xi*
8115 Fregadero desta manera. *strigilis -is*
Freile o fraile. *frater in christo*
Freila o fraila. *soror in christo*
Freir en sarten. *frigo -is -xi*
Freidura delo frito. *frixura -ae*
8120 Frente parte dela cabeça. *frons -tis*
Frente de qualquier cosa. *facies • frons*
Freno para cauallo o mula. *frenum -i*
Freno este mesmo antiguamente. *orea -ae*
Freno rezio. *lupatum -i • lupus -i*
8125 Fresar vna cosa con otra. *infrico -as*
Fresar como hauas. *frendeo -es*
Fresada cosa. *fresus -a -um • a frendeo*
Fresadas de ceuada. *ptisanum ordeaceum*
Fresco o reziente. *recens -tis • musteus -a -um*
8130 Frescamente. *recens • recenter*
Fresco por frio. *algidus -a -um • gelidus -a -um*
Frescor o frescura. *algor -oris • frigus -oris*
Fretar naue. *conduco nauem*
Frete que paga el passagero. *naulum -i*

⁶³⁵ Sa, Z, Se, A atricapilla

⁶³⁶ Sa, Z, Se odontotrimma; A graece

⁶³⁷ Sa rructus

⁶³⁸ Sa, Z frutifico

⁶³⁹ Sa Muelle

⁶⁴⁰ Sa nsue; Sa, Z, Se nauis fusarepibatam

De incipientibus a .g.

- Gaçapo de conejo.** *laurex -icis*
Gafeti yerua. *eupatorium*
Gafo, gafoso, gafedad. *lepra*
8185 **Gaita** instrumento musico. *vtriculus -i • asca*
Gaitero el que la tañe. *vtricularius -ii • ascaules*
Gala. *elegantia vel lautitia vestium*
Galan. *elegans -tis • lautus -a -um*
Galanamente. *eleganter • laute*
8190 **Galardon del seruicio.** *merces -edis • praemium*
Galardon. *remuneratio • retributio -onis*⁶⁴¹
Galardonar. *retribuo -is • remuneror -aris*
Galardonador. *retributor • remunerator*
Galapago dela tierra. *testudo*
8195 **Galapago dela mar.** *testudo marina*
Galbano. *galbanum -i • chalbanum -i*
Galbanado deste color. *galbaneus -a -um*
Galea de dos ordenes. *biremis -is*
Galea de tres ordenes. *quadriremis -is*
8200 **Galeaça.** *quadriremis • quinqueremis*
Galeota pequena galea. *biremis -is*
Galeote. *remex -igis • classarius -ii*
Galgana legumbre. *cicera -ae*
Galgo especie de can. *canis gallicus*⁶⁴²
8205 **Galocha.** *calopodium -ii • soccus -i*
Gallego viento. *caurus -i • corus -i • argestes*
Galleta vaso para vino. *galeola*
Gallina aue domestica. *gallina -ae*
Gallina ponedera. *gallina adriana*
8210 **Gallinaza** estiercol dellas. *fmus gallinaceus*
Gallina ciega aue. *gallinago -inis*
Gallina morisca. *melagris • auis numidica*
Gallo marido de gallinas. *gallus -i*
Gallinero que las cura. *gallinarius -ii*
8215 **Gallinero** donde duermen. *gallinarium -ii*
Gallinero donde se crian. *orinthoboscium -ii*
Gallillo o campanilla. *epiglottis -idis*
Gamon ierua conocida. *asphodelus -i*
Gamonital. *locus asphodelis plenus*
8220 **Gana o antoio.** *libido -inis • libentia -ae*⁶⁴³
Ganado menudo. *pecus -oris • pecu indecli<->*
Ganado mayor. *armentum -i*
Ganadero de ganado menudo. *pecuarius -ii*
Ganadero de ganado maior. *armentarius -ii*⁶⁴⁴
8225 **Ganancia.** *lucrum -i • quaestus -us*
Ganancioso. *lucrosus -a -um • quaestuosus -a -um*
Ganapan. *baiulus -i • gerulus -i • corbulo -onis*
Ganar. *lucror -aris • lucrifacio -is*
Ganar en juego. *vinco -is vici*
8230 **Ganar conquistando.** *debello -as -aui*
Ganar sueldo. *stipendium facio • mereor -eris*
Ganar amor de otro. *demereor illum*
Ganso o ansar o pato. *anser masculus*
Gancho de pastor. *pedum -i*
8235 **Ganzua.** *adulterina clavis*
Gañan que ara. *arator -oris*

⁶⁴¹ Sa reiributio

⁶⁴² Sa cau

⁶⁴³ Se, Z antoio

⁶⁴⁴ A -i

- Gañir el perro o raposo.** *gannio -is -iui*
Gañido enesta manera. *gannitus -us*
Gañir contra otro. *oggannio -is -iui*
8240 **Gañir el perro tras el rastro.** *nicto -as*
Garañon cauallo. *admissarius -ii*
Garañon echar. *admitto -is -si*
Garauato. *vncus -i • harpago -onis*
Garauato para sacar carne. *creagra -ae*
8245 **Garça** aue conocida. *ardea -ae*
Garça blanca. *albardeola -ae*
Garçota garça pequena. *ardeola -ae*
Garcetas cuernos de ciervos. *amynteres*
Garçon que se quiere casar. *procus -i*
8250 **Garçonear** aqueste tal. *procor -aris*
Garçonía de aqueste. *procacitas -atis*
Garço de ojos. *glaucus -a -um • caesius -a -um*
Garços ojos. *glauci oculi vel caesii*
Garça muger de ojos. *glaucopis -is*
8255 **Garfio.** *vncus -i • vncinus -i*
Garfio para sacar carne. *creagra -ae*
Gargagear o gargarizar. *excreo -as -aui*
Gargagear en griego. *gargarizo -as*
Gargajo. *excreatum -i • gargarizatum -i*
8260 **Garganta de monte.** *faux -cis • pyla -ae*
Garganta de animal. *guttur -ris • faux -cis*
Garganton. *gluto -onis • barathro -onis*⁶⁴⁵
Gargantez. *ingluuies -ei • edacitas -atis*
Gargauero. *gurgulio -onis • guttur -ris*
8265 **Gargauero.** *trachea arteria graece*
Gargola simiente de lino. *lini semen*
Garguero. lo que **garganta** o **gargauero**
Garlito para peces. *nassa -ae • fiscina -ae*
Garrapata. *ricinus -i • redius -i*
8270 **Garrido.** *elegans • lautus -a -um*
Garridamente. *eleganter • laute*
Garrideza. *elegantia -ae • lauticia -ae*
Garrocha. *fustis -is • sudes -is • hasta -ae*
Garrocha sacaliña. *aclis -idis*
8275 **Garrouo** arbol. *siliqua -ae • ceration*
Garroua fruta deste arbol. *siliqua -ae*
Gastar en bien. *consumo -as -aui*
Gastar en mal. *consumo -is • contero -is*
Gastar vsando. *tero -is • con<-> • de<->*
8280 **Gastar lo que perece.** *insumo -is • perdo*
Gastar espendiendo. *impendo -is*
Gastar demasiado. *prodigo -is -egi*
Gastar en comer. *ligurio -is -iui • ab<->*
Gastador en mal. *consumptor -oris*
8285 **Gastador enlo demasiado.** *prodigus*
Gastador en golosinas. *liguritor -oris • ab<->*
Gasto en mal. *consumptio -onis*
Gasto enlo demasiado. *prodigalitas*
Gasto en golosinas. *liguritorio -onis • ab<->*
8290 **Gasto** como quiera. *sumptus -us*
Gasto por vso. *detrimentum -i*
Gato. *musio -onis • catus -i no<-> • feles*
Gato paus. *cercopitecus -i • cebus -i*
Gato cerual. *lupus ceruarius*

⁶⁴⁵ Sa glnto

- 8295 **Gatear** ir sobre pechos. *repo -is • serpo -is*
Gatear assi a menudo. *repto -as -aui*
Gauanço rosal siluestre. *cynorhodos*
Gauanço este mesmo. *cynosbatos*
Gauia dela naue. *carchesium -ii*
8300 **Gaiota** aue conocida. *gauia -ae*
Guadapero. g<-> *acras -dis*
Guadapero. l<-> *pyraster*⁶⁴⁶
Guadapero. l<-> *pyrus siluester*⁶⁴⁷
Gauilan. *accipiter humipeta*
8305 **Guedeja de cabellos.** *cinnus -i • cirrus -i*
Guedejudo. *cinnatus -a -um • cirratus -a -um*
Guedeja enhetrada. *trica -ae*
Guerra. *bellum -i • militia -ae • duellum -i*
Guerra hazer. *bellum gero*
8310 **Guerrrear.** *belligero -as • belligeror -aris*
Guerrreador. *belor -oris • belligerator*
Guerrreadora cosa. *bellicus -a -um • belliger -a -um*
Guerrero. lo mesmo es que **guerrreador**
Guia por **guiador** o **guiadora.** *dux -cis*
8315 **Guia** por el mesmo **guiar.** *ductus -us*
Guia esta mesma. *ductio -onis • ducatus -us*
Guiar. *duco -is -xi • perduco -is -xi*
Guiar a menudo. *ducto -as -aui*
Guiador o **guiadora.** *ductor / ductrix*
8320 **Guindal** arbol. *cerasus acris • chamecerasus*
Guinda fruta. *cerasum acre*
Guiñar del ojo. *nuo -is nui*
Guisa. *modus -i • moderatio -onis*
Guisar. *apto -as • moderor -aris*
8325 **Guisar manjares.** *condio -is*
Gleba armadura de piernas. *tibiale*
Gloria. *gloria -ae • fama -ae • laus -dis*
Gloria vana en griego. *cenodoxia -ae*
Gloria verdadera en griego. *eudoxia*
8330 **Gloriarse** o **glorificarse.** *glorior -aris*
Glorificacion assi. *glorificatio -onis*
Glorificar dar gloria a otro. *glorifico -as*
Glorificacion assi. *glorificatio -onis*
Glorioso. *gloriosus -a -um • inclytus -a -um*
8335 **Gloriosamente.** *glorioso • inclyte*
Glosa de obra. *expositio -onis • commentum*
Glosa en griego. *glossema -atis • scholium*
Glosar. *expono -is • commentor -aris*
Glosador. *expositor • commentator*
8340 **Gloton.** *gluto -onis • vorator -oris*
Glotonear. *glutio -is • voro -as*
Goja en que cogen las espigas. *corbis -is*
Golfo de mar. *sinus -us*
Golfin. lo mesmo es que **delfin**
8345 **Goldre** *corytus* siue *goritus*
Golondrina. *hirundo -inis*
Golondrino. *pullus hirundininus*
Goloso. *ganeo -onis • gulosus • helluo -onis*
Golosear. *ligurio -is • helluor -aris*
8350 **Golosina.** *liguritia • cupedia -ae • gula -ae*
Golpear o **herir.** *ico -is ici • percutio -is*

⁶⁴⁸ Sa, Se Gotacoral

⁶⁴⁹ Sa, Se Gotacoral

⁶⁵⁰ Sa Governacion

⁶⁵¹ Sa, Z, Se, A laeticia

- Gracia en hablar.** *lepos -oris • lepiditas -atis*⁶⁵²
Gracioso en esta manera. *lepidus -a -um*
Graciosamente assi. *lepide*
- 8410 **Gracioso** por **debalde.** *gratuitus -a -um*
Graciosamente assi. *gratuito • gratis*
Gracias dar. *gratias ago • grates ago*
Gracias dar en obra. *refero gratiam*
Gracias tener en el animo. *habeo gratiam*
- 8415 **Gracia** como quiera. *gratia -ae*
Gracioso como quiera. *gratus -a -um*
Graciosamente assi. *grate*
Grada para subir. *gradus -us*
Grada a grada adverbio. *gradatim*
- 8420 **Graduar.** *proueho ad dignitatem*
Graduado. *prouectus ad dignitatem*
Grajo o graja. *gracculus -i • monedula -ae*
Gramma ierua. *gramen -inis • verbena -ae*
Gramma esta mesma ierua. *sagmen -inis*
- 8425 **Gramoso** lleno de grama. *gramineus -a -um*
Gramma en griego. *agrostis*
Gramatica arte. *ars litteraria • grammaticae*
Gramatico enseñado en ella. *litteratus*
Grana color. *coccum -ci*⁶⁵⁴
- 8430 **Granado** arbol conocido. *malus punica*
Granada pequeña. *citinus*
Granada fruta deste arbol. *malum punicum*
Granada aquesta mesma. *malum granatum*
Grana delas ieruas. *semen -inis*
- 8435 **Granças de trigo.** *acus -eris*
Grançoso lleno de granças. *acerosus -a -um*
Granças echar. *acero -as -aui*
Grançones. aquello mesmo que **granças**
Grande cosa. *magnus -a -um • grandis -e*
- 8440 **Grande** cosa. *immodicus -a -um • immanis -e*
Grandeza. *magnitudo -inis • magnitas -atis*
Grandeza. *immanitas -atis • granditas -atis*
Grande cosa en su genero. *procerus -a -um*
Grandeza en esta manera. *proceritas -atis*
- 8445 **Grande de edad.** *grandaueus -a -um • annosus*
Grandeza assi. *grandaueitas • annositas*
Grande en palabras. *grandiloquus -a -um*
Grande en esta manera. *grandiloquentia -ae*
Grande en palabras. *magniloquus -a -um*
- 8450 **Grandeza** en esta manera. *magniloquentia -ae*
Grande de coraçon. *magnanimus -a -um*
Grandeza de coraçon. *magnanimitas -atis*
Grande de hechos. *magnificus -a -um*
Grandeza en esta manera. *magnificentia*
- 8455 **Granillo de uua.** *vinaceus -i • vinaceum -i*
Granizo. *grando -inis*
Granizar. *grandino -as*
Grano como de sal. *mica -ae • grumus -i*
Grano pequeño assi. *grumulus -i*
- 8460 **Grano de algun razimo.** *acinus -i*
Grano en esta manera. *acina -ae • acinum -i*
Grano de arraihan. *myrtum -i*
- Grano en el peso de oro.** *spelta -ae • siliqua -ae*
Grano como quiera. *granum -i*
- 8465 **Grassa** por **grossura.** *pinguitudo • pingue*
Grassa delo ceuado. *sagina -ae*
Grassiento lleno de grassa. *incrassatus -a -um*
Grassa para escriuir. *vernix -icis*
Gratificar al maior. *gratum facio*
- 8470 **Gratificar al menor.** *gratificor -aris*
Gratificacion assi. *gratificatio -onis*
Gratificacion de personas. *acceptio personarum*
Graue cosa. *grauis -e • molestus -a -um*
Graueamente. *grauiter • moleste*
- 8475 **Grauedad.** *grauedo • molestia • grauitas*
Grauedad autoridad. *grauitas -atis*
Graznar el ansar. *clango -is*
Graznar algunas aues. vide **cantar**
Greda para adobar paños. *creta cimolia*
- 8480 **Greda** tierra blanca. *creta -ae*
Gredoso de greda. *cretosus -a -um*
Grifo animal no conocido. *gryps -is*⁶⁵⁵
Grillo especie de cigarra. *gryllus -i*
Grillar cantar el grillo. *gryllo -as*
- 8485 **Grillos** prision de pies. *pedica -ae • compes -edis*
Gritar. *quiritor -aris • vociferor -aris*
Grito. *quiritatus -us • vociferatio -onis*
Gritar con gemido. *eiulor -aris*
Grito en esta manera. *eiuiatio -onis*
- 8490 **Grossura.** *pinguitudo -inis • pingue -is*
Grossura. *aruina -ae • crassitudo • obesitas*
Grossura en hondo. *profunditas -atis*
Grossedad. lo mesmo es que **grossura**
Gruessa cosa. *crassus -a -um • pinguis -e*
- 8495 **Gruesso.** *opimus -a -um • habitus -a -um • obesus*
Gruesso en hondura. *crassus -a -um • duplex*
Gruesso en esta manera. *profundus -a -um*
Gruesso de ingenio. *tardus -a -um*
Grulla aue conocida. *grus -is*
- 8500 **Gruñir el puerco.** *grunio -is*
Gruñido del puerco. *grunitus -us*
Gruñidor. *grunitor -oris*
Guai intergecion de dolor. *hei • heu • eheu • ve*⁶⁵⁶
- Guaias** canto de dolor. *eiulatus -us*
- 8505 **Guaiar** dezir guaias. *eiulor -aris*
Guadaña. *falx lumaria • falx foenaria*
Guadafiones. *manicæ lineæ*
Guadapero. *pyraister -tri • pyrastrum -i • acras*
Guante. *manica -ae • chirotheca*
- 8510 **Guarda** la persona que guarda. *custos -dis*
Guarda el mesmo guardar. *custodia -ae*
Guardador o **escasso.** *parcus -a -um*
Guarda desta manera. *parsimonia -ae*
Guarda lugar donde guardamos. *repositorium*
- 8515 **Guardar en lugar.** *repono -is*
Guardar hazienda. *parco -is*
Guardar templo. *aedituor -eris • aeditimor -aris*
Guardar como quiera. *custodio -is • seruo -as*
Guardarse. *caueo -es caui • vito -as -aui*

⁶⁵² *Se, A -cui*

⁶⁵³ *A om. -atis*

⁶⁵⁴ *A -i*

⁶⁵⁵ *Sa couocido*

⁶⁵⁶ *Sa Gnai*

- 8520 **Guardoso delo suio.** *parcus -a -um*
Guarida. *profugium -ii • refugium -ii*
Guarida. *confugium -ii • receptaculum -i*
Guarida para defender. *propugnaculum -i*
Guarir o guarecer. *recipio me*⁶⁵⁷
- 8525 **Guarnecer.** *munio -is • instruo -is*
Guarnicion. *munitio -onis • instructio*
Guarnicion de gente. *praesidium -ii*
Guarnecer fortaleza. *munire arcem*
Guarnecer de gente. *munire praesidio*⁶⁵⁸
- 8530 **Guarnicion de cauallo.** *phalerae -arum*⁶⁵⁹
Guero hueuo. *ouum vrinum*
Gula. *gula -ae • cupedia -ae • edacitas -atis*
Gurujon medicina. *euphorbeum*⁶⁶⁰
Gusano de madera. *teredo -inis*
- 8535 **Gusano dela seda.** *bombyx -icis*
Gusano con cuernos. *taurus -i*
Gusano que biue vn dia. *ephemeris -idis*
Gusano este mesmo. *hemerobius -ii*
Gusano que roe los pampanos. *volucra -ae*⁶⁶¹
- 8540 **Gusano rebolton.** *inuoluolus -i • conuoluolus -i*⁶⁶²
Gusano dela piña. *pytiocampe -es*
Gusano que roe las ieruas. *eruca -ae*
Gusano de rosas. *cantharis -idis*
Gusano como quiera. *vermis -is*
- 8545 **Gusanos tener.** *vermiculor -aris*
Gusanear con comezon. *vermino -as*
Gusanienta cosa. *verminosus -a -um*
Gustar. *gusto -as -aui • degusto -as -aui*
Gusto. *gustatio -onis • gustatus -us*
- 8550 **Gusto** como de salua. *degustatio -onis*
Gemir con dolor. *gemo -is -ui*
Gemir al gemido de otro. *aggemo -is*
Gemidor el que mucho gime. *gemebundus -a -um*
Gemido con dolor. *gemitus -us*
- 8555 **Genciana** ierua. *gentiana -ae*⁶⁶³
Generacion. *generatio -onis • genesis*
Generacion otra vez. *regeneratio -onis*
Generacion otra vez en griego. *palingenesia*
Generacion venidera. *posteritas -atis*
- 8560 **Generacion** como **linage.** *genus -eris • genimen*
Generacion assi. *stirps -pis • soboles -is*
Generacion assi. *propago -inis • prosapia -ae*
General cosa de genero. *generalis -e*
Generalidad assi. *generalitas -atis*
- 8565 **Generalmente** assi. *generaliter*
Genero por **linage noble.** *genus -eris*
Generoso por **cosa de tal linage.** *generosus*
Generosidad desta manera. *generositas*
Generosamente assi. *generose*
- 8570 **Genero** de qualquier cosa. *genus -eris*
Gengibre maqui. *machir -iris*
- Gengibre valadi.** *gingiber -eris*
Gengibre este mesmo. *singiueris -is*
Gente o **gentio.** *gens gentis • ethnus*
- 8575 **Gentil** cosa de gente. *gentilis -e*
Gentilidad enesta manera. *gentilitas -atis*
Gentil ombre o muger. *elegans -antis*
Gentileza de aquestos. *elegantia -ae*
Gentilmente assi. *eleganter*
- 8580 **Gerapliega** medicina. *hierapicra*
Gesto la cara que se muda. *vultus -us*
Gesto con visage. *gesticulatio -onis*
Gestos hazer assi. *gesticulator -aris*
Gigante hijo dela tierra. *gigas -antis*
- 8585 **Gigantia** obra de gigante. *gigantomachia*
Ginete. *leuis armatura eques*⁶⁶⁴
Ginete de salamanca vaso. *vrceolus fictilis*
Girifalte. *accipiter • gyrifalco -onis*
Girafa animal. *camelo pardalis*
- 8590 **Girofe** especia. *gariophyllum -i*
Giron de vestidura. *segmentum -i*

⁶⁵⁷ A om. 8524

⁶⁵⁸ Sa, Z, Se, A presidio

⁶⁵⁹ Se phalere

⁶⁶⁰ Sa, Z, Se euphorbium

⁶⁶¹ Sa, Z -e

⁶⁶² Sa innoluolns -i • conuolus -i; Z om. conuolus -i

⁶⁶³ Sa, Z, Se genciana

⁶⁶⁴ A aques

De incipientibus ab .h.

- Hablar naturalmente.** *loquor -eris*
Hablar. *for -aris • sermocinor -aris*
Habla. *locutio -onis • loquella -ae*
8595 **Habla.** *sermo -onis • sermocinatio -onis*
Hablar con otro. *colloquor -eris • affor -aris*
Habla con otro. *collocutio -onis • colloquium*
Hablar a otro. *alloquor -eris • affor -aris*
Habla a otro. *allocutio -onis • alloquium -ii*
8600 **Hablar elegantemente.** *eloquor -eris*
Habla assi. *eloquium -ii • elegantia -ae*
Habla ante otra habla. *proloquium -ii*
Hablador vano. *vaniloquus -a -um*
Habla enesta manera. *vaniloquentia -ae*
8605 **Hablador de cosas altas.** *altiloquus -a -um*
Habla desta manera. *altiloquentia -ae*
Hablador de cosas grandes. *grandiloquus*
Habla desta manera. *grandiloquentia -ae*
Hablador de cosas grandes. *magniloquus*⁶⁶⁵
8610 **Habla** desta manera. *magniloquentia -ae*
Hablador de soberuias. *superbiloquus*
Habla desta manera. *superbiloquentia -ae*
Hablador. *loquax -acis • locutuleius -a -um*
Hablar consejas o nouelas. *fabulor -aris*
8615 **Hablador de nouelas.** *fabulator -oris*
Habla desta manera. *fabula -ae*
Hablilla assi en griego. *apologus -i • apologatio*
Hablar entre dientes. *musso -as • mutio -is*
Hablar assi a menudo. *mussito -as*
8620 **Hablar contra otro.** *obloquor -eris*
Habla enesta manera. *oblocutio -onis*
Haca pequeño cauallo. *inannus -i*
Hacanea. *equus britannicus*
Hace de cosas menudas atado. *fascis -is*
8625 **Hacecillo** pequeño hace. *fasciculus -i*
Hacina aiuntamiento de hazes. *archonium -ii*
Hacina de leña. *strues lignorum*
Hacha de armas. *securis amazonia*
Hacha que corta de dos partes. *bipennis -is*⁶⁶⁶
8630 **Hacha o seguron para cortar leña.** *securis -is*
Hacha pequeña. *securicula -ae*
Hacha antorcha de cera. *cereus -i • funale -is*
Hacho dela frontera. *pharus -i*⁶⁶⁷
Hada diosa del hado. *parca -ae*
8635 **Hado** lo que se hada. *fatum -i*
Hadar lo venidero. *fata cano*
Hadador. *fatidicus -a -um • fatiloquus -a -um*
Hadador. *faticanus -a -um • fatifer -a -um*
Haia arbol conocido. *phagus -i*
8640 **Haial** lugar de haias. *phagutal -alis*
Halagar. *blandior -iris • eblandior -iris*
Halagar. *lenio -is • mulceo -es • de<-> • per<->*
Halagueño. *blandus -a -um • blandiloquus*
Halago. *blanditiae -arum • mulcedo -inis*⁶⁶⁸
8645 **Halago.** *delinimentum -i • illecebrae -arum*⁶⁶⁹
- Halagando atraer.** *illicio -is • allicio -is • pellicio*
Halagadora cosa assi. *pellax -acis*
Halcon generalmente. *accipiter sublimita*⁶⁷⁰
Halconero que los cria. *accipitarius -ii*
8650 **Haldas de vestidura.** *sinus -us • lacinia -ae*
Halduda cosa con haldas. *sinuosus -a -um*
Haldas poner en cinta. *accingo -is*
Hamapola. *rhoea -ae • papauer erraticum*
Hambre. *fames -is • inedia -ae*
8655 **Hambre.** *esuritio -onis • esurigo -inis*
Hambriento. *famelicus -a -um • esuritor -oris*
Hambrear auer hambre. *esurio -is*
Haragan. *ignauus -a -um • iners inertis*
Haragania. *ignauia • inertia • socordia -ae*
8660 **Harda** animal como liron. *scyurus -i*
Hardalear. *raresco -is rari*
Harija de molino o aceña. *pollen -inis*
Harina. *farina farinae • g<-> alphiton*
Harina de hauas. *lomentum -i*
8665 **Harnero.** *vannus -i • cribrum -i*
Harona bestia. *ignauus -a -um • iners*
Harre para aguijar asnos. *age • eia*
Harrear asnos. *ago -is • agito -as*
Harriero que los aguija. *agaso -onis*
8670 **Harpa** instrumento musico. *cythara -ae*
Harpador que la tañe. *cythroedus -i*
Hartar. *saturō -as • farcio -is -si*
Harto. *saturus -a -um • fartus -a -um*
Hartura o hartadga. *saturitas -atis*
8675 **Hartar con hastio.** *satio -as -aui*
Harto τ enhastiado. *satiatus -a -um*
Hartura con hastio. *satietas -atis*
Hasta preposicion. *vsque • tenus*
Hasta aqui. *hactenus • hucusque*
8680 **Hasta aqui.** *antehac • adhuc • vsque [• adhuc]*
Hasta quando. *quousque • vsquequo*
Hasta ay do tu estas. *istucusque*
Hasta alli do esta alguno. *illucusque*⁶⁷¹
Hata aqui do esto yo. *hucusque*
8685 **Hasta alli** aduerbio. *illatenus*
Hasta alli aduerbio. *eousque*
Hasta el cuello. *collotenus*
Hasta el pendejo. *pubetenus*
Hasta las piernas. *crurumtenus*
8690 **Hasta la empuñadura.** *capulotenus*
Hastio. *fastidium • satiētas -atis • saties*
Hastioso cosa que a hastio. *fastidiosus -a -um*
Hastio auer. *fastidio -is fastidiui*
Hataca para mecer. *rudicula -ae*
8695 **Hato de ganado.** *pecuaria -ae • pecurare -is*
Hato en griego. *caula -ae • epolium -ii*
Hato de vacas. *armentaria -ae*
Hato de ouejas: *ouiaria -ae*
Hato de cabras. *capralia -ae*
8700 **Hato de yeguas.** *equaria -ae*
Hato de puercos. *porcaria -ae*
Haua legumbre. *faba -ae • cyamos -i*

⁶⁶⁵ Sa cosan

⁶⁶⁶ Sa -s

⁶⁶⁷ Se Hacha

⁶⁶⁸ Sa, Z, Se, A blandiciae

⁶⁶⁹ Sa, Z, Se illecebrae

⁶⁷⁰ Se, A sublimipeta

⁶⁷¹ A halli

- Hauar.** *fabarium -ii • fabale -is*
Haua de bestias en la boca. *rana -ae*
8705 **Haz por batalla ordenada.** *acies aciei*⁶⁷²
Haz por la cara del ombre. *facies faciei*
Haz de otra qualquier cosa. *superficies*
Hazalejas. *mantile mantilis*
Hazaña. *facinus facinoris*
8710 **Hazaña en mal.** *pessimum facinus*
Hazaña en bien. *preclarum facinus*
Hazañoso en mal. *facinorosus -a -um*
Hazer obra de fuera de si. *facio -is*
Hazer assi a menudo. *factito -as*
8715 **Hazer hasta el cabo.** *perficio -is • efficio -is*
Hazedor o hazedora. *auctor -oris*
Hazedor hasta el cabo. *effector -oris*
Hazedora hasta el cabo. *effectrix -icis*
Hazer algo dentro de si. *ago -is egi*
8720 **Hazer del ojo.** *nuo -is • annuo -is • innuo -is*
Hazer en mala parte. *perpetro -as*
Hazer en vano. *actum ago -is • nihil ago*
Hazerte plazer. *afficio te voluptate*
Hazerte pesar. *afficio te molestia*
8725 **Hazerte bien.** *afficio te beneficio*
Hazerte mal. *afficio te incommodo*
Hazer frio. *hibernat • hyemat -bat*
Hazer calor. *aestuat • calet -bat*
Hazer claro o sereno. *serenat -bat*
8730 **Hazer niebla o neblina.** *nebulo -as*
Hazer nieue. *ningo -is ninxi*
Hazer granizo. *grandino -as -aui*
Hazer agua. *pluo -is pluui*
Hazerlo el ombre ala muger. *futuo -is*
8735 **Hazerlo el hombre a otro.** *paedico -as*
Hazerlo a la muger con la lengua. *cunnum lingo*
Hazerlo en las mesmas manos. *masturbor -aris*⁶⁷³
Hazer de barro. *plasma -as -aui • fingo -is*
Hazedor assi. *plastes -ae • figulus -i*
8740 **Hazia preposicion accusatiui.** *versus*
Hazia dentro aduerbio. *introrsum*
Hazia huera aduerbio. *extrorsum*⁶⁷⁴
Hazia abaxo aduerbio. *deorsum*
Hazia arriba aduerbio. *sursum • versum*
8745 **Hazia la mano derecha.** *dextrorsum*
Hazia la mano izquierda. *sinistrorsum*
Hazia do. *quorsum aduerbium loci*
Hazia do quiera. *quoquo versus*
Hazia tras aduerbio. *retrorsum*
8750 **Hazia algun lugar.** *orsum aduerbium*
Hazienda o riqueza. *facultas -atis*
Hazimiento. *operatio -onis • actio -onis*
Hazino o mezquino. *misellus -a -um*
Hebra raiz delgada. *fibra -ae*
8755 **Hebrero mes.** *februarius -ii*
He aduerbio para demostrar. *en • ecce*
He aqui aduerbio. *en • ecce • eccum*
Helo alli. hela alli. *ellum • ellam*⁶⁷⁵
- Helo aquí. hela aquí.** *eccum • eccam*
8760 **Helos alli. helas alli.** *ellos • ellas*
Helos aquí. helas aquí. *eccos • eccas*
Hechizero. *veneficus venefici • g<-> pharmacurgos*⁶⁷⁶
Hechizera. *venefica veneficiae • g<-> pharmaceutria*
Hechizos. *veneficium -ii • deuotio -onis*
8765 **Hechizos en griego.** *pharmacia -ae*
Hechizos para amores. *amatorium -ii • philtrum*
Hechizar como quiera. *deuoueo -es deuoui*
Hechiza cosa hecha. *facticius -a -um*
Hecho nombre substantiuo. *factum -i*
8770 **Hechos publicos.** *gesta -orum*
Hechos priuados. *acta -orum • actus -uum*
Hecho ser. *fio fis factus sum*
Hecho de barro. *fictilis -e • ficticius -a -um*
Hechura de barro. *plasma -atis*
8775 **Hechura de obra.** *factio -onis • factura -ae*
Hechura hasta el cabo. *effectio • perfectio*
Heder. *feteo -es • puteo -es putui • oleo -es*
Hedionda cosa. *putidus -a -um • olidus -a -um*
Hedionda cosa. *fetudinus -a -um • virosus -a -um*
8780 **Hedionda cosa.** *putulentus -a -um • oblentius*
Hedor. *fetor -oris • putor -oris • virus -i*
Hedor de narizes. *ozena -ae • polypus -i*
Hedor dela boca. *oze es • fetor animae*
Hedor de cabron o sobaquina. *tragus -i*
8785 **Hedor de piedra sufre.** *mephitis -is*
Helecho yerua conocida. *felix -icis*
Helgadura de dientes. *discrimina dentium*
Helgado. *discrimina dentium habens*
Hembra en qualquier genero. *foemina -ae*
8790 **Hembra pequena.** *foemella -ae*
Hemencia. *vehementia -ae • efficacita -ae*
Hemencioso. *vehemens -tis • efficax -acis*
Hemenciar. *efficio -is • laboro -as -aui*
Hemencia en el pan. *artocopos -i*
8795 **Henchir o hinchir.** *impleo -es -eui τc<->*
Henchimiento o hinchimiento. *require*⁶⁷⁷
Hender como quiera. *findo -is fidi*
Hendedura assi. *fissura -ae • rima -ae*
Hender con cuñas. *discuneo as -aui*
8800 **Hendimiento con cuñas.** *discuneatio -onis*
Hender en diuersas partes. *diffindo -is*
Hendedura assi. *diffissio -onis*
Hendiendo buscar. *rimor -aris*
Henderse por si mesmo. *hisco -is • hiasco -is*
8805 **Henderse desta manera.** *fatisco -is • dehisco -is*
Hendido. *hiulcus -a -um • rimosus -a -um*
Hendible que se puede hender. *fissilis -e*
Hendido en dos partes. *bifidus -a -um • bisulcus*
Hendido en tres partes. *trifidus -a -um • trisulcus*
8810 **Hendido en quatro partes.** *quadrifidus -a -um*
Hendido en muchas partes. *multifidus -a -um*
Hermoso. *pulcher -a -um • formosus -a -um*
Hermoso. *speciosus -a -um • decorus -a -um*

⁶⁷² Se patalla

⁶⁷³ Sa, Z -arum

⁶⁷⁴ Se fuera

⁶⁷⁵ Sa allam

⁶⁷⁶ Se, A pharmaceus

⁶⁷⁷ Sa, Z, Se, A om. la correspondencia. Siguen fielmente la *Princeps*; Se requiere

- Hermosamente.** *pulchre • decenter • belle*
- 8815 **Hermosura.** *pulchritudo • forma -ae*
Hermosura. *species -ei • decor -oris*
Hermosear. *decoro -as • orno -as -aui*
Herir. *ico -is • ferio -is • percutio -is*
Herida. *ictus -us • percussio • percussus -us*
- 8820 **Herir con la mano.** *pulso as -aui*
Herida en esta manera. *pulsatio -onis*
Herir con vara. *verbero as -aui • fustigo -as*
Herida en esta manera. *verbera in plurali*
Herir vna cosa con otra. *collido -is*
- 8825 **Herida assi.** *collisio -onis • collisus -us*
Herir vna cosa en otra. *illido -is • allido -is*
Herida assi. *illisus -us • allisus -us*
Herir con hierro. *vulnero -as • caedo -is*
Herida con hierro. *vulnus -eris • plaga -ae*
- 8830 **Herir de estocada.** *confodio -is -di*
Herida assi. *confossio -onis • puncta -ae*
Herida de cuchillada. *caesa -ae*
Herida con el dedo. *talitrum -i*
Herir en la iunque. *cudo -is cussi*
- 8835 **Herido ser de otro.** *vapulo as -aui*
Herir liuanamente. *perstringo -is -xi*
Herir con raio. *diffulmino as -aui*
Herrada para sacar agua. *situla -ae*
Herrada para ordeñar. *mulctra -ae*
- 8840 **Herradura de bestia.** *solea ferrea*
Herrar bestias. *calceo veterinarias*
Herrador de bestias. *calceator veterinarius*
Herrar ganado con huego. *inuro -is*
Herrar otra cosa. *ferro munio -is*
- 8845 **Herrada cosa assi.** *ferratus -a -um*
Herramienta. *ferramentum -i*
Herramental. *ferramentarium -ii*
Herren. *farrago -inis • ocymum -i*
Herrero. *faber ferrarius vnde ferraria*
- 8850 **Herrumbre.** *rubigo -inis • ferrugo -inis*
Heruer. *ferueo -es • feruo -is ferui • efferueo*⁶⁷⁸
Heruer. *ferbeo -es • conferbeo -es conferbui*
Heruiente cosa. *feruidus -a -um*
Heruer la mar. *aestuo -as • exaestuo -as*
- 8855 **Heruor dela mar.** *aestus aestus*
Heruor como quiera. *feruor -oris • feruentia*
Heuilla o heuilleta. *fibula -ae*
Heuilladar cosa con heuillas. *fibulo -as*
Heuilla quitar. *refibulo • diffibulo*
- 8860 **Hez o borras de vino.** *flores -um*
Hez o borras de azeite. *fraces -um*
Hez de vnguento. *magma -atis*
Hez como quiera. *faex faecis*
Hezienta cosa con hezes. *faeculentus -a -um*
- 8865 **Hezes pequeñas.** *faecula -ae*
Hezes quitar. *defaeco as -aui*
Hidalgo. *generosus -a -um • ingenuus -a -um*
Hidalgo hijo de senador. *patricius -ii*
Hidalguia deste tal. *patriciatus -us*
- 8870 **Hidalguia.** *generositas • ingenuitas • genus*
Hidalgo en griego. *eugenius -ii*
- Hidalguia en griego.** *eugenia -ae*
Hidiondo. lo mesmo que **hediondo**
Hiel asiento dela melancolia. *fel fellis*
- 8875 **Hiel en griego.** *chole -es*
Hienda o estiercol. *fimur -i • stercus -oris*
Hieltro. *cilicium -ii • textum cilicium*⁶⁷⁹
Hierro el metal. *ferrum -i • g<-> sideros*
Hierro instrumento de cirugiano. *ferramentum*
- 8880 **Hierro para herrar.** *cauterium -ii • cauterer -is*
Higa. *medius digitus • infamis digitus*
Higa. *medius vnguis • verpus -i*
Higas dar. *ostendo medium digitum*
Higas dar. *porrigo vel ostendo verpum*
- 8885 **Higas dar.** *ostendo medium vnguem*
Higado parte del assadura. *iecur -oris • iocinus -oris*
Higado en griego. *hepat hepatos*⁶⁸⁰
Higuera arbol conocido. *ficus -i*
Higuera breual. *ficus bifera*
- 8890 **Higueral lugar de higueras.** *ficetum -i*
Higuera del infierno. *lathyrus*
Higuera esta mesma. *helioscopium -ii*
Higuera loca arbol. *sycomorus -i • sycaminos*
Higo fruta de higuera. *ficus -i vel ficus*
- 8895 **Higo temprano.** *ficus praecox*
Higo pasado. *caryca -ae • ficus passa • iscas -dis*
Higo antes que madure. *grossus -i*
Higo dolencia del rabo. *ficus -i*
Higo dolencia dela cabeça. *sycosis*
- 8900 **Higo que nace a los putos.** *marisca -ae*
Higo de comer menudo. *coctonum -i*
Higos enserados. *ficus palata*⁶⁸¹
Hijo generalmente. *filius -ii • natus -i*
Hija. *filia -ae • nata natae*
- 8905 **Hijos hijas τ nietos.** *liberi -orum*
Hijo de animal manso. *pullus -i*
Hijo de animal fiero. *catulus -i*
Hijo de senador. *patricius -a -um*
Hijo vno solo. *unicus -i • vnigenitus -i*
- 8910 **Hijastro casi hijo.** *filiaster -tri*
Hijastra casi hija. *filiastra -ae*
Hilar. *neo nes neui netus*
Hilazas que parecen en el vrina. *trumbus -i*
Hilazas para herida. *linamentum -i*
- 8915 **Hilo.** *filum -i • fili -orum • fila -orum*
Hincar. *figo -is fixi fixus • con<-> • suf<->*
Hilada de piedras o ladrillos τc<-> en la pared. *corium*
Hincar vna cosa a otra. *affigo -is*
Hincar traspasando. *transfigo -is*
- 8920 **Hinchar soplando.** *influo -as • sufflo -as*
Hinchamiento assi. *inflatio • sufflatio*⁶⁸²
Hincharse. *turgeo -es • turgesco -is*
Hincharse. *tumeo -es • tumesco -is*
Hinchar a otra cosa. *tumefacio -is*⁶⁸³
- 8925 **Hinchado.** *turgidus -a -um • tumidus -a -um*

⁶⁷⁸ Sa ferni

⁶⁷⁹ A cilium

⁶⁸⁰ Sa, Z, Se, A hepar

⁶⁸¹ Se plata

⁶⁸² Se suflatio

⁶⁸³ Sa, Se tumefatio

- Hinchado vn poco.** *turgidulus -a -um*
Hinchazon. *tumor tumoris • tumiditas*
Hinchazon de podre. *struma -ae*
8930 **Hinchado en esta manera.** *strumosus -a -um*
Hinchado a torondones. *tuber -eris*
Hinchado en esta manera. *tuberosus -a -um*
Hincharse en esta manera. *extubero -as*
Hinchazon desta manera. *extuberatio -onis*
8935 **Hinchir.** *impleo -es • compleo -es • expleo -es*
Hinchir assi. *repleo -es • oppleo -es*
Hinchimiento. *complementum -i • repletio*
Hinchir lo que falta. *suppleo -es -eui*
Hinchimiento assi. *supplementum -i*
Hinchir de vianda. *ingurgito as -aui*
8940 **Hinchimiento assi.** *ingurgitatio -onis*
Hinchir recalcando. *farcio -is • infercio*
Hinchimiento assi. *farciemen -inis*
Hiniestra o ventana. *fenestra fenestrae*
Hiniestra pequeña. *fenestella -ae*⁶⁸⁴
8945 **Hinojo yerua conocida.** *feniculum -i • marathrum*
Hinojo siluestre. *hippomarathrum -i*
Hipar el estomago. *stomachus redundat*
Hipo del estomago. *stomachi redundantia*
Hobacho en griego. *cacochylos*
8950 **Hoce podadera.** *falx putatoria*
Hoce para segar. *falx messoria*
Hoce para feno. *falx foenaria*
Hocino para segar. *falcula -ae*
Hocico como de puerco. *rostrum -i*
8955 **Hocico pequeño.** *rostellum -i*
Hogar lugar del fuego. *focus -i*
Hogar pequeño. *foculus -i*
Hoguera llamas de fuego. *incendium • pyra*
Hoguera para quemar muerto. *rogus -i*
8960 **Hoio o hoia.** *scrobs -bis • fossa -ae*
Hoiuelo hoio pequeño. *scrobiculus -i*
Hoja de libro. *pagina -ae • charta -ae*
Hoja de pergamino. *charta pergamina*
Hoja de papel. *charta papyracea*
8965 **Hoja de papel.** *charta pannucea*
Hoja pequeña assi. *pagella -ae • chartula -ae*
Hoja de metal delgada. *bractea -ae*
Hoja de milan. *bractea mediolanensis*
Hoja de coraçes o espada. *lamina -ae*
8970 **Hoja de arbol.** *frons -dis • frondis -is*
Hoja de arbol o yerua. *folium -ii*
Hojosa cosa con hojas. *frondosus -a -um*
Hojosa cosa. *foliaceus -a -um • foliosus -a -um*
Hogecer los arboles. *frondeo -es • frondesco*
8975 **Hojalde.** *placenta placenta*
Hojuela de massa tendida. *laganum -i*
Holgar. *quiesco -is • requiesco -is -cui*
Holgança. *quies -etis • requies -etis*
Holgura. *quietudo quietudinis • quies -etis*
8980 **Hollar.** *calco -as • exculco -as • proculco -as*
Hollar. *tero -is • obtero -is • protero -is*
Holladura. *proculcatio -onis • obtritio -onis*
Hollejo de legumbre. *siliqua -ae • valuula -ae*
- 8985 **Hollejo de culebra.** *senectus anguis vel exuuia*
Hollejo de culebra. *vernatio anguis*
Hollejo de qualquier cosa. *folliculus -i*
Hollin de fuego. *fuligo fuliginis • g<-> zophos -i*
Holliniento de hollin. *fuliginosus -a -um*⁶⁸⁵
Hollin de hornaza de metal. *cadmia -ae*
8990 **Hollin dela boca deste horno.** *capnitis -idis*
Hollin dela campana deste horno. *botrysontes*
Hollin delos lados deste horno. *placitis -idis*
Homarrache. *personatus -a -um*
Honda para tirar. *funda -ae • fundibulum -i*
8995 **Hondero.** *funditor -oris • fundibularius*
Honda cosa. *profundus -a -um • altus*
Hondura. *profunditas -atis • altitudo*
Hondon. *fundus fundi*
Hongo de prado. *fungus pratensis*
9000 **Hongo sospechoso.** *fungus suillus*
Hongo de arbol. *boletus -i*⁶⁸⁶
Hongo sin raiz τ pie o bexino. *pezica -ae*
Hongo para iesca. *fungus aridus*
Hongosa cosa. *fungosus -a -um*
9005 **Honsario.** lo mesmo es que **fossario**
Hontanales. *fontanalia • fontinalia*
Horca para ahorcar. *patibulum -i • palus -i*
Horca de dos gajos. *furca -ae*
Horca para reboluer las miesses. *furcilla -ae*
9010 **Horcajo palo de dos braços.** *furca -ae*
Horadar. *foro -as • perforo as -aui*
Horadar τ passar ala otra parte. *transfero*
Horadado en dos partes. *biforis -e*
Horadado en muchas partes. *multiforis -e*
9015 **Horma de çapatero.** *forma -ae*
Hormiga animal ceñido. *formica -ae • myrmix*
Hormiguero. *formicarum cauus*
Hormigear bullir. *formico -as -aui*
Hormigon de pared. *crusta calcaria*
9020 **Hornaza.** *fornax -acis • caminus -i*
Hornaza pequeña. *fornacula -ae*
Hornada vna cozedura. *fornacula -ae*
Hornazo de veuos. *artooum -i no<->*
Hornaguera tierra. *carbunculus -i*
9025 **Hornaguear la tierra.** *carbuncolor -aris*
Horno de cozer pan. *furnus -i • fornax -acis*
Horno de pan en griego. *clibanus -i • caminus*
Hornero. *fornacarius -ii • furnarius -ii*
Hornera. *fornacaria -ae • furnaria -ae • artopta*
9030 **Horneria officio de hornero.** *furnaria -ae*
Hornear vsar este officio. *furnariam exerceo*
Hornezino hijo de puta. *fornicarius -a -um*
Hornija para horno. *furnaria ligna*
Horro o horra de esclauo. *libertinus -a -um*
9035 **Horro libre como quiera.** *liber -a -um*
Hosco baço en color. *fuscus -a -um*
Hossario enterramiento. *fossarium -ii*
Hostigar. *fustigo -as • instigo -as*
Hostigamiento. *fustigatio • instigatio*
9040 **Huego el elemento.** *ignis ignis*

⁶⁸⁴ Sa feuestella

⁶⁸⁵ Se, A Hollimiento

⁶⁸⁶ Se bolletus

Huego pequeño. *igniculus -i*
Huego como **hoguera.** *incendium • pyra -ae*
Huego de alquitran. *naphtha -ae*
Huego de sant anton. *ignis sacer • hieranosos*
9045 **Huelgo** por **aliento.** *spiritus -us • anima -ae*
Huelgo este mesmo. *halitus -us • anhelitus -us*
Huir como quiera. *fugio -is fugi*
Huida enesta manera. *fuga -ae*
Huir a menudo assi. *fugito as -aui*
9050 **Huidora** cosa. *fugax fugacis*
Huidizo lo que huio. *fugitiuus -a -um*
Huir hazer a otro. *fugo as -aui*
Huir de lugar. *effugio -is • aufugio • defugio*
Huida desta manera. *effugium -ii*
9055 **Huir a lexos.** *profugio -is profugi*
Huida a lexos. *profugium -ii*
Huir atras. *refugio -is refugi*
Huida assi **para se salvar.** *refugium -ii*
Huir a los contrarios. *transfugio -is • perfugio*
9060 **Huida** enesta manera. *transfugium • perfugium*
Huidor desta manera. *perfuga • transfuga -ae*
Huida para salvarse. *profugium • confugium*
Huir para salvarse. *confugio • profugio*
Huidizo con animo de tornar. *erro -onis*
9065 **Huidizo con animo de no tornar.** *fugitiuus -a -um*
Huir por deuda. *verto solum • versuram facio*
Humo. *fumus fumi • capnos*
Humoso cosa de humo llena. *fumosus -a -um*
Humoso cosa de humo. *fumeus -a -um*
9070 **Humoso** lo que trae humo. *fumifer -a -um*
Humoso lo que haze humo. *fumificus -a -um*
Humear. *fumo -as • effumo -as • fumigo -as*
Humero. *fumarium -ii • tubus fumarius*
Hundir metal. *fundo -is • conflo -as*
9075 **Hundicion** assi. *fusio -onis • fusura -ae • conflatio*
Hundible lo que se hundir puede. *fusilis -e*
Hundirse la tierra. *subsido -is • insido -is*
Hundimiento assi. *subsessio -onis • chasma*
Hundir echar alo hondo. *deiicio -is*
9080 **Hura de cabeça.** *furunculus -i*
Hurgar. *vello -is • vellico -as -aui*
Hurgonero de horno. *rutabulum -i*
Huron para caçar conejos. *viuerra -ae • ictis*
Hurta agua o **escarnidor** vaso. *clepsydra*
9085 **Hurtar.** *furor -aris • surripio -is • clepo -is*
Hurtar. *lego -is legi • sublego -is -egi*⁶⁸⁷
Hurtible cosa. *furtiuus -a -um • surrepticius*
Hurtiblemente. *furtim* aduerbium
Hurtar ganado. *abigo pecus*
9090 **Hurtador de ganado.** *abactor • abigeus*
Hurto de ganado. *abigeatus -us*
Hurtar lo publico o real. *peculor -aris*
Hurtador de aquesto. *peculator -oris*
Hurto desta manera. *peculatus -us*
9095 **Hurtar lo sagrado.** *sublego sacrum*
Hurto delo sagrado. *sacrilegium -ii*
Huso para hilar. *fusus -i • g<-> atractos*
Husada o **maçorca.** *pensum -i*

Husillo de lagar. *torcular • torcularium*

⁶⁸⁷ Sa, Se subleo

De incipientibus ab .i. consonante

- 9100 **Jacinto** piedra preciosa. *hyacinthus -i*
Jacinto flor. *hyacinthus -i*
Jalde color. lo mesmo que **oropimente**
Jaola o **jaula** para aues. *cauea -ae*
Jardin. *horti -orum • xystus -i*
- 9105 **Jardinero** el que lo cura. *topiarius -ii*
Jardineria arte de aqueste. *topiaria*
Jarro de vino. *oenophorum -i*
Jarro qualquiera. *vrceus -i • vrceolus*⁶⁸⁸
Jarillo daragontia menor yerua. *arus -i*
- 9110 **Jassar** sangrar jassando. *scarifico -as*
Jassadura enesta manera. *scarificatio*
Jassador desta manera. *scarificator*
Jaspe piedra preciosa. *hiaspis -idis*
Juali puerco siluestre. *aper apri*
- 9115 **Joia** generalmente. *supellex -lectilis*
Joiel firmalle. *emblemma -atis*
Joiero que vende joias. *nugiuendus -i*
Joias de muger proprias. *mundus muliebris*
Jornada camino de vn dia. *iter diei*
- 9120 **Jornal** precio del trabajo de vn dia. *merces*
Jornal pequeño desta manera. *mercedula -ae*
Jornalero el que lo gana. *mercenarius*
Jubileo año de remission. *iubilaeus -i*
Jubilado suelto de trabajo. *emeritus -a -um*
- 9125 **Jubilar** suelto ser assi. *emereor -eris*
Jubon vestido nuevo. *thorax -acis*
Jubetero sastre que los haze. *thoracarius sartor*
Juderia ajuntamiento de judios. *iudaismus*
Judio o **iudia.** *iudaeus -i / iudaea -ae*
- 9130 **Judio** o **judia.** *hebraeus / hebraea*
Judio retajado. *verpus -i • apella -ae*
Judiega cosa. *hebraicus -a -um • iudaeus -a -um*
Judicial cosa. *iudicallis -e • g<-> criticus*
Juego de palabras. *iocus -i [ioci] • ioca -orum*
- 9135 **Juego de veras τ no burlas.** *ludus ludi*
Juego de plazer. *lusus lusus • lusio -onis*
Juego de fortuna. *alea aleae vnde aleator*
Juego del axedrez. *calcolorum ludus*
Juego del axedrez. *latronum ludus*
- 9140 **Juego de passa.** *praestigiae -arum*
Juegos de mirar. *spectacula -orum*
Juegos de pelea. *agon agonalia*
Juegos a cauallo. *equiria -orum*
Juegos de cañas. *troia • troianum agmen*
- 9145 **Juegos de cañas.** *pugnae simulachrum*
Juego para desenojarse. *diludium -ii*
Jueues. *dies iouis • feria quinta no<->*
Juez ordinario. *iudex -icis • praetor -oris*
Juez delos edificios. *aedilis -is*
- 9150 **Juez de costumbres extraordinario.** *ensor*
Juez delos ladrones. *latrunclator -oris*
Juez delas alçadas. *recuperator -oris*
Juez que la vna parte elige. *editicius iudex*
Juez de compromisso. *compromissarius*
- 9155 **Juez de cosas baxas.** *iudex pedaneus*
Juez delos libros. *criticus -i*
Juez arbitro. *arbiter • arbitrarius iudex*
- Jugar juego de fortuna.** *ludo -is lusi*
Jugar con otro. *colludo -is -si*
- 9160 **Jugador** enesta manera. *collusor -oris*
Juglar. *ioculator -oris • ludio -onis*
Juizio. *iudicium -ii • iudicatus -us*
Juizio del censor. *censura -ae*
Juizio dela apelacion. *recuperatio -onis*
- 9165 **Julepe** o **xarope.** *potio potionis*
Julio mes. *quintilis -is • iulius -ii*
Junco. *iuncus -i • papyrus -i • scirpus -i • biblos*
Junco marino. *iuncus marinus*
Junco marino en griego. *oxyschoenos*
- 9170 **Juncia.** *iuncus odoratus • cyperus -i*
Juncoso lleno de juncos. *iuncosus -a -um*
Junio mes. *iunius iunii*
Juntar o **ajuntar.** *iungo -is -xi*
Juntar vno con otro. *coniungo -is -xi*
- 9175 **Juntar vno a otro.** *adiungo -is -xi*
Juntar apretando. *committo -is • coagmento -as*
Juntura assi. *coagmentum -i • coagmentatio*
Junta de dos rios. *confluens -tis*
Juntera de carpintero. *amussis -is*
- 9180 **Juntamente.** *iunctim • conjunctim*
Juntamente en tiempo. *vna • simul • pariter*
Junto con otra cosa tocandola. *contiguus -a -um*
Juntura assi. *contiguitas -atis*
Jurado enla ciudad. *tribunus plebis • ephorus*
- 9185 **Juraderia.** *tribunatus -us • ephoria*
Jurado el que juro. *iuratus -a -um*
Juramentar. *obiuro -as • coniuro -as*
Juramento. *iuramentum • iusiurandum -i*
Juramento. *deiurium -ii • sacramentum -i*
- 9190 **Jurar.** *iuro -as • deum testor vel testem voco*
Jurar mucho. *eiuro -as • deiuro • exiuro*
Jurar falso. *peiero -as peierai*
Juridicion. *dicio -onis • iurisdicio*
Justar. *iustis τ aequatis certo hastis*
- 9195 **Justa.** *aequatis hastis certamen*
Justa cosa. *iustus -a -um • aequus -a -um*
Justamente. *juste • aequae aduerbia*
Justicia. *iustitia -ae • aequitas -atis*
Justiciero juez. *saeuerus <-i> [-a -um]*
- 9200 **Justiciar.** *iudicium facio vel fero*
Juzgar. *iudico -as • censeo -es censui*
Juzgar entre diuersas cosas. *diiudico -as*
Juzgado. *iudicatio -onis • iudicatus -us*

⁶⁸⁸ Sa urceolus

De incipientibus ab .i. vocali

- J** conjuncion. *et • que • atque • ac*
- 9205 **Ja** adverbio de tiempo. *iam*
Jazer. *iaceo -es iacui • cubo -as cubui*
Jazija. *cubitus-us • cubatio -onis*
Jda. *itus itus • profectio -onis*
- Jdolo**. *statua-ae • simulachrum -i • spectrum -i*
- 9210 **Jdolo** en griego. *idolum -i • phantasma -atis*
Jdolatria. *idolorum cultus • idolatria -ae*
Jdolstrar. *idola colere • idolis seruire*
Jdolatra seruidor de idolos. *idololatra -ae*
Jdropesia. *veternus -i • agua intercus [• hydrops]*
- 9215 **Jdropesia** en griego. *hydrops hydrosis*
Jdropico. *veternosus -a -um • hydropicus -a -um*
Jedra arbol conocido. *hedera -ae • g<-> cissos*
Jegua. *equa -ae ieguá pequeña. equula -ae*
Jeguada de ieguás. *equaria -ae*
- 9220 **Jeguarizo** que las guarda. *equarius -ii*
Jeguarizo que echa garañon. *peroriga -ae*
Jelo o **elada**. *gelu • glacies • pruina*
Jema de hueuo. *vitellus -i • luteum oui*
Jema de vid. *gemma -ae • oculus -i*
- 9225 **Jema de vino**. *vinum meracum*
Jermo o **desierto**. *desertum -i • solitudo • eremus*
Jerma cosa. *desertus -a -um • desolatus -a -um*
Jerro. *error -oris • erratum -i • erratio -onis*
Jerno marido de tu hija. *gener -eri*
- 9230 **Jerno** marido de tu nieta. *progener -eri*
Jerua de balletero. *veratrum -i • helleborus*
Jerua de santa maria. *athanasia -ae*
Jerua de san juan. *hypericon -i*
Jerua xabonera. *borith • saponaria -ae*⁶⁸⁹
- 9235 **Jerua puntera**. *sedum -i • aizous -i*
Jerua dela golondrina. *chelidonia -ae*
Jerua buena. *mentha -ae • g<-> minthe*
Jerua mora. *solatrum -i • strichnum -i*
Jerua qualquiera. *herba -ae • g<-> botane -es*
- 9240 **Jesca de huego**. *fomes -itis • esca -ae*
Jesca de hongo. *fungus aridus*
Jesso especie de piedra. *gypsum -i*
Jezgo yerua conocida. *ebulus -i*
Jglesia. *templum -i • aedes sacra • ecclesia*
- 9245 **Jgual** cosa. *aequus -a -um • aequalis -e*
Jgual cosa. *par paris • parilis -e*
Jgualmente. *aeque • aequaliter • pariliter*
Jgual de edad. *aequaeuus -a -um*
Jgual peso. *aequilibrium • aequimentum -i*
- 9250 **Jguala enel pleito**. *transactio • decisio*
Jgualarse enesta manera. *decido • transigo*
Jgualar. *aequo -as • exaequo -as • aequipero -as*
Jgualar con otro. *coaequo -as • adaequo*
Jgualar lo aspero. *sterno -is strauí*
- 9255 **Jgualdad**. *aequalitas -ae -atis • aequamentum -i*
Jgualdad. *aequalitas • parilitas -atis*
Jgualdad de día τ noche. *aequinoctium -ii • aequidium*⁶⁹⁰
Jjada de pescado. *abdomen -inis • sumen*⁶⁹¹
Jlicita cosa no licita. *illicitus -a -um*
- 9260 **Jlicita cosa por religion**. *nefandus • nefarius*
Jlicito enesta manera. *nefas indeclinabile*
Jmagen de alguna cosa. *imago • simulachrum*
Jmagen enesta manera. *effigies -ei • icon*
Jmaginar por imagenes. *imaginor -aris*
- 9265 **Jmagen representar**. *imagino -as*
Jmaginacion. *imaginatio -onis*
Jmaginaria cosa. *imaginarius -a -um*
Jmagen sacar de otra cosa. *effigo -is • effiguro -as*
Jmmortal cosa. *immortalis -e • aeternus -a -um*
- 9270 **Jmmortalidad**. *immortalitas • aeternitas*
Jmmortalmente. *immortaliter • aeterne*
Jmpaciente no sufrido. *impatiens -tis*
Jmpaciencia no sufrimiento. *impatientia -ae*
Jmpaciencia esta mesma. *intolerantia -ae*
- 9275 **Jmpacientemente**. *impatienter • intoleranter*
Jmpedir. *impedio -is • compedio -is • praepedio -is*
Jmpedimiento. *impedimentum • obstaculum*
Jmperio. *imperium -ii • dominatus -us*
Jmperial cosa. *imperialis -e • imperatorius -a -um*
- 9280 **Jmpetrar** alcançar. *impetro -as -aui*
Jmpetrar rogando. *exoro -as -aui*
Jmpetracion enesta manera. *exoratio -onis*
Jmpetrar sacrificando. *lito -as -aui*
Jmpetracion enesta manera. *litatio -onis*
- 9285 **Jmportuno** sin tiempo. *importunus -a -um*
Jmportunidad. *importunitas -atis*
Jmportunamente. *importune*
Jmponer por encima poner. *impono -is*
Jmposicion enesta manera. *impositio -onis*
- 9290 **Jmpossible** lo que no puede ser. *impossibilis -e*
Jmposibilidad assi. *impossibilitas -atis*
Jmpotente cosa no poderosa. *impotens -tis*
Jmpotencia enesta manera. *impotentia -ae*
Jmpremir como libros. *imprimo -is*
- 9295 **Jmpression** assi. *impressio -onis*
Jmpressor assi. *impressor -oris*
Jmpressor en griego. *chalcographus -i*
Jnabile cosa no abile. *inhabilis -e • ineptus*
Jnabilidad assi. *inhabilitas • ineptia -ae*
- 9300 **Jnabilmente** assi. *inhabiler • inepte*
Jnabilitar assi. *inhaibilem facio*
Jnclinár. *inclino -as • proclino -as*
Jnclinacion. *inclinatio -onis • inclinatus -us*
Jnconstante cosa. *inconstans -tis • leuis*
- 9305 **Jnconstancia**. *inconstantia -ae • leuitas*
Jnconstantemente. *inconstanter • leuiter*
Jncitar. *incito -as • concito -as • excito -as*
Jncitamiento. *incitatio -onis • incitamentum -i*
Jndigesto no digerido. *indigestus -a -um*
- 9310 **Jndigesto** crudo. *crudus -a -um*
Jndigestion. *cruditus -atis • indigestio -onis*
Jndustrioso. *industrius -a -um • sollers -tis*
Jndustria. *industria -ae • sollertia -ae*
Jndulgencia perdon. *venia -ae*
- 9315 **Jndulgencia de pecado**. *condonatio peccati*
Jndulgencia del papa. *indultum -i*
Jnduzir por razones. *suadeo -es • hortor -aris*
Jnduzir enesta manera. *exhortor • ad<-> • co<->*
Jnduzimiento assi. *suasus -us • suasio -onis*

⁶⁸⁹ Sa, Z, Se borit

⁶⁹⁰ A -i; equidium

⁶⁹¹ Sa, Z Jada

- 9320 **Jnduzimiento** assi. *hortatus -us • hortamen -inis*
Jnduzimiento assi. *exhortatio • ad<- • co<->*
Jnduzidor. *suasor -oris • hortator -oris*
Jnduzidor. *exhortator • cohortator • adhorta<tor>*
Jnduzidora cosa. *suadus -a -um*
- 9325 **Jnfamar.** *infamo -as -aui • defamo -as -aui*
Jnfame cosa. *infamis -e • ignominiosus -a -um*⁶⁹²
Jnfamia. *infamia -ae • ignominia -ae*
Jnfamado ser. *male audio • infamor*⁶⁹³
Jnfernal cosa. *infernus -a -um • inferus -a -um*
- 9330 **Jnfiel** de quien no se fia. *infidus -a -um*
Jnfiel enesta manera. *infidelis -e*
Jnfiel enesta manera. *infidelitas -atis*
Jnfiel no cristiano. *impius -a -um*
Jnfiel enesta manera. *impietas -atis*
- 9335 **Jnfierno** lugar de dañados. *inferi -orum*
Jnfinito en numero. *inumerus -a -um • innumerabilis*
Jnfinidad. *infinitas infinitatis • immensitas*
Jnfinitamente. *infinite • immense*
Jnformar. *informo -as -aui*
- 9340 **Jnformacion.** *informatio -onis*
Jngenio fuerça natural. *ingenium -ii*
Jngenioso cosa de ingenio. *ingeniosus -a -um*
Jngeniosamente. *ingeniose*
Jniesta como **retama.** *genista -ae*
- 9345 **Jnjuria.** *iniuria -ae • contumelia -ae*
Jnjudiar. *iniuriam facio • iniurior -aris*
Jnjuriadora cosa. *iniurius -a -um*
Jnjuriar de palabras. *conuicior -aris*
Jnjuriadora cosa assi. *contumeliosus -a -um*⁶⁹⁴
- 9350 **[Jnjuriar de palabras.** *conuicior -aris*
Jnjuriadora cosa assi. *contumeliosus -a -um*]
Jjuria enesta manera. *conuicium -ii*
Jnjusto cosa no justa. *iniustus -a -um • iniquus -a -um*
Jnjusticia. *iniustitia -ae • iniquitas -atis*
- 9355 **Jnjustamente.** *injuste • inique*
Jnocente cosa. *innocens • insons -tis*
Jnocente cosa. *innocuus -a -um • innoxius -a -um*
Jnocencia. *innocentia -ae • g<-> acacia*
Jnocentemente. *innocenter • innoxie*
- 9360 **Jnojos** o **rodillas.** *genu indeclinabile*
Jnogil atadura por alli. *genuale -is*
Jnquieto cosa sin holgança. *inquietus -a -um*
Jnquietar molestar. *molesto -as • inquieto -as*
Jnquietadora cosa. *molestus -a -um*
- 9365 **Jnsignias de onrra.** *insignia -orum*
Jnsignias de vencimiento. *niceterium -ii*
Jnstancia priessa. *instantia -ae*
Jnstinto natural. *naturae instinctus -us*
Jnstrumento con que <...>. *instrumentum -i*
- 9370 **Jnstrumentos de qualquier arte.** *arma -orum*
Jnstrumento assi. *organum organi*
Jnstrumento musico. *instrumentum musicum*
Jnstrumento de quatro cuerdas. *tetrachordum*
- Jnstrumento de cinco cuerdas.** *pentachordum*
9375 **Jnstrumento de siete cuerdas.** *heptachordum*
Jnstrumento de ocho cuerdas. *octachordum*
Jnstrumento de nueue cuerdas. *enceachordum*
Jnstrumento de diez cuerdas. *decachordum*
Jnstrumento de onze cuerdas. *endecachordum*
- 9380 **Jnterprete** o **faraute.** *interpres -etis • g<-> hermes*
Jnterpretar en otra lengua. *interpretor -aris*
Jnterpretacion. *interpretatio • interpretamentum*
Jnterpretacion en griego. *herminia -as*
Jntricar o **enhetrar.** *intrico -as -aui*
- 9385 **Jntroducion de algun arte.** *institutio -onis*
Jntroducion en griego. *isagoga -ae*
Jnumano cosa sin caridad. *inhumanus -a -um*
Jnumanidad desta manera. *inhumanitas -atis*
Jnventario. *inuentarium -ii*
- 9390 **Jnuentar.** *inuenio -is • reperio -is*
Jnuencion. *inuentio -onis • repertio -onis*
Jnuentor de algo. *inuentor -oris • repertor -oris*
Jnuentora de algo. *inuentrix -icis • repertrix -icis*
Jnuernar o **enuernar.** *hyemo -as • iberno -as*
- 9395 **Jnuernal** cosa de inuiemo. *hyemalis -e*
Jnuernal. *hibernus -a -um • brumalis -e*
Jnuierno. *hyems -is • bruma -ae*
Jo primera persona. *ego* pronomen
Jpocresia simulacion. *hypocrisis*
- 9400 **Jpocrita** simulador. *hypocrita -ae*
Jr. *eo is • vado -is • pergo -is • tendo -is*
Jr a lugar. *adeo -is • ineo -is • proficiscor*
Jr por agua. *aquor -aris aquatus*
Jr por leña. *lignor -aris lignatus*
- 9405 **Jr por madera.** *materior -aris materiatus*
Jr por yerua o pasto. *pabulor -aris -atus*
Jr por trigo o ceuada. *frumentor -aris*
Jr a llamar. *accerso -is • arcesso -is*
Jr auer. *viso -is visi*
- 9410 **Jr auer a menudo.** *visito -as -aui*⁶⁹⁵
Jr auer otra vez. *reuiso -is reuisti*⁶⁹⁶
Jr por sus pies. *eo is iui itum*
Jr assi a menudo. *ito itas itaui*
Jr por debaxo. *subeo -is subiui*
- 9415 **Jr allende de monte o mar.** *transeo -is*
Jr presto τ con tiento. *maturo -as*
Jra arrebatada. *ira -ae • furor -oris*
Jra enuegecida. *iracundia -ae • odium -ii*
Jra de dios. *dira -ae vnde dirus -a -um*
- 9420 **Jrado subitamente.** *iratus -a -um*
Jrado por luengo tiempo. *iracundus -a -um*
Jrregular cosa sin regla. *irregularis -e*
Jrregularidad. *irregularitas -atis*
Jrregularmente. *irregulariter*
- 9425 **Jsla** tierra cercada de agua. *insula -ae*
Jsla casi. *peninsula • g<-> cheronnesus*
Jsopo yerua. *hysopus -i*
Jsopo vmido afeite de mugeres. *oespyum -i*
Jsopo para rociar. *hysopum -i*
- 9430 **Jstoria** delo presente. *historia -ae*

⁶⁹² Sa ignomiosus

⁶⁹³ Sa infamador; Z infamator

⁶⁹⁴ Sa, Z, Se, A rep. 9350 y 9351, **Jnjuriar de palabras.** *conuicior -aris*, **Jnjuriadora** cosa assi. *contumeliosus -a -um*

⁶⁹⁵ Z a ver

⁶⁹⁶ Z a ver

- Jstoria de año en año.** *annalis -is*
Jstoria de día en día. *ephemeris -idis*
Jstoria esta mesma en latin. *diarium -ii*
Jstoria delos tiempos. *chronicum -i*
 9435 **Jstoriador.** *historicus -i • historiographus -i*
Jstorial cosa. *historicus -a -um*
Jtem conjuncion. *item • itidem • iterum*
Jtem conjuncion. *praeterea • quoque • τ c<->*
Jtericia efermedad. *aurugo • morbus regius*⁶⁹⁷
 9440 **Jtericia** en griego. *ictericia -ae • icterus -i*
Jterico doliente della. *auriginosus • [ictericus]*
Jterico este mesmo en griego. *ictericus -a -um*
Jugo para vñir. *iugum -i*⁶⁹⁸
Jugada de tierra. *centuria -ae*
 9445 **Junque de herrero o herrador.** *incus -dis*
Junta de buעים o mulas. *iugum -i*
Jzquierdo. *scaeva -ae • leuus -a -um • sinister*
Jzquierda mano. *sinistra -ae • leua -ae*

⁶⁹⁷ Sa, Z, Se, A aurigo

⁶⁹⁸ Z Juego

De incipientibus ab .l.

- Labor.** *labor -oris • opus operis*
- 9450 **Labor de pan.** *agricultura • agricolatio*
Labrar tierra. *colo -is • exerceo -es*
Labrador assi. *agri colonus -i • agricultor*
Labrador assi. *rusticus -i • ruricola -ae*⁶⁹⁹
Labrador o **labradora.** *agricola -ae*
- 9455 **Labrança de tierra** arte. *res rustica • agricultura*
Labrança de tierra en griego. *georgicon*
Labrar boslar. vide **boslar** τ **bordar**
Lacio. *flaccidus -a -um • languidus -a -um*
Ladera de cuesta. *cliuus transuersus*
- 9460 **Ladilla.** *palpebrarum pediculi vel lens*
Ladina cosa. *latinus -a -um • clarus -a -um*
Lado diestro o siniestro. *latus -eris*
Ladrar los perros. *latro -as -aui*
Ladrar los cachorros. *glaucito -as*
- 9465 **Ladrar contra otro.** *illatro -as • oblatro -as*
Ladrar hazia otro. *adlatro -as*
Ladrar por diuersas partes. *dilatro -as*
Ladrado de perros. *latratus -us*
Ladrillo de barro cozido. *later -eris • plinthos*
- 9470 **Ladrillo pequeño.** *laterculus -i*
Ladrillo mazari. *lydorum -i*
Ladrillar donde se hazen. *lateraria -ae*
Ladrillado suelo. *gerusium -ii • latericium*
Ladrillar el suelo. *latere pauimento -as*
- 9475 **Ladron escondido.** *fur furis • trifur*
Ladron publico. *latro -onis*
Ladronia assi. *latrocinium -ii • furtum -i*
Ladron delas rentas publicas. *peculator • de<->*
Ladronia enesta manera. *peclatus -us*
- 9480 **Ladron de ganados.** *abigeus -i • abactor*
Ladron escalador de casas. *dietarius -ii*
Ladron de trigo o ceuada. *dardanarius -ii*
Lagar do pisan vuas. *lacus -us*
Lagar de viga. *torcular -aris • praelum -i*
- 9485 **Lagareta en que pisan vuas.** *lacusculum -i*
Lagarto animal reptile. *lacertus -i • sauros*
Lagartixa animal desta especie. *lacerta -ae*
Lago de agua biua. *lacus lacus*
Lagosta dela tierra o mar. *locusta -ae*
- 9490 **Lagrima que cae delos ojos.** *lachryma -ae*
Lagrima pequeña. *lachrymula -ae*
Lagrimosa cosa. *lachrymosus -a -um*
Lagrimar llorar. *lachrymor -aris / -atus*
Lagrimal del ojo. *angulus oculi • hircuus • canthos*
- 9495 **Laguna** o **lagunajo.** *lacus • lacuna • palus*
Lama de hierro. *lamina -ae • lamma*
Lamedal aquello mesmo. *lamma -ae*
Lamedor que lame el doliente. *eligma -atis*
Lamer. *lambo -is • linguo -is linxi*
- 9500 **Lamedura** obra de lamer. *linctus -us*
Lampara de metal. *lampas aenea*
Lamparones. *scrophula -ae • choeras -dis*
Lampazo yerua conocida. *verbascum -i*
Lampiño. *depilis -e • glaber -a -um*
- 9505 **Lamprea** pescado. *murena -ae • lampreda*
Lana de ouejas. *lana -ae*
- Lana de cabras.** *lana caprina*
Lana gruessa. *solox solocis*
Lana merina. *lana mollis*
- 9510 **Lana suzia.** *lana succida*
Lana para hinchir colchon. *tomentum -i*
Lança. *lancea -ae • spiculum -i • iaculum -i*
Lança romana. *pilum -i*
Lança saguntina. *phalarica -ae*
- 9515 **Lança francesa.** *gessum -i*
Lança macedonica. *sarissa -ae*
Lançada herida de lança. *lanceae ictus*⁷⁰⁰
Lancear con lança. *lancino -as -aui*
Lançadera de texedor. *radius -ii*
- 9520 **Lançar** lo mesmo es que **echar**
Lançar enla mar. *iaceo -is • iacto -as*
Lance enesta manera. *iactus -us • iactura -ae*
Lance como quiera. *iactus -us*
Lanceta de sangrador. *scalpellus -i*
- 9525 **Lançuela** pequeña lança. *lanceola -ae*
Lande por las bellotas. *glans glandis*
Landre que mata en pestilencia. *glandula -ae*
Landres del cuello. *glandula -ae • aden -enis*
- Lantern.** *lanterna -ae* alatendo dicta
- 9530 **Lanudo** de luengas lanas. *lanatus -a -um*⁷⁰¹
Lapa o **flor de vino.** *flos vini*
Lardo de puerco. *lardum -i • laridum -i*
Largo liberal. *largus -a -um • liberalis*
Largueza liberalidad. *largitas -atis*
- 9535 **Largamente** liberalmente. *largiter*
Largo en luengo. *prolixus -a -um*
Largura enesta manera. *prolixitas -atis*
Largamente assi. *prolixie aduerbium*
Lasaña o **orejas de abad.** *laganum -i*
- 9540 **Lastar** pagar pena. *luo -is lui*
Lastre dela naue. *saburra*
Lastrar la naue. *saburro -as*
Latin lengua latina. *sermo latinus*
Latinidad desta lengua. *latinitas -atis*
- 9545 **Laud** instrumento musico. *testudo -inis*
Laudano olor conocido. *ladanum -i*⁷⁰²
Laurel arbol. *laurus -i • laurea -ae • daphne*
Lauredal lugar de laureles. *lauretum -i*
Lauredal en griego. *daphnon -onis*
- 9550 **Lauar.** *lauo -as laui • lauo -is laui*
Lauador de baño. *lotor -oris*
Lauador de paños. *fullo -onis*
Lauandera de paños. *fullona -ae*
Lauadero lugar de lauar. *lauacrum -i*
- 9555 **Lauajo** o **lauajal** como de puercos. *volutabrum -i*
Lauazas. *proluuium -ii • proluuius -ei*
Lazada. *griphus -i • offendix -icis*
Lazo. *nodus -i • laqueus -i*
Lazo para tomar fieras. *pedica -ae*
- 9560 **Lazeria** por **mezquindad.** *miseria -ae • calamitas*
Lazerado. *calamitosus -a -um • miser -a -um*
Leal cosa legitima. *legalis -e • fidus -a -um*

⁶⁹⁹ Sa, Z -e

⁷⁰⁰ A lanceaeictus

⁷⁰¹ Sa lauatus

⁷⁰² A Laudono

- Lealtad.** *legalitas -atis • fidelitas -atis*
Lealmente. *legaliter • fideliter*
 9565 **Lebrada.** *pulmentum leporinum*
Lebrastilla. *catulus leporinus • lepusculus*
Lebrel. *canis leporarius dici potest*
Lebrillo grande de barro. *labrum -i*
Lebrillo pequeño. *labellum -i • catinus -i*
 9570 **Lebruno** cosa de liebre. *leporinus -a -um*
Lecion del que lee. *lectio -onis*
Lecion que da el dicipulo. *dictatum -i*
Lechal cosa de leche. *lacteus -a -um*
Leche como quiera. *lac lactis • lacte -is*
 9575 **Leche mamar.** *suggo -is • lallo -as*
Leche dar. *lacto -as • immulgeo lac*
Lechetrezna. *tithymallus -i • lactucula -ae*
Lechiga de muertos. *sandapila -ae • pheretrum -i*
Lechin azeytuna. *radius -ii • radiolus -i*
 9580 **Lecho o cama.** *lectus -i • torus -i*
Lecho rico enel templo. *lectisternium -ii*
Lecho pobre o de pobres. *grabattum -i*
Lecho hazer. *sterno lectum*
Lechon. *porcellus lacteus vel lactens*
 9585 **Lechon** este mesmo vn poco maior. *nefrens -dis*
Lechuga. *lactuca -ae • artilis -i*
Lechuga pequeña o lechuguino. *lactucula*⁷⁰³
Lechua aue dela noche. *noctua • nycticorax*
Leer aiuntando letras. *lego -is -gi*⁷⁰⁴
 9590 **Leer assi a menudo.** *lectito -as -aui*
Leer hasta el cabo. *perlego -is -gi*
Leer otra vez. *relego -is relegi*
Legado del papa. *legatus pontificius*
Legado de latere. *propontifex -icis*
 9595 **Legacia** de aquestos. *legatio -onis*
Legista letrado. *iurisconsultus*
Legista mal letrado. *leguleus -i*
Legitimo cosa por ley. *legitimus -a -um*
Legitimar. *legitimum facio*
 9600 **Lego** no sagrado. *profanus -a -um*
Lego no letrado. *popularis -e • plebeius • laicus*⁷⁰⁵
Legumbre. *legumen -inis • legumentum -i*
Legua. *quattuor milia passuum • parasanga*
Legua comun. *triginta duo stadia*
 9605 **Ley** generalmente. *lex legis • scitum -i*
Ley en griego. *nomos -i • dogma -atis*
Ley de pueblo romano. *plebiscitum*
Ley del senado romano. *senatusconsultum*
Ley del pontifice. *lex pontificia*
 9610 **Ley que se haze preguntando.** *rogatio -onis*
Ley quitar preguntando. *abrogo legem*⁷⁰⁶
Ley dar a los suios. *legem fero*
Ley dar a los vencidos. *legem dico*
Ley consultar al pueblo. *legem rego*
 9615 **Ley quitar en parte.** *exrogo legem*
Ley primera en griego. *protonomium -ii*
Ley segunda en griego. *deuteronomium -ii*

⁷⁰³ Sa, Z pequeño

⁷⁰⁴ Se legi

⁷⁰⁵ Sa pleueius

⁷⁰⁶ Sa abrago

- Ley para repartir los campos.** *lex agraria*
Ley delos gastos priuados. *lex sumptuaria*
 9620 **Ley de engendrar hijos.** *lex proletaria*
Ley para redimirse el que se vendio. *sisachthea*⁷⁰⁷
Ley contra los putos. *lex scatinia -ae*⁷⁰⁸
Ley que pena los adulterios. *lex iulia*
Ley que desuia los engaños. *lex aquilia*
 9625 **Ley para repartir el pan.** *lex frumentaria*
Ley dela manda del quarto. *lex falcidia*⁷⁰⁹
Ley del que hurto o escondio sieruo. *lex plagiaria*
Ley dela orden delos assientos. *lex othonis*
Ley dela simonia. *lex de ambitu*
 9630 **Ley hecha para vno solo.** *priuilegium -ii*
Leyble lo que se puede leer. *legibilis -e*
Leydo ombre que lee mucho. *litteratus*
Leienda. *litterae -arum • scriptura -ae*
Lençal cosa de lienço. *linteus -a -um*
 9635 **Lencero** que vende lienços. *lintearius*
Lencera que vende lienços. *linteraria -ae*
Lendroso lleno de liendres. *lendignosus*
Lendrero lugar de liendres. *lendigo -inis*
Lengua generalmente. *lingua -ae*
 9640 **Lengua de buei** ierua. *buglossa -ae*
Lengua de cieruo ierua. *scolopendra -ae*
Lengua de cordero ierua. *arnoglossa -ae*⁷¹⁰
Lengua de perro ierua. *cynoglossa -ae*
Lenguage proprio. *sermo vernaculus • idioma*
 9645 **Lentecerse** hazerse liento. *lentesco -is*
Lentejas legumbre. *lens lentis • lenticula -ae*
Lentisco arbol de almaciga. *lentiscus -i*
Leña para quemar. *ligna -orum*
Leña seca para quemar. *ligna acapna*⁷¹¹
 9650 **Leña hazinada.** *lignorum strues*
Leñador que va por ella. *lignator -oris*
Leño vno solo. *lignum -i • tignum -i*
Leon animal conocido. *leo -onis*
Leona hembra. *leena -ae • lea -ae*
 9655 **Leoncillo.** *catulus leoninus*
Leon signo del cielo. *leo -onis*
Leon pardo. *leo pardus*
Leon coronado. *leo iubatus*
Leonado color. *fuluus -a -um*
 9660 **Lepra** generalmente. *vtiligo -inis • lepra*
Lepra que gasta la carne. *phagedaena*⁷¹²
Leproso desta lepra. *phagedaenicus -a -um*⁷¹³
Leproso assi en griego. *leprosus -a -um*
Lerdo. *ignauus -a -um • iners -tis*
 9665 **Letania.** *rogatio -onis • prex -cis • litania*
Letor el que lee. *lector -oris*
Letor dulce τ suaue. *agnanostes -ae*

⁷⁰⁷ Sa, Z sisachtheu; Z om. el

⁷⁰⁸ Sa, Z, Se scatimia

⁷⁰⁹ Sa cela

⁷¹⁰ Sa, Z, A om. -ae. En Sa se ve claramente que se trata de una omisión del tipógrafo pues se puede apreciar un doble punto; no así en Z ni en A.

⁷¹¹ Sa, Z acapua

⁷¹² Sa, Z, Se, A phagedena

⁷¹³ Sa, Z, Se, A phagedenicus

- Letra quando se pronuncia.** *elementum -i*
Letra quando se escriue. *littera -ae • nota -ae*
- 9670 **Letra en griego.** *gramma -atis*
Letrado ombre sabido. *litteratus -a -um*
Letrado tal en griego. *grammaticus -a -um*
Letrado malo. *litterator -oris • grammatistes*
Letrado bueno en derechos. *iurisconsultus*
- 9675 **Letrado malo en derecho.** *leguleus -i*
Letra carta mensagera. *litterae -arum • epistola*
Letras para encomendar. *litterae commendaticiae*
Letras para despedir. *litterae dimissoriae*
Letras tales en griego. *apostoli -orum*
- 9680 **Letrero de letras.** *literatura -ae • [litterarum series]*
Letrero desta manera. *litterarum series*
Letrina priuada. *latrina -ae*
Letrina publica. *forica -ae*
Letrina como albañar. *cloaca -ae*
- 9685 **Leudar el pan.** *fermento -as -aui*
Leudo pan. *panis fermentatus*
Leadura para lo leudar. *fermentum -i*
Leadura en griego. *zimos -i*
Leuada en algun juego. *proludium -ii*⁷¹⁴
- 9690 **Leuada en esta manera.** *praeludium • prolusio*
Leuada hazer. *proludo -is • -- -- praelusi*⁷¹⁵
Leuantar a otra cosa. *attollo -is • sustollo -is*⁷¹⁶
Leuantar assi. *effero -is • extollo -is • educo -is*
Leuantadura assi. *subio • eductio*
- 9695 **Leuantarse.** *surgo -is • exurgo -is -xi*
Leuantamiento assi. *surrectio -onis*
Leuantarse otra vez. *resurgo -is -xi*
Leuantamiento assi. *resurrectio -onis*
Leuantarse a otro. *assurgo -is -xi*
- 9700 **Leuantamiento assi.** *assurrectio -onis*
Leuantarse con otro. *insurgo -is -xi*
Leuantamiento assi. *insurrectio -onis*
Leuantarse en vno. *consurgo -is -xi*
Leuantamiento assi. *consurrectio -onis*
- 9705 **Leuantar endereçando otra cosa.** *arrigo -is*
Leuantamiento assi. *arrectio -onis*
Leuantar assi. *erigo -is • surrigo -is*
Leuantamiento assi. *erectio • surrectio*
Leuante parte oriental. *oriens -tis • ortus -us*
- 9710 **Leuante viento oriental.** *subsolanus -i • apeliotes*
Leuante del inuierno. *vulturinus -i • eurus*
Leuante del estio. no tiene nombre latino⁷¹⁷
Leuante este mesmo en griego. *cecias -ae*
Lexia. *lexiuuium -ii* vel *lixiuuium -ii*
- 9715 **Lexos.** *procul* praepositio accusatiui
Lexos aduerbio. *procul • longe • peregre*
Lexos dela verdad. *procul vero*
Lexos de duda. *procul dubio*⁷¹⁸
Libra peso de doze onças. *libra -ae*
- 9720 **Libra moneda.** *as assis • assipondium • libra*
Libras dos moneda. *dipondius • dipondium*
- Libras dos τ media.** *sestertium • sestertius*
Libra τ media. *sesquilibra -ae*
Libras tres. *tressis tressis*
- 9725 **Libras diez.** *decussis decussis*
Libras veinte. *vigessis vigessis*
Libras ciento. *centussis centussis*
Libreta libra pequena. *libella -ae*
Libra signo del cielo. *libra -ae*
- 9730 **Libelo enel pleyto.** *libellus -i*
Libelo diffamatorio. *carmen famosum*
Liberal largo franco. *liberalis -e*
Liberalidad desta manera. *liberalitas*
Liberalmente assi. *liberaliter*
- 9735 **Libertad.** *libertas -atis • vindicta -ae*
Libramiento de dineros. *decretae pecuniae*
Librança lo mesmo es que libramiento
Librar dineros. *decerno pecunias*
Librar de seruidumbre. *assero -is • vindico -as*
- 9740 **Librador de seruidumbre.** *assertor • vindex*
Libramiento assi. *assertio • vindicatio*
Librar de peligro. *libero -as -aui*
Librador del peligro. *liberator -oris*
Libre fecho de sieruo. *libertinus -a -um*⁷¹⁹
- 9745 **Libre nacido en libertad.** *ingenuus -a -um*
Libre como quiera. *liber -a -um*
Librea de vestir. *vestes decretae*
Libreria. *bibliotheca -ae • libraria -ae*
Libreria de originales. *archiuum -i*
- 9750 **Libro como quiera.** *liber libri • codex -icis*
Libro pequeno. *libellus -i • codicillus -i*
Libro de cuentas. *rationarium -ii • rationale*
Libro delos renueuos. *calendarium -ii*
Libro acabado. *liber explicitus*
- 9755 **Liça trance de armas.** *certamen -inis*
Licencia en mala parte. *licentia -ae*
Licencia como quiera. *copia -ae • facultas*
Licenciar. *do copiam • facio copiam*
Licenciar. [*facio copiam*] • *facio facultatem*
- 9760 **Licenciado.** *cui data est copia*
Lid en trance de armas. *certamen -inis*
Lidiar en esta manera. *certo -as -aui*
Lid enel pleyto. *lis litis • litigatio -onis*
Liebre animal conocido. *lepus -oris • lagoos*⁷²⁰
- 9765 **Liendre de cabellos.** *lens lendis*
Lienço paño de lino. *lintheum -i*
Liento por vmidad. *lentus -a -um*
Liga enel oro. *auri mistura*
Liga para tomar aues. *viscum -i*
- 9770 **Liga en las amistades.** *foedus -eris*
Ligar con hechizos. *deuoueo -es -ui*⁷²¹
Ligadura assi. *deuotio • veneficium -ii*
Ligera cosa. *leuis -e • agilis -e • velox -ocis*
Ligera cosa. *pernix -icis • celer -is*
- 9775 **Ligeramente.** *leuiter • agiliter • velociter*
Ligeramente. *perniciter • celeriter*
Ligereza. *leuitas • agilitas • velocitas*

⁷¹⁴ Sa luego

⁷¹⁵ Se praeludo -is praelusi; A proludo -is prolusconi

⁷¹⁶ Sa Leuautar

⁷¹⁷ Sa latiuo

⁷¹⁸ Sa dnda

⁷¹⁹ Sa sierbo

⁷²⁰ Sa, Z, Se, A lagos

⁷²¹ Sa deuouee

- Ligereza.** *pernicitas • celeritas -atis*
Ligero de pies. *acupediis -ii • velox pedibus*
9780 **Ligera cosa de hazer.** *facilis -e*
Ligereza assi. *facilitas -atis*
Ligeramente assi. *facile • faciliter*
Ligeramente traer. *celero -as • accelero*
Ligeramente ir. *propereo -as • festino -as*
9785 **Lima para limar hierro.** *lima -ae*
Limar hierro. *limo -as • elimo -as • collimo*
Limaduras de hierro. *scobs -is*
Lima arbol. *malus citrea*
Lima fruta deste arbol. *malum citreum*
9790 **Limaga o bauaza o bauosa.** *limax -acis*⁷²²
Limando gastar. *oblino -as -aui*
Limo por el **cieno.** *limus -i • coenum -i*
Limoso lleno de limo. *limosus -a -um • coenosus*
Limosna. *miser cordia -ae • miseratio • eleemosyna*⁷²³
9795 **Limosnero** el que la da. *miser cordis • eleemon*
Limosnero por otro. *eleemosynarius -ii*
Limpia cosa. *mundus -a -um • syncerus -a -um*
Limpiamente. *munde • sincere*
Limpieza. *munditia -ae • synceritas -atis*
9800 **Limpiar.** *mundo -as • emundo • purgo -as*
Limpiaduras. *purgamentum -i • purgamen*
Limpiar como narizes. *emungo -is -xi*
Limpiadero por do se alimpian. *emunctorium*
Linage. *genus -eris • genealogia -ae*⁷²⁴
9805 **Linage.** *series generis • stemma -atis*
Linaza simiente de lino. *lini semen*
Linda cosa. *nitidus -a -um • elegans -tis*
Lindeza. *nitor -oris • elegantia -ae*
Lindamente. *nitide • eleganter* aduerbia
9810 **Linde entre eredades.** *limes -itis • terminus -i*
Linde desta manera. *finis • confinium -ii*
Linderos. *finitimus • confinis -e • conterminus*
Lino generalmente. *linum -i*
Lino de egypto proprio. *xylus -i*
9815 **Lino que no se quema.** *asbestos -i*
Lino muy delicado τ precioso. *byssus -i*
Lino muy blanco. *carbasus -i*
Lirio blanco o açucena. *lilium -ii*
Lirio cardeno. *iris iridis • hyacinthus*
9820 **Liron** animal de comer. *glis -iris*
Lironcillo especie de raton. *nitela -ae*
Lislar o **dañar.** *laedo -is laesi • elido -is*
Lisiado enesta manera. *laesus -a -um • elisus*
Lision desta manera. *laesio -onis • elisio*
9825 **Lisongear.** *adulor -aris • blandior -iris*
Lisongear. *palpo -as • palpor -aris • assentor*
Lisongero. *adulator -oris • blandus -a -um*
Lisongero. *palpo -onis • assentator -oris*
Lisonja. *adulatio -onis • assentatio -onis*
9830 **Lisongeando alcançar.** *expalpo -as*
Liso por cosa llana τ **rasa.** *laeuis -e*⁷²⁵
Lisura enesta manera. *leuor -oris*

⁷²² Sa, Z **bauosaz**; Se **bauosas**; A **Limaça**

⁷²³ Z, Se **elemosyna**

⁷²⁴ Sa, Z, A **gaenealogia**

⁷²⁵ Sa **llaaua**

- Liuiana** cosa. *leuis leue • prima breui*
Liuianeza o **liuiandad.** *leuitas -atis*
9835 **Liuianamente.** *leuiter* aduerbium
Liuianos o **bofes de assadura.** *pulmo -onis*
Lixa pescado de cuero aspero. *scatina -ae*
Lixa medio raia pescado. *scatiraia*
Lixo. lo mesmo que **cieno** o **limo**
9840 **Lizo para ordir τ texer.** *licium -ii*
Loar o **alabar.** *laudo -as • probro -as*
Loable cosa de loar. *laudabilis -e • probus -a -um*
Loablemente. *laudabiliter • probe*
Lobanillo enel cuerpo. *tuberculum -i*
9845 **Lobanillo enla cabeça.** *gangilium -ii*⁷²⁶
Lobado enlos puercos. *angina -ae • synanche*
Lobado enlos otros animales. *struma -ae*
Lobado. *strumosus -a -um*
Lobezno o **lobillo.** *catulus lupinus*
9850 **Lobo** o **loba.** *lupus -i / lupa -ae*
Lobo marino pescado. *vitulus marinus • phoca*
Lobo cerual animal terrestre. *lupus ceruarius*
Lobo entre sulco τ sulco. *scannum -i*
Lobrego. *lugubris -e • miser -a -um*
9855 **Lobuno** cosa de lobo. *lupinus -a -um*
Loco de atar. *furiosus -a -um • insanus*
Locura desta manera. *furor -oris • insania*
Loco como bouo. *stultus -a -um • fatuus -a -um*
Loco desta manera en griego. *morio -onis*
9860 **Locura** desta manera. *stulticia • fatuitas*
Loco como quiera. *insanus -a -um • vaesanus -a -um*
Loco assi. *amens -tis • demens -tis*
Loco assi. *vecors -dis • excors -dis*
Locura assi. *insania -ae • vesania -ae • amentia -ae*
9865 **Locura** assi. *dementia -ae • vecordia -ae*
Loça vasos de barro. *ficilia vasa • friuola*
Loçano o **gallardo.** *lasciuus -a -um • elegans*
Loçania assi. *lasciua -ae • elegantia -ae*
Lodo tierra mojada τ souajada. *lutum -i*
9870 **Lodoso.** *lutosus -a -um • lutulentus -a -um*
Lograr de alguna cosa. *potior -iris • fluor -eris*
Lograr dela vida. *fungor vita*
Logro enla vsura. *lucrum -i • foenus -oris*
Logrero. *foenerator -oris • vsurarius -ii*
9875 **Logrero** en griego. *danista -ae • danistes -ae*
Lombarda. *machina nitraria*
Lombriz de estomago. *ascaris -idis*
Lombriz qualquiera. *lumbricus -i*
Lomo del animal. *lumbus -i*
9880 **Lomo del libro encuadernado.** *umbilicus -i*
Lomo entre sulco τ sulco. *porca -ae*
Longaniza. *farcimen -inis • lucanica -ae*
Longura. *longitudo • prolixitas -atis*
Lonja de tocino. *frustum suillum*
9885 **Lonja de mercaderes.** *emporium -ii*
Loor alabança. *laus -dis • laudatio*
Loriga armadura de malla. *lorica -ae*
Lorigado armado della. *loricatus -a -um*
Loro entre blanco τ negro. *fuscus -a -um*
9890 **Loro que tira a negro.** *luridus -a -um*

⁷²⁶ Sa **gangilinm**; Z **gangilum**

- Losa para tomar aues.** *decipula -ae*
Losa para losar. *crusta marmorea*
Losado de piedras. *lithostrotum -i*
Losado de azulejos. *asarotum -i*
9895 **Losado de ladrillos.** *pauimentum latericium*
Losado de arte musica. *museacum*
Losado de maçacote. *pauimentum signinum*
Lucha de desnudos. *gymnasium -ii*
Lucha como quiera. *palestra -ae*
9900 **Luchador enesta manera.** *palestrita -ae*
Luchar. *luctor -aris luctatus*
Luchar en contrario. *obluctor • reluctor*
Luchador assi. *obluctor • reluctator*
Lucha enesta manera. *obluctatio • reluctatio*
9905 **Luego aduerbio.** *statim • ilico • ilicet*
Luego. *excontinenti • continuo • euestigio*⁷²⁷
Luego que conjuncion. *cum primum*
Luenga cosa. *longus -a -um • prolixus*
Luengo vn poco. *longiusculus • oblongulus*
9910 **Lueñes.** *longe aduerbium temporis*
Lugar en que esta alguna cosa. *locus -i*
Lugar en que algo se recibe. *conceptaculum*⁷²⁸
Lugar donde algo se guarda. *repositorium -ii*
Lugar a donde huimos. *refugium -ii*⁷²⁹
9915 **Lugar este mesmo.** *profugium • confugium*
Lugar donde juzgan. *forum -i*
Luna planeta del cielo. *luna -ae*
Lunes dia. *dies lunae • feria secunda*
Luna demediada. *dichotomos • dichomenos*
9920 **Luna llena.** *panselenos • luna plena*
Luna nueua. *nouilunium • lunae coitus*
Luna nueua. *luna silens • lunae silentium*
Luna nueua en griego. *neomenia -ae*
Lunar luz dela luna. *lux lunaris*
9925 **Lunar señal del cuerpo.** *naeuus -i*
Lunar pequeño. *naeuulus -i*
Lumbre. *lumen -inis • lux lucis*
Lumbrera. *luminare -is*
Lumbrosa cosa. *luminosus -a -um*
9930 **Lumbral dela puerta.** *limen -inis*
Luminar libros. *minio -as -aui*
Luminador de libros. *miniator -oris*
Luminacion de libros. *miniatio -onis*⁷³⁰
Lustre enla pintura. *splendor -oris*
9935 **Luto por el muerto.** *luctus -us*
Lutado cubierto de luto. *luctuosus -a -um*
Lutado enesta manera. *pullatus -a -um*
Luto vestidura. *vestes pullatae vel pullae*
Luto traer por duelo. *lugeo -es -xi*
9940 **Luto quitar.** *elugeo -es eluxi*
Luxuria. *salacitas -atis • mulierositas -atis*
Luxuria. *mollicia -ae • mollicies -ei*
Luxuria generalmente. *libido -inis*
Luxuriosa cosa. *salax -cis • mulierosus -a -um*
9945 **Luxuriosa cosa.** *mollis -e • libidinosus -a -um*

⁷²⁷ Sa excontiuenti

⁷²⁸ Sa concepraculum

⁷²⁹ Sa, A -i

⁷³⁰ Sa minatio

De incipientibus ab .ll.

- Llaga reziente con sangre.** *vulnus -eris*
Llaga con materia. *vlcus -eris*⁷³¹
Llaga pequeña assi. *vlcusculum -i*
Llagar hiriendo. *vulnero -as -aui • con<->*
9970 **Llagar** enesta manera. *saucio -as • con<->*
Llaga como quiera. *plaga -ae*
Llagoso lleno de tales llagas. *plagosus -a -um*
Lllamar. *voco -as • nuncupo -as • appello -as*
Lllamar a menudo. *vocito -as • appellito -as*
9975 **Lllamador por nombre.** *nomenclator -oris*
Lllamamiento por nombre. *nomenclatura -ae*⁷³²
Lllamamiento enesta manera. *nomenclatio*
Lllamar por nombre. *nomino -as -aui*
Lllamar a bozes. *clamo -as -aui*
9980 **Lllamar al que a de venir.** *accio -is*
Lllamado o llamamiento. *accitus -us*
Lllamar para la guerra. *euoco -as -aui*
Lllamamiento assi. *euocatio -onis*
Lllamar para alguna cosa. *aduoco -as*
9985 **Lllamamiento** assi. *aduocatio -onis*
Lllama de fuego. *flamma -ae*
Lllamas echar. *flammigo -as -aui*
Lllana cosa. *planus -a -um*
Lllanura o llano. *planicies -ei*
9990 **Lllanura de campo.** *campus -i*
Lllanura de agua. *aequor -oris*
Lllanta de berça o col. *coliculus -i • cauliculus*
Lllanten ierua. *plantago -inis • quinqueneruia • coturnix*
Lllanten en griego. *arnoglossa • heptapleuros • ortyx*
9995 **Lllanto.** *planctus -us • lessum -i • lamentum*
Lllanto en griego. *threnos -i • lamentatio*
Lllantear. *plango -is • lamentor -aris*
Lllae para abrir. *clauis -is*
Lllae pequeña para abrir. *clauicula -ae*
10000 **Llleno** cosa llena. *plenus -a -um*
Lllenero antiguamente. *plenarius -a -um*
Llleuar en tantas maneras como **traer**
Lllorar con lagrimas. *fleo -es fleui • lachrymo*
Llloroso assi. *flebilis -e • lachrymabilis -e*
10005 **Llloro** assi. *fletus -us • lachrymae -arum*
Lllorosamente assi. *flebiliter • lachrymose*
Lllorar con bozes. *lamentor -aris*
Lllorar con golpes. *plango -is -xi*
Lllorar el niño. *vagio -is -iui*
10010 **Llloro de niños propio.** *vagitus -us*
Lllouer. *pluo -is • depluo -is • compluo -is*
Lllouiznar. *pluito -as -aui*
Llluuia. *pluuia -ae • imber -is • nimbus -i*
Llluuioso. *pluuiosus -a -um • imbrifer -a -um*
10015 **Llluuia sangre.** *profluuium sanguinis*

⁷³¹ Sa, Z, Se, A hulcus

⁷³² Se nomen clatura

De incipientibus ab .m.^a

- Maça para majar lino.** *malleus stupparius*
Maça de portero. *claua -ae • fascēs -ium*
Macero el que la lleua. *clauiger -i • lictor*
Maçacote para solar. *maltha -ae*⁷³³
 10020 **Maça de carreta.** *tympānum -i • modiolus -i*
Maciço. *solidus -a -um*
Macicez. *soliditas -atis*
Maciçar hazer maciço. *solido -as*⁷³⁴
Maço para majar. *malleus -i*
 10025 **Maço pequeno.** *malleolus -i*
Maço grande machon. *fistuca*⁷³⁵
Maçonear. *fistico -as τ fituatio*
Maçorca de hilo. *pensum -i*
Macho en cada especie. *mas • masculus*
 10030 **Machorra.** *sterilis -e • mascula -ae*⁷³⁶
Machucar. *macero -as -aui*
Machucadura. *maceratio -onis*
Madera. *materia -ae • tignus -i*
Madero. *lignum -i • tignus -i • asser -eris*⁷³⁷
 10035 **Madero pequeño.** *tigillus -i • asserculus -i*
Maderar con madera. *contigno -as*
Maderamiento. *contignatio -onis*
Madexa. *metaxa -ae dixit mafaeus*
Madrastra muger del padre. *nouerca -ae*
 10040 **Madre.** *mater -tris • genetrix -icis*
Madre pequeña. *matercula -ae*
Madre de mis suegros. *socrus magna*
Madre do concibe la muger. *vierus -i*
Madre aquesta mesma. *loculi -orum*
 10045 **Madre en los otros animales.** *vulua -ae*
Madre de rio. *alueus -i • alueum -i*
Madre selua ierua. *periclimene -es*
Madriguera de conejo. *cuniculus -i*
Madrina de bautismo. *mater spiritualis*
 10050 **Madrina de boda.** *pronuba -ae*
Madriz generalmente. *matrix -icis*
Madriz delas codornizes. *ortyometra*
Madriz delos erizos de mar. *echinometra*
Madriz delas ciudades. *metropolis -is*
 10055 **Madroño** arbol. *arbutus -i • comarus -i*
Madroño fruta deste arbol. *arbutum • vnedo • mimecylos*
Madrugar. *antelucor -aris • manico -as*
Madrugar. *ante lucem surgo*
Madrugada. *ante lucanum tempus*
 10060 **Madrugada.** *matutina lucubratio -onis*
Madura cosa. *maturus -a -um • mitis -e*
Maduramente. *mature • maturiter*
Madureza. *maturitas -atis*
Madurar otra cosa. *maturo -as -aui*
 10065 **Madurarse.** *maturesco -is maturui*
Madurarse. *ematuresco -is ematurui*
Maestre de orden. *magister equitum*
Maestradgo dignidad deste. *magistratus*
Maestro de alguna arte. *magister -tri*

⁷³³ *Se malta*

⁷³⁴ *A solidos*

⁷³⁵ *Se macho (DRAE macho)*

⁷³⁶ *Sa, Z, Se, A 2^a -e*

⁷³⁷ *Sa, Z, Se sassar*

⁷³⁸ *Se et si*

⁷³⁹ *Se et si*

⁷⁴⁰ *Se Magestad*

⁷⁴¹ remite a la entrada siguiente 10113

a *Sa am .m.*

- Maldicion** assi. *maledictio -onis*
- 10125 **Maldiziente** assi. *maledicus -a -um*
Maldizimiento deste. *maledicentia -ae*
Maldezir algo. *abominor -aris • execror -aris*
Maldezir assi. *detestor -aris • auersor -aris*
Maldezir con conjuros. *deuoueo -es*
- 10130 **Maldezidor** assi. *abominator • execrator*
Maldezidor assi. *detestator -oris*
Maldicion assi. *abominatio • execratio*
Maldicion assi. *detestatio • deuotio*
Maldicha cosa assi. *abominabilis -e • detestabilis*
- 10135 **Maldicha** cosa assi. *sacer -a -um • execrabilis*
Maldicha cosa assi. *deuotus -a -um*
Malenconico. *melancholicus -a -um*
Malenconia. *melancholia -ae*
Maleficio el mal hecho. *maleficium -ii*
- 10140 **Malefico** hazedor de mal. *maleficus -a -um*
Maleza o **breña.** *fruteum -i • fruticetum -i*
Malhecho. *maleficium • malefactum -i*⁷⁴²
Malicia. *malitia -ae • versutia -ae*
Malicioso. *maliciosus -a -um • versutus -a -um*
- 10145 **Maliciosamente.** *malitiose • versute*
Maligno. *malignus -a -um • maleficus -a -um*⁷⁴³
Malquerer. *male volo • odi odisti*
Malqueriente. *maleuolus -a -um • maliuolus*⁷⁴⁴
Malquerencia. *maleuolentia • maliuolentia*
- 10150 **Malquisto.** *maleuolus -a -um • maliuolus -a -um*
Malsin. *delator -oris • sycophanta -ae*
Malua ierua conocida. *malua • maluacium*
Malua loca ierua esta mesma. *malope -es*
Maluauisco ierua desta especie. *ibiscus -i • althea*
- 10155 **Maluar** lugar de maluas. *maluarium -ii*
Maluado. *corruptus -a -um • vitiatius -a -um*
Malla o **arma de malla.** *lorica -ae*
Mallar con malla. *lorico -as -aui*
Mallero que haze malla. *loricarius -ii*
- 10160 **Mama** madre de niños. *mamma -ae*
Mamar. *lallo -as -aui • suggo -is vnde suctus*
Mamanton o **mamon.** *lactens -tis*
Manada de ganado menudo. *grex -is*
Manada de ganado maior. *armentum -i*
- 10165 **Manada a manada** aduerbio. *gregatim*
Manada de qualquier cosa. *agmen -inis*
Manar agua o otra cosa. *mano -as -aui*
Manar de algo. *emano -as -aui*
Manar por algo. *permano -as -aui*
- 10170 **Manar por diuersas partes.** *dimano -as*
Manadero o **manantial.** *manale -is*
Manantial cosa. *manalis -e • iugis -is • perennis -e*
Manco de manos. *mancus -a -um*
Mancar de manos. *trunco manus*
- 10175 **Mancebo quando crece.** *adolescens -tis*
Mancebia de aqieste. *adolescencia -ae*
Manceba moça que crece. *adolescens -tis*
Mancebo o manceba crecidos. *iuuenis -is*
Mancebo pequeño assi. *iuuenculus -i*
- 10180 **Manceba pequeña** assi. *iuuencula -ae*
Mancebia destos. *iuuenta -ae • iuuentus • pubes -is*
Manceba de casado. *pellex vxoris*
Manceba de soltero. *concupina -ae*
Mancebo hazerse. *iuuenesco -is*
- 10185 **Mancebo tornarse otra vez.** *reiuuenesco*
Mancebia puteria. *lustrum • lupanar • prostibulum*
Mançano arbol. *malus mali • prima longa*
Mançana fruta deste arbol. *malum -i*
Mançana dulce. *melimelum -i*
- 10190 **Mançanal** lugar. *pomarium -ii*
Mancha o **manzilla.** *macula -ae*
Manchado o **manzillado.** *maculosus -a -um*⁷⁴⁵
Manchar o **manzillar.** *maculo -as -aui*
Manda de testamento. *legatum -i*
- 10195 **Mandatario** a quien se manda. *legatarius*
Mandar hazer assi manda. *lego -as -aui*
Manda con condicion assi. *caducum -i*
Mandar de palabra. *mando -as -aui*
Mandado de palabra. *mandatum -i*
- 10200 **Mandadero** a quien se dize. *mandatarius*
Mandado en retorno. *remandatum*
Mandar assi **en retorno.** *remando -as*
Mandar el principe. *edico -is -xi*
Mandamiento de principe. *edictum -i*
- 10205 **Mandar como señor.** *praecipio -is • impero -as*
Mandamiento deste. *praeceptum • imperium*
Mandar como quiera. *iubeo -es iussi*
Mandado enesta manera. *iussio -onis • iussus*
Mandon que mucho manda. *imperiosus -a -um*
- 10210 **Mando.** *imperium -ii • iussus -us • iussio -onis*
Mandragula ierua. *mandragora -ae*
Manera de vestidura. *manuarium vestis*
Manera modo o forma. *modus -i*
Manear bestias. *compedes addo*
- 10215 **Manga de vestidura.** *manica -ae*
Mangado de luengas mangas. *manuleatus -a -um*
Mango de cuchillo. *manubrium • capulus -i*
Mangorrero *culter manubriatus*
Mangonada. *elusio -onis • ludibrium -ii*⁷⁴⁶
- 10220 **Manida de jornada.** *mansio -onis*
Manilla. *armilla -ae • dextrale -is • dextrocherium*
Manifiesto. *manifestus • manifestarius • euidens*
Manifiestamente. *manifeste • euidenter*
Manifestar. *manifesto -as • patefacio -is*
- 10225 **Manifestacion.** *manifestatio • patefactio*
Manifiesto ser. *patet • liquet • apparet*
Manjar. *cibus -i • esca -ae • epulae -arum*
Manjar como carne o pescado. *ferculum -i*
Manjar delos dioses. *ambrosia -ae*
- 10230 **Manjar esquisito.** *dapes -is*
Manjar de hauas. *fabacium -ii • conche -es*
Manjar de luchadores. *coliphium -ii*
Manjar de pulpa. *pulpamentum -i*
Manjar desmenuzado. *minutal -is*
- 10235 **Manjar que no es pan.** *obsonium -ii*
Maña. *modus -i • dolus -i • techna -ae*⁷⁴⁷

⁷⁴² Sa, Z <m>aleficium

⁷⁴³ Sa meleficus

⁷⁴⁴ Sa, Z, Se, A moliuolus

⁷⁴⁵ Sa manzialdo

⁷⁴⁶ Sa Mangoooda; Se -i

- Mañear.** *quaerere modum vel dolum*⁷⁴⁸
Mañero o **mañoso.** *subdolus -a -um*
Mañana del día. *mane • diluculum*
10240 **Mañana** despues de oi. *cras*
Mañanear leuantar de mañana. *manico -as*
Mañera muger que no pare. *effoetus -a -um*
Mano del ombre. *manus -us*
Mano pequeña. *manciola -ae*
10245 **Mano diestra.** *aextra -ae siue dextra*
Mano siniestra. *laeua-ae • sinistra -ae*⁷⁴⁹
Manojo o **manada.** *manipulus • merges -itis*
Manojo a manojo aduerbio. *manipulatim*
Manopla armadura. *manus ferrea*
10250 **Mansa** cosa. *mansuetus -a -um • mansues -etis*
Mansa cosa. *placidus -a -um • mitis -e*
Mansedumbre. *mansuetudo • placiditas*
Manso de brauo. *cicur -ris • domesticus -a -um*
Manta de cama. *lodix -icis • stragulum -i*
10255 **Manta pequeña de cama.** *lodricula -ae*
Manta de pared. *aulaeum -i • peristroma*
Manta para combatir. *testudo -inis*
Manteca de vacas. *butyrum -i*
Manteca derretida. *liquamen -inis*
10260 **Manteles.** *mappa -ae • mappum -i • toral*
Manteles pequeños. *mappula -ae • mantile -is*
Mantener. *cibo -as • alo -is • nutrio -is*
Mantenerse. *alesco -is • victito -as • vescor*
Mantenimiento. *cibus -i • victus -us • cibatus*
10265 **Mantenimiento.** *alimonia -ae • cibaria -orum*
Manual cosa. *manualis -e • enchiridion*
Manzilla o **mancha.** *macula -ae*
Manzillado o **manchado.** *maculosus -a -um*
Manzillar o **manchar.** *maculo -as -aui*
10270 **Manzilla quitar.** *emaculo -a -aui*
Manzilla auer. *misereror -eris • miseror -aris*
Manzilla por misericordia. *miseratio -onis*
Manzera o **esteua.** *stiua -ae*
Maquí especie de gengibre. *machir*
10275 **Mar** generalmente. *mare -is • pontus -i*
Mar estrecho entre dos tierras. *fretum -i*
Mar este mesmo en griego. *porthinos -i*
Mar honda. *altum -i • profundum -i*
Mar somera. *vadum -i • mare summum*
10280 **Marauilla.** *miraculum -i • miratio -onis*
Marauilla. *stupor -oris • mirabile -is*
Marauilloso. *admirabilis -e • mirus -a -um*
Marauillosamente. *mirabiliter • mire*
Marauillarse. *miror -aris • admiror*
10285 **Marauillarse mucho.** *demiror -aris • stupeo*
Marauedi. *dipondius -ii • dipondium -ii*
Marcar plata. *pustulo -as -aui*
Marco de plata. *selibra argenti*
Março mes tercero. *martius -ii*
10290 **Marçal** cosa deste mes. *martialis -e*
Marchito. *marcidus -a -um • marcens -tis*
Marchitable. *marcessibilis -e*
- Marchitura.** *marcor -oris*
Marchitarse. *marceo • marcesco -is*
10295 **Marchitarse.** *flaccesco -is • flaccéo -es*
Marea viento occidental. vide **poniente**
Marfil dientes de elefante. *ebur -oris*
Margomar antiguo verbo. *plumo -as*
Margen de libro. *margo -inis*
10300 **Marido de muger casada.** *maritus -i*
Marido o muger casados. *coniunx -gis*
Maridar o **casar.** *marito -as -aui*
Maridable cosa. *maritalis -e • coniugalis*
Marino cosa de la mar. *marinus -a -um*
10305 **Marino** assi. *aequoreus -a -um • pelagius -a -um*
Marinero. *nauta -ae • nauita -ae*
Mariposa. *papilio -onis*
Marisma. *ora maritima • ora litorea*
Marisco cosa de mar. *marinus -a -um*
10310 **Mariscal.** *metator -oris • metatus -i*
Marmol piedra marmoleña. *marmor*
Marmol columna. *columna -ae*
Marmolejo columna pequeña. *columnella -ae*
Marmoleña cosa de marmol. *marmoreus -a -um*
10315 **Marques.** *marchio -onis* no<->
Marquesa. *marchiona -ae* no<->
Marquesado. *marchionatus -us*
Marra o **almadana.** *marrae -arum*
Marra por falta. *defectus -us*
10320 **Marrar** faltar. *desum -es • deficio -is*
Marrar desuiar delo derecho. *erro -as*⁷⁵⁰
Marrano cochino de año. *maialis -is*
Marruio ierua conocida. *marruium -ii*
Marta animal conocido. *martes -tis*
10325 **Martes** dia. *dies martis • feria tertia*
Martillar. *malleo -as -aui*
Martillo. *malleolus ferreus*
Martilogio. *martyrologium -ii*
Martir en griego ‘testigo’. *martyr -yris*
10330 **Martirio** en griego ‘testimonio’. *martyrium -ii*
Mas nombre comparatiuo. *plus pluris*
Mas aduerbio comparatiuo. *magis*
Mas conjuncion. *at • sed • tamen • caeterum*
Mas para continuar. *amplius • item*
10335 **Mas si** conjuncion. *sin • quod • si*
Mas valer. *praesto -as -stiti • antisto*
Mas querer. *mallo maui mallu*⁷⁵¹
Mascar. *mando -is • manduco -as • con<->*
Mascada o **mascadura.** *commanducatus -us*
10340 **Mascara** o **caratula.** *persona -ae*
Mascarado con caratula. *personatus -a -um*
Massa nombre general. *massa -ae*
Massa de harina. *farina concreta*
Mastel de naue. *malus -i • arbor -oris*
10345 **Mastin de ganado.** *canis pecuarius*
Mastranto ierua conocida. *menthastrum -i*
Mastuerço ierua conocida. *nasturcium -ii*⁷⁵²
Mata o **breña.** *frutex -icis • virgultum -i*

⁷⁴⁷ *Se thecna*

⁷⁴⁸ *Sa, Z, Se querere*

⁷⁴⁹ *Sa, Z sinistra*

⁷⁵⁰ *Sa -aa*

⁷⁵¹ *Sa, Z maullui*

⁷⁵² *Se om. -ii*

- Matalahuga o anis.** *anisum -i*
- 10350 **Matar.** *neco -as • caedo -is • occido -is*
Matar. *conficio -is • interficio -is*
Matar. *perimo -is • macto -as -aui*
Matador. *occisor • confector • interfecto*
Matar como el çapato. *vro -is vssi*
- 10355 **Matar lo que alguno ama.** *orbo -as -aui*
Matador enesta manera. *orbator -oris*
Matar despedaçando. *trucido -as -aui*
Matador enesta manera. *trucidator -oris*
Matar fieras. *conficio siue sterno feras*
- 10360 **Matador de fieras.** *confector ferarum*
Matar sacrificando. *macto -as -aui*
Matador de padre o madre. *parricida -ae*
Matador de tirano. *tyrannocida -ae*
Matador assi en griego. *tyrannoctonos -i*
- 10365 **Matarse a si mesmo.** *conscisco mihi mortem*
Matança. *occisio -onis • occidio -onis*
Matança. *caedes caedis • strages stragis*
Materia. *materia -ae • materies -ei • g<-> hyle*
Material cosa de materia. *materialis -e*
- 10370 **Materia de donde sacamos.** *exemplum -i*
Materia assi en griego. *apographum -i*
Materia podre. *pus puris • sanies -ei*
Matiz enla pintura. *vmbra -ae • tonus -i*
Matizar enla pintura. *illustro -as*
- 10375 **Matricula de nombres propios.** *matricula*
Matricula esta mesma en griego. *catalogus -i*
Matricular. *in matriculam redigo*
Matrimonio. *matrimonium -ii • coniugum*
Matrimonial cosa. *matrimonialis -e*
- 10380 **Matrona** muger onrrada. *matrona -ae*
Matronal cosa. *matronalis -e*
Mazmorra prision. *ergastulum -i*
Mear. *meio -is -xi mictum*
Mear en otra cosa. *immeio -is -xi*
- 10385 **Mear con otros.** *commeio -is -xi*
Meada de meados. *mictus -us*
Meados las vrinas. *vrina -ae • lotium -ii*
Meaja moneda. *mna -ae • mina -ae*⁷⁵³
Mecer. *misceo -es -cui mistum*
- 10390 **Mecer vno con otro.** *commisceo -es -cui*
Mecedura. *mistio -onis • mistura -ae*
Meceder para mecer. *rutrum -i • rutabulum*
Mecha de candil. *lychnus -i • myxus -i*
Mechero de candil. *nasus -i • myxa -ae*⁷⁵⁴
- 10395 **Media libra.** *selibra -ae*
Media parte de doze. *semis semissis*
Media blanca moneda. *semis semissis*
Media erencia. *semis semissis*
Media onça. *semuncia -ae*
- 10400 **Media mitra o cofia.** *semimitra -ae*
Media lunacion. *semilunium -ii*
Media espera en griego. *hemisphaerium -ii*⁷⁵⁵
Mediano entre grande τ chico. *mediocris -e*
Mediania assi. *mediocritas -atis*
- 10405 **Medianamente** assi. *mediocriter*
Medianero entre dos. *mediator -oris*
Medianero por tercero. *sequester -tra -trum*
Medianera por tercera. *sequestratio -onis*
Medianero como quiera. *medius -a -um*
- 10410 **Medico** fisico. *medicus -i*
Medicinal cosa. *medicus -a -um • medicinalis*
Medicina. *medicina -ae • medela -ae • medicamen*
Medico de ojos. *medicus ocularius*
Medicina de ojos. *collyrium -ii*
- 10415 **Medico de orejas.** *medicus auricularius*
Medico de aluaraços. *alphicus -i*
Medico esperimentador. *empiricus -i*
Medicina por esperiencia. *empirice -es*
Medico de aldeas. *medicus circumforanus*
- 10420 **Medico que sabe poco.** *parabolanus -i*
Medicina para preservar. *antidotum -i*
Medicina que cura por dieta. *dietetica*
Medida. *mensura -ae • mensio -onis*
Medida en griego. *metrum • metreta -ae*
- 10425 **Medida de diez pies.** *decempeda -ae*
Medidor por esta medida. *decempedator*
Medido por esta medida. *decempedalis -e*
Medidor derecho. *orthometres -trae*
Medidor tuerto. *cacometres -trae*
- 10430 **Medida derecha.** *orthometria -ae*
Medida tuerta. *cacometria -ae*
Medidor dela tierra. *geometres -ae*
Medida dela tierra. *geometria -ae*
Medidor del mundo. *cosmometres -ae*
- 10435 **Medida del mundo.** *cosmometria -ae*
Medida cosa. *demensus -a -um*
Medio o medianero. *medius -a -um*
Medio dios τ ombre. *semideus -i*
Medio dios τ medio ombre. *heros -is*
- 10440 **Medio diosa τ medio muger.** *herois -idis*
Medio dios en griego. *hemitheus -i*
Medio verso. *hemistichium -ii*
Medio dia parte meridional. *meridies -ei*
Medio la meitad del entero. *dimidium*
- 10445 **Medio celemin.** *semodius -ii*
Medio armado. *semiarmis -e • semiarmus -a -um*
Medio assado. *semiassus -a -um*
Medio comido. *semesus -a -um*
Medio muerto. *semianimis -e • seminecis -e*
- 10450 **Medio muerto.** *semimortuus -a -um*
Medio quemado. *semicremus • semiustus*
Medio crudo. *semicrudus -a -um*
Medio enseñado. *semidoctus -a -um*
Medio despedaçado. *semilacer -a -um*
- 10455 **Medio hendido.** *semihulculus -a -um*
Medio lleno. *semiplenus -a -um*
Medio macho. *semimaris -e*
Medio varon. *semiuir -iri*
Medio fiera. *semifer -a -um*
- 10460 **Medio escudero.** *semipaganus -i*
Medio soñoliento. *semisomnis -e*
Medio rompido. *semiruptus -a -um*
Medio caido. *semiruptus -a -um*
Medio buei. *semibos semibouis*

⁷⁵³ A Meaje

⁷⁵⁴ Se -e

⁷⁵⁵ Sa, Z, Se, A hemispherium

- 10465 **Medio cabron.** *semicaper -pri*⁷⁵⁶
Medio pie. *semipes semipedis*
Medio vocal. *semiuocalis semiuocalis*
Medio tono. *semitonium -ii • hemitonum*
Medir. *metior -iris • mensuro -as -aui*
- 10470 **Medir en retorno.** *remetior -iris*
Medir en diuersas partes. *dimetior -iris*
Medir tierra. *grumo -as • degrumo -as*
Medrar por mejorar. *proficio -is*
Medra por mejoría. *profectus -us*
- 10475 **Medroso por natura.** *formidosus • meticulosus*
Medroso assi. *timidus -a -um • pavidus -a -um*
Meitad delo entero. *dimidium -ii*
Mejor nombre comparatiuo. *melior melius*
Mejor aduerbio de comparatiuo. *melius*
- 10480 **Mejor vn poco.** *meliusculus -a -um*
Mejorar cada dia. *melioresco -is*
Mejoría de dolencia. *valetudinis accessio*
Mejorar en la dolencia. *meliuscule habeo*
Mejoría en cada especie. *specimen -inis*
- 10485 **Melcocha.** *mel coctile • mel costium*
Melcochero que la vende. *pistor dulciarius*
Melena de buey. *puuillum -i • tomix -icis*
Melon animal como texon. *meles -is*
Melon fruta conocida. *pepo • melopepo -onis*
- 10490 **Melonar** lugar dellos. *cucumerarium -ii*
Meloxa lauaduras de miel. *parameli*⁷⁵⁷
Mellar algun vaso. *curto -as -aui*
Mellado cosa con mella. *curtus -a -um*
Mella o **melladura.** *curtatio -onis*
- 10495 **Mellado en los dientes.** *edentulus -i*
Mellizo. *geminus -a -um • gemellus -a -um*
Mellizo en griego. *didymus -e -um*
Mellizo vno de tres. *trigeminus -a -um*
Mellon de paja. *stramenti merges*
- 10500 **Membrana** pergamino. *pergamena charta*
Membrar a otro. *memoro -as -aui*
Membrarse. *memini -isti • recordor -aris*
Membrillo arbol conocido. *malus cidonea*
Membrillo fruta del. *malum cidoneum*
- 10505 **Membrillo** este mesmo. *malum cotoneum*
Memoria. *memoria -ae • mens mentis*
Memoria en obra. *recordatio -onis*
Memorial. *memoriale -is • monumentum -i*
Membrudo de grandes miembros. *membrosus -a -um*
- 10510 **Mencion.** *mentio -onis • memoria -ae*
Mendigar el pobre. *mendico -as -aui*
Mendigo que demanda. *mendicus -a -um*
Mendiguez de aqueste. *mendicitas -atis*
Mendrugó. *panis emendicatus*
- 10515 **Menguante de luna.** *luna decrescens*⁷⁵⁸
Menguante dela mar. *recessus maris*
Mengua. *inopia -ae • egestas -atis • penuria -ae*
Menguado. *inops -opis • expers -tis*
Menguar. *minuo -is • curto -as • defraudo -as*
- 10520 **Menester.** *penuria -ae • egestas • indigentia*
- Menester auer.** *egeo -es • indigeo -es*
Menester es. *opus est opus erat opus fuit*
Menestero. *egenus -a -um • indigus -a -um*
Menor nombre comparatiuo. *minor minus*
- 10525 **Menos** aduerbio de comparatiuo. *minus*
Menor de edad so tutor. *pupillus -i*
Menor de edad so curador. *pubes -is*
Menoria de edad assi. *pubertas -atis*
Menorar hazer menor. *minoro -as -aui*
- 10530 **Menospreciar.** *contemno -is • despicio -is*
Menospreciar. *sperno -is • despico -aris*
Menospreciar. *respuo -is • paruifacio -is*
Menosprecio. *despectio -onis • contemptus -us*
Menosprecio. *contemptio -onis • aspersionatio*
- 10535 **Menospreciando** aduerbio. *contemptim*
Menoscabo o **merma.** *detrimentum -i • intertrimentum*
Mensagero. *nuntius nuncii • g<-> angelus*
Mensaje. *nuncius -ii • nuncium -ii*
Mensaje o nueuas dezir. *nuncio -as*
- 10540 **Mensagero de vanedad.** *nugigerulus -i*
Mensagero entre dos. *internuncius -ii*
Mentar. *memoro -as -aui • conmonefacio -is*
Mentir a sabiendas. *mentior -iris*
Mentir no sabiendo. *mendacium dicere*
- 10545 **Mentir mucho.** *ementior -iris ementitus*
Mentira. *menda mendum • mendacium -ii*
Mentiroso. *mendax • mendosus -a -um*
Mentirosamente. *mendose • mendaciter*
Mentira pequeña. *mendaculum • mendaciunculum*
- 10550 **Menuda** cosa. *minutus -a -um*
Menudencias. *minutiae -arum*
Meollo de fruta seca. *nucleus -i*
Meollo o **tuetano de vessos.** *medula -ae*⁷⁵⁹
Meollos dela cabeça. *cerebrum -i*
- 10555 **Mercar.** *emo -is emi • mercor -aris*
Mercar en vno. *coemo -is • comparo -as*
Mercadura. *mercatio -onis • mercatura*
Mercader. *mereator mercatoris*
Mercader que vende. *institor -is*
- 10560 **Mercadería.** *merx -cis • mercimonium -ii*
Mercado lugar. *mercatus -i • forum -i • emporium*
Merced por **misericordia.** *miseriordia -ae*
Merced por **beneficio.** *beneficium -ii*
Merced auer. *misereor -eris • miseror -aris*
- 10565 **Merceria.** *merx mercis • mercimonium -ii*
Merchan lo mesmo es que **mercader**
Mercada cosa para vender. *promercalis -e*
Merda. *merda -ae • fimus -i • stercus*
Merdoso. *merda inquinatus -a -um*
- 10570 **Merecer.** *mereor -eris • pro<-> • com<->*
Merecedora cosa. *meritus -a -um • pro<-> • com<->*
Merecimiento. *meritum meriti*
Merecer el amor de otro. *demereor -eris*
Merecimiento grande. *demeritum -i*
- 10575 **Merendar.** *meridior -aris • prandeo -es*
Merienda. *merenda -ae • prandium -ii*
Merma en el peso o medida. *intertritura -ae*
Merma assi. *intertrimentum • retrimentum -i*

⁷⁵⁶ Sa, Z, Se s.micaper

⁷⁵⁷ Sa, Se para meli

⁷⁵⁸ Z om. luna

⁷⁵⁹ Sa, Z, Se tutano; Z, Se, A huessos

- Merma** enesta manera. *recrementum -i*
 10580 **Mes** parte del año dozena. *mensis -is*
Mes τ medio. *sesquimensis -is*
Mesa donde comemos. *mensa -ae • torus -i*
Mesa de metal o marmol. *delphica -ae*
Mesa portable. *trapezophorum -i*
 10585 **Mesa en los sacrificios.** *assidela -ae • tripus*
Mesa de vn pie. *monopodium -ii*
Mesa de tres pies. *tripus tripodis*
Mesa en que ponen lo vendible. *pergula -ae*
Mesa de cambiador o banco. *mensa -ae • trapezus -i*
 10590 **Mesa de tres ordenes.** *triclinium -ii*
Mesa delas frutas. *mensa secunda*
Mesillo por mezquino. *misellus -a -um*
Mesmo. *ipsemet ipsamet ipsummet*
Mesnada. *exercitus -us • expeditio -onis*
 10595 **Meson.** *taberna meritoria • meritorium*
Meson. *taberna diuersoria • diuersorium*
Meson. *caupona -ae • stabulum -i*
Mesonero. *stabularius -ii • caupo -onis*
Mesonera. *stabularia -ae • caupona -ae*
 10600 **Mesta.** *nundinae pastoriciae vel menstruae*
Mestengo o mostrenco. *ad hoc pertinens*
Mesto arbol de bellotas. *cerrus -i*
Mestruo de muger. *menstruum -i*
Mesturar. *misceo -es • committo -is*
 10605 **Messar.** *depilo -as -aui • caluo -as*
Messadura. *depilatio -onis • decaluatio*
Messana vela. *velum medium*
Messoria en que cogen espigas. *mergus -i*
Mesura. *modestia • frugalitas -atis*
 10610 **Mesurado.** *modestus -a -um • frugi*
Mesuradamente. *modeste • frugaliter*
Mesurarse. *contineo -es • tempero -as*
Metal o minero. *metallum -i • vena*
Metalado cosa de metal. *metallicus -a -um*
 10615 **Meter.** *immitto -is • intromitto -is*
Meter. *introduco -is • ingero -is*
Meter so tierra o agua. *obruo -is obrui*
Meter enel seno. *insinuo -as -aui*
Mexias en hebraico es vngido
 10620 **Mexias en griego.** *christus -i*
Mexilla dela cara. *mala -ae • maxilla -ae*
Mexilla antiguamente. *gena -ae*
Mezclar. *misceo -es • commisceo -es*
Mezclar. *permisceo -es • admisceo -es*
 10625 **Mezclada** cosa. *permiscus -a -um • miscellus -a -um*
Mezcladamente. *mixtim • permixtim*
Mezcladura. *mixtio -onis • mixtura -ae*
Mezcla. lo mesmo es que **mezcladura**
Mezquino. *miser -a -um • infoelix -icis*
 10630 **Mezquinamente.** *misere • infoeliciter*
Mezquindad. *miseria miseriae • infoelicitas*
Mezquita. *aedicula macumethae*
Mi cosa pronombre. *meus -a -um*
Miedo. *metus -us • timor -oris*
 10635 **Miedo.** *formido -inis • terror -oris*
Miel obra delas abejas. *mel mellis • meli*
Miel que nace enlas flores. *melligo -inis*
Miel rosada. *rhodomeli • mel rosaceum*
Miel hazer las abejas. *mellifico -as*
 10640 **Miembro** parte del cuerpo. *membrum -i • artus*
Miembro a miembro. *membratim • artuatim*
Mientras o mientrasque. *dum • quandiu*
Miercoles dia. *mercurii dies • feria quarta*
Mierda. *fimur -i • merda -ae • oletum -i*
 10645 **Mierla** aue. *merulus -i • merula -ae*
Miera azeite de enebro. *oleum iuniperinum*
Mierra lo mesmo que **rastra.** *traha -ae*
Miesse. *messis -is • seges segetis*
Migas de pan cozido. *micae -arum*
 10650 **Migaja** de qualquier cosa. *mica -ae*
Mijo simiente conocida. *milium -ii • cenchris*
Mil numero. *millenarius numerus*
Mil en numero. *mille* in plurali inde<->
Mil cuentos. *milies centum m. milies*⁷⁶⁰
 10655 **Mil en orden.** *millesimus -a -um*
Mil en vna parte. *millesima pars*
Mil cada vno. *milleni -ae -a*
Mil vezes. *millies aduerbium*
Milagro. *miraculum -i • mirabile -is*
 10660 **Milagroso.** *mirabilis -e • mirificus -a -um*⁷⁶¹
Milagrosamente. *mirabiliter • mirifice*
Milagroso hazer algo. *mirifico -as -aui*
Milagro que significa algo. *portentum -i*
 10665 **Milagro** assi. *ostentum -i • prodigium -ii • monstrum -i*
Milagroso assi. *portentosus -a -um • ostentus -a -um*
Milagroso assi. *prodigiosus -a -um • monstrosus*
Milagrosamente assi. *prodigialiter* τ<->
Milano aue. *miluus -i • miluius -ii*
 10670 **Milhoja** yerua. *millefolium -ii • achillea -ae*
Milla. *mille passus • milliarium -ii • lapis*
Millar nombre sustantiuo. *mille milia*
Millon. *milies mille milies*
Millones dos. *bis milies mille milies*
Mimar. *blandior -iris • adolor -aris*
 10675 **Mina** soterraña cueua. *cuniculus -i*
Minar. *cuniculos ago vel fodio*
Minando aduerbio. *culculatim*
Minador. *cuniculorum fossor*
Minero de algun metal. *vena -ae • metallum*
 10680 **Mineral** cosa de minero. *metallicus -a -um*
Minero de oro. *aurifodina -ae*
Minero de plata. *argentifodina -ae*
Minero de cobre. *aeraria aerariae*
Minero de salitre. *nitrraria -ae*
 10685 **Minero de greda.** *cretifodina -ae*
Minero de piedrasufre. *sulphuraria -ae*
Minero de aguzaderas. *cotoria -ae*
Mio cosa mia pronombre. *meus -a -um*⁷⁶²
Mirar. *aspicio -is • intueor -eris • intuor -eris*
 10690 **Mirada** nombre. *aspectus -us • intuitus -us*
Miradero lugar de donde miramos. *specula -ae*
Miradero assi. *conspectus -us • spectaculum -i*
Mirar a menudo. *aspecto -as -aui*
Mirar atras. *respicio -is • respecto -as*

⁷⁶⁰ 10654 a 10658 *Se Mill*

⁷⁶¹ *Sa, Z murificus*

⁷⁶² *Sa, Z, A pro nombre; Z por nombre*

- 10695 **Mirar alexos.** *prospicio -is prospexi*
Mirada enesta manera. *prospectus -us*
Mirar por diuersas partes. *dispicio -is*
Mirada enesta manera. *dispectio -onis*
Mirar de arriba abaxo. *despicio -is*
10700 **Mirada** enesta manera. *despectio -onis*
Mirar adentro. *inspicio -is • introspectio -is*
Mirada enesta manera. *inspectio -onis*
Mirar por medio de otra cosa. *perspicio -is*
Mirada enesta manera. *perspectus -us*
10705 **Mirar en derredor.** *circumspicio -is*
Mirada enesta manera. *circumspectio -onis*
Mirado el que mira assi. *circumspectus -a -um*
Mirar arriba. *suspicio -is suspexi*
Mirada enesta manera. *suspectus -us*
10710 **Miseria** contraria de **dicha.** *miseria -ae*
Misericordia. *miseratio • misericordia*
Misericordioso. *misericors • clemens*
Misericordiosamente. *misericorditer • miseranter*
Misericordia auer. *miseror • miseror -aris*
10715 **Misericordia auer.** *miseresco -is • miseret*
Miseria de pobreza. *egestas -atis • inopia -ae*
Miserable digno de misericordia. *miserandus*
Miserable no digno della. *miserabilis -e*
Miserablemente assi. *miserabiliter*
10720 **Missa.** *res diuina • sacrificium christianum*
Missa en griego. *liturgia -ae siue liturgion*
Missa dezir. *rem diuinam facio*
Missal. *rerum diuinarum codex*
10725 **Mitra de obispo.** *thiaras -ae • thiara -ae*
Mitridatico. *mithridaticum • antidotum*
Mocos de narizes. *mucus -i*
Mocoso lleno de mocos. *mucosus -a -um*
Moço de edad pequeño. *puer -eri*
Moça pequena de edad. *puella -ae*
10730 **Moço avn mas pequeño.** *puellus -i • pusio*⁷⁶³
Moçuela de pequena edad. *puellula -ae*
Mocedad de aquestos. *puericia -ae*
Mocedad como **niñeria.** *puerilitas -atis*
Moço crecido. *adolescens -tis • adolescentulus*
10735 **Moça crecida.** *adolescens -tis • adolescentula*
Mocedad de aquestos. *adolescentia -ae*
Moço de seruicio. *famulus -i*
Moça de seruicio. *famula -ae*
Moço de espuelas o para descalçar. *apedibus*⁷⁶⁴
10740 **Moço** desta manera. *circumpedes*
Moço para mandados. *amanuensis -is*
Moço que muda la boz. *draucus -i • hirquitalus*
Moço que comienza a baruar. *pubes -is*
Moço este mesmo en griego. *ephebus -i*
10745 **Mocedad** de aqueste. *pubertas -atis*
Mocedad deste en griego. *ephebia -ae*
Mochila como **talega.** *mantica -ae*
Mochar o **desmochar.** *trunco -as • mutilo -as*
Mocha cosa sin cuernos. *mutilus -a -um*
10750 **Mochuelo** aue conocida. *asio -onis*
Modesta cosa. *modestus -a -um • frugalis -e*

- Modestia.** *modestia -ae • frugalitas -atis*
Modestamente. *modeste • frugaliter*
Modorro o **bouo.** *morio morionis*
10755 **Modorrear** o **bouear.** *moror -aris*
Modorria o **boueria.** *stupor mentis*
Modorra la segunda vela. *vigilia secunda*
Modorrilla la tercera vela. *vigilia tertia*
Mofar escarneciendo. *subsanno -as -aui*
10760 **Mofador** escarnecedor. *subsannator -oris*
Mofadura escarnio. *subsannatio • rhonchus -i*
Mohatrar. *versuram facio*
Moharrache o **homarrache.** *personatus -a -um*
Moheda lugar de arboles. *nemus -oris*
10765 **Mohino** animal. *hinnus -i • burdo -onis*
Moho de pan o vino. *mucor -oris*
Mohoso desta manera. *mucidus -a -um • mucosus*
Moho de arbol o fuente. *muscus -i*
Mohoso desta manera. *mucosus -a -um*
10770 **Mojarse.** *madeo -es • madesco -is • madofto -is*
Mojarse por de dentro. *immadeo -es -dui*⁷⁶⁵
Mojarse mucho. *demadeo -es -dui*
Mojadura. *mador madoris*
Mojar a otra cosa. *madefacio -is*
10775 **Mojar** enesta manera. *tingo -is -tinxi*
Mojar assi en otra cosa. *intingo -is intinxi*
Mojado. *madidus madida madidum*
Mojon piedra. *lapis limitaris*
Mojonar camino. *quaternis lapidibus signare*
10780 **Molde** vaziadizo de imagines. *prolastice*
Mojon o **linde de eredad.** *limes -itis*
Mojonar o **alindar.** *limito -as -aui*
Moler harina. *molo -is • emolo -is*
Moler colores. *tero colores*⁷⁶⁶
10785 **Moledor de colores.** *colorum tritor*
Moledura de colores. *colorum tritura*
Molestar. *molesto • inquieto • negotium facesso*
Molestia. *molestia -ae • inquietatio -onis*
Molesta cosa. *molestus -a -um • importunus*
10790 **Molestamente.** *molesto • importune*
Molestar enojando. *exacerbo -as -aui*
Molestador enesta manera. *exacerbator*
Molestia enesta manera. *exacerbatio*
Molino de agua para pan. *mola aquaria*
10795 **Molinero** el que lo cura. *molendinarius -ii*
Molinera cosa para moler. *molendinarius -a -um*
Molinero de azeite. *olearius -ii • olitor -oris*
Molino de azeite o alfarge. *trapetum -i*
Mollentar hazer muelle. *mollio -is -iui*
10800 **Mollentarse** hazerse muelle. *emollesco -is*⁷⁶⁷
Mollentarse otra vez. *remollesco -is*
Mollera de la cabeça. *vertex -icis • brechma*
Molletas para despauesar. *fuscinula -ae*
Mollete pan muelle. *panis mollis*
10805 **Molleja enlas aues.** *ventriculus auium*
Mollir lo mesmo que **mollentar.** *mollio -is*
Mollido. *mollis -e • mollitus -a -um*

⁷⁶³ A a vn

⁷⁶⁴ A a pedibus

⁷⁶⁵ Se imadeo

⁷⁶⁶ Z terro

⁷⁶⁷ Z en ollesco

- Mollidura.** *mollitudo -inis • mollicia -ae*
Mollir la cama. *sterno -is • substerno -is*
10810 **Mollidura de cama.** *substratio -onis*
Momento de tiempo o peso. *momentum -i*
Momo moneda antigua. *numisma -atis*
Momo contrahazedor. *mimus -i*
Momo principal. *archimimus -i*
10815 **Momo** este mesmo. *pantomimus -i*
Momo pequeño. *mimulus -i*
Moma contrahazedora. *mima -ae*
Moma pequeña enesta manera. *mimula -ae*
Mona animal conocido. *simia -ae • pithecos*
10820 **Mona con cola.** *cercopithecus -i • cebus -i*
Monacordio. *monachordum instrumentum*
Monazillo de monges. *monachellus -i*
Monazillo de clerigos. *sacrificulus -i*
Mondar. *purgo -as • mundo -as -aui*
10825 **Mondaduras.** *purgamenta • putamina -um*
Mondar como pozo. *erudero -as -aui*
Mondaduras desta manera. *rudus -eris*
Monda orejas. *auriscalpium -ii*
Monda dientes. *dentiscalpium -ii*
10830 **Moneda.** *nummus -i • moneta -ae • pecunia -ae*
Moneda de oro. *aureus -i • aureus nummus*
Moneda pequeña de oro. *aureolus -i*
Monedero. *nummarius faber • marculus -i*
Monesterio de monges. *monasterium -ii*
10835 **Monesterio** de otra manera. *coenobium -ii*
Monge solitario. *monachus -i • monastes -ae*
Mongia. *monachatus -us • monachus -i*
Mongil vestidura de monge. *vestis monachalis*
Monipodio delos que venden. *monopolium -ii*
10840 **Monipodio** en otra manera. *conspiratio -onis*
Monja solitaria. *monacha -ae • monialis -is*
Monja en otra manera. *soror -oris*
Mono animal conocido. *simius -ii*
Mono con cola. *cercopithecus -i • cebus -i*
10845 **Montar.** *in summam excrescere*
Monte. *mons montis • collis collis*
Montaña. *montes montium • nemus -oris*
Montañas cosa de montaña. *montanus -a -um*
Montanero que la guarda. *saluarius -ii*⁷⁶⁸
10850 **Montesa** cosa de monte. *montanus -a -um*
Montesa cosa de bosque. *siluestris -e*⁷⁶⁹
Montero caçador de fieras. *venator -oris*
Montera caçadora de fieras. *venatrix -icis*
Montear caçar fieras. *venor -aris*
10855 **Monteria** caça de fieras. *venatio -onis*
Monton de cosas menudas. *aceruus -i*
Monton de tierra. *agger -eris*
Montaña deletable. *nemus nemoris*⁷⁷⁰
Montañesa cosa assi. *nemorosus -a -um*
10860 **Montoso** cosa alta. *montuosus -a -um*
Monton de muertos. *strages -is*
Moral arbol conocido. *morus -i*
Mora fruta deste arbol. *morum -i*
- Mora de çarça.** *morum rubeum*
10865 **Morar.** *habeo -es • habito -as • colo -is*
Morada. *habitatio -onis • domus -us • mansio*
Morador. *habitor -oris • colonus -i*
Morar en algun lugar. *incolo -is • inhabito -as*
Morador enesta manera. *incola -ae*
10870 **Morada** enesta manera. *incolatus -us*
Morar cerca de algun lugar. *accolo -is*
Morador enesta manera. *accola -ae*⁷⁷¹
Morada enesta manera. *accolatus -us*
Morar con otro. *cohabito -as -aui*
10875 **Morador con otro.** *cohabitor -oris*
Morada con otro. *cohabitatio -onis*
Morador de casa agena. *inquilinus -i*
Morador de rio. *amnicola -ae*
Morador de bosque. *siluicola -ae*
10880 **Morador de monte.** *monticola -ae*
Morador de campo. *ruricola -ae • agricola*
Morador del cielo. *celicola -ae*
Morada cosa. *purpureus -a -um • puniceus*
Morado color escuro. *ferrugo -inis*
10885 **Morada** cosa deste color. *ferrugineus -a -um*
Morcella centella muerta. *fauilla -ae*
Morcielago aue dela noche. *vespertilio*
Morcilla. *botulus -i • botellus -i*
Mordaza. *linguae incastratura*
10890 **Morder o mordiscar.** *mordeo -es -di*
Mordedura. *morsus -us • morsum -i*
Morena cosa baça. *fuscus -a -um*
Morena pescado conocido. *murena -ae*
Morena pequeña. *murenula -ae*
10895 **Morena** macho desta especie. *myrinus -i*
Morezillos en que esta la fuerça. *musculus -i*
Morir. *obeo • diem obeo • mortem obeo*
Morir. *oppeto -is • oppeto mortem [• oppeto]*
Morir. *excedo vita • concedo naturae*
10900 **Morir.** *ago animam • efflo animam*
Morir. *exhallo animam • morior -eris*
Morir de corage. *despondeo animum*
Morir caiendo. *occido -is • occumbo -is*
Mortaja. *libitina -ae • funus -eris*
10905 **Mortajar al muerto.** *funero -as -aui*
Mortajador de muerto. *libitinarius -ii*
Mortal cosa que muere. *mortalis -e*
Mortandad assi. *mortalitas -atis*
Mortal cosa que mata. *laetalis -e • letifer -a -um*
10910 **Mortal** cosa que mata. *mortifer -a -um*
Mortero. *mortarium mortarii*
Morteruelo especie de salsa. *moretum -i*
Mortezino nombre substantiuo. *morticinium -ii*
Mortezina cosa. *morticinus -a -um*
10915 **Mortuorio.** *funus -eris • exequiae -arum • pompa -ae*
Mosca volatile conocido. *musca -ae • myia*
Mosca de perro. *musca canina • cynomyia*
Moscarda que ahuenta las vacas. *asilus -i*
Moscarda esta mesma. *oestrus -i*
10920 **Moscadero para moscas.** *muscarium -ii*
Moscadero para hazer ayre. *flabellum -i*

⁷⁶⁸ A Montañero

⁷⁶⁹ Sa Moutesa

⁷⁷⁰ A nemus -oris

⁷⁷¹ A accolla

- Moscada nuez.** *myristica nux*
Moscatel vua. *vua muschata*⁷⁷²
Mosquear. *muscas abigo -is*
10925 **Mosqueador.** *muscarum abactor*
Mosquito de vino. *culex vinarius*
Mosquito de otra especie. *culex -icis*
Mosquito de mulas. *culex mulio -onis*
Mostajo arbol para madera. *mustax -acis*
10930 **Mostaza** simiente τ yerua. *sinapis -is*
Mosto. *mustum -i • gleucos -i*
Mosto siempre. *aigleucos -i*
Mosto del pie del lagar. *mustum tortium*
Mosto del pie cortado. *mustum circumcidaneum*
10935 **Mosto** desta manera. *mustum circumcistitium*
Mosto de vua no pisada. *protiopum -i*
Mostrar conel dedo. *indico -as • ostendo -is*
Mostrar. *monstro -as • commonstro • demonstro*
Mostrar letras o doctrina. *doceo -es*
10940 **Mostrar a vanagloria.** *ostento -as • iacto*
Mota cerro enmontado o **muela.** *moles -is*⁷⁷³
Mote o **motete.** *epigramma -atis*
Mote lastimero. *docterium -ii • scomma -atis*
Motejar. *dicterio aut scommate noto*
10945 **Motejador.** *subsannator -oris • dicax -acis*
Motiuo. *causa mouens • propositum -i*⁷⁷⁴
Mouer. *moueo -es • muto -as • cieo -es*
Mouer. *commoueo -es • concieo -es • concio -is*
Mouer. *permoueo -es • accio -is -iui*
10950 **Mouedor.** *motor -oris • commotor -oris*
Mouimiento. *motio -onis • motus -us*
Mouer de lugar. *amoueo -es • emoueo -es*
Mouer hazia otra cosa. *admoueo -es*
Mouer a menudo. *moto -as -aui • concito -as*
10955 **Mouer a parte.** *semoueo -es semoui*
Mouer en diuersas partes. *dimoueo -es*
Mouer la muger. *abortio -is abortiui*⁷⁷⁵
Mouedura de muger. *abortus -us*
Mouediza cosa mal parida. *abortiuus -a -um*
10960 **Mouediza** cosa assi. *exterricineus -a -um* pr.
Mouible cosa. *mobilis -e • mutabilis -e*
Mouedura delo mouible. *mutabilitas*
Mouedura assi. *mobilitas -atis*
Muchas vezes. *saepe • pluries • compluries*
10965 **Muchas vezes mas.** *saepius • saepissime*
Muchedumbre. *multitudo -nis • agmen*
Muchedumbre de ombres. *turba -ae • coetus -us*
Muchos en numero. *plures • complures*
Muchos algun tanto. *plusculi -ae -a • complusculi*
10970 **Mucho en cantidad.** *multus -a -um*
Mucho aduerbio. *multum • nimis • valde*
Mudar. *muto -as • commuto -as • immuto -as*
Mudable cosa que se muda. *mutabilis -e*
Mudablemente assi. *mutabiliter*
10975 **Mudança** assi. *mutabilitas -atis*
Mudar casa. *migro -as • migrasso -is* pr.

⁷⁷² Sa, uua

⁷⁷³ Z serro

⁷⁷⁴ Se causa. mouens

⁷⁷⁵ Z, Se abortiui

- Mudar casa de lugar.** *emigro -as -aui*
Mudança assi. *migratio -onis • emigratio*
Mudar casa en vno. *commigro -as -aui*
10980 **Mudança de casa** enesta manera. *commigratio*
Mudar <de> casa [de] con otro. *semigro -as -aui*
Mudança de casa assi. *semigratio -onis*
Mudar casa allende. *transmigro -as*
Mudança de casa assi. *transmigratio -onis*
10985 **Mudar casa de donde se mudo.** *remigro -as*
Mudança de casa assi. *remigratio -onis*
Mudar casa a otro lugar. *immigro -as*
Mudança de casa assi. *immigratio -onis*
Mudecer. *mutesco -is • obmutesco -is*
10990 **Mudo** o **muda** cosa. *mutus -a -um*
Mueble cosa que se mueue. *mobilis -e*
Muela dela boca. *dens molaris*
Muela cordal. *dens genuinus • sophronister*
Muela para moler. *mola molar*
10995 **Muela de arriba para moler.** *catillus -i*
Muela de abaxo para moler. *meta -ae*
Muela para amolar. *mola cotoria*
Muela de mano para moler. *mola trusatilis*
Muela assi. *mola manuaria • mola manualis*
11000 **Muela** cerro. *tumulus -i • collis -is*
Muela cerro hecho a mano. *moles -is*
Muelle cosa blanda. *mollis -e • supinus -a -um*
Muelle cosa vn poco. *molliculus -a -um*
Muellemente. *molliter • supine*
11005 **Muermo de bestia.** *morbus veterinae*
Muermoso lleno de muermo. *morbosus -a -um*
Muestra de vanagloria. *iactantia -ae*
Muestra desta manera. *ostentatio -onis*
Muestra de cosa de comer. *degustatio -onis*
11010 **Muestra de mercaderia.** *degustatio -onis*
Muestra en otra manera. *indicium -ii • ostensio*
Muerte. *mors mortis • nex necis • funus -eris*
Muerte. *loetum -i • interitus -us • pernicies -ei • obitus*
Muerte cruel. *exitium • internecio -onis*
11015 **Muerto.** *mortuus -a -um • extinctus -a -um*
Muerto como **finado.** *defunctus -a -um*
Muerto del todo. *demortuus -a -um • immortalus*
Muerto assi. *exanimis -e • exanimus -a -um*
Muerto que del todo se muere. *moribundus -a -um*
11020 **Muerto.** *exanimatus -a -um • seminecis -e*
Muerto de hambre. *enectus fame*
Muerto de sed. *enectus siti* et similia
Muger casta τ onrada. *matrona -ae*
Muger casada τ parida. *materfamilias*
11025 **Muger varonil.** *virago viraginis*
Muger de marido. *vxor -oris • coniunx -gis*
Muger enesta manera. *marita -ae*
Muger machorra. *mulier mascula*
Muger pequena. *muliercula -ae*
11030 **Muger que lo haze a otra.** *tribas -dis*
Mugeril cosa de muger. *muliebris -e*
Mugerilmente. *muliebriter*
Mugeril ombre dado a mugeres. *mulierosus*
Mugron o **prouena de vid.** *mergus -i • propago*
11035 **Mui mucho** aduerbio. *nimis • valde • admodum*
Mui mucho. *per • perquam • impense • impendio*

- Mula de asno τ iegua.** *mula -ae*
Mulo de asno τ iegua. *mulus -i*
Muleta roma de asna τ cauallo. *hinna -ae*
11040 **Muleto romo** desta manera. *hinnus -i*
Muleto este mesmo. *ginnus -i • hinnulus -i*
Multar penar en dinero. *muleto -as*
Multa pena de dinero. *muleta -ae*
Multiplicar. *multiplico -as -aui*
11045 **Multiplicacion.** *multiplicatio -onis*
Mundo propiamente el cielo. *mundus -i*
Mundo este mesmo en griego. *cosmos -i*
Mundano o **mundanal.** *mundanus -a -um*
Muñeca de niñas. *pupa -ae • pupula -ae*
11050 **Muñeco de niños.** *pupus -i • pupulus -i*
Muñeca parte del braço. *agilis -is*
Muñoz nombre de varon. *mummius -ii*
Mur o **raton.** *mus muris • g<-> mys -yos*
Murgaño ratoncillo. *sorex -icis*
11055 **Murmurar.** *murmuro -as • musso -as*
Murmurar contra otro. *immurmuro -as*
Murmurar con otro. *commurmuro -as*⁷⁷⁶
Murmurar al que murmura. *admurmuro -as*
Murmuracion. *murmur • murmuratio -onis*
11060 **Murmullo de gente.** *murmurillum -i*
Muro de ciudad o villa. *muris -i*
Musica arte de cantar. *musica -ae*
Musico enseñado en esta arte. *musicus -i*
Musaica obra antigua. *museum -i • museacum -i*
11065 **Muslo por parte de dentro.** *semen -inis*
Muslo por dentro τ fuera. *femur -oris*
Mustia cosa. *marcidus -a -um • marcens -tis*

⁷⁷⁶ *A om. -as*

De incipientibus ab .n.

- Nabo luengo** τ **delgado**. *napus -i • bunias -adis*
Nabo redondo τ **grande**. *rapum -i*
11070 **Nabo redondo** τ **pequeño**. *rapistrum -i*
Nabo desta mesma manera. *rapulum -i*
Nacar de perla. *margaritae callum*
Nacer. *nascor -eris • orior -iris • exorior -iris*
Nacer sobre otro que nacio. *agnascor -eris*
11075 **Nacer de dentro**. *innascor -eris innatus*
Nacer por fuerça. *oborior -ris obortus*
Nacer la planta. *pullulo -as • pullesco -is*
Nacer con otra cosa. *coorior -ris coortus*
Nacer otra vez. *renascor -eris renatus*
11080 **Nacido** participio. *natus -a -um • ortus -a -um*
Nacido dentro por natura. *innatus -a -um*
Nacido en casa. *vernaculus -a -um*
Nacido al alua. *lucius lucii • lucia -ae*
Nacido de pies. *agrippa -ae*
11085 **Nacida** desta manera. *agrippina -ae*
Nacido peregrinando el padre. *proculus -i*
Nacido enesta manera. *proculeius -ii*
Nacido despues del padre muerto. *posthumus -i*
Nacido de madre abierta. *caeso -onis • caesar*
11090 **Nacida** enesta manera. *caesonia -ae*⁷⁷⁷
Nacido en verano. *earinos -i*
Nacido en estio. *therinos -i*
Nacido en otoño. *oporinos -i*
Nacido en inuierno. *chimerinos -i*
11095 **Nacido con otro**. *geminus -a -um*
Nacido enesta mesma manera. *gemellus -a -um*
Nacido assi en griego. *didymus -i*
Nacido con otro que murio. *vospicus -i*
Nacido de materia. *abscessus -us • apostema*
11100 **Nacimiento** como quiera. *ortus -us • exortus*
Nacimiento enesta manera. *origo -inis*
Nacimiento de ombre. *natalis dies • natalis*⁷⁷⁸
Nacimiento en griego. *genesis -is • eos*
Nacion de gentes. *natio -onis • gens -tis*
11105 **Naçora de leche**. lo mesmo es que **nata**
Nada ninguna cosa. *nil • nihil • nihilum -i*
Nadar. *no nas nauī • nato -as -aui*
Nadar con otro. *conno -as • connato -as*
Nadar por encima. *superno -as -aui • supernato -as*
11110 **Nadar passando al otro cabo**. *trano -as • transnato*
Nadar a tras. *renato -as • reno -as*
Nadando salir. *eno -as • enato -as -aui*
Nadador que nada. *natator natatoris*
Nadadero. *natatorium -ii*
11115 **Nadar a somorgujo**. *vrinor -aris*⁷⁷⁹
Nadador a somorgujo. *vrinator -oris*⁷⁸⁰
Nadadura enesta forma. *vrinatio -onis*
Nadie por ninguno o ninguna. *nemo*
Naipes juego. *chartarum ludus*
11120 **Nalga**. *clunis -is • nates natis • pyga • glutos*
Nalgada herida alli. *ictus clunium aut natium*
Nalguear. *pulso nates aut clunes*
- Nalgada de tocino**. *perna porci*
Nao para mercaderia. *navis oneraria*
11125 **Naranja** arbol nueuo. *malus citrea vel medica*
Naranja fruta deste arbol. *malum citreum*
Naranjal. *locus citreis consitus*
Nardo arbol olorosa τ peregrina. *nardus -i*
Nardo rustico o assarabacar. *baccar -aris*⁷⁸¹
11130 **Nardo hediondo**. *ozenitis -idis*
Nariz del ombre. *nasus -i • naris -is*
Narigudo. *nasutus -a -um • naso -onis*
Nariz aguileño. *silosilonis*
Nariz romo. *simus sima simum*
11135 **Narria o rastra**. *traha -ae*⁷⁸²
Nassa para pescar. *nassa -ae • fiscina*
Nassa para trigo. *fiscina frumentaria*
Nata que nada sobre la leche. *pingue lactis*
Natura o naturaleza. *natura -ae • g<-> physis*
11140 **Natural** cosa. *naturalis -e • natuius -a -um*
Natural cosa en griego. *physicus -e -um*
Naturalmente. *natura* in septimo casu
Natural condicion de ombre. *ingenium -ii*
Naturaleza tierra de cada vno. *patria -ae*
11145 **Natura de macho o hembra**. *sexus -us*
Natura enesta manera. *naturalia -ium*
Natural de alli. *indigena -ae inde genitus*
Nauchel de naue. *naucclerus -i • gubernator*
Naua campo llano. *campus -i • campi planicios*
11150 **Nauaja de baruero**. *nouacula -ae*
Nauaja de jauali. *fulmen -inis*
Nauajas aguzar el jauali. *frendeo -es*
Naua cosa de naues. *naualis -e • nauticus -a -um*
Naue generalmente. *navis -is • nauigium -ii*
11155 **Naue pequeña**. *nauicula -ae • nauicella*
Naue pequeña de vn madero. *monoxylum -i*
Naue esta mesma en latin. *linter -tris*
Naue de passage. *navis actuaria*
Naue tafurea. *hippago -inis • hippagium*
11160 **Naue de piloto**. *navis remulcaria*
Naue o naueta de encensio. *acerra -ae*
Nauegable cosa. *nauigabilis -e*
Nauegar a jorro. *remulco -as -aui*
Nauegar hasta el cabo. *enauigo -as -aui*
11165 **Nauegar con velas tendidas**. *velifico -as*
Nauegar con remos. *remigo -as -aui*
Nauegar como quiera. *nauigo -as • lego -is*
Nauegar para plazer. *nauiculor -aris -atus*
Nauegar allende. *transfreto -as -aui*
11170 **Naues echar al agua**. *deduco naues*
Naues sacar del agua. *subduco naues*
Nauidad. *natalis christianus non natiuitas*
Nauigacion. *nauigatio -onis τ<->*
Nauigacion allende. *transfretatio -onis*
11175 **Nauio** lo mesmo que **naue**. *nauigium -ii*
Nebeda yerua conocida. *nepeta -ae*
Neblina o niebla. *nebula -ae*
Neblina o niebla hazer. *nebulo -as*
Nebli especie de halcon. *accipiter columbarius*

⁷⁷⁷ Sa, Z, Se, A cesonia

⁷⁷⁸ Sa natalis dids; Se hombre; natalis dis

⁷⁷⁹ Sa, Z, Se somorgujo

⁷⁸⁰ Sa, Z, Se somorgujo

⁷⁸¹ Sa, Z, Se bacar

⁷⁸² Sa traha

- 11180 **Necedad.** *inscicia -ae • insipientia -ae • ignorantia*
Necesaria cosa. *necessarius -a -um*
Necesario en genero neutro. *necessum*
Necesariamente. *necessario • necesse*
Necesidad. *necessitas • necessitudo*
- 11185 **Necesaria** o **priuada.** *latrina -ae • forica*
Necio. *inscius -a -um • ignarus -a -um*
Neciamente. *inscinter • ignoranter*
Negar. *nego -as -aui • inficias eo*
Negacion enesta manera. *negatio -onis*
- 11190 **Negar que no lo hizo.** *inficior • inficias eo*
Negador enesta manera. *inficiator -oris*
Negacion enesta manera. *inficiatio -onis*
Negar con juramento. *abnego -as -aui*
Negacion enesta manera. *abnegatio -onis*
- 11195 **Negar sacudiendo la cabeça.** *renuo -is • abnuo*
Negacion assi. *abnutus -us • renutus -us*
Negar lo pedido. *abnego -as -aui*
Negar hasta el cabo. *pernego -as -aui*
Negujon de dientes. *scabricia dentium*
- 11200 **Negligente** cosa descuidada. *negligens -tis*
Negligencia este descuido. *negligentia -ae*
Negligentemente assi. *negligenter aduerb<->*⁷⁸³
Negocio contrario de **ocio.** *negotium -ii*
Negociado lleno de negocios. *negotiosus -a -um*
- 11205 **Negocial** cosa de negocio. *negotialis -e*
Negociar. *negotior -aris • res ago*
Negociador. *negotiator • rerum actor*
Negociacion. *negotiatio • rerum actio*
Negociador en mercaderia. *institor -oris*
- 11210 **Negra** cosa. *niger -a -um • ater -a -um*
Negro. *pullus -a -um • furvus -a -um • aquilus -a -um*
Negro vn poco. *subniger -a -um • nigellus -a -um*
Negro de guinea. *aethiops -pis*
Negra de guinea. *aethiopissa -ae*
- 11215 **Negregar.** *nigreo -es • nigresco -is*
Negregar por defuera. *nigrico -as -aui*
Negro hazer. *nigrefacio -is • denigro -as*
Negro hazer de blanco. *decoloro -as -aui*
Negror. *nigredo • nigricia • nigror*
- 11220 **Negror.** *atritas -atis • atror -oris • atredo*
Negromancia diuinacion. *necromantia -ae*
Negromantico diuino assi. *necromanticus -a -um*
Nenufar o **escudete** yerua. *nymphaea -ae*
Neruo delos animales. *neruus -i • g<-> neuros*
- 11225 **Neruioso** cosa rezia por ellos. *neruosus -a -um*
Neruiosidad de neruios. *neruositas -atis*
Neruiosa cosa de neruios. *neruaceus -a -um*
Neruo espesso τ calloso. *torus -i*
Neruioso enesta manera. *torosus -a -um*
- 11230 **Neruiosidad** assi. *torositas -atis*
Neruiar trauar con neruios. *neruo -as*
Neuar hazer nieue. *ningo -is -xi*
Ni conjuncion por **i no.** *nec • neque*
Ni vno ni otro. *neuter -a -um*
- 11235 **Ni a vna parte ni a otra.** *neutro aduerb<->*⁷⁸⁴
Ni en vn lugar ni en otro. *neutrobi aduerb<->*
- Nidal** o **nido de aues.** *nidus -i*
Nidal hueuo del nido. *ouum nidale*
Nido hazer el aue. *nidifico -as*
- 11240 **Niebla** o **neblina.** *nebula -ae*⁷⁸⁵
Nieruo. lo mesmo es que **neruio**
Niespero arbol conocido. *mespilus -i*
Niespero fruta deste arbol. *mespilum -i*
Nieto. *nepos ex filio vel filia*
- 11245 **Nieta.** *neptis ex filio vel filia*
Nieto dos vezes. *pronepos -otis*
Nieta enesta manera. *proneptis -is*
Nieto tercero. *abnepos -otis*
Nieta tercera. *abneptis -is*
- 11250 **Nietos** decendientes abaxo. *minores -um*
Nieue. *nix niuis • graece chion*
Ninguna cosa. *nil • nihil • nihilum -i*
Ningun ombre o **muger.** *nemo -inis*
Ninguno como quiera. *nullus -a -um*
- 11255 **Niño** o **niña que aun no habla.** *infans -tis*
Niño o **niña de teta.** *lactens -tis*
Niño o **nina pequeños.** *pupus / pupa*
Niñez edad de aquestos. *infantia -ae*
Niñerías de aquestos. *neniae -arum*
- 11260 **Niñero** amador de niños. *infantarius -a -um*
Niñilla del ojo. *pupula -ae • pupilla -ae*
Nioto o **caçon** pescado. *ichthiocolla -ae*
Niuel enel edificio. *libella -ae*
No aduerbio para negar. *non • haud*
- 11265 **No** enesta manera. *nequaquam • minime*
Noble por fama conocido. *nobilis -e*
Noble assi luzido. *illustris -e • insignis -e*
Noblecer. *noblito -as -aui • illustro -as*
Nobleza o **noblecimiento.** *nobilitas -atis*
- 11270 **Nocherniega** cosa de noche. *nocturnus -a -um*
Noche generalmente. *nox noctis • nyx*
Noche prima. *sublumina prima • crepsuculum*
Noche quando todos se acuestan. *nox concubia*
Noche media. *nox intempesta siue media*
- 11275 **Noche** esta mesma. *silentium • conticinium -ii*
Noches dos. *binocitium binocitii*
Noches tres. *trinoctium trinocitii*
Noches quatro. *quadrinoctium -ii*
Nogada salsa. *moretum ex nucibus*
- 11280 **Nogal** arbol conocido. *nux nucis*
Nolit el frete por el passage. *naulum -i*
Nombrar. *nomino -as • noncupo -as*
Nombrar. *appello -as • voco -as • dico -is*
Nombre. *nomen -inis • appello -onis • vocabulum*
- 11285 **Nombre propio.** *nomen proprium*
Nombre comun. *nomen appellatiuum*
Nombre tomado del padre. *patronymicum*
Nombre poner. *nomen indo -is indidi*
Nombre por fama. *nomen -inis*
- 11290 **Nombre bueno** buena fama. *bona fama*
Nombre malo mala fama. *ignominia -ae*
Nombre que significa muchas cosas. *homonymum*
Nombres que significan vna cosa. *synonymum*
Nones numero contrario de **pares.** *impar -aris*

⁷⁸³ Se aduerbio; A aduerbium

⁷⁸⁴ Se aduerbio

⁷⁸⁵ Sa, A **Nebla** o **neblina** Z **Nebla** o **niebla**

- 11295 **Nono** o **noueno en orden**. *nonus -a -um*
No poder. *nequeo -is nequui -itum*
No querer. *nolo nonuis nolui -itum*
No saber. *ignoro -as • nescio -is nesciui*
No sabio. *ignarus • insipiens • inscius • nescius*
- 11300 [No sabio. *inscius -a -um • nescius -a -um*]
Nota sobre sentencia. *nota -ae • annotatio -onis*
Nota esta mesma en griego. *simiose*
Nota de formulario. *formula -ae*
Notable cosa. *nobilis -e • notabilis -e*
- 11305 **Notablemente**. *notabiliter • nobiliter*
Notar algo en otra cosa. *annoto -as -aui*
Nota o **notacion** assí. *annotamentum -i*
Notar señalando. *noto -as -aui*
Notezilla nota pequeña. *annotatiuncula -ae*
- 11310 **Noticia** conocimiento. *notitia -ae • notio -onis*
Notificar. *notifico -as • certiore facio*
Notificacion. *notificatio -onis*
Notorio cosa conocida. *euidens -tis*
Nouecientos numero. *nongenarius numerus*
- 11315 **Nouecientos en numero**. *nongenti -ae -a*
Nouecientos en orden. *nongentesimus -a -um*
Nouecientos mil. *nongenti mille*
Nouecientos millares. *nongenta milia*
Nouecientos cada vno. *nongenteni -ae -a*
- 11320 **Nouecientos mil cada vno**. *nongenteni milleni*
Nouecientos cuentos. *nouies milies centum m<->*
Nouecientas veces adverbio. *nongenties*
Nouecientos tanto. *nouies centuplum*
Nouenta numero. *nongenerius numerus*
- 11325 **Nouenta en numero**. *nonaginta*
Nouenta mil. *nonaginta mille*
Nouenta millares. *nonaginta milia*
Nouenta cuentos. *nongenties centum mille*
Nouenta mil cuentos. *nongenties milies c<-> m<->*
- 11330 **Nouenta en orden**. *nonagesimus -a -um*
Nouenta en parte. *nonagesima -ae*
Nouenta cada vno. *nonageni -ae -a*
Nouenta mil cada vno. *nonageni milleni*
Nouenta veces adverbio. *nonagies*
- 11335 **Nouenta mil** veces. *nonagies milies*
Nouenta tanto. *nonagies decuplum*
Nouedad. *nouitas nouitatis*
Nouela o **conseja para contar**. *fabula • acroama*
Nouelas contar. *fabulor -aris -atus*
- 11340 **Nouelero** contador de nouelas. *fabulator*
Nouelero este mesmo en griego. *aretalogus*
Nouenas de nueue dias. *nouendialis -e*
Nouiembre mes. *nouembris -is*
Nouillo buey nueuo. *iuuencus -i*
- 11345 **Nouilla** vaca nueua. *iuuencus -ae*
Nouicio nueuo en cada arte. *nouicius -a -um*
Nouicio enla guerra. *tyro -onis • tyrunculus*
Nouio rezin casado. *nouus maritus • neogamus*⁷⁸⁶
Nouia rezin casada. *noua nupta • neogama*⁷⁸⁷
- 11350 **Nuca dela cabeça**. *cerebellum -i*
Nueue numero. *numerus nouenarius*
- Nueue en numero**. *nouem* indeclinabile
Nueue cuentos. *nonagies centum mille*
Nueue mil cuentos. *nonagies milies centum m<->*
- 11355 **Nueue mil**. *nouem mille*
Nueue millares. *nouem milia*
Nueue en orden. *nonus -a -um*
Nueue mil en orden. *nouies millesimus*
Nueue cada vno. *noueni -ae -a*
- 11360 **Nueue mil cada vno**. *noueni milleni*
Nueue veces adverbio. *nouies*
Nueue mil veces. *nouies milies*
Nueue tanto. *nonuplus -a -um*
Nueua cosa. *nouus noua nouum*
- 11365 **Nueuamente**. *nuper • nouiter*
Nueuas. *nuncius -ii • rumor -oris*
Nouio o **nouicio en cada arte**. *nouicius -a -um*
Nueuo enla guerra. *tyro tyronis*
Nuera muger de tu hijo. *nurus -i*
- 11370 **Nuez** fruta conocida. *nux -cis • iuglans -dis*
Nuez del cuello. *epiglottis -idis*
Nuez moscada. *nux myristica*
Nueza yerua conocida. *vitis alba • ampelos leuce*
Nunca en ningun tiempo. *nunquam*
- 11375 **Nusco** por **con nos**. *nobiscum*
Nutria animal conocido. *lutra -ae • lutris -is*
Nuuada de lluuia. *nimbus -i*
Nuue. *nubs nubes • nubes nubes*
Nuue con toruellino. *typho -onis*
- 11380 **Nuue de ojo**. *albugo albuginis • argema*
Ñudo como quiera. *nodus -i • grippus -i*
Ñudosa cosa. *nodosus -a -um*
Ñudo de caña. *geniculum -i*
Ñudo hazer enesta manera. *geniculo -as*
- 11385 **Ñublado**. *nubilium nubili*
Ñublosa cosa. *nubilus -a -um • nubifer -a -um*
Ñublo del pan. *rubigo -inis • aurugo -inis*

⁷⁸⁶ Se rezien

⁷⁸⁷ Se rezien; A cosada

De incipientibus ab .o.

- O adverbio para llamar. *o* • *heus*
O con **si** para dessear. *o* • *o si* • *vtinam*⁷⁸⁸
- 11390 **Obedecer.** *obedio -is* • *obaudio -is* • *pareo -es*
Obedecer. *ausculto -as* • *obtempero -as -aui*
Obedecer. *obsequor -eris obsecutus*
Obedecer. *obsecundo -as* • *morem gero*
Obediente. *morigerus -a -um* • *audiens -tis*
- 11395 **Obedientemente.** *obedienter* • *obsequenter*
Obediencia. *obedientia -ae* • *obsequium*
Obediencia. *obtemperantia* • *obsequella -ae*⁷⁸⁹
Obispo. *praesul -is* • *antistes* • *g<-> episcopus*
Obispo electo. *episcopus designatus*
- 11400 **Obispillo del aue.** *verrhopygium -ii*
Obispillo bandujo de puerco. *venter faliscus*
Obispalia casa de obispo. *episcopium -ii*
Obispal cosa de obispo. *episcopalis -e*
- 11405 **Oblada.** *libum -i* • *fertum -i* • *oblatio -onis*
Oblea de harina o **lasaña.** *laganum -i*⁷⁹⁰
Obligar. *obligo -as* • *damno -as -aui*
Obligado. *obnoxius -a -um* • *nexus -a -um*
Obligacion. *obligatio* • *damnatio -onis*
Obligar con juramento. *auctoro -as -aui*
- 11410 **Obligado con juramento.** *auctoratus -a -um*
Obligacion en esta manera. *auctoramentum*
Obligar a otro por deuda. *obaero -as -aui*
Obligado por deuda. *obaeratus -a -um* • *nexus*
Obligacion por deuda. *obaeratio -onis*⁷⁹¹
- 11415 **Obra** la mesma cosa hecha. *opus -eris*
Obra pequeña desta manera. *opusculum -i*
Obra el trabajo que alli se pone. *opera -ae*
Obrada cosa por huebras. *operosus -a -um*
Obrada de tierra. *iugerum -i*
- 11420 **Obra dar.** *do operam* • *indulgeo -es* • *operor*
Obrar. *operor -aris* • *operatus sum*
Obrar en vno. *cooperor -aris*
Obrero. *operarius -ii* • *mercenarius -ii*
Ocasion o **achaque.** *occasio -onis*
- 11425 **Ocupar.** *occupo -as -aui*
Ocupado. *occupatus -a -um* • *occupaticius*
Ocupacion. *occupatio -onis*
Ocidente. *occidens* • *occasus solis*
Ocidental cosa de occidente. *occiduus -a -um*
- 11430 **Ocio.** *ocium -ii* • *quies -etis* • *tranquillitas -atis*
Ocioso. *ociosus -a -um* • *quietus*
Ociosamente. *ociose* • *quiete* aduerbia
Ociosidad. *ocium -ii* • *ociositas -atis* • *quies*
- 11435 **Ochauo en orden.** *octauus -a -um*
Ochauas o **ochauario.** *octauae -arum*
Ochauario en griego. *ogdoas -adis*
Ochenta numero. *numerus octogenarius*
Ochenta en numero. *octoginta*
- 11440 **Ochenta mill.** *octoginta mille*
Ochenta millares. *octoginta millia*
Ochenta cuentos. *octingenties c<-> m<->*
- Ochenta mil cuentos.** *octingenties milies c<-> m<->*
Ochenta en orden. *octogesimus -a -um*
11445 **Ochenta mil en orden.** *octogies millesimus*
Ochenta en parte. *octogesima -ae*
Ochenta mill en parte. *octogies millesima*
Ochenta cada vno. *octogeni -ae -a*
Ochenta mil cada vno. *octogeni milleni*
- 11450 **Ochenta cuentos cada vno.** *octingenties c<-> m<->*
Ochenta veces adverbio. *octogies*
Ochenta mil veces. *octogies millies*
Ochenta tanto. *octies decuplus -a -um*⁷⁹²
Ocho numero. *numerus octonarius*
- 11455 **Ocho en numero.** *octo* indeclinabile
Ochocientos numero. *octingenarius*
Ochocientos en numero. *octingenti -ae -a*
Ocho mil en numero. *octo mille*
Ocho millares. *octo millia*
- 11460 **Ochocientos mill.** *octingenti mille*
Ochocientos millares. *octingenta millia*
Ocho cuentos. *octogies centum mille*
Ochocientos cuentos. *octies milies c<-> m<->*
Ocho en orden o **ochauo.** *octauus -a -um*
11465 **Ochocientos en orden.** *octingentesimus*⁷⁹³
Ocho mil en orden. *octies milesimus -a -um*
Ocho cada vno. *octoni -ae -a*
Ochocientos cada vno. *octingeni -ae -a*
Ocho mil cada vno. *octoni milleni*
- 11470 **Ochocientos mil cada vno.** *octingeni milleni*
Ocho cuentos cada vno. *octigies c<-> milleni*
Ochocientos cuentos cada vno. *octies m<-> c<-> m<->*
Ocho veces adverbio. *octies*
Ochocientas veces. *octingenties*
- 11475 **Ocho mil veces.** *octies millies*
Ochocientas mil veces. *octingenties millies*
Ocho tanto. *octuplus -a -um*
Ochocientos tanto. *octies centuplus -a -um*
Odio enemistad. *odium* • *inuidia*
- 11480 **Odioso.** *odiosus -a -um* • *inuidiosus -a -um*
Odio tener. *odi odisti* • *odio -is*
Odre para vino. *vter -tris* • *asca*
Odrezillo odre pequeño. *vtrculus -i*
Odrina odre de buei. *culleus -i*
- 11485 **Ofender.** *offendo -is -di* • *laedo -is -si*⁷⁹⁴
Ofension. *offensio -onis* • *offensus -us* • *laesio -onis*⁷⁹⁵
Ofension pequeña. *offensiuncula -ae*
Oficio. *officium -ii* • *munus -eris* • *munium -ii*
Oficial o **oficio publico.** *magistratus -us*
- 11490 **Oficio publico.** *magistratus -us*
Oficio propio del ombre. *officium -ii*
Oficio arte para biuir. *ars artis* • *artificium*
Oficial desta manera. *artifex* • *opifex -icis*
Ofrecer. *offero offers obtuli*
- 11495 **Ofrecimiento.** *oblatio -onis*
Ofrenda. *fertum -i* • *offerumentum -i*
Ogaño adverbio de tiempo. *orno*

⁷⁸⁸ A om. o

⁷⁸⁹ Sa obtemperantio

⁷⁹⁰ Sa, Z lasauā

⁷⁹¹ Sa, Z, Se oberatio

⁷⁹² Sa, Se declupus

⁷⁹³ Sa, Se octingentesimi

⁷⁹⁴ Sa, Z, Se ledo

⁷⁹⁵ Sa, Z, Se lesio

- Oi adverbio de tiempo. *hodie*
Oi ha tres días. *nudius tertius*⁷⁹⁶
11500 **Oi ha cuatro días.** *nudius quartus*
Oi ha cinco días. *nudius quintus*
Oido sentido para oyr. *auditus -us*
Oidor el que oye. *auditor -oris • auscultator*
Oir como quiera. *audio -is -iui • asuculto -as*
11505 **Oir consintiendo.** *exaudio -is -iui*
Ojear hazer señas con los ojos. *innuo -is*
Ojeras hundidas. *oculorum recessus*
Ojo con que vemos. *oculus -i*
Ojo pequeño desta manera. *ocellus -i*
11510 **Ojo con que ajojamos.** *fascinum -i*
Ojo delas redes o malla. *macula -ae*
Ola o onda de agua. *vnda -ae • fluctus -us*⁷⁹⁷
Oler echar de si olor. *oleo -es olui*
Oler assi vn poco. *suboleo -es -olui*
11515 **Oler a cabron.** *oleo hircum*
Oler para sacar por rastro. *odoror -aris*
Oler recibiendo olor. *olfato -as • olfacio -is*
Oler bien echando olor. *redoleo -es*
Oledor. *olfactorium -i • olfactoriolum -i*
11520 **Oledora** cosa que huele. *odorosus -a -um*
Oliua o azeytuna. *oliua -ae • olea -ae*
Oliuas plantar. *oliuo -as -aui*
Oliuar lugar de oliuas. *oliuetum • oletum -i*
Olio lo mesmo que **azeyte.** *oleum • oliuum -i*
11525 **Olmo** arbol conocido. *vlmus -i*
Olmo siluestre. *atinia -ae*
Olmedo lugar de olmos. *vlmarium -ii*
Olor bueno. *odoramentum -i*
Olores como perfumes. *odores -um*
11530 **Olor malo.** *oletum -i • fetor • putor -oris*
Olor de cabron o sobaquina. *hircus -i*
Olores de cosas secas. *diapasma -atis*
Olor dela vianda caliente. *nidor -oris*
Olor como quiera. *odor -oris • odos -oris*
11535 **Olor hazer o dar.** *odoro -as -aui*
Olorosa cosa que da buen olor. *odorus -a -um*
Oloroso assi. *odoratus -a -um • odorifer -a -um*
Oluidar lo deprendido. *dedisco -is -dici*⁷⁹⁸
Oluidar como quiera. *obliuiscor -eris*
11540 **Oluidadizo.** *obliuiosus -a -um • immemor -oris*⁷⁹⁹
Oluidada cosa. *obliuius -a -um • oblitterus -a -um*
Oluidança o oluido. *obliuium -ii • obliuio -onis*
Ombligo del animal. *umbilicus -i*
11545 **Ombre** o muger. *homo -inis • mortalis -is*
Ombre varon. *vir viri • anthropos*
Ombre pequeño. *homuntio • homunculus -i*
Ombre enano. *pomilio -onis • nanus -i*
Ombre τ muger. *hermaphroditus • androgynus*⁸⁰⁰
11550 **Ombre de gran cabeça.** *capito -onis*
Ombre de gran nariz. *naso -onis*
Ombre de gran beço. *labeo -onis*
- Ombre befo.** *valgius -ii*
Ombre de grandes mexillas. *macticus -i*
Ombre de gran frente. *fronto -onis*
11555 **Ombre de grandes pantorillas.** *sura -ae*
Ombre de grandes pies. *pedo -onis*
Ombre de seis dedos. *sedygitus -i*
Ombre armado de guerra. *miles -tis*
Ombre armado a pie. *pedes -itis*
11560 **Ombre armado en blanco.** *miles cataphractus*⁸⁰¹
Ombre nuevo en las armas. *tyro -onis*
Ombre exercitado en armas. *veteranus -i*
Ombre anciano en armas. *emeritus -i*
Ombro de ombre. *humerus -i*
11565 **Omenage.** *fides publica*
Omezillo de padres. *parricidium -ii*
Omezillo de qualquiera. *homicidium -ii*
Omiziano que mato padres. *parricida -ae*
Omiziano de qualquiera. *homicida -ae*
11570 **Onça animal peregrino.** *panthera -ae*
Onça duodecima parte de libra. *vncia -ae*
Onça pequeña. *vnciola -ae*
Onça τ media. *secuncia -ae*
Onças dos de libra. *sextans -antis*
11575 **Onças tres dela libra.** *triens -tis*⁸⁰²
Onças cuatro de libra. *quadrans -antis*⁸⁰³
Onças cinco de libra. *quincuns -cis*
Onças seys o media libra. *semis -issis*
Onças siete de libra. *septuns -cis*
11580 **Onças ocho de libra.** *bessis -cis*
Onças nueue de libra. *dostrans -antis*
Onças diez de libra. *dextans -antis*
Onças diez de libra. *decuns -cis*
Onças onze de libra. *deuns -cis*
11585 **Onda.** *vnda -ae • fluctus -us*
Ondear hazer ondas. *vndo -as • fluctuo -as*
Ondoso lleno de ondas. *vndosus • fluctuosus*
Onesta cosa. *honestus -a -um • pulcher -a -um*
Onestad o onestidad. *honestas -atis • pulchritudo*
11590 **Onestar** hazer onesto. *honesto -as -aui*
Onor o onrra. *honor honoris • honos*⁸⁰⁴
Onorable cosa. *honorabilis -e*
Onrra verdadera. *laus -dis • gloria*
Onrra grande. *amplitudo -inis*
11595 **Onrra por los hechos notables.** *decus -oris*
Onrrar. *honoro -as • honesto -as • decoro -as*
Onrrar. *amplifico -as • veneror -aris • colo -is*
Onrrado. *amplius -a -um • honestus -a -um*⁸⁰⁵
Onrrado. *venerabilis -e • obseruandus -a -um*
11600 **Onradamente.** *venerabiliter • honeste*
Onze numero. *numerus vndenarius*
Onze en numero. *vndecim*
Onze mil en numero. *vndecim mille*
Onze millares. *vndecim millia*
11605 **Onze o onzeno en orden.** *vndecimus -a -um*

⁷⁹⁶ Sa, Z, Se Oi tres dias

⁷⁹⁷ Sa agna

⁷⁹⁸ Z dedidici

⁷⁹⁹ Sa imemor

⁸⁰⁰ Sa, Z indrogynus

⁸⁰¹ Sa, Z, Se, A cataphractus

⁸⁰² Sa, Se, A quadrans -antis

⁸⁰³ Sa, Se, A triens -tis

⁸⁰⁴ Z honrra

⁸⁰⁵ Sa Ourrado

- Onzena parte.** *vndecima -ae*
Onze cuentos. *centies decies centum mille*
Onze mil cuentos. *vndecies milies centum m<->*
Onze cada vno. *vndeni -ae -a*
11610 **[Onze mill cada vno.** *vndeni -ae -a]*⁸⁰⁶
Onze mill cada vno. *vndeni milleni*
Onze cuentos cada vno. *centies decies c<-> m<->*
Onze mil cuentos cada vno. *vndecies m<->c<-> m<->*
Onze veces adverbio. *vndecies*
11615 **Onze mil veces** adverbio. *vndecies millies*
Onze tanto. *vndecuplus -a -um*
Opinion. *opinio • opinatio • opinatus -us*
Opinable cosa de opinion. *opinabilis -e*
Opinatico seguidor de opinion. *opinosus -a -um*
11620 **Oportuno** cosa con sazón. *opportunus -a -um*
Oportunamente. *opportune* adverbium
Oportunidad. *opportunitas -atis • g<-> ceros*
Oquedad. *concauitas -atis • inanitas -atis*
Ora parte del día natural. *hora -ae*
11625 **Ora desastrada.** *sydus -eris • syderatio*
Oracion razonamiento. *oratio -onis*⁸⁰⁷
Orador que haze oracion. *orator -oris*
Orar como orador. *oro -as -aui*
Oracion assi **pequeña.** *oratiuncula -ae*
11630 **Oracion en causa fingida.** *declamatio*
Orador en causa fingida. *declammator*
Orar en causa fingida. *declamo -as -aui*
Orador que enseña retorica. *rhetor -oris*
Orador que sabe poco. *rhetoristes -ae*
11635 **Oracion rogando a dios.** *preces -um*
Orar a dios. *precor -oris • oro -as*
Oratoria o retorica. *oratoria -ae • rhetorica -ae*
Orça vaso de barro. *orca -ae • orcula*⁸⁰⁸
Orçuelo que nace enel ojo. *ordeolum -i • crithe*
11640 **Orçuelo para tomar fieras.** *decipula -ae*
Orden. *ordinatio -onis • ordo -inis*
Ordenar. *ordino -as -aui*
Ordenamiento. *ordinatio -onis*
Ordenadamente. *ordinatim*
11645 **Orden continuada.** *series -ei*
Orden de generacion. *stemma -atis*
Orden de assentados. *cuneus -i*
Orden sacra. *initia initiorum*
Ordenar de orden sacra. *initio -as*
11650 **Ordenado de orden sacra.** *initiatum*
Ordenamiento assi. *initiatio -onis*
Ordenamiento de principe. *constitutio -onis*
Ordeñar. *mulgeo -es • immulgeo -es*
Ordeña cabras. *caprimulgus -i*
11655 **Ordeñar** como azeytuna. *stringo -is -xi*
Ordeñada azeytuna. *olea strictiua*
Ordiate para dolientes. *ptisana ordeacea*
Ordir tela. *ordior -iris orsus*
Ordiembre de tela. *stamen -inis*
11660 **Ordidura de tela.** *orsus -us*
- Orear** poner al ayre. *ad auras expono*
Oregano ierua conocida. *origanum -i*
Oreja miembro para oyr. *auris -is*
Oreja la ternilla de fuera. *auricula -ae*
11665 **Orejudo** de luengas orejas. *auritus -a -um*
Oregear mouer las orejas. *aures excutio*
Orejas caydo encapotado. *flaccus -i*
Orejas de abad. *laganum -i*
Orfandad. *orbitas -atis • orbitudo -inis*
11670 **Organo** instrumento musico. *organum -i*
Organo en griego. *psalterium -ii*
Organo en ebrayco. *nablium -ii*⁸⁰⁹
Organos de plomo. *organa pneumatica*
Organo qualquiera instrumento. *organum -i*
11675 **Oriente** parte donde nace el sol. *oriens*
Oriental cosa. *orientalis -e • ortiuus -a -um*
Origen por principio. *origo -inis*
Original cosa de origen. *originalis -e*
Original de donde sacamos. *exemplum -i*
11680 **Orilla dela mar.** *ora maritima*
Orilla dela vestidura. *ora vestis*
Orilla bordada. *limbus -i*
Orilla de paño. *ora panni*
Orina. *vrina -ae • lotium -ii*
11685 **Orinal.** *matula -ae • matela -ae*⁸¹⁰
Orinal pequeño. *matelio -onis*
Orin de hierro. *aerugo -inis • rubigo -inis*
Oriniento. *aeruginosus • rubiginosus -a -um*
Orla. *ora -ae • limbus -i*
11690 **Orlar.** *oram plumo -as -aui*
Orlador. *limborarius -ii*
Ornar o afeytar. *orno -as -aui*
Oro metal conocido. *aurum -i • chrysos*
Oro en poluo. *baluce -es • baluca -ae*
11695 **Oro de tibar.** *aurum obrizum*
Oro de veynte quilates. *electrum -i*
Oropel. *aurata pellis siue bracteata*
Oropendola aue. *galbula -ae • icterus -i*
Oropimente o jalde. *auripigmentum • arsenicum*
11700 **Orosuz o regaliça.** *glycirrhiza -ae*
Oron lleno de tierra. *bero -onis*
Oruga ierua conocida. *eruca -ae*
Oruga gusano. *eruca -ae*
Oruga esta mesma en griego. *campe -es*
11705 **Ortaliza** generalmente. *olus -eris*
Ortelano de ortaliza. *olitor -oris*
Osadia. *audacia -ae • audientia -ae*
Osadia con confianza. *confidentia -ae*
Osadia con locura. *temeritas -atis*
11710 **Osadamente.** *audacter • confidenter*
Osado. *audax -acis • confidens -tis*
Osado con locura. *temerarius -a -um*
Osadamente assi. *temere* adverbium
Osar. *audeo -es • confido -is*
11715 **O si** para dessear adverbio. *o si • vtinam*
Ospedable de buen aposentamiento. *hospitalis -e*
Ospedablemente assi. *hospitaliter*

⁸⁰⁶ Este error, exclusivo de la 2ª editio, se repite en las cuatro ediciones.

⁸⁰⁷ Sa -pnis

⁸⁰⁸ Sa, Z, Se -e; Sa, Z ortula

⁸⁰⁹ Sa nablinm

⁸¹⁰ A macula

- Ospedarse.** *diuerto -is -ti*
Ospedar por amistad. *hospitor -aris*
11720 **Ospedador por amistad.** *hospitalis*
Ospedamiento o ospederia. *hospitium -i*
Oso animal conocido. *vsus -i • g<-> arctos*
Ossa hembra desta especie. *vsra -ae • g<-> arctos*
Ossero para echar huessos. *ossorium -ii*
11725 **Ostia** pescado de conchas. *ostreum -i*
Ostiero lugar de donde se sacan. *ostrearium*
Ostia por sacrificio. *hostia -ae • victima -ae*
Ostiaro donde se guardan. *pyxis hostiaria*
Ostinar confirmar en mal. *obstino -as*
11730 **Ostinado** confirmado en mal. *obstinatus -a -um*
Ostinadamente assi. *obstinate aduerbium*
Otear dixo jua de mena por **mirar**
Otero lugar para mirar. *specula -ae*
Otoño parte del año. *auctumnus -i*⁸¹¹
11735 **Otoñada** el mesmo tiempo. *auctumnitas -atis*⁸¹²
Otoñar tener otoño. *auctumno -as -aul*⁸¹³
Otorgar. *concedo -is -ssi concessum*
Otorgamiento. *concessio • concessus -us*
Otorgar inclinar la cabeça. *annuo -is*
11740 **Otras cosas.** *reliqua • caetera • alia*
Otra vez aduerbio. *iterum • rursus • item*
Otro vno delos dos. *alter -a -um*
Otro por **el segundo.** *alter -a -um*
Otro vno delos muchos. *alius -a -ud*
11745 **Otro tanto.** *tantundem • tantidem*
Otros tantos. *totidem indeclinabile*
Otubre mes. *october -is*
Oua que nace enel agua. *vlua • alga*
Ouar las aues. *foetifico -as -aui*
11750 **Oueja** animal conocido. *ouis ovis*
Oueja pequeña. *ouicula -ae*
Oueja merina. *ouis mollior*⁸¹⁴
Oueja grossera o burdalla. *ouis hirta*
Oueja lampiña. *ouis apica*
11755 **Ouegero** que las guarda. *opilio -onis*
Ouejuno cosa de oueja. *ouillus • ouinus*
O verguença interjecion. *propudor*
Ouille de hilado. *globus -i • glomus*
Ouille pequeño. *globulus globuli*
11760 **Oxala** palabra punica. *vtinam • o si*
Oxear aues o fieras. *abigo -is -egi*
Oxeo de aues assi. *abactio -onis*
Oxear como conejos. *exagito -as -aui*
Oxeo desta manera. *exagitatio -onis*
11765 **Oxizacre de agro con açucar.** *oxysaccarum*
Oxizacre de agro con leche. *oxygala -ae*
Oxizacre de agro τ miel. *oxymeli*

⁸¹¹ *A autumnus*

⁸¹² *A autumnitas*

⁸¹³ *A autumnno*

⁸¹⁴ *Sa, Z, Se, A marina*

De incipientibus a .p.

- Pacer el ganado.** *pascor -eris • erro -as*
Pacedura de ganado. *pastio -onis • pastus -us*
11770 **Paciencia.** *patientia -ae • tolerantia -ae*
Paciente. *patiens -tis • tolerans -tis*
Pacientemente. *patienter • toleranter*
Pacificar la tierra por armas. *paco -as*
Pacificador en esta manera. *pacator -oris*
11775 **Pacificacion** desta manera. *pactio -onis*
Pacificar al sañudo. *placo -as -aui*
Pacificador assi. *placator -oris*
Pacificacion desta manera. *placatio -onis*
Pacificar hazer paz. *pacifico -as -aui*
11780 **Pacifico** hazedor de paz. *pacificus -a -um*
Pacifico que esta en paz. *tranquillus -a -um*
Padecer. *patior -eris • fero • tolero -as*
Padecimiento. *passio -onis • tolerantia -ae*
Padecer hasta el cabo. *perpetior -eris*
11785 **Padecimiento** en esta manera. *perpessio*
Padecer el puto. *sceueo -es -eui*
Padecer la muger. *crisso -as -aui*
Padecer por la boca. *fello -as -aui*
Padrasto. *vitricus -i*⁸¹⁵
11790 **Padre.** *pater -tris • genitor -oris*
Padre pequeño. *paterculus -i*
Padre que tiene padre. *patrimus -i*
Padre que tiene madre. *matrimus -i*
Padre τ madre. *parens -tis*
11795 **Padre santo.** *pontifex maximus*
Padre con otro. *compater -tris*
Padrino de boda. *paranymphus -i*
Padrino de bautismo. *pater spiritualis*
Padron o matricula. *matricula -ae*
11800 **Padron de nombres** en griego. *catalogus*
Pagar deuda. *soluo -is • exoluo -is*
Paga o pago de deuda. *solutio • exolutio*
Pagar pena. *luo -is • pendo -is • dependo -is*
Pagar lo recibido. *acceptum referre*
11805 **Paga delo recibido.** *acceptilatio -onis*
Pagar pension. *pendo -is -didi*
Pagar vna deuda con otra. *versuram facio*
Pagar puedo. *sum soluendo*
Pagar no puedo. *non sum soluendo*
11810 **Pagano.** *gentilis -e • infidelis -e • aethnicus*⁸¹⁶
Pago de viñas o viñedo. *vinetum -i*
Page. *exoletus -i • minister -tri*⁸¹⁷
Page del plato. *discophorus -i*
Page dela copa. *pincerna -ae*
11815 **Page dela lança.** *armiger -eri*
Page para mandados. *amanuensis*
Paja trillada. *palea paleae*
Paja como quiera. *festuca -ae • stipula -ae*
Paja de nieca o de camellos. *schinanthum*
11820 **Paja para cama.** *stramentum • substramen*
Pala para traspalar. *pala -ae*
Pala de grandes dientes. *brochitas -atis*
Pala de remo. *palmula -ae • tonsa -ae*

⁸¹⁵ Sa, Z, Se, A vitricus

⁸¹⁶ Sa aethnicus; Se, A aethnicus

⁸¹⁷ Sa miuister

Palabra. *verbum -i • sermo -onis • logos*

11825 **Palabrero.** *verbosus -a -um • loquax -acis*
[Palabra en griego. *logos -i*]

Palacio real. *palatium -ii • regia -ae*

Palanciano deste palacio. *palatinus -a -um*

Palacio de gran señor. *aula -ae • atrium -ii*

11830 **Palanciano** deste palacio. *aulicus -a -um*

Paladar dela boca. *palatum -i • caelum -i*⁸¹⁸

Paladear el niño cuando mama. *lallo -as*⁸¹⁹

Palanca para sopalancar. *palanga -ae*

11835 **Palanquero** el que esto haze. *palangarius -ii*

Palma arbol conocido. *palma -ae*

Palma mata desta especie. *palma agrestis*

Palmar lugar donde nacen. *palmetum -i*

Palma dela mano. *palma -ae • vola -ae*

Palma de remo. *palma • tonsa -ae*

11840 **Palma de remo pequeña.** *palmula -ae*

Palmito raiz de palma. *palmae cerebrum*

Palmito este mesmo. *palmae radix -icis*

Palmito este mesmo. *palmae stirps -pis*

Palmatoria o cañahexa. *ferula -ae*

11845 **Palmo de quatro dedos.** *palmus -i*

Palmo este mesmo en griego. *palestes -e*

Palmo tendido. *spithama -ae • dodrans*

Palmar cosa de quatro dedos. *palmaris -e*

Palmar cosa de palmo. *spithameus -a -um*

11850 **Palo.** *lignum -i • palus -i • vallus -i*

Palo pequeño o **palillo.** *paxillus -i*

Palizada defension de palos. *vallum -i*

Palo para assaetear o **picota.** *palus -i*

Palo en que se arma la red. *amis amitis*

11855 **Paloma** aue conocida. *columba -ae*

Paloma esta mesma en griego. *peristera -ae*

Paloma macho desta especie. *columbus -i*

Palomar lugar donde crian. *columbar -aris*

Palomar en griego. *peristerotrophium -i*⁸²⁰

11860 **Palomino** pollo desta especie. *columbinus pullus*

Paloma duenda o **çorita.** *columba cicur*⁸²¹

Paloma çurana. *columba liuia*

Paloma palomariiega. *columba miscella*

Paloma que cria en las piedras. *saxatilis*

11865 **Paloma torquaza.** *palumbes -is*

Palomina ierua. *fumus terrae*⁸²²

Pampana hoja de vid. *pampinus -i*

Pampano de vid. *palmes nouellus*

Pampanoso lleno de pampanas. *pampinosus -a -um*⁸²³

11870 **Pampano del cuerpo dela vid.** *pampinarium -ii*

Pampano este mesmo. *pampinarius palmes*

Pan pequeño o **panezillo.** *pastillus -i*

Pan de ceuada. *panis ordeaceus*

Pan de trigo. *panis triticeus*

11875 **Pan cozido sola ceniza.** *subcinericius panis*⁸²⁴

⁸¹⁸ Se cesum; A coelum

⁸¹⁹ Sa, Z, Se, A lalo

⁸²⁰ Sa, Z, Se peristerotrophum

⁸²¹ Sa dnenda

⁸²² Sa, Z, Se terre

⁸²³ Se pampanos

⁸²⁴ Se so la

- Pan cozido en horno.** *artoptesius panis*
Pan de somas. *panis secundarius*
Pan de acemite. *panis similaceus*
Pan hemenciado. *artocopus panis*
11880 **Pan trigo ceuada centeno.** *annona -ae*
Pan enesta manera. *frumentum -i*
Panadero el que haze pan. *panificus*
Panadera la que haze pan. *panifica -ae*
Panaderia arte dello. *panificium -ii*
11885 **Panal de abejas.** *fauus -ui • cerion*
Panarizo dela vña. *paronychium -ii*⁸²⁵
Pança de vientre. *pantex -icis*
Pañudo. *panticosus -a -um*
Pandero para tañer. *tympanum -i*
11890 **Panderetero** que lo tañe. *tympanistres -ae*
Panderetera que lo tañe. *tympanistria -ae*
Pando cosa tesa. *pandus -a -um • repandus -a -um*
Panera para guardar pan. *granarium -ii*
Panera esta mesma. *horreum -i*
11895 **Panera para pan cozido.** *panarium -ii*
Panoja como de panizo. *pannicula -ae*
Panizo simiente conocida. *panicum -i*
Pañales para criar niño. *crepundia -orum*
Pañezuelo de mesa. *mantile -is*
11900 **Paño de lino o lana.** *pannus -i*⁸²⁶
Pantorilla dela pierna. *sura -ae*
Pañoso vestido de remiendos. *pannosus -a -um*
Papa. *pontifex maximus vel summus*
Papado dignidad deste. *pontificatus -us*
11905 **Papagaio** aue conocida. *psittacus -i*
Papa arriba. *supinus -a -um • resupinus -a -um*
Papada de puercu. *glandium -ii • glandula -ae*
Papas para niños. *bua -ae*
Papahigo. *cucullus -i*
11910 **Papera enlos animales.** *angina -ae*
Papel. *charta papyracea • pannucea*⁸²⁷
Paperote. *talitrum digyti*
Papon o melon. *melopepo -onis*
Papo de papudo. *guttur tumidum*⁸²⁸
11915 **Par de dos cosas yguales.** *hoc par paris*
Paraiso en griego. *paradysus -i • hortus -i*
Paramentos de cama. *peristromata -um*
Paramento delante. *cortina -ae*
Paramento del cielo. *peripetasma -atis*
11920 **Paramentos todos seys.** *hexaclinum -i*
Paramentos de cauallo. *ephippium -ii*
Paramentar sala. *culta suspendere*
Paramentar cama. *peristromata suspendere*
Paramentado cauallo. *ephippiatus equus*
11925 **Pararse lo que anda.** *sto stas steti • resto*
Parar o estancar alo que anda. *sisto -is*
Parar a suerte o dado. *sorti oppono*
Pararse la perra cachonda. *catulio -is*
Pararse la iegua. *equio -is equiui*
11930 **Parcionero** que tiene parte. *partarius • particeps*
- Parcial** que sigue partes. *partialis*
Pardo color de paño. *fuscus -a -um*
Pardo animal tigre macho. *pardus -i*
Pardo leon animal. *leo pardus -i*
11935 **Pardal o gorrion.** *passer -eris • struthos*
Pared de tapias de tierra. *formaceus -i*
Pared de ladrillo. *paries latericius*
Pared de dos ladrillos. *diplinthos*
Pared de tres ladrillos. *triplinthos*
11940 **Pareja** cosa igual τ par. *parilis -e*
Parejura esta igualdad. *parilitas -atis*
Parentesco por sangre. *propinquitus -atis*
Parentesco assi. *cognatio • consanguinitas*
Parentesco por casamiento. *affinitas -atis*
11945 **Parentela** lo mesmo que **parentesco**
Pares de muger que pare. *secundae -arum*
Pares. *hysterae choria • deuteria*
Parida de hijo o hija. *puerpera -ae*
Parida de dos mellizos. *gemellipara -ae*
11950 **Parida de tres mellizos.** *trigemellipara -ae*
Pariente por sangre. *propinquus -a -um*
Pariente assi. *cognatio • consanguinitas*
Pariente por casamiento. *affinis -e*
Pargamino. *charta pergamena • membrana*
11955 **Parir la hembra.** *pario -is • enitor -eris • edo -is*
Parizion. *foetura -ae • paritura • partus*
Parlar o hablar. *loquor -eris locutus*
Parlero. *loquax -acis • locutuleius -a -um*⁸²⁹
Parla. *loquentia -ae • loquacitas -atis*
11960 **Parpado del ojo.** *gena -ae*
Parpadear con los parpados. *conniueo -es*
Parpadear las aues. *nictor -aris*
Parra o vid o cepa. *vitis vitis • parilema*⁸³⁰
Parra de patio de casa. *vitis compluuiata*
11965 **Parrochia.** *paroecia -ae*
Parrochiano. *paroecus -i*⁸³¹
Parrillas para assar. *craticula -ae*
Parrafo de escritura. *paragaphum -i*
Parte del todo. *pars -tis • portio -onis*
11970 **Parte pequeña.** *particula -ae • portiuncula -ae*
Parte dar. *partior -iris • impartio -is*
Partera que aiuda a parir. *obstetrix -icis*
Parteria officio desta. *obstetricatus -us*
Partera ser de alguna. *obstetrico -as*
11975 **Particular** cosa. *particularis -e*
Particularmente. *particulariter*
Partida por tierra. *regio -onis*
Partida de lugar o persona. *abscessus -us*
Partida assi. *discessio • digressus*
11980 **Partido por condicion.** *conditio -onis*
Partido en dos partes. *bipartitus -a -um*
Partido en tres partes. *tripartitus -a -um*
Partido en quatro partes. *quadripartitus*
Partidamente. *diuisim • seorsum*
11985 **Partimientu.** *diuisio • diuisura -ae • [partitio]*
Partimientu. *partio -onis • partitio -onis*

⁸²⁵ Sa vna; Se viña

⁸²⁶ Sa, Z, Se panus

⁸²⁷ Se panucea

⁸²⁸ Sa gnttur

⁸²⁹ Sa Parlere

⁸³⁰ Sa, Z cepe

⁸³¹ Sa, Z, Se parroecus

- Partir en partes.** *diuido -is • seco -as • partior*
Partir en dos partes. *bipartior -iris*
Partir en tres partes. *tripartior -iris*⁸³²
11990 **Partir en quatro partes.** *quadripartior -iris*
Partirse de lugar o persona. *discedo -is*
Partirse assi. *digredior -eris • excedo -is*
Parto. *partus -us • foetus -us*
Parto de hijo o hija. *puerperium -ii*
11995 **Pascua de resurreccion.** *pascha -ae*⁸³³
Pascual cosa de pascua. *paschalis -e*
Pascua de cincuesma. *pentecoste -es*⁸³⁴
Pascua de nauidad. *natalis christianus*
Pasmo en latin. *stupor • stupefactio*
12000 **Pasmo** en griego. *spasmus -i*
Pasmado el que lo tiene. *spasticus -a -um*
Passa vua passada. *vua passa*
Passage de naue o barca. *vectura -ae*
Passagero desta manera. *vector -oris*
12005 **Passada tendida.** *passus passus*
Passador tiro de ballesta. *tragula -ae*
Passadera cosa por do passan. *peruius -a -um*
Passamiento de muerte. *articulus mortis*
Passar al sol o asolear. *insolo -as -aui*
12010 **Passar caminando.** *meo -as • comneo -as*
Passar assi allende. *transeo -is • transmeo -as*⁸³⁵
Passar con tiro o herida. *traicicio -is*
Passearse. *deambulo -as -aui*
Passeadero lugar. *deambuorium -ii*
12015 **Passion del cuerpo.** *passio -onis • morbus -i*
Passion del anima. *aegritudo -inis • affectio*
Passion trabajosa. *aerumna -ae*
Passion congoxosa. *anxietas • angor*
Passion contraria. *antipathia -ae*
12020 **Passo del que se passea.** *gradus -us • gressus -us*
Passo ante passo. *pedetentim* aduerbio
Pasto. *pastus -us • pasqua -ae • pabulum -i*
Pastor. *pastor -oris • epulus -i*
Pastoril cosa. *pastorius -a -um • pastoralis -e*
12025 **Pastel** ierua para teñir. *glastum -i*
Pastel de carne. *artocrea -eae*
Pastel pequeno pan. *pastillus -i*
Pata anade domestica. *anas -atis*
Pata o planta de pie. *planta -ae*
12030 **Pata hendida en dos partes.** *vngula -ae*
Patihendido assi. *bifidus -a -um*
Pata hendida en muchas partes. *manus -us*
Patihendido assi. *multifidus -a -um*
Pata maciça. *vngula -ae*
12035 **Patimaciço** assi. *solidipes -edis*
Patada o huella. *vestigium -ii*
Patear hazer estruendo assi. *strepo -is*
Patear en desfavor. *obstrepo -is*
Patear assi. *supplodo -is • explodo -is*
12040 **Patear la bestia.** *fodico • calcitro • pessundo*
Patear capitulando. *paciscor -eris pactus*

⁸³² Sa partas

⁸³³ Sa, Z, Se, A resurreccion

⁸³⁴ Se, A penhtecoste

⁸³⁵ Z trasmeo

⁸³⁶ Sa coma

⁸³⁷ Sa, Z tributarius

- Pechero por quantia.** *opitecensus -a -um*
12100 **Pechero por cabeça.** *capitecensus -a -um*
Pecho que paga el pechero. *tributum -i*
Pecho parte del cuerpo. *pectus -oris*
Pechuga pecho de aue. *pectusculum -i*
Pechugar. *pectore incumbo -is*
12105 **Pechuguera.** *thoracis vitium*
Pedaço. *frustum -i • portio -onis • prosectum*
Pedaço. *segmentum -i • segmen • secamentum -i*
Pedaço. *fragmentum -i • fragmen -inis*
Pedernal. *silex -icis • pyrites -ae*
12110 **Pedigueño.** *petax -acis • petulcus -a -um*⁸³⁸
Pedigueño. *petulans • procax • proteruus*
Pedir. lo mesmo es que **demandar**
Pedimiento lo mesmo es que **demanda**
Pedo. *crepitus ventris • peditum -i*
12115 **Pedorro** o **pedocio.** *pedacius pedacia*
Pedrada. *lapidis vel saxi ictus*⁸³⁹
Pedregal lugar de piedras. *saxetum -i*
Pedregoso. *lpidosus -a -um • saxosus -a -um*
Pedregoso de piedras menudas. *calculosus -a -um*⁸⁴⁰
12120 **Pedregoso** assi. *scrupulosus -a -um*
Pedregoso por dolencia. *calculosus -a -um*
Pedreira. *lapidicina -ae • cotoria -ae • latumia*
Pedrero que las corta. *lapicida -ae • lapidarius*
Pedrero de piedras preciosas. *gemmarius*
12125 **Peer.** *pedo -is pepedi • crepitum edo*
Peer en disfauor de otro. *oppedo -is*
Pega aue conocida o **picaça.** *pica -ae*
Pegar con pez. *pico -as -aui*
Pega de pez. *picatio -onis*
12130 **Pegajoso** como con pez. *piceatus -a -um*
Pegar dos cosas. *conglutino -as • committo -is*
Pegamiento assi. *conglutinatio • commissio*
Pegar soldando. *ferrumino -as -aui*
Pegadura enesta manera. *ferruminatio*
12135 **Pegar con liga.** *visco -as -aui*
Pegajoso enesta manera. *viscosus -a -um*
Pegujal del sieruo o hijo o moço. *peculium -ii*
Pegujal poco ganado o dinero. *peculium -ii*
Peynar la cabeça. *pecto -is • pexo -as*
12140 **Peyne** generalmente. *pecten -inis*
Peyne de cardador. *carptorium -ii*
Peinar cardando lana. *carpo -is*
Pelado cosa sin pelos. *depilis -e*
Pelar sacar los pelos. *depilo -as • pilo -as*
12145 **Pelado** lampiño. *glaber -bra -brum*
Pelar hazer lampiño. *deglabro -as*⁸⁴¹
Pelea. *prelium -ii • certamen -inis • pugna -ae*
Pelea. *conflictus -us • dimicatio -onis*
Pelea de naues por mar. *naumachia -ae*
12150 **Pelea de gigantes.** *gigantomachia -ae*
Pelear. *proelior -aris • certo -as • pugna -as*
Plear. *confligo -is • certo -as • dimico -as*
Pelear contra el que pelea. *repugno -as*
Pelea enesta manera. *repugnantia -ae*
12155 **Peleador mucho.** *pugnax -acis*
Pelechar el aue. *deplumesco -is*
Pelicano aue. *pelecanus -i • pelecan -nis*
Peligro. *periculum -i • discrimen -inis*
Peligroso. *periculosus -a -um • periclitans*
12160 **Peligrosamente.** *periculose • periclitanter*
Peligrar. *periclitator -aris periclitatus*
Pelitre raiz conocida. *pyretrum -i*
Pelo propio dela cabeça. *capillus -i*
Pelo como quiera. *pilus -i*⁸⁴²
12165 **Pelo** como vello sotil. *villus -i*
Pelo arriba o pospelo. *pilus aduersus*⁸⁴³
Pelo abaxo. *pilus secundus*⁸⁴⁴
Peloso. *pilosus -a -um • villosus -a -um*⁸⁴⁵
Pelota como quiera. *globus -i • globulus*
12170 **Pelota de viento o bola.** *follis follis*
Pelota ginouisca. *pila trygonalis*
Pelota fofa de aldea. *pila paganica*
Pelota de espingarda que se tira. *glans -dis*
[**Pelota** desta manera **para tirar.** *glans -dis*]
12175 **Pella** cosa redonda. *globus -i • sphaera -ae*
Pelleja de animal. *pellis pellis*
Pellejero que las cura. *coriarius -ii*
Pellico vestido de pellejas. *vestis pellicia*
Pena generalmente. *poena -ae*
12180 **Pena de dinero.** *mulcta -ae*
Pena en otra manera. *animaduersio*
Pena corporal. *cruciatu -us*
Pena del tanto por tanto. *talio -onis*
Penal cosa de pena. *poenalis -e*
12185 **Penar** como quiera. *poenam irrogo • punio -is*
Penar enesta forma. *animaduerto -is*
Penar en dinero. *multo -as -aui*
Penar por tormento. *crucio -as -aui*
Penar por el talion. *retalio -as -aui*
12190 **Penar** recibir pena. *pendo poenas*⁸⁴⁶
Penca de berça o lechuga. *brachium -ii*
Pendejo. *pecten -inis • pubes pubis*
Pendola o **peñola.** *penna -ae*
Pendon. *signum -i • vexillum -i*
12195 **Penitencia.** *poenitudo • poenitentia -ae*
Penitencial o **penitente.** *poenitens -tis*
Pensar. *cogito -as • meditator -aris • puto -as*
Pensamiento assi. *cogitatio • cogitatus • meditatio*
Pensar antes. *praemaditor -aris -atus*
12200 **Pensamiento** assi. *praemeditatio -onis*
Pensar muchas vezes. *reputo -as -aui*
Pensamiento assi. *reputatio -onis*⁸⁴⁷
Pensatiuo. *cogitabundus • meditabundus*
Pensar bestias. *pasco -is pau*
12205 **Pensar con opinion.** *opinor -aris*
Pensamiento assi. *opinatio • opinatus -us*

⁸³⁸ Sa petulcns

⁸³⁹ Sa ve

⁸⁴⁰ Sa, Z, A om. -um

⁸⁴¹ Sa, Z Pela

⁸⁴² Sa, Z, Se, A pillus

⁸⁴³ Se pillus

⁸⁴⁴ Se pillus

⁸⁴⁵ Sa, Z, Se, A pillosus

⁸⁴⁶ Sa, Z, Se **Penar.** *pendo poenas* recibir pena

⁸⁴⁷ Sa -nnis

- Pensar estimando.** *existimo -as -aui*
Pensamiento assi. *existimatio -onis*
Pension que se paga por alquiler. *pensio*⁸⁴⁸
12210 **Peña** gran piedra. *rupes -pis*
Peña enriscada. *crepido -inis*
Peñiscola casi isla. *peninsula -ae*
Peon ombre a pie. *pedes peditis*
Peon lancero en guerra. *miles leuis a<rmaturae>*⁸⁴⁹
12215 **Peon jornalero.** *operarius mercenarius*
Peonada en cauar. *opera fossoria*
Peonada obra de vn dia. *opera diurna*
Peonça juego de niños. *turbo -inis • trochus*
Peonça pequena. *throciscus -i*
12220 **Peonia** ierua. *peonia -ae*
Peor comparatiuo de malo. *peior peius*
Peor menos bueno. *deterior deterius*
Peoria enesta manera. *detrimentum -i*
Pepino. *cucumis citrinus*
12225 **Pequeño.** *paruus -a -um • exiguus -a -um*
Peral arbol conocido. *pirus -i*
Pera fruta deste arbol. *pirum -i*
Peral siluestre. <->| **guadapero**
Pera grande como el puño. *volemum -i*
12230 **Perayle** que haze paños. *lanificus -i*
Percha o **pertiga.** *pertica -ae*
Perder. *amitto -is • perdo -is • deperdo -is*⁸⁵⁰
Perdida o **perdicion.** *amissio • perditio*
Perder derramando. *disperdo -is -didi*
12235 **Perdida** assi. *disperditio -onis*
Perdido sin remedio. *perditus -a -um*
Perdidoso delo que amaua. *orbis -a -um*
Perdida desta manera. *orbitas -atis*
Perdida. *iactura -ae • detrimentum -i*
12240 **Perdiz** aue conocida. *perdix -icis*
Perdiz del todo pardilla. *rusticola -ae*
Perdigon. *pullus perdicinus*
Perdiguero perro. *canis perdicarius*
Perdigar la perdiz. *perdicem amburo*
12245 **Perdon en pecado liuiano.** *venia -ae*
Perdonar. *parco -is • remitto -is • condono -as*
Perdon. *remissio -onis • condonatio -onis*⁸⁵¹
Perdonar por regalo. *indulgeo -es*
Perdonança assi. *indulgentia -ae*
12250 **Perdonar dissimulando.** *ignosco -is*
Perdonança enesta manera. *ignoscentia -ae*
Perdurable. *aeternus -a -um • peremnis -e*
Perdurablemente. *peremniter • aeternum*
Perecer. *pereo -is • depereo -is*
12255 **Perecer sin remedio.** *intereo -is • dispereo -is*
Perecimiento assi. *interitus -us*
Peregrina cosa fuera de su tierra. *peregrinus -a -um*
Peregrinar assi. *peregrinor -aris -atus*
Peregrinacion. *peregrinatio -onis*
12260 **Peregrino mucho tiempo.** *peregrinabundus*
Perenal cosa. *perennis -e • iugis -e*
- Perenalmente.** *perenniter • iugiter*
Perexil ierua conocida. *petroselinum -i • petrapsium*
Perexil en latin. *petrapium -ii*
12265 **Pereza.** *pigritia • desidia • lentitudo • segnicia*⁸⁵²
Perezosa cosa. *piger -a -um • desidiosus -a -um*
Perezosa cosa. *lentus -a -um • segnus -e • ignauus -a -um*
Perezosamente. *pigre • lente • segniter*
Perfil. *liniamentum -i*
12270 **Perfilar.** *linio -as -aui • delinio -as -aui*
Perfumar. *suffio -is -iui • aromatizo -as*
Perfumes. *suffimenta -orum • aromata -um*
Perla grande de aljofar. *vnio -onis*
Perlado por prelado. *praesul -is • antistes -itis*
12275 **Perlesia** dolencia. *paralysis -is*
Perlatico doliente della. *paralyticus -a -um*
Perlesia de ojos. *mydriasis -is*
Permanecer. *permaneo -es -si • duro -as*
Permitir consentir. *permitto -is -si*
12280 **Permission** consentimiento. *permissio -onis*
Pernil de tocino. *perna -ae*
Perrito de halda. *catellus melitensis*
Perrito can pequeño. *catulus • catellus*
Perro o **perra.** *canis canis*
12285 **Perpiano.** *lapis frontatus • diatorus*⁸⁵³
Perruno cosa de perro. *caninus -a -um*
[Perruno cosa de perro. *caninus -a -um]*⁸⁵⁴
Perseguir enemigos. *persequor -eris -cutus*
Perseguimiento o **persecucion.** *persecutio*
12290 **Perseuerar en bien.** *perseuero -as -aui*
Perseuerancia assi. *perseuerantia -ae*
Persona. *persona personae • prosopon*
Personal cosa de persona. *personalis -e*
Personalmente assi. *personaliter*
12295 **Pertenecer.** *pertineo -es • attineo -es*
Perteneciente. *pertinens -tis • attinens*
Pertenencia. *pertinentia • attinentia*
Pertiga palo de cierta forma. *pertica -ae*
Pertigo de carrera. *temo -onis*
12300 **Pertiguero de yglesia.** *sceptrifer -a -um*
Pesada cosa. *grauis • ponderosus • onerosus*
Pesadumbre assi. *grauitas -atis • ponderositas*
Peso enesta manera. *onus -eris • pondus -eris*
Pesar por **arrepentirse.** *poenitet poenitebat*
12305 **Pesar** nombre assi. *poenitentia -ae*
Pesar no plazer. *displiceo -es • doleo -es*
Pesar nombre assi. *displicentia -ae*
Pesar en balança. *penso -as • appendo -is*
Pesar assi. *pensito -as • pensiculo -as*
12310 **Pesar con diligencia.** *perpendo -is -di*
Pesadamente con seso. *pensiculate aduerbium*
Pesado hazerse. *grauesco -is • ingrauesco -is*
Pesador de moneda. *libripens -dis*
Pesar a dios no plazerle. *si placet deo*
12315 **Pescado** generalmente. *aquatilia -ium*

⁸⁴⁸ *Se alquiler*

⁸⁴⁹ *A armaturae*

⁸⁵⁰ *Z om. deperdo -is*

⁸⁵¹ *Sa 2^a -ouis*

⁸⁵² *Sa, Z, Se, A pigricia*

⁸⁵³ *DRAE Perpiaño*

⁸⁵⁴ *Sa, Z, Se, A rep. 12286. Se trata de un cambio de página de la edición de 1513 que siguen sin vacilar Z, Se y A.*

- Pescado propiamente. *piscis -is*
 Pescar peces. *piscor piscaris -atus*
 Pescador de peces. *piscator -oris*
 Pesca de peces. *piscatio piscationis*⁸⁵⁵
 12320 Pescaderia donde los venden. *cetaria -ae*
 Pescadero que los vende. *cetarius -ii*
 Pescudar o preguntar. *percunctor -aris*
 Pescuda por pregunta. *percunctatio -onis*
 Pescueço o ceruiz. *ceruix -icis*
 12325 Pescoçada herida alli. *colaphus -i*
 Pesebre o pesebrera. *praesepeium -ii • praesepe -is*
 Peso para balança. *bilanx -cis • librile -is*
 Peso este mesmo. *trutina -ae • stathera -ae*
 Peso este mesmo en griego. *stather -eris*
 12330 Pesquisar algum maleficio. *quaestionem habeo*
 Pesquisidor enesta manera. *quaestor -oris*⁸⁵⁶
 Pesquisa enesta manera. *quaestio -onis*⁸⁵⁷
 Pestaña pelo del ojo. *palpebra -ae*
 Pestilencia general nombre. *pestis -is*
 12335 Pestilencia propiamente. *pestilentia -ae*
 Pestilencial cosa. *pestifer -a -um • pestilens -tis*
 Pestilencial cosa. *pestilentus • pestilentiosus*
 Pestillo cerradura de madera. *patibulum -i*
 Pestorejo de puerco. *sinciput -itis*
 12340 Petafio de sepultura. *epitaphium -ii*
 Pexcola cola de caçon. *ichthiocolla -ae*
 Pez negra del pino. *pix picis*
 Pez blanca desta especie. *cedrea -ae*
 Pez segunda τ peor. *palimpissa -ae*⁸⁵⁸
 12345 Pez dela naue para medicina. *zopissa -ae*
 Pezpita o chiriuia aue. *motacilla -ae*
 Piar el pollo o halcon. *pipio -is*
 Piadoso. *clemens -tis • misericors -dis*
 Piara de ganado menudo. *grex • grande armentum*
 12350 Piadad. *clementia -ae • misericordia -ae*
 Piadosamente. *clementer • misericorditer*
 Picaça aue o pega. *pica picae • citta*
 Picada. *rostri morsus vel ictus*
 Picar. *rostro lacero vel mordeo*
 12355 Picar pellizando. *vellico -as -aui*
 Picar muela para moler. *incutio -is*
 Picauiento. *vento aduerso*
 Pico de aue. *rostrum -i • rostellum -i*
 Pico aue o pito aue. *picus martius*
 12360 Picota para empicotar. *palus -i*
 Picote o saial. *sagum sagi • saccus -i*
 Pie con que anda el animal. *pes pedis*⁸⁵⁹
 Pie medida comun. *pes pedis*
 Pie pequeño assi. *pedusculus • pediculus • pedicinum*
 12365 Pie de verso o copla. *pes pedis*
 Pie de copa o vaso. *fundus -i*
 Pie de pulpo o casi. *flagellum -i*
 Pie de anade yerua. *chenopus -odis*
 Pie de vuas pisadas. *pes ex vinaceis*

⁸⁵⁵ A -onis

⁸⁵⁶ Sa, Z, Se *questor*

⁸⁵⁷ Sa, Z, Se, A *questio*

⁸⁵⁸ Se y ~ τ

⁸⁵⁹ A -dis

- 12370 Pie ante pie aduerbio. *pedetentim*⁸⁶⁰
 Peça lo mesmo es que pedaço
 Peça o moneda de oro. *aureus -i • aureolus*
 Piedra. *lapis -idis • saxum -i • scrupus -i*
 Piedra pequeña. *lapillus • scrupulus -i*
 12375 Piedra. *silex -icis • petra -ae • cautes -is*
 Piedra de bexiga. *calculus -i*
 Piedraiman. *magnes -etis • syderites -ae*
 Piedra arenisca. *tofus tofi • g<-> porus*
 Piedra para sepultura. *sarcophagus -i*
 12380 Piedra que se trasluze. *specularis lapis • spheugites*
 Piedra preciosa. *gemma gemmae*
 Piedra para moler colores. *coticula -ae*
 Piedra del aguila. *aetites -ae*
 Piedra de vrina de linxe. *lyncurium -ii*
 12385 Piedrasufre biua. *apylon -i • sulphur*
 Piedrasufre para adobar paños. *egula -ae*⁸⁶¹
 Piel o pelleja. *pellis pellis*
 Pielago de rio o mar. *gurgis -itis*
 Pielago de odre. *amicinum -i*
 12390 Pienso de bestia. *pabulum -i*
 Pierna de animal. *crus cruris*
 Pierna de animal pequeña. *crusculum -i*
 Pila de agua. *crater crateris • concha -ae*
 Pila de bautizar. *baptisterium -ii*
 12395 Pilar para sostener. *pila pilae*
 Pildora para purgar. *pilula -ae • catapocium*
 Piloto principal. *archigubernius -ii*
 Pimienta especia conocida. *piper -eris*
 Pimpollo al pie del arbol. *stolo -onis*
 12400 Pimpollo para plantar. *planta -ae*
 Pinillo yerua conocida. *chamepytyis*
 Pino generalmente. *pinus -i* vel *pinus*
 Pino aluar. *pinus hortensis*
 Pino negral. *picea piceae*
 12405 Pinsapo arbol desta especie. *sapinus -i*
 Pinal lugar de pinos. *pinetum -i*
 Pinariego cosa de pino. *pineus -a -um*
 Pintar. *pingo -is • depingo -is -xi*
 Pintor generalmente. *pictor -oris*
 12410 Pintor de ombres. *anthropographus -i*
 Pintura de ombres. *anthropographia -ae*
 Pintor con huego. *encaustes -ae*
 Pintada cosa assi. *encaustus -a -um*
 Pintura desta manera. *encaustum -i*
 12415 Pintura de vn color. *monochroma -atis*
 Pintura desta manera. *homographia -ae*
 Pintura en escorche. *cataglyphon -i*
 Pintura de lazos morisca. *meandrum -i*
 Piña de piñones. *nucamantum -i*
 12420 Piñon desta piña. *nux pinea*
 Piña que se hiende por si. *zamia -ae*
 Piojo. *pediculus -i • pedunculus -i*
 Piojento o piojoso. *pediculosus -a -um*
 Pisada de pie. *vestigium -ii*
 12425 Pisar con pies. *calco -as • pessundo -as*
 Pisar con pison. *pauio -is pauui*

⁸⁶⁰ Sa, Z *perdetentim*

⁸⁶¹ Se *gula*

- Pison. *pauiculum -i • vectis ligneus*
Pito verde aue desta especie. *ynx -gis*
Piuela de açor o halcon. *pedica -ae*
12430 Pixa. *penis -is • mentula -ae • muto -onis*
Pixa de judio retajado. *verpa -ae*
Plaça lugar donde venden. *forum -i • macellum*
Plaça lugar donde no ay casas. *platea -ae*
12435 Placera cosa. *publicus -a -um • diuulgatus -a -um*
Placeramente. *palam • publice • vulgo*
Plana de albañi. *complanatorium -ii*⁸⁶²
Planeta del cielo. *erro -onis • erratica -ae*
Planta del pie. *planta plantae • vestigium*
Planta para plantar. *planta plantae*
12440 Planta con su raíz τ tierra. *plantarium -ii*
Plantar los arboles. *planto -as -aui*
Plata metal. *argentum -i • argyros*
Plata cendrada. *argentum pustulatum*
Plata marcada. *argentum probum*
12445 Platear cubrir de plata. *deargento -as*
Platero de sinzel. *anagliptarius -ii*
Platero que labra oro. *aurifex -icis*
Platero que labra anillos. *annularius -ii*
Platero como quiera. *caelator -oris*⁸⁶³
12450 Platero que labra vasos. *vascularius -ii*
Platel plato pequeño. *patella -ae • catillus -i*
Plato. *patina -ae • lanx -cis • discus -i*
Plato grande. *gabata -ae • paropsis -idis*
Plato grande. *mazonomum -i • catinus -i*
12455 Plato grande. *bascauda -ae britannicum*
Plato para agua manos. *malluuium • trulleum*
Plazer o deleite. *voluptas -atis • g<> hedone*
Plazentera cosa. *placidus -a -um • placitus -a -um*
Plazentero a otros. *iucundus -a -um*
12460 Plazer o agradar a otro. *placeo -es*
Plazo de tercero dia. *comperendinatio*
Plazo de nueue dias. *nundinae -arum*
Plazo deliberacion. *deliberandi tempus*
Plazo de tres en tres dias. *trinundinum -i*
12465 Plegar. *plico -as • implico -as • complico -as*
Plegable lo que se plega. *plicatilis -e*
Plegadura. *plicatura -ae • plicatio -onis*
Plegar otra vez. *replico -as -aui*
Plegadura assi. *replicatio -onis*
12470 Plegado en dos pliegos. *duplex -icis*
Plegado en tres pliegos. *triplex -icis*
Plegado en quatro pliegos. *quadruplex τc<>*
Pleito. *lis litis • litigium -ii*
Pleitear. *litigo -as • lites exerceo*
12475 Pleiteador. *litigator -oris*
Pleitista. *virilitigator -oris*
Pleito omenage o pleitesia. *fides publica*
Pliego de vestidura. *sinus sinus*
Pliego de papel. *duplices -cum • diploma -atis*
12480 Plomo metal conocido. *plumbum • molybdos*
Plomo de albañi. *perpendicularum -i*⁸⁶⁴
Plomar con sello. *applumbo -as -aui*
- Plomada para reglar. *plumbata -ae*
Pluma de aue. *pluma -ae • penna -ae*
12485 Pluma de colchon o cabeçal. *tomentum -i*
Poblacion. *colonia coloniae*
Poblar de nueuo. *coloniam duco*
Pobre varon o muger. *pauper -eris*
Pobrezillo o pobrezilla. *pauperculus -a -um*
12490 Pobreza. *paupertas -atis • pauperies -ei*
Pobre con gran miseria. *inops • egenus -a -um*
Pobreza enesta manera. *inopia • egestas • penuria*
Poco nombre adietiuo. *paucus -a -um*
Poco substantiuo. *parum • paulum*
12495 Poco tiempo aduerbio. *parumper • paulisper*
Poco antes. *dudum • iamdudum • paulo ante*
Poco despues. *dudum • iamdudum • mox • ilico*
Poco mas o menos. *circiter • prope • fere*
Poco mas. *paulo plus • paulo amplius*
12500 Poco menos. *paulo minus*
Poco a poco. *paulatim • sensim* aduerbia
Pocilga o çahurda de puerco. *hara -ae*
Podar vides o arboles. *puto -as -aui*
Podador desta manera. *putator -oris*
12505 Podadera hoce para esto. *putatoria falx*
Podazon tiempo de podar. *putatio -onis*
Podenco especie de can. *vertagus -i*
Poder nombre. *potestas • facultas • potentia*
Poder verbo. *possum • queo -is • valeo -es*
12510 Poderoso. *potens -tis • dynastes -ae g<->*
Poderoso en armas. *armipotens -tis*
Poderoso enla guerra. *bellipotens -tis*
Poderoso enel huego. *ignipotens -tis*
Poderoso en todo. *omnipotens • cunctipotens*
12515 Poder assi. *omnipotentia • cunctipotentia*
Podrecerse. *putreo -es • putresco -is • tabeo*
Podrecerse del todo. *pertabeo • pertabesco*
Podrecer a otra cosa. *putrefacio • tabefacio*
Podre. *pus puris • tabes -is • tabi tabo*
12520 Podre hazer por debaxo. *suppuro -as -aui*
Podrecimiento assi. *suppuratio -onis*
Podrir τ podrimiento τ podriquerio. *idem*
Podrido. *putris -e • putridus • purulentus*
Poeta varon. *poeta -ae • vates -is*
12525 Poeta muger. *poetis -idis • vates -is*
Poesia. *poetria -ae • poesis poesis • poetica*
Poio para assentarse. *podium -ii*
Poial para cubrirlo. *stragulum podiale*
Polea. *vertibulum -i • vertebra -ae*
12530 Poleatos aquello mesmo que polea
Poleo yerua conocida. *pulegium -ii*
Polida cosa. *politus -a -um • expolitus -a -um*
Polideza. *politio • politura • expolitio*
Polir. *polio -is -ui • expolio -is -ui*
12535 Polidero para polir. *politorium -ii*
Polipodio yerua. *polypodium dryopteris*
Polilla. *blatta -ae • tineas -ae*
Poluo. *puluer vel puluis pulueris*
Poluito poluo pequeño. *puluisculus -i*
12540 Poluoroso. *puluereus -a -um • puluerulentus -a -um*
Poluorar o empoluorar. *puluero -as*

⁸⁶² Se albañir

⁸⁶³ A coelator

⁸⁶⁴ Se albañir

- Poluoramiento.** *pulueratio -onis*⁸⁶⁵
Poluora. *sulphureus puluis*
Pollo hijo de aue mansa. *pullus -i*
12545 **Pollo hijo de gallina.** *pullus gallinaceus*
Polla ia grande casi gallina. *pullastra -ae*
Pollazon criazon de pollos. *pullatio -onis*
Pollazon assi. *pullities -ei • pullicium -ii*
Pollero que los cura. *pullarius -ii*
12550 **Pollero** lugar do se crian. *pullarium -ii*
Pollino hijo de asna. *pullus asininus*
Ponçoña. *venenum -i • virus -i*
Ponçoña de çumo de texo. *toxicum -i*
Ponçoñoso. *venenatus -a -um • virosus -a -um*⁸⁶⁶
12555 **Ponçoñar.** *veneno -as • veneno inficio*
Poner como quiera. *pono -is posui*
Poner encima. *impono -is • superpono -is*
Poner debaxo. *suppono -is -sui*
Poner añadiendo a otra cosa. *appono -is*
12560 **Poner delante.** *antepono -is • praepono -is*
Poner en diuersas partes. *dispono -is*
Poner en contrario. *oppono -is -sui*
Poner allende o en otro lugar. *transpono -is*
Poner en guarda. *repono -is reposui*
12565 **Poner a parte.** *sepono -is seposui*
Poner en vno. *compono -is composui*
Poner fuera o en publico. *expono -is -sui*
Poner en lugar. *colloco -as -aui*
Poner debaxo de agua o tierra. *obruo -is*
12570 **Poner hueuos las aues.** *pario oua*
Ponerse el sol. *occidit sol*
Poner en precio en almoneda. *liceor -eris*
Poner assi a menudo. *licitor -aris*
Ponton puente de madera. *ponto -onis*
12575 **Popa de naue o nauio.** *puppis -is*
Poquedad de animo. *pusillanimitas*
Poquedad de otra cosa. *paucitas -atis*
Poquito. *paululus -a -um • pauxillus -a -um*
Por preposicion para dar causa. *ob • propter*
12580 **Por** preposicion para jurar. *per*
Por preposicion por quien se haze. *per*
Por preposicion por donde. *per*
Por preposicion en lugar de quien. *pro*
Por auentura. *forte • forsan • forsitan*
12585 **Por auentura.** *fortasse • fortassis • forsit*
Por auentura preguntando. *num? • nunquid?*
Por auentura enesta manera. *an? • ne? • nonne?*
Por auentura alguno. *nunquis -ae -od?*
Por auentura alguna cosa. *nunquid?*
12590 **Por algun lugar** aduerbio. *aliqua*
Por donde preguntando. *qua?*
Por donde quiera respondiendo. *quacumque*
Por demas o demasiado. *superfluus -a -um*
Por el contrario. *contra • econtrario • ediuerso*
12595 **Porende** concluyendo. *ideo • idcirco • quare*
Porende assi. *quamobrem • eapropter*
Porende assi. *ergo • igitur*
Porque preguntando. *cur? quare?*
- Por** enesta manera. *quamobrem? quapropter?*
12600 **Porque** no demostrando. *quin?*⁸⁶⁷
Porque respondiendo la causa. *quia • quippe*
Porque assi. *quoniam • quando • quandoquidem*
Porfia en mal. *pertinacia • contumacia*
Porfiado enesta manera. *pertinax • contumax*
12605 **Porfia en bien.** *perseuerantia -ae*
Porfiado enesta manera. *perseuerans*
Porfiar enesta manera. *perseuero -as*
Porfia como quiera. *contentio -onis • certamen*
Porfiar enesta manera. *contendo -is • certo -as*
12610 **Porfiando** assi aduerbio. *certatim*
Porhijar o ahijar. *adopto -as -aui*
Porfido piedra preciosa. *porphyrites -ae*
Poridad o secreto. *secretum -i • arcanum -i*
Porquero. *suarius -ii • porcarius • subulcus*
12615 **Porquero** este mesmo. *porculator -oris*
Porra para aporrear. *claua -ae*
Porrada herida de porra. *clauae ictus*
Porretas hojas de puerro. *phylla porri*
Porta cartas. *scrinium -ii • chartophorum*
12620 **Portadgo** tributo de puerto. *portorium -ii*
Portadguero. *portitor • publicanus -i*
Portal defuera de casa. *vestibulum -i • propyleom*
Portal dentro de casa. *atrium -ii*
Portal este mesmo en griego. *aula -ae*
12625 **Portada de casa.** *antepagmentum -i*
Portal para passear. *porticus -i*
Portal soterraño. *cryptoporticus -i*
Portero que guarda la casa. *ianitor -oris*
Portera de casa. *ianitrix -icis*
12630 **Portero de claustro.** *claustriditimus -i*
Porte de cartas. *merces pro vectura*
Portillo de muro. *minae muri*
Posada donde aluergamos. *diuersorium -ii*
Posada de meson. *taberna meritoria • meritorium*
12635 **Posada por amistad.** *hospitium -ii*
Posada pequeña assi. *hospitulum -i*
Posadero. *sedes -is • sedile -is*
Posar en posada. *diuerto -is diuerti*
Posar assentarse. *sedeo -es sedi*
12640 **Pospelo.** *pilus aduersus*
Posponer. *postpono -is • posthabeo -es*
Posseer. *possideo -es possedi*
Possession. *possessio -onis*
Posseer continuamente. *vsucapio -is*
12645 **Possession** enesta manera. *vsucapio -onis*
Possession por eredad. *praedium -ii • possessio*
Posseedor. *possessor possessoris*
Posseedora. *possestrix possestricis*
Possible cosa que puede ser. *possibilis -e*
12650 **Possiblemente** assi. *possibiliter* aduerbium
Possibilidad. *possibilitas possibilitatis*
Poste para sostener pared. *tibiicen -inis*
Poste de puente de palos. *sublicium -ii*
Postigo puerta tras casa. *posticus -i*
12655 **Postigo de puerta principal.** *posticulus -i*
Postilla de sarna o botor. *pustula -ae*

⁸⁶⁵ Z -opis

⁸⁶⁶ A om. -a

⁸⁶⁷ Se om. ?

- Postilloso** lleno de postillas. *pustulosus -a -um*
Postrero o **postrimero**. *vltimus -a -um • postremus*
Postrero de dos. *posterior • posterius*
12660 **Postrimeria**. *finis -is • terminus -i*
Postura. *postura -ae • positio -onis • positus -us*
Potencia. *potentia • potentatus • dynastia*
Potente o **poderoso**. *potens -tis*
Potra de vinças rompidas. *hernia -ae*
12665 **Potra** tal en griego. *enterocela -ae*
Potra esta mesma en griego. *epiplocela*
Potra de vmor congelado. *hydrocela -ae*
Potra tal en griego. *hygrocela -ae*
Potra de venas torcidas. *ramex -icis*
12670 **Potra** desta manera en griego. *cirsocela -ae*
Potroso assi. *herniosus • ramicosus -a -um*
Potro de dos años. *equus bimus*
Potro de tres años. *equus trimus*⁸⁶⁸
Potrança assi. *equa bima • equa trima*⁸⁶⁹
12675 **Potrico menor que de año**. *pullus equinus*
Potro para vrinar. *matella fictilis*
Prado para yerua. *pratium -i*
Precio. *precium precii • merces -edis*
Precioso cosa de precio. *preciosus -a -um*
12680 **Preciar** tener en mucho. *multifacio -is*
Preciar enesta manera. *magnifacio -is*
Preciarse de si. *magnifacio me*
Preciar poco. *paruifacio -is • vilipendo*
Predicar. *diuulgar. predico -as -aui*
12685 **Predicar** hazer sermon. *concionor -aris*
Predicador assi. *concionator -oris*
Predicacion. *concio -onis • homelia -ae*
Predicatorio. *pergula -ae • pulpitum -i*
Pregarias por ruegos. *prex precis • preces*
12690 **Pregonero**. *praeco praeconis*
Pregon de aqieste. *praeconium -ii*
Pregonar. *praeconio declarare*
Pregonero de rey o consul. *accensus -i*
Preguntar. *quero -is • interrogatio -as -aui*
12695 **Pregunta**. *questio -onis • interrogatio -onis*
Preguntar para tentar. *percunctor -aris*
Pregunta desta manera. *percunctatio*
Preguntar para saber. *scicitor -aris*
Pregunta pequeña. *questiuncula -ae*
12700 **Pregunta** assi. *rogatiuncula -ae • interrogatiuncula*
Pregunta de ques cosa τ cosa. *aenigma -atis*
Prelado. *praesul -is • antistes -itis*
Prelada. *praesul -is • antistia • antistita -ae*
12705 **Premir**. *premo -is • comprimo -is*
Premia forçosa condicion. *coactio -onis*
Prenda como quiera. *pignus -oris*
Prenda de rayzes. *hypotheca -ae*
Prendar por pena. *pignus capio*
Prender. *prehendo -is • comprehendo -is*
12710 **Prendimiento**. *prehensio • comprehensio*
Prender la planta. *comprehendo -is*
Preñada. *foeta -ae • grauida -ae • praegnans*
Preñez. *foetura -ae • foecunditas -atis*

⁸⁶⁸ *Se triuus*

⁸⁶⁹ *Se triua*

⁸⁷⁰ *A preuilegium*

⁸⁷¹ *Sa, Se, A preuilegiarius*

⁸⁷² *A preuilegium*

⁸⁷³ *A -oris*

- 12770 **Princesa.** *princeps principis non principissa*
Principal cosa. *adprimus -a -um • praecipuus*
Principalmente. *praecipue • praesertim*
Principe solo enel mundo. *monarcha -ae*
Principado de aqueste. *monarchia -ae*
Principe vno de quatro. *tetrarcha -ae*
12775 **Principado** de aqueste. *tetrarchia -ae*
Principado de pocos buenos. *aristocratia*
Principe en tal principado. *optimas -atis*
Principe del combite. *architriclinus -i*
Principio de libro. *prologus -i • praefatio*
12780 **Principio de oracion.** *exordium -ii • proemium*
Principio enla dotrina. *rudimentum -i*
Principio principal. *initium -ii*
Principio como quiera. *principium -ii*
Principio enla composicion. *elementum -i*
12785 **Pringue de torrezno.** *cadula -ae*
Prission de pies. *compes -edis • pedica -ae*
Prission de manos. *manica -ae*
Prissionero. *captus -a -um • captiuus -a -um*
Priuada. *latrina -ae • forica -ae*
12790 **Priuado de gran señor.** *prius amicus*
Priuada desta manera. *priua amica*
Priuar de alguna cosa. *priuo -as -aui*
Priuar de cosa amada. *orbo -as -aui*
Priuado de cosa amada. *orbus -a -um*
12795 **Proa de naue.** *prora prorae*
Procurar. *curo -as • procuro -as*
Procuracion. *curatio • procuratio -onis*
Procurador. *curator • procurator -oris*
Procuradora. *curatrix • procuratrix -icis*
12800 **Procuradora** cosa. *procuratorius -a -um*
Proceder por yr adelante. *procedo -is*
Proceso enel pleito. *processus -us*
Procession. *supplicatio -onis • supplicium • litania*
Prodigo gastador. *prodigus -a -um*
12805 **Prodigalidad** assi. *prodigalitas -atis*
Profeta enla missa. *praefatio -onis*
Profazar lo sagrado. *profano -as -aui*
Profession en algun oficio. *professio -onis*
Professo enesta manera. *professus -a -um*
12810 **Profession hazer** assi. *profiteor -eris*
Profeta varon. *prophetes -ae • propheta -ae*
Profeta muger. *prophetis prophetidis*
Profeta varon o muger. *vates vatis*
Prolixo cosa luenga. *prolixus -a -um*
12815 **Prolixidad** esta longura. *prolixitas -atis*
Prolixamente assi. *prolixo aduerbium*
Prologo de alguna obra. *praefatio -onis*
Prometer. *promitto -is • polliceor -eris*
Promessa o prometimiento. *promissio*
12820 **Prometimiento** assi. *pollicitatio -onis*
Prometer a dios. *noueo -es noui*
Prometimiento assi. *votum -i*
Prometida cosa assi. *votiuus -a -um*
Pronunciar. *pronuncio -as • enuncio -as*
12825 **Pronunciacion.** *pronunciatio • enunciatio*
Pronostico. *prognosticum -i • diuinatio*
Pronosticar. *diuino -as • vaticinor -aris*
Proponer poner delante. *propono -is*
- Proposito.** *propositum propositi*
12830 **Proponer enla voluntad.** *destino -as*
Proposito assi. *destinatio destinationis*
Propia cosa. *proprius -a -um • priuus -a -um*
Propia cosa. *peculiaris peculiare*
Propiamente. *proprie • peculiariter*
12835 **Propiedad.** *proprietas proprietatis*
Propietario dela propiedad. *proprietaryus*
Prospera cosa. *prosper -a -um • foelix*
Prospero. *fecundus -a -um • fortunatus -a -um*
Prosperamente. *foeliciter • fortunate*
12840 **Prosperidad.** *prosperitas -atis • foelicitas*
Prouable cosa que se prueua. *probabilis -e*
Prouablemente. *probabiliter aduerbium*
Prouança. *probatio probationis • com<->*
Prouar. *probo -as • comprobo -as -aui*
12845 **Prouecho.** *vtilitas -atis • commoditas -atis*
Prouecho. *commodum -i • emolumentum -i*
Prouechoso. *vtilis -e • conducibilis -e • commodus*⁸⁷⁴
Prouechosamente. *vtiliter • commode*
Prouechosamente. *conducenter • conducibiliter*
12850 **Prouechar.** *proficio -is • conduco -is • expedio*
Prouecho τ plazer. *opereprecium -ii*
Proueer. *prouideo -es • prospicio -is*
Proueido. *prouidus -a -um • prouidens*
Proueidamente. *prouidenter • prouide*
12855 **Proueimiento.** *prouidentia -ae*
Prouena o mugron de vid. *propago -inis*
Prouena assi. *mergus -i • tradux -icis*
Prouisor de obispo. *proepiscopus -i*
Prouision lo mesmo que **proueimiento**
12860 **Prouincia de romanos.** *prouincia -ae*
Prouincial cosa desta prouincia. *prouincialis -e*
Prouincia como quiera. *regio -onis*
Prouision de casa. *penus -i • oris -us*
Prouocar a ira. *laccio -is • irrito -as*
12865 **Prouocacion a ira.** *irritatio • irritamen*
Prouocacion assi. *irritamentum -i*
Prudencia virtud. *prudencia -ae*
Prudente cosa. *prudens -tis • expertus*
Prudentemente. *prudenter aduerbium*
12870 **Prueua** por **prouança.** *probatio -onis*
Prueua esperiencia. *periculum -i • peritia -ae*
Prueua enesta manera. *experimentum*
Pua para enxerir. *talea -ae • turio*
Pua de hierro. *aculeus -i • cuspis -idis*
12875 **Publica** cosa. *publicus -a -um*
Publicamente. *publice • publicitus [• palam]*
Publicamente. *palam • propalam aduerbia*⁸⁷⁵
Publicar. *publico -as • vulgo -as*
Publicacion. *publicatio • vulgatio -onis*
12880 **Publicar alguna cosa.** *edo -is edidi*
Publicacion de obra. *editio -onis*⁸⁷⁶
Publicar ley. *promulgo -as -aui*
Publicacion de ley. *promulgatio -onis*
Publicar bienes. *confiseo -as • publico -as*

⁸⁷⁴ Z <commodus> add. -ae

⁸⁷⁵ A aduerbio

⁸⁷⁶ Sa -ouis

- 12885 **Publicacion de bienes.** *confiscatio -onis*
Puchas. *puls pultis / pulti • pulticula*
Puchero de barro. *pultarius pultarium*
Puebla de extranjeros. *colonia -ae*
Pueblo de menudos. *plebs plebes / -is • vulgus -i*
- 12890 **Pueblo de todos juntamente.** *populus -i*
Puente generalmente. *pons pontis*
Puente pequeña assi. *ponticulus -i*
Puente de maderos. *pons sublicius*
- 12895 **Puerco o puerca.** *sus suis • porcus / porca*
Puerco pequeño. *porcellus -i / porcella*
Puerca grande τ parida. *scrofa -ae*
Puerco montes o jauali. *aper apri*⁸⁷⁷
Puerco espin. *histris -icis*
Puercas como lamparones. *scrofulae -arum*
- 12900 **Puerro con cabeza.** *porrum capitatum*
Puerro de raíz luenga. *porrum sectium*
Puerro tal. *porrum sectile • porrum sectum*
Puerta por do entramos en casa. *ianua -ae*
Puerta assi. *ostium -ii • foris foris*
- 12905 **Puerta de madera.** *valua -ae • postis -is*
Puerta pequeña. *ostiolum i • foricula -ae*
Puertas ambas ados. *bifores -ium*
Puerta de ciudad o real. *porta -ae*
Puerto de mar. *portus portus*
- 12910 **Puerto de boca de río.** *ostium -ii*
Puerto de mar hecho a mano. *coton -onis*
Puerto como baia. *statio stationis*⁸⁷⁸
Puerto de monte. *faux -cis • pyla -ae*
Puerto de baños. *thermopylae -arum*
- 12915 **Puesta o pieça o pedaço.** *frustum -i*
Puja en almoneda. *licitatio -onis*
Pujar en almoneda. *liceor -eris • licitor -aris*
Pujar sobrepujando. *supero -as • exupero -as*
Pujança assi. *exuperantia -ae • superatio*
- 12920 **Pujes higa.** *medius digitus vel vnguis*
Pujes este mesmo. *verpus -i • digitus infamis*
Pujes este mesmo. *digitus impudicus*
Pulga. *pullex pullicis • g-> psylla*
Pulgoso lleno de pulgas. *pullicosus -a -um*
- 12925 **Pulgon que roe las viñas.** *bruchus -i*
Pulgar de pie o mano. *pollex -icis*
Pulgada medida. *pollex transuersus*
Pulmones o liuianos. *pulmo -onis • pneumon*
Pulpa carne sin vesso. *pulpa -ae • pulpamentum -i*
- 12930 **Pulpejo del braço.** *torus tori*
Pulpito. *pulpitum -i • pergula -ae*
Pulpo pescado conocido. *polypus -i*
Pulso. *arteriae pulsus siue tactus*
Pulla. *dicterium -ii • scomma -atis*
- 12935 **Punçar.** *pungo -is -xi • fodico -as -aui*
Punçadura. *punctura • punctum • punctio*
Punçadura en griego. *stygma -atis*
Punçon. *stylus -i • graphium -ii*
Punir castigando. *punio -is • animaduerto -is*
- 12940 **Punicion.** *punitio -onis • animaduersio*⁸⁷⁹
- Punta de cosa aguda.** *cuspis -idis • aculeus -i*
Punta desta manera. *mucro -onis*
Puntado cosa con punta. *cuspidatis -a -um*
Puntado assi. *aculeatus -a -um • mucronatus -a -um*
- 12945 **Puntar.** *pungo -is -xi vel -gi*
Puntada o punto. *punctum -i*
Puntero para señalar. *radius -ii*
Punto de tiempo. *momentum -i • instans*
Punto dela partida. *articulus profectionis*
- 12950 **Punto de letra encima.** *apex -icis*
Puño dela mano cerrada. *pugnis -i*
Puño o puñado lo que alli cabe. *pugillus -i*
Puñada herida de puño. *pugni ictus*
Puñal arma vsada. *pugio pugionis*
- 12955 **Puñal pequeño** assi. *pugiunculus -i*
Puñalada herida de puñal. *pugionis ictus*
Pupilo menor de edad so tutor. *pupillus -i*
Puro cosa. *purus -a -um • merus -a -um • syncerus*⁸⁸⁰
Puramente. *pure • puriter • mere • syncere*
- 12960 **Pureza.** *puritas puritatis • synceritas*
Purga para purgar. *potio*
Purga tal en griego. *pharmacum -i*
Purgar con purga. *purgo -as -aui*
Purgar alimpiar. *purgo -as • mundo -as*
- 12965 **Purgacion** assi. *purgatio -onis • mundatio*
Purgatiua cosa que purga. *purgatorius -a -um*
Purgatiua cosa en griego. *catharterus -a -um*
Purgar pecado. *expio -as • lustru -as*
Purgacion de pecado. *piamentum • expiatio*
- 12970 **Purgatiua** cosa assi. *piacularis -e*
Putá ramera. *meretrix -icis*
Putá del burdel. *scortum -i • lupa -ae*
Putá esta mesma. *prostibulum -i • nonaria -ae*
Putá baruacanera. *summeniana -ae*
- 12975 **Putá carcauera.** *bustuaris -ae*
Puteria. *lupanar • fornix • summenium*
Putañero. *scortator scortaris*
Putañear. *scortor scortaris*
Puto que padece. *cinaedus -i • pathicus -i*
- 12980 **Puto que haze.** *paedico -onis • paedicator*
Puxauante de albeytar. *scalprum ferrarium*⁸⁸¹
Puxo de vientre. *tenasmus -i*

⁸⁷⁷ Z montez

⁸⁷⁸ A -onis

⁸⁷⁹ Sa, Se punicio

⁸⁸⁰ Se, A Pura

⁸⁸¹ A ferreum

De incipientibus a .q.

- Que cosa.** *quid* substantium
Que conjuncion. *vt • quod*
 12985 **Que** aduerbio de comparatiuo. *quam*
Que para dar causa. *quia • quoniam*
Quebrar o **quebrantar.** *frango -is -gi • in<-> • com<->* 13045
Quebrar desmenuzando. *frio -as • tero -is*
Quebradura. *fractura -ae • fractio -onis*
 12990 **Quebrantador de fe.** *perfidus -a -um • fidefragus*
Quebrantador de confederacion. *foedifragus*
Quebrantar fe. *fidem frango vel violo*
Quebrantamiento de fe. *perfidia • violatio fidei*
Quebranta huessos aue. *ossifraga -ae • sanquale*
 12995 **Quebrarse la pierna.** *frango crus*
Quebrarse la cabeça. *frango caput*
Quebrarse la naue. *frango nauem*
Quebrantamiento de naue. *naufragium -ii*
Quebrantador de naue assi. *naufragus -a -um*
 13000 **Quebrada de monte.** *faux -cis • pyla -ae*
Quebrado potroso. *herniosus -a -um*
Quebrar vna cosa a otra. *allido -is -si • collido*
Quebrar terrones. *occo -as -aui*
Quebrar puertas forçando. *effringo -is*
 13005 **Quebrar el credito.** *conturbo -as • decoquo -is*
Quedo cosa sosegada. *quietus -a -um*
Quedo estar. *consisto -is • quiesco -is*
Quedar alo que huie. *quieto -as • sisto -is*
Quedarse. *maneo -es • remaneo -es*
 13010 **Quedada.** *mansio -onis • remansio -onis*
Quedar lo antiguo. *exto -as extiti*
Quemar. *vro -is • aduro -is • comburo -is*
Quemar. *concremo -as • cremo -as • adoleo -es*
Quemar en derredor. *amburo -is • oburo -is*
 13015 **Quemar mucho.** *deuro -is • exuro -is*
Quemarse. *vresco -is • ardeo • ardesco*
Quema quemadura quemazon. *vstio -onis*
Quemar los arboles. *sidero -as • vro -is*
Quemadura assi. *sideratio • vredo -inis*
 13020 **Querella.** *querela -ae • querimonia • questus*
Querelloso. *querulus -a -um • queribundus*
Querellarse. *queror -eris • conqueror*
Querellarse a menudo. *queritor -aris*⁸⁸²
Querellarse del amigo. *expostulo cum amico*
 13025 **Querer por voluntad.** *volo vis volui*
Querer mas. *mallo mauis mallui*
Querer bien amando. *bene volo*
Querencia por amor. *beniuolentia -ae*
Ques cosa τ cosa. *aenigma -atis • scirpus -i*
 13030 **Question** pregunta. *quaestio -onis*
Question de tormento. *questio -onis*
Question en pleyto. *controuersia -ae*
Questionando aduerbio. *controuersim*
Quexa lo mesmo es que **querella**
 13035 **Quexarse** lo mesmo que **querellarse**
Quexoso lo mesmo que **querelloso**
Quexura priessa. *instantia -ae • festinatio*
Quexura. *properantia • properatio • properatus*
Quiça por aventura. *forte • fortasse • forsan*
 13040 **Quiça.** *forsitan • fortassis • forsit*

⁸⁸² Sa qperitor Z, A operitor

- Quicio o quicial de puerta.** *cardo -inis*
Quien. *quis • qui quae quod*
Quienquiera. *quilibet quaelibet quodlibet*⁸⁸³
Quienquiera. *quiuus quaeuis quoduis*
 13045 **Quienquiera que.** *quicumque quaecumque quodcumque*
Quilate de oro. *gradus auri*
Quilatar oro. *exploro gradus*
Quintal cient libras. *centipondium -ii*⁸⁸⁴
Quintal este mesmo. *centenarium pondus*
 13050 **Quinto en orden.** *quintus -a -um*
Quinterno de escriptura. *quinternio*
Quinientos numero. *quingenarius*
Quinientos en numero. *quingenti -ae -a*
Quinientos mill. *quingenti mille*
 13055 **Quinientos millares.** *quingenta millia*
Quinientos cuentos. *quingies millies c<-> m<->*⁸⁸⁵
Quinientos en orden. *quingentesimus -a -um*
Quinientos mill en orden. *quingenties millesimus*
Quinientos cada vno. *quingenteni -ae -a*
 13060 **Quinientos mill cada vno.** *quingenteni milleni*
Quinientos cuentos cada vno. *quingiens millies c<-> m<->*⁸⁸⁶
Quinientas vezes. *quingenties*
Quinientas mill vezes. *quingenties millies*
 13065 **Quinze** numero. *numerus quindenarius*
Quinze en numero. *quindecim*
Quinze mill en numero. *quindecim mille*
Quinze millares. *quindecim millia*
Quinze cuentos. *centies quinquagiens c<-> m<->*⁸⁸⁷
Quinze mill cuentos. *centies quinquagiens millies c<-> m<->*
 13070 **Quinze en orden.** *quindecimus -a -um*
Quinze en orden. *quintusdecimus -a -um*
Quinze mill en orden. *quindecies millesimus*
Quinze cada vno. *quindeneni -ae -a*
Quinze mill cada vno. *quindeneni milleni*⁸⁸⁸
 13075 **Quinze cuentos cada vno.** *centies quinquagiens. c<-> m<->*⁸⁸⁹
Quinze vezes aduerbio. *quindecies*
Quinze mill vezes. *quindecies millies*
Quinze tanto. *quindecuplus -a -um*
Quiñon de eredad. *portio -onis*
 13080 **Quiñonero** que tiene alli parte. *partiaris*
Quitar. *adimo -is • remoueo -es • tollo -is*
Quitamiento assi. *ablatio • amotio • remotio*⁸⁹⁰
Quitar rompiendo. *abrumpo -is*
Quitar por fuerça. *abstraho -is -xi*⁸⁹¹
 13085 **Quitamiento** assi. *abstractio -onis*⁸⁹²
Quitar la ley. *abrogo -as -aui*
Quitamiento de ley. *abrogatio -onis*
Quitar la ley en parte. *exrogare legem*
Quitamiento de ley en parte. *exrogatio*

⁸⁸³ Z Quienquiere

⁸⁸⁴ A cien

⁸⁸⁵ A millie

⁸⁸⁶ A mil<-> cen<-> mil<->

⁸⁸⁷ Sa cueutos; A centies millies

⁸⁸⁸ Sa, Z mil

⁸⁸⁹ A centies milli<es>

⁸⁹⁰ Sa amatio

⁸⁹¹ Sa, Se abstracho

⁸⁹² Sa, Z, Se abstratio

- 13090 **Quitar por sentencia.** *abiudico -as -aui*
Quitamiento en esta manera. *abiudicatio*
Quitar de la memoria. *aboleo -es -eui*
Quitamiento de la memoria. *abolitio -onis*
Quitarse los casados. *diuerto -is -ti*
- 13095 **Quitamiento de casados.** *diuortium -ii*
Quitar la onrra. *detrecto -as • detraho -is*
Quitamiento de onrra. *detractio • detrectatio*
Quixar o quixada. *mandibula -ae*
Quixote armadura. *femorale -is*

De incipientibus ab .r.

- 13100 **Rabadilla de aue.** *verrhopygium*
Rabear. *caudam motito -as -aui*
Rabo de animal. *cauda -ae • penis -is*
Rabo de bestidura. *syрма -atis g<->*⁸⁹³
Rabo por el culo. *podex -icis • culus -i*
- 13105 **Raça del sol.** *radius solis per rimam*
Raça del paño. *panni raritas*
Racion de palacio. *sportula -ae*
Racion de pan mendigado. *quadra -ae*
Racion de cada vno. *rata portio*
- 13110 **Racion pequeña.** *portiuncula -ae*
Racion de yglesia. *portio -onis*
Racionero que la tiene. *portionarius*
Raer. *rado -is -si • deleo -es -eui*
Raedura. *raementum -i • rasura -ae*
- 13115 **Raer a menudo.** *rasito -as -aui*
Raer de alguna cosa. *abrado -is -si • derado*
Raedura enesta manera. *abrasio -onis*
Raer dela memoria. *oblittero • oboleo*
Raedura enesta manera. *oblitteratio*
- 13120 **Raeder para raer.** *radula -ae • raforium -ii*
Raez cosa de hazer. *facilis -e*
Raya pescado delos llanos. *raia -ae • batis*
Raya medio lixa. *scatiraia*
Raya lisa. *leuiriaia -ae*
- 13125 **Raya para señalar.** *linea • lineamentum*
Raya esta mesma en griego. *gramme -es*
Rayar hazer raia. *lineo -as • delineo -as*
Rayar el sol. *radio -as -aui*
Rayado con raios. *radiatus -a -um*
- 13130 **Rayo del sol.** *radius solaris*
Rayo del cielo. *fulmen -inis*
Rayo de rueda. *radius rotae*
Rayda cosa. *rasilis -e • rasmus -a -um*
Raygar. *radico -as • stirpesco -is*
- 13135 **Rayz de arbol o ierua.** *radix -icis*
Raja de madera. *fax facis • assula -ae*
Raja pequeña de madera. *facula -ae*
Rajar madera. *faces incido*
Rala cosa o rara. *rarus -a -um*
- 13140 **Ralas o raras vezes.** *raro • rarenter*
Raleza de cosas ralas. *raritas • raritudo*
Ralear hazerse ralo. *raresco -is*
Ralea. *genus praedae in aucupio*
Rallo. *scalprum -i • scobina -ae • tyrocnestis*
- 13145 **Rama de arbol o ierua.** *ramus -i*
Ramada sombra de ramos. *scaena -ae*
Ramal o ramon. *ramale -is • ramus -i*
Ramera puta onesta. *meretrix -icis*
Ramo de arbol. *ramus -i • thyrsus -i*
- 13150 **Ramo para plantar.** *talea -ae • crada -ae*
Ramo del renueuo. *germen • surculus -i*
Ramo desta manera. *termes -itis • turio*
Ramoso lleno de ramos. *ramosus -a -um*
Rana animal terrestre. *rana -ae • bathracus*
- 13155 **Rana que se cria en çarça.** *rubeta -ae*
Rana que se cria en cañaueral. *calamitis*
Rana cierto pescado. *rana -ae • bathracus*
- Ranacuaajo.** *ranunculus -i • filius ranae*⁸⁹⁴
Rancor ira enuegecida. *odium -ii*
- 13160 **Rancio o rancioso.** *rancidus -a -um*
Rancioso vn poco. *rancidulus -a -um*
Rancio. *rancor -oris • ranciditas -atis*
Randa. *rete -is • reticulum -i*
Rapaz de escudero. *cacula -ae*
- 13165 **Rapar** raer el pelo. *rado -is -si*
Raposa animal conocido. *vulpes -is • alopex*
Raposuna cosa de raposa. *vulpinus -a -um*
Rasar la medida. *hostio -is -iui*
Rasadura de medida. *hostimentum -i*
- 13170 **Rasero de medida.** *hostorium -ii*
Rascar. *scalpo -is • scabo -is -bi*
Rascadura. *scalptura -ae • scalptus -us*
Rascador para rascar. *scalptorium*
Raso cosa rasa. *rasilis -e • rasmus -a -um*
- 13175 **Raso** campo llano. *campus -i • planicies*
Raso por seda rasa. *sericum rasum*
Raspa de espiga. *arista -ae*
Raspar. *rado -is • attero -is*⁸⁹⁵
- Rastra** o narria o mierra. *traha -ae*
- 13180 **Rastillar lino.** *carmino -as -aui*
Rastro para arrastrar pajas. *rastrum -i*
Rastrillo pequeño rastro. *rastellum -i*
Rastro de pisada. *vestigium -ii • tractus*
Rastro por olor. *indago -inis • indages -is*
- 13185 **Rastro** por trocha. *tractus -us*
Rastrojo o restrojo. *ager restilis*
Rastro por resto. *reliquum -i • reliquiae -orum*
Rastros para cauar. *rastrum -orum* in plurali
Rasura o raedura. *raementum -i*
- 13190 **Rasuras de cuba.** *eschara -ae • stigmon -i*
Rata parte proporcional. *rata portio*
Rata o raton animal terrestre. *mus -ris*
Ratoncillo. *musculus -i • sorex -icis*
Ratonera para tomarlos. *muscipula -ae*
- 13195 **Rato** ha en tiempo. *dudum • iamdudum*
Raudo por cosa ligera. *rapidus -a -um*
Raudal venage del agua. *profluens -tis*
Rauano ierua τ raiz. *radix -icis • raphanus*
Rauano siluestre. *armoracia -ae • armon -i*
- 13200 **Rauia.** *rabies -ei • lymphatio -onis*
Rauioso. *rabidus -a -um • rabiosus -a -um*
Rauioso. *lymphaticus • hydrophobos -i*
Rauiar. *rabio -is -iui • lymphor -aris -atus*
Razimo de vuas. *vua -ae • staphyle -es*
- 13205 **Razimo de iedra.** *corymbus -i*
Razimo de alamo blanco. *irion -i*
Razimo de datiles. *spadix -icis • spathula*
Razimo assi en griego. *botryo -onis • botrys*
Razon o cuenta. *ratio -onis*
- 13210 **Razonar.** *raciocinor -aris • sermocinor*
Razonamiento. *oratio • sermo -onis • dictio*
Razonable cosa. *rationalis -e • rationabilis*
Real cosa. *regius -a -um • regalis -e*
Real casa. *regia -ae • praetorium • basilica*

⁸⁹³ Sa, Z, Se syrmaratis; A graece

⁸⁹⁴ Sa, Z, Se rane

⁸⁹⁵ Z ottero

- 13215 **Real** moneda de plata. *argenteus -i*
Realengo. *fiscus -i • publicus -a -um*
Real de gentes armadas. *castra -orum*
Real de gente do inuiernan. *iberna -orum*
Real de gente enel estio. *aestiua -orum*
13220 **Real de gente de passada**. *statiua -orum*
Real assentar. *castramentor -aris -atus*
Realmente cosa hecha. *regificus -a -um*
Reatar atar otra vez. *religo -as -aui*
Reatadura. *religatio -onis • religamentum*
13225 **Reata**. *religaculum -i • religamen -inis*
Rebaño de ganado. *grex -gis*
Rebañeigo cosa de rebaño. *gregarius -a -um*
Rebañar. *grego -as • congreco -as -aui*
Rebañar dineros. *aerusco -as -aui*
13230 **Rebatar**. *rapio -is • corripio -is*
Rebatina. *rapina -ae • raptus -us*
Rebato. *tumultus -us • tumultuatio*
Rebato hazer. *tumultuor -aris*
Rebelde. *rebellis -e • perduellis -e*
13235 **Rebeldia**. *rebellio • perduellio -onis*⁸⁹⁶
Rebelar. *rebello -as • descisco -is • deficio -is*
Rebentar sonando. *crepo -as • crepito -as*
Rebentar de enojo. *rumpor -eris*
Rebentar planta o simiente. *germino -as*
13240 **Rebezar**. *vicissim ago aliquid*
Rebezero. *vicissitudinarius -ii*
Rebida. *reduplico -as -aui*
Rebite. *reduplicatio -onis*
Rebiuir. *reuiuo -is • reuiuisco -is*
13245 **Rebolar**. *reuolo -as -aui*
Rebolcar. *voluto -as -aui*
Rebolcadero. *volutabrum -i*
Reboluer. *reuoluo -is • reuoluto -as • misceo -es*
Reboluedero. *inuolucrum -i*⁸⁹⁷
13250 **Rebolton** gusano. *inuoluolus -i • voluox -cis*
Rebossar lo lleno. *vndo -as • inundo -as*
Rebossadura. *vndatio • inundatio -onis*
Rebotar lo agudo. *obtundo -is • retundo -is*
Rebotadura assi. *obtusio • retusio -onis*
13255 **Rebotarse**. *hebeo -es • hebesco -is*
Rebotadura assi. *hebetudo -inis*
Rebotado enesta manera. *hebes -etis*
Rebotarse la color. *euanesco -is*
Rebotada cosa assi. *euanidus -a -um*
13260 **Rebotado vino**. *vappa -ae*
Rebuelco. *volutatio • volutatus -us*
Rebuznar el asno. *orco -as • rudo -is*
Recabar o recaudar. *recupero -as*
Recaer caer otra vez. *recido -is -di*
13265 **Recalcar**. *farcio -is • infercio • refercio -is*
Recalar. *stipo -as • constipo -as • inculco*
Recamara. *conclauē -is • penetrāle -is • recessus*
Recatarse. *circumspicio -is -xi -ctus*
Recatado assi. *circumspectus -a -um*
13270 **Recanton de lança o cuento**. *contus -i*
Recaudar rentas. *exigo -is exegi*
- Recaudador** dellas. *exactor -oris • publicanus*
Recaudamiento assi. *exactio -onis*
Recaudo poner. *curam adhibeo -es*
13275 **Recaudo por contrato**. *rei cautio*
Reclamar de agrauio. *reclamo -as -aui*
Reclamacion assi. *reclamatio • proclamatio*
Reclamo para aues. *illix -icis*
Recoger. *recolligo -is • recipio -is*
13280 **Recogimiento**. *recollectio • receptio -onis*⁸⁹⁸
Recogimiento en lugar. *receptaculum -i*
Recompensar. *rependo -is • compenso -as*⁸⁹⁹
Recompensacion. *repensio • compensatio*
Reconciliar al enemigo. *reconcilio -as*
13285 **Reconciliacion** assi. *reconciliatio -onis*
Reconocer. *agnosco -is • recognosco -is*
Reconocimiento. *agnitio • recognitio*
Recordarse. *reminiscor -eris • recordor -aris*
Recordarse. *memini -isti • commemini -isti*
13290 **Recordar a otro**. *memoro • commemoro • admoneo*
Recreacion. *recreatio • refocillo • refoueo*
Recreacion. *recreatio • refocillatio*
Recrearse. *accresco -is • increasco -is*
Recrecimiento. *accrementum -i • incrementum*
13295 **Recua**. *mandra asnorum vel mulorum*
Recudir con la renta. *reddo -is -di*
Recudimiento assi. *redditio • redditus -us*
Recuero. *agaso -onis • mulio -onis*
Recuesto de monte. *cliuus -i*
13300 **Recebir**. *accipio -is • recipio -is • suscipio*
Recebimiento. *acceptio • receptio • susceptio*
Recebir por el sentido. *percipio -is*
Recebimiento assi. *perceptio -onis*
Recebir para si. *excipio -is • admitto -is*
13305 **Recebimiento** assi. *admissio -onis*
Recelar sospechando. *suspicio -aris*
Recelo assi. *formidolosa suspicio*
Receptor o recibidor. *receptor -oris*
Rechaçar. *repello -is • repulso -as*
13310 **Rechaça**. *repulsio -onis • repulsa -ae*
Rechinar. *strideo -es • strido -is -di*
Red donde venden pescado fresco. *forum cupedinis*
Red como quiera. *rete retis*
Red pequeña. *reticulum -i • retiaculum -i*
13315 **Red para peces**. *sagena -ae • funda -ae*
Red barredera. *verriculum -i • euerriculum -i*
Red tendida para tomar algo. *tendicula -ae*
Red para fieras. *plaga -ae • casses -ium*
Red tumbadera. *panthera -ae*
13320 **Red en que nace el niño**. *hymen -enis*
Redero que las cura. *retarius*
Redaño. *omentum intestinorum*
Redemir. *redimo -is -emi vnde redemptor*
Redoblar. *reduplico -as -aui • conduplico*
13325 **Redobladura**. *reduplicatio -onis • anadiplosis*
Redoma de vidrio. *ampulla vitrea*
Redondo. *rotundus • orbitus • orbicularis*
Redondez. *orbis -is • rotunditas -atis*

⁸⁹⁶ Sa, Z perdullio

⁸⁹⁷ Sa Rebolnedero

⁸⁹⁸ Sa, Z raeceptio

⁸⁹⁹ Sa repeudo

- Redondo en maciço.** *globosus -a -um*
13330 **Redondeza** assi. *globus -i • glomus -i*
Redondo por de fuera. *conuexus -a -um*
Redondeza assi. *conuexitas • conuexio*
Redondo por dentro. *concauus -a -um*
Redondeza assi. *concauitas -atis*
13335 **Redondo como luna.** *lunatus -a -um*
Redondo como hocce. *falcatus -a -um*
Redrojo. *regerminatio -onis*
Redropelo. *pilus aduersus*⁹⁰⁰
Reducir. *redigo -is • reduco -is*
13340 **Reduzimiento.** *redactio • reductio*
Reducir al medio. *modificor -aris*
Reduzimiento assi. *modificatio -onis*
Reformar. *reformatio -onis*
Reformacion. *reformatio -onis*
13345 **Reformador.** *reformatio -oris*
Refran. *prouerbiu -ii • deueruium • adagium*
Refregar. *refrico -as • attero -is -iui*
Refregamiento. *refricatio • attritio -onis*
Refrescar. *recento -as -aui*
13350 **Refrescar con frescura.** *refrigero -as*
Refrenar. *freno -as • refreno -as*
Refrenamiento. *frenatio • refrenatio*
Refrigerio. *recreatio • refocillatio*
Regaçar. *accingo -is • succingo -is*
13355 **Regaçado.** *accintus -a -um • succinctus -a -um*
Regaço. *gremium -ii • sinus -us*
Regalar derretiendo. *regelo -as • liquo -as*
Regalamiento assi. *regelatio -onis*
Regalar halagando. *delicate tracto • indulgeo*
13360 **Regalo desta manera.** *indulgentia -ae*
Regaliza o orosuz. *glycirrhyza -ae*
Regar. *rigo -as -aui • adaquo -as -aui*
Regadiza cosa de riego. *irriguus -a -um*
Regadio o regadura. *irrigatio -onis*
13365 **Regaton.** *minutus mercator • institor*
Regatonear. *promercor -aris • promercator*
Regatonia. *promercatura -ae*
Regañar. *frendo -es • ringor -eris*
Regañon viento. *boreas -ae • aquilo -onis*
13370 **Reguizgar.** *rigeo -es • truso -as -aui*
Regla. *regula -ae • g<-> canon*
Registro. *regestrum non registrum*
Reglar o regular cosa. *regularis -e • canonicus*
Reglarmente. *regulariter • canonicè*⁹⁰¹
13375 **Regoldar.** *ructor -aris • ructo -as*
Regoldando echar. *eructo -as -aui*
Regueldo. *ructus -us • ructatio*
Regir. *rego -is • guberno -as • moderor -aris*
Regimiento. *regimen moderatus*
13380 **Regidor.** *rector • gubernator • moderator*
Regidor de ciudad. *senator -oris*
Regimiento de ciudad. *senatus -us*
Regidor de villa. *decurio -onis*
Regimiento de villa. *decurionatus -us*
13385 **Regidor vno τ bueno.** *rex regis*
- Regimiento** de aqueste. *regnum -i*
Regidor vno de pocos buenos. *optimas -atis*
Regimiento de tales. *optimatum principatus*
Regimiento tal en griego. *aristocracia*
13390 **Regimiento popular.** *popularis principatus*
Regir carro. *aurigo -as • aurigor -aris*
Regidor de carro. *auriga -ae • aurigator*
Regolfo. *refluxus fluminis aut maris*
Region o reynado. *regio -onis • regnum -i*
13395 **Rehazer.** *reficio -is • instauro -as*
Rehazimiento. *refectio • instauratio*
Rehen. *obses -dis • pignus pacis*
Rehollar. *proculco -as • conculco -as*
Rehusar. *refugio -is • recuso -as*
13400 **Rey.** *rex regis • regator -oris • basileus*
Rey pequeño. *regulus -i • basiliscus*
Reyna. *regina -ae • basilissa -ae*⁹⁰²
Reynar. *regno -as -aui • impero -as*
Reyno. *regnum -i • imperium -ii*
13405 **Reyr** propio del ombre. *rideo -es -si -sum*
Reyr vn poco. *subrideo -es -si*
Reyr ala risa de otro. *arrideo -es -si*
Reyr con otro. *corrideo -es -si*
Reyr de otro. *irrideo • derrideo illum*
13410 **Reyr demasiado.** *cachinnor -aris*
Reja de hierro para arar. *vomis -eris*
Rejalgat. *aconitum -i • myphonos*
Rejo de cinto. *fibula -ae • ansa -ae*
Relamerse. *relinguo -is relinxi*
13415 **Relampago.** *fulgur -uris • fulgetrum -i*
Relampaguear. *fulguro -as -aui*
Relatar. *refero -rs • narro -as -aui*
Relacion. *relatio -onis • narratio -onis*
Relator. *relator • enarrator -oris*
13420 **Relentecerse.** *lenteo -es • lentesco -is*
Relentecer a otra cosa. *lento -as*
Relieues dela mesa. *reliquiae • analecta -orum*
Religion. *religio -onis • pietas -atis*
Religioso. *religiosus -a -um • pius -a -um*
13425 **Religiosamente.** *religiose • pie aduerbia*
Religion falsa. *superstitio -onis*
Religioso assi. *superstitiosus -a -um*
Religiosamente assi. *superstitiose*
Reliquias de santo. *reliquiae -arum*
13430 **Reliquiario** do estan. *reliquarium -ii*
Relinchar el cauallo. *hinnio -is*
Relinchido. *hinnitus -us • hintus -us*
Relinchar al relinchido. *adhinnio -is*
Relinchido assi. *adhinnitus -us*
13435 **Relox de agua.** *clepsydra -ae*
Relox del sol. *horologium solarium*⁹⁰³
Relox de sombra. *horologium sciotericum*
Relox de campana. *horologium nouum*
Relox de astrolabio. *horoscopum -i*
13440 **Relumbrar o reluzir.** *luceo -es luxi*
Rellanada cosa por el suelo. *sessilis -e*
Relleno. *fartus -a -um • refertus -a -um*

⁹⁰⁰ *Se, A aduersarius*

⁹⁰¹ *A canonicae*

⁹⁰² *Sa, Se, A basilissa*

⁹⁰³ *Sa Reloz*

- Remanso de río. *diuerticulum fluminis*
Remanecer. *remaneo -es -si* vnde *remansio*
13445 Remador. *remex -gis • remigator*
Remadura. *remigium • remigatio -onis*
Remar. *remigo -as -aui*
Remar por debaxo. *subremigo -as -aui*
Remar hasta el cabo. *eremigo -as -aui*
13450 Remedar. *imitor -aris • assimulo -as*
Remedar en bien o mal. *aemulor -aris*
Remedamiento assi. *aemulatio -onis*
Remedamiento. *imitatio • assimilatio*
Remedamiento. *imitamen • imitamentum -i*⁹⁰⁴
13455 Remedar al padre. *patrisso -as -aui*
Remedar al griego. *graecisso -as -aui*
Remedar al de athenas. *atticisso -as*
Remediar. *opem fero • remedium fero*
Remedio. *remedium -ii*
13460 Remembrarse. *memini -isti • recordor • reminiscor*
Rememorar a otro. *memoro • commemoro -as*
Rememrança. *commemoratio • monumentum*
Remendar vestidura o çapato. *resarcio -is*
Remendon. *veteramentarius sartor*
13465 Remendon çapatero. *veteramentarius sutor*
Remo para remar. *remus -i*
Remoecer. *repuerasco • reiuiuenesco -is*
Remojar. *macerio -as • remollio -is*
Remojo. *maceratio • remollitio -onis*
13470 Remolino de viento. *turbo -inis*
Remolino de agua. *vorago -inis • vertex*
Remolinado assi. *voraginosus • verticosus*
Remolino de pelos o cabellos. *vertex -icis*
Remolino como quiera. *vertex -icis • vertigo*
13475 Remolinada cosa. *verticosus -a -um • vertiginosus*
Remolinarse. *circuagor -eris circuatus*
Remondar. *emundo -as -aui • emaculo -as*
Remostecerse el vino. *mustesco -is*
Remudar. *muto -as • immuto -as*
13480 Ren o reñon de animal. *ren -is*
Rendajo aue. *auis imitatrix* no<->
Rendirse el vencido. *dedo -is -didi*
Rendir por rentar. *reddo -is -didi*
Rendir por gomitar. *vomo -is • euomo*
13485 Renegar. *denego -as • apostato -as*
Renegador o renegado. *apostata -ae*
Reniego del renegado. *apostasia -ae*
Renglada o riñonada. *seuum incuratum*
Renglon de escriptura. *linea -ae*
13490 Renombre propio. *agnomen -inis*
Renombre de linage. *cognomen -inis*
Renouar. *nouo -as • renouo -as • innouo -as*
Renouacion. *nouatio -onis • nouatus -us*
Renouar lo caido. *instauero -as -aui*
13495 Renouacion assi. *instauratio -onis*
Renouar el arbol o ierua. *germino -as*
Renueuo de arbol. *germen -inis • surculus*
Renueuo logro o vsura. *foenus -oris*
Renta. *redditus • reditus -us*⁹⁰⁵
- 13500 Renta *in portatis*. *vectigal -alis*
Rentar lo que da renta. *reddo -is -didi*
Rentero que arrienda. *conductor -oris*
Renunciar dignidad. *abdico -as • abrogo -as*
Renunciacion assi. *abdicatio • abrogatio*
13505 Renzilla o reñilla. *rixa -ae • iurgium -ii*⁹⁰⁶
Renzilloso. *rixosus -a -um • morosus -a -um*
Reñir rifando. *rigor -eris* vnde *rixa*
Reparar. *reficio -is • reparo -as • instauero -as*
Reparacion. *refectio • reparatio • instauratio*
13510 Reparos de casa. *sartatecta -orum*
Repartir. *diuido -is • distribuo -is • partior -iris*
Repartimiento. *diuisio • distributio -onis*
Repentimiento. *poenitentia -ae • poenitudo*
Repentirse. *poenitet poenitebat* imps<->
13515 Repicar con campanas. *crepito -as* no<->
Repique assi. *cymbalorum crepitus* no<->
Replicar. *replico -as -aui • itero -as*
Replicato. *replicatio • iteratio -onis*
Repollo de berça. *cima -ae* vel *cimatis*
13520 Reportar en libro. *repono -is -sui*
Reportorio libro desto. *repositorium -ii*
Reposar. *requiesco -is • desideo -es*
Reposo. *quies • requies • ocium*
Reposado. *quietus -a -um • sedatus -a -um*
13525 Repostero lo que se tiende. *stragulum -i*⁹⁰⁷
Repostero el que lo tiende. *instrator*
Repostero dela plata. *acalculus*
Repuesto. *sarcina -ae • impedimenta -orum*
Reprehender. *reprehendo -is -di*
13530 Reprehension. *reprehensio -onis*
Representar. *represento -as • ago -is*
Representacion. *representatio • actio*
Reresentador. *representator • actor*
Representador de comedias. *comoedus -i*⁹⁰⁸
13535 Representador de tragedias. *tragoedus -i*
Representador de momos. *mimus -i*
Representar contrahazer. *imitor -aris*
Representacion assi. *imitatio • imitamentum*
Representador assi. *imitator -oris • mimus -i*
13540 Reprochar. *reprobo -as • obprobrio -as*
Reproche. *reprobatio • obprobrium*
Reprouar. *reprobo -as • improbo -as*
Reprouacion. *reprobatio • improbatio*
Requerir amonestando. *moneo -es • hortor*
13545 Requerimiento assi. *monitio • monitus -us*
Requerir de amores. *interpello -as*
Requesta de amores. *interpellatio -onis*
Requerir como quiera. *requiro -is -iui*⁹⁰⁹
Requesta o requerimiento. *requisitio -onis*
13550 Res por cabeça de ganado menor. *pecus -dis*
Res cabeça de ganado maior. *armentum -i*
Resbalar o delezarse. *labor -eris*
Resbalar a menudo. *lapso -as -aui*
Resbaladero. *labina -ae • lapsus -us*

⁹⁰⁶ Sa renilla

⁹⁰⁷ Z rep. 13525

⁹⁰⁸ Sa comoeius

⁹⁰⁹ Sa quera

⁹⁰⁴ Sa imitamentimitamentum -i

⁹⁰⁵ A -ui

- 13555 **Rescatar** o **resgatar**. *redimo -is -emi*
Rescate o **resgate**. *redemptio -onis*
Resfriarse. *perfrigeo -es • refrigeo*
Resfriar a otra cosa. *infrigero • refrigero -as*
Resina de árbol. *resina -ae • gummi*
- 13560 **Resina de pino**. *cedrea -ae • spagos -i • rasis*⁹¹⁰
Resignar lo consignado. *resigno -as*⁹¹¹
Resignacion en esta manera. *resignatio -onis*
Residir hazer residencia. *resideo -es*
Resistir. *obsisto -is • resisto -is • repugno -as*
- 13565 **Resistencia**. *repugnantia • resistentia • obstaculum*
Resolgar o **resollar**. *spiro -as • respiro -as*
Respirar. *respiro -as • expiro -as -aui*
Respigon cerca de la vña. *rediuiae -arum*
Respiracion. *respiratio • expiratio -onis*
- 13570 **Respiradero**. *spiraculum • spiramentum*
Resplandecer. *splendeo -es • niteo -es*
Resplandecer. *mico -as • corusco -as • fulgeo -es*
Resplandeciente. *nitidus -a -um • fulgidus -a -um*
Resplandor. *splendor • fulgor • nitor -oris*
- 13575 **Resplandor de cuerpo glorioso**. *nymbus -i*
Responder. *respondeo -es • refero -rs*
Responder a menudo. *responso • respondito*⁹¹²
Responder a carta. *rescribo -is*
Respuesta de carta. *rescriptio -onis*
- 13580 **Responder a argumento**. *refuto -as • refello -is*
Respuesta assi. *confutatio • refutatio -onis*
Resquebrajarse. *hio -as • hisco -is • fatisco -is*
Resquebrajadura. *rima • hiatus -us*
Resquebrajado. *rimosus -a -um • hiulcus -a -um*
- 13585 **Resquicio** o **hendidura**. *rima -ae • hiatus -us*
Restañar o **restrñir**. *stringo -is • sisto -is*
Restituir. *restituo -is -tui • reddo -is*
Restitucion. *restitutio -onis • redditio*
Restriñidora cosa. *supticus -a -um*
- 13590 **Resucitar a otro**. *suscito -as • resuscito -as*
Resuscitar leuantarse. *resurgo -is -exi*
Resuscitado de muerto. *rediuuus -a -um*
Resurrecion. *resurrectio -onis • anastasis*
Retablo de pinturas. *tabula picta*
- 13595 **Retajar**. *circuncido -is • curto -as -aui*
Retajado. *circuncisus -a -um • curtus -a -um*
Retajado judio. *apella -ae • recutitus -a -um*
Retama mata conocida. *genista -ae*
Retardar a otro. *remoror -aris remoratus*
- 13600 **Retardarse**. *moror -aris • moram facio*
Retener. *detineo -es • retineo -es -tinui*
Retencion. *detentio -onis • retentio -onis*
Retener apretando. *reprimo -is -si*
Retesar las tetas. *distendo -is -di*⁹¹³
- 13605 **Retesamiento de tetas**. *distentio -onis*
Retiñir el metal. *tinnio -is tinniui • re<->*
Retinte de moneda. *tinnitus -us*
Retoçar. *lasciuo -is -uiui*
Retoço. *lasciuia -ae • petulantia -ae*
- 13610 **Retoçon**. *lasciuus -a -um • petulans*
Retoño de árbol. *regerminatio -onis*
Retoñecer los árboles. *regermino -as*
Retorcer. *contorqueo -es • retorqueo -es*
Retorcedura. *contorsio • retorsio -onis*
- 13615 **Retorno de presente**. *apophoretum -i*
Retornar en si. *reciproco -as -aui*
Retornado en si. *reciprocus -a -um*
Retratar. *retracto -as • detracto -as*
Retratacion. *retractatio -onis • detrectatio*
- 13620 **Retraerse**. *recipio me. recipis te. recipit se*
Retraimiento. *receptus -us • receptaculum*
Retraerse en la batalla. *cano receptui*⁹¹⁴
Retraimiento o **retrete**. *recessus -us • penetrare*
Retraimiento de mugeres. *gynecium -ii*
- 13625 **Retonar**. *resono -as • resultado -as -aui*
Reuanada. *segmentum -i • frustum -i*
Reuanar. *seco -as secui sectum*
Reuelar. *reuelo -as • euelo -as -aui*
Reuelacion. *reuelatio • euelatio • apocalypsis*
- 13630 **Reuerencia hazer**. *genu flecto -is • adoro*
Reuerencia assi. *genu flexio • adoratio*
Reuerencia catar. *reueoreo • colo • obseruo*
Reuerencia assi. *reuerentia • cultus • obseruantia*
Reues. *transuersus -a -um • obliquus -a -um*
- 13635 **Reuerdecer**. *reuireo -es • reuiresco -is*
Reuesado o **trauiesso**. *peruersus -a -um*
Reuesar por gomitir o **rendir**. *vomo -is*
Rexa. *clatrus -i • cancelli -orum*
Rexado. *clatratrus -a -um • cancellus -a -um*
- 13640 **Rezar** pronunciar alto. *recito -as -aui*
Rezador desta manera. *recitator -oris*⁹¹⁵
Rezar como clerigo. *musso -as -aui*
Rezador desta manera. *mussator -oris*
Rezentar hazer reziente. *recento -as*
- 13645 **Rezentar** cosa reziente. *recens -tis*
Reziente cosa fresca. *musteus -a -um • recens*
Rezia cosa. *robustus -a -um • rigidus -a -um*
Reziura. *robur -oris • rigiditas -atis*
Rezio no doliente. *validus -a -um • robustus*
- 13650 **Reziura** desta manera. *validudo -inis*
Reziura despues de dolencia. *conualescentia*
Rezma de papel. *quingentenarium -ii no<->*
Rezmilla del genital miembro. *glans • balanus g<->*⁹¹⁶
Rezno garrapata. *ricinus -i*
- 13655 **Ria** puerto de rio. *ostium fluminis*
Riatillo pequeño rio. *amniculus -i*
Ribera de mar. *littus littoris • crepido*
Ribera de rio. *ripa ripae • margo -inis*
Ribera de cualquier agua. *margo -inis*
- 13660 **Rico**. *dis ditis • diues -itis • opulentus -a -um*
Rico. *locuples -etis • assiduus -a -um*
Rico abonado en rayzes. *praes praedis*
Ricamente. *opulenter • opipare • opulente*
Rienda de freno. *habena -ae*
- 13665 **Riesgo**. *conflictus -us • certamen -inis*

⁹¹⁰ Sa **Resiua**

⁹¹¹ Sa, Z, Se, A **Resinar**; Sa **resiguo**

⁹¹² Sa **respoudito**

⁹¹³ Sa **Retasas**

⁹¹⁴ Sa, Z **en la**

⁹¹⁵ Sa, Z **-aris**

⁹¹⁶ A **graece**

- Riestra de ajos o cebollas.** *restis -is*
Rifar como perros. *ringor -eris* vnde *rictus*
Rifadora cosa. *rixosus -a -um* vnde *rixa*
Rigor de cosa ierta. *rigor • rigiditas*
13670 **Riguroso.** *rigidus -a -um • rigorosus -a -um*
Rigurosamente. *rigide • seure* aduerbia
Rima o rimero. *congeries -ei*
Rincon. *angulus -i • graece gonia -ae*
Rincon derecho. *angulus rectus • orthogonium*
13675 **Rincon agudo.** *angulus acutus • oxygenium*
Rincon boto. *angulus obtusus • amblygonium*
Rio. *flumen -inis • fluius • amnis -is*
Rio pequeño. *amniculus -i • riuus -i*
Rio que se seca a tiempo. *torrens -tis*
13680 **Rio perenal.** *amnis -is • flumen*
Rio que se nauiega. *flumen nauigabile*
Rio arriba. *flumen aduersum*
Rio abaxo. *flumen secundum*
Ripia de madera. *scandula -ae • assula -ae*
13685 **Riqueza.** *diuitiae -arum • opes opum*
Riqueza. *opulentia -ae • opulentitas -atis*
Risa. *risus -us • graece gelos -i*
Risa demasiada. *cachinnus -i*
Risueño. *cachinno -onis • ridibundus*
13690 **Risueño en griego.** *gelastes -ae*
Risco de peña. *crepido -inis*
Robar salteando. *grassor -aris • compilo -as*
Robador en esta manera. *grassator -oris*
Robar assi con armas. *compilo -as • expilo -as*
13695 **Robar lo publico.** *peculor • depeculor -aris*
Robador delo publico. *depeculor -oris*
Robar lo sagrado. *sacrum sublego -is*
Robador delo sagrado. *sacrilegus -a -um*
Robar a sacomano. *diripio -is diripui*
13700 **Robador desta manera.** *direptor -oris*
Robar los enemigos. *praedor -aris • de<->*
Robador assi. *praedo • praedator -oris*
Robar los ladrones. *latrocinor -aris*
Robador ladron. *latro -onis*
13705 **Robo del que saltea.** *grassatio -onis*
Robo de armados. *expilatio • compilatio*
Robo dela cosa publica. *peculatus -us*
Robo delo sagrado. *sacrilegium -ii*
Robo de sacomanos. *direptio -onis*
13710 **Robo de enemigos.** *praeda -ae*
Robo de ladrones. *latrocinium -ii*
Roble arbol en griego. *platyphyllos -i*
Roble este mesmo en latin. *latifolia -ae*
Roble arbol τ madera. *robur -oris*
13715 **Robledal de robles.** *roboretum -i*
Robliza cosa rezia. *robustus -a -um*
Roca peña en la mar. *scopulus -i • murex*
Roçar. *runco -as • aberrunco -as*
Roça. *runcatio • aberruncatio -onis*
13720 **Roçador** instrumento. *runcina -ae*
Rocin cauallo arrocinado. *caballus -i*
Rocio. *ros roris rori rorem ros rore*
Rociada cosa. *roscidus -a -um • rorulentus -a -um*
Rociar el tiempo. *roro -as -aui*
13725 **Rociar a otra cosa.** *aspergo -is • conspergo • irroro*
- Rocio** assi. *aspergo -inis • respersus -us • roratio*
Rodar traer en derredor. *roto -as -aui*
Rodar andar en derredor. *rotor -aris*
Rodaja instrumento para rodar. *throclea*
13730 **Rodauallo** pece conocido. *rhombus -i*⁹¹⁷
Rodear. *lustratio -as -aui • ambio -is*
Rodear. *circumago -is circumegi*⁹¹⁸
Rodear andar en rodeo. *circueo -is*⁹¹⁹
Rodeo. *lustratio -onis • ambitus -us*
13735 **Rodeo.** *ambages -um • anfractus -us*
Rodeo de camino. *dispendium -ii*
Rodeo para cargar la cabeça. *circueo -i • cesticillus -i*
Rodezno de molino. *vertebra -ae • throclea*
Rodilla dela pierna. *genu • gony*
13740 **Rodrigon para vid.** *ridiea -ae • pedamentum*
Rodrigar vides. *pedo -as • ridico -as*
Roer. *rodo -is • corrodo -is • arrodo -is*
Roedura. *rosio -onis • corrosio -onis*
Rofian o alcauete. *leno -onis* vnde *lena*
13745 **Rofianeria** arte destos. *lenocinium -ii*
Rofianear aquestos. *lenocinor -aris*
Rogar al igual o menor. *rogo -as -aui*
Rogar al maior. *oro -as orauo • obsecro -as*
Rogando assi. *impetrar • exoro -as -aui*
13750 **Rogar halagando.** *quaeso quaesumus*
Rogar mal a alguno. *imprecor -aris -atus*
Rogarias por ruegos. *preces precum*
Rogar como quiera. *precor • deprecor -aris*
Roido de gente armada. *tumultus -us*
13755 **Roido hazer estos.** *tumultuor -aris*
Roido de cosas quebradas. *fragor -oris*
Roido de pies pateando. *strepitus -us*
Roido de dientes rechinando. *stridor -oris*
Roido hazer con dientes. *strideo -es • strido -is*
13760 **Roido hazer con ira.** *fremo -is*
Roido en esta manera. *fremitus -us*
Roido de murmuradores. *susurrus -i*
Roido hazer assi. *susurro -as • muso -as*
Rolliza cosa redonda en luengo. *teres -etis*
13765 **Rollo** columna desta forma. *cilyndrus -i*
Rollo de donde ahorcan. *patibulum -i*
Romance lengua romana. *sermo romanus*
Romance esta mesma lengua. *sermo latinus*
Romançar. *in sermonem romanum verto*
13770 **Romadizo.** *grauedo -inis • rheumatismus*
Romadizo graue. *coriza -ae • catarrus -i*
Romadizarse. *perfrigeo -es • perfrigesco*
Romaza yerua conocida. *oxylapatos -i • rumex*⁹²⁰
Romero mata conocida. *ros marinus • libanotis*⁹²⁰
13775 **Romero.** *ex voto peregrinus -a -um*
Romeria desta manera. *ex voto peregrinatio*
Romper batalla. *confligo • congregior • confero signa*
Romper en otra manera. *rumpo -is rupi*

⁹¹⁷ Sa, Z Rodavallo

⁹¹⁸ Sa, Se, A circuago / circumegi por omisión de abreviatura sobre la <u>

⁹¹⁹ Sa, Se, A circueo -is por omisión de abreviatura sobre la <u>

⁹²⁰ Sa, Z, Se, A sibanotis

- Romper en diuersas partes.** *disrumpo -is*
- 13780 **Romper por medio.** *perrumpo -is*
Romper quitando algo. *abrumpo -is*
Roncar. *sterto -is • sanno -as*
Ronco. *raucus rauca raucum*
Ronquedad. *raucedo -inis • raucitas -atis*
- 13785 **Ronquido.** *rhonchus -i • sanna -ae*
Roncero. *blandus -a -um • adulator -oris*
Roncera. *blandiciae -arum • adulatio -onis*
Roncha. *vibex -icis • graece exanthema -atis*
Ronda lugar por do rondan. *pomerium -ii*
- 13790 **Ronda** el rondador. *lustrator vrbis • circitor*
Ronda la obra del rondar. *custodia vrbis*
Rondar. *lustrare vrbem siue circueo vrbem*
Roña o sarna. *scabies • psora -ae*
Roñoso lleno de roña. *scabiosus -a -um*
- 13795 **Rosa montes.** *paeonia • glycisida*⁹²¹
Rosa flor τ mata conocida. *rosa -ae*
Rosado de materia de rosa. *rosaceus -a -um*
Rosado color de rosas. *roseus -a -um*
Rosa silvestre o gauança. *cynorhodos • cynosbatos*
- 13800 **Rosal.** *rosarium -ii • rosetum -i*
Rosca de pan o de culebra. *spira -ae*
Rosquilla desta forma. *spirula -ae*
Roxo. *rutilus -a -um • flauus -a -um*
Roxo vn poco. *subrutilus • subflauus*
- 13805 **Rubi** piedra preciosa. *carbunculus -i • pyropus*
Ruda yerua conocida. *ruta -ae*
Ruda cosa de ingenio. *tardus -a -um • hebes*
Rudeza. *tarditas -atis • hebetudo -inis*
Rueca para hilar. *colus -i • colus -us*
- 13810 **Rueda de carreta.** *orbita -ae • rota*
Rueda como de pescado. *minutal -alis*
Rueda qualquiera. *rota -ae • throclea -ae*
Ruego al igual o menor. *rogatio -onis*
Ruego al maior. *oratio -onis • obsecratio*
- 13815 **Ruego en mal de otro.** *imprecatio -onis*
Ruego como quiera. *prex -cis • precatus -us*
Ruga de cosa arrugada. *ruga -ae*⁹²²
Rugoso cosa arrugada. *rugosus -a -um*
Ruibaruo. *radix barbara • rhapsodicum*
- 13820 **Ruipontigo.** *centaurea maior*
Ruín. *pessimus -a -um • malignus -a -um*
Ruiseñor. *luscinia -ae • lusciola -ae • philomena*
Rumiar el ganado. *rumino -as • ruminor -aris*
Ruui raiz τ yerua conocida. *rubia -ae*
- 13825 **Ruui** cosa. *flauus -a -um • rutilus -a -um*
Ruui cosa vn poco. *subflauus • subrutilus*
Ruui encendido. *rufus -a -um • fuluus -a -um*

⁹²¹ Z montez; praeonia

⁹²² Z casa

De incipientibus ab .s.

- Sabado.** *sabbatum -i • saturni dies*
Saber en mala parte. *conscio -is*
 13830 **Saber en cosas diuinas.** *sapio -is*
Saber como quiera. *scio -is sciui*
Saber el manjar tener sabor. *sapio -is*
Sabio o sabidor de cosas diuinas. *sapiens*
Sabiduria enesta manera. *sapientia -ae*
 13835 **Sabiamente assi.** *sapienter aduerbium*
Sabio en griego. *sophos -i • sapiens*
Sabiduria en griego. *sophia -ae • sapientia*⁹²³
Sabiamente en griego. *sophos aduerbium*⁹²⁴
Sabio en mal. *consciuis -a -um*
 13840 **Sabiduria en mala parte.** *conscientia -ae*
Sabio como quiera. *sciens -entis • expertus*
Sabiduria assi. *scientia -ae • prudentia*
Sabiamente assi. *scienter • prudenter*
Sabio fingido. *sophistes • sophista -ae*
 13845 **Sabio experimentado.** *peritus -a -um*
Sabidor delo suyo solamente. *idiota -ae*
Sabina arbol conocido. *sabina -ae • brathy g<->*
Sabina yerua conocida. *sabina -ae*
Sabor de manjar. *sapor saporis*
 13850 **Sabroso manjar.** *sapidus -a -um*
Sabroso ser el manjar. *sapio -is*
Saca saco grande. *saccus magnus*
Sacabuche. *tuba ductilis no<->*
Sacaliña garrocha. *aclis aclidis*⁹²⁵
 13855 **Sacar lo enterrado.** *eruo -is erui*
Sacar lo guardado. *depromo -is • expromo*
Sacar vna cosa de otra. *subduco -is • subtraho*
Sacar de regla general. *excipio -is • demo -is*
Sacar del seno. *exsinuo -as -aui*
 13860 **Sacar de pielago.** *exurgito -as -aui*
Sacar naues del agua. *subduco -is subduxi*
Sacar como agua de pozo. *haurio -is*
Sacar vassura. *erudero -as -aui*
Sacar pollos las aues. *excludo -is*
 13865 **Sacar podre o materia.** *exanio -as -aui*
Sacar la verdad por fuerça. *extorqueo -es*
Saco o costal. *saccus -i • sacculus -i*
Sacomano para robar. *saccularius -ii*
Sacre especie de halcon. *hierax -acis*
 13870 **Sacrificio.** *sacrum -i • sacrificium -ii • fertum*
Sacrificio por el vencimiento. *victima • hostia*
Sacrificio encendido. *holocaustum -i • holocaustoma*
Sacrificio por las miesses. *aruambale -is*
Sacrificio en cerca dela ciudad. *amburbale -is*
 13875 **Sacrificio de armados.** *armilustrium*
Sacrificio de ombre. *parentatio -onis*
Sacrificio de cien bueyes. *hecatombe -es*
Sacrificio delo nacido en verano. *versacrum -i*
Sacrificios de buey carnero τ toro. *solitaurilia*
 13880 **Sacrificio de ceres.** *thesmophoria -orum*
Sacrificar. *sacrifico -as • sacrificor -aris • libo -as*
Sacrificar ombre al muerto. *parento -as*
Sacrificando impetrar. *lito -as -aui*

⁹²³ Sa, Z, Se sapiencia

⁹²⁴ Sa, Z, Se, inter. 13847 y 13848

⁹²⁵ A -idis

⁹²⁶ Z flamina

⁹²⁷ A -os

⁹²⁸ Se beticus

⁹²⁹ A -lis

- 13940 **Salamanquesa** animal. *salamandra -ae*
Salero para tener sal. *salinum -i • salillum -i*⁹³⁰
Salir. *exeo -is • prodeo -is • egredior -eris*
Salida. *exitus -us • egressio -onis • g<-> exodus*
Salir arrebataadamente. *erumpo -is -pi*
Salida enesta manera. *eruptio -onis*
13945 **Salir debaxo del agua.** *emergo -is -si*
Salida enesta manera. *emersio -onis*
Salir a nado. *enato -as enataui*
Salirse el vaso. *effluo -is • perfluo -is*
Salirse el siesso. *procidit sedes*
13950 **Salida** desta manera. *procidentia sedis*
Salida en bien. *euentus -us • bonus finis*
Salida en mal. *exitium -ii • malus finis*
Salinas do se coge sal. *salinae -arum*
Salinero que haze sal. *salinator -oris*
13955 **Salitre** sudor de tierra. *nitrum -i*
Salitroso lleno de salitre. *nitrosus -a -um*
Salitral lugar do se cria. *nitriaria -ae*
Saliua dela boca. *saliua -ae vnde saliuo -as*
Saliuoso lleno de saliua. *saliuosus -a -um*
13960 **Salmon** pescado conocido. *salmo -onis*
Salmorejo o **salmuera.** *muria -ae*
Salmuera sudor delo salado. *salsugo -inis*
Salmuera assi. *salsilago • salitudo -inis*
Salmuera de sal cortida. *muria duria*
13965 **Salmuera de alaches.** *garum -i • halec*
Salobre cosa de agua. *amarus -a -um*
Salsa para el manjar. *salsamentum -i*
Salsereta de donde lançan los dados. *fritillus -i*⁹³¹
Salsera o **salsereta.** *salsamentarium -ii*
13970 **Saltar.** *salio -is salui vel saliuui saltum*
Saltar a lexos. *prosilio -is prosilui*
Saltar de arriba. *desilio -is desilui*
Saltar de abaxo. *subsilio -is subsilui*⁹³²
Saltar atras. *resilio -is resilui*
13975 **Saltar hazia otra cosa.** *assilio -is assilui*
Saltar resurtiendo atras. *resulto -as*
Saltar en otra cosa. *insilio -is insilui*
Saltar allende de algo. *transilio -is transilui*
Saltar contra alguno. *insulto -as -aui*
13980 **Saltear a alguno.** *compilo -as • expilo -as*
Salteador assi. *compilator • expilator -oris*
Saltear. *grassor -aris grassatus • circumuenio*
Salteador. *grassator -oris • circumuentor*
Saltero o **montaraz.** *saltuarius -ii*
13985 **Salto** generalmente. *saltus -us*
Salto a salto aduerbio. *saltim • saltuatim*
Saludar a alguno. *saluto -as -aui • saluere iubeo*
Salutacion enesta manera. *salutatio -onis*
Saludarse vno a otro. *consaluto -as*
13990 **Salutacion** assi. *consalutatio -onis*
Saludar al que nos saluda. *resaluto -as*
Salutacion enesta manera. *resalutatio*
Salud. *salus salutis • g<-> sotiria -as*
Saludable cosa. *salubris -e • salutaris -e*

⁹³⁰ *Se salitum*

⁹³¹ *Se fritillus*

⁹³² *Se debaxo*

⁹³³ *A -onis*

	Sargo pescado marino. <i>sargus -i</i>		Seguir. <i>sequor • subsequor • insequor -eris</i>
	Sardina pece conocido. <i>halecis -is • halecula</i>		Seguimiento. <i>insecutio • subsecutio -onis</i>
14055	Sarmiento en la vid. <i>palmes -itis</i>	14110	Seguidor de otro mucho. <i>sequax -acis</i>
	Sarmiento para plantar. <i>malleolus -i</i>		Seguir a menudo. <i>sector -aris -atus</i>
	Sarmiento para quemar. <i>sarmentum -i</i>		Seguimiento assi. <i>sectatio -onis</i>
	Sarmiento baruado. <i>viuiradix -icis</i>		Seguidor en esta manera. <i>sectator -oris</i>
	Sarmiento para prouena. <i>tradux -cis • rumpus</i> ⁹³⁴		Seguir acompañando. <i>assequor -eris</i>
14060	Sarmiento del cuerpo de la vid. <i>resex -cis</i>	14115	Seguidor en esta manera. <i>assecla -ae</i>
	Sarmiento frutifero. <i>pampinus racemarius</i>		Seguimiento assi. <i>assecutio -onis</i>
	Sarna hebraicum. <i>scabies -ei • psora -ae</i>		Seguir assi a menudo. <i>assector -aris</i>
	Sarnoso lleno de sarna. <i>scabiosus -a -um</i>		Seguidor en esta manera. <i>assectator -oris</i>
	Sartal de cuentas. <i>linea calculorum</i>		Seguimiento tal. <i>assectatio -onis</i>
14065	Sartal de aljofar. <i>linea margaritarum</i>	14120	Seguir alexos. <i>prosequor -eris prosecutus</i>
	Sarten para freir. <i>sartago -inis • frixorium</i>		Seguir hasta el cabo. <i>persequor -eris</i>
	Sastre. <i>sartor -oris • sarcinator -oris</i>		Segun preposicion. <i>secundum • iuxta</i>
	Sastra muger. <i>sarcinatrix -icis</i>		Segundo en orden. <i>secundus -a -um</i>
	Satiros dioses eran de los montes. <i>satyrus -i</i>		Segundo pan. <i>secundarius panis</i>
14070	Satirones yerua. <i>satyrus -onis</i>	14125	Segundo vino. <i>secundarium vinum</i>
	Satisfazer por la deuda. <i>satisfacio -is</i>		Segur para cortar. <i>securis -is • falx -cis</i>
	Satisfacion de la deuda. <i>satisfactio -onis</i>		Segur que corta por ambas partes. <i>bipennis</i>
	Sauco arbol. <i>sambucus -i • sabucus -i • acte -es</i>		Segureja pequeña segur. <i>securicula -ae</i>
	Sauze arbol conocido. <i>salix -icis</i>		Segura cosa descuidada. <i>securus -a -um</i>
14075	Sauzedal lugar de estos arboles. <i>salictum -i</i>	14130	Seguridad. <i>securitas -atis • otium -ii</i>
	Sauze gatillo arbol de esta especie. <i>agnus castus</i> ⁹³⁵		Seguramente. <i>secure • otiose</i> aduerbia
	Sauze para vimbres. <i>vitex -icis</i>		Segurar. <i>securum facio vel reddo</i>
	Sauana de lienço. <i>lintheum -i • lintheolum</i>		Seguro de peligro. <i>tutus -a -um • sospes -itis</i>
	Sazon. <i>ab eo quod est satio -onis • tempestiuitas</i>		Seis numero. <i>numerus senarius</i>
14080	Sazonar. <i>tempero -as temperaui</i>	14135	Seis en numero. <i>sex</i> indeclinabile
	Secar. <i>sicco -as • exicco -as • arefacio -is</i>		Seis cientos numero. <i>sexcentarius numerus</i>
	Secarse. <i>areo -es • areresco -is • in<-> • ex<-></i>		Seis cientos. <i>sexcenti -ae -a • sexcentum</i>
	Seco cosa seca. <i>aridus -a -um • siccus -a -um</i>		Seis mil. <i>sex mille</i> siue <i>sex millia</i>
	Seco vn poco. <i>aridulus -a -um • subaridus -a -um</i>		Seis cientos mil. <i>sexcenti mille</i>
14085	Secreta cosa. <i>secretus -a -um • arcanus -a -um</i>	14140	Seis cientos millares. <i>sexcenta milia</i>
	Secreto. <i>secretum -i • arcanum -i</i>		Seis cientos cuantos. <i>sexagies centum mille</i>
	Secretario. <i>secretarius -ii • a secretis</i>		Seis en orden. <i>sextus -a -um</i>
	Secretario ala oreja. <i>secretarius ab aure</i>		Seis cientos en orden. <i>sexcentiesimus -a -um</i>
	Secreto en lo diuino. <i>mysterium -ii</i>		Seis mil en orden. <i>sexies millesimus</i>
14090	Secreta cosa assi. <i>mysticus -a -um</i>	14145	Seis cada vno. <i>seni senae sena</i> ⁹³⁶
	Secreto lugar en el templo. <i>adyta -orum</i>		Seis cientos cada vno. <i>sexcenteni -ae -a</i>
	Secura. <i>siccitas • ariditas • aritudo</i>		Seis mil cada vno. <i>seni milleni</i>
	Secrestar en tercero. <i>sequestro -as -aui</i>		Seis cientos mil cada vno. <i>sexcenteni milleni</i>
	Secresto en esta manera. <i>sequestrum -i</i>		Seis cuantos cada vno. <i>sexagies. c<-> m<-></i> ⁹³⁷
14095	Secrestacion assi. <i>sequestratio -onis</i>	14150	Seis vezes aduerbio. <i>sexies</i>
	Seda como de puerco o cauallo. <i>seta -ae</i>		Seis cientos vezes. <i>sexies centies</i>
	Sedeña cosa con sedas. <i>setosus -a -um • setiger</i>		Seis cientos mil vezes. <i>sexies centies milies</i>
	Sedal para pescar. <i>linea -ae • seta -ae</i>		Seis tanto. <i>sexcuplus -a -um</i>
	Sedadera para assestar. <i>setarium -ii</i> no<->		Seis años. <i>sexennium -ii</i>
14100	Seda o sirgo. non <i>sericum</i> sed <i>bombyx</i>	14155	Seis añal cosa de seis años. <i>sexennis -e</i>
	Sed gana de beber. <i>sitis -is</i>		Seis días a aduerbio. <i>nudius sextus</i>
	Sed auer. <i>sitio -is sitiui sititum</i>		Seis en el dado. <i>senio -onis • venerius -ii</i>
	Segar las miesses. <i>meto -is • seco -as</i>		Seis este mesmo en griego. <i>colias -adis</i>
	Segador de miesses. <i>messor -oris</i>		Seis vezes seis seis vezes. <i>senio -onis</i>
14105	Segadora cosa para segar. <i>messorius -a -um</i>	14160	Sellar escriptura. <i>signo -as • obsigno -as</i>
	Segazon tiempo de segar. <i>messis -is</i>		Sellador. <i>signator -oris • obsignator -oris</i>
	Segador de feno. <i>foeniseca -ae</i>		Selladura. <i>signatio • obsignatio</i>
			Sellar debaxo. <i>subsigno -as -aui</i>
			Sellador de esta manera. <i>subsignator -oris</i>

⁹³⁴ *Sa, Z* **provena**

⁹³⁵ *Se salix vimina* *A salix viminalis*. Ambas acepciones se recogen en el diccionario de Burgos, 1512.

⁹³⁶ *A seni -ae -a*

⁹³⁷ *A centies millies*

- 14165 **Selladura** desta manera. *subsignatio*
Sello quitar alo escripto. *resigno -as -aui*
Semana. *hebdomas • hebdoas • hebdomada*
Semanero. *hebdomadistes -ae • hebdomadistis*
Semanera cosa. *hebdomadicus -a -um*
- 14170 **Semblante de cara.** *vultus -us*
Semle aduerbio. *simul • vna pariter*
Sembrar. *semino -as • insemino • prosemino*
Sembrada. *satum -i • nouale -is*
Sembrar otra vez. *resemino -as -aui*
- 14175 **Sembrar.** *sero -is serui satum • prosero -is*
Sembradura. *satio -onis • satus -us*
Semejar vno a otro. *similo • assimulo -as*
Semejança. *similitudo instar • simulachrum*
Semejantemente. *similiter • pariter*
- 14180 **Semejante.** *similis -e • adsimilis -e*
Semejante con otro. *consimilis -e*
Semental cosa. *sementinus -a -um • sationalis -e*
Sementar. *semento -as • prosemino -as*
Sementera. *sementis -is • satio -onis*
- 14185 **Semiente o simiente.** *semen -inis • g<-> sperma*
Senado romano o de otra ciudad. *senator -oris*
Senado romano. *senatus -us • senaculum -i*
Senda o sendero. *semita -ae • trames -itis*
Sendos. *singuli singulae singula*
- 14190 **Seno de vestidura.** *sinus sinus*
Sentenciar. *iudico -as • censeo -es*
Sentencia assi. *iudicatio • censura -ae*
Sentencia delo que sentimos. *sententia -ae*⁹³⁸
Sentenciando dar. *adiudico -as -aui*
- 14195 **Sentencia enesta manera.** *adiudicatio*
Sentenciando quitar. *abiudico -as*
Sentencia enesta manera. *abiudicatio*
Sentenciar por alguno. *iudico secundum eum*
Sentina de naue. *sentina -ae • nautea -ae*
- 14200 **Sentir por algun sentido.** *sentio -is sensi*
Sentido con que sentimos. *sensus -us*
Sentible cosa. *sensibilis -e • sensilis -e*
Sentimiento obra de sentir. *sensus sensus*
Sentir con otro. *consentio -is • astipulor*
- 14205 **Senzillo** cosa no doblada. *simplex -icis*
Senzillamente. *simpliciter* aduerbium
Senzillez no dobladura. *simplicitas -atis*
Seña de armados. *signum -i • vexillum -i*
Señal. *signum -i • signaculum -i • nota -ae*
- 14210 **Señal dar enel comprar.** *subarro -as -aui*
Señal enla compra. *arrae -arum • arrabo -onis*
Señal de virtud enlos niños. *indoles -is*
Señal de infamia. *nota infamiae*
Señalar enesta manera. *noto -as -aui*
- 14215 **Señalar con la palma.** *palmo -as -aui*
Señal dela palma. *vestigium palmae*
Señal dela planta. *vestigium plantae*
Señalar conel dedo. *indico -as -aui*
Señal del dedo. *indicium -ii*
- 14220 **Señal dela herida.** *cicatrix -icis*
Señal de golpe o açote. *vibex -icis*
Señalar. *signo -as • designo -as • insignio -is*
- Señalar.** *noto -as • denoto • annoto -as*
Señalar con huego. *inuro -is inussi*
- 14225 **Señal de hierro** assi. *inustio -onis*
Señalado en bien o mal. *insignis -e*
Señaladamente assi. *insigniter* aduerbium
Señalado en virtud. *egregius • eximius*
Señaladamente assi. *egregie • eximie*
- 14230 **Señas para se entender.** *nutus -us*
Señas enla guerra. *symbolum -i • tessera -ae*
Señero. *singularis -e • solus -a -um • solitarius*
Señeramente. *singulariter • singulatum*
Señor de sieruos. *dominus -i • herus -i*⁹³⁹
- 14235 **Señora de sieruos.** *domina -ae • hera -ae*
Señorio. *dominatio • dominatus*
Señorear. *dominor -aris dominatus*
Señoría de gran señor. *dignatio -onis*
Señor soberano. *arbiter -tri*
- 14240 **Señorio** de aqueste. *arbitrium -ii*
Señor de casa. *paterfamilias -ae*
Señora de casa. *materfamilias -ae*
Sepulcro o sepultura. *sepulchrum -i • conditorium*
Sepultura. *tumulus -i • bustum -i • mausoleum*⁹⁴⁰
- 14245 **Sepultura con epitafio.** *monumentum*
Sepultura de piedra. *sarcophagum • tymba -ae*
Sepultura comun. *coenotaphium -ii* per *oe*
Sepultura nueua. *caenotaphium -ii* per *ae*
Sepultura vana. *cenotaphium -ii* per *e*
- 14250 **Sequedad.** *siccitas • ariditas • aritudo*
Sequera cosa de sequero. *siccaneus -a -um*
Ser. *sum es fui esse futurus*
Sera de esparto. *fiscus • fiscina -ae • fiscella*⁹⁴¹
Serena dela mar. *syren syrenis*⁹⁴²
- 14255 **Serena** cosa clara. *serenus -a -um • sudus -a -um*
Serenar el tiempo. *sereno -as -aui*
Serenar poner al sereno. *subdiuo expono*
Sereno. *dius • iuppiter • iouis*
Serenidad de tiempo. *serenitas -atis*
- 14260 **Seron de esparto.** *fiscus sparteus*
Sermon. *sermo -onis • sermocinatio -onis*
Sermonar. *sermocinor -aris • sermonor*
Serpiente generalmente. *serpens -tis*
Serpiente del agua. *hydrus -i • anguis*
- 14265 **Serpiente de tierra.** *chelydrus -i • chersydrus*
Serpol yerua. *serpillum -i • g<-> herpyllum*
Serrania tierra montañesa. *montes*
Serrana cosa de sierra. *montanus -a -um*
Seruenda cosa tardia. *serotinus -a -um*
- 14270 **Serual** arbol conocido. *sorbus -i*
Serua fruta de aqueste arbol. *sorbum -i*
Seruidor. *cliens -tis • minister -tri*
Seruidor bacin. *trulla trullae • scaphium -ii*
Seruidumbre. *seruitus -utis • seruitium -ii*
- 14275 **Seruil** cosa. *seruilis -e • vernilis -e*
Seruir el esclauo. *seruio -is • ancillor -aris*
Seruir el libre. *inseruio -is • famulor -aris*

⁹³⁸ Sa *senteutia*

⁹³⁹ Se *heros*

⁹⁴⁰ Sa, Z, A *mausolaeum*; Se *mausolium*

⁹⁴¹ A *add. -ae*

⁹⁴² A *-enis*

	Seruir ala mesa. <i>ministro -as -aui</i>		Seueramente. <i>grauiter • seueriter</i>
	Sesenta numero. <i>numerus sesagenarius</i>	14330	Seuo de animal patihendido. <i>seuum -i</i>
14280	Sesenta en numero. <i>sexaginta</i> indeclinabile		Seuo para exes. <i>axungia -ae</i>
	Sesenta mil en numero. <i>sexaginta mille</i> ⁹⁴³		Seuo derretido. <i>seuum curatum</i>
	Sesenta millares. <i>sexaginta millia</i>		Seuoso lleno de seuo. <i>seuosus -a -um</i>
	Sesenta cuentos. <i>sexcenties centum mille</i>		Si adverbio para afirmar. <i>etiam</i>
14285	Sesenta mil cuentos. <i>sexies milies c<-> m<-></i> ⁹⁴⁴	14335	Si conjuncion condicional. <i>si</i>
	Sesenta en orden. <i>sexagesimus -a -um</i>		Si alguno. <i>siquis • siquae • siquod • siquid</i>
	Sesenta mil en orden. <i>sexagies millesimus</i>		Si en algun lugar. <i>sicubi</i> adverbium
	Sesenta cada vno. <i>sexageni -ae -a</i>		Si de algun lugar. <i>sicunde</i> adverbium
	Sesenta mil cada vno. <i>sexageni milleni</i>		Si por algun lugar. <i>siqua</i> adverbium
	Sesenta vezes adverbio. <i>sexagies</i>	14340	Si a algun lugar. <i>siquo</i> adverbium
14290	Sesenta mil vezes. <i>sexagies milies</i>		Siempre <i>biua</i> ierua. <i>sedum -i • aizunos -i</i>
	Sesenta tanto. <i>decies sexcuplus -a -um</i>		Siempre adverbio. <i>semper • vsque • vsquequaque</i>
	Sesmo por sexta parte. <i>sexta pars</i>		Sien parte dela cabeza. <i>tempus -oris</i>
	Seso o sentido. <i>sensus sensus</i>		Sierpe o serpiente. <i>serpens -tis</i>
	Sesos por meollos. <i>cerebrum -i</i>	14345	Sierra par asserrar de hierro. <i>serra -ae</i>
14295	Sesudo cosa de buen seso. <i>sensatus -a -um</i>		Sierra pequeña assi. <i>serrula -ae</i>
	Sestear tener la siesta. <i>meridior -aris</i>		Sierra o monte alto. <i>mons -tis • saltus -us</i>
	Sesteadero lugar para siesta. <i>aestiua -orum</i>		Sieruo. <i>seruus -i • mancipium -ii</i>
	Seta delo que alguno sigue. <i>secta -ae</i>		Sierua. <i>serua -ae • ancilla -ae</i>
	Setenta numero. <i>numerus septuagenarius</i>	14350	Sieruo pequeño. <i>seruulus -i</i>
14300	Setenta en numero. <i>septuaginta</i> indeclinabile		Sierua pequeña. <i>seruula -ae • ancillula -ae</i>
	Setenta mil en numero. <i>septuaginta mille</i>		Sieruo con otro o otra. <i>conseruus -i</i>
	Setenta millares. <i>septuaginta millia</i>		Sierua con otro o otra. <i>conserua -ae</i>
	Setenta cuentos. <i>septingenties c<-> m<-></i> ⁹⁴⁵		Sieruo nacido en casa. <i>verna -ae • vernula -ae</i>
	Setecientos numero. <i>septingenarius</i>	14355	Sieruo boçal. <i>nouicius seruus -i</i>
14305	Setecientos en numero. <i>septingenti -ae -a</i>		Sieruo matrero. <i>veterator seruus</i>
	Setecientos mil. <i>septingenti mille</i>		Sieruo que se vende. <i>venalicius -ii</i>
	Setecientos millares. <i>septingenta millia</i>		Sieruos generalmente. <i>seruitia -orum</i>
	Setecientos cuentos. <i>septies milie c<-> m<-></i> ⁹⁴⁶		Siesta enel medio dia. <i>aestus -us</i>
	Setenta en orden. <i>septuagesimus -a -um</i>	14360	Siesso el saluo onor. <i>sedes -is • hedra -ae</i>
14310	Setecientos en orden. <i>septingentesimus</i>		Siete en numero. <i>septem</i> indeclinabile
	Setenta mil en orden. <i>septuagies millesimus</i>		Siete mil en numero. <i>septem mille</i>
	Setenta cada vno. <i>septuageni -ae -a</i>		Siete millares. <i>septem millia</i>
	Setecientos cada vno. <i>septingeni -ae -a</i>		Siete cuentos. <i>sexagies centum mille</i>
	Setenta mil cada vno. <i>septuageni milleni</i> ⁹⁴⁷	14365	Siete mil cuentos. <i>sexagies milies c<-> m<-></i> ⁹⁵¹
14315	Setecientos mil cada vno. <i>septingenti milleni</i> ⁹⁴⁸		Siete cada vno. <i>septeni -ae -a</i>
	Setenta cuentos cada vno. <i>septingenties c<-> i m<-></i> ⁹⁴⁸		Siete mil cada vno. <i>septeni milleni</i>
	Setecientos cuentos cada vno. <i>septies milies c<-> i m<-></i> ⁹⁴⁹		Siete cuentos cada vno. <i>sexagies centeni m<-> illeni</i>
	Setenta vezes adverbio. <i>septuagies</i>		Siete mil cuentos cada vno. <i>sexagies m<-> c<-> m<-></i> ⁹⁵²
	Setecientas vezes adverbio. <i>septingenties</i>	14370	Siete en orden. <i>septimus -a -um</i>
14320	Setenta mil vezes. <i>septuagies milies</i>		Siete mil en orden. <i>septies millesimus -a -um</i>
	Setecientas mil vezes. <i>septingenties milies</i>		Siete vezes adverbio. <i>septies</i>
	Setena parte. <i>pars septima</i>		Siete mil vezes. <i>septies milies</i>
	Setenas pena del hurto. <i>septuplum -i</i>		Siete tanto. <i>septies milies</i>
	Setiembre mes. <i>september -bris</i>	14375	Siete tanto. <i>septuplus -a -um</i>
14325	Seto. <i>seps -pis • septum -i • sepimentum -i</i>		Siete años tiempo. <i>septennium -ii</i>
	Seuero cosa graue. <i>seuerus -a -um • tetricus</i> ⁹⁵⁰		Sietañal cosa de siete años. <i>septennis -e</i>
	Seuero assi. <i>grauis -e • tristis -e • tetricus -a -um</i>		Siete enrrama ierua. <i>pentaphyllon -i</i>
	Seueridad. <i>grauitas • seueritas • tristicia</i>	14380	Siglo espacio de cien años. <i>saeculum -i</i>
			Siglo por edad de cada cosa. <i>aeuum -i</i>
			Signo por señal. <i>signum -i • sigillum -i</i>
			Signar. <i>signo -as • sigillo -as</i>
			Signar debaxo. <i>subsigno -as -aui</i>
			Signatura. <i>signatio -onis • sigillio -onis</i>

⁹⁴³ Se om. 14281

⁹⁴⁴ A centies milies

⁹⁴⁵ A centies milies

⁹⁴⁶ A centies milies

⁹⁴⁷ Sa septingen

⁹⁴⁸ c<enten>i m<illeni>; A centies milies

⁹⁴⁹ c<enten>i m<illeni>; A cen<ties> mil<ies>

⁹⁵⁰ Sa, Se tetricus Z tetricus

⁹⁵¹ c<entum> m<ille>, A centum mille

⁹⁵² m<illies> c<enteni> m<illeni>, A milies cen<ties> mil<ies>

- 14385 **Signatura debaxo.** *subsignatio -onis*
Significar. *significo -as • significor -aris*
Significacion. *significatio • significatus -us*
Significar mal venido. *portendo -is*
Silencio por callamiento. *silentium -ii*
- 14390 **Silo para guardar trigo.** *syrius -ii • scrobs*
Siluo. *sibilus sibili • sibila -orum*
Siluar. *sibilo -as -aui • insibilo -as*
Siluar a otro en desfavor. *exibilo -as*
Silla para assentarse. *sedes -is • sedile -is*⁹⁵³
- 14395 **Silla real.** *solium solii • sedes regia*
Silleta comun. *subsellium -ii*
Silla en griego. *cathedra -ae • hexedra -ae*
Silla de cauallo o mula. *stragulum -i*
Silla de cauallo en griego. *ephippium -ii*
- 14400 **Sillero que las haze.** *stragularius*
Sima por carcel de mazmorra. *ergastulum*
Simiente. *semen -inis • seminium -ii • sperma*
Simiente de nabos. *rapina -ae*
Simiente de cebollas. *cepina -ae*
- 14405 **Simiente de puerros.** *porrina -ae*
Simiente de olmo arbol. *samara -ae*
Simonia. *ambitus rerum sacrarum*
Simoniaco. *reus ambitus rerum sacrarum*
Simular lo que no es. *simulo -as -aui*
- 14410 **Simulacion assi.** *simulatio • simulamen*
Simulacion en griego. *hypocris -is • ironia*
Simulador assi. *simulator -oris • hypocrita*
Simuladamente. *simulanter • ironice*
Simple cosa no doblada. *simplex -icis*
- 14415 **Simplemente sin dobladura.** *simpliciter*
Simpleza no dobladura. *simplicitas -atis*
Sin preposicion. *sine • citra • absque*
Siniestra cosa. *sinister -a -um*
Siniestra mano. *sinistra -ae • leua -ae*
- 14420 **Singular cosa.** *singularis -ae • vnicus*
Singularmente. *singulariter • vnice*
Sino conjuncion. *nisi • sinon*⁹⁵⁴
Sinzel instrumento de platero. *caelum -i*
Sinzel obra desta arte. *caelatura -ae*
- 14425 **Sinzelada cosa.** *caelatus -a -um*
Sinzelada cosa en griego. *anaglyptus -a -um*⁹⁵⁵
Sirga manera de lleuar barco. *tractus -us*
Sirguerito aue. *carduelis pictus • acanthis*
Sirgo o seda. *sericum -i • bombix -icis*
- 14430 **Siringa de cirugiano.** *clistere oricularium*
Sisa para dorar. *leucoporon -i*
Sisa. *rerum venalium exactio extraordinaria*
Sitio por asiento de lugar. *situs -us*
Sitio por cerco de lugar. *obsidio -onis*
- 14435 **Sitio poner assi.** *obsideo -es -edi*
So. preposicion. *sub • infra*
Sobaco lugar so el braço. *ala -ae*
Sobaquina hedor. *hircus -i • virus alarum*
Sobarcar. *suffarcino -as -aui*
- 14440 **Soberado.** *coenaculum -i • tabulatum -i • contignatio*⁹⁵⁶
- Soberadar.** *contigno -as -aui*
Soberana cosa. *supernus -a -um • superus -a -um*
Soberanamente. *superne • supreme*
Soberuia. *superbia • arrogantia • insolentia*
- 14445 **Soberuia cosa.** *superbus • arrogans • insolens*
Soberuecerse. *superbio -is -biui • insolesco -is*
Soberuiamente. *superbe • arroganter • insolenter*
Soberuio en hablar. *superbiloquus -a -um*
Soberuia en la habla. *superbiloquentia -ae*
- 14450 **Sobornar.** *suborno -as -aui vnde subornatio*
Sobornal en la carga. *auctarium -ii*
Sobra. *superatio -onis • reliquum -i*
Sobre carga por sobornal. *auctarium -ii*
Sobrar sobrepujando. *supero -as • vinco -is*
- 14455 **Sobrar lo que queda.** *superum -es*
Sobrada cosa. *immodicus -a -um*
Sobre preposicion. *super • supra*
Sobrenombre. *cognomen • cognomentum -i*
Sobreseer. *supersedeo -es vnde supersessio*
- 14460 **Sobrescriuir.** *superscribo -is vnde superscriptio*
Sobreuenir. *superuenio -is vnde superuentio*
Sobrino hijo de ermano. *nepos ex fratre*
Sobrino hijo de ermana. *nepos ex sorore*
Sobrina hija de ermano. *neptis ex fratre*
- 14465 **Sobrina hija de ermana.** *neptis ex sorore*
Socarrar. *amburo -is -si ambustum*
Socarren del tejado. *subgrunda -ae*
Socorrer. *succurro -is • suppetias fero*
Socorro. *suppetiae -arum • subsidium -ii*
- 14470 **Sofrenar.** *refreno -as -aui • suffreno -as*
Sofrenada. *refrenatio • suffrenatio*
Soga cuerda de esparto. *restis -is • resticula*
Sol planeta. *sol solis • g<-> helios*
Solar cosa de sol. *solaris -e • heliacus -a -um*
- 14475 **Sola cosa.** *solus -a -um • singularis -e*
Sola cosa τ señera. *solitarius -a -um*
Solamente. *tantum • solum • dumtaxat*
Solana o corredor para sol. *solarium -ii*
Solana viento. *subsolanus -i • apeliotes -ae*
- 14480 **Solar de casa o suelo.** *area -ae • solum -i*
Solar echar suelo ala casa. *pauimento -as*
Solar de maçacote. *maltho -as -aui*
Solaz consolacion con obra. *solatium -ii*
Solaz pequeño desta manera. *solatiolum -i*
- 14485 **Solazar en esta manera.** *solor -aris -atus*
Soldan en arauigo rey. *sultanus -i • rex*
Soldada. *merces -edis • stipendium -ii*
Soldado. *mercenarius • stipendiatus -a -um*
Soldar. *solido -as • consolido -as -aui*
- 14490 **Soldar trauando.** *committo -is -si*
Soldadura. *consolidatio • commissura -ae*
Soldar con plomo. *adplumbo -as -aui*
Soldar metal o otra cosa. *ferrumino -as*
Soldarse la herida. *coit vulnus*
- 14495 **Soledad.** *solitudo -inis*
Solene cosa. *solemnus -e • celebris -e*
Solenemente. *solemniter • celebriter*
Solenidad. *solemnitas • celebritas -atis*

⁹⁵³ Sa sdes; Z 2^a -ia por -is

⁹⁵⁴ A sin non

⁹⁵⁵ Sa auaglyptus

⁹⁵⁶ Sa coenaculum

- 14500 **Soler** acostumbrar. *soleo -es • suesco -is*
Solitario aue. *passer solitarius*
Soliuiar lo pesado. *subleuo -as -aui*
Soliuiu o **soliuiadura.** *subleuatio -onis*
Soltar tiro. *emitto -is -si • exballisto -as*
Soltar deuda. *dimitto -is -si*
14505 **Soltar de prision.** *soluo a vinculis*
Soltar sueños. *coniecto somnia*
Soltador de sueños. *conietor -oris*
Soltar lo atado. *soluo -is -ui*⁹⁵⁷
Soltura delo atado. *solutio -onis*
14510 **Soltura para mal.** *licentia -ae • dissolutio*
Soltar el juramento. *exauctor -as*
Soltero o **soltera** no casados. *caelebs -ibis*⁹⁵⁸
Solteria de aquestos. *caelibatus -us*
Sollar como fuelles. *sufflo -as -aui*
14515 **Sollamar.** *amburo -is • sufflammo -as*
Sollo pescado notable. *lupus -i*
Solloço enel lloro. *singultus -us*
Solloçar enesta manera. *singultio -is*
Solloçar a menudo. *singulto -as -aui*
14520 **Solloçando** aduerbio. *singultim*
Somas. lo mesmo es que **saluados**
Sombra. *vmbra -ae • opacitas -atis*
Sombra hazer. *opaco -as • vmbro -as • ad<-> • ob<->*
Sombrajo. *vmbraculum -i • gurgustium -ii*
14525 **Sombrero.** *vmbella -ae • petasus -i*
Sombria cosa. *vmbrosus -a -um • opacus -a -um*
Somera cosa. *supernus -a -um • summus -a -um*
Someter. *submitto -is • summitto -is -si*
Somo por **encima.** *super • supra*
14530 **Somorgujon** aue. *vrinatrix -icis*
Somorgujar nadar assi. *vrinor -aris*
Somorgujador que nada assi. *vrinator*
Son o **sonido.** *sonus -i • sonor -oris*
Son bueno. *sonoritas -atis • euphonia*
14535 **Son de trompetas.** *clangor tubarum*
Sonajas o **sonageras.** *sonalium -ii*
Sonable cosa. *sonabilis -e • vocalis -e • sonorus*
Sonadero de mocos. *emunctorium -ii*
Sonar los mocos. *emungo -is -xi*
14540 **Sonar quebrando.** *crepo -as • crepito -as*
Sonar como quiera. *sono -as -aui*
Sonar bien. *consono -as • assono • persono*
Sonar mal. *absono -as • dissono -as*
Sonar en derredor. *circumsono -as*
14545 **Sonar resurtiendo el son.** *resono -as*
Sonda para el hondo del agua. *bolis -idis*⁹⁵⁹
Sonido. *sonitus -us • sonus -i*
Sonido de trompetas. *classicum -i*
Sonido delos buchetes. *stlopus -i*
14550 **Sñar.** *somnio -as • per quietem video*
Sñoliento. *somnolentus -a -um • sono sepultus*
Sñoliento. *somniculosus -a -um • soporus -a -um*
Sopa de pan. *offa panis • offula • offella*
Sopear mojar sopas. *offas intingo -is*

⁹⁵⁷ A -iui

⁹⁵⁸ Sa, Z, Se, A celebs

⁹⁵⁹ A volis

⁹⁶⁰ Sa a fuere

⁹⁶¹ Sa sorbitiuucula

⁹⁶² Sa 1ª -o por -a

⁹⁶³ Sa snstineo

- 14610 **Subida.** *scansio -onis • ascensio -onis*⁹⁶⁴
Subir en alguna cosa. *inscendo -is*
Subir con otros. *conscendo -is -di*
Subir traspasando. *transcendo -is -di*
Subita cosa. *subitus -a -um • subitaneus -a -um*
14615 **Subita cosa.** *repens -tis • repentinus -a -um*
Subitamente. *subido • repente* aduerbia
Suceder a otro que precede. *succedo -is*
Sucessor de otro. *successor -oris* vnde *successio*
Sucessiua cosa que sucede. *successiuus -a -um*
14620 **Sudar.** *sudo -as • exudo • insudo • desudo -as*
Sudario de lienço. *sudarium -ii*
Sudadero enel baño lugar. *sudatorium -ii*
Sudadero este mesmo en griego. *hypocaustum*
Sudor. *sudor sudoris • mador -oris*
14625 **Sudito o sujeto.** *subditus -a -um*
Suegro padre dela muger. *socer -cri*⁹⁶⁵
Suegra madre dela muger. *socrus -us*
Suela de çapato. *solea -ae*
Suelda ierua. *consolida -ae*
14630 **Sueldo enla guerra.** *stipendium*
Sueldo ganar. *stipendium facio / mereo*
Suelo sacado a pison. *pauimentum -i*
Suelo de maçacote. *pauimentum malthatum*⁹⁶⁶
Suelo de ladrillos. *pauimentum latericium*
14635 **Suelo de losas.** *pauimentum lythostroton*
Suelo que se aljofifa. *asarotum -i*
Suelo de azulejos. *pauimentum tesselatam*
Suelo de arte musica. *pauimentum museacum*
Suelo como quiera. *solum -i*
14640 **Suelto cosa no atada.** *solutus -a -um*
Suelto lo que se puede desatar. *solutilis -e*
Suelto cosa diestra. *strenuus -a -um • dexter*
Sueltas de mula o cauallo. *compedes -um*
Suelto de juramento. *exauctoratus -a -um*
14645 **Sueltamante.** *solutim • solute* aduerbia
Sueño. *somnus -i • sopor -oris • quies -etis*
Sueño lo que soñamos. *somnium -ii*
Sueño vano. *insomnium -ii • insomnia -ae*
Sueño verdadero. *visum -i • orema -atis*
14650 **Suero dela leche.** *aserum -i • g<-> orros*
Suerte. *sors -tis • sortitio • sortitus -us*
Suertes echar. *sortior -iris sortitus*
Sufre o piedra sofre. *sulphur -uris*
Sufrir. *fero • suffero • tolero -as -aui*
14655 **Sufrimiento.** *aequanimitas • parientia • tolerantia*
Sufrido. *pariens -tis • aequanimis -e • tolerans*
Sufrible o sufridera cosa. *tolerabilis -e*
Sugoso. *succidus -a -um • succosus -a -um*
Suyo cosa suya. *suus -a -um* pronomen
14660 **Sujuzgar.** *subijcio • subigo • subiugo • subdo*
Sulcar hazer sulco. *sulco -as -aui*
Sulco del arado. *sulcus -i • versura -ae*
Sulco enlo sembrado. *lira -ae*
Sulcar assi. *liro -as -aui*
14665 **Sulco para sacar el agua.** *elix -icis*

⁹⁶⁴ Sa rep. 1ª -onis

⁹⁶⁵ A -eri

⁹⁶⁶ Se maltharum; A maltharium

⁹⁶⁷ Sa Sustantia. -ae. vsia -ae g<-> • sustantia -ae
Z Sustantia. -ae. vsia -ae g<-> • substantia -ae Se,
Sustantia. g<-> vsia -ae • substantia -ae, A Sus-

⁹⁶⁸ Sa, Z immundicia, spurcicia; Se imundicia

⁹⁶⁹ Se pedor

De incipientibus a .t.

- Tabla.** *tabula -ae • asser -eris*
 14700 **Tablado.** *tabuum -i • contignatio*
Tabla para contar. *abacus -i • abax -cis*
Tabla pequeña assi. *abaculus -i*
Tablero para jugar. *alueus -i • pyrgus -i*
Tablero este mesmo. *magis -idis*
 14705 **Tablero de axedrez.** *tabula latruncularia*
Tablilla. *tabella -ae • asserculus -i*
Tablillas para escriuir. *tabellae pugillares*
Tablillas dos para escriuir. *duplices • diploma*
Tablillas tres para escriuir. *triplices*
 14710 **Tablillas cuatro para escriuir.** *quadruplices*
Tablillas cinco para escriuir. *quincuplices*⁹⁷⁰
Taça o taçon para beber. *phiala -ae*
Tacha en cualquier cosa. *vitium -ii*
Tachar. *vitium ostendo siue monstro*
 14715 **Tafurea para passar cauallos.** *hippagium -ii*⁹⁷¹
Taita padre delos niños. *tata -ae*
Taheño enla barua. *aenobarbus -i*
Tajar. *seco -as • scindo -is*
Tajada. *segmantum -i • scissura -ae*
 14720 **Taja entre dos.** *tessera -ae • symbolum -i*
Tal cosa. *talis tale vnde taliter*
Tal cual. *talis qualis • qualiscumque*
Talar. *depopulor agros • populor*
Tala. *agrorum depopulatio -onis*
 14725 **Taladro.** *terebrum -i • terebellum -i*
Taladrar. *terebro -as -aui • perforo -as*⁹⁷²
Talamo de nouios. *thalamus nuptialis*
Talante. *libido -inis • voluptas -atis*
Talantoso. *voluptuosus -a -um • placiolus -a -um*
 14730 **Talega.** *pera -ae • saccus -i • mantica -ae*
Talion la pena del tanto. *talio -onis*
Talon enel animal. *talus -i • g<-> astragalus*
Talque barro para crisoles. *tasconium -ii*
Taluina de cualquier cosa. *cremor -oris*
 14735 **Tallo de ierua.** *caulis -is • cauliculus -i*
Tallo de ierua en griego. *thallus -i*
Tallecer la ierua. *caulesco -is*
Talluda cosa assi. *caulescens*
Tamaño. *tantus -a -um*
 14740 **Tamaño** quamaño. *quantuscunque -a -um*
Tamariz o atarfe mata. *tamariscus -i • tamarix*
Tamar. *indus -i • dactylus ex india*
Tan adverbio para comparar. *tam*
Tambien adverbio. *aeque bene*
 14745 **Tambien** conjuncion. *quoque • etiam*
Tan poco adverbio. *aeque minus*
Tan solamente. *solum • solummodo • modo*
Tan solamente. *tantum • tantummodo*
Tanto. *tantus -a -um • tantulus*
 14750 **Tanto τ medio.** *sesquialter -a -um • hemiolus*
Tanto τ tercio. *sesquiertius -a -um*
Tanto τ cuarto. *sesquiquartus -a -um τ<->*
Tantos en numero. *tot in plurali*
Tantos cuantos en numero. *tot quot*

⁹⁷⁰ Sa quincuplices; Se quintuplices

⁹⁷¹ Se hypagium

⁹⁷² Sa perfro

⁹⁷³ A -onis

⁹⁷⁴ Se, A om. / -um

⁹⁷⁵ A appraecio

⁹⁷⁶ Sa -eae

- 14810 **Tauernear.** *cauponor -aris -atus*
Tauernera cosa. *cauponius -a -um*
Tea de pino. *taeda -ae*
Tea de cedro o alerze. *cedricum -i*
Techar casa. *tego -is texi vnde tectum -i*
- 14815 **Techar de çauçiçami.** *sublaqueo -as • lacuno*
Techo assi. *laquear • lacunar • lacus -us*
Teja arbol conocido. *tilia -ae • g<-> philura -ae⁹⁷⁷*
Teja de barro. *tegula -ae • imbrex -icis*
Tejado o techo. *tectum -i • doma -atis*
- 14820 **Teja para canal maestra.** *deliciaris tegula*
Tejar do hazen tejas. *teglaria figlina*
Tejar do hazen ladrillos. *lateria -ae*
Tegero que haze tejas. *teglarius figulus*
Tejo. *testaceum -i • testu indeclinabile*
- 14825 **Tejuela** pedaço de teja. *tegula -ae*
Tela o telar para texer. *tela -ae*
Tela del coraçõn. *septum -i • praecordia -orum*
Tela esta en griego. *diaphragma • diazoma -atis*
Tela dela granada entre los granos. *cicum -i*
- 14830 **Telaraña** tela de araña. *arachnea -ae*
Tema por **porfia.** *peruicacia -ae*
Tematico porfiado. *peruicax -acis*
Temblar. *tremo -is • contremisco -is • in<->⁹⁷⁸*
Temblar. *tremisco -is • intremisco -is*
- 14835 **Temblor.** *tremor -oris • horror -oris*
Temblar para caer. *corusco -as • nuto -as*
Temblor desta manera. *coruscatio -onis*
Temblar la carne biua. *palpito -as⁹⁷⁹*
Temblor assi. *palpitiatio • palpitiatus*
- 14840 **Temer.** *timeo -es • metuo -is • formido -as*
Temer con pauor. *paueo -es • pauesco -is*
Temer assi **mucho.** *expaueo • expauesco*
Temer con verguença. *vereor -eris*
Temer con espanto. *horreo -es • horresco -is*
- 14845 **Temer assi mucho.** *exhorreo • exhorresco*
Temeroso. *timidus -a -um • meticulosus -a -um*
Temeroso. *formidulosus -a -um • trepidus -a -um*
Temeroso con pauor. *pavidus -a -um • ex<->*
Temedera cosa. *formidabilis -e • horribilis*
- 14850 **Temor.** *metus • timor • formido -inis • pauor*
Tempano de corcho. *tympanum -i*
Tempero o **sazon.** *temperies • tempestiuitas*
Tempestad. *tempestat -atis • procella -ae*
Templar. *tempero -as -aui*
- 14855 **Templança.** *temperantia • temperies -ei*
Templança. *temperamentum -i • temperatura*
Templado. *temperans -tis • temperatus*
Templar rigiendo. *moderor -aris*
Templança assi. *modus -i • moderatio -onis*
- 14860 **Templado** assi. *modestus -a -um*
Templança de aqueste. *modestia -ae*
Templado enel vino. *sobrius -a -um*
Templança desta manera. *sobrietas -atis*
- Temple.** lo mesmo es que **templança**
- 14865 **Templo.** *templum • delubrum -i • fanum • aedes*
Templo pequeño. *aedicula -ae • sacellum -i*
Temporal cosa de tiempo. *temporalis -e*
Temporal hasta cierto tiempo. *temporarius -a -um*
Temprano antes de tiempo. *intempestiuus*
- 14870 **Temprano** en buen tiempo. *temperus -a -um*
Temprana fruta. *praecox -ocis • praecoquus*
Temprano ante de tiempo aduerbio. *intempestiue*
Tenazas. *forceps -ipis • forpex -icis*
Tenazar con tenazas. *forcipo -as*
- 14875 **Tenazuelas para cejas.** *volsella -ae⁹⁸⁰*
Tendejon. *tabernaculum -i • tentorium -ii*
Tendedero do tienden. *tentorium -ii*
Tendero que vende en tienda. *tabernarius*
Tender. *tendo -is • extendo -is • protendo -is*
- 14880 **Tender en diuersas partes.** *distendo -is*
Tender lo encogido. *expando -is -di*
Tender en diuersas partes. *dispando -is*
Tener. *teneo -es • habeo -es habui*
Tener en mucho. *magnifacio -is • magnipendo*
- 14885 **Tener en mucho.** *multifacio -is • multipendo*
Tener en poco. *paruifacio -is • paruipendo*
Tener en poco. *vilifacio -is • vilipendo*
Tener en poco. *naucipendo • floccipendo*
Tener mala fama. *male audio*
- 14890 **Tener buena fama.** *bene audio*
Teniente de fortaleza. *praeses -idis*
Tenencia de fortaleza. *praesidium -ii*
Tenebregoso. *tenebricosus • tenebrosus*
Tenor continuacion ordenada. *tenor -oris*
- 14895 **Tenor** acento. *tenor • accentus -us*
Tentar. *tento -as -aui • pertento -as*
Tentacion. *tentatio • tentamen • tentamentum*
Tentador. *tentator • tentabundus -a -um*
Teñir de color. *inficio -is • tinguo -is*
- 14900 **Teñidura** assi. *infectio • tinctura -ae*
Teñido assi. *infectus -a -um • tinctilis -e*
Teñido dos vezes. *dibaphus -a -um*
Tercero en orden. *tertius -a -um*
Tercera parte. *pars tertia*
- 14905 **Tercero de quien dos confian.** *sequester*
Terceria assi. *sequesterium -i • sequestratio*
Terciar baruecho o vina. *tertio -as*
Terciazon de baruecho. *tertiatio -onis*
Terciana calentura. *tertiana febris*
- 14910 **Terciana doble.** *hemitriteus -i*
Terciopelo. *sericum gausapinum*
Terliz texido a tres lizos. *trilicis -e*
Termino por **fin.** *terminus -i • finis -is*
Termino por **territorio.** *ager -i*
- 14915 **Termino** por **linde.** *limes -itis • finis -is*
Termino de carrera. *meta -ae*
Ternero hijo de vaca. *vitulus -i • vitula -ae*
Ternezuelo tierno vn poco. *tenellus -a -um*
Ternura. *teneritas -atis • teneritudo -inis*
Ternilla entre huesso τ carne. *cartilago -inis*
Ternilloso cosa de ternillas. *cartilagosus*

⁹⁷⁷ Sa, Z *phyletra* ; transcribimos la upsilon griega 14920 por <u> en lugar de <y> para mantener la convención ortográfica de *Se* y *A*.

⁹⁷⁸ Se, A 2^a-ui por -is

⁹⁷⁹ Sa *carue*

⁹⁸⁰ Sa, Z *vosella*

- Terrenal.** *terrestris -e • terrenus -a -um*
Terron pedaço de tierra. *gleba -ae*
Terregoso lleno de terrones. *glebosus -a -um*
14925 **Terroncillo** pequeño terron. *glebula -ae*
Terrible. *terribilis -e • horribilis -e*
Terrible con crueldad. *trux -cis • atrox*
Territorio. *territorium -ii • ager -i*⁹⁸¹
Terruño linage de tierra. *terrenum -i*
14930 **Tesbique.** *craticius siue concraticius paries*⁹⁸²
Teso. *ceruicosus -a -um • contumax -cis*
Tesoneria. *peruicatia -ae • contumacia*⁹⁸³
Tesoro escondido. *thesaurus -i*
Tesoro publico. *gazophylacium -ii • aerarium -ii*
14935 **Tesorero.** *praefectus aerarii • questor maximus*
Tesorar. *congerere aurum*
Testar hazer testamento. *testor -aris*
Testamento. *testamentum -i • tabulae vltymae*⁹⁸⁴
Testamento de propia mano. *holographum*
14940 **Testador** que lo haze. *testator -oris*
Testamentario. *testamentarius -ii*
Testigo que sella o firma. *signator -oris*
Testigo macho o hembra. *testis -is*⁹⁸⁵
Testiguar. *testor -aris • testificor -aris*
14945 **Testimonio.** *testimonium -ii • testatio*
Testo no glosa. *lectio auctoris*
Teta. *mamma • huber • rumis -is • mamilla*⁹⁸⁶
Tetuda de grandes tetas. *mammosa • mammeata*
Texer. *texo -is • detexo -is • subtexo -is*
14950 **Texer en derredor.** *obtexo -is -xui*
Texer vno con otro. *contexo -is -xui*
Texer hasta el cabo. *pertexo -is -xui*
Texedura. *textura -ae • textus -us*⁹⁸⁷
Texedor. *textor textoris vnde tatrix*
14955 **Texer a escudetes.** *scutulo -as -aui*
Texedor desta forma. *scutulato -oris*
Texida cosa assi. *scutulatus -a -um*
Texida cosa. *textilis -e • textus -a -um*
Texiendo aduerbio. *contextim*⁹⁸⁸
14960 **Texido** nombre. *textum -i*
Texedor con muchos lizos. *polymitarius*
Texida cosa assi. *polymitus -a -um*
Texo arbol conocido. *taxus -i • smilax -acis*⁹⁸⁹
Texon animal conocido. *meles -is*
14965 **Tia ermana de padre.** *amita -ae*
Tia ermana de madre. *matertera -ae*
Tias estas mesmas en griego. *tia -ae*⁹⁹⁰
Tia ermana de abuelo. *amita magna*
Tia ermana de abuela. *matertera magna*
-
- ⁹⁸¹ *Sa teritorium*
⁹⁸² *Sa, Z pares*
⁹⁸³ *A periucacia*
⁹⁸⁴ *Sa, Z tabulae vltynere; Se tabulae vltyme*
⁹⁸⁵ *Sa hembra*
⁹⁸⁶ *Sa, Z mamilla* por omisión de la abreviatura sobre la ã.
⁹⁸⁷ *Se textus*
⁹⁸⁸ *Sa teriendo*
⁹⁸⁹ *Sa, Z, Se, A milax*
⁹⁹⁰ *A thia*
- 14970 **Tibia** cosa. *tepidus -a -um • egelidus -a -um*
Tibiamente. *tepide • egelide* aduerbia
Tibieza. *tepiditas -atis • tepor -oris*
Tiempo. *tempus -oris • tempestas -atis*
Tiempo oportuno. *tempestiuitas -atis*
14975 **Tiempo menstuo de muger.** *menstruum -i*
Tienda donde venden algo. *taberna -ae*
Tienda donde hazen algo. *officina -ae*
Tienda de libros. *taberna libraria*
Tienda de baruero. *tonstrina -ae*
14980 **Tienda de texedor.** *textrina -ae*
Tienda de ollereros. *figlina -ae*
Tienda de platero. *aurificina -ae*
Tienda de vngentos. *myropolium -ii*⁹⁹¹
Tienda de boticario. *pharmacopolium*
14985 **Tienda de especiero.** *aromatopolium*
Tienda de lienço. *tentorium -ii*
Tienda desta manera. *tabernaculum -i*
Tienda instrumento de cirugia. *specillum -i*
Tierra. *terra -ae • humus -i • g<-> ge ges*
14990 **Tierra** naturaleza de cada vno. *patria -ae*
Tierra esta mesma. *natale solum*
Tierra firme. *continens -tis*
Tierra amontonada. *agger -eris*
Tierna cosa. *tener -a -um [• tenellus -a -um]*
14995 **Tierna** cosa vn poco. *tenellus -a -um*
Tilde enla escriptura. *titulus -i • apex -icis*
Tilla enla naue. *fori -orum • agea -ae*
Timon de carro o arado. *temo -onis*
Timon de gouernallo. *clauus -i • temo -onis*
15000 **Tina de tintor.** *cortina -ae • ahenum -i*
Tinada de leña. *strues lignorum*
Tinada de madera. *contignatio -onis*
Tinaja de barro. *tina -ae • dolium -ii*
Tinaja esta mesma. *testa -ae • seria -ae • seriola*
15005 **Tinaja para agua.** *hydria -ae • dolium auale*
Tinte de tintor. *cortina -ae • ahenum -i*
Tintor. *infector -oris • offector -oris • baphus*
Tintura. *infectio -onis • infectus -us*
Tinta para escriuir. *atramentum scriptorium*⁹⁹²
15010 **Tinta de humo.** *encaustum -i*
Tinta de çapteros. *atramentum sutorium*
Tintero para tinta. *atramentarium -ii*⁹⁹³
Tio ermano de padre. *patruus -i*
Tio ermano de madre. *auunculus -i*
15015 **Tio** este mesmo en griego. *tios*⁹⁹⁴
Tio ermano de abuelo. *patruus magnus*
Tio ermano de abuela. *auunculus magnus*
Tira braguero. *subligaculum -i*
Tirano. *tyrannus -i • dominus -i*
15020 **Tirania.** *tyrannis -idis • dominatio -onis*
Tiranzar. *tyrannidem exerceo*
Tirar echando. *iacio -is • iacto -as • iaculor*⁹⁹⁵
Tiro aquello que se echa. *telum -i • iaculum -i*
-
- ⁹⁹¹ *Sa myropolinm*
⁹⁹² *Sa, Z, Se atrementum*
⁹⁹³ *Sa, Z atrementarium*
⁹⁹⁴ *Sa, Z Tios* estos mesmos en griego. *tios A thios*
⁹⁹⁵ *A add. -aris*

- Tiro** el mismo echar. *iacus -us • iaculatio*
- 15025 **Tirar algo de lugar.** *aufero aufers*
Tirar assi. *tollo -is • amolior -iris*
Tiseras. *forfices • cultri tonsorii*
Tiseretas de vid. *clauicula -ae • capreolus • elix g<->*
Tisica dolencia. *phthisis -is*
- 15030 **Tisico** doliente della. *phthisicus -a -um*⁹⁹⁶
Título de libro. *index -icis • inscriptio • titulus*
Tizne o **hollin.** *fuligo -inis*
Tizar. *fuligine inficio siue denigro*
Tizado. *fuligine infectus siue denigratus*
- 15035 **Tizon.** *titio • cremium • torris -is*
Toca de muger o **tocado.** *velamen -inis*
Toca sagrada de monja. *vitta -ae*⁹⁹⁷
Toca de muger alta. *caliendrum -i*
Toca de ombre. *sudarium -ii*
- 15040 **Toca** como almaizar. *sudarium sethabum*
Tocar con toca. *velo tegere siue ornare*
Tocar con mano o instrumento. *tango -is*
Tocar juntamente. *contingo -is*
Tocar liuanamente. *libo -as • stringo -is*
- 15045 **Tocar trompetas acometiendo.** *cano bellicum*
Tocarlas retraiendose. *cano receptui*
Tocar pertenecer. *pertineo • attineo -es*
Tocante perteneciente. *pertinens • attinens*
Tocino sin perniles. *petaso -onis*
- 15050 **Tocino pequeño.** *petasunculus -i*
Todo en cantidad discreta. *omnis -e*
Todo en cantidad continua. *totus -a -um*
Todo por partes. *vniuersus -a -um*
Todo juntamente. *cunctus -a -um*
- 15055 **Todo poderoso.** *omnipotens -tis*
Todo poder de aqueste. *omnipotentia -ae*
Todo punto adverbio. *omnino • penitus*⁹⁹⁸
Tollido. *debilis aliquo membro*
- Tomar.** *capio -is • accipio -is • sumo -is*
- 15060 **Toma.** *captura -ae • captus -us • acceptio*
Tomar assechando. *excipio -is*⁹⁹⁹
Tomar querer assi. *capto -as -aui*
Tomar por combate. *expugno -as -aui*
Tomar con anzuelo. *adhamo -as -aui*
- 15065 **Tomar prendiendo.** *apprehendo -is*
Tomar a su cargo. *suscipio -is suscepi*
Tomar en buena parte. *consulo boni*
Tomiza cuerda de esparto. *tomix -icis*
Topar topetando con cuerno. *cornupeto -is*
- 15070 **Topar encontrando con otro.** *occurro -is*
Topar assi. *obuio -as • offendo -is*
Topo animal conocido. *talpa -ae*
Toque de oro. *cotricula -ae • index -icis*
Toque tocamiento. *tactio • tactus -us*
- 15075 **Torquaza.** *palumbes torquatus*
Torçal. *funiculus tortilis*
Torcecuello aue conocida. *torquilla -ae • lynx*
Torcer en derredor. *torqueo -es • intorqueo*
- Torcer lo derecho.** *obliquo -as • obuaro -as*
- 15080 **Torcer delo bueno.** *distorqueo -es • deprauo -as*
Torcer en diuersas partes. *distorqueo -es*
Torcida cosa. *tortilis -e • tortiuus -a -um*
Torçon de tripas. *tormen -inis • torsio -onis*
Torçonado desta dolencia. *torminosus -a -um*
- 15085 **Tordo** aue conocida. *ficedula -ae • ampelis*
Torienda vaca que se para. *taura -ae*
Toril para ganado vacuno. *taurile -is*
Tormenta de mar. *tempestas -atis • procella -ae*
Tormentar. *torqueo -es • crucio -as -aui*
- 15090 **Tormento.** *tormentum -i • supplicium -ii • crux -cis*
Tormento de cuerdas. *fidiculae -arum*
Tornar de do fuiste. *redeo • remeo • reuerto*
Tornada assi. *reditus -us • reuersio -onis • remeatus*
Tornar a otro guiandolo. *reduco -is -xi*
- 15095 **Tornar lo prestado.** *reddo -is • restituo -is*
Tornadura medida de tierra. *decempeda*
Tornar en nada. *adnihilo -as -aui*
Tornaboda. *repotia -orum*
Tornar en su seso el loco. *resipisco -is*
- 15100 **Tornadizo.** *perfuga -ae • transfuga -ae*
Tornasol ierua. *heliotropium -ii*
Tornear. *torno -as • detorno -as*
Torneada cosa al torno. *tornatilis -e*
Tornero el que tornea. *tornarius -ii*
- 15105 **Torno para tornear.** *tornus -i*
Torno para prensar. *torcular • praelum -i*
Toro animal conocido. *taurus -i*
Toro silvestre animal. *vrus -i*
Torondon. *tuber -eris • tuberculum -i*
- 15110 **Torongil** ierua auegera. *apiastrum -i • citriago*
Torongil en griego. *melisphyllum -i*
Toronjo arbol. *malus citrea siue medica*
Toronja fruto del. *malum citreum siue medicum*
Torpe cosa. *torpidus -a -um • torpens*
- 15115 **Torpedad** o **torpeza.** *tropedo -inis • torpor*
Torre para defender. *turris -is*
Torre para combatir. *turris lignea*
Torre albarrana. *turris extraria*
Torre mocha. *turris mutila pinnis*
- 15120 **Torrear.** *turri cingo -is siue munio*
Torreada cosa. *turritus -a -um*
Torrezno de tocino. *lardi frustum*
Torta. *peponus -i • placenta -ae*
Tortero de huso. *verticillum -i • verticulum*
- 15125 **Tortuga** galapago. *testudo -inis*
Tortola o **tortolilla** aue. *turtur -ris • g<-> trygon*
Toruellino. *turbo turbinis • echnephias*
Tosca cosa. *rudis -ae • illaboratus -a -um*
Tosquedad. *ruditas -atis*
- 15130 **Tosse.** *tussis -is • tussicula -ae*
Tossegoso que mucho tosse. *tussiens -tis*
Tosser. *tussio -is -iui • extussio -is*
Tostar. *torreo -es -rui tostum*
Tostada cosa. *tostus -a -um • torridus -a -um*
- 15135 **Toua de dientes.** *scabricia dentium • tofus • porus*
Touajas. *mantile -is • orarim • orale*
Touillo del pie. *malleolus -i*
Trabajo. *labor -oris • g<-> ponos*

⁹⁹⁶ Sa, Z, Se *phthiscus*; Se **Tisica**

⁹⁹⁷ Sa *vita*

⁹⁹⁸ A *poenitus*

⁹⁹⁹ Se **asechando**

- Trabajo con passion.** *aerumna -ae*
15140 **Trabajosa cosa.** *laboriosus -a -um*
Trabajar. *laboro -as -aui • elaboro -as*
Trabuco. *tormentum -i • machina -ae • ballista -ae*
Traçar. *linio -as • delinio -as • praescribo -is*
Traço. *liniamentum -i • praescriptio -onis*
15145 **Traer por fuerza.** *traho -is -xi*
Traer guiando. *deduco -is -xi*
Traer acuestas. *veho -is • ad<-> • de<-> • con<->*
Traer en si mesmo. *porto -as • fero -ers¹⁰⁰⁰*
Traer en derredor. *circumfero -rs¹⁰⁰¹*
15150 **Trafagar.** *versuram facio*
Tragar. *glutio -is • deglutio -is • voro -as*
Tragon. *gluto -onis • barathro -onis*
Tragonia. *ingluuies -ei • vorago -inis*
Trago de cosa liquida. *haustus -us • cyathus*
15155 **Trage de vestido.** *vestium cultus*
Traycion. *proditio • traditio -onis*
Traydor. *proditor -oris • traditor¹⁰⁰²*
Traycion hazer. *prodo -is -didi • trado -is*
Traylla de canes. *copula -ae*
15160 **Trama de tela.** *trama -ae • subtegmen*
Tramojo. *copula lignea*
Tranco de bestia. *subsultus -us*
Tranca de puerta. *repagulum -i*
Trançado de muger. *linteum capillare*
15165 **Trance de armas.** *singulare certamen*
Trapo. *pannus -i • panniculus -i*
Trapero. *pannarius institor*
Trapala estruendo. *strepitus -us*
Tras preposicion. *trans • vltra*
15170 **Trasdoblar.** *triplico -as -aui*
Trasdobladura. *triplicatio -onis*
Trasdoblada cosa. *triplex -icis • triplus*
Trasdoblo. *triplum -i¹⁰⁰³*
Trasera parte. *tergum -i • dorsum -i*
15175 **Trasera cosa.** *posticus -a -um • posterius*
Trasladar de lengua en lengua. *verto -is*
Trasladar assi. *transfero -rs • interpretor*
Traslacion. *translatio • interpretatio*
Trasladador. *translator • interpretes*
15180 **Trasladar escriptura.** *transcribo -is*
Trasluzirse. *perluceo -es -xi*
Trasluziente cosa. *pellucidus -a -um*
Trasluziente en griego. *diaphanus -a -um*
Trasmañana aduerbio. *perendie*
15185 **Trasmañana nombre.** *perendinus dies*
Trasmañana diferir. *perendino -as*
Trasnochar. *lucubro -as • peruigilo -as*
Traspassar a otro el señorio. *trado -is*
Traspassar andando. *transgredior*
15190 **Traspassar corriendo.** *praeuerto -is*
Traspie en la lucha. *supplantatio -onis*
Trasponer plantas. *transpono -is • digero -is*
Trasponerse. *euanesco a conspectu*

¹⁰⁰⁰ Sa, Z, 2ª -is

¹⁰⁰¹ A -is

¹⁰⁰² Sa proditororis

¹⁰⁰³ A triplum tripli

¹⁰⁰⁴ Sa, Z commertum; Se, A commertium

¹⁰⁰⁵ Sa, Z. Se, A om el lema anterior que justifica el ‘assi’ Trauar edificio. compingo -is.

- 15250 **Tres cuentos.** *tricies centum m<ille>*
Tres mil cuentos. *tricies c<-> m<->*¹⁰⁰⁶
Tres mil en orden. *ter millesimus -a -um*¹⁰⁰⁷
Tres cada vno. *terni -ae -a*
Tres mil cada vno. *ter milleni -ae -a*
- 15255 **Tres cuentos cada vno.** *tricies centeni m<illeni>*
Tres veces adverbio. *ter*
Tres mil veces. *ter milies*
Tres tanto. *triplus -a -um*
Tres años espacio. *triennium -ii • triniatus -us*
- 15260 **Tres añal cosa.** *trinius -a -um • triennis -e*
Tres días espacio. *triduum -i*
Tres días ha adverbium. *nudius tertius*¹⁰⁰⁸
Tres noches. *trinoctium -ii*
Tres onças. *quadrans -antis • teruncium*
- 15265 **Tres blancas moneda.** *tressis -is*
Tresquilar. *tondeo -es totondi*
Tresquilador. *tonsor • tondens -tis*
Tresquiladora. *tonstrix -icis*
Treze numero. *numerus tredenarius*
- 15270 **Treze en numero.** *tredecim* in plurali
Trece mil en numero. *tredecim mille*
Treze millares. *tredecim milia*
Treze en orden. *tredecimus -a -um*
Treze mil en orden. *tredecies milesimus*
- 15275 **Treze cada vno.** *terdeni -ae -a*
Treze mil cada vno. *tredecies milleni -ae -a*
Treze veces adverbio. *tredecies*
Treze mil veces. *tredecics milies*
Treze tanto. *tredecuplus -a -um*
- 15280 **Trezientos numero.** *trecenarius numerus*
Trezientos en numero. *tercentum • trecenti*
Trezientos mil. *tercentum mille*
Trezientos mil. *trecenti mille*
Trezientos cuentos. *ter milies c<-> m<->*
- 15285 **Trezientos cada vno.** *treceni -ae -a*
Trezientos mil cada vno. *treceni milleni*
Trezientos cuentos cada vno. *ter milies c<-> m<->*¹⁰⁰⁹
Trezientos en orden. *trecentesimus -a -um*
Trezientas veces. *trecenties trecenties*
- 15290 **Trezientas mil veces.** *trecenties milies*
Tribunal donde juzgan. *tribunal -is*
Tributo. *tributum -i • tributus -us*
Tributario. *tributarius • tributorius*
Trigo generalmente. *triticum -i*
- 15295 **Trigo ruuion.** *robus robi*
Trigo candial. *siligo siliginis*
Trigo tremesino. *triticum trimestre*
Trigazo cosa de trigo. *triticeus -a -um*
Triguera yerua. *cauda vulpina • alepecuros*
- 15300 **Trillo para trillar.** *tribulus -i*
Trillar. *tero -is • trituro -as*
Trillazon. *tritura triturae*
Trinchante. *chironomon -ontis*
Trinchete de çapatero. *scalprum -i*
- 15305 **Tripas delgadas.** *tenue intestinum • ilia -ium*
Tripas gruessas. *laxum intestinum • colon*
Tripa ciega. *aluus -i • intestinum caecum*
Tripa ajuna. *intestinum ieiunum*
Tripa longaon. *longauus -i*
- 15310 **Tripas generalmente.** *intestina -orum*
Triste. *tristis -e • moestus -a -um*
Tristeza. *tristitia -ae • moestitia -ae*¹⁰¹⁰
Triste estar. *tristor -aris • moereo -es*
Tristel o ajuda. *clyster -eris • clysteris -is*
- 15315 **Trobar por hallar.** *inuenio -is*
Trobador por hallador. *inuentor -oris*
Troba por hallamiento. *inuentio -onis*
Trobador por poeta. *versificor -oris*
Trobar hazer versos. *versificor -aris*
- 15320 **Trocar.** *commuto -as • permuto -as*
Trocatinte. *versicolorius -a -um*
Trocha o rastro. *tractus -us*
Trompa o trompeta derecha. *tuba -ae*
Trompeta de bueltas. *cornu cornu*
- 15325 **Trompeta que tañe esta.** *cornicen -inis*
Trompeta que tañe la otra. *tubicen -inis*
Trompeta que las tañe ambas. *aeneator*
Trompa de elefante. *proboscis • promiscis*
Trompeçar. *cespito -as • incurso -as • offendo -is*
- 15330 **Trompeçadura.** *offensio pedum*
Trompeçadero. *offendiculum pedum*
Trompillar. *proculco -as • conculco -as*
Trompo o peonça. *trochus -i • turbo -inis • strombus*
Tronar. *tono -as • detono -as • intono -as*
- 15335 **Tronco de arbol.** *truncus -i • stipes -itis • codex*
Tronco pequeño. *trunculus -i • codicullus -i*
Troncho de berça o de otra cosa. *thyrsus -i*
Tronera. *cauus machinarius [• ballistarium]*
Tronera esta mesma. *ballistarium -ii*
- 15340 **Tronido o trueno.** *tonitrus -us • tonitrum*¹⁰¹¹
Tropel de gente. *agmen -inis*
Trotar. *curso -as • cursito -as • susulto -as*
Trote. *subsultus subsultus • cursitatio*
Troxa de pan. *horreum -i • granarium -ii*
- 15345 **Trucha pescado conocido.** *tructa -ae*
Trueco o trueque. *permutatio • commutatio*
Truhan por ganar de comer. *parasitus -i*
Truhanear aqueste. *parasitor parasitaris*
Truhan que mueue risa. *scurra -ae*
- 15350 **Truhaneria deste.** *scurrilitas -atis*
Truhanear assi. *scurror -aris -atus*
Trujaman en arauigo. *interpres -etis*
Trujamanear. *interpretor -aris*
Tuerto cosa no derecha. *obliquus -a -um*
- 15355 **Tuerto assi.** *varus -a -um • tortuosus -a -um*
Tuerto de vn ojo. *luscus -i • cocles -itis • vnoculus*
Tuerto hazer de vn ojo. *elusco -as*
Tuetano del vesso. *medulla -ae*
Tumba sepultura. *bustum -i • tymba -ae*
- 15360 **Tundir paño.** *tundo -is tutudi*
Tundidor de paño. *tunso -oris*

¹⁰⁰⁶ A centum m<ille>

¹⁰⁰⁷ Z per

¹⁰⁰⁸ Sa dia

¹⁰⁰⁹ c<enteni> m<illeni>

¹⁰¹⁰ Sa, Z, Se, A tristicia • moesticia

¹⁰¹¹ Sa, Z, Se, A tonitru

- Tupir recalcando.** *stipo -as -aui*
Turar por durar. *duro -as -aui*
Tura por duracion. *duratio -onis*
 15365 **Turbar o turuar.** *turbo -as aui • con<-> • per<-> • ob<->*
Turbada cosa. *turbidus -a -um • turbulentus*
Turbadamente. *turbide • turbulente*
Turquesa. *thalassites lapis • cyneus lapia*
Turquesado color. *glaucus -a -um • cyneus*¹⁰¹²
 15370 **Turma de tierra.** *turber -eris*
Turma de animal. *testis -is • coleus -i*
Turnio de ojos. *strabo -onis • straba mulier*
Turon ratoncillo del campo. *nitela -ae*
Turron de miel τ cetera. *crustum -i • crustulum -i*
 15375 **Tutor de menor de edad.** *tutor -oris*
Tutela de aqieste. *tutela -ae*
Tutor con otro. *contutor -oris*
Tutano de hueso. *medulla -ae*

¹⁰¹² *Sa, Z Tusquesado*

De incipientibus ab .u.

- Vbre de puerca parida.** *sumen -is*
 15380 **Vbre teta de parida.** *huber -is • mamma*
Vebra obra de vn dia. *opera -ae • operula*
Vebra de dos bueies. *iugerum -i*
Veca cosa no maciça. *cauus -a -um • inanis -e*
Veca del huso. *fusi surculus*
 15385 **Veco del cuerpo del animal.** *thorax -cis*
Verfano con pobreza. *orphanus -i*
Verfano sin padre. *pupillus -i*
Verta para ortaliza. *hortus -i • hortulus -i*
Verto como vergel. *viridarium -ii • viretum -i*
 15390 **Vertos de plazer.** *horti -orum • g<-> paradisus*
Vesped por amistad. *hospes -itis • hospita*
Vesped por apostamiento. *xenoparochus*
Vessa para enterrar. *fossa -ae • scrobs -bis*
Vesso de animal. *os ossis • ossiculum -i*
 15395 **Vesso a vesso aduerbio.** *ossiculatim*
Veste de gentes. *exercitus -us • copiae -arum*
Veste desta manera. *manus -us*
Veuo de aue o reptilia o pece. *ouum -i*
Veuo guero. *ouum vrinum*
 15400 **Veuo sin meaja.** *ouum hypenemium • zephyrium*
Vltimo. *vltimus -a -um • extremus -a -um*
Vltimamente. *vltimo • extreme*
Vmana o vmanal cosa. *humanus -a -um*
Vmanamente. *humaniter • humane • humanitus*
 15405 **Vmanidad.** *humanitas -atis • facilitas*
Vmedecerse. *humeo -es • humesco -is*
Vmedecer otra cosa. *humecto -as • humefacio -is*
Vmida cosa. *humidus -a -um • humectus -a -um*
Vmida cosa por defuera. *vdus -a -um • vuidus*
 15410 **Vmidad.** *humiditas -atis • humor -oris*
Vmidad continua de tierra. *vligo -inis*
Vmida cosa assi. *vliginosus -a -um*¹⁰¹³
Vmilde baxo. *humilis -e • abiectus -a -um*¹⁰¹⁴
Vmildad assi. *humilitas • abiectio*¹⁰¹⁵
 15415 **Vmilmente assi.** *humiliter • abiecte*
Vmillar assi. *humilio -as • abiicio -is*
Vmilde inclinado. *supplex -icis*
Vmildad assi. *supplicium • supplicatio*
Vmilmente assi. *suppliciter*
 15420 **Vmillarse al major.** *adoro -as -aui*
Vmillandose pedir. *supplico -as -aui*
Vmor generalmente. *humor -oris*
Vmor de ojos. *oculorum suffusio • hypochisis*
Vmor bueno. *euchyla -ae / malo. cacochyla*
 15425 **Vmor de cosa derretida.** *liquor -oris*
Vn dia antes adverbio. *pridie*
Vn dia despues adverbio. *postridie*
Vna vez. *semel* aduerbium numerandi
Vna τ otra vez adverbio. *identidem • iterum • iterumque*
 15430 **Vncion.** *vinctio -onis • vinctura -ae • linimentum*
Vnguento. *vnguentum -i • vnguen -inis*
Vnguentario que lo vende. *vnguentarius -ii*
Vnguentario en griego. *myropola -ae*
Vngir o vntar. *vngo -is vnxi • linio -is*

¹⁰¹³ Sa Vm da

¹⁰¹⁴ Sa Vm Ide

¹⁰¹⁵ Sa Vm Idad

¹⁰¹⁶ Se y ~ τ

- V consonante.** *digama aeolicum*
Vaca. *bos bouis • vaca vacae*
15495 **Vaca pequeña.** *bucula -ae • vacula -ae*
Vaca torienda. *quae appetit taurum taura*¹⁰¹⁷
Vacar por muerte el oficio. *vaco -as*
Vacacion desta manera. *vacatio -onis*
Vacacion de justicia. *iustitium -ii*
15500 **Vacacion de obra.** *interstitio -onis*
Vado de rio o agua. *vadum -i*
Vadoso de muchos vados. *vadosus -a -um*
Vadear el rio. *vado -as -aui*
Vaga cosa. *vagus vaga vagum*
15505 **Vagabundo.** *vagabundus -a -um*
Vagar andar vagando. *vagor -aris • ae<->*¹⁰¹⁸
Vagar estar ocioso. *vaco -as -aui*
Vaia de laurel. *baca lauri*
Vaina de cuchillo. *vagina -ae*
15510 **Vaina de legumbre.** *siliqua -ae • valuula -ae*
Vaina hazer la legumbre. *siliquo -as*¹⁰¹⁹
Vaio cauallo. *equus giluus*
Valer precio. *valeo -es valui*
Valer otro tanto. *aequiualeo -es • aequipolleo*
15515 **Valiente.** *validus -a -um • valens -tis*
Valientemente. *valide • valenter*
Valor de precio. *precium -ii • valor -oris*
Valor del tanto. *aequiualentia -ae • aequipollentia*
Valladar de tierra. *agger -eris • choma -atis*
15520 **Vallado.** *vallum -i • sepes -is • seps sepis*
Valle entre dos montes. *vallis -is*
Valle cercado por todas partes. *conuallis -is*
Vallena dela mar. *balena -ae*
Vallico yerua. *lolium -ii*
15525 **Vana cosa que no alcança su fin.** *vanus -a -um*
Vanedad desta manera. *vanitas -atis*
Vana cosa no llena. *inanis -e*
Vanedad assi. *inanitas -atis*
Vanagloria. *inanis gloria • cenodoxia*
15530 **Vanagloria.** *iactantia -ae • arrogantia -ae*
Vanaglorioso. *gloriosus • arrogans [• iactator]*
Vanaglorioso. *iactator • iactabundus -a -um*
Vanagloriosamente. *gloriose • iactanter • arroganter*
Vanagloriarse. *iacto -as • arrogo -as*
15535 **Vanas palabras.** *nugae nugarum*
Vanear en palabras. *nugor -aris*
Vano en palabras. *nugax -cis • nugator*
Vanda enlas armas. *baltheus -i*
Vandear. *fero suppetias • auxiliior -aris*
15540 **Vandeo.** *suppetiae -arum • auxilium -ii*
Vandera. *signum auxiliare*
Vando dela ciudad. *factio -onis*
Vandero ombre de vando. *factiosus -a -um*
Vaquero. *bubulcus -i • armentarius -ii*
15545 **Vara.** *sudes -is • virga -ae • vimen -inis*
Vara para hostigar. *fustis -is • verber*
Vara real. *sceptrum sceptri*
Vara de justicia. *rudis -is • vindicta -ae*

¹⁰¹⁷ Sa, Z, A que

¹⁰¹⁸ Sa, Z, Se ae<vagor> A om. e<vagor>

¹⁰¹⁹ Sa legumb e

- Vara de embaxador.** *caduceus -i*
15550 **Varaseto.** *loricula lorculae • crates -is*
Vara de medir o alna. *vlua -ae*
Varandas. *menianum -i • tabulatum -i*
Varal vara grande. *pertica -ae • contus -i*
Varilla del cuello. *iugulus -i*
15555 **Varon no hembra.** *vir viri vnde virilis*
Vasar. *vasarium -ii • friuolarium -ii*
Vaso generalmente. *vas vasis • vasum -i*
Vaso pequeño assi. *vasculum -i*
Vaso sin hondon. *barathrum -i*
15560 **Vaso de barro.** *testa -ae • fictile -is*
Vaso para beuer. *vas potorium • calix*
Vaso para beuer clarea. *promulsidarium -ii*
Vaso para beuer ordiate. *ptisanarium -ii*
Vaso de oro. *chrysendetum -i*
15565 **Vaso de sinzel labrado.** *toreuma -atis*
Vaso de gran vientre. *obba -ae*
Vaso de dos orejas. *dyota -ae*
Vaso para manjares. *vas escarium*
Vaziar. *vacuo -as • exinanio -is -iui [• depleo -es]*
15570 **Vaziar.** *exhaurio -is • depleo -es*
Vazia cosa. *vacuus -a -um • inanis -e*
Vaziedad. *inanitas -atis • vacuitas -atis*
Vaziamente. *inaniter • vacue*
Vedar. *veto -as • prohibeo -es • inhibeo*
15575 **Vedamiento.** *vetatio -onis • prohibitio*
Vedegambre. *helleborus -i • veratrum -i*
Veer. *video -es • cerno -is • aspicio*
Vega campo llano. *campus -i*
Vega que se labra. *ager cultiuus*
15580 **Vegada por vez.** *vicis vicem vice*
Veinte numero. *numerus vicenarius*
Veinte en numero. *viginti indeclinabile*
Veinte mil en numero. *viginti mille*
Veinte millares. *viginti milia*
15585 **Veinte cuentos.** *ducenties centum mille*
Veinte mil cuentos. *vicies milies c<-> m<->*¹⁰²⁰
Veinte mil en orden. *vicies millesimus*
Veinte cada vno. *viceni -ae -a*
Veinte mil cada vno. *viceni milleni*
15590 **Veinte vezes aduerbio.** *vicies*
Veinte mil vezes. *vicies milies*
Veinte tanto. *bis decuplus -a -um*
Veinte años tiempo. *vicennium*
Veintañal cosa de veinte años. *vicennalis -e*
15595 **Veinte blancas de moneda.** *vigesis -is*
Vejedad de tiempo. *antiquitas • vetustas*
Vejez de persona. *senectus • senecta • senium*
Vejez de viejo que desuaría. *senilitas -atis*
Vejez de vieja assi. *anilitas -atis • anas -atis*
15600 **Vejezuelo.** *vetulus -i • senectio -onis*¹⁰²¹
Vejezuela. *vetula -ae • anicula -ae*
Vela de naue. *velum -i • supparum -i • linteum -i*
Vela para hazer sombra. *velum -i • peripetasma*
Vela candela. *lucerna -ae • candela -ae*
15605 **Velada ala candela.** *lucubratio -onis*

¹⁰²⁰ A centum milia

¹⁰²¹ Sa, Z, Se, A senecio

	Velar ala candela. <i>lucubro -as -aui</i>		Vendido ser. <i>veneo -is venii venum</i>
	Vela de noche. <i>vigilia -ae • vigiliium -ii</i>		Vendimiar. <i>vindemio -as -aui</i>
	Vela dela prima. <i>prima vigilia</i>		Vendimiador. <i>vindemiator • vinitor • trygeter</i>
	Vela dela modorra. <i>secunda vigilia</i>		Vendimia tiempo de vendimiar. <i>vindemia -ae</i>
15610	Vela dela modorrilla. <i>tertia vigilia</i>	15670	Vengar. <i>vlciscor -eris • vindico -as</i>
	Vela del alua. <i>quarta vigilia</i>		Vengança. <i>vltio -onis • vindicta -ae</i>
	Velador desta manera. <i>vigil -is</i>		Vengador. <i>vltor -oris • vindicator</i>
	Velador toda la noche. <i>peruigil -is • pernox</i>		Vengadora. <i>vltrix • vindicatrix -icis</i>
	Velada toda la noche. <i>peruigiliium -ii</i>	15675	Venidero que a de venir. <i>venturus -a -um</i>
15615	Velar la noche. <i>vigilo -as -aui</i>		Venidero que a de ser. <i>futurus -a -um</i>
	Velar toda la noche. <i>peruigilo -as -aui</i>		Venino ponçoña. <i>venenum -i • pus puris</i>
	Velar hasta el cabo. <i>euigilo -as -aui</i>		Venoso ponçoñoso. <i>venenosus -a -um</i>
	Velar los nouios. <i>sancire matrimonium</i>		Venir. <i>venio -is • aduenio -is</i>
	Velarse el varon. <i>vxorem ducere</i>		Venida. <i>aduentus aduentus</i>
15620	Velarse la muger. <i>nubere viro</i>	15680	Venir ala memoria. <i>subuenit • occurrit</i>
	Veleño yerua conocida. <i>herba insana • hyoscyamus</i>		Venir ala memoria. <i>venit in mentem</i>
	Veleta de vara de pescador. <i>tragula -ae</i>		Venir en suerte. <i>obuenio -is obueni</i>
	Velo sagrado como de monja. <i>vitta -ae</i>		Venta tauera enel camino. <i>caupona -ae</i>
	Velo o toca de muger. <i>velamen -inis</i>		Ventero della. <i>caupo -onis • copo -onis</i>
15625	Velo del templo. <i>cortina -ae</i>	15685	Venta. <i>venditio -onis • venundatio -onis</i>
	Vellaco. <i>turpis -e • inhonestus -a -um</i>		Venta en almoneda. <i>addictio -onis</i>
	Vellaqueria. <i>turpitudio • inhonestas</i>		Venta por menudo. <i>distractio -onis</i>
	Vellaco dela palanca. <i>palangarius -ii</i>		Venta a quien da mas. <i>auctio -onis</i>
	Vellocino o vellon. <i>vellus -eris • vellumen</i>		Ventaja. <i>primae -arum • victoria -ae</i>
15630	Vello de pelos sotiles. <i>villus -i</i>	15690	Ventaja dar. <i>primas concedo / cedo -is</i>
	Velloso destes pelos. <i>villosus -a -um</i>		Ventana o hiniestra. <i>fenestra -ae</i>
	Vello de barua. <i>lanugo -inis</i>		Ventana enrexada. <i>fenestra clatrata</i>
	Velloso de pelos asperos o sedas. <i>hirtus -a -um</i>		Ventosa cosa de viento. <i>ventosus -a -um</i>
	Velloso desta manera. <i>hirsutus -a -um</i>		Ventosa medicinal. <i>cucurbita -ae</i>
15635	Velludo de mucho vello. <i>villosus -a -um</i>	15695	Ventura. <i>fortuna -ae • casus -us</i>
	Vena generalmente. <i>vena -ae</i>		Venturoso. <i>fortunatus -a -um</i>
	Vena de sangre. <i>sanguinis vena</i>		Venturera cosa. <i>fortuitus -a -um</i>
	Vena sutil de sangre. <i>fibra -ae</i>		Ver o veer. <i>video -es • cerno -is</i>
	Vena de aire o spiritus. <i>arteria -ae</i>		Verano propiamente. <i>ver -is</i>
15640	Vena ñudosa de piernas. <i>varix -icis</i>	15700	Verano ser o hazer. <i>verno -as</i>
	Vena de piedra. <i>lapidis vena</i>		Veraniega cosa. <i>vernus -a -um • vernalis -e</i>
	Vena de agua. <i>aquae vena</i>		Veras no burlas. <i>serius -a -um</i>
	Venage o raudal del rio. <i>profluens -tis</i>		Verbena ierua conocida. <i>verbenaca -ae</i>
	Venablo de monterero. <i>venabulum -i</i>		Verbena. <i>g<-> peristereon</i>
15645	Vencer. <i>vinco -is • supero -as • euinco -is</i>	15705	Verbena. <i>g<-> hierobotane -es</i>
	Vencimiento. <i>victoria -ae • superatio -onis</i>		Verdad. <i>veritas • en griego alethia -ae</i>
	Vencimiento delos que huieron. <i>tropheum -i</i>		Verdadera cosa. <i>verus -a -um • verax -cis</i>
	Vencimiento legitimo. <i>triumphus -i</i>		Verdadero enlo que dize. <i>veridicus -a -um</i>
	Vencimiento figuradamente. <i>palma -ae</i>		Verde cosa en color. <i>viridis -ae • glaucus</i>
15650	Vencedor. <i>victor -oris • superator</i>	15710	Verde cosa que luze. <i>viridans -tis</i>
	Vencer enel pleito. <i>euinco -is euici</i>		Verde el mesmo color. <i>viriditas -atis</i>
	Vencimiento de pleito. <i>euictio -onis</i>		Verdecerse. <i>vireo -es • viresco -is</i>
	Vencedor en juegos sagrados. <i>hieronices</i>		Verdura. <i>viriditas -atis</i>
	Vencejo o arrexaque aue. <i>cypselus -i</i>		Verdeguear. <i>virido -as -aui</i>
15655	Vencejo para atar. <i>vinculum -i</i>	15715	Verdugo o sayon. <i>carnifex -icis</i>
	Venda de lino. <i>lemniscus -i • splenium -ii</i>		Verdolaga ierua. <i>portulaca -ae • andrachne</i>
	Vender. <i>vendo -is • venundo -as</i>		Vereda. <i>semita -ae • trames -itis</i>
	Vender en almoneda. <i>addico -is -xi</i>		Verga o vara. <i>virga -ae • fustis -is</i>
	Vender por menudo. <i>diuendo -is • distraho -is</i>		Vergajo de toro. <i>taurea -ae</i>
15660	Vendedor de mercaderias. <i>institor -oris</i>	15720	Verguença. <i> pudor -oris • verecundia -ae</i>
	Vendedor de sieruos. <i>mango -onis</i>		Vergonçosa cosa. <i>verecundus -a -um</i>
	Vendedor de vestiduras. <i>vestiarius -ii</i>		Vergonçosa cosa. <i> pudibundus -a -um</i>
	Vendedor de perfumes. <i>aromatopola -ae</i>		Vergonçosamente. <i>verecunde • pudenter</i>
	Vendedor de vnguentos. <i>myropola -ae</i>		Verguença auer. <i>verecundor -aris • vereor</i>
15665	Vendedor de libros. <i>bibliopola -ae</i>	15725	Verguença auer. <i> pudet pudebat impersonale</i>

- Verguença con infamia.** *propudium -ii*
Vergonçosa cosa assi. *propudiosus -a -um*
Verguenças de varon o muger. *pudenda -orum*
Verguenças de varon. *veretrum -i*
15730 **Verguenças de puerta.** *anta -ae*
Vergel. *viridarium -ii • viretum -i • xystus*
Veste lo mesmo es que **vestidura**
Vestidura generalmente. *vestis -is • amictus*
15735 **Vestidura** assi. *induuiae -arum • indutus -us*
Vestidura assi. *indumentum -i • vestimentum*
Vestidura sin mangas. *colobium -ii*
Vestidura con mangas. *chiridota -ae*
Vestidura remendada. *cento -onis*
Vestidura enforrada. *abolla • synthesis -is • diphosis*
15740 **Vestidura para el campo.** *campestra -is*
Vestidura del cuerpo solo. *perisoma -atis*
Vestidura sin costura. *adasum -i*
Vestidura vellosa. *gausape -is • gausapum*
Vestidura vellosa. *tapes -etis • tapetum -i*
15745 **Vestidura vellosa por ambas partes.** *amphimala*
Vestidura assi. *amphitapa -ae*
Vestidura muelle. *multicium -ii*
Vestidura para remudar. *mutatorium -ii*
Vestidura romana. *toga -ae*
15750 **Vestido** desta **vestidura.** *togatus -a -um*
Vestidura real. *trabea -ae*
Vestidura interior. *tunica • interula*
Vestido desta **vestidura.** *tunicatus -a -um*
Vestido de blanco. *albatus -a -um*
15755 **Vestido de luto.** *pullatus -a -um • atratus*
Vestido de xerga o sayal. *sagatus -a -um*
Ve. *vicem vice • vicissitudo -inis*¹⁰²²
Ve primera. *primum* vel *primo*
Ve segunda. *iterum • bis* aduerbia
15760 **Ve**zino de barrio. *vicinus -a -um*
Vezino con otro. *conuicinus -a -um*
Vezindad. *vicinia -ae • vicinitas -atis*
Vezindad con otro. *conuicinium -ii*
Vezino en terminos. *confinis -e • conterminus*
15765 **Ve**zindad assi. *confinium -ii • affinitas*
Via camino. *via -ae • iter itineris*
Vianda. *victus -us • cibus -i*
Viandante. *viator -oris*
Vicario que tiene vez de otro. *vicarius*
15770 **Vicio.** *luxus -us • luxuria -ae • asotia -ae*
Vicioso. *luxuriosus -a -um • asotus -a -um*
Victoria vencimiento. *victoria • palma*
Victorioso. *victor • victoriosus -a -um*
Vid o parra o cepa. *vitis vitis • g<-> ampelos*
15775 **Vid sin braços.** *vitis capitata*
Vid con braços. *vitis brachiata*
Vid abraçada con arbol. *vitis arbustiua*
Vid echada de cabeça. *mergus -i*
Vid enhiesta sin rodrigon. *orthampelos -i*
15780 **Vida** duracion del biuir. *vita -ae*
Vidriol romano o caparrosa. *chalcanthum -i*
Vidrio o vidro. *vitrum -i • hyalon*
Vidriero. *vitriarius -ii*
- Vidueño de vides.** *vitis genus*
15785 **Viejo** ombre de mucha edad. *senex -is • vetulus*
Vieja muger de edad. *anus -us • vetula -ae*¹⁰²³
Vieja cosa. *vetus -eris • antiquus -a -um*
Vieja cosa. *vetustus -a -um • priscus -a -um*
Viejo enla guerra. *veteranus -i*
15790 **Viento rezio.** *ventus -i • g<-> anemos*
Viento liuiano. *aura -ae*
Viento. *anima • spiritus -us • flabrum • flamen*
Viento con agua a refirega. *nymbus -i*
Viento en popa. *ventus secundus*
15795 **Viento en prora.** *ventus aduersus*
Viento de tierra enla mar. *altanus -i*
Viento que atrae las nuues. *cecias -ae*
Viento enlos dias caniculares. *etesiae -arum*
Viento del oriente verdadero. *subsolanus -i*
15800 **Viento** este mesmo en griego. *apeliotes -ae*
Viento del oriente inuernal. *vulturnus -i*
Viento este mesmo en griego. *eurus -i*
Viento del oriente estiuial. *aquilo -onis*
Viento este mesmo en griego. *boreas -ae*
15805 **Viento del ocidente verdadero.** *fauonius*
Viento este mesmo en griego. *zephyrus*
Viento del ocidente inuernal. *aphricus*
Viento este mesmo en griego. *libs -bys*
Viento del ocidente estiuial. *corus -i*
15810 **Viento** este mesmo en griego. *argestes*
Viento septentrional. *septentrio -onis*
Viento este masmo en griego. *aparctias -ae*
Viento meridional. *auster -tri*
Viento este mesmo en griego. *notus -i*
15815 **Viento entre oriente τ austro.** *euronotus*
Viento entre oriente τ abrigo. *libanotus -i*
Viento entre gallego τ cierço. *meses*
Viento entre oriente τ cierço. *caecias*
Viento propio de francia. *circius -ii*
15820 **Viento enla morea.** *olympias -ae*
Viento en apulia. *iapyx -gis*
Viento de mediado hebrero. *ornythias -ae*
Viernes. *dies veneris • feria sexta*
Viga para edificio. *tignus -i • tignum -i*
15825 **Viga pequeña** tal. *tigillus -i*
Viga que buela como can. *tignus proiectus*
Viga que descansa en pared. *tignus immisus*
Viga de lagar. *praelum -i*
Viga qualquiera. *trabes -is*
15830 **Viga pequeña** assi. *trabecula -ae*
Vigornia de albeytar. *incus veterinaria*
Vigilia o **velada.** *vigilia -ae • peruigilium -ii*
Vil cosa de poco precio. *vilis -e*
Vileza poco precio. *vilitas -atis*
15835 **Vilecerse enel precio.** *vilesco -is*
Villa cercada. *castrum -i • castellum -i*
Villa con juridicion. *municipium -ii*
Villano que mora en villa. *castellanus -a -um*
Villano no escudero o cauallero. *paganus -i*
15840 **Villano** no hidalgo. *illiberalis -e*
Villano enla criança. *rusticus -a -um*

¹⁰²² Sa, Z -onis

¹⁰²³ Sa anusus

- Villania en criança.** *rusticitas -atis*
Vimbre qualquier vara. *vimen -inis*
Vimbrera arbol. *vitex -icis • agnus castus*¹⁰²⁴
15845 **Vinagre** vino corrompido. *acetum -i*
Vinagrera vaso para el. *acetarium -ii*
Vinar baruecho. *offringo -is*
Vinar viña. *repastino -as -aui*
Vinatero que trata vino. *vinarius -ii*
15850 **Vinatero** este mesmo. *vinitor -oris*
Vinda vanda al traues. *balteus inuersus*
Vino generalmente. *vinum -i • temetum -i*
Vino puro sin agua. *merum -i*
Vino rebotado o desuanecido. *vappa -ae*
15855 **Vino cozido.** *defrutum -i*
Vino bastardo. *vinum passum*
Vino de mosto torcido. *vinum tortium*
Vino agua pie. *lora -ae • vinum secundarium*
Vino espeso de mucha hez. *rubellum -i*
15860 **Vino de trigo.** *zithum zithi*¹⁰²⁵
Vino de mançanas. *sicera -ae*
Vino aguado. *vinum dilutum vel mixtum*
Vino con especias. *myrrhina -ae*
Vino con miel. *mulsum -i • oenomeli*
15865 **Vino blanco.** *amineum vinum*
Vino tinto. *vinum rubeum*
Vino dorado. *vinum giluum*
Viña lugar de vides. *vinea -ae*
Viñadero que la guarda. *vinitor -oris*
15870 **Viñedo** lugar de viñas. *vinetum -i*
Violeta flor conocida. *viola -ae*
Violado de violetas. *violaceus -a -um*
Violado en griego. *hyanthinus -a -um*
Violar lugar de violetas. *violarium -ii*
15875 **Vira para coser madera.** *subscus -udis*
Vira especie de saeta. *sagitta -ae*
Virey rey por otro. *prorex -gis*
Virgo de donzella. *flos aetatis • eugion*
Virgen o donzella. *virgo -inis • virguncula*
15880 **Virginidad.** *virginitas -atis*
Visage. *distorsio -oris vel vultus*
Visagra de mesa. *mensae vertebra*
Visitar ir auer. *viso -is • inuiso -is*
Visitar a menudo. *visito -as -aui*
15885 **Visible** cosa que se puede ver. *visibilis -e*
Vision en sueños. *visum -i • orema -atis*
Vision que parece de noche. *phantasma • lemures -rum*
Visojo. *strabo -onis • lucinius -ii*
Visoja. *straba -ae • lucinia -ae*
15890 **Vista.** *visus -us • visio -onis*
Vista delos ojos. *oculorum acies*
Vistuario de vestiduras. *vestiarium -ii*
Vituallas para hueste. *commeatus -us*
Viuela. *lyra -ae • barbitus -i*¹⁰²⁶
15895 **Vizcocho** pan dos vezes cozido. *copta -ae*
Vizconde. *vice comes -itis*
Vocal letra que suena por sí. *vocalis -is*

¹⁰²⁴ Sa Vimvrera

¹⁰²⁵ A -i

¹⁰²⁶ Se Vihuela; A Viyuela

<De incipientibus a littera .X.>^a

- Xabon.** *sapo saponis • smegma -atis*
Xabonero. *saponarius -ii • saponaria*
Xabonera ierua. *herba fullonum • borith*
15915 **Xaquima de bestia.** *camus -i*
Xara mata conocida. *lada -ae • cistos*
Xaramago ierua. *armoracia*
Xarafe de medicina. *potio -onis*
Xarafe para gomitár. *tropis -is*
15920 **Xenabe** o **mostaçá.** *sinapis -is*
Xerga o **sayal.** *sagum -i*
Xeme medida. *semipes -edis*
Xergon. *culcitra stramenticia*
Xibia pescado conocido. *sepia -ae*
15925 **Xibia pequeña.** *sepiola -ae*
Xibion para plateros. *sepium -ii*
Ximia o **mona.** *simius -ii • simia -ae*
Xugosa cosa. *succidus -a -um^a*

^a *Sa, Z, Se* omiten el anuncio de cambio de conso-
nante. Seguimos el formato de *A* a fin de homoge-
neizar la presentación.

<De incipientibus a littera .Z.>^a

- Zangano de colmena.** *phucus -i*
15930 **Zaque para agua.** *ascopa -ae*
Zarco o garço de ojos. *glaucus -i*
Zarca o garça de ojos. *glaucopis -idis*
Zargatona simiente. *psillium -ii*
Zebra animal conocido. *mula syria*
15935 **Zumbar.** *susurro -as • bombilo -as*
Zumbido. *susurrus -i • bombus -i*¹⁰²⁷
Zebratana. *zarbatana -ae* no<->
Zorra o raposa. *vulpes -is*
Zorra pequeña. *vulpecula -ae*
15940 **Zorzal** ave conocida. *turdus -i*

^{1027a} *Sa, Z, Se* omiten el anuncio de cambio de consonante. Seguimos el formato de *A* a fin de homogeneizar la presentación.

¹⁰²⁷ *A* sigue el orden **Zebra, Zebratana, Zorra, Zorra pequeña, Zoral, Zumbar, Zumbido** *Sa, Z, Se Zebra, Zumbar, Zumbido, Zebratana, Zorra, Zorra pequeña, Zoral.*

Nel caso di libri a stampa, e in mancanza di una successiva edizione revisionata dall'autore, normalmente solo la prima edizione si attesta come autorevole.

W. W. Greg (1987)

10. TESIS

El análisis llevado a cabo en las páginas anteriores, así como la edición crítica que precede a estas líneas, permiten llegar a conclusiones fijas que convierten nuestra hipótesis, despojada de matizaciones, en la presente tesis:

El *Vocabulario* de Æ. A. de Nebrija publicado en Salamanca en 1513 y aparentemente revisado por el autor es la primera edición modificada del diccionario hispano-latino —la *princeps* del diccionario refundido—. A partir de esta edición todas las que vieron la luz en vida del polígrafo no son más que meras reediciones sin ninguna novedad textual. En consecuencia, el *Vocabulario* publicado en Salamanca en 1513 es la última palabra del autor sobre la materia y, como tal, el texto base que la crítica deberá contemplar para los estudios y la investigación de la obra.

La función básica de una descripción bibliográfica, [...] es la de proporcionar con escrupulosa y absoluta fidelidad las características bibliográficas y textuales de un libro que no está ante los ojos del lector.

R. B. McKerrow (1994).

11. BIBLIOGRAFÍA

1. DICCIONARIOS NEBRISSENSIS

1.1. INCUNABLES Y PRIMERAS EDICIONES HASTA 1522.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium latinum-hispanicum*, Salamanca, 1492, Inc.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium hispano-latinum*, Salamanca, ca. 1495, Inc.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium latinum-hispanicum*, Sevilla, Meinhard Ungut & Stanislaus Polonus, ca. 1495, Inc.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Vocabularius Anthonij Nebrissensis*, Sevilla, Estanislao Polono y Jacobo Cromberger, 1503.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Vocabularius Anthonij Nebrissensis*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1506.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis nunc demum auctum τ recognitum: in quo adiecta sunt plusquam decem mille vocabula...*, Burgos, Fadrique de Basilea, 1512.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem interprete Aelio Antonio Nebrissensi*, Salamanca, Lorenzo de Liomdedei, 1513.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis nunc demum auctum τ recognitum: in quo adiecta sunt plusquam decem mille vocabula...*, Zaragoza, Coci, 1514.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis nunc demum auctum τ recognitum: in quo adiecta sunt plusquam decem mille vocabula ...*, Sevilla, Varela, 1516 [-17]

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis per eundem recognitum atque exactissime correctum. In quo multa ex superiori editione de-*

prauata emendauit nonnulla etiam in verum idioma conuertit ..., Alcalá de Henares, Brocar, 1520.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis nunc demum auctum τ recognitum: in quo adiecta sunt plusquam decem mille vocabula...*, Sevilla, Varela 1516, pero c. 1520.

1.2. FACSIMILES Y EDICIONES MÁS RECIENTES

Nebrija, Æ. Antonio de: *Diccionario latino-español*, Salamanca, 1492; estudio preliminar por Germán Colón y A. J. Soberanas, edición facsímil, Barcelona, Puvill, 1979.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Vocabulario español-latino*, Salamanca, 1495, edición facsímil de la Real Academia Española, Madrid, RAE, 1951, copia, Madrid, Castalia, 1989.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Iuris ciuilis lexicon*, Salamanca, 1506, edición de Carlos Humberto Núñez, 1944.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Iuris ciuilis lexicon*, Salamanca, 1506, introducción y edición crítica de José Perona, Universidad de Salamanca, 2000.

Nebrija, Æ. Antonio de, y Gabriel Busa, O.S.A.: *Diccionario latín-catalán y catalán-latín*, Barcelona, Carles Amorós, 1507, edición facsímil y estudio preliminar por Germán Colón y A. J. Soberanas, Barcelona, Puvill, 1987.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Vocabulario de romance en latín*, Sevilla 1516, edición de Gerald J. Macdonald, Temple University Press y Editorial Castalia, Madrid, 1973.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Dictionarium medicum*, 1545, Amberes, J. Steelsio, edición de Carmen Codoñer y Avelina Carrera de la Red, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 2001.

1.3. OTRAS OBRAS DE NEBRIJA

Nebrija, Æ. Antonio de: *Introductiones Latinae*, edición facsímil, Salamanca, Ediciones de la Universidad, *prima editio*, 1481 / 1981.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Introductiones Latinae*, Salamanca, *prima editio*, 1482.

Nebrija, Æ. Antonio de: *Introductiones Latinae*, Salamanca, *secundam editio*, 1485-1494.

- Nebrija, Æ. Antonio de: *Introductiones Latinae*, Salamanca, *tertia editio*, 1485-1523.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Introductiones bilingües*, Salamanca, 1488.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Repetitio sexta de mensuris*, 1510, edición facsímil, introducción, traducción y notas de Jenaro Costas Rodríguez, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1981.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *De institutione grammaticae libri quinque; novissime quam plurimis, quae aliis in editionibus irrepserant, mendis accurate expurgati, pristinamque ferme ad puritatem restituti*, Petro del Campo Lago (ed.), Madrid, Typogr. et Bibliopol. Societatis, 1863.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Nebrissensis biblica*, P. Galindo Romeo y A. Ortiz (ed.), Madrid, CSIC, 1950.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Reglas de orthographía en la lengua castellana*, 1517, edición facsímil, estudio y edición de A. Quilis, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1977.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Gramática de la lengua castellana*, 1492, estudio y edición de A. Quilis, Madrid, Editora Nacional, 1981.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *La educación de los hijos*, estudio, edición, traducción y notas de L. Esteban y L. Robles, Valencia, Universidad de Valencia, 1981.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *De vi ac potestate litterarum*, introducción, edición facsímil, traducción y notas de A. Quilis y P. Usabel, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1987.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *De bello granatensi*, edición y transcripción del texto latino, con introducción, traducción y notas de M.^a L. Arribas, Madrid, UNED, 1990.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Comentario al poema In Ianum de Pedro Mártir de Anglería*, introducción, edición crítica y traducción de C. Codoñer, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1992.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Annotationes in libros Pandectarum*, introducción, traducción y notas de A. García y García, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1996.
- Nebrija, Æ. Antonio de: *Aurelii prudentii clementis V.C. libelli cum commento*, estudio, edición crítica y traducción de F. González Vega, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 2002.

2. DICCIONARIOS

- Alonso, M.: *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 vols., Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- Barcia, R.: *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*, Madrid, Álvarez, 1881-1883.
- Barcia, R.: *Diccionario de sinónimos castellanos*, Madrid, Faquinetto, 1890.
- Bassols, M. y J. Bastardas: *Glossarium mediae latinitatis Cataloniae ab anno DCCC usque ad annum MC*, Barcelona, CSIC, 1960 / 2001.
- Blaise, A.: *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout, Brepols, 1954.
- Blaise, A.: *Lexicon Latinitatis Medi Aevi*, Turnhout, Brepols, 1975.
- Boggs, R. S.: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, North Carolina, Chapel Hill, 1946.
- Casares, J.: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gili, 1942 / 1975.
- Casas, C. de las: *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Francisco de Aguilar, 1570, edición de A. David Kossoff, Madrid, Istmo, 1988.
- Castro, A.: *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Anejo XXII de la *Revista de Filología Española*, Madrid, 1936, reeditado por el CSIC, 1991.
- Cejador, J.: *Vocabulario medieval castellano*, Nueva York, Las Américas Publishing, 1968, Madrid, Visor, 1990.
- Cerdà Massó, R. (coord.): *Diccionario de lingüística*, Madrid, Anaya, 1986.
- Corominas, J.: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1954-1957.
- Corominas, J. y J. A. Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- Covarrubias, S.: *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611, edición a cargo de Martín de Riquer, Barcelona, Altafulla, 1987.

- Cuervo, R. J.: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, 2 vols., París, A. Roger y F. Chernoviz, 1886.
- Cuervo, R. J.: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, 8 vols., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1994.
- Glare, P. G. W. (ed.): *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1968 / 1982.
- Du Cange, Charles du Fresne: *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, París, 1840-1850, Graz, 1954.
- Ernout, A. y A. Meillet: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, Klincksieck, 1939.
- Espasa-Calpe: *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Espasa-Calpe, 12^a ed., (antes con el título *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*), 1987 / 2003.
- Gestoso, J.: *Ensayo de un diccionario de los artífices que florecieron en Sevilla desde el siglo XIII al XVIII*, 3 vols., Sevilla, 1919.
- Glosario de castellano clásico*, Simancas, Dueñas, 2003.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, Santillana, 1996.
- Kasten, L. A. y F. J. Cody: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, 2^a ed. ampliada, Nueva York, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2001.
- Kasten, L. A. y J. J. Nitti: *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso X*, Nueva York, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2002.
- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, 3^a ed. corregida y notablemente aumentada, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1990 / 2004.
- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf, 1995.
- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, Gijón, Ediciones Trea, 2001.
- Moliner, M.^a : *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1966-1967 / 1990.
- Müller, B.: *Diccionario del español medieval*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1994.
- Muñoz, E.: *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*, Madrid, Pa-

- raninfo, 1993.
- Nauta: *Gran diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*, Barcelona, Nauta, 1988 / 1995.
- Niermeyer, J. F.: *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, E. J. Brill, 1954-1964 / 1976.
- Oelschläger, Victor, R. B.: *A Medieval Spanish Word-list: a Preliminary Dated Vocabulary of First Appearances up to Berceo*, London, The University of Wisconsin Press, 1940.
- Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490, edición facsímil, Madrid, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 1967.
- RAE: *Diccionario histórico de la lengua española*, (dir.) Julio Casares, Madrid, Aguirre, 1960.
- RAE: *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Francisco del Hierro, 1726-1739, edición facsímil, Madrid, Gredos, 1998.
- RAE: *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- Roberts, E. A. y B. Pastor: *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*, Madrid, Alianza, 1997.
- Rosal, F. del: *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*, 1601, edición facsímil, estudio preliminar de E. Gómez Aguado, Madrid, CSIC, 1992.
- Salvá, V.: *Diccionario de la lengua castellana por la Academia Española*, 5ª edición, París, Garnier, 1838 / 1957.
- Sánchez, M.^a N.: *Diccionario español de documentos alfonsíes*, Madrid, Arco/Libros, 2000.
- Seco, M.: *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, basado en el “Diccionario del español actual” de M. Seco (dir.), O. Andrés y G. Ramos, copia, Madrid, Aguilar, 2004.
- Serradilla, A. M.^a: *Diccionario sintáctico del español medieval (verbos de entendimiento y lengua)*, Madrid, Gredos, 1991.
- Teide, (ed.): *Diccionario de sinónimos, ideas afines y contrarios*, Barcelona, 1991.
- Tusón, J. (dir.): *Diccionari de lingüística*, Barcelona, Vox, 2000.

3. CATÁLOGOS Y REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS

- Becedas, M.: "Obras de Nebrija en la Biblioteca Universitaria de Salamanca", en C. Codoñer y J. A. González Iglesias (eds.): *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1994, pp. 575-595.
- Delgado Casado, J. y J. Martín Abad: *Repertorios bibliográficos de impresos del s. XVI*, Madrid, Arco/Libros, 1993.
- García Craviotto, F. (coord.): *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1989-1990.
- García de la Concha, V.: *Catálogo colectivo de las obras de Elio Antonio en la capital hispalense*, Cádiz, Junta de Andalucía, 1991.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, Verlag von Karl W. Hiersemann, 1926.
- Gutiérrez del Cayo, M.: "Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, III época, vol. III, 1899, pp. 662-671; vol. IV, 1900, pp. 77-85, 267-272, 667-678, 736-739.
- Haebler, K.: *Bibliografía ibérica del s. XV*, 2 tomos, La Haya-Leipzig, 1903 - 1917, Madrid, Ollero y Ramos, 1997.
- Haebler, K.: *Typenrepertorium der Wiegendrucke*, Halle, Verlag von Rudolf Haupt, 1905.
- Haebler, K.: *Introducción al estudio de los incunables*, 1925, edición, prólogo y notas de Julián Martín Abad, Madrid, Ollero y Ramos, 1995.
- Lemus y Rubio, P.: "Notas bibliográficas", en *Revue Hispanique*, XXIX, 1913, Vauduz, 1963, pp. 13-120.
- Martín Abad, J.: *Post-Incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001.
- Niederehe, H. J.: *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español desde los comienzos hasta el año 1600 (BICRES)*, 1937, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 1984.
- Norton, F. J.: *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge University Press, 1978, traducción de D. Martín Arguedas, *La imprenta en España, 1501-1520*, edición anotada con un nuevo 'Índice de libros impresos en España, 1501-1520' por J. Martín Abad, Madrid, Ollero y Ramos, 1997.

- Odriozola, A.: “Algunos problemas bibliográficos que plantean las obras de Nebrija (primera serie)”, *Bibliografía Hispánica*, 4, 1945, pp. 1-29.
- Odriozola, A.: “La caracola del bibliófilo nebrisense. Extracto seco de bibliografía de Nebrija en los siglos XV y XVI”, en *Revista de la Biblioteca Nacional*, ejemplar 7, Madrid, 1947, pp. 3-114.
- Palau i Dulcet, A.: *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, 2ª ed., Barcelona, 1923-1927 / 1957.
- Simón Díaz, J.: *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 1953 / 1960.
- Serís, H.: *Bibliografía de la lingüística española*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XIX, 1964.
- Viñaza, Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de la: *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Imprenta y Jurisdicción de Manuel Tello, 1893, edición facsímil, Madrid, Atlas, III, 1978.

4. MONOGRAFÍAS Y ESTUDIOS

4.1. ESTUDIOS NEBRISENSES

- Abellán Giral, C.: “La práctica de la traducción en Nebrija”, *Livius*, 6, 1994, pp. 163-168.
- Acero, I.: “El diccionario latino-español y el vocabulario español-latino de Elio Antonio de Nebrija: análisis comparativo”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, I, 1985, pp. 11-21.
- Alemaný, R.: “Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alonso de Palencia”, *Item. Revista de Ciencias Humanas*, 1981, pp. 119-131.
- Alonso, A.: “Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, III, 1949, pp. 1-82.
- Alvar Ezquerro, M.: “Nebrija, autor de diccionarios”, *Cuadernos de Historia Moderna*, 13, 1992, pp. 199-209.

- Alvar Ezquerra, M.: “El largo viaje hasta el diccionario monolingüe”, *Voz y Letra*, V/1, 1994, pp. 47-66.
- Alvar Ezquerra, M.: “Nebrija ¿comprendido?” en I. Andrés-Suárez y L. López Molina (coord.), *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, pp. 29-37.
- Alvar López, M.: “Molinos y otras máquinas en el *Vocabulario* de Nebrija”, *Anuario de Letras*, XXXI, 1993, pp. 5-19.
- Alvar López, M.: *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid, CSIC, Biblioteca de Filología Hispánica: 16, 1997.
- Allué Salvador, M.: “Vida y hechos de Nebrija”, *Revista Nacional de Educación*, Año II, 1944, pp. 44-66.
- Araujo-Costa, L.: “Del Renacimiento y de Nebrija”, *Revista Nacional de Educación*, Ministerio de Educación Nacional, Año IV, Madrid, 1944, pp. 7-28.
- Arias Álvarez, B.: “La forma ‘amaría’ en Nebrija”, *Anuario de Letras*, XXXI, 1993, pp. 21-30.
- Asensio, E.: “La lengua compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal”, *Revista de Filología Española*, XLIII, 1960, pp. 399-413.
- Asís, E. A. de: “Nebrija y la crítica contemporánea de su obra”, *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, Año XVII, 1, 1935, pp. 30-45.
- Bassols de Climent, M.: “Nebrija en Cataluña”, en *Miscelánea Nebrija I*, Patronato “Marcelino Menéndez Pelayo”, Madrid, CSIC, 1946, pp. 49-64.
- Bautista Muñoz, J.: *Elogio de Antonio de Lebrija leído en junta pública de la Real Academia de la Historia*, Imprenta de Sancha, Madrid, 1796, edición facsímil, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1993.
- Beltrán de Heredia, V.: “Nebrija y los teólogos de San Esteban de principios del siglo XVI”, *Ciencia Tomista*, Salamanca, 1941, pp. 37-65.
- Bellido Ahumada, J.: *La patria de Nebrija. Noticia histórica*, Madrid, Rivadeneyra, 3ª edición, Sevilla, Los Palacios, 1945 / 1985.
- Bermúdez, C.: “Las obras de Antonio de Nebrija en América”, *Anuario de Estudios Americanos*, III, 1946, pp. 1029-1032.
- Betancourt, I. G. y E. Nansen (eds.): *Memoria del Coloquio La obra de Antonio de Nebrija y su recepción en la Nueva España. Quince estudios nebrisenses (1492-1992)*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997.

- Bonmatí, V.: “SUBSCUS: Clave para determinar el orden y datación en que Antonio de Nebrija redactó la *Recognitio* de 1495”, *Revista Española de Lingüística*, 16/I, 1986, 149-150.
- Bonmatí, V.: “La gramática metódica en las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija”, *Revista Española de Lingüística*, 17/I, Madrid, 1987, pp. 95-103.
- Bonmatí, V.: “La *res* científica del gramático Elio Antonio de Nebrija tras el descubrimiento del Nuevo Mundo”, en A. Capitán y al., *Studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món*, Universitat de Valencia, 1987, pp. 677-688.
- Bonmatí, V.: “Les grammairiens anciens et modernes dans les *Introductiones latinae* d’Antonio de Nebrija”, en I. Rosier (ed.), *L’héritage des grammairiens latins de l’Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly*, Lovaina, Éditions Peeters, 1987, pp. 61-66.
- Bonmatí, V.: “Las 36 ediciones del ‘Antonio’ en vida del autor”, *Stylus* 2, 1987-89, pp. 193-200.
- Bonmatí, V.: “Tradición e innovación en las ediciones de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija”, *Estudios Clásicos*, XXX/93, 1988, pp. 73-79.
- Bonmatí, V.: “Las tres corrientes del humanismo español en Antonio de Nebrija”, *Humanitas. In honorem Antonio Fontán*, 1992, pp. 405-415.
- Bonmatí, V.: “Sermo latinus, sermo hispaniensis y sermo hispanus en la obra gramatical de Antonio de Nebrija”, en R. Escavy, J. M. Hernández Terrés y A. Roldán, (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, III, 1994, pp. 139-148.
- Bonmatí, V.: “*Translatio Imperii et Studii* de Antonio de Nebrija”, en J. M.^a Maestre Maestre; J. Pascual Barea y L. Charlo Brea, (eds.) *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil*, Cádiz, Instituto de Estudios Humanísticos, 1996, pp. 1405-1411.
- Bustos Tovar, E. de: “Nebrija, primer lingüista español”, en V. García de la Concha, (ed.), *Actas de la III Academia Literaria Renacentista. Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1983, pp. 205-222.

- Calderón y Tejero, A.: “La casa natal de Antonio de Nebrija”, en *Miscelánea Nebrija I*, Madrid, CSIC, 1946, pp. 1-10.
- Camacho, F.: *Humanismo y derecho romano en Nebrija*, Instituto de Historia del Derecho, Universidad de Granada, 1975.
- Camillo, O. di: “Nebrija y la afirmación del humanismo español”, en *El humanismo castellano del siglo XV*, traducción de Manuel Llorés, Valencia, Fernando Torres, 1976, pp. 269-296.
- Carreras y Goicoechea, M.^a : “Miranda *versus* Nebrija. ‘Me negarás tres veces’ (Mt. 26.34)”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, III, 1994, pp. 163-181.
- Casares, J.: “Nebrija y la gramática castellana”, *Boletín de la Real Academia Española*, XXVI, 1947, pp. 335-367.
- Casares, J.: “Elio Antonio de Nebrija”, en *El humorismo y otros ensayos. Obras Completas*, vol. VI, Madrid, Espasa-Calpe, 1961, pp. 91-150.
- Closa, J.: “Tradició clàssica i humanística a E. A. de Nebrija, *De Mensuris*”, en *Faventia*, 9/1, 1987, pp. 77-84.
- Codoñer, C.: “Las *Introductiones latinae* de Nebrija: tradición e innovación”, en V. García de la Concha (ed.), *Actas de la III Academia Literaria Renacentista, III. Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1983, pp.105-122.
- Codoñer, C.: “Diccionarios bilingües latinos”, *Philologica. Homenaje a Antonio Llorente Maldonado*, II, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1989, pp. 25-31.
- Codoñer, C. y J. A. González Iglesias (eds.): *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1994.
- Codoñer, C.: “Evolución de los diccionarios de Antonio de Nebrija 1492-1512”, *Historiographia Lingüística*, XXIII, 1996, pp. 267-285.
- Colón, G.: “Latín *salvatum* espagnol *salvado* ‘son du blé’ et une explication de Nebrija”, *Revue de Linguistique Romane*, 38, 1974, pp. 95-105.
- Colón, G.: “Voces romances en la ‘Tertia Quinquagena’ de Nebrija”, en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia*

- en la Universidad de Oviedo), 5, Oviedo, Universidad, Servicio de Publicaciones, 1983, pp. 13-31.
- Colón, G.: “Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)” en *Philologica Hispaniensia, in honorem Manuel Alvar*, II (Lingüística), Madrid, Gredos, 1985, pp. 95-105.
- Colón, G.: “Nebrija y los sustantivos románicos de doble imperativo”, en M. Alvar, (coord.), *Estudios Nebrisenses*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1992, pp. 117-145.
- Colón, G.: “Proyección internacional del diccionario de Nebrija”, *Ínsula*, 551, 1992, pp. 11-13.
- Colón, G.: “Nebrija y la lexicografía romance”, *Analecta Malacitana*, XX, 1, 1997, pp. 23-45.
- Cotarelo, A.: *Nebrija científico*, Disertación pronunciada en la Universidad Hispalense, Madrid, Imprenta de Editorial Magisterio Español, 1947.
- Cuesta, L.: “El enigma de la imprenta del humanista Elio Antonio de Nebrija y sus sucesores”, en *Sonderdruck aus dem Gutenberg-Jahrbuch*, suplemento, 1961, pp. 107-114.
- Chamorro, J. M.^a: “Léxico marino de E. A. de Nebrija: traducción de términos náuticos en los diccionarios latino-castellanos y su correspondencia en los castellano-latinos”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, I, pp. 175-189.
- Díaz Tejera, A.: “Nebrija, lexicógrafo y filólogo”, *Revista Española de Lingüística*, 23/1, 1993, pp. 1-22.
- Díaz y Díaz, M. C.: “Lexicografía tardomedieval en Hispania”, en C. Codoñer, y J. A. González Iglesias (eds.): *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1994, pp. 389-397.
- Escavy, R., J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.): *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario*, 3 vols., Murcia, Universidad de Murcia, 1994.

- Escudero de Juana, B.: *Contribución al estudio del romance español. La 'ortografía' de Nebrija comparada con la de los siglos XV, XVI y XVII*, Madrid, Imprenta Clásica Española, 1923.
- Esparza Torres, M. A.: "Trazas para una historia de la gramática española" en M. Casado Velarde y al. (eds.) *Scripta Philologia in memoriam Manuel Taboada Cid*, A Coruña, Universidade, Servicio de Publicaciones D.L., 1996.
- Esperabé, R.: *Historia pragmática e interna de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Francisco Núñez Izquierdo, 1914-1917.
- Fernández Sevilla, J.: "Un maestro pretérito: Elio Antonio de Nebrija", *Thesaurus*, XXIX, 1974, pp. 3-35.
- Fullana Mira, L.: "La influencia de Nebrija en la literatura religiosa", *Revista Nacional de Educación*, Ministerio de Educación Nacional, Madrid, Año II, 1944, pp. 67-81.
- Galindo Romero, P. y L. Ortiz Muñoz: "Introducción" a la edición de la *Gramática de la lengua castellana*, de Antonio de Nebrija, Madrid, CSIC, 1947.
- García de Diego, V.: "Nebrija y la latinidad", *Revista Nacional de Educación*, 4, 1974, pp. 29-43.
- García de la Concha, V.: "Vítor salmanticense a Elio Antonio de Nebrija", en *Actas de la III Academia Literaria Renacentista. Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1983, pp. 7-15.
- García Martín, J. M.^a: "Nebrija y la historia de la lengua", *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 20, 1995, pp. 159-186.
- García y García, A.: "Las anotaciones de Elio Antonio de Nebrija a las Pandectas", *Anuario de Historia del Derecho español*, Madrid, 1965, pp. 557-564.
- García-Macho, M.^a L.: "Correcciones y precisiones a varios estudios lexicográficos", *Epos. Revista de Filología*, 2, 1986, pp. 317-329.
- García-Macho, M.^a L.: *Aportaciones al diccionario crítico etimológico castellano e hispánico de Joan Corominas - José A. Pascual*, Louvain-La-Neuve, Consejo Europeo de Publicaciones Lingüísticas, 1986.
- García-Macho, M.^a L.: "Algunas consideraciones en torno al *Vocabulario* y al *Diccionario* de Elio Antonio de Nebrija", *Revista de Filología Española*, LXVII, 1-2, 1987, pp. 89-105.

- García-Macho, M.^a L.: “Estudio comparativo entre dos ediciones del *Diccionario latino-español* de Elio Antonio de Nebrija”, en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1988, pp. 845-858.
- García-Macho, M.^a L.: “El léxico de la construcción en los diccionarios de Elio Antonio de Nebrija”, *Mélanges Casa de Velázquez*, XXVII, 1991, pp. 169-180.
- García-Macho, M.^a L., “Novedades léxicas en el *Vocabulario español-latino* de 1516”, *Ínsula*, 47, 1992, pp. 13-14.
- García-Macho, M.^a L.: “Análisis contrastivo entre dos ediciones del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija”, en M. Alvar (ed.), *Estudios Nebrisenses*, Ediciones de Cultura Hispánica, Madrid, 1992, pp. 377-395.
- García-Macho, M.^a L.: “Sobre los vocablos suprimidos en la edición de 1516 del *Vocabulario español-latino* de Nebrija”, *Anuario de Letras*, XXXI, México, UNAM, 1993, pp. 135-159.
- García-Macho, M.^a L.: “Variantes léxicas y derivados en dos ediciones del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija”, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 20, 1995, pp. 187-208.
- García-Macho, M.^a L.: *El léxico castellano de los vocabularios de Antonio de Nebrija (concordancia lematizada)*, Hildesheim - Zürich - N.Y., Olms-Weidmann, 1996.
- García-Macho, M.^a L.: “Los nombres repetidos del “Vocabulario Español-Latino” (1494) de Elio Antonio de Nebrija que se agrupan o desaparecen en la edición de 1516”, *Annali della Facoltà di Scienze della Formazione dell’Università di Cagliari*, XIX/1, 1996, pp. 239-285.
- García-Macho, M.^a L.: “Estudio del vocabulario español del *Lexicon* que es sólo peculiar a este diccionario de Antonio de Nebrija”, en C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, II, Logroño, Asociación de Historia de la Lengua Española / Gobierno de La Rioja - Universidad de La Rioja, 1998, pp. 143-178.
- García-Macho, M.^a L.: “Nombres propios y derivados de estos omitidos en la edición de 1516 del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija”, en I.

- Andrés-Suárez y L. López Molina (coord.), *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, pp. 197-215.
- García-Macho, M.^a L., “Antonio de Nebrija entre Alonso de Palencia y Sebastián de Covarrubias”, en A. M.^a Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, *Estudios y Ensayos*, 57, Málaga, Universidad de Málaga, 2001, pp. 41-58.
- García-Macho, M.^a L.: “El léxico técnico de la medicina en Alonso de Palencia y Antonio de Nebrija”, en M. Bargalló, E. Forgas, C. Garriga, A. Rubio y J. Schnitzer (eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili / Departament de Filologies Romàniques, 2001, pp. 133-155.
- García-Macho, M.^a L.: “Macroestructura y microestructura en los diccionarios de Alonso de Palencia, Antonio de Nebrija y Sebastián de Covarrubias”, en M.^a T. Echenique Elizondo y J. Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua española. Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000*, II, Madrid, Gredos, 2002, pp. 2075-2091.
- García-Macho, M.^a L.: “El vocabulario de la navegación en los diccionarios de finales del siglo XV: Alonso de Palencia y Antonio de Nebrija”, en *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, Madrid, Gredos / Biblioteca Valenciana, 2003, pp. 287-309.
- Gerzenstein, A.: “El tratamiento del nombre en las gramáticas de Nebrija y Villalón”, *Revista Española de Lingüística*, 8/2, 1978, pp. 409-429.
- Gil, L.: “Nebrija y el menester del gramático”, en V. García de la Concha (ed.), *Actas de la III Academia Literaria Renacentista, III, Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1983, pp. 53-64.
- Gili Gaya, S.: *Documentos relativos al “Arte” de Nebrija*, Lérida, Imprenta / Escuela Provincial, 1948.
- González de la Calle, P. U.: “Elio Antonio de Lebrija. Notas para un bosquejo biográfico”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, I, 1945, pp. 80-129.
- González-Llubera, I.: “Introducción” de su edición a la *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija, Oxford University Press, 1926.

- González-Llubera, I.: “Notas para la crítica del Nebrisense”, *Bulletin of Spanish Studies*, IV, 1927, pp. 89-92.
- Griera, Mn. A.: “Transfusión lexical en los vocabularios de Nebrija”, *Revista de Filología Española*, 29, 1945, pp. 293-296.
- Guerrero Ramos, G.: “Antigüedad y modernidad en Nebrija”, *Español Actual*, 45, 1986, pp. 27-58.
- Guerrero Ramos, G.: “Actitud de Nebrija ante los arabismos y mozarabismos”, en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1988, pp. 873-880.
- Guerrero Ramos, G.: “Nebrija, autoridad en el *Tesoro* de Covarrubias”, *Revista de Filología Española*, LXX, 1990, pp. 133-141.
- Guerrero Ramos, G.: “Anotaciones de Nebrija a Dioscórides: voces españolas”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXII, 1992, pp. 7-50.
- Guerrero Ramos, G.: “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, en M. Alvar Ezquerro (ed.), *Euralex’ 90 Proceedings*, Barcelona, Biblograf, 1992, pp. 463-471.
- Guerrero Ramos, G.: Reseña de la edición facsimilar del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija, Madrid, RAE, 1989, *Revista de Literatura Medieval*, III, 1992, pp. 231-234.
- Guerrero Ramos, G.: *El léxico en el “Diccionario” (1492), y en el “Vocabulario” (1495) de Nebrija*, tesis doctoral, Universidad de Málaga, 1986, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1995.
- Guzmán, C. y J. C. Millares: “Gramáticos y lexicógrafos latinos en el *Iuris Civilis Lexicon* de Nebrija”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, vol. I, pp. 289-301.
- Hinojo Andrés, G.: *Obras históricas de Nebrija. Estudio filológico*, Acta Salmanticensia, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1991.
- Homenaje de Lebrija a su excelso hijo Elio Antonio de Nebrija, en el IV centenario de su muerte 1922*, Sevilla, 1926.
- Jones, J. R.: “An unpublished Lecture of Antonio de Nebrija: The ‘Repetitio Quinta’ of 1508”, *Studio Albornotiana*, XII, 1972, pp. 311-351.

- Lemus y Rubio, P.: “El maestro Elio Antonio de Nebrija (1441?-1522)” *Revue Hispanique*, XXII, 1910, pp. 459-508, y XXIX, 1913, pp. 13-120.
- Lépinette, B.: “La variación lexicográfica y el *Lexicon* (1492) de E. A. de Nebrija”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, pp. 335-350.
- Lépinette, B.: “Le *Lexicon* (1492) de Æ. A. de Nebrija (1444-1522) et les *Catholicon Abbreuiatum* latin-français á la fin du XV^e siècle” en C. Codoñer y J. A. González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1994, pp. 427-444.
- Lindemann, M.: “Die Beschreibung der spanischen Wörter im ersten spanisch-lateinischen Wörterbuch (Nebrija ca. 1495)”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 103/5-6, 1987, pp. 500-506.
- Lope Blanch, J. M.: *Nebrija: cinco siglos después*, México, UNAM - Instituto de Investigaciones Filológicas, 1994.
- López de Aberasturi, I.: “La rosa de los vientos en el *Lexicon* y en el *Vocabulario* de Elio Antonio de Nebrija”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, I, pp. 331-345.
- López Martínez, C.: *Elio Antonio de Nebrija. Maestro y publicista*. Discurso inaugural de la Semana Nebrisense, Sevilla, Ed. Católica Española, 1947.
- Martín Abad, J.: “Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, I, pp. 23-57.
- Miscelánea Nebrija I*, CSIC, Madrid, 1946.
- Mondéjar, J.: “Análisis comparado de la macro y microestructura del *Universal Vocabulario* de Palencia y del *Diccionario* de Nebrija”, en A. Alonso González y al. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco/Libros, 1996, pp. 1447-1466.

- Montero, E. y A. Carrera: “El *Dictionarium medicum* de E. A. de Nebrija”, en C. Codoñer y J. A. González Iglesias (eds.): *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1994, pp. 399-411.
- Nieto Jiménez, L.: “Coincidencias y divergencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario, III, Nebrija y otros temas de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, III, pp. 351-366.
- Nieto Jiménez, L.: “Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI”, *Revista de Filología Española*, 80-1/2, 2000, pp. 155-180.
- Odrizola, A.: *Proyecto de Homenaje a Nebrija*, Pontevedra, E. Paredes Valdés, 1944.
- Olmedo, F. G.: “Nuevos datos y documentos sobre Nebrija”, *Razón y fe*, 43/128, 1943, pp.121-135.
- Olmedo, F. G.: *Nebrija (1441-1522). Debelador de la barbarie. Comentador eclesiástico. Pedagogo-Poeta*, Madrid, Editora Nacional, 1942.
- Olmedo, F. G.: *Nebrija en Salamanca 1475-1513*, Madrid, Editora Nacional, 1944.
- Perona Sánchez, J.: “Aelii Antonii Nebrissensis Novae Iuris Ciuilis Dictiones per Ordinem Alphabetarum Digestae. Edición y estudio», *Estudios Románicos. Homenaje al profesor Luis Rubio*, 5/II, Murcia, Universidad de Murcia, 1987-1989, pp. 1109-1136.
- Perona Sánchez, J.: “Latina vocabula ex iure ciuili in voces hispanienses interpretata. II, 1 de Elio Antonio de Nebrija”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 16, 1991, pp.189-365.
- Perona Sánchez, J.: “Elio Antonio de Nebrija, "grammaticus"», en M. Alvar (ed.), *Estudios Nebrisenses*, III, Madrid, Cultura Hispánica, 1992, pp. 17-73.
- Perona Sánchez, J.: “Las "Observaciones in libros iuris civilis" de A. de Nebrija», en C. Codoñer y J. A. González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994, pp. 151-160 y pp. 439-444.
- Perona Sánchez, J.: “Antonio de Nebrija, lexicógrafo”, en R. Escavy, J. M. Hernández Térres y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historio-*

- grafía Lingüística. Nebrija V Centenario. La obra de Nebrija*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, I. pp. 449-476.
- Piccardo, L. J.: “Dos momentos en la historia de la Gramática: Nebrija y Bello”, *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 4, 1949, pp. 87-112.
- Quilis, A.: Estudio introductorio a la *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Editora Nacional, 1981, pp. 9-92.
- Quilis, A.: “Las palabras españolas contenidas en el vocabulario de las "Introducciones latinae" de Antonio de Nebrija”, *Revista de Filología Española*, 80/1-2, 2000, pp. 181-191.
- Ramajo Caño, A.: *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1987.
- Rico, F.: *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1978.
- Rico, F. y A. J. Soberanas: *Nebrija a Catalunya. Exposició commemorativa en el cinquè aniversari de les Introducciones latinae*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona - Biblioteca de Catalunya, 1981.
- Rico, F.: “Un prólogo al Renacimiento español. La dedicatoria de Nebrija a las *Introducciones Latinas* (1488)”, en P. M. Piñero Ramírez y R. Reyes Cano (eds.), *Seis lecciones sobre la España de los Siglos de Oro (Literatura e Historia)*, Homenaje a Marcel Bataillon, Universidad de Sevilla - Université de Bordeaux III, 1981, pp. 53-94.
- Rico, F.: “El nuevo mundo de Nebrija y Colón. Notas sobre la geografía humanística en España y el contexto intelectual del descubrimiento de América”, en *Actas de la III Academia Literaria Renacentista*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1983, pp. 157-185.
- Rico, F.: “Lección y herencia de Elio Antonio de Nebrija, 1481-1981”, en V. García de la Concha (ed.), *Actas de la III Academia Literaria Renacentista. Nebrija y la Introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1983, pp. 9-14.
- Sacks, N. P.: “Antonio de Nebrija founder of spanish linguistics”, *Hispanic Linguistics*, vol. 1 y 2, 1984, pp. 1-34.

- Sacks, Norman P.: "Antonio de Nebrija iniciador de la lingüística española", *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, México, UNAM, 1988, pp. 455-465.
- Salvador Caja, G.: "Nebrija como iniciador de la lexicografía española", R. Escavy, J. M. Hernández Terrés y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario*, Murcia, Universidad de Murcia, 1994, pp. 5-19.
- Salvador Plans, A.: "La adecuación entre grafía y fonema en los ortógrafos del Siglo de Oro", *Anuario de Estudios Filológicos*, 3, 1980, pp. 215-227.
- Santander, T.: *Nebrija y la Imprenta Salmantina del Renacimiento. Exposición bibliográfica*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1981.
- Santiago Lacuesta, R.: "La puntuación según Nebrija", *Dicenda*, 14, 1996, pp. 273-284.
- Sarmiento González, R.: "Lo que sabemos de Nebrija (1492)", *Anuario de Letras*, 31, 1993, pp. 379-393.
- Sarmiento González, R.: "Nebrija, Elio Antonio de", *Lexicon Grammaticorum*, **amón** 1996, pp. 669-671.
- Senior, J.: "Dos notas sobre Nebrija", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 13, 1959, pp. 83-88.
- Simón Díaz, J (recop.): *Universidad de Salamanca y la reforma del "arte" de Nebrija*, Madrid, CSIC, 1951.
- Soberanas i Lleó, A. J.: *Las Introducciones Latinae de Nebrija en Cataluña: Guía bibliográfica*, Barcelona, 1981.
- Sola-Solé, J. M.: "Villalón frente a Nebrija", *Romance Philology*, 28, 1974, pp. 35-43.
- Suaña y Castellet, H.: "Elogio del cardenal Cisneros, seguido de un estudio crítico-biográfico del Maestro Elio Antonio de Nebrija", *Revista Contemporánea*, 1879, Año VI, tomo XXIX, pp. 57-66, 207-214 y 334-343; Año VI, tomo XXX, pp. 70-81, 332-341 y 450-457; Año VII, tomo XXXII, pp. 173-185.
- Tate, R. B.: *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*. Madrid, Gredos, 1970.
- Terracini, L.: "Appunti sulla "coscienza linguistica" nella Spagna del Rinascimento e del Secolo d'Oro", *Cultura Neolatina*, 19, 1959, pp. 69-90.

- Toledo, R. de: *Nebrija pedagogo*, Editorial Escuela Española, Madrid, 1946.
- Tollis, F.: *La description du castillan au XVe siècle. Sept études d'historiographie linguistique*. París, L'Harmattan, 1998.
- Torre, A. de la: “La casa de Nebrija en Alcalá de Henares y la casa de la imprenta de la *Biblia Políglota Complutense*”, en *Miscelánea Nebrija I*, CSIC, Madrid, 1946, pp. 175-182.
- Torres, F.: “Fitónimos sinónimos en el *Diccionario* y en el *Vocabulario* de Nebrija”, en A. Alonso González y al. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco/Libros, 1996, pp. 1595-1608.
- Vidal, M.: *De nominum atque aliorum verborum ordine Thesauro (Sobre la categorización gramatical en el Tesoro de Sebastián de Covarrubias)*, Anuari de Filologia, Vol. XX, any 1997, Secció F, núm.8.
- Vidal, M.: “Nebrija lexicógrafo: reflexiones sobre el *Vocabulario de romance en latín*”, en *Res Diachronicae*, 1, 2002, pp. 367-374.
- Vidal, M.: “Nebrija lexicógrafo: aproximación a la categorización gramatical en el *Vocabulario de romance en latín*”, en *Res Diachronicae*, 2, 2003, pp. 422-430.

4.2. ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA E HISTORIOGRAFIA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLAS

- Acero, I.: *Reforma y modernización en el léxico español (s. XV-XVI)*, tesis doctoral, Alicante, Universidad de Alicante, 1980-1981.
- Alonso, A.: “Cronología de la igualación c/z en español”, *Hispanic Review*, XIX, 1951, pp. 37-58.
- Alonso, A.: “Identificación de gramáticos españoles clásicos”, *Revista de Filología Española*, XXXV, 1951, pp. 221-236.
- Alonso, A.: “Notas para la historia del ceceo y del seseo españoles”, *Archivum*, III, 1953, pp. 151-152.
- Alonso, A.: *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, 1955, Madrid, Gredos, 1976.
- Alonso, D.: “La fragmentación fonética peninsular”, en M. Alvar y al. (eds.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, suplemento, Madrid, CSIC, 1962.
- Alonso, D.: *De los siglos oscuros al de Oro*, Madrid, Gredos, 1958.

- Alonso, D.: *Obras completas: Estudios lingüísticos peninsulares*, vol. I, Madrid, Gredos, 1972.
- Alonso, J.: "La pugna latín-romance en la enseñanza de la lectura en el siglo XVI", en *Actas III Congreso Español de Estudios Clásicos*, 1969, pp. 173-175.
- Alvar López, M.: "A vueltas con el seseo y el ceceo", en *Introducción plural a la gramática histórica*, Madrid, Cincel, 1972 / 1982, pp. 130-142.
- Alvar López, M.: "Del castellano al español", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 500, 1992, pp. 7-40.
- Alvar López, M.: "La lengua y la creación de las nacionalidades modernas", *Revista de Filología Española*, LXIV, 1984, pp. 205-238.
- Alvar López, M.: "Sevilla, macrocosmos lingüístico", en *Estudios Filológicos y Lingüísticos. Homenaje a Á. Rosenblat*, Caracas, Instituto Pedagógico, 1974, pp. 13-42.
- Álvarez Aranguren, L.: *La Gramática española del siglo XVI y Fray Luis de León*, Toledo, Servicio de Publicaciones de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, 1990.
- Andrés-Suárez, I.: *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid, Gredos, 1994.
- Anónimo: *Gramática de la lengua vulgar de España*, (Lovaina, B. Gravio) edición facsímil de R. de Balbín y A. Roldán 1559, Madrid, CSIC, 1966.
- Anónimo: *Util y breve institucion para aprender los principios y fundamentos de la Lengua Hespañola*, (Lovaina, B. Gravio) edición facsímil. de A. Roldán 1555, Madrid, CSIC, 1977.
- Ariza Viguera, M.: "Reflexiones sobre la evolución del sistema consonántico en los Siglos de Oro", en Alonso González, A. y al. (eds.), *Actas III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, pp. 43-80.
- Bahner, W.: *La lingüística española del Siglo de Oro. Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966.
- Bahner, W.: "Skizzen zur Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft von der Mitte des 15. bis zu den Anfängen des 17. Jahrhunderts", *Beiträge zur romanischen Philologie*, 22, 1983, pp. 177-222.

- Berkenbusch, G.: *Klassiker der spanischen Sprachwissenschaft*, Bonn, Romanistischer Verlag, 1990.
- Boyd-Bowman, P.: *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, London, Tamesis Books, 1972.
- Caimari Frau, F.: *Estudio sobre el vocabulario del siglo XVI*, Tesis doctoral, Universidad de Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras, 1975 / 1977.
- Cano Aguilar, R.: “Orígenes y constitución del español clásico”, en R. Cano Aguilar, *Análisis filológico de textos*, Madrid, Taurus, 1991, pp. 98-142.
- Cano Aguilar, R.: *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1988 / 1992.
- Cano Aguilar, R.: “La sintaxis española en la época del Descubrimiento”, en J. A. Bartol, J. F. García y J. de Santiago (eds.), *Estudios Filológicos en Homenaje a E. de Bustos Tovar*, I, Salamanca, Servicio de Publicaciones Universidad de Salamanca, 1992, pp. 183-197.
- Cano Aguilar, R.: “Antonio de Nebrija y Mateo Alemán: Los orígenes de la gramática en España y América”, *Anuario de Letras*, 31, 1993, pp. 65-95.
- Cano Aguilar, R.: “La cohesión gramatical del discurso en el castellano del siglo XV”, en E. Méndez, J. Mendoza y Y. Congosto (eds.), *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2001, pp. 180-201.
- Cano Aguilar, R.: “Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII”, en R. Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, pp. 825-857.
- Cano Aguilar, R. (coord.): *Historia de la Lengua Española*, Barcelona, Ariel, 2004.
- Carreras Goicoechea, M. T.: *Studio comparato delle discussioni grammaticali in Spagna Italia: punti in comune e differenze del XVI secolo*, Tesis doctoral, Universitat de Barcelona-Departament de Filologia Romànica, 1996.
- Catalán, D.: *La escuela lingüística española y su concepción del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1955.
- Cejador y Frauca, J.: *Historia de la lengua y literatura castellana*. Madrid, Gredos, 1915 / 1972.

- Correas, G.: *Arte kastellana*, 1627, introducción, edición y notas de M. Taboada Cid, Santiago de Compostela, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1984.
- Díaz-Plaja, G.: *Las teorías sobre la creación del lenguaje en el siglo XVI*, Zaragoza, Tipografía de La Académica, 1939.
- Domínguez Caparrós, J.: “La Gramática de la Academia del siglo XVIII”, *Revista de Filología Española*, 58, 1976, pp. 81-108.
- Dorta Luis, J.: *Modos y tiempos del verbo en la tradición gramatical hispánica: desde Nebrija hasta Bello (1492-1860)*, La Laguna, Universidad, 1987.
- Eberenz, R.: “Castellano antiguo y español moderno: Reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua”, *Revista de Filología Española*, 71/1-2, 1991, pp. 79-106.
- Echenique Elizondo, M.^a T.: *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2000.
- Escudero de Juana, B.: *La ‘Ortografía’ de Lebrija comparada con la de los siglos XV, XVI y XVII: contribución al estudio del romance español*, Madrid, Imprenta Clásica Española, 1923.
- Fontán, A.: *El Español, lengua universal*, Madrid, el autor, 1996.
- Frago Gracia, J. A.: «Nueva contribución a la historia del reajuste fonológico del español moderno». *Cuadernos de Filología*, 2/2, 1981, pp. 53-74.
- Frago Gracia, J. A.: «Materiales para la historia de la aspiración de la /-s/ implosiva en las hablas andaluzas». *Lingüística Española Actual*, V-1, 1983, pp.153-170.
- Frago Gracia, J. A.: «Las fuentes documentales aragonesas y el diccionario etimológico español de J. Corominas». *Archivo de Filología Aragonesa*, 1984, pp. 34-35 y pp. 601-682.
- Frago Gracia, J. A.: «Valor histórico de las alternancias grafémicas en los fonemas de orden velar». *Revista de Filología Española*, 65, 1985, pp. 273-304.
- Frago Gracia, J. A.: «El seseo en Andalucía y América». *Revista de Filología Española*, 69, 1989, pp. 280-308.
- Frago Gracia, J. A.: «El castellano hasta su expansión americana». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 500, 1992, pp. 41-52.

- Frago Gracia, J. A.: «El reajuste fonológico del español moderno en su preciso contexto histórico: evolución /Σ/, /Z/ > /x/», en Alarcos Llorach, E.; Alonso, D.; Alvar, M. y otros (eds.), *Serta Philologica F. Lázaro Carreter. Estudios de lingüística y lengua literaria, I*, Madrid, Cátedra, 1983, pp. 219-230.
- Frago Gracia, J. A.: «Fonetismo del andaluz en la frontera con Extremadura a comienzos del siglo XVII», en Borrego Nieto, J. y otros (eds.), *Philologica. Homenaje a D. Antonio Llorente, I*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989, pp. 69-77.
- Frago Gracia, J. A.: «De los fonemas medievales /ts/ /dz/ al interdental fricativo del español moderno», en Blecua, A.; Blecua, J.M. y Rico, F. (eds.), *Philologica Hispaniensa in Honorem Manuel Alvar, II*, Madrid, Gredos, 1985, pp. 205-216.
- Frago Gracia, J. A.: «La lengua», en Menéndez Pidal, Ramón (dir.), *Historia de España. La cultura del Renacimiento (1480-1580)*, XXI, Madrid, Espasa-Calpe, 1999, pp. 579-629.
- Frago Gracia, J. A.: *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid, Arco/Libros, 1993.
- Frago, J. A.: *Reconquista y creación de las modalidades regionales del español*, Burgos, Caja de Burgos-Área de Cultura, 1994.
- García Blanco, M.: *La Lengua española en la época de Carlos V*, Santander, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 1958.
- García de Diego, V.: *Gramática histórica española*, 3ª ed. corregida, Madrid, Gredos, 1951 / 1970.
- Gauger, H-M.: “La conciencia lingüística en la Edad de Oro”, en R. Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, pp. 681-699.
- Gil, L.: *Panorama social del humanismo español (1500 - 1800)*, Madrid, Alhambra, 1981.
- Girón Alconchel, J. L.: “Cambios gramaticales en los Siglos de Oro”, en R. Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, pp. 859-893.
- Gómez Asencio, J. J.: *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1978.
- Gómez Asencio, J. J.: *Subclases de palabras en la tradición española (1771-1847)*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1985.

- González Ollé, F.: *Contribución al vocabulario español del siglo XVI*, Logroño, Publicaciones del Colegio Universitario de Logroño, 1976.
- Gutiérrez Cuadrado, J.: «La sustitución del latín por el romance en la Universidad española del siglo XVIII», *Universidades españolas y americanas*, Valencia, Generalitat Valenciana, 1987, pp. 237-252.
- Gutiérrez Cuadrado, J.: «Volviendo sobre la lengua de Colón», en Bercham, T y Laitenberger, H. (eds.), *Lengua y literatura en la época de los descubrimientos*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1994, pp. 221-245.
- Gutiérrez Cuadrado, J. y J. A. Pascual Rodríguez: “Observaciones desde el sentido común a algunas ideas al uso sobre la historia de la lengua”, en A. Várbaro y al. (eds.), *Problemes i Mètodes de la Història de la Llengua*, II, Girona, Estudi General, 1991, pp. 1-18.
- Herrero Ruiz de Loizaga, F. J.: *Contribución al estudio de la sintaxis histórica: la oración compleja en la comedia humanística*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1990.
- Keniston, H.: *Spanish syntax list*, Nueva York, Holt, Rinehard and Winston, 1960 / 1967.
- Keniston, H.: *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*, Chicago, University of Chicago, 1937.
- Kukenheim, L.: *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, Amsterdam, N. V. Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1932, copia, Utrecht, H & S Publishers, 1974.
- Lapesa, R.: *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, R. Cano Aguilar y M.^a T. Echenique Elizondo (eds.), Madrid, Gredos, 2000.
- Lapesa, R.: *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Escelicer, S. L., 1942, Madrid, Gredos, 1981.
- Lathrop, T. A.: *Curso de gramática histórica española*, con la colaboración de J. Gutiérrez Cuadrado, Barcelona, Ariel, 1984.
- Löfsted, E.: *Late Latin*, Oslo, H. Aschehoug, 1959.
- Lope Blanch J. M.: *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros, 1990.

- López Rueda, J.: *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija, 1973.
- Lozano Guillén, C.: *La Aportación gramatical renacentista a la luz de la tradición*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 1992.
- Lleal Galceran, C.: *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Barcanova, 1990.
- Lloyd, P. M.: *Del latín al español*, Madrid, Gredos, 1987 / 1993.
- Lüdtke, J.: “Para la historia de la lengua”, *La Corónica*, 31/2, 2003, pp. 67-72.
- Martínez Ortega, M.^a de los A.: *La lengua de los siglos XVI y XVII a través de los textos jurídicos: los pleitos civiles de la escribanía de Alonso Rodríguez*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 1999.
- Mayans y Siscar, G.: *Orígenes de la lengua española*, 1737, 2 vols. edición facsímil, Madrid, Atlas, 1981.
- Medina Guerra, A. M.: “El latín y el español en los diccionarios del siglo XVI y XVII”, *Revista de Lexicografía*, II, 1996, pp. 61-72.
- Medina López, J.: *Historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- Menéndez Pidal, R.: “La lengua en tiempos de los Reyes Católicos”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, V, 1950, pp. 9-24.
- Menéndez Pidal, R.: *La Lengua de Cristóbal Colón: el estilo de Santa Teresa y otros estudios sobre el siglo*, 5^a ed., Madrid, Espasa Calpe, 1942 / 1968.
- Menéndez Pidal, R.: *Manual de gramática histórica española*, 23^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1905 / 1999.
- Menéndez Pidal, R.: *Historia de la lengua española*. (Revisada y editada por Diego Catalán), Madrid, 2005.
- Mounin, G.: *Historia de la lingüística, desde los orígenes al siglo XX*, versión española de Felisa Marcos, Madrid, Gredos, 1967 / 1968.
- Oliver Asín, J.: *Historia de la lengua española*, 4^a edición, Barcelona, Diana, 1938 / 1940.
- Penny, R.: *Gramática histórica del español*, edición española a cargo de J. I. Pérez Pascual, Barcelona, Ariel, 1993.
- Pensado Ruiz, C.: *Cronología relativa del castellano*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1984.

- Puche Lorenzo, M. Á.: *El Español del siglo XVI en textos notariales*, Murcia, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2002.
- Quilis A. y H. J. Niederehe (eds.): *The History of Linguistics in Spain*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1986.
- Quilis, A.: *Historia de la lengua española I*, 4ª ed., Madrid, UNED, 1976 / 1991.
- Sáenz-Badillos, Á.: *La Filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*, Estella, Verbo Divino, 1990.
- Sánchez de las Brozas, F.: *Minerva o De la propiedad de la lengua latina*, 1587, traducción de F. Riveras Cárdenas, Madrid, Cátedra, 1976.
- Santiago Lacuesta, R.: “La historia textual. Textos literarios y no literarios”, en R. Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, pp. 533-554.
- Sebastián Mediavilla, F.: *La Puntuación en los siglos XVI y XVII*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 2002.
- Tate, R. B.: *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, traducción de Jesús Díaz, Madrid, Gredos, 1970.
- Taylor, B. y A. Coroleu: *Latin and vernacular in Renaissance Spain*, Manchester, Manchester Spanish / Portuguese Studies, 1999.
- Terrón González, J.: *Léxico de cosméticos y afeites en el siglo de oro*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990.
- Torre, E.: *Sobre lengua y literatura en el pensamiento científico español de la segunda mitad del siglo XVI: las aportaciones de G. Pereira, J. Huarte de San Juan y F. Sánchez el Escéptico*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1984.
- Venegas, A.: *Tractado de orthographía y accentos: en las tres lenguas principales*, estudio y edición de Lidio Nieto, Madrid, Arco/Libros, 1986.
- Vidal, M.: “*De nominum atque aliorum verborum ordine Thesauro*. (Sobre la categorización gramatical en el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias)”, *Anuari de Filologia*, vol. XX, año 1997, pp.74-99.

4.3. LEXICOGRAFÍA

- Abad, F.: *Cuestiones de lexicología y lexicografía*, Madrid, UNED, 1997.
- Acero, I.: “La definición lexicográfica en un diccionario bilingüe del siglo XVII”, en M. A. Esparza Torres, B. Fernández Salgado y H. J. Niederehe (eds.), *Estu-*

- dios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, II, Hamburg, Helmut Buske, 2001, pp. 743-756.
- Acero, I.: "La lexicografía plurilingüe del español", en M.^a A. Medina Guerra, (coord.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, 2003, pp. 175-204.
- Ahumada Lara, I.: "Información gramatical implícita en la definición lexicográfica", *Thesaurus*, XLIII, 1988, pp. 81-94.
- Ahumada Lara, I.: *Aspectos de lexicografía teórica*, Universidad de Granada, 1989.
- Ahumada Lara, I. (ed.): *Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones*, I Seminario de Lexicografía Hispánica, Universidad de Jaén, 1992.
- Ahumada Lara, I. (ed.): *Vocabularios dialectales*, II Seminario de Lexicografía Hispánica, Universidad de Jaén, 1996.
- Ahumada Lara, I.(ed.): *Diccionarios e informática*, Universidad de Jaén, 1998.
- Ahumada Lara, I. (ed.): *Cinco siglos de lexicografía del español*, Universidad de Jaén, 2000.
- Ahumada Lara, I. (ed.): *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica*, Universidad de Jaén, 2002.
- Alonso, M.: "Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica", *Lingüística Española Actual*, XXIV/1, 2002, pp. 63-96.
- Alvar Ezquerro, M.: *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta, 1976.
- Alvar Ezquerro, M.: "Los diccionarios bilingües: su contenido", *Lingüística Española Actual*, III/1, 1981, pp. 175-196.
- Alvar Ezquerro, M.: "Diccionario y gramática", *Lingüística Española Actual*, IV/2, 1982, pp.151-212.
- Alvar Ezquerro, M.: *Lexicología y lexicografía*, Salamanca, Almar, 1983.
- Alvar Ezquerro, M.: "Lexicografía", en H. López Morales (coord.), *Introducción a la lingüística Actual*, Madrid, Playor, 1983, pp. 115-132.
- Alvar Ezquerro, M.: "La confección de diccionarios", *Voz y Letra*, I-1, 1990, pp. 47-76.
- Alvar Ezquerro, M. (ed.): *Euralex' 90 Proceedings, Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Biblograf, 1992.

- Alvar Ezquerra, M.: “Diccionarios de lengua”, en I. Ahumada Lara (ed.), *Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones*, Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 1992, pp. 37-49.
- Alvar Ezquerra, M.: “Tradición en los diccionarios del español”, *Revista Española de Lingüística*, 22.1., Madrid, 1992, pp. 1-24.
- Alvar Ezquerra, M.: *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993.
- Alvar Ezquerra, M.: “El futuro de los diccionarios del español”, en *Actas del Congreso de la Lengua Española (Sevilla 1992)*, Madrid, Instituto Cervantes, 1994, pp. 631-636.
- Alvar Ezquerra, M.: “Los diccionarios del español en su historia”, *International Journal of Lexicography*, 8-3, 1995, pp. 173-202.
- Alvar Ezquerra, M. (coord.): *Estudios de historia de la lexicografía del español*, Universidad de Málaga, 1996.
- Alvar Ezquerra, M.: "Algunos aspectos de la presencia gramatical en el diccionario", en *Actas IV jornadas de metodología y didáctica de la lengua española*, Cáceres, 1997, pp.115-130.
- Alvar Ezquerra, M. y Corpas, G. (coord.): *Diccionarios, frases, palabras*, Universidad de Málaga, 1998.
- Alvar Ezquerra, M.: *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- Álvarez de Miranda, P. (comp.): *Lexicografía española peninsular, Diccionarios clásicos*, I y II, CD, Madrid, Publicaciones Digitales, Fundación Histórica Tavera, 1998.
- Álvarez de Miranda, P. y L. Polo (eds.): *Lengua y diccionarios: estudios ofrecidos a Manuel Seco*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- Anglada, E.: “Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso”, *Sintagma* 3, 1991, pp. 5-11.
- Anglada, E. y M.^a Bargalló: “Sobre la homonimia en los diccionarios”, en *Actas del Congreso Internacional "El estudio del español"*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1991.
- Anglada, E.: *Lexicografía española*, Edicions Universitat de Barcelona, 2003.
- Azorín, D.: *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Publicaciones de la Universidad, 2000.

- Bajo, E.: *Los diccionarios: Introducción a la lexicografía del español*, Gijón, Trea, 2000.
- Bargalló, M y al. (eds.): “El tratamiento de elementos lexicalizados en la lexicografía monolingüe”, *Revista de Lexicografía*, IV, 1998, pp. 49-65.
- Bosque, I.: “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”, *Verba*, 9, 1982, pp. 107-113.
- Bosque, I.: “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”, *Lingüística Española Actual*, XXIII /1, 2001, pp. 9-40.
- Casares, J.: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1950 / 1992.
- Castañeda, C.: “The Beginning of Printing in America”, *Hispanic American Historical Review*, 20, Nueva York, 1940.
- Castillo Carballo, M.^a A.: “¿Compuestos o locuciones?”, *Revista de Lexicografía*, IV, 1998, pp. 67-79.
- Cerdà Massó, R.: “Reflexiones críticas en torno a dos diccionarios ideológicos”, *Lingüística Española Actual*, XVIII/2, 1996, pp. 251-278.
- Cifuentes, J. L.: “Polisemia y lexicografía”, en M. Alvar Ezquerro (ed.), *Euralex’ 90 Proceedings*, Barcelona, Biblograf, 1992, pp. 265-272.
- Clavería Nadal, G.: “El problema de la homonimia en la lexicografía española”, en S. Ruhstaller y J. Prado (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva, Universidad de Huelva, 2000, pp. 365-375.
- Colón, G.: *Para la historia de léxico español*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- Corbella, D. y B. Picó: “Aspectos de lexicografía comparada”, *Revista de Filología Románica*, 4, 1997, pp. 143-162.
- Escobedo Rodríguez, A.: *Estudios de lexicografía*, Universidad de Almería, 1994.
- Estopà, R.: “El léxico especializado en los diccionarios de lengua general: marcas temáticas”, *Revista Española de Lingüística* 28.2, Madrid, Gredos, 1998, pp.359-388.
- Fajardo, A.: “Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la lexicografía española”, *Revista de Lexicografía*, III, 1997, pp. 31-58.
- Fernández Sevilla, J.: *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974.

- Forgas, E. (coord.): *Léxico y diccionarios*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 1996.
- Fuentes, T. y R. Werner (eds.): *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Frankfurt, Verveurt, 1998.
- Gallina, A.: *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnuola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olschki, 1959.
- García, C., I. González Fernández y M. González González (eds.): *Actas do Simposio de lexicografía actual: elaboración de diccionarios; Santiago de Compostela e A Coruña, 9-11 de outubro de 1995 ; organizado pola Real Academia Galega e o Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias "Ramón Piñeiro"*, Cadernos de lingua, Anexo, A Coruña, Real Academia Galega, 1995.
- García Macho, M.^a L., “Anotaciones al *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Joan Corominas (con la colaboración de José A. Pascual)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 7, 1984, pp. 75-112. y pp. 129-153.
- García-Macho, M.^a L. y A. Saba: “La realización de diccionarios mediante soportes informáticos”, en N. Delbecque, y C. de Paepe (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock reunidos por N. Delbecque y C. de Paepe con motivo de su jubilación*, Lovaina, Leuven University Press, 1998, pp. 235-265.
- Garriga, C.: “Las ‘marcas de uso’ en los diccionarios del español”, *Revista de Investigación Lingüística*, 1, 1997, pp. 75-110.
- Gelpí, C.: “Lexicografía bilingüe, especialitzada per la temàtica i hipertextual”, en *Estudis de lexicografia 1999-2000*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2001.
- Gili Gaya, S.: “Introducción”, en *Tesoro lexicográfico*, Madrid, CSIC, 1960, pp. VII-XV.
- Gili Gaya, S.: *La lexicografía académica del siglo XVIII*, Universidad de Oviedo, 1963.
- Gómez de Enterría, J.: “Los diccionarios técnicos y científicos”, *Cuadernos Cervantes 11*, 1996, pp. 106-113.

- Gracia Solé, Ll. y al.: *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario: resultados del proyecto de investigación DGICYT, PB93-0546-C04*, Vitoria, Universidad del País Vasco. Servicio Editorial, 2000.
- Gutiérrez Cuadrado, J.: «Sobre algunos desdoblamientos léxicos del siglo XV», *Antiqua et Nova Romania. Estudios Ling. y Filológ. en honor de J. Mondéjar, I*, Granada, Serv. Public. Universidad, 1993, pp. 331-345.
- Gutiérrez Cuadrado, J.: «Gramática y diccionario», *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Madrid, Instituto Cervantes, 1994, pp. 637-656.
- Gutiérrez Cuadrado, J.: «Las marcas en los diccionarios para extranjeros», *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y diacronía*, 1996, pp. 95-106.
- Gutiérrez Cuadrado, J.: “Enciclopedia y Diccionario”, en E. Forgas (coord.), *Léxico y Diccionarios*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 1996, pp. 133-159.
- Gutiérrez Cuadrado, J.: “El nuevo rumbo de la vigésima segunda edición (2001) del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia”, *Revista de Lexicografía*, VIII, 2002, pp.297-319.
- Haensch, G.: “Tipología de las obras lexicográficas”, en Haensch, G. y al. (eds.), *La lexicografía. (De la lingüística teórica a la lexicografía práctica)*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 95-187.
- Haensch, G. y al.: *La lexicografía. (De la lingüística teórica a la lexicografía práctica)*, Madrid, Gredos, 1982.
- Haensch, G.: “La selección del material léxico para diccionarios descriptivos”, en J. Fernández Sevilla, H. López Morales, J. Andrés de Molina y al. (coord.), *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1985, pp. 227-254.
- Haensch, G.: *Los diccionarios españoles en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1997.
- Hernández, H.: *Los diccionarios de orientación escolar: Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones, 1989.
- Hernández, H.: “Sobre el concepto de ‘acepción’: revisiones y propuestas”, *Voz y Letra*, II-1, 1991, pp. 127-141.
- Hernández, H. (coord.): *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994.

- Hernández, H.: “La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas”, *Lingüística Española Actual*, XX/1, 1998, pp. 5-26.
- Huarte, F.: “Un vocabulario castellano del siglo XV”, *Revista de Filología Española*, XXXV, 1951, pp. 310-340.
- Iriarte, A.: *A unidade lexicografica. Palavras, colocações, frasesmas, pragmatemas*, Universidade do Monho, Poliedro, 2001.
- Lapesa, R.: *Léxico e historia. II Diccionarios*, Madrid, Istmo, 1992.
- Lara, L. F.: *Investigación lingüística en lexicografía*, México D. F., El Colegio de México, 1990.
- Lara, L. F.: “Por una redefinición de la lexicografía hispánica”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLIV, 2, 1996, pp. 345-364.
- Lara, L. F.: *Teoría del diccionario monolingüe*, México D. F., El Colegio de México, 1997.
- Lázaro Carreter, F.: *Crónica del Diccionario de Autoridades (1713-1740)*, Real Academia Española, 1972.
- Lorente Casafont, M.: *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals*; Tesis doctoral, directora: M. Teresa Cabré i Castellví, Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, 1994, Publicacions Universitat de Barcelona, 1998.
- Luque, J. y A. Pamies (eds.): *Problemas de lexicología y lexicografía*, Granada, Granada Lingüística, 1997.
- Malkiel, Y.: “Distinctive features in lexicography”, *Modern Philology*, 13, 1959, pp. 111-155.
- Martínez, M. y D. Azorín: “Léxico y sintaxis en los diccionarios monolingües del español”, *Estudios de Lingüística*, 10, 1994-95, pp. 227-245.
- Medina Guerra, A. M: (coord.): *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, 2003.
- Menéndez Pidal, R.: “El diccionario que deseamos”, en *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, Barcelona, Biblograf, 1945 / 1987, presentación.
- Morales, C.: *Las relaciones del léxico en el diccionario*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 1998.
- Niederehe, H-J.: “La lexicographie espagnole jusqu'à Covarrubias”, *Histoire, Épistémologie, Langage*, 8/1, 1986, pp. 9-19.

- Pascual, J. A. y M.^a del C. Olaguíbel: “Ideología y diccionario”, en I. Ahumada Lara (ed.), *Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones*, Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 1992, pp. 71-89.
- Pascual, J. A.: “La coherencia en los diccionarios de uso”, en E. Forgas Berdet (coord.), *Léxico y diccionarios*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 1996, pp. 167-198.
- Pascual, J. A.: “La caracterización de los arcaísmos en un diccionario de uso”, en M.^a T. Cabré y M. Lorente (eds.), *Cicle de Conferències 95-96: Lèxic, corpus i diccionaris*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1997, pp. 9-30.
- Pascual, J. A.: “¿Con qué diccionario viaja Juan José Millás por las palabras?”, en *Estudios en honor de Ambrosio Rabanales*, Boletín de Filología 37, 2000, pp. 933-951.
- Pena Seijas, J.: “Formación de palabras, gramática y diccionario”, *Revista de Lexicografía*, I, 1995, pp. 163-180.
- Penadés, I.: “Colocaciones o locuciones verbales”, *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, 2001, pp. 57-88.
- Pérez Pascual, J. I. y M. Campos Souto (eds.): *Cuestiones de lexicografía*, Lugo, Tris Tram, 2002.
- Perona, J.: “Lenguas, traducción y definición en el *scriptorium* de Alfonso X”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 14-15, 1989-1990, pp. 247-276.
- Petrecca, F.: “La transparencia lexicográfica”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXV, 1985, pp. 311-318.
- Petrecca, F.: “Taxonomía científica y discurso lexicográfico”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXII, 1992, 251-267.
- Porto Dapena, J. Á.: *Elementos de lexicografía*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1980.
- Porto Dapena, J. Á.: “Algunas observaciones sobre el contorno en la definición lexicográfica”, en M. Almeida y J. Dorta (eds.), *Contribución al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Barcelona, Montesinos, 1997.
- Porto Dapena, J. Á.: “Metalenguaje y lexicografía”, *Revista de Lexicografía*, VI, 2000, pp. 127-151.

- Porto Dapena, J. Á.: “Diccionarios históricos y etimológicos del español”, en I. Ahumada Lara (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*, Universidad de Jaén, 2000, pp.103-125.
- Porto Dapena, J. Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- Pruvost, J.: *Dictionnaires et nouvelles technologies*, París, Presses Universitaires de France, 2000.
- Quemada, B.: “Notes sur lexicographie et dictionnaire”, *Cahiers de Lexicologie*, LI-2, París,1987, pp. 229-242.
- Rey-Debove, J.: “La définition lexicographique; bases d’une typologie formelle”, *Travaux de Linguistique et Littérature*, V-1, 1967, pp. 141-159.
- Rey-Debove, J.: “Le domaine du dictionnaire”, *Langages*, 19, 1970, pp.3-34.
- Rey-Debove, J.: *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, La Haya-París, Mouton, 1971.
- Rey-Debove, J.: “La lexicografía moderna”, *Voz y Letra*, V-1, 1994, pp.31-45.
- Rivarola, J. L.: “Significados (entre lexicografía y semántica)”, en *Signos y significados. Ensayo de semántica lingüística*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1991, pp.63-81.
- Rodríguez Adrados, F.: “Problemas léxicos y lexicográficos del español actual”, *Donaire*, 4, 1995, pp.52-58.
- Rojo, G.: “Gramática y diccionario”, en J. M. González Calvo y J. Terrón González (eds.) *Actas IV Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1997, pp. 33-48.
- Ruhstaller, S. y J. Prado (eds.): *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000.
- Ruiz, L.: “Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües”, en G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Albolote (Granada), Comadres, 2000, pp. 261-274.
- San Vicente, F.: “El diccionario bilingüe”, *Cuadernos Cervantes*, 11, 1996, pp. 78-83.
- Sánchez, A.: “Necesidad y utilidad de los corpus lingüísticos en las obras lexicográficas”, *Cuadernos Cervantes*, 11, 1996, pp. 87-95.

- Santana, O. y al.: “Diccionarios en soportes informáticos”, en *Cuadernos Cervantes*, 11, 1996, pp. 68-77.
- Santos, L.: *Indagaciones semánticas, sintácticas y lexicográficas*, Salamanca, Varona, 1993.
- Seco, M.: *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987.
- Seco, M.: “El diccionario histórico de la lengua española”, *International Journal of Lexicography*, 8, 1995, pp. 203-219.
- Seco, M.: “Lexicografía del español en el fin de siglo”, *Donaire*, 4, 1995, pp. 67-75.
- Seco, M.: “El diccionario sincrónico del español”, en M.^a T. Cabré y M. Lorente (eds.), *Cicle de Conferències 95-96: Lèxic, corpus i diccionaris*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1997, pp. 133-149.
- Soler i Bou, J.: *Definició lexicogràfica i estructura del diccionari*. Tesis doctoral, director: Joaquim Rafel i Fontanals, Universitat de Barcelona, 2004.
- Steiner, R. J.: *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography 1590-1800*, La Haya-París, Mouton, 1970.
- Svensen, B.: *Practical Lexicography*, Oxford, University Press, 1993.
- Trujillo, R.: “Acerca de la definición de las palabras y de la ‘inefabilidad’ semántica”, *Anuario de Letras*, XXVII, 1989, pp. 63-79.
- Vázquez, N.: “Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas”, *Revista de Lexicografía*, II, 1996, pp. 133-149.
- Verba, Anexo 29, *Coloquio de Lexicografía*, Santiago de Compostela, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1988.
- Vila, M.^a N. y al. (eds.): *Así son los diccionarios*, Lleida, Edicions de la Universitat, 1999.
- Werner, R.: “Homónimia y polisemia en el diccionario”, en G. Haensch y al. (eds.), *Lexicografía (De la lingüística teórica a la lexicografía práctica)*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 297-328.
- Werner, R.: “La unidad léxica y el lema”, en G. Haensch y al. (eds.), *Lexicografía (De la lingüística teórica a la lexicografía práctica)*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 188-232.
- Wotjak, G. (comp.): “Estudios de lexicología y metalexicología del español actual”, *Lexicographica Series Maior*, 47, Tübingen, Niemeyer, 1992.

- Zgusta, L.: *Manual of Lexicography*, Praga-La Haya-Amsterdam, Academia-Mouton, 1971.
- Zgusta, L.: *Theory and Method in Lexicography: Western and Non-western Perspectives*, Columbia, Hornbeam Press, 1980.
- 4.4. *BIBLIOGRAFÍA MATERIAL, EDICIÓN CRÍTICA, IMPRESORES E HISTORIA DE LA IMPRENTA*
- Alonso Cortés, N.: “Datos relativos a los impresores de los siglos XVI y XVII”, *Revista de Bibliografía Nacional*, 1944, pp. 35-41.
- Andrieu, J.: “Pour l’explication psychologique des fautes de copiste”, *Revue d’Études Latines*, n. 1959, pp. 279-292.
- Audin, M.: *Histoire de l’imprimerie: radioscopie d’une ère; de Gutenberg a l’informatique*, París, Picard, 1972.
- Avalle, D’A. S.: *Principi di critica testuale*, Padua, Editrice Antenore, 1977 / 1978.
- Aznar Grasa, J. M.: “La ilustración del libro impreso en Salamanca: siglos XV y XVII”, en M.^a L. López-Vidriero y P. M. Cárdenas (eds.), *El libro antiguo español: Actas del segundo Coloquio Internacional*, Salamanca, 1992, pp. 61-95.
- Bastardas, J. y P. J. Quetglas: *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y la transmisión del saber*, Barcelona, Publicacions de la Universitat, 1990.
- Beaudiquez, M.: *Guide de bibliographie générale: méthodologie et pratique*, Munich, Saur, 1983.
- Bécares Botas, V.: *Arias Montano y Plantino. El libro flamenco en la España de Felipe II*, León, Universidad de León, 1999.
- Bécares Botas, V.: *La Compañía de Libreros de Salamanca (1530-1534)*, Salamanca, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2003.
- Bédier, J.: “La tradition manuscrite du *Lai de l’Ombre*. Reflexions sur l’art d’éditer les textes anciens”, *Romania*, 54, pp.161-196.
- Bergnes de las Casas, A.: *Historia de la imprenta: trata de su invención, historia primitiva e introducción en Europa*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1831 / 2002.
- Berkeley, D.: *Printing Types*, vol. 1 y 2, Nueva York, Dover Publications, Inc., 1980.
- Biblioteca di «Filologia e critica» I: *La critica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro*, Atti del Convegno di Lecce, Roma, Salerno, 1985.

- Biblioteca Universitaria: *Nebrija y la imprenta salmantina del Renacimiento. Exposición bibliográfica*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1981.
- Blecua, A.: *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- Bohigas, P.: *El libro español (Ensayo histórico)*, Barcelona, Gustavo Gili, 1962.
- Bohigas, P.: *La introducción de la tipografía en España*, Separata, Barcelona, Biblioteconomía, 1966.
- Bohigas, P.: *Resum d'història del llibre*, Barcelona, Barcino, 1933.
- Boureau, A.: *The Culture of Print: Power and the Uses of Print in Early Europe*, R. Chartier (ed.), Princeton (Nueva York), Princeton University Press, 1987.
- Bowers, F. T. (ed.): *Studies in Bibliography*, University of Virginia, 1948-49, traducción de I. Balsinde, *Principios de descripción bibliográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2001.
- Bowers, F. T.: "L'autorità multipla. Nuovi problemi e concetti del testo-base", en *Filologia dei testi a stampa*, edición de P. Stoppelli, Bolonia, Il Mulino, 1975 / 1987, pp. 107-146.
- Bowers, F. T.: *Bibliography and Textual Criticism*, Oxford, Clarendon Press, 1964.
- Braida, L.: *Stampa e cultura in Europa tra XV e XVI secolo*, Roma, Laterza, 2000.
- Brambilla, F.: *L'edizione critica dei testi volgari*, Padua, Editrice Antenore, 1975 / 1984.
- Caretti, L.: "Filologia e critica", en *Antichi e moderni. Studi di letteratura italiana*, Turín, Einaudi, 1952 / 1976, pp. 469-488.
- Carrete, J.: "La ilustración de los libros, Siglos XV al XVIII", en *Historia Ilustrada del Libro Español: De los incunables al siglo XVIII*, vol. III, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1994.
- Castillo Gómez, A.(coord.): *Historia de la cultura escrita: del Próximo Oriente antiguo a la sociedad informatizada*, Gijón, Trea, 2002.
- Cavallo, G.(dir.): *Libros, editores y público en el Mundo Antiguo. Guía histórica y crítica*, Madrid, Alianza Editorial, 1995.
- Celestino Angulo, S. (coord.): *Homenaje a Rocío Caracuel: De libros y Bibliotecas*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 1995.
- Cerdà, J.: "Història de l'edició de textos catalans", en *L'edició de textos: història i mètode*, Barcelona, Ediuoc, 2002, pp.123-147.

- Clair, C.: *A history of european printing*, London, Academic Press, 1976, traducción *Historia de la imprenta en Europa*, edición de Julián Martín Abad, Madrid, Ollero y Ramos, 1998.
- Clavería Lizana, C.: “Quintiliano, Virgilio y Horacio no son negocio. La imprenta española en el siglo XVI”, *Criticón*, 65, 1995, pp. 5-15.
- Collection des Universités de France: *Règles et recommandations pour les éditions critiques*, París, Les Belles Lettres, 1972.
- Contini, G.: *Breviario di ecdotica*, Milán / Nápoles, Riccardo Ricciardi editore, 1986.
- Contini, G.: *Varianti e altra linguistica*, Turín, Einaudi, 1970.
- Crapulli, G. (ed.): *Trasmissione dei testi a stampa nel periodo moderno*. Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1985.
- Cuesta, L.: “El enigma de la imprenta del humanista Elio Antonio de Nebrija y sus sucesores”, *Gutenberg Jahrbuch*, suplemento, 1961, pp. 107-114.
- Chartier, R. : *El orden de los libros: Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XVI y XVIII*, Barcelona, Gedisa, 1994.
- Chevalier, M. : *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*, Madrid, Ediciones Turner, 1976.
- Dahl, S.: *Historia del libro*, traducción de A. Adell, Madrid, Alianza, 1972 / 1999.
- Delgado Casado, J.: *Diccionario de impresores españoles: siglos XV-XVII*. Madrid, Arco/Libros, 1996.
- Díaz-Plaja, A.: *Historia del libro y de la imprenta*, Barcelona, Teide, 1971.
- Domínguez Guzmán, A.: *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Publicaciones de la Excelentísima Diputación Provincial de Sevilla, 1975.
- Dreyfus, J. y Richaudeau, F.: *La chose imprimée. Histoire, techniques, esthétique et réalisations de l'imprimé*, París, CEPL, 1977, París, Retz, 1985, traducción española de F. Jiménez, *Diccionario de la edición y de las artes gráficas*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, copia, Pirámide, 1990.
- Duplacy, J.: “Classification des états d'un texte, mathématique et informatique: Repères historiques et recherches méthodologiques”, *Revue d'Histoire des Textes*, n. 5, 1975, pp. 249-309.

- Eisenstein, E. L.: *The Printing Press as an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979.
- Eisenstein, E. L.: *The Printing Revolution in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983, traducción de F. J. Bouza Álvarez, *La revolución de la imprenta en la Edad Moderna europea*, Madrid, Akal, 1994.
- Escolar Sobrino, H.: *Historia del libro*, Madrid, Pirámide, 1986.
- Escolar, H. (dir.): *Historia ilustrada del libro español. Los manuscritos*, 2ª ed., Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993 / 1996.
- Escolar, H. (dir.): *Historia ilustrada del libro español*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993-1996.
- Escolar, H.: *Historia del libro en cinco mil palabras*, Madrid, Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros y Arqueólogos, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1972.
- Escolar, H.: *Historia del libro*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1984 / 1993.
- Esposito, E.: *Bibliografia: sintesi storica e pratica*, Rávena, Longo, 1977.
- Fahy, C.: “Descrizioni cinquecentesche della fabbricazione dei caratteri e del processo tipografico”, *La Bibliofilia: rivista di storia del libro e di bibliografia*, LXXXVIII-1, 1986, pp. 47-76.
- Fahy, C.: *Saggi di bibliografia testuale*, Padua, Editrice Antenore, 1988.
- Fernández del Castillo, F.: *Libros y libreros en el siglo XVI. Selección de documentos y paleografía*, 1914, edición facsímil, México, D.F., Archivo general de la Nación / Fondo de Cultura Económica, 1982.
- Fevbre, L. y H. J. Martin: *The Coming of the Book*, Londres, Verso, 1976, traducción de A. Millares Carlo, *La aparición del libro*, México, UTHEA, 1962.
- Fränkel, H.: *Testo critico e critica del testo*, traducción de Luciano Canfora, Florencia, Le Monnier, 1969 / 1983.
- Froger, D. J.: *La critique des textes et son automatisaton*, París, Dunod, 1968.
- Gallego Morell, A.: “Nebrija en la imprenta granadina de sus hijos”, *Revista Bibliográfica y Documental*, 1, 1947, pp. 213-231.
- García Oro, J. y M.ª J. Portela Silva: *La Monarquía y los libros en el Siglo de Oro*, Alcalá, Universidad de Alcalá, 1999.

- García Oro, J.: *Los reyes y los libros: la política libraria de la Corona en el Siglo de Oro (1475-1598)*, Madrid, Cisneros, 1995.
- García Vega, B.: *El grabado del libro español. Siglos XV, XVI, XVII*, 2 vol., Valladolid, Institución Cultural Simancas, Diputación Provincial, 1984.
- García, C., González Fernández, I. y González González, M. (eds.), *Boletín Bibliográfico de Metalexicografía del Español*, 1996, pp. 65-85.
- Gaskell, P.: *A New Introduction to Bibliography*, Oxford, Clarendon Press, 1972, *Nueva introducción a la bibliografía material*, traducción de C. Fernández Cuartas y F. Álvarez Álvarez, prólogo de J. Martínez Sousa, Gijón, Ediciones Trea, 1999.
- Gaskell, P.: “La trasmissione del testo”, en *Filologia dei testi a stampa*, edición de P. Stoppelli, Bolonia, Il Mulino, 1978 / 1987, pp. 53-72.
- Gestoso Pérez, J.: *Noticias inéditas de impresores sevillanos*, Sevilla, Hispal, 1924.
- Gestoso, J.: *Noticias inéditas de impresores sevillanos*, Sevilla, Gómez Hnos., 1924.
- Greg, W.W.: *The Calculus of Variants. An Essay on Textual Criticism*, Oxford, Clarendon Press, 1927.
- Greg, W. W.: “The Rationale of Copy-Text” 1950-51, “El criterio del testo-base”, en *Filologia dei testi a stampa*, edición de P. Stoppelli, Bolonia, Il Mulino, 1987, pp. 33-51.
- Griffin, C.: *The Crombergers of Seville*, Oxford, Clarendon Press, 1988, *Los Cromberger: la historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, traducción del inglés, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1991.
- Hazañas y La Rúa, J.: *La imprenta en Sevilla: noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*, I, Sevilla, Junta del Patronato del Archivo y Sección de Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Sevilla, 1945.
- Hernando, J.: *Llibres i lectors a la Barcelona del segle XIV*, Barcelona, Fundació Noguera, 1995.
- Hirsch, R.: *Printing, Selling and Reading: 1450-1550*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1967.
- Hirsch, R.: *The Printed Words: Its Impact and Diffusion Primarily in the 15th-16th Centuries*, Londres, Variorum Reprints, 1978.

- Hirsch, R. y al.: *Libros, editores y público en la Europa Moderna*, A. Petrucci, (comp.), Valencia, Edicions Alfons el Magnànim, 1990.
- Jurado, A.: *La imprenta y el libro en España. Desde los inicios hasta el principio de las actuales técnicas*. Madrid, Comunicación Gráfica, 2001.
- Krummel, D. W.: *Bibliografía: sus objetivos y métodos*, traducción de I. Fonseca Ruiz, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, copia, Pirámide, 1989 / 1993.
- Lafaye, J.: *Albores de la imprenta. El libro en España y Portugal y sus posesiones de ultramar (siglos XV y XVI)*, México, Fondo de Cultura Económica, 2002.
- Lambert, A.: "Les origenes de l'imprimerie à Saragosse", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XXXIII, 1915, pp. 29-50.
- Laufer, R.: *Introduction à la textologie*, París, Larousse, 1972.
- Lope Toledo, J. M.^a: "La imprenta en La Rioja", *Berceo*, XVI, n° 58, 1961, pp. 22-24.
- López-Vidriero, M.^a L. y P. M. Cátedra (eds.): *Actas del primer coloquio internacional: El libro antiguo español*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1988.
- Maas, P.: *Critica del testo*, Florencia, Felice le Monnier, 1927 / 1972.
- Madurell, J. M. y J. Rubió: *Documentos para la historia de la imprenta y la librería en Barcelona (1474-1553)*, Barcelona, Gremio de Editores, de Libreros y de Maestros Impresores, 1955.
- Madurell, J. M.: *Manuscrits en català anteriors a la impremta, 1321-1474. Contribució al seu estudi*, Barcelona, Associació Nacional de Bibliotecaris, Arxivers i Arqueòlegs, 1974.
- Mano González, M. de la: *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del siglo XVI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1998.
- Marsá, M.: *La imprenta en los Siglos de Oro: 1520-1700*. Madrid, Laberinto, 2001.
- Martí, S.: "Models i criteris d'edició", en *L'edició de textos: història i mètode*, Barcelona, Ediuoc, 2002, pp. 45-100
- Martín Abad, J.: *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, 3 vols., Madrid, Arco/Libros, 1991.
- Martín Abad, J.: "La técnica tipográfica", en Luis García Ballester (dir.), *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla*, II, Valladolid, Junta de Castilla y León, 2002, pp. 651-672.

- Martín Abad, J.: *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid, Ediciones Arcadia, 2003.
- Martín Abad, J.: “Del manuscrito al impreso”, en Nicasio Salvador Miguel (coord.), *Isabel la Católica: Los libros de la reina*, Burgos, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004, pp. 67-87.
- Martín Abad, J.: *Libros impresos antiguos*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 2004.
- Martin, H. J.: “La imprenta. Orígenes y consecuencias de un descubrimiento”, en Marcel Cohen y al. (eds.), *La escritura y la psicología de los pueblos*, México, Siglo XXI, 1971, pp. 285-306.
- Martínez Leal, L.: *Treinta siglos de tipos y letras*, México D. F., UAM / Tilde, 1990.
- Martínez-Gil, V.: “Producció i transmissió dels textos”, en *L’edició de textos: història i mètode*, Barcelona, Ediuoc, 2002, pp. 15-44.
- Mateu y Llopis, F.: “Licencia, tasa y privilegio de impresión en la España de los siglos XVI y XVII”, en *Sonderdruck aus dem Gutenberg-Jahrbuch*, 1965, pp. 197-200.
- McKerrow, R.B.: *An Introduction to Bibliography for Literary Students*, 2ª ed. revisada por el autor publicada por St. Paul’s Bibliographies, Winchester, 1913 / 1949, traducción, *Introducción a la bibliografía material*, Madrid, Arco/Libros, 1998.
- Melchor, V. de: “La crítica textual i la llengua catalana”, en *L’edició de textos: història i mètode*, Barcelona, Ediuoc, 2002, pp. 102-122.
- Méndez, Fray F.: *Tipografía española o historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la Imprenta en España*, 2ª ed. corregida y adicionada por Dionisio Hidalgo, Madrid, Imprenta de las Escuelas Pías, 1861.
- Moll, J.: “Problemas bibliográficos del libro español del Siglo de Oro”, *Boletín de la Real Academia Española*, LIX, 1979, pp. 40-107.
- Moll, J.: “Valoración de la industria editorial española del siglo XVI», en Casa de Velázquez, *Livre et lecture en Espagne et en France sous l’Ancien Régime*, París, Éditions ADPF, 1981, pp. 79-84.
- Moll, J.: *De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*, Madrid, Arco/Libros, 1994 / 1997.

- Norton, F. J.: Introducción y estudio al *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge University Press, 1978, traducción al español, *La imprenta en España*, Madrid, Ollero y Ramos, 1997.
- Odriozola, A.: “Algunos problemas bibliográficos que plantean las obras de Nebrija”, *Bibliografía Hispánica*, 4, 1945, pp. 1-29.
- Odriozola, A.: “Un incunable más y un incunable menos”, *Gutenberg-Jahrbuch*, 35, 1960, pp. 156-164.
- Odriozola, A.: *Nacimiento y ocaso del libro y de la imprenta de Juan Parix en Segovia (1472-1474?)*, Segovia, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segovia, 1974.
- Odriozola, A.: *Protoincunables españoles*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1977.
- Odriozola, A.: “La imprenta en Castilla en el siglo XV”, en Patronato del V Centenario de la Imprenta, *Historia de la imprenta hispana*, Madrid, Editora Nacional, 1982, pp. 91-219.
- Odriozola, A.: “Alegrías y tristezas de la investigación sobre impresiones españolas de los siglos XV y XVI”, *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1986, pp. 67-91.
- Palau i Dulcet, A.: *De los orígenes de la imprenta y su introducción en España*, Barcelona, Librería Anticuaria, 1952.
- Paredes Alonso, J.: *Mercaderes de Libros. Cuatro siglos de historia de la Hermandad de San Gerónimo*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1989.
- Pasquali, G.: *Filologia e storia*, Florencia, Felice le Monnier, 1964 / 1971.
- Pasquali, G.: *Storia della tradizione e critica del testo*, Florencia, Felice le Monnier, 1952 / 1971.
- Patronato del V Centenario de la Imprenta: *Historia de la imprenta hispana*. Madrid, Editora Nacional, 1982.
- Pedraza, Manuel J., Y. Clemente y F. de los Reyes: *El libro antiguo*, Madrid, Síntesis, 2003.
- Pellen, R.: *Las abreviaturas en la grafía de la "Gramática castellana" (1492). Entre el manuscrito y el libro impreso*. Lugo, Axac, 2005.
- Pérez Priego, M. A.: *La edición de textos*, Madrid, Síntesis, 1997.

- Petrucci, A.: “La escritura manuscrita y la imprenta: ruptura o continuidad”, en Petrucci, A., *Alfabetismo, escritura, sociedad*, Barcelona, Gedisa, 1999, pp. 110-126.
- Pujol, J.: “L’edició de textos catalans medievals”, en *L’edició de textos: història i mètode*, Barcelona, Ediuoc, 2002, pp. 149-201.
- Quentin, H.: *Essais de critique textuelle (Ecdotique)*, París, Picard, 1926.
- Redonet, L.: “Incunables, humanismo y humanistas”, *Revista Bibliográfica Nacional*, 6, 1945, pp. 1-10.
- Reyes Gómez, F. de los.: *El libro en España y América. Legislación y censura (Siglos XV-XVIII)*, Madrid, Arco/Libros, 2000.
- Reynolds, L. D. y N. G. Wilson: *Copistas y filólogos*, traducción de M. Sánchez Marina, Madrid, Gredos, 1968 / 1995.
- Rico, F. (dir.): *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico. Universidad de Valladolid, 2000.
- Robinson, A. M. Lewin: *Introducción a la bibliografía: guía práctica para trabajos de descripción y compilación*, traducción de I. Fonseca Ruiz, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, copia, Pirámide, 1979 / 1992.
- Rojó Vega, A.: “Manuscritos y problemas de edición en el siglo XVI”, *Castilla*, 19, 1994, pp. 129-158.
- Romero de Lecea, C.: “Amanecer de la imprenta en el Reino de Aragón”, en *Historia de la Imprenta Hispana*, Madrid, Editora Nacional, 1982, pp. 221-360.
- Romero, C., A. Odriozola, G. S. Sosa, A. Millares y J. Salceo (eds.): *Historia de la imprenta hispana*, Madrid, Editora Nacional, 1982.
- Roncaglia, A.: *Principi e applicazioni di critica testuale*, Roma, Bulzoni, 1975.
- Rubió, J.: *Llibreters i impressors a la Corona d’Aragó*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1993.
- Ruiz Fidalgo, L.: *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*. Madrid, Arco/Libros, 1994.
- Ruiz García, E.: “Crítica textual. Edición de textos”, en J. M.^a Díez Borque (coord.), *Métodos de estudio de la obra literaria*, Madrid, Taurus, 1985, pp. 67-120.
- Ruiz García, E.: *Manual de codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, copia, Pirámide, 1988.

- Ruiz, I.: *Historia de la imprenta en Zaragoza con noticias de las de Barcelona, Valencia y Segovia*, Zaragoza, Gráficas San Francisco, 1975.
- Sánchez Sánchez, M.: “Publishing and Public in the Spanish Golden Age”, *Edad de Oro*, 12, 1993, pp. 369-380.
- Sánchez Mariana, M.: *Introducción al libro manuscrito*, Madrid, Arco/Libros, 1995.
- Sánchez Mariana, M.: “Del libro manuscrito al libro impreso en España”, en Agudé Nieto, Santiago (ed.), *Civitas Librorum / La ciudad de los libros. Alcalá de Henares, 1502-2002*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2002, pp. 32-64.
- Schiffirin, A.: *La edición sin editores*, Barcelona, Destino, 2000.
- Schneider, G.: *Handbuch der Bibliographie*, Stuttgart, Anton Hiersemann, 1969.
- Simón Díaz, J.: *La bibliografía: conceptos y aplicaciones*, Barcelona, Planeta, 1971.
- Simón Díaz, J.: *El libro antiguo español: análisis de su estructura*, 2ª ed. corregida y aumentada, Madrid, Ollero y Ramos, 1983 / 2000.
- Sosa, G. S.: “La imprenta en Sevilla en el siglo XV”, en Patronato del V Centenario de la Imprenta, *Historia de la imprenta hispana*, Madrid, Editora Nacional, 1982, pp. 427-489.
- Stählin, O.: *Editionstechnik: Ratschläge für die Anlage textkritischer Ausgaben*, Leipzig, B. G. Teubner, 1914.
- Steinberg, S. H.: *500 años de imprenta*, traducción de Raimundo Portella, Barcelona, Zeus, 1963.
- Stoppelli, P. (ed.): *Filologia dei testi a stampa*, Bolonia, Il Mulino, 1987.
- Stussi, A. (ed.): *La critica del testo*, Bolonia, Il Mulino, 1985.
- Stussi, A.: *Fondamenti di critica testuale*, Bolonia, Il Mulino, 1998.
- Tanselle, G. T.: *A Description of Descriptive Bibliography*, Washington, Library of Congress, 1992.
- Tanselle, G. T.: “Il concetto di esemplare ideale”, en P. Stoppelli (ed.), *Filologia dei testi a stampa*, Bolonia, Il Mulino, 1980 / 1987, pp. 73-105.
- Tanselle, G. T.: “Il problema editoriale dell’ultima volontà dell’autore”, en P. Stoppelli (ed.), *Filologia dei testi a stampa*, Bolonia, Il Mulino, 1979 / 1987, pp. 147-189.
- Timpanaro, S.: *El lapsus freudiano*, traducción de C. Manzano, Barcelona, Crítica, 1974 / 1977.

- Timpanaro, S.: *La genesi del metodo del Lachmann*, Padua, Liviana, 1981 / 1985.
- Torre, A. de la: “La Universidad de Alcalá. Datos para su historia”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Año III, XXI, 1909, pp. 261-285.
- Torre, A. de la: “La casa de Nebrija en Alcalá de Henares y la casa de la imprenta de la Biblia Políglota Complutense”, en Patronato M. Menéndez Pelayo, *Miscelánea Nebrija, I*, Madrid, CSIC-Instituto Antonio de Nebrija de Filología, 1946, pp. 175-181.
- Vindel, F.: *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, 1949, reedición Sevilla, Padilla Libros, 1989.
- West, M. L.: *Critica del testo e tecnica dell’edizione*, traducción de Giorgio di Maria, Palermo, L’Epos società editrice, 1973 / 1991.
- Zabandeira Fernández, A.: “Introducción a la imprenta en España. Estado actual de la cuestión”, en *I Jornadas de Bibliografía*, Madrid, La Fundación: Seminario Menéndez Pelayo, 1977, pp. 15-31.
- Zappella, G.: *Il Libro antico a stampa: struttura, tecniche, tipologie, evoluzione*. Milán, Editrice Bibliografica, 2001.

4.5. OTROS

- Alarcos Llorach, E. : *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Alcina, J. y Blecua, J. M.: *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975.
- Almeida, M. y Dorta, J. (eds.): *Contribución al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Barcelona, Montesinos, 1997.
- Alvar Ezquerro, M.: *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad de Málaga, 1994.
- Alvar López, M. y Pottier, B.: *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
- Bassols de Climent, M.: *Sintaxis Latina*, CSIC, Madrid, 1956 / 1971.
- Barrenechea, A. M.^a : “Las clases de palabras en español, como clases funcionales”, en A. M. Barrenechea y al., *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires, Paidós, 5^a ed., 1963 / 1979, pp. 9-26.
- Bello, A.: *Gramática de la lengua castellana, 1847-1860*, Madrid, Arco/Libros, 1988.

- Benot, E.: *Arte de hablar: gramática filosófica de la lengua castellana*, 1910, reproducción facsímil, Barcelona, Anthropos, 1991.
- Bonmatí, V.: “Norma y uso según Quintiliano”, *Revista Española de Lingüística*, Año 18, Fasc. 2, 1988, pp. 343-345.
- Bonmatí, V.: “La gramática latina de Julio Pomponio Leto (1473)”, *Excerpta Philologica IX*, 1999, pp. 187-197.
- Borrell, E., X. Espluga y M. Miró: *Llengua llatina: gramàtica, literatura i cultura*, Barcelona, Edicions Proa, 1998.
- Bosque, I.: *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis, 1990 / 1991.
- Clavería Nadal, G.: *El Latinismo en español*, [Microforma], Bellaterra, Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1990.
- Coseriu, E.: *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977 / 1981.
- Coseriu, E.: “Panorama de la lingüística iberoamericana (1940-1965)” en *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Estudios de historia de la lingüística*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 264-364.
- Chevalier, J.-C.: *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Genève, Droz, 1968.
- Donato: *Ars Minor*, Edición de W. J. Chase, Madison, University of Wisconsin, 1926.
- Fernández Ramírez, S.: *Gramática española*, Madrid, Arco/Libros, 1987.
- Fragoso Carrion, F. J.: *El Léxico fisiológico en el siglo XVI: mecanismos lingüísticos y problemas específicos que aparecen en la configuración inicial de una terminología científica*, trabajo de investigación de Tercer Ciclo, UAB, 1990
- García, C.: “Contribución a la historia de los conceptos gramaticales”, *Revista de Filología Española*, Anejo, LXXI, Madrid, CSIC, 1956.
- Gili Gaya, S.: *Curso superior de sintaxis española*, México D.F., Ediciones Minerva, 15ª edición, Barcelona, Biblograf, 1943 / 1998.
- Haarmann, H.: *Historia universal de la escritura*, Madrid, Gredos, 2001.
- Isidoro de Sevilla: *Etimologías*, edición de Santiago Montero Díaz, Madrid, BAC, 1993.
- Keil, H. (ed.): *Grammatici latini*, Hildesheim – Nueva York, Georg Olms Verlag, 1981.

- Kleiber, G.: *La semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico*, Madrid, Visor, 1995.
- Lenz, R.: *La oración y sus partes*, Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Española, 1915 / 1935.
- Lope Blanch, J. M.: *El concepto de oración en la lingüística española*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2ª ed., 1979 / 1984.
- Lyons, J.: *Introducción en la lingüística teórica*, 1968, versión española de R. Cerdà, 8ª ed., Barcelona, Teide, 1986.
- Lyons, J.: *Semántica lingüística*, 1978, traducción y adaptación de S. Alcoba, Barcelona, Paidós, 1997.
- Martínez Celdrán, E.: *Fonética con especial referencia a la lengua castellana*, Barcelona, Teide, 1984 / 1994.
- Martínez Celdrán, E.: *Fonètica*, Barcelona, Empúries, 1994.
- Martínez Celdrán, E.: *Fonología general y española*, Barcelona, Teide, 1989.
- Martínez Meléndez, M.^a del C.: *Estudio de los nombres de los oficios artesanales en castellano medieval*, Granada, Servicio de Publicaciones, 1995.
- Medina Guerra, A. M.: “Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia”, *Estudios de Lingüística*, 7, Universidad de Alicante, 1991, pp. 45-60.
- Medina Guerra, A. M.: *Los diccionarios bilingües con el latín y el español (1499-1619)*, Tesis doctoral, Universidad de Málaga, 1994.
- Medina Guerra, A. M.: *Las ediciones del Vocabularium seu lexicon ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella y Diego Jiménez Arias (1499-1798)*, Servicio de publicaciones e intercambio científico de la Universidad de Málaga, 1998.
- Merrill, J. S.: “Les primeras clasificaciones tripartitas de las partes de la oración: Villalón y el Brocense”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 19, 1970, pp. 105-110.
- Meyer-Lübke, W.: *Lingüística románica*, Heidelberg, 3ª ed. con prólogo de Américo Castro, 1910 / 1920, Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Española, 1926.

- Morreale, M.: “Yo fatigo sin rumbo los confines”, en M. Ariza y al., edición de E. Anglada y M.^a Bargalló, *El cambio Lingüístico en la Romania*, Virgili y Pagès, Lleida, 1990.
- Navarro Tomás, T.: *Manual de pronunicación española*, Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Española, 1918.
- Navarro Tomás, T.: *Estudios de fonología española*, 1946, Nueva York, Las Américas Publishing Company, 1966.
- Real Academia Española: *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1931.
- Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.
- Reyes, G.: “Orden de palabras y valor informativo en español”, *Philologica Hispaniensi in honorem M. Alvar*, Vol. II, 1985, pp. 567-88.
- Ridruejo, E.: “Notas romances en gramáticas latino-españolas”, *Revista de Filología Española*, LIX, 1977, pp. 47-80.
- Rodríguez Adrados, F.: “El idioma español y su valor”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIII, 1993, pp. 303-327.
- Rojo, G.: *Cláusulas y oraciones*, Santiago de Compostela, Secretariado de Publicaciones, 1978.
- Salvá, V.: *Gramática de la lengua castellana*, 1847, Madrid, Arco/Libros, 1988.
- Santiago, R.: “Apuntes para la historia de la puntuación en los siglos XVI y XVII” en J. M. Blecua, J. Gutiérrez, y L. Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, Ediciones de la Universidad de Salamanca e Instituto Caro y Cuervo, Salamanca, 1998.
- Seco, M.: *Autoridades literarias en el Tesoro de Covarrubias*, Madrid, Paraninfo, 1987.
- Seco, R.: *Manual de Gramática Española*, Madrid, Compañía General de Artes Gráficas, 1930, Madrid, Aguilar, 1988.
- Sinodal de Aguilafuente*, primer libro impreso en España (1472), edición facsímil a cargo de Fermín de los Reyes, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004.
- Solà, J. y Pujol, J.M.: *Tractat de puntuació*, Barcelona, Columna, 1992.

Tate, R. B.: “Alonso de Palencia y los preceptos de historiografía”, en V. García de la Concha, (ed.), *Actas de la III Academia Literaria Renacentista, III, Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1983, pp. 37-51.

Tusón, J.: *L'escriptura*, Barcelona, Empúries, 1996.